

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
双语音标有声读物创始人

双语音标有声读物创始人

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

叶兴阳先生是双语音标有声读物的创始人，他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大读者提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 青年(youth) 000001

2. 青年(youth) 000002

3. 青年(youth) 000003

4. 青年(youth) 000004

5. 青年(youth) 000005

6. 青年(youth) 000006

7. 青年(youth) 000007

8. 青年(youth) 000008

9. 青年(youth) 000009

10. 青年(youth) 000010

11. 青年(youth) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

青年(Youth)

第1/11页

[ˈjuːθ]
YOUTH
青年

青年

[baɪ][ˈliːoʊ] [ˈtɒlstɔɪ] / [ˈtɑːlˈstɔɪ]
By Leo Tolstoy / Tolstoi
经过 狮子座 托尔斯泰 / 托尔斯泰

作者：列夫·托尔斯泰

[trænzˈlɛrtəd, trænˈslɛrtɪd][baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ˈhəʊɡɑːθ]
Translated by C . J . Hogarth
翻译 经过 C : J : 霍加斯

由 CJ Hogarth 翻译

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [wʌt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
I . WHAT I CONSIDER TO HAVE BEEN THE BEGINNING OF MY YOUTH
我 : 什么 我 考虑 到 有 到过 这 开始 的 我的 青年

一、我眼中青春的开端

[iː] .
II .
三 :
二 :

二、

[ˈsprɪŋtaɪm]
SPRINGTIME
春天

春天

[,aɪˈɑːrˈaɪ] .
III .
三、 :

三、

[driːmz]
DREAMS
梦境

梦想

[,aɪ ˈviː] .
IV .
第四 :

四、

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)]
OUR FAMILY CIRCLE
我们的 家庭 圆圈

我们的家庭圈

[vi:] . [maɪ] [ru:lz]
V . MY RULES
V : 我的 规则

五、我的规则

[ˈvaɪ, ˈvi:] . [kənˈfeɪ(ə)n]
VI . CONFESSION
六年级 : 忏悔

六、忏悔

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðə; ði] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:nəsteri]
THE EXPEDITION TO THE MONASTERY
这 远征 到 这 修道院

前往修道院的探险

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kənˈfeɪ(ə)n]
THE SECOND CONFESSION
这 第二 忏悔

第二次忏悔

[aɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

[haʊ] [aɪ] [prɪˈperd] [maɪˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneɪʃənz]
HOW I PREPARED MYSELF FOR THE EXAMINATIONS
如何 我 准备 我 为了 这 考试

我如何备考

[eks] . [ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
X . THE EXAMINATION IN HISTORY
X : 这 考试 在 历史

十、历史考试

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[maɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks]
MY EXAMINATION IN MATHEMATICS
我的 考试 在 数学

我的数学考试

[ˌeks,aɪˈaɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[maɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn] [ˈlætn]
MY EXAMINATION IN LATIN
我的 考试 在 拉丁

我的拉丁语考试

[ˌɛks,ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[aɪ] [bɪ'kʌm] [groʊn] - [ʌp]

I BECOME GROWN - UP
我 变得 生长 - 向上

我长大了

[ˌɛks,ɑr'vi:] .

XIV .
十四 .

十四、

[haʊ] - [ænd; ənd] - [ə'mju:zd] [ðəm'selvz]
HOW WOLODA AND DUBKOFF AMUSED THEMSELVES
如何 - 和 - 觉得好笑 他们自己

沃洛达和杜布科夫是如何自娱自乐的

[ˈɛks'vi:] .

XV .
十五 .

十五、

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɜrtɪd] [æt; ət] ['dɪnər]

I AM FETED AT DINNER
我 是 受人尊敬 在 晚餐

我受邀参加晚宴

[ˌɛks'vi:'ɑɪ] .

XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ðɪ] ['kwɑ:rəl]
THE QUARREL
这 争吵

争吵

[ˌɛks,vi:'ɑr'ɑɪ] .

XVII .
十七 .

十七、

[aɪ] [get] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [kɔ:lz]

I GET READY TO PAY SOME CALLS
我 得到 准备好 到 支付 一些 呼叫

我准备打几个电话

[ˌɛks,vi:'ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ðɪ] - ['fæməli]
THE VALAKHIN FAMILY
这 - 家庭

瓦拉欣家族

[ˌɛks,ɑr'ɛks] .

XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] -
THE KORNAKOFFS
这 -

科纳科夫一家

[ˈeks ˈeks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] -
THE IWINS
这 -

赢家

[ˌeksˈeksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ˈprɪns] [ˈaɪvən] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ]
PRINCE IVAN IVANOVITCH
王子 伊万 伊万诺维奇

伊万·伊万诺维奇王子

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈɪntɪmət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrend]
INTIMATE CONVERSATION WITH MY FRIEND
亲密的 对话 和 我的 朋友

与朋友的亲密对话

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] -
THE NECHLUDOFFS
这 -

内赫鲁多夫

[ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[ˌeksˈeksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
I BECOME BETTER ACQUAINTED WITH THE NECHLUDOFFS
我 变得 更好的 熟人 和 这 -

我对涅赫鲁多夫一家更加熟悉了。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[aɪ] [ʃoʊ] [ɔ:f]
I SHOW OFF
我 展示 离开

我喜欢炫耀

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[dimitri]
DIMITRI
迪米特里

迪米特里

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
IN THE COUNTRY
在 这 国家

在国家

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz]
RELATIONS BETWEEN THE GIRLS AND OURSELVES
关系 之间 这 女孩们 和 我们自己

女孩们与我们之间的关系

[ɛ.kɛ.kɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[haʊ] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [taɪm]
HOW I EMPLOYED MY TIME
如何 我 受雇 我的 时间

我如何利用我的时间

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

“ [kɑ:m] [ɪl] [foʊ]
” COMME IL FAUT
” comme 伊利诺伊州 错误

“COMME IL FAUT

” [ˌɛks'ɛks'tu:] .
” XXXII .
” xxxii .

“XXXII.

[ju:θ]
YOUTH
青年

青年

[ˌɛksˈɛksθri:] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz]
OUR **NEIGHBOURS**
我们的 邻居

我们的邻居

[ˌɛksˈɛksfɔ:r] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈsekənd] [ˈmæɪɪdʒ]
MY FATHER'S SECOND MARRIAGE
我的 父亲的 第二 婚姻

我父亲的第二次婚姻

[ˌɛksˈɛksfaɪv] .
XXXV .
xxxv .

XXXV.

[haʊ] [wi:; wi] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [nu:z]
HOW WE RECEIVED THE NEWS
如何 我们 已收到 这 消息

我们是如何收到这条消息的

[ˌɛksˈɛkssaɪks] .
XXXVI .
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti]
THE UNIVERSITY
这 大学

大学

[ˌɛksˈɛksseɪvən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt]
AFFAIRS OF THE HEART
事务 的 这 心

心事

[ˌɛksˈɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
THE WORLD
这 世界

世界

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] - [fiːst]
THE STUDENTS ' FEAST
这 学生 - 盛宴

学生盛宴

[ˌɛks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
MY FRIENDSHIP WITH THE NECHLUDOFFS
我的 友谊 和 这 -

我与内赫鲁多夫一家的友谊

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
MY FRIENDSHIP WITH THE NECHLUDOFFS
我的 友谊 和 这 -

我与内赫鲁多夫一家的友谊

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ˈaʊər; ɑːr] ['stepmʌðər]
OUR STEPMOTHER
我们的 后妈

我们的继母

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[nuː] ['kɒmreɪdz]
NEW COMRADES
新的 同志们

新同志

[ˌɛks,ɛlˈaɪˈviː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

- [ænd; ænd] -
ZUCHIN AND SEMENOFF
- 和 -

西钦和塞梅诺夫

[ˌɛks,ɛlˈviː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf]
I COME TO GRIEF
我 来 到 悲伤

我遭遇了悲痛

[aɪ] . [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ]
I . WHAT I CONSIDER TO HAVE BEEN THE BEGINNING OF MY YOUTH
我 . 什么 我 考虑 到 有 到过 这 开始 的 我的 青年

一、我眼中青春的开端

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] ['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər][em 'iː][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv]
I have said that my friendship with Dimitri opened up for me a new view of
我 有 说 那 我的 友谊 和 迪米特里 打开 向上 为了 我 一个 新的 看法 的
[maɪ][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts][eɪm][ænd; ənd] [rɪ'leɪʒnz] .
my life and of its aim and relations .
我的 生活 和 的 它是 目的 和 关系 .

我曾说过，我和迪米特里的友谊让我对自己的生活、生活的目标和人际关系有了新的看法。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [vjuː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][mæn][ɪz][tuː; tə]
The essence of that view lay in the conviction that the destiny of man is to
这 本质 的 那 看法 躺 在 这 定罪 那 这 命运 的 男人 是 到
[straɪv] [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] ,
strive for moral improvement ,
努力 为了 道德 改进 ,
这种观点的本质在于，它坚信人类的命运在于努力追求道德上的进步。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['iːzi] , ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
and that such improvement is at once easy , possible , and lasting .
和 那 这样的 改进 是 在 一次 简单的 , 可能的 , 和 持久 .

而且这种改进既容易，又可行，而且持久。

[hɪðər'tuː] , [haʊ'evər] ,
Hitherto , however ,
迄今为止 , 然而 ,

然而，迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['plezər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm]
I had found pleasure only in the new ideas which I discovered to arise from
我 有 成立 乐趣 仅有的 在 这 新的 想法 哪个 我 发现 到 出现 从
[ðæt] [kən'vɪkʃn] ,
that conviction ,
那 定罪 ,

我只在那些源于这种信念的新思想中找到快乐。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrəl] , ['æktɪv] ['fjuːtʃər] ,
and in the forming of brilliant plans for a moral , active future ,
和 在 这 成型 的 杰出的 计划 为了 一个 道德 , 积极的 未来 ,

并制定出通往道德高尚、积极向上未来的宏伟计划，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts][oʊld] ['petɪ] , ['mʌdlɪd] ,
while all the time my life had been continuing along its old petty , muddled ,
尽管 全部 这 时间 我的 生活 有 到过 继续 沿着 它是 老的 小气 , 混乱 ,
['plezər] - ['siːkɪŋ] [kɔːrs] ,
pleasure - seeking course ,
乐趣 - 寻求 课程 ,

而与此同时，我的生活却依然沿着老路继续着，琐碎、混乱、追求享乐，

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɜ:rtʃuəs] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ænd][maɪ] [əˈdɔrd] [frend] [dimitri] (“ [maɪ] [oʊn] **and the same virtuous thoughts which I and my adored friend Dimitri (“ my own** 和 这 相同的 有德行的 想法 哪个 我 和 我的 受人喜爱 朋友 迪米特里 (“ 我的 自己的 [ˈma:rvələs] - , **marvellous Mitia** , 奇妙 - ,

以及我和我挚爱的朋友迪米特里（“我亲爱的米蒂亚”）所怀有的同样的善良思想，

” [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər]) [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] **” as I used to call him to myself in a whisper) had been wont to** ” 作为 我 用过的 到 称呼 他 到 我 在 一个 耳语) 有 到过 惯于 到 [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [sti:l] [pli:zd] [maɪ] [ˈɪntələkt] , **exchange with one another still pleased my intellect** , 交换 和 一 其他 仍然 高兴 我的 智力 , (我过去常常低声在心里这样称呼他) 我们过去常常互相交流，这仍然令我感到愉悦。

[bʌt; bət] [left] [maɪ] [ˌsensəˈbɪləti] [ʌnˈtʌtʃt] . **but left my sensibility untouched** . 但 左边 我的 感性 未受触碰 . 但却丝毫没有触动我的情感。

[ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðoʊz] [θɔ:ts] [swept] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] **Nevertheless there came a moment when those thoughts swept into my head with** 尽管如此 那里 来了 一个 片刻 什么时候 那些 想法 扫荡 进入 我的 头 和 [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfreɪnəs] [ænd; ænd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈmɔ:ɹəl] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [ˌem ˈi:] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ði] **a sudden freshness and force of moral revelation which left me aghast at the** 一个 突然 新鲜 和 力量 的 道德 启示 哪个 左边 我 惊愕 在 这 [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] , **amount of time which I had been wasting** , 数量 的 时间 哪个 我 有 到过 浪费 ,

然而，突然间，这些想法以一种前所未有的清新感和道德启示的力量涌入我的脑海，让我震惊于自己浪费了多少时间。

[ænd; ænd] [meɪd] [ˌem ˈi:] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][məst; məst][æt; ət][wʌns] — [ðæt] [ˈveri] [ˈsekənd] — [əˈplai] **and made me feel as though I must at once — that very second — apply** 和 制成 我 感觉 作为 尽管 我 必须 在 一次 — 那 非常 第二 — 申请 [ðoʊz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [laɪf] , **those thoughts to life** , 那些 想法 到 生活 ,

这让我觉得我必须立刻——就在那一刻——将这些想法运用到生活中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnevər] [əˈgen] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] . **with the firm intention of never again changing them** . 和 这 公司 意图 的 绝不 再次 变化 他们 . 并坚定地决心以后不再更改它们。

[aɪ ˈti:][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] . **It is from that moment that I date the beginning of my youth** . 它 是 从 那 片刻 那 我 日期 这 开始 的 我的 青年 . 我把那一刻视为我青春的开始。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈti:n] . **I was then nearly sixteen** . 我 曾是 然后 几乎 十六 . 那时我快十六岁了。

[ˈtu:tɜ:z] [sti:l] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˌes ˈti:] . [dʒəˈroʊm] [sti:l] [ˈæktɪd] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] **Tutors still attended to give me lessons , St . Jerome still acted as general** 辅导员 仍然 参加 到 给 我 课程 , 英石 : 杰罗姆 仍然 行动 作为 一般的 [ˈsu:pərvaɪzər][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , **supervisor of my education** , 导师 的 我的 教育 , 家庭教师仍然来给我上课，圣杰罗姆仍然担任我教育的总监督人。

[ænd; ənd] , ['wɪli] - ['nɪli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
and , willy - nilly , I was being prepared for the University .
和 , 威利 - 随意 , 我 曾是 存在 准备 为了 这 大学 .

于是, 不知不觉中, 我被安排去上大学了。

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə][maɪ] ['stʌdiz] , [maɪ] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ɪn'klu:dɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [veɪg] ['dri:mɪŋ] [ænd; ənd]
In addition to my studies , my occupations included certain vague dreamings and
在 添加 到 我的 研究 , 我的 职业 包括 肯定 模糊的 梦境 和
['pɑ:ndəɪŋz] ,
ponderings ,
沉思 ,

除了学习之外, 我的日常活动还包括一些模糊的梦境和思考。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dʒɪm'næstɪk]['eksərsaɪzɪz][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði]['faɪnɪst] ['æθli:t] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
a number of gymnastic exercises to make myself the finest athlete in the world ,
一个 数字 的 体操 练习 到 制作 我 这 最好的 运动员 在 这 世界 ,
我做了一系列体操练习, 目的是让自己成为世界上最优秀的运动员。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ,
a good deal of aimless ,
一个 好的 交易 的 漫无目的 ,

很多漫无目的的事情,

['θɔ:tləs] ['wɑ:ndəɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɪspeʃəli]
thoughtless wandering through the rooms of the house (but more especially
轻率 漫游 通过 这 房间 的 这 房子 (但 更多的 尤其
[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['meɪd,sɜ:rvənts] - ['kɔ:ɪdɔ:r]) ,
along the maidservants ' corridor) ,
沿着 这 女佣 - 走廊) ,

漫无目的地在房子里的各个房间里闲逛 (尤其是在女佣的走廊里),

[ænd; ənd] [mʌt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
and much looking at myself in the mirror .
和 很多 寻找 在 我 在 这 镜子 .

而且经常照镜子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
From the latter , however , I always turned away with a vague feeling of
从 这 后者 , 然而 , 我 总是 转向 离开 和 一个 模糊的 感觉 的
[dɪ'pre(ə)n] , ['ɔ:lmɒʊst][ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .
depression , almost of repulsion .
沮丧 , 几乎 的 排斥 .

然而, 对于后者, 我总是带着一种模糊的沮丧感, 甚至可以说是厌恶感而避之不及。

[nɔ:t] ['oʊnli][dɪd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] ['ʌgli] ,
Not only did I feel sure that my exterior was ugly ,
不是 仅有的 做过 我 感觉 当然 那 我的 外部的 曾是 丑陋的 ,

我不仅确信自己的外表很丑陋,

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [nʊʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:zuəl] [kɑ:nsə'leɪʃənz] ['ʌndər] [sʌtʃ]
but I could derive no comfort from any of the usual consolations under such
但 我 可以 派生 不 舒适 从 任何 的 这 通常 安慰 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但在这种情况下, 我无法从任何通常的安慰中得到慰藉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ,
I could not say , for instance , that I had at least an expressive ,
我 可以 不是 说 , 为了 实例 , 那 我 有 在 至少 一个 富有表现力的 ,

例如, 我不能说我至少有表达能力,

[ˈklevər] , [ɔːr] [rɪˈfaɪnd] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈlevər] [ɪkˈspresɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
clever , or refined face , for there was nothing whatever expressive about it .
聪明的 , 或者 精制 脸 , 为了 那里 曾是 没有什么 任何 富有表现力的 关于 它 .
一张聪慧或精致的脸, 因为它没有任何表情。

[ɪts] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhʌmdrʌm] , [dʌl] , [ænd; ənd] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [taɪp] ,
Its features were of the most humdrum , dull , and unbecoming type ,
它是 特征 是 的 这 最多 平淡无奇 , 乏味的 , 和 不体面 类型 ,
它的特征极其平庸、乏味、难看。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] , [wenˈevər] [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
with small grey eyes which seemed to me , whenever I regarded them in the
和 小的 灰色的 眼睛 哪个 似乎 到 我 , 每当 我 认为 他们 在 这
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,
每当我在镜子里看着它们时, 我都会觉得它们有一双小小的灰色眼睛。

[tuː; tə][biː; bi][ˈstuːpɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈklevər] .
to be stupid rather than clever .
到 是 愚蠢的 相当 比 聪明的 .
愚蠢而不是聪明。

[ʌv; əv] [ˈmænlɪ] [ˈberɪŋ] [aɪ] [pəˈzest] [ˈiːv(ə)n] [les] , [sɪns] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪɡˈzæktli] [smɔːl]
Of manly bearing I possessed even less , since , although I was not exactly small
的 男子气概 轴承 我 拥有 甚至 较少的 , 自从 , 虽然 我 曾是 不是 确切地 小的
[ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
of stature ,
的 身材 ,
至于男子气概, 我更是缺乏, 因为虽然我个子不算矮小,

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [streŋθ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈjɪrz] ,
and had , moreover , plenty of strength for my years ,
和 有 , 而且 , 很多 的 力量 为了 我的 年 ,
而且, 就我的年龄而言, 我的精力非常充沛。

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːk] , [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ] , [ɪnˈdefɪnət] [taɪp] .
every feature in my face was of the meek , sleepy - looking , indefinite type .
每一个 特征 在 我的 脸 曾是 的 这 温顺 , 困 - 寻找 , 不定 类型 .
我脸上的每一处特征都显得温顺、呆滞、模糊不清。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈfaɪnmənt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Even refinement was lacking in it , since , on the contrary ,
甚至 精炼 曾是 缺乏 在 它 , 自从 , 在 这 相反 ,
它甚至连精致都缺乏, 因为, 恰恰相反,

[aɪ ˈtiː] [prɪˈsaɪsli] [rɪˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mʊˈʒɪk] ,
it precisely resembled that of a simple - looking moujik ,
它 恰恰 类似 那 的 一个 简单的 - 寻找 穆吉克 ,
它与一个外表简单的木吉克 (moujik) 非常相似。

[waɪl] [aɪ][ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɪɡ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] .
while I also had the same big hands and feet as he .
尽管 我 还 有 这 相同的 大的 双手 和 脚 作为 他 .
而且我的手和脚也和他一样大。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈveri] [ˈʃeɪmfl] .
At the time , all this seemed to me very shameful .
在 这 时间 , 全部 这 似乎 到 我 非常 可耻 .
当时, 我觉得这一切都非常可耻。

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ˈsprɪŋtaɪm]
SPRINGTIME
春天

春天

[ˈiːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] [fel] [leɪt] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
Easter of the year when I entered the University fell late in April ,
复活节的这年什么时候我进入这大学跌倒晚的在四月 ;
我入学那年的复活节在四月下旬。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fɔːr; fər][es ˈti:] . [ˈtɑːməsɪz] [wi:k] , [ˈiːstər] [wi:k] .]
so that the examinations were fixed for St . Thomas's Week , [Easter week .]
所以那这考试是固定的为了英石 : 托马斯的星期 ; [复活节 星期 :]
因此, 考试定在圣托马斯周(复活节周)举行。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ][ɪn] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈgetɪŋ] [maɪˈself] [ˈredi]
and I had to spend Good Friday in fasting and finally getting myself ready
和我有到花费好的星期五在禁食和最后获得我准备好
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdi:l] .
for the ordeal .
为了这考验 .

我不得不在耶稣受难日斋戒, 最终为即将到来的考验做好准备。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈpɑːn] [wet] [snəʊ] ([ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [kɑːrl] - [juːst] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb]
Following upon wet snow (the kind of stuff which Karl Ivanitch used to describe
下列的之上湿的雪 (这种类的 东西 哪个 卡尔 - 用过的 到 描述
[æz; əz] “ [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
as “ a child following ,
作为 “ 一个 孩子 下列的 ,

紧接着是湿雪(卡尔·伊万尼奇曾将这种雪描述为“孩子追随的雪”,

[ɪts] [ˈfɑːðər] “) , [ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd][fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd][maɪld][ænd; ənd]
its father “) , the weather had for three days been bright and mild and
它是 父亲 “) , 这 天气 有 为了 三 天 到过 明亮的 和 温和的 和
[stiːl] .
still .
仍然 :

(它的父亲) , 天气已经连续三天晴朗、温和、平静。

[nɑːt][ə; eɪ][klaʊt][ʌv; əv] [snəʊ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Not a clot of snow was now to be seen in the streets ,
不是 一个 凝块 的 雪 曾是 现在 到 是 已见 在 这 街道 ;
街上已经看不到一丝积雪了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrti] [slʌʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [wet] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd]
and the dirty slush had given place to wet , shining pavements and
和 这 肮脏的 泥浆 有 给定 地方 到 湿的 , 灼灼 人行道 和
[ˈkɔːrsɪŋ] [rɪvʃʊˈlɪts] .
coursing rivulets .
赛跑 小溪 :

肮脏的泥泞已经变成了湿润闪亮的人行道和潺潺的溪流。

[ðə; ði] [læst] [ˈaɪsɪklz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [wɜːr; wər][fæst] [ˈmeltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The last icicles on the roofs were fast melting in the sunshine ,
这 最后的 冰柱 在 这 屋顶 是 快速地 融化 在 这 阳光 ;
屋顶上最后的冰柱在阳光下迅速融化。

[bʌdz] [wɜːr; wəɹ] ['swelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ,
buds were swelling on the trees in the little garden ,
花蕾 是 肿胀 在 这 树木 在 这 小的 花园 ,
小花园里的树木都长出了花苞,

[ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [wʌz; wəz] [sɔːft] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
the path leading across the courtyard to the stables was soft instead of
这 小路 领导 穿过 这 庭院 到 这 马厩 曾是 柔软的 反而 的
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [mʌd] ,
being a frozen ridge of mud ,
存在 一个 冷冻 岭 的 泥 ,
穿过庭院通往马厩的小路变得柔软，而不是像以前那样是一条冻得结结实实的泥脊。

[ænd; ænd] [ˈmɔːsi] [græs] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [griːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] -
and mossy grass was showing green between the stones around the entrance -
和 苔藓 草 曾是 显示 绿色的 之间 这 石头 大约 这 入口 -
[steps] .
steps .
步骤 .
入口台阶周围的石头缝隙间，长出了绿色的苔藓草。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ˈeksərsaɪzɪz][ðə; ði]
It was just that particular time in spring when the season exercises the
它 曾是 只是 那 特别的 时间 在 春天 什么时候 这 季节 练习 这
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [soʊl] — [wen] [klɪr] [ˈsʌnlɑɪt] [ɪˈluːmɪneɪts]
strongest influence upon the human soul — when clear sunlight illuminates
最强 影响 之上 这 人类 灵魂 — 什么时候 清除 阳光 照亮
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
正值春季，阳光普照大地，万物沐浴在温暖的阳光下，此时正是春季对人类心灵影响最为强烈的时期。

[jet] [jedz] [noʊ] [wɔːrmθ] , [wen] [rɪvʊˈlɪts] [rʌn] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈʌndər] [wʌnz] [fiːt] ,
yet sheds no warmth , when rivulets run trickling under one's feet ,
然而 棚屋 不 温暖 , 什么时候 小溪 跑步 涓涓细流 在下面 一个人的 脚 ,
然而，当溪水在脚下潺潺流淌时，却感受不到一丝温暖。

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ˈoʊdərəs] [ˈfreʃnəs] ,
when the air is charged with an odorous freshness ,
什么时候 这 空气 是 带电 和 一个 有气味的 新鲜 ,
空气中弥漫着清新怡人的香气

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [trænsˈpærənt] [klaʊdz] .
and when the bright blue sky is streaked with long , transparent clouds .
和 什么时候 这 明亮的 蓝色的 天空 是 条纹 和 长的 , 透明的 云 .
当湛蓝的天空飘着长长的透明云朵时。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɜːrli] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]
For some reason or another the influence of this early stage in the birth of
为了 一些 原因 或者 其他 这 影响 的 这 早期的 阶段 在 这 出生 的
[sprɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [mɔːr] [pərˈseptəb(ə)l][ænd; ænd] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]
spring always seems to me more perceptible and more impressive in a great
春天 总是 似乎 到 我 更多的 可感知的 和 更多的 感人的 在 一个 伟大的
[taʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
town than in the country .
镇 比 在 这 国家 .
不知何故，在我看来，春天诞生的早期阶段的影响在大城市里总是比在乡村里更明显、更令人印象深刻。

[wʌn] [siːz] [les] , [bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [mɔːr] .
One sees less , but one feels more .
— 看到 较少的 , 但 — 感觉 更多的 .
看到的少了，但感受到的更多了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [θru:] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [freɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I was standing near the window — through the double frames of which the
我 曾是 常设 靠近 这 窗户 — 通过 这 双倍的 框架 的 哪个 这
[ˈmɔːrniŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [moʊt] - [flekt] [biːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd]
morning sun was throwing its mote - flecked beams upon the floor of what seemed
早晨 太阳 曾是 投掷 它是 尘埃 - 有斑点的 光束 之上 这 地面 的 什么 似乎
[tuː; tə][em 'iː][maɪ] [ɪn'tɑːlərəbli] ['wɪrɪsəm] ['skuːlruːm'skuːlrəm] — [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ]
to me my intolerably wearisome schoolroom — and working out a long
到 我 我的 无法容忍地 令人厌倦的 教室 — 和 在职的 出去 一个 长的
[, ældʒɪ'breɪɪk,-kəl] [ɪ'kweɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .
algebraical equation on the blackboard .
代数 方程 在 这 黑板 .

我站在窗边——晨曦透过双层窗框，将斑驳的光影洒在我那令人难以忍受的、疲惫不堪的教室地板上——正在黑板上演算一道长长的代数方程式。

[ɪn] [wʌn] [hænd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ,
In one hand I was holding a ragged ,
在 — 手 我 曾是 保持 一个 破烂不堪 ,
我一只手拿着一件破烂的,
[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] “ [ældʒɪbrə] ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
long - suffering “ Algebra ” and in the other a small piece of chalk which had
长的 - 痛苦 “ 代数 ” 和 在 这 其他 一个 小的 片 的 粉笔 哪个 有
[ɔː'redɪ] [brɪ'smɪəd] [maɪ][hændz] ,
already besmeared my hands ,
已经 涂抹 我的 双手 ,
一本是令人头疼的《代数》，另一本是一小块已经沾满我双手的粉笔。

[maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elbəʊz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] .
my face , and the elbows of my jacket .
我的 脸 , 和 这 肘部 的 我的 夹克 .
我的脸，还有我外套的肘部。
['nɪkələ] , [klæd][ɪn][æn; ən] ['eɪprən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ,
Nicola , clad in an apron , and with his sleeves rolled up ,
尼古拉 , 覆膜 在 一个 围裙 , 和 和 他的 袖子 滚动 向上 ,
尼古拉穿着围裙，卷起袖子，

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['plʌtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪpəz]
was picking out the putty from the window - frames with a pair of nippers
曾是 挑选 出去 这 油灰 从 这 窗户 - 框架 和 一个 一对 的 钳子
, [ænd; ənd] [ʌn'fæsnɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] .
, and unfastening the screws .
, 和 解开 这 螺丝 .
他正用钳子从窗框上抠出腻子，并拧下螺丝。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .
The window looked out upon the little garden .
这 窗户 看起来 出去 之上 这 小的 花园 .
从窗户望出去，可以看到小花园。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ɑɪ 'tiː]
At length his occupation and the noise which he was making over it
在 长度 他的 职业 和 这 噪音 哪个 他 曾是 制作 超过 它
[ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
arrested my attention .
被捕 我的 注意力 .
最终，他的职业以及他为此制造的噪音引起了我的注意。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [krɔːs], [disˈsætɪsfaid,dɪˈsætɪsfaid] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
At the moment I was in a very cross , dissatisfied frame of mind ,
在 这 片刻 我 曾是 在 一个 非常 叉 , 不满 框架 的 头脑 ,
当时我心情非常生气, 很不满意。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
for nothing seemed to be going right with me .
为了 没有什么 似乎 到 是 去 正确的 和 我 .
我的一切似乎都不顺利。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈældʒɪbrə] ,
I had made a mistake at the very beginning of my algebra ,
我 有 制成 一个 错误 在 这 非常 开始 的 我的 代数 ,
我在代数学习之初就犯了一个错误。

[ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][aɪ ˈtiː][aʊt] [əˈɡen] ; [twɑɪs] [aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] [tʃɔːk] [draːp]
and so should have to work it out again ; twice I had let the chalk drop
和 所以 应该 有 到 工作 它 出去 再次 ; 两次 我 有 让 这 粉笔 降低
.
:
.

所以应该重新计算一下；我已经两次让粉笔掉下来了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˈhwaɪtnd] [ɔːl][ˈoʊvər] ;
I was conscious that my hands and face were whitened all over ;
我 曾是 有意识的 那 我的 双手 和 脸 是 漂白 全部 超过 ;
我意识到我的双手和脸都变得惨白了；

[ðə; ði] [spʌndʒ] [hæd; həd] [roʊld] [əˈwei] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ;
the sponge had rolled away into a corner ;
这 海绵 有 滚动 离开 进入 一个 角落 ;
海绵滚到了角落里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈnɪkələz] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [wʌz; wəz][fæst] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .
and the noise of Nicola's operations was fast getting on my nerves .
和 这 噪音 的 尼古拉的 运营 曾是 快速地 获得 在 我的 神经 .
尼古拉手术室的噪音很快就让我心烦意乱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][flaɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][ˈɡrʌmb(ə)l]
I had a feeling as though I wanted to fly into a temper and grumble
我 有 一个 感觉 作为 尽管 我 通缉 到 飞 进入 一个 脾气 和 叽

[æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ,
at some one ,
在 一些 一 ,

我当时有一种感觉, 好像要发脾气, 想对某人大发雷霆。

[soʊ][aɪ] [θruː] [daʊn] [tʃɔːk] [ænd; ənd] “ [ˈældʒɪbrə] ” [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
so I threw down chalk and “ Algebra ” alike , and began to pace the room .
所以 我 扔 向下 粉笔 和 “ 代数 ” 同样 , 和 开始 到 步伐 这 房间 .
于是我把粉笔和《代数》这本书都扔到一边, 开始在房间里踱步。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Then suddenly I remembered that to - day we were to go to confession ,
然后 突然 我 记得 那 到 - 天 我们 是 到 去 到 忏悔 ,
突然, 我记起今天我们要去忏悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] .
and that therefore I must refrain from doing anything wrong .
和 那 所以 我 必须 避免 从 正在做 任何事物 错误的 .
因此, 我必须避免做任何错事。

[ˈnekst] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈsʌdnəs] [aɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][æən; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [gʊdhjəmɔrd]
Next , with equal suddenness I relapsed into an extraordinarily goodhumoured
下一个 , 和 平等的 突然 我 复发 进入 一个 非常 和蔼可亲
[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
frame of mind ,
框架 的 头脑 ,

接下来，我又突然间变得异常开心。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈnɪkələ] .
and walked across to Nicola .
和 步行 穿过 到 尼古拉 .

然后走到尼古拉身边。

“ [let] [em ˈiː] [help] [juː; jʊ] , [ˈnɪkələ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ˈplezntli] [æz; əz][aɪ]
“ Let me help you , Nicola , ” I said , trying to speak as pleasantly as I
“ 让 我 帮助 你 , 尼古拉 , ” 我 说 , 尝试 到 说话 作为 愉快 作为 我
[ˈpaːsəbli] [kʊd; kəd] .
possibly could .
可能 可以 .

“让我来帮你吧，尼古拉，”我尽量用最和蔼的语气说道。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [merɪˈtɔːrɪəs] [ˈæk(ə)n][ɪn] [ðʌs] [səˈpresɪŋ] [maɪ] [ɪl] -
The idea that I was performing a meritorious action in thus suppressing my ill -
这 主意 那 我 曾是 表演 一个 有功德的 行动 在 因此 抑制 我的 患病的 -
[ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
temper and offering to help him increased my good - humour all the more .
脾气 和 提供 到 帮助 他 增加 我的 好的 - 幽默 全部 这 更多的 .

想到我克制住坏脾气并主动帮助他，觉得自己做了一件好事，我的心情就更加愉悦了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpʌti] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skruːz] [rɪˈmuːvd] ,
By this time the putty had been chipped out , and the screws removed ,
经过 这 时间 这 油灰 有 到过 缺口 出去 , 和 这 螺丝 已移除 ,

这时，腻子已被凿掉，螺丝也被卸了下来。

[jet] , [ðʊʊ] [ˈnɪkələ] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [piːs] , [ðə; ði]
yet , though Nicola pulled with might and main at the cross - piece , the
然而 , 尽管 尼古拉 拉 和 可能 和 主要的 在 这 叉 - 片 , 这
[ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .
window - frame refused to budge .
窗户 - 框架 拒绝 到 预算 .

然而，尽管尼古拉使出浑身解数拉扯横梁，窗框却纹丝不动。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [pʊl] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ,
“ **If it comes out as soon as he and I begin to pull at it together ,**
“ 如果 它 来 出去 作为 很快 作为 他 和 我 开始 到 拉 在 它 一起 ,
“如果在我和他开始一起拉扯它的时候，它就出来了，

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [eɪm] ,
“ **I thought , “ it will be rather a shame ,**
“ 我 想法 , ” 它 将要 是 相当 一个 耻辱 ,

我心想：“那真是太可惜了。”

[æz; əz] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] .
as then I shall have nothing more of the kind to do to - day .
作为 然后 我 将 有 没有什么 更多的 的 这 种类 到 做 到 - 天 .

这样一来，我今天就再也没有这类事情要做了。

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [freɪm] [ˈjiːldɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
“ **Suddenly the frame yielded a little at one side , and came out .**
“ 突然 这 框架 产生 一个 小的 在 一 边 , 和 来了 出去 .

“突然，框架的一侧稍微松动了一下，就掉了出来。”

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][aɪ'ti:] ?
“ **Where shall I put it ?**
“ 在哪里 将 我 放 它 ？

我该把它放在哪里呢？

“ [aɪ][sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 。

我说。

“ [let][em'i:] [si:] [tu:; tə][aɪ'ti:] , [ɪf][ju:; jʊ] [pli:z] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈnɪkələ] , [ˈeɪdɪntli] [səɹ'praɪzd] [æz; əz] [wel]
“ **Let ME see to it , if you please , “ replied Nicola , evidently surprised as well**
“ 让 我 看 到 它 , 如果 你 请 , “ 回复 尼古拉 , 显然 惊讶 作为 出色地
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“请让我来处理吧,”尼古拉回答道, 显然她既惊讶又难过。

[ˈsi:mɪŋli] , [nɑ:t][ˈoʊvər] - [pli:zd] [æt; ət][maɪ] [zi:l] .
seemingly , not over - pleased at my zeal .
似乎 , 不是 超过 - 高兴 在 我的 热情 。

似乎对我的热情不太满意。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [aɪ'ti:] [hɪr] , [bʌt; bət] [ˈkæri] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ru:m] ,
“ **We must not leave it here , but carry it away to the lumber - room ,**
“ 我们 必须 不是 离开 它 这里 , 但 携带 它 离开 到 这 木材 - 房间 ,
“我们不能把它留在这里, 而应该把它搬到储藏室去。”

[wer] [aɪ] [ki:p] [ɔ:l][ðə; ði] [freɪmz] [stɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərd] . “
where I keep all the frames stored and numbered . “
在哪里 我 保持 全部 这 框架 存储 和 编号 。

我把所有的画框都存放在这里, 并都编了号。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ'ti:] , “ [aɪ][sed] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪ'ti:] [ʌp] .
“ **Oh , but I can manage it , “ I said as I lifted it up** .
“ 哦 , 但 我 能 管理 它 , “ 我 说 作为 我 抬起 它 向上 。

“哦, 但我可以做到,”我一边说着一边把它举了起来。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɪf][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vɜ:rst] [ə'weɪ] ,
I verily believe that if the lumber - room had been a couple of versts away ,
我 确实 相信 那 如果 这 木材 - 房间 有 到过 一个 夫妻 的 维尔茨 离开 ,

我深信, 如果储藏室离这里只有几俄里远的话,

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [twɑɪs] [æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
and the frame twice as heavy as it was , I should have been the
和 这 框架 两次 作为 重的 作为 它 曾是 , 我 应该 有 到过 这
[mɔ:r] [pli:zd] .
more pleased .
更多的 高兴 。

框架的重量是原来的两倍, 我应该更高兴才对。

[aɪ][felt] [æz; əz] [ðʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˈtaɪər][maɪ'self] [aʊt] [ɪn] [pəɹfɔ:rmɪŋ] [ðɪs] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [ˈnɪkələ]
I felt as though I wanted to tire myself out in performing this service for Nicola
我 毛毡 作为 尽管 我 通缉 到 胎 我 出去 在 表演 这 服务 为了 尼古拉
.
:
.

我感觉自己好像想在为尼古拉做这件事的过程中把自己累垮。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] [skruːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [ɑːn]
When I returned to the room the bricks and screws had been replaced on
什么时候 我 返回 到 这 房间 这 砖块 和 螺丝 有 到过 替换 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊsɪl] ,
the windowsill ,
这 窗台 ,

当我回到房间时，窗台上的砖块和螺丝钉已经被换回了原位。

[ænd; ənd] ['nɪkələ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [də'brɪː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['tɔːrpid] [flaɪz] ,
and Nicola was sweeping the debris , as well as a few torpid flies ,
和 尼古拉 曾是 扫荡 这 碎片 , 作为 出色地 作为 一个 很少 迟钝 苍蝇 ,
尼古拉正在清扫垃圾，以及几只迟钝的苍蝇。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
out of the open window .
出去 的 这 打开 窗户 .

从敞开的窗户往外看。

[ðə; ði] [freʃ] , ['freɪgrənt] [er] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ru:m] ,
The fresh , fragrant air was rushing into and filling all the room ,
这 新鲜的 , 香 空气 曾是 匆忙 进入 和 填充 全部 这 房间 ,
清新芬芳的空气涌入房间，充满了整个空间。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [dʌl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ]
while with it came also the dull murmur of the city and the twittering
尽管 和 它 来了 还 这 乏味的 低语 的 这 城市 和 这 推特
[ʌv; əv]['spærəʊz; 'sperəʊz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
of sparrows in the garden .
的 麻雀 在 这 花园 .

与此同时，城市里沉闷的低语声和花园里麻雀的鸣叫声也随之而来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['brɪliənt] [laɪt] , [ðə; ði] [ru:m] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Everything was in brilliant light , the room looked cheerful ,
一切 曾是 在 杰出的 光 , 这 房间 看起来 快乐 ,
房间里光线明亮，看起来很欢快。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] [brɪːz] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ['nɪkələz] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
and a gentle spring breeze was stirring Nicola's hair and the leaves of
和 一个 温和的 春天 微风 曾是 搅拌 尼古拉的 头发 和 这 树叶 的
[maɪ] “ ['ældʒɪbrə] .
my “ Algebra .
我的 “ 代数 .

一阵轻柔的春风吹拂着尼古拉的头发，也吹动着我的《代数》的树叶。

” [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['daʊnwərdz]
” **Approaching the window , I sat down upon the sill , turned my eyes downwards**
” 接近 这 窗户 , 我 卫星 向下 之上 这 窗台 , 转向 我的 眼睛 向下
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
towards the garden ,
向 这 花园 ,

“我走到窗边，坐在窗台上，目光向下望向花园。”

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
and fell into a brown study .
和 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 .

然后陷入了对棕色的研究之中。

[ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪksˌtrɔ:rdəˈherəli] [ˈpʊʊt(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnfəˈmiliə] , [hæd; həd]
Something new to me , something extraordinarily potent and unfamiliar , had
某物 新的 到 我 , 某物 非常 强效 和 陌生 , 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈveɪdɪd] [maɪ] [soʊl] .
suddenly invaded my soul .
突然 入侵 我的 灵魂 .

某种对我来说全新的、极其强大且陌生的东西，突然侵入了我的灵魂。

[ðə; ði] [wet] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The wet ground on which , here and there ,
这 湿的 地面 在 哪个 , 这里 和 那里 ,
[ðə; ði] [wɛt] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
这里那里，湿漉漉的地面上，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjeləʊɪʃ] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌ; əv] [braɪt] - [ɡri:n] [ɡræs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
a few yellowish stalks and blades of bright - green grass were to be seen ;
一个 很少 淡黄色 茎 和 刀片 的 明亮的 - 绿色的 草 是 到 是 已见 ;
[ə; eɪ] [fju:] [ˈjeləʊɪʃ] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌ; əv] [braɪt] - [ɡri:n] [ɡræs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
可以看到几根泛黄的茎秆和鲜绿色的草叶；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪvʃʊˈlɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
the little rivulets glittering in the sunshine ,
这 小的 小溪 闪闪发光 在 这 阳光 ,
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪvʃʊˈlɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
阳光下闪闪发光的小溪，

[ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [klɒdz] [ʌ; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [tʃɪps] [ʌ; əv] [wʊd] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
and sweeping clods of earth and tiny chips of wood along with them ;
和 扫荡 土块 的 地球 和 微小的 芯片 的 木头 沿着 和 他们 ;
[ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] [klɒdz] [ʌ; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ˈtaɪni] [tʃɪps] [ʌ; əv] [wʊd] [əˈlɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
还带走了大块的泥土和细小的木屑；

[ðə; ði] [ˈredɪʃ] [twɪgz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlaɪlək] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈswelɪŋ] [bʌdz] , [wɪtʃ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][dʒʌst]
the reddish twigs of the lilac , with their swelling buds , which nodded just
这 微红 树枝 的 这 紫丁香 , 和 他们的 肿胀 花蕾 , 哪个 点头 只是
[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
beneath the window ;
下面 这 窗户 ;
[ðə; ði] [ˈredɪʃ] [twɪgz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈlaɪlək] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈswelɪŋ] [bʌdz] , [wɪtʃ] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][dʒʌst]
紫丁香的红褐色枝条，带着饱满的花苞，在窗户下方轻轻摇曳；

[ðə; ði] [ˈfʌsi] [twɪtʃɪŋz] [ʌ; əv][bɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪˈləʊ] ;
the fussy twitterings of birds as they fluttered in the bush below ;
这 挑剔的 推特 的 鸟类 作为 他们 飘动 在 这 衬套 以下 ;
[ðə; ði] [ˈfʌsi] [twɪtʃɪŋz] [ʌ; əv][bɜ:rdz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪˈləʊ] ;
灌木丛中鸟儿扑腾着翅膀，发出烦躁的鸣叫声；

[ðə; ði] [ˈblækənd] [fens] [ˈʃaɪnɪŋ] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meltɪd] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ;
the blackened fence shining wet from the snow which had lately melted off it ;
这 变黑 栅栏 灼灼 湿的 从 这 雪 哪个 有 最近 融化 离开 它 ;
[ðə; ði] [ˈblækənd] [fens] [ˈʃaɪnɪŋ] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [meltɪd] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ;
被雪融化的黑色栅栏闪着湿光；

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌ; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [rɔ:] , [ˈoʊdərəs] [er] [ænd; ənd][ˈreɪdɪənt] [ˈsʌnlaɪt] — [ɔ:l] [spəʊk] [tu:; tə]
and , most of all , the raw , odorous air and radiant sunlight — all spoke to
和 , 最多 的 全部 , 这 生的 , 有气味的 空气 和 辐射状 阳光 — 全部 辐 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

最重要的是，那未经处理的、带有气味的空气和耀眼的阳光——这一切都深深地触动了我。

[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
clearly and unmistakably , of something new and beautiful , of something
清楚地 和 毫无疑问 , 的 某物 新的 和 美丽的 , 的 某物
[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
clearly and unmistakably , of something new and beautiful , of something
清楚地 和 毫无疑问 , 的 某物 新的 和 美丽的 , 的 某物
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
清晰而明确地，关于某种崭新而美好的事物，关于某种.....

[ðʊθ] [aɪ] ['kænɒt:t] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ɪk'sprest] [tu:; tə][em 'i:] ,
though I cannot repeat it here as it was then expressed to me ,
尽管 我 不能 重复 它 这里 作为 它 曾是 然后 表达 到 我 ,
虽然我无法在这里复述当时别人告诉我的话,

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
I will try to reproduce so far as I understood it .
我 将要 尝试 到 复制 所以 远的 作为 我 理解 它 .
我会尽我所能地复现我所理解的部分。

[ˈevriθɪŋ] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [ˈhæpɪnəs] ,
Everything spoke to me of beauty , happiness ,
一切 辐 到 我 的 美丽 , 幸福 ,
一切都在向我诉说着美丽和幸福。

[ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] — [æz; əz] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈi:zi] [ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][em 'i:]
and virtue — as three things which were both easy and possible for me
和 美德 — 作为 三 事物 哪个 是 两个都 简单的 和 可能的 为了 我
— [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] ,
— and said that no one of them could exist without the other two ,
— 和 说 那 不 一 的 他们 可以 存在 没有 这 其他 二 ,
美德——这三件事对我来说既容易又可能——并说它们三者缺一不可。

[sɪns] [ˈbju:ti] , [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:][wɜ:r; wər][wʌŋ] .
since beauty , happiness , and virtue were one .
自从 美丽 , 幸福 , 和 美德 是 一 .
因为美丽、幸福和美德本是一体的。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ?
“ **How did I never come to understand that before ?**
” 如何 做过 我 绝不 来 到 理解 那 前 ?
“我以前怎么就没明白这一点呢? ”

“ [aɪ] [kraɪd] [tu:; tə][maɪ'self] .
“ **I cried to myself** .
” 我 哭 到 我 .
我独自哭泣。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [ˈevər] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈwɪkɪd] ?
“ **How did I ever manage to be so wicked ?**
” 如何 做过 我 曾经 管理 到 是 所以 邪恶 ?
“我怎么会变得如此邪恶? ”

[oʊ] , [bʌt; bət] [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [ˈhæpi] , [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər]
Oh , but how good , how happy , I could be — nay , I WILL be — in the future
哦 , 但 如何 好的 , 如何 快乐的 , 我 可以 是 — 不 , 我 将要 是 — 在 这 未来
!
!
!
哦, 但我将来会多么美好, 多么幸福啊——不, 我将来一定会多么幸福!

[æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] [wʌns] — [jes] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə'hʌðər] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd]
At once , at once — yes , this very minute — I will become another being , and
在 一次 , 在 一次 — 是的 , 这 非常 分钟 — 我 将要 变得 其他 存在 , 和
[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ɪv; laɪv] [ˈdɪfrəntli] !
begin to live differently !
开始 到 居住 不同 !
立刻, 立刻——是的, 就是这一刻——我将变成另一个人, 开始以不同的方式生活!

” [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪrli] [ˈdriːmɪŋ] ,
” **For all that , I continued sitting on the window - sill , continued merely dreaming ,**
” 为了 全部 那 , 我 持续 坐着 在 这 窗户 - 窗台 , 持续 仅仅 做梦 ,
[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
and doing nothing .
和 正在做 没有什么 .

尽管如此，我还是继续坐在窗台上，继续只是做梦，什么也不做。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] , [ɡɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn] [dʌl] , [ˈreɪni] [ˈweðər] ,
Have you ever , on a summer's day , gone to bed in dull , rainy weather ,
有 你 曾经 , 在 一个 夏季 天 , 已消失 到 床 在 乏味的 , 下雨 天气 ,
你是否曾在夏日阴雨天入睡？

[ænd; ənd] , [ˈweɪkɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ˈsʌnset] ,
and , waking just at sunset ,
和 , 醒来 只是 在 日落 ,
醒来时，正好是日落时分。

[ˈoʊpənd][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ðə; ði]
opened your eyes and seen through the square space of the window — the
打开 你的 眼睛 和 已见 通过 这 正方形 空间 的 这 窗户 — 这
[speɪs] [wer] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [blaɪnd][ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
space where the linen blind is blowing up and down ,
空间 在哪里 这 亚麻布 瞎的 是 吹 向上 和 向下 ,
你睁开眼睛，透过窗户的方形缝隙——也就是百叶窗上下飘动的地方——看到了什么。

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ɪts][rɑːd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] — [ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] , [ˈʃædəʊɪ] , [ˈpɜːrp(ə)]
and beating its rod upon the window - sill — the rain - soaked , shadowy , purple
和 殴打 它是 杆 之上 这 窗户 - 窗台 — 这 雨 - 浸泡过 , 阴暗的 , 紫色的
[ˈvɪstə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [laɪm] - [triːz] ,
vista of an avenue of lime - trees ,
景色 的 一个 大街 的 酸橙 - 树木 ,
它用棍子敲打着窗台——雨水浸透了窗外，映照出一片阴暗的紫色菩提树大道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [ˈɡɑːrdn] [pæθ] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [klɪr] , [ˈslæntɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
with a damp garden path lit up by the clear , slanting beams of the sun ,
和 一个 潮湿 花园 小路 点燃向上经过 这 清除 , 斜 光束 的 这 太阳 ,
阳光斜照，照亮了潮湿的花园小径。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrd][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
and then suddenly heard the joyous sounds of bird life in the garden ,
和 然后 突然 听到 这 欢乐 声音 的 鸟 生活 在 这 花园 ,
然后突然听到花园里鸟儿欢快的鸣叫声。

[ænd; ənd] [siːn] [ˈɪnsektz] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frou][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ]
and seen insects flying to and fro at the open window , and glittering
和 已见 昆虫 飞行 到 和 弗 在 这 打开 窗户 , 和 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] ,
in the sunlight ,
在 这 阳光 ,
透过敞开的窗户，可以看到昆虫在阳光下飞来飞去，闪闪发光。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] - [wɔːft] [er] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [jɜːrˈself] ,
and smelt the fragrance of the rain - washed air , and thought to yourself ,
和 冶炼 这 香味 的 这 雨 - 洗过 空气 , 和 想法 到 你自己 ,
我闻到了雨后空气的芬芳，心想：

” [eɪˈem][aɪ][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːvniŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?
” **Am I not ashamed to be lying in bed on such an evening as this ?**
” 是 我 不是 羞愧 到 是 说谎 在 床 在 这样的 一个 晚上 作为 这 ?
在这样的夜晚躺在床上，我难道不感到羞愧吗？

” [ænd; ənd] , [ˈliːpɪŋ] [ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə][jər; jər] [fi:t] ,
” and , leaping joyously to your feet ,
” 和 , 跳跃 欣喜地 到 你的 脚 ,
然后, 你欣喜若狂地跳了起来,

[gɔːn] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈrevəld] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ˈweltər] [ʌv; əv][laɪf] ?
gone out into the garden and revelled in all that welter of life ?
已消失 出去 进入 这 花园 和 尽情狂欢 在 全部 那 弱打 的 生活 ?
走到花园里, 尽情享受那热闹喧嚣的生活?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n]
If you have , then you can imagine for yourself the overpowering sensation
如果 你 有 , 然后 你 能 想象 为了 你自己 这 压倒性的 感觉
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [pəˈzesɪŋ] [em 'iː] .
which was then possessing me .
哪个 曾是 然后 拥有 我 .
如果你有过类似的经历, 你就能想象到当时我所感受到的那种难以承受的强烈感觉。

[aɪˈaɪəɪ] .
III :
三、 :
三、

[driːmz]
DREAMS
梦境
梦想

” [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [merk] [maɪ] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd][pɜːrdʒ][maɪ'self][ʌv; əv] ['evri] [sɪn] , ” [aɪ] [θɔːt]
” To - day I will make my confession and purge myself of every sin , ” I thought
” 到 - 天 我 将要 制作 我的 忏悔 和 清除 我 的 每一个 罪 , ” 我 想法
[tuː; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .
“今天我要忏悔, 洗净我的一切罪孽,”我心想。

” [nɔːr] [wɪl] [aɪ][ˈevər] [kə'mɪt] [ə'hʌðər] [wʌn] .
” Nor will I ever commit another one .
” 也不 将要 我 曾经 犯罪 其他 一 .
“我以后绝不会再犯同样的错误。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [ri'kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpekəˈdɪləʊz] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈtrʌblɪd] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
” At this point I recalled all the peccadilloes which most troubled my conscience .
” 在 这 观点 我 召回 全部 这 小过错 哪个 最多 麻烦 我的 良心 .
“这时, 我想起了所有那些最令我良心不安的过错。”

” [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈregjələrli] ['evri] ['sʌndeɪ] ,
” I will go to church regularly every Sunday ,
” 我 将要 去 到 教会 经常 每一个 星期日 ,
“我每周日都会定期去教堂,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [riːd] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['evri] [ˈaʊər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
as well as read the Gospel at the close of every hour throughout the day .
作为 出色地 作为 读 这 福音 在 这 关闭 的 每一个 小时 自始至终 这 天 .
此外, 还要在一天中每个小时结束时阅读福音书。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [wɪl] [set] [ə'saɪd] ,
What is more , I will set aside ,
什么 是 更多的 , 我 将要 放 旁边 ,
此外, 我还要搁置.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'si:v] [i:tʃ] [mʌnθ] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
out of the cheque which I shall receive each month after I have gone to the
出去的 这 查看 哪个 我 将 收到 每个 月 后 我 有 已消失 到 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
University ,
大学 ,

从我上大学后每月收到的支票中，

[tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [ˈru:blz] " ([ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌnθli] [ə'laʊəns]) " [fɔ:r; fər]
two - and - a - half roubles " (a tenth of my monthly allowance) " for
二 - 和 - 一个 - 一半 卢布 " (一个 第十 的 我的 月度 津贴) " 为了
[pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [pɔr] [bʌt; bət][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['begərz] ,
people who are poor but not exactly beggars ,
人们 WHO 是 贫穷的 但 不是 确切地 乞丐 ,
“2.5卢布”(相当于我每月零用钱的十分之一) “给那些贫穷但并非乞丐的人，

[jet] [wɪ'ðəʊt] [ˈletɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
yet without letting any one know anything about it .
然而 没有 出租 任何 一 知道 任何事物 关于 它 .

然而，他却没有让任何人知道这件事。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] — [ˈɔrfən] [ɔ:r][oʊld] [ˈwɪmɪn] — [æt; ət]
Yes , I will begin to look out for people like that — orphans or old women — at
是的 , 我 将要 开始 到 看 出去 为了 人们 喜欢 那 — 孤儿 或者 老的 女性 — 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

是的，我会立即开始留意那些人——孤儿或老妇人。

[jet] [ˈnevər] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdu:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
yet never tell a soul what I am doing for them .
然而 绝不 告诉 一个 灵魂 什么 我 是 正在做 为了 他们 .

但千万不要告诉任何人我为他们做了什么。

" [ɔ:lsəʊ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈveri] [oʊn] ([es 'ti:] . [dʒə'roumz] ,
" **Also , I will have a room here of my very own (St . Jerome's** ,
" 还 , 我 将要 有 一个 房间 这里 的 我的 非常 自己的 (英石 : 杰罗姆的 ,

“此外，我在这里（圣杰罗姆教堂）将拥有一间属于我自己的房间，

[ˈprɑ:bəbli]) , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][aɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ˈpɜ:rfɪktli] [kli:n] .
probably) , and look after it myself , and keep it perfectly clean .
大概) , 和 看 后 它 我 , 和 保持 它 完美 干净的 .

可能吧)，然后我自己照看它，并保持它一尘不染。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [let] [ˈeni] [wʌn][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
I will never let any one do anything for me ,
我 将要 绝不 让 任何 一 做 任何事物 为了 我 ,

我绝不会允许任何人为我做任何事。

[fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [laɪk] [maɪ'self] .
for every one is just a human being like myself .
为了 每一个 一 是 只是 一个 人类 存在 喜欢 我 .

因为每个人都和我一样，只是普通人。

[ˈlaɪkwaɪz] [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ˈevri] [deɪ] , [nɑ:t] [draɪv] , [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .
Likewise I will walk every day , not drive , to the University .
同样地 我 将要 走 每一个 天 , 不是 驾驶 , 到 这 大学 .

同样，我每天会步行而不是开车去大学。

[i:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ˈɡɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] - [ˈrʌ(ə)n] [ˈfeɪətən] .]
Even if some one gives me a drozhki [Russian phaeton .]
甚至 如果 一些 一 给予 我 一个 - [俄语 幻影 .]

即使有人给我一辆 drozhki（俄语：паeton）。

[aɪ] [wɪl] [sel] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'vʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

I will sell it , and devote the money to the poor .
我 将要 卖 它 , 和 奉献 这 钱 到 这 贫穷的 .

我会把它卖掉，把钱捐给穷人。

['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [du:] [ɪg'zæktli] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] " ([wʌt] [ðæt] " ['ɔ:lweɪz] " [ment] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] **Everything I will do exactly and always " (what that " always " meant I could not**

一切 我 将要 做 确切地 和 总是 " (什么 那 " 总是 " 意思是 我 可以 不是

['pɑ:səbli] [hæv; həv] [sed] , **possibly have said ,**

可能 有 说 , [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kɑ:njəsənəs] [ʌv; əv] [ɪts] [kə'nəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] **but at least I had a vivid consciousness of its connoting some kind of**

但 在 至少 我 有 一个 生动 意识 的 它是 含义 一些 种类 的

['pru:d(ə)nt] , **prudent ,**

谨慎 , ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] [,ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)l] [laɪf]) .

moral , and irreproachable life) .
道德 , 和 无可指摘的 生活) .

道德高尚、无可指摘的生活)。

" [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] ['lektʃərz] ['θɜ:rəli] , [ænd; ənd] [gəʊ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [brɪ'fɔ:rhænd] **" I will get up all my lectures thoroughly , and go over all the subjects beforehand**

" 我 将要 得到 向上全部 我的 讲座 彻底 , 和 去 超过 全部 这 主题 预先

, , , , "我会认真准备所有讲义，并提前复习所有科目。"

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] [kɔ:rs] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [tɑ:p] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['θi:sɪs] **so that at the end of my first course I may come out top and write a thesis**

所以 那 在 这 结尾 的 我的 第一的 课程 我 可能 来 出去 顶部 和 写 一个 论文

. : . 这样，我第一门课程结束时就可以名列前茅，并撰写论文。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sekənd] [kɔ:rs] [ɔ:lsoʊ] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] ['evriθɪŋ] [brɪ'fɔ:rhænd] , **During my second course also I will get up everything beforehand ,**

期间 我的 第二 课程 还 我 将要 得到 向上 一切 预先 ,

第二门课程期间，我也会提前做好一切准备。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rd] [kɔ:rs] , **so that I may soon be transferred to the third course ,**

所以 那 我 可能 很快 是 转移 到 这 第三 课程 ,

这样我很快就能转到第三阶段学习了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [,eɪ'ti:n] [kʌm] [aʊt] [tɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [tu:] [gəʊld] **and at eighteen come out top in the examinations , and receive two gold**

和 在 十八 来 出去 顶部 在 这 考试 , 和 收到 二 金子

['medəlz] , **medals ,**

奖牌 , 十八岁时，他在考试中名列前茅，并获得两枚金牌。

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][a:ts] , [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈska:lər] [ɪn]
and go on to be Master of Arts , and Doctor , and the first scholar in
和 去 在 到 是 掌握 的 艺术 , 和 医生 , 和 这 第一的 学者 在
[ˈjʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

并最终获得文学硕士、博士学位，成为欧洲第一位学者。

[jes] , [ɪn][ɔ:l] [ˈjʊrəp] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈska:lər] . — [wel] , [wʌt] [nekst] ?
Yes , in all Europe I mean to be the first scholar . — Well , what next ?
是的 , 在 全部 欧洲 我 意思是 到 是 这 第一的 学者 . — 出色地 , 什么 下一个 ?
是的，我的目标是成为全欧洲第一个获得这一殊荣的学者。——那么，接下来呢？

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" I asked myself at this point .
" 我 问 我 在 这 观点 .

“这时我问自己。”

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [dri:mz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [praɪd] — [ə; eɪ]
Suddenly it struck me that dreams of this sort were a form of pride — a
突然 它 击 我 那 梦境 的 这 种类 是 一个 形式 的 自豪 — 一个
[sɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] ,
sin which I should have to confess to the priest that very evening ,
罪 哪个 我 应该 有 到 承认 到 这 牧师 那 非常 晚上 ,
我突然意识到，这种梦境是一种骄傲的表现——一种我必须当晚就向神父忏悔的罪过。

[soʊ][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmediˈteɪʒənz] .
so I returned to the original thread of my meditations .
所以 我 返回 到 这 原来的 线 的 我的 冥想 .

于是我又回到了我最初的冥想主题。

" [wen] [ˈgetɪŋ] [ʌp][maɪ] [ˈlektʃərz] [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [ˈʌɔ:ri] ,
" When getting up my lectures I will go to the Vorobievi Gori ,
" 什么时候 获得 向上 我的 讲座 我 将要 去 到 这 - 戈里 ,
“上完课后，我会去沃罗比耶夫山。”

[ˈspærəʊ] [hɪlz] — [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][pɑ:rk] [nɪr] [ˈmɑ:skəʊ] .]
[Sparrow Hills — a public park near Moscow .]
[麻雀 丘陵 — 一个 民众 公园 靠近 莫斯科 .]
[麻雀山——莫斯科附近的一座公园。]

[ænd; ənd] [tʃu:z] [sʌm; səm][spɑ:t] [ˈʌndər][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] [ri:d] [maɪ] [ˈlektʃərz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
and choose some spot under a tree , and read my lectures over there .
和 选择 一些 点 在下面 一个 树 , 和 读 我的 讲座 超过 那里 .
然后找棵树下的某个地方，在那里读我的讲稿。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — [tʃi:z] [ɔ:r][ə; eɪ][paɪ][frʌm; frəm]
Sometimes I will take with me something to eat — cheese or a pie from
有时 我 将要 拿 和 我 某物 到 吃 — 奶酪 或者 一个 馅饼 从
Pedotti's ,
有时我会带些吃的——比如佩多蒂家的奶酪或馅饼。

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
or something of the kind .
或者 某物 的 这 种类 .
或者类似的事情。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sli:p] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [sʌm; səm] [gʊd] [bʊk] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
After that I will sleep a little , and then read some good book or other ,
后 那 我 将要 睡觉 一个 小的 , 和 然后 读 一些 好的 书 或者 其他 ,
之后我会睡一会儿，然后读些好书。

[ɔːr] [els] [drɔː] ['pɪktʃərz] [ɔːr] [pleɪ] [ɑːn][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] (['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ]
or else draw pictures or play on some instrument (certainly I must learn to play
或者 别的 画 图片 或者 玩 在 一些 乐器 (当然 我 必须 学习 到 玩
[ðə; ðɪ] [fluːt]) .
the flute) .
这 长笛) :

或者画画或者演奏乐器（我一定要学会吹笛子）。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] [tuː] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['ʌɔːrɪ] ,
Perhaps SHE too will be walking on the Vorobievi Gori ,
也许 她 也 将要 是 步行 在 这 - 戈里 ,
或许她也会漫步在沃罗比耶夫山上。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'prəʊtʃ] [em 'iː][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [seɪ] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
and will approach me one day and say , ' Who are you ?
和 将要 方法 我 一 天 和 说 , - WHO 是 你 ?
有一天，他们会走过来问我：“你是谁？ ”

- [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [oʊ] , [soʊ] ['sædli] ,
' and I shall look at her , oh , so sadly ,
- 和 我 将 看 在 她 , 哦 , 所以 令人遗憾的是 ,
我会看着她，哦，多么悲伤啊，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ,
and say that I am the son of a priest ,
和 说 那 我 是 这 儿子 的 一个 牧师 ,
然后说我是牧师的儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] ['oʊnli] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][ðer; ðər][ə'ləʊn] , [kwɑɪt] [ə'ləʊn] .
and that I am happy only when I am there alone , quite alone .
和 那 我 是 快乐的 仅有的 什么时候 我 是 那里 独自的 , 相当 独自的 .
只有独自一人待在那里的时候，我才会感到快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][saɪt] [daʊn]
Then she will give me her hand , and say something to me , and sit down
然后 她 将要 给 我 她 手 , 和 说 某物 到 我 , 和 坐 向下
[br'saɪd] [em 'iː] .
beside me .
旁 我 .

然后她会把手递给我，跟我说些什么，然后在我旁边坐下。

[soʊ] ['evri] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [tə'geðər] ,
So every day we shall go to the same spot , and be friends together ,
所以 每一个 天 我们 将 去 到 这 相同的 点 , 和 是 朋友们 一起 ,
所以，我们每天都要去同一个地方，成为朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [hɜːr; hər] .
and I shall kiss her .
和 我 将 吻 她 .
我要吻她。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是，不！

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] !
That would not be right !
那 会 不是 是 正确的 !
那可不对！

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔ:rwəd][aɪ] ['nevər] [mi:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən]
On the contrary , from this day forward I never mean to look at a woman
在这相反 , 从这天向前我绝不意思是到看在一个女士
[ə'gen] .
again .
再次 .

相反, 从今天起, 我再也不打算看女人一眼了。
['nevər] , ['nevər] [ə'gen] [du:][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɜ:rl] ,
Never , never again do I mean to walk with a girl ,
绝不 , 绝不 再次 做 我 意思是 到 走 和 一个 女孩 ,
我再也不会和女孩子一起散步了。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [goʊ] [nɪr] [wʌn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
nor even to go near one if I can help it .
也不 甚至 到 去 靠近 一 如果 我 能 帮助 它 .
如果可以的话, 我甚至都不想靠近它们。

[jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [θri:] ['jɪrɪz] - [taɪm] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [klʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [aɪ][jæl; ʃəl] ['mæəri] .
Yet , of course , in three years ' time , when I have come of age , I shall marry .
然而 , 的 课程 , 在 三 年 - 时间 , 什么时候 我 有 来 的 年龄 , 我 将 结婚 .
当然, 三年后, 当我成年时, 我就会结婚。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz] [matʃ] ['eksəsaɪz][æz; əz] ['evər][aɪ][kæn; kən] ,
Also , I mean to take as much exercise as ever I can ,
还 , 我 意思是 到 拿 作为 很多 锻炼 作为 曾经 我 能 ,
另外, 我打算尽可能多地进行锻炼。

[ænd; ənd][tu:; tə] [du:][dʒɪm'næstɪks] ['evri] [deɪ] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['twenti] - [faɪv] ,
and to do gymnastics every day , so that , when I have turned twenty - five ,
和 到 做 体操 每一个 天 , 所以 那 , 什么时候 我 有 转向 二十 - 五 ,
并且每天练习体操, 这样, 当我二十五岁时,

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [strɔ:ŋgər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] - .
I shall be stronger even than Rappo .
我 将 是 更强 甚至 比 - .
我甚至会比拉波更强。

[ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] ['deɪz] ['treɪnɪŋ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [hoʊld] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [pu:d] [[ðə; ði] [pu:d] = - - ['rʌʃ(ə)n]
On my first day's training I mean to hold out half a pood [The Pood = 40 Russian
在 我的 第一的 天 训练 我 意思是 到 抓住 出去 一半 一个 普德 [这 普德 = - 俄语
[paʊndz] .]
pounds .]
磅 .]

我第一天训练时打算拿出半普特（1普特=40俄罗斯镑）。
[æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['twenti] - [wʌn] [paʊndz] ,
at arm's length for five minutes , and the next day twenty - one pounds ,
在 武器 长度 为了 五 分钟 , 和 这 下一个 天 二十 - 一 磅 ,
手臂伸直距离保持五分钟, 第二天重21磅。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ['twenti] - [tu:] [paʊndz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and the third day twenty - two pounds , and so on ,
和 这 第三 天 二十 - 二 磅 , 和 所以 在 ,
第三天二十二磅, 以此类推。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r] [pu:d] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
until at last I can hold out four poods in each hand ,
直到 在 最后的 我 能 抓住 出去 四 普德 在 每个 手 ,
直到最后我每只手都能举起四个普特,

[ænd; ɐnd][biː; bi] [strɔːŋɡər] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpɒtər] .

and be stronger even than a porter .
和 是 更强 甚至 比 一个 搬运工 .

甚至比搬运工还要强壮。

[ðen] ,

Then ,
然后 ,

然后,

[ɪf] [ˈevər] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][em ˈiː][ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪˈspektfəli]
if ever any one should try to insult me or should begin to speak disrespectfully
如果 曾经 任何 一 应该 尝试 到 侮辱 我 或者 应该 开始 到 说话 不尊重

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of HER ,
的 她 ,

如果有人胆敢侮辱我，或者对她出言不逊，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ɐnd][lɪft] [hɪm; ɪm][ʌp][æɪn; ən]
I shall take him so , by the front of his coat , and lift him up an
我 将 拿 他 所以 , 经过 这 正面 的 他的 外套 , 和 举起 他 向上 一个
[ɑːˈʃiːn]
arshin
阿尔辛

我将抓住他的衣襟，把他提起来一拏。

[[ðə; ði] [ɑːˈʃiːn] = [tuːˈtuː] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] .]
[The arshin = 2 feet 3 inches .]
[这 阿尔辛 = 2 脚 3 英寸 .]

[臀部长度 = 2 英尺 3 英寸。]

[ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ɐnd][dʒʌst][hoʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
or two with one hand , and just hold him there ,
或者 二 和 一 手 , 和 只是 抓住 他 那里 ,

或者用一只手按住他两下，就那样把他按住。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ɐnd] [siːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .
so that he may feel my strength and cease from his conduct .
所以 那 他 可能 感觉 我的 力量 和 停止 从 他的 执行 .

好让他感受到我的力量，从而停止他的行为。

[jet] [ðæt] [tuː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .
Yet that too would not be right .
然而 那 也 会 不是 是 正确的 .

然而，那样做也不对。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈmætər] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ˈmɪrli] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
No , no , it would not matter ; I should not hurt him , merely show him that
不 , 不 , 它 会 不是 事情 ; 我 应该 不是 伤害 他 , 仅仅 展示 他 那
不，不，这没关系；我不会伤害他，只是想让他明白这一点。

[aɪ] —

I —
我 —

我-

" [let] [noʊ][wʌn] [bleɪm] [em ˈiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfuːli]
" Let no one blame me because the dreams of my youth were as foolish
" 让 不 一 责备 我 因为 这 梦境 的 我的 青年 是 作为 愚蠢
[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ɐnd] [ˈbɔɪhʊd] .
as those of my childhood and boyhood .
作为 那些 的 我的 童年 和 童年 .

“不要责怪我，因为我年轻时的梦想就像我童年和少年时的梦想一样愚蠢。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] ,
I am sure that ,
我 是 当然 那 ,

我确信，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [maɪ]
even if it be my fate to live to extreme old age and to continue my
甚至 如果 它 是 我的 命运 到 居住 到 极端 老的 年龄 和 到 继续 我的
[ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] ,
story with the years ,
故事 和 这 年 ,

即使我的命运注定要活到极高年纪，并随着岁月继续书写我的故事，

[aɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈsev(ə)ntɪ] ,
I , an old man of seventy ,
我 , 一个 老的 男人 的 七十 ,

我，一位七十岁的老人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [ˈdriːmɪŋ] [driːmz] [dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ]
shall be found dreaming dreams just as impossible and childish as those I
将 是 成立 做梦 梦境 只是 作为 不可能的 和 幼稚 作为 那些 我
[ˌeɪ ˈem] [ˈdriːmɪŋ] [naʊ] .
am dreaming now .
是 做梦 现在 .

将会发现自己在做着和我现在做的一样不切实际、幼稚的梦。

[aɪ][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [məˈriːə] [huː] [ʌvz] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ] [ˈtuːθləs] [oʊld][mæn]
I shall be dreaming of some lovely Maria who loves me , the toothless old man
我 将 是 做梦 的 一些 迷人的 玛丽亚 WHO 爱 我 , 这 无牙 老的 男人
,
.
,

我将梦见一位美丽的玛丽亚，她爱着我，我这个没牙的老头。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ʌv] [ə; eɪ] [məˈzɛpə] ; [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɪmbəs(ə)l] [sʌn] [huː] , [θruː] [sʌm; səm]
as she might love a Mazeppa ; of some imbecile son who , through some
作为 她 可能 爱 一个 马泽帕 ; 的 一些 白痴 儿子 WHO , 通过 一些
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃæns] ,
extraordinary chance ,
非凡的 机会 ,

就像她可能爱上一个马泽帕；爱上某个白痴儿子，由于某种非凡的偶然，

[hæz; hæz] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] ;
has suddenly become a minister of state ;
有 突然 变得 一个 部长 的 状态 ;

突然间成为了国务部长；

[ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈruːblz] .
of my suddenly receiving a windfall of a million of roubles .
的 我的 突然 接收 一个 意外之财 的 一个 百万 的 卢布 .

我突然获得了一百万卢布的意外之财。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃɒr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪgˈzɪsts][noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [noʊ][ˈhjuːmən][eɪdʒ] ,
I am sure that there exists no human being , no human age ,
我 是 当然 那 那里 存在 不 人类 存在 , 不 人类 年龄 ,

我确信不存在任何人类，也不存在任何人类年龄，

[tuː; tə] [hu:m] [ɔ:r][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɡreɪʃəs] , [kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] ['paʊə] [ʌv; əv] ['dri:mɪŋ] [ɪz]
to whom or to which that gracious , consolatory power of dreaming is
到 谁 或者 到 哪个 那 亲切 , 安慰 力量 的 做梦 是
[ˈtʊʊtəli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
totally a stranger .
完全 一个 陌生人 .

对于那些完全不了解梦境这种美好、慰藉人心的力量的人来说，梦境的力量是多么陌生。

[jet] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] , [ðə; ði] [dri:mz]
Yet , save for the one general feature of magic and impossibility , the dreams
然而 , 节省 为了 这 一 一般的 特征 的 魔法 和 不可能 , 这 梦境
[ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] ,
of each human being ,
的 每个 人类 存在 ,
然而，除了魔法和不可能的共同特征之外，每个人的梦想，

[ʌv; əv] [i:tʃ] [eɪdʒ][ʌv; əv][mæn] , [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˌkæɪrɪkəˈrɪstɪks] .
of each age of man , have their own distinguishing characteristics .
的 每个 年龄 的 男人 , 有 他们的 自己的 区别 特征 .
人类各个时代都有其独特的特征。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪhʊd]
At the period upon which I look as having marked the close of my boyhood
在 这 时期 之上 哪个 我 看 作为 拥有 标记 这 关闭 的 我的 童年
[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,
and the beginning of my youth ,
和 这 开始 的 我的 青年 ,
在我看来，那段时期标志着我童年的结束和青年时代的开始，

[fɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈsentɪmənts] [fɔ:ɹmd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] .
four leading sentiments formed the basis of my dreams .
四 领导 情感 形成 这 基础 的 我的 梦境 .
我的梦境由四种主要情感构成。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsentɪmənts] [wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri]
The first of those sentiments was love for HER — for an imaginary
这 第一的 的 那些 情感 曾是 爱 为了 她 — 为了 一个 假想
[ˈwʊmən] [hu:m] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [dri:mz] ,
woman whom I always pictured the same in my dreams ,
女士 谁 我 总是 如图所示 这 相同的 在 我的 梦境 ,
第一种情感是对她的爱——对一个我梦中总是描绘成同一个样子的虚构女人的爱。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [mi:t] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] .
and whom I somehow expected to meet some day and somewhere .
和 谁 我 不知何故 预期的 到 见面 一些 天 和 某处 .
我总觉得有一天会在某个地方遇到他。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] - [ɪn][hɜ:r; hər] ,
This she of mine had a little of Sonetchka in her ,
这 她 的 矿 有 一个 小的 的 - 在 她 ,
我这个女儿身上有点索涅茨卡的影子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ʃə] [æz; əz] [ˈmɑ:ʃə] [kʊd; kəd] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ˈlɪnɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði]
a little of Masha as Masha could look when she stood washing linen over the
一个 小的 的 玛莎 作为 玛莎 可以 看 什么时候 她 站立 洗涤 亚麻布 超过 这
[kloʊðz] - [tʌb] ,
clothes - tub ,
衣服 - 浴缸 ,
玛莎站在洗衣盆上洗衣服时的样子，有点像她本人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [λv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwʊmən] [wið; wiθ] [pɜ:rlz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [fer] [waɪt] [nek]
and a little of a certain woman with pearls round her fair white neck
和 一个 小的 的 一个 肯定 女士 和 珍珠 圆形的 她 公平的 白色的 脖子
[hu:m] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [si:n] [lɔ:ŋ] ,
whom I had once seen long ,
谁 我 有 一次 已见 长的 ;
还有一位我曾见过很久的女子，她白皙的脖子上戴着珍珠项链。

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈθi:ətər] , [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks] [br'loʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
long ago at a theatre , in a box below our own .
长的 前 在 一个 剧院 , 在 一个 盒子 以下 我们的 自己的 .
很久以前，在剧院里，在我们包厢下面的一个包厢里。

[maɪ][ˈsekənd] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] .
My second sentiment was a craving for love .
我的 第二 情绪 曾是 一个 渴望 为了 爱 .
我的第二个感受是对爱的渴望。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [em 'i:][ænd; ʌnd][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .
I wanted every one to know me and to love me .
我 通缉 每一个 一 到 知道 我 和 到 爱 我 .
我希望每个人都认识我，都喜欢我。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈʌtər] [maɪ] [neɪm] — [ˈnɪkələ] - — [ænd; ʌnd][æt; ət] [wʌns]
I wanted to be able to utter my name — Nicola Irtenieff — and at once
我 通缉 到 是 有能力的 到 说出 我的 姓名 — 尼古拉 - — 和 在 一次
[tu:; tə] [si:] [ˈevri] [wʌn] [ˈθʌndərstrʌk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
to see every one thunderstruck at it ,
到 看 每一个 一 雷击 在 它 ;
我希望能够说出我的名字——尼古拉·伊尔特涅夫——然后立刻看到每个人都被这个名字震惊到。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [ˈkraʊdɪŋ] [raʊnd] [em 'i:][ænd; ʌnd] [ˈθæŋkɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [aɪ]
and come crowding round me and thanking me for something or another , I
和 来 拥挤 圆形的 我 和 谢谢 我 为了 某物 或者 其他 , 我
[ˈhɑ:rdli] [nu:] [wʌt] .
hardly knew what .
几乎 知道 什么 .
他们围着我，感谢我这感谢那，但我几乎不知道他们感谢的是什么。

[maɪ][θɜ:rd] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ekspek'teɪŋ] [λv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,
My third sentiment was the expectation of some extraordinary ,
我的 第三 情绪 曾是 这 期待 的 一些 非凡的 ,
我的第三个感受是期待一些非凡的事情发生，

[ˈɡlɔ:riəs] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] — [sʌm; səm] [ˈhæpɪnəs] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [ə'fʊrd]
glorious happiness that was impending — some happiness so strong and assured
辉煌 幸福 那 曾是 即将到来的 — 一些 幸福 所以 强的 和 保证
[æz; əz][tu:; tə] [vɜ:rdʒ] [ə'pɑ:n] [ˈektəsi] .
as to verge upon ecstasy .
作为 到 边缘 之上 狂喜 .
即将到来的无比幸福——一种如此强烈而确定的幸福，几乎达到了狂喜的境界。

[ɪn'di:d] , [soʊ][ˈfɜ:rmlɪ] [pə'sweɪdɪd] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ˈveri] ,
Indeed , so firmly persuaded was I that very ,
的确 , 所以 牢牢 被说服 曾是 我 那 非常 ,
事实上，我当时对此深信不疑。

[ˈveri] [su:n] [sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tjæns] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪk] [em ˈiː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst]
very soon some unexpected chance would suddenly make me the richest and most
非常 很快 一些 意外 机会 会 突然 制作 我 这 最富有的 和 最多
[ˈfeɪməs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] ,
famous man in the world that I lived in constant ,
著名的 男人 在 这 世界 那 我 居住地 在 持续的 ,
很快, 一些意想不到的机会将使我成为我一直以来所生活的世界上最富有、最著名的人。

[ˈtremjələs] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædʒɪk] [ɡʊd] [ˈfɜːrtʃən] [bɪˈfɔːlɪŋ] [em ˈiː] .
tremulous expectation of this magic good fortune befalling me :
颤抖的 期待 的 这 魔法 好的 财富 发生 我 :
我忐忑不安地期待着这神奇的好运降临到我身上。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
I was always thinking to myself that “ IT is beginning ,
我 曾是 总是 思维 到 我 那 “ 它 是 开始 ,
我一直在想, “它开始了”,

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ɑːn] [ðerˈæftər] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]
” **and that I should go on thereafter to attain everything that a man could**
” 和 那 我 应该 去 在 此后 到 达到 一切 那 一个 男人 可以
[wɪʃ] [fɜːr; fər] .
wish for :
希望 为了 :
“并且我应该继续前进, 获得一个男人所能梦想的一切。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːr; fər][ˈevər] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Consequently , I was for ever hurrying from place to place ,
最后 , 我 曾是 为了 曾经 匆忙 从 地方 到 地方 ,
因此, 我总是匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] “ [aɪ ˈtiː] ” [mʌst; məst][biː; bi] “ [bɪˈɡɪnɪŋ] ” [dʒʌst] [wer] [aɪ] [ˈhæpənd] [nɑːt][tuː; tə]
in the belief that “ IT “ must be “ beginning “ just where I happened not to
在 这 信仰 那 “ 它 “ 必须 是 “ 开始 “ 只是 在哪里 我 发生 不是 到
[biː; bi] .
be :
是 :

我坚信“它”一定“始于”我恰好不在的地方。
[ˈlæstli] , [maɪ] [fɜːrθ] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
Lastly , my fourth and principal sentiment of all was abhorrence of myself ,
最后 , 我的 第四 和 主要的 情绪 的 全部 曾是 厌恶 的 我 ,
最后, 我的第四种也是最主要的一种感受是对自己感到厌恶。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] — [jet] [ə; eɪ] [rɪˈɡret] [soʊ] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]
mingled with regret — yet a regret so blended with the certain expectation of
混合 和 后悔 — 然而 一个 后悔 所以 混合 和 这 肯定 期待 的
[ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
happiness to which I have referred that it had in it nothing of sorrow .
幸福 到 哪个 我 有 指 那 它 有 在 它 没有什么 的 悲哀 :

夹杂着遗憾——然而这种遗憾与我所提到的对幸福的确定性期待如此交织在一起, 以至于其中没有一丝悲伤。
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][fɜːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
It seemed to me that it would be so easy and natural for me to
它 似乎 到 我 那 它 会 是 所以 简单的 和 自然的 为了 我 到
[ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][pæst][ænd; ənd][tuː; tə][ˈriːmeɪk; ˌriːˈmeɪk][aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɔːl]
tear myself away from my past and to remake it — to forget all
撕 我 离开 从 我的 过去的 和 到 重制版 它 — 到 忘记 全部
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ,
that had been ,
那 有 到过 ,
我觉得, 要摆脱过去, 重塑过去——忘记所有曾经发生过的事情——对我来说是多么容易和自然的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [maɪ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] , [ə'nuː] — [ðæt] [ðə; ði] [pæst] ['nevər]
and to begin my life , with all its relations , anew — that the past never
和 到 开始 我的 生活 , 和 全部它是 关系 , 重新 — 那 这 过去的 绝不
[ˈtrʌblɪd] [ˌem 'iː] ,
troubled me ,
麻烦 我 ,

重新开始我的生活, 包括我的一切关系——过去从未困扰过我。

['nevər] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ɔːl] .
never clung to me at all .
绝不 紧紧抓住 到 我 在 全部 .

她从来没有黏着过我。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈplezər] [ɪn] [dɪ'testɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ,
I even found a certain pleasure in detesting the past ,
我 甚至 成立 一个 肯定 乐趣 在 厌恶 这 过去的 ,

我甚至在憎恨过去的过程中找到了某种乐趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsiːɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [wʌn] .
and in seeing it in a darker light than the true one .
和 在 看到 它 在 一个 较暗 光 比 这 真的 一 .

并且以比真相更阴暗的视角来看待它。

[ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɔːɪŋŋ] [fɔːr; fər] [pər'fek(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf]
This note of regret and of a curious longing for perfection were the chief
这 笔记 的 后悔 和 的 一个 好奇的 渴望 为了 完美 是 这 首席

['ment(ə)l] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [nuː] [steɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ɡrəʊθ] —
mental impressions which I gathered from that new stage of my growth —
精神的 印象 哪个 我 聚集 从 那 新的 阶段 的 我的 生长 —

[im'preʃəns] [wɪtʃ] [im'paːtɪd] [nuː] [ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
impressions which imparted new principles to my view of myself ,
印象 哪个 传授 新的 原则 到 我的 看法 的 我 ,

这种遗憾和对完美的好奇渴望是我从成长新阶段中汲取的主要心理印象——这些印象为我看待自己赋予了新的原则。

[ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈgɑːdʒ] [wɜːrld] .
of men , and of God's world .
的 男人 , 和 的 神的 世界 .

人类的, 以及上帝的世界。

[oʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪn][ˈleɪtər] [deɪz] ,
O good and consoling voice , which in later days ,
哦 好的 和 安慰 嗓音 , 哪个 在 之后 天 ,

哦, 那美好而令人安慰的声音, 在后来的日子里,

[ɪn] [ˈsɑːrəʊfl] [deɪz] [wen] [maɪ] [soʊl] [ˈjiːldɪd] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][ðə; ði] [swer] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [fɔːlsnɪs]
in sorrowful days when my soul yielded silently to the sway of life's falseness
在 悲伤 天 什么时候 我的 灵魂 产生 默默 到 这 摇摆 的 生活的 虚假

[ænd; ənd] [dɪ'prævəti] ,
and depravity ,
和 堕落 ,

在那些悲伤的日子里, 当我的灵魂默默地屈服于生活的虚伪和堕落时,

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [boʊld][ˈprəʊtest] [ə'ɡenst] [ɔːl] [ɪ'nɪkwəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmɜːrsɪləsli]
so often raised a sudden , bold protest against all iniquity , as well as mercilessly
所以 经常 提高 一个 突然 , 大胆的 反对 反对 全部 罪恶 , 作为 出色地 作为 无情地

[ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [pæst] ,
exposed the past ,
裸露 这 过去的 ,

他常常突然、大胆地抗议一切不公, 并无情地揭露过去。

[kə'mɑ:ndɪd] , [neɪ] , [kəm'peld] , [em 'i:][tu:; tə] [lʌv] ['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] ['vɪstə][lʌ; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
commanded , **nay** , **compelled** , **me** **to** **love** **only** **the** **pure** **vista** **of** **the** **present** ,

命令 , 不 , 被迫 , 我 到 爱 仅有的 这 纯的 景色 的 这 展示 ,

它命令, 不, 是强迫, 我只爱当下纯粹的景象。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] !
and **promised** **me** **all** **that** **was** **fair** **and** **happy** **in** **the** **future** !

和 承诺 我 全部 那 曾是 公平的 和 快乐的 在 这 未来 !

并向我承诺, 未来一切都会公平幸福!

[oʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kən'səʊlɪŋ] [vɔɪs] !
O **good** **and** **consoling** **voice** !

哦 好的 和 安慰 嗓音 !

多么美好而令人安慰的声音!

['fɔrli] [ðə; ði][deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] ?
Surely **the** **day** **will** **never** **come** **when** **you** **are** **silent** ?

一定 这 天 将要 绝不 来 什么时候 你 是 沉默的 ?

你绝不会有一天保持沉默吧?

[aɪ 'vi:] .
IV .

第四 :

四、

[ʼaʊər; ɑ:r] ['fæməli] ['sɜ:rk(ə)]
OUR **FAMILY** **CIRCLE**

我们的 家庭 圆圈

我们的家庭圈

[ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] ['seldəm] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [sprɪŋ] .
PAPA **was** **seldom** **at** **home** **that** **spring** .

爸爸 曾是 很少 在 家 那 春天 :

那年春天, 爸爸很少在家。

[jet] , [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ,
Yet , **whenever** **he** **was** **so** ,

然而 , 每当 他 曾是 所以 ,

然而, 每当他那样做的时候,

[hi:; hi] [si:md] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['tʃɪr(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] ['i:ðər] [strʌmd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pi:sɪz] [ɑ:n]
he **seemed** **extraordinarily** **cheerful** **as** **he** **either** **strummed** **his** **favourite** **pieces** **on**

他 似乎 非常 快乐 作为 他 任何一个 拨弦 他的 最喜欢的 件 在

[ðə; ði][pi'ænəʊ][ɔ:r] [lʊkt] ['rɒʊgɪʃli] [æt; ət][ju: 'es][ænd; ənd] [meɪd] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ju: 'es][ɔ:l] ,
the **piano** **or** **looked** **roguishly** **at** **us** **and** **made** **jokes** **about** **us** **all** ,

这 钢琴 或者 看起来 狡猾地 在 我们 和 制成 笑话 关于 我们 全部 ,

他看起来格外开心, 要么弹奏着他最喜欢的钢琴曲, 要么调皮地看着我们, 和我们开玩笑。

[nɑ:t] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['i:v(ə)n]['mimi,'mi:mi] .
not **excluding** **even** **Mimi** .

不是 不包括 甚至 咪咪 :

甚至包括咪咪。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['zɑ:rɪvɪtʃ, 'tsɑ:-] [hɪm'self] [hæd; həd] [si:n] ['mimi,'mi:mi][æt; ət]
For **instance** , **he** **would** **say** **that** **the** **Tsarevitch** **himself** **had** **seen** **Mimi** **at**

为了 实例 , 他 会 说 那 这 皇太子 他自己 有 已见 咪咪 在

[ðə; ði][rɪŋk] ,
the **rink** ,

这 溜冰场 ,

例如, 他会说皇太子本人在溜冰场上见过咪咪。

[ænd; ənd] [ˈfɔːləŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n]
and fallen so much in love with her that he had presented a petition
和 倒下 所以 很多 在 爱 和 她 那 他 有 呈现 一个 请愿
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnəd] [fɔːr; fər] [dɪˈvɔːrs] ;
to the Synod for divorce ;
到 这 宗教会议 为了 离婚 ;
他如此深爱她，以至于向宗教会议提交了离婚申请；

[ɔːr] [els] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈgræntɪd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz] [ˈsekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːstriən]
or else that I had been granted an appointment as secretary to the Austrian
或者 别的 那 我 有 到过 的确 一个 预约 作为 秘书 到 这 奥地利
[æmˈbæsədər] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][juːˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪktli]
ambassador — a piece of news which he imparted to us with a perfectly
大使 — 一个 片 的 消息 哪个 他 传授 到 我们 和 一个 完美
[ɡreɪv] [feɪs] .
grave face .
严重 脸 .
或者说，我被任命为奥地利大使的秘书——他面无表情地把这个消息告诉了我们。

[nekst] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfraɪ(ə)n] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈspaɪdəɹ] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri]
Next , he would frighten Katenka with some spiders (of which she was very
下一个 , 他 会 吓唬 - 和 一些 蜘蛛 (的 哪个 她 曾是 非常
[mʌtʃ] [əˈfreɪd]) ,
much afraid) ,
很多 害怕的) ,
接下来，他会用一些蜘蛛吓唬卡坚卡（她非常害怕蜘蛛）。

[ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn][æn; ən][ˈæniːmeɪtɪd][ˌkɑːnvrəˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] - [ænd; ənd] - ,
engage in an animated conversation with our friends Dubkoff and Nechludoff ,
从事 在 一个 动画 对话 和 我们的 朋友们 - 和 - ,
[ænd; ənd] [tel] [juːˈes][ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ɡests] ,
and tell us and our guests ,
和 告诉 我们 和 我们的 客人 ,
与我们的朋友杜布科夫和内赫卢多夫展开一场生动的对话，并告诉我们和我们的嘉宾：

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .
over and over again , his plans for the year .
超过 和 超过 再次 , 他的 计划 为了 这 年 .
他一遍又一遍地讲述着他今年的计划。

[ɔːlˈðoʊ] [ðiːz] [plænz] [tʃeɪndʒd] [ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər]
Although these plans changed almost from day to day , and were for ever
虽然 这些 计划 已更改 几乎 从 天 到 天 , 和 是 为了 曾经
[ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
contradicting one another ,
矛盾的 一 其他 ,
尽管这些计划几乎每天都在变化，而且总是相互矛盾，

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [əˈtræktɪv] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɡlæd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
they seemed so attractive that we were always glad to listen to them ,
他们 似乎 所以 吸引人的 那 我们 是 总是 高兴的 到 听 到 他们 ,
他们看起来如此迷人，我们总是很乐意听他们说话。

[ænd; ənd] - , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wʊd] [ɡluː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and Lubotshka , in particular , would glue her eyes to his face ,
和 - , 在 特别的 , 会 胶水 她 眼睛 到 他的 脸 ,
尤其是卢博什卡，她总是目不转睛地盯着他的脸。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] .
so as not to lose a single word .
所以 作为 不是 到 失去 一个 单身的 单词 .
以免漏掉一个字。

[wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [liːv] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət]
One day his plan would be that he should leave my brother and myself at
一天他的计划会是那他应该离开我的兄弟和我在
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
the University ,
这大学 ,

他计划有一天会把我和哥哥留在大学里。

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] - [ɪn] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
and go and live with Lubotshka in Italy for two years .
和去和居住和-在意大利为了二年 .

然后去意大利和卢博什卡一起生活两年。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个 ,

[ðə; ði][plæn] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]
the plan would be that he should buy an estate on the south coast of the
这计划会是那他应该买一个财产在这南海岸的这
[kraɪ'mɪə] ,
Crimea ,
克里米亚 ,

计划是让他买下克里米亚南部海岸的一处庄园。

[ænd; ənd] [teɪk] [juː 'es][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænjʊəl] ['vɪzɪt][ðər; ðər] ; [nekst] ,
and take us for an annual visit there ; next ,
和拿我们为了一个年度的访问那里 ; 下一个 ,

并带我们每年去那里参观；接下来，

[ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] ['mɑɪgreɪt] [ɪn] [mæs] [tuː; tə][es 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ; [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
that we should migrate en masse to St . Petersburg ; and so forth .
那我们应该迁移英文大众到英石 . 圣彼得堡 ; 和所以前进 .

我们应该集体迁往圣彼得堡；等等。

[jet] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
Yet , in addition to this unusual cheerfulness of his ,
然而 , 在添加到这异常愉悦的他的 ,

然而，除了他这种不同寻常的乐观开朗之外，

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ɡreɪtli] [sər'praɪzd]
another change had come over him of late — a change which greatly surprised
其他改变有 come 来超过他的晚的 — 一个改变哪个非常惊讶
[em 'iː] .
me :
我 :

最近他身上又发生了另一种变化——这种变化让我非常惊讶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [kloʊðz] [meɪd] — [æn; ən] ['ɑːlɪv] -
This was that he had had some fashionable clothes made — an olive -
这曾是那他有有-一些时髦衣服制成 — 一个橄榄 -
[ˈkʌlərd]
coloured frockcoat ,
有色礼服外套 ,

原来他订做了几件时髦的衣服——一件橄榄绿色的礼服外套，

[smɑ:rt] ['traʊzəz] [wið; wɪθ][stræps][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɑ:ɪdɪd] ['greɪtkoʊt] [wɪt]
smart trousers with straps at the sides , and a long wadded greatcoat which
聪明的 裤子 和 肩带 在 这 侧面 , 和 一个 长的 揉成团的 大衣 哪个
[ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pəɹˈfekʃ(ə)n] .
fitted him to perfection .
适配 他 到 完美 .

他穿着两侧有系带的时尚长裤，以及一件非常合身的加厚长款大衣。

[ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] ,
Often , too ,
经常 , 也 ,

也经常如此

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [smel] [ʌv; əv] [sent] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
there was a delightful smell of scent about him when he came home from
那里 曾是 一个 愉快 闻 的 香味 关于 他 什么时候 他 来了 家 从
[ə; eɪ][ˈpɑ:rti] — [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [hu:m]
a party — more especially when he had been to see a lady of whom
一个 派对 — 更多的 尤其 什么时候 他 有 到过 到 看 一个 女士 的 谁
[ˈmɪmi,ˈmi:mi] [ˈnevər] [spəʊk] [bʌt; bət][wið; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :
Mimi never spoke but with a sigh and a face that seemed to say :
咪咪 绝不 辐 但 和 一个 叹 和 一个 脸 那 似乎 到 说 :

他从聚会回家时，身上总散发着令人愉悦的香气——尤其是在他去拜访了一位米米从未提起过的女士之后，米米只是叹了口气，脸上似乎在说：

“ [pʊr] ['ɔrfən] ！
“ Poor orphans !
” 贫穷的 孤儿 ！

“可怜的孤儿！ ”

[haʊ] [ˈdredʃ(ə)] ！
How dreadful !
如何 可怕 ！

太可怕了！

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][ɪz] [gɔ:n] [naʊ] ！
It is a good thing that SHE is gone now !
它 是 一个 好的 事物 那 她 是 已消失 现在 ！

她走了真是件好事！

” [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n] .
” and so on , and so on .
” 和 所以 在 , 和 所以 在 .

如此等等。

[frʌm; frəm] [ˈnɪkələ] ([fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə][ˈnevər] [spəʊk] [tu:; tə][ju: ˈes][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgæmblɪŋ])
From Nicola (for Papa never spoke to us of his gambling)
从 尼古拉 (为了 爸爸 绝不 辐 到 我们 的 他的 赌博)
来自尼古拉（因为爸爸从未跟我们提起过他的赌博）。

[aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [hi:; hi] ([ˈpɑ:pə]) [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn] [pleɪ] [ðæt] [ˈwɪntər] ,
I had learnt that he (Papa) had been very fortunate in play that winter ,
我 有 学会了 那 他 (爸爸) 有 到过 非常 幸运 在 玩 那 冬天 ,
我听说他（爸爸）那年冬天在玩耍方面运气非常好。

[ænd; ʌnd][soʊ][hæd; həd] [wʌn] [æŋ; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
and so had won an extraordinary amount of money ,
和 所以 有 韩元 一个 非凡的 数量 的 钱 ,
因此，他赢得了巨额奖金。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bəŋk][ˈæftər] [ˈvəʊɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [noʊ]
all of which he had placed in the bank after vowing that he would play no
全部 的 哪个 他 有 放置 在 这 银行 后 发誓 那 他 会 玩 不
[mɔ:r] [ðæt] [sprɪŋ] .
more than spring .
更多的 那 春天 .

他把所有积蓄都存进了银行，并发誓那个春天不再打球了。

[ˈeɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,
显然 ,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [əˈɡen] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]
it was his fear of being unable to resist again doing so that was
它 曾是 他的 害怕 的 存在 无法 到 抵抗 再次 正在做 所以 那 曾是
[ˈrendərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] .
rendering him anxious to leave for the country as soon as possible .
渲染 他 焦虑的 到 离开 为了 这 国家 作为 很快 作为 可能的 .

正是因为他害怕自己无法再次克制住这种冲动，才让他急于尽快回国。

[ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ,
Indeed , he ended by deciding not to wait until I had entered the University ,
的确 , 他 结束 经过 决定 不是 到 等待 直到 我 有 进入 这 大学 ,
事实上，他最终决定不等我进入大学就采取行动。

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈɡɜ:lz][tu:; tə] - [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈi:stər] ,
but to take the girls to Petrovskoe immediately after Easter ,
但 到 拿 这 女孩们 到 - 立即地 后 复活节 ,
但要在复活节后立即带女孩们去彼得罗夫斯科耶，

[ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] - [ænd; ənd][maɪˈself][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ðəm; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈsi:z(ə)n] .
and to leave Woloda and myself to follow them at a later season .
和 到 离开 - 和 我 到 跟随 他们 在 一个 之后 季节 .
而我和沃洛达则打算在之后的赛季再去追随他们。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈwɪntər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm]
All that winter , until the opening of spring , Woloda had been inseparable from
全部 那 冬天 , 直到 这 开幕 的 春天 , - 有 到过 形影不离 从
Dubkoff ,
Dubkoff ,

整个冬天，直到春天来临，沃洛达都和杜布科夫形影不离。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [pər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ku:lɪd] [ˈɡreɪtli] [tə:rdz] [dɪmɪtri] .
while at the same time the pair of them had cooled greatly towards Dimitri .
尽管 在 这 相同的 时间 这 一对 的 他们 有 冷却 非常 向 迪米特里 .
与此同时，他们两人对德米特里的态度却迅速冷却了下来。

[ðər; ðər] [tʃi:f] [əˈmju:zmənts] ([soʊ][aɪ] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm] [kɒnvəˈseɪʃənz] [oʊvərˈhɜ:rd]) [wɜ:r; wər]
Their chief amusements (so I gathered from conversations overheard) were
他们的 首席 娱乐 (所以 我 聚集 从 对话 无意中听到) 是
[kənˈtɪnjuəl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæmˈpeɪn] ,
continual drinking of champagne ,
持续的 喝 的 香槟酒 ,

我从无意中听到的谈话中了解到，他们的主要娱乐活动是不断地喝香槟。

[sledʒ] - ['draɪvɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['windəʊz] [lʌ; əv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [bəʊθ][lʌ; əv][ðəm; ðəm]
sledge - driving past the windows of a lady with whom both of them
雪橇 - 驾驶 过去的 这 视窗 的 一个 女士 和 谁 两个都 的 他们
[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ,
appeared to be in love ,
出现 到 是 在 爱 ,
他们驾着雪橇从一位女士的窗前经过, 他们俩似乎都爱上了这位女士。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [nɑ:t][æt; ət] ['tɪldrənʒ] ['pɑ:rtɪz] , ['i:ðər] , [bʌt; bət][æt; ət]['ri:əl]
and dancing with her — not at children's parties , either , but at real
和 跳舞 和 她 — 不是 在 孩子们的 各方 , 任何一个 , 但 在 真实的
[bɔ:lz] !
balls !
球 !
而且不是在儿童派对上, 而是在真正的舞会上和她一起跳舞!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst][fækt] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,
It was this last fact which , despite our love for one another ,
它 曾是 这 最后的 事实 哪个 , 尽管 我们的 爱 为了 一 其他 ,
正是这最后一个事实, 尽管我们彼此相爱,

[pleɪst] [ə; eɪ][væst] [gʌlf] [brɪ'twi:n] - [ænd; ənd][maɪ'self] .
placed a vast gulf between Woloda and myself .
放置 一个 广阔的 海湾 之间 - 和 我 .
沃洛达和我之间产生了巨大的鸿沟。

[wi:; wi] [felt] [ðæt][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bɔɪ] [sti:l] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [ʌndər] [ə; eɪ]['tu:tər]
We felt that the distance between a boy still taking lessons under a tutor
我们 毛毡 那 这 距离 之间 一个 男生 仍然 采取 课程 在下面 一个 导师
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɑ:nst] [æt; ət]['ri:əl] ,
and a man who danced at real ,
和 一个 男人 WHO 跳舞 在 真实的 ,
我们感到, 一个还在家庭教师指导下学习的男孩和一个在真正的舞台上跳舞的男人之间存在着距离。

[groʊn] - [ʌp] [bɔ:lz] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [lʌ; əv][ðər; ðər][eks'tʃeɪndʒɪŋ]['mju:tʃʊəl][aɪ'di:əz] .
grown - up balls was too great to allow of their exchanging mutual ideas .
生长 - 向上 球 曾是 也 伟大的 到 允许 的 他们的 交换 相互的 想法 .
成年人的胆量太大, 不允许他们交流彼此的想法。

- , [tu:] , [si:md] [groʊn] - [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['nɑ:vəlz] ;
Katenka , too , seemed grown - up now , and read innumerable novels ;
- , 也 , 似乎 生长 - 向上 现在 , 和 读 无数 小说 ;
卡滕卡现在看起来也像个大人了, 读过无数小说;

[soʊ] [ðæt][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['mæɪɪd] [noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md]
so that the idea that she would some day be getting married no longer seemed
所以 那 这 主意 那 她 会 一些 天 是 获得 已婚 不 更长 似乎
[tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][dʒoʊk] .
to me a joke .
到 我 一个 开玩笑 .
所以, 她将来会结婚这件事, 在我看来不再是笑话了。

[jet] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ðʌs] [groʊn] - [ʌp] , [ðeɪ] ['nevər] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]
Yet , though she and Woloda were thus grown - up , they never made friends with
然而 , 尽管 她 和 - 是 因此 生长 - 向上 , 他们 绝不 制成 朋友们 和
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
一 其他 ,
然而, 尽管她和沃洛达都已长大成人, 她们却始终没有成为朋友。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [si:md] [tu:; tə] ['tʃeɪ] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [kən'tempt] .
but , on the contrary , seemed to cherish a mutual contempt .
但 , 在这相反 , 似乎到珍惜一个相互的鄙视 .
但恰恰相反, 他们之间似乎充满了相互蔑视。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wen] - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɑ:vəlz] [ə'mju:zd]
In general , when Katenka was at home alone , nothing but novels amused
在一般的 , 什么时候 - 曾是 在 家 独自的 , 没有什么 但 小说 觉得好笑
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

一般来说, 卡坚卡独自在家时, 除了小说之外, 没有什么能让她感到愉悦。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['slaitli] ; [bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
and they but slightly ; but as soon as ever a visitor of the opposite
和 他们 但 轻微地 ; 但 作为 很快 作为 曾经 一个 游客 的 这 对面的
[seks] [kɔ:ld] ,
sex called ,
性别 称为 ,

而且他们只是略微如此; 但只要有异性访客来访,

[ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [gru:] ['laɪvli] [ænd; ænd]['eɪmiəb(ə)] ,
she at once grew lively and amiable ,
她 在 一次 生长 热闹 和 可亲 ,
她立刻变得活泼友善起来,

[ænd; ænd] [ju:st] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [ʌndər'stænd] .
and used her eyes for saying things which I could not then understand .
和 用过的 她 眼睛 为了 说 事物 哪个 我 可以 不是 然后 理解 .
她用眼神诉说着我当时无法理解的事情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər] ,
It was only later ,
它 曾是 仅有的 之后 ,
后来才这样

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌn] [deɪ] [ɪn'fɔ:ɹmd] [em 'i:][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz]
when she one day informed me in conversation that the only thing a girl was
什么时候 她 一 天 知情的 我 在 对话 那 这 仅有的 事物 一个 女孩 曾是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][wʌz; wəz] ['kʊʊkɪtri] — ['kʊʊkɪtri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
allowed to indulge in was coquetry — coquetry of the eyes ,
允许 到 放纵 在 曾是 卖弄风情 — 卖弄风情 的 这 眼睛 ,
有一天, 她在谈话中告诉我, 女孩唯一被允许做的就是卖弄风情——眼神上的卖弄风情。

[aɪ] [mi:n] — [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [tu:; tə]
I mean — that I understood those strange contortions of her features which to
我 意思是 — 那 我 理解 那些 奇怪的 扭曲 的 她 特征 哪个 到
['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
every one else had seemed a matter for no surprise at all .
每一个 — 别的 有 似乎 一个 事情 为了 不 惊喜 在 全部 .
我的意思是——我理解了她脸上那些奇怪的扭曲表情, 而对其他人来说, 这些表情似乎根本不足为奇。

- [ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [wer] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ɔ:n] [dres] — [ə; eɪ] [dres]
Lubotshka also had begun to wear what was almost a long dress — a dress
- 还 有 开始 到 穿 什么 曾是 几乎 一个 长的 裙子 — 一个 裙子
[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [hɜ:r; həɹ] [gu:s] - [ʃeɪpt] [fi:t] ;
which almost concealed her goose - shaped feet ;
哪个 几乎 暗 她 鹅 - 形状 脚 ;
卢博什卡也开始穿一种几乎是长裙的服装——这种裙子几乎遮住了她鹅形的脚;

[jet] [jiː; ji] [stiːl] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['redi] [ə; eɪ] ['wɪpər] [æz; əz]['evər] .
yet she still remained as ready a weeper as ever .
然而 她 仍然 剩余 作为 准备好 一个 哭泣者 作为 曾经 :

但她依然像以前一样动不动就哭。

[ʃiː; ji] [driːmd] [naʊ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] , [nɑːtɪ][ə; eɪ] [həʊzɑːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ɔːr][æŋ; ən]
She dreamed now of marrying , not a hussar , but a singer or an
她 梦见 现在 的 结婚 , 不是 一个 骠骑兵 , 但 一个 歌手 或者 一个
[ɪnstrə'mentəlɪst] ,
instrumentalist ,
乐器演奏家 ,

她现在梦想嫁的不是一个骠骑兵，而是一个歌手或乐器演奏家。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'plaɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪlɪdʒəns] [ðæn; ðən]
and accordingly applied herself to her music with greater diligence than
和 因此 应用 她自己 到 她 音乐 和 更大的 勤勉 比
['evər] .
ever .
曾经 :

因此，她比以往任何时候都更加勤奋地投入到音乐创作中。

[es 'tiː] . [dʒə'roʊm] ,
St . Jerome ,
英石 : 杰罗姆 ,

圣杰罗姆

[huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['oʊnli] [ʌn'tɪl] [maɪ] [ɪg,zæmi'neɪʃənz]
who knew that he was going to remain with us only until my examinations
WHO 知道 那 他 曾是 去 到 保持 和 我们 仅有的 直到 我的 考试
[wɜːr; wər]['oʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

谁能想到他只会待到我考试结束为止呢？

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [pəʊst][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][sʌm; səm]
and so had obtained for himself a new post in the family of some
和 所以 有 获得 为了 他自己 一个 新的 邮政 在 这 家庭 的 一些
[kaʊnt] [ɔːr] [ə'hʌðər] ,
count or another ,
数数 或者 其他 ,

于是，他便在某个伯爵家族中获得了一份新职位。

[naʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshəʊld] .
now looked with contempt upon the members of our household .
现在 看起来 和 鄙视 之上 这 成员 的 我们的 家庭 :

现在他用轻蔑的目光看着我们家里的成员。

[hiː; hi] [sterd] [ɪn'dɔːrɪz] ['veri] ['lɪt(ə)], [tʊk] [tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] ([ðen] [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ]) ,
He stayed indoors very little , took to smoking cigarettes (then all the rage) ,
他 入住 室内 非常 小的 , 采取 到 吸烟 香烟 (然后 全部 这 愤怒) ,
[lɪtəl] ,
[lɪtəl] ,
他很少待在室内，开始抽烟（当时抽烟非常流行）。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['wɪslɪŋ] ['laɪvli] [tjuːnz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] .
and was for ever whistling lively tunes on the edge of a card .
和 曾是 为了 曾经 吹口哨 热闹 曲调 在 这 边缘 的 一个 卡片 :

他总是用纸片吹着欢快的曲子。

[ˈmimi,ˈmi:mi] [ˈdeɪli] [ɡru:] [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [dɪˈspɑ:ndənt] , [æz; əz] [ðoo] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi]
Mimi daily grew more and more despondent , as though , now that we
咪咪 日常的 生长 更多的 和 更多的 沮丧的 , 作为 尽管 , 现在 那 我们
[wɜ:ɾ; wəɾ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡroʊ] [ʌp] ,
were beginning to grow up ,
是 开始 到 生长 向上 ,
咪咪一天比一天沮丧, 仿佛我们即将长大似的。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [fɔ:ɾ; fəɾ] [ˈnʌθɪŋ] [ɡʊd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [ɔ:ɾ] [ˈeniθɪŋ] .
she looked for nothing good from any one or anything .
她 看起来 为了 没有什么 好的 从 任何 一 或者 任何事物 .
她对任何人或任何事都不抱有任何好意。
[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] ,
When , on the day of which I am speaking ,
什么时候 , 在 这 天 的 哪个 我 是 请讲 ,
在我所说的这一天,

[aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [aɪ] [faʊnd] [ˈooŋli][ˈmimi,ˈmi:mi] , - , - , [ænd; ənd][es ˈti:] .
I went in to luncheon I found only Mimi , Katenka , Lubotshka , and St .
我 去 在 到 午餐 我 成立 仅有的 咪咪 , - , - , 和 英石 .
[dʒəˈroʊm][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
Jerome in the dining - room .
杰罗姆 在 这 用餐 - 房间 .
我去吃午饭的时候, 发现餐厅里只有咪咪、卡坚卡、卢博什卡和圣杰罗姆。

[ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ooŋ] [ru:m] ,
Papa was away , and Woloda in his own room ,
爸爸 曾是 离开 , 和 - 在 他的 自己的 房间 ,
爸爸不在家, 沃洛达在自己的房间里。
[ˈdu:ɪŋ] [sʌm; səm][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [wɜ:ɾk] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɪz; ɪz] [ɪɡ,zæmiˈneiʃənz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ]
doing some preparation work for his examinations in company with a party
正在做 一些 准备 工作 为了 他的 考试 在 公司 和 一个 派对
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] :
of his comrades :
的 他的 同志们 :

他和几个同志一起为考试做准备工作:
[ˈwerfɔ:ɾ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɾɪˈkwestɪd] [ðæt] [lʌntʃ] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
wherefore he had requested that lunch should be sent to him there .
因此 他 有 请求 那 午餐 应该 是 发送 到 他 那里 .
因此他要求将午餐送到那里。
[ʌv; əv] [leɪt] , [ˈmimi,ˈmi:mi][hæd; həd][ˈju:zʊəli; ˈju:zəli][ˈteɪkən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Of late , Mimi had usually taken the head of the table ,
的 晚的 , 咪咪 有 通常 已采取 这 头 的 这 桌子 ,
最近, 咪咪通常都坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes][hæd; həd] [ˈeni] [ɾɪˈspekt] [fɔ:ɾ; fəɾ][hɜ:ɾ; həɾ] ,
and as none of us had any respect for her ,
和 作为 没有任何 的 我们 有 任何 尊重 为了 她 ,
而且我们当中没有一个人尊重她,
[ˈlʌntʃən] [hæd; həd][lɔ:st][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ɾɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
luncheon had lost most of its refinement and charm .
午餐 有 丢失的 最多 的 它是 精炼 和 魅力 .
午餐会已经失去了大部分的精致和魅力。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说,

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['mɑ:məz] [ɔ:r][ʼaʊər; ɑ:r] ['grænd,məð̩z]
the meal was no longer what it had been in Mamma's or our grandmother's
这 一顿饭 曾是 不 更长 什么 它 有 到过 在 妈妈的 或者 我们的 祖母的
[taɪm] , ['neɪmli] ,
time , namely ,
时间 , 即 ,

这顿饭已经不再像妈妈或奶奶那一代那样了，也就是说，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][raɪt] [wɪt] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði][fæməli] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ][gɪv(ə)n] [ʼaʊər] [ænd; ənd]
a kind of rite which brought all the family together at a given hour and
一个 种类 的 仪式 哪个 带来 全部 这 家庭 一起 在 一个 给定 小时 和
[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [deɪ] ['ɪntu:] [tu:] [hævz] .
divided the day into two halves .
分割 这 天 进入 二 一半 .

一种仪式，让全家人在特定时间聚在一起，并将一天分成两部分。

[wi:; wi] [ə'laʊd] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:rs] ,
We allowed ourselves to come in as late as the second course ,
我们 允许 我们自己 到 来 在 作为 晚的 作为 这 第二 课程 ,
我们甚至到了第二道菜都还没上桌的时候才到。

[tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn] [ɪn] ['tʌmblərz] ([es 'ti:] . [dʒə'ru:m] [hɪm'self] [set][ju: 'es][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)]) ,
to drink wine in tumblers (St . Jerome himself set us the example) ,
到 喝 葡萄酒 在 玻璃杯 (英石 : 杰罗姆 他自己 放 我们 这 例子) ,
用玻璃杯喝葡萄酒（圣杰罗姆本人就为我们树立了榜样），

[tu:; tə][roʊl] [ə'baʊt] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [tʃerz] , [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
to roll about on our chairs , to depart without saying grace , and so on .
到 卷 关于 在 我们的 椅子 , 到 离开 没有 说 优雅 , 和 所以 在 .
在椅子上翻滚，不祷告就离开，等等。

[ɪn][fækt] , ['lʌntʃən] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fæməli] ['serəmoʊni] .
In fact , luncheon had ceased to be a family ceremony .
在 事实 , 午餐 有 停止 到 是 一个 家庭 仪式 .
事实上，午餐已经不再是一种家庭仪式了。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] - ,
In the old days at Petrovskoe ,
在 这 老的 天 在 - ,
在彼得罗夫斯科耶的旧时光里，

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ænd; ənd] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:l] ,
every one had been used to wash and dress for the meal ,
每一个 一 有 到过 用过的 到 洗 和 裙子 为了 这 一顿饭 ,
每个人都习惯了洗漱穿衣准备吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ʼaʊər] ([tu:]
and then to repair to the drawing - room as the appointed hour (two
和 然后 到 维修 到 这 绘画 - 房间 作为 这 任命 小时 (二
[ə'klɒk, əu-]) [dru:] [nɪr] ,
o'clock) drew near ,
点钟) 画 靠近 ,

然后，随着约定时间（两点钟）临近，他们便前往客厅。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['laɪvli] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and pass the time of waiting in lively conversation .
和 经过 这 时间 的 等待 在 热闹 对话 .
在等待期间，大家谈笑风生，消磨时间。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:r] [bɪ'fɔ:r] ['straɪkɪŋ]
Just as the clock in the servants' hall was beginning to whirr before striking
只是 作为 这 钟 在 这 仆人们 - 大厅 曾是 开始 到 呼呼 前 引人注目
[ðə; ði] ['aʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

就在仆人们厅里的钟开始嗡嗡作响，准备敲响整点的时候，

- [wʊd] ['entər][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ['fʊtstɛps] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
Foka would enter with noiseless footsteps , and , throwing his napkin over his
- 会 进入 和 无声 脚步声 , 和 , 投掷 他的 餐巾 超过 他的
[ɑ:rm][ænd; ənd] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
arm and assuming a dignified ,
手臂 和 假设 一个 凝重 ,

福卡会蹑手蹑脚地走进来，把餐巾搭在胳膊上，摆出一副庄重的姿态，

[ˈræðər] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʊd] [seɪ] [ɪn] [laʊd] , ['meʒərd] [toʊnz] : “ [ˈlʌntʃən] [ɪz] ['redi] !
rather severe expression , would say in loud , measured tones : “ Luncheon is ready !
相当 严重 表达 , 会 说 在 大声 , 测量 音调 : “ 午餐 是 准备好 !

表情相当严肃，会用响亮而沉稳的语气说：“午餐准备好了！ ”

” [ðerə'pɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [pli:zd] , [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [ˈfeɪsɪz] , [wi:; wi] [wʊd] [fɔ:rm][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] — [ðə; ði]
” Thereupon , with pleased , cheerful faces , we would form a procession — the
” 于是 , 和 高兴 , 快乐 面孔 , 我们 会 形式 一个 游行 — 这
[ˈeldəz] ['ɡoʊɪŋ] [fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒu:nɪəs] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] ,
elders going first and the juniors following ,
长者 去 第一的 和 这 青少年 下列的 ,

于是，我们面带喜悦和笑容，列队行进——长辈走在最前面，晚辈跟在后面。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃt] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [səb'du:d] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [bu:ts] [ænd; ənd]
with much rustling of starched petticoats and subdued creaking of boots and
和 很多 沙沙声 的 淀粉 衬裙 和 低沉的 嘎吱作响 的 靴子 和
[ʃu:z] — [wʊd] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
shoes — would proceed to the dining - room ,
鞋 — 会 继续 到 这 用餐 - 房间 ,

伴随着浆洗过的衬裙窸窣作响，以及靴子和鞋子轻微的吱嘎声——她们会走向餐厅。

[wer] , [stɪl] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈʌndə'təʊnz] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [si:t] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]
where , still talking in undertones , the company would seat themselves in their
在哪里 , 仍然 说 在 弦外之音 , 这 公司 会 座位 他们自己 在 他们的
[ə'kʌstəmd] [ˈpleɪsɪz] .
accustomed places .
习惯 地方 .

众人一边低声交谈，一边在各自的惯常位置上落座。

[ɔ:r] , [ə'gen] , [æt; ət] ['mɑ:skəʊ] ,
Or , again , at Moscow ,
或者 , 再次 , 在 莫斯科 ,

或者，再说，在莫斯科，

[wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][bi:; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] - [leɪd][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
we would all of us be standing before the table ready - laid in the hall ,
我们 会 全部 的 我们 是 常设 前 这 桌子 准备好 - 铺设 在 这 大厅 ,

我们所有人都会站在大厅里已经摆好的桌子前，

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] [æz; əz][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈʌvər; ɑːr] [ˈgrænməðər] , [hu:m] [ðə; ði]
talking quietly among ourselves as we waited for our grandmother , whom the
说 悄悄 之中 我们自己 作为 我们 等待 为了 我们的 祖母 , 谁 这
[ˈbʌtlər] ,
butler ,
管家 ,

我们一边小声交谈，一边等待着祖母，管家.....

[ˈgeɪbriəl] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
Gabriel , had gone to acquaint with the fact that luncheon was ready .
加布里埃尔 , 有 已消失 到 熟人 和 这 事实 那 午餐 曾是 准备好 .

加布里埃尔去确认午餐已经准备好了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ˈoʊpən] ,
Suddenly the door would open ,
突然 这 门 会 打开 ,

突然，门开了。

[ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [feɪnt] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] ,
there would come the faint swish of a dress and the sound of footsteps ,
那里 会 来 这 头晕的 嗖嗖 的 一个 裙子 和 这 声音 的 脚步声 ,

会传来裙摆轻微的沙沙声和脚步声，

[ænd; ənd][ˈʌvər; ɑːr] [ˈgrænməðər] — [drest] [ɪn][ə; eɪ][məːb] - [kæp] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld]
and our grandmother — dressed in a mob - cap trimmed with a quaint old
和 我们的 祖母 — 穿着 在 一个 暴民 - 帽 修剪过的 和 一个 古雅 老的

[ˈlaɪlək][baʊ; boʊ] ,
lilac bow ,
紫丁香 弓 ,

还有我们的祖母——她戴着一顶饰有古朴淡紫色蝴蝶结的软帽，

[ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz]
and wearing either a smile or a severe expression on her face according as
和 穿着 任何一个 一个 微笑 或者 一个 严重 表达 在 她 脸 根据 作为

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] — [wʊd] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ru:m] .
the state of her health inclined her — would issue from her room .
这 状态 的 她 健康 倾斜 她 — 会 问题 从 她 房间 .

她会根据自己的健康状况，脸上带着微笑或严肃的表情，从房间里走出来。

[ˈgeɪbriəl] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃerz]
Gabriel would hasten to precede her to her arm - chair , the other chairs
加布里埃尔 会 趋 到 先于 她 到 她 手臂 - 椅子 , 这 其他 椅子

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [saʊnd] ,
would make a scraping sound ,
会 制作 一个 刮擦 声音 ,

加布里埃尔会赶紧抢在她前面坐到扶手椅上，其他椅子会发出刮擦声。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][kəʊld] [ˈfɪvər] ([ðə; ði] [prɪˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt]) [wɜːr; wər]
with a feeling as though a cold shiver (the precursor of appetite) were
和 一个 感觉 作为 尽管 一个 寒冷的 颤抖 (这 前体 的 食欲) 是

[ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [wʌnz] [bæk] ,
running down one's back ,
跑步 向下 一个人的 后退 ,

感觉好像有一股寒意（食欲的前兆）顺着脊背流了下来，

[wʌn] [wʊd] [si:z] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [dæmp] , [sta:rtʃt] ['næpkɪn] , ['nɪb(ə)] [ə; eɪ] ['mɔ:rs(ə)] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [bred]
one would seize upon one's damp , starched napkin , nibble a morsel or two of bread
一 会 抢占 之上 一个人的 潮湿 , 淀粉 餐巾 , 蚕食 一个 小块 或者 二 的 面包
,
:
,

人们会抓住自己潮湿的、浆过的餐巾，啃上一两口面包，

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [wʌnz] [hændz] ['sɔ:ftli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ,
and , rubbing one's hands softly under the table , gaze with eager ,
和 , 擦 一个人的 双手 轻轻 在下面 这 桌子 , 目光 和 渴望的 ,
然后，他轻轻地在桌子底下搓着手，目光充满渴望地望着.....

['reɪdiənt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [pleɪts] [ʌv; əv] [su:p] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz]
radiant impatience at the steaming plates of soup which the butler was
辐射状 不耐烦 在 这 蒸煮 盘子 的 汤 哪个 这 管家 曾是
[br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spens] [ɪn][ɔ:rdər][ʌv; əv][ræŋks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ɔ:r] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvər]
beginning to dispense in order of ranks and ages or according to the favour
开始 到 分配 在 命令 的 排名 和 年龄 或者 根据 到 这 偏爱
[ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['grænmlðər] .
of our grandmother .
的 我们的 祖母 .
管家开始按照等级、年龄或祖母的喜好分发热气腾腾的汤，我们眼中充满了不耐烦。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,
On the present occasion , however ,
在 这 展示 场合 , 然而 ,
然而，就目前而言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['ni:ðər] [ɪks'aɪtmənt] [nɔ:r] ['plezər] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] ['lʌntʃən] .
I was conscious of neither excitement nor pleasure when I went in to luncheon .
我 曾是 有意识的 的 两者都不 激动 也不 乐趣 什么时候 我 去 在 到 午餐 .
去吃午饭的时候，我既没有感到兴奋，也没有感到快乐。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɪŋɡld] ['tʃætər] [ʌv; əv]['mɪmi,'mi:mi] , [ðə; ði]['gɜ:lz] ,
Even the mingled chatter of Mimi , the girls ,
甚至 这 混合 喋喋不休 的 咪咪 , 这 女孩们 ,
就连咪咪和女孩们的闲聊声也混杂在一起。

[ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] [bu:ts] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['rʌʃ(ə)n] ['tu:tər] ,
and St . Jerome about the horrible boots of our Russian tutor ,
和 英石 . 杰罗姆 关于 这 可怕 靴子 的 我们的 俄语 导师 ,
圣杰罗姆还提到了我们俄罗斯家庭教师那双可怕的靴子。

[ðə; ði] ['pli:tɪd] ['dresɪz] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] - ,
the pleated dresses worn by the young Princesses Kornakoff ,
这 褶皱 连衣裙 磨损 经过 这 年轻的 公主们 - ,
科尔纳科夫公主们穿的褶裥连衣裙

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] (['tʃætər] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and so forth (chatter which at any other time would have filled me with a
和 所以 前进 (喋喋不休 哪个 在 任何 其他 时间 会 有 已填 我 和 一个
[sɪn'serəti] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [kən'si:l] — [æt; ət]
sincerity of contempt which I should have been at no pains to conceal — at
诚意 的 鄙视 哪个 我 应该 有 到过 在 不 疼痛 到 隐藏 — 在
[ɔ:l] [ɪ'vents] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd]) ,
all events so far as Lubotshka and Katenka were concerned) ,
全部 活动 所以 远的 作为 - 和 - 是 担心的) ,
等等（这些闲聊，在任何其他时候都会让我充满真诚的鄙夷，而我绝不会费心掩饰——至少就卢博什卡和卡坚卡而言是这样），

[ˈfeɪld] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [ðə; ði] [bəˈnevələnt] [ˈfreɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
failed to shake the benevolent frame of mind into which I had fallen .
失败的 到 摇 这 仁慈 框架 的 头脑 进入 哪个 我 有 倒下 .
未能动摇我已形成的仁慈心态。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ðæt] [deɪ] ,
I was unusually good - humoured that day ,
我 曾是 异常地 好的 - 幽默 那 天 ,
那天我心情异常好。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstʌdɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
and listened to everything with a smile and a studied air of kindness .
和 听着 到 一切 和 一个 微笑 和 一个 研究 空气 的 仁慈 .
他面带微笑，带着刻意营造的友善神情，认真倾听着一切。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kvaːs][aɪ][dɪd][soʊ] [pəˈlɑːtli] ,
Even when I asked for the kvas I did so politely ,
甚至 什么时候 我 问 为了 这 克瓦斯 我 做过 所以 礼貌地 ,
即使我礼貌地要格瓦斯，我也是这么做的。

[waɪl] [aɪ][lɔːst][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ][es ˈtiː] . [dʒəˈruːm] [wen] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː] [ðæt]
while I lost not a moment in agreeing with St . Jerome when he told me that
尽管 我 丢失的 不是 一个 片刻 在 同意 和 英石 . 杰罗姆 什么时候 他 讲述 我 那
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [mɔːr] [kəˈrekt] [tuː; tə] [seɪ] “ [dʒiː] [pɜː] ” [ðæn; ðən] “ [dʒiː] [pjuːɪ] .
it was undoubtedly more correct to say “ Je peux ” than “ Je puis .
它 曾是 无疑 更多的 正确的 到 说 “ 杰 可以 “ 比 “ 杰 然后 .
当圣杰罗姆告诉我，说“Je peux”肯定比说“Je puis”更正确时，我毫不犹豫地表示同意。

” [jet] ,
” **Yet** ,
” 然而 ,
“然而，

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni]
I must confess to a certain disappointment at finding that no one paid any
我 必须 承认 到 一个 肯定 失望 在 寻找 那 不 一 有薪酬的 任何
[pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] .
particular attention to my politeness and good - humour .
特别的 注意力 到 我的 礼貌 和 好的 - 幽默 .
我必须承认，我的礼貌和幽默并没有引起任何人的注意，这让我感到有些失望。

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
After luncheon ,
后 午餐 ,
午餐后，

- [ʃʊd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Lubotshka showed me a paper on which she had written down a list of her
- 显示 我 一个 纸 在 哪个 她 有 书面 向下 一个 列表 的 她
[sɪnz] :
sins :
罪孽 :

卢博什卡给我看了一张纸，上面列出了她所犯的罪行：

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ˈeksələnt] [soʊ][faːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went]
upon which I observed that , although the idea was excellent so far as it went
之上 哪个 我 观察到 那 , 虽然 这 主意 曾是 出色的 所以 远的 作为 它 去
,
.
,
于是我注意到，虽然这个想法就目前来看非常好，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:, bi] [sti:l] ['betə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [tu:, tə] [raɪt] [daʊn] [hɜ:r; hə] [sɪnz][ɑ:n][hɜ:r; hə] [soʊl] —
it would be still better for her to write down her sins on her SOUL —
它 会 是 仍然 更好的 为了 她 到 写 向下 她 罪孽 在 她 灵魂 —
“ [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə] . ”
“ **a very different matter** . ”
“ 一个 非常 不同的 事情 . ”

她最好还是把自己的罪孽写在灵魂上——“这是完全不同的事”。

“ [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] - [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætə] - ? ” [æskt] - .
“ **Why is it ' a very different matter ' ? ” asked Lubotshka** .
“ 为什么 是 它 - 一个 非常 不同的 事情 - ? ” 问 - .
“为什么说这是‘截然不同的事情’呢？ ”卢博什卡问道。

“ ['nevə] [maɪnd] : [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] ; [ju:, jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [em 'i:] ,
“ **Never mind : that is all right ; you do not understand me** ,
“ 绝不 头脑 : 那 是 全部 正确的 ; 你 做 不是 理解 我 ,
“没关系，你不理解我。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp'sterz] [tu:, tə][maɪ] [ru:m] , ['telɪŋ] [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:, tə]
“ **and I went upstairs to my room , telling St . Jerome that I was going to**
“ 和 我 去 楼上 到 我的 房间 , 讲述 英石 : 杰罗姆 那 我 曾是 去 到
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

然后我就上楼回房间了，告诉圣杰罗姆我要去工作。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:, tə][ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [əʊə] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [brɪ'fɔ:r] [kən'feɪ(ə)n] [taɪm]
but in reality purposing to occupy the hour and a half before confession time
但 在 现实 目的 到 占据 这 小时 和 一个 一半 前 忏悔 时间
[ɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪlɪ] ['tæskz][ænd; ənd] ['du:tɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [læst][em 'i:][ɔ:l][maɪ]
in writing down a list of my daily tasks and duties which should last me all my
在 写作 向下 一个 列表 的 我的 日常的 任务 和 职责 哪个 应该 最后的 我 全部 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

但实际上，我打算利用忏悔前的一个半小时，写下我一生都需要做的日常任务和职责清单。

[tə'geðə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] [eɪm] ,
together with a statement of my life's aim ,
一起 和 一个 陈述 的 我的 生活的 目的 ;
以及我的人生目标声明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:lz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [,ʌn'swə:vɪŋli] [tu:, tə][bi:, bi] ['ɡaɪdɪd] .
and the rules by which I meant unswervingly to be guided .
和 这 规则 经过 哪个 我 意思是 毫不动摇 到 是 引导 .
以及我决心始终遵循的规则。

[vi:] . [maɪ] [ru:lz]
V . MY RULES
V : 我的 规则

五、我的规则

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpə] , [ænd; ənd] [traɪd] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
I TOOK some sheets of paper , and tried , first of all ,
我 采取 一些 纸张 的 纸 , 和 尝试 , 第一的 的 全部 ,
我拿了几张纸，首先尝试了.....

[tu:, tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['tæskz][ænd; ənd] ['du:tɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .
to make a list of my tasks and duties for the coming year .
到 制作 一个 列表 的 我的 任务 和 职责 为了 这 未来 年 .
列出我来年的任务和职责清单。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈniːdɪd] [ˈruːlɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈfaɪnd][ðə; ði][ˈruːləɹ] ,
The paper needed ruling , but , as I could not find the ruler ,
这 纸 需要 裁决 , 但 , 作为 我 可以 不是 寻找 这 统治者 ,
这张纸需要划线, 但我找不到尺子,

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈlætɪn] [ˈdɪkʃənəri] [ɪnˈsted] .
I had to use a Latin dictionary instead .
我 有 到 使用 一个 拉丁 字典 反而 .
我不得不改用拉丁语词典。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ,
The result was that ,
这 结果 曾是 那 ,
结果是:

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][pen] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd]
when I had drawn the pen along the edge of the dictionary and removed
什么时候 我 有 绘制 这 笔 沿着 这 边缘 的 这 字典 和 已移除
[ðə; ði] [ˈlætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
当我用笔沿着字典边缘划过, 然后把字典页取下来时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ,
I found that , in place of a line ,
我 成立 那 , 在 地方 的 一个 线 ,
我发现, 用一条线代替,

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [smʌdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
I had only made an oblong smudge on the paper ,
我 有 仅有的 制成 一个 长方形 弄脏 在 这 纸 ,
我只是在纸上抹了一块长方形的污渍。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] ,
since the dictionary was not long enough to reach across it ,
自从 这 字典 曾是 不是 长的 足够的 到 抵达 穿过 它 ,
因为字典不够长, 无法横跨它,

[ænd; ənd][ðə; ði][pen][hæd; həd] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði][sɔːft] , [ˈjiːldɪŋ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
and the pen had slipped round the soft , yielding corner of the book .
和 这 笔 有 滑倒了 圆形的 这 柔软的, 屈服 角落 的 这 书 .
笔尖滑过了书本柔软而有弹性的边角。

[ðerəˈpɑːn] [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈkerfəli] [[məˈnɪpjuleɪtɪŋ]][ðə; ði]
Thereupon I took another piece of paper , and , by carefully manipulating the
于是 我 采取 其他 片 的 纸 , 和 , 经过 小心 操纵 这
[ˈdɪkʃənəri] ,
dictionary ,
字典 ,
于是我又拿了一张纸, 仔细地翻阅字典,

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ruːl] [wʌt] [æt; ət] [liːst] [rɪˈzembld] [laɪnz] .
contrived to rule what at least RESEMBLED lines .
人为的 到 规则 什么 在 至少 类似 线条 .
精心策划, 以统治至少看起来像是线条的东西。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [maɪ] [ˈduːtɪz] [ɪˈntuː] [θriː] [ˈsekʃnz] — [maɪ] [ˈduːtɪz] [tuː; tə][maɪˈself] , [maɪ] [ˈduːtɪz] [tuː; tə][maɪ]
Dividing my duties into three sections — my duties to myself , my duties to my
分割 我的 职责 进入 三 部分 — 我的 职责 到 我 , 我的 职责 到 我的
[ˈneɪbər] ,
neighbour ,
邻居 ,
我将我的职责分为三部分——对自己的职责、对邻居的职责、

[ænd; ənd][maɪ] ['du:tɪz] [tuː; tə][gɑ:d] — [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz]
and my duties to God — I started to indite a list of the first of those
和 我的 职责 到 上帝 — 我 开始 到 书写 一个 列表 的 这 第一的 的 那些
[ˈsekʃnz] ,
sections ,
部分 ,

以及我对上帝的义务——我开始列出这些义务的第一部分，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第2/11页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['nu:mərəs] ,
but they seemed to me so numerous ,

但我觉得它们数量很多。

[ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [ri'kwaɪərɪŋ] [tuː; tə][biː bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː][soʊ] ['meni] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] ['sʌbdɪvɪʒnz] ,
and therefore requiring to be divided into so many species and subdivisions ,

因此需要将其细分为许多物种和亚种。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] “ [ru:lz] [ʌv; əv]
that I thought I had better first of all write down the heading of “ Rules of

[maɪ] [laɪf] “ [bɪ'fɔ:r] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðɜ; ðər][dɪːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'skrɪp(ə)n] .

My Life “ before proceeding to their detailed inscription .

我的 生活 “ 前 进行中 到 他们的 详细的 题词 .

我认为最好先写下“我的人生准则”这个标题，然后再详细记录下来。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,
Accordingly ,

因此 ,

因此，

[aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] “ [ru:lz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] “ [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [ʃi:ts] [ʌv; əv]
I proceeded to write “ Rules of My Life “ on the outside of the six sheets of

['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪntuː][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['foʊliəʊ] ,

paper which I had made into a sort of folio ,

纸 哪个 我 有 制成 进入 一个 种类 的 对开本 ,

我接着在六张纸的外侧写下了“我的人生准则”，并将这六张纸做成了一个类似对开本的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] [skrɔ:l] [ðæt] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] [aɪ]
but the words came out in such a crooked and uneven scrawl that for long I

[sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,

sat debating the question ,

卫星 辩论 这 问题 ,

但是，我写下的字迹歪歪扭扭、参差不齐，以至于我久久无法思考这个问题。

“ [jæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] ? ” — [fɔ:r; fər] [lɔ:n] ,
“ Shall I write them again ? ” — for long ,

“ 将 我 写 他们 再次 ? ” — 为了 长的 ,

“我还要再写一遍吗？”——很长一段时间以来，

[sæt][ɪn] ['ægənaɪz] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræɡɪd] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'fɪɡəd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
sat in agonised contemplation of the ragged handwriting and disfigured title - page

卫星 在 痛苦的 沉思 的 这 破烂不堪 手写 和 毁容 标题 - 页

他痛苦地凝视着那潦草的字迹和残缺不全的扉页。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ˈklærəti] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [ðen] [kən'teɪnd] [keɪm]
Why was it that all the beauty and clarity which my soul then contained came
为什么 曾是 它 那 全部 这 美丽 和 明晰 哪个 我的 灵魂 然后 包含 来了
[aʊt][soʊ] [ˌmɪs'feɪpən] [ɑ:n][ˈpeɪpər] ([æz; əz][ɪn][laɪf] [ɪt'self]) [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]
out so misshapenly on paper (as in life itself) just when I was wishing to
出去 所以 畸形 在 纸 (作为 在 生活 本身) 只是 什么时候 我 曾是 祝 到
[ə'plai] [ðoʊz] ['kwɑ:lətɪz] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ?
apply those qualities to what I was thinking at the moment ?
申请 那些 品质 到 什么 我 曾是 思维 在 这 片刻 ?

为什么我当时灵魂中所蕴含的所有美好和清澈，在我想要将这些品质运用到我当下所想的事情上时，却在纸上（就像在
生活中一样）以如此扭曲的方式呈现出来呢？

“ [ðə; ði] [pri:st] [ɪz] [hɪr] , [soʊ] [pli:z] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,
“ **The priest is here , so please come downstairs and hear his directions ,**
” 这 牧师 是 这里 , 所以 请 来 楼下 和 听到 他的 方向 ,
“神父在这里，请下楼听他指示。”

” [sed] ['nɪkələ] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
” **said Nicola as he entered .**
” 说 尼古拉 作为 他 进入 .
尼古拉边说边走了进来。

[ˈhɜ:riɾli] [kən'si:lɪŋ] [maɪ][ˈfoʊliʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
Hurriedly concealing my folio under the table - cloth , I looked at myself in the
匆匆 隐藏 我的 对开本 在下面 这 桌子 - 布 , 我 看起来 在 我 在 这
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

我匆忙地把文件夹藏在桌布下，然后看向镜子里的自己。
[kəʊnd] [maɪ] [her] ['ʌpwərdz] ([aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pensɪv] [er]) ,
combed my hair upwards (I imagined this to give me a pensive air) ,
梳理过的 我的 头发 向上 (我 想象 这 到 给 我 一个 沉思的 空气) ,
我把头发向上梳（我想这样能让我显得若有所思），

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] - , [[ru:m] [wɪð; wɪθ] [dɪ'væn] ,
and descended to the divannaia , [Room with divans ,
和 下降 到 这 - , [房间 和 沙发 ,
然后下到迪万纳亚（带长椅的房间），

[ɔ:r][ˈænti] - [ru:m]] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]
or ante - room] where the table stood covered with a cloth and had an
或者 赌注 - 房间] 在哪里 这 桌子 站立 涵盖 和 一个 布 和 有 一个
[ˈaɪkɑ:n][ænd; ənd] ['kændlɪz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
ikon and candles placed upon it .
图标 和 蜡烛 放置 之上 它 .
或前厅] 桌子摆放在那里，上面盖着桌布，摆放着圣像和蜡烛。

[ˈpɑ:pə] ['entərd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][baɪ] [ə'hʌðər] [dɔ:r] :
Papa entered just as I did , but by another door :
爸爸 进入 只是 作为 我 做过 , 但 经过 其他 门 :
爸爸和我一样进来了，但他是从另一扇门进来的：

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [pri:st] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [oʊld] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , ['eldərli] [feɪs] —
whereupon the priest — a grey - headed old monk with a severe , elderly face —
于是 这 牧师 — 一个 灰色的 - 标题 老的 僧 和 一个 严重 , 老年 脸 —
[ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pə] [kɪst] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,
blessed him , and Papa kissed his small ,
蒙福 他 , 和 爸爸 亲吻 他的 小的 ,
于是，那位神父——一位头发灰白、面容严肃的老僧——为他祝福，爸爸亲吻了他小小的.....

[skwɑ:t] , [ˈwɪznd] [hænd] .
squat , wizened hand .
蹲 , 干瘪 手 .

矮胖、干瘪的手。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
I did the same .
我 做过 这 相同的 .

我也这么做了。

“ [gʊʊ][ænd; ənd][kɔ:l] - , ” [sed] [ˈpɑ:pə] .
“ Go and call Woldemar , ” said Papa .
“ 去 和 称呼 - , ” 说 爸爸 .

“去给沃尔德玛打电话,”爸爸说。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
“ Where is he ?
“ 在哪里 是 他 ?

“他在哪里? ”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðʊʊ] .
Wait a minute , though .
等待 一个 分钟 , 尽管 .

等一下。

[pərˈhæps][hi:; hi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəmˈju:nɪən] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ? “
Perhaps he is preparing for the Communion at the University ? ”
也许 他 是 准备 为了 这 圣餐 在 这 大学 ? ”

或许他是在为大学里的圣餐仪式做准备？

“ [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , ” [sed] - , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] - .
“ No , he is with the Prince , ” said Katenka , and glanced at Lubotshka .
“ 不 , 他 是 和 这 王子 , ” 说 - , 和 瞥了一眼 在 - .

“不, 他和王子在一起,”卡坚卡说着, 瞥了一眼卢博什卡。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlætər] [blʌft] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfraʊnd] .
Suddenly the latter blushed for some reason or another , and then frowned .
突然 这 后者 脸红了 为了 一些 原因 或者 其他 , 和 然后 皱眉 .

后者突然不知何故脸红了, 然后皱起了眉头。

[ˈfaɪnəli] , [pri:ˈtendɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊʊd]
Finally , pretending that she was not well , she left the room , and I followed
最后 , 假装 那 她 曾是 不是 出色地 , 她 左边 这 房间 , 和 我 随后

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

最后, 她假装身体不舒服, 离开了房间, 我跟了出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃi:; ʃi] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə][ˈpens(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [freʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
In the drawing - room she halted , and began to pencil something fresh on her
在 这 绘画 - 房间 她 停止 , 和 开始 到 铅笔 某物 新鲜的 在 她

[ˈpeɪpər][ʌv; əv] [ˌpekəˈdɪləʊz] .
paper of peccadilloes .
纸 的 小过错 .

在客厅里, 她停了下来, 开始在记录她过错的纸上用铅笔画一些新的东西。

“ [wel] , [wʌt] [nu:] [sɪn][hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] ?
“ Well , what new sin have you gone and committed ?
“ 出色地 , 什么 新的 罪 有 你 已消失 和 坚定的 ?

“那么, 你又犯了什么新的罪行呢? ”

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [blʌʃ] .
“ **Nothing** , “ **she replied with another blush** .
“ 没有什么 , “ 她 回复 和 其他 脸红 .

“没什么,”她回答道,脸上又泛起了一抹红晕。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈdɪmɪːtrɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
All at once we heard Dimitri's voice raised in the hall as he took his leave
全部 在 一次 我们 听到 迪米特里的 嗓音 提高 在 这 大厅 作为 他 采取 他的 离开
[ʌv; əv] -
of Woloda .
的 - .

突然,我们听到迪米特里的声音在大厅里响起,他正向沃洛达告别。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [tempˈteɪ(ə)n] , “ [sed]
“ **It seems to me you are always experiencing some new temptation** , “ **said**
“ 它 似乎 到 我 你 是 总是 体验 一些 新的 诱惑 , “ 说
- ,
Katenka ,
- ,

“我看你总是会遇到新的诱惑,”卡滕卡说。

[huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] -
who had entered the room behind us , **and now stood looking at Lubotshka** .
WHO 有 进入 这 房间 在后面 我们 , 和 现在 站立 寻找 在 - .

那个人从我们身后走进房间,现在站在那里看着卢博什卡。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] ,
What was the matter with my sister I could not conceive ,
什么 曾是 这 事情 和 我的 姐姐 我 可以 不是 构想 ,

我妹妹到底怎么了? 我百思不得其解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][ˈædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
but she was now so agitated that the tears were starting from her eyes .
但 她 曾是 现在 所以 激动 那 这 眼泪 是 开始 从 她 眼睛 .

但她现在情绪非常激动,眼泪开始夺眶而出。

[ˈfaɪnəli] [hɜːr; hər][kənˈfjuːz(ə)n] [gruː] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] , [ænd; ənd] [ventɪd] [ɪtˈself] [ɪn][reɪdʒ] [əˈɡenst] [bəʊθ]
Finally her confusion grew uncontrollable , **and vented itself in rage against both**
最后 她 困惑 生长 不可控的 , 和 通风 本身 在 愤怒 反对 两个都
[hɜːrˈself][ænd; ənd] - ,
herself and Katenka ,
她自己 和 - ,

最终,她的困惑变得无法控制,并化作愤怒发泄在了自己和卡滕卡身上。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
who appeared to be teasing her .
WHO 出现 到 是 戏弄 她 .

似乎是有人在戏弄她。

“ [ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] !
“ **Any one can see that you are a FOREIGNER** !
“ 任何 一 能 看 那 你 是 一个 外国人 !

任何人都能看出你是外国人!

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ([ˈnʌθɪŋ] [əˈfendɪd] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [tɜːrm] ,
“ **she cried (nothing offended Katenka so much as to be called by that term** ,
“ 她 哭 (没有什么 被冒犯了 - 所以 很多 作为 到 是 称为 经过 那 学期 ,

她哭了起来(没有什么比被这样称呼更让卡滕卡感到冒犯的了),

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] - [juːst] [aɪ 'tiː]) .
which is why Lubotshka used it) .
哪个 是 为什么 - 用过的 它) :

这就是卢博茨卡使用它的原因)。

“ [dʒʌst][br'kəz, br'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [fiː; ji] [went] [ɑːn] ,
“ Just because I have the secret of which you know , ” she went on ,
“ 只是 因为 我 有 这 秘密 的 哪个 你 知道 , ” 她 去 在 ,
“就因为我掌握着你知道的秘密,”她继续说道,

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [toʊn] , “ [juː; jʊ] ['pɜːrpəsli] [goʊ][ænd; ənd] [ʌp'set] [em 'iː] !
with anger ringing through her tone , ” you purposely go and upset me !
和 愤怒 铃声 通过 她 语气 , ” 你 故意 去 和 沮丧的 我 !
她语气中带着愤怒, “你故意来惹我生气! ”

[pliːz] [duː] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['dʒʊʊkɪŋ] ['mætər] . “
Please do understand that it is no joking matter . ”
请 做 理解 那 它 是 不 开玩笑 事情 : “
请理解, 这不是开玩笑的事。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fiː; ji][hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['peɪpər] , - ?
“ Do you know what she has gone and written on her paper , Nicolinka ?
“ 做 你 知道 什么 她 有 已消失 和 书面 在 她 纸 , - ?
“尼科琳卡, 你知道她在纸上写了什么吗? ”

“ [kraɪd] - , [mʌtʃ] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][baɪ][ðə; ði][tɜːrm] “ ['fɔːrənər] . ”
“ cried Katenka , much infuriated by the term “ foreigner . ”
“ 哭 - , 很多 愤怒的 经过 这 学期 “ 外国人 : “
“卡滕卡喊道, 她对‘外国人’这个词感到非常愤怒。”

“ [fiː; ji][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðæt] — “
“ She has written down that — “
“ 她 有 书面 向下 那 — “
“她写下了——”

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ! ” [ɪk'skleɪmd]
“ Oh , I never could have believed that you could be so cruel ! ” exclaimed
“ 哦 , 我 绝不 可以 有 相信 那 你 可以 是 所以 残忍的 ! ” 惊呼
- ,
Lubotshka ,
- ,

“哦, 我真不敢相信你竟然如此残忍! ”卢博什卡惊呼道。

[naʊ] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]['oʊpən] ['sɒbɪŋ] [æz; əz][fiː; ji] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .
now bursting into open sobbing as she moved away from us .
现在 爆发 进入 打开 啜泣 作为 她 已搬 离开 从 我们 :
她一边走开一边放声痛哭。

“ [juː; jʊ] [tʃʊz] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] ['pɜːrpəs] !
“ You chose that moment on purpose !
“ 你 选择 那 片刻 在 目的 !
“你是故意选择那个时刻的! ”

[juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [hoʊl] [taɪm] [ɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][sɪn] !
You spend your whole time in trying to make me sin !
你 花费 你的 所有的 时间 在 尝试 到 制作 我 罪 !
你整天都在想方设法引诱我犯罪!

[aɪl] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] !
I'll never go to YOU again for sympathy and advice !
患病的 绝不 去 到 你 再次 为了 同情 和 建议 !
我以后再也不会向你寻求同情和建议了!

” [ˈvaɪ, ˈviː] . [kənˈfeɪ(ə)n]

” VI . CONFESSION

” 六年级 . 忏悔

六、忏悔

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] [ˈðə] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [imˈpreɪəns] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

With these and other disjointed impressions in my mind , I returned to the

和 这些 和 其他 脱节的 印象 在 我的 头脑 , 我 返回 到 这

—

divannaia .

—

带着这些以及其他零散的印象，我回到了迪瓦纳亚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [riːəˈsembəld] ,

As soon as every one had reassembled ,

作为 很快 作为 每一个 一 有 重新组装 ,

—

待所有人重新集合完毕后，

[ðə; ði] [priːst] [roʊz][ænd; ənd] [priːperd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [prer] [brɪˈfɔːr] [kənˈfeɪ(ə)n] .

the priest rose and prepared to read the prayer before confession .

这 牧师 玫瑰 和 准备 到 读 这 祷告 前 忏悔 .

—

神父起身，准备诵读忏悔前的祷文。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ,

The instant that the silence was broken by the stern ,

这 立即的 那 这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 船尾 ,

—

就在寂静被严厉的声音打破的那一刻，

[ɪkˈspresɪv] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] [æz; əz][hiː; hi] [riˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [prer] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli]

expressive voice of the monk as he recited the prayer — and more especially

富有表现力的 嗓音 的 这 僧 作为 他 背诵 这 祷告 — 和 更多的 尤其

[wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [tuː; tə][juː ˈes][ðə; ði][wɜːrdz] :

when he addressed to us the words :

什么时候 他 已解决 到 我们 这 字 :

—

僧侣诵读祷文时声音饱含深情——尤其当他对我们说出以下这些话时：

” [rɪˈviːl] [ðəʊ] [ɔːl][ðəɪ] [sɪnz] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] , [kənˈsiːlmənt] , [ɔːr] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] ,

” Reveal thou all thy sins without shame , concealment , or extenuation ,

” 揭示 你 全部 你的 罪孽 没有 耻辱 , 隐蔽 , 或者 减轻 ,

—

“毫无羞耻、隐瞒或辩解地坦白你所有的罪过，

[ænd; ənd][let] [ðəɪ] [soʊl][biː; bi] [klenzd] [brɪˈfɔːr] [gɔːd] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ðəʊ] [kənˈsiːl] [ɔːt] ,

and let thy soul be cleansed before God : for if thou concealest aught ,

和 让 你的 灵魂 是 已清洗 前 上帝 : 为了 如果 你 隐蔽 零 ,

—

让你的灵魂在上帝面前洁净；因为你若隐瞒什么，

[ðen] [ɡreɪt] [wɪl] [biː; bi][ðəɪ] [sɪn] ” — [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrevərənt] [ɔː] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː]

then great will be thy sin ” — the same sensation of reverent awe came over me

然后 伟大的 将要 是 你的 罪 ” — 这 相同的 感觉 的 虔诚的 敬畏 来了 超过 我

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [felt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

as I had felt during the morning .

作为 我 有 毛毡 期间 这 早晨 .

—

“那么你的罪孽将会非常深重”——我再次感受到了与早上时一样的敬畏之情。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈplezər] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [stroʊv]

I even took a certain pleasure in recognising this condition of mine , and strove

我 甚至 采取 一个 肯定 乐趣 在 识别 这 状况 的 矿 , 和 努力

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ,

to preserve it ,

到 保存 它 ,

—

我甚至对认识到自己的这种状况感到某种程度的愉悦，并努力保持它。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][baɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ɔ:l] [ˈlðər] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [maɪ][breɪn] ,
not only by restraining all other thoughts from entering my brain ,
不是 仅有的 经过 限制 全部 其他 想法 从 进入 我的 脑 ,
不仅通过阻止其他所有想法进入我的大脑 ,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][baɪ] [ˈkɑ:ŋʃəsli] [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə] [fi:l] [noʊ] [ˈlðər] [senˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [seɪm]
but also by consciously exerting myself to feel no other sensation than this same
但 还 经过 有意识地 施力 我 到 感觉 不 其他 感觉 比 这 相同的
[wʌn][ʌv; əv] [ˈrevərəns] .
one of reverence .
一 的 尊敬 .

但同时，我也刻意让自己除了敬畏之心之外，不去感受其他任何感觉。

[ˈpɑ:pə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [kənˈfe(ə)n] .
Papa was the first to go to confession .
爸爸 曾是 这 第一的 到 去 到 忏悔 .

爸爸是第一个去忏悔的人。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
He remained a long , long time in the room which had belonged to our
他 剩余 一个 长的 , 长的 时间 在 这 房间 哪个 有 属于 到 我们的
[ˈgrænmʌðər] ,
grandmother ,
祖母 ,

他长时间待在我们祖母生前的房间里。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: ˈes] [kept] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] - ,
and during that time the rest of us kept silence in the divannaia ,
和 期间 那 时间 这 休息 的 我们 保留 沉默 在 这 - ,
在那段时间里，我们其他人都在迪瓦纳亚保持沉默。

[ɔ:r][ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [hu:] [[ʊd; ʃəd] [prɪˈsi:d] [hu:m] .
or only whispered to one another on the subject of who should precede whom .
或者 仅有的 低声说道 到 一 其他 在 这 主题 的 WHO 应该 先于 谁 .
或者只是私下窃窃私语，讨论谁应该先于谁发言。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [əˈgen] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm]
At length , the voice of the priest again reading the prayer sounded from
在 长度 , 这 嗓音 的 这 牧师 再次 阅读 这 祷告 听起来 从
[ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

最后，牧师再次诵读祷文的声音从门口传来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpa:pa:z] [ˈfʊtsteps] .
and then Papa's footsteps .
和 然后 爸爸的 脚步声 .

然后是爸爸的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kri:kt] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [ˈkɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [ˈʃoʊldər] [ˈhaɪər]
The door creaked as he came out , coughing and holding one shoulder higher
这 门 嘎吱作响 作为 他 来了 出去 , 咳嗽 和 保持 一 肩膀 更高
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,
than the other ,
比 这 其他 ,

他走出来时，门吱呀一声响了，他咳嗽着，一只肩膀高高地耸了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [wei] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
in his usual way , and for the moment he did not look at any of us .
在 他的 通常 方式 , 和 为了 这 片刻 他 做过 不是 看 在 任何 的 我们 .
他像往常一样，一时之间没有看我们任何人。

“ [juː; jʊ][gʊʊ] [naʊ] , ['luːbɑː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɪ] [tʃiːk] [ə; eɪ]
“ **YOU go now , Luba , ” he said presently , as he gave her cheek a**
“ 你 去 现在 , 卢巴 , ” 他 说 目前 , 作为 他 给予 她 脸颊 一个
[ˈmɪstʃɪvəs] [pɪntʃ] .
mischievous pinch .
恶作剧 捏 .

“你现在走吧, 卢巴,”他一边说着, 一边调皮地捏了捏她的脸颊。

“ [maɪnd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] .
“ **Mind you tell him everything** .
“ 头脑 你 告诉 他 一切 .

“记住, 要把所有事情都告诉他。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You are my greatest sinner , you know .
你 是 我的 最 罪人 , 你 知道 .

你知道吗, 你是我最大的罪人。

“ - [went] [red] [ænd; ænd] [peɪl] [baɪ][tɜːrnz] , [tʊk] [hɜːr; həɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ˈpeɪpər][aʊt] [ʌv; əv]
“ **Lubotshka went red and pale by turns , took her memorandum paper out of**
“ - 去 红色的 和 苍白 经过 转弯 , 采取 她 备忘录 纸 出去 的
[hɜːr; həɪ][ˈeɪprən] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː] ,
her apron , replaced it ,
她 围裙 , 替换 它 ,

“卢博什卡的脸色时而通红, 时而苍白, 她从围裙里掏出备忘录, 又放了回去。”

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [muːvd] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [hed] [sʌŋk] [brɪˈtwiːn]
and finally moved away towards the doorway with her head sunk between
和 最后 已搬 离开 向 这 门口 和 她 头 沉没 之间
[hɜːr; həɪ] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
her shoulders as though she expected to receive a blow upon it from
她 肩膀 作为 尽管 她 预期的 到 收到 一个 吹 之上 它 从
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

最后, 她低着头, 夹在双肩之间, 仿佛随时会遭到重击, 然后向门口走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɡɔːn] , [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ]
She was not long gone , and when she returned her shoulders were shaking
她 曾是 不是 长的 已消失 , 和 什么时候 她 返回 她 肩膀 是 摇晃
[wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
with sobs .
和 啜泣 .

她离开没多久, 回来时肩膀因抽泣而颤抖。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] — [nekst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈeksələnt] - ([huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]
At length — next after the excellent Katenka (who came out of the doorway
在 长度 — 下一个 后 这 出色的 - (WHO 来了 出去 的 这 门口
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs]) — [maɪ][tɜːrn] [əˈraɪvd] .
with a smile on her face) — my turn arrived .
和 一个 微笑 在 她 脸) — 我的 转动 到达的 .

终于——在优秀的卡滕卡（她面带微笑地从门口走出来）之后——轮到我了。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [veɪɡ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ,
I entered the dimly - lighted room with the same vague feeling of awe ,
我 进入 这 依稀 - 照明 房间 和 这 相同的 模糊的 感觉 的 敬畏 ,
我走进那间光线昏暗的房间, 心中依然萦绕着同样的敬畏之情。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,
the same conscious eagerness to arouse that feeling more and more in my soul ,
这 相同的 有意识的 渴望 到 引起 那 感觉 更多的 和 更多的 在 我的 灵魂 ,
我内心深处涌起同样的渴望, 想要越来越强烈地唤起那种感觉。

[ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [em 'i:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .
that had possessed me up to the present moment .
那 有 拥有 我 向上 到 这 展示 片刻 :

直到此刻，这种想法一直占据着我。

[ðə; ði] [pri:st] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [desk] , ['sləʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [em 'i:]
The priest , standing in front of a reading - desk , slowly turned his face to me
这 牧师 , 常设 在 正面 的 一个 阅读 - 桌子 , 缓慢地 转向 他的 脸 到 我
:
:

站在阅览桌前的牧师缓缓转过脸来看着我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
I was not more than five minutes in the room ,
我 曾是 不是 更多的 比 五 分钟 在 这 房间 ,

我在房间里待的时间不超过五分钟。

[bʌt; bət] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ['hæpi] [ænd; ənd] ([soʊ] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self]) [ɪn'taɪərli] [klenzd]
but came out from it happy and (so I persuaded myself) entirely cleansed
但 来了 出去 从 它 快乐的 和 (所以 我 被说服 我) 完全 已清洗
— [ə; eɪ] [nu:] ,
— **a new** ,
— 一个 新的 ,

但我从中获得了快乐，并且（我这样说服自己）彻底净化了自己——焕然一新。

[ə; eɪ] ['mɔ:rəli] [ri:'bɔ:rn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
a morally reborn individual .
一个 道德上 重生 个人 :

一个道德重生的人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [naʊ] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ʌnfə'mɪliər]
Despite the fact that the old surroundings of my life now struck me as unfamiliar
尽管 这 事实 那 这 老的 周围环境 的 我的 生活 现在 击 我 作为 陌生
(['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:mz; rɒmz] ,
(**even though the rooms** ,
(甚至 尽管 这 房间 ,

尽管我过去的生活环境现在让我感到陌生（即使房间，

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] ,
the furniture ,
这 家具 ,

家具，

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['fɪgjər] — [wʊd] [tu:; tə] ['hevəns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [aʊtər]
and my own figure — would to heavens that I could have changed my outer
和 我的 自己的 数字 — 会 到 天 那 我 可以 有 已更改 我的 外
[mæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [maɪ'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
man for the better in the same way that I believed myself to have changed my
男人 为了 这 更好的 在 这 相同的 方式 那 我 相信 我 到 有 已更改 我的
['ɪnər] [aɪ] — [wɜ:z; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) ,
inner I — were the same as before) ,
内 我 — 是 这 相同的 作为 前) ,

而我自己的身材——我多么希望我能像改变内心一样改变外在的自己——却和以前一样），

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætɪtʉ:d] [ʌv; əv] [maɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ʌv; əv]
I remained in that comfortable attitude of mine until the very moment of
我 剩余 在 那 舒服的 态度 的 矿 直到 这 非常 片刻 的
['bedtaɪm] .
bedtime .
就寝时间 :

我一直保持着这种舒适的心态，直到临睡前。

[ˈjet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][aɪ] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [groʊ] ['draʊzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒnɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][maɪ][sɪnz]
no sooner had I begun to grow drowsy with the conning over of my sins
不 很快 有 我 开始 到 生长 昏昏欲睡 和 这 骗局 超过 的 我的 罪孽
[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['feɪmfl] [sɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sə'prest]
than in a flash I recollected a particularly shameful sin which I had suppressed
比 在 一个 闪光 我 回忆 一个 特别 可耻 罪 哪个 我 有 被抑制
[æt; ət] [kən'feɪ(ə)n] [taɪm] .
at confession time .
在 忏悔 时间 .

我刚开始昏昏欲睡，因为我一直在忏悔自己的罪过，突然间，我想起了一个特别可耻的罪过，而我在忏悔时却压抑住了这个罪过。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [brɪ'fɔ:r] [kən'feɪ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['meməri]
Instantly the words of the prayer before confession came back to my memory
即刻 这 字 的 这 祷告 前 忏悔 来了 后退 到 我的 记忆
[ænd; ənd][brɪ'ɡæn] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
and began sounding in my ears .
和 开始 听起来 在 我的 耳朵 .

忏悔前的祷告词瞬间涌上心头，在我耳边回响。

[maɪ] [pi:s] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] .
My peace was gone for ever .
我的 和平 曾是 已消失 为了 曾经 .

我的平静生活永远消失了。

“ [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðəʊ] [kən'si:l] [ɔ:t] , [ðen] [ɡreɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðəɪ] [sɪn] .
“ **For if thou concealest aught , then great will be thy sin** .
“ 为了 如果 你 隐蔽 零 , 然后 伟大的 将要 是 你的 罪 .
“如果你隐瞒什么，你的罪孽将非常深重。”

“ [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ri'kə:d] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sɪnər] [fɔ:r; fər] [hu:m] [noʊ]
“ **Each time that the phrase recurred to me I saw myself a sinner for whom no**
“ 每个 时间 那 这 短语 复发 到 我 我 锯 我 一个 罪人 为了 谁 不
[ˌpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] .
punishment was adequate .
惩罚 曾是 足够的 .

“每当这句话在我脑海中浮现，我都会觉得自己是个罪人，任何惩罚都不足以弥补我的罪过。”

[ɔ:n] [dɪd][aɪ] [tɔ:s] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
Long did I toss from side to side as I considered my position ,
长的 做过 我 折腾 从 边 到 边 作为 我 经过考虑的 我的 位置 ,

我犹豫不决，左右摇摆了很久，思考着自己的立场。

[waɪl] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ræθ] — [tu:; tə][bi:; bi]
while expecting every moment to be visited with the divine wrath — to be
尽管 期待 每一个 片刻 到 是 到访 和 这 神圣的 愤怒 — 到 是
[strʌk] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
struck with sudden death ,
击 和 突然 死亡 ,

虽然时刻都预料到会遭到神明的惩罚——会突然丧命，

[pər'hæps] ! — [æn; ən] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [θɔ:t] !
perhaps ! — an insupportable thought !
也许 ! — 一个 站不住脚的 想法 !

也许吧！——一个站不住脚的想法！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈriːəʃʊrɪŋ] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] :
Then suddenly the reassuring thought occurred to me :

然后 突然 这 令人安心 想法 发生 到 我 :

然后，一个令人安心的念头突然浮现在我的脑海中：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kʌmz] ,
“ **Why should I not drive out to the monastery when the morning comes ,**
“ 为什么 应该 我 不是 驾驶 出去 到 这 修道院 什么时候 这 早晨 来 ,
“为什么清晨我不应该开车去寺庙呢？”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [priːst] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kənˈfe(ə)n] ?
and see the priest again , and make a second confession ?

和 看 这 牧师 再次 , 和 制作 一个 第二 忏悔 ?

然后再次见神父，进行第二次忏悔？

“ [ðerˈæftər] [aɪ] [gruː] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] .
“ **Thereafter I grew calmer :**

“ 此后 我 生长 更平静 :

“此后我平静了下来。”

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[ðə; ði] [ekspəˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri]
THE EXPEDITION TO THE MONASTERY

这 远征 到 这 修道院

前往修道院的探险

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʊk] [ɪn] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]
Several times that night I woke in terror at the thought that I might be
一些 时代 那 夜晚 我 觉醒 在 恐怖 在 这 想法 那 我 可能 是
[əʊvəˈsliːpɪŋ] [maɪˈself] ,
oversleeping myself ,
睡过头 我 ,

那天晚上，我好几次惊醒，害怕自己睡过头了。

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][əˈklɒk, əu-] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
and by six o'clock was out of bed ,

和 经过 六 点钟 曾是 出去 的 床 ,

六点钟就起床了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
although the dawn was hardly peeping in at the window .

虽然 这 黎明 曾是 几乎 偷窥 在 在 这 窗户 .

虽然黎明几乎还没从窗户里透进来。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [buːts] ([ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd]
I put on my clothes and boots (all of which were lying tumbled and
我 放 在 我的 衣服 和 靴子 (全部 的 哪个 是 说谎 翻滚 和
[ʌnˈbrʌʃt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ,
unbrushed beside the bed ,
未刷过的 旁 这 床 ,

我穿上衣服和靴子（它们都乱七八糟地堆在床边，没有清理过），

[sɪns] [ˈnɪkələ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [jet] [tuː; tə][ˈtaɪdɪ][ðəm; ðəm] [ʌp]) ,
since Nicola , of course had not been in yet to tidy them up) ,
自从 尼古拉 , 的 课程 有 不是 到过 在 然而 到 整齐的 他们 向上) ,

当然，尼古拉还没来收拾它们呢），

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [prɪə] [sed] [ɔ:r][maɪ] [feɪs] [wɑ:ʃt] , [ɪ'mɜ:rdʒd] , [fɔ:r; fəɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
and , **without** **a** **prayer** **said** **or** **my** **face** **washed** , **emerged** , **for** **the** **first** **time** **in**
和 , 没有 一个 祷告 说 或者 我的 脸 洗过 , 出现 , 为了 这 第一的 时间 在
[maɪ][laɪf] ,
my **life** ,
我的 生活 ,

于是, 我既没有祈祷, 也没有洗脸, 就这么走了出来, 这还是我人生中的第一次。

[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] [ə'loʊn] .
into **the** **street** **ALONE** .
进入 这 街道 独自的 .

独自一人走到街上。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wei] , [br'haɪnd][ðə; ðɪ] [gri:n] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ðɪ][dɪm] ,
Over **the** **way** , **behind** **the** **green** **roof** **of** **a** **large** **building** , **the** **dim** ,
超过 这 方式 , 在后面 这 绿色的 屋顶 的 一个 大的 建筑 , 这 暗淡 ,
在马路对面, 在一栋大楼的绿色屋顶后面, 昏暗的,

[kəʊld] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [red] .
cold **dawn** **was** **beginning** **to** **blush** **red** .
寒冷的 黎明 曾是 开始 到 脸红 红色的 .

寒冷的黎明开始泛起红晕。

[ðə; ðɪ] [ki:n] [frɔ:st][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɪfnd] [ðə; ðɪ] [pu:lz] [ænd; ənd] [mʌd]
The **keen** **frost** **of** **the** **spring** **morning** **which** **had** **stiffened** **the** **pools** **and** **mud**
这 敏锐的 霜 的 这 春天 早晨 哪个 有 僵硬 这 游泳池 和 泥
[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['krækl] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] [naʊ] [nɪpt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ˈɔ:lsəʊ] .
and **made** **them** **crackle** **under** **my** **feet** **now** **nipped** **my** **face** **and** **hands** **also** .
和 制成 他们 裂纹 在下面 我的 脚 现在 轻咬 我的 脸 和 双手 还 .

春日清晨的凜冽寒风冻僵了水坑和淤泥, 踩上去发出噼啪声, 现在也冻得我的脸和手生疼。

[nɑ:t][ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
Not **a** **cab** **was** **to** **be** **seen** ,
不是 一个 出租车 曾是 到 是 已见 ,

一辆出租车都看不到。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rni] [aʊt] [ænd; ənd] [hoʊm][ðə; ðɪ]
though **I** **had** **counted** **upon** **one** **to** **make** **the** **journey** **out** **and** **home** **the**
尽管 我 有 计数 之上 一 到 制作 这 旅行 出去 和 家 这
['kwɪkər] .
quicker .
更快 .

虽然我原本指望能有一个人来加快往返的旅程。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] ['wægənz] [wʌz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]['ɑ:rbæt]['prɑ:spekt] ,
Only **a** **file** **of** **waggon**s **was** **rumbling** **along** **the** **Arbat** **Prospect** ,
仅有的 一个 文件 的 马车 曾是 隆隆声 沿着 这 阿尔巴特 前景 ,

只有一队马车沿着阿尔巴特大街隆隆驶过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪkleɪəz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɔɪzɪli] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]
and **a** **couple** **of** **bricklayers** **talking** **noisily** **together** **as** **they** **strode** **along** **the**
和 一个 夫妻 的 砌砖工 说 喧闹地 一起 作为 他们 大步走 沿着 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

还有几个泥瓦匠一边大声交谈, 一边沿着人行道大步走着。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrst] [ɔːr][sɒʊ][aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [mi:t] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈbæskəts]
after walking a verst or so I began to meet men and women taking baskets
后 步行 一个 维爾斯特或者 所以 我 开始 到 见面 男人 和 女性 采取 篮子
[tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] [ɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈbærəlz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪ] ;
to market or going with empty barrels to fetch the day's water supply ;
到 市场 或者 去 和 空的 桶 到 拿来 这 天 水 供应 ;
走了大约一俄里后，我开始遇到提着篮子去集市的男男女女，或者提着空桶去取当天的水源；

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [nɪr] [ðə; ði][ˈɑːrbæt] [geɪt] ,
until at length , at the cross streets near the Arbat Gate ,
直到 在 长度 , 在 这 叉 街道 靠近 这 阿尔巴特 门 ,
最后，在阿尔巴特门附近的十字路口，

[wer] [ə; eɪ] [ˈpaɪmən] [hæd; həd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbeɪkər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]
where a pieman had set up his stall and a baker was just opening his
在哪里 一个 馅饼人 有 放 向上 他的 摊位 和 一个 面包师 曾是 只是 开幕 他的
[ɑːp] ,
shop ,
店铺 ,
卖馅饼的小贩摆好了摊位，面包师傅也刚刚开张。

[aɪ] [ɪˈspaɪd] [æn; ən][oʊld][ˈkæbmən] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæftər] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][næp][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]
I espied an old cabman shaking himself after indulging in a nap on the box of
我 窥视 一个 老的 出租车司机 摇晃 他自己 后 沉溺于 在 一个 午睡 在 这 盒子 的
[hɪz; ɪz][biː; bi] - [skrætʃt] [oʊld] [bluː] - [ˈpeɪntɪd] ,
his be - scratched old blue - painted ,
他的 是 - 刮痕 老的 蓝色的 - 绘 ,
我看到一位老出租车司机在他那辆布满划痕的旧蓝色出租车的箱子上打了个盹儿后，正在抖身子。

[ˈhɑːb(ə)l] - [diː] - [hɔɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .
hobble - de - hoy wreck of a drozhki .
跛行 - 德 - 霍伊 破坏 的 一个 - .
drozhki 的 hobble-de-hoy 残骸。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈberli] [əˈweɪk] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˈtwenti] [ˈkoʊpek] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]
He seemed barely awake as he asked twenty copecks as the fare to the
他 似乎 仅仅 醒 作为 他 问 二十 科佩克斯 作为 这 票价 到 这
[ˈmɑːnəsteri] [ænd; ənd] [bæk] ,
monastery and back ,
修道院 和 后退 ,
他似乎还没睡醒，开口要了二十戈比作为去修道院的往返车费。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][get] [ɪn]
but came to himself a moment afterwards , just as I was about to get in
但 来了 到 他自己 一个 片刻 然后 , 只是 作为 我 曾是 关于 到 得到 在
,
,
,
但就在我即将上车的那一刻，他突然回过神来。

[ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] ,
and , touching up his horse with the spare end of the reins ,
和 , 接触 向上 他的 马 和 这 空闲的 结尾 的 这 缰绳 ,
然后，他用备用缰绳的末端轻轻地给马儿捋了捋缰绳。

[ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf][ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] .
started to drive off and leave me .
开始 到 驾驶 离开 和 离开 我 .
他开车离开了，留下我一个人。

“ [maɪ] [hɔ:rs] ['wɒnts] ['fi:dɪŋ] , ” [hi:; hi] [graʊld] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [ju:; jə] , ['bɑ:rɪn] . [[sɜ:r]]
“ My horse wants feeding , “ he growled , “ I can't take you , barin . [Sir]
“ 我的 马 想要 喂养 , “ 他 咆哮 , “ 我 不能 拿 你 , 巴林 : [先生]
“ 我的马要吃东西了 , ” 他咆哮道 , “ 我不能带你走 , 先生。”

“ [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] ['koʊ,pek] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm]
“ With some difficulty and a promise of FORTY copecks I persuaded him
“ 和 一些 困难 和 一个 承诺 的 四十 科佩克斯 我 被说服 他
[tu:; tə] [stɔ:p] .
to stop .
到 停止 .

“ 我费了好大劲 , 答应给他四十戈比才让他停下来。”
[hi:; hi] [aɪd] [em 'i:] ['næroʊli] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊld] [ʌp] , [bʌt; bət] [nevərðə'les] [sed] : “ ['veri] [wel] .
He eyed me narrowly as he pulled up , but nevertheless said : “ Very well .
他 眼睛 我 勉强 作为 他 拉 向上 , 但 尽管如此 说 : “ 非常 出色地 .
他把车停好后 , 眯着眼睛打量了我一番 , 但还是说道 : “ 很好。”

[get] [ɪn] , ['bɑ:rɪn] .
Get in , barin :
得到 在 , 巴林 :

进来 , 巴林。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [em 'i:]
“ I must confess that I had some qualms lest he should drive me
“ 我 必须 承认 那 我 有 一些 疑虑 免得 他 应该 驾驶 我
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔ:rənər] ['sʌmwer] ,
to a quiet corner somewhere ,
到 一个 安静的 角落 某处 ,
“ 我必须承认 , 我有些担心他会把我逼到某个僻静的角落。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɑ:b] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] ['draɪvɪŋ] -
and then rob me , but I caught hold of the collar of his ragged driving -
和 然后 抢 我 , 但 我 捕捉 抓住 的 这 衣领 的 他的 破烂不堪 驾驶 -
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

然后他抢劫了我 , 但我抓住了他破旧驾车外套的领子。

[kloʊz] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)d] [nek] [ʃʊd] ['sædli] [li:n] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hʌntft] - [ʌp] [bæk]
close to where his wrinkled neck showed sadly lean above his hunched - up back
关闭 到 在哪里 他的 皱 脖子 显示 令人遗憾的是 倾斜 多于 他的 弓着背 - 向上 后退
,
:
,

靠近他那布满皱纹的脖子 , 他佝偻的背脊上方 , 露出了可怜的佝偻的身躯。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [blu:] - ['peɪntɪd] , [kɜ:rvd] , ['rɪkəti] [skæt] .
and climbed on to the blue - painted , curved , rickety scat .
和 攀登 在 到 这 蓝色的 - 绘 , 弯曲 , 摇摇晃晃的 粪便 .
然后爬上了那辆涂成蓝色、弯曲、摇摇晃晃的破旧车厢。

[æz; əz] [wi:; wi] [set] [ɔ:f] [ə'bo:ŋ] [vɑ:zdʌvɪʒɛŋkə] [stri:t] ,
As we set off along Vozdvizhenka Street ,
作为 我们 放 离开 沿着 沃兹德维真卡 街道 ,

当我们沿着Vozdvizhenka街出发时 ,

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
I noticed that the back of the drozhki was covered with a strip of the
我 注意到 那 这 后退 的 这 - 曾是 涵盖 和 一个 条 的 这
[seɪm] ['gri:nɪʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz][koʊt] [wʌz; wəz] [meɪd] .
same greenish material as that of which his coat was made .
相同的 绿绿色 材料 作为 那 的 哪个 他的 外套 曾是 制成 .
我注意到，这件长袍的背面覆盖着一条与他外套面料相同的绿色布料。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'hʌðər] [ðɪs] [,riːə'juəd] [em 'iː] ,
For some reason or another this reassured me ,
为了 一些 原因 或者 其他 这 放心 我 ,
不知为何，这让我感到安心。
[ænd; ænd][aɪ][nɒʊ] [lɔːŋgər] [felt] ['nɜːrvəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt][ænd; ænd] [rɒbd] .
and I no longer felt nervous of being taken to a quiet spot and robbed .
和 我 不 更长 毛毡 紧张的 的 存在 已采取 到 一个 安静的 点 和 被抢劫 .
我不再担心会被带到僻静的地方被抢劫。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['kjuːpələ] [ʌv; əv]
The sun had risen to a good height , and was gilding the cupolas of
这 太阳 有 升起 到 一个 好的 高度 , 和 曾是 镀金 这 穹顶 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
the churches ,
这 教堂 ,
太阳已经升到很高的高度，阳光洒在教堂的穹顶上，闪闪发光。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
when we arrived at the monastery .
什么时候 我们 到达的 在 这 修道院 .
当我们到达修道院时。
[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði][frɔːst][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] ,
In the shade the frost had not yet given ,
在 这 阴影 这 霜 有 不是 然而 给定 ,
阴凉处霜冻尚未消退。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['roʊdweɪ] ['mʌdi] [rɪvʃʊ'lɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['kɔːrsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
but in the open roadway muddy rivulets of water were coursing along ,
但 在 这 打开 道路 浑 小溪 的 水 是 赛跑 沿着 ,
但在开阔的道路上，泥泞的水流潺潺流淌。
[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [fæst] - ['θɔːɪŋ] ['maɪər] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [went] [klɪp] - [klɒp] [hɪz; ɪz]
and it was through fast - thawing mire that the horse went clip - clopping his
和 它 曾是 通过 快速地 - 解冻 沼泽 那 这 马 去 夹子 - 蹄声 他的
[weɪ] .
way .
方式 .
马儿就是在迅速融化的泥泞中，哒哒地向前走去的。

[ə'laɪtɪŋ] , [ænd; ænd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [graʊndz] ,
Alighting , and entering the monastery grounds ,
下车 , 和 进入 这 修道院 理由 ,
下车，进入修道院院内，
[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mʌŋk] [huːm] [aɪ] [met] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [priːst] [huːm] [aɪ]
I inquired of the first monk whom I met where I could find the priest whom I
我 询问 的 这 第一的 僧 谁 我 遇见 在哪里 我 可以 寻找 这 牧师 谁 我
[wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .
was seeking .
曾是 寻求 .
我向遇到的第一个僧侣询问，我正在寻找的那位神父在哪里。

“ [hɪz; ɪz] [sel] [ɪz][ˈoʊvər][ðər; ðər] ,
“ **His cell is over there** ,
“ 他的 细胞 是 超过 那里 ,

他的牢房在那边，

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] [æz; əz][hi; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
“ **replied the monk as he stopped a moment and pointed towards a little**
“ 回复 这 僧 作为 他 停止 一个 片刻 和 尖 向 一个 小的
[ˈbɪldɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [led] .
building up to which a flight of steps led .
建筑 向上 到 哪个 一个 航班 的 步骤 引领 .

“僧人停顿片刻，指着一座通往山顶的小房子回答道。

“ [aɪ] [rɪˈspektfəli] [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [aɪ] [sed] ,
“ **I respectfully thank you** , “ **I said** ,
“ 我 尊敬 感谢 你 , “ 我 说 ,

“我谨致以诚挚的谢意，”我说。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] ([hu:] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][brɪˈɡæn]
and then fell to wondering what all the monks (who at that moment began
和 然后 跌倒 到 好奇 什么 全部 这 僧侣 (WHO 在 那 片刻 开始
[tu:; tə] [kʌm] [ˈfaɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]) [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz] [ðeɪ]
to come filing out of the church) must be thinking of me as they
到 来 备案 出去 的 这 教会) 必须 是 思维 的 我 作为 他们
[glɑ:nst] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
glanced in my direction :
瞥了一眼 在 我的 方向 .

然后我不禁开始想，那些僧侣（此时他们正鱼贯走出教堂）朝我这边瞥了一眼，他们都在想些什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][nɔ:r][ə; eɪ][tʃaɪld] , [waɪl] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɔ:ʃt] ,
I was neither a grown - up nor a child , while my face was unwashed ,
我 曾是 两者都不 一个 生长 - 向上 也不 一个 孩子 , 尽管 我的 脸 曾是 未洗的 ,
我既不是大人也不是小孩，脸上还未洗净。

[maɪ] [her] [ʌnˈbrʌʃt] , [maɪ] [kloʊðz] [ˈtʌmbld] , [ænd; ənd][maɪ] [bu:ts] [ʌnˈblækt] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] .
my hair unbrushed , my clothes tumbled , and my boots unblackened and muddy .
我的 头发 未刷过的 , 我的 衣服 翻滚 , 和 我的 靴子 未涂黑 和 浑 .
我的头发蓬乱，衣服凌乱，靴子又脏又旧。

[tu:; tə] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbreðrən] [əˈsaɪnɪŋ] [em ˈi:] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈsteərd]
To what class of persons were the brethren assigning me — for they stared
到 什么 班级 的 人 是 这 弟兄们 分配 我 — 为了 他们 凝视
[æt; ət][em ˈi:][ha:rd] [ɪˈnʌf] ?
at me hard enough ?
在 我 难的 足够的 ?

弟兄们究竟把我归为哪一类人呢？他们盯着我看得那么仔细。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [prəˈsi:did] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpri:st] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd]
Nevertheless I proceeded in the direction which the young priest had pointed
尽管如此 我 继续 在 这 方向 哪个 这 年轻的 牧师 有 尖
[aʊt] [tu:; tə][em ˈi:] .
out to me :
出去 到 我 .

然而，我还是朝着那位年轻牧师指给我的方向前进。

[æn; ən][ˈoʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈbʊʃi] [greɪ] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˈkæsək] [met] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði]
An old man with bushy grey eyebrows and a black cassock met me on the
一个 老的 男人 和 茂密的 灰色的 眉毛 和 一个 黑色的 衲 遇见 我 在 这
[ˈnæroʊ] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselz] ,
narrow path to the cells ,
狭窄的 小路 到 这 细胞 ,

一位眉毛浓密、身穿黑色长袍的老人在通往牢房的狭窄小路上迎面而来。

[ænd; ənd] [æskt] [ɛm 'i:] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
and asked me what I wanted .
和 问 我 什么 我 通缉 .

然后问我想要什么。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [seɪ] “ [ˈnʌθɪŋ] ,
For a brief moment I felt inclined to say “ Nothing ,
为了 一个 简短的 片刻 我 毛毡 倾斜 到 说 “ 没有什么 ,
那一瞬间, 我真想说“没什么”,

” [ænd; ənd] [ðen] [rʌŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [draɪv] [ə'wei] [hoʊm] ; [bʌt; bət] ,
” and then run back to the drozhki and drive away home ; but ,
” 和 然后 跑步 后退 到 这 - 和 驾驶 离开 家 ; 但 ,
然后跑回小车, 开车回家; 但是,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] ['bi:tlɪŋ] [braʊz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn'spaɪərd] ['kɔ:nfɪdəns] ,
for all its beetling brows , the face of the old man inspired confidence ,
为了 全部它是 甲虫 眉毛 , 这 脸 的 这 老的 男人 灵感 信心 ,
尽管老人眉宇间充满皱纹, 但他的脸上却透着自信。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pri:st] ([hu:m] [aɪ] [neɪmd]) .
and I merely said that I wished to see the priest (whom I named) .
和 我 仅仅 说 那 我 希望 到 看 这 牧师 (谁 我 命名) .
我只是说我想见见那位神父（我指名道姓的）。

“ [veri] [wel] , [jʌŋ] [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
” Very well , young sir ; I will take you to him ,
” 非常 出色地 , 年轻的 先生 ; 我 将要 拿 你 到 他 ,
“好的, 年轻人; 我会带你去见他。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
” said the old man as he turned round .
” 说 这 老的 男人 作为 他 转向 圆形的 .
“老人一边说着一边转过身。”

[ˈklɪrli] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [maɪ] [ˈerənd] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] .
Clearly he had guessed my errand at a stroke .
清楚地 他 有 猜对了 我的 差事 在 一个 中风 .
他显然一眼就猜到了我的来意。

“ [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz][æt; ət] ['mætnz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] ,
” The father is at matins at this moment , but he will soon be back ,
” 这 父亲 是 在 晨祷 在 这 片刻 , 但 他 将要 很快 是 后退 ,
“父亲此刻正在参加晨祷, 但他很快就会回来。”

” [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ðə; ði][oʊld][mæn][led] [ɛm 'i:] [θru:] [ə; eɪ] [ni:t] [hɔ:l][ænd; ənd]
” and , opening a door , the old man led me through a neat hall and
” 和 , 开幕 一个 门 , 这 老的 男人 引领 我 通过 一个 整洁的 大厅 和
[kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
corridor ,
走廊 ,
“然后, 老人打开一扇门, 领着我穿过整洁的大厅和走廊。”

[ɔ:l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [kli:n] ['mætnɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [sel] .
all lined with clean matting , to a cell .
全部 衬里 和 干净的 垫子 , 到 一个 细胞 .
所有牢房都铺上了干净的垫子。

“ [pli:z] [tu:; tə] [weɪt] [hɪr] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , [ri:ə]ʃərɪŋ] **Please to wait here , ” he added , and then , with a kind , reassuring** 请 到 等待 这里 , ” 他 额外 , 和 然后 , 和 一个 种类 , 令人安心 [glæns] , [dɪˈpɑ:rtɪd] . **glance , departed .** 瞥一眼 , 已离开 .

“请在这里等候,”他补充道, 然后带着和蔼、令人安心的眼神离开了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] , **The little room in which I found myself was of the smallest possible dimensions ,** 这 小的 房间 在 哪个 我 成立 我 曾是 的 这 最小 可能的 方面 , 我所在的这间小房间非常狭小。

[bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli] [ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] . **but extremely neat and clean .** 但 极其 整洁的 和 干净的 .

但非常整洁干净。

[ɪts] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ˈoʊnli] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] ([ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊθ] , **Its furniture only consisted of a small table (covered with a cloth ,** 它是 家具 仅有的 由.....组成 的 一个 小的 桌子 (涵盖 和 一个 布 , 它的家具只有一张小桌子 (上面盖着一块布),

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ˈi:kwəli] [smɔ:l] [ˈkeɪsmənt] - [ˈwɪndəʊz] , [ɪn] [wɪt] [stəd] [tu:] [ˈpɒts] **and placed between two equally small casement - windows , in which stood two pots** 和 放置 之间 二 同样地 小的 窗扇 - 视窗 , 在 哪个 站立 二 锅 [ʌv; əv] [dʒɪˈreɪnjəmz]) , **of geraniums) ,** 的 天竺葵) ,

并放置在两扇同样小的平开窗之间, 窗内摆放着两盆天竺葵),

[ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][ˈaɪkɑ:nz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [səˈspendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [bent] , **a stand of ikons , with a lamp suspended in front of them , a bench ,** 一个 站立 的 图标 , 和 一个 灯 暂停 在 正面 的 他们 , 一个 长椅 , [ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] . **and two chairs .** 和 二 椅子 .

一排圣像, 前面悬挂着一盏灯, 旁边还有一条长凳和两把椅子。

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] [hʌŋ] [ə; eɪ][wɔ:l] [kla:k] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][ɪts][ˈdaɪəl] , **In one corner hung a wall clock , with little flowers painted on its dial ,** 在 一 角落 悬挂 一个 墙 钟 , 和 小的 花朵 绘 在 它是 拨号 , 角落里挂着一个壁钟, 表盘上画着小花。

[ænd; ənd] [bræs] [weɪts] [tu:; tə][ɪts] [tʃeɪnz] , [waɪl] [əˈpɑ:n] [tu:] [neɪlz] [ˈdrɪvn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skri:n] ([wɪt] **and brass weights to its chains , while upon two nails driven into a screen (which** 和 黄铜 重量 到 它是 链条 , 尽管 之上 二 指甲 驱动 进入 一个 屏幕 (哪个 , , ,

链条上系着黄铜砝码, 链条上钉着两颗钉子, 钉子固定在筛子上 (该筛子,

[ˈfa:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [pegz] , [ˈprɑ:bəbli] [kənˈsi:ld] [ðə; ði][bed]) [hʌŋ] **fastened to the ceiling with whitewashed pegs , probably concealed the bed) hung** 系紧 到 这 天花板 和 粉刷过的 钉子 , 大概 暗 这 床) 悬挂 [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkæsəks] . **a couple of cassocks .** 一个 夫妻 的 法衣 .

用涂成白色的木钉固定在天花板上 (可能遮住了床), 上面挂着几件法衣。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hwaɪwɔʃt] [wɔ:l] , [ə'baʊt] [tu:] [ɑ:'fi:n] ['dɪstənt] ,
The windows looked out upon a whitewashed wall , about two arshins distant ,
这 视窗 看起来 出去 之上 一个 粉刷过的 墙 , 关于 二 阿辛斯 遥远 ,
窗外可以看到一堵粉刷过的白墙, 大约两阿辛远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [gru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['laɪlək] - [bʊʃ] .
and in the space between them there grew a small lilac - bush .
和 在 这 空间 之间 他们 那里 生长 一个 小的 紫丁香 - 衬套 .
在它们之间的空隙里, 长着一丛小小的丁香。

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðə; ði] ['meɪzərd] ,
Not a sound penetrated from without , and in the stillness the measured ,
不是 一个 声音 渗透 从 没有 , 和 在 这 寂静 这 测量 ,
外面寂静无声, 一片寂静之中,

['frendli] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑ:ks] ['pendzələm] [si:md] [tu:; tə] [bi:t] [kwɑɪt] ['lɑʊdli] .
friendly stroke of the clock's pendulum seemed to beat quite loudly .
友好的 中风 的 这 时钟的 摆 似乎 到 打 相当 高声 .
时钟摆锤友好地摆动, 声音似乎相当响亮。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [kɑ:m] [rɪ'tri:t] [ɔ:l] [ʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
The instant that I found myself alone in this calm retreat all other thoughts and
这 立即的 那 我 成立 我 独自的 在 这 冷静的 撤退 全部 其他 想法 和
[rekə'lekʃənz] [left] [maɪ] [hed] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ,
recollections left my head as completely as though they had never been there ,
回忆 左边 我的 头 作为 完全地 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 那里 ,
当我独自一人置身于这片宁静的世外桃源时, 所有其他的想法和回忆都彻底从我的脑海中消失了, 仿佛它们从未存在过一样。

[ænd; ənd][aɪ] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbli] ['pli:zɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔ:rpər] .
and I subsided into an inexpressibly pleasing kind of torpor .
和 我 平静下来 进入 一个 难以言喻地 令人愉悦 种类 的 麻木 .
于是, 我陷入了一种难以言喻的愉悦的昏睡状态。

[ðə; ði] ['rʌsti] [ælpækə] ['kæsəks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪd] ['laɪnɪŋz] ,
The rusty alpaca cassocks with their frayed linings ,
这 生锈的 羊驼 法衣 和 他们的 磨损的 衬里 ,
锈迹斑斑、内衬磨损的羊驼毛长袍,

[ðə; ði] [wɔ:rn] [blæk] ['leðər] ['baɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['met(ə)l][klɑ:sps] ,
the worn black leather bindings of the books with their metal clasps ,
这 磨损 黑色的 皮革 绑定 的 这 图书 和 他们的 金属 扣环 ,
书籍磨损的黑色皮革封面, 配有金属搭扣。

[ðə; ði] [dʌl] - [gri:n] [plænts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜrfəli] ['wɔ:tərd] [li:vz] [ænd; ənd][sɔɪl] , [ænd; ənd] ,
the dull - green plants with their carefully watered leaves and soil , and ,
这 乏味的 - 绿色的 植物 和 他们的 小心 浇水 树叶 和 土壤 , 和 ,
[ə'boʊ] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,
那些叶片和土壤都经过精心浇水的暗绿色植物, 以及, 最重要的是,

[ðə; ði] [ə'brʌpt] , ['regjələr] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendzələm] ,
the abrupt , regular beat of the pendulum ,
这 突然 , 常规的 打 的 这 摆 ,
钟摆突然而有规律的摆动,

[ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][em 'iː] [ˈɪntɪmətli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [laɪf] [hɪðərtuː] [ʌn'hoʊn] [tuː; tə][em 'iː] — [ə; eɪ]
all spoke to me intimately of some new life hitherto unknown to me — a
全部 辐 到 我 亲密 的 一些 新的 生活 迄今为止 未知 到 我 — 一个
[laɪf][ʌv; əv][ˈjuːnəti][ænd; ənd] [prer] ,
life of unity and prayer ,
生活 的 统一 和 祷告 ,
他们都亲切地向我讲述了一种我以前从未了解过的新生活——一种团结和祈祷的生活。

[ʌv; əv][kɑːm] , [ˈrestfl] [ˈhæpɪnəs] .
of calm , restful happiness .
的 冷静的 , 宁静 幸福 .
平静、安宁的幸福。

“ [ðə; ði] [mʌnθs] , [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [meɪ] [pæs] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz]
” **The months , the years , may pass , “ I thought to myself , “ but he remains**
” 这 几个月 , 这 年 , 可能 经过 , ” 我 想法 到 我 , ” 但 他 遗迹
[ə'loʊn] — [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [piːs] ,
alone — always at peace ,
独自的 — 总是 在 和平 ,
“岁月流逝,”我心想, “但他依然孤独——始终平静安详。”

[ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz] [pjʊr] [brɪfɔːr] [gɑːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd]
always knowing that his conscience is pure before God , that his prayer will be heard
总是 会心 那 他的 良心 是 纯的 前 上帝 , 那 他的 祷告 将要 是 听到
[baɪ][hɪm; ɪm] .
by Him .
经过 他 .
他始终坚信自己在上帝面前良心清白, 他的祈祷必蒙上帝垂听。

“ [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðæt] [tʃer] , [ˈtraɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] ,
” **For fully half an hour I sat on that chair , trying not to move ,**
” 为了 完全 一半 一个 小时 我 卫星 在 那 椅子 , 尝试 不是 到 移动 ,
“我在那把椅子上坐了整整半个小时, 尽量一动不动。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ˈlaʊdli] ,
not even to breathe loudly ,
不是 甚至 到 呼吸 高声 ,
甚至连呼吸声都不能大声发出。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [em 'iː][soʊ]
for fear I should mar the harmony of the sounds which were telling me so
为了 害怕 我 应该 马尔 这 和谐 的 这 声音 哪个 是 讲述 我 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
我害怕破坏那些向我诉说着诸多故事的声音的和谐,

[ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði] [ˈpendzələm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [seɪm] — [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaʊdər] [tuː; tə]
and ever the pendulum continued to beat the same — now a little louder to
和 曾经 这 摆 持续 到 打 这 相同的 — 现在 一个 小的 更大声 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
钟摆依旧以同样的方式摆动——现在向右摆动的声音稍微大了一些。

[naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːftɜː, 'sɔftɜː][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
now a little softer to the left .
现在 一个 小的 更柔和 到 这 左边 .
现在向左稍微柔和了一些。

[ˌviːərɪˈaɪ] .

VIII :
八 :

第八章

[ðə; ði] ['sekənd] [kən'feɪ(ə)n]
THE SECOND CONFESSION
这 第二 忏悔

第二次忏悔

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [ˈfʊtstɛps] [raʊzd] [em 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['revəri] .
Suddenly the sound of the priest's footsteps roused me from this reverie .
突然 这 声音 的 这 牧师的 脚步声 唤醒 我 从 这 遐想 :

突然，牧师的脚步声将我从沉思中唤醒。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Good morning to you , " he said as he smoothed his grey hair with his**
" 好的 早晨 到 你 , " 他 说 作为 他 平滑 他的 灰色的 头发 和 他的
[hænd] .
hand .
手 :

“早上好，”他一边说着，一边用手捋了捋灰白的头发。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **What can I do for you ?**
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？

" [aɪ] [brɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
" **I besought him to give me his blessing , and then kissed his small ,**
" 我 恳求 他 到 给 我 他的 祝福 , 和 然后 亲吻 他的 小的 ,
我恳求他赐予我祝福，然后亲吻了他的小嘴唇，

[ˈwɪznd] [hænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfɜːrvər] .
wizened hand with great fervour .
干瘪 手 和 伟大的 热情 :

一只饱经风霜的手，却充满热情。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['erənd] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [muːvd] [ə'weɪ]
After I had explained to him my errand he said nothing , but moved away
后 我 有 解释 到 他 我的 差事 他 说 没有什么 , 但 已搬 离开
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈaɪkɔːnz] ,
towards the ikons ,
向 这 图标 ,

我向他说明了我的来意后，他什么也没说，只是朝圣像走去。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [egzɔːr'teɪŋ] : [werə'pɑːn] [aɪ][oʊvər'keɪm][maɪ] [ˈeɪm] ,
and began to read the exhortation : whereupon I overcame my shame ,
和 开始 到 读 这 讲道 : 于是 我 克服 我的 耻辱 ,

于是我开始读那篇劝勉文：于是我克服了我的羞耻感，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
and told him all that was in my heart .
和 讲述 他 全部 那 曾是 在 我的 心 :

我把心里想的一切都告诉了他。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)n] ,
Finally he laid his hands upon my head , and pronounced in his even ,
最后 他 铺设 他的 双手 之上 我的 头 , 和 发音 在 他的 甚至 ,

最后，他把手放在我的头上，平静地说道：

[ˈrezənənt] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] : “ [maɪ] [sʌn] , [meɪ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər]
resonant voice the words : “ My son , may the blessing of Our Heavenly Father
共振 嗓音 这 字 : “ 我的 儿子 , 可能 这 祝福 的 我们的 天上 父亲

[biː; bi][əˈpɑːn] [ðiː] ,
be upon thee ,
是 之上 你 ,

洪亮的声音说道：“我的孩子，愿天父的祝福与你同在，

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzɜːrv] [ðiː] [ɪn] [ˈfeɪθflnəs] , [ˈʌvɪŋ] - [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd]
and may He always preserve thee in faithfulness , loving - kindness , and
和 可能 他 总是 保存 你 在 忠诚 , 爱 - 仁慈 , 和

[ˈmiːknəs] .
meekness .
谦逊 .

愿祂永远保守你，使你忠诚、仁慈、谦卑。

[erˈmen,ɑːˈmen] .
Amen :
阿门 :

阿门。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈhæpi] .
” **I was entirely happy .**
” 我 曾是 完全 快乐的 .

我非常高兴。

[terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [kɔːrst] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] [ænd; ənd]
Tears of joy coursed down my face as I kissed the hem of his cassock and
眼泪 的 喜悦 课程 向下 我的 脸 作为 我 亲吻 这 她们 的 他的 衲 和

[ðen] [reɪzd] [maɪ] [hed] [əˈgen] .
then raised my head again .
然后 提高 我的 头 再次 .

喜悦的泪水顺着我的脸颊流淌下来，我亲吻了他的法衣下摆，然后再次抬起头。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ɪkˈsprest] [ˈpɜːrfɪkt] [træŋˈkwɪləti] .
The face of the priest expressed perfect tranquillity .
这 脸 的 这 牧师 表达 完美的 宁静 .

神父脸上露出无比平静的神情。

[soʊ] [ˈkiːnli] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ðæt] , [ˈfiərɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [dɪˈspel]
So keenly did I feel the joy of reconciliation that , fearing in any way to dispel
所以 敏锐地 做过 我 感觉 这 喜悦 的 和解 那 , 害怕 在 任何 方式 到 打消

[aɪ ˈtiː] ,
it :
它 ,

我如此强烈地感受到和解的喜悦，以至于害怕以任何方式破坏这种喜悦，

[aɪ] [tʊk] [ˈheɪsti] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
I took hasty leave of him , and ,
我 采取 仓促 离开 的 他 , 和 ,

我匆匆向他告别，然后，

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][em ˈiː][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ([ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [maɪt]
without looking to one side of me or the other (in order that my attention might
没有 寻找 到 一 边 的 我 或者 这 其他 (在 命令 那 我的 注意力 可能

[nɑːt][biː; bi] [dɪˈstræktɪd]) ,
not be distracted) ,
不是 是 愣) ,

不要向我左右张望（以免注意力分散），

[left] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][,ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] ['rɪkəti] - , ['bætərd] -
left the grounds and re - entered the rickety , battered drozhki .
左边 这 理由 和 关于 - 进入 这 摇摇晃晃的 , 伤痕累累 - .

离开场地，重新进入摇摇欲坠、破旧的小木屋。

[jet] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [flɪtɪd] [pæst]
Yet the joltings of the vehicle and the variety of objects which flitted past
然而 这 震动 的 这 车辆 和 这 种类 的 对象 哪个 飞掠 过去的
[maɪ] [aɪz] [su:n] [ˈdɪsɪpətɪd] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] ,
my eyes soon dissipated that feeling ,
我的 眼睛 很快 消散 那 感觉 ,

然而，车辆的颠簸和眼前飞逝的各种物体很快就驱散了这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] [mʌst; məst][hæv; həv]
and I became filled with nothing but the idea that the priest must have
和 我 成为 已填 和 没有什么 但 这 主意 那 这 牧师 必须 有
[θɔ:t] [em 'i:][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [met] ,
thought me the finest - spirited young man he had ever met ,
想法 我 这 最好的 - 精神抖擞 年轻的 男人 他 有 曾经 遇见 ,

我心中只有一个念头：那位神父一定认为我是他见过的最有风度的年轻人。

[ɔ:r][ˈevər] [wʊd] [mi:t] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
or ever would meet , in the whole of his life .
或者 曾经 会 见面 , 在 这 所有的 的 他的 生活 .

或者说，在他的一生中，他都不会再遇到她。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmeni] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪˈself] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [felt]
Indeed , I reflected , there could not be many such as myself — of that I felt
的确 , 我 反映 , 那里 可以 不是 是 许多 这样的 作为 我 — 的 那 我 毛毡
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

我心想，像我这样的人应该不多——对此我深信不疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [prəˈdu:st] [ɪn][,em 'i:][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nɪsɪ] [wɪtʃ] [kreɪvz] [fɔ:r; fər]
and the conviction produced in me the kind of complacency which craves for
和 这 定罪 生产 在 我 这 种类 的 自满 哪个 渴望 为了
[self] - [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
self - communication to another .
自己 - 沟通 到 其他 .

这种信念在我心中滋生了一种自满情绪，这种情绪渴望向他人进行自我交流。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ʌnˈbʊzəm] [maɪˈself][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ,
I had a great desire to unbosom myself to some one ,
我 有 一个 伟大的 欲望 到 不丰满 我 到 一些 — ,

我非常渴望向某人敞开心扉，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] , [aɪ] [əˈdrest] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði]
and as there was no one else to speak to , I addressed myself to the
和 作为 那里 曾是 不 — 别的 到 说话 到 , 我 已解决 我 到 这
[ˈkæbmən] .
cabman .
出租车司机 .

因为没有其他人可以说话，我只好和出租车司机攀谈起来。

“ [wʌz; wəz][aɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ɡɔ:n] ?
“ **Was I very long gone ?**
“ 曾是 我 非常 长的 已消失 ?

“我离开很久了吗? ”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

“ **I asked him** .
“ 我 问 他 .

我问他。

“ [noʊ] , [na:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

“ **No , not very long , “ he replied** .
“ 不 , 不是 非常 长的 , “ 他 回复 .

“不，没多久，”他回答说。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .

He seemed to have grown more cheerful under the influence of the sunshine .
他 似乎 到 有 生长 更多的 快乐 在下面 这 影响 的 这 阳光 .

阳光照耀下，他似乎变得更加开朗了。

“ [jet] [naʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [pæst] [maɪ] [ˈhɔrsəz] [ˈfi:dɪŋ] - [taɪm] .

“ **Yet now it is a good while past my horse's feeding - time** .
“ 然而 现在 它 是 一个 好的 尽管 过去的 我的 马匹 喂养 - 时间 .

“然而，现在已经过了我家马的喂食时间很久了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [naɪt] [ˈkæbmən] . “

You see , I am a night cabman . “
你 看 , 我 是 一个 夜晚 出租车司机 . “

你看，我是一名夜间出租车司机。

“ [wel] , [aɪ] [ˈoʊnli] [si:md] [tu:; tə] [maɪˈself] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , “ [aɪ] [went] [ɑ:n] .

“ **Well , I only seemed to myself to be about a minute , “ I went on** .
“ 出色地 , 我 仅有的 似乎 到 我 到 是 关于 一个 分钟 , “ 我 去 在 .

“嗯，我感觉自己好像只过了一分钟左右，”我继续说道。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ?

“ **Do you know what I went there for ?**
“ 做 你 知道 什么 我 去 那里 为了 ?

你知道我去那里做什么吗？

“ [aɪ] [ˈædɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [si:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

“ **I added , changing my seat to the well of the drozhki** ,
“ 我 额外 , 变化 我的 座位 到 这 出色地 的 这 - ,

我一边说着，一边把座位换到小木屋的凹陷处。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] .

so as to be nearer the driver .
所以 作为 到 是 更近 这 司机 .

以便离司机更近。

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ʌv; əv] [maɪn] ?

“ **What business is it of mine ?**
“ 什么 商业 是 它 的 矿 ?

“这与我何干？ ”

[aɪ] [draɪv] [ə; eɪ] [fer] [wer] [hi:; hi] [telz] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ɡoʊ] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .

I drive a fare where he tells me to go , “ he replied .
我 驾驶 一个 票价 在哪里 他 讲述 我 到 去 , “ 他 回复 .

“我按照乘客的指示开车去他指定的地点，”他回答说。

“ [jes] , [bʌt; bət] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] ?

“ **Yes , but , all the same , what do you think I went there for ?**
“ 是的 , 但 , 全部 这 相同的 , 什么 做 你 思考 我 去 那里 为了 ?

“是啊，但是，即使如此，你觉得我去那里是为了什么呢？ ”

“ [aɪ] [pəˈsɪstɪd] .

“ **I persisted** .
“ 我 持续 .

我坚持了下来。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈberɪd] [ðer; ðər] ,
“ **I expect some one you know is going to be buried there** ,
“ 我 预计 一些 一 你 知道 是 去 到 是 埋葬 那里 ,
“我估计你认识的人会葬在那里。”

[soʊ][ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][plʌ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɡreɪv] . “
so you went to see about a plot for the grave . ”
所以 你 去 到 看 关于 一个 阴谋 为了 这 严重 . “
所以你就去看看有没有合适的墓地。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] .
“ **No , no , my friend** .
“ 不 , 不 , 我的 朋友 .
“不，不，我的朋友。”

[sti:l] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ? “
Still , DO you know what I went there for ? ”
仍然 , 做 你 知道 什么 我 去 那里 为了 ? “
不过，你知道我去那里干什么吗？

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˈkænə:t] [tel] , [ˈbɑ:rɪn] , “ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **No , of course I cannot tell , barin ,** ” **he repeated** .
“ 不 , 的 课程 我 不能 告诉 , 巴林 , ” 他 重复 .
“不，我当然不能说，巴林，”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][ˈedɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ]
His voice seemed to me so kind that I decided to edify him by relating
他的 嗓音 似乎 到 我 所以 种类 那 我 决定 到 启发 他 经过 相关
[ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
the cause of my expedition ,
这 原因 的 我的 远征 ,
他的声音听起来如此和蔼，于是我决定向他讲述我此行的目的，以启迪他的心灵。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
and even telling him of the feeling which I had experienced .
和 甚至 讲述 他 的 这 感觉 哪个 我 有 经验丰富的 .
甚至还告诉他我当时的感受。

“ [æɪ; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ **Shall I tell you ?**
“ 将 我 告诉 你 ?
“要我告诉你吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .
我说。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , “ — [ænd; ənd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] ,
“ **Well , you see ,** ” — **and I told him all** ,
“ 出色地 , 你 看 , ” — 和 我 讲述 他 全部 ,
“嗯，你看，”——然后我把一切都告诉了他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [ˈsentɪmənts] .
as well as inflicted upon him a description of my fine sentiments .
作为 出色地 作为 造成的 之上 他 一个 描述 的 我的 美好的 情感 .
并向他描述了我美好的情感。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [blʌʃ] [æt] [ðə; ðɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
To this day I blush at the recollection .
到 这 天 我 脸红 在 这 回忆 .
时至今日，我回想起那件事仍会脸红。

“ [wel] , [wel] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈkæbmən][nɑ:n] -
“ **Well , well !** ” **said the cabman non - committally** ,
“ 出色地 , 出色地 ! ” 说 这 出租车司机 非 - 承诺 ,

“哦，哦！”出租车司机含糊其辞地说。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [waɪ] [ˈæftəwərdz] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊnləs] ,
and for a long while afterwards he remained silent and motionless ,
和 为了 一个 长的 尽管 然后 他 剩余 沉默的 和 静止不动 ,
此后很长一段时间，他都保持沉默，一动不动。

[ɪkˈsept] [ðæt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hi:; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [aɪˈti:]
except that at intervals he adjusted the skirt of his coat each time that it
除了 那 在 间隔 他 调整 这 裙子 的 他的 外套 每个 时间 那 它
[wʌz; wəz] [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz][leg][baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [bu:t] [ɑ:n][ðə; ði]
was jerked from beneath his leg by the joltings of his huge boot on the
曾是 猛地一抖 从 下面 他的 腿 经过 这 震动 的 他的 巨大的 启动 在 这
- [step] .
drozhki's step .
- 步 .

只是他时不时地要整理一下外套的裙摆，因为每当他巨大的靴子踩在德罗日基的脚步上，裙摆就会从他腿下猛地一甩。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd]
I felt sure that he must be thinking of me even as the priest had
我 毛毡 当然 那 他 必须 是 思维 的 我 甚至 作为 这 牧师 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

我确信他一定像那位牧师一样，也在想着我。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [faɪn] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
that he must be thinking that no such fine - spirited young man existed in the
那 他 必须 是 思维 那 不 这样的 美好的 - 精神抖擞 年轻的 男人 存在 在 这
[wɜ:rlɪd][æz; əz][aɪ] . [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [æt; ət][em ˈi:] :
world as I . Suddenly he shot at me :
世界 作为 我 : 突然 他 射击 在 我 :

他肯定在想，这世上再也找不到像我这样心地善良的年轻人了。突然，他朝我开枪了：

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ˈbɑ:rɪn] .
“ **I tell you what , barin** .
“ 我 告诉 你 什么 , 巴林 .

“我告诉你，巴林。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ˈgɑ:dz] [əˈferz] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] . “
You ought to keep God's affairs to yourself . ”
你 应该 到 保持 神的 事务 到 你自己 . ”

你不应该干涉别人谈论上帝的事。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [ðoʊz] [əˈferz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡɑːdʒ] [ˈbɪznəs] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈmʌmblɪŋ] [ðə; ði]
“ **Those affairs of yours — they are God's business , ” he repeated , mumbling the**
“ 那些 事务 的 你的 — 他们 是 神的 商业 , ” 他 重复 , 喃喃自语 这
[wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtuːθləs] [lɪps] .
words with his toothless lips .
字 和 他的 无牙 嘴唇 .

“你的那些事——那是上帝的事,”他重复道, 用他那缺牙的嘴唇喃喃自语。

“ [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ʌndərˈstɒd] [em ˈiː] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] ,
“ **No , he has not understood me , ” I thought to myself ,**
“ 不 , 他 有 不是 理解 我 , ” 我 想法 到 我 ,
“不, 他没有理解我,”我心想。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [wiː; wi] [rɪˈtʃt] [hoʊm] .
and said no more to him till we reached home .
和 说 不 更多的 到 他 直到 我们 达到 家 .
直到到家, 我们都没再跟他说过话。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ,
Although it was not my original sense of reconciliation and reverence ,
虽然 它 曾是 不是 我的 原来的 感觉 的 和解 和 尊敬 ,
虽然那并非我最初的和解与敬畏之情,

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] ,
but only a sort of complacency at having experienced such a sense ,
但 仅有的 一个 种类 的 自满 在 拥有 经验丰富的 这样的 一个 感觉 ,
但仅仅是一种体验过这种感觉后的沾沾自喜。

[ðæt] [ˈlæstɪd] [ɪn][em ˈiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] ([ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
that lasted in me during the drive home (and that , too ,
那 持续 在 我 期间 这 驾驶 家 (和 那 , 也 ,
那份感觉一直萦绕在我心头, 直到开车回家的路上(而且, 也

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [dɪˈstræk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [naʊ] [θɹɔŋd] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [striːts]
despite the distraction of the crowds of people who now thronged the sunlit streets
尽管 这 分心 的 这 人群 的 人们 WHO 现在 熙熙攘攘 这 阳光照射 街道
[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]) ,
in every direction) ,
在 每一个 方向) ,
尽管四面八方阳光普照的街道上挤满了人, 分散了人们的注意力),

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [rɪˈtʃt] [hoʊm][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈspjʊəriəs] [kəmˈpleɪs(ə)nʃi] [wʌz; wəz]
I had no sooner reached home than even my spurious complacency was
我 有 不 很快 达到 家 比 甚至 我的 虚假的 自满 曾是
[ˈʃætərd] ,
shattered ,
破碎 ,

我刚到家, 就连我那虚假的自满情绪也瞬间破灭了。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈkoʊpek] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈkæbmən] !
for I found that I had not the forty copecks wherewith to pay the cabman !
为了 我 成立 那 我 有 不是 这 四十 科佩克斯 以及 到 支付 这 出租车司机 !
因为我发现我竟然没有四十戈比来付给出租车司机车费!

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˈɡeɪbrɪəl] , [aɪ] [ɔːlˈredi] [oʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [det] ,
To the butler , Gabriel , I already owed a small debt ,
到 这 管家 , 加布里埃尔, 我 已经 欠款 一个 小的 债务 ,
我之前已经欠了管家加布里埃尔一笔小债。

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [lend] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] .
and he refused to lend me any more .
和 他 拒绝 到 借 我 任何 更多的 .
他拒绝再借钱给我了。

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈtwɑɪs] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
Seeing me twice run across the courtyard in quest of the money ,
看到 我 两次 跑步 穿过 这 庭院 在 寻求 的 这 钱 ,
他们两次看到我跑过院子去寻找钱财,

[ðə; ði][ˈkæbmən][mʌst; məst][hæv; həv] [diˈvaɪnd] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] -
the cabman must have divined the reason , for , leaping from his drozhki
这 出租车司机 必须 有 神谕 这 原因 , 为了 , 跳跃 从 他的 -
,
.
,
.

车夫一定猜到了原因，因为他从车厢里跳了出来，
[hiː; hi] — [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ][kaɪnd] — [brɪˈɡæn][tuː; tə] [bɔːl] [əˈlaʊd] (
he — notwithstanding that he had seemed so kind — began to bawl aloud (
他 — 虽然 那 他 有 似乎 所以 种类 — 开始 到 哟 大声 (
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪdɪənt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pʌntʃ] [maɪ] [hed]) [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər]
with an evident desire to punch my head) that people who do not pay for
和 一个 明显 欲望 到 冲床 我的 头) 那 人们 WHO 做 不是 支付 为了
[ðer; ðər][kæb] - [raɪdz][ɑːr; ər] [ˈswɪndlɜːz] .
their cab - rides are swindlers .
他们的 出租车 - 骑行 是 骗子 .
尽管他之前看起来很和善，但他突然开始大声咆哮（显然想揍我的头），说那些不付出租车费的人都是骗子。

[nʌŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli][wɜːr; wər] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [soʊ] [ðæt] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
None of my family were yet out of bed , so that , except for the servants ,
没有任何 的 我的 家庭 是 然而 出去 的 床 , 所以 那 , 除了 为了 这 仆人 ,
我的家人都还没起床，所以除了佣人之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈkoʊˌpek] .
there was no one from whom to borrow the forty copecks .
那里 曾是 不 一 从 谁 到 借 这 四十 科佩克斯 .
没有一个人可以借给你这四十戈比。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɑːn][maɪ][moʊst][ˈseɪkrɪd] , [ˈseɪkrɪd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] ([ə; eɪ][wɜːrd]
At length , on my most sacred , sacred word of honour to repay (a word
在 长度 , 在 我的 最多 神圣 , 神圣 单词 的 荣誉 到 偿还 (一个 单词
[tuː; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,
最后，我以我最神圣、最神圣的荣誉誓言来偿还（一个我曾如此承诺的誓言，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [trʌst]) ,
as I could see from his face , he did not altogether trust) ,
作为 我 可以 看 从 他的 脸 , 他 做过 不是 共 相信) ,
从他的表情可以看出，他并不完全信任），

[ˈbeɪzɪl][soʊ][fɑːr] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Basil so far yielded to his fondness for me and his remembrance of the
罗勒 所以 远的 产生 到 他的 喜爱 为了 我 和 他的 纪念 的 这
[ˈmeni] [ˈsɜːrvɪsɪz] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ˈkæbmən] .
many services I had done him as to pay the cabman .
许多 服务 我 有 完毕 他 作为 到 支付 这 出租车司机 .

到目前为止，Basil 还是屈服于他对我的喜爱以及对我曾为他提供的许多帮助的感激之情，付了出租车司机的车费。
[ðʌs] [ɔːl][maɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [ˈendɪd] [ɪn] [smoʊk] .
Thus all my beautiful feelings ended in smoke .
因此 全部 我的 美丽的 情怀 结束 在 抽烟 .
于是，我所有美好的情感都化作了烟雾。

[wen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When I went upstairs to dress for church and go to Communion with the
什么时候 我 去 楼上 到 裙子 为了 教会 和 去 到 圣餐 和 这
[rest] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [nuː] [kloʊðz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [hoʊm] ,
rest I found that my new clothes had not yet come home ,
休息 我 成立 那 我的 新的 衣服 有 不是 然而 来 家 ,
当我上楼去换衣服准备和大家一起去教堂领圣餐时, 我发现我的新衣服还没有送到家。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm] .
and so I could not wear them .
和 所以 我 可以 不是 穿 他们 .
所以我不能穿它们。

[ðen] [aɪ] [sɪnd] ['hedlɔːŋ] .
Then I sinned headlong .
然后 我 罪过 一头扎 .
然后我一头栽进了罪恶之中。

['dɒniŋ] [maɪ] [ˈʌðər] [suːt] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [kə'mjuːniən] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ʌv; əv][ˈment(ə)]
Donning my other suit , I went to Communion in a sad state of mental
穿戴 我的 其他 套装 , 我 去 到 圣餐 在 一个 伤心 状态 的 精神的
[pɜːrtər'beɪʃn] ,
perturbation ,
扰动 ,
我换上另一套西装, 带着悲伤和不安的心情去参加了圣餐仪式。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈfaɪnər] [ˈɪmpʌlsɪz] .
and filled with complete distrust of all my finer impulses .
和 已填 和 完全的 怀疑 的 全部 我的 更精细 冲动 .
我对自身所有美好的情感都充满了彻底的不信任。

[ˌɑː'eks] .
IX .
第九章 :

九、

[haʊ] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz]
HOW I PREPARED MYSELF FOR THE EXAMINATIONS
如何 我 准备 我 为了 这 考试
我如何备考

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrzdɪ] [ɪn] ['iːstər] [wi:k] ['pɑːpə] , [maɪ]['sɪstər] , - , [ænd; ənd][ˈmimi,'mi:mi] [went]
On the Thursday in Easter week Papa , my sister , Katenka , and Mimi went
在 这 周四 在 复活节 星期 爸爸 , 我的 姐姐 , - , 和 咪咪 去
[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
away into the country ,
离开 进入 这 国家 ,
复活节那周的星期四, 爸爸、姐姐卡滕卡和咪咪去了乡下。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['grænd,məðɜːz] [greɪt] [haʊs] [bʌt; bət] - , [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm]
and no one remained in my grandmother's great house but Woloda , St . Jerome
和 不 一 剩余 在 我的 祖母的 伟大的 房子 但 - , 英石 . 杰罗姆
, [ænd; ənd][maɪ'self] .
, and myself .
, 和 我 .
祖母的大房子里只剩下沃洛达、圣杰罗姆和我了。

[ðə; ði] [freɪm] [ʌ; əv][maɪnd] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [ʌ; əv][maɪ] [kən'feɪ(ə)n]
The frame of mind which I had experienced on the day of my confession
这 框架 的 头脑 哪个 我 有 经验丰富的 在 这 天 的 我的 忏悔
[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəstəri] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pli:tli]
and during my subsequent expedition to the monastery had now completely
和 期间 我的 随后的 远征 到 这 修道院 有 现在 完全地
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,

我在忏悔当天以及随后前往修道院期间的心境已经完全消失了。

[ænd; ənd] [left] [br'haɪnd][aɪ 'ti:][ʊsʊnli][ə; eɪ][dɪm] , [ðʊs] ['pli:zɪŋ] ,
and left behind it only a dim , though pleasing ,
和 左边 在后面 它 仅有的 一个 暗淡 , 尽管 令人愉悦 ,
只留下了一丝朦胧却令人愉悦的气息。

['meməri] [wɪt] ['deɪli] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'mɜ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌ; əv] [ðɪs]
memory which daily became more and more submerged by the impressions of this
记忆 哪个 日常的 成为 更多的 和 更多的 湮 经过 这 印象 的 这
[ɪ'mænsɪpɜ:tɪd] [ɪg'zɪstəns] .
emancipated existence .
解放 存在 :

记忆日渐被这种解放的生活体验所淹没。

[ðə; ði]['fəʊliʊs] [ɪn'dɔ:rst] “ [ru:lz] [ʌ; əv][maɪ] [laɪf] “ [leɪ] [kən'si:ld] [br'ni:θ] [ə; eɪ][paɪl][ʌ; əv] [sku:l] -
The folio endorsed “ Rules of My Life ” lay concealed beneath a pile of school -
这 对开本 认可 “ 规则 的 我的 生活 ” 躺 暗 下面 一个 桩 的 学校 -
[bʊks] .
books .
图书 :

那本题为《我的人生准则》的小册子被埋在一堆课本下面。

[ɔ:l'dʊs] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌ; əv][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌ; əv] ['freɪmɪŋ] [ru:lz] ,
Although the idea of the possibility of framing rules ,
虽然 这 主意 的 这 可能性 的 框架 规则 ,
尽管存在制定规则的可能性,

[fɔ:r; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] [ɪn][maɪ] [laɪf][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['letɪŋ] [maɪ'self][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] [stɪl]
for every occasion in my life and always letting myself be guided by them still
为了 每一个 场合 在 我的 生活 和 总是 出租 我 是 引导 经过 他们 仍然
[pli:zd] [em 'i:] ([sɪns] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æn; ən][aɪ'di:ə][æt; ət] [wʌns] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
pleased me (since it appeared an idea at once simple and magnificent ,
高兴 我 (自从 它 出现 一个 主意 在 一次 简单的 和 壮丽 ,
在我的人生中,无论什么场合,我都始终让它们指引我,这让我感到愉悦(因为这似乎是一个既简单又伟大的想法)。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['præktɪk(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌ; əv][aɪ 'ti:]) ,
and I was determined to make practical application of it) ,
和 我 曾是 决定 到 制作 实际的 应用 的 它) ,
我决心将它付诸实践),

[aɪ] [si:md] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][pʊt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] ['præktɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
I seemed somehow to have forgotten to put it into practice at once ,
我 似乎 不知何故 到 有 被遗忘的 到 放 它 进入 实践 在 一次 ,
我似乎不知何故忘记立即付诸实践了。

[ænd; ənd] [kept] [dɪ'fəriŋ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
and kept deferring doing so until such and such a moment .
和 保留 推迟 正在做 所以 直到 这样的 和 这样的 一个 片刻 .
并一直推迟到某个特定的时刻才去做这件事。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] [taim] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时,

[aɪ] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈevri] [aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈentərd] [maɪ] [hed] [kʊd; kəd][bi:; bi]
I took pleasure in the thought that every idea which now entered my head could be
我 采取 乐趣 在 这 想法 那 每一个 主意 哪个 现在 进入 我的 头 可以 是
[əˈlɒtɪd] [prɪˈsaɪsli] [tu:; tə][wʌn][ɔ:r] [ˈlðər] [ʌv; əv][maɪ] [θri:] [ˈsek[nz] [ʌv; əv][ˈtæskz][ænd; ənd] [ˈdu:tɪz] —
allotted precisely to one or other of my three sections of tasks and duties —
分配 恰恰 到 一 或者 其他 的 我的 三 部分 的 任务 和 职责 —
[ðoʊz] [fɔ:r; fər][ɔ:r][tu:; tə][gɑ:d] ,
those for or to God ,
那些 为了 或者 到 上帝 ,

我很高兴地想到, 现在我脑海中浮现的每一个想法都可以准确地归入我的三项任务和职责中的一项或几项——为上帝而做或献给上帝的任务和职责;

[ðoʊz] [fɔ:r; fər][ɔ:r][tu:; tə][maɪ] [ˈneɪbər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔ:r; fər][ɔ:r][tu:; tə][maɪˈself] .
those for or to my neighbour , and those for or to myself .
那些 为了 或者 到 我的 邻居 , 和 那些 为了 或者 到 我 .
那些给我的邻居的, 以及那些给我自己的。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfɜ:r] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , " [æz; əz] [wel]
" I can always refer everything to them , " I said to myself , " as well
" 我 能 总是 参考 一切 到 他们 , " 我 说 到 我 , " 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [ˈmeni] ,
as the many ,
作为 这 许多 ,

“我总能把所有事情都交给他们,”我对自己说, “还有很多人,

[ˈmeni] [ˈlðər] [aɪˈdi:əz] [wɪtʃ] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][em ˈi:][ɑ:n][wʌn][ˈsʌbdʒekt][ɔ:r] [əˈnʌðər] .
many other ideas which occur to me on one subject or another .
许多 其他 想法 哪个 发生 到 我 在 一 主题 或者 其他 .
关于各种各样的主题, 我还有很多其他的想法。

" [jet] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [æskt] [maɪˈself] ,
" Yet at this period I often asked myself ,
" 然而 在 这 时期 我 经常 问 我 ,
“然而, 在那段时间里, 我常常问自己,

" [wʌz; wəz][aɪ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈtru:θfl] [wen] [aɪ][ˈoʊnli] [biˈli:vð] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Was I better and more truthful when I only believed in the power of the
" 曾是 我 更好的 和 更多的 真实 什么时候 我 仅有的 相信 在 这 力量 的 这
[ˈhju:mən] [ˈɪntələkt] ,
human intellect ,
人类 智力 ,

“当我只相信人类智力的力量时, 我是否变得更好、更诚实? ”

[ɔ:r][eɪ ˈem][aɪ] [mɔ:r] [soʊ] [naʊ] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [dɪˈveləpɪŋ] [ðæt] [ˈpaʊər] ,
or am I more so now , when I am losing the faculty of developing that power ,
或者 是 我 更多的 所以 现在 , 什么时候 我 是 输 这 学院 的 发展 那 力量 ,
或者, 我现在反而更是如此, 因为我正在失去发展这种能力的能力?

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ɪn] [daʊt] [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][ɪts][ˈpoʊt(ə)nsi][ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ?
and am in doubt both as to its potency and as to its importance ?
和 是 在 怀疑 两个都 作为 到 它是 效力 和 作为 到 它是 重要性 ?
我对其效力及其重要性都抱有怀疑?

" [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜ:rn] [noʊ] [ˈpɑ:zətɪv] [ˈænsər] .
" To this I could return no positive answer .
" 到 这 我 可以 返回 不 积极的 回答 .
对此, 我无法给出肯定的答复。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] ,
The sense of freedom ,
这 感觉 的 自由 ,

自由感，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [laɪk] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [ekspek'teɪŋ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
combined with the spring - like feeling of vague expectation to which I have
合并 和 这 春天 - 喜欢 感觉 的 模糊的 期待 到 哪个 我 有
[rɪ'fɜ:rd] [ɔ:l'redɪ] ,
referred already ,
指 已经 ,

再加上我之前提到的那种春意盎然、略带期待的感觉，

[soʊ] [ʌn'setld] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [maɪ'self][ɪn][hænd] — [kʊd; kəd] [meɪk] [nʌn] [bʌt; bət]
so unsettled me that I could not keep myself in hand — could make none but
所以 不安的 我 那 我 可以 不是 保持 我 在 手 — 可以 制作 没有任何 但
[ðə; ði] ['sɔ:riɪst] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][maɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ɔ:r'di:l] .
the sorriest of preparations for my University ordeal .
这 最悲伤的 的 准备工作 为了 我的 大学 考验 .

这件事让我心神不宁，以至于我无法控制自己——面对大学的考验，我只能做出最糟糕的准备。

[ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lɾəm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [aɪ]
Thus I was busy in the schoolroom one morning , and fully aware that I
因此 我 曾是 忙碌的 在 这 教室 一 早晨 , 和 完全 意识到的 那 我
[mʌst; məst][wɜ:rk][hɑ:rd] ,
must work hard ,
必须 工作 难的 ,

一天上午，我在教室里忙着上课，并且完全意识到自己必须努力学习。

['si:ɪŋ] [ðæt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
seeing that to - morrow was the day of my examination in a subject of
看到 那 到 - 明天 曾是 这 天 的 我的 考试 在 一个 主题 的
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [hʊəl] ['kwestʃənz] [stɪl] [tu;; tə] [ri:d] [ʌp] ;
which I had the two whole questions still to read up ;
哪个 我 有 这 二 所有的 问题 仍然 到 读 向上 ;

鉴于明天就是我考试的日子，而我还有整整两道题没复习；

[jet] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [kʌm] [wɑ:ftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæn; ðən]
yet no sooner had a breath of spring come wafted through the window than
然而 不 很快 有 一个 气息 的 春天 来 飘散 通过 这 窗户 比
[aɪ][felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tu;; tə] [rɪ'kɔ:l]
I felt as though there were something quite different that I wished to recall
我 毛毡 作为 尽管 那里 是 某物 相当 不同的 那 我 希望 到 记起
[tu;; tə][maɪ] ['meməri] .
to my memory .
到 我的 记忆 .

然而，春天的气息刚一吹进窗户，我就感到好像有些完全不同的事情想要记在心里。

[maɪ][hændz] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] , [maɪ] [fi:t] [bɪ'gæn][tu;; tə] [mu:v] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
My hands laid down my book , my feet began to move of themselves ,
我的 双手 铺设 向下 我的 书 , 我的 脚 开始 到 移动 的 他们自己 ,

我的双手放下书本，双脚不由自主地迈开脚步。

[ænd; ənd][tu;; tə][set][em 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and to set me walking up and down the room ,
和 到 放 我 步行 向上 和 向下 这 房间 ,
并让我在房间里来回走动，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [tʌtʃt] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and my head felt as though some one had suddenly touched in it a little
和 我的 头 毛毡 作为 尽管 一些 一 有 突然 感动 在 它 一个 小的
[sprɪŋ] [ænd; ənd][set][sʌm; səm] [məʃiːn] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] — [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
spring and set some machine in motion — so easily and swiftly and
春天 和 放 一些 机器 在 运动 — 所以 容易地 和 迅速地 和
[ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd][ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ˈfænsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
naturally did all sorts of pleasing fancies of which I could catch no more than
自然 做过 全部 排序 的 令人愉悦 幻想 的 哪个 我 可以 抓住 不 更多的 比

[ðə; ði][ˈreɪdiənsɪ] [brˈɡɪn] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
the radiancy begin coursing through it .
这 辐射 开始 赛跑 通过 它 .

我的头感觉就像有人突然碰了一下里面的小弹簧，启动了某个机器——各种各样令人愉悦的幻想如此轻松、迅速、自然地涌现出来，我只能眼睁睁地看着光芒在脑海中流淌。

[ðʌs] [wʌn] [ˈaʊər] , [tuː] [ˈaʊərz] , [ɪlˈæpst] [ˌʌnpərˈsɪvd] .
Thus one hour , two hours , elapsed unperceived .
因此 一 小时 , 二 小时 , 过去 未被察觉的 .

就这样，一个小时、两个小时，不知不觉地过去了。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [dɪˈtɜːrmɪndli] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] ,
Even if I sat down determinedly to my book ,
甚至 如果 我 卫星 向下 坚定地 到 我的 书 ,

即使我坚定地坐下来看书，

[ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈkɔːns(ə)ntreɪt][maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
and managed to concentrate my whole attention upon what I was reading ,
和 管理 到 集中 我的 所有的 注意力 之上 什么 我 曾是 阅读 ,

我设法将全部注意力集中在我正在阅读的内容上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʊd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
suddenly there would sound in the corridor the footsteps of a woman and the
突然 那里 会 声音 在 这 走廊 这 脚步声 的 一个 女士 和 这

[ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
rustle of her dress .
沙沙 的 她 裙子 .

突然，走廊里传来女人的脚步声和裙子的窸窣声。

[ˈɪnstəntli] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə]
Instantly everything would escape my mind , and I would find it impossible to
即刻 一切 会 逃脱 我的 头脑 , 和 我 会 寻找 它 不可能的 到

[rɪˈmeɪn] [stiːl] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
remain still any longer ,
保持 仍然 任何 更长 ,

瞬间，我的脑海中一片空白，再也无法保持静止。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈiːðər] [gɑːfɑː] [ɔːr][maɪ]
however much I knew that the woman could only be either Gasha or my
然而 很多 我 知道 那 这 女士 可以 仅有的 是 任何一个 扭蛋 或者 我的

[ˈɡrænd,mæðɜːz] [oʊld] [ˈsoʊɪŋ] - [meɪd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
grandmother's old sewing - maid moving about in the corridor .
祖母的 老的 缝纫 - 女佣 移动 关于 在 这 走廊 .

然而我却知道，这个女人要是加莎，要么是我祖母以前的缝纫女佣，她正在走廊里走来走去。

“ [jet] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɪː; fɪ] [ɔːl] [æt; ət][wʌns] ?

“ **Yet suppose it should be SHE all at once ?**

” 然而 认为 它 应该 是 她 全部 在 一次 ?

“但如果突然变成‘她’呢？ ”

” [aɪ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][maɪ'self] .
” I would say to myself .
” 我 会 说 到 我 :

我会对自己说。

” [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][luːz] [aɪ 'tiː] ? ” [ænd; ənd] ,
” Suppose IT is beginning now , and I were to lose it ? ” and ,
” 认为 它 是 开始 现在 , 和 我 是 到 失去 它 ? ” 和 ,
“假设IT现在才开始, 而我却失去了它呢? ”

[dɑːtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] , [aɪ] [wʊd] [faɪnd] , [iːtʃ] [taɪm] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɡɑːʃɑː] .
darting out into the corridor , I would find , each time , that it was only Gasha .
飞镖 出去 进入 这 走廊 , 我 会 寻找 , 每个 时间 , 那 它 曾是 仅有的 扭蛋 .
我冲到走廊里, 每次都发现那只是加莎。

[jet] [fɔːr; fər] [bɔːŋ] [ɪ'hʌf] ['æftərwərdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][maɪ] ['stʌdɪz] .
Yet for long enough afterwards I could not recall my attention to my studies .
然而 为了 长的 足够的 然后 我 可以 不是 记起 我的 注意力 到 我的 研究 .
然而, 此后很长一段时间里, 我都无法集中精力学习。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [fər'ment]
A little spring had been touched in my head , and a strange mental ferment
一个 小的 春天 有 到过 感动 在 我的 头 , 和 一个 奇怪的 精神的 发酵
[stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .
started afresh .
开始 重新 .

我的脑海中仿佛有一根弹簧被轻轻触动, 一种奇特的思维活动再次开始涌动。

[ə'ɡen] , [ðæt] ['iːvɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] .
Again , that evening I was sitting alone beside a tallow candle in my room .
再次 , 那 晚上 我 曾是 坐着 独自的 旁 一个 脂 蜡烛 在 我的 房间 .
那天晚上, 我又独自一人坐在房间里, 旁边点着一根牛油蜡烛。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [tuː; tə] [snʌf] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ,
Suddenly I looked up for a moment — to snuff the candle ,
突然 我 看起来 向上 为了 一个 片刻 — 到 鼻烟 这 蜡烛 ,
我突然抬起头, 瞥了一眼——为了吹灭蜡烛。

[ɔːr][tuː; tə] ['streɪtn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [tʃer] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]
or to straighten myself in my chair — and at once became aware of nothing
或者 到 拉直 我 在 我的 椅子 — 和 在 一次 成为 意识到的 的 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][blæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
but the darkness in the corners and the blank of the open doorway .
但 这 黑暗 在 这 角落 和 这 空白的 的 这 打开 门口 .

或者在椅子上挺直身子——然后立刻意识到, 除了角落里的黑暗和敞开的门口的空旷之外, 什么也看不见。

[ðen] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [brɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [stɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ,
Then , I also became conscious how still the house was ,
然后 , 我 还 成为 有意识的 如何 仍然 这 房子 曾是 ,
然后, 我也意识到房子里是多么安静。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ɡoʊ][ɑːn] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
and felt as though I could do nothing else than go on listening to that
和 毛毡 作为 尽管 我 可以 做 没有什么 别的 比 去 在 聆听 到 那
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

我感觉自己除了继续聆听那份寂静之外, 别无他法。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] [skwer] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,
and gazing into the black square of that open doorway ,
和 凝视 进入 这 黑色的 正方形 的 那 打开 门口 ,
凝视着那敞开的门口那黑色的方形区域,

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstɑːdi] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
and gradually sinking into a brown study as I sat there without moving .
和 逐步地 下沉 进入 一个 棕色的 学习 作为 我 卫星 那里 没有 移动 .

我一动不动地坐在那里，渐渐地，眼前的景色变成了一片棕色。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [haʊˈevər] , [aɪ] [wəd] [get] [ʌp] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [brɪˈɡɪn]
At intervals, however, I would get up, and go downstairs, and begin
在 间隔 , 然而 , 我 会 得到 向上 , 和 去 楼下 , 和 开始
[ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] .
wandering through the empty rooms .
漫游 通过 这 空的 房间 .

然而，我时不时会起身，下楼，开始在空荡荡的房间里漫步。

[wʌns] [aɪ][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ɡɑːʃɑː]
Once I sat a long while in the small drawing - room as I listened to Gasha
一次 我 卫星 一个 长的 尽管 在 这 小的 绘画 - 房间 作为 我 听着 到 扭蛋
[ˈpleɪɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ” ([wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪŋɡərz]) [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] -
playing “ The Nightingale ” (with two fingers) on the piano in the large drawing -
玩耍 “ 这 夜莺 ” (和 二 手指) 在 这 钢琴 在 这 大的 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

有一次，我在小客厅里坐了很久，听着加沙在大客厅里用两根手指弹奏钢琴曲《夜莺》。

[wer] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈkænd(ə)l] [bəːnd] .
where a solitary candle burned .
在哪里 一个 孤 蜡烛 烧伤 .

那里有一根孤零零的蜡烛在燃烧。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] ,
Later, when the moon was bright,
之后 , 什么时候 这 月亮 曾是 明亮的 ,

后来，当月亮很亮的时候，

[aɪ] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
I felt obliged to get out of bed and to lean out of the window,
我 毛毡 有义务 到 得到 出去 的 床 和 到 倾斜 出去 的 这 窗户 ,
我感到自己有义务起床，然后探出窗外。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so that I might gaze into the garden, and at the lighted roof of the
所以 那 我 可能 目光 进入 这 花园 , 和 在 这 照明 屋顶 的 这
- [ˈmænʃ(ə)n] ,
Shaposnikoff mansion,
- 大厦 ,

这样我就可以凝视花园，凝视沙波斯尼科夫宅邸灯火通明的屋顶，

[ðə; ði] [streɪt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
the straight tower of our parish church,
这 直的 塔 的 我们的 教区 教会 ,

我们教区教堂笔直的塔楼，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪlək] - [bʊʃ] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [blæk]
and the dark shadows of the fence and the lilac - bush where they lay black
和 这 黑暗的 阴影 的 这 栅栏 和 这 紫丁香 - 衬套 在哪里 他们 躺 黑色的
[əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
upon the path .
之上 这 小路 .

还有篱笆和丁香树的阴影，它们黑黑地躺在小路上。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ðæt] , [wen] [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed] ,
So long did I remain there that , when I at length returned to bed ,
所以 长的 做过 我 保持 那里 那 , 什么时候 我 在 长度 返回 到 床 ,
我在那里待了很久, 最后当我回到床上时,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ə'gen] .
it was ten o'clock in the morning before I could open my eyes again .
它 曾是 十 点钟 在 这 早晨 前 我 可以 打开 我的 眼睛 再次 .
直到早上十点我才能再次睁开眼睛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tuːtɜːz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz] ,
In short , had it not been for the tutors who came to give me lessons ,
在 短的 , 有 它 不是 到过 为了 这 导师 WHO 来了 到 给 我 课程 ,
总之, 如果不是那些来给我上课的老师们,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][es 'tiː] . [dʒə'roʊm] ([huː] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['grʌdʒɪŋli] ,
as well as for St . Jerome (who at intervals , and very grudgingly ,
作为 出色地 作为 为了 英石 : 杰罗姆 (WHO 在 间隔 , 和 非常 勉强 ,
以及圣杰罗姆(他时不时地, 非常不情愿地,

[ə'plaɪd] [ə; eɪ][spɜːr][tuː; tə][maɪ][self] - [kən'siːt]) [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,
applied a spur to my self - conceit) and , most of all ,
应用 一个 刺 到 我的 自己 - 自负) 和 , 最多 的 全部 ,
(这助长了我的自负), 而且, 最重要的是,

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɪɡjər] [æz; əz] “ ['klevər] ” [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] - (
for the desire to figure as “ clever ” in the eyes of my friend Nechcludoff (
为了 这 欲望 到 数字 作为 “ 聪明的 ” 在 这 眼睛 的 我的 朋友 - (
[huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ˌjuːnɪvɜːrsəti] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt]
who looked upon distinctions in University examinations as a matter of first - rate
WHO 看起来 之上 区别 在 大学 考试 作为一个 事情 的 第一的 - 速度
[ɪm'pɔːrt(ə)ns]) — [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
importance) — had it not been for all these things ,
重要性) — 有 它 不是 到过 为了 全部 这些 事物 ,

如果不是因为这些原因, 我一心想在我的朋友涅赫卢多夫眼中显得“聪明”(涅赫卢多夫认为大学考试的成绩至关重要)。

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,
我说,

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [nuː] ['friːdəm] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get]
the spring and my new freedom would have combined to make me forget
这 春天 和 我的 新的 自由 会 有 合并 到 制作 我 忘记
[ˌevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [lɜːrnt] ,
everything I had ever learnt ,
一切 我 有 曾经 学会了 ,
春天的气息和我新获得的自由本应让我忘记我曾经学到的一切。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [ˌwʌtsəʊ'evər] .
and so to go through the examinations to no purpose whatsoever .
和 所以 到 去 通过 这 考试 到 不 目的 任何 .
因此, 参加考试完全是徒劳的。

[eks] . [ðə; ði] [ɪg,zæmi'neiʃ(ə)n] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]
X . THE EXAMINATION IN HISTORY
X : 这 考试 在 历史
十、历史考试

[ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv]['eɪprəl][aɪ] ['entərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
ON the 16th of April I entered , for the first time ,
在 这 16th 的 四月 我 进入 , 为了 这 第一的 时间 ,
4月16日, 我第一次参加了比赛。

[ænd; ənd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] ; [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .

and under the wing of St . Jerome , the great hall of the University .

和 在下面 这 翼 的 英石 : 杰罗姆 , 这 伟大的 大厅 的 这 大学 :

在圣杰罗姆的庇护下，坐落着大学的大礼堂。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][es ˈti:] . [dʒəˈroʊm][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][smɑːrt] [ˈfeɪətən] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ]

I had driven there with St . Jerome in our smart phaeton and wearing

我 有 驱动 那里 和 英石 : 杰罗姆 在 我们的 聪明的 幻影 和 穿着

[ðə; ði][fɜːrst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

the first frockcoat of my life ,

这 第一的 礼服外套 的 我的 生活 ,

我和圣杰罗姆乘坐我们那辆漂亮的敞篷马车前往那里，我当时穿着我人生中的第一件礼服大衣。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌðər] [kloʊðz] — [ˈiːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [sɑːks] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] —

while the whole of my other clothes — even down to my socks and linen —

尽管 这 所有的 的 我的 其他 衣服 — 甚至 向下 到 我的 袜子 和 亚麻布 —

[wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrændə] [sɔːrt] .

were new and of a grander sort .

是 新的 和 的 一个 更宏伟 种类 :

而我其他所有的衣服——甚至包括袜子和床单——都是新的，而且款式更高级。

[wen] [ə; eɪ] [swɪs] [ˈweɪtər] [rɪˈliːvd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] ,

When a Swiss waiter relieved me of my greatcoat ,

什么时候 一个 瑞士 服务员 松了口气 我 的 我的 大衣 ,

当一位瑞士侍者帮我脱下大衣时，

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][maɪ][əˈtaɪər] ,

and I stood before him in all the beauty of my attire ,

和 我 站立 前 他 在 全部 这 美丽的 的 我的 服装 ,

我身着华丽的服饰，站在他面前。

[aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːri] [tuː; tə][ˈdæz(ə)][hɪm; ɪm][soʊ] .

I felt almost sorry to dazzle him so .

我 毛毡 几乎 对不起 到 炫 他 所以 :

我几乎感到有些愧疚，因为我让他如此眼花缭乱。

[jet] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈentərd] [ðə; ði] [braɪt] , [ˈkɑːrpətid] , [ˈkraʊdɪd] [hɔːl] ,

Yet I had no sooner entered the bright , carpeted , crowded hall ,

然而 我 有 不 很快 进入 这 明亮的 , 铺地毯的 , 挤 大厅 ,

然而，我刚走进那明亮、铺着地毯、人头攒动的门厅，

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men][ɪn][dʒɪmˈneɪziəm]

and caught sight of hundreds of other young men in gymnasium

和 捕捉 视线 的 数百 的 其他 年轻的 男人 在 健身房

并看到体育馆里还有数百名其他年轻男子

[[ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʒɪmˈneɪziəm] = [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɡræmə] [ɔːr] [ˈsekənderi] [skuːl] .]

[The Russian gymnasium = the English grammar or secondary school .]

[这 俄语 健身房 = 这 英语 语法 或者 次要 学校 .]

[俄罗斯的gymnasium相当于英语的grammar或secondary school。]

[ˈjuːnɪfɔːrmz][ɔːr] ([ʌv; əv] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [θruː] [em ˈiː][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ɡlæns]) ,

uniforms or frockcoats (of whom but a few threw me an indifferent glance) ,

制服 或者 礼服外套 (的 谁 但 一个 很少 扔 我 一个 冷漠 瞥一眼) ,

制服或礼服（其中只有少数人对我投来漠然的目光），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,

as well as , at the far end ,

作为 出色地 作为 , 在 这 远的 结尾 ,

以及在远端，

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɑ:ləm] - ['lʊkɪŋ] [prə'fesəz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [tʃerz] [ɔ:r] [wɔ:kɪŋ]
of some solemn - looking professors who were seated on chairs or walking
的 一些 庄严 - 寻找 教授们 WHO 是 坐着 在 椅子 或者 步行
['kerləsli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][teɪblz] ,
carelessly about among some tables ,
粗心大意 关于 之中 一些 表格 ,
一些神情严肃的教授有的坐在椅子上, 有的则漫不经心地在桌子间走来走去。

[ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [,dɪsə'bju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ðə; ði]
than I at once became disabused of the notion that I should attract the
比 我 在 一次 成为 解除虐待 的 这 概念 那 我 应该 吸引 这
['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
general attention ,
一般的 注意力 ,
于是我立刻打消了想要吸引大众关注的想法。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [æt; ət][hoʊm] ,
while the expression of my face , which at home ,
尽管 这 表达 的 我的 脸 , 哪个 在 家 ,
而我脸上的表情, 在家里,

[ænd; ænd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['bɪldɪŋz] ,
and even in the vestibule of the University buildings ,
和 甚至 在 这 前厅 的 这 大学 建筑物 ,
甚至在大学建筑的门厅里,

[hæd; həd] [dɪ'nəʊtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [veɪg] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə]['prez(ə)nt][soʊ]
had denoted only a kind of vague regret that I should have to present so
有 表示 仅有的 一个 种类 的 模糊的 后悔 那 我 应该 有 到 展示 所以
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ænd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,
important and distinguished an appearance ,
重要的 和 杰出的 一个 外貌 ,
仅仅表达了一种模糊的遗憾, 即我竟然要出席如此重要而重要的场合。

[bɪ'keɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kju:t] ['nɜ:rvəsənəs] [ænd; ænd]
became exchanged for an expression of the most acute nervousness and
成为 交换 为了 一个 表达 的 这 最多 急性 紧张 和
[dɪ'dʒekʃn] .
dejection .
沮丧 .
取而代之的是极度的紧张和沮丧的表情。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[aɪ] [su:n] [pɪkt] [ʌp] [ə'gen] [wen] [aɪ] [pər'si:vɪd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [desks] [ə; eɪ] ['veri] ['bædli]
I soon picked up again when I perceived sitting at one of the desks a very badly
我 很快 挑选 向上 再次 什么时候 我 感知 坐着 在 一 的 这 桌子 一个 非常 糟糕
,
,
,
我很快又振作起来, 因为我发现自己坐在其中一张桌子旁, 感觉非常糟糕。

[ʌn'taɪdɪli] [drest] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] , [ðʊʊ] [nɑ:t] ['ri:əli] [oʊld] , [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɡreɪ] .
untidily dressed gentleman who , though not really old , was almost entirely grey .
杂乱无章 穿着 绅士 WHO , 尽管 不是 真的 老的 , 曾是 几乎 完全 灰色的 .
一位衣着邋遢的绅士, 虽然年纪不算大, 但头发几乎全白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔkjʊpaɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
He was occupying a seat quite at the back of the hall and a little
他 曾是 占领 一个 座位 相当 在 这 后退 的 这 大厅 和 一个 小的
[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
apart from the rest ,
除 从 这 休息 ,
他坐在大厅后排一个比较靠后的座位上，与其他座位稍稍分开一些。

[soʊ][aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
so I hastened to sit down beside him ,
所以 我 加快 到 坐 向下 旁 他 ,
于是我赶紧在他旁边坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkændədeɪts] [fɔːr; fər][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and then fell to looking at the candidates for examination , and to
和 然后 跌倒 到 寻找 在 这 候选人 为了 考试 , 和 到
[ˈfɔːmɪŋ] [kənˈklʊʒənz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
forming conclusions about them .
成型 结论 关于 他们 :
然后，他开始观察考生，并对他们做出评价。

[ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] ; [jet] , [ɪn][maɪ]
Many different figures and faces were there to be seen there ; yet , in my
许多 不同的 数据 和 面孔 是 那里 到 是 已见 那里 ; 然而 , 在 我的
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,
那里可以看到形形色色的人物和面孔；然而，在我看来，

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][drɪˈvaɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈklæsɪz] .
they all seemed to divide themselves into three classes .
他们 全部 似乎 到 划分 他们自己 进入 三 课程 :
他们似乎都把自己分成了三个阶层。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʊθs] [laɪk] [maɪˈself] ,
First of all , there were youths like myself ,
第一的 的 全部 , 那里 是 青年 喜欢 我 ,
首先，有像我这样的年轻人，

[əˈtendɪŋ] [fɔːr; fər][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈtuːtɜːz] .
attending for examination in the company of their parents or tutors .
参加 为了 考试 在 这 公司 的 他们的 父母 或者 导师 :
在父母或家庭教师的陪同下参加考试。

[əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [aɪˈwɪn] ([əˈkʌmpənɪd] [baɪ][frɔːst]) [ænd; ənd] [ɪlɪŋkə]
Among such I could see the youngest Iwin (accompanied by Frost) and Ilinka
之中 这样的 我 可以 看 这 最小的 我赢了 (伴随 经过 霜) 和 伊林卡
[græp] ([əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðər]) .
Grap (accompanied by his old father) .
抓握 (伴随 经过 他的 老的 父亲) :
其中我看到了最小的伊温（由弗罗斯特陪同）和伊林卡·格拉普（由他的老父亲陪同）。

[ɔːl] [jʊθs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [biˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [biədʒ] , [ˈspɔːrtɪd] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈlɪnɪn]
All youths of this class wore the early beginnings of beards , sported prominent linen
全部 青年 的 这 班级 穿着 这 早期的 开端 的 胡须 , 运动 著名的 亚麻布
,
:
,
这个阶层的年轻人个个都蓄起了胡须，穿着醒目的亚麻布衣服。

[sæt][ˈkwaɪətli][ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
sat quietly in their places ,
卫星 悄悄 在 他们的 地方 ,

他们静静地坐在各自的位置上。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈnəʊtbuks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
and never opened the books and notebooks which they had brought with
和 绝不 打开 这 图书 和 笔记本 哪个 他们 有 带来 和
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们带来的书籍和笔记本，却从未打开过。

[bʌt; bət] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesəz] [ænd; ənd][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][teɪblz] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kənˈsi:ld]
but gazed at the professors and examination tables with ill - concealed
但 凝视 在 这 教授们 和 考试 表格 和 患病的 - 暗
[ˈnɜ:rvəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

但他却带着难以掩饰的紧张目光注视着教授和考场。

[ðə; ði][ˈsekənd] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkændədets] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men][ɪn][dʒɪmˈneɪziəm][ˈju:nɪfɔ:rmz] .
The second class of candidates were young men in gymnasium uniforms .
这 第二 班级 的 候选人 是 年轻的 男人 在 健身房 制服 .

第二批候选人是身穿体育服的年轻男子。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [əˈteɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmoʊst][ʌv; əv]
Several of them had attained to the dignity of shaving , and most of
一些 的 他们 有 已达到 到 这 尊严 的 剃须 , 和 最多 的
[ðəm; ðəm] [nu:] [wʌn] [əˈnʌðər] .
them knew one another .
他们 知道 一 其他 .

他们当中有些人已经达到了刮胡子的体面程度，而且他们中的大多数人彼此都认识。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ˈlaʊdli] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [baɪ][ðər; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈsə:neɪmz] ,
They talked loudly , called the professors by their names and surnames ,
他们 谈话 高声 , 称为 这 教授们 经过 他们的 姓名 和 姓氏 ,

他们大声交谈，直呼教授们的名字和姓氏。

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðər; ðər][ˈsʌbdʒekts] [ˈredi] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈnəʊtbuks] , [klaɪmd] [ˈoʊvər]
occupied themselves in getting their subjects ready , exchanged notebooks , climbed over
占领 他们自己 在 获得 他们的 主题 准备好 , 交换 笔记本 , 攀登 超过
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

他们忙着准备各自的实验对象，交换笔记本，爬过课桌，

[fetʃt] [ðəmˈselvz] [paɪz][ænd; ənd][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
fetched themselves pies and sandwiches from the vestibule ,
已获取 他们自己 馅饼 和 三明治 从 这 前厅 ,

他们从门厅拿了些馅饼和三明治，

[ænd; ənd] [eɪt] [ðəm; ðəm] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈmɪrli] [ˈlaʊərɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhedz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)]
and ate them then and there merely lowering their heads to the level
和 吃 他们 然后 和 那里 仅仅 降低 他们的 头部 到 这 等级
[ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] [fɔ:r; fər] [prəpraɪəti:z] [seɪk] .
of a desk for propriety's sake .
的 一个 桌子 为了 专有性的 清酒 .

他们当场就把它吃了，只是为了礼貌起见，才把头低到桌子的高度。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkændədets] ([wɪt] [si:md] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn]) [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [ˈɔldɪʃ] [men]
the third class of candidates (which seemed a small one) consisted of oldish men
这 第三 班级 的 候选人 (哪个 似乎 一个 小的 一) 由.....组成 的 有点老了 男人
— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [frʌ:k] [kəʊts] ,
— **some of them in frock coats** ,
— 一些 的 他们 在 连衣裙 外套 ,

第三类候选人（人数似乎不多）都是年纪较大的男士——其中一些人穿着礼服大衣。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ɪn][ˈdʒækɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlɪnɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
but the majority in jackets , and with no linen to be seen .
但 这 多数 在 夹克 , 和 和 不 亚麻布 到 是 已见 .
但大多数人穿着夹克，看不到一件亚麻制品。

[ði:z] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪ'mi:nər] , [sæt][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri]
These preserved a serious demeanour , sat by themselves , and had a very
这些 保存完好 一个 严肃的 风度 , 卫星 经过 他们自己 , 和 有 一个 非常
[ˈdɪndʒi] [lʊk] .
dingy look :
昏暗的 看 .

它们神情严肃，孤零零地摆放着，看起来非常破旧。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] [em 'i:][kʌ:nsə'leɪ](ə)n[baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɜ:rs] [drest] [ðæn; ðən][maɪ'self]
The man who had afforded me consolation by being worse dressed than myself
这 男人 WHO 有 提供 我 安慰 经过 存在 更糟 穿着 比 我
[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðɪs] [klæs] .
belonged to this class .
属于 到 这 班级 .

那位衣着比我寒酸却让我感到安慰的男人，就属于这个阶层。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪ] ,
Leaning forward upon his elbows , and running his fingers through his grey ,
倾斜 向前 之上 他的 肘部 , 和 跑步 他的 手指 通过 他的 灰色的 ,
他双肘撑地，身体前倾，手指轻轻梳理着灰白的头发。

[dɪ'fevld] [her] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,
dishevelled hair as he read some book or another ,
蓬头垢面 头发 作为 他 读 一些 书 或者 其他 ,
他头发蓬乱，一边看书一边说说自己在看什么书。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [em 'i:][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [glæns] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri]
he had thrown me only a momentary glance — and that not a very
他 有 抛掷 我 仅有的 一个 瞬间 瞥一眼 — 和 那 不是 一个 非常
[ˈfrendli] [wʌn] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈglɪtəriŋ] [aɪz] .
friendly one — from a pair of glittering eyes .
友好的 — — 从 一个 一对 的 闪闪发光 眼睛 .

他只用一双闪亮的眼睛瞥了我一眼——而且那眼神并不友好。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] , [hi:; hi][hæd; həd] [fraʊnd] [ˈgrɪmli] ,
Then , as I sat down , he had frowned grimly ,
然后 , 作为 我 卫星 向下 , 他 有 皱眉 阴沉地 ,
然后，当我坐下时，他眉头紧锁，神情严肃。

[ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈjaɪni] [ˈelboʊ] [aʊt][tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [ˈeni] [ˈnɪrər] .
and stuck a shiny elbow out to prevent me from coming any nearer .
和 卡住 一个 闪亮的 弯头 出去 到 防止 我 从 未来 任何 更近 .
他伸出闪亮的手肘，阻止我靠近。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] , [ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] [men] [wɜ:r; wə] ['ʊvər] - ['soʊʃəb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər]
On the other hand , the gymnasium men were over - sociable , and I felt rather
在这 其他 手 , 这 健身房 男人 是 超过 - 善于交际的 , 和 我 毛毡 相当
[əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][pra:k'sɪməti] .
afraid of their proximity .
害怕的 的 他们的 邻近 :

另一方面, 体育馆里的男人们过于热情好客, 我感觉和他们靠得太近有点害怕。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈɪntu:][maɪ][hændz] ,
One of them did not hesitate to thrust a book into my hands ,
一 的 他们 做过 不是 犹豫 到 推力 一个 书 进入 我的 双手 ,
[ˈseɪɪŋ] , “ [gɪv] [ðæt] [tu:; tə] [ðæt] ['feləʊ] ['ʊvər][ðer; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
saying , “ Give that to that fellow over there , will you ?
说 , “ 给 那 到 那 同伴 超过 那里 , 将要 你 ?
[ˈseɪɪŋ] , “ [gɪv] [ðæt] [tu:; tə] [ðæt] ['feləʊ] ['ʊvər][ðer; ðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
说: “把那个东西给那边那个人好吗? ”

“ [waɪl] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [pæst][em 'i:] , “ [baɪ][jʊr; jər] [li:v] ,
“ **while another of them exclaimed as he pushed past me , “ By your leave ,**
“ 尽管 其他 的 他们 惊呼 作为 他 推动 过去的 我 , “ 经过 你的 离开 ,
[jʌŋ] ['feləʊ] !
young fellow !
年轻的 同伴 !
另一个人一边从我身边挤过去一边喊道: “年轻人, 恕我冒昧! ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [ˈʃʊldər] [æz; əz][ə; eɪ][pra:p] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
“ **and a third made use of my shoulder as a prop when he wanted to**
“ 和 一个 第三 制成 使用 的 我的 肩膀 作为 一个 支柱 什么时候 他 通缉 到
[ˈskræmb(ə)][ˈʊvər][ə; eɪ] [desk] .
scramble over a desk .
争夺 超过 一个 桌子 .
“第三个人想爬过桌子时, 就把我的肩膀当成了支撑物。”

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
All this seemed to me a little rough and unpleasant ,
全部 这 似乎 到 我 一个 小的 粗糙的 和 令人不快的 ,
这一切在我看来都有些粗糙和令人不快。
[fɔ:r; fər][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][maɪ'self][æz; əz] [ɪˈmensli] [suːˈpɪriər] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['feləʊz] ,
for I looked upon myself as immensely superior to such fellows ,
为了 我 看起来 之上 我 作为 非常 优越的 到 这样的 伙伴们 ,
因为我自认为比这些人优越得多。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [tri:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fəˌmɪliˈærəti] .
and considered that they ought not to treat me with such familiarity .
和 经过考虑的 那 他们 应该 不是 到 对待 我 和 这样的 熟悉 .
并认为他们不应该对我如此亲昵。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] , [ðə; ði] [neɪmz] [brɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [aʊt] .
At length , the names began to be called out .
在 长度 , 这 姓名 开始 到 是 称为 出去 .
最后, 人们开始喊出那些名字。

[ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] [men] [wɔ:kt] [aʊt] ['bɔʊdli] , [ˈænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ([əˈpærəntli]) [wel] ,
The gymnasium men walked out boldly , answered their questions (apparently) well ,
这 健身房 男人 步行 出去 大胆地 , 回答 他们的 问题 (显然) 出色地 ,
[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃɪrf(ə)] .
and came back looking cheerful .
和 来了 后退 寻找 快乐 .
体育馆的男人们昂首阔步地走了出去, (显然) 很好地回答了他们的问题, 然后兴高采烈地回来了。

[maɪ] [oʊn] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkændədeɪts] [wɜːr; wər] [mʌt] [mɔːr] [ˈdɪfɪdənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈpɪrd]
My own class of candidates were much more diffident , as well as appeared
我的 自己的 班级 的 候选人 是 很多 更多的 羞怯 , 作为 出色地 作为 出现
[tuː; tə] [ˈænsər] [wɜːrs] .
to answer worse .
到 回答 更糟 .

我班上的考生都比较腼腆，而且回答问题似乎也更糟糕。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊldɪ] [men] , [sʌm; səm] [ˈænsər] [wel] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈpɜrliˈpɔːrli] .
Of the oldish men , some answered well , and some very poorly .
的 这 有点老了 男人 , 一些 回答 出色地 , 和 一些 非常 差 .

这些年纪较大的男士中，有些人回答得很好，有些人回答得很差。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] “ - ” [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt][maɪ] [ˈneɪbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪ] [her]
When the name “ Semenoff ” was called out my neighbour with the grey hair
什么时候 这 姓名 “ - ” 曾是 称为 出去 我的 邻居 和 这 灰色的 头发
[ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [ˈdʒɔsəld][,em ˈiː] [ˈrʌfli] ,
and glittering eyes jostled me roughly ,
和 闪闪发光 眼睛 推搡 我 大致 ,

当“塞梅诺夫”这个名字被喊出来时，我那位头发灰白、眼睛闪闪发光的邻居粗暴地推了我一把。

[stept] [ˈoʊvər][maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnəz] - [teɪblz] .
stepped over my legs , and went up to one of the examiners ' tables .
步 超过 我的 腿 , 和 去 向上 到 一 的 这 考官 - 表格 .

他跨过我的腿，走到其中一位考官的桌子旁。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈænsər] [wel]
It was plain from the aspect of the professors that he answered well
它 曾是 清楚的 从 这 方面 的 这 教授们 那 他 回答 出色地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈfʊərəns] ,
and with assurance ,
和 和 保证 ,

从教授们的反应来看，很明显他回答得很好，也很有自信。

[jet] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
yet , on returning to his place ,
然而 , 在 返回 到 他的 地方 ,

然而，当他回到住处后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [lɪst] ,
he did not wait to see where he was placed on the list ,
他 做过 不是 等待 到 看 在哪里 他 曾是 放置 在 这 列表 ,

他没有等自己被排在第几位，

[bʌt; bət] [ˈkwaɪətli] [kəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbuks] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
but quietly collected his notebooks and departed .
但 悄悄 集 他的 笔记本 和 已离开 .

但他默默地收拾好笔记本，离开了。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] ,
Several times I shuddered at the sound of the voice calling out the names ,
一些 时代 我 颤抖 在 这 声音 的 这 嗓音 呼叫 出去 这 姓名 ,
听到那喊着名字的声音，我好几次都忍不住打了个寒颤。

[bʌt; bət][maɪ] [tɜːrn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][ɪɡˈzækt] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈɔːrdər] ,
but my turn did not come in exact alphabetical order ,
但 我的 转动 做过 不是 来 在 精确的 按字母顺序排列 命令 ,

但是轮到我的时候，顺序并不是完全按照字母顺序来的。

[ðoo] [ɔːˈlredi] [neɪmz] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [aɪ] . ”
though already names had begun to be called beginning with “ I . ”
尽管 已经 姓名 有 开始 到 是 称为 开始 和 “ 我 ” . “

虽然已经开始喊以“I”开头的名字了。

“ Ikonin and Tenieff ! ” suddenly shouted some one from the professors ' end ”
和 突然 喊叫 一些 一 从 这 教授们 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .
of the hall .
的 这 大厅 :

“伊科宁和特尼耶夫！”突然有人从走廊教授那边喊道。

“ Go on , Ikonin ! ”
去 在 , ！
“加油，伊科宁！”
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] , " [sed] [ə; eɪ][tɔ:l] , [red] - [feɪst] [dʒɪm'neɪziəm]['stu:d(ə)nt] [nɪr] [em 'i:] .
You are being called , ” said a tall , red - faced gymnasium student near me .
你 是 存在 称为 , ” 说 一个 高的 , 红色的 - 面对 健身房 学生 靠近 我 .
“有人在叫你,”我旁边一个身材高挑、脸涨得通红的体育馆学生说道。

“ But who is this BARtenieff or MORtenieff or somebody ? ”
但 WHO 是 这 巴特尼耶夫 或者 - 或者 某人 ?
“但是这个 BARtenieff 或 MORtenieff 是谁呢? ”

I don't know him . ”
我 不 知道 他 . ”
我不认识他。

“ It must be you , ” whispered St . Jerome loudly in my ear . ”
它 必须 是 你 , ” 低声说道 英石 : 杰罗姆 高声 在 我的 耳朵 :
“一定是你,”圣杰罗姆在我耳边大声低语道。

“ MY name is IRtenieff , ” I said to the red - faced student . ”
我的 姓名 是 - , ” 我 说 到 这 红色的 - 面对 学生 :
“我的名字是伊尔特涅夫,”我对那位脸涨得通红的学生说。

“ Do you think that was the name they were calling out ? ” ”
做 你 思考 那 曾是 这 姓名 他们 是 呼叫 出去 ? ”
“你觉得他们喊的就是这个名字吗? ”

“ Yes . ”
是的 :
“是的。

Why on earth don't you go up ? ” he replied .
为什么 在 地球 不 你 去 向上 ? ” 他 回复 :
“你为什么不上去呢?”他回答道。

“ Lord , what a dandy ! ”
主 , 什么 一个 花花公子 !
“老天，真是个花花公子! ”

“ he added under his breath , ”
他 额外 在下面 他的 气息 ,
他低声补充道：

[ˈjet] [ˈnɑ:tɪ][ˈsoʊ][ˈkwaɪətli][ˈbʌt; bət] [ˈðæt] [aɪ] [ˈfeɪld] [ˈtuː; tə] [ˈhɪr] [ˈðə; ði][ˈwɜ:rdz][ˈæz; əz] [ˈðeɪ] [ˈkeɪm] [ˈwɑ:ftɪd] [ˈtuː; tə]
yet not so quietly but that I failed to hear the words as they came wafted to
然而 不是 所以 悄悄 但 那 我 失败的 到 听到 这 字 作为 他们 来了 飘散 到
[em ˈiː][ˈfrʌm; frəm] [ˈbɪˈloʊ] [ˈðə; ði][ˈdesk] .
me from below the desk .
我 从 以下 这 桌子 .

然而声音却并不小，以至于我没能听到从桌子底下飘来的那些话。

[ɪn] [ˈfrʌnt] [ˈʌv; əv][em ˈiː] [ˈwɔ:kt] - — [ə; eɪ][ˈtɔ:l] [ˈjʌŋ] [ˈmæn][ˈʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [ˈfaɪv] ,
In front of me walked Ikonin — a tall young man of about twenty - five ,
在 正面 的 我 步行 - — 一个 高的 年轻的 男人 的 关于 二十 - 五 ,
走在我前面的是伊科宁——一个大约二十五岁左右的高个子年轻人，
[ˈhuː] [ˈwʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv] [ˈðoʊz] [ˈhu:m] [aɪ][ˈhæd; həd] [ˈklæst] [ˈæz; əz] [ˈoʊldɪʃ] [ˈmen] .
who was one of those whom I had classed as oldish men .
WHO 曾是 一 的 那些 谁 我 有 分类 作为 有点老了 男人 .
他曾是我为年纪较大的人之一。

[ˈhiː; hi] [ˈwɔ:r] [ə; eɪ] [ˈtaɪt] [ˈbraʊn] [ˈænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbluː] [ˈsætn] [ˈtaɪ] ,
He wore a tight brown frockcoat and a blue satin tie ,
他 穿着 一个 紧的 棕色的 礼服外套 和 一个 蓝色的 缎 领带 ,
他身穿一件紧身的棕色礼服外套，系着一条蓝色缎面领带。

[ˈænd; ənd][ˈhæd; həd] [ˈwɪspz] [ˈʌv; əv][ˈflæksn] [ˈher] [ˈkɜrfəli] [ˈbrʌʃt] [ˈoʊvər][ˈhɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər][ɪn][ˈðə; ði] [ˈpez(ə)nt]
and had wisps of flaxen hair carefully brushed over his collar in the peasant
和 有 缕缕 的 亚麻色 头发 小心 刷过 超过 他的 衣领 在 这 农民
[ˈstɑɪl] .
style .
风格 .
他的衣领上梳着几缕亚麻色的头发，一丝不苟，颇有农夫风范。

[ˈhɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ˈhæd; həd] [ˈɔ:l'redi] [ˈkɔ:t] [ˈmaɪ] [əˈten(ə)n] [ˈwen] [ˈwiː; wi][ˈwɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈmʌŋ]
His appearance had already caught my attention when we were sitting among
他的 外貌 有 已经 捕捉 我的 注意力 什么时候 我们 是 坐着 之中
[ˈðə; ði] [ˈdesks] ,
the desks ,
这 桌子 ,
当我们坐在办公桌之间时，他的出现就已经引起了我的注意。

[ˈænd; ənd][ˈhæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ˈæn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ˈðæt] [ˈhiː; hi][ˈwʌz; wəz][ˈnɑ:tɪ][ˈbæd] - [ˈlʊkɪŋ] .
and had given me an impression that he was not bad - looking .
和 有 给定 我 一个 印象 那 他 曾是 不是 坏的 - 寻找 .
给我的印象是，他长得还不错。

[ˈɔ:lsoʊ][aɪ][ˈhæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈðæt] [ˈhiː; hi][ˈwʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtɔ:kətɪv] .
Also I had noticed that he was very talkative .
还 我 有 注意到 那 他 曾是 非常 健谈 .
我还注意到他很健谈。

[ˈjet] [ˈwʌt] [ˈstrʌk] [em ˈiː][ˈmoʊst] [əˈbaʊt] [ˈhɪz; ɪz] [ˈfɪziˈɑ:nəmi] [ˈwʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌft] ,
Yet what struck me most about his physiognomy was a tuft ,
然而 什么 击 我 最多 关于 他的 面相学 曾是 一个 簇 ,
然而，他面容上最让我印象深刻的是一撮头发。
[ˈʌv; əv] [ˈkwɪr] [ˈred] [ˈher] [ˈwɪt] [ˈhiː; hi][ˈhæd; həd] [ˈʌndər] [ˈhɪz; ɪz] [ˈtʃɪn] , [ˈæz; əz] [ˈwel] [ˈæz; əz] ,
of queer red hairs which he had under his chin , as well as ,
的 酷儿 红色的 头发 哪个 他 有 在下面 他的 下巴 , 作为 出色地 作为 ,
他下巴上长着奇怪的红色毛发，此外，

[sti:l] [mɔ: r] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəli] [ʌnˈbʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd]
still more , a strange habit of continually unbuttoning his waistcoat and
仍然 更多的 , 一个 奇怪的 习惯 的 持续 解开纽扣 他的 马甲 和
[ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fɜ: rt] .
scratching his chest under his shirt .
抓挠 他的 胸部 在下面 他的 衬衫 .
更甚的是, 他还有一个奇怪的习惯, 就是不停地解开马甲的扣子, 然后隔着衬衫挠胸口。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ: r; wə] [ˈsʌmənd] [sæt] [θri:] [prəˈfesəz] , [nʌn] [ʌv; əv]
Behind the table to which we were summoned sat three Professors , none of
在后面 这 桌子 到 哪个 我们 是 被召唤 卫星 三 教授们 , 没有任何 的
[hu: m] [ækˈnɑ: lɪdʒd] [ˈʌʊər; ɑ: r] [sæljəˈteɪʃənz] .
whom acknowledged our salutations .
谁 已确认 我们的 问候 .
我们被叫到一张桌子后面, 桌子后面坐着三位教授, 但他们都没有回应我们的问候。

[ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑ: rdz] ;
A youngish professor was shuffling a bundle of tickets like a pack of cards ;
一个 年轻气盛的 教授 曾是 洗牌 一个 捆 的 门票 喜欢 一个 盒 的 牌 ;
一位年轻的教授正在像洗扑克牌一样洗着一捆票;

[əˈnʌðər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ: r] [ɑ: n] [hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [hɑ: rd] [æt; ət] [ə; eɪ]
another one , with a star on his frockcoat , was gazing hard at a
其他 一 , 和 一个 星星 在 他的 礼服外套 , 曾是 凝视 难的 在 一个
[dʒɪmˈheɪziəm] [ˈstu: d(ə) nt] ,
gymnasium student ,
健身房 学生 ,
另一名男子, 礼服上别着一颗星, 正目不转睛地盯着一名体育馆学生。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪˈpi: tɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [spi: d] [əˈbʌʊt] [tʃɑ: rlz] [ðə; ði] [greɪt] ,
who was repeating something at great speed about Charles the Great ,
WHO 曾是 重复 某物 在 伟大的 速度 关于 查尔斯 这 伟大的 ,
他当时正在飞快地重复着一些关于查理大帝的事情,

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [tu:; tə] [i: tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsentənsɪz] [ðə; ði] [wɜ: rd] - [= [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and adding to each of his sentences the word nakonetz [= the English
和 添加 到 每个 的 他的 句子 这 单词 - [= 这 英语
[kəˈlɒʊkwɪəlɪzəm] “ [ju:; jʊ] [noʊ] . ”] [waɪl] [ə; eɪ] [θɜ: rd] [wʌn] — [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ˈspektəklz] —
colloquialism “ you know . ”] while a third one — an old man in spectacles —
口语 “ 你 知道 . ”] 尽管 一个 第三 一 — 一个 老的 男人 在 眼镜 —
[prəˈsi: dɪd] [tu:; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [æz; əz] [wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] ,
proceeded to bend his head down as we approached ,
继续 到 弯曲 他的 头 向下 作为 我们 接近 ,
他在每句话中都加上了“nakonetz”(英语口语“你知道”的意思), 而第三个人——一个戴眼镜的老人——在我们走近时低下了头。

[ænd; ənd] , [ˈpɪrɪŋ] [æt; ət] [ju: ˈes] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaɪləntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
and , peering at us through his glasses , pointed silently to the tickets .
和 , 窥视 在 我们 通过 他的 眼镜 , 尖 默默 到 这 门票 .
他透过眼镜看着我们, 默默地指着票根。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [glæns] [goʊ] [ˈoʊvər] [bəʊθ] [maɪˈself] [ænd; ənd] - ,
I felt his glance go over both myself and Ikonin ,
我 毛毡 他的 瞥一眼 去 超过 两个都 我 和 - ,
我感觉他的目光扫过我和伊科宁。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌʊt] [juː ˈes][hæd; həd] [dɪsˈpliːzd] [hɪm; ɪm] ([pərˈhæps][aɪ ˈtiː]
and also felt sure that something about us had displeased him (perhaps it
和 还 毛毡 当然 那 某物 关于 我们 有 不高兴 他 (也许 它
[wʌz; wəz] - [red] [her]) ,
was Ikonin's red hairs) ,
曾是 - 红色的 头发) ;
而且他还确信我们身上有什么东西让他不高兴了 (也许是伊科宁的红头发吧)。

[fɔːr; fər] , [æftər] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
for , after taking another look at the pair of us ,
为了 , 后 采取 其他 看 在 这 一对 的 我们 ,
因为, 在再次打量我们俩之后,
[hiː; hi] [ˈmoʊənd] [ɪmˈpeɪjntli] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] .
he motioned impatiently to us to be quick in taking our tickets .
他 示意 不耐烦地 到 我们 到 是 快的 在 采取 我们的 门票 .
他不耐烦地示意我们快点拿票。

[aɪ][felt] [vekst] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] — [ˈfɜːrstli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [hæd; həd]
I felt vexed and offended — firstly , because none of the professors had
我 毛毡 烦恼 和 被冒犯了 — 首先 , 因为 没有任何 的 这 教授们 有
[rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈbʌʊz, ˈboʊz] ,
responded to our bows ,
回应 到 我们的 弓 ,
我感到恼怒和受辱——首先, 因为没有一位教授回应我们的鞠躬;

[ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðei] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈkʌplɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] - [ˈʌndər] [ðə; ði][wʌn]
and , secondly , because they evidently coupled me with Ikonin under the one
和 , 第二 , 因为 他们 显然 耦合 我 和 - 在下面 这 一
[dɪˌnɑːmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv] “ [ˈkændədeɪts] ,
denomination of “ candidates ,
面值 的 “ 候选人 ,
其次, 因为他们显然将我和伊科宁归为“候选人”这一类,

” [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [kənˈdemɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ædˈvæns] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [red] [her] .
” **and so were condemning me in advance on account of Ikonin's red hairs .**
” 和 所以 是 谴责 我 在 进步 在 帐户 的 - 红色的 头发 .
“因此, 他们就因为伊科宁的红头发而提前判我死刑。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈtɪkɪt] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] ,
I took my ticket boldly and made ready to answer ,
我 采取 我的 票 大胆地 和 制成 准备好 到 回答 ,
我自信地接过票, 准备回答问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesəz] [aɪ] [pæst] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn] - .
but the professor's eye passed over my head and alighted upon Ikonin .
但 这 教授们 眼睛 通过了 超过 我的 头 和 下车 之上 - .
但教授的目光越过我的头顶, 落在了伊科宁身上。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ][ˈɑːkjupaɪd][maɪˈself][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [ˈtɪkɪt] .
Accordingly , I occupied myself in reading my ticket .
因此 , 我 占领 我 在 阅读 我的 票 .
于是, 我开始专心阅读我的车票。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] , [soʊ] , [æz; əz][aɪ][ˈsaɪləntli]
The questions printed on it were all familiar to me , so , as I silently
这 问题 打印 在 它 是 全部 熟悉的 到 我 , 所以 , 作为 我 默默
[əˈweɪtɪd] [maɪ][tɜːrn] ,
awaited my turn ,
等待中 我的 转动 ,
上面印的问题我都很熟悉, 于是, 我默默地等待着轮到我。

[aɪ] [geɪzɪd] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [nɪr] [em 'i:] , - [si:md] [ɪn][noʊ] [wei] ['dɪfɪdənt] —
I gazed at what was passing near me , Ikonin seemed in no way diffident —
 我 凝视 在 什么 曾是 通过 靠近 我 , - 似乎 在 不 方式 羞怯 —
 ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] ,
rather the reverse ,
 相当 这 撤销 ,

我凝视着身边经过的事物，伊科宁似乎一点也不怯懦——恰恰相反。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [hæf] - [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
for , in reaching for his ticket , he threw his body half - way across the table .
 为了 , 在 到达 为了 他的 票 , 他 扔 他的 身体 一半 - 方式 穿过 这 桌子 .
 因为, 当他伸手去拿票时, 他的身体横跨了半个桌子。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [her] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
Then he gave his long hair a shake ,
 然后 他 给予 他的 长的 头发 一个 摇 ,
 然后他甩了甩长发。

[ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [kɒnd] [ˈoʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] .
and rapidly conned over what was written on his ticket .
 和 快速 被骗 超过 什么 曾是 书面 在 他的 票 .
 他迅速谎称票上写着什么。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː hi][hæd; həd][dʒʌst][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ˈænsər] [wen] [ðə; ði] [prəˈfəsər] [wɪð; wɪθ]
I think he had just opened his mouth to answer when the professor with
 我 思考 他 有 只是 打开 他的 嘴 到 回答 什么时候 这 教授 和
 [ðə; ði][stɑːr] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][dʒɪmˈneɪzɪəm][ˈstuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] ,
the star dismissed the gymnasium student with a word of commendation ,
 这 星星 解雇 这 健身房 学生 和 一个 单词 的 表彰 ,
 我想他刚要开口回答，那位胸前挂着星号的教授就表扬了那位体育系学生，让他走了。

[ænd; ɐnd] [ðen] [tʰɜːnd] [ænd; ɐnd] [lʊkt] [æt; ət] - .
and then turned and looked at Ikonin .
 和 然后 转向 和 看起来 在 - .
 然后转过身去看伊科宁。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['lætər] [si:md] ['teɪkən] [bæk] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .
At once the latter seemed taken back , and stopped short .
 在 一次 这 后者 似乎 已采取 后退 , 和 停止 短的 .

后者似乎突然愣住了，停住了脚步。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
For about two minutes there was a dead silence .
 为了 关于 二 分钟 那里 曾是 一个 死的 沉默 .
 大约两分钟的时间里，现场一片死寂。

“ [wel] ? ” [sed] [d̥ə; ði] [prə'fesər] [ɪn][d̥ə; ði] ['spektəklz] .
 “ **Well ?** ” **said the professor in the spectacles** .
 “ 出色地 ? ” 说 这 教授 在 这 眼镜 .
 “ 怎么样 ? ” 戴眼镜的教授说道。

[wʌns] [mɔːr] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Once more **Ikonin opened his mouth , and once more remained silent .**
 一次 更多的 - 打开 他的 嘴 , 和 一次 更多的 剩余 沉默的 .
 伊科宁再次张开嘴，却又一次保持沉默。

“ [kʌm] !
 “ Come !
 “ 来 !

“来!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzæmɪnd] .
You are not the only one to be examined .
你 是 不是 这 仅有的 一 到 是 检查 .

你不是唯一一个要接受检查的人。

[duː][juː; jʊ][miːn][tuː; tə][ˈænsər][ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ? " [sed][ðə; ði][ˈjʌŋɪ][prəˈfesər] ,
Do you mean to answer or do you not ? " said the youngish professor ,
做 你 意思是 到 回答 或者 做 你 不是 ? " 说 这 年轻气盛的 教授 ,
“你到底要不要回答？”这位年轻的教授问道。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][lʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
but Ikonin did not even look at him .
但 - 做过 不是 甚至 看 在 他 .

但伊科宁甚至都没看他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][geɪzɪŋ][ˈfɪksɪdli][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtɪkɪt][ænd; ænd][ˈʌtəd][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)][wɜːrd] .
He was gazing fixedly at his ticket and uttered not a single word .
他 曾是 凝视 固定地 在 他的 票 和 说出 不是 一个 单身的 单词 .

他目不转睛地盯着自己的车票，一句话也没说。

[ðə; ði][prəˈfesər][ɪn][ðə; ði][ˈspektəklz][skænd][hɪm; ɪm][θruː][hɪz; ɪz][ˈglæsɪz] , [ðen][ˈoʊvər][ðem; ðəm]
The professor in the spectacles scanned him through his glasses , then over them
这 教授 在 这 眼镜 扫描 他 通过 他的 眼镜 , 然后 超过 他们
,
.
,

戴眼镜的教授透过眼镜打量了他一番，然后又越过眼镜打量了他。

[ðen][wɪˈðaʊt][ðem; ðəm]([fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][teɪk][ðem; ðəm][ɔːf] , [tuː; tə]
then without them (for , indeed , he had time to take them off , to
然后 没有 他们 (为了 , 的确 , 他 有 时间 到 拿 他们 离开 , 到
[waɪp][ðer; ðər][ˈlensɪz] [ˈkerfəli] ,
wipe their lenses carefully ,
擦拭 他们的 镜头 小心 ,

然后他摘下了眼镜（因为他确实有时间摘下眼镜，仔细擦拭镜头），

[ænd; ænd][tuː; tə][rɪˈpleɪs][ðem; ðəm]) .
and to replace them) .
和 到 代替 他们) .

并替换它们)。

[stiːl][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] - .
Still not a word from Ikonin .
仍然 不是 一个 单词 从 - .

伊科宁那边仍然没有任何消息。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][smaɪl][spred][ɪtˈself][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][feɪs] ,
All at once , however , a smile spread itself over his face ,
全部 在 一次 , 然而 , 一个 微笑 传播 本身 超过 他的 脸 ,

然而，就在这时，他的脸上露出了笑容。

[ænd; ænd][hiː; hi][geɪv][hɪz; ɪz][lɔːŋ][hər][əˈnʌðər][ˈʃeɪk] .
and he gave his long hair another shake .
和 他 给予 他的 长的 头发 其他 摇 .

他又甩了甩长发。

[nekst][hiː; hi][rɪˈtʃt][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈteɪbl] , [leɪd][daʊn][hɪz; ɪz][ˈtɪkɪt] ,
Next he reached across the table , laid down his ticket ,
下一个 他 达到 穿过 这 桌子 , 铺设 向下 他的 票 ,

接着，他越过桌子，放下了他的票。

[lʊkt] [æt; ət] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][tɜ:rn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
looked at each of the professors in turn and then at myself , and finally ,
看起来 在 每个 的 这 教授们 在 转动 和 然后 在 我 , 和 最后 ,
他依次打量了每一位教授, 然后又看了看自己, 最后,

[ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
wheeling round on his heels , made a gesture with his hand and returned
惠灵 圆形的 在 他的 高跟鞋 , 制成 一个 手势 和 他的 手 和 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [desks] .
to the desks .
到 这 桌子 .

他猛地转身, 做了个手势, 然后回到了办公桌前。
[ðə; ði] [prə'fesəz] [stɛəd] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
The professors stared blankly at one another .
这 教授们 凝视 茫然地 在 一 其他 .
教授们面面相觑, 茫然不觉。

" [bles] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" **Bless the fellow !**
" 保佑 这 同伴 !
祝福他!

" [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋɪʃ] [prə'fesər] .
" **said the youngish professor .**
" 说 这 年轻气盛的 教授 .
“这位年轻的教授说道。”

" [wʌt] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)] !
" **What an original !**
" 什么 一个 原来的 !
真是个有创意的人!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [mu:v] [tɜ:rdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **It was now my turn to move towards the table ,**
" 它 曾是 现在 我的 转动 到 移动 向 这 桌子 ,
现在轮到我走向桌子了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesəz] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈʌndə'təʊnz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
but the professors went on talking in undertones among themselves ,
但 这 教授们 去 在 说 在 弦外之音 之中 他们自己 ,
但教授们仍然低声交谈着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
as though they were unaware of my presence .
作为 尽管 他们 是 不知情 的 我的 在场 .
仿佛他们没有注意到我的存在。

[æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[aɪ] [felt] ['fɜ:rmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:ɪ; wəɪ] [ɪn'grəʊst] ['səʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I felt firmly persuaded that the three of them were engrossed solely with the
我 毛毡 牢牢 被说服 那 这 三 的 他们 是 全神贯注 仅 和 这
['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [pæs] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɔ:ɪ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pæs]
question of whether I should merely PASS the examination or whether I should pass
问题 的 无论 我 应该 仅仅 经过 这 考试 或者 无论 我 应该 经过
[aɪ 'ti:] [wel] ,
it WELL ,
它 出色地 ,
我深信他们三人只关心我是否应该仅仅通过考试, 还是应该取得优异的成绩。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['swægər] [wɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kə] **and that it was only swagger which made them pretend that they did not care**
和 那 它 曾是 仅有的 昂首阔步 哪个 制成 他们 假装 那 他们 做过 不是 关心
[i:ðər] [wei] , **either way** ,
任何一个 方式 ;

而他们装作毫不在乎的样子，不过是装腔作势罢了。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [em 'i:] .
and behave as though they had not seen me .
和 表现 作为 尽管 他们 有 不是 已见 我 .

他们装作没看见我的样子。

[wen] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] ['spektəklz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er]
When at length the professor in the spectacles turned to me with an air
什么时候 在 长度 这 教授 在 这 眼镜 转向 到 我 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
of indifference ,
的 漠不关心 ;

最后，戴眼镜的教授一脸漠然地转向我。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] ['ænsər] , [aɪ] [felt] [hɜ:rt] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
and invited me to answer , I felt hurt , as I looked at him ,
和 受邀 我 到 回答 , 我 毛毡 伤害 , 作为 我 看起来 在 他 ,

他邀请我回答，我看着他，感到很受伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第3/11页

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [soʊ] [ʌndɪ'siːvd] [em 'iː] : [ˈwerfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] [ˈbroʊkənli]
to think that he should have so undeceived me : wherefore I answered brokenly
到 思考 那 他 应该 有 所以 恼 我 : 因此 我 回答 破碎地
[æt; ət] [fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

我没想到他会如此不骗我：因此我一开始回答得断断续续。

[ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [keɪm] ['iziə] [tuː; tə] [maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ,
In time , however , things came easier to my tongue , and ,
在 时间 , 然而 , 事物 来了 更轻松 到 我的 舌头 , 和 ,
然而, 随着时间的推移, 我的舌头越来越灵活, 发音也越来越顺畅了。
[ɪnəz'mʌt] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ˈrʌ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ([wɪt] [aɪ] [nuː] ['θɜːrəli]
inasmuch as all the questions bore upon Russian history (which I knew thoroughly
因此 作为 全部 这 问题 钻孔 之上 俄语 历史 (哪个 我 知道 彻底
) ,
) :
) ,

由于所有问题都与俄罗斯历史有关（而我对俄罗斯历史非常了解），

[aɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪ'klaː] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [faːr] ,
I ended with eclat , and even went so far ,
我 结束 和 埃克拉特 , 和 甚至 去 所以 远的 ,
我以辉煌的结局告终, 甚至走得更远。

[ɪn] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] - [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
in my desire to convince the professors that I was not Ikonin and that they
在 我的 欲望 到 说服 这 教授们 那 我 曾是 不是 - 和 那 他们
[mʌst; məst] [nɑːt] [ɪn] ['eniweɪ] [kən'faʊnd] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
must not in anyway confound me with him ,
必须 不是 在 反正 混杂 我 和 他 ,
为了说服教授们我不是伊科宁, 并且他们绝对不能以任何方式将我与他混淆,

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːfər] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['sekənd] ['tɪkɪt] .
as to offer to draw a second ticket .
作为 到 提供 到 画 一个 第二 票 .
比如提出再抽一张彩票。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] [ðə; ði] ['spektəklz] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] “ [ðæt]
The professor in the spectacles , however , merely nodded his head , said “ That
这 教授 在 这 眼镜 , 然而 , 仅仅 点头 他的 头 , 说 “ 那
[wɪl] [duː] ,
will do ,
将要 做 ,

戴眼镜的教授只是点了点头, 说道: “这样就可以了。”

“ [ænd; ənd] [mɑːrkt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪstər] .
“ **and marked something in his register .**
“ 和 标记 某物 在 他的 登记 .
并在他的登记簿上做了标记。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [desks] ,
On returning to the desks ,
在 返回 到 这 桌子 ,
回到办公桌前,

[aɪ][æ̃t; ət][wʌns] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [men] ([huː] ['sʌmhəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] **I at once learnt from the gymnasium men (who somehow seemed to know**
我 在 一次 学会了 从 这 健身房 男人 (WHO 不知何故 似乎 到 知道
[ˈevriθɪŋ]) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɪfθ] .
everything) that I had been placed fifth .
一切) 那 我 有 到过 放置 第五 .

我立刻从体育馆的男士们（他们似乎无所不知）那里得知，我获得了第五名。

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[maɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks]
MY EXAMINATION IN MATHEMATICS
我的 考试 在 数学

我的数学考试

[æ̃t; ət][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] ,
AT the subsequent examinations ,
在 这 随后的 考试 ,

在随后的考试中，

[aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][græps] ([huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd]
I made several new acquaintances in addition to the Graps (whom I considered
我 制成 一些 新的 熟人 在 添加 到 这 抓握 (谁 我 经过考虑的
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['noʊtɪs]) [ænd; ænd][aɪ'wɪn] ([huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ʌðər] [ə'vɔɪdɪd]
unworthy of my notice) and Iwin (who for some reason or other avoided
不配 的 我的 注意) 和 我赢了 (WHO 为了 一些 原因 或者 其他 避免
[em 'iː]) .
me) .
我) .

除了 Graps 一家（我认为他们不值得我注意）和 Iwin（由于某种原因他一直躲着我）之外，我还结识了几位新朋友。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [frendz] [aɪ] [gruː] [kwɪt] ['ɪntɪmət] ,
With some of these new friends I grew quite intimate ,
和 一些 的 这些 新的 朋友们 我 生长 相当 亲密的 ,

我和其中一些新朋友变得非常亲密。

[ænd; ænd][iːv(ə)n] - [plʌkt] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː] , [wen] [wiː; wi][nekst] [met]
and even Ikonin plucked up sufficient courage to inform me , when we next met
和 甚至 - 拨弦 向上 充足的 勇气 到 通知 我 , 什么时候 我们 下一个 遇见
,
.
,

甚至连伊科宁也鼓起勇气，在我们下次见面时告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ʌndər'ɡoʊ][ɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
that he would have to undergo re - examination in history — the reason
那 他 会 有 到 经历 关于 - 考试 在 历史 — 这 原因
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [ðɪs] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti][hæd; həd] ['nevər]
for his failure this time being that the professor of that faculty had never
为了 他的 失败 这 时间 存在 那 这 教授 的 那 学院 有 绝不
[fə'ɡɪvɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][læst] ['ɪrz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
forgiven him for last year's examination ,
已原谅 他 为了 最后的 年 考试 ,

他必须重考历史——这次他没通过的原因是该系的教授一直没有原谅他去年的考试失利。

[ænd; ænd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , “ [ɔːlmoʊst] [kɪld] ” [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
and had , indeed , “ almost killed ” him for it .
和 有 , 的确 , “ 几乎 被杀 ” 他 为了 它 .

事实上，他“几乎为此杀了他”。

- ([hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæk(ə)lti][æz; əz][maɪ'self] — [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv]
Semenoff (who was destined for the same faculty as myself — the faculty of
- (WHO 曾是 注定 为了 这 相同的 学院 作为 我 — 这 学院 的
[ˌmæθə'mætɪks]) [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wʌn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg,zæmi'neɪʃənz] .
mathematics) avoided every one up to the very close of the examinations .
数学) 避免 每一个 一 向上 到 这 非常 关闭 的 这 考试 .

塞梅诺夫（注定要和我进入同一个院系——数学系）直到考试临近结束才与所有人接触。

[ˈɔːlweɪz] ['liːnɪŋ] [fɔːrwəd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ]
Always leaning forward upon his elbows and running his fingers through his grey
总是 倾斜 向前 之上 他的 肘部 和 跑步 他的 手指 通过 他的 灰色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

他总是用手肘撑着身体前倾，手指轻轻梳理着灰白的头发。

[hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ə'loʊn] .
he sat silent and alone .
他 卫星 沉默的 和 独自的 .

他独自一人默默地坐着。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [kɔːld] [ʌp][fɔːr; fər][ɪg,zæmi'nei(ə)n][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ([hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
Nevertheless , when called up for examination in mathematics (he had no
尽管如此 , 什么时候 称为 向上 为了 考试 在 数学 (他 有 不
[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]) ,
companion to accompany him) ,
伴侣 到 陪伴 他) ,

然而，当他被叫去参加数学考试时（他没有同伴陪同他），

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['sekənd] .
he came out second .
他 来了 出去 第二 .

他获得了第二名。

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɪm'neɪziəm] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,
The first place was taken by a student from the first gymnasium — a tall ,
这 第一的 地方 曾是 已采取 经过 一个 学生 从 这 第一的 健身房 — 一个 高的 ,
[dɑːrk] , ['læŋki] ,
dark , lanky ,
黑暗的 , 瘦长的 ,

第一名是来自第一体育馆的一名学生——一个身材高挑、皮肤黝黑、瘦长的男生。

[peɪl] - [feɪst] ['feləʊ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [ˈfoʊldɪd][krə'væt][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]
pale - faced fellow who wore a black folded cravat and had his cheeks and
苍白 - 面对 同伴 WHO 穿着 一个 黑色的 折叠 领结 和 有 他的 脸颊 和
[ˈfɔːrhed] [ˈdɑːtɪd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˌpɪm'pəl] .
forehead dotted all over with pimples .
前额 虚线 全部 超过 和 粉刺 .

一个脸色苍白的男子，戴着黑色折叠领巾，脸颊和额头上长满了粉刺。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈfeɪpli] [ænd; ənd] ['slendər] ,
His hands were shapely and slender ,
他的 双手 是 优美 和 苗条 ,

他的双手形状优美，修长纤细。

[bʌt; bət][ðer; ðər][neɪlz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɪŋgər] - ['endz] [lʊkt] [æz; əz]
but their nails were so bitten to the quick that the finger - ends looked as
但 他们的 指甲 是 所以 被咬 到 这 快的 那 这 手指 - 结束 看起来 作为
[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [strips] [ʌv; əv] [θred] .
though they had been tied round with strips of thread .
尽管 他们 有 到过 系 圆形的 和 条状物 的 线 .

但是他们的指甲都被咬得血肉模糊，指尖看起来像是用线绳绑起来的一样。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [br'kɑmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]
All this seemed to me splendid , and wholly becoming to a student of the
全部 这 似乎 到 我 灿烂 , 和 完全 成为 到 一个 学生 的 这
[fɜ:rst][dʒɪm'neɪziəm] .
first gymnasium .
第一的 健身房 .

这一切在我看来都非常精彩，完全符合一流中学学生的身份。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He spoke to every one , and we all made friends with him .
他 辐 到 每一个 一 , 和 我们 全部 制成 朋友们 和 他 .

他跟每个人都聊了天，我们都跟他成了朋友。

[tu:; tə][em 'i:][ɪn] [pər'tɪkjələɹ] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] , [hɪz; ɪz] ['evri] ['mu:vmənt] , [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ,
To me in particular his walk , his every movement , his lips , his dark eyes ,
到 我 在 特别的 他的 走 , 他的 每一个 移动 , 他的 嘴唇 , 他的 黑暗的 眼睛 ,
对我而言，他的步态、他的一举一动、他的嘴唇、他深邃的眼睛，尤其令我着迷。

[ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd][mæg'netɪk] .
all seemed to have in them something extraordinary and magnetic .
全部 似乎 到 有 在 他们 某物 非凡的 和 磁的 .

他们似乎都拥有某种非凡的、令人着迷的特质。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæθə'mætɪk(ə)][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n[ai] [ə'raɪvd] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən]['ju:zuəl][æt; ət]
On the day of the mathematical examination I arrived earlier than usual at
在 这 天 的 这 数学 考试 我 到达的 早些时候 比 通常 在
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

数学考试当天，我比平时更早到达考场。

[ai] [nu:] [ðə; ði] ['sɪləbəs] [wel] ,
I knew the syllabus well ,
我 知道 这 教学大纲 出色地 ,

我对课程大纲很熟悉。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ældʒɪbrə] [wɪtʃ] [maɪ]['tu:tər][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
yet there were two questions in the algebra which my tutor had managed to
然而 那里 是 二 问题 在 这 代数 哪个 我的 导师 有 管理 到
[pæs] ['oʊvər] ,
pass over ,
经过 超过 ,

然而，我的导师却设法跳过了代数考试中的两道题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [kwɑɪt] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i:] .
and which were therefore quite unknown to me .
和 哪个 是 所以 相当 未知 到 我 .

因此，这些对我来说完全是陌生的。

[ɪf] [ai] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [kɑ:mbə'neiʃənz] [ænd; ənd] ['nu:tənz]
If I remember rightly , they were the Theory of Combinations and Newton's
如果 我 记住 没错 , 他们 是 这 理论 的 组合 和 牛顿
[bɑ'nəʊmiəl] .
Binomial .
二项式 .

如果我没记错的话，它们是组合理论和牛顿二项式定理。

[ai] ['si:trɪd] [maɪ'self][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [bentʃɪz] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:] ['kwestʃənz] ,
I seated myself on one of the back benches and pored over the two questions ,
我 坐着 我 在 一 的 这 后退 长椅 和 倾倒 超过 这 二 问题 ,
我坐在后排长椅上，仔细研读了这两个问题。

[bʌt; bət] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ru:m] ,
but , **inasmuch as I was not accustomed to working in a noisy room** ,
但 , 因此 作为 我 曾是 不是 习惯 到 在 职的 在 一个 嘈杂 房间 ,
但是, 由于我不习惯在嘈杂的房间里工作,

[ænd; ənd][hæd; həd][i:v(ə)n] [les] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌprepə'reɪ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] ,
and had even less time for preparation than I had anticipated ,
和 有 甚至 较少的 时间 为了 准备 比 我 有 预期 ,
准备时间比我预想的还要少。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [teɪk] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] .
I soon found it difficult to take in all that I was reading .
我 很快 成立 它 难的 到 拿 在 全部 那 我 曾是 阅读 .
我很快发现自己很难完全理解我所读的内容。

" [hɪr] [hi;; hi][ɪz] .
" **Here he is** .
" 这里 他 是 :
"他来了。"

[ðɪs] [wei] , - , " [sed] - [fə'mɪliər] [vɔɪs] [br'haɪnd][em 'i:] .
This way , Nechludoff , " said Woloda's familiar voice behind me .
这 方式 , - , " 说 - 熟悉的 嗓音 在后面 我 :
"这边请, 内赫卢多夫,"沃洛达熟悉的声音从我身后传来。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ] [brʌðər] [ænd; ənd] [dɪmɪtri] — [ðer; ðər] [gaʊnz] [ʌn'bʌtnd] ,
I turned and saw my brother and Dimitri — their gowns unbuttoned ,
我 转向 和 锯 我的 兄弟 和 迪米特里 — 他们的 礼服 解开纽扣 ,
我转过身, 看到我的哥哥和迪米特里——他们的长袍扣子都敞开了,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] — ['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ]
and their hands waving a greeting to me — threading their way through the
和 他们的 双手 挥手 一个 问候 到 我 — 螺纹 他们的 方式 通过 这
[desks] .
desks .
桌子 .

他们挥手向我问好——穿过课桌间。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tu;; tə] [ʃʊ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sekənd] -
A moment's glance would have sufficed to show any one that they were second -
一个 瞬间 瞥一眼 会 有 足够了 到 展示 任何 — 那 他们 是 第二 -
[kɔ:rs] ['stjʊdnts] — [pɜ:sənz] [tu;; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ][ju:nɪvɜ:rsəti][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] .
course students — persons to whom the University was as a second home .
课程 学生 — 人 到 谁 这 大学 曾是 作为 一个 第二 家 .

只需一眼就能看出他们是二流学生——对他们来说, 大学就像第二个家。

[ðə; ðɪ] [mɪr] [lʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊpən] [gaʊnz] [ɪk'sprest] [æt; ət][wʌns] [dɪs'deɪn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] " [mɪr]
The mere look of their open gowns expressed at once disdain for the " mere
这 仅仅 看 的 他们的 打开 礼服 表达 在 一次 蔑视 为了 这 " 仅仅
['kændɪdət] " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] " [mɪr] ['kændədəɪts] " [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
candidate " and a knowledge that the " mere candidate's " soul was filled with
候选人 " 和 一个 知识 那 这 " 仅仅 候选人 " 灵魂 曾是 已填 和
['envɪ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
envy and admiration of them .
嫉妒 和 钦佩 的 他们 .

她们敞开的长袍仅仅是看一眼, 就足以表达对“卑微的候选人”的蔑视, 同时也表明她们知道“卑微的候选人”内心充满了对她们的羡慕和钦佩。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [nɪr] [em ˈi:] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [tu:]
I was charmed to think that every one near me could now see that I knew two
我 曾是 迷住了 到 思考 那 每一个 一 靠近 我 可以 现在 看 那 我 知道 二
[ˈri:əl] [ˈsekənd] - [kɔ:rs] [ˈstju:dnts] :
real second - course students :
真实的 第二 - 课程 学生 :

我很高兴地想到，我周围的每个人都能看出我认识两个真正的二年级学生：

[ˈwerfɔ:r] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [hæf] - [wei] .
wherefore I hastened to meet them half - way .
因此 我 加快 到 见面 他们 一半 - 方式 .

因此我赶紧前往与他们汇合。

- , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd] [na:t] [help] [ˈvɑ:ntɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪriˈɔ:rəti] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
Woloda , of course , could not help vaunting his superiority a little .
- , 的 课程 , 可以 不是 帮助 吹嘘 他的 优势 一个 小的 .

当然，沃洛达也忍不住要炫耀一下自己的优越感。

“ [həˈloʊ] , [ju:; jʊ] [smʌg] !
“ **Hullo , you smug !**
“ 你好 , 你 踌躇满志 !

“喂，你这自以为是的人！ ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] [jet] ? ”
“ **Haven't you been examined yet ?** ”
“ 还没有 你 到过 检查 然而 ? ”

“你还没接受检查吗？ ”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈri:dɪŋ] ? ”
“ **Well , what are you reading ?** ”
“ 出色地 , 什么 是 你 阅读 ? ”

“那么，你在读什么书呢？ ”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [səˈfɪʃntli] [praɪmd] ? ”
Aren't you sufficiently primed ? ”
不是 你 足够 已准备 ? ”

你准备得还不够充分吗？

“ [jes] , [ɪkˈsept] [ɪn] [tu:] [ˈkwestʃənz] .
“ **Yes , except in two questions** .
“ 是的 , 除了 在 二 问题 .

“是的，除了两个问题。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] . ”
I don't understand them at all . ”
我 不 理解 他们 在 全部 . ”

我完全听不懂他们在说什么。

“ [eɪ] , [wʌt] ？ ” — [ænd; ənd] - ['streɪtweɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə][ɪk'spaʊnd][tu:; tə][em 'i:] ['nu:tənz]
“ **Eh , what ？** ” — **and Woloda straightway began to expound to me Newton's**
“ 嗯 , 什么 ？ ” — 和 - 立刻 开始 到 阐述 到 我 牛顿
[bɑːnoʊmiəl] ,
Binomial ,
二项式 ,

“ 呃 , 什么 ? ” —— 沃洛达 立刻 开始 向我 讲解 牛顿 二项式 ,

[bʌt; bət][soʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ʌnɪn'telɪdʒəbli] [ðæt] ,
but so rapidly and unintelligibly that ,
但 所以 快速 和 难以理解 那 ,
但速度如此之快 , 而且难以理解 , 以至于
[ˈsʌd(ə)nli] ['ri:dɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [.mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
suddenly reading in my eyes certain misgivings as to the soundness of his
突然 阅读 在 我的 眼睛 肯定 疑虑 作为 到 这 健全性 的 他的
[ˈnɑ:lɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

突然间 , 我从他的眼神中读出了一些关于他知识可靠性的疑虑。

[hi:; hi] [glɑːnst] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət] ['dɪ'mɪ:trɪz] [feɪs] .
he glanced also at Dimitri's face .
他 瞥了一眼 还 在 迪米特里的 脸 .
他还瞥了一眼迪米特里的脸。

['klɪrli] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [.mɪs'gɪvɪŋz] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [blʌft] ['hɑ:tlɪ] , [ðoʊ] [stiː]
Clearly , he saw the same misgivings there , for he blushed hotly , though still
清楚地 , 他 锯 这 相同的 疑虑 那里 , 为了 他 脸红了 热 , 尽管 仍然
[kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [eksplə'neɪʃənz] .
continuing his involved explanations .
继续 他的 涉及 解释 .

显然 , 他看到了对方同样的疑虑 , 因为他脸颊绯红 , 但仍然继续详细地解释着。

“ [noʊ] ; [hoʊld][ɑ:n] , - , [ænd; ənd][let][em 'i:][traɪ][ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] , ” [pʊt][ɪn] [dɪmɪtri] [æt; ət]
“ **No ; hold on , Woloda , and let me try and do it ,** ” **put in Dimitri at**
“ 不 ; 抓住 在 , - , 和 让 我 尝试 和 做 它 , ” 放 在 迪米特里 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

“ 不 , 等等 , 沃洛达 , 让我试试 , ” 迪米特里 最后 说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesəz] - ['kɔ:rnər][æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
with a glance at the professors ' corner as he seated himself beside me .
和 一个 瞥一眼 在 这 教授们 - 角落 作为 他 坐着 他自己 旁 我 .
他一边在我旁边坐下 , 一边瞥了一眼教授们的座位区。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:mər] .
I could see that my friend was in the best of humours .
我 可以 看 那 我的 朋友 曾是 在 这 最好的 的 体液 .
我看得出来我的朋友心情非常好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
This was always the case with him when he was satisfied with himself ,
这 曾是 总是 这 案件 和 他 什么时候 他 曾是 使满意 和 他自己 ,
他对自己感到满意的时候 , 总是这样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [best] .
and was one of the things in him which I liked best .
和 曾是 一 的 这 事物 在 他 哪个 我 喜欢 最好的 .
这也是我最欣赏他的一点。

Inasmuch as he knew mathematics well and could speak clearly ,
因此 作为 他 知道 数学 出色地 和 可以 说话 清楚地 ,

鉴于他精通数学且能言善辩，

he hammered the question so thoroughly into my head that I can remember it
他 锤击 这 问题 所以 彻底 进入 我的 头 那 我 能 记住 它

to this day .
到 这 天 .

他反复强调这个问题，让我至今记忆犹新。

Hardly had he finished when St . Jerome said to me in a loud whisper , “
几乎 有 他 完成的 什么时候 英石 . 杰罗姆 说 到 我 在 一个 大声 耳语 , “

A vous , Nicolas ,
一个 您 , 尼古拉斯 ,

他话音刚落，圣杰罗姆就大声低声对我说：“再见，尼古拉斯。”

” and I followed Ikonin out from among the desks without having had an
” 和 我 随后 - 出去 从 之中 这 桌子 没有 拥有 有 一个

opportunity of going through the OTHER question of which I was ignorant .
机会 的 去 通过 这 其他 问题 的 哪个 我 曾是 无知 .

于是，我跟着伊科宁从桌子间走了出来，还没来得及了解我一无所知的另一个问题。

At the table which we now approached were seated two professors ,
在 这 桌子 哪个 我们 现在 接近 是 坐着 二 教授们 ,

我们走近的桌子旁坐着两位教授，

while before the blackboard stood a gymnasium student , who was working some
尽管 前 这 黑板 站立 一个 健身房 学生 , WHO 曾是 在职的 一些

formula aloud ,
公式 大声 ,

黑板前站着一名体育系学生，他正大声地演算着一些公式。

and knocking bits off the end of the chalk with his too vigorous strokes .
和 敲门 比特 离开 这 结尾 的 这 粉笔 和 他的 也 蓬勃 笔画 .

他用力过猛，把粉笔末端的粉末都碰掉了。

He even continued writing after one of the Professors had said to him “
他 甚至 持续 写作 后 一 的 这 教授们 有 说 到 他 “

Enough !
足够的 !

即便一位教授对他说“够了！”，他仍然继续写作。

” and bidden us draw our tickets .
” 和 拜登 我们 画 我们的 门票 .

然后让我们抽奖。

“ [sə'pəʊz] [aɪ][get][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [kɑ:mbə'neɪʃənz] ?
“ **Suppose I get the Theory of Combinations ?**
“ 认为 我 得到 这 理论 的 组合 ？

“假设我掌握了组合理论呢？ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][maɪ] ['tremjələs] ['fɪŋgərz] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
“ **I thought to myself as my tremulous fingers took a ticket from among a**
“ 我 想法 到 我 作为 我的 颤抖的 手指 采取 一个 票 从 之中 一个
[ˈbʌnd(ə)l] [ræpt] [ɪn][tʊ:rn][ˈpeɪpə].
bundle wrapped in torn paper .
捆 包装 在 撕裂 纸 。

“我一边想着，一边颤抖着手指从一捆用撕碎的纸包裹的物品中抽出一张票。

- , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə]ʃʊərəns] ,
Ikonin , for his part , reached across the table with the same assurance ,
- , 为了 他的 部分 , 达到 穿过 这 桌子 和 这 相同的 保证 ,
伊科宁也同样自信地越过桌子伸出手来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['saɪdlɔ:ŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]
and the same sidelong movement of his whole body , as he had done
和 这 相同的 横 移动 的 他的 所有的 身体 , 作为 他 有 完毕
[æt; ət][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ɪg.zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
at the previous examination .
在 这 以前的 考试 。

他整个身体都像上次检查时那样向侧面移动。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ta:pmoʊst] ['tɪkɪt] [wɪ'ðəʊt] ['trʌblɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [hi:; hi][dʒʌst]
Taking the topmost ticket without troubling to make further selection , he just
采取 这 最顶层 票 没有 令人不安的 到 制作 更远 选择 , 他 只是
[glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
glanced at it ,
瞥了一眼 在 它 ,

他没费心再做任何选择，直接拿了最上面的票，只是瞥了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [fraʊnd] ['æŋgrəli] .
and then frowned angrily .
和 然后 皱眉 愤怒地 。

然后他怒气冲冲地皱起了眉头。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [drɔ:] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .
“ **I always draw this kind of thing , ” he muttered .**
“ 我 总是 画 这 种类 的 事物 , ” 他 低声说道 。

“我总是画这种东西,”他喃喃自语道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪn] .
I looked at mine .
我 看起来 在 矿 。

我看了看我的。

['hɒrəz] !
Horrors !
恐怖 ！

恐怖！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [kɑ:mbə'neɪʃənz] !
It was the Theory of Combinations !
它 曾是 这 理论 的 组合 ！

这就是组合理论！

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ? ” ['wɪspəd] - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
“ **What have you got ? ” whispered Ikonin at this point .**
“ 什么 有 你 得到 ？ ” 低声说道 - 在 这 观点 。

“你有什么？”伊科宁低声问道。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] .
I showed him .
我 显示 他 .

我给他看了。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh , I know that , ” he said .
“ 哦 , 我 知道 那 , ” 他 说 .

“哦，我知道，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðen] ? ”
“ Will you make an exchange , then ? ”
“ 将要 你 制作 一个 交换 , 然后 ? ”

“那么，你愿意进行交换吗？ ”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[brɪ'sɑːdz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
Besides , it would be all the same for me if I did ,
除了 , 它 会 是 全部 这 相同的 为了 我 如果 我 做过 ,

而且，就算我这么做，对我来说也没什么区别。

“ [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['wɪspər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [kɔːld] [juː 'es][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
“ he contrived to whisper just as the professor called us up to the
“ 他 人为的 到 耳语 只是 作为 这 教授 称为 我们 向上 到 这
['blækbɔːrd] .
blackboard .
黑板 .

就在教授叫我们到黑板前的时候，他设法压低声音说道。

“ [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ I don't feel up to anything to - day . ”
“ 我 不 感觉 向上 到 任何事物 到 - 天 . ”

“我今天感觉什么都不想做。”

“ [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz][lɔːst] !
“ Then everything is lost !
“ 然后 一切 是 丢失的 !

“那么一切都完了！ ”

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ I thought to myself .
“ 我 想法 到 我 .

我心想。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔːr; fər][ɪ'veər]
Instead of the brilliant result which I had anticipated I should be for ever
反而 的 这 杰出的 结果 哪个 我 有 预期 我 应该 是 为了 曾经
[kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] — [mɔːr] [soʊ][ɪːv(ə)n][ðæn; ðən] - !
covered with shame — more so even than Ikonin !
涵盖 和 耻辱 — 更多的 所以 甚至 比 - !

结果，我本以为会取得辉煌的成绩，结果却永远蒙羞——甚至比伊科宁还要羞愧！

[sʌd(ə)nli] , [ʌndər] [ðə; ði] [veri] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] , - [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
Suddenly , under the very eyes of the professor , Ikonin turned to me ,
突然 , 在下面 这 非常 眼睛 的 这 教授 , - 转向 到 我 ,

突然，就在教授的注视下，伊科宁转向了我。

[ˈsnætʃt] [ˈmaɪ] [ˈtɪkɪt] [aʊt] [ˈɒn] [ˈmaɪ] [ˈhændz] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɪz; ɪz] [oʊn] .
snatched my ticket out of my hands , and handed me his own .
抢夺 我的 票 出去 的 我的 双手 , 和 递交 我 他的 自己的 .
他一把从我手里抢过我的票, 递给我他自己的票。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] .
I looked at his ticket .
我 看起来 在 他的 票 .
我看了他的车票。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnuːtənz] [baɪˈnoʊmiəl] !
It was Newton's Binomial !
它 曾是 牛顿 二项式 !
那是牛顿二项式!

[ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [ˈmæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
The professor was a youngish man , with a pleasant ,
这 教授 曾是 一个 年轻气盛的 男人 , 和 一个 令人愉快的 ,
这位教授年纪不大, 为人友善,

[ˈklevər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɒn] [ˈfeɪs] — [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˈtʃiːfli] [ˈduː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns] [ˈɒn] [ðə; ði]
clever expression of face — an effect chiefly due to the prominence of the
聪明的 表达 的 脸 — 一个 影响 主要 到期的 到 这 显赫地位 的 这
[ˈloʊər] [pɑːrt] [ˈɒn] [ˈhɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
lower part of his forehead .
降低 部分 的 他的 前额 .
面部表情生动有趣——这种效果主要归功于他额头下部的突出。

“ [wʌt] ? [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈtɪkɪts] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ **What ? Are you exchanging tickets , gentlemen ?**
“ 什么 ? 是 你 交换 门票 , 先生们 ?
“什么? 各位先生, 你们在交换机票吗? ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [noʊ] .
“ **No .**
“ 不 .
“不。

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈhɪz; ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [prəˈfesər] , “ [ˈænsər] - — [ænd; ənd] , [ʃʊr]
He only gave me his to look at , professor , “ answered Ikonin — and , sure
他 仅有的 给予 我 他的 到 看 在 , 教授 , “ 回答 - — 和 , 当然
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“他只是让我看看他的那份, 教授,”伊科宁回答道——果然如此,
[ðə; ði] [wɜːrd] “ [prəˈfesər] “ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈlʌtəd] [ðer; ðər] .
the word “ professor “ was the last word that he uttered there .
这 单词 “ 教授 “ 曾是 这 最后的 单词 那 他 说出 那里 .

“教授”这个词是他在那里说的最后一个词。
[wʌns] [əˈgen] , [hiː; hi] [stept] [ˈbækwərdz] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Once again , he stepped backwards towards me from the table ,
一次 再次 , 他 步 向后 向 我 从 这 桌子 ,
他再次从桌边向我后退了一步。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ɪn][tɜːrni] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ'self] ,
once again he looked at each of the professors in turn and then at myself ,
一次 再次 他 看起来 在 每个 的 这 教授们 在 转动 和 然后 在 我 ,
他再次依次看了看每一位教授，然后又看向我。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz]
once again he smiled faintly , and once again he shrugged his shoulders as
一次 再次 他 微笑 淡淡的 , 和 一次 再次 他 耸了耸肩 他的 肩膀 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much as to say ,
很多 作为 到 说 ,
他再次淡淡一笑，再次耸了耸肩，仿佛在说：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈsɜːrɪz] .
“ **It is no use , my good sirs** .
” 它 是 不 使用 , 我的 好的 先生们 :
“没用的，先生们。”

” [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desks] .
” **Then he returned to the desks** .
” 然后 他 返回 到 这 桌子 :
然后他回到了办公桌前。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveɪnli] [ə'temptɪd]
Subsequently , I learnt that this was the third year he had vainly attempted
随后 , 我 学会了 那 这 曾是 这 第三 年 他 有 徒劳地 尝试过
[tuː; tə] [məˈtrɪkjuleɪt] .
to matriculate .
到 录取 :
后来我才知道，这已经是他第三次尝试考大学了，但都失败了。

[aɪ] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
I answered my question well , for I had just read it up ; and the
我 回答 我的 问题 出色地 , 为了 我 有 只是 读 它 向上 ; 和 这
[prə'fesər] ,
professor ,
教授 ,
我很好地回答了我的问题，因为我刚刚读过相关内容；教授说，

[ˈkaɪndli] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [pleɪst]
kindly informing me that I had done even better than was required , placed
亲切地 通知 我 那 我 有 完毕 甚至 更好的 比 曾是 必需的 , 放置
[em ˈiː] [fɪfθ] .
me fifth .
我 第五 :
他们好心地告诉我，我的表现甚至比要求的还要好，排名第五。

[ˌɛksəˈaɪ] .
XII :
十二 :
十二、

[maɪ] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlætn]
MY EXAMINATION IN LATIN
我的 考试 在 拉丁
我的拉丁语考试

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [maɪ][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈlætn] .
All went well until my examination in Latin .
全部 去 出色地 直到 我的 考试 在 拉丁 :
一切都很顺利，直到我参加拉丁语考试。

[soʊ][fɑːr] , [ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm][ˈstuːd(ə)nt] [stʊd] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][lɪst] , - [ˈsekənd] , [ænd; ənd]
So far , a gymnasium student stood first on the list , Semenoff second , and
所以 远的 , 一个 健身房 学生 站立 第一的 在 这 列表 , - 第二 , 和
[maɪ'self][θɜːrd] .
myself third .
我 第三 :

目前为止, 一名体育系学生位列榜首, 塞梅诺夫位列第二, 我位列第三。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['swægər] [ə; eɪ][lɪt(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk]
On the strength of it I had begun to swagger a little , and to think
在 这 力量 的 它 我 有 开始 到 昂首阔步 一个 小的 , 和 到 思考
[ðæt] ,
that ,
那 ,

凭借着这份自信, 我开始有些趾高气扬, 并且认为,

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [juːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
for all my youth , I was not to be despised .
为了 全部 我的 青年 , 我 曾是 不是 到 是 被鄙视的 :

虽然我年纪轻轻, 但我绝不能被人轻视。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ.zæmɪ'neɪʃənz] ,
From the first day of the examinations ,
从 这 第一的 天 的 这 考试 ,

从考试第一天起,

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wʌn] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['lætn] ,
I had heard every one speak with awe of the Professor of Latin ,
我 有 听到 每一个 一 说话 和 敬畏 的 这 教授 的 拉丁 ,

我曾听过每个人都对那位拉丁语教授充满敬畏之情。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [huː] ['bætənd] [ɑːn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)]
who appeared to be some sort of a wild beast who battened on the financial
WHO 出现 到 是 一些 种类 的 一个 荒野 兽 WHO 板条 在 这 金融的

['ruːɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ([ʌv; əv] [ðoʊz] ,
ruin of young men (of those ,
废墟 的 年轻的 男人 (的 那些 ,

他看起来像某种野兽, 靠剥削年轻人的经济财富为生 (这些人中,

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说,

[huː] [peɪd] [ðer; ðər][oʊn] [fiːz]) [ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd] ['lætn] [tʌŋz] .
who paid their own fees) and spoke only in the Greek and Latin tongues .
WHO 有薪酬的 他们的 自己的 费用) 和 辐 仅有的 在 这 希腊语 和 拉丁 舌头 :

他们自费参加, 并且只会说希腊语和拉丁语。

[haʊ'evər] , [es 'tiː] . [dʒə'roʊm] , [huː] [hæd; həd] [koʊtʃt] [em 'iː][ɪn] ['lætn] , [spoʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,
However , St . Jerome , who had coached me in Latin , spoke encouragingly ,
然而 , 英石 : 杰罗姆 , WHO 有 教练 我 在 拉丁 , 辐 令人鼓舞的是 ,

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [θɔːt] [ðæt] ,
and I myself thought that ,
和 我 我 想法 那 ,

然而, 曾指导我学习拉丁语的圣杰罗姆给予了我鼓励, 我自己也这样想:

[ˈsɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [trænzˈleɪt] [ˈsɪsərəʊ][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][pɑːrts][ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
since I could translate Cicero and certain parts of Horace without the aid of
自从 我 可以 翻译 西塞罗 和 肯定 部分 的 贺拉斯 没有 这 援助 的
[ə; eɪ][ˈleksɪkəːn] ,
a lexicon ,
一个 词汇 ;

因为我无需借助词典就能翻译西塞罗和贺拉斯的部分作品，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
I should do no worse than the rest .
我 应该 做 不 更糟 比 这 休息 .

我的表现应该不会比其他人更差。

[jet] [θɪŋz] [pruːvd] [ˈʌðərwaɪz] .
Yet things proved otherwise .
然而 事物 已证实 否则 .

然而，事实却并非如此。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][er] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈruːmər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrɪbjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv]
All the morning the air had been full of rumours concerning the tribulations of
全部 这 早晨 这 空气 有 到过 满的 的 谣言 有关 这 苦难 的
[ˈkændədetz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] :
candidates who had gone up before me :
候选人 WHO 有 已消失 向上 前 我 :

整个上午，空气中都充斥着关于在我之前参加考试的考生们所遭遇的种种磨难的传闻：

[ˈruːmər] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɔːd] [ə; eɪ] [nɔːt] , [əˈnʌðər] [wʌn][ə; eɪ]
rumours of how one young fellow had been accorded a nought , another one a
谣言 的 如何 一 年轻的 同伴 有 到过 同意 一个 零 , 其他 一 一个
[ˈsɪŋg(ə)] [mɑːrk] [ˈoʊnli] ,
single mark only ,
单身的 标记 仅有的 ,

有传言说，一个年轻人被评为零分，另一个年轻人只得了一分。

[ə; eɪ][θɜːrd] [wʌn] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][əˈbjʊːs][ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspʌlʃn] , [ænd; ənd][soʊ]
a third one greeted with abuse and threatened with expulsion , and so
一个 第三 一 问候 和 虐待 和 威胁 和 驱逐 , 和 所以
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

第三个人遭到辱骂和驱逐威胁，以此类推。

[ˈoʊnli] - [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɪmˈneɪziəm][ˈstuːd(ə)nt][hæd; həd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [gɔːn] [ʌp]
Only Semenoff and the first gymnasium student had , as usual , gone up
仅有的 - 和 这 第一的 健身房 学生 有 , 作为 通常 , 已消失 向上
[ˈkwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

只有谢苗诺夫和第一个上去的体育馆学生像往常一样悄悄地上去了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ˌmɑːrks] [ˈkreditɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [neɪmz] .
and returned to their seats with five marks credited to their names .
和 返回 到 他们的 座位 和 五 标记 已认可 到 他们的 姓名 .

他们回到座位上，名字上被记了五分。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['preɪ(ə)ns] [ʌv; əv][di'zæstər] [wen] - [ænd; ənd][maɪ'self] [faʊnd] [ɑ:r'selvz]
Already I felt a prescience of disaster when Ikonin and myself found ourselves
已经 我 毛毡 一个 预知 的 灾难 什么时候 - 和 我 成立 我们自己
[ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [prə'fesər] [sæt][ɪn]['sɑ:ləteri] ['grændʒər]
summoned to the little table at which the terrible professor sat in solitary grandeur
被召唤 到 这 小的 桌子 在 哪个 这 糟糕的 教授 卫星 在 孤 宏伟
.
:
.

当我和伊科宁被叫到那张小桌子旁时，我已经预感到灾难即将发生，可怕的教授独自一人高高在上地坐在那里。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [prə'fesər] [tɜ:rnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ,
The terrible professor turned out to be a little thin ,
这 糟糕的 教授 转向 出去 到 是 一个 小的 薄的 ,
那位糟糕的教授竟然有点瘦。

[ˈbɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [her] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['griːsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]
bilious - looking man with hair long and greasy and a face expressive of
胆汁 - 寻找 男人 和 头发 长的 和 腻 和 一个 脸 富有表现力的 的
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['sʌlənnəs] .
extraordinary sullenness .
非凡的 阴郁 .

一个面色阴沉、头发又长又油腻、脸上带着异常阴郁表情的男人。

['hændɪŋ] - [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['sɪsərouz] [ɔ:'reɪfənz] , [hiː; hi][bɪd][hɪm; ɪm] [trænz'leɪt] .
Handing Ikonin a copy of Cicero's Orations , he bid him translate .
处理 - 一个 复制 的 西塞罗的 演讲 , 他 出价 他 翻译 .
他递给伊科宁一本西塞罗的《演说集》，让他翻译。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑ:nɪfmənt] - [nɑ:t]['oʊnli] [ri:d] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ,
To my great astonishment Ikonin not only read off some of the Latin ,
到 我的 伟大的 惊讶 - 不是 仅有的 读 离开 一些 的 这 拉丁 ,
令我非常惊讶的是，伊科宁不仅读出了一些拉丁文，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'struː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesəz] ['prɑ:ɪmptɪŋ] .
but even managed to construe a few lines to the professor's prompting .
但 甚至 管理 到 解释 一个 很少 线条 到 这 教授们 提示 .
但即便如此，在教授的提示下，他还是设法翻译出了几行字。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [suːprɪ'bɔ:rəti] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [kəm'pænjən] ,
At the same time , conscious of my superiority over such a feeble companion ,
在 这 相同的时间 , 有意识的 的 我的 优势 超过 这样的 一个 微弱 伴侣 ,
与此同时，我意识到自己比这样一个虚弱的同伴优越得多，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [kən'temptʃuəs] ,
I could not help smiling a little , and even looking rather contemptuous ,
我 可以 不是 帮助 微笑 一个 小的 , 和 甚至 寻找 相当 轻蔑的 ,
我忍不住微微一笑，甚至还露出了一丝轻蔑的神色。

[wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] - , [æz; əz][ɑ:n] ['pri:vɪəs]
when it came to a question of analysis , and Ikonin , as on previous
什么时候 它 来了 到 一个 问题 的 分析 , 和 - , 作为 在 以前的
[ə'keɪʒənz] ,
occasions ,
场合 ,

当涉及到分析问题时，伊科宁像以往一样，

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] ['nevər][tuː; tə][end] .
plunged into a silence which promised never to end .
暴跌 进入 一个 沉默 哪个 承诺 绝不 到 结尾 .
陷入了永无止境的沉默。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [baɪ] [ðæt] [ˈnoʊɪŋ] , [ˈslaɪtli] [sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] [ʌv; əv]
I had hoped to please the professor by that knowing , slightly sarcastic smile of
我 有 希望 到 请 这 教授 经过 那 会心 , 轻微地 讽刺的 微笑 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我原本希望用我那意味深长、略带讽刺的微笑来讨教授欢心。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][duː] [kwɑɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
but , as a matter of fact , I contrived to do quite the contrary .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 人为的 到 做 相当 这 相反 .

但事实上,我却设法做了完全相反的事情。

“ [ˈeɪvɪdəntli] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] ,
“ **Evidently you know better than he , since you are laughing ,**
“ 显然 你 知道 更好的 比 他 , 自从 你 是 笑 ,

“显然你比他更懂,因为你在笑。”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][bæd] [ˈrʌʃ(ə)n] .
“ **he said to me in bad Russian .**
“ 他 说 到 我 在 坏的 俄语 .

“他用蹩脚的俄语对我说。”

“ [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] .
“ **Well , we shall see .**
“ 出色地 , 我们 将 看 .

“嗯,我们拭目以待。”

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈænsər] , [ðen] .
Tell me the answer , then .
告诉 我 这 回答 , 然后 .

那你告诉我答案吧。

[ˈleɪtər][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wəz; wəz] - [ˈɡɑːrdiən] , [ænd; ənd] [ðæt] - [ˈæktʃuəli]
“ **Later I learnt that the professor was Ikonin's guardian , and that Ikonin actually**
“ 之后 我 学会了 那 这 教授 曾是 - 监护人 , 和 那 - 实际上
[lɪvd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
lived with him .
居住地 和 他 .

“后来我才知道,那位教授是伊科宁的监护人,伊科宁实际上就和他住在一起。”

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ˈsɪntæks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] -
I lost no time in answering the question in syntax which had been put to Ikonin
我 丢失的 不 时间 在 回答 这 问题 在 句法 哪个 有 到过 放 到 -
 ,
 ,
 ,

我立即用语法方面的问题回答了伊科宁提出的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈoʊnli] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
but the professor only pulled a long face and turned away from me .
但 这 教授 仅有的 拉 一个 长的 脸 和 转向 离开 从 我 .

但教授只是皱着眉头,转过身去不看我了。

“ [wel] , [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ]
“ **Well , your turn will come presently , and then we shall see how much you know**
“ 出色地 , 你的 转动 将要 来 目前 , 和 然后 我们 将 看 如何 很多 你 知道
 ,
 ,
 ,

“嗯,很快就会轮到你了,到时候我们再看看你懂多少。”

“ [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ,
“ **he remarked , without looking at me ,**
“ 他 评论 , 没有 寻找 在 我 ,
他头也不抬地说道： “

[bʌt; bət] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɛstʃənd]
but proceeding to explain to Ikonin the point on which he had questioned
但 进行中 到 解释 到 - 这 观点 在 哪个 他 有 被质问
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他还是向伊科宁解释了他所质疑的那一点。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **That will do , “ he added ,**
“ 那 将要 做 , “ 他 额外 ,
“这样就可以了,”他补充道。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][pʊt] [daʊn] [fɔːr] [maːrks] [tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪstər] .
and I saw him put down four marks to Ikonin in his register .
和 我 锯 他 放 向下 四 标记 到 - 在 他的 登记 .
我看到他在登记簿上给伊科宁打了四分。

“ [kʌm] !
“ **Come !**
“ 来 !
“来!

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ **I thought to myself .**
“ 我 想法 到 我 .
我心想。

“ [hiː; hi] ['kænɔːt] [biː; bi][soʊ] [strikt] ['æftər][ɔːl] .
“ **He cannot be so strict after all .**
“ 他 不能 是 所以 严格的 后 全部 .
“他终究不能那么严厉。”

“ [wen] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [prə'fesər] [spɛnt] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] — [faɪv]
“ **When Ikonin had taken his departure the professor spent fully five minutes — five**
“ 什么时候 - 有 已采取 他的 离开 这 教授 花费 完全 五 分钟 — 五
[mɪnɪts] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [faɪv] ['aʊəz] — [ɪn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [ɪn]
minutes which seemed to me five hours — in setting his books and tickets in
分钟 哪个 似乎 到 我 五 小时 — 在 环境 他的 图书 和 门票 在
[ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,
“伊科宁离开后，教授花了整整五分钟——这五分钟在我看来却像五个小时——整理他的书籍和车票。”

[ɪn] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn] [geɪzɪŋ] [daʊn]
in blowing his nose , in adjusting and sprawling about on his chair , in gazing down
在 吹 他的 鼻子 , 在 调整 和 蔓延 关于 在 他的 椅子 , 在 凝视 向下
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

他擤了擤鼻子，调整了一下坐姿，懒洋洋地躺在椅子上，目光投向走廊尽头。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evrɪwer] — [ɪn] ['duːɪŋ] ['evrɪθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
and in looking here , there , and everywhere — in doing everything , in fact ,
和 在 寻找 这里 , 那里 , 和 到处 — 在 正在做 一切 , 在 事实 ,
而且，在四处张望、四处观察、四处张望的过程中——事实上，在做任何事情的过程中，

[ɪk'sept] [wʌns] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rest][ə'pɑ:n][em 'i:] .
except once letting his eye rest upon me .

除了 一次 出租 他的 眼睛 休息 之上 我 :

只有一次，他的目光落在了我身上。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪm; ɪm] ,
Yet even that amount of dissimulation did not seem to satisfy him ,

然而 甚至 那 数量 的 伪装 做过 不是 似乎 到 满足 他 ,

然而，即便如此，这种程度的掩饰似乎仍然无法让他满意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][nekst] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] ,
for he next opened a book , and pretended to read it ,

为了 他 下一个 打开 一个 书 , 和 假装 到 读 它 ,

接着，他打开一本书，假装阅读。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
for all the world as though I were not there at all .

为了 全部 这 世界 作为 尽管 我 是 不是 那里 在 全部 :

就好像我根本不存在一样。

[aɪ] [mu:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔ:f] .
I moved a little nearer him , and gave a cough .

我 已搬 一个 小的 更近 他 , 和 给予 一个 咳嗽 :

我稍微靠近了他一点，然后咳嗽了一声。

“ [ɑ:] , [jes] !
“ **Ah , yes !**
” 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[ju:; jʊ] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
You too , of course !
你 也 , 的 课程 !

当然也包括你！

[wel] , [trænz'leɪt] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , ['hændɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Well , translate me something , " he remarked , handing me a book of some
出色地 , 翻译 我 某物 , " 他 评论 , 处理 我 一个 书 的 一些
[kaɪnd] .
kind .
种类 :

“好吧，帮我翻译点东西，”他一边说着，一边递给我一本书。

“ [bʌt; bət][noʊ] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv]
“ **But no ; you had better take this , " and , turning over the leaves of**
” 但 不 ; 你 有 更好的 拿 这 , ” 和 , 转弯 超过 这 树叶 的
[ə; eɪ] ['hɔ:rəs] ,
a Horace ,
一个 贺拉斯 ,

“但是不行；你最好拿着这个，”说着，他翻开了一本贺拉斯的诗集。

[hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['pɑ:səb(ə)l]
he indicated to me a passage which I should never have imagined possible
他 表明的 到 我 一个 通道 哪个 我 应该 绝不 有 想象 可能的
[ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
of translation .
的 翻译 :

他向我指出了一段我做梦都想不到可以翻译的文字。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [prɪ'perɪd] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .
“ **I have not prepared this , " I said** .
” 我 有 不是 准备 这 , ” 我 说 :

“我没有准备这个，”我说。

“ [oʊ] ！ [ðen] [juː; jəʊ][ˈoʊnli] [wi] [tuː; tə] [ˈænsər] [θɪŋz] [wɪt] [juː; jəʊ][hæv; həv][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] , [duː][juː; jəʊ]
“ **Oh ! Then you only wish to answer things which you have got by heart , do you**
“ 哦 ！ 然后 你 仅有的 希望 到 回答 事物 哪个 你 有 得到 经过 心 , 做 你
?
?
?

“哦！ 那你只想回答那些你已经记住的问题，是吗？ ”

[ɪnˈdiːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确？

[noʊ] , [noʊ] ; [trænzˈleɪt] [em ˈiː] [ðæt] .
No , no ; translate me that .
不 , 不 ; 翻译 我 那 .

不，不；请翻译给我听。

“ [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɡroʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
“ **I started to grope for the meaning of the passage ,**
“ 我 开始 到 摸索 为了 这 意义 的 这 通道 ,

我开始摸索这段文字的含义，

[bʌt; bət] [iːt] [ˈkwestʃənɪŋ] [lək] [wɪt] [aɪ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [met][baɪ][ə; eɪ] [ˈeɪk]
but each questioning look which I threw at the professor was met by a shake
但 每个 提问 看 哪个 我 扔 在 这 教授 曾是 遇见 经过 一个 摇
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

但我每次向教授投去疑问的目光，都换来他摇头的回应。

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] , [ænd; ænd][æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] “ [noʊ] , [noʊ] !
a profound sigh , and an exclamation of “ No , no !
一个 深刻的 叹 , 和 一个 感叹 的 “ 不 , 不 !

一声深深的叹息，以及一声惊呼：“不，不！ ”

“ [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][snæp] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər]
“ **Finally he banged the book to with such a snap that he caught his finger**
“ 最后 他 砰的一声 这 书 到 和 这样的 一个 折断 那 他 捕捉 他的 手指
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] .
between the covers .
之间 这 封面 .

“最后，他用力把书摔在地上，啪的一声，手指被夹在了书页之间。”

[ˈæŋɡrəli] [rɪˈliːsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [ˈɡræmə] ,
Angrily releasing it , he handed me a ticket containing questions in grammar ,
愤怒地 发布 它 , 他 递交 我 一个 票 包含 问题 在 语法 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

他愤怒地松开手，递给我一张写着语法题的纸条，然后说：

[flɪŋɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈsaɪləns] .
flinging himself back in his chair , maintained a menacing silence .
投掷 他自己 后退 在 他的 椅子 , 维持 一个 威胁 沉默 .

他猛地向后靠在椅子上，保持着令人胆寒的沉默。

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I should have tried to answer the questions had not the expression of his
我 应该 有 尝试 到 回答 这 问题 有 不是 这 表达 的 他的
[feɪs] [soʊ] [ˈklɒgd] [maɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [raɪt] .
face so clogged my tongue that nothing seemed to come from it right .
脸 所以 堵塞 我的 舌头 那 没有什么 似乎 到 来 从 它 正确的 .
我本应该试着回答这些问题，但他脸上的表情让我舌头打结，说不出话来。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !
“不，不！”

[ðæts] [nɑːt][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] !
That's not it at all !
那就是 不是 它 在 全部 !
根本不是那样！

“ [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈæksent][æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːstʃər] [tuː; tə]
“ **he suddenly exclaimed in his horrible accent as he altered his posture to**
“ 他 突然 惊呼 在 他的 可怕 口音 作为 他 已修改 他的 姿势 到
[wʌŋ][ʌv; əv] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld][ˈsɪɡnət] - [rɪŋ]
one of leaning forward upon the table and playing with the gold signet - ring
一 的 倾斜 向前 之上 这 桌子 和 玩耍 和 这 金子 印章 - 戒指
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
which was nearly slipping from the little finger of his left hand .
哪个 曾是 几乎 滑倒 从 这 小的 手指 的 他的 左边 手 .
“他突然用他那可怕的口音惊呼道，同时改变了姿势，身体前倾趴在桌子上，摆弄着那枚几乎要从他左手小指上滑落的金戒指。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [ˈstʌdi] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] .
“ **That is not the way to prepare for serious study , my good sir .**
“ 那 是 不是 这 方式 到 准备 为了 严肃的 学习 , 我的 好的 先生 .
“先生，这不是认真学习的准备方式。”

[ˈfeləʊz] [laɪk] [jɔːrˈself] [θɪŋk] [ðæt] , [wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ˈkɑːləɪr] [tuː; tə]
Fellows like yourself think that , once they have a gown and a blue collar to
研究员 喜欢 你自己 思考 那 , 一次 他们 有 一个 袍 和 一个 蓝色的 衣领 到
[ðer; ðər] [bæks] ,
their backs ,
他们的 背部 ,

像你这样的人认为，一旦穿上长袍，披上蓝领制服，
[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈstjʊdnts] .
they have reached the summit of all things and become students .
他们 有 达到 这 首脑 的 全部 事物 和 变得 学生 .
他们已经到达了人生的巅峰，却变成了学生。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
No , no , my dear sir .
不 , 不 , 我的 亲爱的 先生 .
不，不，我亲爱的先生。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [ˌfʌndəˈmentəli] , “ [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]
A subject needs to be studied FUNDAMENTALLY , ” and so on , and so on
一个 主题 需求 到 是 研究 从根本上 , “ 和 所以 在 , 和 所以 在
.
:
.
一个学科需要从根本上进行研究”，等等等等。

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪpt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪntəˈheɪ](ə)n]) [aɪ] [went]
During this speech (which was uttered with a clipped sort of intonation) I went
期间 这 演讲 (哪个 曾是 说出 和 一个 剪辑 种类 的 语调) 我 去
[ɑ:n] [ˈsterɪŋ] [ˈdʌlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈloʊɜ-d] [ˈaɪ,ɪdz] .
on staring dully at his lowered eyelids .
在 凝视 沉闷地 在 他的 降低 眼睑 .

在这段讲话期间（他的语调简短而生硬），我一直呆呆地盯着他低垂的眼睑。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][θɜ:rd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɪst] ,
Beginning with a fear lest I should lose my place as third on the list ,
开始 和 一个 害怕 免得 我 应该 失去 我的 地方 作为 第三 在 这 列表 ,
[ɑ:n] [θɜ:rd] [lɪst] [pæs] [æt; ət][ɔ:l] .
I went on to fear lest I should pass at all .
我 去 在 到 害怕 免得 我 应该 经过 在 全部 .

我开始担心自己根本就考不过。

[nekst] , [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] [brˈkeɪm] [ˌri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ˈɪndʒərd] [self] - [rɪˈspekt] ,
Next , these feelings became reinforced by a sense of injustice , injured self - respect ,
下一个 , 这些 情怀 成为 加强型 经过 一个 感觉 的 不公正 , 受伤 自己 - 尊重 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈmerɪtɪd] [hju:,mɪlɪˈeɪʃn] ,
and unmerited humiliation ,
和 不应得的 屈辱 ,
[wɪl] [ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][nɑ:t] [kwɑɪt] (

while the contempt which I felt for the professor as some one not quite (
尽管 这 鄙视 哪个 我 毛毡 为了 这 教授 作为 一些 一 不是 相当 (

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ][aɪˈdi:əz]) “ [kɑ:m] [ɪl] [fʊs] ” — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈdʒu:st] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
according to my ideas) “ comme il faut ” — a fact which I deduced from the
根据 到 我的 想法) “ comme il 错误 ” — 一个 事实 哪个 我 推断 从 这

[ʃɔ:rtnəs] ,
shortness ,
短促 ,

我对这位教授的蔑视，因为他（在我看来）并不完全“合格”——我从他的简短言辞中推断出这一点——

[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

[wɪl] [ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][nɑ:t] [kwɑɪt] (

[ænd; ənd] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz] — [flɛrd] [ʌp] [ɪn][em ˈi:] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
and roundness of his nails — flared up in me more and more and turned
和 圆润 的 他的 指甲 — 喇叭口 向上 在 我 更多的 和 更多的 和 转向

[ɔ:l][maɪ] [ˈʌðər] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə] [fɪr] [ænrɪˈmɔ:səti] .
all my other feelings to sheer animosity .
全部 我的 其他 情怀 到 透明 敌意 .

他的指甲是圆形的——这一点在我心中愈发强烈，让我对其他所有感觉都充满了敌意。

[ˈhæpənɪŋ] , [ˈprez(ə)ntli] , [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊt] [maɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps]
Happening , presently , to glance at me , and to note my quivering lips
发生 , 目前 , 到 瞥一眼 在 我 , 和 到 笔记 我的 颤抖 嘴唇

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] ,
and tear - filled eyes ,
和 撕 - 已填 眼睛 ,

[wɪl] [ðə; ðɪ] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][nɑ:t] [kwɑɪt] (

[juː; jʊ] [si:] , [jʌŋ] [mæn]! ") [kəm'pli:tɪd] [maɪ] [dis'kʌmfɪtʃər] .
You see , young man ! ") completed my discomfiture .
你 看 , 年轻的 男人 ! ") 完全的 我的 沮丧 :

你看, 年轻人! ") 这彻底加剧了我的尴尬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间,

[ə; eɪ][mɪst] [swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ə; eɪ][mɪst][ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [prə'fesər] [siːmd] [tuː; tə]
a mist swam before my eyes — a mist in which the terrible professor seemed to
一个 薄雾 游泳 前 我的 眼睛 — 一个 薄雾 在 哪个 这 糟糕的 教授 似乎 到

[biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] ,
be far away ,
是 远的 离开 ,

眼前仿佛笼罩着一层薄雾——在那层薄雾中, 那个可怕的教授似乎已经远去了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [waɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə] [dɑːnst] [θruː]
as he sat at his table while for an instant a wild idea danced through
作为 他 卫星 在 他的 桌子 尽管 为了 一个 立即的 一个 荒野 主意 跳舞 通过

[maɪ][breɪn] .
my brain .
我的 脑 :

当他坐在桌旁时, 我脑海中突然闪过一个疯狂的想法。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" What if I DID do such a thing ?
" 什么 如果 我 做过 做 这样的 一个 事物 ?

“如果我真的做了那样的事呢? ”

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I thought to myself .
" 我 想法 到 我 :

我心想。

" [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" What would come of it ?
" 什么 会 来 的 它 ?

“那会怎么样呢? ”

" [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
" However , I did not do the thing in question , but , on the contrary ,
" 然而 , 我 做过 不是 做 这 事物 在 问题 , 但 , 在 这 相反 ,

然而, 我并没有做那件事, 相反,

[meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv][prɪ'kjuːliər] ['rɛvərəns] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] ,
made a bow of peculiar reverence to each of the professors ,
制成 一个 弓 的 奇特 尊敬 到 每个 的 这 教授们 ,

他向每位教授都行了带有特殊敬意的鞠躬礼。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] — [prɪ'zu:məbli] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz] [ðæt]
and with a slight smile on my face — presumably the same smile as that
和 和 一个 轻微 微笑 在 我的 脸 — 想必 这 相同的 微笑 作为 那

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'ræɪdɪd] - — [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
with which I had derided Ikonin — turned away from the table .
和 哪个 我 有 嘲笑 - — 转向 离开 从 这 桌子 :

我脸上带着一丝微笑——大概和我嘲笑伊科宁时的微笑一样——转身离开了餐桌。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'fɜːnəs] [ə'fektɪd] [em 'iː][soʊ] ['paʊərfəli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ,
This piece of unfairness affected me so powerfully at the time that ,
这 片 的 不公平 做作的 我 所以 强大的 在 这 时间 那 ,

当时, 这件不公平的事情对我的影响非常强烈, 以至于

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'tendɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ɪg,zæmi'neiʃənz]
had I been a free agent , I should have attended for no more examinations
有 我 到过 一个 自由的 代理人 , 我 应该 有 参加 为了 不 更多的 考试

.
:
.

如果我是自由球员，我就无需再参加任何考试了。

[maɪ][æm'biʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] ([sɪns] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][θɜːrd]) ,
My ambition was gone (since now I could not possibly be third) ,
我的 志向 曾是 已消失 (自从 现在 我 可以 不是 可能 是 第三) ,

我的雄心壮志消失了（因为我现在不可能获得第三名了），

[ænd; ænd][aɪ] ['ðerfɔːr] [let][ðə; ði] [ʌðər] [ɪg,zæmi'neiʃənz] [pæs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪg'zɜːrʃn] , [ɔːr][iːv(ə)n]
and I therefore let the other examinations pass without any exertion , or even
和 我 所以 让 这 其他 考试 经过 没有 任何 用力 , 或者 甚至

[ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

agitation , on my part .
搅动 , 在 我的 部分 .

因此，我没有费任何力气，甚至没有表现出任何焦虑，就让其他考试过去了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lɪst][aɪ] [stiɪl] [stʊd] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][ðæt] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [em 'iː] ,
In the general list I still stood fourth , but that failed to interest me ,
在 这 一般的 列表 我 仍然 站立 第四 , 但 那 失败的 到 兴趣 我 ,

总排名我仍然位列第四，但这并没有引起我的兴趣。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['riːzənd] [θɪŋz] [əʊt][tuː; tə][maɪ'self] ,
since I had reasoned things out to myself ,
自从 我 有 有理智的 事物 出去 到 我 ,

因为我已经自己把事情想明白了，

[ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][fɜːrst] [pleɪs] [wʌz; wəz]['stuːpɪd] — [iːv(ə)n]
and come to the conclusion that to try for first place was stupid — even
和 来 到 这 结论 那 到 尝试 为了 第一的 地方 曾是 愚蠢的 — 甚至

“ [bæd][fɔːrm] :

“ **bad form** :

” 坏的 形式 :

并得出结论：试图争夺第一名是愚蠢的——甚至是“有失体面的”：

” [ðæt] , [ɪn][fækt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [pæs] ['niːðər] ['veri] [wel] [nɔːr] ['veri] ['bædli] ,
” **that , in fact , it was better to pass neither very well nor very badly ,**
” 那 , 在 事实 , 它 曾是 更好的 到 经过 两者都不 非常 出色地 也不 非常 糟糕 ,

事实上，最好既不要考得特别好，也不要考得特别差。

[æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] .
as Woloda had done .
作为 - 有 完毕 .

就像沃洛达所做的那样。

[ðɪs] ['ætɪtuːd] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [θruː'əʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] ,
This attitude I decided to maintain throughout the whole of my University career ,
这 态度 我 决定 到 维持 自始至终 这 所有的 的 我的 大学 职业 ,

我决定在整个大学生涯中都保持这种态度。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] ['dɪfəd]
notwithstanding that it was the first point on which my opinion had differed
虽然 那 它 曾是 这 第一的 观点 在 哪个 我的 观点 有 不同

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dɪmɪtri] .

from that of my friend Dimitri .
从 那 的 我的 朋友 迪米特里 .

尽管这是我与朋友迪米特里意见第一次出现分歧。

[jet] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wə] [ɔ:l'redi] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
Yet , to tell the truth , my thoughts were already turning towards a uniform ,
然而 , 到告诉这真相 , 我的想法是已经转弯向一个制服 ,
但说实话, 我的思绪早已飘向了制服。

[ə; eɪ] “ [ˈmɔ:rtər] - [bɔ:rd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ə; eɪ]
a “ mortar - board , ” and the possession of a drozhki of my own , a
一个 “ 砂浆 - 木板 , ” 和这拥有一个 - 的 我的 自己的 , 一个
[ru:m] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
room of my own ,
房间 的 我的 自己的 ,
一顶“学士帽”, 拥有自己的衣帽架, 一间属于自己的房间,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and , above all , freedom of my own .
和 , 多于全部 , 自由的 我的 自己的 .
最重要的是, 我拥有自由。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:rm] .
And certainly the prospect had its charm .
和 当然 这 前景 有 它是 魅力 .
当然, 这种前景确实很有吸引力。

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
XIII .
十三 .
十三、

[aɪ] [bɪ'kʌm] [groʊn] - [ʌp]
I BECOME GROWN - UP
我 变得 生长 - 向上
我长大了

[wen] , [ɑ:n] [meɪ] 8th , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] , [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,
When , on May 8th , I returned home from the final , the divinity , examination ,
什么时候 , 在 可能 8th , 我 返回 家 从 这 最终的 , 这 神 , 考试 ,
5月8日, 我参加完神学考试的期末考试回到家时,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rmən] [frʌm; frəm] - , [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
I found my acquaintance , the foreman from Rozonoff's , awaiting me .
我 成立 我的 熟人 , 这 领班 从 - , 等待中 我 .
我发现我的熟人, 罗佐诺夫公司的工头, 正在等我。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][fɪt][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [gaʊn] ,
He had called once before to fit me for my gown ,
他 有 称为 一次 前 到 合身 我 为了 我的 袍 ,
他之前来过一次, 帮我试穿礼服。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtu:nɪk][ʌv; əv] [ˈglɑ:si] [blæk] [klɔ:θ] ([ðə; ði] [lə'pelz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] ,
as well as for a tunic of glossy black cloth (the lapels of which were ,
作为 出色地 作为 为了 一个 束腰外衣 的 光滑 黑色的 布 (这 翻领 的 哪个 是 ,
以及一件黑色亮面布料制成的束腰外衣（其翻领为：

[ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪzən] , [ˈoʊnli] [ˈsketʃt] [ɪn] [tʃɔ:k]) ,
on that occasion , only sketched in chalk) ,
在 那 场合 , 仅有的 草图 在 粉笔) ,
那次只用粉笔勾勒了一下),

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfɪnɪʃt] [steɪt]
but to - day he had come to bring me the clothes in their finished state
但 到 - 天 他 有 来 到 带来 我 这 衣服 在 他们的 完成的 状态
,
:
,

但今天他来给我送来了做好的衣服。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɡɪlt] [ˈbʌtnz] [ræpt] [ɪn] [ˈtɪʃu:] [ˈpeɪpər] .
with their gilt buttons wrapped in tissue paper .
和 他们的 镀金 按钮 包装 在 组织 纸 .

它们上面缀着镀金纽扣，用薄纸包裹着。

[ˈdɒnɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɑ:rmənts] ,
Donning the garments ,
穿戴 这 服装 ,

穿上这些衣服，

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsplendɪd] ([ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˌes ˈti:] . [dʒəˈroum] [əˈfɔrd] [ˌem ˈi:] [ðæt]
and finding them splendid (notwithstanding that St . Jerome assured me that
和 寻找 他们 灿烂 (虽然 那 英石 : 杰罗姆 保证 我 那

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtu:nɪk] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈbædli]) ,
the back of the tunic wrinkled badly) ,
这 后退 的 这 束腰外衣 皱 糟糕) ,

我发现它们非常漂亮（尽管圣杰罗姆向我保证，长袍的背面很容易起皱），

[aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ]
I went downstairs with a complacent smile which I was powerless to banish
我 去 楼下 和 一个 自满 微笑 哪个 我 曾是 无力 到 放逐

[frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
from my face ,
从 我的 脸 ,

我带着一丝无法消除的得意笑容下了楼。

[ænd; ənd] [sɔ:t] - , [ˈtraɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [əˈfekt] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ]
and sought Woloda , trying the while to affect unconsciousness of the admiring
和 寻求 - , 尝试 这 尽管 到 影响 无意识 的 这 钦佩

[lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
looks of the servants ,
看起来 的 这 仆人 ,

于是他去找沃洛达，同时努力装作没注意到仆人们赞赏的目光。

[hu:] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ]
who came darting out of the hall and corridor to gaze upon me with
WHO 来了 飞镖 出去 的 这 大厅 和 走廊 到 目光 之上 我 和

[ˈrævɪʃ] [aɪz] .
ravished eyes .
被蹂躏 眼睛 .

他们从大厅和走廊里冲出来，用迷恋的眼神凝视着我。

[ˈgeɪbriəl] , [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [ˌoʊvərˈtʊk] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [sæl] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ˌem ˈi:]
Gabriel , the butler , overtook me in the salle , and , after congratulating me
加布里埃尔 , 这 管家 , 超越 我 在 这 厅 , 和 , 后 祝贺 我

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɑ:mpresˈmə:nt] ,
with much empressionment ,
和 很多 压迫 ,

管家加布里埃尔在大厅里追上了我，他热情洋溢地向我表示祝贺，

[ˈhændɪd] [ˌem ˈi:] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [fɔ:r] [bæŋk] - [noʊts] ,
handed me , according to instructions from my father , four bank - notes ,
递交 我 , 根据 到 指示 从 我的 父亲 , 四 银行 - 笔记 ,

他按照我父亲的指示，给了我四张钞票。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ɛm 'i:] [ðæt] ['pɑ:pə][hæd; həd][ɔ:lsou][ˈgɪv(ə)n][ɔ:rdərz] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt]
as well as informed me that Papa had also given orders that , from that
作为 出色地 作为 知情的 我 那 爸爸 有 还 给定 订单 那 , 从 那
[dei] [fɔ:rθ] ,
day forth ,
天 前进 ,

他还告诉我，爸爸也下令，从那天起，

[ðə; ði] [gru:m] ['kʌzmə] , [ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [hɔ:rs] - [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
the groom Kuzma , the phaeton , and the bay horse Krassavchik were to be
这 新郎 库兹马 , 这 幻影 , 和 这 湾 马 - 是 到 是
[ɪn'taɪərli] [æt; ət][maɪ][dɪ'spouz(ə)] .
entirely at my disposal .
完全 在 我的 处理 .

马夫库兹马、马车和栗色马克拉萨夫奇克将完全由我支配。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][,oʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɪk'spektɪd] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I was so overjoyed at this not altogether expected good - fortune that I could
我 曾是 所以 欣喜若狂 在 这 不是 共 预期的 好的 - 财富 那 我 可以
[noʊ][lɔ:ŋgər] [feɪn] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ˈgeɪbri:əlz] [ˈprez(ə)ns] ,
no longer feign indifference in Gabriel's presence ,
不 更长 假装 漠不关心 在 加百列的 在场 ,

我为这意料之外的好运欣喜若狂，再也无法在加布里埃尔面前假装漠不关心了。

[bʌt; bət] , ['flʌstərd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
but , flustered and panting ,
但 , 慌乱 和 喘息 ,

但是，他慌乱而气喘吁吁，

[sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪt] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] (" - [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['trɑ:tər] ,
said the first thing which came into my head (" Krassavchik is a splendid trotter ,
说 这 第一的 事物 哪个 来了 进入 我的 头 (" - 是 一个 灿烂 步态 ,

我脱口而出：“克拉萨夫奇克是一匹优秀的快步马，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]) .
" I think it was) .
" 我 思考 它 曾是) .

我想应该是这样)。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['hedz] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , catching sight of the various heads protruding from the doors of the
然后 , 捕捉 视线 的 这 各种各样的 头部 突出 从 这 门 的 这
[hɔ:l] [ænd; ənd] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ,
hall and corridor ,
大厅 和 走廊 ,

然后，他瞥见大厅和走廊的门里探出各种各样的脑袋，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔ:r] ,
I felt that I could bear no more ,
我 毛毡 那 我 可以 熊 不 更多的 ,

我感觉自己再也无法承受了。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sæl] ,
and set off running at full speed across the salle ,
和 放 离开 跑步 在 满的 速度 穿过 这 厅 ,

然后全速跑过大厅，

[drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['tu:nɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡɪlt] ['bʌtnz] .
dressed as I was in the new tunic , with its shining gilt buttons .
穿着 作为 我 曾是 在 这 新的 束腰外衣 , 和 它是 灼灼 镀金 按钮 .

我穿着新式束腰外衣，上面缀着闪闪发光的镀金纽扣。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] - [ruːm] , [aɪ][hɜːrd][bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ðə; ði][ˈvɔɪsɪz][ʌv; əv] -
Just as I burst into Woloda's room , I heard behind me the voices of Dubkoff
只是 作为 我 爆裂 进入 - 房间 , 我 听到 在后面 我 这 声音 的 -
[ænd; ənd] - ,
and Nechludoff ,
和 - ,

我刚冲进沃洛达的房间，就听到身后传来杜布科夫和内赫卢多夫的声音。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈiː] ,
who had come to congratulate me ,
WHO 有 来 到 祝贺 我 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
前来祝贺我的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
as well as to propose a dinner somewhere and the drinking of much
作为 出色地 作为 到 提出 一个 晚餐 某处 和 这 喝 的 很多
[ʃæmˈpeɪn] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [məˈtrɪkjʊˈleɪʃn] .
champagne in honour of my matriculation .
香槟酒 在 荣誉 的 我的 入学 .

此外，还提议在某处举办晚宴，并开很多香槟庆祝我入学。

[dɪmɪtri] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː][ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ʃæmˈpeɪn] ,
Dimitri informed me that , though he did not care for champagne ,
迪米特里 知情的 我 那 , 尽管 他 做过 不是 关心 为了 香槟酒 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
迪米特里告诉我，虽然他不喜欢香槟，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌnevərðəˈles] [dʒɔɪn][juː ˈes][ðæt] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd][drɪŋk] [maɪ] [helθ] ,
he would nevertheless join us that evening and drink my health ,
他 会 尽管如此 加入 我们 那 晚上 和 喝 我的 健康 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
尽管如此，他当晚还是会来和我们一起喝酒，祝我身体健康。

[waɪl] - [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] ,
while Dubkoff remarked that I looked almost like a colonel ,
尽管 - 评论 那 我 看起来 几乎 喜欢 一个 上校 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
杜布科夫评论说我看上去几乎像个上校，

[ænd; ənd] - [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ,
and Woloda omitted to congratulate me at all ,
和 - 省略 到 祝贺 我 在 全部 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
沃洛达完全没有向我表示祝贺。

[ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈæsɪd] [wei] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] — [aɪ] . [iː] . [ɪn]
merely saying in an acid way that he supposed we should now — i . e . in
仅仅 说 在 一个 酸 方式 那 他 据称 我们 应该 现在 — 我 . e . 在
[tuː] [deɪz] [taɪm] — [biː; bi][ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
two days time — be off into the country .
二 天 时间 — 是 离开 进入 这 国家 .

只是语气尖刻地说，他认为我们现在——也就是两天后——应该进城去。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] - , [ðoʊ] [pliːzɪd] [æt; ət][maɪ] [məˈtrɪkjʊˈleɪʃn] ,
The truth was that Woloda , though pleased at my matriculation ,
这 真相 曾是 那 - , 尽管 高兴 在 我的 入学 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
事实上，沃洛达虽然对我的入学感到高兴，

[dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [laɪk] [maɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [groʊn] - [ʌp][æz; əz] [hɪmˈself] .
did not altogether like my becoming as grown - up as himself .
做过 不是 共 喜欢 我的 成为 作为 生长 - 向上 作为 他自己 .
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
他不太喜欢我变得像他一样成熟。

[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] , [huː] [ˈɔːlsəʊ][dʒɔɪnd][juː ˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
St . Jerome , who also joined us at this moment ,
英石 . 杰罗姆 , WHO 还 加入 我们 在 这 片刻 ,
[ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
圣杰罗姆此时也加入了我们，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:mpəs] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
said in a very pompous manner that his duties were now ended , and that ,
说 在 一个 非常 傲慢 方式 那 他的 职责 是 现在 结束 , 和 那 ,
他以一种极其傲慢的口吻说道, 他的职责已经结束了, 并且,

[ɔ:l'doʊ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [dʌn] [ɔ:r] [ɪl] ,
although he did not know whether they had been well done or ill ,
虽然 他 做过 不是 知道 无论 他们 有 到过 出色地 完毕 或者患病的 ,
虽然他不知道他们做得好不好,

[æt; ət] [li:st] [hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] , [ænd; ənd][mʌst; məst][dɪ'pɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə]
at least he had done his best , and must depart to - tomorrow to
在 至少 他 有 完毕 他的 最好的 , 和 必须 离开 到 - 明天 到
[hɪz; ɪz] ['kaʊnts] .
his Count's .
他的 计数 .

至少他已经尽力了, 明天就必须前往伯爵府。

[ɪn] [ri'pleɪn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veriəs] [ri'ma:ks] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
In replying to their various remarks I could feel , in spite of myself ,
在 回复 到 他们的 各种各样的 评论 我 可以 感觉 , 在 尽管如此 的 我 ,
在回应他们的各种评论时, 我情不自禁地感到:

[ə; eɪ] [pli:zd] , [ə'gri:əb(ə)l] , ['feɪntli] [self] - [sə'fɪ(ə)nt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
a pleased , agreeable , faintly self - sufficient smile playing over my countenance ,
一个 高兴 , 同意 , 淡淡的 自己 - 充足的 微笑 玩耍 超过 我的 面容 ,
我的脸上浮现出一抹愉悦、亲切、略带自满的微笑,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðæt] [smaɪl] , [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə] [ðoʊz] [tu:; tə]
as well as could remark that that smile , communicated itself to those to
作为 出色地 作为 可以 评论 那 那 微笑 , 沟通 本身 到 那些 到
[hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
whom I was speaking .
谁 我 曾是 请讲 .

而且, 我还可以指出, 我的微笑也传递给了与我交谈的人。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['tu:tər] , [jet] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] - ,
So here was I without a tutor , yet with my own private drozhki ,
所以 这里 曾是 我 没有 一个 导师 , 然而 和 我的 自己的 私人的 - ,
所以, 我当时没有家庭教师, 却有自己的私人老师。

[maɪ] [neɪm] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['stju:dnts] , [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [belt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
my name printed on the list of students , a sword and belt of my own ,
我的 姓名 打印 在 这 列表 的 学生 , 一个 剑 和 腰带 的 我的 自己的 ,
我的名字印在学生名单上, 我还拥有自己的剑和腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [sə'lu:t] [frʌm; frəm] [ə'fɪ(ə)lɪz] !
and a chance of an occasional salute from officials !
和 一个 机会 的 一个 偶然 礼炮 从 官员 !
还有机会偶尔得到官员们的敬礼!

[ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn'ʌp] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['hæpi] .
In short , I was grownup and , I suppose , happy .
在 短的 , 我 曾是 长大了 和 , 我 认为 , 快乐的 .
总之, 我长大了, 而且, 我想, 我很幸福。

['faɪnəli] , [wi; wi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ,
Finally , we arranged to go out and dine at five o'clock ,
最后 , 我们 安排 到 去 出去 和 用餐 在 五 点钟 ,
最后, 我们约定五点钟出去吃饭。

[bʌt; bət] [sɪns] - ['prez(ə)ntli] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] - ,
but since Woloda presently went off to Dubkoff's ,
但 自从 - 目前 去 离开 到 - ,
但由于沃洛达现在去了杜布科夫那里，

[ænd; ənd] [dimitri] ['disə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] (['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and Dimitri disappeared in his usual fashion (saying that there was something
和 迪米特里 消失 在 他的 通常 时尚 (说 那 那里 曾是 某物
[hi:; hi][mʌst; məst][du:] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər]) ,
he MUST do before dinner) ,
他 必须 做 前 晚餐) ,
迪米特里像往常一样消失了（他说晚饭前他必须做点事），

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [tu:] [hoʊl] ['aʊərz] [sti:l] [æt; ət][maɪ][dɪ'spouz(ə)] .
I was left with two whole hours still at my disposal .
我 曾是 左边 和 二 所有的 小时 仍然 在 我的 处理 .
我还有整整两个小时的空闲时间。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm][aɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
For a time I walked through the rooms of the house ,
为了 一个 时间 我 步行 通过 这 房间 的 这 房子 ,
我曾一度在房子的各个房间里走来走去，

[ænd; ənd] [ləkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrɜ:z] — [ˈfɜ:rstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tu:nɪk] ['bʌtnd] , [ðen]
and looked at myself in all the mirrors — firstly with the tunic buttoned , then
和 看起来 在 我 在 全部 这 镜子 — 首先 和 这 束腰外衣 纽扣 , 然后
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ʌn'bʌtnd] ,
with it unbuttoned ,
和 它 解开纽扣 ,
然后对着所有的镜子看了看自己——先是扣上束腰外衣的扣子，然后是解开扣子的样子。

[ænd; ənd] ['læstli] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][ta:p] ['bʌt(ə)n] ['fɑ:sənd] .
and lastly with only the top button fastened .
和 最后 和 仅有的 这 顶部 按钮 系紧 .
最后，只扣上最上面的纽扣。

[i:tʃ] [taɪm][aɪ 'ti:] [ləkt] ['splendɪd] .
Each time it looked splendid .
每个 时间 它 看起来 灿烂 .
每次看起来都很棒。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] ,
Eventually , though anxious not to show any excess of delight ,
最终 , 尽管 焦虑的 不是 到 展示 任何 过量的 的 喜 ,
最终，尽管他急于不表现出任何过分的喜悦，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['krɔ:sɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs]
I found myself unable to refrain from crossing over to the coach - house
我 成立 我 无法 到 避免 从 过境 超过 到 这 教练 - 房子
[ænd; ənd]['steɪblz] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] - ,
and stables to gaze at Krassovchik ,
和 马厩 到 目光 在 - ,
我情不自禁地走到马车房和马厩去凝视克拉索夫奇克。

['kʌzmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Kuzma , and the drozhki .
库兹马 , 和 这 - .
库兹马和德罗日基。

[ðen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [brɪ'gæn][maɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
Then I returned and once more began my tour of the rooms ,
然后 我 返回 和 一次 更多的 开始 我的 旅游 的 这 房间 ,
然后我返回，再次开始参观房间。

[wer] [aɪ] [lʊkt] [æ̯t; ət][maɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɪrəːz] [æ̯z; əz] [brɪʔɔːr] ,
where I looked at myself in all the mirrors as before ,
在哪里 我 看起来 在 我 在全部 这 镜子 作为 前 ,
我像以前一样, 在所有镜子里看着自己。

[ænd; ænd] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['mʌni] ['oʊvər][ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] — [maɪ] [feɪs] ['smɑɪlɪŋ] ['hæpɪli] [ðə; ði] [waɪl] .
and counted my money over in my pocket — my face smiling happily the while .
和 计数 我的 钱 超过 在 我的 口袋 — 我的 脸 微笑 快乐地 这 尽管 .
我一边数着口袋里的钱, 一边脸上露出幸福的笑容。

[jet] [nɔːt][æ̯n; ən] ['aʊər][hæ̯d; hə̯d] [ɪ'læ̯pst] [brɪʔɔːr] [aɪ][brɪ'gæ̯n][tuː; tə] [fiːl] ['slɑɪtli] [en'njuːɪ] — [tuː; tə] [fiːl]
Yet not an hour had elapsed before I began to feel slightly ennuye — to feel
然而 不是 一个 小时 有 过去 前 我 开始 到 感觉 轻微地 厌倦 — 到 感觉
[ə; eɪ] [jeɪd] [ʌ̯; ə̯v] [rɪ'gret] [ðæt][noʊ][wʌ̯n][wʌ̯z; wə̯z][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['splendɪd] [pəˈziː](ə̯)n]
a shade of regret that no one was present to see me in my splendid position
一个 阴影 的 后悔 那 不 一 曾是 展示 到 看 我 在 我的 灿烂 位置
.
:
.

然而不到一个小时, 我就开始感到有些厌倦——感到一丝遗憾, 因为没有人看到我如此光鲜亮丽的姿态。

[aɪ][brɪ'gæ̯n][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ænd] ['muːvmə̯nt] ,
I began to long for life and movement ,
我 开始 到 长的 为了 生活 和 移动 ,
我开始渴望生命和行动,

[ænd; ænd][soʊ][sent] [aʊt] [ˈɔːrdə̯rz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi][gaːt] ['redi] ,
and so sent out orders for the drozhki to be got ready ,
和 所以 发送 出去 订单 为了 这 - 到 是 得到 准备好 ,
于是便下令准备drozhki,

[sɪns] [aɪ][hæ̯d; hə̯d] [meɪd] [ʌ̯p][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ænd; ænd] [meɪk]
since I had made up my mind to drive to the Kuznetski Bridge and make
自从 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 驾驶 到 这 - 桥 和 制作
[sʌm; sə̯m][ˈpɜːtʃəsə̯z, 'pɜːtʃəsɪz] .
some purchases :
一些 购买 .

因为我已经决定开车去库兹涅茨基大桥买些东西。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə̯)n] [aɪ] [rɪ'kɔːld] [həʊ] , [ˈæ̯ftər] [məˈtrɪkjə̯leɪtɪŋ] ,
In this connection I recalled how , after matriculating ,
在 这 联系 我 召回 如何 , 后 入学 ,
由此我回忆起, 入学后,

- [hæ̯d; hə̯d] [gɔːn] [ænd; ænd] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪθə̯græ̯f] [ʌ̯; ə̯v] ['hɔːrsɪz] [baɪ] ['vɪktər] ['æ̯dəm]
Woloda had gone and bought himself a lithograph of horses by Victor Adam
- 有 已消失 和 买 他自己 一个 石版画 的 马匹 经过 胜利者 亚当
[ænd; ænd][sʌm; sə̯m] [paɪps] [ænd; ænd][tə'bæ̯koʊ] :
and some pipes and tobacco :
和 一些 管道 和 烟草 :

沃洛达去买了一幅维克多·亚当的马匹石版画、一些烟斗和烟草:

[ˈwerʔɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [mʌ̯st; mə̯st][duː][ðə; ði] [seɪm] .
wherefore I felt that I too must do the same .
因此 我 毛毡 那 我 也 必须 做 这 相同的 .
因此, 我觉得我也必须这样做。

[ə'mɪd] [glɑːnsɪz] [ˈjaʊə] [ə'pɑːn][em 'iː][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

Amid glances showered upon me from every side , and with the sunlight
之中 眼神 淋浴 之上 我 从 每一个 边 , 和 和 这 阳光
[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʌtnz] ,
reflected from my buttons ,
反映 从 我的 按钮 ,

四面八方的目光都集中在我身上, 阳光反射在我的纽扣上,

[kæp] - [bædʒ] , [ænd; ənd] [sɔːrd] , [aɪ][drouv̩][tuː; tə][ðə; ði] - [brɪdʒ] , [wer] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət]
cap - badge , and sword , I drove to the Kuznetski Bridge , where , halting at
帽 - 徽章 , 和 剑 , 我 驾驶 到 这 - 桥 , 在哪里 , 停止 在
[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃɑːp] ,
a Picture shop ,
一个 图片 店铺 ,

我戴着帽徽, 佩着剑, 开车前往库兹涅茨基桥, 在那里, 我在一家照相馆停了下来。

[aɪ] ['entərd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [saɪd] .
I entered it with my eyes looking to every side .
我 进入 它 和 我的 眼睛 寻找 到 每一个 边 .

我走了进去, 目光四处张望。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['hɔːrsɪz] [baɪ] ['ædəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [baɪ] ,
It was not precisely horses by Adam which I meant to buy ,
它 曾是 不是 恰恰 马匹 经过 亚当 哪个 我 意思是 到 买 ,

我原本打算买的并不是亚当的马,

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] - ;
since I did not wish to be accused of too closely imitating Woloda ;
自从 我 做过 不是 希望 到 是 被告 的 也 密切 模仿 - ;

因为我不想被指责模仿沃洛达模仿得太像;

['werfɔːr] , [aʊt][ʌv; əv] [jeɪm] [fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [əb'siːkwɪəs] ['jɒpmən] [sʌtʃ] [ædzɪ'teɪ(ə)n][æz; əz]
wherefore , out of shame for causing the obsequious shopmen such agitation as
因此 , 出去 的 耻辱 为了 导致 这 低三下四 店员 这样的 搅动 作为

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][duː] ,
I appeared to do ,
我 出现 到 做 ,

因此, 我因自己让那些谄媚的店员们如此激动而感到羞愧,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [sɪ'lek(ə)n] ,
I made a hasty selection ,
我 制成 一个 仓促 选择 ,

我仓促做出了选择。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [hed] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [dɪ'spleɪd] [ɪn]
and pitched upon a water - colour of a woman's head which I saw displayed in
和 投球 之上 一个 水 - 颜色 的 一个 女性的 头 哪个 我 锯 显示 在

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [praɪs] ['twenti] ['ruːblz] .
the window — price twenty roubles .
这 窗户 — 价格 二十 卢布 .

于是我买下了橱窗里展示的一幅女人头像水彩画——售价二十卢布。

[jet] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['twenti] ['ruːblz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntər] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt]
Yet no sooner had I paid the twenty roubles over the counter than my heart
然而 不 很快 有 我有薪酬的 这 二十 卢布 超过 这 柜台 比 我的 心

[smoʊt] [em 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [pʊt] [tuː] [sʌtʃ] ['bjʊːtɪfli] [drest] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ]
smote me for having put two such beautifully dressed shop - assistants to so much
猛击 我 为了 拥有 放 二 这样的 非常漂亮 穿着 店铺 - 助理 到 所以 很多

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
trouble for such a trifle .
麻烦 为了 这样的 一个 琐事 .

然而, 我刚付完柜台上的二十卢布, 就懊悔不已, 为这点小事让两位穿着如此漂亮的店员操了这么多心。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'deɪn] .
Moreover , I fancied that they were regarding me with some disdain .
而且 , 我 幻想 那 他们 是 关于 我 和 一些 蔑视 .

此外, 我感觉他们正用一种轻蔑的眼神看着我。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ,
Accordingly , in my desire to show them what manner of man I was ,
因此 , 在 我的 欲望 到 展示 他们 什么 方式 的 男人 我 曾是 ,

因此, 为了向他们展示我是一个怎样的人,

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'ten](ə)n [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['traɪf(ə)] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʊ] - [keɪs] ,
I turned my attention to a silver trifle which I saw displayed in a show - case ,
我 转向 我的 注意力 到 一个 银 琐事 哪个 我 锯 显示 在 一个 展示 - 案件 ,

我的注意力转向了陈列在展示柜里的一件银质小甜点,

[ænd; ənd] , ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːrt] - ['kreɪn] ([praɪs] [eɪ'tiːn] ['ruːblz]) ,
and , recognising that it was a porte - crayon (price eighteen roubles) ,
和 , 识别 那 它 曾是 一个 门 - 蜡笔 (价格 十八 卢布) ,

并且, 他认出这是一支便携式蜡笔(售价十八卢布),

[rɪ'kwestɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][biː; bi] [ræpt] [ɪn]['peɪpər][fɔːr; fər][em 'iː] .
requested that it should forthwith be wrapped in paper for me .
请求 那 它 应该 立即 是 包装 在 纸 为了 我 .

要求立即用纸包好。

[nekst] , [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] ,
Next , the money paid ,
下一个 , 这 钱 有薪酬的 ,

其次, 是支付的款项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n [ə'kwaird] [ðæt] ['splendɪd] [paɪps][ænd; ənd][tə'bækoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
and the information acquired that splendid pipes and tobacco were to be
和 这 信息 获得 那 灿烂 管道 和 烟草 是 到 是

[əb'teɪnd] [ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [em'pɔːrɪəm] ,
obtained in an adjacent emporium ,
获得 在 一个 邻近的 商场 ,

并且得知隔壁的商场里有上好的烟斗和烟草出售。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['bɒpmən] [pə'laɪtli] ,
I bowed to the two shopmen politely ,
我 鞠躬 到 这 二 店员 礼貌地 ,

我礼貌地向两位店员鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['ɪfʊːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] .
and issued into the street with the picture under my arm .
和 发布 进入 这 街道 和 这 图片 在下面 我的 手臂 .

我腋下夹着照片, 走到了街上。

[æt; ət][ðə; ði] [ʌːp] [nekst] [dɔːr] ([wɪtʃ] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ɪts] [saɪn] - [bɔːrd] [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['smoʊkɪŋ]
At the shop next door (which had painted on its sign - board a negro smoking
在 这 店铺 下一个 门 (哪个 有 绘 在 它是 符号 - 木板 一个 黑人 吸烟

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr])
a cigar)
一个 雪茄)

隔壁的商店 (招牌上画着一个抽雪茄的黑人)

[aɪ] [bɔːt] (['laɪkwaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [noʊ][wʌn]) [sʌm; səm] ['tɜːrkɪ] [tə'bækoʊ] ,
I bought (likewise out of a desire to imitate no one) some Turkish tobacco ,
我 买 (同样地 出去 的 一个 欲望 到 模拟 不 一) 一些 土耳其 烟草 ,

我买了一些土耳其烟草 (同样是出于不想模仿任何人的考虑),

[ə; eɪ] [stæm'bu:l] [ˈhʊkə] , [ænd; ənd] [tu:] [paɪps] .
“ **a Stamboul hookah , and two pipes** .

一个 伊斯坦布尔 水烟 , 和 二 管道 .
“ 一个伊斯坦布尔水烟壶和两根烟管。

[ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
“ **On coming out of the shop** ,

在 未来 出去 的 这 店铺 ,
“ 走出商店时,

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] - [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] - ,
“ **I had just entered the drozhki when I caught sight of Semenoff** ,

我 有 只是 进入 这 - 什么时候 我 捕捉 视线 的 - ,
“ 我刚走进小巷就看到了谢苗诺夫。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈhɜ:rɪdli] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] .
“ **who was walking hurriedly along the pavement with his head bent down** .

WHO 曾是 步行 匆匆 沿着 这 路面 和 他的 头 弯曲 向下 .
“ 他低着头, 匆匆地沿着人行道走着。

[vekst] [ðæt] [hi:: hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈrɛkəg,naɪzd] [em 'i:] , [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:: tə][hɪm; ɪm] [ˈprɪti]
“ **Vexed that he should not have recognised me , I called out to him pretty**

烦恼 那 他 应该 不是 有 已确认 我 , 我 称为 出去 到 他 漂亮的

[ˈlaʊdli] ,
“ **loudly** ,

高声 ,

我恼火他竟然没认出我, 于是大声喊他。

“ [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Hold on a minute !**

“ 抓住 在 一个 分钟 !

“等一下! ”

“ [ænd; ənd] , [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - , [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
“ **and , whipping up the drozhki , soon overtook him** .

“ 和 , 鞭打 向上 这 - , 很快 超越 他 .

“然后, 他挥舞着鞭子, 很快就追上了他。”

“ [haʊ] [du:][ju:: jʊ][du:] ?
“ **How do you do ?**

“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .

“ 我 说 .

我说。

“ [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:: tə][ju:: jʊ] , “ [hi:: hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˈsta:pɪŋ] .
“ **My respects to you , he replied , but without stopping** .

“ 我的 尊重 到 你 , “ 他 回复 , 但 没有 停止 .

“向你致敬,”他回答道, 但并未停顿。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:: jʊ][nɑ:t][ɪn][jɔr; jər][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ju:nɪfɔ:rm] ?
“ **Why are you not in your University uniform ?**

“ 为什么 是 你 不是 在 你的 大学 制服 ?

你为什么没穿大学制服?

“ [aɪ][nekst] [ɪn'kwaiəd] .
“ **I next inquired** .

“ 我 下一个 询问 .

我接着问道。

[æ̣t; ət̚] [ð̣ɪs] [hiː; hi] [stɑːpt̚] [ʃ̣ɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,
At this he stopped short with a frown ,
在 这 他 停止 短的 和 一个 皱眉 ,
这时他突然停了下来, 皱起了眉头。

[ænd; ənd̚][ˈpɑːrtɪd̚][hɪz; ɪz] [waɪt̚] [tiːθ̚] [æz; əz] [ð̣oʊ̯] [ð̣ə; ð̣i] [sʌn̚] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and parted his white teeth as though the sun were hurting his eyes .
和 分手了 他的 白色的 牙齿 作为 尽管 这 太阳 是 受伤 他的 眼睛 .
他咧开洁白的牙齿, 仿佛阳光刺得他眼睛疼。

[ð̣ə; ð̣i][nekst̚][ˈmoʊ̯mənt̚] , [haʊ̯ˈevər̚] , [hiː; hi] [θ̣ruː] [ə; eɪ] [glæns̚] [ʌv; əv] [ˈstɑːdɪd̚] [ɪnˈdɪfrəns̚] [æt; ət̚][maɪ]
The next moment , however , he threw a glance of studied indifference at my
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 扔 一个 瞥一眼 的 研究 漠不关心 在 我的
- [ænd; ənd̚][ˈjuːnɪfɔːrm̚] ,
drozhki and uniform ,
- 和 制服 ,
然而, 下一刻, 他却用一种刻意冷漠的眼神瞥了一眼我的裤子和制服。

[ænd; ənd̚] [kənˈtɪnjuːd̚] [ɑːn̚][hɪz; ɪz] [wei] .
and continued on his way .
和 持续 在 他的 方式 .
然后他继续上路。

[frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i] - [brɪdʒ̚] , [aɪ] [droʊ̯v̚] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz̚] [ɪn̚] [tvɜːskaːjə] [striːt̚] ,
From the Kuznetski Bridge , I drove to a confectioner's in Tverskaia Street ,
从 这 - 桥 , 我 驾驶 到 一个 糖果商 在 特维尔斯卡亚 街道 ,
[ænd; ənd̚] ,
and ,
和 ,
我从库兹涅茨基大桥开车到特维尔大街的一家糖果店, 然后,

[mʌt̚] [æz; əz][aɪ] [ʃ̣ʊd̚; ʃ̣əd̚] [hæv; həv] [laɪkt̚] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊ̯zɪd̚; səˈpoʊ̯zɪd̚] [ð̣æt̚] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ð̣ə; ð̣i]
much as I should have liked it to be supposed that it was the
很多 作为 我 应该 有 喜欢 它 到 是 据称 那 它 曾是 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz̚] [wɪt̚ʃ̚] [moʊ̯st̚] [ˈɪntrəstɪd̚] [em ˈiː] ,
newspapers which most interested me ,
报纸 哪个 最多 感兴趣的 我 ,
虽然我很希望别人认为我最感兴趣的是报纸,

[aɪ][hæd; həd̚][noʊ̯] [tʃ̣ɔɪs̚] [bʌt; bət̚][tuː; tə] [brˈɡɪn̚] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn̚] [ˈtɑːrtlɪt̚] [ˈæftər̚] [ˈtɑːrtlɪt̚] .
I had no choice but to begin falling upon tartlet after tartlet .
我 有 不 选择 但 到 开始 坠落 之上 小挞 后 小挞 .
我别无选择, 只能开始一个接一个地享用馅饼。

[ɪn̚][fækt̚] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[fɔːr; fər][ɔːl̚][maɪ] [ˈbæʃf(ə)lnəs̚] [brɪˈfɔːr̚] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən̚] [huː] [kept̚] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
for all my bashfulness before a gentleman who kept regarding me with some
为了 全部 我的 腩 前 一个 绅士 WHO 保留 关于 我 和 一些
[kjuːrɪˈɑːsəti][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd̚][ə; eɪ] [ˈnuːzˌpeɪpər̚] ,
curiosity from behind a newspaper ,
好奇心 从 在后面 一个 报纸 ,
尽管我面对一位躲在报纸后面好奇地打量我的绅士感到十分羞涩,

[aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] [ə; eɪ] ['tɑ:rtlɪt] [ʌv; əv] [i:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['dɪfrənt] ['sɔ:ts] [wɪtʃ]
I ate with great swiftness a tartlet of each of the eight different sorts which
我 吃 和 伟大的 速度 一个 小挞 的 每个 的 这 八 不同的 排序 哪个
[ðə; ði] [kən'fekʃənər] [kept] .
the confectioner kept .
这 糖果商 保留 .

我狼吞虎咽地吃掉了糕点师准备的八种不同口味的馅饼，每一种都吃了一块。

[ɑ:n] [ri:tɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slɑɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stʌmək] - [eɪk] , [bʌt; bət] [peɪd] [noʊ]
On reaching home , I experienced a slight touch of stomach - ache , but paid no
在 到达 家 , 我 经验丰富的 一个 轻微 触碰 的 胃 - 疼痛 , 但 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
attention to it ,
注意力 到 它 ,
[ænd; ənd] 到家后，我感到轻微的胃痛，但并未在意。

[ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ɪn'spekt] [maɪ][pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
and set to work to inspect my purchases .
和 放 到 工作 到 检查 我的 购买 .

然后开始检查我购买的物品。

[ʌv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pli:zd] [em 'i:] [ðæt] ,
Of these , the picture so much displeased me that ,
的 这些 , 这 图片 所以 很多 不高兴 我 那 ,
[wɜ:l] 其中，这张照片让我非常不满意，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪ 'ti:] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn]
instead of having it framed and hung in my room , as Woloda had done
反而 的 拥有 它 框 和 悬挂 在 我的 房间 , 作为 - 有 完毕
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
with his ,
和 他的 ,

我没有像沃洛达那样把它裱起来挂在我的房间里，

[aɪ] [tʊk] [peɪnz][tu:; tə][haɪd][aɪ 'ti:][br'haɪnd][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [si:]
I took pains to hide it behind a chest of drawers , where no one could see
我 采取 疼痛 到 隐藏 它 在后面 一个 胸部 的 抽屉 , 在哪里 不 一 可以 看
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

我费尽心思把它藏在五斗橱后面，不让任何人看到。

['laɪkwɑɪz] , [ðoo] [aɪ]['ɔ:lsou] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔ:rt] - ['kreɪn] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
Likewise , though I also found the porte - crayon distasteful , I was able ,
同样地 , 尽管 我 还 成立 这 门 - 蜡笔 令人厌恶的 , 我 曾是 有能力的 ,
[wɜ:l] 同样，虽然我也觉得手提蜡笔令人反感，但我还是能够.....

[æz; əz][aɪ][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['teɪbl] ,
as I laid it on my table ,
作为 我 铺设 它 在 我的 桌子 ,

当我把它放在桌子上时，

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
to comfort myself with the thought that it was at least a SILVER article
到 舒适 我 和 这 想法 那 它 曾是 在 至少 一个 银 文章
— [soʊ] [mʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
— so much capital ,
— 所以 很多 首都 ,
[ænz] 让我安慰自己的是，至少这是一篇银牌文章——这么多资金。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] — [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['ju: sf(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['stu: d(ə) nt] .

as it were — and likely to be very useful to a student .
作为 它 是 — 和 可能 到 是 非常 有用 到 一个 学生 .

可以说——而且很可能对学生非常有用。

[æz; əz][fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['smoʊ kɪŋ] [θɪŋz] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ju: z] [æt; ət] [wʌns] ,

As for the smoking things , I decided to put them into use at once ,
作为 为了 这 吸烟 事物 , 我 决定 到 放 他们 进入 使用 在 一次 ,

至于那些吸烟用具, 我决定立刻投入使用。

[ænd; ənd][traɪ] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] .

and try their capabilities .
和 尝试 他们的 能力 .

并测试他们的能力。

[ʌn'si:lɪŋ] [ðə; ði] [fɔ: r] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kɜ:fəli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [stæm'bu:l] [paɪp] [wɪð; wɪθ]

Unsealing the four packages , and carefully filling the Stamboul pipe with
开封 这 四 包裹 , 和 小心 填充 这 伊斯坦布尔 管道 和

[sʌm; səm] [faɪn] - [kʌt] ,

some fine - cut ,
一些 美好的 - 切 ,

打开四个包装, 小心地将一些细切烟草装入伊斯坦布尔烟斗中,

[ˈredɪʃ] - [ˈjeləʊ] [ˈtɜ:rkɪʃ] [tə'bækəʊ] , [aɪ] [ə'plaɪd] [ə; eɪ][hɔ:t] ['sɪndər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

reddish - yellow Turkish tobacco , I applied a hot cinder to it , and ,
微红 - 黄色的 土耳其 烟草 , 我 应用 一个 热的 煤渣 到 它 , 和 ,

我把一块烧红的土耳其烟草放在上面, 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊθpi:s] [brɪ'twi:n] [maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgərz] ([ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

taking the mouthpiece between my first and second fingers (a position of the
采取 这 喉舌 之间 我的 第一的 和 第二 手指 (一个 位置 的 这

[hænd] [wɪtʃ] ['greɪtli] [kɔ:t] [maɪ] ['fænsɪ]) ,

hand which greatly caught my fancy) ,
手 哪个 非常 捕捉 我的 想要) ,

我用食指和中指捏住吹嘴 (我非常喜欢这个手部姿势),

[ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [smoʊk] .

started to inhale the smoke .
开始 到 吸入 这 抽烟 .

开始吸入烟雾。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækəʊ] [si:md] [dɪ'ləɪtf(ə)l] ,

The smell of the tobacco seemed delightful ,
这 闻 的 这 烟草 似乎 愉快 ,

烟草的香味似乎令人愉悦。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [bɜ: rɪnt] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [kɔ:t] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [breθ] .

yet something burnt my mouth and caught me by the breath .
然而 某物 烧焦的 我的 嘴 和 捕捉 我 经过 这 气息 .

然而, 有什么东西灼烧了我的嘴唇, 让我喘不过气来。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['hɑ:dnd] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju: d] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'bʌndənt] [fju: mz] ['ɪntu:]

Nevertheless , I hardened my heart , and continued to draw abundant fumes into
尽管如此 , 我 硬化 我的 心 , 和 持续 到 画 丰富 烟雾 进入

[maɪ] [ɪn'tɪrɪər] .

my interior .
我的 内部的 .

然而, 我却铁了心肠, 继续往体内吸入大量的烟雾。

[ðen] [aɪ] [traɪd] ['bləʊɪŋ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] .

Then I tried blowing rings and retaining the smoke .
然后 我 尝试 吹 戒指 和 保留 这 抽烟 .

然后我尝试吹出烟圈并保留烟雾。

[su:n] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['veɪpəz] ,
Soon the room became filled with blue vapours ,
很快 这 房间 成为 已填 和 蓝色的 蒸汽 ,
很快, 房间里充满了蓝色的烟雾。

[waɪl] [ðə; ði] [paɪp] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] ['krækl] [ænd; ənd][ðə; ði][tə'bækəʊ][tu;; tə][flaɪ] [aʊt] [ɪn] [spɑ:rks] .
while the pipe started to crackle and the tobacco to fly out in sparks .
尽管 这 管道 开始 到 裂纹 和 这 烟草 到 飞 出去 在 火花 .
烟斗开始发出噼啪声, 烟草化作火花飞溅而出。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ][bɪ'gæən][tu;; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['smɑ:rtɪŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪdɪnəs] [ɪn]
Presently , also , I began to feel a smarting in my mouth and a giddiness in
目前 , 还 , 我 开始 到 感觉 一个 刺痛 在 我的 嘴 和 一个 眩晕 在
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .
与此同时, 我开始感到嘴里刺痛, 头晕目眩。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,
因此,

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ]
I was on the point of stopping and going to look at myself and my
我 曾是 在 这 观点 的 停止 和 去 到 看 在 我 和 我的
[paɪp][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
pipe in the mirror ,
管道 在 这 镜子 ,

我当时正要停下来, 走到镜子前看看自己和我的烟斗,
[wen] , [tu;; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] .
when , to my surprise , I found myself staggering about .
什么时候 , 到 我的 惊喜 , 我 成立 我 令人震惊 关于 .

令我惊讶的是, 我发现自己摇摇晃晃地走着。
[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈwɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
The room was whirling round and round ,
这 房间 曾是 旋转 圆形的 和 圆形的 ,
房间不停地旋转,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] ([wɪtʃ] [aɪ] [rɪ:tʃt] ['əʊnli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti])
and as I peered into the mirror (which I reached only with some difficulty)
和 作为 我 窥视 进入 这 镜子 (哪个 我 达到 仅有的 和 一些 困难)
当我凝视着镜子(我费了好大劲才够到镜子)时

[aɪ] [pə'si:vɪd] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
I perceived that my face was as white as a sheet .
我 感知 那 我的 脸 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 .
我感觉自己的脸白得像纸一样。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [θrəʊn] [maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] [wen] [sʌtʃ] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['feɪntnəs]
Hardly had I thrown myself down upon a sofa when such nausea and faintness
几乎 有 我 抛掷 我 向下 之上 一个 沙发 什么时候 这样的 恶心 和 模糊
[swept] ['oʊvər][em 'i:] [ðæt] ,
swept over me that ,
扫荡 超过 我 那 ,
我刚一屁股坐在沙发上, 就感到一阵恶心和眩晕, 以至于.....

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [pruːvd] [maɪ] [deθ] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
making up my mind that the pipe had proved my death , I expected every moment
制作 向上 我的 头脑 那 这 管道 有 已证实 我的 死亡 , 我 预期的 每一个 片刻
[tuː; tə][ɪkˈspaɪər] .
to expire .
到 到期 .

我认定那根管子已经夺走了我的性命，我预感到每一刻都将结束。

[ˈterəbli] [ˈfraɪ(ə)nd] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help][em ˈiː]
Terribly frightened , I tried to call out for some one to come and help me
可怕 害怕 , 我 尝试 到 称呼 出去 为了 一些 一 到 来 和 帮助 我
,
.
.

我吓坏了，拼命呼救，想找人来救我。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
and to send for the doctor .
和 到 发送 为了 这 医生 .

然后叫医生来。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [ˈpænɪk][ʌv; əv][maɪn] [dɪd][nɔːt][læst] [lɔːŋ] ,
However , this panic of mine did not last long ,
然而 , 这 恐慌 的 矿 做过 不是 最后的 长的 ,

然而，我的这种恐慌并没有持续太久。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][wʌz; wəz] ,
for I soon understood what the matter with me was ,
为了 我 很快 理解 什么 这 事情 和 我 曾是 ,

因为我很快就明白了我到底出了什么问题，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [ˈhedeɪk] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz]
and remained lying on the sofa with a racking headache and my limbs
和 剩余 说谎 在 这 沙发 和 一个 货架 头痛 和 我的 四肢
[rɪˈlækst] [æz; əz][aɪ][ˈstɛəd] [ˈdʌlli] [æt; ət][ðə; ði][stæmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] ,
relaxed as I stared dully at the stamp on the package of tobacco ,
轻松 作为 我 凝视 沉闷地 在 这 邮票 在 这 包裹 的 烟草 ,
我头痛欲裂，瘫倒在沙发上，四肢放松，目光呆滞地盯着烟草包装上的邮票。

[ðə; ði][paɪp] - [tuːb] [kɔɪld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
the Pipe - tube coiled on the floor ,
这 管道 - 管子 卷曲 在 这 地面 ,

盘绕在地板上的管道

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv][təˈbækəʊ][ænd; ənd] [kənˈfekʃənərz] [ˈtɑːrtlɪt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and the odds and ends of tobacco and confectioner's tartlets which were
和 这 赔率 和 结束 的 烟草 和 糖果商 挞 哪个 是
[ˈlɪtəd] [əˈbaʊt] .
littered about .
垃圾 关于 .

还有散落在各处的零碎烟草和糖果馅饼。

“ [ˈtruːli] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn][maɪ] [dɪˈdʒekʃn] [ænd; ənd] [dɪsɪˈluːz(ə)nment] ,
“ **Truly , I thought to myself in my dejection and disillusionment** , ”
“ 真的 , ” 我 想法 到 我 在 我的 沮丧 和 幻灭 ,
“真是如此，”我沮丧失望地想。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kwɑɪt] [groʊn] - [ʌp] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [smoʊk] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [duː] ,
“ **I cannot be quite grown - up if I cannot smoke as other fellows do** , ”
“ 我 不能 是 相当 生长 - 向上如果 我 不能 抽烟 作为 其他 伙伴们 做 ,
“如果我不能像其他男人一样抽烟，我就不能算是个真正的成年人。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [tʃɪˈbuːk] [brɪtwiːn] [maɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˈsekənd]
and should be fated never to hold a chibouk between my first and second
和 应该 是 命中注定 绝不 到 抓住 一个 奇布克 之间 我的 第一的 和 第二
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,

并且注定永远无法用我的食指和中指夹住一块奇布克（chibouk，一种印度传统食物）。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ænd; ənd] [pʌf] [smoʊk] [θruː] [ə; eɪ] [ˈflæksn] [ˈmʌstæf; məˈstæf] !
or to inhale and puff smoke through a flaxen moustache !
或者 到 吸入 和 噗 抽烟 通过 一个 亚麻色 胡子 !
或者，对着亚麻色的胡须吸一口气，吐出一口烟！

” [wen] [dimitri] [kɔːld] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [hiː; hi] [faʊnd] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt]
” When Dimitri called for me at five o'clock , he found me in this unpleasant
” 什么时候 迪米特里 称为 为了 我 在 五 点钟 , 他 成立 我 在 这 令人不快的
[prɪˈdɪkəmənt] .
predicament .
困境 .

“迪米特里五点钟叫我的时候，发现我正处于这种尴尬的境地。”

[ˈæftər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [haʊˈevər] , [aɪ] [felt] [ˈhɪrli] [rɪˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [ˈredi]
After drinking a glass of water , however , I felt nearly recovered , and ready
后 喝 一个 玻璃 的 水 , 然而 , 我 毛毡 几乎 恢复 , 和 准备好
[tuː; tə] [goʊ] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] .
to go with him .
到 去 和 他 .

喝了一杯水后，我感觉身体几乎恢复了，可以和他一起走了。

” [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] !
” So much for your trying to smoke !
” 所以 很多 为了 你的 尝试 到 抽烟 !
“想抽烟？没门！ ”

” [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈbɑːtʃ] .
” said he as he gazed at the remnants of my debauch .
” 说 他 作为 他 凝视 在 这 残余物 的 我的 放荡 .
“他一边说着，一边凝视着我放荡行为的残骸。”

” [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz] [wel] .
” It is a silly thing to do , and waste of money as well .
” 它 是 一个 愚蠢的 事物 到 做 , 和 浪费 的 钱 作为 出色地 .
“这样做很愚蠢，也很浪费钱。”

[aɪ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈprɑːmɪst] [maɪˈself] [ˈnevər] [tuː; tə] [smoʊk] .
I long ago promised myself never to smoke .
我 长的 前 承诺 我 绝不 到 抽烟 .

我很久以前就向自己承诺过永远不抽烟。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] - .
But come along ; we have to call for Dubkoff .
但 来 沿着 ; 我们 有 到 称呼 为了 - .
但是，我们得请杜布科夫过来。

” [ˌeks,ɑɪˈviː] .
” XIV .
” 十四 .
“十四、

[haʊ] - [ænd; ənd] - [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz]
HOW WOLODA AND DUBKOFF AMUSED THEMSELVES
如何 - 和 - 觉得好笑 他们自己

沃洛达和杜布科夫是如何自娱自乐的

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [dimitri] [ˈentərd] [maɪ] [ru:m] [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈmænər] [ʌv; əv]
THE moment that Dimitri entered my room I perceived from his face , manner of
这 片刻 那 迪米特里 进入 我的 房间 我 感知 从 他的 脸 , 方式 的
[ˈwɔ:kɪŋ] ,
walking ,
步行 ,

迪米特里走进我房间的那一刻，我从他的表情和走路姿势上就察觉到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and the signs which , in him ,
和 这 标志 哪个 , 在 他 ,

以及在他身上所显现的迹象，

[dɪˈnəʊtɪd] [ɪl] - [ˈhju:mər] — [ə; eɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
denoted ill - humour — a blinking of the eyes and a grim holding of his
表示 患病的 - 幽默 — 一个 眨眼 的 这 眼睛 和 一个 严峻 保持 的 他的
[hed] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
head to one side ,
头 到 一 边 ,

表示心情不好——眨眼，头阴沉地偏向一边。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] — [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈkoʊldli] - [kəˈrekt] [freɪm]
as though to straighten his collar — that he was in the coldly - correct frame
作为 尽管 到 拉直 他的 衣领 — 那 他 曾是 在 这 冷冷地 - 正确的 框架
[ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wen] [hi; hi] [felt] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
of mind which was his when he felt dissatisfied with himself .
的 头脑 哪个 曾是 他的 什么时候 他 毛毡 不满 和 他自己 .

仿佛要整理一下衣领——他摆出一副冷酷而又自以为是的姿态，这是他对自己感到不满时才会有的心态。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [tu:] ,
It was a frame of mind , too ,
它 曾是 一个 框架 的 头脑 , 也 ,

这也是一种心态。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
which always produced a chilling effect upon my feelings towards him .
哪个 总是 生产 一个 令人不寒而栗 影响 之上 我的 情怀 向 他 .

这总是让我对他产生一种不寒而栗的感觉。

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [əˈpreɪz] [maɪ] [ˈfrendz] [ˈkærəktər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Of late I had begun to observe and appraise my friend's character a little
的 晚的 我 有 开始 到 观察 和 评价 我的 朋友们 特点 一个 小的
[mɔ:r] ,
more ,
更多的 ,

最近我开始更多地观察和评价我朋友的性格，

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ,
but our friendship had in no way suffered from that ,
但 我们的 友谊 有 在 不 方式 遭受 从 那 ,

但我们的友谊丝毫没有受到影响。

[sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stiɪl] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [lʊk]
since it was still too young and strong for me to be able to look
自从 它 曾是 仍然 也 年轻的 和 强的 为了 我 到 是 有能力的 到 看
[əˈpɑ:n] [dimitri] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpɜ:rfɪkt] ,
upon Dimitri as anything but perfect ,
之上 迪米特里 作为 任何事物 但 完美的 ,

因为那时我还太年轻、太强大，以至于我无法用异样的眼光看待迪米特里，在他眼里，他完美无瑕。

[nɒʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [aɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
no matter in what light I regarded him .
不 事情 在 什么 光 我 认为 他 :

无论我以何种眼光看待他。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] , [bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] .
In him there were two personalities , both of which I thought beautiful .
在 他 那里 是 二 个性 , 两个都 的 哪个 我 想法 美丽的 :

他身上有两种截然不同的性格，我都觉得很美好。

[wʌn] , [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [dɪˈvɒʊtɪdli] , [wʌz; wəz][kaɪnd] , [maɪld] , [fərˈɡɪvɪŋ] , [geɪ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs]
One , which I loved devotedly , was kind , mild , forgiving , gay , and conscious
— , 哪个 我 喜爱 虔诚地 , 曾是 种类 , 温和的 , 宽恕 , 同性恋 , 和 有意识的
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðəʊz] [ˈveriəs] [θɪŋz] .
of being those various things .
的 存在 那些 各种各样的 事物 :

其中一位，我深爱着她，她善良、温和、宽容、快乐，并且清楚自己拥有这些美好的品质。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪkˈstɪriər] , [ðə; ði] [ˈveri] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
When he was in this frame of mind his whole exterior , the very tone of his
什么时候 他 曾是 在 这 框架 的 头脑 他的 所有的 外部的 , 这 非常 语气 的 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

当他处于这种心境时，他的整个外表，甚至他的语气，都发生了变化。

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][seɪ] : “ [aɪ][erˈem][kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] ,
his every movement , appeared to say : “ I am kind and good - natured ,
他的 每一个 移动 , 出现 到 说 : “ 我 是 种类 和 好的 - 自然 ,
[ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪs] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
and rejoice in being so ,
和 麾 在 存在 所以 ,

他的一举一动似乎都在说：“我心地善良，性情温和，并以此为乐。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ][soʊ] [rɪˈdʒʊɪs] .
and every one can see that I so rejoice .
和 每一个 一 能 看 那 我 所以 麾 :

每个人都能看出我多么高兴。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] — [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [brˈɡʌn] [tuː; tə]
” The other of his two personalities — one which I had only just begun to
” 这 其他 的 他的 二 个性 — 一 哪个 我 有 仅有的 只是 开始 到
[æprɪˈhend] ,
apprehend ,
逮捕 ,

“他的另一种人格——我才刚刚开始了解的那种人格，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [boʊd] [ɪn][ˈspɪrɪt] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and before the majesty of which I bowed in spirit — was that of a man
和 前 这 威严 的 哪个 我 鞠躬 在 精神 — 曾是 那 的 一个 男人
[huː] [wʌz; wəz][ˈkoʊld] ,
who was cold ,
WHO 曾是 寒冷的 ,

而我内心所敬畏的威严，却是一位冷漠之人的威严。

[stɜːrn][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] , [praʊd] , [rɪˈlɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fəˈhætɪsɪzəm]
stern to himself and to others , proud , religious to the point of fanaticism
船尾 到 他自己 和 到 其他的 , 自豪的 , 宗教 到 这 观点 的 狂热
[ænd; ənd] [prɪˈdæntɪkli] [ˈmɔːrəl] .
, and pedantically moral .
, 和 迂腐地 道德 :

他对自己和他人都很严厉，骄傲自大，宗教信仰虔诚到近乎狂热，而且道德观念迂腐。

[æ̯t; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hi; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌpɜːrsəˈhæləti] .

At the present moment he was , as I say , this second personality .
在 这 展示 片刻 他 曾是 , 作为 我 说 , 这 第二 性格 .

正如我所说, 此刻他就是他的第二个人格。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfræŋknəs] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪnɪz] [aɪ]

With that frankness which constituted a necessary condition of our relations I

[tuːld][hɪm; ɪm] ,

told him ,

讲述 他 ,

我以坦诚的态度——这是我们关系中必不可少的条件——告诉他:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wi; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] - , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈti:] [dɪˈprest] [ænd; ənd][hɜːrt][em ˈi:]

as soon as we entered the drozhki , how much it depressed and hurt me

[tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

to see him ,

到 看 他 ,

我们一走进小巷, 看到他就让我感到无比沮丧和痛苦。

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ] [feɪt] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][soʊ] [ˈɜːrksəm] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tu; tə][em ˈi:]

on this my fete - day in a frame of mind so irksome and disagreeable to me

在 这 我的 宴请 - 天 在 一个 框架 的 头脑 所以 烦人的 和 令人不快的 到 我 .

在我这个特殊的日子, 我却心情烦躁不安。

“ [wʌt] [hæz; həz][ʌpˈset] [ju; jʊ][soʊ] ?

“ What has upset you so ?

” 什么 有 沮丧的 你 所以 ? ”

“什么事让你这么生气? ”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

“ I asked him .

” 我 问 他 .

我问他。

“ [wɪl] [ju; jʊ][nɑːt] [tel] [em ˈi:] ? ”

“ Will you not tell me ? ”

” 将要 你 不是 告诉 我 ? ”

“你就不告诉我吗? ”

“ [maɪ] [dɪr] [ˈnɪkələs] ,

“ My dear Nicolas ,

” 我的 亲爱的 尼古拉斯 ,

“我亲爱的尼古拉斯,

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sləʊ] [rɪˈplaɪ][æz; əz][hi; hi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [twɪtʃ] [tu; tə][wʌn] [saɪd]

“ was his slow reply as he gave his head a nervous twitch to one side

” 曾是 他的 慢的 回复 作为 他 给予 他的 头 一个 紧张的 抽搐 到 一 边

[ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and blinked his eyes ,

和 眨眼 他的 眼睛 ,

他缓缓地回答道, 同时紧张地歪了歪头, 眨了眨眼。

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ˈnevər] [tu; tə] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ju; jʊ] ,

“ since I have given you my word never to conceal anything from you ,

” 自从 我 有 给定 你 我的 单词 绝不 到 隐藏 任何事物 从 你 ,

“既然我已向你们保证, 绝不向你们隐瞒任何事,

[jʊː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][səˈspekt][,em ˈiː][ʌv; əv] [ˈsiːkrətɪvnəs] .
you have no reason to suspect me of secretiveness .
你 有 不 原因 到 怀疑 我 的 秘密 .

你没有任何理由怀疑我有所隐瞒。

[wʌn][ˈkænɑːt][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði][seɪm] [muːd] , [ænd; ənd][ɪf][aɪ][siːm] [æt; ət][ɔːl][pʊt][aʊt] ,
One cannot always be in exactly the same mood , and if I seem at all put out ,
— 不能 总是 是 在 确切地 这 相同的 情绪 , 和 如果 我 似乎 在 全部 放 出去 ,
人不可能永远保持同样的心情, 如果我看起来有点不高兴,

[ðæt][ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][seɪ] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] . “
that is all there is to say about it . ”
那 是 全部 那里 是 到 说 关于 它 . ”

关于这件事, 就说这么多吧。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələsli] [ˈoʊpən] , [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkærəktər] [hɪz; ɪz][ɪz] !
” **What a marvellously open , honourable character his is !**
” 什么 一个 奇妙地 打开 , 光荣的 特点 他的 是 !

“他真是个非常坦诚、正直的人啊! ”

” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
” **I thought to myself , and dropped the subject** .
” 我 想法 到 我 , 和 掉落 这 主题 .

我心想, 然后就没再提这个话题了。

[wiː; wi][droʊv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wei] [tuː; tə] - [ɪn][ˈsaɪləns] .
We drove the rest of the way to Dubkoff's in silence .
我们 驾驶 这 休息 的 这 方式 到 - 在 沉默 .

我们一路沉默地开车到了杜布科夫家。

- [flæt][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][faɪn][wʌn] — [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [soʊ][,aɪ ˈtiː]
Dubkoff's flat was an unusually fine one — or , at all events , so it
- 平坦的 曾是 一个 异常地 美好的 — — 或者 , 在 全部 活动 , 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][,em ˈiː] .
seemed to me .
似乎 到 我 .

杜布科夫的公寓非常漂亮——至少在我看来是这样。

[ˈevriwɛr] [wɜːr; wər][rʌgz] , [ˈpɪktʃərz] , [gɑːrˈdiːniə] , [straɪpt] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈfəʊtəgræfs] , [ænd; ənd]
Everywhere were rugs , pictures , gardenias , striped hangings , photographs , and
到处 是 地毯 , 图片 , 栀子花 , 有条纹的 绞刑 , 照片 , 和
[kɜːrvd] [seˈtiː] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [hʌŋ] [ˈɡʌnz] ,
curved settees , while on the walls hung guns ,
弯曲 长椅 , 尽管 在 这 墙壁 悬挂 枪支 ,

到处都是地毯、画作、栀子花、条纹挂毯、照片和弧形长椅, 墙上挂着枪支。

[ˈpɪstlz] , [ˈpaʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈhedz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
pistols , pouches , and the mounted heads of wild beasts .
手枪 , 小袋 , 和 这 安装 头部的 荒野 野兽 .

手枪、钱袋和野兽的头颅标本。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [,em ˈiː] [əˈwer] [huːm] ,
It was the appearance of this apartment which made me aware whom ,
它 曾是 这 外貌 的 这 公寓 哪个 制成 我 意识到的 谁 ,

正是这间公寓的样貌让我意识到他是谁。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
it was that Woloda had imitated in the scheme of his own sitting - room .
它 曾是 那 - 有 模仿 在 这 方案 的 他的 自己的 坐着 - 房间 .

沃洛达在他的客厅设计中模仿了这种风格。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ænd; ənd] - [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][kɑːrdz] , [waɪl] [ˈsiːtɪd] [ˈɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]

We found Dubkoff and Woloda engaged in cards , while seated also at the table
我们 成立 - 和 - 已订婚的 在 牌 , 尽管 坐着 还 在 这 桌子

，

：

，

我们发现杜布科夫和沃洛达也坐在桌旁，正在打牌。

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][dɪd]

and watching the game with close attention , was a gentleman whom I did
和 观看 这 游戏 和 关闭 注意力 , 曾是 一个 绅士 谁 我 做过

[nɑːt] [noʊ] ,

not know ,
不是 知道 ,

一位我不认识的先生正全神贯注地观看比赛。

[bʌt; bət] [huː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːdəsti] [ʌv; əv]

but who appeared to be of no great importance , judging by the modesty of
但 WHO 出现 到 是 的 不 伟大的 重要性 , 评判 经过 这 谦逊 的

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] .

his attitude .
他的 态度 .

但从他谦逊的态度来看，他似乎并不是什么重要人物。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈslɪpərz] ,

Dubkoff himself was in a silk dressing - gown and soft slippers ,
- 他自己 曾是 在 一个 丝绸 敷料 - 袍 和 柔软的 拖鞋 ,

杜布科夫本人身穿丝绸睡袍和软拖鞋。

[waɪl] - — [ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəːtsliːvz] ,

while Woloda — seated opposite him on a divan — was in his shirtsleeves ,
尽管 - — 坐着 对面的 他 在 一个 迪万 — 曾是 在 他的 衬衫袖子 ,

而坐在他对面沙发上的沃洛达则穿着衬衫袖子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ([tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [flʌft] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

as well as (to judge by his flushed face and the impatient ,
作为 出色地 作为 (到 法官 经过 他的 配 脸 和 这 不耐烦 ,

此外（从他涨红的脸和不耐烦的神情来看），

[ˈkɜːrsəri] [ɡlæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡeɪv] [juː ˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

cursorily glance which he gave us for a second as he looked up from the
粗略地 瞥一眼 哪个 他 给予 我们 为了 一个 第二 作为 他 看起来 向上 从 这

[kɑːrdz]) [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡeɪm] .

cards) much taken up with the game .
牌) 很多 已采取 向上 和 这 游戏 .

他从牌桌上抬起头，匆匆瞥了我们一眼（一秒钟），显然他已经全神贯注于游戏了。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [ˈrednd] [stiːl] [mɔːr] .

On seeing me , he reddened still more .
在 看到 我 , 他 发红 仍然 更多的 .

看到我，他的脸更红了。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] , ” [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə] - .

“ Well , it is for you to deal , ” he remarked to Dubkoff .
“出色地 , 它 是 为了 你 到 交易 , ” 他 评论 到 - .

“嗯，这由你来处理，”他对杜布科夫说道。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈreɪʃ] [maɪ] [brɪˈklæmɪŋ] [əˈkweɪntɪd]
In an instant I divined that he did not altogether relish my becoming acquainted
在 一个 立即的 我 神谕 那 他 做过 不是 共 尽情享受 我的 成为 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈɡæmbld] .
with the fact that he gambled .
和 这 事实 那 他 赌博 .

我立刻意识到，他并不乐意让我知道他赌博这件事。

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪˈti:][ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md]
Yet his expression had nothing in it of confusion — only a look which seemed
然而 他的 表达 有 没有什么 在 它 的 困惑 — 仅有的 一个 看 哪个 似乎
[tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] :
to me to say :
到 我 到 说 :

然而，他的表情中没有丝毫困惑——只有一种眼神，在我看来，那眼神仿佛在说：

“ [jes] , [aɪ] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,
“ **Yes , I play cards , and if you are surprised at that ,**
“ 是的 , 我 玩 牌 , 和 如果 你 是 惊讶 在 那 ,
“ 是的，我会打牌，如果你对此感到惊讶的话，

[aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][soʊ] [jʌŋ] .
it is only because you are so young .
它 是 仅有的 因为 你 是 所以 年轻的 .

那只是因为你年纪太小了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] — [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][eɪdʒ] .
There is nothing wrong about it — it is a necessity at our age .
那里 是 没有什么 错误的 关于 它 — 它 是 一个 必要性 在 我们的 年龄 .
这没什么不对的——在我们这个年纪，这是必需的。

“ [jes] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪˈvaɪnd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] .
“ **Yes , I at once divined and understood that .**
“ 是的 , 我 在 一次 神谕 和 理解 那 .
“ 是的，我立刻就领悟并明白了。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] , [haʊˈevər] , - [roʊz][ænd; ənd] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ;
Instead of dealing , however , Dubkoff rose and shook hands with us ;
反而 的 处理 , 然而 , - 玫瑰 和 摇晃 双手 和 我们 ;
然而，杜布科夫并没有与我们谈判，而是站起来与我们握手；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [beɪd] [ju: ˈes][bəʊθ][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:fərd] [ju: ˈes][paɪps] , [wɪtʃ]
after which he bade us both be seated , and then offered us pipes , which
后 哪个 他 巴德 我们 两个都 是 坐着 , 和 然后 提供 我们 管道 , 哪个
[wi:; wi] [dɪˈklaɪnd] .
we declined .
我们 拒绝 .

之后他让我们俩坐下，然后给我们递上烟斗，我们婉拒了。

“ [hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪpləmət] , [ðen] — [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
“ **Here is our DIPLOMAT , then — the hero of the day !**
“ 这里 是 我们的 外交官 , 然后 — 这 英雄 的 这 天 !
“那么，这就是我们的外交官——今天的英雄！”

“ [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , “ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ **he said to me , “ Good Lord !**
“ 他 说 到 我 , “ 好的 主 !
他对我说：“我的天哪！”

[haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)l] ! “
how you look like a colonel ! ”
如何 你 看 喜欢 一个 上校 ! “
你看起来像个上校！

“ [eɪtʃ] - [em] !
“ **H - m** !
“ H - 米 !

“嗯！

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ðʊz] [wʌnz] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ˌoʊvərˈspred] [maɪ]
“ **I muttered in reply , though once more feeling a complacent smile overspread my**
“ 我 低声说道 在 回复 , 尽管 一次 更多的 感觉 一个 自满 微笑 蔓延 我的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

我低声回答，脸上再次浮现出一丝得意的微笑。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ɔː] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪksˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːlz] [fɔːr; fər]
I stood in that awe of Dubkoff which a sixteen - year - old boy naturally feels for
我 站立 在 那 敬畏 的 - 哪个 一个 十六 - 年 - 老的 男生 自然 感觉 为了
[ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈeldəz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri]
a twenty - seven - year - old man of whom his elders say that he is a very
一个 二十 - 七 - 年 - 老的 男人 的 谁 他的 长者 说 那 他 是 一个 非常
[ˈklevər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [dæns] [wel] [ænd; ənd] [spiːk] [frentʃ] ,
clever young man who can dance well and speak French ,
聪明的 年轻的 男人 WHO 能 舞蹈 出色地 和 说话 法语 ,

我站在杜布科夫面前，心中充满了一个十六岁男孩对二十七岁男人的敬畏之情，长辈们都说他是一个非常聪明的年轻人，舞跳得很好，法语也说得很好。

[ænd; ənd] [huː] , [ðʊz] [ˈsiːkrətli] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [wʌnz] [juːθ] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] .
and who , though secretly despising one's youth , endeavours to conceal the fact .
和 WHO , 尽管 偷偷 鄙视 一个人的 青年 , 努力 到 隐藏 这 事实 .

尽管内心深处鄙视自己的青春，却努力掩盖这一事实。

[jet] , [dɪˈspart] [maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈsʌmhəʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
Yet , despite my respect for him , I somehow found it difficult and
然而 , 尽管 我的 尊重 为了 他 , 我 不知何故 成立 它 难的 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

然而，尽管我尊重他，但我还是觉得难以接受，很不自在。

[θruːˈaʊt] [maɪ] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
throughout my acquaintanceship with him , to look him in the eyes ,
自始至终 我的 熟人关系 和 他 , 到 看 他 在 这 眼睛 ,

在我与他相识的这段时间里，我一直都敢直视他的眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [sɪnz] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kaɪndz][ʌv; əv] [men] [huːm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [feɪs]
I have since remarked that there are three kinds of men whom I cannot face
我 有 自从 评论 那 那里 是 三 种类 的 男人 谁 我 不能 脸
[ˈiːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

我后来说过，有三种男人是我难以面对的。

[ˈneɪmli] [ðʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [ðʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,
namely those who are much better than myself , those who are much worse ,
即 那些 WHO 是 很多 更好的 比 我 , 那些 WHO 是 很多 更糟 ,

即那些比我优秀得多的人，以及那些比我差得多的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][maɪ'self][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [nɑ:t][tu:; tə]
and those between whom and myself there is a mutual determination not to
和 那些 之间 谁 和 我 那里 是 一个 相互的 决心 不是 到
[ˈmen](ə)n] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələɹ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ] [ə'wer] .
mention some particular thing of which we are both aware .
提到 一些 特别的 事物 的 哪个 我们 是 两个都 意识到的 .
还有那些和我之间有共同约定的人，我们不提我们都知道的某些事情。

- [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['feləʊ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
Dubkoff may have been a much better fellow than myself ,
- 可能 有 到过 一个 很多 更好的 同伴 比 我 ,
杜布科夫或许比我好得多。

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] ;
or he may have been a much worse ;
或者 他 可能 有 到过 一个 很多 更糟 ;
或者他可能更糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d] ['veri] ['fri:kwəntli] [wɪ'ðəʊt] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt]
but the point was that he lied very frequently without recognising the fact
但 这 观点 曾是 那 他 撒谎了 非常 频繁地 没有 识别 这 事实
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] [soʊ] ,
that I was aware of his doing so ,
那 我 曾是 意识到的 的 他的 正在做 所以 ,
但关键是他经常撒谎，却丝毫没有意识到我知道他在撒谎。

[jet] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] .
yet had determined not to mention it .
然而 有 决定 不是 到 提到 它 .
但他决定不提及此事。

" [let] [ju: 'es] [pleɪ] [ə'hʌðər] [raʊnd] , " [sed] - , ['hʌntɪŋ] [wʌn] ['ʊʊldər] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]
" Let us play another round , " said Woloda , hunching one shoulder after the manner
" 让 我们 玩 其他 圆形的 , " 说 - , 弓背 一 肩膀 后 这 方式
[ʌv; əv][ˈpɑ:pə] ,
of Papa ,
的 爸爸 ,
“我们再玩一局吧，”沃洛达说着，像爸爸一样耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ri:'ʃʌfəlɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] .
and reshuffling the cards .
和 重新洗牌 这 牌 .
然后重新洗牌。

" [haʊ] [pər'sɪstənt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] - .
" How persistent you are ! " said Dubkoff .
" 如何 执着的 你 是 ! " 说 - .
“你真是太执着了！”杜布科夫说道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] ['æftərwərdz] .
" We can play all we want to afterwards .
" 我们 能 玩 全部 我们 想 到 然后 .
“之后我们可以尽情玩耍。”

[wel] , [wʌn] [mɔ:ɹ] [raʊnd] , [ðen] .
Well , one more round , then .
出色地 , 一 更多的 圆形的 , 然后 .
好吧，那就再来一轮。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðər; ðər][hændz] .
" During the play , I looked at their hands .
" 期间 这 玩 , 我 看起来 在 他们的 双手 .
“演出期间，我看着他们的手。”

- [hændz][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [red] ,
Woloda's hands were large and red ,
- 双手 是 大的 和 红色的 ,

沃洛达的手又大又红，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɪŋgərz] [kɜ:rvd]
whilst in the crook of the thumb and the way in which the other fingers curved
而 在 这 骗子 的 这 拇指 和 这 方式 在 哪个 这 其他 手指 弯曲
[ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði][kɑ:rdz][æz; əz][hi; hi][held][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'zembld] ['pa:pa:z]
themselves round the cards as he held them they so exactly resembled Papa's
他们自己 圆形的 这 牌 作为 他 握住 他们 他们 所以 确切地 类似 爸爸的
[ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] - ['pɜ:rpəsli] [held][ðə; ði][kɑ:rdz]
that now and then I could not help thinking that Woloda purposely held the cards
那 现在 和 然后 我 可以 不是 帮助 思维 那 - 故意 握住 这 牌
[ðʌs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn'ʌp] .
thus so as to look the more like a grownup .
因此 所以 作为 到 看 这 更多的 喜欢 一个 长大了 .

当他用拇指弯曲着握住牌，以及其他手指环绕着牌的方式时，这些姿势与爸爸的姿势如此相似，以至于我不禁时不时地想，沃洛达是不是故意这样握牌，让自己看起来更像个大人。

[jet] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Yet the next moment , looking at his face ,
然而 这 下一个 片刻 , 寻找 在 他的 脸 ,
然而下一刻，看着他的脸，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [geɪm] .
I could see that he had not a thought in his mind beyond the game .
我 可以 看 那 他 有 不是 一个 想法 在 他的 头脑 超过 这 游戏 .
我看得出来，他脑子里除了比赛什么都没有。

- [hændz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , ['pʌfi] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [klent]
Dubkoff's hands , on the contrary , were small , puffy , and inclined to clench
- 双手 , 在 这 相反 , 是 小的 , 蓬松 , 和 倾斜 到 紧握
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
相反，杜布科夫的手却很小，有些浮肿，而且总是紧握成拳。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪk'stri:mli] [ni:t] [ænd; ənd] [smɔ:l] - ['fɪŋgərd] .
as well as extremely neat and small - fingered .
作为 出色地 作为 极其 整洁的 和 小的 - 用手指 .
而且非常爱干净，手指也很小巧。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hændz] [waɪt] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪ] [rɪŋz] ,
They were just the kind of hands which generally display rings ,
他们 是 只是 这 种类 的 双手 哪个 一般来说 展示 戒指 ,
那是一双通常会戴戒指的手。

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:r; ər][moʊst][tu:; tə][bi: bi] [si:n] [ɑ:n] ['pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ju:z]
and which are most to be seen on persons who are both inclined to use
和 哪个 是 最多 到 是 已见 在 人 WHO 是 两个都 倾斜 到 使用
[ðəm; ðəm][ænd; ənd][fa:nd][ʌv; əv][ɑ:b'dʒeɪz][di:] [və:'tu:] .
them and fond of objets de vertu .
他们 和 喜爱 的 物体 德 美德 .
而这些物品最常出现在那些既喜欢使用它们又喜爱珍宝的人身上。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔ:st] ,
Woloda must have lost ,
- 必须 有 丢失的 ,
沃洛达肯定输了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] ['vlædɪmɪr] [pɐ'trɒvɪtʃ]
for the gentleman who was watching the play remarked that Vladimir Petrovitch
为了 这 绅士 WHO 曾是 观看 这 玩 评论 那 弗拉基米尔 彼得罗维奇
[hæd; həd] ['terəbli] [bæd] [lʌk] ,
had terribly bad luck ,
有 可怕 坏的 运气 ,
那位观看演出的先生评论说, 弗拉基米尔·彼得罗维奇的运气真是太差了。

[waɪl] - [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊt] [bʊk] , [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] ,
while Dubkoff reached for a note book , wrote something in it , and then ,
尽管 - 达到 为了 一个 笔记 书 , 写道 某物 在 它 , 和 然后 ,
杜布科夫伸手去拿笔记本, 在上面写了些什么, 然后,
[ˈʃoʊɪŋ] - [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [sed] :
showing Woloda what he had written , said :
显示 - 什么 他 有 书面 , 说 :
将他写的东西拿给沃洛达看, 说道:

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
" **Is that right ?** "
" 是 那 正确的 ? "
" 是这样吗? "

" [jes] . " [sed] - , [ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪnd] ['kerləsnəs] [æt; ət][ðə; ði][noʊt] [bʊk] .
" **Yes .** " **said Woloda , glancing with feigned carelessness at the note book .**
" 是的 . " 说 - , 瞥了一眼 和 假装 疏忽 在 这 笔记 书 .
"是的。"沃洛达说着, 假装漫不经心地瞥了一眼笔记本。

" [naʊ] [let] [juː 'es][goʊ] .
" **Now let us go** .
" 现在 让 我们 去 .
"现在我们走吧。"

" - [tʊk] - , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [dɪmɪtri] [ə; eɪ][lɪft] [ɪn][maɪ] - .
" **Woloda took Dubkoff , and I gave Dimitri a lift in my drozhki .**
" - 采取 - , 和 我 给予 迪米特里 一个 举起 在 我的 - .
"沃洛达带走了杜布科夫, 我用我的小车送迪米特里一程。"

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?
" **What were they playing at ?**
" 什么 是 他们 玩耍 在 ?
他们当时在玩什么游戏?

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [dɪmɪtri] .
" **I inquired of Dimitri .**
" 我 询问 的 迪米特里 .
我向迪米特里询问了此事。

" [æt; ət][piːket; piː'keɪ] .
" **At piquet** .
" 在 皮克特 .
"在皮克特。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [geɪm] .
It is a stupid game .
它 是 一个 愚蠢的 游戏 .
这游戏真蠢。

[ɪn][fækt] , [ɔːl] [sʌtʃ] [geɪmz] [ɑːr; ər][ˈstuːpɪd] . "
In fact , all such games are stupid . "
在 事实 , 全部 这样的 游戏 是 愚蠢的 . "
事实上, 所有这类游戏都很愚蠢。

“ [ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌt] ? ”
“ And were they playing for much ? ”
“ 和 是 他们 玩耍 为了 很多 ？ ”
“他们是为了什么而战呢？ ”

“ [noʊ] , [na:t] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] . ”
“ No , not very much , but more than they ought to . ”
“ 不 , 不是 非常 很多 , 但 更多的 比 他们 应该 到 . ”
“不，不算太多，但比他们应该做的要多。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第4/11页

“ [du:] [ju:; jʊ] ['evər] [pleɪ] [jɔ:r'self] ? ”
“ **Do you ever play yourself ?** ”
“ 做 你 曾经 玩 你自己 ? ”

你有没有扮演过自己？

“ [noʊ] ; [aɪ] [swɔ:r] ['nevər] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ;
“ **No ; I swore never to do so ;**
“ 不 ; 我 发誓 绝不 到 做 所以 ;

“不；我发誓永远不会那样做；

[bʌt; bət] - [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hi:; hi] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] . ”
but Dubkoff will play with any one he can get hold of . ”
但 - 将要 玩 和 任何 一 他 能 得到 抓住 的 . ”

但杜布科夫会和任何他能找到的球员一起打球。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .
“ **He ought not to do that ,** ” **I remarked .**
“ 他 应该 不是 到 做 那 , ” 我 评论 .

“他不应该那样做,”我说道。

“ [soʊ] - [dʌz] [nɑ:t] [pleɪ] [soʊ] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] ? ”
“ **So Woloda does not play so well as he does ?** ”
“ 所以 - 做 不是 玩 所以 出色地 作为 他 做 ? ”

“所以沃洛达其实并没有他表现得那么好？”

“ [pər'hæps] - [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [r'speʃəli] [bæd]
“ **Perhaps Dubkoff ought not to , as you say , yet there is nothing especially bad**
“ 也许 - 应该 不是 到 , 作为 你 说 , 然而 那里 是 没有什么 尤其 坏的
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
about it all .
关于 它 全部 .

“也许杜布科夫不应该这样做，正如你所说，但这并没有什么特别糟糕的事情。”

[hi:; hi] [laɪks] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wel] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['feləʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] . ”
He likes playing , and plays well , but he is a good fellow all the same . ”
他 点赞 玩耍 , 和 演出 出色地 , 但 他 是 一个 好的 同伴 全部 这 相同的 . ”

他喜欢打球，而且打得很好，但他仍然是个好人。

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I had no idea of this ,** ” **I said .**
“ 我 有 不 主意 的 这 , ” 我 说 .

“我对此一无所知,”我说。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [kən'klu:did] [dɪmɪtri] , ” [sɪns] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ]
“ **We must not think ill of him ,** ” **concluded Dimitri ,** “ **since he is a**
“ 我们 必须 不是 思考 患病的 的 他 , ” 结束 迪米特里 , ” 自从 他 是 一个
[ˈsɪmpli] [ˈsplendɪd] ['feləʊ] .
simply splendid fellow .
简单地 灿烂 同伴 .

“我们不应该对他抱有恶意,”迪米特里总结道，“因为他是一个非常出色的人。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌt] , [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [æɪ; əɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
I like him very much , and always shall like him , in spite of his weakness .
我 喜欢 他 非常 很多 , 和 总是 将 喜欢 他 , 在 尽管如此 的 他的 弱点 .

尽管他有缺点，但我非常喜欢他，而且永远都会喜欢他。

” [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] ,
” For some reason or another the idea occurred to me that ,
” 为了 一些 原因 或者 其他 这 主意 发生 到 我 那 ,
“不知何故，我突然想到，

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [dimitri] [stʌk] [ʌp][soʊ] [ˈstaʊtli] [fɔːr; fər] - , [hiː; hi] [ˈniːðər] [laɪkt] [nɔːr]
just BECAUSE Dimitri stuck up so stoutly for Dubkoff , he neither liked nor
只是 因为 迪米特里 卡住 向上 所以 坚定地 为了 - , 他 两者都不 喜欢 也不
[rɪˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [riˈæləti] ,
respected him in reality ,
受人尊敬 他 在 现实 ,
仅仅因为迪米特里如此坚定地维护杜布科夫，并不意味着他实际上既不喜欢也不尊重他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈstʌbərnnəs] [ænd; ænd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
but was determined , out of stubbornness and a desire not to be
但 曾是 决定 , 出去 的 固执 和 一个 欲望 不是 到 是
[əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɑːnstənsi] ,
accused of inconstancy ,
被告 的 反复无常 ,
但他出于固执和不愿被指责为反复无常，决心这样做。

[ˈnevər][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
never to own to the fact .
绝不 到 自己的 到 这 事实 .
永远不愿承认事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ʌv] [ðer; ðər] [frendz] [ðer; ðər][laɪf] [lɔːŋ] ,
He was one of those people who love their friends their life long ,
他 曾是 一 的 那些 人们 WHO 爱 他们的 朋友们 他们的 生活 长的 ,
他就是那种会终生珍视朋友的人。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðoʊz] [frendz] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlweɪz] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
not so much because those friends remain always dear to them , as because
不是 所以 很多 因为 那些 朋友们 保持 总是 亲爱的 到 他们 , 作为 因为
,
,
,
倒不是因为这些朋友对他们来说始终是珍贵的，而是因为.....

[ˈhævɪŋ] [wʌns] — [ˈpɑːsəbli] [mɪˈsteɪkənli] — [laɪkt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðeɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz]
having once — possibly mistakenly — liked a person , they look upon it as
拥有 一次 — 可能 错误地 — 喜欢 一个 人 , 他们 看 之上 它 作为
[dɪsˈɑːnərəbl] [tuː; tə] [siːs] [ˈevər][tuː; tə][duː][soʊ] .
dishonourable to cease ever to do so .
不光彩的 到 停止 曾经 到 做 所以 .
他们曾经（或许是误会地）喜欢过一个人，但一旦不再喜欢，就会觉得很丢脸。

[ˈɛksˈviː] .
XV :
十五 :
十五、

[aɪ][eɪ ˈem] [fɛrtɪd] [æt; ət] [ˈdɪnər]
I AM FETED AT DINNER
我 是 受人尊敬 在 晚餐
我受邀参加晚宴

- [ænd; ənd] - [nu:] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
Dubkoff and Woloda knew every one at the restaurant by name , and every one
- 和 - 知道 每一个 一 在 这 餐厅 经过 姓名 , 和 每一个 一
,
,
,

杜布科夫和沃洛达认识餐厅里的每一个人，而且每个人都认识。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətər] , [peɪd] [ðəm; ðəm] [greɪt] [rɪ'spekt] .
from the waiters to the proprietor , paid them great respect .
从 这 服务员 到 这 业主 , 有薪酬的 他们 伟大的 尊重 .

从服务员到老板，都对他们表示了极大的尊重。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn] [ə'la:tɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] ,
No time was lost in allotting us a private room ,
不 时间 曾是 丢失的 在 分配 我们 一个 私人的 房间 ,

他们很快就给我们安排了一间私人房间。

[wer] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [aɪst] [ʃæm'peɪn] - [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd][tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]
where a bottle of iced champagne - upon which I tried to look with as much
在哪里 一个 瓶子 的 冰镇 香槟酒 - 之上 哪个 我 尝试 到 看 和 作为 很多
[ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — [stʊd] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
indifference as I could — stood ready waiting for us ,
漠不关心 作为 我 可以 — 站立 准备好 等待 为了 我们 ,

一瓶冰镇香槟——我努力装出一副漠不关心的样子——静静地摆在那里等着我们。

[ænd; ənd] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)] [rɪ'pæst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
and where we were served with a most wonderful repast selected by
和 在哪里 我们 是 服务 和 一个 最多 精彩的 餐饮 已选 经过
- [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['menju:] .
Dubkoff from the French menu .
- 从 这 法语 菜单 .

在那里，我们享用了杜布科夫从法国菜单中精心挑选的美味佳肴。

[ðə; ði] [mi:l] [went] [ɔ:f][moʊst] ['geɪli] [ænd; ənd] [ə'gri:əbli] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] - , [æz; əz]
The meal went off most gaily and agreeably , notwithstanding that Dubkoff , as
这 一顿饭 去 离开 最多 兴高采烈地 和 欣然 , 虽然 那 - , 作为
[ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

尽管杜布科夫像往常一样.....，但用餐过程依然非常愉快。

[tuʊld][ju: 'es] [blʌd] - ['kɜ:rdl] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['daʊt(ə)] [və'ræsəti] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,
told us blood - curdling tales of doubtful veracity (among others ,
讲述 我们 血 - 凝固 故事 的 疑 真实性 (之中 其他的 ,

他们给我们讲述了一些令人毛骨悚然、真假难辨的故事（以及其他一些故事）。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['grænmlʌðər] [wʌns] [ɑ:t] [ded] [θri:] ['rɒbəz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'tækɪŋ]
a tale of how his grandmother once shot dead three robbers who were attacking
一个 故事 的 如何 他的 祖母 一次 射击 死的 三 强盗 WHO 是 攻击
[hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [blʌʃt] ,
her — a recital at which I blushed ,
她 — 一个 独奏会 在 哪个 我 脸红了 ,

他讲述了他祖母如何击毙三名袭击她的劫匪的故事——我听了之后脸都红了。

[kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]) ,
closed my eyes , and turned away from the narrator) ,
关闭 我的 眼睛 , 和 转向 离开 从 这 旁白) ,

我闭上眼睛，转身背对叙述者），

[ænd; ənd] [ðæt] - [ˈrednd] [ˈvɪzəbli] [wenˈevər] [aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [spi:k] — [wɪt]
and that Woloda reddened visibly whenever I opened my mouth to speak — which
和 那 - 发红 明显地 每当 我 打开 我的 嘴 到 说话 — 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ʌnˈkɔːld] [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
was the more uncalled for on his part ,
曾是 这 更多的 未命名 为了 在 他的 部分 ,
每当我开口说话时, 沃洛达的脸都会明显涨红——这更让他感到不合时宜。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [wʌns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfeɪmfl] .
seeing that never once , so far as I can remember , did I say anything shameful .
看到 那 绝不 一次 , 所以 远的 作为 我 能 记住 , 做过 我 说 任何事物 可耻 .
因为我记忆中, 我从来没有说过任何丢脸的话。
[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌjæmˈpeɪn] , [ˈevri] [wʌn] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [em ˈiː] ,
After we had been given champagne , every one congratulated me ,
后 我们 有 到过 给定 香槟酒 , 每一个 — 恭喜 我 ,
香槟斟满后, 每个人都向我表示祝贺。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk] “ [hændz] [əˈkrɔːs] ” [wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wɪft] [ðem; ðəm]
and I drank “ hands across ” with Dimitri and Dubkoff , and wished them
和 我 喝 “ 双手 穿过 ” 和 迪米特里 和 - , 和 希望 他们
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 :
我与迪米特里和杜布科夫“碰杯”, 祝他们快乐。

[sɪns] , [haʊˈevər] ,
Since , however ,
自从 , 然而 ,
然而, 因为
[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ˌjæmˈpeɪn] [brɪˈlɔːŋd] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd]
I did not know to whom the bottle of champagne belonged (it was explained
我 做过 不是 知道 到 谁 这 瓶子 的 香槟酒 属于 (它 曾是 解释
[tuː; tə][em ˈiː][ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːpərti]) ,
to me later that it was common property) ,
到 我 之后 那 它 曾是 常见的 财产) ,
我不知道那瓶香槟是谁的 (后来有人告诉我那是公用的),

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
I considered that , in return ,
我 经过考虑的 那 , 在 返回 ,
我认为, 作为回报,
[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [maɪ] [frendz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə]
I ought to treat my friends out of the money which I had never ceased to
我 应该 到 对待 我的 朋友们 出去 的 这 钱 哪个 我 有 绝不 停止 到
[ˈfɪŋɡər] [ɪn][maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
finger in my pocket .
手指 在 我的 口袋 :
我应该用我一直藏在口袋里的钱请朋友们吃饭。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] [ˈstelθɪli] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][ten] - [ˈruːbl] [noʊt] , [ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər]
Accordingly , I stealthily extracted a ten - rouble note , and , beckoning the waiter
因此 , 我 悄悄地 提取 一个 十 - 卢布 笔记 , 和 , 招手 这 服务员
[tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,
to my side ,
到 我的 边 ,
于是, 我悄悄掏出一张十卢布的钞票, 然后招手示意服务员到我身边。

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
handed him the money ,
递交 他 这 钱 ,

把钱递给了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ([jet] [nɑ:t][soʊ] [ˈsɔ:ftli] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][kəd; kəd] [hɪr]
and told him in a whisper (yet not so softly but that every one could hear
和 讲述 他 在 一个 耳语 (然而 不是 所以 轻轻 但 那 每一个 一 可以 听到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

然后我低声告诉他（但声音并不轻柔，而是每个人都能听到），

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][ɪn] [ded] [ˈsaɪləns]) [tu:; tə] “ [brɪŋ] ,
seeing that every one was staring at me in dead silence) to “ bring ,
看到 那 每一个 一 曾是 凝视 在 我 在 死的 沉默) 到 “ 带来 ,
(见每个人都死一般地盯着我) “带来，

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə; eɪ][hæf] - [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [[æmˈpeɪn] .
if you please , a half - bottle of champagne .
如果 你 请 , 一个 一半 - 瓶子 的 香槟酒 .

如果可以的话，请给我半瓶香槟。

” [æt; ət] [ðɪs] - [ˈrednd] [əˈgen] , [ænd; ənd][brɪˈgæŋ][tu:; tə] [ˈfɪdʒɪt] [soʊ] [ˈvaɪələntli] ,
” **At this Woloda reddened again , and began to fidget so violently** ,
” 在 这 - 发红 再次 , 和 开始 到 烦躁不安 所以 暴力 ,
“这时，沃洛达的脸又涨红了，开始剧烈地扭动起来，

[ænd; ənd][tu:; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [er] ,
and to gaze upon myself and every one else with such a distracted air ,
和 到 目光 之上 我 和 每一个 一 别的 和 这样的 一个 愣 空气 ,
用如此心不在焉的神情审视自己和周围的每一个人，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈti:] .
that I felt sure I had somehow put my foot in it .
那 我 毛毡 当然 我 有 不知何故 放 我的 脚 在 它 .

我当时觉得我肯定自己犯了什么错。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][hæf] - [ˈbɑ:t(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd][wi:; wi][dræŋk][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɡʌstoʊ] .
However , the half - bottle came , and we drank it with great gusto .
然而 , 这 一半 - 瓶子 来了 , 和 我们 喝 它 和 伟大的 古斯托 .
然而，那半瓶酒端上来了，我们津津有味地喝了下去。

[ˈæftər] [ðæt] , [θɪŋz] [went] [ɑ:n] [ˈmerəli] .
After that , things went on merrily .
后 那 , 事物 去 在 兴高采烈地 .

此后，一切都进展得很顺利。

- [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ʌnˈendɪŋ] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [waɪl] - [ˈɔ:lsou][təʊld] [ˈfʌni] [ˈsto:rɪz] —
Dubkoff continued his unending fairy tales , while Woloda also told funny stories —
- 持续 他的 无尽的 仙女 故事 , 尽管 - 还 讲述 有趣的 故事 —
[ænd; ənd][təʊld][ðəm; ðəm] [wel] ,
and told them well ,
和 讲述 他们 出色地 ,

杜布科夫继续讲述他没完没了的童话故事，而沃洛达也讲了一些有趣的故事——而且讲得很好。

[tu:] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈkreditɪd] [hɪm; ɪm] : [soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlæftər] [ræŋ]
too — in a way I should never have credited him : so that our laughter rang
也 — 在 一个 方式 我 应该 绝不 有 已认可 他 : 所以 那 我们的 笑声 响铃
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] .
long and loud .
长的 和 大声 .

也——从某种意义上说，我本不该相信他：所以我们的笑声响彻云霄。

[ðer; ðər] [best] ['efərts] [leɪ] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ˈveəri:ənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wel] - [noʊn] [sɔ:]
Their best efforts lay in imitation , and in variants of a certain well - known saw
他们的 最好的 努力 躺 在 模仿 , 和 在 变体 的 一个 肯定 出色地 - 已知 锯
.
:
.

他们最大的努力在于模仿，以及对某种著名锯子的变体。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ə'brɔ:d] ? ” [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
“ **Have you ever been abroad ?** ” **one would say to the other , for instance .**
“ 有 你 曾经 到过 国外 ? ” 一 会 说 到 这 其他 , 为了 实例 .

例如，其中一人会问另一人：“你出过国吗？ ”

“ [noʊ] , ” [ðə; ði][wʌn] [ɪn'terə'geɪtɪd] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðər] [pleɪz] [ðə; ði] [ˈfɪdl] .
“ **No ,** ” **the one interrogated would reply ,** “ **but my brother plays the fiddle .**
“ 不 , ” 这 一 审问 会 回复 , ” 但 我的 兄弟 演出 这 小提琴 .

“不,”被审问的人会回答,“但我哥哥会拉小提琴。”

“ [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [pər] [ə'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈkɑ:mɪk] [əb'sɜ:rdəti] [ðæt] [ðeɪ]
“ **Such perfection had the pair attained in this species of comic absurdity that they**
“ 这样的 完美 有 这 一对 已达到 在 这 物种 的 漫画 荒谬 那 他们
[kʊd; kəd] [ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [baɪ][ɪts] [mi:nz] ,
could answer any question by its means ,
可以 回答 任何 问题 经过 它是 方法 ,

“这对搭档在这种滑稽荒诞的领域已经达到了炉火纯青的地步，他们可以用这种方式回答任何问题。”

[waɪl] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ju'nait] [tu:] [æbsə'lu:tli] [ʌnkə'nektɪd] [ˈmætərz] [wɪ'ðəʊt]
while they would also endeavour to unite two absolutely unconnected matters without
尽管 他们 会 还 努力 到 团结 二 绝对地 未连接 事情 没有
[ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [bɪn] [æskt] [æt; ət][ɔ:l] ,
a previous question having been asked at all ,
一个 以前的 问题 拥有 到过 问 在 全部 ,

他们甚至会试图将两个完全不相关的事情联系起来，而事先根本没有提出过任何问题。

[jet] [seɪ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rɪfɪktli] ['sɪriəs] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'du:s] [ə; eɪ][moʊst][ˈkɑ:mɪk] [ɪ'fekt]
yet say everything with a perfectly serious face and produce a most comic effect
然而 说 一切 和 一个 完美 严肃的 脸 和 生产 一个 最多 漫画 影响
.
:
.

然而，他却用一本正经的表情说完所有话，从而产生极具喜剧效果。

[aɪ] [tu:] [bɪ'gæn] [tu:; tə][traɪ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] ,
I too began to try to be funny ,
我 也 开始 到 尝试 到 是 有趣的 ,

我也开始尝试变得幽默，

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər] [aɪ] [spʊk] [ðeɪ] [ˈi:ðər] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'skæns] [ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [lʊk]
but as soon as ever I spoke they either looked at me askance or did not look
但 作为 很快 作为 曾经 我 辐 他们 任何一个 看起来 在 我 斜视 或者 做过 不是 看
[æt; ət][em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] :
at me until I had finished :
在 我 直到 我 有 完成的 :

但每当我开口说话，他们要么斜眼看我，要么干脆不看我，直到我说完为止：

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈænɪkˌdɒts] [fel] [flæt] .
so that my anecdotes fell flat .
所以 那 我的 轶事 跌倒 平坦的 .

因此，我的轶事都没能引起反响。

[ˈjet] , [ðoʊ] - [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmɑ:kɪt] , “ [ˈəʊər; ɑ:r] [ˈdɪpləmət] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] , [ˈbrʌðər] ,
Yet , though Dubkoff always remarked , “ Our DIPLOMAT is lying , brother ,
然而 , 尽管 - 总是 评论 , “ 我们的 外交官 是 说谎 , 兄弟 ,
然而 , 尽管杜布科夫总是说: “我们的外交官在撒谎, 兄弟,

” [aɪ] [felt] [soʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjæmˈpeɪn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ][ˈeldəz] [ðæt]
” I felt so exhilarated with the champagne and the company of my elders that
” 我 毛毡 所以 兴奋 和 这 香槟酒 和 这 公司 的 我的 长者 那
[ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ˈskersli] [tʌt][t] [em ˈi:] .
the remark scarcely touched me .
这 评论 几乎 感动 我 .
“香槟和长辈们的陪伴让我感到无比兴奋, 以至于那句话几乎没有影响到我。”

[ˈoʊnli] [dimitri] , [ðoʊ] [hiː; hi][dræŋk][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ðə; ði]
Only Dimitri , though he drank level with the rest of us , continued in the
仅有的 迪米特里 , 尽管 他 喝 等级 和 这 休息 的 我们 , 持续 在 这
[seɪm] [sɪˈvɪr] ,
same severe ,
相同的 严重 ,
只有迪米特里, 虽然他的酒量和我们其他人一样, 却依然保持着同样的酗酒程度。

[ˈsɪriəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃek] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
serious frame of mind — a fact which put a certain check upon the general
严肃的 框架 的 头脑 — 一个 事实 哪个 放 一个 肯定 查看 之上 这 一般的
[hɪˈlærəti] .
hilarity .
欢闹 .
严肃的心态——这一事实在一定程度上抑制了普遍的欢笑。

” [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] - [æt; ət][læst] .
” Now , look here , gentlemen , “ said Dubkoff at last .
” 现在 , 看 这里 , 先生们 , “ 说 - 在 最后的 .
“好了, 先生们, 请看这里,”杜布科夫最后说道。
” [ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdɪpləmət] [ɪn][hænd] .
” After dinner we ought to take the DIPLOMAT in hand .
” 后 晚餐 我们 应该 到 拿 这 外交官 在 手 .

“晚饭后我们应该把《外交官》拿下。”
[haʊ] [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [siː] [ˈænti] ?
How would it be for him to go with us to see Auntie ?
如何 会 它 是 为了 他 到 去 和 我们 到 看 阿姨 ?
他跟我们一起去看望阿姨会怎么样?
[ðer; ðər][wiː; wi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpersɪz] . “
There we could put him through his paces . ”
那里 我们 可以 放 他 通过 他的 步幅 . “

在那里我们可以好好考验他一番。”
” [ɑː] , [bʌt; bət] - [wɪl] [na:t][goʊ][ðer; ðər] , “ [ˈɔbdʒɪktɪd] - .
” Ah , but Nechlodoff will not go there , “ objected Woloda .
” 啊 , 但 - 将要 不是 去 那里 , “ 反对 - .
“啊, 但是涅赫卢多夫不会去那里的,”沃洛达反驳道。

” [oʊ] [ʌnˈberəb(ə)l] , [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] [mæn][ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈhæbɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ! “ [kraɪd] - ,
” O unbearable , insupportable man of quiet habits that you are ! “ cried Dubkoff ,
” 哦 难以忍受 , 站不住脚的 男人 的 安静的 习惯 那 你 是 ! “ 哭 - ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [dimitri] .
turning to Dimitri .
转弯 到 迪米特里 .
“你这个安静沉静、令人难以忍受的人啊!”杜布科夫转向迪米特里喊道。

“ [jet] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['leɪdi][maɪ] [dɪr] ['ænti] ” **Yet come with us , and you shall see what an excellent lady my dear Auntie** ” 然而 来 和 我们 , 和 你 将 看 什么 一个 出色的 女士 我的 亲爱的 阿姨 [ɪz] . ” **is .** ” 是 . ”

“不过，跟我们一起来吧，你就会知道我亲爱的姑妈是一位多么优秀的女士了。”

“ [aɪ] [wɪl] ['ni:ðər] [goʊ][maɪ'self][nɔ:r] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪmɪtri] . ” **I will neither go myself nor let him go ,** ” **replied Dimitri .** ” 我 将要 两者都不 去 我 也不 让 他 去 , ” 回复 迪米特里 .

“我既不亲自去，也不让他去，”德米特里回答道。

“ [let] [hu:m] [goʊ] ? ” **Let whom go ?** ” 让 谁 去 ?

“放走谁？”

[ðə; ði] ['dɪpləmət] ? **The DIPLOMAT ?** ” 这 外交官 ?

外交官？

[waɪ] , [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænti] . ” **Why , you yourself saw how he brightened up at the very mention of Auntie .** ” 为什么 , 你 你自己 锯 如何 他 明亮 向上 在 这 非常 提到 的 阿姨 . ”

你亲眼看到了，一提到阿姨，他就高兴得合不拢嘴。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [dɪmɪtri] , ” **It is not so much that I WILL NOT LET HIM go ,** ” **continued Dimitri ,** ” 它 是 不是 所以 很多 那 我 将要 不是 让 他 去 , ” 持续 迪米特里 ,

“倒不是说 我绝对不会放他走，”迪米特里继续说道，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , **rising and beginning to pace the room without looking at me ,** ” 上升 和 开始 到 步伐 这 房间 没有 寻找 在 我 ,

他站起身，开始在房间里踱步，眼睛始终没有看我。

“ [æz; əz] [ðæt] [aɪ] ['ni:ðər] [wɪl] [hɪm; ɪm][nɔ:r] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] . ” **as that I neither wish him nor advise him to go .** ” 作为 那 我 两者都不 希望 他 也不 建议 他 到 去 .

“因为我既不希望他去，也不建议他去。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][hi:; hi][kæn; kən][goʊ] [ə'loun] — **He is not a child now , and if he must go he can go alone —** 他 是 不是 一个 孩子 现在 , 和 如果 他 必须 去 他 能 去 独自的 — [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . **without you .** ” 没有 你 .

他现在不是小孩子了，如果他必须走，他可以独自一人走——不用你陪同。

[fʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] , - ? **Surely you are ashamed of this , Dubkoff ?** ” 一定 你 是 羞愧 的 这 , - ?

杜布科夫，你难道不为此感到羞愧吗？

— [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ʌðər] [tu:; tə][du:][ɔ:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] — **ashamed of always wanting others to do all the wrong things that you yourself** — 羞愧 的 总是 想要 其他的 到 做 全部 这 错误的 事物 那 你 你自己 [du:] ? ” **do ?** ” 做 ? ”

——你是否因为总是希望别人去做自己做错的所有事情而感到羞愧？

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [ˈveri] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
“ But what is there so very wrong in my inviting you all to come and take a
“ 但 什么 是 那里 所以 非常 错误的 在 我的 邀请 你 全部 到 来 和 拿 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ?
cup of tea with my Aunt ?
杯子 的 茶 和 我的 阿姨 ?

“但是，我邀请你们来和我姑妈一起喝杯茶，这有什么错呢？ ”

“ [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] - .
“ said Dubkoff , with a wink at Woloda .
“ 说 - , 和 一个 眨眼 在 - .

“杜布科夫说着，还朝沃洛达眨了眨眼。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [juː ˈes][ˈgoʊɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [əˈfer] ; [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ If you don't like us going , it is your affair ; yet we are going all the same .
“ 如果 你 不 喜欢 我们 去 , 它 是 你的 事务 ; 然而 我们 是 去 全部 这 相同的 .

“如果你不喜欢我们去，那是你的事；但我们还是要去。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , - ? “
Are you coming , Woloda ? “
是 你 未来 , - ? “

沃洛达，你来吗？

“ [jes] , [jes] , “ [əˈsentɪd] - .
“ Yes , yes , “ assented Woloda .
“ 是的 , 是的 , “ 同意 - .

“是的，是的，”沃洛达同意道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː]
“ We can go there , and then return to my rooms and continue
“ 我们 能 去 那里 , 和 然后 返回 到 我的 房间 和 继续

[ˈaʊər; ɑːr][piːket; piːˈkeɪ] . “
our piquet . “
我们的 皮克特 . “

“我们可以去那里，然后回到我的房间继续我们的皮奎特游戏。”

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] ? “ [sed] [dɪmɪtri] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [em ˈiː] .
“ Do you want to go with them or not ? “ said Dimitri , approaching me .
“ 做 你 想 到 去 和 他们 或者 不是 ? “ 说 迪米特里 , 接近 我 .

“你想跟他们一起去吗？”迪米特里走近我问道。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ No , “ I replied ,
“ 不 , “ 我 回复 ,

“不，”我回答道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn]
at the same time making room for him to sit down beside me on the divan
在 这 相同的 时间 制作 房间 为了 他 到 坐 向下 旁 我 在 这 迪万

.
:
.

同时腾出地方让他坐在我旁边的沙发上。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [waɪ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ədˈvaɪz] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] ,
“ I did not wish to go in any case , and since you advise me not to ,
“ 我 做过 不是 希望 到 去 在 任何 案件 , 和 自从 你 建议 我 不是 到 ,

“我本来就不想去，既然你劝我不要去，

[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [zɪˈrʊθ] [waɪ] [meɪk] [em ˈiː][goʊ] [naʊ] .
nothing on earth will make me go now .
没有什么 在 地球 将要 制作 我 去 现在 .

世上没有任何东西能让我离开。

[jet] , “ [aɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
Yet , “ I added a moment later ,
然而 , “ 我 额外 一个 片刻 之后 ,

然而,“我过了一会儿又补充道, “

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɡoʊ] .
“ I cannot honestly say that I have NO desire to go .
“ 我 不能 诚实地 说 那 我 有 不 欲望 到 去 .

“我不能坦诚地说我完全不想去。”

[ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] . “
All I say is that I am glad I am not going . ”
全部 我 说 是 那 我 是 高兴的 我 是 不是 去 . “

我只想说,我很庆幸自己不用去。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ That is right , “ he said .
“ 那 是 正确的 , “ 他 说 .

“没错,”他说。

“ [lɪv; laɪv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [dæns] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌnz] [ˈpaɪpɪŋ] .
“ Live your own life , and do not dance to any one's piping .
“ 居住 你的 自己的 生活 , 和 做 不是 舞蹈 到 任何 一个人的 管道 .

“过你自己的生活,不要听从任何人的摆布。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [weɪ] .
That is the better way .
那 是 这 更好的 方式 .

那才是更好的方法。

“ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tɪf] [nɑ:t][ˈoʊnli] [feɪld] [tu:; tə][mɑ:r][ˈaʊər; ɑ:r][hɪˈlærəti] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈkri:st] [aɪ ˈti:] .
“ This little tiff not only failed to mar our hilarity , but even increased it .
“ 这 小的 蒂芙 不是 仅有的 失败的 到 马尔 我们的 欢闹 , 但 甚至 增加 它 .

“这场小争执不仅没有破坏我们的欢乐气氛,反而增添了我们的欢乐。”

[dimitri] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkaɪndli] [mu:d] [wɪt] [aɪ] [lʌvd] [best] — [soʊ] [ɡreɪt] ([æz; əz][aɪ]
Dimitri suddenly reverted to the kindly mood which I loved best — so great (as I
迪米特里 突然 恢复 到 这 亲切地 情绪 哪个 我 喜爱 最好的 — 所以 伟大的 (作为 我
[ˈæftərwərdz] [rɪˈmɑ:kt] [ɑ:n] [mɑ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn]) [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪt] [ðə; ði]
afterwards remarked on more than one occasion) was the influence which the
然后 评论 在 更多的 比 — 场合) 曾是 这 影响 哪个 这
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:d] [ˈeksəd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
consciousness of having done a good deed exercised upon him .
意识 的 拥有 完毕 一个 好的 契据 锻炼 之上 他 .

迪米特里突然恢复了我最喜欢的和蔼可亲的性格——（正如我后来不止一次提到的）做好事 的意识对他产生了多么大的影响。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,sætɪsˈfækj(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]
At the present moment the source of his satisfaction was the fact that he
在 这 展示 片刻 这 来源 的 他的 满意 曾是 这 事实 那 他
[hæd; həd] [stɑ:pt] [maɪ][ekspəˈdɪj(ə)n][tu:; tə] “ [ˈæntɪz] .
had stopped my expedition to “ Auntie's .
有 停止 我的 远征 到 “ 阿姨的 .

此刻,他感到满意的原因是他阻止了我 去“阿姨家”的探险。

“ [hi:; hi] [ɡru:] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [geɪ] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] ([wɪt]
“ He grew extraordinarily gay , called for another bottle of champagne (which
“ 他 生长 非常 同性恋 , 称为 为了 其他 瓶子 的 香槟酒 (哪个
[wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ru:lz]) ,
was against his rules) ,
曾是 反对 他的 规则) ,

“他变得异常同性恋,又要了一瓶香槟（这违反了他的规定）。

[ɪnˈvaɪtɪd][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər][ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ru:m] , [plaɪ] [hɪm; ɪm]
invited some one who was a perfect stranger into our room , plied him
受邀 一些 一 WHO 曾是 一个 完美的 陌生人 进入 我们的 房间 , 合拢 他
[wɪð; wɪθ][waɪn] ,
with wine ,
和 葡萄酒 ,

我们邀请了一个完全陌生的人到我们的房间，并给他倒了酒。

[sæŋ] “ [gɔ:dr'eɪməs] [ɪgɪtər] , “ [rɪ'kwɛstɪd] [ˈɛvri] [wʌn][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rəs] ,
sang “ Gaudeamus igitur , “ requested every one to join him in the chorus ,
唱 “ 高迪姆斯 igitur , “ 请求 每一个 一 到 加入 他 在 这 合唱 ,
唱了“Gaudeamus igitur”，要求每个人都加入他的合唱，

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd][ænd; ənd] [rɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [səkoʊlnɪki] .
and proposed that we should and rink at the Sokolniki .
和 建议的 那 我们 应该 和 溜冰场 在 这 索科尔尼基 .
并提议我们应该在索科尔尼基溜冰场。

[[mju:z] .]
[Mews .]
[巷子 .]
[缪斯。]

“ [let] [ju: 'es][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] - [naɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Let us enjoy ourselves to - night , “ he said with a laugh .
“ 让 我们 享受 我们自己 到 - 夜晚 , “ 他 说 和 一个 笑 .
“让我们今晚好好享受吧,”他笑着说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈtrɪkjuˈleɪʃn] [ðæt] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [ˌem 'i:] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [fɔ:r; fər]
“ It is in honour of his matriculation that you now see me getting drunk for
“ 它 是 在 荣誉 的 他的 入学 那 你 现在 看 我 获得 醉 为了
[ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
the first time in my life .
这 第一的 时间 在 我的 生活 .

“为了庆祝他入学，你们现在看到的是我人生中第一次喝醉。”

“ [jet] [ˈsʌmhəʊ] [ðɪs] [ˈmerɪmənt] [sæt] [ɪl] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ Yet somehow this merriment sat ill upon him .
“ 然而 不知何故 这 欢乐 卫星 患病的 之上 他 .
然而，不知为何，这种欢乐的气氛让他感到很不舒服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfa:ðər] [ɔ:r][ˈtu:tər] [hu:] [ɪz] [pli:zɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
He was like some good - natured father or tutor who is pleased with his young
他 曾是 喜欢 一些 好的 - 自然 父亲 或者 导师 WHO 是 高兴 和 他的 年轻的
[tʃɑ:rdʒɪz] ,
charges ,
收费 ,

他就像一位慈祥的父亲或家庭教师，对自己的学生感到欣慰。

[ænd; ənd] [lets] [hɪm'self] [goʊ][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [əˈmju:zmənt] ,
and lets himself go for their amusement ,
和 让我们 他自己 去 为了 他们的 娱乐 ,
他放纵自己，只为博他们一笑。

[jet] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [traɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [wʌn'self] [ˈdi:sntli]
yet at the same time tries to show them that one can enjoy oneself decently
然而 在 这 相同的 时间 尝试 到 展示 他们 那 一 能 享受 自己 体面地
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmænər] .
and in an honourable manner .
和 在 一个 光荣的 方式 .
但与此同时，他也试图向人们展示，人们可以体面、有尊严地享受生活。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['geɪəti] [hæd; həd][æən; ən] [ɪn'fekʃəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][mɑ:'self][ænd; ənd]
However , **his** **unexpected** **gaiety** **had** **an** **infectious** **influence** **upon** **myself** **and**
 然而 , 他的 意外 欢乐 有 一个 传染性 影响 之上 我 和
 [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
my **companions** ,
 我的 同伴 ,

然而，他出乎意料的快乐感染了我我和我的同伴们。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [naʊ] [drʌŋk] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['bɔːt(ə)]

and the more so because each of us had now drunk about half a bottle

和 这 更多的 所以 因为 每个 的 我们 有 现在 醉 关于 一半 一个 瓶子

[ʌv; əv] [[æm'peɪn] .

of champagne .

的 香槟酒 .

更何况，我们每个人都喝了大约半瓶香槟。

[aɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðɪs]	[pli:zɪŋ]	[freɪm]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	[ðæt]	[aɪ]	[went]	[aʊt]	[ˈɪntu:]	[ðə; ði]	[meɪn]	[sə'lɑ:n]	[tu:; tə]
It	was	in	this	pleasing	frame	of	mind	that	I	went	out	into	the	main	salon	to
它	曾是	在	这	令人愉悦	框架	的	头脑	那	我	去	出去	进入	这	主要的	沙龙	到
[smʊk]	[ə; eɪ]	[ˈsɪɡəret]	[wɪt]	-	[hæd; həd]	[ˈɡɪv(ə)n]	[em 'i:]	.								
smoke	a	cigarette	which	Dubkoff	had	given	me	.								
抽烟	一个	卷烟	哪个	-	有	给定	我	.								

怀着这种愉悦的心情，我走到主沙龙，抽了一支杜布科夫给我的香烟。

[In] [ˈraɪzɪŋ] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,
In rising I noticed that my head seemed to swim a little ,
 在 上升 我 注意到 那 我的 头 似乎 到 游泳 一个 小的 ,
 起身时我感觉头有点晕,

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [riˈteɪnd] [ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [pəˈzɪʃənz] [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [bent]
and that my legs and arms retained their natural positions only when I bent
 和 那 我的 腿 和 武器 保留 他们的 自然的 职位 仅有的 什么时候 我 弯曲

[maɪ] [θɔ:ts] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
my thoughts determinedly upon them .
 我的 想法 坚定地 之上 他们 .

只有当我全神贯注于我的腿和胳膊时，它们才能保持自然的位置。

[æ't; æt] ['ʌðər] ['moʊmənts][maɪ][legz] [wʊd] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] , [ænd; ɛnd][maɪ][ɑ:rmz]
At other moments my legs would deviate from the straight line , and my arms
 在 其他 时刻 我的 腿 会 偏离 从 这 直的 线 , 和 我的 武器

[dɪ'skraɪb] [streɪndʒ] [ˈdʒestʃəz] .
describe strange gestures .
 描述 奇怪的 手势 .

有时我的腿会偏离直线，我的手臂也会做出奇怪的动作。

[aɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][də; ði] [ˈmembər] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] ,
I concentrated my whole attention upon the members in question ,
 我 集中 我的 所有的 注意力 之上 这 成员 在 问题 ,

我将全部注意力集中在相关成员身上。

[fɔːrst] [maɪ][hændz][fɜːrst][tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [maɪ]['tuːnɪk] ,
forced **my** **hands** **first** **to** **raise** **themselves** **and** **button** **my** **tunic** ,
强制 我的 双手 第一的 到 增加 他们自己 和 按钮 我的 束腰外衣 ,
我强迫自己抬起双手，扣上束腰外衣的纽扣。

[ænd; ənd] [ðən] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] [her] ([ðooʊ] [ðeɪ] ['rʌfld] [maɪ] ['lɑːks] [ɪn] ['duːɪn] [soʊ]) ,

and then to smooth my hair (though they ruffled my locks in doing so) ,

和 然后 到 光滑的 我的 头发 (尽管 他们 褶皱的 我的 锁 在 正在做 所以) ,

然后他们帮我把头发抚平 (虽然这样做弄乱了我的头发),

[ænd; ənd][ˈlæstli] [kəˈmɑ:ndɪd] [maɪ][legz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɪtʃ]
and **lastly** **commanded** **my** **legs** **to** **march** **me** **to** **the** **door** **—** **a** **function** **which**
和 最后 命令 我的 腿 到 行进 我 到 这 门 — 一个 功能 哪个
[ðeɪ] [ˈdu:li] [pərˈfɔ:rmɪd] ,
they **duly** **performed** ,
他们 正式地 执行 ,

最后，它命令我的双腿带我走向门口——它们也确实执行了这项命令。

[ðooʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wið; wiθ] [tu:] [mʌtʃ] [rɪˈlʌktəns] ,
though **at** **one** **time** **with** **too** **much** **reluctance** ,
尽管 在 一 时间 和 也 很多 不情愿 ,

虽然一度非常不情愿，

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [wið; wiθ] [tu:] [mʌtʃ] [əˈbændən] ([ðə; ði][left] [leg] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
and **at** **another** **with** **too** **much** **ABANDON** (**the** **left** **leg** , **in** **particular** ,
和 在 其他 和 也 很多 放弃 (这 左边 腿 , 在 特别的 ,
另一次动作则过于随意（尤其是左腿），

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɑ:n][ˈtɪptəʊ]) .
coming **to** **a** **halt** **every** **moment** **on** **tiptoe**) .
未来 到 一个 停止 每一个 片刻 在 脚尖) .

时刻踮着脚尖停下来)。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][em ˈi:] , “ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] ?
Some **one** **called** **out** **to** **me** , “ **Where** **are** **you** **going** **to** ?
一些 一 称为 出去 到 我 , “ 在哪里 是 你 去 到 ?

有人喊我：“你要去哪里？ ”

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] - [laɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:; tə]
They **will** **bring** **you** **a** **cigar** - **light** **directly** , “ **but** **I** **guessed** **the** **voice** **to**
他们 将要 带来 你 一个 雪茄 - 光 直接地 , “ 但 我 猜对了 这 嗓音 到
[bi:; bi] - ,
be **Woloda's** ,
是 - ,

他们会直接给你送来雪茄打火机，“但我猜那声音是沃洛达的。

[ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæt][aɪ][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði][fækt]
and , **feeling** **satisfied** , **somehow** , **that** **I** **had** **succeeded** **in** **divining** **the** **fact**
和 , 感觉 使满意 , 不知何故 , 那 我 有 成功了 在 占卜 这 事实
[ˈmɪrli] [smaɪld] [ˈerəli] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
merely **smiled** **airily** **in** **reply** ,
仅仅 微笑 轻盈地 在 回复 ,

不知为何，我感到很满意，觉得自己已经成功洞察了真相，于是只是淡淡地笑了笑作为回应。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ɑ:n][maɪ] [wei] .
and **continued** **on** **my** **way** .
和 持续 在 我的 方式 .

然后我继续上路。

[ɛksˈvi:'aɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl]
THE **QUARREL**
这 争吵

争吵

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [səˈlɑ:n][aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
In **the** **main** **salon** **I** **perceived** **sitting** **at** **a** **small** **table** **a** **short** ,
在 这 主要的 沙龙 我 感知 坐着 在 一个 小的 桌子 一个 短的 ,

在主客厅里，我看到有人坐在一个小桌子旁，

[ˈskwɑ:tɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtaɪp] .
squat gentleman of the professional type .
蹲 绅士 的 这 专业的 类型 .
身材矮壮、气质专业的绅士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr]
He had a red moustache , and was engaged in eating something or
他 有 一个 红色的 胡子 , 和 曾是 已订婚的 在 吃 某物 或者
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
他留着红色的胡子，正在吃什么东西。

[waɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][ə; eɪ][tɔːl] ,
while by his side sat a tall ,
尽管 经过 他的 边 卫星 一个 高的 ,
在他身边坐着一位身材高大的.....

[kliːn] - [ˈfeɪvən] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪn] [frentʃ]
clean - shaven individual with whom he was carrying on a conversation in French
干净的 - 剃光 个人 和 谁 他 曾是 携带 在 一个 对话 在 法语
.
:
.
他正和一个刮了胡子的男子用法语交谈。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][ˈæspekt][ˈʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [ˈpɜːsənz] [dɪsˈpliːzd] [em ˈiː] ; [jet] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] , [fɔːr; fər][ɔːl]
Somehow the aspect of these two persons displeased me ; yet I decided , for all
不知何故 这 方面 的 这些 二 人 不高兴 我 ; 然而 我 决定 , 为了 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,
不知为何，这两个人的长相让我感到不舒服；然而，尽管如此，我还是决定，

[tuː; tə] [laɪt] [maɪ] [ˈsɪɡəret] [æt; ət][ðə; ði][kændəˈlɑːbrəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
to light my cigarette at the candelabrum which was standing before them .
到 光 我的 卷烟 在 这 烛台 哪个 曾是 常设 前 他们 .
我用摆在他们面前的烛台点燃了我的香烟。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [ðer; ðər][geɪz] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
Looking from side to side , to avoid meeting their gaze , I approached the
寻找 从 边 到 边 , 到 避免 会议 他们的 目光 , 我 接近 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
我左右张望，避免与他们对视，然后走向桌子。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [maɪ] [ˈsɪɡəret] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
and applied my cigarette to the flame .
和 应用 我的 卷烟 到 这 火焰 .
然后我把香烟凑到火焰上。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈlaɪt] , [aɪ] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
When it was fairly alight , I involuntarily threw a glance at the gentleman
什么时候 它 曾是 相当 点燃 , 我 不由自主 扔 一个 瞥一眼 在 这 绅士
[huː] [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ,
who was eating ,
WHO 曾是 吃 ,
当火势渐旺时，我不由自主地瞥了一眼正在用餐的那位先生。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

and found his grey eyes fixed upon me with an expression of intense

和 成立 他的 灰色的 眼睛 固定的 之上 我 和 一个 表达 的 激烈的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure .

不满 .

我发现他灰色的眼睛正盯着我，脸上带着强烈的不满表情。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [red] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]

Just as I was turning away his red moustache moved a little , and he

只是 作为 我 曾是 转弯 离开 他的 红色的 胡子 已搬 一个 小的 , 和 他

[sed] [ɪn] [frentʃ] :

said in French :

说 在 法语 :

我正要转身离开时，他那红色的胡子动了一下，然后用法语说道：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [smʊʊk] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] ['daɪnɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] .

" I do not like people to smoke when I am dining , my good sir .

" 我 做 不是 喜欢 人们 到 抽烟 什么时候 我 是 用餐 , 我的 好的 先生 .

先生，我不喜欢有人在我用餐时吸烟。

" [aɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] .

" I murmured something inaudible .

" 我 低声说道 某物 听不清 .

我低声说了些什么，听不清。

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['stɜ:rnli] ,

" No , I do not like it at all , " he went on sternly ,

" 不 , 我 做 不是 喜欢 它 在 全部 , " 他 去 在 严厉地 ,

“不，我一点也不喜欢，”他严厉地继续说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kli:n] - [ˈfeɪvŋ] [kəm'pænjən] ,

and with a glance at his clean - shaven companion ,

和 和 一个 瞥一眼 在 他的 干净的 - 剃光 伴侣 ,

他瞥了一眼身边那位刮了胡子的同伴，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [di:l]

as though inviting him to admire the way in which he was about to deal

作为 尽管 邀请 他 到 钦佩 这 方式 在 哪个 他 曾是 关于 到 交易

[wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

with me .

和 我 .

仿佛在邀请他欣赏他即将对待我的方式。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ,

" I do not like it , my good sir ,

" 我 做 不是 喜欢 它 , 我的 好的 先生 ,

“我不喜欢这样，先生。”

[nɔ:r][du:][aɪ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tu:; tə] [pʌf] [ðer; ðər] [smʊʊk] [ʌp] [wʌnz] [ˈveri]

nor do I like people who have the impudence to puff their smoke up one's very

也不 做 我 喜欢 人们 WHO 有 这 厚颜无耻 到 噗 他们的 抽烟 向上一个人的 非常

[noʊz] .

nose .

鼻子 .

我也不喜欢那些厚颜无耻地把烟喷到别人鼻子里的人。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈskoʊldɪŋ] ,

" By this time I had gathered that it was myself he was scolding ,

" 经过 这 时间 我 有 聚集 那 它 曾是 我 他 曾是 责骂 ,

这时我才明白，他是在责备我自己。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][felt][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
and at first felt as though I had been altogether in the wrong .
和 在 第一的 毛毡 作为 尽管 我 有 到过 共 在 这 错误的 .

起初我觉得自己完全错了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I did not mean to inconvenience you , " I said .
" 我 做过 不是 意思是 到 不便 你 , " 我 说 .

“我无意给您添麻烦,”我说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][dɪd] !
" Well , if you did not suppose you were being impertinent , at least I did !
" 出色地 , 如果 你 做过 不是 认为 你 是 存在 无礼 , 在 至少 我 做过 !

“好吧, 如果你不认为自己是在无礼, 至少我是这么认为的! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kæd] , [jʌŋ] [sɜːr] !
You are a cad , young sir !
你 是 一个 CAD , 年轻的 先生 !

你这个无赖, 小伙子!

" [hiː; hi] ['fəʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" he shouted in reply .
" 他 喊叫 在 回复 .

他大声回应道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fəʊt] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
" But what right have you to shout at me like that ?
" 但 什么 正确的 有 你 到 喊 在 我 喜欢 那 ?

“但是你有什么权利这样对我大喊大叫呢? ”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] [em 'iː] , [ænd; ənd]
" I exclaimed , feeling that it was now HE that was insulting ME , and
" 我 惊呼 , 感觉 那 它 曾是 现在 他 那 曾是 侮辱 我 , 和
['groʊɪŋ] ['æŋɡrɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] .
growing angry accordingly .
生长 生气的 因此 .

“我惊呼道, 感觉现在是他在侮辱我, 因此我越来越生气。”

" [ðɪs] [mʌtʃ] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'ləʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'ləʊkt] [baɪ]
" This much right , " he replied , " that I never allow myself to be overlooked by
" 这 很多 正确的 , " 他 回复 , " 那 我 绝不 允许 我 到 是 被忽视的 经过
[eni] [wʌn] ,
any one ,
任何 一 ,

“有一点没错,”他回答说, “我绝不允许任何人忽视我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['feləʊz] [laɪk] [jɔːr'self] [ðer; ðər] ['mænərz] .
and that I always teach young fellows like yourself their manners .
和 那 我 总是 教 年轻的 伙伴们 喜欢 你自己 他们的 礼仪 .

我总是教导像你这样的年轻人礼仪。

[wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [neɪm] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
What is your name , young sir , and where do you live ?
什么 是 你的 姓名 , 年轻的 先生 , 和 在哪里 做 你 居住 ?

这位年轻人, 请问您贵姓? 您住在哪里?

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [felt] [soʊ][hɜːrt] [ðæt] [maɪ] [tiːθ] ['tʃætəd] ,
" At this I felt so hurt that my teeth chattered ,
" 在 这 我 毛毡 所以 伤害 那 我的 牙齿 喋喋不休 ,

“听到这话, 我感到无比伤心, 牙齿都打颤了。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
and I felt as though I were choking .
和 我 毛毡 作为 尽管 我 是 窒息 .

我感觉自己快要窒息了。

[jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ,
Yet all the while I was conscious of being in the wrong , and so ,
然而 全部 这 尽管 我 曾是 有意识的 的 存在 在 这 错误的 , 和 所以 ,
然而, 我始终意识到自己错了, 所以,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɔːfəɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈru:dnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfendɪd] [wʌn] , [ˈhʌmbli] [toʊld][hɪm; ɪm]
instead of offering any further rudeness to the offended one , humbly told him
反而 的 提供 任何 更远 粗鲁 到 这 被冒犯了 一 , 谦卑地 讲述 他
[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] .
my name and address .
我的 姓名 和 地址 .

我没有对被冒犯的人继续无礼, 而是谦逊地告诉他我的姓名和地址。

“ [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] , [jʌŋ] [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , “ [ɪz] - ,
“ And MY name , young sir , “ he returned , “ is Kolpikoff ,
“ 和 我的 姓名 , 年轻的 先生 , “ 他 返回 , “ 是 - ,
“而我的名字, 年轻人,”他回答说, “是科尔皮科夫。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ˈfju:tʃər] . — [haʊˈevər] ,
and I will trouble you to be more polite to me in future . — However ,
和 我 将要 麻烦 你 到 是 更多的 有礼貌的 到 我 在 未来 . — 然而 ,
以后我会麻烦你对我更加礼貌一些。——然而,

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈgen] “ (“ [ˈvu:] [aʊrez] [di:] [mes] [nu:ˈvelz] ” — [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
You will hear from me again “ (“ vous aurez de mes nouvelles ” — the conversation
你 将要 听到 从 我 再次 “ (“ 您 奥雷兹 德 梅斯 新闻 ” — 这 对话
[hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɑ:n] [ˈhoʊlli] [ɪn] [frɛntʃ]) ,
had been carried on wholly in French) ,
有 到过 携带 在 完全 在 法语) ,
你还会再收到我的消息”(“vous aurez de mes nouvelles”——谈话全程用法语进行),

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kənˈklu:dɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] .
was his concluding remark .
曾是 他的 总结 评论 .

这是他的总结性发言。

[tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] ,
To this I replied , “ I shall be delighted ,
到 这 我 回复 , “ 我 将 是 高兴极了 ,
我回答说: “我将非常高兴,

“ [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪnˈfju:ʒn] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [hɔ:ˈtɜ:r] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] [ˈɪntu:][maɪ] [toʊn] .
“ with an infusion of as much hauteur as I could muster into my tone .
“ 和 一个 输液 的 作为 很多 高 作为 我 可以 鼓起 进入 我的 语气 .
“我尽可能地用傲慢的语气说道。”

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] , [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪgəret] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmi:nwaɪl]
Then , turning on my heel , I returned with my cigarette — which had meanwhile
然后 , 转弯 在 我的 脚跟 , 我 返回 和 我的 卷烟 — 哪个 有 同时
[ɡo:n] [aʊt] — [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ru:m] .
gone out — to our own room .
已消失 出去 — 到 我们的 自己的 房间 .
然后, 我转身, 拿着已经熄灭的香烟回到了我们自己的房间。

[aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈi:ðər] [tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɔ:r][maɪ] [frendz] ,
I said nothing , either to my brother or my friends ,
我 说 没有什么 , 任何一个 到 我的 兄弟 或者 我的 朋友们 ,
我什么也没说, 既没跟哥哥也没跟朋友说。

[ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ([ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt]
about what had happened (and the more so because they were at that
关于 什么 有 发生 (和 这 更多的 所以 因为 他们 是 在 那
[ˈmoʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]) ,
moment engaged in a dispute of their own) ,
片刻 已订婚的 在 一个 争议 的 他们的 自己的) ,
关于发生了什么事 (尤其因为他们当时正处于自己的争执中),

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'fer] .
but sat down in a corner to think over the strange affair .
但 卫星 向下 在 一个 角落 到 思考 超过 这 奇怪的 事务 .
但他却坐在角落里, 仔细思考这件怪事。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kæd] , [jʌŋ] [sɜːr] ,
The words , “ You are a cad , young sir ,
这 字 , “ 你 是 一个 CAD , 年轻的 先生 ,
“你真是个无赖, 小伙子,”

” [vekst] [em 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][ˌɔːŋgər] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrɪ] .
” **vexed me more and more the longer that they sounded in my ears .**
” 烦恼 我 更多的 和 更多的 这 更长 那 他们 听起来 在 我的 耳朵 .
“这些声音在我耳边响起的时间越长, 就越让我感到恼火。”

[maɪ] ['tɪpsɪnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'sɪdəɪŋ] [maɪ] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ,
My tipsiness was gone now , and , in considering my conduct during the dispute ,
我的 微醺 曾是 已消失 现在 , 和 , 在 考虑 我的 执行 期间 这 争议 ,
我的酒劲已经消退了, 回想起争执期间我的行为,

[ðə; ði] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [θɔːt] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
the uncomfortable thought came over me that I had behaved like a coward .
这 不舒服 想法 来了 超过 我 那 我 有 表现 喜欢 一个 懦夫 .
我突然冒出一个令人不安的想法: 我刚才的行为像个懦夫。

” [jet] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ə'tæk] [em 'iː] ?
” **Yet what right had he to attack me ?**
” 然而 什么 正确的 有 他 到 攻击 我 ?
“但他有什么权利攻击我呢? ”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
” **I reflected .**
” 我 反映 .
我沉思片刻。

” [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['sɪmpli] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'hɔɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
” **Why did he not simply intimate to me that I was annoying him ?**
” 为什么 做过 他 不是 简单地 亲密的 到 我 那 我 曾是 恼人的 他 ?
“他为什么不直接暗示我, 我让他感到厌烦呢? ”

[ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
After all , it may have been he that was in the wrong .
后 全部 , 它 可能 有 到过 他 那 曾是 在 这 错误的 .
毕竟, 或许错的是他。

[waɪ] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] [kæd] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Why , too , when he called me a young cad , did I not say to him ,
为什么 , 也 , 什么时候 他 称为 我 一个 年轻的 CAD , 做过 我 不是 说 到 他 ,
为什么当他骂我是个年轻的无赖时, 我没有对他说:

- [ə; eɪ][kæd] , [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] , [ɪz][wʌŋ] [huː] [teɪks] [ə'fens] - ?
’ **A cad , my good sir , is one who takes offence ' ?**
- 一个 CAD , 我的 好的 先生 , 是 一 WHO 需要 罪行 - ?
“先生, 一个无赖就是一个动不动就生气的人。”

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] ['sɪmplɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ？
Or why did I not simply tell him to hold his tongue ?
或者为什么 做过 我 不是 简单地 告诉 他 到 抓住 他的 舌头 ？
或者，我为什么不直接让他闭嘴呢？

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [kɔːrs] ．
That would have been the better course ．
那 会 有 到过 这 更好的 课程 ．
那才是更好的做法。

[ɔːr] [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl] ？
Or why did I not challenge him to a duel ?
或者为什么 做过 我 不是 挑战 他 到 一个 决斗 ？
或者，我为什么不向他发起决斗挑战呢？

[noʊ] , [aɪ][dɪd] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [laɪk][ə; eɪ] ['retʃɪd]
No , I did none of those things , but swallowed his insults like a wretched
不 ， 我 做过 没有任何 的 那些 事物 ， 但 吞咽 他的 侮辱 喜欢 一个 可怜
[ˈkaʊəd] ．
coward ．
懦夫 ．
不，我什么都没做，只是像个懦夫一样默默忍受了他的侮辱。

” [stiːl] [ðə; ði][wɜːrdz] ， “ [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ][kæd] ， [jʌŋ] [sɜːr] ，
” **Still the words , “ You are a cad , young sir ,**
” 仍然 这 字 ， “ 你 是 一个 CAD ， 年轻的 先生 ，
“那些话依然萦绕耳畔：“你是个无赖，年轻人，

” [kept] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [ɪtə'reɪŋ] ．
” **kept sounding in my ears with maddening iteration ．**
” 保留 听起来 在 我的 耳朵 和 令人抓狂 迭代 ．
“这句话在我耳边反复回响，令人抓狂。”

” [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ，
” **I cannot leave things as they are ,**
” 我 不能 离开 事物 作为 他们 是 ，
“我不能让事情保持现状，

” [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'saɪdɪd] [æz; əz][aɪ][rouz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **I at length decided as I rose to my feet with the fixed intention of**
” 我 在 长度 决定 作为 我 玫瑰 到 我的 脚 和 这 固定的 意图 的
[rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ænd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
returning to the gentleman and saying something outrageous to him —
返回 到 这 绅士 和 说 某物 令人愤慨 到 他 —
[pər'hæps] ，
perhaps ,
也许 ，

“我最终决定站起身来，决心回到那位先生面前，对他说些出格的话——或许……”
[ˈɔːlsəʊ] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][kændə'lɑːbrəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [ə'keɪzŋ] [ˈɔːfərd] ．
also , of breaking the candelabrum over his head if occasion offered ．
还 ， 的 打破 这 烛台 超过 他的 头 如果 场合 提供 ．

此外，如果机会合适，他还可以把烛台砸在自己的头上。

[jet] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pleʒər]
Yet , though I considered the advisability of this last measure with some pleasure
然而 ， 尽管 我 经过考虑的 这 建议性 的 这 最后的 措施 和 一些 乐趣
，
，
，
然而，尽管我颇为欣慰地考虑了最后这一措施的明智性，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [treɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [meɪn]
it was not without a good deal of trepidation that I re - entered the main
它 曾是 不是 没有 一个 好的 交易 的 忐忑不安 那 我 关于 - 进入 这 主要的
[sə'lɑ:n] .
salon .
沙龙 .

我怀着忐忑不安的心情重新走进了主沙龙。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [em] . - [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ðer; ðər] ,
As luck would have it , M . Kolpikoff was no longer there ,
作为 运气 会 有 它 , M . Kolpikoff 曾是 不 更长 那里 ,
真是巧合, M. Kolpikoff 已经不在那里了。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]
but only a waiter engaged in clearing the table .
但 仅有的 一个 服务员 已订婚的 在 清理 这 桌子 .
但只有一名服务员在收拾餐桌。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sto:ri] ,
For a moment I felt like telling the waiter the whole story ,
为了 一个 片刻 我 毛毡 喜欢 讲述 这 服务员 这 所有的 故事 ,
那一瞬间,我真想把整个故事都告诉服务员。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
and explaining to him my innocence in the matter ,
和 解释 到 他 我的 无辜 在 这 事情 ,
并向他解释我在这件事上的清白,

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [aɪ] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r]
but for some reason or another I thought better of it , and once more
但 为了 一些 原因 或者 其他 我 想法 更好的 的 它 , 和 一次 更多的
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,
但不知何故,我改变了主意,又一次返回了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['heɪzi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] , [tu; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ru:m] .
in the same hazy condition of mind , to our own room .
在 这 相同的 朦胧 状况 的 头脑 , 到 我们的 自己的 房间 .
在同样的迷迷糊糊的状态下,我们回到了自己的房间。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪpləmət] ?
" What has become of our DIPLOMAT ?
" 什么 有 变得 的 我们的 外交官 ?
我们的外交官怎么了?

" - [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] .
" Dubkoff was just saying .
" - 曾是 只是 说 .
“杜布科夫只是说说而已。”

" [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [naʊ] [hæŋ] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['jɒrəp] . "
" Upon him now hang the fortunes of Europe . "
" 之上 他 现在 悬挂 这 财富 的 欧洲 . "
“欧洲的命运现在就系于他一人之身。”

" [oʊ] , [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] , " [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['mu:dɪli] [ə'wei] .
" Oh , leave me alone , " I said , turning moodily away .
" 哦 , 离开 我 独自的 , " 我 说 , 转弯 情绪低落 离开 .
“哦,别烦我了,”我闷闷不乐地转身离开。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] ,
Then , as I paced the room ,
然后 , 作为 我 踱步 这 房间 ,

然后, 我在房间里踱来踱去,

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [em 'i:] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [wʌz; wəz][na:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ]
something made me begin to think that Dubkoff was not altogether a good fellow
某物 制成 我 开始 到 思考 那 - 曾是 不是 共 一个 好的 同伴

.
:
.

某些事情让我开始觉得杜布科夫并不完全是个好人。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][əd'maɪər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][dʒoʊks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm]
“ There is nothing very much to admire in his eternal jokes and his nickname
” 那里 是 没有什么 非常 很多 到 钦佩 在 他的 永恒 笑话 和 他的 昵称

[ʌv; əv] - ['dɪpləmət] , -

of ' DIPLOMAT , '
的 - 外交官 -

“他那些没完没了的玩笑和他‘外交官’的绰号，其实没什么值得称道的。”

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

“ I reflected .

” 我 反映 .

我沉思道。

“ [ɔ:l] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ɪz][tu:; tə][wɪn] ['mʌni] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:]
“ All he thinks about is to win money from Woloda and to go and see
” 全部 他 思考 关于 是 到 赢 钱 从 - 和 到 去 和 看

[hɪz; ɪz] - ['æntɪ] .

his ' Auntie .

他的 - 阿姨 .

“他满脑子想的都是从沃洛达那里赢钱，然后去看望他的‘阿姨’。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [naɪs][ɪn][ɔ:l] [ðæt] .

' There is nothing very nice in all that .

- 那里 是 没有什么 非常 好的 在 全部 那 .

“这一切并没有什么美好的方面。”

[brɪ'saɪdɪz] , ['evrɪθɪŋ] [hi:; hi] [sez] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['blæ'ɡʊdɪzəm] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Besides , everything he says has a touch of blackguardism in it ,
除了 , 一切 他 说道 有 一个 触碰 的 黑帮主义 在 它 ,

此外, 他说的每句话都带有一丝卑鄙无耻的意味。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [fər'evər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [læf] .

and he is forever trying to make people laugh .

和 他 是 永远 尝试 到 制作 人们 笑 .

他总是想方设法逗人笑。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [hi:; hi][ɪz] ['sɪmplɪ] ['stu:pɪd] [wen] [hi:; hi][ɪz][na:t] [æbsə'lu:tli] [ə; eɪ] [bru:t] .

In my opinion he is simply stupid when he is not absolutely a brute .

在 我的 观点 他 是 简单地 愚蠢的 什么时候 他 是 不是 绝对地 一个 蛮力 .

在我看来, 他要么就是个十足的蠢货, 要么就是个十足的莽夫。

” [aɪ] [spent] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] ['enməti] [tə:rdz] -
“ I spent about five minutes in these reflections , and felt my enmity towards Dubkoff
” 我 花费 关于 五 分钟 在 这些 反思 , 和 毛毡 我的 敌意 向 -

[kən'tɪnjuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] .

continually increasing .

持续 增加 .

“我花了大约五分钟时间思考这些问题，感觉我对杜布科夫的敌意不断增加。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [tʊk] [nɒʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈæŋɡərd] [em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] .
For his part , he took no notice of me , and that angered me the more .
为了 他的 部分 , 他 采取 不 注意 的 我 , 和 那 愤怒 我 这 更多的 .
他却对我视而不见, 这让我更加生气。

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [dimitri] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðei] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [him; ɪm] .
I actually felt vexed with Woloda and Dimitri because they went on talking to him .
我 实际上 毛毡 烦恼 和 - 和 迪米特里 因为 他们 去 在 说 到 他 .
我其实对沃洛达和迪米特里感到很生气, 因为他们一直和他说话。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈdʒent(ə)lmən] : [ðə; ði] [ˈdɪpləmæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪsənd] , ” [sed]
“ I tell you what , gentlemen : the DIPLOMAT ought to be christened , ” said
“ 我 告诉 你 什么 , 先生们 : 这 外交官 应该 到 是 受洗 , ” 说
- [ˈsʌd(ə)nli] ,
Dubkoff suddenly ,
- 突然 ,
“我告诉你们, 先生们: ‘外交官’这个名字应该被命名,”杜布科夫突然说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [dɪˈraɪsɪv] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
with a glance and a smile which seemed to me derisive , and even
和 一个 瞥一眼 和 一个 微笑 哪个 似乎 到 我 嘲讽的 , 和 甚至
[tretʃərəs] .
treacherous .
奸诈 .
他瞥了我一眼, 露出了一个在我看来带有嘲讽甚至背叛意味的笑容。

“ [jet] , [oʊ] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈspesɪmən] [hiː; hi][ɪz] ! ”
“ Yet , O Lord , what a poor specimen he is ! ”
“ 然而 , 哦 主 , 什么 一个 贫穷的 标本 他 是 ! ”
“然而, 主啊, 他真是个可怜的家伙! ”

“ [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪsənd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɑːri]
“ You yourself ought to be christened , and you yourself are a sorry
“ 你 你自己 应该 到 是 受洗 , 和 你 你自己 是 一个 对不起
[ˈspesɪmən] !
specimen !
标本 !
“你自己才应该受洗, 你真是个可悲的家伙! ”

“ [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [fəˈɡetɪŋ] [tuː; tə] [əˈdres] [him; ɪm]
“ I retorted with an evil smile , and actually forgetting to address him
“ 我 反驳 和 一个 邪恶的 微笑 , 和 实际上 遗忘 到 地址 他
[æz; əz] “ [ðəʊ] .
as “ thou .
作为 “ 你 .
我带着邪恶的笑容反驳道, 竟然忘记称呼他为“汝”。

“ [[ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] [frentʃ] ,
“ [In Russian as in French ,
“ [在 俄语 作为 在 法语 ,
“[俄语和法语一样,
[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [juːst] [bɪˈtwiːn] [ˈɪntɪmət] [frendz] .]
the second person singular is the form of speech used between intimate friends .]
这 第二 人 单数 是 这 形式 的 演讲 用过的 之间 亲密的 朋友们 .]
第二人称单数是亲密朋友之间使用的说话形式。

[ðɪs] [rɪˈplaɪ] [ˈeɪdɪəntli] [səpˈpraɪzd] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [gʊd] - ,
This reply evidently surprised Dubkoff , but he turned away good - humouredly ,
这 回复 显然 惊讶 - , 但 他 转向 离开 好的 - 幽默地 ,
杜布科夫显然对这个回答感到惊讶,但他还是友好地转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [dimitri] .
and went on talking to Woloda and Dimitri .
和 去 在 说 到 - 和 迪米特里 .
然后继续和沃洛达和迪米特里交谈。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [edʒ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [bʌt; bət] ,
I tried to edge myself into the conversation , but ,
我 尝试 到 边缘 我 进入 这 对话 , 但 ,
我试图插话,但是,

[sɪns] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [aɪ] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][ˈkɔːrnər] ,
since I felt that I could not keep it up , I soon returned to my corner ,
自从 我 毛毡 那 我 可以 不是 保持 它 向上 , 我 很快 返回 到 我的 角落 ,
因为我觉得自己坚持不下去了,所以很快就回到了我的角落。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [left] .
and remained there until we left .
和 剩余 那里 直到 我们 左边 .
他们一直待在那里,直到我们离开。

[wen] [ðə; ði] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ænd; ənd] [ræps] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɑːn] ,
When the bill had been paid and wraps were being put on ,
什么时候 这 账单 有 到过 有薪酬的 和 卷饼 是 存在 放 在 ,
当账单付清,包装纸也开始铺好时,

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [dimitri] [ænd; ənd] [sed] : “ [ˈwɪðər] [ɑːr; ər] [ɔːˈrestɪz] [ænd; ənd][ˌpeɪˈdeɪliən] [ˈɡoʊɪŋ]
Dubkoff turned to Dimitri and said : “ Whither are Orestes and Pedalion going
- 转向 到 迪米特里 和 说 : “ 往哪里去 是 奥瑞斯忒斯 和 踏板 去
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

杜布科夫转向迪米特里问道:“奥瑞斯忒斯和佩达利翁现在要去哪里?”

[hoʊm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbʌʊt] [lʌv] .
Home , I suppose , to talk about love .
家 , 我 认为 , 到 讲话 关于 爱 .
我想,回家是为了谈论爱情吧。

[wel] , [let][juː ˈes][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ] [dɪr] [ˈænti] .
Well , let US go and see my dear Auntie .
出色地 , 让 我们 去 和 看 我的 亲爱的 阿姨 .
好吧,让我们去看看我亲爱的姑姑吧。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæn; ðən][jər; jər][ˈsaʊər] [ˈkʌmpəni] . “
That will be far more entertaining than your sour company .”
那 将要 是 远的 更多的 娱乐 比 你的 酸的 公司 . “
那可比你那令人不快的同伴有趣多了。”

“ [haʊ] [der] [juː; jə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][juː ˈes] ?
“ **How dare you speak like that , and laugh at us ?**
” 如何 敢 你 说话 喜欢 那 , 和 笑 在 我们 ?
“你们怎么敢这样说话,还嘲笑我们?”

“ [aɪ][bɜːrst] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] .
“ **I burst out as I approached him with clenched fists .**
” 我 爆裂 出去 作为 我 接近 他 和 紧握 拳头 .
我一边怒吼着,一边攥紧拳头走向他。

“ [haʊ] [dɜː] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndəˈstænd] ?
“ **How dare you laugh at feelings which you do not understand ?**
“ 如何 敢 你 笑 在 情怀 哪个 你 做 不是 理解 ?
你怎敢嘲笑你不理解的情感？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] !
I will not have you do it !
我 将要 不是 有 你 做 它 ！
我绝不会让你这么做！

[hoʊld][jɜː; jər] [tʌŋ] !
Hold your tongue !
抓住 你的 舌头 ！
闭嘴！

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] ,
“ **At this point I had to hold my own ,**
“ 在 这 观点 我 有 到 抓住 我的 自己的 ,
“这时我必须挺身而出，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ][nekst] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]
for I did not know what to say next , and was , moreover , out of breath
为了 我 做过 不是 知道 什么 到 说 下一个 , 和 曾是 , 而且 , 出去 的 气息
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

因为我不知道接下来该说什么，而且激动得喘不过气来。
[æt; ət][fɜːrst] - [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ,
At first Dubkoff was taken aback , but presently he tried to laugh it off ,
在 第一的 - 曾是 已采取 背 , 但 目前 他 尝试 到 笑 它 离开 ,
杜布科夫起初有些吃惊，但很快便试图一笑置之。

[ænd; ænd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊk] .
and to take it as a joke .
和 到 拿 它 作为 一个 开玩笑 .
把它当成一个玩笑。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈkrestfɔːlən] , [ænd; ænd] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Finally I was surprised to see him look crestfallen , and lower his eyes .
最后 我 曾是 惊讶 到 看 他 看 垂头丧气 , 和 降低 他的 眼睛 .
最后，我惊讶地看到他神情沮丧，垂下了眼帘。

“ [aɪ] [ˈnevər] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][jɜː; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
“ **I NEVER laugh at you or your feelings .**
“ 我 绝不 笑 在 你 或者 你的 情怀 .
我永远不会嘲笑你或你的感受。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [ɪˈversɪvli] .
It is merely my way of speaking , ” he said evasively .
它 是 仅仅 我的 方式 的 请讲 , “ 他 说 闪烁其词 .
“这只是我的说话方式而已，”他含糊其辞地说。

“ [ɪnˈdiːd] ?
“ **Indeed ?**
“ 的确 ?
“的确？

“ [aɪ] [kraɪd] ; [jet] [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ænd] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ **I cried ; yet the next moment I felt ashamed of myself and sorry for him ,**
“ 我 哭 ; 然而 这 下一个 片刻 我 毛毡 羞愧 的 我 和 对不起 为了 他 ,
“我哭了；然而下一刻，我又为自己感到羞愧，也为他感到难过。”

[sɪns] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] , [ˈdaʊnkæst] [feɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][noʊ] [ˈlðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]
since his flushed , downcast face had in it no other expression than one of
自从 他的 酡 , 沮丧 脸 有 在 它 不 其他 表达 比 一 的
[ˈdʒenjuɪn] [peɪn] .
genuine pain .
真的 疼痛 .

因为他那涨红低垂的脸上，除了真切的痛苦之外，没有其他表情。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] - [ænd; ənd] [dɪmɪtri] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
“ **What is the matter with you ?** ” **said Woloda and Dimitri simultaneously** .
“ 什么 是 这 事情 和 你 ? ” 说 - 和 迪米特里 同时地 .
“你怎么了? ”沃洛达和迪米特里异口同声地问道。

“ [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][juː; jʊ] . ”
“ **No one was trying to insult you** . ”
“ 不 一 曾是 尝试 到 侮辱 你 . ”
“没有人想侮辱你。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dɪd] [traɪ][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː] !
“ **Yes , he DID try to insult me !** ”
“ 是的 , 他 做过 尝试 到 侮辱 我 ! ”
“是的，他确实试图侮辱我！ ”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **I replied** .
“ 我 回复 .
我回答道。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈfeləʊ] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz] ! ” [sed] - [tuː; tə] - .
“ **What an extraordinary fellow your brother is !** ” **said Dubkoff to Woloda** .
“ 什么 一个 非凡的 同伴 你的 兄弟 是 ! ” 说 - 到 - .
“你哥哥真是了个了不起的人！ ”杜布科夫对沃洛达说。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsn̩] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
At that moment he was passing out of the door ,
在 那 片刻 他 曾是 通过 出去 的 这 门 ,
就在这时，他正要走出门口。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] .
and could not have heard what I said .
和 可以 不是 有 听到 什么 我 说 .
他不可能听到我说的话。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [flʌŋ] [maɪˈself][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər]
Possibly I should have flung myself after him and offered him further
可能 我 应该 有 扔 我 后 他 和 提供 他 更远
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
insult ,
侮辱 ,
或许我应该扑上去，对他进行更狠的羞辱。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [maɪ]
had it not been that just at that moment the waiter who had witnessed my
有 它 不是 到过 那 只是 在 那 片刻 这 服务员 WHO 有 目击者 我的
[ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] - [ˈhændɪd][em ˈiː][maɪ] [ˈgreɪtkoʊt] ,
encounter with Kolpikoff handed me my greatcoat ,
遇到 和 - 递交 我 我的 大衣 ,
如果不是就在这时，目睹了我与科尔皮科夫相遇的那位服务员递给我一件大衣，

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['kwaiɪtnd] [daʊn] — ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
and I at once quietened down — merely making such a pretence of having
和 我 在 一次 安静下来 向下 — 仅仅 制作 这样的 一个 虚伪 的 拥有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [dimitri] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['sʌd(ə)n]
had a difference with Dimitri as was necessary to make my sudden
有 一个 不同之处 和 迪米特里 作为 曾是 必要的 到 制作 我的 突然
[ə'pi:zmənt] [ə'pɪr] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
appeasement appear nothing extraordinary .
绥靖政策 出现 没有什么 非凡的 .

于是我立刻安静下来——只是假装和迪米特里发生了争执，好让我的突然和解显得没什么特别的。

[nekst] [deɪ] , [wen] [aɪ][met] - [æt; ət] - , [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [reɪkt] [ʌp] ,
Next day , when I met Dubkoff at Woloda's , the quarrel was not raked up ,
下一个 天 , 什么时候 我 遇见 - 在 - , 这 争吵 曾是 不是 耙过的 向上 ,
第二天, 我在沃洛达家遇到杜布科夫时, 他并没有提起之前的争吵。

[jet] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ə'drest] [i:tʃ] [ʌðər] [æz; əz] “ [ju:; jʊ] ,
yet he and I still addressed each other as “ you ,
然而 他 和 我 仍然 已解决 每个 其他 作为 “ 你 ,
然而, 我和他仍然互相称呼“你”,

” [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ʰɑ:rdər][ðæn; ðən][ʰevər][tu:; tə] [lʊk] [wʌn] [ə'ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
” **and found it harder than ever to look one another in the face .**
” 和 成立 它 更难 比 曾经 到 看 一 其他 在 这 脸 .
他们发现彼此比以往任何时候都更难直视对方的眼睛。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ] - — [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['nevər] [sent] [em 'i:]
The remembrance of my scene with Kolpikoff — who , by the way , never sent me
这 纪念 的 我的 场景 和 - — WHO , 经过 这 方式 , 绝不 发送 我
” [di:] [ɛs,i:'ɛs] [nu:'velz] ,
” **de ses nouvelles ,**
” 德 ses 新闻 ,
回想起我和科尔皮科夫的那场戏——顺便说一句, 他从未给我发过“de ses nouvelles,

” ['i:ðər] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [deɪ] [ɔ:r] ['eni] [deɪ] ['æftərwərdz] — [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [ki:n]
” **either the following day or any day afterwards — remained for years a keen**
” 任何一个 这 下列的 天 或者 任何 天 然后 — 剩余 为了 年 一个 敏锐的
[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] .
and unpleasant memory .
和 令人不快的 记忆 .

“无论是第二天还是之后的任何一天——这件事多年来都成了一段深刻而不愉快的记忆。”

['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ] [wʊd] [br'gɪn] ['fɪdʒɪt]
Even so much as five years after it had happened I would begin fidgeting
甚至 所以 很多 作为 五 年 后 它 有 发生 我 会 开始 坐立不安
[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wen'evər] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌnə'vendʒd] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] ,
and muttering to myself whenever I remembered the unavenged insult ,
和 喃喃自语 到 我 每当 我 记得 这 未复仇 侮辱 ,
即使事情发生五年后, 每当我想起那件未得到报复的侮辱, 我还是会坐立不安, 喃喃自语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rekə'lektɪŋ] [ðə; ði]
and was fain to comfort myself with the satisfaction of recollecting the
和 曾是 欣然 到 舒适 我 和 这 满意 的 回忆 这
[sɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪ][hæd; həd] [ʃʊn] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]
sort of young fellow I had shown myself to be in my subsequent affair with
种类 的 年轻的 同伴 我 有 所示 我 到 是 在 我的 随后的 事务 和
-
Dubkoff .
- .

我很想通过回忆我在后来与杜布科夫的恋情中展现出的那种年轻人的风度来安慰自己。

[ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][f'oonli][l'eɪtər] [sti:l] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə'hʌðər] [laɪt]
In fact , it was only later still that I began to regard the matter in another light
在 事实 , 它 曾是 仅有的 之后 仍然 那 我 开始 到 看待 这 事情 在 其他 光
,
.
,

事实上，直到后来我才开始从另一个角度看待这件事。

[ænd; ənd][bəuθ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ][f'kɑ:mɪk] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] -
and both to recall with comic appreciation my passage of arms with Kolpikoff
和 两个都 到 记起 和 漫画 欣赏 我的 通道 的 武器 和 -
,
.
,

两人都带着滑稽的欣赏之情回忆起我与科尔皮科夫交战的往事，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ʌndɪ'z:rvd] [ə'frʌnt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:fərd] [maɪ] [gʊd] [frend]
and to regret the undeserved affront which I had offered my good friend
和 到 后悔 这 不应得的 冒犯 哪个 我 有 提供 我的 好的 朋友
-
Dubkoff .
-
.

我为无端冒犯我的好朋友杜布科夫而感到后悔。

[wen] , [æt; ət][ə; eɪ][l'eɪtər] [f'aʊər][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
When , at a later hour on the evening of the dinner ,
什么时候 , 在 一个 之后 小时 在 这 晚上 的 这 晚餐 ,
,
当晚晚宴进行到稍晚些时候时，

[aɪ][toʊld] [dimitri] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] - , [hu:z] [ɪk'stɪriər] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][f'di:teɪl] , [hi:; hi]
I told Dimitri of my affair with Kolpikoff , whose exterior I described in detail , he
我 讲述 迪米特里 的 我的 事务 和 - , 谁 外部的 我 描述 在 细节 , 他
[wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] .
was astounded .
曾是 震惊 .

我向迪米特里讲述了我与科尔皮科夫的婚外情，并详细描述了他的外貌，他听后非常震惊。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] !
" That is the very man !
" 那 是 这 非常 男人 !

"就是他！ "

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['preʃəs] - [ɪz][ə; eɪ] [noʊn] [skæmp][ænd; ənd] [f'ɑ:rpər] ,
" Don't you know that this precious Kolpikoff is a known scamp and sharper ,
" 不 你 知道 那 这 宝贵的 - 是 一个 已知 恶棍 和 更锐利 ,
"难道你不知道这个宝贝科尔皮科夫是个出了名的狡猾奸诈之徒吗？ "

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
as well as , above all things , a coward ,
作为 出色地 作为 , 多于 全部 事物 , 一个 懦夫 ,
而且，最重要的是，他还是个懦夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz]
and that he was expelled from his regiment by his brother officers
和 那 他 曾是 被驱逐 从 他的 团 经过 他的 兄弟 警官
[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ,
because ,
因为 ,

他被同僚军官开除出团，原因是：

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [slæpt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ?
having had his face slapped , he would not fight ?
拥有 有 他的 脸 被掌掴 , 他 会 不是 斗争 ?

他被扇了一巴掌，难道就不还手了吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] ?
But how came you to let him get away ?
但 如何 来了 你 到 让 他 得到 离开 ?

但你怎么能让他逃走呢？

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] [ænd; ənd] [glæns] .
” he added , with a kindly smile and glance .
” 他 额外 , 和 一个 亲切地 微笑 和 瞥一眼 .

他带着和蔼的微笑和眼神补充道。

” [ˈʊrli] [hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld]
” Surely he could not have said more to you than he did when he called
” 一定 他 可以 不是 有 说 更多的 到 你 比 他 做过 什么时候 他 称为
[juː; jʊ][ə; eɪ][kæd] ? ”
you a cad ? ”
你 一个 CAD ? ”

“他骂你是无赖的时候，还能说别的吗？”

” [noʊ] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
” No , ” I admitted with a blush .
” 不 , ” 我 承认 和 一个 脸红 .

“不,”我脸红着承认道。

” [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , ” [sed] [dɪmɪtri]
” Well , it was not right , but there is no great harm done , ” said Dimitri
” 出色地 , 它 曾是 不是 正确的 , 但 那里 是 不 伟大的 伤害 完毕 , ” 说 迪米特里
[kən'soʊlɪŋli] .
consolingly .
令人欣慰的是 .

“嗯，这样做确实不对，但也没造成什么大伤害，”迪米特里安慰道。

[ɒːŋ] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][æt; ət] [ˈliːzər] ,
Long afterwards , when thinking the matter over at leisure ,
长的 然后 , 什么时候 思维 这 事情 超过 在 闲暇 ,

很久以后，当他有时间仔细思考这件事时，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] - [tʊk]
I suddenly came to the conclusion that it was quite possible that Kolpikoff took
我 突然 来了 到 这 结论 那 它 曾是 相当 可能的 那 - 采取
[ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [vɑɪ'keriəsli] [ˈwaɪpɪŋ] [ɔːf] [ə'pɑːn][em 'iː][ðə; ði][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the opportunity of vicariously wiping off upon me the slap in the face which he
这 机会 的 间接地 擦拭 离开 之上 我 这 拍击 在 这 脸 哪个 他
[hæd; həd][wʌns] [rɪ'siːvd] ,
had once received ,
有 一次 已收到 ,

我突然得出结论，科尔皮科夫很可能借此机会，将他曾经遭受的耳光转移到了我身上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [vɑ:kəriəsli] ['waɪpɪŋ] [ɔ:f][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
just as I myself took the opportunity of vicariously wiping off upon the innocent
只是 作为 我 我 采取 这 机会 的 间接地 擦拭 离开 之上 这 清白的
- [ðə; ði] ['epɪθet] " [kæd] " [wɪt] - [hæd; həd][dʒʌst] [ə'plaɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
Dubkoff the epithet " cad " which Kolpikoff had just applied to me .
- 这 别名 " CAD " 哪个 - 有 只是 应用 到 我 .
就像我借此机会，间接地把科尔皮科夫刚刚加在我身上的“无赖”这个绰号，转移到了无辜的杜布科夫身上一样。

[ɛks.vi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 :
十七、

[aɪ] [get] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [kɔ:lz]
I GET READY TO PAY SOME CALLS
我 得到 准备好 到 支付 一些 呼叫
我准备打几个电话

[ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] - .
On awaking next morning my first thoughts were of the affair with Kolpikoff .
在 觉醒 下一个 早晨 我的 第一的 想法 是 的 这 事务 和 - .
第二天早上醒来，我首先想到的就是和科尔皮科夫的婚外情。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['mʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [stæmpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
Once again I muttered to myself and stamped about the room ,
一次 再次 我 低声说道 到 我 和 盖章 关于 这 房间 ,
我又一次自言自语，在房间里跺着脚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
but there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
但对此却无能为力。

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] ,
To - day was the last day that I was to spend in Moscow ,
到 - 天 曾是 这 最后的 天 那 我 曾是 到 花费 在 莫斯科 ,
今天是我在莫斯科的最后一天。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spent] , [baɪ]['pɑ:pɑ:z]['ɔ:rdərz] ,
and it was to be spent , by Papa's orders ,
和 它 曾是 到 是 花费 , 经过 爸爸的 订单 ,
按照爸爸的命令，这笔钱要花掉。

[ɪn][maɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:lz] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ]
in my paying a round of calls which he had written out for me on a
在 我的 付费 一个 圆形的 的 呼叫 哪个 他 有 书面 出去 为了 我 在 一个
[pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] — [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sə'lɪsɪtu:d] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər]
piece of paper — his first solicitude on our account being not so much for
片 的 纸 — 他的 第一的 关怀 在 我们的 帐户 存在 不是 所以 很多 为了
['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rəlz] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r][edʒu'keɪ(ə)n][æz; əz][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [du:] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
our morals or our education as for our due observance of the
我们的 德 或者 我们的 教育 作为 为了 我们的 到期的 观察 的 这
[kən'vi:nənsɪz] .
convenances .
惯例 :

我替他支付了一轮电话费，他事先把账单写在一张纸上给我——他首先关心的不是我们的道德或教育，而是我们是否遵守礼仪。

[ɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [swɪft] , ['brʊʊkən][hænd] - ['raɪtɪŋ] :
On the piece of paper was written in his swift , broken hand - writing :
在 这 片 的 纸 曾是 书面 在 他的 迅速 , 破碎的 手 - 写作 :
纸上用他那潦草但略显生涩的笔迹写着：

“ ([wʌŋ]) [prɪns] [ˈaɪvn] [ˌɪvɑːnəˌvɪtʃ] [wɪˈðəʊt] [feɪl] ; ([tuːˈtuː]) [ðə; ði] - [wɪˈðəʊt] [feɪl] ; ([θriː])
“ (1) Prince Ivan Ivanovitch WITHOUT FAIL ; (2) the Iwins WITHOUT FAIL ; (3)
“ (1) 王子 伊万 伊万诺维奇 没有 失败 ; (2) 这 - 没有 失败 ; (3)
[prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] ;
Prince Michael ;
王子 迈克尔 ;

“(1) 伊万·伊万诺维奇王子，毫无疑问；(2) 伊温家族，毫无疑问；(3) 迈克尔王子；

([fɔːr]) [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] .
(4) the Princess Nechludoff and Madame Valakhina if you wish .
(4) 这 公主 - 和 夫人 - 如果 你 希望 .

(4) 如果您愿意，可以加上涅赫吕多夫公主和瓦拉希娜夫人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ˈbɜːlsəʊ][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈgɑːrdiən] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrektər] , [ænd; ənd]
“ Of course I was also to call upon my guardian , upon the rector , and
“ 的 课程 我 曾是 还 到 称呼 之上 我的 监护人 , 之上 这 校长 , 和
[əˈpɑːn][ðə; ði] [prəˈfesəz] .
upon the professors .
之上 这 教授们 .

“当然，我还要去拜访我的监护人、校长和教授们。”

[ðɪːz] [læst] - [ˈmen](ə)nd] [kɔːlz] , [haʊˈevər] , [dimitri] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] :
These last - mentioned calls , however , Dimitri advised me not to pay :
这些 最后的 - 提及 呼叫 , 然而 , 迪米特里 建议 我 不是 到 支付 :

然而，迪米特里建议我不要支付最后提到的这些电话费用：

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ʌnˈnesəsəri] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .
saying that it was not only unnecessary to do so , but not the thing :
说 那 它 曾是 不是 仅有的 不必要 到 做 所以 , 但 不是 这 事物 .

这不仅没必要这样做，而且也不是正确的事情。

[haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [θruː] .
However , there were the other visits to be got through :
然而 , 那里 是 这 其他 访问 到 是 得到 通过 .

然而，还有其他访问需要完成。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] — [ðoʊz] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] “ [wɪˈðəʊt]
It was the first two on the list — those marked as to be paid “ WITHOUT
它 曾是 这 第一的 二 在这 列表 — 那些 标记 作为 到 是 有薪酬的 “ 没有
[feɪl] “ — [ðæt] [moʊst] [əˈlɑːrmd] [em ˈiː] .
FAIL “ — that most alarmed me :
失败 “ — 那 最多 惊慌 我 .

最令我担忧的是名单上的前两项——即标明“必须支付”的这两项。

[prɪns] [ˈaɪvn] [ˌɪvɑːnəˌvɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] , [ˈwelθi] ,
Prince Ivan Ivanovitch was a commander - in - chief , as well as old , wealthy ,
王子 伊万 伊万诺维奇 曾是 一个 指挥官 - 在 - 首席 , 作为 出色地 作为 老的 , 富裕 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbætʃələ] .
and a bachelor :
和 一个 学士 .

伊凡·伊万诺维奇王子是一位统帅，同时又年老、富有且单身。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪˈself] —
Consequently , I foresaw that vis - a - vis conversation between him and myself —
最后 , 我 预见 那 视觉 - 一个 - 视觉 对话 之间 他 和 我 —
[maɪˈself][ə; eɪ] [sɪksˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld][ˈstuːd(ə)nt] !
myself a sixteen - year - old student !
我 一个 十六 - 年 - 老的 学生 !

因此，我预见到了我和他之间将会进行的那场对话——当时我是一名十六岁的学生！

— [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
— was not likely to be interesting .
— 曾是 不是 可能 到 是 有趣的 .

——不太可能有趣。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,
As for the Iwins ,
作为 为了 这 - ,

至于Iwins,

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [rɪt] — [ðə; ði] ['fa:ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:pɑ:rt'mentl] [ə'fɪ(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [hu:]
they too were rich — the father being a departmental official of high rank who
他们 也 是 富有的 — 这 父亲 存在 一个 部门 官方的 的 高的 秩 WHO
[hæd; həd]['oʊnli][ɑ:n][wʌŋ] [ə'keɪʒn] [kɔ:ld] [æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['grænd,məðʒ-z] [taɪm] .
had only on one occasion called at our house during my grandmother's time .
有 仅有的 在 — 场合 称为 在 我们的 房子 期间 我的 祖母的 时间 .

他们家也很富有——父亲是位高级部门官员，在我祖母那一代，他只来过我们家一次。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [deθ] , [aɪ][hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ðə; ði] ['jʌŋgər] [aɪ'wɪn][hæd; həd] [fɔ:t] [[aɪ] [ʌv; əv]
Since her death , I had remarked that the younger Iwin had fought shy of
自从 她 死亡 , 我 有 评论 那 这 年轻 我赢了 有 战斗 害羞的 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

自从她去世后，我曾说过小伊温一直很怕我们。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] .
and seemed to give himself airs .
和 似乎 到 给 他自己 播出 .

他似乎摆出一副高高在上的样子。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ɪn]
The elder of the pair , I had heard , had now finished his course in
这 长老 的 这 一对 , 我 有 听到 , 有 现在 完成的 他的 课程 在
[dʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ,
jurisprudence ,
法理 ,

我听说，这对兄弟中年纪较大的那位已经完成了法学课程。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][pəʊst][ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
and gone to hold a post in St . Petersburg ,
和 已消失 到 抓住 一个 邮政 在 英石 . 圣彼得堡 ,

然后前往圣彼得堡任职。

[waɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sə:dʒɪəs] ([ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rʃɪp]) [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ɪn][es 'ti:] .
while his brother Sergius (the former object of my worship) was also in St .
尽管 他的 兄弟 塞尔吉乌斯 (这 以前的 目的 的 我的 崇拜) 曾是 还 在 英石 .
['pi:təzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

而他的兄弟谢尔盖（我以前崇拜的对象）当时也在圣彼得堡。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [fæt][kə'det][ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] .
as a great fat cadet in the Corps of Pages .
作为 一个 伟大的 胖的 学员 在 这 兵团 的 页 .

作为一名侍从队里体型庞大的胖学员。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
When I was a young man ,
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ,

当我年轻的时候，

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][dɪd][aɪ][dɪsˈlaɪk] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [θɔ:t] [ðəmˈselvz] [əˈbʌv] [emˈi:] ,
not only did I dislike intercourse with people who thought themselves above me ,
不是 仅有的 做过 我 不喜欢 交往 和 人们 WHO 想法 他们自己 多于 我 ,
我不仅讨厌与那些自认为高人一等的人发生性关系,

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈɪntərkoʊrs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][emˈi:] , [æn; ən] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] ,
but such intercourse was , for me , an unbearable torture ,
但 这样的 交往 曾是 , 为了 我 , 一个 难以忍受 酷刑 ,
但对我而言, 这种性行为却是一种难以忍受的折磨。

[ˈoʊɪŋ] [ˈpɑ:rtli][tu:; tə][maɪ][ˈkɑ:nstənt] [dred] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [snʌbd] ,
owing partly to my constant dread of being snubbed ,
欠款 部分 到 我的 持续的 恐惧 的 存在 冷落 ,
部分原因是由于我一直害怕被冷落,

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə][maɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntələkt] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [sʌtʃ]
and partly to my straining every faculty of my intellect to prove to such
和 部分 到 我的 紧张 每一个 学院 的 我的 智力 到 证明 到 这样的
[ˈpi:p(ə)l][maɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] .
people my independence .
人们 我的 独立 .
部分原因在于我竭尽全力, 运用我所有的智力来向这些人证明我的独立性。

[jet] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə][fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
Yet , even if I failed to fulfil the latter part of my father's instructions ,
然而 , 甚至 如果 我 失败的 到 实现 这 后者 部分 的 我的 父亲的 指示 ,
然而, 即便我未能完成父亲指示的后半部分,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] .
I felt that I must carry out the former .
我 毛毡 那 我 必须 携带 出去 这 以前的 .
我觉得我必须执行前者。

[aɪ] [peɪst] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [aɪd] [maɪ] [kloʊðz] [ˈredi] [dɪˈspəʊzd][ɑ:n] [tʃerz] — [ðə; ði][ˈtu:nɪk] ,
I paced my room and eyed my clothes ready disposed on chairs — the tunic ,
我 踱步 我的 房间 和 眼睛 我的 衣服 准备好 处置 在 椅子 — 这 束腰外衣 ,
我在房间里踱来踱去, 目光扫过摆放在椅子上的衣物——束腰外衣,

[ðə; ði] [sɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæp] .
the sword , and the cap .
这 剑 , 和 这 帽 .
剑和帽子。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] , [oʊld][græp] [kɔ:ld] [tu:; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [emˈi:] ,
Just as I was about to set forth , old Grap called to congratulate me ,
只是 作为 我 曾是 关于 到 放 前进 , 老的 抓握 称为 到 祝贺 我 ,
正当我准备出发时, 老格拉普打电话来祝贺我。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪlɪŋkə] .
bringing with him Ilinka .
带来 和 他 伊林卡 .
他带着伊琳卡一起来了。

[græp] [ˈpɜ:ɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃəˌnaɪzd] [ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtɑ:lərəbli] [ɪˈfju:sɪv] ,
Grap pere was a Russianised German and an intolerably effusive ,
抓握 佩雷 曾是 一个 俄式 德语 和 一个 无法容忍地 热情洋溢 ,
Grap pere 是一个俄语化的德语单词, 而且热情得令人难以忍受。

[ˌsɪkəˈfæntɪk] [oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] [ˈtɪpsi] .
sycophantic old man who was more often than not tipsy .
谄媚者 老的 男人 WHO 曾是 更多的 经常 比 不是 微醺 .
一个阿谀奉承的老头, 而且经常喝得酩酊大醉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ju: 'es][ʼoʊnli] [wen] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['slʌmθɪŋ] ,
As a rule , he visited us only when he wanted to ask for something ,
作为 一个 规则 , 他 到访 我们 仅有的 什么时候 他 通缉 到 问 为了 某物 ,
他通常只有在想求我们帮忙的时候才会来。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['pɑ:pə] ['slʌmtaɪmz] [entər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [oʊld][græp] ['nevər] [keɪm]
and although Papa sometimes entertained him in his study , old Grap never came
和 虽然 爸爸 有时 娱乐 他 在 他的 学习 , 老的 抓握 绝不 来了
[tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
to dinner with us .
到 晚餐 和 我们 .
虽然爸爸有时会在书房里招待他，但老格拉普从来没有和我们一起吃过晚饭。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌb'sɜ:rvɪənsɪ] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [prə'pensɪti:z] [went] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [gʊd] -
With his subserviency and begging propensities went such a faculty of good -
和 他的 从属关系 和 乞讨 倾向 去 这样的 一个 学院 的 好的 -
['hju:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['evri] [wʌŋ] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
humour and a power of making himself at home that every one looked upon
幽默 和 一个 力量 的 制作 他自己 在 家 那 每一个 一 看起来 之上
[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] .
his attachment to us as a great honour .
他的 依恋 到 我们 作为 一个 伟大的 荣誉 .
他虽然卑躬屈膝、乞讨成性，却又性情温和，善于与人相处，以至于每个人都把他对我们的依附视为莫大的荣幸。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [haʊ'evər] , [aɪ]['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ə'feɪmd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
For my part , however , I never liked him , and felt ashamed when he was
为了 我的 部分 , 然而 , 我 绝不 喜欢 他 , 和 毛毡 羞愧 什么时候 他 曾是
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .
但我本人却一直不喜欢他，每次听到他说话都会感到羞愧。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzɪtər] ,
I was much put out by the arrival of these visitors ,
我 曾是 很多 放 出去 经过 这 到达 的 这些 访客 ,
这些访客的到来让我非常恼火。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ðɪ][fækt] .
and made no effort to conceal the fact .
和 制成 不 努力 到 隐藏 这 事实 .
而且没有试图掩盖这一事实。

[ə'pɑ:n] [ɪlɪŋkə] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ,
Upon Ilinka I had been so used to look down ,
之上 伊林卡 我 有 到过 所以 用过的 到 看 向下 ,
我以前总是习惯性地俯视伊林卡，

[ænd; ənd][hi:; hi][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
and he so used to recognise my right to do so ,
和 他 所以 用过的 到 认出 我的 正确的 到 做 所以 ,
他过去一直都承认我有权这样做，

[ðæt] [aɪ'ti:] [dɪs'pli:zd] [em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mə'trɪkjəleɪtɪd]
that it displeased me to think that he was now as much a matriculated
那 它 不高兴 我 到 思考 那 他 曾是 现在 作为 很多 一个 已注册
['stu:d(ə)nt][æz; əz][maɪ'self] .
student as myself .
学生 作为 我 .
想到他现在和我一样是一名正式注册的学生，我就感到很不高兴。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt]
In some way he appeared to me to have made a POINT of attaining that
在 一些 方式 他 出现 到 我 到 有 制成 一个 观点 的 达到 那
[ɪ'kwɑːləti] .
equality .
平等 .

在我看来，他似乎刻意追求这种平等。

[aɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [per] ['kəʊldli] , [ænd; ənd] ,
I greeted the pair coldly , and ,
我 问候 这 一对 冷冷地 , 和 ,

我冷淡地向他们打了个招呼，然后，

[wɪ'dəʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [rɪ'freʃmənt] ([sɪns] [aɪ 'tiː] [went] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə][duː][soʊ]
without offering them any refreshment (since it went against the grain to do so
没有 提供 他们 任何 清爽 (自从 它 去 反对 这 粮食 到 做 所以
,
:
,

没有给他们提供任何茶点（因为这样做有悖常理），

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː] ,
and I thought they could ask for anything , if they wanted it ,
和 我 想法 他们 可以 问 为了 任何事物 , 如果 他们 通缉 它 ,

我当时觉得，只要他们想要，他们就可以提出任何要求。

[wɪ'dəʊt] [maɪ][fɜːrst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪt] [ðer; ðər] [ri'kwaiəmənt]) ,
without my first inviting them to state their requirements) ,
没有 我的 第一的 邀请 他们 到 状态 他们的 要求) ,

（我事先并未邀请他们说明他们的需求），

[geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] .
gave orders for the drozhki to be got ready .
给予 订单 为了 这 - 到 是 得到 准备好 .

下令准备好drozhki。

[ɪlɪŋkə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɪk'striːmli] ['mɔːrəl] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm]['stuːpɪd] [jʌŋ]
Ilinka was a good - natured , extremely moral , and far from stupid young
伊林卡 曾是 一个 好的 - 自然 , 极其 道德 , 和 远的 从 愚蠢的 年轻的
[ˈfeləʊ] ; [jet] ,
fellow ; yet ,
同伴 ; 然而 ,

伊林卡是个心地善良、道德高尚、绝非愚笨的年轻人；然而，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wʌt] ['piːp(ə)] [kɔːl][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʊdʒ] .
for all that , what people call a person of moods .
为了 全部 那 , 什么 人们 称呼 一个 人 的 情绪 .

尽管如此，他仍然是人们口中喜怒无常的人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər][ɪn][sʌm; səm] [prə'naʊnst] [freɪm] [ʌv; əv]
for no apparent reason he was for ever in some PRONOUNCED frame of
为了 不 明显 原因 他 曾是 为了 曾经 在 一些 发音 框架 的

[maɪnd] — [naʊ] ['lækɹɪmoʊs] ,
mind — now lachrymose ,
头脑 — 现在 流泪的 ,

他毫无明显原因地总是处于某种明显的情绪状态——现在是爱哭鬼，

[naʊ] ['frɪvələs] , [naʊ] ['tʌtʃɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [smɔ:liʃt] [pɔɪnt] .
now frivolous , now touchy on the very smallest point .
现在 轻浮 , 现在 敏感 在 这 非常 最小 观点 :

时而轻浮, 时而对鸡毛蒜皮的小事斤斤计较。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [mu:d] .
At the present moment he appeared to be in the last - named mood .
在 这 展示 片刻 他 出现 到 是 在 这 最后的 - 命名 情绪 :

此刻, 他似乎正处于最后提到的那种情绪之中。

[hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][maɪ'self] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ɪk'sept] [wen]
He kept looking from his father to myself without speaking , except when
他 保留 寻找 从 他的 父亲 到 我 没有 请讲 , 除了 什么时候
[də'rektli; da'rektli] [ə'drest] ,
directly addressed ,
直接地 已解决 ,

他一直看着他父亲和我, 一言不发, 除非我直接跟他说话。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [taɪmz] [hi:; hi] [smaɪld] [ðə; ði][self] - ['deprɪkətɔ:ri] ,
at which times he smiled the self - deprecatory ,
在 哪个 时代 他 微笑 这 自己 - 贬义的 ,

此时他会露出自嘲的笑容,

[fɔ:rst] [smaɪl] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
forced smile under which he was accustomed to conceal his feelings ,
强制 微笑 在下面 哪个 他 曾是 习惯 到 隐藏 他的 情怀 ,

他脸上挂着强颜欢笑, 习惯性地用笑容掩饰自己的感受。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst]
and more especially that feeling of shame for his father which he must
和 更多的 尤其 那 感觉 的 耻辱 为了 他的 父亲 哪个 他 必须

[hæv; həv] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
have experienced in our house .
有 经验丰富的 在 我们的 房子 :

尤其是他作为父亲在我们家所感受到的那种羞耻感。

“ [soʊ] , [ˈnɪkələs] [peˈtrɒvɪʃ] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ So , Nicolas Petrovitch , ” the old man said to me ,
“ 所以 , 尼古拉斯 彼得罗维奇 , ” 这 老的 男人 说 到 我 ,

“那么, 尼古拉斯·彼得罗维奇,”老人对我说。

['fa:lʊʊɪŋ] [em 'i:] ['evriwɛr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv]
following me everywhere about the room as I went through the operation of
下列的 我 到处 关于 这 房间 作为 我 去 通过 这 手术 的
[ˈdresɪŋ] ,
dressing ,
敷料 ,

在我穿衣的过程中, 它一直跟着我走来走去。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgərz] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ə; eɪ]['sɪlvər] [snʌf] -
while all the while his fat fingers kept turning over and over a silver snuff -
尽管 全部 这 尽管 他的 胖的 手指 保留 转弯 超过 和 超过 一个 银 鼻烟 -

[bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['grænmʌðər] [hæd; həd][wʌns] [prɪˈzentɪd] [em 'i:] ,
box with which my grandmother had once presented me ,
盒子 和 哪个 我的 祖母 有 一次 呈现 我 ,

与此同时, 他那肥胖的手指不停地翻动着一个银质鼻烟盒, 那是我祖母曾经送给我的。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pæst] [jʊr; jər]
“ as soon as ever I heard from my son that you had passed your
“ 作为 很快 作为 曾经 我 听到 从 我的 儿子 那 你 有 通过了 你的
[ɪg,zæmiˈneiʃənz] [soʊ] [wel] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] [əˈbɪlətɪz] [ɑ:r; ər] [wel] - [noʊn] [tu:; tə] [ˈevriwʌn]
examinations so well (though of course your abilities are well - known to everyone
考试 所以 出色地 (尽管 的 课程 你的 能力 是 出色地 - 已知 到 每个人
) ,
) ,
) ,
) ,

“我一听到儿子说你考试成绩很好（当然，你的能力大家都知道），

[aɪ][æt; ət][wʌnz] [keɪm] [tu:; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
I at once came to congratulate you , my dear boy .
我 在 一次 来了 到 祝贺 你 , 我的 亲爱的 男生 .
我立刻前来祝贺你，我亲爱的孩子。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈkærid] [ju:; jʊ][ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [brɪfɔ:r] [naʊ] ,
Why , I have carried you on my shoulders before now ,
为什么 , 我 有 携带 你 在 我的 肩膀 前 现在 ,
我以前就背过你，

[ænd; ænd][gɔ:d] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
and God knows that I love you as though you were my own son .
和 上帝 知道 那 我 爱 你 作为 尽管 你 是 我的 自己的 儿子 .
上帝知道我爱你就像爱自己的亲生儿子一样。

[maɪ] [ɪlɪŋkə] [tu:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ænd] [fi:lz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
My Ilinka too has always been fond of you , and feels quite at home with
我的 伊林卡 也 有 总是 到过 喜爱 的 你 , 和 感觉 相当 在 家 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
我的伊琳卡也一直很喜欢你，和你在一起感觉很自在。

“ [ˈmi:nwaɪ] [ðə; ði] [sed] [ɪlɪŋkə] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ Meanwhile the said Ilinka remained sitting silently by the window ,
“ 同时 这 说 伊林卡 剩余 坐着 默默 经过 这 窗户 ,
“与此同时，伊林卡仍然默默地坐在窗边。”

[əˈpærəntli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [kæp] ,
apparently absorbed in contemplation of my three - cornered cap ,
显然 吸收 在 沉思 的 我的 三 - 被逼到绝境 帽 ,
他似乎正全神贯注地凝视着我的三角帽，

[ænd; ænd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ˈæŋɡrəli] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
and every now and then angrily muttering something in an undertone .
和 每一个 现在 和 然后 愤怒地 喃喃自语 某物 在 一个 底色 .
时不时地低声生气地嘟囔几句。

“ [naʊ] , [aɪ][ˈɔ:lsoʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [ˈnɪkələs] [pɛˈtrovɪtʃ] .
“ Now , I also wanted to ask you , Nicolas Petrovitch .
“ 现在 , 我 还 通缉 到 问 你 , 尼古拉斯 彼得罗维奇 .
“现在，我还想问问你，尼古拉斯·彼得罗维奇。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [went] [ɑ:n] , “ [ˈweðər] [maɪ] [sʌn] [dɪd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] ?
“ His father went on , “ whether my son did well in the examinations ?
“ 他的 父亲 去 在 , “ 无论 我的 儿子 做过 出色地 在 这 考试 ?
他的父亲接着说：“我儿子考试考得好不好？ ”

[hi:; hi] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæk(ə)lti][æz; əz] [jɔ:rˈself] ,
He tells me that he is going to be in the same faculty as yourself ,
他 讲述 我 那 他 是 去 到 是 在 这 相同的 学院 作为 你自己 ,
他告诉我他将和你进入同一个学院。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and that therefore you will be able to keep an eye on him ,
和 那 所以 你 将要 是 有能力的 到 保持 一个 眼睛 在 他 ,
因此, 你就能监视他了。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . “
and advise him , and so on .”
和 建议 他 , 和 所以 在 : “
并给他建议, 等等。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [pæst] [wel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ɪlɪŋkə] ,
“ **Oh , yes , I suppose he passed well , ” I replied , with a glance at Ilinka ,**
“ 哦 , 是的 , 我 认为 他 通过了 出色地 , ” 我 回复 , 和 一个 瞥一眼 在 伊林卡 ,
“哦, 是的, 我想他通过了考试,”我回答道, 同时瞥了伊琳卡一眼。

[huː] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [geɪz] , [ˈrednd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][lɪps]
who , conscious of my gaze , reddened violently and ceased to move his lips
WHO , 有意识的 的 我的 目光 , 发红 暴力 和 停止 到 移动 他的 嘴唇
[əˈbaʊt] .
about .
关于 :
他察觉到我的目光, 脸瞬间涨得通红, 嘴唇也停止了翕动。

“ [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːðə-z] [nekst] [rɪˈkwest] ,
“ **And might he spend the day with you ? ” was the father's next request ,**
“ 和 可能 他 花费 这 天 和 你 ? ” 曾是 这 父亲的 下一个 要求 ,
“他能陪你待一天吗?”这是父亲的下一个请求。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [smaɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ɔː]
which he made with a deprecatory smile , as though he stood in actual awe
哪个 他 制成 和 一个 贬义的 微笑 , 作为 尽管 他 站立 在 实际的 敬畏
[ʌv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,
他带着谦逊的微笑做了这个动作, 仿佛真的对我感到敬畏。

[jet] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][em ˈiː] , [werˈevər] [aɪ] [muːvd] ,
yet always keeping so close to me , wherever I moved ,
然而 总是 保持 所以 关闭 到 我 , 无论 我 已搬 ,
无论我搬到哪里, 他/她总是陪伴在我身边。

[ðæt] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][təˈbækəʊs][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]
that the fumes of the drink and tobacco in which he had been indulging
那 这 烟雾 的 这 喝 和 烟草 在 哪个 他 有 到过 沉溺于
[wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈnɒstrəlz] .
were constantly perceptible to my nostrils .
是 不断地 可感知的 到 我的 鼻孔 :
他饮酒和吸烟产生的气味总是能被我的鼻子闻到。

[aɪ] [felt] [ˈɡreɪtli] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleɪsɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
I felt greatly vexed at his placing me in such a false position towards his son ,
我 毛毡 非常 烦恼 在 他的 放置 我 在 这样的 一个 错误的 位置 向 他的 儿子 ,
他让我处于这种对他儿子极其不利的地位, 我对此感到非常恼火。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][em ˈiː] ,
as well as at his distracting my attention from what was , to me ,
作为 出色地 作为 在 他的 分散注意力 我的 注意力 从 什么 曾是 , 到 我 ,
以及他分散了我的注意力, 使我无法专注于对我来说真正重要的事情。

[ə; eɪ] ['haɪlɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] — ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n][ˈʌv; əv] ['dresɪŋ] ; [waɪl] , ['oʊvər]
a highly important operation — namely , the operation of dressing ; while , over
一个 高度 重要的 手术 — 即 , 这 手术 的 敷料 ; 尽管 , 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
and above all ,
和 多于 全部 ,

一项极其重要的操作——即包扎手术；同时，最重要的是，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fa:lʊsd] [em 'i:] [ə'baʊt] .
I was annoyed by the smell of liquor with which he followed me about .
我 曾是 恼怒 经过 这 闻 的 酒 和 哪个 他 随后 我 关于 .
他身上那股酒气一直跟着我，让我很烦躁。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [sed] ['veri] ['kəʊldli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] -
Accordingly , I said very coldly that I could not have the pleasure of Ilinka's
因此 , 我 说 非常 冷冷地 那 我 可以 不是 有 这 乐趣 的 -
['kʌmpəni] [ðæt] [deɪ] ,
company that day ,
公司 那 天 ,

因此，我冷冷地表示，那天我无法与伊琳卡共度时光。

[sɪns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [aʊt] .
since I should be out .
自从 我 应该 是 出去 .

我应该出去了。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] ['sɪstər] ?
I suppose you are going to see your sister ?
我 认为 你 是 去 到 看 你的 姐姐 ?

我猜你是要去看你姐姐吧？

” [pʊt] [ɪn] [ɪlɪŋkə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
” **put in Ilinka with a smile , but without looking at me .**
” 放 在 伊林卡 和 一个 微笑 , 但 没有 寻找 在 我 .
“伊琳卡面带微笑地说道，但眼睛却没有看我。”

“ [wel] , [aɪ] [tu:] [hæv; həv] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
” **Well , I too have business to attend to .**
” 出色地 , 我 也 有 商业 到 出席 到 .

“嗯，我也有事要处理。”

” [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [felt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [pʊt] [aʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prɪkt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋk(ə)n] ;
” **At this I felt even more put out , as well as pricked with compunction ;**
” 在 这 我 毛毡 甚至 更多的 放 出去 , 作为 出色地 作为 刺痛 和 愧疚 ;
“对此，我感到更加恼火，同时也感到深深的愧疚；

[soʊ] , [tu:; tə] ['sɔ:fn] [maɪ][rɪ'fju:z(ə)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
so , to soften my refusal a little ,
所以 , 到 软化 我的 拒绝 一个 小的 ,

所以，为了稍微缓和一下我的拒绝，

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz]
I hastened to say that the reason why I should not be at home that day was
我 加快 到 说 那 这 原因 为什么 我 应该 不是 是 在 家 那 天 曾是
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] ['aɪvn] [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] ,
that I had to call upon the PRINCE Ivan Ivanovitch ,
那 我 有 到 称呼 之上 这 王子 伊万 伊万诺维奇 ,

我赶紧解释说，我那天不在家的原因是我要去拜访伊万·伊万诺维奇王子。

[ðə; ði] ['prɪnses] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'sjɜ:r] [aɪ'wɪn] [hu:] [held] [sʌt] [æn; ən] [ɪnflu'enʃ(ə)l]
the PRINCESS Kornakoff , and the Monsieur Iwin who held such an influential
这 公主 - , 和 这 先生 我赢了 WHO 握住 这样的 一个 有影响
[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

科纳科夫公主，以及身居要职的伊温先生，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] - ([fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt]
as well as , probably , to dine with the PRINCESS Nechudoff (for I thought
作为 出色地 作为 , 大概 , 到 用餐 和 这 公主 - (为了 我 想法
[ðæt] ,
that ,
那 ,

此外，或许还能与涅赫卢多夫公主共进晚餐（因为我当时想，

[ɑːn] ['lɜːrniŋ] [wʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][foʊk][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
on learning what important folk I was in the habit of mixing with ,
在 学习 什么 重要的 民间 我 曾是 在 这 习惯 的 混合 和 ,
当我得知自己平时经常和哪些重要人物交往时，

[ðə; ði][græps] [wʊd] [noʊ][bɜːŋgər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][em 'iː]) .
the Graps would no longer think it worth while to pretend to me) .
这 抓握 会 不 更长 思考 它 值得 尽管 到 假装 到 我) .
格拉普斯不会再觉得有必要假装对我好)。

[haʊ'evər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [aɪ][ɪn'vaɪtɪd] [ɪlɪŋkə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː]
However , just as they were leaving , I invited Ilinka to come and see me
然而 , 只是 作为 他们 是 离开 , 我 受邀 伊林卡 到 来 和 看 我
[ə'nʌðər] [det] ;
another day ;
其他 天 ;

然而，就在他们要离开的时候，我邀请伊琳卡改天再来见我；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
but he only murmured something unintelligible ,
但 他 仅有的 低声说道 某物 无法理解 ,
但他只是低声嘟囔了一些听不懂的话。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['nevər] [tuː; tə][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
and it was plain that he meant never to set foot in the house again .
和 它 曾是 清楚的 那 他 意思是 绝不 到 放 脚 在 这 房子 再次 .
很明显，他打算永远不再踏入这栋房子一步。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [aɪ][set] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] .
When they had departed , I set off on my round of calls .
什么时候 他们 有 已离开 , 我 放 离开 在 我的 圆形的 的 呼叫 .
他们离开后，我便开始了我的电话拜访之旅。

- , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
Woloda , whom I had asked that morning to come with me ,
- , 谁 我 有 问 那 早晨 到 来 和 我 ,
沃洛达，就是那天早上我请他跟我一起来的那个人，

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɔːt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] [ʃaɪ] [æz; əz] [wen] [ɔːltə'geðər] [ə'loʊn] ,
in order that I might not feel quite so shy as when altogether alone ,
在 命令 那 我 可能 不是 感觉 相当 所以 害羞的 作为 什么时候 共 独自的 ,
为了避免我独自一人时感到那么害羞，

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['brʌðəz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['draɪvɪŋ] [ɪn][wʌn]
had declined on the ground that for two brothers to be seen driving in one
有 拒绝 在 这 地面 那 为了 二 兄弟 到 是 已见 驾驶 在 一
- [wʊd] [ə'pɪr] [soʊ] ['hɔ:rəbli] " ['pra:pər] .
drozhki would appear so horribly " proper .
- 会 出现 所以 糟糕透了 " 恰当的 .
拒绝的理由是，两兄弟开着一辆汽车看起来太“合乎礼仪”了。

" [ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .
“十八、

[ðə; ði] - ['fæməli]
THE VALAKHIN FAMILY
这 - 家庭
瓦拉欣家族

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ][set] [ɔ:f] [ə'loʊn] .
Accordingly I set off alone .
因此 我 放 离开 独自的 .
于是我独自出发了。

[maɪ][fɜ:rst][kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ['mæn](ə)n] .
My first call on the route lay at the Valakhin mansion .
我的 第一的 称呼 在 这 路线 躺 在 这 - 大厦 .
我此行的第一站是瓦拉欣宅邸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [θri:] ['jɪrɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [si:n] - ,
It was now three years since I had seen Sonetchka ,
它 曾是 现在 三 年 自从 我 有 已见 - ,
距离我上次看《索尼奇卡》已经三年了。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][pæst] ,
and my love for her had long become a thing of the past ,
和 我的 爱 为了 她 有 长的 变得 一个 事物 的 这 过去的 ,
我对她的爱早已成为过去。

[jet] [ðer; ðər] [stɪl] ['lɪŋgə] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ][sɔ:rt][lʌ; əv] [klɪr] ,
yet there still lingered in my heart a sort of clear ,
然而 那里 仍然 徘徊不去 在 我的 心 一个 种类 的 清除 ,
然而，我的心中仍然残留着一种清晰的感觉，

['tʌtɪŋ] [ˌrekə'lek](ə)n] [lʌ; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ˌbaɪɡɔ:n] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ə'fek](ə)n] .
touching recollection of our bygone childish affection .
接触 回忆 的 我们的 逝去的 幼稚 感情 .
令人动容的回忆，让我们想起了儿时那份美好的情谊。

[æt; ət] ['ɪntərvlɪz] , [ˈɔ:lsoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðʊoʊz] [θri:] ['jɪrɪz] ,
At intervals , also , during those three years ,
在 间隔 , 还 , 期间 那些 三 年 ,
此外，在那三年期间，也曾间歇性地出现过这种情况：

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ðæt]
I had found myself recalling her memory with such force and vividness that
我 有 成立 我 回忆 她 记忆 和 这样的 力量 和 生动性 那
[aɪ][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ʃed] [terz] ,
I had actually shed tears ,
我 有 实际上 棚 眼泪 ,
我发现自己如此强烈、如此生动地回忆起她，以至于我竟然流下了眼泪。

[ænd; ənd][rɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ə'gen] ,
and imagined myself to be in love with her again ,
和 想象 我 到 是 在 爱 和 她 再次 ,
我幻想自己再次爱上了她,

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'keɪzənz] [hæd; həd][nɑ:t] [l'æstɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
but those occasions had not lasted more than a few minutes at a time ,
但 那些 场合 有 不是 持续 更多的 比 一个 很少 分钟 在 一个 时间 ,
但这些情况每次持续时间都不超过几分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [rɪ'kɜ:rɪŋ] .
and had been long in recurring .
和 有 到过 长的 在 再次发生的 .
而且这种情况反复出现已久。

[aɪ] [nu:] [ðæt] - [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔ:d] — [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
I knew that Sonetchka and her mother had been abroad — that , in fact ,
我 知道 那 - 和 她 母亲 有 到过 国外 — 那 , 在 事实 ,
我知道索内奇卡和她母亲去过国外——事实上,

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][læst] [tu:] ['jɪrz] .
they had been so for the last two years .
他们 有 到过 所以 为了 这 最后的 二 年 .
过去两年他们一直都是这样。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kæərɪdʒ] [æk'sɪdənt] ,
Also , I had heard that they had been in a carriage accident ,
还 , 我 有 听到 那 他们 有 到过 在 一个 运输 事故 ,
此外, 我还听说他们遭遇了马车事故。

[ænd; ənd] [ðæt] - [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][l'bædli] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][l'brʊkən] [glæs] [ðæt]
and that Sonetchka's face had been so badly cut with the broken glass that
和 那 - 脸 有 到过 所以 糟糕 切 和 这 破碎的 玻璃 那
[hɜ:r; hə] [l'bjʊ:ti] [wʌz; wəz] [l'mɑ:rd] .
her beauty was marred .
她 美丽 曾是 受损 .
索涅茨卡的脸被碎玻璃划伤得很厉害, 她的美貌也因此受损。

[æz; əz][aɪ] [draʊv] [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [aɪ] [kept] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] - [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,
As I drove to their house , I kept recalling the old Sonetchka to my mind ,
作为 我 驾驶 到 他们的 房子 , 我 保留 回忆 这 老的 - 到 我的 头脑 ,
开车去他们家的路上, 我脑海里不断浮现出老索内奇卡的身影。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [aɪ] [met] [hɜ:r; hə] .
and wondering what she would look like when I met her .
和 好奇 什么 她 会 看 喜欢 什么时候 我 遇见 她 .
我很好奇见到她时她会是什么样子。

[sʌmhaʊ] [aɪ][rɪ'mædʒɪnd] [ðæt] , [l'æftər][hɜ:r; hə] [tu:] ['jɪrz] - [sʊədʒɜ:rɪn] [ə'brɔ:d] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] ['veri]
Somehow I imagined that , after her two years ' sojourn abroad , she would look very
不知何故 我 想象 那 , 后 她 二 年 - 旅居 国外 , 她 会 看 非常
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,
我当时想象, 她在国外待了两年之后, 会显得很高大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [l'bjʊ:trɪf(ə)] [weɪst] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪk'stri:mli]
with a beautiful waist , and , though sedate and imposing , extremely
和 一个 美丽的 腰部 , 和 , 尽管 稳重 和 气势磅礴 , 极其
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .
她腰身纤细优美, 虽然举止沉稳威严, 却极具魅力。

[ˈsʌmhəʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [feɪs]
Somehow , **also** , **my** **imagination** **refused** **to** **picture** **her** **with** **her** **face**
不知何故 , 还 , 我的 想像力 拒绝 到 图片 她 和 她 脸
[dɪsˈfɪɡəd] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrɪz] ,
disfigured **with** **scars** ,
毁容 和 疤痕 ,
不知为何, 我的想象力也无法想象她脸上布满疤痕的样子。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] ,
but , **on** **the** **contrary** ,
但 , 在 这 相反 ,
但恰恰相反,

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [rɪːd] [ˈsʌmwɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huː] [rɪˈmeɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdɔːrd] [wʌn]
since I **had** **read** **somewhere** **of** **a** **lover who** **remained** **true** **to** **his** **adored** **one**
自从 我 有 读 某处 的 一个 情人 WHO 剩余 真的 到 他的 受人喜爱 一
[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪsˈfɪɡərmənt] [wɪð; wɪθ][ˈsmɔːlpaːks] ,
in spite **of** **her** **disfigurement** **with** **smallpox** ,
在 尽管如此 的 她 毁容 和 天花 ,
因为我曾在某处读到过一个故事, 讲述的是一个恋人尽管心爱的女人因天花而毁容, 却依然对她忠贞不渝。

[stroʊv] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
strove **to** **imagine** **that I** **was** **in** **love** **with** **Sonetchka** ,
努力 到 想象 那 我 曾是 在 爱 和 - ,
我努力想象自己爱上了索涅奇卡,

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [praɪdɪŋ] [maɪˈself][ɑːn] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [trɑːθ] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
for **the** **purpose** **of** **priding** **myself** **on** **holding** **to** **my** **troth** **in** **spite** **of** **her**
为了 这 目的 的 骄傲 我 在 保持 到 我的 誓言 在 尽管如此 的 她
[ˈskaːrɪz] — [jet] ,
scars — **Yet** ,
疤痕 — 然而 ,
为了让我能够以坚守誓言、不顾她伤痕而感到自豪——然而,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [draɪv] ,
as **a** **matter** **of** **fact** , **I** **was** **not** **really** **in** **love** **with** **her** **during** **that** **drive** ,
作为一个 事情 的 事实 , 我 曾是 不是 真的 在 爱 和 她 期间 那 驾驶 ,
事实上, 在那次驾车途中, 我并没有真正爱上她。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][maɪˈself][oʊld] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
but **having** **once** **stirred** **up** **in** **myself** **old** **MEMORIES** **of** **love** ,
但 拥有 一次 搅拌 向上 在 我 老的 回忆 的 爱 ,
但是, 一旦我心中那些尘封已久的爱情记忆被唤醒,

[felt] [prɪˈperd] [tuː; tə][fɔːl] [ˈɪntuː] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
felt **PREPARED** **to** **fall** **into** **that** **condition** , **and** **the** **more** **so** **because** , **of** **late** ,
毛毡 准备 到 落下 进入 那 状况 , 和 这 更多的 所以 因为 , 的 晚的 ,
感觉自己已经做好了陷入那种状态的准备, 尤其是最近,

[maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈprɪkɪŋ] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskaːrdɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ]
my **conscience** **had** **often** **been** **pricking** **me** **for** **having** **discarded** **so** **many** **of** **my**
我的 良心 有 经常 到过 刺 我 为了 拥有 丢弃 所以 许多 的 我的
[oʊld] [fleɪmz] .
old **flames** .
老的 火焰 .
我常常因为抛弃了那么多旧爱而感到良心不安。

[ðə; ðɪ] - [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊd(ə)n] [ˈmænʃ(ə)n] [əˈproʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
The **Valakhins** **lived** **in** **a** **neat** **little** **wooden** **mansion** **approached** **by** **a** **courtyard** .
这 - 居住地 在 一个 整洁的 小的 木制的 大厦 接近 经过 一个 庭院 .
瓦拉欣一家住在整洁的小木屋里, 房子前面有一个庭院。

[aɪ] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ([ðen] [ə; eɪ] ['rerəti] [ɪn] ['mɑːskaʊ]) ,
I gained admittance by ringing a bell (then a rarity in Moscow) ,
我 获得 准入 经过 铃声 一个 钟 (然后 一个 稀有性 在 莫斯科) ,
我按响门铃才得以进入 (当时在莫斯科这还很罕见)。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] , [ˈsmɑːrtli] - [ə'taɪərd][peɪdʒ] .
and was received by a mincing , smartly - attired page .
和 曾是 已收到 经过 一个 绞碎 , 聪明地 - 穿着 页 .
接待他的是一位举止轻佻、衣着考究的侍从。

[hiː; hi] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][em 'iː] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]
He either could not or made no attempt to inform me whether there was any
他 任何一个 可以 不是 或者 制成 不 试图 到 通知 我 无论 那里 曾是 任何
[wʌn][æt; ət] [hoʊm] ,
one at home ,
一 在 家 ,
他要么无法告知我家中是否有人，要么根本没有尝试告知我。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [em 'iː][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][daːrk][hɔːl] , [ræn][ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪl] ['dɑːrkər] ['kɔːrɪdɔːr] .
but , leaving me alone in the dark hall , ran off down a still darker corridor .
但 , 离开 我 独自的 在 这 黑暗的大厅 , 跑 离开 向下 一个 仍然 较暗 走廊 .
但是，他却把我一个人留在黑暗的走廊里，然后跑进了一条更加黑暗的走廊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ˈsɑːlətuːd][ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [pleɪs] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] ,
For a long time I waited in solitude in this gloomy place , out of which ,
为了 一个 长的 时间 我 等待 在 孤独 在 这 阴沉 地方 , 出去 的 哪个 ,
我在这阴暗的地方独自等待了很久，

[ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
in addition to the front door and the corridor ,
在 添加 到 这 正面 门 和 这 走廊 ,
除了前门和走廊之外，

[ðer; ðər]['oʊnli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [klaʊzd] .
there only opened a door which at the moment was closed .
那里 仅有的 打开 一个 门 哪个 在 这 片刻 曾是 关闭 .
只打开了一扇原本是关着的门。

['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪzməl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Rather surprised at the dismal appearance of the house ,
相当 惊讶 在 这 惨淡 外貌 的 这 房子 ,
房子的破败景象让我颇感意外。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] ['ɪnmeɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'brɔːd]
I came to the conclusion that the reason was that its inmates were still abroad
我 来了 到 这 结论 那 这 原因 曾是 那 它是 囚犯 是 仍然 国外
.
.
.
我得出的结论是，原因是监狱里的囚犯仍在国外。

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntuː][ðə; ði][sə'laːn][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]
After five minutes , however , the door leading into the salon was opened by the
后 五 分钟 , 然而 , 这 门 领导 进入 这 沙龙 曾是 打开 经过 这
[peɪdʒ] [bɔɪ] ,
page boy ,
页 男生 ,
然而，五分钟后，侍童打开了通往沙龙的门。

[huː] [ðen] [kən'dʌktɪd] [em 'iː][ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['rɪtʃli] ['fɜːrniʃt] , ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
who then conducted me into a neat , but not richly furnished , drawing - room ,
WHO 然后 实施 我 进入 一个 整洁的 , 但 不是 丰富 提供 , 绘画 - 房间 ,
然后他领我走进一间整洁但布置并不豪华的客厅。

[wer] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] - .
where **presently** **I** **was** **joined** **by** **Sonetchka** .

在哪里 目前 我 曾是 加入 经过 - .

目前，索内奇卡也加入了我的行列。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
She **was** **now** **seventeen** **years** **old** , **and** **very** **small** **and** **thin** ,

她 曾是 现在 十七 年 老的 , 和 非常 小的 和 薄的 ,

她当时十七岁，身材矮小瘦弱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ˈpælər] [ʌv; əv] [feɪs] .
as **well** **as** **of** **an** **unhealthy** **pallor** **of** **face** .

作为 出色地 作为 的 一个 不良 苍白 的 脸 .

以及面色苍白，看起来很很不健康。

[noʊ] [ˈskaːrz] [æt; ət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)] , [ˈhæʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈprɑːmɪnənt] [aɪz]
No **scars** **at** **all** **were** **visible** , **however** , **and** **the** **beautiful** , **prominent** **eyes**

不 疤痕 在 全部 是 可见的 , 然而 , 和 这 美丽的 , 著名的 眼睛

[ænd; ənd] [braɪt] ,
and **bright** ,

和 明亮的 ,

然而，身上完全看不到任何疤痕，而且她还有一双美丽、突出的眼睛和明亮的.....

[ˈtʃɪrɪf(ə)] [smaɪl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪn] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
cheerful **smile** **were** **the** **same** **as** **I** **had** **known** **and** **loved** **in** **my** **childhood** .

快乐 微笑 是 这 相同的 作为 我 有 已知 和 喜爱 在 我的 童年 .

那灿烂的笑容和我童年时熟悉和喜爱的笑容一模一样。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,
I **had** **not** **expected** **her** **to** **look** **at** **all** **like** **this** ,

我 有 不是 预期的 她 到 看 在 全部 喜欢 这 ,

我完全没想到她会是这副模样。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ˈlævɪʃ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
and **therefore** **could** **not** **at** **once** **lavish** **upon** **her** **the** **sentiment** **which** **I**

和 所以 可以 不是 在 一次 奢侈的 之上 她 这 情绪 哪个 我

[hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .
had **been** **preparing** **on** **the** **way** .

有 到过 准备 在 这 方式 .

因此，我无法立刻向她倾诉我一路以来一直在酝酿的情感。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæ(ə)n] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
She **gave** **me** **her** **hand** **in** **the** **English** **fashion** (**which** **was** **then** **as** **much** **a**

她 给予 我 她 手 在 这 英语 时尚 (哪个 曾是 然后 作为 很多 一个

[ˈnɑːv(ə)ltɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] - [bel]) ,
novelty **as** **a** **door** - **bell**) ,

新奇 作为 一个 门 - 钟) ,

她以英式的方式向我伸出了手（这在当时和门铃一样新鲜）。

[ænd; ənd] , [biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑːn] [maɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] [skwiːz] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [baɪ] [maɪ] [saɪd] .
and , **bestowing** **upon** **mine** **a** **frank** **squeeze** , **sat** **down** **on** **the** **sofa** **by** **my** **side** .

和 , , 授予 之上 矿 一个 坦率 挤 , 卫星 向下 在 这 沙发 经过 我的 边 .

然后，他坦率地握了握我的手，在我身边的沙发上坐了下来。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
” 啊 !

“啊！

[haʊ] [glæd] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈnɪkələs] !
how **glad** **I** **am** **to** **see** **you** , **my** **dear** **Nicolas** !

如何 高兴的 我 是 到 看 你 , 我的 亲爱的 尼古拉斯 !

见到你我真高兴，我亲爱的尼古拉斯！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [soʊ]
” **she said as she looked me in the face with an expression of pleasure so**
” 她 说 作为 她 看起来 我 在 这 脸 和 一个 表达 的 乐趣 所以
[sɪn'sɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] “ [maɪ] [dɪr] ['nɪkələs] ” [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['pjʊrli] ['frendli] ['ræðər] [ðæn; ðən]
sincere that in the words “ my dear Nicolas “ I caught the purely friendly rather than
真诚 那 在 这 字 ” 我的 亲爱的 尼古拉斯 ” 我 捕捉 这 纯粹 友好的 相当 比
[ðə; ðɪ] ['peɪtrənaɪz] [noʊt] .
the patronising note .
这 居高临下 笔记 .

“她说着，看着我的脸，脸上带着真诚的喜悦，以至于在‘我亲爱的尼古拉斯’这几个字里，我听出了纯粹的友好，而不是居高临下的语气。”

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] , ['kɪndər] ,
To my surprise she seemed to me simpler , kinder ,
到 我的 惊喜 她 似乎 到 我 更简单 , 幼儿园 ,
令我惊讶的是，她给我的感觉似乎更单纯、更善良。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪstərli] [æftər][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [tʊr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] .
and more sisterly after her foreign tour than she had been before it .
和 更多的 姐妹情谊 后 她 外国的 旅游 比 她 有 到过 前 它 .
出国访问之后，她比之前更像个姐姐了。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] ['skɑːrɜː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd]
True , I could now see that she had two small scars between her nose and
真的 , 我 可以 现在 看 那 她 有 二 小的 疤痕 之间 她 鼻子 和
[ˈtempəlz] ,
temples ,
寺庙 ,
没错，我现在可以看到她鼻子和太阳穴之间有两道小疤痕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['fɪtɪd] [ɪn][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] ,
but her wonderful eyes and smile fitted in exactly with my recollections ,
但 她 精彩的 眼睛 和 微笑 适配 在 确切地 和 我的 回忆 ,
[ænd; ənd] [ʃoʊn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
and shone as of old .
和 闪耀 作为 的 老的 .
但她那双美丽的眼睛和笑容与我的记忆完全吻合，依然像以前一样光彩照人。

” [bʌt; bət] [haʊ] ['greɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
” **But how greatly you have changed !**
” 但 如何 非常 你 有 已更改 !
“但是你变化真大啊！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
” **she went on** .
” 她 去 在 .
她继续说道。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [groʊn] - [ʌp] [naʊ] .
” **You are quite grown - up now** .
” 你 是 相当 生长 - 向上 现在 .
“你现在已经很成熟了。”

[ænd; ənd][aɪ] - [aɪ] - [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ? “
And I - I - well , what do you think of me ? ”
和 我 - 我 - 出色地 , 什么 做 你 思考 的 我 ? ”
那我——你觉得我怎么样？

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
” **I should never have known you , “ I replied** ,
” 我 应该 绝不 有 已知 你 , ” 我 回复 ,
“我根本不应该认识你，”我回答道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn]
despite the fact that at the moment I was thinking that I should have known
尽管 这 事实 那 在 这 片刻 我 曾是 思维 那 我 应该 有 已知
[hɜːr; hər] ['eniwɛr] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .
her anywhere and always .
她 任何地方 和 总是 .
尽管当时我在想，我应该无论何时何地都认识她。

“ [waɪ] ?
” **Why ?**
” 为什么 ?
“为什么?”

[eɪ 'em][aɪ] [groʊn] [soʊ] [ʌgli] ?
Am I grown so ugly ?
是 我 生长 所以 丑陋的 ?
我变得这么丑了吗?

“ [fiː; fi] [ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
” **she inquired with a movement of her head** .
” 她 询问 和 一个 移动 的 她 头 .
她点点头问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] !
” **Oh , no , decidedly not !**
” 哦 , 不 , 绝对地 不是 !
“哦，不，绝对不行！ ”

“ [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
” **I hastened to reply** .
” 我 加快 到 回复 .
我赶紧回复。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd][ʊəldər] .
” **But you have grown taller and older** .
” 但 你 有 生长 更高 和 老 .
“但是你长高了，也长大了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌgliːə] , [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][iːv(ə)n] —
As for being uglier , why , you are even —
作为 为了 存在 更丑 , 为什么 , 你 是 甚至 —
至于说你更丑，你简直——

“ [jes] , [jes] ; ['nevər] [maɪnd] .
” **Yes , yes ; never mind** .
” 是的 , 是的 ; 绝不 头脑 .
“是是是，没关系。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ʰəʊər; ɑːr][ˈdænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd][es 'tiː] . [dʒə'ruːm] , [ænd; ənd]
Do you remember our dances and games , and St . Jerome , and
做 你 记住 我们的 舞蹈 和 游戏 , 和 英石 , 杰罗姆 , 和
[ˈmædəm] [dɒrət] ?
Madame Dorat ?
夫人 多拉特 ?
你还记得我们的舞蹈和游戏吗？ 还有圣杰罗姆和多拉特夫人？

“ ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rekə'lekt] ['eni] [ˈmædəm] [dɒrət] ,
” (**As a matter of fact , I could not recollect any Madame Dorat** ,
” (作为 一个 事情 的 事实 , 我 可以 不是 追忆 任何 夫人 多拉特 ,
“事实上，我根本记不起多拉夫人是谁，

[bʌt; bət] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪ]
but saw that Sonetchka was being led away by the joy of her childish
但 锯 那 - 曾是 存在 引领 离开 经过 这 喜悦 的 她 幼稚
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

但他看到索涅奇卡沉浸在童年回忆的喜悦中，

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) .
and mixing them up a little) .
和 混合 他们 向上 一个 小的) .

并稍微混合一下)。

“ [ɑː] !
“ **Ah** !
“ 啊 !

“啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
what a lovely time it was !
什么 一个 迷人的 时间 它 曾是 !

真是美好的时光啊！

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] [[ʊən] [brʻfɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ænd; ənd]
” **she went on — and once more there shone before me the same eyes and**
” 她 去 在 — 和 一次 更多的 那里 闪耀 前 我 这 相同的 眼睛 和
[smaɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] ['kæərɪd] [ɪn][maɪ] ['meməri] .
smile as I had always carried in my memory .
微笑 作为 我 有 总是 携带 在 我的 记忆 .

她继续说道——我眼前再次浮现出我记忆中一直珍藏的那双眼睛和笑容。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
While she had been speaking , I had been thinking over my position at the
尽管 她 有 到过 请讲 , 我 有 到过 思维 超过 我的 位置 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
present moment ,
展示 片刻 ,

在她说话的时候，我一直在思考我此刻的处境。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and had come to the conclusion that I was in love with her .
和 有 来 到 这 结论 那 我 曾是 在 爱 和 她 .

于是我得出结论，我爱上了她。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [maɪ] ['kerləs] , ['hæpi] [muːd] ['væniʃt]
The instant , however , that I arrived at that result my careless , happy mood vanished
这 立即的 , 然而 , 那 我 到达的 在 那 结果 我的 粗心 , 快乐的 情绪 消失了
,
,
,

然而，当我得出那个结果的那一刻，我那无忧无虑、快乐的心情就消失了。

[ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə][ə'raɪz] [brʻfɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] ,
a mist seemed to arise before me which concealed even her eyes and smile ,
一个 薄雾 似乎 到 出现 前 我 哪个 暗 甚至 她 眼睛 和 微笑 ,
眼前仿佛升起了一层薄雾，连她的眼睛和笑容都变得模糊不清。

[ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] ['hɔːtli] , [aɪ] [brʻkeɪm] [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .
and , blushing hotly , I became tongue - tied and ill - at - ease .
和 , 脸红 热 , 我 成为 舌头 - 系 和 患病的 - 在 - 舒适 .

我顿时脸颊绯红，变得语无伦次，浑身不自在。

“ [bʌt; bət] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] ,
“ But times are different now ,
“ 但 时代 是 不同的 现在 ,

“但现在时代不同了，

“ [fiː; fi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] .
“ she went on with a sigh and a little lifting of her eyebrows .
“ 她 去 在 和 一个 叹 和 一个 小的 举重 的 她 眉毛 .
她叹了口气，微微挑了挑眉，继续说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] [tuː] .
“ Everything seems worse than it used to be , and ourselves too .
“ 一切 似乎 更糟 比 它 用过的 到 是 , 和 我们自己 也 .
“一切似乎都比以前更糟了，我们自己也是如此。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [ˈnɪkələs] ?
Is it not so , Nicolas ?
是 它 不是 所以 , 尼古拉斯 ?

难道不是这样吗，尼古拉斯？

“ [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːrn] [hɜːr; hər][noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][sæt] [ˈsaɪləntli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ I could return her no answer , but sat silently looking at her .
“ 我 可以 返回 她 不 回答 , 但 卫星 默默 寻找 在 她 .
我无法回答她，只是默默地看着她。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] - [ænd; ənd] - [naʊ] ?
“ Where are those Iwins and Kornakoffs now ?
“ 在哪里 是 那些 - 和 - 现在 ?

“那些伊温和科纳科夫现在在哪里？”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] ?
Do you remember them ?
做 你 记住 他们 ?

你还记得他们吗？

“ [fiː; fi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjəriˈɑːsəti][æt; ət][maɪ] [ˈblʌʃɪŋ] , [ˈdaʊnkæst]
“ she continued , looking , I think , with some curiosity at my blushing , downcast
“ 她 持续 , 寻找 , 我 思考 , 和 一些 好奇心 在 我的 脸红 , 沮丧
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

“她继续说道，我想，她带着些许好奇看着我羞红了脸、垂头丧气的表情。”

“ [wʌt] [ˈsplendɪd] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] !
“ What splendid times we used to have !
“ 什么 灿烂 时代 我们 用过的 到 有 !

“我们曾经拥有多么美好的时光啊！”

“ [stiːl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
“ Still I could not answer her .
“ 仍然 我 可以 不是 回答 她 .

但我还是无法回答她。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
The next moment ,
这 下一个 片刻 ,

下一刻，

[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:ˈrself][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rm] - [tʃer] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [saɪnd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
Seating herself in her arm - chair , the old lady signed to me to come and
 座位 她自己 在 她 手臂 - 椅子 , 这 老的 女士 签名 到 我 到 来 和
 [sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ;
sit beside her ;
 坐 旁 她 ;

老太太在扶手椅上坐下，示意我过去坐在她旁边；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,
after which she said something to her daughter in English ,
后 哪个 她 说 某物 到 她 女儿 在 英语 ;
之后，她用英语对女儿说了些什么。

[ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] [ru:m] — [ə; ei][fækt] [wɪtʃ] [sti:l] [ˈfɜːrðər] [helpɪ] [tuː; tə] [rɪˈli:v] [ˌem ˈiː] .
and Sonetchka left the room — a fact which still further helped to relieve me .
和 - 左边 这 房间 — 一个 事实 哪个 仍然 更远 帮助 到 缓解 我 .
索内奇卡离开了房间——这让我更加安心了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第5/11页

[ˈmædəm] [ðən] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] ,
Madame then inquired after my father and brother ,
夫人 然后 询问 后 我的 父亲 和 兄弟 ,

夫人随后询问了我的父亲和哥哥的情况。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [bɪˈriːvmənt] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and passed on to speak of her great bereavement — the loss of her
和 通过了 在 到 说话 的 她 伟大的 丧亲之痛 — 这 损失 的 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

然后她转而谈起自己失去丈夫的巨大悲痛。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] ,
Presently , however ,
目前 , 然而 ,

然而, 目前

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhelpɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
she seemed to become sensible of the fact that I was not helping much in the
她 似乎 到 变得 明智的 的 这 事实 那 我 曾是 不是 帮助 很多 在 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

她似乎意识到我在谈话中并没有帮上什么忙。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [ɪf] , [naʊ] ,
for she gave me a look as much as to say : “ If , now ,
为了 她 给予 我 一个 看 作为 很多 作为 到 说 : “ 如果 , 现在 ,

她看了我一眼, 仿佛在说: “如果现在,

[maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ʌp] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [liːv] , [ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
my dear boy , you were to get up , to take your leave , and to depart ,
我的 亲爱的 男生 , 你 是 到 得到 向上 , 到 拿 你的 离开 , 和 到 离开 ,

我亲爱的孩子, 你该起身告别, 然后离开。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] .
it would be well .
它 会 是 出色地 .

那会很好。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən][em ˈiː] .
” **But a curious circumstance had overtaken me** .
” 但 一个 好奇的 环境 有 被超越 我 .

“但是, 我却遇到了一件奇怪的事情。”

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] , [aɪ][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə]
While she had been speaking of her bereavement , I had recalled to
尽管 她 有 到过 请讲 的 她 丧亲之痛 , 我 有 召回 到

[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

当她谈及丧亲之痛时, 我突然想起:

[nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][lʌv] ,
not only the fact that I was in love ,
不是 仅有的 这 事实 那 我 曾是 在 爱 ,
不仅仅是因为我恋爱了,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌprɑ:bəˈbɪləti][ðæt][ðə; ði][ˈmʌðər][nu:] [ʌv; əv][aɪˈti:] :
but the probability that the mother knew of it :
但 这 可能性 那 这 母亲 知道 的 它 :
但母亲知情的可能性:

[ˌwerəˈpɑ:n][sʌtʃ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˈbæf(ə)lɪnəs][hæd; həd][kʌm][əˈpɑ:n][emˈi:] [ðæt][aɪ][felt][ˈpʌʊərləs]
whereupon such a fit of bashfulness had come upon me that I felt powerless
于是 这样的 一个 合身 的 臊 有 来 之上 我 那 我 毛毡 无力

[tu:; tə][pʊt][ˈeni][ˈmembər][ʌv; əv][maɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə][ɪts][lɪˈdʒɪtɪmət][ju:z] .
to put any member of my body to its legitimate use .
到 放 任何 成员 的 我的 身体 到 它是 合法的 使用 :
这时, 我突然感到一阵羞怯, 以至于无法将身体的任何部位用于其应有的用途。

[aɪ][nu:] [ðæt][ɪf][aɪ][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][wɜ:k][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][θɪŋk][wer][tu:; tə]
I knew that if I were to rise and walk I should have to think where to
我 知道 那 如果 我 是 到 上升 和 走 我 应该 有 到 思考 在哪里 到

[plænt][i:tʃ][fʊt] ,
plant each foot ,
植物 每个 脚 ,
我知道, 如果我要站起来走路, 就必须考虑每一步该落在哪里。

[wʌt][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ][hed] , [wʌt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
what to do with my head , what with my hands , and so on .
什么 到 做 和 我的 头 , 什么 和 我的 双手 , 和 所以 在 :
我的头该放在哪里, 我的手该放在哪里, 等等。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:ɹd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,
总之,

[aɪ][fɔ:ˈsɔ:] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈveri][mʌtʃ][æz; əz][aɪ][hæd; həd][bɪn][ɑ:n][ðə; ði][naɪt][wen][aɪ]
I foresaw that I should be very much as I had been on the night when I
我 预见 那 我 应该 是 非常 很多 作为 我 有 到过 在 这 夜晚 什么时候 我

[pɑ:ˈrʊk][tu:] [ˈfri:li][ʌv; əv][ʃæmˈpeɪn] ,
partook too freely of champagne ,
参与 也 自由 的 香槟酒 ,
我预感到自己会和那天晚上喝太多香槟时一样,

[ænd; ənd][ˈðerfɔ:ɹ] , [sɪns][aɪ][felt][ʌnˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈmænɪdʒ][maɪˈself][ɪf][aɪ][dɪd]
and therefore , since I felt uncertain of being able to manage myself if I DID
和 所以 , 自从 我 毛毡 不确定 的 存在 有能力的 到 管理 我 如果 我 做过

[raɪz] ,
rise ,
上升 ,
因此, 由于我不确定如果我真的起床了, 我是否有能力控制自己,

[aɪ][ˈendɪd][baɪ][ˈfi:lɪŋ][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz] .
I ended by feeling UNABLE to rise .
我 结束 经过 感觉 无法 到 上升 :
最后我感觉自己完全无法起身。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] , - [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər]
Meanwhile , I should say , Sonetchka had returned to the room with her
同时 , 我 应该 说 , - 有 返回 到 这 房间 和 她

[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

与此同时，索内奇卡带着她的作品回到了房间。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər] — [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wens] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
and seated herself in a far corner — a corner whence , as I was
和 坐着 她自己 在 一个 远的 角落 — 一个 角落 何处 , 作为 我 曾是

[ˌnevərðəˈles] [ˈsensəb(ə)] ,
nevertheless sensible ,
尽管如此 明智的 ,

她独自坐在角落里——尽管我当时还算明智，但那仍然是个角落。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [em ˈiː] .
she could observe me .
她 可以 观察 我 .

她能观察到我。

[ˈmædəm] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][maɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs]
Madame must have felt some surprise as she gazed at my crimson face
夫人 必须 有 毛毡 一些 惊喜 作为 她 凝视 在 我的 赤红 脸

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][maɪ] [kəmˈpliːt] [ɪməˈbɪləti] ,
and noted my complete immobility ,
和 著名的 我的 完全的 不动 ,

夫人看着我涨红的脸和一动不动的表情，一定感到有些惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [əbˈsɜːrd] [pəˈzɪʃ(ə)n]
but I decided that it was better to continue sitting in that absurd position
但 我 决定 那 它 曾是 更好的 到 继续 坐着 在 那 荒诞 位置

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] .
than to risk something unpleasant by getting up and walking .
比 到 风险 某物 令人不快的 经过 获得 向上 和 步行 .

但我决定，与其冒着起身行走带来不愉快后果的风险，不如继续保持这种荒谬的坐姿。

[ðʌs] [aɪ][sæt][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,
Thus I sat on and on ,
因此 我 卫星 在 和 在 ,

于是我就这样一直坐着，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnfɔːrˈsiːn] [tʃæns] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [prɪˈdɪkəmənt] .
in the hope that some unforeseen chance would deliver me from my predicament .
在 这 希望 那 一些 意外 机会 会 递送 我 从 我的 困境 .

我希望一些意想不到的机会能让我摆脱困境。

[ðæt] [ʌnfɔːrˈsiːn] [tʃæns] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
That unforeseen chance at length presented itself in the person of an
那 意外 机会 在 长度 呈现 本身 在 这 人 的 一个

[ʌnfɔːrˈsiːn] [jʌŋ] [mæn] ,
unforeseen young man ,
意外 年轻的 男人 ,

那次意想不到的机会最终以一位同样意想不到的年轻人的形象出现。

[huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,
who entered the room with an air of being one of the household ,
WHO 进入 这 房间 和 一个 空气 的 存在 一 的 这 家庭 ,

他走进房间，一副家庭成员的样子。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][em 'iː] [pə'laɪtli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : [werə'pɑːn] ['mædəm] [roʊz] ,
and bowed to me politely as he did so : whereupon Madame rose ,
和 鞠躬 到 我 礼貌地 作为 他 做过 所以 : 于是 夫人 玫瑰 ,
他一边鞠躬一边礼貌地向我鞠躬; 这时, 夫人站了起来。

[ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] “ [ɔm] [dæ'fɛrz] ,
excused herself to me for having to speak with her “ homme d'affaires ,
已原谅 她自己 到 我 为了 拥有 到 说话 和 她 ” 男 d'affaires ,
她向我道歉, 说她要和她的“商务先生”谈谈。

” [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [sed] : “ [wel] ,
” and finally gave me a glance which said : “ Well ,
” 和 最后 给予 我 一个 瞥一眼 哪个 说 : “ 出色地 ,
最后他看了我一眼, 眼神仿佛在说: “嗯,

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] ,
if you DO mean to go on sitting there for ever ,
如果 你 做 意思是 到 去 在 坐着 那里 为了 曾经 ,
如果你真的打算永远坐在那里,

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kɑːnt] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
at least I can't drive you away .
在 至少 我 不能 驾驶 你 离开 .
至少我不能把你赶走。

” [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fərt] [aɪ]['ɔːlsəʊ][roʊz] , [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
” Accordingly , with a great effort I also rose , but , finding it impossible to
” 因此 , 和 一个 伟大的 努力 我 还 玫瑰 , 但 , 寻找 它 不可能的 到
[duː] ['eni] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,
do any leave - taking ,
做 任何 离开 - 采取 ,
“因此, 我费了九牛二虎之力也站了起来, 但发现根本无法告别,

[muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd]
moved away towards the door , followed by the pitying glances of mother and
已搬 离开 向 这 门 , 随后 经过 这 怜悯 眼神 的 母亲 和
[dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

她朝门口走去, 身后是母女俩怜悯的目光。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
All at once I stumbled over a chair , although it was lying quite out of my
全部 在 一次 我 踉跄 超过 一个 椅子 , 虽然 它 曾是 说谎 相当 出去 的 我的
[ruːt] :
route :
路线 :

我突然被一把椅子绊倒了, 尽管它完全不在我的路线上:

[ðə; ði] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['stʌmblɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'pɑːn][nɑːt]
the reason for my stumbling being that my whole attention was centred upon not
这 原因 为了 我的 踉跄 存在 那 我的 所有的 注意力 曾是 居中 之上 不是
[ˈtrɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
tripping over the carpet .
绊倒 超过 这 地毯 .

我绊倒的原因是, 我所有的注意力都集中在不被地毯绊倒上。

[ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [freɪ] [er] , [haʊˈevər] — [wer] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd]
Driving through the fresh air , however — where at first I muttered and fidgeted
驾驶 通过 这 新鲜的 空气 , 然而 — 在哪里 在 第一的 我 低声说道 和 坐立不安
[əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtɪ] [ðæt] [ˈkʌzmə] ,
about so much that Kuzma ,
关于 所以 很多 那 库兹马 ,

然而，在新鲜空气中驾车行驶——起初我一边嘟囔着一边坐立不安，以至于库兹马，

[maɪ] [ˈkoʊtʃmən] , [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] — [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [pæs]
my coachman , asked me what was the matter — I soon found this feeling pass
我的 马车夫 , 问 我 什么 曾是 这 事情 — 我 很快 成立 这 感觉 经过
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

我的车夫问我怎么了——我很快就发现这种感觉消失了。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ˈkwaɪətli] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and began to meditate quietly concerning my love for Sonetchka and her
和 开始 到 幽思 悄悄 有关 我的 爱 为了 - 和 她
[rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
relations with her mother ,
关系 和 她 母亲 ,

我开始静静地思考我对索涅奇卡的爱以及她与她母亲的关系，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈræðər] [streɪndʒ] .
which had appeared to me rather strange .
哪个 有 出现 到 我 相当 奇怪的 .
这在我看来相当奇怪。

[wen] , [ˈæftərwərdz] ,
When , afterwards ,
什么时候 , 然后 ,

之后，

[aɪ][təʊld][maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
I told my father that mother and daughter had not seemed on the best of
我 讲述 我的 父亲 那 母亲 和 女儿 有 不是 似乎 在 这 最好的 的
[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ,
terms with one another ,
条款 和 — 其他 ,

我告诉父亲，母亲和女儿的关系似乎不太好。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

“ [jes] , [ˈmædəm] [liːdz] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmiːnnəs] .
“ **Yes , Madame leads the poor girl an awful life with her meanness .**
” 是的 , 夫人 线索 这 贫穷的 女孩 一个 可怕 生活 和 她 卑鄙 .

“是的，夫人用她的刻薄让这个可怜的女孩过着悲惨的生活。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

“ [ˈædɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][məən] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli]
“ **added my father with a greater display of feeling than a man might naturally**
“ 额外 我的 父亲 和 一个 更大的 展示 的 感觉 比 一个 男人 可能 自然
[kənˈsiːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈrelatɪv] ,
conceive for a mere relative ,
构想 为了 一个 仅仅 相对的 ,

“我父亲补充道，语气中流露出的感情远超一般人对一个普通亲戚应有的程度。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æən; ən][əˈrɪdʒən(ə)] , [dɪr] , [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈwʊmən] !
“ **she used to be such an original , dear , charming woman !**
“ 她 用过的 到 是 这样的 一个 原来的 , 亲爱的 , 迷人 女士 !
“她以前是一位如此独特、可爱、迷人的女性！ ”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I cannot think what has made her change so much .
我 不能 思考 什么 有 制成 她 改变 所以 很多 :
我无法想象是什么让她变化如此之大。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊtɪs][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [ˈfeləʊ] [əˈbaʊt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
By the way , you didn't notice a secretary fellow about , did you ?
经过 这 方式 , 你 没有 注意 一个 秘书 同伴 关于 , 做过 你 ?
对了，你没注意到有个秘书在附近吧？

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [æən; ən] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] ! “
Fancy a Russian lady having an affaire with a secretary ! ”
想要 一个 俄语 女士 拥有 一个 事件 和 一个 秘书 ! “
想象一下，一位俄罗斯女士和她的秘书有染！

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Yes , I saw him , ” I replied** .
“ 是的 , 我 锯 他 , “ 我 回复 :
“是的，我看见他了，”我回答道。

“ [ænd; ænd][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ? “
“ **And was he at least good - looking ? ”**
“ 和 曾是 他 在 至少 好的 - 寻找 ? “
“他至少长得帅吗？ ”

“ [noʊ] , [naɪt][æt; ət][ɔːl] . “
“ **No , not at all** . “
“ 不 , 不是 在 全部 : “
“不，完全不是。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ! “ [kənˈkluːdɪd] [ˈpɑːpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ænd][æən; ən] [ɪrɪtəb(ə)lɪ] [hɔɪst]
“ **It is extraordinary ! ” concluded Papa , with a cough and an irritable hoist**
“ 它 是 非凡的 ! “ 结束 爸爸 , 和 一个 咳嗽 和 一个 易怒的 提升
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
of his shoulder .
的 他的 肩膀 :

“真是不可思议！”爸爸咳嗽了一声，烦躁地耸了耸肩，总结道。

“ [wel] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [lʌv] !
“ **Well , I am in love !**
“ 出色地 , 我 是 在 爱 !
“嗯，我恋爱了！ ”

“ [wʌz; wəz][maɪ] [ˈsiːkrət] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [ˈdroʊv] [əˈbɔːŋ] [ɪn][maɪ] - .
“ **was my secret thought to myself as I drove along in my drozhki** .
“ 曾是 我的 秘密 想法 到 我 作为 我 驾驶 沿着 在 我的 - :
“这是我开着我的小车时心里暗想的。”

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .

XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] -

THE KORNAKOFFS
这 -

科纳科夫一家

[maɪ] ['sekənd] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] - - ,

MY second call on the route lay at the Kornakoffs ' ,
我的 第二 称呼 在 这 路线 躺 在 这 - - ,

我此行的第二个目的地是科尔纳科夫家。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæn](ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrbæt] .

who lived on the first floor of a large mansion facing the Arbat .
WHO 居住地 在 这 第一的 地面 的 一个 大的 大厦 面向 这 阿尔巴特 :

他们住在面向阿尔巴特大街的一栋大宅子的二楼。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [niːt] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

The staircase of the building looked extremely neat and orderly ,
这 楼梯 的 这 建筑 看起来 极其 整洁的 和 秩序 ,

大楼的楼梯看起来非常整洁有序。

[jet] [ɪn][noʊ] [wei] [lʌg'zʊəriəs] — ['biːɪŋ] [laɪnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['drʌɡɪt] [pɪnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['haɪli] -

yet in no way luxurious — being lined only with drugget pinned down with highly -
然而 在 不 方式 豪华 — 存在 衬里 仅有的 和 药物 已置顶 向下 和 高度 -

[ˈpɑːlɪft] [bræs] [rɑːdz] .

polished brass rods .
抛光 黄铜 杆 :

然而，它一点也不奢华——内衬只有用抛光黄铜棒固定的粗麻布。

['noʊwə] [wɜːr; wər][ðər; ðər] ['eni] ['flaʊərz] [ɔːr] ['mɪrəːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Nowhere were there any flowers or mirrors to be seen .
无处 是 那里 任何 花朵 或者 镜子 到 是 已见 :

周围看不到任何鲜花或镜子。

[ðə; ði][sə'laːn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɑːlɪft] [flɔːr] , [wɪt] [aɪ] ['trævəst] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

The salon , too , with its polished floor , which I traversed on my way to the
这 沙龙 , 也 , 和 它是 抛光 地面 , 哪个 我 穿越 在 我的 方式 到 这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

还有那间沙龙，它的地板光洁如镜，我穿过它前往客厅。

[wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] , [sɪˈvɪr] , [ʌŋ,ɑːsten'teɪfəs] [staɪl] .

was decorated in the same cold , severe , unostentatious style .
曾是 装饰 在 这 相同的 寒冷的 , 严重 , 朴素的 风格 :

装饰风格同样冷峻、严肃、朴素。

['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd]['saːlɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [nuː] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , ['flaʊər] -

Everything in it looked bright and solid , but not new , and pictures , flower -
一切 在 它 看起来 明亮的 和 坚硬的 , 但 不是 新的 , 和 图片 , 花 -

[stændz] ,

stands ,
站立 ,

里面的一切看起来都很新很结实，但并不新，还有画作、花架等等。

[ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['æbsənt] .

and articles of bric - a - brac were wholly absent .
和 文章 的 砖块 - 一个 - 支架 是 完全 缺席的 :

零星小摆设一件也没有。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['si:tɪd] ,
In the drawing - room I found some of the young princesses seated ,
在 这 绘画 - 房间 我 成立 一些 的 这 年轻的 公主们 坐着 ,
我在客厅里发现几位年轻的公主正坐着，

[bʌt; bət] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [kə'rekt] ,
but seated with the sort of correct ,
但 坐着 和 这 种类 的 正确的 ,
但坐姿却很端庄，

“ ['kʌmpəni] ” [er] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][laɪk] [ðæt] ['oʊnli]
“ company ” air about them which gave one the impression that they sat like that only
“ 公司 ” 空气 关于 他们 哪个 给予 一 这 印象 那 他们 卫星 喜欢 那 仅有的
[wen] [gests] [wɜ:r; wə] [ɪk'spektɪd] .
when guests were expected .
什么时候 客人 是 预期的 .
他们身上散发着一种“公司”气息，给人一种印象，好像只有在有客人来访时才会那样坐着。

“ ['mæmə] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['prez(ə)ntli] ,
“ Mamma will be here presently ,
“ 妈妈 将要 是 这里 目前 ,
妈妈马上就到，

“ [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][fɪ:; fɪ] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][baɪ][maɪ][saɪd] .
“ the eldest of them said to me as she seated herself by my side .
“ 这 长子 的 他们 说 到 我 作为 她 坐着 她自己 经过 我的 边 .
“她们中最年长的那位一边在我身边坐下，一边对我说。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
For the next quarter of an hour ,
为了 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 ,
接下来的十五分钟里，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [entər'teɪnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [fləʊ] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [tɔ:k] [ðæt] [ðə; ði]
this young lady entertained me with such an easy flow of small - talk that the
这 年轻的 女士 娱乐 我 和 这样的 一个 简单的 流动 的 小的 - 讲话 那 这
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] [flægd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
conversation never flagged a moment .
对话 绝不 已标记 一个 片刻 .
这位年轻女士的闲聊非常轻松愉快，让我们的谈话始终没有冷场。

[jet] ['sʌmhəʊ] [fɪ:; fɪ] [meɪd] [soʊ][pæt(ə)nt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [entər'teɪnɪŋ] [em 'i:] [ðæt]
Yet somehow she made so patent the fact that she was just entertaining me that
然而 不知何故 她 制成 所以 专利 这 事实 那 她 曾是 只是 娱乐 我 那
[aɪ] [felt] [nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [pli:zd] .
I felt not altogether pleased .
我 毛毡 不是 共 高兴 .
然而，她却毫不掩饰地表现出她只是在逗我开心，这让我感到不太高兴。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [fɪ:; fɪ][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] ['brʌðər] ['sti:vən] ([hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld]
Amongst other things , she told me that their brother Stephen (whom they called
在 其他 事物 , 她 讲述 我 那 他们的 兄弟 史蒂芬 (谁 他们 称为
['eti:ən] ,
Etienne ,
艾蒂安 ,
她还告诉我，他们的兄弟斯蒂芬（他们称他为艾蒂安）

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˈjɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [kə'dets]) [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'si:vd]
and who had been two years at the College of Cadets) had now received
和 WHO 有 到过 二 年 在 这 大学 的 学员) 有 现在 已收到
[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
his commission .
他的 委员会 .

(在军校学习了两年) 现在获得了军官委任状。

[wen'evər] [fi:; ji] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Whenever she spoke of him ,
每当 她 辐 的 他 ,

每当她提起他时，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [fi:; ji][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [flaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
and more particularly when she told me that he had flouted his mother's
和 更多的 特别 什么时候 她 讲述 我 那 他 有 蔑视 他的 母亲的
[wɪʃɪz] [baɪ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] ,
wishes by entering the Hussars ,
愿望 经过 进入 这 骠骑兵 ,

尤其当她告诉我他违背母亲的意愿加入了骠骑兵团时，我更是震惊不已。

[fi:; ji] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [er] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ˈsaɪləns]
she assumed a nervous air , and immediately her sisters , sitting there in silence
她 假定 一个 紧张的 空气 , 和 立即地 她 姐妹 , 坐着 那里 在 沉默
,
.
,

她显得有些紧张，她的姐妹们立刻沉默地坐在那里。

[ɔ:lsoʊ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [er] .
also assumed a nervous air .
还 假定 一个 紧张的 空气 .

他还表现出一种紧张不安的神情。

[wen] , [ə'gen] , [fi:; ji] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænd,məðəz] [deθ] , [fi:; ji] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [er] ,
When , again , she spoke of my grandmother's death , she assumed a MOURNFUL air ,
什么时候 , 再次 , 她 辐 的 我的 祖母的 死亡 , 她 假定 一个 悲哀 空气 ,
.
当她再次谈及我祖母的去世时，她脸上露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɔ:l][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and immediately the others all did the same .
和 立即地 这 其他的 全部 做过 这 相同的 .

其他人也立刻照做了。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [fi:; ji] [rɪ'kɔ:ld] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [strʌk] [es 'ti:] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd] [bɪn]
Finally , when she recalled how I had once struck St . Jerome and been
最后 , 什么时候 她 召回 如何 我 有 一次 击 英石 . 杰罗姆 和 到过
[ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
expelled from the room ,
被驱逐 从 这 房间 ,

最后，当她回忆起我曾经打过圣杰罗姆并被赶出房间的事时，

[fi:; ji] [læft] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][bæd] [ti:θ] ,
she laughed and showed her bad teeth ,
她 笑了 和 显示 她 坏的 牙齿 ,

她笑着露出了难看的牙齿。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðer; ðər][bæd]
and immediately all the other princesses laughed and showed their bad
和 立即地 全部 这 其他 公主们 笑了 和 显示 他们的 坏的
[ti:θ] [tu:] .
teeth too .
牙齿 也 .

其他公主们立刻哄堂大笑，也都露出了她们难看的牙齿。

[nekst] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈmʌðər] [hɜ:ɹ'self] [ˈentərd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [draɪd] - [ʌp] [ˈwʊmən] ,
Next , the Princess - Mother herself entered — a little dried - up woman ,
下一个 , 这 公主 - 母亲 她自己 进入 — 一个 小的 干燥 - 向上 女士 ,
接着，王太后本人走了进来——一个瘦弱干瘪的老妇人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmbɑ:di] [els]
with a wandering glance and a habit of always looking at somebody else
和 一个 漫游 瞥一眼 和 一个 习惯 的 总是 寻找 在 某人 别的
[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] [wʌn] .
when she was addressing one .
什么时候 她 曾是 解决 — .

她总是目光游移不定，而且在和人说话的时候，总是习惯性地看着别人。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:ɹ; hær] [oʊn] [tu:; tə][maɪ][lɪps][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [kɪs] [aɪ ˈti:] — [wɪtʃ]
Taking my hand , she raised her own to my lips for me to kiss it — which
采取 我的 手 , 她 提高 她 自己的 到 我的 嘴唇 为了 我 到 吻 它 — 哪个
[ˈʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

她握住我的手，将自己的手举到我的唇边，让我亲吻——否则，

[nɑ:t] [səˈpəʊzɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnesəserɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] .
not supposing it to be necessary , I should not have done .
不是 假如 它 到 是 必要的 , 我 应该 不是 有 完毕 .

我当时觉得没必要，就不该那么做。

“ [haʊ] [pli:zd] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **How pleased I am to see you !**
“ 如何 高兴 我 是 到 看 你 !

见到你我真高兴！

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hær][ˈju:ʒuəl] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv] [ɑ:ɹˌtɪkjʊˈleɪʃn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:ɹ; hær]
“ **she said with her usual clearness of articulation as she gazed at her**
“ 她 说 和 她 通常 清晰度 的 关节 作为 她 凝视 在 她
[ˈdɒtəz] .
daughters .
女儿们 .

她一边凝视着女儿们，一边用她一贯清晰的语调说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ju:; jʊ] [lʊk] !
“ **And how like your mother you look !**
“ 和 如何 喜欢 你的 母亲 你 看 !

“你长得真像你妈妈！ ”

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] , [ˈlaɪz] ?
Does he not , Lise ?
做 他 不是 , 莉丝 ?

难道不是吗，莉丝？

“ [ˈlaɪz] [əˈsentɪd] ,
“ **Lise assented** ,
“ 莉丝 同意 ,

莉丝表示同意。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][li:st] .
though I knew for a fact that I did not resemble my mother in the least .
尽管 我 知道 为了 一个 事实 那 我 做过 不是 类似 我的 母亲 在 这 至少 .

虽然我非常清楚我一点也不像我的母亲。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [br'kʌm] !
“ And what a grown - up you have become !
“ 和 什么 一个 生长 - 向上 你 有 变得 !

“你都长成这么大的孩子了! ”

[maɪ] ['eti:ən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪz][jʊr; jər] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .
My Etienne , you will remember , is your second cousin .
我的 艾蒂安 , 你 将要 记住 , 是 你的 第二 表哥 .

你应该还记得, 我的堂兄艾蒂安是你的远房表弟。

[noʊ] , [nɑ:t] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['laɪz] ?
No , not second cousin — what is it , Lise ?
不 , 不是 第二 表哥 — 什么 是 它 , 莉丝 ?

不, 不是远房表亲——莉丝, 到底是什么事?

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bɑ:rbrə] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dimitri] - , [ænd; ənd][jʊr; jər]
My mother was Barbara Dimitrievna , daughter of Dimitri Nicolaevitch , and your
我的 母亲 曾是 芭芭拉 - , 女儿 的 迪米特里 - , 和 你的
[græn'mʌðər] [wʌz; wəz][nə'tæljə, -'tɑ:l-] - . “
grandmother was Natalia Nicolaevna . ”
祖母 曾是 娜塔莉亚 - . “

我的母亲是芭芭拉·迪米特里耶夫娜, 她是迪米特里·尼古拉耶维奇的女儿, 你的祖母是娜塔莉亚·尼古拉耶夫娜。

“ [ðen] [hi:; hi][ɪz][ʼaʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] ['kʌz(ə)n] , ['mæmə] , “ [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜ:rl] .
“ Then he is our THIRD cousin , Mamma , ” said the eldest girl .
“ 然后 他 是 我们的 第三 表哥 , 妈妈 , ” 说 这 长子 女孩 .

“那他就是我们第三个堂兄了, 妈妈,”大女儿说。

“ [oʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kən'fju:z] [em 'i:] ! ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['æŋgri] [rɪ'plaɪ] .
“ Oh , how you always confuse me ! ” was her mother's angry reply .
“ 哦 , 如何 你 总是 迷惑 我 ! ” 曾是 她 母亲的 生气的 回复 .

“哦, 你总是让我很困惑! ”她母亲生气地回答道。

“ [nɑ:t] [θɜ:rd] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [ˈdʒɜ:rmən] — [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['eti:ən] .
“ Not third cousin , but COUSIN GERMAN — that is your relationship to Etienne .
“ 不是 第三 表哥 , 但 表哥 德语 — 那 是 你的 关系 到 艾蒂安 .

“不是远房表亲, 而是德国表亲——这就是你和艾蒂安的关系。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [naʊ] .
He is an officer now .
他 是 一个 官 现在 .

他现在是军官了。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ?
Did you know it ?
做过 你 知道 它 ?

你知道吗?

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu:] [mʌtʃ] .
It is not well that he should have his own way too much .
它 是 不是 出色地 那 他 应该 有 他的 自己的 方式 也 很多 .

他太容易随心所欲, 这并不好。

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] [ni:d] ['ki:pɪŋ] [ɪn][hænd] , [ɔ:r] — !
You young men need keeping in hand , or — !
你 年轻的 男人 需要 保持 在 手 , 或者 — !

你们这些年轻人需要好好管教, 否则——!

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [vekst] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][jər; jær][oʊld] [ænt] [telz] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] ?
Well , you are not vexed because your old aunt tells you the plain truth ?
出色地 , 你 是 不是 烦恼 因为 你的 老的 阿姨 讲述 你 这 清楚的 真相 ?
你老姑妈跟你说了实话, 你却不生气吗?

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ˈeti:ən] [ˈstriktli] [ɪn][hænd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][du:][soʊ] . "
I always kept Etienne strictly in hand , for I found it necessary to do so ."
我 总是 保留 艾蒂安 严格 在 手 , 为了 我 成立 它 必要的 到 做 所以 . "
我一直严密控制着艾蒂安, 因为我觉得有必要这样做。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [stændz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" Yes , that is how our relationship stands , " she went on .
" 是的 , 那 是 如何 我们的 关系 站立 , " 她 去 在 :
“是的, 我们的关系就是这样,”她继续说道。

" [prɪns] [ˈaɪvən] [ɪˈvɑ:nəˌvɪtʃ] [ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd][jər; jær] [leɪt] ['mʌðə-z] [ˈʌŋk(ə)][ˈɔ:lsəʊ] .
" Prince Ivan Ivanovitch is my uncle , and your late mother's uncle also .
" 王子 伊万 伊万诺维奇 是 我的 叔叔 , 和 你的 晚的 母亲的 叔叔 还 :
“伊万·伊万诺维奇王子是我的叔叔, 也是你已故母亲的叔叔。”

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jər; jær] ['mʌðə-z] [fɜ:rst][ˈkʌz(ə)n] — [noʊ] , ['sekənd] [ˈkʌz(ə)n] .
Consequently I must have been your mother's first cousin — no , second cousin .
最后 我 必须 有 到过 你的 母亲的 第一的 表哥 — 不 , 第二 表哥 .
因此, 我一定是你的母亲的表兄——不, 是表弟。

[jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] .
Yes , that is it .
是的 , 那 是 它 :
是的, 就是这样。

[tel] [em 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n] [prɪns] [ˈaɪvən] [jet] ?
Tell me , have you been to call on Prince Ivan yet ?
告诉 我 , 有 你 到过 到 称呼 在 王子 伊万 然而 ?
告诉我, 你去拜访过伊万王子了吗?

" [aɪ] [sed] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] .
" I said no , but that I was just going to .
" 我 说 不 , 但 那 我 曾是 只是 去 到 :
“我说不, 但我正打算这么做。”

" [ɑ:] , [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] ?
" Ah , is it possible ?
" 啊 , 是 它 可能的 ?
“啊, 有可能吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 :
她哭了起来。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst][kɔ:l][ʌv; əv][ɔ:l] !
" Why , you ought to have paid him the first call of all !
" 为什么 , 你 应该 到 有 有薪酬的 他 这 第一的 称呼 的 全部 !
“你早该第一个打电话给他! ”

[ˈʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][stændz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ?
Surely you know that he stands to you in the position of a father ?
一定 你 知道 那 他 站立 到 你 在 这 位置 的 一个 父亲 ?
你难道不知道他扮演着父亲的角色吗?

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɛrɪz] [ɑ:r; əɹ] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]
He has no children of his own , and his only heirs are yourself and
他 有 不 孩子们 的 他的 自己的 , 和 他的 仅有的 继承人 是 你自己 和
[maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
my children .
我的 孩子们 :

他没有自己的孩子, 他唯一的继承人就是你和我的孩子。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdefərəns] , [bəʊθ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
You ought to pay him all possible deference , both because of his age ,
你 应该 到 支付 他 全部 可能的 尊重 , 两个都 因为 的 他的 年龄 ,
你应该对他给予最大的尊重, 这既是因为他的年龄, 也是因为他的年龄。

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ]
and because of his position in the world , and because of everything
和 因为 的 他的 位置 在 这 世界 , 和 因为 的 一切
[els] .
else .
别的 :

因为他在世界上的地位, 也因为他所面临的其他一切。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnɪps]
I know that you young fellows of the present day think nothing of relationships
我 知道 那 你 年轻的 伙伴们 的 这 展示 天 思考 没有什么 的 关系
[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][na:t][fɑ:nd][ʌv; əv][oʊld] [men] ,
and are not fond of old men ,
和 是 不是 喜爱 的 老的 男人 ,

我知道你们现在的年轻人不把感情放在心上, 也不喜欢老年人。

[jet] [du:][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] , [jɔr; jər][oʊld] [ænt] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
yet do you listen to me , your old aunt , for I am fond of you ,
然而 做 你 听 到 我 , 你的 老的 阿姨 , 为了 我 是 喜爱 的 你 ,
但你还是听我的话吧, 你老姑妈, 因为我很喜欢你。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] -
and was fond of your mother , and had a great — a very great -
和 曾是 喜爱 的 你的 母亲 , 和 有 一个 伟大的 — 一个 非常 伟大的 -
[ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈgrænmʌðər] .
liking and respect for your grandmother .
喜欢 和 尊重 为了 你的 祖母 :

他很喜欢你的母亲, 而且非常非常喜欢和尊敬你的祖母。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t][ˈfeɪl][tu:; tə] [kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
You must not fail to call upon him on any account .
你 必须 不是 失败 到 称呼 之上 他 在 任何 帐户 :

无论任何原因, 你都不得不向他求助。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɡoʊ] ,
" **I said that I would certainly go** ,
" 我 说 那 我 会 当然 去 ,
我说过我一定会去,

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [kɔ:l] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv][ˈlæstɪd] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] ,
and since my present call seemed to me to have lasted long enough ,
和 自从 我的 展示 称呼 似乎 到 我 到 有 持续 长的 足够的 ,
既然我觉得这次通话已经持续了足够长的时间,

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][drɪˈpɑ:rt] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [rɪˈstreɪnd] [em ˈi:] .
I rose , and was about to depart , but she restrained me .
我 玫瑰 , 和 曾是 关于 到 离开 , 但 她 克制 我 .
我起身正要离开, 但她拦住了我。

“ [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ No , wait a minute , ” she cried .

“ 不 , 等待 一个 分钟 , ” 她 哭 .

“不，等一下，”她喊道。

“ [wɜː] [ɪz][jɔː; jəː] [ˈfɑːðər] , [ˈlaɪz] ?

“ Where is your father , Lise ?

“ 在哪里 是 你的 父亲 , 莉丝 ?

莉丝，你父亲在哪里？

[goʊ][ænd; ənd] [tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

Go and tell him to come here .

去 和 告诉 他 到 来 这里 .

去告诉他过来。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .

He will be so glad to see you , ” she added , turning to me .

他 将要 是 所以 高兴的 到 看 你 , ” 她 额外 , 转弯 到 我 .

“他见到你一定会非常高兴，”她说，转向我补充道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [prɪns] ['maɪk(ə)l] ['entərd] .

Two minutes later Prince Michael entered .

二 分钟 之后 王子 迈克尔 进入 .

两分钟后，迈克尔王子走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [θɪk] - [set][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈveri] [ˈslʌv(ə)nli] [drest] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪvn]

He was a short , thick - set gentleman , very slovenly dressed and ill - shaven

他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 绅士 , 非常 邋遢的 穿着 和 患病的 - 剃光

,

.

,

他身材矮胖，衣着邋遢，胡子拉碴。

[jet] ['weɪrɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [fuːl] .

yet wearing such an air of indifference that he looked almost a fool .

然而 穿着 这样的 一个 空气 的 漠不关心 那 他 看起来 几乎 一个 傻子 .

但他脸上却带着一种漠不关心的神情，看起来几乎像个傻瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪntɪmət]

He was not in the least glad to see me — at all events he did not intimate

他 曾是 不是 在 这 至少 高兴的 到 看 我 — 在 全部 活动 他 做过 不是 亲密的

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

that he was ;

那 他 曾是 ;

他丝毫没有高兴见到我——至少他没有表现出高兴的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ([huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][stænd][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) [ˈheɪsnd]

but the Princess (who appeared to stand in considerable awe of him) hastened

但 这 公主 (who 出现 到 站立 在 大量 敬畏 的 他) 加快

[tuː; tə] [seɪ] :

to say :

到 说 :

但公主（她似乎对他十分敬畏）连忙说道：

“ [ɪz][nɑːt] - [hɪr] ” ([ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [neɪm]) “ [ɪɡˈzæktli] [lɑːk]

“ Is not Woldemar here ” (she seemed to have forgotten my name) “ exactly like

“ 是 不是 - 这里 ” (她 似乎 到 有 被遗忘的 我的 姓名) “ 确切地 喜欢

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?

his mother ?

他的 母亲 ?

“沃尔德玛在这里，不是和他母亲一模一样吗？”(她似乎忘记了我的名字)

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
” and she gave her husband a glance which forced him to guess what she
” 和 她 给予 她 丈夫 一个 瞥一眼 哪个 强制 他 到 猜测 什么 她
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
” 通缉 ” .

她给了丈夫一个眼神，让他不得不去猜测她想要什么。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][juːʒuəl] [ˈpæɪnləs] , [hæf] - [dɪskənˈtentɪd]
Accordingly he approached me with his usual passionless , half - discontented
” 因此 他 接近 我 和 他的 通常 无情 , 一半 - 不满
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
” 表达 ” ,

于是，他面无表情地走近我，脸上带着惯常的冷漠和不满。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈfeɪvŋ] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] .
and held out to me an unshaven cheek to kiss .
” 和 握住 出去 到 我 一个 未刮胡子 脸颊 到 吻 ” .

然后她伸出没刮胡子的脸颊让我亲吻。

” [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][nɑːt] [drest] [jet] , [ðʊv] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [suːn] !
” Why , you are not dressed yet , though you have to go out soon !
” 为什么 , 你 是 不是 穿着 然而 , 尽管 你 有 到 去 出去 很快 !

“哎呀，你还没穿好衣服呢，虽然你很快就要出门了！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnsəsɪz] [nekst] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][æŋɡrɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həˈbɪtʃuəli]
” was the Princess's next remark to him in the angry tone which she habitually
” 曾是 这 公主的 下一个 评论 到 他 在 这 生气的 语气 哪个 她 习惯性地
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][dəˈmestɪks] .
employed in conversation with her domestics .
” 受雇 在 对话 和 她 家政 ” .

“公主接下来用她惯常在与家仆交谈时使用的那种愤怒语气对他说。”

” [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli] [miːn] [jʊɹ; jər] [əˈfendɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][set] [ˈpiːp(ə)l]
” It will only mean your offending some one again , and trying to set people
” 它 将要 仅有的 意思是 你的 犯罪 一些 一 再次 , 和 尝试 到 放 人们
[əˈɡenst] [juː; jʊ] . ”
against you . ”
” 反对 你 ” .

“这样做只会再次冒犯他人，并试图挑拨离间，使人们与你为敌。”

” [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [prɪns] [ˈmaɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
” In a moment , in a moment , mother ,” said Prince Michael , and departed .
” 在 一个 片刻 , 在 一个 片刻 , 母亲 , ” 说 王子 迈克尔 , 和 已离开 ” .

“马上就好，马上就好，母亲，”迈克尔王子说完便离开了。

[aɪ][ˈɔːlsʊv] [meɪd] [maɪ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
I also made my bows and departed .
” 我 还 制成 我的 弓 和 已离开 ” .

我也鞠躬告辞了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [prɪns] [ˈaɪvŋ]
This was the first time I had heard of our being related to Prince Ivan
” 这 曾是 这 第一的 时间 我 有 听到 的 我们的 存在 有关的 到 王子 伊万
[ɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] ,
Ivanovitch ,
” 伊万诺维奇 ” ,

这是我第一次听说我们和伊凡·伊万诺维奇王子有亲戚关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [strʌk] [em 'i:] [ʌn'plezntli] .

and the news struck me unpleasantly .
和 这 消息 击 我 令人不快的 .

这条消息让我感到非常不舒服。

[ˈeks 'eks] .

XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] -

THE IWINS
这 -

赢家

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][maɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prɪns] , [aɪ 'ti:] [si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]

As for the prospect of my call upon the Prince , it seemed even more
作为 为了 这 前景 的 我的 称呼 之上 这 王子 , 它 似乎 甚至 更多的

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant .
令人不快的 .

至于我觐见王子这件事，我觉得更加令人不快。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][maɪ] [ru:t] [tʊk] [em 'i:][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] - ,
However , the order of my route took me first to the Iwins ,
然而 , 这 命令 的 我的 路线 采取 我 第一的 到 这 - ,

然而，我的路线顺序却先带我去去了伊温斯。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd] ['mæn](ə)n[ɪn] [tvɜːskaɪ:jə] [stri:t] .

who lived in a large and splendid mansion in Tverskaia Street .
WHO 居住地 在 一个 大的 和 灿烂 大厦 在 特维尔斯卡亚 街道 .

他们住在特维尔大街上一座宏伟的大宅里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['nɜ:rvəs nə s] [ðæt][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔ:rtɪkoʊ] [wer] [ə; eɪ]
It was not without some nervousness that I entered the great portico where a

[swɪs] ['meɪdʒər] - ['dəɪməɪ] [stʊd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] .

Swiss major - domo stood armed with his staff of office .
瑞士 主要的 - 家政 站立 武装 和 他的 职员 的 办公室 .

我怀着忐忑的心情走进了宏伟的门廊，那里站着一位手持权杖的瑞士管家。

[tu:; tə][maɪ][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

To my inquiry as to whether any one was at home he replied :
到 我的 询问 作为 到 无论 任何 一 曾是 在 家 他 回复 :

当我询问家中是否有人时，他回答说：

“ [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] , [sɜ:r] ?

“ Whom do you wish to see , sir ?

“ 谁 做 你 希望 到 看 , 先生 ?

先生，您想见谁？

[ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz] [sʌn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] . “

The General's son is within . “
这 将军的 儿子 是 之内 . “

将军的儿子就在里面。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] [hɪm'self] ?

“ And the General himself ?

“ 和 这 一般的 他自己 ?

“那么将军本人呢？ ”

” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ə]ʃərəns] .
” **I asked with forced assurance** .
” 我 问 和 强制 保证 .

我强作镇定地问道。

” [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][jɜː; jər] ['bɪznəs] [fɜːrst] .
” **I must report to him your business first** .
” 我 必须 报告 到 他 你的 商业 第一的 .

“我必须先向他汇报你的生意。”

[wʌt] [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['merdʒər] - ['dəjməj][æz; əz][hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [bel] .
What may it be , sir ? ” said the major - domo as he rang a bell .
什么 可能 它 是 , 先生 ? ” 说 这 主要的 - 家政 作为 他 响铃 一个 钟 .

“先生，有什么事吗？”管家一边说着，一边摇响了铃铛。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['geɪtəd] [legz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɒtmən] [ʃʊd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs]
Immediately the gaitered legs of a footman showed themselves on the staircase
立即地 这 绑腿 腿 的 一个 男仆 显示 他们自己 在 这 楼梯
[ə'boʊ] ;
above ;
多于 ;

随即，楼上楼梯上出现了一名侍从穿着绑腿的双腿；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['nɜːrvəsənəs] [ðæt] [aɪ] ['heɪstɪli] [bɪd][ðə; ði]
whereupon I was seized with such a fit of nervousness that I hastily bid the
于是 我 曾是 查获 和 这样的 一个 合身 的 紧张 那 我 草草 出价 这
['lækɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
lacquey say nothing about my presence to the General ,
漆 说 没有什么 关于 我的 在场 到 这 一般的 ,

于是我突然紧张起来，赶紧吩咐侍从不要向将军提及我的到来。

[sɪns] [aɪ] [wʊd] [fɜːrst] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
since I would first see his son .
自从 我 会 第一的 看 他的 儿子 .

因为我会先见到他的儿子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterkers] ,
By the time I had reached the top of the long staircase ,
经过 这 时间 我 有 达到 这 顶部 的 这 长的 楼梯 ,

当我爬到长长的楼梯顶端时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ([ˌmetə'fɔːrɪkli] , [aɪ] [miːn] , [nɔːt] ['æktʃuəli]) ,
I seemed to have grown extremely small (metaphorically , I mean , not actually) ,
我 似乎 到 有 生长 极其 小的 (比喻意义上的 , 我 意思是 , 不是 实际上) ,

我似乎变得非常渺小（我是指比喻意义上的，不是真的渺小），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][æz; əz][hæd; həd] [pə'zest] [maɪ] [sʊl]
and had very much the same feeling within me as had possessed my soul
和 有 非常 很多 这 相同的 感觉 之内 我 作为 有 拥有 我的 灵魂
[wen] [maɪ] - [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
when my drozhki drew up to the great portico ,
什么时候 我的 - 画 向上 到 这 伟大的 门廊 ,

当我的马车驶入宏伟的门廊时，我内心涌起的感觉与当时非常相似。

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] - , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv]
namely , a feeling as though drozhki , horse , and coachman had all of
即 , 一个 感觉 作为 尽管 - , 马 , 和 马车夫 有 全部 的
[ðem; ðəm] [groʊn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [tuː] .
them grown extremely small too .
他们 生长 极其 小的 也 .

也就是说，感觉就像马车夫、马和车夫都变得非常渺小了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒɛnəʔəlz, 'dʒɛnrəlz] [sʌn] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk]
I found the General's son lying asleep on a sofa , with an open book
我 成立 这 将军的 儿子 说谎 睡着了 在 一个 沙发 , 和 一个 打开 书
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him :
前 他 :

我发现将军的儿子躺在沙发上睡着了，面前摊开着一本书。

[hɪz; ɪz]['tu:tər] , [mə'sjɜ:r] [frɔ:st] , [ˈʌndər] [hu:z] [ker] [hi;; hi] [stɪl] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
His tutor , Monsieur Frost , under whose care he still pursued his studies at home ,
他的 导师 , 先生 霜 , 在下面 谁 关心 他 仍然 追击 他的 研究 在 家 ;
[hæd; həd] ['entərd] [brɪ'haɪnd][,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɔɪɪ] [tred] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz]
had entered behind me with a sort of boyish tread , and now awoke his
有 进入 在后面 我 和 一个 种类 的 男孩气 踏 , 和 现在 醒来 他的
[pju:p(ə)l] .
pupil :
瞳孔 :

他迈着稚嫩的步伐跟在我身后，现在又把他的学生吵醒了。

[aɪ'wɪn] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [,em 'i: , [waɪl] [aɪ]['ɔ:lsəʊ] [si:md] [tu;; tə] ['noʊtɪs]
Iwin evinced no particular pleasure at seeing me , while I also seemed to notice
我赢了 表现出 不 特别的 乐趣 在 看到 我 , 尽管 我 还 似乎 到 注意
[ðæt] ,
that ,
那 ,

伊温见到我并没有表现出特别的喜悦，而我也注意到了这一点。

[waɪl] ['tɔ:kɪŋ] [tu;; tə][,em 'i: , [hi;; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['aɪ,braʊz] .
while talking to me , he kept looking at my eyebrows .
尽管 说 到 我 , 他 保留 寻找 在 我的 眉毛 .

他跟我说话的时候，一直盯着我的眉毛看。

[ɔ:l'doʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [pə'laɪt] ,
Although he was perfectly polite ,
虽然 他 曾是 完美 有礼貌的 ,

虽然他彬彬有礼，

[aɪ] [kən'si:vd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] " [entər'teɪnɪŋ] " [em 'i:] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] -
I conceived that he was " entertaining " me much as the Princess Valakhin
我 构思 那 他 曾是 " 娱乐 " 我 很多 作为 这 公主 -

[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

我当时觉得他是在像瓦拉欣公主那样“款待”我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][nɑ:t]['oʊnli] [felt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i: ,
and that he not only felt no particular liking for me ,
和 那 他 不是 仅有的 毛毡 不 特别的 喜欢 为了 我 ,

而且他不仅对我没有任何好感，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [kən'sɪdərd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][noʊ] [wei] ['hesəsəri] [tu;; tə][wʌn] [hu:]
but even that he considered my acquaintance in no way necessary to one who
但 甚至 那 他 经过考虑的 我的 熟人 在 不 方式 必要的 到 一 WHO
[pə'zest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .
possessed his own circle of friends .
拥有 他的 自己的 圆圈 的 朋友们 :

但他认为，对于一个拥有自己朋友圈的人来说，认识我完全没有必要。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [maɪ] ['aɪ,braʊz] .
All this arose out of the idea that he was regarding my eyebrows .

全部 这 出现 出去 的 这 主意 那 他 曾是 关于 我的 眉毛 .
这一切都源于他当时在打量我的眉毛。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ([æz; əz][aɪ] ['rekəg,naɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:kwərd]
his bearing towards me appeared to be (as I recognised with an awkward
他的 轴承 向 我 出现 到 是 (作为 我 已确认 和 一个 尴尬的
[sen'seɪ(ə)n]) ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [tɔ:rdz] [ɪlɪŋkə] [græp] .
sensation) very much the same as my own towards Ilinka Grap .
感觉) 非常 很多 这 相同的 作为 我的 自己的 向 伊林卡 抓握 .

他对待我的态度（我尴尬地意识到）似乎和我对待伊林卡·格拉普的态度非常相似。

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
I began to feel irritated ,
我 开始 到 感觉 受刺激 ,

我开始感到烦躁，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] ['evri] ['fli:tɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæst][æt; ət] [mə'sjɜ:r] [frɔ:st][æz; əz][ə; eɪ]
and to interpret every fleeting glance which he cast at Monsieur Frost as a
和 到 解释 每一个 转瞬即逝 瞥一眼 哪个 他 投掷 在 先生 霜 作为 一个
[mju:t] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] :
mute inquiry :
沉默的 询问 :

并将他每次瞥向弗罗斯特先生的眼神都解读为一种无声的询问：

“ [waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] ['feləʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
“ Why has this fellow come to see me ?
” 为什么 有 这 同伴 来 到 看 我 ?

“这个人为什么来见我？ ”

“ ['æftər][sʌm; səm][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][æt; ət]
“ After some conversation he remarked that his father and mother were at
” 后 一些 对话 他 评论 那 他的 父亲 和 母亲 是 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“交谈了一会儿后，他提到他的父母在家。”

[wʊd] [aɪ][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] ['vɪzɪt][ðəm; ðəm] [tu:] ?
Would I not like to visit them too ?
会 我 不是 喜欢 到 访问 他们 也 ?

我难道不想去拜访他们吗？

“ [fɜ:rst][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [dres] [maɪ'self] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
“ First I will go and dress myself , “ he added as he departed to another
” 第一的 我 将要 去 和 裙子 我 , “ 他 额外 作为 他 已离开 到 其他
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我先去穿好衣服，”他边说边走向另一个房间。

[ˌnɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] [drest] ([ɪn][ə; eɪ] [nuː] **notwithstanding that he had seemed to be perfectly well dressed (in a new**
虽然 那 他 有 似乎 到 是 完美 出色地 穿着 (在 一个 新的
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt]) [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn] .
frockcoat and white waistcoat) in the present one .
礼服外套 和 白色的 马甲) 在 这 展示 一 .
尽管他此刻的穿着看起来十分得体（身穿新礼服和白色马甲）。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [ɪn][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti][ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈbʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] **A few minutes later he reappeared in his University uniform , buttoned up to the**
一个 很少 分钟 之后 他 再次出现 在 他的 大学 制服 , 纽扣 向上 到 这
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,
几分钟后，他穿着大学制服再次出现，扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [təˈgeðər] .
and we went downstairs together .
和 我们 去 楼下 一起 .
然后我们一起下了楼。

[ðə; ði] [ˌrɪˈsep(ə)n] [ruːmz; rʊmz] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [pæst] [wɜːr; wər] [ˈbɔːftɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,
The reception rooms through which we passed were lofty and of great size ,
这 接待 房间 通过 哪个 我们 通过了 是 高远 和 的 伟大的 尺寸 ,
我们经过的接待室高大宽敞，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪtʃli] [ˈfɜːrɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːrɪb(ə)][ænd; ənd][ɡɪlt] [ˈɔːrnəmənts] , [tʃɪnts] -
and seemed to be richly furnished with marble and gilt ornaments , chintz -
和 似乎 到 是 丰富 提供 和 大理石 和 镀金 装饰品 , 印花棉布 -
[ˈkʌvəd] [seˈtiː] ,
covered settees ,
涵盖 长椅 ,
房间内似乎装饰华丽，摆放着大理石和镀金饰品、印花棉布沙发等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmɪrəz] .
and a number of mirrors .
和 一个 数字 的 镜子 .
以及一些镜子。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmædəm] [aɪˈwɪn] [met] [juː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] **Presently Madame Iwin met us , and we went into a little room behind the**
目前 夫人 我赢了 遇见 我们 , 和 我们 去 进入 一个 小的 房间 在后面 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,
这时，伊温夫人迎了上来，我们便走进客厅后面的一间小房间。

[wer] , [ˈwelkəmɪŋ] [em ˈiː][ɪn] [ˈveri] [ˈfrendli] [ˈfæ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][baɪ][maɪ][saɪd] ,
where , welcoming me in very friendly fashion , she seated herself by my side ,
在哪里 , 欢迎 我 在 非常 友好的 时尚 , 她 坐着 她自己 经过 我的 边 ,
她非常友好地迎接我，并在我身边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɪnˈkwærər][ˈæftər][maɪ] [rɪˈleɪŋz] .
and began to inquire after my relations .
和 开始 到 查询 后 我的 关系 .
然后开始打听我的亲属情况。

[ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] ([hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈoʊnli] [twaɪs] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd]
Closer acquaintance with Madame (whom I had seen only twice before , and
更近 熟人 和 夫人 (谁 我 有 已见 仅有的 两次 前 ; 和
[ðæt]
that
那

与夫人（我之前只见过她两次）的进一步了解，
[bət; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n] [i:t] [əˈkeɪzn]) [ɪmˈprest] [em ˈi:] [ˈfeɪvərəbli] .
but for a moment on each occasion) impressed me favourably .
但 为了 一个 片刻 在 每个 场合) 印象深刻 我 有利 .
但每次都有那么一瞬间）给我留下了深刻的印象。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [peɪl] ,
She was tall , thin , and very pale ,
她 曾是 高的 , 薄的 , 和 非常 苍白 ,
她身材高挑，十分纤瘦，脸色苍白。
[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [frəm; frəm] [ˈkra:nɪk] [dɪˈprej(ə)n] [ænd; ənd] [fəˈti:g] .
and looked as though she suffered from chronic depression and fatigue .
和 看起来 作为 尽管 她 遭受 从 慢性的 沮丧 和 疲劳 .
她看上去像是患有慢性抑郁症和疲劳症。
[jet] , [ðoo] [hɜ:r; hər] [smʌɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Yet , though her smile was a sad one , it was very kind , and her
然而 , 尽管 她 微笑 曾是 一个 伤心 一 , 它 曾是 非常 种类 , 和 她
[la:rdʒ] ,
large ,
大的 ,
然而，尽管她的笑容带着一丝忧伤，却十分和善，而且她那宽阔的.....
[ˈmɔ:rnf(ə)l] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slʌɪt] [kæst][ɪn][ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
mournful eyes , with a slight cast in their vision ,
悲哀 眼睛 , 和 一个 轻微 投掷 在 他们的 想象 ,
眼神忧郁，略带迷离，
[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [əˈtræktɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪkˈsprej(ə)n] .
added to the pathos and attractiveness of her expression .
额外 到 这 感伤 和 吸引力 的 她 表达 .
更增添了表情的悲情和魅力。
[hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] , [waɪl] [na:t] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪbæk] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [fɔ:rm]
Her attitude , while not precisely that of a hunchback , made her whole form
她 态度 , 尽管 不是 恰恰 那 的 一个 矮 , 制成 她 所有的 形式
[dru:p] ,
droop ,
下垂 ,
她的姿态虽然并不完全像个驼背，但却使她整个人都耷拉着。
[waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [ɪkˈsprest] [ˈlæŋgər] .
while her every movement expressed languor .
尽管 她 每一个 移动 表达 倦怠 .
她的一举一动都透着倦怠。
[ˈlaɪkwʌɪz] , [ðoo] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəreɪt] , [ðə; ði][ˈtæmbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvoɪs] ,
Likewise , though her speech was deliberate , the timbre of her voice ,
同样地 , 尽管 她 演讲 曾是 商榷 , 这 音色 的 她 嗓音 ,
同样，尽管她的言辞经过深思熟虑，但她的声音音色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪspt] [hɜːr; həʀ][ɑː(r)][ænd; ənd][el] , [wɜːr; wəʀ] ['veri] ['pliːzɪŋ]
and the manner in which she lisped her r's and l's , were very pleasing
和 这 方式 在 哪个 她 口齿不清 她 r 的 和 l's , 是 非常 令人愉悦
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
to the ear .
到 这 耳朵 :

她发r音和l音的方式有点口齿不清，听起来非常悦耳。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] “ [ˌentər'teɪn] ” [em 'iː] .
Finally , she did not “ ENTERTAIN ” me .
最后 , 她 做过 不是 “ 招待 ” 我 :

最后，她并没有“取悦”我。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [siːmd]
the answers which I returned to her questions concerning my relations seemed
这 答案 哪个 我 返回 到 她 问题 有关 我的 关系 似乎
[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈɪntrəst] ,
to afford her a painful interest ,
到 买得起 她 一个 痛苦 兴趣 ,

我回答她关于我感情状况的问题时，她似乎表现出了某种痛苦的兴趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; həʀ][ʌv; əv] ['hæpiːɜː] [deɪz] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] , [ˈprez(ə)ntli] ,
and to remind her of happier days : with the result that when , presently ,
和 到 提醒 她 的 更快乐 天 : 和 这 结果 那 什么时候 , 目前 ,
[wɪð; wɪθ] [deɪz] [wɪθ; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] , [ˈprez(ə)ntli] ,
并让她想起更快乐的日子：结果是，当现在，

[hɜːr; həʀ] [sʌn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
her son left the room , she gazed at me in silence for a moment ,
她 儿子 左边 这 房间 , 她 凝视 在 我 在 沉默 为了 一个 片刻 ,
[sʌn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][em 'iː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
儿子离开房间后，她沉默地凝视了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
and then burst into tears .
和 然后 爆裂 进入 眼泪 :

然后突然嚎啕大哭起来。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn] [mjuːt] [bɪ'wɪldərmənt] ,
As I sat there in mute bewilderment ,
作为 我 卫星 那里 在 沉默的 困惑 ,

我呆坐在那里，一言不发，茫然无措。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] .
I could not conceive what I had said to bring this about .
我 可以 不是 构想 什么 我 有 说 到 带来 这 关于 :

我无法想象自己说了什么话会导致这样的结果。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
At first I felt sorry for her as she sat there weeping with downcast eyes .
在 第一的 我 毛毡 对不起 为了 她 作为 她 卫星 那里 哭泣 和 沮丧 眼睛 :

起初，我看着她坐在那里低着头哭泣，感到很同情她。

[nekst][aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; həʀ] ,
Next I began to think to myself : “ Ought I not to try and comfort her ,
下一个 我 开始 到 思考 到 我 : “ 应该 我 不是 到 尝试 和 舒适 她 ,

接下来我开始想：“我是不是不应该去安慰她？”

ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:t] [ðæt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ?
and how ought that to be done ?
和 如何 应该 那 到 是 完毕 ?

那应该怎么做呢？

" [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [fi:l] [ˈvekst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:; hɜ:] [fɔ:r; fər] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌem ˈi:][ɪn] [sʌt] [æ; ən]
" Finally , I began to feel vexed with her for placing me in such an
" 最后 , 我 开始 到 感觉 烦恼 和 她 为了 放置 我 在 这样的 一个
[ˈɔ:kwərd] [pəˈzi](ə)n] .
awkward position .
尴尬的 位置 .

“最后，我开始对她感到恼火，因为她让我陷入了如此尴尬的境地。”

" [ˈfɔ:li] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [ˈmu:vɪŋ] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ?
" Surely my appearance is not so moving as all that ?
" 一定 我的 外貌 是 不是 所以 移动 作为 全部 那 ?

“我的外表真的有那么令人感动吗？”

" [aɪ] [rɪˈflektɪd] .
" I reflected .
" 我 反映 .

我沉思片刻。

" [ɔ:r] [ɪz] [fi:; ji] [ˈmɪrli] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] [æ; ə] [du:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ? "
" Or is she merely acting like this to see what I shall do under the circumstances ? "
" 或者 是 她 仅仅 表演 喜欢 这 到 看 什么 我 将 做 在下面 这 情况 ? "

“或者她只是在试探我在这种情况下会作何反应？”

" [jet] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [goʊ] , " [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [maɪˈself] ,
" Yet it would not do for me to go , " I continued to myself ,
" 然而 它 会 不是 做 为了 我 到 去 , " 我 持续 到 我 ,

“可是我不能去，”我自言自语道。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [tu:] [mʌt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfli:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [hɜ:; hɜ:]
" for that would look too much as though I were fleeing to escape her
" 为了 那 会 看 也 很多 作为 尽管 我 是 逃离 到 逃脱 她
[terz] .
tears .
眼泪 .

“因为那样看起来就像我为了躲避她的眼泪而逃跑一样。”

" [əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ] [brɪˈɡæən] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [maɪ] [si:t] , [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɜ:; hɜ:] [ʌ; əv] [maɪ]
" Accordingly I began fidgeting about on my seat , in order to remind her of my
" 因此 我 开始 坐立不安 关于 在 我的 座位 , 在 命令 到 提醒 她 的 我的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“于是，我开始在座位上不安地扭动身体，以便提醒她我的存在。”

" [oʊ] , [haʊ] [ˈfu:lɪ] [ʌ; əv] [ˌem ˈi:] !
" Oh , how foolish of me !
" 哦 , 如何 愚蠢 的 我 !

“哦，我真是太愚蠢了！”

" [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [fi:; ji] [sed] , [æz; əz] [fi:; ji] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem ˈi:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [traɪd]
" at length she said , as she gazed at me for a moment and tried
" 在 长度 她 说 , 作为 她 凝视 在 我 为了 一个 片刻 和 尝试
[tu:; tə] [smaɪl] .
to smile .
到 微笑 .

“最后她说道，一边凝视着我片刻，努力挤出一个笑容。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [deɪz] [wen] [wʌn] [wi:ps] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [wətˈevər] .
“ **There are days when one weeps for no reason whatever** .
“ 那里 是 天 什么时候 一 哭泣 为了 不 原因 任何 .
“ 有时候，人会无缘无故地哭泣。”

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈwi:pɪŋ] [mɔ:r] [ˈvaɪələntli]
“ **She felt about for her handkerchief , and then burst out weeping more violently**
“ 她 毛毡 关于 为了 她 手帕 , 和 然后 爆裂 出去 哭泣 更多的 暴力
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
than before .
比 前 .

她摸索着找到手帕，然后放声大哭，哭得比之前更加剧烈。

“ [oʊ] [dɪr] !
“ **Oh dear !**
“ 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[haʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !
How silly of me to be for ever crying like this !
如何 愚蠢的 的 我 到 是 为了 曾经 哭泣 喜欢 这 !
我真是太傻了，老是这样哭哭啼啼的！

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
Yet I was so fond of your mother !
然而 我 曾是 所以 喜爱 的 你的 母亲 !
但我非常喜欢你的母亲！

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [frendz] !
We were such friends !
我们 是 这样的 朋友们 !
我们曾经是多么好的朋友啊！

[wiː; wi] - [wiː; wi] —
We - we —
我们 - 我们 —
我们——

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] , [ˈberiɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
“ **At this point she found her handkerchief , and , burying her face in it ,**
“ 在 这 观点 她 成立 她 手帕 , 和 , 埋葬 她 脸 在 它 ,
[went] [ɑ:n] [ˈkraɪɪŋ] .
went on crying .
去 在 哭泣 .
“这时她找到了手帕，把脸埋在手帕里，继续哭了起来。”

[wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [dɪˈlemə] .
Once more I found myself in the same protracted dilemma .
一次 更多的 我 成立 我 在 这 相同的 拖延 困境 .
我又一次陷入了同样的长期困境。

[ðoo] [vekst] , [aɪ] [felt] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
Though vexed , I felt sorry for her ,
尽管 烦恼 , 我 毛毡 对不起 为了 她 ,
虽然有些恼火，但我还是同情她。

[sɪns] [hɜːr; hər] [terz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒenjʊrn] — [ˈiːv(ə)n] [ðʊv] [aɪ][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən]
since her tears appeared to be genuine — even though I also had an
自从 她 眼泪 出现 到 是 真的 — 甚至 尽管 我 还 有 一个
[aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [æz; əz]
idea that it was not so much for my mother that she was weeping as
主意 那 它 曾是 不是 所以 很多 为了 我的 母亲 那 她 曾是 哭泣 作为
[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,
for the fact that she was unhappy ,
为了 这 事实 那 她 曾是 不开心 ,
因为她的眼泪看起来是真情流露——尽管我也隐约觉得她哭泣并非完全是为了我母亲，而是因为她自己不开心。

[ænd; ænd][hæd; həd] [noʊn] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] .
and had known happier days .
和 有 已知 更快乐 天 .

他们也曾有过更快乐的日子。

[haʊ] [aɪˈtiː] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [ˈendɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
How it would all have ended I do not know ,
如何 它 会 全部 有 结束 我 做 不是 知道 ,

我不知道这一切最终会如何收场。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [sʌn] [ˌriːəˈpiəd] [ænd; ænd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
had not her son reappeared and said that his father desired to see her
有 不是 她 儿子 再次出现 和 说 那 他的 父亲 想要的 到 看 她
.
:
.

如果不是她的儿子再次出现，说他父亲想见她，那该怎么办？

[ˌðerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ][roʊz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði]
Thereupon she rose , and was just about to leave the room , when the
于是 她 玫瑰 , 和 曾是 只是 关于 到 离开 这 房间 , 什么时候 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [hɪmˈself] [ˈentərd] .
General himself entered .
一般的 他自己 进入 .

于是她起身，正要离开房间时，将军本人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈgrɪzld] , [θɪk] - [set][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈbʊʃɪ] [blæk] [ˈaɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] [ɡreɪ]
He was a small , grizzled , thick - set man , with bushy black eyebrows , a grey
他 曾是 一个 小的 , 斑白 , 厚的 - 放 男人 , 和 茂密的 黑色的 眉毛 , 一个 灰色的
.
:
.

他身材矮小，满脸胡茬，体格健壮，浓密的黑眉毛，灰色的头发，

[kloʊz] - [kraːpt] [hed] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈveri] [stɜːrn] , [ˈhɔːti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
close - cropped head , and a very stern , haughty expression of countenance .
关闭 - 裁剪 头 , 和 一个 非常 船尾 , 傲慢 表达 的 面容 .

光头，面容严肃傲慢。

[aɪ][roʊz][ænd; ænd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I rose and bowed to him ,
我 玫瑰 和 鞠躬 到 他 ,

我起身向他鞠躬，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ([huː] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [θriː] [stɑːrɜːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡriːn]) [nɑːt][ˈoʊnli]
but the General (who was wearing three stars on his green frockcoat) not only
但 这 一般的 (WHO 曾是 穿着 三 明星 在 他的 绿色的 礼服外套) 不是 仅有的
[meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,
made no response to my salutation ,
制成 不 回复 到 我的 问候 ,
但是这位将军（他身穿绿色礼服，胸前佩戴三颗星）不仅没有回应我的敬礼，

[bʌt; bət] [ˈskɜːsli] [ˈiːv(ə)n] [lʊkt] [æʔ; ət][em ˈiː] ;
but scarcely even looked at me ;
但 几乎 甚至 看起来 在 我 ；
但他几乎都没正眼瞧我一眼；
[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [æʔ; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æʔ; ət] [ɔːl] ,
so that all at once I felt as though I were not a human being at all ,
所以 那 全部 在 一次 我 毛毡 作为 尽管 我 是 不是 一个 人类 存在 在 全部 ,
于是我突然觉得自己根本不像个人了。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [sʌm; səm] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [seˈtiː] [ɔːr] [ˈwɪndəʊ] ; [ɔːr] ,
but only some negligible object such as a settee or window ; or ,
但 仅有的 一些 微不足道 目的 这样的 作为 一个 沙发 或者 窗户 ；或者 ,
但仅仅是一些无关紧要的物体，例如沙发或窗户；或者，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪfəb(ə)l] [frʌm; frəm]
if I were a human being , as though I were quite indistinguishable from
如果 我 是 一个 人类 存在 , 作为 尽管 我 是 相当 无法区分的 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] [ˈɑːbdʒekt] .
such a negligible object .
这样的 一个 微不足道 目的 .
如果我是一个人，就好像我和这样一个微不足道的物体完全没有区别一样。

“ [ðen] [juː; jə] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] , [maɪ] [daɪ] ?
“ **Then you have not yet written to the Countess , my dear ?**
“ 然后 你 有 不是 然而 书面 到 这 伯爵夫人 , 我的 亲爱的 ?
“那么，亲爱的，你还没有给伯爵夫人写信吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪmpərˈtɜːrəb(ə)l] , [jet]
“ **he said to his wife in French , and with an imperturbable , yet**
“ 他 说 到 他的 妻子 在 法语 , 和 和 一个 沉着冷静 , 然而
[dɪˈtɜːrmɪnd] , [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
determined , expression on his countenance .
决定 , 表达 在 他的 面容 .
“他用法语对妻子说，脸上带着沉着冷静却又坚定的表情。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [məˈsjɜːr] - , “ [ˈmædəm] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tɜːrn] ,
“ **Good - bye , Monsieur Irtenieff , “ Madame said to me , in her turn ,**
“ 好的 - 再见 , 先生 - , “ 夫人 说 到 我 , 在 她 转动 ,
“再见，伊尔特尼耶夫先生,”夫人也对我说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æʔ; ət] [maɪ] [ˈaɪbraʊz]
as she made a proud gesture with her head and looked at my eyebrows
作为 她 制成 一个 自豪的 手势 和 她 头 和 看起来 在 我的 眉毛
[dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [hæd; həd] [dʌn] .
just as her son had done .
只是 作为 她 儿子 有 完毕 .
她骄傲地扬了扬头，像她儿子一样看着我的眉毛。

[aɪ] [boʊd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
I bowed to her , and again to her husband ,
我 鞠躬 到 她 , 和 再次 到 她 丈夫 ,
我向她鞠躬，又向她的丈夫鞠躬。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈsekənd] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪmˈpresʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ]
but my second salutation made no more impression upon him than if a
但 我的 第二 问候 制成 不 更多的 印象 之上 他 比 如果 一个
[ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ɔːr] [kloʊzd] .
window had just been opened or closed .
窗户 有 只是 到过 打开 或者 关闭 .
但我的第二次问候并没有给他留下任何印象，就好像刚刚打开或关闭了一扇窗户一样。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [aɪ'win] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
Nevertheless the younger Iwin accompanied me to the door ,
尽管如此 这 年轻 我赢了 伴随 我 到 这 门 ,
然而, 小伊温还是陪我走到了门口。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tuɔld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g]
and on the way told me that he was to go to St . Petersburg
和 在 这 方式 讲述 我 那 他 曾是 到 去 到 英石 : 圣彼得堡
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
University ,
大学 ,

途中他告诉我他要去圣彼得堡大学读书。
[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ([ænd; ənd] [jʌŋ] [aɪ'win]
since his father had been appointed to a post in that city (and young Iwin
自从 他的 父亲 有 到过 任命 到 一个 邮政 在 那 城市 (和 年轻的 我赢了
[neɪmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis]) .
named a very high office in the service) .
命名 一个 非常 高的 办公室 在 这 服务) :
因为他的父亲被任命到该市任职 (而年轻的伊温被任命为军队中的高级职务)。

" [wel] , [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:pə] [meɪ] [du:] [wʌtsəʊ'veər] [hi:; hi] [laɪks] ,
" **Well , his Papa may do whatsoever he likes** ,
" 出色地 , 他的 爸爸 可能 做 任何 他 点赞 ,
" 嗯, 他爸爸想做什么就做什么吧。"

" [aɪ] [ˈmʌtəd] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] - ,
" **I muttered to myself as I climbed into the drozhki** ,
" 我 低声说道 到 我 作为 我 攀登 进入 这 - ,
我一边爬进小木屋一边喃喃自语。

" [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [wɪl] [ˈhevər] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .
" **but at all events I will never set foot in that house again** .
" 但 在 全部 活动 我 将要 绝不 放 脚 在 那 房子 再次 :
但无论如何, 我绝不会再踏进那栋房子一步。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wi:ps] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv]
His wife weeps and looks at me as though I were the embodiment of
他的 妻子 哭泣 和 看起来 在 我 作为 尽管 我 是 这 实施例 的
[woʊ] ,
woe ,
悲哀 ,

他的妻子哭泣着看着我, 仿佛我就是悲伤的化身。
[waɪl] [ðæt] [oʊld][pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
while that old pig of a General does not even give me a bow .
尽管 那 老的 猪 的 一个 一般的 做 不是 甚至 给 我 一个 弓 :
而那个老顽固将军连向我鞠躬都不肯。

[haʊ'veər] , [aɪ] [wɪl] [get][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .
However , I will get even with him some day .
然而 , 我 将要 得到 甚至 和 他 一些 天 :
但是, 总有一天我会报复他。

" [haʊ] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][maɪ][wɜ:rdz] [ˌnevərðə'les] [keɪm] [tru:] .
" **How I meant to do that I do not know , but my words nevertheless came true** .
" 如何 我 意思是 到 做 那 我 做 不是 知道 , 但 我的 字 尽管如此 来了 真的 :
"我不知道我当时是怎么想的, 但我的话却成真了。"

[ˈæftərwərdz] ,
Afterwards ,
然后 ,
然后,

[aɪ] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi]
I frequently found it necessary to remember the advice of my father when he
我 频繁地 成立 它 必要的 到 记住 这 建议 的 我的 父亲 什么时候 他
[sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
said that I must cultivate the acquaintanceship of the Iwins ,
说 那 我 必须 培育 这 熟人关系 的 这 - ,
我经常觉得有必要记住父亲的忠告，他说我必须努力与伊温一家建立良好的关系。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl][aɪ'wɪn][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
and not expect a man in the position of General Iwin to pay any attention
和 不是 预计 一个 男人 在 这 位置 的 一般的 我赢了 到 支付 任何 注意力
[tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [maɪ'self] .
to a boy like myself .
到 一个 男生 喜欢 我 .
别指望像艾温将军这样的人会注意到我这样的小家伙。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['fɪɡjəd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] .
But I had figured in that position long enough .
但 我 有 想 在 那 位置 长的 足够的 .
但我已经在这个位置上待了足够长的时间了。

[ɛks'eks'aɪ] .
XXI :
二十一 :
二十一世纪

[prɪns] [aɪvɪn] [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ]
PRINCE IVAN IVANOVITCH
王子 伊万 伊万诺维奇
伊万·伊万诺维奇王子

“ [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [kɔ:l] — [ðə; ði] ['vɪzɪt][tu:; tə] - [stri:t] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['kʌzmə] ,
“ **Now for the last call — the visit to Nikitskaia Street ,** ” **I said to Kuzma ,**
“ 现在 为了 这 最后的 称呼 — 这 访问 到 - 街道 , ” 我 说 到 库兹马 ,
“现在是最后一站——去尼基茨卡娅街,”我对库兹马说。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [prɪns] [aɪvɪn] - ['mænʃ(ə)n] .
and we started for Prince Ivan Ivanovitch's mansion .
和 我们 开始 为了 王子 伊万 - 大厦 .
于是我们出发前往伊万·伊万诺维奇王子的府邸。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:lz] [ju:zuəli; ju:zəli] [brɪŋz] [wʌn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
Towards the end , a round of calls usually brings one a certain amount of
向 这 结尾 , 一个 圆形的 的 呼叫 通常 带来 一 一个 肯定 数量 的
[self] - [ə'ʃʊərəns] :
self - assurance :
自己 - 保证 :
到了最后，一轮电话沟通通常会给人带来一定程度的自信：

['kɑ:nsɪkwəntli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'baʊd] [ɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [freɪm] [ʌv; əv]
consequently I was approaching the Prince's abode in quite a tranquil frame of
最后 我 曾是 接近 这 王子的 住所 在 相当 一个 宁静 框架 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
因此，我当时心情十分平静地走向王子的住所。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['prɪnses] - [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] ,
when suddenly I remembered the Princess Kornakoff's words that I was his heir ,
什么时候 突然 我 记得 这 公主 - 字 那 我 曾是 他的 继承人 ,
突然，我记起了科尔纳科夫公主说过的话，说我是他的继承人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['kæərɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and at the same moment caught sight of two carriages waiting at the
和 在 这 相同的 片刻 捕捉 视线 的 二 马车 等待 在 这
[ˈpɔːrtɪkəʊ] .
portico .
门廊 .

与此同时，他瞥见门廊上停着两辆马车。

[ˈɪnstəntli] , [maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈnɜːrvəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] .
Instantly , my former nervousness returned .
即刻 , 我的 以前的 紧张 返回 .

瞬间，我之前的紧张感又回来了。

[bəʊθ][ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] - [ˈdɛjməj] [hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒtmən]
Both the old major - domo who opened the door to me , and the footman
两个都 这 老的 主要的 - 家政 WHO 打开 这 门 到 我 , 和 这 男仆
[hu:] [tʊk] [maɪ][kəʊt] ,
who took my coat ,
WHO 采取 我的 外套 ,

给我开门的老管家和帮我拿外套的男仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [meɪl] [ænd; ənd] [θri:] ['fiːmeɪl] ['vɪzɪtər] [hu:m] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m]
and the two male and three female visitors whom I found in the drawing - room
和 这 二 男性 和 三 女性 访客 谁 我 成立 在 这 绘画 - 房间
,
.
,

我在客厅里遇到了两名男性访客和三名女性访客，

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv] [ɔːl] ,
and , most of all ,
和 , 最多 的 全部 ,

最重要的是，

[prɪns] [ˈaɪvən] [ˌɪvɑːnəvɪtʃ] [hɪm'self] ([hu:m] [aɪ] [faʊnd] [klæd] [ɪn][ə; eɪ] " ['kʌmpəni] " [ænd; ənd]
Prince Ivan Ivanovitch himself (whom I found clad in a " company " frockcoat and
王子 伊万 伊万诺维奇 他自己 (谁 我 成立 覆膜 在 一个 " 公司 " 礼服外套 和
[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə]) [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz][æt; ət][æn; ən] [eɪ] ,
seated on a sofa) seemed to look at me as at an HEIR ,
坐着 在 一个 沙发) 似乎 到 看 在 我 作为 在 一个 继承人 ,

我发现伊万·伊万诺维奇王子本人（他身穿“公务”礼服，坐在沙发上）似乎在用一种视我为继承人的眼神看着我。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [aɪ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [wɪl] .
and so to eye me with ill - will .
和 所以 到 眼睛 我 和 患病的 - 将要 .

所以他们才会用恶意的目光打量我。

[jet] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈveri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['kɪsɪŋ] [em ˈiː] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Yet the Prince was very gracious and , after kissing me (that is to say ,
然而 这 王子 曾是 非常 亲切 和 , 后 接吻 我 (那 是 到 说 ,
然而，王子非常和蔼可亲，吻了我之后（也就是说，

[ˈæftər] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld] , [draɪ] , [ˈflæbi] [lɪps][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]) ,
after pressing his cold , dry , flabby lips to my cheek for a second) ,
后 紧迫 他的 寒冷的 , 干燥 , 松弛 嘴唇 到 我的 脸颊 为了 一个 第二) ,
他用冰冷、干燥、松弛的嘴唇贴了贴我的脸颊一秒钟)，

[æskt] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ][plænz][ænd; ənd] [pəˈsjuːts] , [dʒestɪd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
asked me about my plans and pursuits , jested with me ,
问 我 关于 我的 计划 和 追求 , 玩笑 和 我 ,

他问了我一些关于我的计划和追求，还和我开玩笑。

[ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [aɪ] [stiːl] [roʊt] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪnˈdaɪt][ɪn] [ˈɑːnər]
inquired whether I still wrote verses of the kind which I used to indite in honour
询问 无论 我 仍然 写道 诗句 的 这 种类 哪个 我 用过的 到 书写 在 荣誉
[ʌv; əv][maɪ] [ˈgrænd,məðɜːz] [ˈbəːθdeɪz] ,
of my grandmother's birthdays ,
的 我的 祖母的 生日 ,
他问我是否还像以前为祖母生日写诗那样写诗。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] .
and invited me to dine with him that day .
和 受邀 我 到 用餐 和 他 那 天 .
他邀请我当天和他一起用餐。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] [ˈkɪndər] ,
Nevertheless , in proportion as he grew the kinder ,
尽管如此 , 在 部分 作为 他 生长 这 幼儿园 ,
然而, 随着年龄的增长, 他变得越来越善良。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][aɪ] [fiːl] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][səˈvɪləti][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
the more did I feel persuaded that his civility was only intended to conceal
这 更多的 做过 我 感觉 被说服 那 他的 礼貌 曾是 仅有的 故意的 到 隐藏
[frʌm; frəm][em ˈiː][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] .
from me the fact that he disliked the idea of my being his heir .
从 我 这 事实 那 他 不喜欢 这 主意 的 我的 存在 他的 继承人 .
我越发觉得, 他的礼貌只是为了掩盖他不喜欢我成为他继承人的事实。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] ([duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] ,
He had a custom (due to his false teeth ,
他 有 一个 风俗 (到期的 到 他的 错误的 牙齿 ,
他有个习惯 (因为他戴的是假牙),

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set]) [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
of which his mouth possessed a complete set) of raising his upper lip a little
的 哪个 他的 嘴 拥有 一个 完全的 放) 的 提高 他的 上 唇 一个 小的
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,
其中他的嘴部特征是说话时会微微抬起上唇,

[ænd; ənd] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈwɪslɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wenˈevər] , [ɑːn][ðə; ði]
and producing a slight whistling sound from it ; and whenever , on the
和 生产 一个 轻微 吹口哨 声音 从 它 ; 和 每当 , 在 这
[ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzŋ] ,
present occasion ,
展示 场合 ,
并发出轻微的哨声; 而且每当此时,

[hiː; hi][dɪd][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
he did so it seemed to me that he was saying to himself :
他 做过 所以 它 似乎 到 我 那 他 曾是 说 到 他自己 :
我觉得他这样做的时候, 好像是在对自己说:

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] !
“ **A boy , a boy — I know it !**
” 一个 男生 , 一个 男生 — 我 知道 它 !
“是个男孩, 是个男孩——我知道! ”

[ænd; ənd][maɪ] [er] , [tuː] — [maɪ] [er] !
And my heir , too — my heir !
和 我的 继承人 , 也 — 我的 继承人 !
还有我的继承人——我的继承人!

“ [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtʃɪldrən] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] “ [dɪr]
“ **When we were children , we had been used to calling the Prince “ dear**
“ 什么时候 我们 是 孩子们 , 我们 有 到过 用过的 到 呼叫 这 王子 “ 亲爱的
[ˈʌŋk(ə)l] ;
Uncle ;
叔叔 ;

“我们小时候，习惯称呼王子为‘亲爱的叔叔’；

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [er] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz]
“ **but now , in my capacity of heir , I could not bring my tongue to the phrase**
“ 但 现在 , 在 我的 容量 的 继承人 , 我 可以 不是 带来 我的 舌头 到 这 短语
,
.
.

但现在，作为继承人，我却无法说出这句话。

[waɪl] [tu:; tə] [seɪ] “ [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , “ [æz; əz][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] ,
while to say “ Your Highness , “ as did one of the other visitors ,
尽管 到 说 “ 你的 高度 , “ 作为 做过 一 的 这 其他 访客 ,

而像其他一位访客那样称呼对方为“殿下”时，

[si:md] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə][maɪ][self] - [ɪˈsti:m] .
seemed derogatory to my self - esteem .
似乎 贬 到 我的 自己 - 尊重 .

这似乎有损我的自尊心。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [ˈnevər] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈvɪzɪt][dɪd][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Consequently , never once during that visit did I call him anything at all .
最后 , 绝不 一次 期间 那 访问 做过 我 称呼 他 任何事物 在 全部 .

因此，在那次拜访期间，我一次也没有叫过他任何名字。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [haʊˈevər] ,
The personage , however ,
这 人士 , 然而 ,

然而，这个人

[hu:] [moʊst] [dɪˈstɜ:rbd] [em ˈi:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈprɪnses] [hu:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n]
who most disturbed me was the old Princess who shared with me the position
WHO 最多 不安 我 曾是 这 老的 公主 WHO 共享 和 我 这 位置

[ʌv; əv] [prəˈspektɪv] [ɪnˈherɪtər] ,
of prospective inheritor ,
的 预期 继承人 ,

最令我不安的是那位与我同属未来继承人位置的老公主。

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [haʊs] .
and who lived in the Prince's house .
和 WHO 居住地 在 这 王子的 房子 .

他们住在王子的府邸里。

[waɪl] [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
While seated beside her at dinner ,
尽管 坐着 旁 她 在 晚餐 ,

晚餐时我坐在她旁边，

[aɪ][felt] [ˈfɜ:rmlɪ] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:][wʌz; wəz] [ðæt]
I felt firmly persuaded that the reason why she would not speak to me was that
我 毛毡 牢牢 被说服 那 这 原因 为什么 她 会 不是 说话 到 我 曾是 那

[ʃi:; ʃi] [disˈlaɪkt] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][si: ˈoʊ] - [er] ,
she disliked me for being her co - heir ,
她 不喜欢 我 为了 存在 她 合作 - 继承人 ,

我坚信她不跟我说话的原因是她不喜欢我是她的共同继承人。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and that the Prince , for his part ,
和 那 这 王子 , 为了 他的 部分 ,
而王子本人则

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses]
paid no attention to our side of the table for the reason that the Princess
有薪酬的 不 注意力 到 我们的 边 的 这 桌子 为了 这 原因 那 这 公主
[ænd; ɐnd][maɪ'self] [hoʊpt] [tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] ,
and myself hoped to succeed him ,
和 我 希望 到 成功 他 ,
他完全不理睬我们这边的提议，因为我和公主都希望继承他的位置。

[ænd; ɐnd][soʊ][wɜːr; wər][ə'laɪk] [dɪ'steɪstf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and so were alike distasteful in his sight .
和 所以 是 同样 令人厌恶的 在 他的 视线 .
因此，在他看来，他们都同样令人厌恶。

" [juː; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
" You cannot think how I hated it all !
" 你 不能 思考 如何 我 憎恨 它 全部 !
“你无法想象我有多讨厌这一切！ ”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ðə; ði] [seɪm] ['iːvniŋ] ,
" I said to Dimitrieff the same evening ,
" 我 说 到 - 这 相同的 晚上 ,
“当晚我就对迪米特里耶夫说，

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [dɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [er] (
in a desire to make a parade of disliking the notion of being an heir (
在 一个 欲望 到 制作 一个 游行 的 不喜欢 这 概念 的 存在 一个 继承人 (
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː])) .
somehow I thought it the thing to do) .
不知何故 我 想法 它 这 事物 到 做) .
为了表达我对继承人身份的厌恶（不知为何，我觉得这样做是对的）。

" [juː; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [hoʊl] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [spɛnt] [ðer; ðər] !
" You cannot think how I loathed the whole two hours that I spent there !
" 你 不能 思考 如何 我 令人厌恶 这 所有的 二 小时 那 我 花费 那里 !
“你无法想象我在那里度过的那两个小时有多么令人厌恶！ ”

— [jet] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feləʊ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
— Yet he is a fine - looking old fellow , and was very kind to me ,
— 然而 他 是 一个 美好的 - 寻找 老的 同伴 , 和 曾是 非常 种类 到 我 ,
—但他是一位相貌英俊的老先生，而且对我非常友善。

" [aɪ] ['ædɪd] — ['wɪʃɪŋ] , [ə'mʌŋ] ['lðər] [θɪŋz] ,
" I added — wishing , among other things ,
" 我 额外 — 祝 , 之中 其他 事物 ,
我补充道——其中也包含着这样的愿望：

[tuː; tə][dɪsə'bjuːz][maɪ] [frend] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [maɪ] ['loʊðɪŋ] [hæd; həd] [ə'ɪzɪn] [aʊt] [ʌv; əv]
to disabuse my friend of any possible idea that my loathing had arisen out of
到 解除虐待 我的 朋友 的 任何 可能的 主意 那 我的 厌恶 有 出现 出去 的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [smɔːl] .
the fact that I had felt so small .
这 事实 那 我 有 毛毡 所以 小的 .
为了打消我朋友的任何念头，即我的厌恶感是因为我感到自己很渺小。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [meɪ] [biː; bi] [ˈklæsɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [huː]
“ It is only the idea that people may be classing me with the Princess who
“ 它是仅有的这主意那人们可能是分类我和这公主WHO
[laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
lives with him ,
生活和和他 ,
“我唯一感到不安的是，人们可能会把我与和他住在一起的公主相提并论。”

[ænd; ənd] [huː] [lɪks] [ðə; ði] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] .
and who licks the dust off his boots .
和WHO舔这灰尘离开他的靴子 .
以及舔舐靴子上灰尘的人。
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
He is a wonderful old man , and good and considerate to everybody ,
他是一个精彩的老的男人 , 和好的和周到到大家 ,
他是一位很棒的老人，对每个人都很好很体贴。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [triːts] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
but it is awful to see how he treats the Princess .
但它是可怕到看如何他款待这公主 .
但他对待公主的方式实在令人发指。
[ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˈruːɪnz][ɔːl][ˈhjuːmən] [rɪˈleɪŋz] .
Money is a detestable thing , and ruins all human relations .
钱是一个可恨事物 , 和废墟全部人类关系 .
金钱是令人厌恶的东西，它会破坏所有的人际关系。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Do you know ,
“ 做你知道 ,
“你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈoʊpən]
I think it would be far the best thing for me to have an open
我思考它会 是 远的 这 最好的 事物 为了 我 到 有 一个 打开
[ˌekspləˈneɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,
explanation with the Prince ,
解释和这王子 ,
我认为对我来说，最好的办法莫过于与王子坦诚沟通，做出解释。

“ [aɪ] [went] [ɑːn] ; “ [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
“ I went on ; “ to tell him that I respect him as a man ,
“ 我去在 ; “ 到 告诉 他 那 我 尊重 他 作为 一个 男人 ,
我接着说：“我想告诉他，我尊重他这个人。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː]
but think nothing of being his heir , and that I desire him to leave me
但思考没有什么的 存在 他的 继承人 , 和 那 我 欲望 他 到 离开 我
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
但我丝毫没有把自己当成他的继承人的想法，而且我希望他什么也别留给我。

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kənˈdɪ](ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][ˈfjuːtʃər] , [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] .
since that is the only condition on which I can , in future , visit his house .
自从那是这仅有的状况在哪个我能 , 在 未来 , 访问 他的 房子 .
因为这是我将来能够去他家拜访的唯一条件。

“ [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [dimitri] [ˈpɒndəd] [əˈwaɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
“ **Instead of bursting out laughing when I said this , Dimitri pondered awhile in silence ,**
“ 反而 的 爆发 出去 笑 什么时候 我 说 这 , 迪米特里 沉思 一会儿 在 沉默 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] :
and then answered :
和 然后 回答 :

“我说完这句话后, 迪米特里没有像我预想的那样大笑起来, 而是沉默地沉思了一会儿, 然后回答道:”
“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
“ **You are wrong .**
“ 你 是 错误的 .
“ 您错了。

[ˈiːðər] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [meɪ] [biː; bi] [ˈklæsɪŋ] [juː; jʊ]
Either you ought to refrain from supposing that people may be classing you
任何一个 你 应该 到 避免 从 假如 那 人们 可能 是 分类 你
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ,
with this Princess of whom you speak ,
和 这 公主 的 谁 你 说话 ,
你最好不要妄想别人会把和你提到的那位公主相提并论。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [səˈpoʊz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
or , if you DO suppose such a thing ,
或者, 如果 你 做 认为 这样的 一个 事物 ,
或者, 如果你真的这么认为的话,

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [noʊ] [kwɑɪt]
you ought to suppose further that people are thinking what you yourself know quite
你 应该 到 认为 更远 那 人们 是 思维 什么 你 你自己 知道 相当
[wel] — [ˈneɪmli] ,
well — namely ,
出色地 — 即 ,
你还应该假设人们在想你自己很清楚的事情——即:

[ðæt] [sʌt] [θɔːts] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈfɔːrən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm]
that such thoughts are so utterly foreign to your nature that you despise them
那 这样的 想法 是 所以 完全地 外国的 到 你的 自然 那 你 鄙视 他们
[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈbeɪsɪs] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] .
and would never make them a basis for action .
和 会 绝不 制作 他们 一个 基础 为了 行动 :
这种想法与你的本性完全格格不入, 你鄙视它们, 绝不会将它们作为行动的依据。

[səˈpoʊz] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [duː] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [wel] ,
Suppose , however , that people DO suppose you to suppose such a thing — Well ,
认为 , 然而 , 那 人们 做 认为 你 到 认为 这样的 一个 事物 — 出色地 ,
[tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] ,
to sum up ,
到 和 向上 ,
然而, 假设人们真的认为你会这样认为——总而言之,

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɪkst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈnaʊnsmənts] ,
“ **he added , feeling that he was getting a little mixed in his pronouncements ,**
“ 他 额外 , 感觉 那 他 曾是 获得 一个 小的 混合 在 他的 声明 ,
他补充道, 感觉自己的发言有点前后矛盾。
“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌt] [ˈbetər] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] .
“ **you had much better not suppose anything of the kind .**
“ 你 有 很多 更好的 不是 认为 任何事物 的 这 种类 :
你最好不要有这种想法。

” [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [ðʊv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [lɔːŋ] ,
“ **My friend was perfectly right , though it was not until long ,**
” 我的 朋友 曾是 完美 正确的 , 尽管 它 曾是 不是 直到 长的 ,
“我的朋友说得完全正确, 虽然过了很久才明白这一点。”

[lɔːŋ] [ˈæftərwɜːdz] [ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf] [tɔːt] [em ˈiː][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]
long afterwards that experience of life taught me the evil that comes of thinking
长的 然后 那 经验 的 生活 教授 我 这 邪恶的 那 来 的 思维
— [stiːl] [wɜːrs] ,
— **still worse ,**
— 仍然 更糟 ,

很久以后, 那次人生经历才让我明白了思考带来的罪恶——更糟糕的是,
[ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] — [mʌtʃ] [ðæt] [siːmz] [ˈveri] [faɪn] ;
of saying — much that seems very fine ;
的 说 — 很多 那 似乎 非常 美好的 ;

很多话听起来都很好;
[tɔːt] [em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [tuː; tə] [wʌnˈself]
taught me that there are certain thoughts which should always be kept to oneself
教授 我 那 那里 是 肯定 想法 哪个 应该 总是 是 保留 到 自己
,
,
,

它教会我有些想法应该永远藏在心里。
[sɪns] [breɪv] [wɜːrdz] [ˈseldəm] [ɡʊv][wɪð; wɪθ] [breɪv] [diːdz] .
since brave words seldom go with brave deeds .
自从 勇敢的 字 很少 去 和 勇敢的 契约 .

因为勇敢的言辞很少与勇敢的行动相符。
[aɪ] [lɜːrnt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɔːf(ə)n]
I learnt then that the mere fact of giving utterance to a good intention often
我 学会了 然后 那 这 仅仅 事实 的 给予 发声 到 一个 好的 意图 经常
[meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] ,
makes it difficult ,
制作 它 难的 ,

我那时才明白, 仅仅是把美好的愿望表达出来, 往往就会使事情变得困难。
[neɪ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðæt] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
nay , impossible , to carry that good intention into effect .
不 , 不可能的 , 到 携带 那 好的 意图 进入 影响 .

不, 根本不可能, 要将这种美好的愿望付诸实践。

[jet] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] , [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt]
Yet how is one to refrain from giving utterance to the brave , self - sufficient
然而 如何 是 一 到 避免 从 给予 发声 到 这 勇敢的 , 自己 - 充足的
[ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ?
impulses of youth ?
冲动 的 青年 ?

然而, 如何才能克制住年轻人勇敢自立的冲动呢?

[ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ˈæftərwɜːdz] [dʌz] [wʌn] [rɪˈmembər] [ænd; ænd] [rɪˈɡret] [ðem; ðəm] ,
Only long afterwards does one remember and regret them ,
仅有的 长的 然后 做 一 记住 和 后悔 他们 ,
很久以后人们才会想起这些事, 并为此感到后悔。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [plʌks] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [ˈbluːmɪŋ] ,
even as one incontinently plucks a flower before its blooming ,
甚至 作为 一 失禁 摘取 一个 花 前 它是 盛开 ,
就像有人在花朵尚未盛开时就忍不住摘下它一样,

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [faɪndz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and subsequently finds it lying crushed and withered on the ground .
和 随后 发现 它 说谎 碎 和 干枯 在 这 地面 .
随后发现它被压碎枯萎地躺在地上。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] ,
The very next morning I ,
这 非常 下一个 早晨 我 ,
第二天一大早，我就.....

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [maɪ] [frend] [dimitri] [ðæt] [ˈmʌni] [kəˈrʌpts] [ɔ:l][ˈhju:mən] [rɪˈleɪʃnz] ,
who had just been telling my friend Dimitri that money corrupts all human relations ,
WHO 有 只是 到过 讲述 我的 朋友 迪米特里 那 钱 腐败 全部 人类 关系 ,
他刚才还在跟我朋友迪米特里说，金钱会腐蚀所有的人际关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] ([æz; əz][wi; wi][hæv; həv] [si:n]) [ˈskwɒndəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [kæʃ] [ɑ:n]
and had (as we have seen) squandered the whole of my cash on
和 有 (作为 我们 有 已见) 挥霍 这 所有的 的 我的 现金 在
[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rkɪʃ] [paɪps] ,
pictures and Turkish pipes ,
图片 和 土耳其 管道 ,
正如我们所看到的，我把所有的钱都挥霍在了画作和土耳其烟斗上。

[əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈru:blz] [wɪt] [hi; hi] [səˈdʒestɪd] [[ʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]
accepted a loan of twenty roubles which he suggested should pay for my
公认 一个 贷款 的 二十 卢布 哪个 他 建议 应该 支付 为了 我的
[ˈtrævəlɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
travelling expenses into the country ,
旅行 开支 进入 这 国家 ,
我接受了他借给我的二十卢布，他建议用这笔钱支付我进国的旅费。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ˌðerˈæftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] !
and remained a long while thereafter in his debt !
和 剩余 一个 长的 尽管 此后 在 他的 债务 !
此后很长一段时间，我一直都欠他一个人情！

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .
二十二、

[ˈɪntɪmət] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend]
INTIMATE CONVERSATION WITH MY FRIEND
亲密的 对话 和 我的 朋友
与朋友的亲密对话

[ðɪs] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊərz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferətən] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu; tə][kʊntˈseɪvoʊ] .
THIS conversation of ours took place in a phaeton on the way to Kuntsevo .
这 对话 的 我们的 采取 地方 在 一个 幻影 在 这 方式 到 昆采沃 .
我们这次谈话是在前往昆采沃的马车上进行的。

[dimitri] [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] ,
Dimitri had invited me in the morning to go with him to his mother's ,
迪米特里 有 受邀 我 在 这 早晨 到 去 和 他 到 他的 母亲的 ,
早上，迪米特里邀请我跟他一起去他母亲家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ; [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [spend]
and had called for me after luncheon ; the idea being that I should spend
和 有 称为 为了 我 后 午餐 ; 这 主意 存在 那 我 应该 花费
[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,
午饭后他们叫我过去；他们的想法是让我晚上陪他们。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][ɔ:lsoʊ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz][fæməli] [lɪvd]
and perhaps also pass the night , at the country - house where his family lived
和 也许 还 经过 这 夜晚 , 在 这 国家 - 房子 在哪里 他的 家庭 居住地
.
:
.

或许还会在他家人居住的乡间别墅过夜。

[ˈoʊnli] [wen] [wi;; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ʌnd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪts][ˈɡraɪmi] [stri:ts] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Only when we had left the city and exchanged its grimy streets and the
仅有的 什么时候 我们 有 左边 这 城市 和 交换 它是 肮脏的 街道 和 这
[ʌn'berəbli] ['defnɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv][ɪts] ['peɪvmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈvɪstə] [ʌv; əv] [fi:lɪdz] [ænd; ʌnd]
unbearably deafening clatter of its pavements for the open vista of fields and
难以忍受 震耳欲聋 哒 的 它是 人行道 为了 这 打开 景色 的 字段 和
[ðə; ði] [səb'du:ɪd] ['ɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['kæɪɪdʒ] - [wi:lz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʌsti] [haɪ] [roʊd] ([waɪl] [ðə; ði] [swi:t]
the subdued grinding of carriage - wheels on a dusty high road (while the sweet
这 低沉的 研磨 的 运输 - 车轮 在 一个 尘土飞扬 高的 路 (尽管 这 甜的
[sprɪŋ] [er] [ænd; ʌnd][ˈpra:spekt] [ɪn'veləpt] [ju: 'es][ɑ:n] ['evri] [saɪd]) [dɪd][aɪ] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:]
spring air and prospect enveloped us on every side) did I awake from the new
春天 空气 和 前景 被包裹 我们 在 每一个 边) 做过 我 醒 从 这 新的
[ɪm'preʃəns] [ænd; ʌnd] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [tu:] [deɪz] [hæd; həd]
impressions and sensations of freedom into which the past two days had
印象 和 感觉 的 自由 进入 哪个 这 过去的 二 天 有
[plʌndʒd] [em 'i:] .
plunged me :
暴跌 我 :
.

只有当我们离开这座城市，告别了肮脏的街道和震耳欲聋的人行道喧嚣，来到开阔的田野，听到马车轮在尘土飞扬的大路上发出的轻微摩擦声（同时，甜美的春风和美景环绕着我们），我才从过去两天带给我的自由的新印象和感觉中醒

来。

[dɪmɪtri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ʌnd][ˈsoʊʃəb(ə)] [mu:d] .
Dimitri was in his kind and sociable mood .
迪米特里 曾是 在 他的 种类 和 善于交际的 情绪 :
.

迪米特里心情愉快，很健谈。

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
.

也就是说，

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['fraʊnɪŋ] [nɔ:r] ['blɪŋkɪŋ] ['nɜ:rʌvəslɪ] [nɔ:r] ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz]
he was neither frowning nor blinking nervously nor straightening his neck in his
他 曾是 两者都不 皱眉 也不 眨眼 紧张地 也不 拉直 他的 脖子 在 他的
[ˈka:lər] .
collar :
衣领 :
.

他既没有皱眉，也没有紧张地眨眼，更没有在衣领下挺直脖子。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'ɡrætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n] [ðoʊz] ['noʊb(ə)] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ]
For my own part , I was congratulating myself on those noble sentiments which I
为了 我的 自己的 部分 , 我 曾是 祝贺 我 在 那些 高贵 情感 哪个 我
[hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə'bʌv] ,
have expressed above ,
有 表达 多于 ,
.

就我个人而言，我为自己上面表达的那些高尚情操感到欣慰。

[ɪŋ][ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [maɪ] [ˈfeɪmflɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
in the belief that they had led him to overlook my shameful encounter with
在 这 信仰 那 他们 有 引领 他 到 俯瞰 我的 可耻 遇到 和

Kolpikoff ,

因为他们认为他们让他忽略了我与科尔皮科夫那次可耻的遭遇，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪs'paɪzɪŋ] [em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

and to refrain from despising me for it .
和 到 避免 从 鄙视 我 为了 它 .

不要因此而鄙视我。

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [ɑːn] ['meni] [æŋ; ən] ['ɪntɪmət] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [frend] ['seldəm]
Thus we talked together on many an intimate subject which even a friend seldom
因此 我们 谈话 一起 在 许多 一个 亲密的 主题 哪个 甚至 一个 朋友 很少

[ˈmenʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

mentions to a friend .
提及 到 一个 朋友 .

因此，我们一起谈论了很多私密的话题，这些话题甚至朋友之间也很少提及。

[hiː; hi][tuːld][em 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [meɪd] — [ə'baʊt]
He told me about his family whose acquaintance I had not yet made — about
他 讲述 我 关于 他的 家庭 谁 熟人 我 有 不是 然而 制成 — 关于

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his mother ,
他的 母亲 ,

他跟我讲起他的家人，我之前还不认识他们——讲起他的母亲，

[hɪz; ɪz] [ænt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his aunt , and his sister ,
他的 阿姨 , 和 他的 姐姐 ,

他的姑姑和他的妹妹，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [huːm] - [ænd; ənd] - [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] “ [fleɪm] ,
as also about her whom Woloda and Dubkoff believed to be his “ flame ,
作为 还 关于 她 谁 - 和 - 相信 到 是 他的 “ 火焰 ,

还有关于她，沃洛达和杜布科夫都认为她是他的“挚爱”。

” [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [ʌv; əv][æz; əz] “ [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks] .

” and always spoke of as “ the lady with the chestnut locks .
” 和 总是 辐 的 作为 “ 这 女士 和 这 板栗 锁 .

人们总是称她为“那位有着栗色头发的女士”。

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kəʊld][ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,
” Of his mother he spoke with a certain cold and formal commendation ,
” 的 他的 母亲 他 辐 和 一个 肯定 寒冷的 和 正式的 表彰 ,

“谈到他的母亲，他语气中带着某种冷漠而正式的赞扬。”

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['eni] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] [ænt] [hiː; hi] [ɪk'stəʊld]
as though to forestall any further mention of her ; his aunt he extolled
作为 尽管 到 垄断 任何 更远 提到 的 她 ; 他的 阿姨 他 赞扬

[ɪnθuːzɪ'æstɪkli] ,

enthusiastically ,
踊跃 ,

仿佛是为了阻止任何人再提起她；他热情洋溢地赞扬了他的姑妈。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kɑːndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər][hiː; hi] ['skersli]
though with a touch of condescension in his tone ; his sister he scarcely
尽管 和 一个 触碰 的 居高临下 在 他的 语气 ; 他的 姐姐 他 几乎
[ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] ,
mentioned at all ,
提及 在 全部 ;
虽然他的语气中带着一丝居高临下的意味 ; 但他几乎从未提及他的妹妹。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [soʊ][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ;
as though averse to doing so in my presence ;
作为 尽管 反 到 正在做 所以 在 我的 在场 ;
仿佛不愿当着我的面这样做 ;

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks] ” ([huːz] [ˈriːəl] [neɪm]
but on the subject of “ the lady with the chestnut locks ” (whose real name
但 在 这 主题 的 “ 这 女士 和 这 板栗 锁 ” (谁 真实的 姓名
[wʌz; wəz][ˈluːbɑːv] - ,
was Lubov Sergievna ,
曾是 卢博夫 - ,
但是说到“那位有着栗色头发的女士”(她的真名是柳博芙·谢尔盖耶夫娜 ,

[ænd; ænd] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and who was a grown - up young lady living on a family footing with the
和 WHO 曾是 一个 生长 - 向上 年轻的 女士 活的 在 一个 家庭 立足点 和 这
-) [hiː; hi] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ][æniˈmeɪʃ(ə)n] .
Nechludoffs) he discoursed with animation .
-) 他 谈论的 和 动画片 .
他兴致勃勃地与一位与涅赫卢多夫一家共同生活的成年年轻女士交谈。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈrednɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Yes , she is a wonderful woman , ” he said with a conscious reddening of the
“ 是的 , 她 是 一个 精彩的 女士 , ” 他 说 和 一个 有意识的 发红 的 这
[fers] ,
face ,
脸 ,
“是的, 她是一位很棒的女人,”他说道, 脸颊不自觉地泛起了红晕。

[jet] [ˈlʊkɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɔːɡɪd] [təˈmerəti] .
yet looking me in the eyes with dogged temerity .
然而 寻找 我 在 这 眼睛 和 顽强 鲁莽 .
然而, 他却用一种执拗的无畏目光直视着我。

“ [truː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][bːŋɡər] [jʌŋ] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [ˈeldərli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][noʊ]
“ True , she is no longer young , and even rather elderly , as well as by no
“ 真的 , 她 是 不 更长 年轻的 , 和 甚至 相当 老年 , 作为 出色地 作为 经过 不
[miːnz] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ;
means good - looking ;
方法 好的 - 寻找 ;
“的确, 她不再年轻, 甚至有些年长, 而且也绝非漂亮;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈʌvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfeðəhed] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbjuːti] — [wel] , [aɪ][ˈnevər]
but as for loving a mere featherhead , a mere beauty — well , I never
但 作为 为了 爱 一个 仅仅 羽毛头 , 一个 仅仅 美丽 — 出色地 , 我 绝不
[kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ,
could understand that ,
可以 理解 那 ,
但至于爱上一个头脑简单的女人, 一个徒有其表的美人——嗯, 我始终无法理解。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
for it is such a silly thing to do .
为了 它 是 这样的 一个 愚蠢的 事物 到 做 .
因为这样做实在太愚蠢了。

” ([dimitri] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][moʊst][ˈnɑ:v(ə)l][ænd; ənd]
“ (**Dimitri said this as though he had just discovered a most novel and**
” (迪米特里 说 这 作为 尽管 他 有 只是 发现 一个 最多 小说 和
[ɪk'strɔ:rdənəri] [tru:θ] .)
extraordinary truth .)
非凡的 真相 .)

(迪米特里说这话时，仿佛刚刚发现了一个极其新奇非凡的真理。)

” [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [tu:] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
“ **I am certain , too , that such a soul , such a heart and principles ,**
” 我 是 肯定 , 也 , 那 这样的 一个 灵魂 , 这样的 一个 心 和 原则 ,
“我也确信，这样的灵魂、这样的心和这样的原则，

[æz; əz][ɑ:r; ər][hɜ:rɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ˈels,wɜr] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]
as are hers are not to be found elsewhere in the world of the present day
作为 是 她的 是 不是 到 是 成立 别处 在 这 世界 的 这 展示 天
.
:
.

因为她的这些特质在当今世界其他地方是找不到的。

” ([aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wens] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [fju:] [gʊd]
“ (**I do not know whence he had derived the habit of saying that few good**
” (我 做 不是 知道 何处 他 有 衍生的 这 习惯 的 说 那 很少 好的
[θɪŋɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,
things were discoverable in the world of the present day ,
事物 是 可发现的 在 这 世界 的 这 展示 天 ,
“我不知道他从哪里养成了说当今世界鲜有美好事物可发现的习惯，

[bʌt; bət][æet; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi;; hi] [lʌvd] [tu;; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ˈsʌmhaʊ]
but at all events he loved to repeat the expression , and it somehow
但 在 全部 活动 他 喜爱 到 重复 这 表达 , 和 它 不知何故
[ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] .)
suitd him .)
适合 他 .)

但无论如何，他都喜欢重复这句话，而且这句话似乎很适合他。)

” [ˈoʊnli] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , ” [hi;; hi] [went] [ɑ:n][ˈkwaiətli] ,
“ **Only , I am afraid , ” he went on quietly ,**
” 仅有的 , 我 是 害怕的 , ” 他 去 在 悄悄 ,
“只是，我害怕，”他平静地继续说道。

[ˈæftər] [ðʌs] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [ɔ:l] [sʌtʃ] [men][æz; əz][wɜ:r; wər] [ˈfu:lɪʃ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][əd'maɪər] [mɪr] [ˈbju:ti]
after thus annihilating all such men as were foolish enough to admire mere beauty
后 因此 歼灭 全部 这样的 男人 作为 是 愚蠢 足够的 到 钦佩 仅仅 美丽
.
:
.

在彻底消灭了所有愚蠢到只欣赏美貌的男人之后，

” [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:r] [ˈri:əlaɪz] [hɜ:r; hər] [ˈkwɪkli] .
“ **I am afraid that you will not understand or realise her quickly .**
” 我 是 害怕的 那 你 将要 不是 理解 或者 意识到 她 迅速地 .
“恐怕你不会很快理解或认识她。”

[ʃɪ; ji][ɪz][ˈmɑ:dɪst] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsi:krətɪv] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]
She is modest , even secretive , and by no means fond of exhibiting her
她 是 谦虚的 , 甚至 神秘的 , 和 经过 不 方法 喜爱 的 展出 她
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ˈkwa:lətɪz] .
beautiful and surprising qualities .
美丽的 和 奇怪 品质 .

她为人谦逊，甚至有些神秘，一点也不喜欢炫耀自己美丽而令人惊叹的特质。

[naʊ] , [maɪ] ['mʌðər] — [hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] — [hæz; hæz]
Now , my mother — who , as you will see , is a noble , sensible woman — has
现在 , 我的 母亲 — WHO , 作为 你 将要 看 , 是 一个 高贵 , 明智的 女士 — 有
[noʊn] ['lu:bɑ:v] - ,
known Lubov Sergievna ,
已知 卢博夫 - ,

现在, 我的母亲——正如你将看到的, 她是一位高贵、明智的女性——认识柳博芙·谢尔盖耶夫娜,
[fɔ:r; fər] ['meni] ['ɪrɪz] ; [jet] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['prɑ:pərli] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
for many years ; yet even to this day she does not properly understand her .
为了 许多 年 ; 然而 甚至 到 这 天 她 做 不是 适当地 理解 她 .
多年来, 她一直未能真正理解她。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [læst] ['i:vniŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
Shall I tell you why I was out of temper last evening when you were
将 我 告诉 你 为什么 我 曾是 出去 的 脾气 最后的 晚上 什么时候 你 是
['kwestʃənɪŋ] [em 'i:] ?
questioning me ?
提问 我 ?

要不要我告诉你昨晚你质问我时我为什么发脾气?
[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ['lu:bɑ:v] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
you must know that the day before yesterday Lubov asked me to accompany
你 必须 知道 那 这 天 前 昨天 卢博夫 问 我 到 陪伴
[hɜ:r; hər][tu:; tə]['aɪvɪn] - ([ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
her to Ivan Yakovlevitch's (you have heard of him ,
她 到 伊万 - (你 有 听到 的 他 ,
你必须知道, 前天柳波娃让我陪她去伊万·雅科夫列维奇家（你听说过他,

[aɪ] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?
我想?

[ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][mæd] , [bʌt; bət] [hu:] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
the fellow who seems to be mad , but who , in reality , is a very remarkable
这 同伴 WHO 似乎 到 是 疯狂的 , 但 WHO , 在 现实 , 是 一个 非常 卓越
[mæn]) .
man) .
男人) .

这个人看起来疯了, 但实际上却是一个非常了不起的人)。
[wel] , ['lu:bɑ:v][ɪz] [ɪk'stri:mli] [rɪ'ɪdʒəs] , [ænd; ənd] [ʌndə'stændz] ['aɪvɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
Well , Lubov is extremely religious , and understands Ivan Yakovlevitch to the full .
出色地 , 卢博夫 是 极其 宗教 , 和 明白 伊万 - 到 这 满的 .
嗯, 卢博芙非常虔诚, 她完全理解伊万·雅科夫列维奇。

[ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n][gəʊz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'və:sɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She often goes to see him , and converses with him ,
她 经常 去 到 看 他 , 和 匡威 和 他 ,
她经常去看望他, 并与他交谈。
[ænd; ənd] ['grɪvz] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] — ['mʌni] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [ɜ:rnd] [hɜ:r'self] .
and gives him money for the poor — money which she has earned herself .
和 给予 他 钱 为了 这 贫穷的 — 钱 哪个 她 有 获得 她自己 .
她把自己挣来的钱捐给穷人。

[ʃiː ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrveləs] ['wʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

She is a marvellous woman , as you will see .
她 是 一个 奇妙 女士 , 作为 你 将要 看 .

你会发现，她是一位非常了不起的女性。

[wel] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['aɪvənz] ,

Well , I went with her to Ivan's ,
出色地 , 我 去 和 她 到 伊万的 ,

我和她一起去了伊万家。

[ænd; ənd] [felt] ['veri] ['greɪt(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'fɔːd] [em 'iː][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and felt very grateful to her for having afforded me the opportunity of
和 毛毡 非常 感激的 到 她 为了 拥有 提供 我 这 机会 的

[eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)][ə; eɪ][mæn] ;

exchanging a word with so remarkable a man ;
交换 一个 单词 和 所以 卓越 一个 男人 ;

我非常感谢她让我有机会与这样一位杰出人士交谈；

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [dɪ'səːnd] [ɪn]

but my mother could not understand our action at all , and discerned in
但 我的 母亲 可以 不是 理解 我们的 行动 在 全部 , 和 辨别 在

[aɪ 'tiː]['oʊnli][suːpər'stɪ(ə)n] .

it only superstition .
它 仅有的 迷信 .

但我母亲完全无法理解我们的行为，只觉得这是迷信。

['kɔːnsɪkwentli] , [læst] [naɪt] [ʃiː ʃi][ænd; ənd][aɪ] ['kwɔːrəld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

Consequently , last night she and I quarrelled for the first time in our lives
最后 , 最后的 夜晚 她 和 我 争吵 为了 这 第一的 时间 在 我们的 生活

.
:
.

因此，昨晚我和她生平第一次吵架了。

[ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [wʌn][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ʃrʌŋ]

A very bitter one it was , too , " he concluded , with a convulsive shrug
一个 非常 苦的 一 它 曾是 , 也 , " 他 结束 , 和 一个 痉挛 耸肩

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

of his shoulders ,
的 他的 肩膀 ,

“那真是一段非常痛苦的经历，”他总结道，同时剧烈地耸了耸肩。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen]

as though the mention of it recalled the feelings which he had then
作为 尽管 这 提到 的 它 召回 这 情怀 哪个 他 有 然后

[ɪk'spɪriənst] .

experienced .
经验丰富的 .

仿佛提起这件事就让他想起了当时的感受。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][ɔːl] ?

" And what are your intentions about it all ?
" 和 什么 是 你的 意图 关于 它 全部 ?

“那么，你做这一切的目的是什么呢？ ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsə'griːəb(ə)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

" I inquired , to divert him from such a disagreeable recollection .
" 我 询问 , 到 转移 他 从 这样的 一个 令人不快的 回忆 .

“我问他，是为了转移他心中那段不愉快的记忆。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ] [duː][juː; jə] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrni] [aʊt] ?
“ **That is to say , how do you imagine it is going to turn out ?**
“ 那 是 到 说 , 如何 做 你 想象 它 是 去 到 转动 出去 ?
也就是说, 你觉得结果会如何?

[duː][juː; jə] [ˈevə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
Do you ever speak to her about the future ,
做 你 曾经 说话 到 她 关于 这 未来 ,
你有没有和她谈过未来?

[ɔːr] [ə'baʊt] [haʊ] [jʊr; jər] [lʌv] [ɔːr] [ˈfrendʃɪp] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][end] ? “
or about how your love or friendship are going to end ? ”
或者 关于 如何 你的 爱 或者 友谊 是 去 到 结尾 ? “
或者你在想你的爱情或友谊会如何结束?

“ [duː][juː; jə] [miːn] , [duː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hə] [ɪ'ventʃuəli] ?
“ **Do you mean , do I intend to marry her eventually ?**
“ 做 你 意思是 , 做 我 打算 到 结婚 她 最终 ?
“你的意思是, 我最终打算娶她吗? ”

“ [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [blʌʃ] ,
“ **he inquired , in his turn , with a renewed blush ,**
“ 他 询问 , 在 他的 转动 , 和 一个 更新 脸红 ,
他转过身来, 脸颊再次泛红, 问道: “

[bʌt; bət] [ˈtɜːrniŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [em 'iː][ˈboʊdli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
but turning himself round and looking me boldly in the face .
但 转弯 他自己 圆形的 和 寻找 我 大胆地 在 这 脸 .
但他却转过身来, 大胆地直视着我的眼睛。

“ [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][aɪ] [ˈsetld] [maɪ'self] [daʊn] .
“ **Yes , certainly , “ I replied as I settled myself down .**
“ 是的 , 当然 , “ 我 回复 作为 我 定居 我 向下 .
“是的, 当然,”我一边回答一边坐了下来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [ɡroʊn] - [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfrendz] ,
“ **We are both of us grown - up , as well as friends ,**
“ 我们 是 两个都 的 我们 生长 - 向上 , 作为 出色地 作为 朋友们 ,
“我们俩都是成年人, 也是朋友。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [dɪ'skʌs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] [laɪf] [æz; əz][wiː; wi] [draɪv] [ə'lɔːŋ] .
so we may as well discuss our future life as we drive along .
所以 我们 可能 作为 出色地 讨论 我们的 未来 生活 作为 我们 驾驶 沿着 .
所以, 我们不妨一边开车一边讨论一下未来的生活。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːr] [ˌoʊvər'hɪr] [juː 'es] [naʊ] . “
No one could very well overlook or overhear us now . ”
不 一 可以 非常 出色地 俯瞰 或者 无意中听到 我们 现在 . “
现在应该没人能忽略我们或者偷听到我们说话了。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naːt] [ˈmæri] [hɜːr; hə] ?
“ **Why should I NOT marry her ?**
“ 为什么 应该 我 不是 结婚 她 ?
我为什么不应该娶她?

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ] [rɪːəʃʊrɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ **he went on in response to my reassuring reply .**
“ 他 去 在 在 回复 到 我的 令人安心 回复 .
“他继续说道, 以回应我令人安心的回答。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][eɪm] — [æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)] [mæn] — [tuː; tə]
“ **It is my aim — as it should be the aim of every honourable man — to**
“ 它 是 我的 目的 — 作为 它 应该 是 这 目的 的 每一个 光荣的 男人 — 到
[biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['paːsəb(ə)] ;
be as good and as happy as possible ;
是 作为 好的 和 作为 快乐的 作为 可能的 ;

“我的目标是——也应该是每个正直的人的目标——尽可能地善良和快乐；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] [ɪː; ɪ] [ʊd; ʊd] [stɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [mɔːr]
and with her , if she should still be willing when I have become more
和 和 她 , 如果 她 应该 仍然 是 愿意的 什么时候 我 有 变得 更多的
[ɪndɪˈpendənt] ,
independent ,
独立的 ,

如果在我变得更加独立之后，她仍然愿意和我在一起，

[aɪ][ʊd; ʊd][biː; bi] ['hæpiːɜː] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['bjʊːti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I should be happier and better than with the greatest beauty in the world .
我 应该 是 更快乐 和 更好的 比 和 这 最 美丽 在 这 世界 .

拥有世界上最美丽的女人，我应该更快乐、更幸福。

“ [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [sʌtʃ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ]
“ **Absorbed in such conversation , we hardly noticed that we were approaching**
“ 吸收 在 这样的 对话 , 我们 几乎 注意到 那 我们 是 接近
[kʊntˈseɪvʊʃ] ,
Kuntsevo ,
昆采沃 ,

“我们沉浸在这样的谈话中，几乎没有注意到我们已经接近昆采沃了。”

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [oʊvərˈkæst][ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [reɪn] .
or that the sky was becoming overcast and beginning to threaten rain .
或者 那 这 天空 曾是 成为 灰蒙蒙 和 开始 到 威胁 雨 .

或者天空开始阴沉下来，似乎要下雨了。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,
On the right ,
在 这 正确的 ,

在右侧，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊntˈseɪvʊʃ][pɑːrk] — [wʌn]
the sun was slowly sinking behind the ancient trees of the Kuntsevo park — one
这 太阳 曾是 缓慢地 下沉 在后面 这 古老的 树木 的 这 昆采沃 公园 — 一
[hæf][ʌv; əv][ɪts] ['brɪljənt] [dɪsk][əbˈskjuəd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] ,
half of its brilliant disc obscured with grey ,
一半 的 它是 杰出的 光盘 模糊不清 和 灰色的 ,

太阳缓缓沉入昆采沃公园的古树后——它那耀眼的圆盘有一半被灰蒙蒙的天空遮蔽了。

[səbluːmənəs] [klaʊd] ,
subluminous cloud ,
亚光度 云 ,

亚发光云，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [hæf] ['sendɪŋ] [fɔːrθ] [spəʊks] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [triːz]
and the other half sending forth spokes of flaming light which threw the old trees
和 这 其他 一半 发送 前进 发言人 的 炽盛 光 哪个 扔 这 老的 树木
['ɪntuː] ['straɪkɪŋ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dens] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ɡriːn] ['ʃoʊɪŋ]
into striking relief as they stood there with their dense crowns of green showing
进入 引人注目 宽慰 作为 他们 站立 那里 和 他们的 稠密 皇冠 的 绿色的 显示

[əˈɡenst] [ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] .
against a blue patch of sky .
反对 一个 蓝色的 修补 的 天空 .

另一半则发出耀眼的光芒，将古老的树木映衬得格外醒目，它们浓密的绿色树冠在蓝天的映衬下格外引人注目。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɪmə] [ʌv; əv] [ðæt] [pætʃ] [ˈkɒntræstɪd] [ˈʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [pɪŋk]
The light and shimmer of that patch contrasted sharply with the heavy pink
这 光 和 闪烁 的 那 修补 对比 尖锐地 和 这 重的 粉色的
[klaʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [məst] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrtʃ] - [triː] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [brɪfɔːr] [juː ˈes]
cloud which lay massed above a young birch - tree visible on the horizon before us
云 哪个 躺 大量 多于 一个 年轻的 桦木 - 树 可见的 在 这 地平线 前 我们

那片光亮闪烁的区域与我们前方地平线上一棵幼桦树上方聚集的厚重粉红色云层形成了鲜明的对比。

[waɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
while , a little further to the right ,
尽管 , 一个 小的 更远 到 这 正确的 ,

而再往右一点，

[ðə; ði][pɑːˈtiː] - [ˈkʌlərd] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][kʊntˈseɪvooʊ][ˈmænʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [prəˈdʒektɪŋ] [əˈbʌv]
the parti - coloured roofs of the Kuntsevo mansion could be seen projecting above
这 派对 - 有色 屋顶 的 这 昆采沃 大厦 可以 是 已见 投影 多于
[ə; eɪ][bɛlt][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ˈʌndərgroʊθ] — [wʌŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ]
a belt of trees and undergrowth — one side of them reflecting the glittering
一个 腰带 的 树木 和 灌木丛 — 一 边 的 他们 反思 这 闪闪发光
[ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
rays of the sun ,
射线 的 这 太阳 ,

昆采沃宅邸五彩斑斓的屋顶从一片树木和灌木丛中伸出，其中一侧反射着闪闪发光的阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈhɑːrməˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlaʊə] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevəns] .
and the other side harmonising with the more louring portion of the heavens .
和 这 其他 边 和谐 和 这 更多的 百叶窗 部分 的 这 天 .

而另一边则与天空中较为阴沉的部分和谐共鸣。

[brɪˈloʊ] [juː ˈes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Below us , and to the left ,
以下 我们 , 和 到 这 左边 ,

在我们下方，左侧，

[ʃoʊd] [ðə; ði] [stɪl] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [ɡriːn]
showed the still blue of a pond where it lay surrounded with pale - green
显示 这 仍然 蓝色的 的 一个 池塘 在哪里 它 躺 包围 和 苍白 - 绿色的
[ləˈbɜːrnəm] — [ɪts] [dʌl] ,
laburnums — its dull ,
金链花 — 它是乏味的 ,
映入眼帘的是池塘静谧的蓝色，池塘周围环绕着淡绿色的金链花——它黯淡无光，

[kɑːnˈkeɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [depθs] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [mɔːr] [ˈsɑːmbər] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ˈoʊvər]
concave - looking depths repeating the trees in more sombre shades of colour over
凹 - 寻找 深度 重复 这 树木 在 更多的 阴沉 色调 的 颜色 超过
[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlək] .
the surface of a hillock .
这 表面 的 一个 岗 .

凹陷的深谷在小山丘表面与树木交相辉映，呈现出更加暗淡的色彩。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [sprɛd] [ðə; ði] [blæk] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌʊd] [fiːld] ,
Beyond the water spread the black expanse of a ploughed field ,
超过 这 水 传播 这 黑色的 广阔 的 一个 耕作 场地 ,
水面之外，是一片黑色的耕地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [griːn] [rɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈbaɪ,sektɪd]
with the straight line of a dark - green ridge by which it was bisected
和 这 直的 线 的 一个 黑暗的 - 绿色的 岭 经过 哪个 它 曾是 二等分
[ˈrʌnɪŋ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
running far into the distance ,
跑步 远的 进入 这 距离 ,
一条深绿色的山脊直线将其一分为二，一直延伸到远方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈledn] , [ˈθretnɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] .
and there joining the leaden , threatening horizon .
和 那里 加入 这 铅灰色 , 威胁 地平线 .
在那里，与铅灰色的、令人不安的地平线汇合。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n]
On either side of the soft road along which the phaeton was pursuing the even
在 任何一个 边 的 这 柔软的 路 沿着 哪个 这 幻影 曾是 追求 这 甚至
[ˈtenə(r)] [ʌv; əv][ɪts] [wei] ,
tenour of its way ,
男高音 的 它是 方式 ,
在马车平稳行驶的柔软道路两侧，

[braɪt] - [griːn] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] , [ˈdʒuːsɪ] [belts][ʌv; əv] [raɪ] [wɜːr; wər] [ˈsprəʊtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɪntuː]
bright - green , tangled , juicy belts of rye were sprouting here and there into
明亮的 - 绿色的 , 纠缠不清 , 多汁的 腰带 的 黑麦 是 发芽 这里 和 那里 进入
[stɔːk] .
stalk .
茎 .
鲜亮的绿色、交织的、多汁的黑麦带状物零星地长成茎秆。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [swiːt] [ˈfreʃnəs] ,
Not a motion was perceptible in the air , only a sweet freshness ,
不是 一个 运动 曾是 可感知的 在 这 空气 , 仅有的 一个 甜的 新鲜 ,
空气中没有一丝动静，只有一股清新的甜美气息。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
and everything looked extraordinarily clear and bright .
和 一切 看起来 非常 清除 和 明亮的 .
一切都显得格外清晰明亮。

[nɪr] [ðə; ði][roʊd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [pæθ] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] -
Near the road I could see a little brown path winding its way among the dark -
靠近 这 路 我 可以 看 一个 小的 棕色的 小路 绕线 它是 方式 之中 这 黑暗的 -
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,
在路边，我看到一条棕色的小路蜿蜒穿过深绿色的灌木丛。

[ˈkwɔːrtər] - [groʊn] [stemz] [ʌv; əv] [raɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [pæθ] [rɪˈmaɪndɪd] [em 'iː] [ˈvɪvɪdli] [ʌv; əv]
quarter - grown stems of rye , and somehow that path reminded me vividly of
四分之一 - 生长 茎 的 黑麦 , 和 不知何故 那 小路 提醒 我 生动地 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] ,
our village ,
我们的 村庄 ,
四分之一大小的黑麦茎，不知为何，这条小路让我清晰地想起了我们的村庄。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] ([θruː] [sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt]) [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ]
and somehow (through some connection of thought) the idea of that village
和 不知何故 (通过 一些 联系 的 想法) 这 主意 的 那 村庄
[rɪˈmaɪndɪd] [em 'iː] [ˈvɪvɪdli] [ʌv; əv] - ,
reminded me vividly of Sonetchka ,
提醒 我 生动地 的 - ,
不知何故（通过某种思维联系），那个村庄的景象让我生动地想起了索涅茨卡。

[ænd; ənd][sɒʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and so of the fact that I was in love with her .

和 所以 的 这 事实 那 我 曾是 在 爱 和 她 .

而事实上，我爱上了她。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] [dimitri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plezər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fræŋknəs]

Notwithstanding my fondness for Dimitri and the pleasure which his frankness

虽然 我的 喜爱 为了 迪米特里 和 这 乐趣 哪个 他的 坦率

[hæd; həd] [ə'fɔ:d] [em 'i:] ,

had afforded me ,

有 提供 我 ,

尽管我很喜欢迪米特里，也乐于接受他的坦率，

[aɪ] [naʊ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]

I now felt as though I desired to hear no more about his feelings and

我 现在 毛毡 作为 尽管 我 想要的 到 听到 不 更多的 关于 他的 情怀 和

[ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə][lʊ:'bɑ:v] - ,

intentions with regard to Lubov Sergievna ,

意图 和 看待 到 卢博夫 - ,

我现在觉得我不想再听到任何关于他对柳博芙·谢尔盖耶夫娜的感情和意图的事情了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌn'stɪntɪdli] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [lʌv] [fɔ:r; fər] - ,

but to talk unstintedly about my own love for Sonetchka ,

但 到 讲话 毫不吝嗇地 关于 我的 自己的 爱 为了 - ,

但要毫不掩饰地谈论我对《索涅茨卡》的喜爱，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][æn; ən][ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['haɪər] ['ɔ:rdər] .

who seemed to me an object of affection of a far higher order .

WHO 似乎 到 我 一个 目的 的 感情 的 一个 远的 更高 命令 .

在我看来，他/她是一位值得我倾慕的更高层次的爱慕对象。

[jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

Yet for some reason or another I could not make up my mind to tell him

然而 为了 一些 原因 或者 其他 我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 告诉 他

[streɪt] [aʊt] [haʊ] ['splendɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['mæɪɪd] - [ænd; ənd]

straight out how splendid it would seem when I had married Sonetchka and

直的 出去 如何 灿烂 它 会 似乎 什么时候 我 有 已婚 - 和

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:]

we were living in the country — of how we should have little children who

我们 是 活的 在 这 国家 — 的 如何 我们 应该 有 小的 孩子们 WHO

[wʊd] [krɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][kɔ:l][em 'i:]['pɑ:pə] ,

would crawl about the floor and call me Papa ,

会 爬行 关于 这 地面 和 称呼 我 爸爸 ,

然而，不知何故，我始终无法下定决心直接告诉他，当我娶了索内奇卡，我们住在乡下时，那该是多么美好——我们会生很多小孩，他们会在地板上爬来爬去，叫我爸爸。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [dɪ'lʌɪtɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wen] [hi:; hi] , [dimitri] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and of how delighted I should be when he , Dimitri , brought his wife ,

和 的 如何 高兴极了 我 应该 是 什么时候 他 , 迪米特里 , 带来 他的 妻子 ,

而当他，迪米特里，带着他的妻子来时，我该是多么高兴啊！

[lʊ:'bɑ:v] - , [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [gaʊn] .

Lubov Sergievna , to see us , wearing an expensive gown .

卢博夫 - , 到 看 我们 , 穿着 一个 昂贵的 袍 .

柳博芙·谢尔盖耶夫娜穿着昂贵的礼服来看我们。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd]
Accordingly , instead of saying all that , I pointed to the setting sun , and
因此 , 反而 的 说 全部 那 , 我 尖 到 这 环境 太阳 , 和
[ˈmɪrli] [rɪ'mɑːkt] : “ [lʊk] , [dimitri] !
merely remarked : “ Look , Dimitri !
仅仅 评论 : “ 看 , 迪米特里 !

因此, 我没有说那些话, 而是指着落日, 只是说道: “看, 迪米特里! ”

[haʊ] ['splendɪd] !
How splendid !
如何 灿烂 !

太棒了!

“ [tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [dimitri] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
“ To this , however , Dimitri made no reply ,
” 到 这 , 然而 , 迪米特里 制成 不 回复 ,

对此, 迪米特里没有作任何回答。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][æt; ət][maɪ] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] (
since he was evidently dissatisfied at my answering his confession (
自从 他 曾是 显然 不满 在 我的 回答 他的 忏悔 (
[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk]) [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
which it had cost him much to make) by directing his attention to
哪个 它 有 成本 他 很多 到 制作) 经过 导演 他的 注意力 到

[ˈnætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
natural objects (to which he was ,
自然的 对象 (到 哪个 他 曾是 ,

显然, 他对我的回应并不满意, 因为我将他的注意力引向了自然物体 (他当时正在关注这些物体), 而我的回应却让他感到不满 (他为此付出了很多代价才做出这样的供述)。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'dɪfrənt]) .
in general , indifferent) .
在 一般的 , 冷漠) .

总体而言, 漠不关心)。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['neɪtʃər] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə'pɑːn]
Upon him Nature had an effect altogether different to what she had upon
之上 他 自然 有 一个 影响 共 不同的 到 什么 她 有 之上
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

自然对他的影响与对我的影响截然不同。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [hiː; hi]
for she affected him rather by her industry than by her beauty — he
为了 她 做作的 他 相当 经过 她 行业 比 经过 她 美丽 — 他
[lʌvd] [hɜːr; hər] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
loved her rather with his intellect than with his senses .
喜爱 她 相当 和 他的 智力 比 和 他的 感官 .

因为她打动他的不是她的美貌, 而是她的勤劳; 他爱她, 不是他的感官, 而是他的智慧。

“ [aɪ][eɪ 'em] [æbsə'luːtli] ['hæpi] , “ [aɪ] [went] [ɑːn] ,
“ I am absolutely happy , “ I went on ,
” 我 是 绝对地 快乐的 , ” 我 去 在 ,

“我非常高兴,”我继续说道。

[wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd]
without noticing that he was altogether taken up with his own thoughts and
没有 注意到 那 他 曾是 共 已采取 向上 和 他的 自己的 想法 和
[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪ] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] .
oblivious of anything that I might be saying .
浑然不觉 的 任何事物 那 我 可能 是 说 .

他完全沉浸在自己的思绪中，丝毫没有注意到我在说什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [haʊ] [toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][gɜːrli][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
“ You will remember how told you about a girl with whom I used to be in
“ 你 将要 记住 如何 讲述 你 关于 一个 女孩 和 谁 我 用过的 到 是 在
[ʌv] [wen] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
love when was a little boy ?
爱 什么时候 曾是 一个 小的 男生 ?
“你还记得我跟你讲过我小时候爱上了的一个女孩的故事吗？ ”

[wel] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [naʊ] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Well , I saw her again only this morning , and am now infatuated with her
出色地 , 我 锯 她 再次 仅有的 这 早晨 , 和 是 现在 迷恋 和 她
.
:
.

今天早上我又见到她了，现在我已经迷上她了。

“ [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] — [əˈbaʊt] [maɪ]
“ Then I told him — despite his continued expression of indifference — about my
“ 然后 我 讲述 他 — 尽管 他的 持续 表达 的 漠不关心 — 关于 我的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
“然后我告诉他——尽管他一直表现得漠不关心——我的爱意，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [maɪ][plænz][fɔːr; fər] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [kəˈnuːbiəl] [ˈhæpɪnəs] .
and about all my plans for my future connubial happiness .
和 关于 全部 我的 计划 为了 我的 未来 婚姻 幸福 .

以及我所有关于未来婚姻幸福的计划。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,
奇怪的是，

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ˈdiːteɪl][ðə; ðɪ] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ]
no sooner had I related in detail the whole strength of my feelings than I
不 很快 有 我 有关的 在 细节 这 所有的 力量 的 我的 情怀 比 我
[ɪnstəntli] [brɪˈkeɪm] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts][dɪmɪˈnuːʃ(ə)n] .
instantly became conscious of its diminution .
即刻 成为 有意识的 的 它是 减少 .

我刚详细地倾诉完我的全部感受，就立刻意识到这种感受已经减弱了。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [oʊvərˈtʊk] [juː ˈes][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪˈntuː][ðə; ðɪ] [ævənuː:] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] -
The rain overtook us just as we were turning into the avenue of birch -
这 雨 超越 我们 只是 作为 我们 是 转弯 进入 这 大街 的 桦木 -
[triːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
trees which led to the house ,
树木 哪个 引领 到 这 房子 ,

当我们拐进通往房子的白桦树大道时，雨就倾盆而下。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [ˈriːəli] [wet] [juː ˈes] .
but it did not really wet us .
但 它 做过 不是 真的 湿的 我们 .
但它并没有真正淋湿我们。

[aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [ðæt][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt][aɪ] [felt] [ə; eɪ][dra:p] [fɔ:l] ,
I only knew that it was raining by the fact that I felt a drop fall ,
我 仅有的 知道 那 它 曾是 下雨 经过 这 事实 那 我 毛毡 一个 降低 落下 ,
我感觉到一滴水落下, 才知道下雨了。

[fɜ:rst][ɑ:n][maɪ][noʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][maɪ][hænd] ,
first on my nose , and then on my hand ,
第一的 在 我的 鼻子 , 和 然后 在 我的 手 ,
先涂在鼻子上, 然后涂在手上。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ˈpætər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈvɪskəs] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and heard something begin to patter upon the young , viscous leaves of the
和 听到 某物 开始 到 语调 之上 这 年轻的 , 粘稠的 树叶 的 这
[bɜ:rtʃ] - [tri:z] [æz; əz] ,
birch - trees as ,
桦木 - 树木 作为 ,
我听见有什么东西开始轻柔地拍打在白桦树幼嫩粘稠的叶子上,

[ˈdru:pɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɜ:rlɪ] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhed] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ɪmˈbaɪb] [ðə; ði] [pʃʊr] ,
drooping their curly branches overhead , they seemed to imbibe the pure ,
下垂 他们的 卷曲 分支 开销 , 他们 似乎 到 吸收 这 纯的 ,
它们垂下卷曲的枝条, 仿佛在吸收纯净的空气。

[ˈʃaɪnɪŋ] [dra:ps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈvɪdəti] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈævənu:] [wɪð; wɪθ] [sent] .
shining drops with an avidity which filled the whole avenue with scent .
灼灼 滴 和 一个 热情 哪个 已填 这 所有的 大街 和 香味 .
晶莹剔透的露珠带着浓郁的香气, 弥漫了整条大道。

[wi:; wi] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [ˈkwɪkər]
We descended from the carriage , so as to reach the house the quicker
我们 下降 从 这 运输 , 所以 作为 到 抵达 这 房子 这 更快
[θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
through the garden ,
通过 这 花园 ,
我们下了马车, 以便更快地穿过花园到达房子。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [kənˈfrʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] - [dɔ:r] [baɪ] [fɔ:r] [ˈleɪdɪz] , [tu:] [ʌv; əv]
but found ourselves confronted at the entrance - door by four ladies , two of
但 成立 我们自己 面对 在 这 入口 - 门 经过 四 女士们 , 二 的
[hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈnɪtɪŋ] ,
whom were knitting ,
谁 是 针织 ,
但我们却在门口遇到了四位女士, 其中两位正在织毛衣。

[wʌŋ] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔ:ɡ]
one reading a book , and the fourth walking to and fro with a little dog
一 阅读 一个 书 , 和 这 第四 步行 到 和 弗 和 一个 小的 狗
.
:
.
一个在看书, 第四个牵着一只小狗来回走动。

[ðerəˈpɑ:n] , [dɪmɪtri] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈprez(ə)nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ænt] ,
Thereupon , Dimitri began to present me to his mother , sister , and aunt ,
于是 , 迪米特里 开始 到 展示 我 到 他的 母亲 , 姐姐 , 和 阿姨 ,
于是, 迪米特里开始把我介绍给他的母亲、姐姐和姑姑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ˈlu:bə:v] - .
as well as to Lubov Sergievna .
作为 出色地 作为 到 卢博夫 - .
以及送给柳博芙·谢尔盖耶夫娜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ˈɪnstəntli] [ðə; ði][reɪn]
For a moment they remained where they were , but almost instantly the rain
为了 一个 片刻 他们 剩余 在哪里 他们 是 , 但 几乎 即刻 这 雨
[brˈkeɪm] [ˈheviərðənˈer] .
became heavier :
成为 较重 :

他们原地停留了一会儿，但几乎就在同时，雨势加大了。

“ [let] [juː ˈes][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [vəˈrændə] ; [juː; jʊ][kæn; kən][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː ˈes][ðer; ðər] ,
“ **Let us go into the verandah ; you can present him to us there ,**
“ 让 我们 去 进入 这 阳台 ; 你 能 展示 他 到 我们 那里 ,
“我们到走廊去吧，你可以把他带到我们面前来。”

“ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ˈdɪmɪːtrɪz] [ˈmʌðər] ,
“ **said the lady whom I took to be Dimitri's mother ,**
“ 说 这 女士 谁 我 采取 到 是 迪米特里的 母亲 ,
“那位我以为是迪米特里母亲的女士说道,”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] - [steps] .
and we all of us ascended the entrance - steps .
和 我们 全部 的 我们 上升 这 入口 - 步骤 :
我们一行人拾级而上。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :
二十三、

[ðə; ði] -
THE NECHLUDOFFS
这 -
内赫鲁多夫

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] [huː] [strʌk] [em ˈiː][ðə; ði][moʊst][wʌz; wəz]
From the first , the member of this company who struck me the most was
从 这 第一的 , 这 成员 的 这 公司 WHO 击 我 这 最多 曾是
[ˈluːbəːv] - ,
Lubov Sergievna ,
卢博夫 - ,
从一开始，这家公司给我留下最深刻印象的成员就是柳博芙·谢尔盖耶夫娜。

[huː] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæpɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [staʊt] [leɪst] [buːts] ,
who , holding a lapdog in her arms and wearing stout laced boots ,
WHO , 保持 一个 宠物犬 在 她 武器 和 穿着 肥硕 系带 靴子 ,
她怀里抱着一只小狗，穿着结实的系带靴，

[wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
was the last of the four ladies to ascend the staircase ,
曾是 这 最后的 的 这 四 女士们 到 上升 这 楼梯 ,
她是四位女士中最后一个走上楼梯的。

[ænd; ənd] [twɑːs] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][em ˈiː] [ɪnˈtɛntli] [ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɔːg] .
and twice stopped to gaze at me intently and then kiss her little dog .
和 两次 停止 到 目光 在 我 专注地 和 然后 吻 她 小的 狗 :
她两次停下来，专注地看着我，然后亲吻她的小狗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] - [ˈherd] , [θɪn] , [ʃɔːrt] ,
She was anything but good - looking , since she was red - haired , thin , short ,
她 曾是 任何事物 但 好的 - 寻找 , 自从 她 曾是 红色的 - 头发 , 薄的 , 短的 ,
[ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈkrʊkɪd] .
and slightly crooked .
和 轻微地 歪 :
她长相并不漂亮，因为她有一头红发，身材瘦削，个子矮小，而且有点驼背。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [pleɪn] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpleɪnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [her]
What made her plain face all the plainer was the queer way in which her hair
什么 制成 她 清楚的 脸 全部 这 更朴素 曾是 这 酷儿 方式 在 哪个 她 头发
[wʌz; wəz] [ˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ([aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wɪgz] [wɪtʃ] [bɔːld] [ˈwɪmɪn] [kənˈtraɪv] [fɔːr; fər]
was parted to one side (it looked like the wigs which bald women contrive for
曾是 分手了 到 一 边 (它 看起来 喜欢 这 假发 哪个 秃 女性 精心策划 为了
[ðəmˈselvz]) .
themselves) .
他们自己) .

她那张平凡的脸庞显得更加平凡，而她那奇怪的头发偏向一侧的发型（看起来像是秃顶女人自己做的假发）更增添了她的平凡之感。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈplɔːd] [maɪ] [frend] ,
However much I should have liked to applaud my friend ,
然而 很多 我 应该 有 喜欢 到 鼓掌 我的 朋友 ,
尽管我很想为我的朋友鼓掌，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkʌmli] [ˈfiːtʃər] [ɪn][hɜːr; həɹ] .
I could not find a single comely feature in her .
我 可以 不是 寻找 一个 单身的 漂亮 特征 在 她 .
我找不到她身上有任何讨人喜欢的地方。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [braʊn] [aɪz] , [ðʊʊ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈhjuːmər] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]
Even her brown eyes , though expressive of good - humour , were small and
甚至 她 棕色的 眼睛 , 尽管 富有表现力的 的 好的 - 幽默 , 是 小的 和
[dʌl] — [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] ,
dull — were , in fact ,
乏味的 — 是 , 在 事实 ,
即使是她那双棕色的眼睛，虽然流露出和蔼可亲的神情，却又小而黯淡——事实上，

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈprɪti] ; [waɪl] [hɜːr; həɹ][hændz] ([ðʊʊz] [moʊst] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [fɪtʃər]) ,
anything but pretty ; while her hands (those most characteristic of features) ,
任何事物 但 漂亮的 ; 尽管 她 双手 (那些 最多 特征 的 特征) ,
[wɜːr; wər] [ðʊʊ] [ˈniːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] [ɪl] - [ʃeɪpt] ,
were though neither large nor ill - shaped ,
是 尽管 两者都不 大的 也不 患病的 - 形状 ,
一点也不漂亮；虽然她的手（她最显著的特征）既不大也不难看，

[kɔːrs] [ænd; ənd] [red] .
coarse and red .
粗 和 红色的 .

粗糙且呈红色。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,
As soon as we reached the verandah , each of the ladies ,
作为 很快 作为 我们 达到 这 阳台 , 每个 的 这 女士们 ,
我们一到阳台上，每位女士都.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第6/11页

[ɪk'sept] ['dɪ'mi:trɪz] ['sɪstər] - — [hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] [ə'tentɪvli] [aʊt]
except Dimitri's sister Varenika — who also had been regarding me attentively out
除了 迪米特里的 姐姐 - — WHO 还 有 到过 关于 我 认真地 出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ,
of her large ,
的 她 大的 ,

除了迪米特里的妹妹瓦列尼卡——她也一直从她宽大的眼睛里专注地看着我——

[dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] — [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
dark - grey eyes — said a few words to me before resuming her occupation ,
黑暗的 - 灰色的 眼睛 — 说 一个 很少 字 到 我 前 恢复 她 职业 ,

她有着一双深灰色的眼睛，在继续工作之前跟我说了几句话。

[waɪl] - [hɜ:r'self] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [fɪ:; jɪ] [held] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
while Varenika herself began to read aloud from a book which she held on her
尽管 - 她自己 开始 到 读 大声 从 一个 书 哪个 她 握住 在 她

[læp][ænd; ənd] ['stedɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .
lap and steadied with her finger .
膝 和 稳定 和 她 手指 .

瓦列尼卡自己也开始大声朗读她放在腿上的一本书，她用手指扶着书本。

[ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ri:ə][ɪ,vɑ:'nɔ:vneɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [wel] - [bɪlt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] .
The Princess Maria Ivanovna was a tall , well - built woman of forty .
这 公主 玛丽亚 伊万诺夫娜 曾是 一个 高的 , 出色地 - 建造 女士 的 四十 .

玛丽亚·伊万诺芙娜公主是一位身材高挑、体格健壮的四十岁女性。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [kə:lz] [ʌv; əv][hæf] - [greɪ] [her] [wɪt] [dɪ'sendɪd] [brɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][kæp][wʌn]
To judge by the curls of half - grey hair which descended below her cap one
到 法官 经过 这 卷发 的 一半 - 灰色的 头发 哪个 下降 以下 她 帽 一

[maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,
might have taken her for more ,
可能 有 已采取 她 为了 更多的 ,

从她帽子下垂落的半灰白卷发来看，人们可能会认为她年纪更大一些。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər] [wʌn] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [freʃ] , [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['tendər] , [ænd; ənd]
but as soon as ever one observed the fresh , extraordinarily tender , and
但 作为 很快 作为 曾经 一 观察到 这 新鲜的 , 非常 投标 , 和

['ɔ:lmoʊst] ['rɪŋkləs] [feɪs] ,
almost wrinkleless face ,
几乎 无皱纹 脸 ,

但只要一看到那张清新、异常柔嫩、几乎没有皱纹的脸，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['laɪvli] , ['tɪrɪf(ə)l] ['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [aɪz] ,
as well as , most of all , the lively , cheerful sparkle of the large eyes ,
作为 出色地 作为 , 最多 的 全部 , 这 热闹 , 快乐 火花 的 这 大的 眼睛 ,

最重要的是，那双大眼睛里闪烁着活泼、快乐的光芒。

[wʌn] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tʊk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [les] .
one involuntarily took her for less .
一 不由自主 采取 她 为了 较少的 .

其中一人无意中以更低的价格买下了她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] [ænd; ənd] ['veri] [fræŋk] , [hɜ:r; hər][lɪps] [θɪn] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [sɪ'vɪr] ,
Her eyes were black and very frank , her lips thin and slightly severe ,
她 眼睛 是 黑色的 和 非常 坦率 , 她 嘴唇 薄的 和 轻微地 严重 ,

她的眼睛乌黑而坦率，嘴唇薄而略显严厉。

[hɜːr; hər][nɒʊz][ˈrɛɡjələɹ][ænd; ənd][ˈslɑɪtli][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ˈrɪŋles]
her nose regular and slightly inclined to the left , and her hands ringless
她 鼻子 常规的 和 轻微地 倾斜 到 这 左边 , 和 她 双手 无环
,
:
,

她的鼻子形状规则，略微偏向左侧，双手没有戴戒指。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][laɪk][ðoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][mən][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈfaɪnli][ˈteɪpərɪŋ][ˈfɪŋgərz].
large , and almost like those of a man , but with finely tapering fingers .
大的 , 和 几乎 喜欢 那些 的 一个 男人 , 但 和 精细地 逐渐变细 手指 .
手指粗大，几乎像男人的手指一样，但手指却很纤细。

[ʃiː; ji][wɔːr][ə; eɪ][dɑːrk]-[bluː][dres][ˈfɑːsənd][tuː; tə][ðə; ði][θroʊt][ænd; ənd][ˈsɪtɪŋ][ˈkloʊsli][tuː; tə]
She wore a dark - blue dress fastened to the throat and sitting closely to
她 穿着 一个 黑暗的 - 蓝色的 裙子 系紧 到 这 喉 和 坐着 密切 到
[hɜːr; hər][fɜːrm] ,
her firm ,
她 公司 ,

她穿着一件深蓝色连衣裙，领口系着带子，紧贴着她的胸膛。

[stiːl][ˈjuːθfl][weɪst]-[ə; eɪ][weɪst][wɪtʃ][ʃiː; ji][ˈeɪdɪntli][ˈpɪntʃt].
still youthful waist — a waist which she evidently pinched .
仍然 青春 腰部 — 一个 腰部 哪个 她 显然 捏 .

她依然纤细的腰肢——显然是她捏过的。

[ˈlæstli][ʃiː; ji][held][hɜːrˈself][ˈveri][ˈʌpraɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnɪtɪŋ][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][sʌm; səm]
Lastly , she held herself very upright , and was knitting a garment of some
最后 , 她 握住 她自己 非常 直立 , 和 曾是 针织 一个 服装 的 一些
[kaɪnd].
kind .
种类 .

最后，她挺直了身子，正在织一件衣服。

[æz; əz][suːn][æz; əz][aɪ][stept][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][vəˈrændə][ʃiː; ji][tʊk][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
As soon as I stepped on to the verandah she took me by the hand ,
作为 很快 作为 我 步 在 到 这 阳台 她 采取 我 经过 这 手 ,
我刚踏上阳台，她就牵起了我的手。

[druː][em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðoʊ][ˈwɪʃɪŋ][tuː; tə][ˈskruːtɪnaɪz][em ˈiː][mɔːr][ˈkloʊsli][ænd; ənd]
drew me to her as though wishing to scrutinise me more closely , and
画 我 到 她 作为 尽管 祝 到 仔细审查 我 更多的 密切 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她把我拉到她身边，仿佛想更仔细地审视我，然后说道：

[æz; əz][ʃiː; ji][geɪzd][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][koʊld][ˈkændɪd][glæns][æz; əz][hɜːr; hər][ˈsʌnz] ,
as she gazed at me with the same cold , candid glance as her son's ,
作为 她 凝视 在 我 和 这 相同的 寒冷的 , 坦率 瞥一眼 作为 她 儿子的 ,
她用和她儿子一样的冷漠、坦率的目光看着我，

[ðæt][ʃiː; ji][hæd; həd][lɔːŋ][ˈnoʊn][em ˈiː][baɪ][rɪˈpɔːrt][frʌm; frəm][dɪmɪtri][ænd; ənd][ðæt][ˈðerfɔːr] ,
that she had long known me by report from Dimitri , and that therefore ,
那 她 有 长的 已知 我 经过 报告 从 迪米特里 , 和 那 所以 ,
她早就从迪米特里那里听说过我，因此，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][meɪk][maɪ][əˈkweɪntəns][ˈθɜːrəli] ,
in order to make my acquaintance thoroughly ,
在 命令 到 制作 我的 熟人 彻底 ,
为了彻底了解我，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][steɪ] [ðɪːz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .
she had invited me to stay these twenty - four hours in her house .
她 有 受邀 我 到 停留 这些 二十 - 四 小时 在 她 房子 .
她邀请我在她家待上二十四小时。

“ [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][stænd][ɑːn][noʊ][ˈserəmoʊni] [wətˈevər]
“ **Do just as you please here ,** ” **she said ,** “ **and stand on no ceremony whatever**
“ 做 只是 作为 你 请 这里 , ” 她 说 , “ 和 站立 在 不 仪式 任何
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,
“在这里你想做什么就做什么,”她说,“对我们没有任何礼节。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][jæl; ʃəl][stænd][ɑːn] [nʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
even as we shall stand on none with you .
甚至 作为 我们 将 站立 在 没有任何 和 你 .
即使我们与你们一样,也无法站在任何立场上。

[preɪ] [wɔːk] , [riːd] , [ˈlɪs(ə)n] , [ɔːr] [sliːp] [æz; əz][ðə; ðɪ] [muːd] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] .
Pray walk , read , listen , or sleep as the mood may take you .
祈祷 走 , 读 , 听 , 或者 睡觉 作为 这 情绪 可能 拿 你 .
祈祷、散步、阅读、聆听或睡觉, 随心所欲。

“ [səˈfaɪə] [ɪˌvɑːˈnoːvnə][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [meɪd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪnsəsɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] ,
“ **Sophia Ivanovna was an old maid and the Princess's younger sister ,**
“ 索菲亚 伊万诺夫娜 曾是 一个 老的 女佣 和 这 公主的 年轻 姐姐 ,
索菲娅·伊万诺芙娜是个老处女, 也是公主的妹妹。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ðə; ðɪ][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .
though she looked the elder of the two .
尽管 她 看起来 这 长老的 这 二 .
虽然她看起来比两人中年纪更大。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈoʊvərˌstʌft] [əˈpɪrəns] [wɪt] [oʊld] [meɪdz] [ˈɔːlweɪz] [ˈprez(ə)nt] [huː]
She had that exceedingly overstuffed appearance which old maids always present who
她 有 那 非常 塞得太满 外貌 哪个 老的 女佣 总是 展示 WHO
[ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [bʌt; bət] [wer] [ˈkɔːsɪts] .
are short of stature but wear corsets .
是 短的 的 身材 但 穿 紧身胸衣 .
她有着那种身材矮小但穿着紧身胸衣的老处女常有的臃肿臃肿的外表。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈhelθɪnəs] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [ˈʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It seemed as though her healthiness had shifted upwards to the point of
它 似乎 作为 尽管 她 健康 有 转移 向上 到 这 观点 的
[ˈtʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
choking her ,
窒息 她 ,
她的健康状况似乎好得令人窒息。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [fæt][hændz] [wʊd] [naːt] [miːt] [brɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [prəˈdʒektɪŋ] [bʌst] ,
her short , fat hands would not meet below her projecting bust ,
她 短的 , 胖的 双手 会 不是 见面 以下 她 投影 摔碎 ,
她那双又短又胖的手无法在她突出的胸部下方碰在一起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
and the line of her waist was scarcely visible at all .
和 这 线 的 她 腰部 曾是 几乎 可见的 在 全部 .
她的腰线几乎完全看不见。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [məˈriːə][ɪˌvɑːˈnoːvnə][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Notwithstanding that the Princess Maria Ivanovna had black hair and eyes ,
虽然 那 这 公主 玛丽亚 伊万诺夫娜 有 黑色的 头发 和 眼睛 ,
尽管玛丽亚·伊万诺芙娜公主拥有一头黑发和一双黑眼睛,

[waɪl] [sə'faɪə] [ɪ,vɑ:'hɔ:vneɪ][hæd; həd] [waɪt] [her] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [vɪ'veɪfəs] , [ˈtræŋkwɪli] [blu:] [aɪz] (**while Sophia Ivanovna had white hair and large , vivacious , tranquilly blue eyes**) (尽管 索菲亚 伊万诺夫娜 有 白色的 头发 和 大的 , 活泼 , 平静地 蓝色的 眼睛 ([ə; eɪ] [rer] [kɑ:mbr'neɪf(ə)n]) , **a rare combination**) , 一个 稀有的 组合) ,

而索菲娅·伊万诺夫娜则拥有一头白发和一双明亮、充满活力、宁静的蓝色大眼睛（这种组合实属罕见）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈsɪstər] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] **there was a great likeness between the two sisters , for they had the same** 那里 曾是 一个 伟大的 相似 之间 这 二 姐妹 , 为了 他们 有 这 相同的 [ɪk'spreʃ(ə)n] , **expression** , 表达 ,

两姐妹长得非常像，因为她们的表情一模一样。

[noʊz] , [ænd; ənd][lɪps] . **nose , and lips** . 鼻子 , 和 嘴唇 .

鼻子和嘴唇。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [sə'fi:əz] [noʊz][ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈkɔrsɜ:] **The only difference was that Sophia's nose and lips were a trifle coarser** 这 仅有的 不同之处 曾是 那 索菲亚的 鼻子 和 嘴唇 是 一个 琐事 较粗糙 [ðæn; ðən] [mɜ:'i:əz] , **than Maria's** , 比 玛丽亚的 ,

唯一的区别是索菲亚的鼻子和嘴唇比玛丽亚的略显粗糙一些。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ji] [smaɪld] , [ðoʊz] [fɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] , [ˌwer'æz] **and that , when she smiled , those features inclined towards the right , whereas** 和 那 , 什么时候 她 微笑 , 那些 特征 倾斜 向 这 正确的 , 然而 [mɜ:'i:əz] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [left] . **Maria's inclined towards the left** . 玛丽亚的 倾斜 向 这 左边 .

而且，当她微笑时，她的五官向右倾斜，而玛丽亚的五官则向左倾斜。

[sə'faɪə] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [kwɑ:'fjʊr] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈju:θfl] [æt; ət] [hɑ:rt] , **Sophia , to judge by her dress and coiffure , was still youthful at heart** , 索菲亚 , 到 法官 经过 她 裙子 和 发型 , 曾是 仍然 青春 在 心 , 从索菲亚的穿着和发型来看，她内心依然年轻。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [greɪ] [kə:lz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pə'zest] [ðem; ðəm] **and would never have displayed grey curls , even if she had possessed them** 和 会 绝不 有 显示 灰色的 卷发 , 甚至 如果 她 有 拥有 他们 . : .

即使她天生就有一头灰白的卷发，也绝不会露出来。

[jet] [æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [glæns] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] [si:md] [ˈveri] [praʊd] , [ænd; ənd] **Yet at first her glance and bearing towards me seemed very proud , and** 然而 在 第一的 她 瞥一眼 和 轴承 向 我 似乎 非常 自豪的 , 和 [meɪd] [em 'i:] [ˈnɜ:rʋəs] , **made me nervous** , 制成 我 紧张的 ,

然而，起初她看我的眼神和举止都显得非常骄傲，这让我感到紧张。

[ˌwer'æz] [aɪ][æt; ət][wʌns] [felt] [æt; ət] [hooʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] . **whereas I at once felt at home with the Princess** . 然而 我 在 一次 毛毡 在 家 和 这 公主 .

而我却立刻觉得和公主相处很自在。

[pəɹ'hæps][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sə'fi:əz] ['staʊtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['pɔ:trɪts]
Perhaps it was only Sophia's stoutness and a certain resemblance to portraits
也许 它 曾是 仅有的 索菲亚的 腴 和 一个 肯定 相似 到 肖像
[ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] ,
of Catherine the Great that gave her ,
的 凯瑟琳 这 伟大的 那 给予 她 ,
或许正是索菲娅的丰腴体态以及她与凯瑟琳大帝画像的某种相似之处,才使她获得了这样的美誉。

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['æspekt] ,
in my eyes , a haughty aspect ,
在 我的 眼睛 , 一个 傲慢 方面 ,
在我看来,这是一种傲慢的态度。

[bʌt; bət][æet; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [aɪ] [felt] [kwart] [ɪn'tɪmɪdɪtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] [ɪn'tentli] [ænd; ənd]
but at all events I felt quite intimidated when she looked at me intently and
但 在 全部 活动 我 毛毡 相当 受到恐吓 什么时候 她 看起来 在 我 专注地 和
[sed] ,
said ,
说 ,
但无论如何,当她专注地看着我说的时候,我感到相当害怕。

" [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; əɹ][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɔ:lsoʊ] .
" **Friends of our friends are our friends also** .
" 朋友们 的 我们的 朋友们 是 我们的 朋友们 还 .
“朋友的朋友也是我们的朋友。”

" [aɪ] [brɪ'keɪm] [,ri:ə'ʃuəd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [wen] , [ˈæftər] ['seɪɪŋ]
" **I became reassured and changed my opinion about her only when , after saying**
" 我 成为 放心 和 已更改 我的 观点 关于 她 仅有的 什么时候 , 后 说
[ðoʊz] [wɜ:rdz] ,
those words ,
那些 字 ,
“只有在她说了那些话之后,我才放下心来,改变了对她的看法。”

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [saɪd] ['di:pli] .
she opened her mouth and sighed deeply .
她 打开 她 嘴 和 叹了口气 深 .
她张开嘴,深深地叹了口气。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɜ:r; həɹ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ˈæftər] ['evri] [fju:] [wɜ:rdz] — [wɪð; wɪθ]
It may be that she owed her habit of sighing after every few words — with
它 可能 是 那 她 欠款 她 习惯 的 叹息 后 每一个 很少 字 — 和
[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'stenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['dru:pɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [blu:]
a great distention of the mouth and a slight drooping of her large blue
一个 伟大的 膨胀 的 这 嘴 和 一个 轻微 下垂 的 她 大的 蓝色的
[aɪz] — [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['staʊtnəs] ,
eyes — to her stoutness ,
眼睛 — 到 她 腴 ,
她每说几句话就叹一口气——嘴巴张得很大,大大的蓝眼睛微微下垂——这或许是因为她体态丰腴。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌn] [wɪt] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌt] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ðæt] [aɪ][æt; ət]
yet it was none the less one which expressed so much good - humour that I at
然而 它 曾是 没有任何 这 较少的 — 哪个 表达 所以 很多 好的 - 幽默 那 我 在
[wʌns] [bɔ:st] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
once lost all fear of her ,
一次 丢失的全部 害怕 的 她 ,
然而,正是她表现出的那种和蔼可亲的性格,让我立刻不再害怕她了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈæktʃuəli] [ə'træktɪv] .
and found her actually attractive .
和 成立 她 实际上 吸引人的 .
而且我发现她其实挺有魅力的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɑːrmin] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] ,
Her eyes were charming , her voice pleasant and musical ,
她 眼睛 是 迷人 , 她 嗓音 令人愉快的 和 音乐 ,
她的眼睛很迷人, 声音悦耳动听。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfʊlnəs] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈvɪz(ə)n] [nɔːt]
and even the flowing lines of her fullness seemed to my youthful vision not
和 甚至 这 流动 线条 的 她 饱腹感 似乎 到 我的 青春 想象 不是
[ˈhoʊlɪ] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈbjuːti] .
wholly lacking in beauty .
完全 缺乏 在 美丽 .

甚至她丰满的曲线, 在我年轻的眼中, 似乎也并非完全缺乏美感。

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈluːbɑːv] - , [æz; əz][maɪ] [ˈfrendz] [frend] ,
I had imagined that Lubov Sergievna , as my friend's friend ,
我 有 想象 那 卢博夫 - , 作为 我的 朋友们 朋友 ,
我曾想象柳博芙·谢尔盖耶夫娜, 作为我朋友的朋友,

[wʊd] [æt; ət][wʌns] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][em ˈiː] ; [jet] ,
would at once say something friendly and familiar to me ; yet ,
会 在 一次 说 某物 友好的 和 熟悉的 到 我 ; 然而 ,
他会立刻对我说出一些友好而亲切的话; 然而,

[æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈfɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
after gazing at me fixedly for a while ,
后 凝视 在 我 固定地 为了 一个 尽管 ,
他盯着我看了好一会儿,

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [daʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][em ˈiː] [wʊd]
as though in doubt whether the remark she was about to make to me would
作为 尽管 在 怀疑 无论 这 评论 她 曾是 关于 到 制作 到 我 会
[nɔːt][biː; bi] [tuː] [ˈfrendli] ,
not be too friendly ,
不是 是 也 友好的 ,
仿佛在犹豫她接下来要对我说的话会不会太过友好,

[ʃiː; ʃɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [ˈfæk(ə)lti][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
she at length asked me what faculty I was in .
她 在 长度 问 我 什么 学院 我 曾是 在 :
她最后问我是在哪个学院就读的。

[æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][stɛərd] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
After that she stared at me as before ,
后 那 她 凝视 在 我 作为 前 ,
之后她像之前一样盯着我看。

[ɪn] [ˈeɪdənt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːr][nɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [fəˈmɪliər]
in evident hesitation as to whether or not to say something civil and familiar
在 明显 犹豫 作为 到 无论 或者 不是 到 说 某物 民用 和 熟悉的
,
:
,
他明显犹豫着是否要说些礼貌而亲切的话。

[ʌnˈtɪl] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][pərˈpleksəti] , [aɪ] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli]
until , remarking her perplexity , I besought her with a look to speak freely
直到 , 评论 她 困惑 , 我 恳求 她 和 一个 看 到 说话 自由
:
:
:
直到我注意到她的困惑, 才用眼神恳求她畅所欲言。

[jet] [ɔ:l] [fi:, fɪ] [ðen] [sed] [wʌz; wəz] ,
Yet all she then said was ,
然而 全部 她 然后 说 曾是 ,

然而，她当时只是说：

“ [ðeɪ] [tel] [ɫem 'i:] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:(r)sətiz] [peɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ˈsaɪəns] [naʊ] ,
“ **They tell me the Universities pay very little attention to science now** ,
” 他们 告诉 我 这 大学 支付 非常 小的 注意力 到 科学 现在 ,
“他们告诉我，现在大学对科学的重视程度很低。”

” [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔ:g] .
” **and turned away to call her little dog** .
” 和 转向 离开 到 称呼 她 小的 狗 .

“然后转身去叫她的小狗。”

[ɔ:l] [ðæt] [i:vnɪŋ] [fi:, fɪ] [spu:k] [ˈoʊnli] [ɪn] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [ˈfrægmənts] [wɪt]]
All that evening she spoke only in disjointed fragments of this kind — fragments which
全部 那 晚上 她 辐 仅有的 在 脱节的 片段 的 这 种类 — 片段 哪个
[hæd; həd] [noʊ] [kə'hek](ə)n] [i:ðəɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðəɹ] ;
had no connection either with the point or with one another ;
有 不 联系 任何一个 和 这 观点 或者 和 一 其他 ;
那天晚上，她只说了一些这种零碎的、不连贯的话——这些话既与主题无关，彼此之间也毫无关联；

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [sʌt] [feɪθ] [ɪn] [dɪmɪtri] ,
yet I had such faith in Dimitri ,
然而 我 有 这样的 信仰 在 迪米特里 ,

但我对迪米特里却充满信心。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [soʊ] [ɔ:f(ə)n] [kept] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spre](ə)n]
and he so often kept looking from her to me with an expression
和 他 所以 经常 保留 寻找 从 她 到 我 和 一个 表达
[wɪt] [ˈmju:tlɪ] [æskt] [em 'i:] ,
which mutely asked me ,
哪个 默默地 问 我 ,

他常常在她和我之间来回打量，眼神中带着无声的询问：

“ [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [ðæt] ,
“ **Now , what do you think of that ?** ” **that** ,
” 现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ? ” 那 ,

“那么，你觉得怎么样？ ”

[ðooʊ] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tu:; tə] [pəɹ'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ɪn] [ˈlu:bə:v] - [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz]
though I entirely failed to persuade myself that in Lubov Sergievna there was
尽管 我 完全 失败的 到 说服 我 那 在 卢博夫 - 那里 曾是
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,
anything to speak of ,
任何事物 到 说话 的 ,

尽管我完全无法说服自己，柳博芙·谢尔盖耶夫娜有什么值得一提的地方，

[aɪ] [kʊd; kəd] [na:t] [ber] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [θɔ:t] , [i:v(ə)n] [tu:; tə] [maɪ'self] .
I could not bear to express the thought , even to myself .
我 可以 不是 熊 到 表达 这 想法 , 甚至 到 我 .

我无法忍受表达这种想法，甚至无法对自己说。

[æz; əz] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [læst] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] , - , [fi:, fɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] -
As for the last member of the family , Varenika , she was a well -
作为 为了 这 最后的 成员 的 这 家庭 , - , 她 曾是 一个 出色地 -
[dɪ'veləpt] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] .
developed girl of sixteen .
发达 女孩 的 十六 .

至于家中最后一个成员瓦列尼卡，她是一个发育良好的十六岁女孩。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [fitʃər] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑ:rk] - [greɪ] [aɪz] , — [wɪt] ,
The only good features in her were a pair of dark - grey eyes , — which ,
这仅有的好的特征在她是一个一对的黑暗的 - 灰色的眼睛 , — 哪个 ,
她身上唯一好看的地方就是一双深灰色的眼睛, ——

[ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [əˈten](ə)n] ,
in their expression of gaiety mingled with quiet attention ,
在他们的表达 的 欢乐 混合 和 安静的 注意力 ,
他们脸上洋溢着欢乐, 同时又保持着专注的神情。

[ˈɡreɪtli] [riˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ænt] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɔɪl] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] , [ænd; ənd]
greatly resembled those of her aunt — a long coil of flaxen hair , and
非常 类似 那些 的 她 阿姨 — 一个 长的 线圈 的 亚麻色 头发 , 和
[ɪkˈstri:mli] [ˈdelɪkət] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hændz] .
extremely delicate , beautiful hands .
极其 精美的 , 美丽的 双手 .
她的外貌与姑姑非常相似——一头亚麻色的长发, 以及一双极其纤细美丽的手。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] , [məˈsjɜ:r] [ˈnɪkələs] , [ju:; jʊ][faɪnd][aɪˈti:] [ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [brɪˈɡʌn]
“ I expect , Monsieur Nicolas , you find it wearisome to hear a story begun
” 我 预计 , 先生 尼古拉斯 , 你 寻找 它 令人厌倦的 到 听到 一个 故事 开始
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ?
from the middle ?
从 这 中间 ?
“尼古拉斯先生, 我想您一定觉得从中间开始讲故事很无聊吧? ”

“ [sed] [səˈfaɪə] [ɪˌvɑ:ˈno:vnə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][sʌm; səm]
” said Sophia Ivanovna with her good - natured sigh as she turned over some
” 说 索菲亚 伊万诺夫娜 和 她 好的 - 自然 叹 作为 她 转向 超过 一些
[ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] .
pieces of clothing which she was sewing .
件 的 衣服 哪个 她 曾是 缝纫 .
索菲娅·伊万诺夫娜一边翻动着正在缝制的几块布料, 一边愉快地叹了口气说道。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd] [hæd; həd] [ˈsi:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [dɪmɪtri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
The reading aloud had ceased for the moment because Dimitri had left the
这 阅读 大声 有 停止 为了 这 片刻 因为 迪米特里 有 左边 这
[ru:m] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈerənd] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
room on some errand or another .
房间 在 一些 差事 或者 其他 .
朗读暂时停止了, 因为迪米特里出门办事离开了房间。

“ [ɔ:r][pərˈhæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [rɑ:b] [rɔɪ] [brɪˈfɔ:r] ?
“ Or perhaps you have read Rob Roy before ?
” 或者 也许 你 有 读 抢 罗伊 前 ?
“或者你以前读过《罗布·罗伊》? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .
她补充道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑ:n][emˈi:] , [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv][maɪ] [ˈstu:dənts]
At that period I thought it incumbent upon me , in virtue of my student's
在 那 时期 我 想法 它 现任 之上 我 , 在 美德 的 我的 学生
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,
uniform ,
制服 ,
当时我认为, 由于我身穿学生制服, 我有义务.....

[tuː; tə][rɪˈplaɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] “ [ˈklevər] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)] ” [ˈmænər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [pʊt][tuː; tə]
to reply in a very “ clever and original ” manner to every question put to
到 回复 在 一个 非常 “ 聪明的 和 原来的 ” 方式 到 每一个 问题 放 到
[em ˈiː][baɪ] [ˈpiːp(ə)] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈveri] [wel] ,
me by people whom I did not know very well ,
我 经过 人们 谁 我 做过 不是 知道 非常 出色地 ,
对于我不太熟悉的人提出的每一个问题，我都能以非常“巧妙而新颖”的方式作答。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [sʌt] [ˈɔːrt] , [klɪr] [ˈænsər] [æz; əz] “ [jes] , “
and regarded such short , clear answers as “ Yes , “
和 认为 这样的 短的 , 清除 答案 作为 “ 是的 , “
并将这种简短明了的回答视为“是的”。

“ [noʊ] , “
“ **No** , “
“ 不 , “
“不, “

“ [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
“ **I like it** ,
“ 我 喜欢 它 ,
我喜欢它,

“ [ɔːr] “ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , “ [æz; əz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] .
“ **or “ I do not care for it , “ as things to be ashamed of .**
“ 或者 “ 我 做 不是 关心 为了 它 , “ 作为 事物 到 是 羞愧 的 .
或说“我不喜欢”, 认为这是令人羞耻的事情。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈfæʃnəbli] - [kʌt] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Accordingly , looking down at my new and fashionably - cut trousers and the
因此 , 寻找 向下 在 我的 新的 和 时尚地 - 切 裤子 和 这
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtuːnɪk] ,
glittering buttons of my tunic ,
闪闪发光 按钮 的 我的 束腰外衣 ,
于是, 我低头看着自己剪裁时髦的新裤子和束腰外衣上闪闪发光的纽扣,

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [rɑːb] [rɔɪ] ,
I replied that I had never read Rob Roy ,
我 回复 那 我 有 绝不 读 抢 罗伊 ,
我回答说我从未读过《罗布·罗伊》。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ,
but that it interested me greatly to hear it ,
但 那 它 感兴趣的 我 非常 到 听到 它 ,
但我听了之后非常感兴趣。

[sɪns] [aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði]
since I preferred to read books from the middle rather than from the
自从 我 首选 到 读 图书 从 这 中间 相当 比 从 这
[brɪˈɡɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .
因为我更喜欢从中间开始读, 而不是从头开始读。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] , “ [aɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑːd][smɜːrk] ;
“ **It is twice as interesting , “ I added with a self - satisfied smirk ;**
“ 它 是 两次 作为 有趣的 , “ 我 额外 和 一个 自己 - 使满意 傻笑 ;
“这比之前有趣两倍,”我带着一丝自鸣得意的微笑补充道;

“ [fɔːr; fər] [ðen] [wʌn][kæn; kən] [ges] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]
“ **for then one can guess what has gone before as well as what is to**
“ 为了 然后 一 能 猜测 什么 有 已消失 前 作为 出色地 作为 什么 是 到
[kʌm] [ˈæftər] .
come after .
来 后 .

“这样人们就可以猜测过去发生了什么，以及将来会发生什么。”

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [smaɪld] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,
“ **The Princess smiled what I thought was a forced smile** ,
“ 这 公主 微笑 什么 我 想法 曾是 一个 强制 微笑 ,
“公主露出了一个我认为是勉强的笑容，

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈleɪtər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈoʊnli][wʌn] .
but one which I discovered later to be her only one .
但 一 哪个 我 发现 之后 到 是 她 仅有的 一 .
但我后来发现，那是她唯一的一个孩子。

“ [wel] , [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [truː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Well , perhaps that is true , “ she said** .
“ 出色地 , 也许 那 是 真的 , “ 她 说 .
“嗯，也许是这样，”她说。

“ [bʌt; bət] [tel] [emˈiː] , [ˈnikələs] ([juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [aɪ][drɑːp][ðə; ði] [məˈsjɜːr]) — [tel]
“ **But tell me , Nicolas (you will not be offended if I drop the Monsieur) — tell**
“ 但 告诉 我 , 尼古拉斯 (你 将要 不是 是 被冒犯了 如果 我 降低 这 先生) — 告诉
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

“但是告诉我，尼古拉斯（如果我省略‘先生’这个称呼，你不会介意的）——告诉我，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [taʊn] [lɔːŋ] ?
are you going to be in town long ?
是 你 去 到 是 在 镇 长的 ?
你打算在城里待很久吗？

[wen] [duː][juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] ? “
When do you go away ? “
什么时候 做 你 去 离开 ? “
你什么时候走？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] .
“ **I do not know quite** .
“ 我 做 不是 知道 相当 .
我不太清楚。

[pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr][pərˈhæps][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] [jet] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [fɔːr; fər]
Perhaps to - morrow , or perhaps not for some while yet , “ I replied for
也许 到 - 明天 , 或者 也许 不是 为了 一些 尽管 然而 , “ 我 回复 为了
[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
some reason or another ,
一些 原因 或者 其他 ,
“也许明天，也许还要过一段时间，”我出于某种原因回答道。

[ðoo] [aɪ] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪn] [rɪˈæləti] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
though I knew perfectly well that in reality we were to go to - morrow .
尽管 我 知道 完美 出色地 那 在 现实 我们 是 到 去 到 - 明天 .
虽然我非常清楚，实际上我们明天就要走了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp] [lɔːŋgər] , [bəuθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈdɪˈmiːtrɪz] ,
“ **I wish you could stop longer , both for your own sake and for Dimitri's** ,
“ 我 希望 你 可以 停止 更长 , 两个都 为了 你的 自己的 清酒 和 为了 迪米特里的 ,
“我希望你能多停留一会儿，既是为了你自己，也是为了迪米特里。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈmæənər] .
” she said in a meditative manner .
” 她 说 在 一个 冥想 方式 .

她沉思着说道。

“ [æt; ət][jɔː; jər][eɪdʒ] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] .
” At your age friendship is a weak thing .
” 在 你的 年龄 友谊 是 一个 虚弱的 事物 .

“在你这个年纪，友谊是很脆弱的东西。”

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ,
” I felt that every one was looking at me ,
” 我 毛毡 那 每一个 一 曾是 寻找 在 我 ,

“我感觉每个人都在看着我,”

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ðoo] [ˈsɜːrt(ə)nli] - [meɪd] [ə; eɪ]
and waiting to see what I should say — though certainly Varenika made a
和 等待 到 看 什么 我 应该 说 — 尽管 当然 - 制成 一个
[ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][wɜːrk] .
pretence of looking at her aunt's work .
虚伪 的 寻找 在 她 姑姑的 工作 .

等着看我说什么——尽管瓦列尼卡假装在看她姑姑的作品。

[aɪ] [felt] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðoo] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [θruː] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I felt , in fact , as though I were being put through an examination ,
我 毛毡 , 在 事实 , 作为 尽管 我 是 存在 放 通过 一个 考试 ,

事实上，我感觉自己就像在接受考试一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈhoʊvd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪgjər] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
and that it behoved me to figure in it as well as possible .
和 那 它 应尽的义务 我 到 数字 在 它 作为 出色地 作为 可能的 .

而我有责任尽可能地参与其中。

“ [jes] , [tuː; tə][em ˈiː] [ˈdɪˈmiːtrɪz] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
” Yes , to ME Dimitri's friendship is most useful , ” I replied ,
” 是的 , 到 我 迪米特里的 友谊 是 最多 有用 , ” 我 回复 ,

“是的，对我来说，迪米特里的友谊非常有用，”我回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪn] [ˈkænɔːt] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][æt; ət][ɔːl] ,
” but to HIM mine cannot be of any use at all ,
” 但 到 他 矿 不能 是 的 任何 使用 在 全部 ,

“但我的财物对他来说毫无用处，

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . ” ([dɪmɪtri] [kʊd; kəd][nɔːt] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
since he is a thousand times better than I . ” (Dimitri could not hear what I
自从 他 是 一个 千 时代 更好的 比 我 . ” (迪米特里 可以 不是 听到 什么 我
[sed] ,
said ,
说 ,

因为他比我强一千倍。”(迪米特里没听到我说的话，)

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnsɪnˈserəti] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrdz] .)
or I should have feared his detecting the insincerity of my words .)
或者 我 应该 有 害怕 他的 检测 这 虚伪 的 我的 字 .)

或者我应该担心他识破我话语中的虚伪。))

[əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ʌnˈnætʃrəl] , [jet] [kærəktəˈrɪstɪkli] [ˈnæt(ə)rəl] , [smaɪl] .
Again the Princess smiled her unnatural , yet characteristically natural , smile .
再次 这 公主 微笑 她 不自然 , 然而 典型地 自然的 , 微笑 .

公主再次露出她那不自然却又极具个人特色的笑容。

“ [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
“ Just listen to him !
“ 只是 听 到 他 ！

“听他的！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 。

她说。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] . “ “
“ But it is YOU who are the little monster of perfection . “ “
“ 但 它 是 你 WHO 是 这 小的 怪物 的 完美 ； “ “

“但你才是那个追求完美的小怪物。”

- [ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] , -
‘ Monster of perfection , ‘
- 怪物 的 完美 , -

“完美怪物”，

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
“ I thought to myself .
“ 我 想法 到 我 。

我心想。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsplendɪd] .
“ That is splendid .
“ 那 是 灿烂 。

“太棒了。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “
I must make a note of it . “
我 必须 制作 一个 笔记 的 它 ； “

我必须记下来。

“ [jet] , [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [jɔːrˈself] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈklevər] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ,
“ Yet , to dismiss yourself , he has been extraordinarily clever in that quarter ,
“ 然而 , 到 解雇 你自己 , 他 有 到过 非常 聪明的 在 那 四分之一 ,

“然而，恕我直言，他在这一领域确实非常聪明。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] ([wɪt] [plɪːzd] [em ˈiː] [ˈsʌmhaʊ]) [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈɪndɪkətɪd]
“ she went on in a lower tone (which pleased me somehow) as she indicated
“ 她 去 在 在 一个 降低 语气 (哪个 高兴 我 不知何故) 作为 她 表明的

[ˈluːbəːv] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Lubov Sergievna with her eyes ,
卢博夫 - 和 她 眼睛 ,

她压低声音继续说道（不知为何这让我很高兴），同时用眼神示意柳博芙·谢尔盖耶夫娜。

“ [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈæntɪ] “ ([sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pet] [neɪm]
“ since he has discovered in our poor little Auntie “ (such was the pet name
“ 自从 他 有 发现 在 我们的 贫穷的 小的 阿姨 “ (这样的 曾是 这 宠物 姓名

[wɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ˈluːbəːv]) “ [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [pərˈfekʃənz] [wɪt] [aɪ] ,
which they gave Lubov) “ all sorts of perfections which I ,
哪个 他们 给予 卢博夫) “ 全部 排序 的 完美 哪个 我 ,

“自从他发现我们可怜的小姑姑（这是他们给卢波芙起的昵称）身上有各种各样的优点，而我.....”

[huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][dɔːg][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [hæd; həd] [ˈnevər]
who have known her and her little dog for twenty years , had never
WHO 有 已知 她 和 她 小的 狗 为了 二十 年 , 有 绝不

[jet] [səˈspektɪd] .
yet suspected .
然而 怀疑 。

认识她和她的小狗二十年的人，从未怀疑过这一点。

- , [gʊʊ][ænd; ənd] [tɛl] [ðɛm; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ,
Varenika , **go** **and** **tell** **them** **to** **bring** **me** **a** **glass** **of** **water** , " **she** **added** ,
- , 去 和 告诉 他们 到 带来 我 一个 玻璃 的 水 , " 她 额外 ,
“瓦列尼卡，去告诉他们给我拿杯水来，”她补充道。

[ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɑːndər] [əˈɡen] .
letting **her** **eyes** **wander** **again** .
出租 她 眼睛 漫步 再次 .
她的目光再次游移不定。

[ˈprɔːbəbli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈθɔ:t] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɔz; wəz] [tuː] [suːn] , [ɔːr][nɔ:t] [ɪnˈtaɪərli]
Probably **she** **had** **bethought** **her** **that** **it** **was** **too** **soon** , **or** **not** **entirely**
大概 她 有 思考 她 那 它 曾是 也 很快 , 或者 不是 完全
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,
她可能觉得现在说这些还为时过早，或者并非完全必要。

[tu:; tə][let][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ˈsiːkrɪts] .
to **let** **me** **into** **all** **the** **family** **secrets** .
到 让 我 进入 全部 这 家庭 秘密 .
让我了解所有家族秘密。

" [jet] [noʊ] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][duː] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" **Yet** **no** — **let** **HIM** **go** , **for** **he** **has** **nothing** **to** **do** , **while** **you** **are**
" 然而 不 — 让 他 去 , 为了 他 有 没有什么 到 做 , 尽管 你 是
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .
“但是不——让他走吧，因为你读书的时候他无事可做。”

[preɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][ˌem ˈiː] ,
Pray **go** **to** **the** **door** , **my** **friend** , " **she** **said** **to** **me** ,
祈祷 去 到 这 门 , 我的 朋友 , " 她 说 到 我 ,
“朋友，请到门口去，”她对我说。

" [ænd; ənd] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [steps] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
" **and** **walk** **about** **fifteen** **steps** **down** **the** **passage** .
" 和 走 关于 十五 步骤 向下 这 通道 .
“然后沿着通道走大约十五步。”

[ðen] [hɔːlt][ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [ˈprɪti] [ˈlaʊdli] , - [ˈpiːtər] ,
Then **halt** **and** **call** **out** **pretty** **loudly** , ' **Peter** ,
然后 停止 和 称呼 出去 漂亮的 高声 , - 彼得 ,
然后停下来，大声喊道：“彼得，

[brɪŋ] [məˈriːə][ɪˌvɑːˈnɔːvnə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] [ˈwɔ:tər] -
bring **Maria** **Ivanovna** **a** **glass** **of** **iced** **water** ' -
带来 玛丽亚 伊万诺夫娜 一个 玻璃 的 冰镇 水 -
给玛丽亚·伊万诺夫娜一杯冰水。

" — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [hɜːr; hər] [ˈkjəriəs] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] .
" — **and** **she** **smiled** **her** **curious** **smile** **once** **more** .
" — 和 她 微笑 她 好奇的 微笑 一次 更多的 .
——她再次露出了她那好奇的笑容。

" [aɪ][ɪkˈspekt][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ,
" **I** **expect** **she** **wants** **to** **say** **something** **about** **me** **in** **my** **absence** ,
" 我 预计 她 想要 到 说 某物 关于 我 在 我的 缺席 ,
“我猜她想趁我不在的时候说些关于我的事。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **I thought to myself as I left the room** .
“ 我 想法 到 我 作为 我 左边 这 房间 .
我离开房间时心想。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri]
“ **I expect she wants to remark that she can see very clearly that I am a very**
“ 我 预计 她 想要 到 评论 那 她 能 看 非常 清楚地 那 我 是 一个 非常
，
，
“我猜她想说的是，她很清楚地看出我是一个非常.....”

[veri] ['klevər] [jʌŋ] [mæn] .
very clever young man .
非常 聪明的 年轻的 男人 .
非常聪明的年轻人。

“ ['hɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən][baɪ] [sə'faɪə] [ɪ,vɑ:'nɔ:vne] ,
“ **Hardly had I taken a dozen steps when I was overtaken by Sophia Ivanovna** ,
“ 几乎 有 我 已采取 一个 打 步骤 什么时候 我 曾是 被超越 经过 索菲亚 伊万诺夫娜 ,
“我刚走了十几步，就被索菲娅·伊万诺夫娜追上了。”

[hu:] , [ðoʊ] [fæt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] , [trɑ:d][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]
who , though fat and short of breath , trod with surprising lightness and
WHO , 尽管 胖的 和 短的 的 气息 , 践踏 和 奇怪 亮度 和
[ə'dʒɪləti] .
agility .
敏捷 .

他虽然体态肥胖，气喘吁吁，但步伐却出奇地轻盈敏捷。

“ [mər'si:] , [mɒn] ['ʃer] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Merci , mon cher , “ she said** .
“ 谢谢 , 星期一 亲爱的 , “ 她 说 .

“谢谢，亲爱的，”她说。
“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
“ **I will go and tell them myself** .
“ 我 将要 去 和 告诉 他们 我 .
“我会亲自去告诉他们。”

“ [ɛks'eks'aɪ'vi:] .
“ **XXIV** .
“ 二十四 .

“第二十四。

[ʌv]
LOVE
爱

爱

[sə'faɪə] [ɪ,vɑ:'nɔ:vne] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
SOPHIA IVANOVNA , as I afterwards came to know her , was one of those
索菲亚 伊万诺夫娜 , 作为 我 然后 来了 到 知道 她 , 曾是 一 的 那些
[rer] ,
rare ,
稀有的 ,

后来我才知道，索菲娅·伊万诺夫娜是那种罕见的、.....

[jʌŋ] - [oʊld] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][fɔ:r; fər]['fæməli] [laɪf] ,
young - old women who are born for family life ,
年轻的 - 老的 女性 WHO 是 出生 为了 家庭 生活 ,
为家庭生活而生的年轻女性，

[bʌt; bət][tuː; tə] [hu:m] [ðæt] [ˈhæpinəs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [baɪ] [fɜ:t] .
but to whom that happiness has been denied by fate .
但 到 谁 那 幸福 有 到过 否认 经过 命运 .

但有些人却被命运剥夺了这份幸福。

[ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [ɔ:l] [ðæt] [stɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pɔ:d] [aʊt][əˈpɑ:n]
Consequently all that store of their love which should have been poured out upon
最后 全部 那 店铺 的 他们的 爱 哪个 应该 有 到过 倾倒 出去 之上
[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈkʌmz] [pent] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] ,
a husband and children becomes pent up in their hearts ,
一个 丈夫 和 孩子们 变成 五角星 向上 在 他们的 心 ,

因此，她们原本应该倾注在丈夫和孩子身上的所有爱，都积压在了心里。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][oʊvərˈfloʊ][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃoʊzn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
until they suddenly decide to let it overflow upon a few chosen individuals .
直到 他们 突然 决定 到 让 它 溢出 之上 一个 很少 选定 个人 .

直到他们突然决定让它倾泻到少数几个被选中的人身上。

[jet] [soʊ] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [ɪz] [ðæt] [stɔ:r] [ʌv; əv][oʊld] [meɪdz] - [lʌv] [ðæt] ,
Yet so inexhaustible is that store of old maids ' love that ,
然而 所以 取之不尽的 是 那 店铺 的 老的 女佣 - 爱 那 ,
然而，老处女们的爱是如此无穷无尽，以至于

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][soʊ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
despite the number of individuals so selected ,
尽管 这 数字 的 个人 所以 已选 ,
尽管被选中的人数不多，

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈsɜːrplʌs] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [wɪt] [ðeɪ] [ˈlævɪ] [əˈpɑ:n][ɔ:l][baɪ]
there still remains an abundant surplus of affection which they lavish upon all by
那里 仍然 遗迹 一个 丰富 剩余 的 感情 哪个 他们 奢华的 之上 全部 经过
[hu:m] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] — [əˈpɑ:n][ɔ:l] ,
whom they are surrounded — upon all ,
谁 他们 是 包围 — 之上 全部 ,
他们心中仍然充满着充沛的爱，并将这份爱倾注于他们周围的每一个人——所有人。

[gʊd] [ɔ:r][bæd] , [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [mi:t] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
good or bad , whom they may chance to meet in their daily life .
好的 或者 坏的 , 谁 他们 可能 机会 到 见面 在 他们的 日常的 生活 .

无论好坏，他们都可能在日常生活中偶然遇到。

[ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kaɪndz] — [lʌv] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] , [ðə; ði] [lʌv] [wɪt] [dɪˈnaɪz] [ɪtˈself] ,
Of love there are three kinds — love of beauty , the love which denies itself ,
的 爱 那里 是 三 种类 — 爱 的 美丽 , 这 爱 哪个 否认 本身 ,
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [lʌv] .
and practical love .
和 实际的 爱 .

爱有三种——对美的爱、舍己的爱和务实的爱。

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
Of the desire of a young man for a young woman ,
的 这 欲望 的 一个 年轻的 男人 为了 一个 年轻的 女士 ,
一个年轻男子对一个年轻女子的爱慕之情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ˈɪnstəns] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t] [nəʊ] [ˈspiːkɪŋ] ,
as well as of the reverse instance , I am not now speaking ,
作为 出色地 作为 的 这 撤销 实例 , 我 是 不是 现在 请讲 ,

反过来也是如此，我现在不说话。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwerɪ] ,
for of such tendresses I am wary ,
为了 的 这样的 - 我 是 警惕 ,

因为我对这种殷勤的女子心存戒备。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [ʌn'hæpi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tu;; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ˈevər] [tu;; tə] [si:]
seeing that I have been too unhappy in my life to have been able ever to see
看到 那 我 有 到过 也 不开心 在 我的 生活 到 有 到过 有能力的 曾经 到 看
[ɪn] [sʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
in such affection a single spark of truth ,
在 这样的 感情 一个 单身的 火花 的 真相 ;

鉴于我一生都太过不幸，以至于无法在这样的感情中看到一丝真情实感，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpri:tens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsenʃu'æləti] , [kə'nu:biəl] [rɪ'leɪnɪz] , [ˈmʌni] ,
but rather a lying pretence in which sensuality , connubial relations , money ,
但 相当 一个 说谎 虚伪 在 哪个 感官享受 , 婚姻 关系 , 钱 ,
但这却是一种谎言伪装，其中充斥着感官享受、婚姻关系、金钱等元素。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu;; tə] [baɪnd] [hændz] [ɔ:r] [tu;; tə] [ʌn'lu:s] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈfi:lɪŋ] [sʌtʃ]
and the wish to bind hands or to unloose them have rendered feeling such
和 这 希望 到 绑定 双手 或者 到 放开 他们 有 渲染 感觉 这样的
[ə; eɪ] [kəm'pleks] [ə'fer] [æz; əz] [tu;; tə] [dɪ'faɪ] [ə'næləsɪs] .
a complex affair as to defy analysis .
一个 复杂的 事务 作为 到 违抗 分析 ;

既想束缚双手，又想解开双手，这种矛盾的心理使得情感成为一种极其复杂的现象，以至于难以分析。

[ˈræðər] [eɪ 'em] [aɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wɪtʃ] ,
Rather am I speaking of that love for a human being which ,
相当 是 我 请讲 的 那 爱 为了 一个 人类 存在 哪个 ,
我指的是对一个人的那种爱，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɪts] [pə'zesər] , [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪts] [ɪt'self] [ˈi:ðər] [ə'pɑ:n]
according to the spiritual strength of its possessor , concentrates itself either upon
根据 到 这 精神 力量 的 它是 拥有者 , 浓缩物 本身 任何一个 之上
[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
a single individual ,
一个 单身的 个人 ;

根据拥有者的精神力量，这种力量会集中于某个人身上，

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] , [ɔ:r] [ə'pɑ:n] [ˈmeni] — [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
upon a few , or upon many — of love for a mother , a father , a brother ,
之上 一个 很少 , 或者 之上 许多 — 的 爱 为了 一个 母亲 , 一个 父亲 , 一个 兄弟 ,
无论是少数人，还是许多人——对母亲、父亲、兄弟的爱，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [ˈfrend] , [ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] — [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [fɔ:r; fər] [wʌnz] [ˈneɪbər] .
little children , a friend , a compatriot — of love , in short , for one's neighbour .
小的 孩子们 , 一个 朋友 , 一个 同胞 — 的 爱 , 在 短的 , 为了 一个人的 邻居 .
小孩子、朋友、同胞——简而言之，就是对邻居的爱。

[lʌv] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ænd] [ʌv; əv] [ɪts]
Love of beauty consists in a love of the sense of beauty and of its
爱 的 美丽 由 在 一个 爱 的 这 感觉 的 美丽 和 的 它是
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 ;

对美的热爱在于对美的感知和对美的表达方式的热爱。

[ˈpi:p(ə)] [hu:] [ðʌs] [lʌv] [kənˈsi:v] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)]
People who thus love conceive the object of their affection to be desirable
人们 WHO 因此 爱 构想 这 目的 的 他们的 感情 到 是 理想
[ˈoʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈrauziz] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈplezərəbəl] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
only in so far as it arouses in them that pleasurable sensation of which the
仅有的 在 所以 远的 作为 它 唤起 在 他们 那 令人愉悦的 感觉 的 哪个 这
[ˈka:nʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [su:ðz] [ðə; ði] [ˈsensɪz] .
consciousness and the expression soothes the senses .
意识 和 这 表达 舒缓 这 感官 .

这样恋爱的人认为，他们所爱慕的对象之所以令人向往，仅仅是因为它能唤起他们内心的愉悦感，而这种愉悦感的意识和表达能够抚慰他们的感官。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ˈfri:kwəntli] ,
They change the object of their love frequently ,
他们 改变 这 目的 的 他们的 爱 频繁地 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] [ˈfrentʃli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
他们经常更换恋爱对象。

[sɪns] [ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)] [eɪm] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ɪnˈʃuəriŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vəlˈlʌptʃuəs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
since their principal aim consists in ensuring that the voluptuous feeling of their
自从 他们的 主要的 目的 由 在 确保 那 这 丰满的 感觉 的 他们的
[ædəˈreɪʃ(ə)n][fæl; ʃəl][bi;; bi] [ˈka:nstəntli] [ˈtɪtʃerɪd] .
adoration shall be constantly titillated .
崇拜 将 是 不断地 兴奋 .
[ænd; ənd] [ɪn]
因为他们的主要目的在于确保他们崇拜的快感能够不断得到刺激。

[tu;; tə] [prɪˈzɜ:r] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ðɪs] [ˈsenʃuəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [tʊ:k] [ʌnˈsi:sɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn]
To preserve in themselves this sensuous condition , they talk unceasingly , and in
到 保存 在 他们自己 这 感性的 状况 , 他们 讲话 不停地 , 和 在
[ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [tɜ:rmz] ,
the most elegant terms ,
这 最多 优雅的 条款 ,
[ænd; ənd] [ɪn]
为了保持这种感官享受，他们不停地交谈，而且用词极其优雅。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fi:l] , [nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ɪts] [ɪˈmi:diət] [ˈɑ:bdʒekt] ,
on the subject of the love which they feel , not only for its immediate object ,
在 这 主题 的 这 爱 哪个 他们 感觉 , 不是 仅有的 为了 它是 即时 目的 ,
[ænd; ənd] [ɪn]
关于他们所感受到的爱，不仅仅是对直接对象的爱，
[bʌt; bət][ˈbɜ:lsʊʊ][fɔ:r; fər][ˈɑ:bdʒekts][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔ:l] .
but also for objects upon which it does not touch at all .
但 还 为了 对象 之上 哪个 它 做 不是 触碰 在 全部 .
[ænd; ənd] [ɪn]
但也适用于它根本没有接触过的物体。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [kənˈteɪnz] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [noʊn]
This country of ours contains many such individuals — individuals of that well - known
这 国家 的 我们的 包含 许多 这样的 个人 — 个人 的 那 出色地 - 已知
[klæs] [hu:] ,
class who ,
班级 WHO ,
[ænd; ənd] [ɪn]
我们国家有很多这样的人——属于那个众所周知的阶层的人，

[ˈkʌltɪveɪtɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] , ” [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈdɪskɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kʌlt] [tu;; tə][ɔ:l][ænd; ənd] [ˈsʌndri] ,
cultivating “ the beautiful , “ not only discourse of their cult to all and sundry ,
耕作 “ 这 美丽的 , “ 不是 仅有的 话语 的 他们的 邪教 到 全部 和 杂项 ,
[ænd; ənd] [ɪn]
培养“美”，不仅仅是向所有人宣扬他们的崇拜，

[bʌt; bət] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [ɪn] [ˈfrentʃ] .
but speak of it pre - eminently in FRENCH .
但 说话 的 它 预 - 非常 在 法语 .
[ænd; ənd] [ɪn]
但要主要用法语谈论它。

[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,
It may seem a strange and ridiculous thing to say ,
它 可能 似乎 一个 奇怪的 和 荒谬的 事物 到 说 ,
这话听起来或许很奇怪也很荒谬,

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
but I am convinced that among us we have had in the past ,
但 我 是 确信 那 之中 我们 我们 有 有 在 这 过去的 ,
但我确信, 在我们中间, 过去也曾有过这样的人,

[ænd; ənd] [sti:l] [hæv; həv] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈsek](ə)n] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] — [ˈnoʊtəbli] [ˈwɪmɪn] — [hu:z] [lʌv] [fɔ:r; fər]
and still have , a large section of society — notably women — whose love for
和 仍然 有 , 一个 大的 部分 的 社会 — 尤其 女性 — 谁 爱 为了
[ðer; ðər] [frendz] , [ˈhʌzbəndz] ,
their friends , husbands ,
他们的 朋友们 , 丈夫们 ,
而且至今仍有相当一部分社会成员——尤其是女性——对朋友、丈夫的爱,

[ɔ:r] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ɪkˈspaɪər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈbɑ:d] [frʌm; frəm] [dɑːˈleɪtɪŋ] [əˈpɑ:n]
or children would expire to - tomorrow if they were debarrred from dilating upon
或者 孩子们 会 到期 到 - 明天 如果 他们 是 被禁止 从 扩张 之上
[aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fræns] !
it in the tongue of France !
它 在 这 舌头 的 法国 !
否则, 如果禁止孩子们用法语来扩张它, 他们明天就会死去!

[lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kaɪnd] — [rɪˈnʌnsɪətəˈrɪ] [lʌv] — [kənˈsɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndərˈɡoʊ]
Love of the second kind — renunciatory love — consists in a yearning to undergo
爱 的 这 第二 种类 — 放弃的 爱 — 由 在 一个 渴望 到 经历
[self] - [ˈsækrɪfaɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [bɪˈlʌvɪd] ,
self - sacrifice for the object beloved ,
自己 - 牺牲 为了 这 目的 心爱 ,
第二种爱——舍弃之爱——在于渴望为所爱之人做出自我牺牲。

[rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ˈweðər] [sʌtʃ] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [ɔ:r] [ˈɪndʒər] [ðə; ði]
regardless of any consideration whether such self - sacrifice will benefit or injure the
不管 的 任何 考虑 无论 这样的 自己 - 牺牲 将要 益处 或者 损伤 这
[ˈɑ:bdʒekt] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
object in question .
目的 在 问题 .
无论这种自我牺牲对相关对象是有利还是有害, 都不应考虑。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈi:v(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [tu:; tə] [ʃoʊ] [bəʊθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]
” **There is no evil which I would not endure to show both the world and him**
” 那里 是 不 邪恶的 哪个 我 会 不是 忍受 到 展示 两个都 这 世界 和 他
[ɔ:r] [hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ] [əˈdɔ:r] [maɪ] [dɪˈvoʊ](ə)n] .
or her whom I adore my devotion .
或者 她 谁 我 崇拜 我的 虔诚 .
“为了向世人以及我所爱的人表达我的爱意, 我愿意忍受任何邪恶。”

“ [ðer; ðər] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmjələ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] .
” **There we have the formula of this kind of love** .
” 那里 我们 有 这 公式 的 这 种类 的 爱 .
“这就是这种爱情的公式。”

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ðʌs] [lʌv] [ˈnevər] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ˌresɪˈpra:səti] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] ,
People who thus love never look for reciprocity of affection ,
人们 WHO 因此 爱 绝不 看 为了 互惠 的 感情 ,
这样爱的人从不寻求情感的回应。

[sɪns] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [θɪŋ] [tuː; tə]ˈsækrɪfaɪs] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend]
since it is a finer thing to sacrifice yourself for one who does not comprehend
自从 它 是 一个 更精细 事物 到 牺牲 你自己 为了 一 WHO 做 不是 理解
[juː; jʊ] .
you :
你 :

因为为了一个不理解你的人而牺牲自己，是一件更美好的事。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪnɪfəli] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ɪgˈzædʒərəɪt] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]ˈsækrɪfaɪs] ;
Also , they are always painfully eager to exaggerate the merits of their sacrifice ;
还 , 他们 是 总是 痛苦地 渴望的 到 夸大 这 优点 的 他们的 牺牲 ;
此外，他们总是极力夸大自己所作牺牲的功绩；

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈkɑːnstənt][ɪn][ðer; ðər] [ʌv] ,
usually constant in their love ,
通常 持续的 在 他们的 爱 ,
他们之间的爱通常始终如一，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][fɔːrˈgʊʊ][ðə; ði]ˈkuːdʊs][ʌv; əv][ðə; ði]
for the reason that they would find it hard to forego the kudos of the
为了 这 原因 那 他们 会 寻找 它 难的 到 放弃 这 赞! 的 这
[deɪprəˈveɪʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈɑːbdʒekt] [bɪˈʌvɪd] ;
deprivations which they endure for the object beloved ;
匮乏 哪个 他们 忍受 为了 这 目的 心爱 ;
因为他们很难放弃为心爱之人所忍受的苦难所带来的赞誉；

[ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪnˈtaɪərəti][ʌv; əv][ðer; ðər]
always ready to die , to prove to him or to her the entirety of their
总是 准备好 到 死 , 到 证明 到 他 或者 到 她 这 整体 的 他们的
[dɪˈvʊʊʃ(ə)n] ;
devotion ;
虔诚 ;
他们时刻准备着为爱而死，以此向他/她证明自己全心全意的忠诚；

[bʌt; bət] [ˈsperɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [ˈdeɪli] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] [æz; əz][kɔːl][fɔːr; fər][noʊ] [ˈspeʃ(ə)l]
but sparing of such small daily proofs of their love as call for no special
但 节省 的 这样的 小的 日常的 证明 的 他们的 爱 作为 称呼 为了 不 特别的
[ˈefərt] [ʌv; əv][self] - [ɪməˈleɪʃn] .
effort of self - immolation .
努力 的 自己 - 献祭 .
但他们却吝于在日常生活中做出一些小小的爱的证明，这些证明无需付出任何自我牺牲的努力。

[ðeɪ] [duː;][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [ˈweðər] [juː; jʊ] [iːt] [wel] , [sliːp] [wel] , [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈspɪrɪts] [ʌp] ,
They do not much care whether you eat well , sleep well , keep your spirits up ,
他们 做 不是 很多 关心 无论 你 吃 出色地 , 睡觉 出色地 , 保持 你的 烈酒 向上 ,
他们不太关心你是否吃得好、睡得好、精神状态好，

[ɔːr][ɪnˈdʒɔɪ] [gʊd] [helθ] ,
or enjoy good health ,
或者 享受 好的 健康 ,
或者享受健康的身体，

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [ˈevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðʊʊz] [ˈblesɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪˈtiː]
nor do they ever do anything to obtain for you those blessings if they have it
也不 做 他们 曾经 做 任何事物 到 获得 为了 你 那些 祝福 如果 他们 有 它
[ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ;
in their power ;
在 他们的 力量 ;
即使他们有能力，他们也从不主动为你争取那些福气；

[bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒlɪt] , [ɔːr] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə] ,
but , **should you be confronting a bullet , or have fallen into the water** ,
但 , 应该 你 是 面对 一个 子弹 , 或者 有 倒下 进入 这 水 ,
但是, 如果你不幸遭遇子弹, 或者落入水中,

[ɔːr] [stænd] [ɪn] ['deɪndʒə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] , [ɔːr] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɜː; jə] [hɑːrt] ['broʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv]
or stand in danger of being burnt , or have had your heart broken in a love
或者 站立 在 危险 的 存在 烧焦的 , 或者 有 有 你的 心 破碎的 在 一个 爱
[ə'fer] — [wel] ,
affair — well ,
事务 — 出色地 ,
或者面临被烧伤的危险, 或者在恋爱中心碎——嗯,

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] .
for all these things they are prepared if the occasion should arise .
为了 全部 这些 事物 他们 是 准备 如果 这 场合 应该 出现 .
对于所有这些事情, 他们都做好了准备, 以备不时之需。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ˈpiːp(ə)l] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ˈɔːrdər] [ɑːr; ər] [ɪn'veəriəbli]
Moreover , people addicted to love of such a self - sacrificing order are invariably
而且 , 人们 上瘾 到 爱 的 这样的 一个 自己 - 牺牲 命令 是 总是
[praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌv] ,
proud of their love ,
自豪的 的 他们的 爱 ,
此外, 沉迷于这种自我牺牲式爱情的人, 无一例外都会为自己的爱情感到自豪。

[ɪg'zæktɪŋ] , [ˈdʒeləs] , [dɪs'trʌstfʃl] ,
exacting , jealous , distrustful ,
严格 , 嫉妒的 , 不信任 ,
苛刻的, 嫉妒的, 多疑的

[ænd; ænd] — [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] — ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ædə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]
and — strange to tell — anxious that the object of their adoration should
和 — 奇怪的 到 告诉 — 焦虑的 那 这 目的 的 他们的 崇拜 应该
[ɪn'kɜːr] ['perɪlz] ([soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [seɪv] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [kə'læməti] ,
incur perils (so that they may save it from calamity ,
招致 危险 (所以 那 他们 可能 节省 它 从 灾害 ,
奇怪的是, 他们竟然担心自己崇拜的对象遭遇危险 (以便他们能将其从灾难中拯救出来),

[ænd; ænd] [kən'soʊl] [aɪ 'tiː] [ðer'æftər]) [ænd; ænd] [ɪːv(ə)n] [biː; bi] ['vɪʃəs] ([soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pɜːrdʒ] [aɪ 'tiː]
and console it thereafter) and even be vicious (so that they may purge it
和 安慰 它 此后) 和 甚至 是 恶毒 (所以 那 他们 可能 清除 它
[ʌv; əv] [ɪts] [vaɪs]) .
of its vice) .
的 它是 副) .
并随后安慰它) 甚至恶毒 (以便他们可以清除它的恶习)。

[sə'pəʊz] , [naʊ] ,
Suppose , now ,
认为 , 现在 ,
假设现在,

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [self] -
that you are living in the country with a wife who loves you in this self -
那 你 是 活的 在 这 国家 和 一个 妻子 WHO 爱 你 在 这 自己 -
['sækrɪfaɪsɪŋ] ['mænər] .
sacrificing manner .
牺牲 方式 .
你和妻子住在乡下, 她以这种自我牺牲的方式爱你。

[jʊː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['helθi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɑːkjə'peɪənz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]
You may be healthy and contented , and have occupations which interest you
你 可能 是 健康 和 满足 , 和 有 职业 哪个 兴趣 你
, [waɪl] ,
, **while** ,
, 尽管 ,

你或许身体健康、生活幸福，并且从事着自己感兴趣的工作，然而，

[ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər][waɪf] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [wi:k] [tuː; tə][su:pərɪn'tend][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɜːrk]
on the other hand , your wife may be too weak to superintend the household work
在 这 其他 手 , 你的 妻子 可能 是 也 虚弱的 到 督 这 家庭 工作
([wɪtʃ] ,
(**which** ,
(哪个 ,

另一方面，你的妻子可能身体虚弱，无法管理家务（这，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt]) , [ɔːr][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] (
in consequence , will be left to the servants) , or to look after the children (
在 结果 , 将要 是 左边 到 这 仆人) , 或者 到 看 后 这 孩子们 (
[huː] ,
who ,
WHO ,

因此，家务将交给仆人），或者由他们照顾孩子（他们，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]) , [ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['eni]
in consequence , will be left to the nurses) , or to put her heart into any
在 结果 , 将要 是 左边 到 这 护士) , 或者 到 放 她 心 进入 任何
[wɜːrk] [ˌwʌtsəʊ'veər] :
work whatsoever :
工作 任何 :

因此，这项工作将交给护士们做），或者让她全心投入到任何工作中：

[ænd; ənd][ɔːl][brɪ'keɪz, brɪ'koːz][fɪː; fɪ] [lʌvz] ['noʊbəːdi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
and all because she loves nobody and nothing but yourself .
和 全部 因为 她 爱 无人 和 没有什么 但 你自己 .

这一切都是因为她除了你之外，谁也不爱。

[fɪː; fɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pætəntli] [ɪl] , [jet] [fɪː; fɪ] [wɪl] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,
She may be patently ill , yet she will say not a word to you about it ,
她 可能 是 显然 患病的, 然而 她 将要 说 不是 一个 单词 到 你 关于 它 ,
她可能明显生病了，但她不会跟你提起这件事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stresɪŋ] [juː; jʊ] .
for fear of distressing you .
为了 害怕 的 令人痛心 你 .

怕让您难过。

[fɪː; fɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pætəntli] [ɒŋjuɪ:'jeɪ] ,
She may be patently ennuyee ,
她 可能 是 显然 厌烦 ,

她可能明显感到厌倦，

[jet] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perəd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
yet for your sake she will be prepared to be so for the rest of her
然而 为了 你的 清酒 她 将要 是 准备 到 是 所以 为了 这 休息 的 她
[laɪf] .
life :
生活 :

但为了你，她愿意终生如此。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [biː, bi] [ˈpætəntli] [dɪˈprest] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː, jʊ] [stɪk] [soʊ] [pəˈsɪstəntli] [tuː, tə][jʊr, jər]
She may be patently depressed because you stick so persistently to your
她 可能 是 显然 郁闷 因为 你 戳 所以 持续地 到 你的
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] ([ˈweðər] [spɔːrt] ,
occupations (whether sport ,
职业 (无论 运动 ,
她可能明显感到沮丧，因为你一直坚持从事你的职业（无论是体育运动、

[bʊks] , [ˈfɑːrmiŋ] , [steɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els]) [ænd; ənd] [siː] [ˈklɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ]
books , farming , state service , or anything else) and see clearly that they are doing
图书 , 农业 , 状态 服务 , 或者 任何事物 别的) 和 看 清楚地 那 他们 是 正在做
[juː, jʊ][hɑːrm] ;
you harm ;
你 伤害 ;
读书、务农、公务员或其他任何职业) 并清楚地看到它们正在对你造成伤害；

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː, ʃɪ] [wɪl] [kiːp] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [aɪ ˈtiː][tuː, tə][biː, bi][soʊ] .
yet , for all that , she will keep silence , and suffer it to be so .
然而 , 为了 全部 那 , 她 将要 保持 沉默 , 和 遭受 它 到 是 所以 :
然而，尽管如此，她仍将保持沉默，默默忍受。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd][juː, jʊ][bʌt; bət] [fɔːl] [sɪk] — [ænd; ənd] ,
Yet , should you but fall sick — and ,
然而 , 应该 你 但 落下 生病的 — 和 ,
然而，万一你不幸生病了——而且，

[dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeɪlmənts] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈprerz] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wɪl] [naːt] [dɪˈstres] [hɜːrˈself][ɪn] [veɪn]
despite her own ailments and your prayers that she will not distress herself in vain
尽管 她 自己的 疾病 和 你的 祈祷 那 她 将要 不是 痛苦 她自己 在 徒劳
 ,
 ,
 ,
尽管她自身患病，尽管你祈祷她不要白白受苦，

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪnˈseprəbli] [baɪ][jʊr; jər] [ˈbedsaɪd] .
your loving wife will remain sitting inseparably by your bedside .
你的 爱 妻子 将要 保持 坐着 密不可分 经过 你的 床头 :
你挚爱的妻子将始终形影不离地守在你的床边。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][juː, jʊ] [wɪl] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [geɪz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][juː, jʊ][ænd; ənd] , [æz; əz]
Every moment you will feel her sympathetic gaze resting upon you and , as
每一个 片刻 你 将要 感觉 她 交感神经 目光 休息 之上 你 和 , 作为
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ðer; ðər] !
it were , saying : “ There !
它 是 , 说 : “ 那里 !
每一刻你都会感受到她充满同情的目光落在你身上，仿佛在说：“看！

[aɪ][toʊld][juː, jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː, tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][[æɪ; əɪ][naːt] [liːv] [juː, jʊ] .
I told you so , but it is all one to me , and I shall not leave you .
我 讲述 你 所以 , 但 它 是全部 一 到 我 , 和 我 将 不是 离开 你 :
我早就告诉过你，但对我来说这一切都是一样的，我不会离开你。

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [juː, jʊ] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [muːv] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ruːm] .
” **In the morning you maybe a little better , and move into another room .**
” 在 这 早晨 你 或许 一个 小的 更好的 , 和 移动 进入 其他 房间 :
“早上你可能会感觉好一些，然后搬到另一个房间去。”

[ðə; ði] [ruːm] , [haʊˈevər] , [wɪl] [biː, bi] [ɪnsəˈfɪʃntli] [wɔːmd] [ɔːr][set][ɪn][ˈɔːrdər] ;
The room , however , will be insufficiently warmed or set in order ;
这 房间 , 然而 , 将要 是 不足 温暖 或者 放 在 命令 ;
然而，房间可能不够暖和，或者布置得不够整洁；

[ðə; ði] [su:p] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [i:t] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [kʊkt] ;
the soup which alone you feel you could eat will not have been cooked ;
这 汤 哪个 独自的 你 感觉 你 可以 吃 将要 不是 有 到过 煮熟 ;
你觉得可以单独喝的那碗汤，其实并没有煮熟；

[nɔ:r] [wɪl] ['eni] ['medɪs(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] .
nor will any medicine have been sent for .
也不 将要 任何 药品 有 到过 发送 为了 .
也不会订购任何药品。

[jet] , [ðʊt] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['wɑ:tɪŋ] ,
Yet , though worn out with night watching ,
然而 , 尽管 磨损 出去 和 夜晚 观看 ,
然而，尽管因夜间值守而疲惫不堪，

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rd] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
your loving wife will continue to regard you with an expression of sympathy ,
你的 爱 妻子 将要 继续 到 看待 你 和 一个 表达 的 同情 ,
你深爱的妻子会继续以同情的目光看待你。

[tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:n] ['tɪptʊtʊ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['wɪspər] [ʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['ɔ:rdərz]
to walk about on tiptoe , and to whisper unaccustomed and obscure orders
到 走 关于 在 脚尖 , 和 到 耳语 不习惯 和 朦胧 订单
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
to the servants .
到 这 仆人 .
踮着脚尖走来走去，低声向仆人下达不寻常的、晦涩难懂的命令。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
You may wish to be read to — and your loving wife will tell you with a
你 可能 希望 到 是 读 到 — 和 你的 爱 妻子 将要 告诉 你 和 一个
[saɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] ,
sigh that she feels sure you will be unable to hear her reading ,
叹 那 她 感觉 当然 你 将要 是 无法 到 听到 她 阅读 ,
你或许想听人朗读——而你亲爱的妻子会叹口气告诉你，她确信你听不到她朗读。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [groʊ] ['æŋɡri] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['ɔ:kwərdnəs] [ɪn] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ;
and only grow angry at her awkwardness in doing it ;
和 仅有的 生长 生气的 在 她 尴尬 在 正在做 它 ;
只会因为她笨拙的举动而生气；

['werfɔ:r] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə] [æt; ət] [ɔ:l] .
wherefore you had better not be read to at all .
因此 你 有 更好的 不是 是 读 到 在 全部 .
所以你最好还是别听人朗读。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd]
You may wish to walk about the room — and she will tell you that it would
你 可能 希望 到 走 关于 这 房间 — 和 她 将要 告诉 你 那 它 会
[bi:; bi] [fɑ:r] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .
be far better for you not to do so .
是 远的 更好的 为了 你 不是 到 做 所以 .
你或许想在房间里走动——但她会告诉你，你最好不要这样做。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [kɔ:ld] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tel]
You may wish to talk with some friends who have called — and she will tell
你 可能 希望 到 讲话 和 一些 朋友们 WHO 有 称为 — 和 她 将要 告诉
[ju:; jʊ] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] [ɪz] [nɑ:t] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
you that talking is not good for you .
你 那 说 是 不是 好的 为了 你 .
你可能想和一些打电话来的朋友聊聊——但她会告诉你，聊天对你没有好处。

[æt; ət] ['naɪtʃɔ:l] [ðə; ði] ['fi:vər] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][ju:; jə] [ə'gen] ,
At nightfall the fever may come upon you again ,
在 黄昏 这 发烧 可能 来 之上 你 再次 ,
夜幕降临时, 高烧可能会再次袭来。

[ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] [werə'pɑ:n] [jər; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [ðoo] ['weɪstɪd] ,
and you may wish to be left alone whereupon your loving wife , though wasted ,
和 你 可能 希望 到 是 左边 独自的 于是 你的 爱 妻子 , 尽管 浪费 ,
你可能希望独自一人待着, 这时你深爱的妻子, 虽然已经精疲力竭,

[peɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [jɔ:nz] , [wɪl] [goʊ][ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [ju:; jə] ,
pale , and full of yawns , will go on sitting in a chair opposite you ,
苍白 , 和 满的 的 打哈欠 , 将要 去 在 坐着 在 一个 椅子 对面的 你 ,
他脸色苍白, 哈欠连连, 继续坐在你对面的椅子上。

[æz; əz] [dʌsk] [fɔ:lz] , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['veri] ['slaitəst] ['mu:vmənt] , [hɜ:r; hər] ['veri] ['slaitəst] [saʊnd] ,
as dusk falls , until her very slightest movement , her very slightest sound ,
作为 黄昏 瀑布 , 直到 她 非常 丝毫 移动 , 她 非常 丝毫 声音 ,
暮色降临, 直到她最轻微的动作, 最轻微的声音,

[rauzɪz] [ju:; jə][tu:; tə] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
rouses you to feelings of anger and impatience .
唤醒 你 到 情怀 的 愤怒 和 不耐烦 .
激起你的愤怒和不耐烦之感。

[ju:; jə] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,
You may have a servant who has lived with you for twenty years ,
你 可能 有 一个 仆人 WHO 有 居住地 和 你 为了 二十 年 ,
你可能有一个和你一起生活了二十年的仆人,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] ,
and to whom you are attached ,
和 到 谁 你 是 随附的 ,
以及你所依恋的人,

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [tend][ju:; jə] [wel] [ænd; ənd][tu:; tə][jər; jər][sætɪs'fæk(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
and who would tend you well and to your satisfaction during the night ,
和 WHO 会 趋向 你 出色地 和 到 你的 满意 期间 这 夜晚 ,
谁会在夜间悉心照料您, 让您满意?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɪz] , [mɔ: r'ooʊvər] ,
for the reason that he has been asleep all day and is , moreover ,
为了 这 原因 那 他 有 到过 睡着了 全部 天 和 是 , 而且 ,
因为他一整天都在睡觉, 而且,

[peɪd] [ə; eɪ] ['sæləri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ; [jet] [jər; jər] [waɪf] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n]
paid a salary for his services ; yet your wife will not suffer him to wait upon
有薪酬的 一个 薪水 为了 他的 服务 ; 然而 你的 妻子 将要 不是 遭受 他 到 等待 之上
[ju:; jə] .
you :
你 .

你付给他薪水, 但他的服务却不让你的妻子让他服侍你。

[noʊ] ; ['evriθɪŋ] [ʃi; ʃi][mʌst; məst][du:][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wi:k] ,
No ; everything she must do herself with her weak ,
不 ; 一切 她 必须 做 她自己 和 她 虚弱的 ,
不; 她必须用她虚弱的身体自己完成所有事情,

[ʌnə'kʌstəmd] [ˈfɪŋgərz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˌɪrɪteɪ(ə)n]

unaccustomed fingers (of which you follow the movements with suppressed irritation

不习惯 手指 (的 哪个 你 跟随 这 移动 和 被抑制 刺激

[æz; əz] [ðoʊz] [peɪl] [ˈmembər] [duː][ðər; ðər] [best] [tuː; tə] [ʌn'kɔːrk] [ə; eɪ] [ˈmedɪs(ə)n] [ˈbɑːt(ə)l] ,

as those pale members do their best to uncork a medicine bottle ,

作为 那些 苍白 成员 做 他们的 最好的 到 开瓶 一个 药品 瓶子 ,

你强忍着烦躁，注视着那些苍白的手指（它们正竭尽全力地打开药瓶塞），

[tuː; tə] [snʌf] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ˈfɪzɪk] ,

to snuff a candle , to pour out physic ,

到 鼻烟 一个 蜡烛 , 到 倒 出去 物理学 ,

熄灭蜡烛，倒掉药水

[ɔːr][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskwiːmɪʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei]) .

or to touch you in a squeamish sort of way) .

或者 到 触碰 你 在 一个 胆小的 种类 的 方式) .

或者以一种令人不适的方式触碰你)。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ˈheɪsti] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ænd] [beg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv]

If you are an impatient , hasty sort of man , and beg of her to leave

如果 你 是 一个 不耐烦 , 仓促 种类 的 男人 , 和 求 的 她 到 离开

[ðə; ði] [ruːm] ,

the room ,

这 房间 ,

如果你是个性急、做事草率的人，并恳求她离开房间，

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [vekst] ,

you will hear by the vexed ,

你 将要 听到 经过 这 烦恼 ,

你会听到那些恼怒的人的声音，

 [dɪˈstrest] [saʊndz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈhʌmbli] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ænd] [ˈwiːpɪŋ]

distressed sounds which come from her that she is humbly sobbing and weeping

苦恼 声音 哪个 来 从 她 那 她 是 谦卑地 啜泣 和 哭泣

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

behind the door ,

在后面 这 门 ,

她躲在门后，发出痛苦的啜泣声，显然是在低声抽泣。

[ænd; ænd] [ˈwɪspəɪɪŋ] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

and whispering foolishness of some kind to the servant .

和 耳语 愚蠢 的 一些 种类 到 这 仆人 .

然后低声对仆人说些愚蠢的话。

[ˈfaɪnəli] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [daɪ] ,

Finally if you do not die ,

最后 如果 你 做 不是 死 ,

最后，如果你没死的话，

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [waɪf] — [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [slept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɪlnəs]

your loving wife — who has not slept during the whole three weeks of your illness

你的 爱 妻子 — WHO 有 不是 睡着了 期间 这 所有的 三 周 的 你的 疾病

([ə; eɪ] [fækt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ]) — [wɪl] [fɔːl] [ɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] ,

(a fact of which she will constantly remind you) — will fall ill in her turn ,

(一个 事实 的 哪个 她 将要 不断地 提醒 你) — 将要 落下 患病的 在 她 转动 ,

你深爱的妻子——在你生病的整整三周里她都没合眼（她会不断地提醒你这一点）——也会轮到她生病。

[waɪst] [ə'weɪ] , [sʌfə] [mʌt] , [ænd; ənd] [bɪ'klʌm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['ju:sf(ə)] [pər'su:t]
waste away , suffer much , and become even more incapable of any useful pursuit
浪费 离开 , 遭受 很多 , 和 变得 甚至 更多的 无法 的 任何 有用 追逐
[ðæn; ðən][fɪ:, fɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ;
than she was before ;
比 她 曾是 前 ;
她日渐消瘦，饱受折磨，变得比以前更加无能为力；

[waɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ju:, jʊ][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [jʊr; jər]['nɔ:rm(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [fɪ:, fɪ] [wɪl]
while by the time that you have regained your normal state of health she will
尽管 经过 这 时间 那 你 有 恢复 你的 普通的 状态 的 健康 她 将要
[ɪk'spres] [tu:, tə][ju:, jʊ][hɜ:r; hər][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə'fek(ə)n] ['ɒsnli][baɪ] ['fedɪŋ] [ə'raʊnd] [ju:, jʊ][ə; eɪ]
express to you her self - sacrificing affection only by shedding around you a
表达 到 你 她 自己 - 牺牲 感情 仅有的 经过 脱落 大约 你 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [brɪ'nɪgnənt] ['dʌlnəs] [wɪt] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [kə'mju:nikeɪts] [ɪt'self] [bəuθ][tu:, tə] [jɔ:r'self]
kind of benignant dullness which involuntarily communicates itself both to yourself
种类 的 仁慈的 乏味 哪个 不由自主 沟通 本身 两个都 到 你自己
[ænd; ənd][tu:, tə] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər][və'sɪnəti] .
and to every one else in your vicinity .
和 到 每一个 一 别的 在 你的 附近 .

而当你恢复健康时，她只会通过向你周围散发一种温和的迟钝来表达她自我牺牲的爱，这种迟钝会不由自主地传递给你和你周围的每一个人。

[ðə; ði][θɜ:rd][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] — ['præktɪk(ə)] [lʌv] — [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:, tə]['sætɪsfai] ['evri]
The third kind of love — practical love — consists of a yearning to satisfy every
这 第三 种类 的 爱 — 实际的 爱 — 由 的 一个 渴望 到 满足 每一个
[ni:d] ,
need ,
需要 ,
第三种爱——实用主义的爱——包含着想要满足对方所有需求的渴望。

['evri] [dɪ'zaɪər] , ['evri] [kə'pri:s] , [nei] , ['evri] [vaɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .
every desire , every caprice , nay , every vice , of the being beloved .
每一个 欲望 , 每一个 任性 , 不 , 每一个 副 , 的 这 存在 心爱 .
被爱者的每一个欲望，每一个任性，甚至每一个恶习。

['pi:p(ə)] [hu:] [lʌv] [ðʌs] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ðer; ðər][laɪf] [lɔ:ŋ] , [sɪns] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [lʌv] ,
People who love thus always love their life long , since , the more they love ,
人们 WHO 爱 因此 总是 爱 他们的 生活 长的 , 自从 , 这 更多的 他们 爱 ,
这样爱的人会终生相爱，因为他们越爱，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [get][tu:, tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'lʌvɪd] ,
the more they get to know the object beloved ,
这 更多的 他们 得到 到 知道 这 目的 心爱 ,
他们越了解心爱之物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪziə] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [ɪz][tu:, tə] [seɪ] , [ʌv; əv]
and the easier they find the task of loving it — that is to say , of
和 这 更轻松 他们 寻找 这 任务 的 爱 它 — 那 是 到 说 , 的
['sætɪsfaiɪŋ] [ɪts] [dɪ'zaɪə-z] .
satisfying its desires .
令人满意 它是 欲望 .
他们越容易爱上它——也就是说，越容易满足它的欲望。

[ðer; ðər] [lʌv] ['seldəm] [faɪndz] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] ,
Their love seldom finds expression in words , but if it does so ,
他们的 爱 很少 发现 表达 在 字 , 但 如果 它 做 所以 ,
他们的爱很少用言语表达，但如果表达出来，

[aɪ 'ti:] [iks'presɪz] [ɪt'self] ['ni:ðə] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃərəns] [nɔ:r] ['bju:ti] , [bʌt; bət] ['ræðə] [ɪn][ə; eɪ] [ˌfeɪm'feɪst]
it expresses itself neither with assurance nor beauty , but rather in a shamefaced
它 表达 本身 两者都不 和 保证 也不 美丽 , 但 相当 在 一个 羞愧
,
:
,

它既不自信也不优美地表达自己，而是以一种羞愧的方式表达出来。

[ˈɔ:kwəd] ['mænər] , [sɪns] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn'veriəbli] [hæv; həv] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
awkward manner , since people of this kind invariably have misgivings that they are
尴尬的 方式 , 自从 人们 的 这 种类 总是 有 疑虑 那 他们 是
[ˈlʌvɪŋ] [ˌʌn'wə:ðɪli] .
loving unworthily .
爱 不值得 .

举止笨拙，因为这类人总是会担心自己爱得不够好。

[ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [lʌv] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dɔrd] [wʌn] ,
People of this kind love even the faults of their adored one ,
人们 的 这 种类 爱 甚至 这 故障 的 他们的 受人喜爱 一 ,
这种 人 甚至 会 爱上 他们 所 爱 之 人 的 缺点 。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðooʊz] [fɔ:ltz] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] ['sætɪsfɑɪɪŋ]
for the reason that those faults afford them the power of constantly satisfying
为了 这 原因 那 那些 故障 买得起 他们 这 力量 的 不断地 令人满意
[nu:] [dɪ'zaɪəz] .
new desires .
新的 欲望 .

因为这些缺点赋予了他们不断满足新欲望的能力。

[ðeɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
They look for their affection to be returned ,
他们 看 为了 他们的 感情 到 是 返回 ,
他们 渴望 得到 爱 的 回应 。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [dɪ'si:v] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hæpi]
and even deceive themselves into believing that it is returned , and are happy
和 甚至 欺骗 他们自己 进入 相信 那 它 是 返回 , 和 是 快乐的
[ə'kɔ:rdɪŋli] :
accordingly :
因此 :

甚至自欺欺人地认为钱已经退回来了，并因此感到高兴：

[jet] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [keɪs] [ðeɪ] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [brɪ'lʌvɪd]
yet in the reverse case they will still continue to desire happiness for their beloved
然而 在 这 撤销 案件 他们 将要 仍然 继续 到 欲望 幸福 为了 他们的 心爱
[wʌn] ,
one ,
— ,

然而，在相反的情况下，他们仍然会希望自己所爱的人幸福。

[ænd; ənd][traɪ][baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] — [ˌweðər] ['mɔ:rəl][ɔ:r] [mə'tɪriəl] , [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l]
and try by every means in their power — whether moral or material , great or small
和 尝试 经过 每一个 方法 在 他们的 力量 — 无论 道德 或者 材料 , 伟大的 或者 小的
— [tu:; tə] [prə'vaɪd] [aɪ 'ti:] .
— **to provide it .**
— 到 提供 它 .

并尽其所能，用一切手段——无论是道德手段还是物质手段，无论是大手段还是小手段——来提供它。

[sʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)l] [lʌv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈneɪfjuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] , [fɔːr; fər]
Such practical love it was — love for her nephew , for her niece , for
这样的 实际的 爱 它 曾是 — 爱 为了 她 侄子 , 为了 她 侄女 , 为了
[hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

那是一种多么务实的爱啊——对她侄子、侄女、妹妹的爱。

[fɔːr; fər][ˈluːbəːv] - , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪˈself] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [dɪmɪtri] — [ðæt]
for Lubov Sergievna , and even for myself , because I loved Dimitri — that
为了 卢博夫 - , 和 甚至 为了 我 , 因为 我 喜爱 迪米特里 — 那
[ˈoʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
shone in the eyes ,
闪耀 在 这 眼睛 ,

为了柳博芙·谢尔盖耶夫娜，也为了我自己，因为我爱德米特里——那爱从我的眼中闪耀出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈevri] [wɜːrd][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] , [ʌv; əv] [səˈfaɪə] [ɪˌvɑːˈnɔːvnə] .
as well as in the every word and movement , of Sophia Ivanovna .
作为 出色地 作为 在 这 每一个 单词 和 移动 , 的 索菲亚 伊万诺夫娜 .

以及索菲娅·伊万诺夫娜的每一个字、每一个动作。

[ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][ˈvæljuː][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [truː] [wɜːrθ] .
Only long afterwards did I learn to value her at her true worth .
仅有的 长的 然后 做过 我 学习 到 价值 她 在 她 真的 值得 .

很久以后我才真正懂得珍惜她。

[ˌjet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] :
Yet even now the question occurred to me :
然而 甚至 现在 这 问题 发生 到 我 :

然而，即便到了现在，这个问题仍然萦绕在我的脑海中：

“ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [dɪmɪtri] — [huː] [θruːˈaʊt] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [lʌv]
” **What has made Dimitri — who throughout has tried to understand love**
” 什么 有 制成 迪米特里 — WHO 自始至终 有 尝试 到 理解 爱
[ˈdɪfrəntli] [tuː; tə] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] ,
differently to other young fellows ,
不同 到 其他 年轻的 伙伴们 ,

“是什么造就了迪米特里——他一直以来都试图以不同于其他年轻人的方式理解爱情——

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ,
and has always had before his eyes the gentle ,
和 有 总是 有 前 他的 眼睛 这 温和的 ,

他的眼前始终萦绕着温柔的.....

[ˈlʌvɪŋ] [səˈfaɪə] [ɪˌvɑːˈnɔːvnə] — [ˈsʌd(ə)nli] [fɔːl] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l]
loving Sophia Ivanovna — suddenly fall so deeply in love with the incomprehensible
爱 索菲亚 伊万诺夫娜 — 突然 落下 所以 深 在 爱 和 这 难以理解

[ˈluːbəːv] - ,
Lubov Sergievna ,
卢博夫 - ,

爱着索菲娅·伊万诺夫娜——却突然深深地爱上了难以捉摸的柳博芙·谢尔盖耶夫娜，

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt] [hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊnli][faɪnd] [gʊd] [ˈkwaːlətɪz] ?
and declare that in his aunt he can only find good QUALITIES ?
和 宣布 那 在 他的 阿姨 他 能 仅有的 寻找 好的 品质 ?

并宣称他姑姑身上只有优点？

[ˈveriːli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] [ˈpraːfɪt] [hæθ] [noʊ] [ˈɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
Verily it is a true saying that ' a prophet hath no honour in his own country .
确实 它 是 一个 真的 说 那 - 一个 先知 有 不 荣誉 在 他的 自己的 国家 .

“先知在本国不受尊敬”这句话确实不假。

- [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] : [i:ðər] ['evri] [mæn][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌv; əv][bæd][ðæn; ðən][ʌv; əv]
' **One of two things : either every man has in him more of bad than of**
- 一 的 二 事物 : 任何一个 每一个 男人 有 在 他 更多的 的 坏的 比 的
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

不外乎两种情况：要么每个人身上邪恶的成分多于善良的成分，

[ɔ:r] ['evri] [mæn][ɪz] [mɔ:r] [rɪ'septɪv] [tu; tə][bæd][ðæn; ðən][tu; tə] [gʊd] .
or every man is more receptive to bad than to good .
或者 每一个 男人 是 更多的 接受 到 坏的 比 到 好的 .

或者说，每个人更容易接受坏事而不是好事。

[ˈlu:bə:v] - [hi; hi][hæz; həz][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,
Lubov Sergievna he has not known for long ,
卢博夫 - 他 有 不是 已知 为了 长的 ,

他认识卢博芙·谢尔盖耶夫娜的时间并不长。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][ˈænts, 'ɒnts] [lʌv] [hi; hi][hæz; həz] [noʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
whereas his aunt's love he has known since the day of his birth .
然而 他的 姑姑的 爱 他 有 已知 自从 这 天 的 他的 出生 .

而他从出生那天起就感受到了姑姑的爱。

" [eks'eks'vi:] .
" **XXV** :
" 25 :

“XXV.

[aɪ] [brɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
I BECOME BETTER ACQUAINTED WITH THE NECHLUDOFFS
我 变得 更好的 熟人 和 这 -

我对涅赫鲁多夫一家更加熟悉了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði] [və'rændə] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:]
WHEN I returned to the verandah , I found that they were not talking of me
什么时候 我 返回 到 这 阳台 , 我 成立 那 他们 是 不是 说 的 我
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

当我回到阳台上时，我发现他们根本没有在谈论我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpertɪd] .
as I had anticipated .
作为 我 有 预期 .

正如我预料的那样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , - [hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ,
On the contrary , Varenika had laid aside the book ,
在 这 相反 , - 有 铺设 旁边 这 书 ,

相反，瓦列尼卡却把书放在了一边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] , [hu:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
and was engaged in a heated dispute with Dimitri , who , for his part ,
和 曾是 已订婚的 在 一个 加热 争议 和 迪米特里 , WHO , 为了 他的 部分 ,

并与迪米特里发生了激烈的争吵，而迪米特里则表示：

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] ,
was walking up and down the verandah ,
曾是 步行 向上 和 向下 这 阳台 ,

在走廊上来回走动，

[ænd; ənd] [ˈfrʌʊnɪŋli] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
and frowningly adjusting his neck in his collar as he did so .
和 皱着眉头 调整 他的 脖子 在 他的 衣领 作为 他 做过 所以 .
他一边皱着眉头，一边调整着领子下的脖子。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaɪvən] - [ænd; ənd][ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] ,
The subject of the quarrel seemed to be Ivan Yakovlevitch and superstition ,
这 主题 的 这 争吵 似乎 到 是 伊万 - 和 迷信 ,
争吵的起因似乎是伊万·雅科夫列维奇和迷信。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈænɪmeɪtɪd][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [fɔ:r; fər][ɪts] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [kɔ:z] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
but it was too animated a difference for its underlying cause not to be
但 它 曾是 也 动画 一个 不同之处 为了 它是 潜在的 原因 不是 到 是
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði][ˈfæməli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈnɪrli] .
something which concerned the family much more nearly .
某物 哪个 担心的 这 家庭 很多 更多的 几乎 .
但这种差异太过剧烈，其根本原因必然与这个家庭有着更密切的关系。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd][ˈlu:bə:v] - [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Although the Princess and Lubov Sergievna were sitting by in silence , they were
虽然 这 公主 和 卢博夫 - 是 坐着 经过 在 沉默 , 他们 是
[ˈfa:lʊʊŋ] [ˈevri] [wɜ:rd] ,
following every word ,
下列的 每一个 单词 ,
虽然公主和柳博芙·谢尔盖耶夫娜默默地坐在一旁，但她们都在认真地听着每一个字。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtemptɪd] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈspju:t] ; [jet] [ˈɔ:lweɪz] ,
and evidently tempted at times to take part in the dispute ; yet always ,
和 显然 受诱惑 在 时代 到 拿 部分 在 这 争议 ; 然而 总是 ,
而且显然有时也想参与争论；然而总是，

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [ðeɪ] [tʃekt] [ðəmˈselvz] ,
just when they were about to speak , they checked themselves ,
只是 什么时候 他们 是 关于 到 说话 , 他们 已检查 他们自己 ,
正当他们要开口说话时，他们又止住了话头。

[ænd; ənd] [left][ðə; ði] [fi:ld] [klɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪnsəp(ə)lz] , [dɪmɪtri] [ænd; ənd] - .
and left the field clear for the two principles , Dimitri and Varenika .
和 左边 这 场地 清除 为了 这 二 原则 , 迪米特里 和 - .
为两位主角迪米特里和瓦列尼卡留下了广阔的舞台。

[ɑ:n][maɪ] [ˈentri] ,
On my entry ,
在 我的 入口 ,
在我的参赛作品中，

[ðə; ði] [ˈlætər] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [er] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃɪ]
the latter glanced at me with such an indifferent air that I could see she
这 后者 瞥了一眼 在 我 和 这样的 一个 冷漠 空气 那 我 可以 看 她
[wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ker] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [ɪn][maɪ]
was wholly absorbed in the quarrel and did not care whether she spoke in my
曾是 完全 吸收 在 这 争吵 和 做过 不是 关心 无论 她 辐 在 我的
[ˈprez(ə)ns] [ɔ:r][nɑ:t] .
presence or not .
在场 或者 不是 .
后者用一种漠不关心的神情瞥了我一眼，我可以看出她完全沉浸在争吵中，根本不在乎是否在我面前说话。

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] [tu:] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɑ:n] - [saɪd] , [waɪl]
The Princess too looked the same , and was clearly on Varenika's side , while
这 公主 也 看起来 这 相同的 , 和 曾是 清楚地 在 - 边 , 尽管
[dɪmɪtri] [br'gæn] ,
Dimitri began ,
迪米特里 开始 ,

公主看起来也一样，显然站在瓦列尼卡这边，这时迪米特里开口了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sti:l] [mɔ:r] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['lu:bə:v] -
if anything , to raise his voice still more when I appeared , and Lubov Sergievna
如果 任何事物 , 到 增加 他的 嗓音 仍然 更多的 什么时候 我 出现 , 和 卢博夫 -
,
.
,

如果说有什么变化的话，那就是当我出现时，他提高了嗓门，还有柳博芙·谢尔盖耶夫娜。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [əb'zɜ:rvd] [tu;; tə][nʊʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] : “ [oʊld] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt]
for her part , observed to no one in particular : “ Old people are quite right
为了 她 部分 , 观察到 到 不 一 在 特别的 : “ 老的 人们 是 相当 正确的
[wen] [ðeɪ] [seɪ] ,
when they say ,
什么时候 他们 说 ,

她自言自语道：“老人们说得没错，

- [es 'aɪ] [ʒ\\:'nes] [səveɪt] , [es 'aɪ] [vi:ɛɪləs] [pu:vət] . -
' Si jeunesse savait , si vieillesse pouvait . '
- 硅 婕斯 萨瓦伊特 , 是 vieillesse 可 . -

“Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.”

” [nevərðə'les] [ðɪs] [kwʊʊ'teɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [tʃek] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] ,
” Nevertheless this quotation did not check the dispute ,
” 尽管如此 这 引述 做过 不是 查看 这 争议 ,

然而，这一引述并没有解决争议。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [ˌreprɪzentɪd] [baɪ][ðə; ði]
though it somehow gave me the impression that the side represented by the
尽管 它 不知何故 给予 我 这 印象 那 这 边 代表 经过 这
[ˈspi:kər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] .
speaker and her friend was in the wrong .
扬声器 和 她 朋友 曾是 在 这 错误的 .

虽然这让我感觉说话者和她的朋友所代表的一方是错误的。

[ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['petɪ]
Although it was a little awkward for me to be present at a petty
虽然 它 曾是 一个 小的 尴尬的 为了 我 到 是 展示 在 一个 小气
['fæməli] ['dɪfrəns] ,
family difference ,
家庭 不同之处 ,

虽然出席一场琐碎的家庭纠纷让我感到有些尴尬，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑ:gres] ,
the fact that the true relations of the family revealed themselves during its progress ,
这 事实 那 这 真的 关系 的 这 家庭 揭晓 他们自己 期间 它是 进步 ,

家族的真实关系在发展过程中逐渐显露出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] ['hɪndər] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ə'fɔ:d] [em 'i:]
and that my presence did nothing to hinder that revelation , afforded me
和 那 我的 在场 做过 没有什么 到 阻碍 那 启示 , 提供 我
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
considerable gratification .
大量 满足感 .

我的在场并没有阻碍这一发现，这让我感到非常欣慰。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈhæpənz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [wʌn] [si:z] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈkʌvər] [ðəm'selvz] [ˈoʊvər]
How often it happens that for years one sees a family cover themselves over
如何 经常 它 发生 那 为了 年 一 看到 一个 家庭 覆盖 他们自己 超过
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ,
with a conventional cloak of decorum ,
和 一个 传统的 披风 的 礼仪 ,
我们常常会看到, 一个家庭多年来一直用传统的礼仪外衣来掩盖自己。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði][ˈri:əl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] !
and preserve the real relations of its members a secret from every eye !
和 保存 这 真实的 关系 的 它是 成员 一个 秘密 从 每一个 眼睛 !
并向所有人隐瞒其成员之间的真实关系!

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] , [hæv; həv][aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] ,
How often , too , have I remarked that ,
如何 经常 , 也 , 有 我 评论 那 ,
我也曾多次说过,

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ([ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dekərəs]) [ɪz][ðə; ði] [kloʊk] ,
the more impenetrable (and therefore the more decorous) is the cloak ,
这 更多的 坚不可摧 (和 所以 这 更多的 得体) 是 这 披风 ,
斗篷越密不透风 (因而也越得体),

[ðə; ði] [ˈhɑ:rʃər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪt] [aɪ ˈti:] [kən'si:lz] !
the harsher are the relations which it conceals !
这 更严厉 是 这 关系 哪个 它 隐藏 !
它所掩盖的关系越是残酷!

[jet] , [wʌns] [let] [sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] — [ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ][moʊst] ['trɪviəl] [wʌn] ([ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]
Yet , once let some unexpected question — often a most trivial one (the colour of
然而 , 一次 让 一些 意外 问题 — 经常 一个 最多 琐碎的 — (这 颜色 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [her] ,
a woman's hair ,
一个 女性的 头发 ,
然而, 一旦出现一些意想不到的问题——通常是一些最琐碎的问题 (例如, 女人的头发颜色),

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ]) — [əˈraɪz][ɪn] [ðæt] [ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
a visit , a man's horses , and so forth) — arise in that family circle ,
一个 访问 , 一个 男人的 马匹 , 和 所以 前进) — 出现 在 那 家庭 圆圈 ,
一次拜访、一个人的马匹等等) ——在那个家庭圈子里出现,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [kɔ:z] [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lsəʊ][əˈraɪz][æn; ən][ˈevər] - ['groʊɪŋ] ['dɪfrəns] ,
and without any visible cause there will also arise an ever - growing difference ,
和 没有 任何 可见的 原因 那里 将要 还 出现 一个 曾经 - 生长 不同之处 ,
而且, 即使没有任何明显的原因, 也会出现越来越大的差异。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [bɪ'kʌmz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [wɪ'ðɪn]
until in time the cloak of decorum becomes unequal to confining the quarrel within
直到 在 时间 这 披风 的 礼仪 变成 不等 到 限制 这 争吵 之内
[du:] [baʊndz] ,
due bounds ,
到期的 界限 ,

直到有一天, 礼仪的外衣不足以将争吵限制在适当的范围内,
[ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , to the dismay of the disputants and the astonishment of the
和 , 到 这 沮丧 的 这 争议双方 和 这 惊讶 的 这
[ˈɔ:dɪtəz] ,
auditors ,
审计员 ,
令争议各方沮丧、令审计人员惊讶的是,

[ðə; ði][ˈri:əl][ænd; ənd] [ɪ] - [əˈdʒʌstɪd] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑ:r; əɹ][leɪd] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the real and ill - adjusted relations of the family are laid bare , and the
这 真实的 和 患病的 - 调整 关系 的 这 家庭 是 铺设 裸 , 和 这
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

家庭中真实且不协调的关系被彻底揭露，而那件斗篷，

[naʊ] [ˈju:sləs] [fɔ:r; fər] [kənˈsi:lmənt] ,
now useless for concealment ,
现在 无用 为了 隐蔽 ,

现在已失去隐蔽作用，

[ɪz] [ˈbændɪd] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈfækʃnz] [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [sə:vz] [ˈoʊnli]
is bandied from hand to hand among the contending factions until it serves only
是 班迪 从 手 到 手 之中 这 争吵 派系 直到 它 服务 仅有的
[tu:; tə][rɪˈmaɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [səkˈsesfəli] [dɪˈsi:vɪd] [wʌnz] [pəˈseɪpʃən]
to remind one of the years during which it successfully deceived one's perceptions
到 提醒 一 的 这 年 期间 哪个 它 成功地 受骗 一个人的 感知
.
:
.

在各派势力之间被反复提及，最终只会让人想起它曾成功欺骗人们认知的那些年。

[ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [straɪk] [wʌnz] [hed] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsi:lɪŋ] [hɜ:rts][wʌn] [les] [ðæn; ðən][dʒʌst]
Sometimes to strike one's head violently against a ceiling hurts one less than just
有时 到 罢工 一个人的 头 暴力 反对 一个 天花板 疼痛 一 较少的 比 只是
[tu:; tə] [ɡreɪz] [sʌm; səm][spɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rt][ænd; ənd] [bru:zd] [brɪˈfɔ:r] :
to graze some spot which has been hurt and bruised before :
到 轻擦 一些 点 哪个 有 到过 伤害 和 瘀伤 前 :

有时候，头部猛烈撞击天花板的疼痛程度，反而比擦伤之前已经受伤或淤青的地方要轻一些：

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ˈfæməli][ðer; ðər][ɪɡˈzɪsts][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɔ:] [ænd; ənd] [ˈtendər] [spɑ:t] .
and in almost every family there exists some such raw and tender spot .
和 在 几乎 每一个 家庭 那里 存在 一些 这样的 生的 和 投标 点 .

几乎每个家庭都存在这样一些难以启齿的敏感点。

[ɪn][ðə; ði] - [ˈfæməli] [ðæt] [spɑ:t][wʌz; wəz] [ˈdɪˈmi:trɪz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈlu:bə:v]
In the Nechludoff family that spot was Dimitri's extraordinary affection for Lubov
在 这 - 家庭 那 点 曾是 迪米特里的 非凡的 感情 为了 卢博夫
- ,
Sergievna ,
- ,

在涅赫卢多夫家族中，那个位置代表着德米特里对柳博芙·谢尔盖耶夫娜的非凡感情。

[wɪtʃ] [əˈraʊzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈfi:lɪŋ] ,
which aroused in the mother and sister , if not a jealous feeling ,
哪个 被唤醒 在 这 母亲 和 姐姐 , 如果 不是 一个 嫉妒的 感觉 ,

这在母亲和姐姐心中激起了嫉妒之情，即便不是嫉妒，

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜ:rt][ˈfæməli] [praɪd] .
at all events a sense of hurt family pride .
在 全部 活动 一个 感觉 的 伤害 家庭 自豪 .

无论如何，都存在一种受挫的家庭自尊心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɪtʃ] [ˈʌndərleɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] ,
This was the grave significance which underlay , for all those present ,
这 曾是 这 严重 意义 哪个 衬垫 , 为了 全部 那些 展示 ,

对于在场的所有人而言，这就是其背后所蕴含的重大意义。

[ðə; ði] ['si:mɪŋ] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] ['aɪvn] - [ænd; ənd][su:pər'stɪ(ə)n] .
the seeming dispute about Ivan Yakovlevitch and superstition .
这 似乎 争议 关于 伊万 - 和 迷信 .

关于伊万·雅科夫列维奇和迷信的明显争议。

“ [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˈlðər] [pi:p(ə)l] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] [ɪn'veriəbli] [prə'fes] [tu:; tə] [si:]
“ **In anything that other people deride and despise you invariably profess to see**
“ 在 任何事物 那 其他 人们 嘲笑 和 鄙视 你 总是 宣称 到 看
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [gʊd] !
something extraordinarily good !
某物 非常 好的 !

“在别人嘲笑和鄙视的事物中，你总是声称看到了非凡的优点！ ”

“ - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [klɪr] [vɔɪs] , [æz; əz][fi:; ji][ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] [i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
“ **Varenika was saying in her clear voice , as she articulated each syllable with**
“ - 曾是 说 在 她 清除 噪音 , 作为 她 铰接式 每个 音节 和
[ˈkerf(ə)l] [prɪ'sɪz(ə)n] .
careful precision .
小心 精确 .

“瓦列尼卡用她清晰的声音说道，她一字一句地吐字清晰。

“ [ɪn'di:d] ? “ [ri'tɔ:tid] [dimitri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Indeed ? “ retorted Dimitri with an impatient toss of his head .**
“ 的确 ? “ 反驳 迪米特里 和 一个 不耐烦 折腾 的 他的 头 .

“真的吗？ ”迪米特里不耐烦地甩了甩头，反问道。

“ [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
“ **Now , in the first place ,**
“ 现在 , 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] ['evər] [spi:k] [ʌv; əv] [dis'paɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
only a most unthinking person could ever speak of DESPISING such a remarkable
仅有的 一个 最多 不假思索 人 可以 曾经 说话 的 鄙视 这样的 一个 卓越
[mæn][æz; əz] ['aɪvn] - ,
man as Ivan Yakovlevitch ,
男人 作为 伊万 - ,

只有最愚钝的人才会说出鄙视伊万·雅科夫列维奇这样一位杰出人物的话。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
while , in the second place ,
尽管 , 在 这 第二 地方 ,

其次，

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɪn'veriəbli] [prə'fes] [tu:; tə] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [wʌt] [kən'frʌnts] [ju:; jʊ] .
it is YOU who invariably profess to see nothing good in what confronts you .
它 是 你 WHO 总是 宣称 到 看 没有什么 好的 在 什么 面对 你 .

总是你声称在你所面临的一切中看不到任何好处。

“ ['mi:nwaɪl] [sə'faɪə] [ɪvɑ:'nɔ:vnə] [kept] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ju: 'es][æz; əz][fi:; ji] [tɜ:rnd] [fɜ:rst][tu:; tə]
“ **Meanwhile Sophia Ivanovna kept looking anxiously at us as she turned first to**
“ 同时 索菲亚 伊万诺夫娜 保留 寻找 焦虑地 在 我们 作为 她 转向 第一的 到
[hɜ:r; həɾ] ['nefju:] ,
her nephew ,
她 侄子 ,

“与此同时，索菲娅·伊万诺夫娜焦急地看着我们，然后她先是转向她的侄子，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ni:s] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][maɪ'self] .
and then to her niece , and then to myself .
和 然后 到 她 侄女 , 和 然后 到 我 .

然后给她的侄女，最后给我自己。

[ˈtwɑɪs] [ˈʃiːʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [ˈmaʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈmaɪnd]
Twice she opened her mouth as though to say what was in her mind
两次 她 打开 她 嘴 作为 尽管 到 说 什么 曾是 在 她 头脑
[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
and drew a deep sigh .
和 画 一个 深的 叹 .

她两次张开嘴，似乎想说出心里话，却都深深地叹了口气。

“ [ˈveəriə] , [pliːz] [goʊ][ɑːn] [ˈriːdɪŋ] , ” [ˈʃiːʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Varia , PLEASE go on reading , ” she said at length ,**
“ 各种 , 请 去 在 阅读 , ” 她 说 在 长度 ,
“瓦莉娅，请继续读下去，”她长篇大论地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈhændɪŋ] [hɜːr; həɹ] [niːs] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ˈkaɪndli]
at the same time handing her niece the book , and patting her hand kindly
在 这 相同的 时间 处理 她 侄女 这 书 , 和 轻拍 她 手 亲切地
.
:
.

与此同时，她把书递给侄女，并亲切地拍了拍她的手。

“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][ˈevər] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] ” ([æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
“ **I wish to know whether he ever found HER again ” (as a matter of fact ,**
“ 我 希望 到 知道 无论 他 曾经 成立 她 再次 ” (作为 一个 事情 的 事实 ,
“我想知道他是否再次找到了她”(事实上，

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)][ɪn] [ˈkwestʃən] [kənˈteɪnd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [els]) .
the novel in question contained not a word about any one finding any one else) .
这 小说 在 问题 包含 不是 一个 单词 关于 任何 一 寻找 任何 一 别的) .
那部小说里根本没提到任何人找到其他人)。

“ [ænd; ənd] , - [dɪr] , ” [ˈʃiːʃɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnefjuː] ,
“ **And , Mitia dear , ” she added to her nephew ,**
“ 和 , - 亲爱的 , ” 她 额外 到 她 侄子 ,
“还有，亲爱的米蒂亚，”她对侄子补充道，

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ɡlʌm] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd]
despite the glum looks which he was throwing at her for having interrupted
尽管 这 沮丧 看起来 哪个 他 曾是 投掷 在 她 为了 拥有 中断
[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkɪnz] ,
the logical thread of his deductions ,
这 逻辑 线 的 他的 扣除 ,

尽管他因为她打断了他的逻辑推理而对她投来阴郁的目光，

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [ˈpoʊltɪs] [jʊr; jər] [tʃiːk] , [ɔːr][jʊr; jər] [tiːθ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [eɪk]
“ **you had better let me poultice your cheek , or your teeth will begin to ache**
“ 你 有 更好的 让 我 药膏 你的 脸颊 , 或者 你的 牙齿 将要 开始 到 疼痛
[əˈgen] .
again .
再次 .

“你最好让我给你敷上药膏，否则你的牙齿又会开始疼了。”

“ [ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] .
“ **After that the reading was resumed .**
“ 后 那 这 阅读 曾是 恢复 .
之后朗读继续进行。

[jet] [ðə; ði] ['kwa:rəl] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [di'speld] [ðə; ði][kɑ:m] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd]
Yet the quarrel had in no way dispelled the calm atmosphere of family and
然而 这 争吵 有 在 不 方式 驱散 这 冷静的 气氛 的 家庭 和
[ɪntə'lektʃuəl] ['hɑ:rməni] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðɪs] ['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['leɪdɪz] .
intellectual harmony which enveloped this circle of ladies .
知识分子 和谐 哪个 被包裹 这 圆圈 的 女士们 :
然而，这场争吵丝毫没有破坏笼罩着这群女士们的平静的家庭氛围和思想和谐。

['klɪrli] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪts][ɪnspə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] [mə'ri:ə][ɪ,vɑ:ˈnɔ:vno] ,
Clearly deriving its inspiration and character from the Princess Maria Ivanovna ,
清楚地 推导 它是 灵感 和 特点 从 这 公主 玛丽亚 伊万诺夫娜 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] [wɪtʃ] ,
it was a circle which ,
它 曾是 一个 圆圈 哪个 ,
显然，它的灵感和特色都源自玛丽亚·伊万诺夫娜公主，这是一个.....

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊli] ['nɑ:v(ə)] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪkəlnoʊs]
for me , had a wholly novel and attractive character of logicalness
为了 我 , 有 一个 完全 小说 和 吸引人的 特点 的 逻辑性
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .
mingled with simplicity and refinement .
混合 和 简单 和 精炼 :
对我而言，它具有一种全新的、吸引人的特质，即逻辑性与简洁性和精致性的完美结合。

[ðæt] ['kærəktər] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪnoʊs] , [ɡʊd] [teɪst] , [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv]
That character I could discern in the daintiness , good taste , and solidity of
那 特点 我 可以 辨别 在 这 精致 , 好的 品尝 , 和 固体 的
[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
everything about me ,
一切 关于 我 ,
我能从我身上一切事物的精致、品味和稳重中辨认出那种性格。

['weðər] [ðə; ði] ['hændbel] , [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] [se'ti:] , [ɔ:r][ðə; ði] ['teɪbl] .
whether the handbell , the binding of the book , the settee , or the table .
无论 这 手铃 , 这 结合 的 这 书 , 这 沙发 , 或者 这 桌子 :
无论是手铃、书的装订、沙发还是桌子。

['laɪkwaɪz] , [aɪ] [dɪ'vaɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [wel] - ['kɔ:sətid] [pəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Likewise , I divined it in the upright , well - corseted pose of the Princess ,
同样地 , 我 神谕 它 在 这 直立 , 出色地 - 束腰 姿势 的 这 公主 ,
同样，我从公主挺拔的身姿和紧身胸衣的束缚中也领悟到了这一点。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['pendənt] [kə:lz] [ʌv; əv] [greɪ] [her] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ,
in her pendant curls of grey hair , in the manner in which she had ,
在 她 吊坠 卷发 的 灰色的 头发 , 在 这 方式 在 哪个 她 有 ,
她那垂坠的灰白卷发，以她以往的方式，

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ɪntərə'dʌk(ə)n] , [kɔ:ld] [em 'i:][pleɪn] “ ['nɪkələs] ” [ænd; ənd] “ [hi:; hi] ,
at our first introduction , called me plain “ Nicolas ” and “ he ,
在 我们的 第一的 介绍 , 称为 我 清楚的 “ 尼古拉斯 ” 和 “ 他 ,
在我们第一次见面时，他直接称呼我为“尼古拉斯”，而“他”

” [ɪn][ðə; ði] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ([ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:rmənts])
” in the occupations of the ladies (the reading and the sewing of garments)
” 在 这 职业 的 这 女士们 (这 阅读 和 这 缝纫 的 服装)
,
:
,
“在女士们的职业中（阅读和缝纫衣服），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn]ju:ʒuəl] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

and in the unusual whiteness of their hands .
和 在 这 异常 白人 的 他们的 双手 :

还有他们双手异常洁白的颜色。

[ðoʊz] [hændz] , [ɪn] [pɑ:ˈsa:n] , [[ʊsd] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈfi:tʃər] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] — [ˈneɪmli] ,
Those hands , en passant , showed a family feature common to all — namely ,
那些 双手 , 英文 过路人 , 显示 一个 家庭 特征 常见的 到 全部 — 即 ,

顺便提一下, 这些手展现了所有家庭成员共有的一个特征——即:

[ðə; ði] [ˈfi:tʃər] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m][ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd][wʌz; wəz][ˈrouzi][ɪn] [ˈkʌlər] ,
the feature that the flesh of the palm on the outer side was rosy in colour ,
这 特征 那 这 肉 的 这 棕榈 在 这 外 边 曾是 红润 在 颜色 ,

棕榈树外侧果肉呈玫瑰色这一特征

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ɑ:rp] ,
and divided by a sharp ,
和 分割 经过 一个 锋利的 ,

并用锐音符分隔,

[streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
straight line from the pure whiteness of the upper portion of the hand .
直的 线 从 这 纯的 白人 的 这 上 部分 的 这 手 .

从手掌上部纯白部分画出一条直线。

[sti:l] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeməni] [ˈsɜ:rk(ə)] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn]
Still more was the character of this feminine circle expressed in the manner in
仍然 更多的 曾是 这 特点 的 这 女性 圆圈 表达 在 这 方式 在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [ˈleɪdɪz] [spʊk] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frentʃ] — [spʊk] [ðem; ðəm] ,
which the three ladies spoke Russian and French — spoke them ,
哪个 这 三 女士们 辐 俄语 和 法语 — 辐 他们 ,

更能体现这个女性圈子的特点的是这三位女士说俄语和法语的方式——她们说这两种语言的方式.....

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɑ:ɹɪkjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪləblz] [ænd; ənd] [pɪˈdæntɪk] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv]
that is to say , with perfect articulation of syllables and pedantic accuracy of
那 是 到 说 , 和 完美的 关节 的 音节 和 迂腐的 准确性 的

[ˈsʌbstəntɪv] [ænd; ənd] [prepəˈzɪʃnz] .
substantives and prepositions .
实质 和 介词 .

也就是说, 发音清晰, 名词和介词的用法一丝不苟。

[ɔ:l] [ðɪs] ,
All this ,
全部 这 ,

这一切,

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:][æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz]
and more especially the fact that the ladies treated me as simply and as
和 更多的 尤其 这 事实 那 这 女士们 治疗 我 作为 简单地 和 作为

[ˈsɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈri:əl] [groʊn] - [ʌp] — [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] ,
seriously as a real grown - up — telling me their opinions ,
严重地 作为 一个 真实的 生长 - 向上 — 讲述 我 他们的 意见 ,

更让我感动的是, 女士们像对待真正的成年人一样, 认真而坦诚地和我交流她们的看法。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈkʌstəmd] [ðæt]
and listening to my own (a thing to which I was so little accustomed that
和 聆听 到 我的 自己的 (一个 事物 到 哪个 我 曾是 所以 小的 习惯 那

,
.
,

聆听自己的声音 (我对此非常不习惯, 以至于

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][bluː] [ˈfeɪsɪŋz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈkɑːnstənt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
for all my glittering buttons and blue facings , I was in constant fear of being
为了 全部 我的 闪闪发光 按钮 和 蓝色的 饰面 , 我 曾是 在 持续的 害怕 的 存在
[tʊld] :
told :
讲述 :

尽管我身上缀满了闪亮的纽扣和蓝色的镶边，但我仍然时刻害怕听到这样的话：

“ [ˈʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Surely you do not think that we are talking SERIOUSLY to you ?**
“ 一定 你 做 不是 思考 那 我们 是 说 严重地 到 你 ?
“你不会真的以为我们是在认真跟你说话吧？ ”

[ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ˈsʌmθɪŋ] “) — [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
Go away and learn something ”) — all this , I say ,
去 离开 和 学习 某物 ”) — 全部 这 , 我 说 ,
走开去学习一些东西吧”) ——我说，所有这些

[kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ɪn] [ðɪs] [səˈsaɪəti] .
caused me to feel an entire absence of restraint in this society .
导致 我 到 感觉 一个 全部的 缺席 的 克制 在 这 社会 .
这让我感到这个社会完全缺乏约束。

[aɪ] [ˈventʃəd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] ,
I ventured at times to rise , to move about ,
我 冒险 在 时代 到 上升 , 到 移动 关于 ,
我有时会冒险起身，四处走动，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ˈboʊdli][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪkˈsept] - ([huːm] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt]
and to talk boldly to each of the ladies except Varenika (whom I always felt
和 到 讲话 大胆地 到 每个 的 这 女士们 除了 - (谁 我 总是 毛毡
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,
it was unbecoming ,
它 曾是 不体面 ,
而且，除了瓦列尼卡（我一直觉得那样做有失体统）之外，我可以大胆地和每一位女士交谈。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [fərˈbɪdn] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]) .
or even forbidden , for me to address unless she first spoke to me) .
或者 甚至 禁止 , 为了 我 到 地址 除非 她 第一的 辐 到 我) .
甚至禁止我与她交谈，除非她先和我说话)。

[æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈplez(ə)nt] [voɪs] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] ,
As I listened to her clear , pleasant voice reading aloud ,
作为 我 听着 到 她 清除 , 令人愉快的 嗓音 阅读 大声 ,
我聆听着她清晰悦耳的声音朗读，

[aɪ] [kept] [ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] ,
I kept glancing from her to the path of the flower - garden ,
我 保留 瞥了一眼 从 她 到 这 小路 的 这 花 - 花园 ,
我不时地在她和花园小径之间来回张望，

[wer] [ðə; ði][reɪn] - [spɑːts][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [smɔːl] [dɑːrk] [ˈsɜːrkl] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ðens]
where the rain - spots were making small dark circles in the sand , and thence
在哪里 这 雨 - 地点 是 制作 小的 黑暗的 界 在 这 沙 , 和 因此
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪm] - [triːz] ,
to the lime - trees ,
到 这 酸橙 - 树木 ,
雨点在沙地上留下一个个深色的小圆圈，然后一直延伸到菩提树那里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pætərɪŋ] [daʊn] [ɪn][lɑ:rdʒ] [dɪ'tætʃt] [dra:ps] [ʃed]
upon the leaves of which the rain was pattering down in large detached drops shed
之上 这 树叶 的 哪个 这 雨 曾是 打节拍 向下 在 大的 分离的 滴 棚
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ,
from the pale ,
从 这 苍白 ;

雨水噼里啪啦地落在树叶上，大颗大颗的雨滴从苍白的树叶上滑落。

[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [blu:] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ju: 'es] .
shimmering edge of the livid blue cloud which hung suspended over us .
闪闪发光 边缘 的 这 铁青 蓝色的 云 哪个 悬挂 暂停 超过 我们 .
笼罩在我们头顶的深蓝色云朵边缘闪烁着光芒。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
Then I would glance at her again ,
然后 我 会 瞥一眼 在 她 再次 ;
然后我会再次瞥她一眼，

[ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['pɜ:rp(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and then at the last purple rays of the setting sun where they were
和 然后 在 这 最后的 紫色的 射线 的 这 环境 太阳 在哪里 他们 是
[θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['klʌstəz] [ʌv; əv][oʊld] ,
throwing the dense clusters of old ,
投掷 这 稠密 集群 的 老的 ;
然后，在落日最后一缕紫色的光芒中，它们抛洒出古老的浓密云团。

[reɪn] - [wɔ:tʃ] [bɜ:tʃɪz] ['ɪntu:] ['brɪliənt] [rɪ'li:f] .
rain - washed birches into brilliant relief .
雨 - 洗过 白桦树 进入 杰出的 宽慰 .
雨水冲刷过的白桦树显得格外醒目。

[jet] [ə'gen] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - , [ænd; ʌnd] , [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
Yet again my eyes would return to Varenika , and , each time that they did so ,
然而 再次 我的 眼睛 会 返回 到 - , 和 , 每个 时间 那 他们 做过 所以 ;
然而，我的目光又一次回到了瓦列尼卡身上，每一次都是如此。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ə'freʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [pleɪn][æz; əz][æt; ət][fɜ:rst][aɪ][hæd; həd]
it struck me afresh that she was not nearly so plain as at first I had
它 击 我 重新 那 她 曾是 不是 几乎 所以 清楚的 作为 在 第一的 我 有
[θɔ:t] [hɜ:r; hər] .
thought her .
想法 她 .
我突然意识到，她远没有我最初想象的那么相貌平平。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [ɔ:l'redi] !
" **How I wish that I wasn't in love already !**
" 如何 我 希望 那 我 不是 在 爱 已经 !
“我多么希望自己还没有恋爱！ ”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [ɔ:r] [ðæt] - [wʌz; wəz] - !
" **I reflected , " or that Sonetchka was Varenika !**
" 我 反映 , " 或者 那 - 曾是 - !
我心想，“或者说，索内奇卡就是瓦列尼卡！ ”

[haʊ] [naɪs][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
How nice it would be if suddenly I could become a member of this family ,
如何 好的 它 会 是 如果 突然 我 可以 变得 一个 成员 的 这 家庭 ;
如果我能突然成为这个家庭的一员该有多好啊！

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ðə; ði] [θri:] ['leɪdɪz] [fɜ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] , [ænt] , [ænd; ʌnd] [waɪf] [rɪ'spektɪvli] !
and have the three ladies for my mother , aunt , and wife respectively !
和 有 这 三 女士们 为了 我的 母亲 , 阿姨 , 和 妻子 分别 !
这三位女士分别是我的母亲、阿姨和妻子！

” [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ði:z] [θɔ:ts] [kept] [ˈpæsn̩] [θru:] [maɪ] [hed] [aɪ] [kept] [əˈtentɪvli]
“ All the time that these thoughts kept passing through my head I kept attentively
” 全部 这 时间 那 这些 想法 保留 通过 通过 我的 头 我 保留 认真地
[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] - [æz; əz][fi:; fi] [ri:d] ,
regarding Varenika as she read ,
关于 - 作为 她 读 ,
“这些念头在我脑海中不断闪现，而我则一直专注地看着瓦列尼卡读书。”

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ˈmæɡnɪtaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
until somehow I felt as though I were magnetising her ,
直到 不知何故 我 毛毡 作为 尽管 我 是 磁化 她 ,
直到不知怎的，我感觉自己好像在吸引她，
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [fi:; fi] [mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
and that presently she must look at me .
和 那 目前 她 必须 看 在 我 .
她现在必须看着我。

[ʃʊɹ] [ˈɪnʌf] , [æt; ət][lenkθ; lenθ][fi:; fi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [θru:] [em ˈi:][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ænd; ʌnd] ,
Sure enough , at length she raised her head , threw me a glance , and ,
当然 足够的 , 在 长度 她 提高 她 头 , 扔 我 一个 瞥一眼 , 和 ,
果然，她终于抬起头，看了我一眼，然后

[ˈmi:tiŋ] [maɪ] [aɪz] , [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
meeting my eyes , turned away .
会议 我的 眼睛 , 转向 离开 .
与我对视，然后他转过头去。

“ [ðə; ði] [reɪn] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [stɑ:p] , ” [fi:; fi] [riˈmɑ:kt] .
“ The rain does not seem to stop , ” she remarked .
” 这 雨 做 不是 似乎 到 停止 , ” 她 评论 .
“雨好像一直下个不停，”她说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] [ˈfi:lɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Suddenly a new feeling came over me .
突然 一个 新的 感觉 来了 超过 我 .
突然间，一种新的感觉涌上心头。

[aɪ] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈevrɪθɪŋ] [naʊ] [ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
I began to feel as though everything now happening to me was a
我 开始 到 感觉 作为 尽管 一切 现在 发生 到 我 曾是 一个
[repəˈtɪ(ə)n] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ˈsɪmələɹ] [əˈkɜ:rəns] [brɪˈfɔ:r] — [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈpri:vɪəs]
repetition of some similar occurrence before — as though on some previous
重复 的 一些 相似的 发生 前 — 作为 尽管 在 一些 以前的
[əˈkeɪzɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌ; əv] [reɪn] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] ,
occasion a shower of rain had begun to fall ,
场合 一个 淋浴 的 雨 有 开始 到 落下 ,
我开始觉得现在发生在我身上的一切似乎都是以前类似事件的重演——就好像以前某个时候也下过一场雨一样。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [brɪˈhaɪnd] [bɜ:rtɪ] - [tri:z] , [ænd; ʌnd][aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
and the sun had set behind birch - trees , and I had been looking at
和 这 太阳 有 放 在后面 桦木 - 树木 , 和 我 有 到过 寻找 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
太阳落山，落入白桦树后，我一直看着她。

[ænd; ʌnd][fi:; fi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [hæd; həd] [ˈmæɡnɪtaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
and she had been reading aloud , and I had magnetised her ,
和 她 有 到过 阅读 大声 , 和 我 有 磁化 她 ,
她当时正在朗读，而我仿佛对她产生了某种吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː] .

and she had looked up at me .
和 她 有 看起来 向上 在 我 :

她抬头看着我。

[jes] , [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [wʌns] [brɪ'fɔːr] .

Yes , all this I seemed to recall as though it had happened once before .
是的 , 全部 这 我 似乎 到 记起 作为 尽管 它 有 发生 一次 前 :

是的, 这一切我似乎都记得, 就像以前发生过一样。

“ [ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [ʃiː; ʃi] ? ” [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] .

“ Surely she is not — SHE ? ” was my thought .
“ 一定 她 是 不是 — 她 ? ” 曾是 我的 想法 :

“她肯定不是——她?”我心想。

“ [ʃʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ?

“ Surely IT is not beginning ?
“ 一定 它 是 不是 开始 ?

“IT肯定还没开始吧? ”

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] “ [ʃiː; ʃi] ” [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

“ However , I soon decided that Varenika was not the “ SHE ” referred to ,
“ 然而 , 我 很快 决定 那 - 曾是 不是 这 ” 她 ” 指 到 ,

然而, 我很快就认定瓦列尼卡并非文中提到的“她”。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [aɪ 'tiː] ” [wʌz; wəz][nɑːt] “ [brɪ'ɡɪnɪŋ] . ”

and that “ it ” was not “ beginning . ”
和 那 ” 它 ” 曾是 不是 ” 开始 :

而且“它”并不是“开始”。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , “ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ - [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['bjʊːtɪf(ə)l] .

“ In the first place , “ I said to myself , “ Varenika is not at all BEAUTIFUL .
“ 在 这 第一的 地方 , “ 我 说 到 我 , “ - 是 不是 在 全部 美丽的 :

“首先,”我对自己说, “瓦列尼卡一点也不漂亮。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][gɜːrɪ] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] ,

She is just an ordinary girl whose acquaintance I have made in the ordinary way ,
她 是 只是 一个 普通的 女孩 谁 熟人 我 有 制成 在 这 普通的 方式 ,

她只是一个普通的女孩, 我们以很普通的方式相识。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˈsʌmwɜː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

whereas the she whom I shall meet somewhere and some day and in some
然而 这 她 谁 我 将 见面 某处 和 一些 天 和 在 一些

[nɑːt][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [wei] [wɪl] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .

not ordinary way will be anything but ordinary .
不是 普通的 方式 将要 是 任何事物 但 普通的 :

而我将在某个地方、某个日子、以某种非同寻常的方式遇到的那个人, 她绝非寻常之辈。

[ðɪs] ['fæməli] [pliːzɪz] [em 'iː][soʊ] [mʌt] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['enɪbəːdɪ] .

This family pleases me so much only because hitherto I have never seen anybody .
这 家庭 请 我 所以 很多 仅有的 因为 迄今为止 我 有 绝不 已见 任何人 :

这家人让我如此开心, 仅仅是因为我之前从未见过任何人。

[sʌt] [θɪŋz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Such things will always be happening in the future ,
这样的 事物 将要 总是 是 发生 在 这 未来 ,

未来这类事情还将继续发生。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] [mɔːr] [sʌt] ['fæməlɪz] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] .

and I shall see many more such families during my life .
和 我 将 看 许多 更多的 这样的 家庭 期间 我的 生活 :

我一生中还会见到更多这样的家庭。

" [ˌɛksˈɛksˌviːˈaɪ] .
" **XXVI** .
" 26 .

“XXVI.

[aɪ] [ˌoʊ] [ɔːf]
I SHOW OFF
我 展示 离开

我喜欢炫耀

[æɪt; ət] [tiː] [taɪm] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æən; ən][end] ,
AT tea time the reading came to an end ,
在 茶 时间 这 阅读 来了 到 一个 结尾 ,

下午茶时间，朗读结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
and the ladies began to talk among themselves of persons and things
和 这 女士们 开始 到 讲话 之中 他们自己 的 人 和 事物

[ˌʌnˈhoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] .
unknown to me .
未知 到 我 .

女士们开始互相交谈，谈论着我不认识的人和事。

[ðɪs] [aɪ] [kənˈsiːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈkɑːnʃəs] ([fɔːr; fər]
This I conceived them to be doing on purpose to make me conscious (for
这 我 构思 他们 到 是 正在做 在 目的 到 制作 我 有意识的 (为了

[ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd] [dɪˈmiːnər]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
all their kind demeanour) of the difference which years and position in the
全部 他们的 种类 风度) 的 这 不同之处 哪个 年 和 位置 在 这

[wɜːrld][hæd; həd][set] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪˈself] .
world had set between them and myself .
世界 有 放 之间 他们 和 我 .

我当时认为他们这样做是故意的，目的是让我意识到（尽管他们态度和善）岁月和他们在世界上的地位已经使他们与我
之间存在了多大的差距。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈkʌʃnz] , [haʊˈevər] ,
In general discussions , however ,
在 一般的 讨论 , 然而 ,

然而，在一般讨论中，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [pɑːrt][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [leɪt] [ˈsaɪləns] [baɪ] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðæt]
in which I could take part I sought to atone for my late silence by exhibiting that
在 哪个 我 可以 拿 部分 我 寻求 到 赎罪 为了 我的 晚的 沉默 经过 展出 那

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkleɪvərnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [kəmˈpeld] [baɪ][maɪ][juːnɪˈvɜːrsəti]
extraordinary cleverness and originality to which I felt compelled by my University
非凡的 聪明才智 和 独创性 到 哪个 我 毛毡 被迫 经过 我的 大学

[ˈjuːnɪfɔːrm] .
uniform .
制服 .

我能参与其中，我试图通过展现我那非凡的聪明才智和独创性来弥补我之前的沉默，而这种才智和独创性正是我身穿大
学制服所感受到的义务。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wen] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,
For instance , when the conversation turned upon country houses ,
为了 实例 , 什么时候 这 对话 转向 之上 国家 房屋 ,

例如，当谈话转向乡村别墅时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [prɪns] [ˈaɪvən] [ˈɪvɑːnəˌvɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [nɪr] [ˈmɑːskaʊ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]
I said that Prince Ivan Ivanovitch had a villa near Moscow which people came to
我 说 那 王子 伊万 伊万诺维奇 有 一个 别墅 靠近 莫斯科 哪个 人们 来了 到
[siː] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,
see even from London and Paris ,
看 甚至 从 伦敦 和 巴黎 ,

我说过，伊凡·伊万诺维奇王子在莫斯科附近有一座别墅，甚至有来自伦敦和巴黎的人前来参观。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈbæləstreɪdɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst] - , - [ˈruːblz] .
and that it contained balustrading which had cost 380 , 000 roubles .
和 那 它 包含 栏杆 哪个 有 成本 - , - 卢布 .

其中还包括价值 38 万卢布的栏杆。

[ˈlaɪkwaɪz] , [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [nɪr] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Likewise , I remarked that the Prince was a very near relation of mine ,
同样地 , 我 评论 那 这 王子 曾是 一个 非常 靠近 关系 的 矿 ,

同样，我也提到这位王子是我的近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˈlʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
and that , when lunching with him the same day ,
和 那 , 什么时候 午餐 和 他 这 相同的 天 ,

当天与他共进午餐时，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsʌmə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
he had invited me to go and spend the entire summer with him at
他 有 受邀 我 到 去 和 花费 这 全部的 夏天 和 他 在

[ðæt] [ˈvɪlə] ,
that villa ,
那 别墅 ,

他邀请我去他的别墅和他一起度过整个夏天。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] , [sɪns] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [wel] ,
but that I had declined , since I knew the villa well ,
但 那 我 有 拒绝 , 自从 我 知道 这 别墅 出色地 ,

但我拒绝了，因为我对那座别墅很熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
and had stayed in it more than once ,
和 有 入住 在 它 更多的 比 一次 ,

而且不止一次在那里住过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌbæləsˈtreɪd] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] ,
and that all those balustradings and bridges did not interest me ,
和 那 全部 那些 栏杆 和 桥梁 做过 不是 兴趣 我 ,

那些栏杆和桥梁都没能引起我的兴趣。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ɔːrənəˈment(ə)] [wɜːrk] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
since I could not bear ornamental work , especially in the country ,
自从 我 可以 不是 熊 装饰 工作 , 尤其在 这 国家 ,

由于我无法忍受装饰性工作，尤其是在乡村，

[wer] [aɪ] [laɪkt] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊli] [ˈkʌntrɪfaɪd] .
where I liked everything to be wholly countrified .
在哪里 我 喜欢 一切 到 是 完全 乡村的 .

我喜欢一切都充满乡村气息。

[ˈæftər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈrʊmæns] , [aɪ] [ɡruː]
After delivering myself of this extraordinary and complicated romance , I grew
后 运送 我 的 这 非凡的 和 复杂的 浪漫 , 我 生长

[kənˈfjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

在倾诉完这段非比寻常而复杂的恋情后，我感到困惑。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
and blushed so much that every one must have seen that I was lying .
和 脸红了 所以 很多 那 每一个 一 必须 有 已见 那 我 曾是 说谎 .
我脸红得厉害，所有人都肯定看出我在撒谎。

[bəuθ] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] [sə'faɪə] [ɪvɑ:'nɔ:vne] ,
Both Varenika , who was handing me a cup of tea , and Sophia Ivanovna ,
两个都 - , WHO 曾是 处理 我 一个 杯子 的 茶 , 和 索菲亚 伊万诺夫娜 ,
瓦列尼卡递给我一杯茶，还有索菲娅·伊万诺夫娜，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:'aʊt] , [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'veɪ] ,
who had been gazing at me throughout , turned their heads away ,
WHO 有 到过 凝视 在 我 自始至终 , 转向 他们的 头部 离开 ,
那些一直注视着我的人，都转过头去。

[ænd; ənd][br'gæn][tu; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftəwərdz]
and began to talk of something else with an expression which I afterwards
和 开始 到 讲话 的 某物 别的 和 一个 表达 哪个 我 然后
[ɜ:rnt] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['pi:p(ə)l] [ə'su:m] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm]
learnt that good - natured people assume when a very young man has told them
学会了 那 好的 - 自然 人们 认为 什么时候 一个 非常 年轻的 男人 有 讲述 他们
[ə; eɪ][mænɪfest] [strɪŋ] [ʌv; əv][laɪz] — [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sez] ,
a manifest string of lies — an expression which says ,
一个 显现 细绳 的 谎言 — 一个 表达 哪个 说道 ,
然后他开始谈论别的事情，脸上带着一种我后来才知道只有善良的人在听到一个年轻人一连串明显的谎言时才会露出的
表情——这种表情的意思是：

“ [jes] , [wi; wi] [noʊ] [hi; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hi; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feləʊ] !
“ **Yes , we know he is lying , and why he is doing it , the poor young fellow !**
” 是的 , 我们 知道 他 是 说谎 , 和 为什么 他 是 正在做 它 , 这 贫穷的 年轻的 同伴 !
“是的，我们知道他在撒谎，也知道他为什么要这样做，这个可怜的年轻人！”
” [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [prɪns] ['aɪvn] [ɪ'vɑ:nəvɪtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] ,
“ **What I had said about Prince Ivan Ivanovitch having a country villa** ,
” 什么 我 有 说 关于 王子 伊万 伊万诺维奇 拥有 一个 国家 别墅 ,
“我之前说过伊凡·伊万诺维奇王子拥有一座乡间别墅，

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['pri:tekst][fɔ:r; fər] ['menʃənɪŋ]
I had related simply because I could find no other pretext for mentioning
我 有 有关的 简单地 因为 我 可以 寻找 不 其他 借口 为了 提及
[bəuθ][maɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu; tə]
both my relationship to the Prince and the fact that I had been to
两个都 我的 关系 到 这 王子 和 这 事实 那 我 有 到过 到
['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ;
luncheon with him that day ;
午餐 和 他 那 天 ;

我之所以提起这件事，仅仅是因为我找不到其他借口来提及我与王子的关系以及我当天与他共进午餐的事实；
[jet] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæləstreɪdɪŋ] ['kɔ:stɪŋ] - , - ['ru:blz] ,
yet why I had said all I had about the balustrading costing 380 , 000 roubles ,
然而 为什么 我 有 说 全部 我 有 关于 这 栏杆 成本 - , - 卢布 ,
然而，我为什么要把关于栏杆造价38万卢布的事情都说出来呢？

[ænd; ənd][ə'baʊt][maɪ][ˈhævɪŋ][ˈsevrəl][ˈtaɪmz][ˈvɪzɪtɪd][ðə; ði][ˈprɪns][æt; ət][ðæt][ˈvɪlə] ([aɪ][hæd; həd][ˈnevər]
and about my having several times visited the Prince at that villa (I had never
和 关于 我的 拥有 一些 时代 到访 这 王子 在 那 别墅 (我 有 绝不
[wʌnz][bɪn][ðer; ðər] — [mɔːr][ɪ'speʃəli][ˈsɪnz][ðə; ði][ˈprɪns][pə'zest][noʊ][ˈrezɪdənsɪz][seɪv][ɪn]
once been there — more especially since the Prince possessed no residences save in
一次 到过 那里 — 更多的 尤其 自从 这 王子 拥有 不 住宅 节省 在
[ˈmɑːskaʊ][ænd; ənd][ˈneɪpəlz] ,
Moscow and Naples ,
莫斯科 和 那不勒斯 ,

至于我曾多次拜访过住在那座别墅的王子（我以前从未去过那里——尤其是因为王子除了莫斯科和那不勒斯之外没有其他住所），

[æz; əz][ðə; ði] - [ˈveri][wel][nuː]) , [aɪ][kʊd;kəd][nɑːt][ˈpaːsəbli][tel][juː;jʊ] .
as the Nechcludoffs very well knew) , I could not possibly tell you .
作为 这 - 非常 出色地 知道) , 我 可以 不是 可能 告诉 你 .

正如内赫卢多夫一家非常清楚的那样），我不可能告诉你。

[ˈniːðər][ɪn][ˈtʃaɪldhʊd][nɔːr][ɪn][ædə'les(ə)ns][nɔːr][ɪn][raɪpə][ˈjɪrz][dɪd][aɪ][ˈevər][rɪ'mɑːrk][ɪn][maɪ'self][ðə; ði]
Neither in childhood nor in adolescence nor in riper years did I ever remark in myself the
两者都不 在 童年 也不 在 青春期 也不 在 更成熟 年 做过 我 曾经 评论 在 我 这
[vaɪs][ʌv; əv][ˈfɔːlʃhʊd] — [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] ,
vice of falsehood — on the contrary ,
副 的 谬误 — 在 这 相反 ,

无论是在童年、少年时期还是成年时期，我从未在自己身上发现过说谎的恶习——相反，

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪf][ˈeniθɪŋ] , [tuː][aʊtˈspoʊkən][ænd; ənd][ˈtruːθfl] .
I was , if anything , too outspoken and truthful .
我 曾是 , 如果 任何事物 , 也 直言不讳 和 真实 .

如果说我有什么缺点的话，那就是我太直言不讳、太诚实了。

[jet] , [ˈdʊrɪŋ][ðɪs][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][ˈmænhʊd] ,
Yet , during this first stage of my manhood ,
然而 , 期间 这 第一的 阶段 的 我的 男子气概 ,

然而，在我成年初期，

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][faʊnd][maɪ'self][siːzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˈtendənsɪ][tuː; tə][laɪ][ɪn]
I often found myself seized with a strange and unreasonable tendency to lie in
我 经常 成立 我 查获 和 一个 奇怪的 和 不合理 趋势 到 说谎 在
[ðə; ði][moʊst][ˈdespərət][ˈfæ(ə)n] .
the most desperate fashion .
这 最多 绝望的 时尚 .

我常常发现自己有一种奇怪且不合理的倾向，那就是以最绝望的方式撒谎。

[aɪ][seɪ][ədˈvaɪzədli] “ [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈdespərət][ˈfæ(ə)n] ,
I say advisedly “ in the most desperate fashion ,
我 说 谨慎地 “ 在 这 最多 绝望的 时尚 ,

我谨慎地说道：“以最绝望的方式，

” [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ðæt][aɪ][laɪd; liːd][ɪn][ˈmætərz][ɪn][wɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːziɪst][θɪŋ][ɪn]
” for the reason that I lied in matters in which it was the easiest thing in
” 为了 这 原因 那 我 撒谎了 在 事情 在 哪个 它 曾是 这 最容易 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][dɪ'tekt][ˌemˈiː] .
the world to detect me .
这 世界 到 探测 我 .

“因为我在一些很容易被识破的事情上撒了谎。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][veɪn] - ['glɔːrɪəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪfrənt] [frəm; frəm] [wɒt]
On the whole I think that a vain - glorious desire to appear different from what
在这所有的我思考那一个徒劳 - 辉煌欲望到出现不同的从什么
[aɪ][wɒz; wəz] ,
I was ,
我曾是 ,

总的来说, 我认为这是一种虚荣而又自负的欲望, 想要让自己看起来与真实的自己截然不同。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːsəb(ə)] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][laɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,
combined with an impossible hope that the lie would never be found out ,
合并和 一个 不可能的 希望 那 这 说谎 会 绝不 是 成立 出去 ,
再加上一种不可能实现的希望, 即谎言永远不会被揭穿。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdənəri] ['ɪmpʌls] .
was the chief cause of this extraordinary impulse .
曾是 这 首席 原因 的 这 非凡的 冲动 .

这是引发这种非凡冲动的主要原因。

['æftər] [tiː] , [sɪns] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɔːpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] - [glɔʊ] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] [wɒz; wəz]
After tea , since the rain had stopped and the after - glow of sunset was
后 茶 , 自从 这 雨 有 停止 和 这 后 - 辉光 的 日落 曾是
[kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] ,
calm and clear ,
冷静的 和 清除 ,

喝完茶后, 雨停了, 夕阳的余晖平静而清澈。

[ðə; ði] ['prɪnsɪs] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ænd; ənd][strol] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] ['ɡɑːrdn] ,
the Princess proposed that we should go and stroll in the lower garden ,
这 公主 建议的 那 我们 应该 去 和 漫步 在 这 降低 花园 ,
公主提议我们去下花园散步。

[ænd; ənd][əd'maɪər][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [spɔːts][ðer; ðər] .
and admire her favourite spots there .
和 钦佩 她 最喜欢的 地点 那里 .
并欣赏她在那里最喜欢的地方。

['fɑːləʊɪŋ] [maɪ] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'ɪdʒən(ə)] ,
Following my rule to be always original ,
下列的 我的 规则 到 是 总是 原来的 ,
秉持着我一贯的原创精神,

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] ['klevər] ['piːp(ə)] [laɪk] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪs] [mʌst; məst] ['ʃʊrli]
and conceiving that clever people like myself and the Princess must surely
和 受孕 那 聪明的 人们 喜欢 我 和 这 公主 必须 一定
[biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bə'nælɪtiːz] [ʌv; əv] [pə'lɑɪtnəs] ,
be above the banalities of politeness ,
是 多于 这 平庸之事 的 礼貌 ,
并且认为像我和公主这样聪明的人肯定不会拘泥于礼貌的陈词滥调,

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,
I replied that I could not bear a walk with no object in view ,
我 回复 那 我 可以 不是 熊 一个 走 和 不 目的 在 看法 ,
我回答说, 我无法忍受漫无目的地散步。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [dɪd] [wɔːk] , [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] .
and that , if I DID walk , I liked to walk alone .
和 那 , 如果 我 做过 走 , 我 喜欢 到 走 独自的 .
而且, 如果我真的要走路, 我喜欢独自一人走。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ruːd] ; [ɔːl][aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
I had no idea that this speech was simply rude ; all I thought was that ,
我 有 不 主意 那 这 演讲 曾是 简单地 粗鲁的 ; 全部 我 想法 曾是 那 ,
我当时完全没意识到这段话有多么粗鲁无礼; 我当时只觉得,

[ˌwer'æz] [fə'hɑ:mɪnə] [ˌv; əv] ['heitʃər] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] ['fri:kwənsi] [ɪn] ['pɪktʃərz] [si:m]
whereas phenomena of nature which occur with too much frequency in pictures seem
然而 现象 的 自然 哪个 发生 和 也 很多 频率 在 图片 似乎
[tu:; tə][ju:'es] ['hæknɪd] ,
to us hackneyed ,
到 我们 老套的 ,

然而，在绘画中过于频繁出现的自然现象在我们看来却显得老套陈旧。

[ænd; ənd] [vju:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['ri:əl] [laɪf] ,
and views which are to be met with in real life ,
和 浏览 哪个 是 到 是 遇见 和 在 真实的 生活 ,
以及在现实生活中将会遇到的观点，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:'es] [tu:] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə][ɔ:r][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
but which appear to us too penetrated with a single idea or a single
但 哪个 出现 到 我们 也 渗透 和 一个 单身的 主意 或者 一个 单身的
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

但在我们看来，它们似乎过于充斥着单一的观念或情感。

[si:m] [tu:; tə][ju:'es] [æɪrə'besks] .
seem to us arabesques .
似乎 到 我们 阿拉伯式花纹 .
在我们看来，像是阿拉伯式花纹。

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsesɪz] ['feɪvərɪt] [spɑ:t][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:louz] .
The view from the Princess's favourite spot was as follows .
这 看法 从 这 公主的 最喜欢的 点 曾是 作为 跟随 .
公主最喜欢的地方看到的景色如下。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ˌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪk] , [ˈoʊvər] - [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] [raʊnd] [ɪts][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
On the further side of a small lake , over - grown with weeds round its edges
在 这 更远 边 的 一个 小的 湖 , 超过 - 生长 和 杂草 圆形的 它是 边缘
,
.
,

在一个小湖的另一边，湖边长满了杂草，

[rouz][ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hju:dʒ][oʊld] [tri:z] [ˌv; əv] ['meni]
rose a steep ascent covered with bushes and with huge old trees of many
玫瑰 一个 陡 上升 涵盖 和 灌木丛 和 和 巨大的 老的 树木 的 许多
[ˈeɪdʒ] [ˌv; əv] [ɡri:n] ,
shades of green ,
色调 的 绿色的 ,

沿着陡峭的山路向上攀登，山路上长满了灌木丛和各种深浅不一的绿色古树。

[waɪl] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] , [stʊd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [bɜ:rtʃ]
while , overhanging the lake at the foot of the ascent , stood an ancient birch
尽管 , 悬垂 这 湖 在 这 脚 的 这 上升 , 站立 一个 古老的 桦木
[tri:] [wɪtʃ] ,
tree which ,
树 哪个 ,

与此同时，在山脚下的湖面上，耸立着一棵古老的白桦树，

[ðəʊ] ['pɑ:rtli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [stʌʊt] [ru:ts] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rfɪ] [bæŋk][ˌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
though partly supported by stout roots implanted in the marshy bank of the lake
尽管 部分 有 经过 肥硕 根 植入式 在 这 沼泽地 银行 的 这 湖
,
.
,

虽然部分是由扎根于湖边沼泽地带的粗壮根系支撑着，

[ˈrestɪd] [ɪts] [kraʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] , [streɪt] [ˈpɑ:plər] ,
rested its crown upon a tall , straight poplar ,
休息 它是 王冠 之上 一个 高的 , 直的 白杨 ,
它的树冠栖息在一棵高大挺拔的白杨树上。

[ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][ɪts] [kɜ:rvd] [ˈbræntɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] — [bəuθ]
and dangled its curved branches over the smooth surface of the pond — both
和 悬挂着 它是 弯曲 分支 超过 这 光滑的 表面 的 这 池塘 — 两个都
[ˈbræntɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɡri:nəri] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ðerɪn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] .
branches and the surrounding greenery being reflected therein as in a mirror .
分支 和 这 周围 绿植 存在 反映 其中 作为 在 一个 镜子 .
弯曲的树枝垂落在平静的池塘水面上——树枝和周围的绿植都像镜子一样倒映在水面上。

“ [haʊ] [ˈʌvli] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
“ **How lovely ! ” said the Princess with a nod of her head ,**
“ 如何 迷人的 ! ” 说 这 公主 和 一个 点头 的 她 头 ,
“真好! ”公主点点头说道。

[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
and addressing no one in particular .
和 解决 不 一 在 特别的 .
而且没有特别针对任何人。

“ [jes] , [ˈmɑ:rveləs] !
“ **Yes , marvellous !**
“ 是的 , 奇妙 !
“是的，太棒了! ”

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑ:n] [ˈevri]
“ **I replied in my desire to show that had an opinion of my own on every**
“ 我 回复 在 我的 欲望 到 展示 那 有 一个 观点 的 我的 自己的 在 每一个
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
“我之所以回答，是因为我想表明我对每个问题都有自己的见解。”

“ [jet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪˈti:][ɔ:l] [lʊks] [tu:; tə][emˈi:][soʊ] [ˈterəbli] [laɪk][ə; eɪ] [ski:m] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃn] .
“ **Yet somehow it all looks to me so terribly like a scheme of decoration .**
“ 然而 不知何故 它 全部 看起来 到 我 所以 可怕 喜欢 一个 方案 的 装饰 .
“然而不知为何，这一切在我看来却如此像是一种装饰方案。”

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [went] [ɑ:n] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:n] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [emˈi:]
“ **The Princess went on gazing at the scene as though she had not heard me**
“ 这 公主 去 在 凝视 在 这 场景 作为 尽管 她 有 不是 听到 我
,
!
,
“公主继续凝视着眼前的景象，仿佛没有听到我的话。”

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈlu:bɑ:v] - [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
and turning to her sister and Lubov Sergievna at intervals ,
和 转弯 到 她 姐姐 和 卢博夫 - 在 间隔 ,
她不时转向她的妹妹和柳博芙·谢尔盖耶夫娜，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪts] [ˈdi:teɪlz] — [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [kɜ:rvd] , [ˈpendənt] [baʊ] ,
in order to point out to them its details — especially a curved , pendent bough ,
在 命令 到 观点 出去 到 他们 它是 细节 — 尤其 一个 弯曲 , 吊坠 买 ,
为了向他们指出它的细节——尤其是弯曲下垂的树枝，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [wɪtʃ] [pərˈtɪkjələrli] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .
with its reflection in the water , which particularly pleased her .
和 它是 反射 在 这 水 , 哪个 特别 高兴 她 .
水中的倒影让她格外高兴。

[sə'faɪə] [ɪ,vɑ:'hɔ:v nə] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ,
Sophia Ivanovna observed to me that it was all very beautiful ,
索菲亚 伊万诺夫娜 观察到 到 我 那 它 曾是 全部 非常 美丽的 ,
索菲娅·伊万诺夫娜告诉我, 这一切都非常美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['sɪstəɹ] [wəd] ['sʌmtaɪmz] [spend] ['aʊəz] [tə'geðəɹ] [æt; ət] [ðɪs]
and that she and her sister would sometimes spend hours together at this
和 那 她 和 她 姐姐 会 有时 花费 小时 一起 在 这
[spɑ:t] ;
spot ;
点 ;

她和她妹妹有时会在这个地方待上几个小时;
[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪɹ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wəɹ] [ment] ['mɪrli] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] ['prɪnses]
yet it was clear that her remarks were meant merely to please the Princess
然而 它 曾是 清除 那 她 评论 是 意思是 仅仅 到 请 这 公主
.
:
.

然而, 很明显, 她的话只是为了讨好公主。
[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑ:r; əɹ]
I have noticed that people who are gifted with the faculty of loving are
我 有 注意到 那 人们 WHO 是 天才 和 这 学院 的 爱 是
['seldəm] [rɪ'septɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃəɹ] .
seldom receptive to the beauties of nature .
很少 接受 到 这 美女 的 自然 .
我注意到, 那些天生具有爱心的人, 很少能欣赏大自然的美丽。

['lu:bɑ:v] - ['ɔ:lsʊv] [si:md] [ɪn'ræptʃəɹd] , [ænd; ənd] [æskt] ([ə'mʌŋ] ['ʌðəɹ] [θɪŋz]) ,
Lubov Sergievna also seemed enraptured , and asked (among other things) ,
卢博夫 - 还 似乎 眉飞色舞 , 和 问 (之中 其他 事物) ,
柳博芙·谢尔盖耶夫娜似乎也陶醉其中, 她问道 (除其他问题外):

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [bɜ:rtʃ] [tri:] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ɪt'self] ?
" **How does that birch tree manage to support itself ?**
" 如何 做 那 桦木 树 管理 到 支持 本身 ?
"那棵白桦树是如何支撑起自身的呢? "

[hæz; həz][aɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [lɔ:ŋ] ?
Has it stood there long ?
有 它 站立 那里 长的 ?
它在那里矗立很久了吗?

" [jet] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)] [dɔ:ɡ]
" **Yet the next moment she became absorbed in contemplation of her little dog**
" 然而 这 下一个 片刻 她 成为 吸收 在 沉思 的 她 小的 狗
-
Susetka ,
- ,

然而下一刻, 她就全神贯注地想着她的小狗苏塞特卡,
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stʌmpi] [pɔ:z] ['pætəɹɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frou][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
which , with its stumpy paws pattering to and fro upon the bridge in a
哪个 , 和 它是 矮墩墩 爪子 打节拍 到 和 弗 之上 这 桥 在 一个
['mɪnsɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
mincing fashion ,
绞碎 时尚 ,
它那短短的爪子在桥上来回踱步, 迈着轻快的步伐,

[si:md] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ 'ti:]
seemed to say by the expression of its face that this was the first time it
似乎 到 说 经过 这 表达 的 它是 脸 那 这 曾是 这 第一的 时间 它
[hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
had ever found itself out of doors .
有 曾经 成立 本身 出去 的 门 .

从它的表情来看，似乎在说这是它第一次来到户外。

[æz; əz][fɔ:ɪ; fər] [dimitri] ,
As for Dimitri ,
作为 为了 迪米特里 ,

至于迪米特里，

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ['veri] ['lɑ:dʒɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [haʊ] [noʊ]
he fell to discoursing very logically to his mother on the subject of how no
他 跌倒 到 论述 非常 逻辑上 到 他的 母亲 在 这 主题 的 如何 不
[vju:] [kæn; kən][bi:; bi] ['bjʊ:trɪ(ə)l] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
view can be beautiful of which the horizon is limited .
看法 能 是 美丽的 的 哪个 这 地平线 是 有限的 .

他开始很有逻辑地向母亲阐述这样一个观点：视野受限的景色不可能美丽。

- [ə'loʊn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Varenika alone said nothing .
- 独自的 说 没有什么 .

瓦列尼卡一言不发。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]
Glancing at her , I saw that she was leaning over the parapet of the
瞥了一眼 在 她 , 我 锯 那 她 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 的 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

我瞥了她一眼，发现她正倚在桥的栏杆上。

[hɜ:r; həɾ]['prəʊfaɪl] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i: , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] .
her profile turned towards me , and gazing straight in front of her :
她 轮廓 转向 向 我 , 和 凝视 直的 在 正面 的 她 .
[hɜ:r; həɾ] [sə'raʊndɪŋz] .
她的侧脸转向我，目光直视前方。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['di:pli] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'fektɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ,
Something seemed to be interesting her deeply , or even affecting her ,
某物 似乎 到 是 有趣的 她 深 , 或者 甚至 影响 她 ,
[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪɾ] [ðæt] [ɪi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [sə'raʊndɪŋz] ,
since it was clear that she was oblivious to her surroundings ,
自从 它 曾是 清除 那 她 曾是 浑然不觉 到 她 周围环境 ,
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r'self][nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
and thinking neither of herself nor of the fact that any one might be regarding
和 思维 两者都不 的 她自己 也不 的 这 事实 那 任何 一 可能 是 关于
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 .

似乎有什么事情深深地吸引了她，甚至影响到了她。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪɾ] [ðæt] [ɪi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [sə'raʊndɪŋz] ,
since it was clear that she was oblivious to her surroundings ,
自从 它 曾是 清除 那 她 曾是 浑然不觉 到 她 周围环境 ,
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r'self][nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
and thinking neither of herself nor of the fact that any one might be regarding
和 思维 两者都不 的 她自己 也不 的 这 事实 那 任何 一 可能 是 关于
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 .

由于她显然对周围环境浑然不觉，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r'self][nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
and thinking neither of herself nor of the fact that any one might be regarding
和 思维 两者都不 的 她自己 也不 的 这 事实 那 任何 一 可能 是 关于
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 .

她既没有想到自己，也没有想到可能有人在看着她。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [aɪz] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n]
In the expression of her large eyes there was nothing but wrapt attention
在这表达的她的她大的眼睛那里曾是没有什么但包裹注意力
[ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
and quiet ,
和安静的 ,

她那双大眼睛里只有全神贯注和静默。

['kɑ:nsntreɪtɪd] [θɔ:t] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [si:md] [soʊ] [ʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd] ,
concentrated thought , while her whole attitude seemed so unconstrained and ,
集中想法 , 尽管她所有的态度似乎所以不受约束的和 ,
[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈʃɔ:rtnəs] ,
for all her shortness ,
为了全部她短促 ,

她全神贯注地思考着，而她的整个态度却显得如此轻松自在，尽管她个子不高，

[soʊ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [sʌm; səm] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ɔ:r] [əˈnʌðər] [tʌtʃt] [em ˈi:][ænd; ənd][wʌns]
so dignified that once more some recollection or another touched me and once
所以凝重那一次更多的 一些回忆或者其他感动我和一次
[mɔ:r] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,
more I asked myself ,
更多的我问我 ,

如此庄严，以至于某些回忆再次触动了我，我又一次问自己：

“ [ɪz][aɪ ˈti:] , [ðen] , [brɪˈɡɪnɪŋ] ?
“ **Is IT , then , beginning ?**
“ 是它 , 然后 , 开始 ?

那么，IT 时代就要开始了？

“ [jet] [əˈɡen] [aɪ] [əˈfɔrd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
“ **Yet again I assured myself that I was already in love with Sonetchka** ,
“ 然而再次我保证我那我曾是已经在爱和 - ,

我又一次向自己确认，我已经爱上了索涅奇卡。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][gɜ:rl] , [ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv][maɪ] [frend] .
and that Varenika was only an ordinary girl , the sister of my friend .
和那 - 曾是仅有的一个普通的女孩 , 这姐姐的我的朋友 .

而瓦列尼卡只是一个普通的女孩，是我朋友的妹妹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第7/11页

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [em 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ]
Though she pleased me at that moment , I somehow felt a vague desire to show
尽管 她 高兴 我 在 那 片刻 , 我 不知何故 毛毡 一个 模糊的 欲望 到 展示

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

虽然那一刻她让我很开心, 但我不知为何隐隐约约地想要向她证明些什么。

[baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [sʌm; səm] [smɔːl] [ʌn'frendlɪnəs] .
by word or deed , some small unfriendliness .
经过 单词 或者 契据 , 一些 小的 不友好 .

言语或行为上表现出一些不友好的态度。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dimitri] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] [æz; əz][aɪ] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] -
“ I tell you what , Dimitri , ” I said to my friend as I moved nearer to Varenika
“ 我 告诉 你 什么 , 迪米特里 , ” 我 说 到 我的 朋友 作为 我 已搬 更近 到 -
 ,
 ,
 ,

“我跟你说, 迪米特里,”我一边说着, 一边走向瓦列尼卡。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [oʊvər'hɪr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
so that she might overhear what I was going to say , “ it seems to me that
所以 那 她 可能 无意中听到 什么 我 曾是 去 到 说 , “ 它 似乎 到 我 那
 ,
 ,
 ,

这样她就能听到我要说的话, “在我看来,

[iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mə'skiːtoʊz] [hɪr] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
even if there had been no mosquitos here , there would have been nothing to
甚至 如果 那里 有 到过 不 蚊子 这里 , 那里 会 有 到过 没有什么 到
[kə'mend] [ðɪs] [spɑːt] ;
commend this spot ;
表彰 这 点 ;

即使这里没有蚊子, 这个地方也毫无可取之处;

[wer'æz] “ — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [slæpt] [maɪ] [tʃiːk] ,
whereas “ — and here I slapped my cheek ,
然而 “ — 和 这里 我 被掌掴 我的 脸颊 ,

然而——说着, 我拍了拍自己的脸颊,

[ænd; ənd][ɪn] [veri] [truːθ] [ə'naɪəleɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnsektz] — “ [aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ˈɔːf(ə)] . ”
and in very truth annihilated one of those insects — “ it is simply awful . ”
和 在 非常 真相 彻底消灭 一 的 那些 昆虫 — “ 它 是 简单地 可怕 . ”

事实上, 他消灭了其中一只昆虫——“这简直太可怕了。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] ? ” [sed] - [wɪ'dəʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Then you do not care for nature ? ” said Varenika without turning her head .
“ 然后 你 做 不是 关心 为了 自然 ? ” 说 - 没有 转弯 她 头 .

“那你难道不关心大自然吗?”瓦列尼卡头也不回地问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlɪ] , ['fjuːt(ə)] [pər'suːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ I think it a foolish , futile pursuit , ” I replied ,
“ 我 思考 它 一个 愚蠢 , 徒劳 追逐 , ” 我 回复 ,

“我认为这是一种愚蠢且徒劳的追求,”我回答道。

[wel] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'hɔɪ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
well satisfied that I had said something to annoy her , as well as
出色地 使满意 那 我 有 说 某物 到 烦人 她 , 作为 出色地 作为
['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
something original .
某物 原来的 .

我很满意自己说了些能惹恼她的话，而且说的话也很有新意。

- ['oʊnli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
Varenika only raised her eyebrows a little , with an expression of pity ,
- 仅有的 提高 她 眉毛 一个 小的 , 和 一个 表达 的 遗憾 ,

瓦列尼卡只是微微挑了挑眉，脸上带着怜悯的神情。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [geɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and went on gazing in front of her as calmly as before .
和 去 在 凝视 在 正面 的 她 作为 平静地 作为 前 .

她像之前一样平静地继续凝视着前方。

[aɪ] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I felt vexed with her .
我 毛毡 烦恼 和 她 .

我当时对她感到很生气。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['rʌsti] , [peɪnt] - ['blɪstərd] ['pærəpɪt,'pærəpet][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Yet , for all that , the rusty , paint - blistered parapet on which she was
然而 , 为了 全部 那 , 这 生锈的 , 画 - 起泡的 栏杆 在 哪个 她 曾是
['liːnɪŋ] ,
leaning ,
倾斜 ,

然而，尽管如此，她倚靠的那段锈迹斑斑、油漆起泡的矮墙上，

[ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][daːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːnd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
the way in which the dark waters of the pond reflected the drooping branch of
这 方式 在 哪个 这 黑暗的 水 的 这 池塘 反映 这 下垂 分支 的
[ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bɜːrtʃ] [triː] ([aɪ 'tiː][ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ðooʊ] [bræntʃ] [ænd; ənd]
the overhanging birch tree (it almost seemed to me as though branch and
这 悬垂 桦木 树 (它 几乎 似乎 到 我 作为 尽管 分支 和
[ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [met]) ,
its reflection met) ,
它是 反射 遇见) ,

池塘深邃的池水倒映着垂下的白桦树枝（在我看来，树枝和它的倒影仿佛融为一体了），

[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][swɑːmp] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [krʌʃt] [mə'skiːtoʊ][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
the rising odour of the swamp , the feeling of crushed mosquito on my cheek ,
这 上升 气味 的 这 沼泽 , 这 感觉 的 碎 蚊子 在 我的 脸颊 ,

沼泽的气味越来越浓，脸颊上感觉像是被碾碎的蚊子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] [lʊk] [ænd; ənd] [stæt'uːesk] [pouz] — ['meni] [taɪmz] ['æftərwərdz] [dɪd] [ðiːz]
and her absorbed look and statuesque pose — many times afterwards did these
和 她 吸收 看 和 雕像般的 姿势 — 许多 时代 然后 做过 这些
[θɪŋz] [rɪ'kɜːr][wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
things recur with unexpected vividness to my recollection .
事物 复发 和 意外 生动性 到 我的 回忆 .

她专注的神情和雕塑般的姿态——此后很多次，这些景象都以意想不到的生动形象重现在我的记忆中。

[ˌeks'eks'viː'ɑːrɪ] .
XXVII .
xxvii .

[dimitri]
DIMITRI
迪米特里

迪米特里

[wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][stroʊl] ,
WHEN we returned to the house from our stroll ,
什么时候 我们 返回 到 这 房子 从 我们的 漫步 ,
当我们散步回来时,

- [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][fiː; fi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] ,
Varenika declined to sing as she usually did in the evenings ,
- 拒绝 到 唱歌 作为 她 通常 做过 在 这 晚上 ,
瓦列尼卡拒绝像往常一样在晚上唱歌。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsiːtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈduːɪŋ] ,
and I was conceited enough to attribute this to my doing ,
和 我 曾是 自负 足够的 到 属性 这 到 我的 正在做 ,
我当时自负到把这一切都归功于我。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪts] [ˈriːz(ə)n] [leɪ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
in the belief that its reason lay in what I had said on the bridge .
在 这 信仰 那 它是 原因 躺在 什么 我 有 说 在 这 桥 .
我认为原因在于我在桥上说的话。

[ðə; ði] - [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] , [waɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,
The Nechludoffs never had supper , and went to bed early , while to - night ,
这 - 绝不 有 晚餐 , 和 去 到 床 早期的 , 尽管 到 - 夜晚 ,
内赫卢多夫一家从不吃晚饭, 早早就睡了, 而今晚,

[sɪns] [dimitri] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtuːθeɪk] ([æz; əz] [səˈfaɪə] [ɪˌvɑːˈnɔːvnə][hæd; həd] [fɔːrˈtəʊld]) ,
since Dimitri had the toothache (as Sophia Ivanovna had foretold) ,
自从 迪米特里 有 这 牙疼 (作为 索菲亚 伊万诺夫娜 有 预言) ,
由于迪米特里牙疼 (正如索菲娅·伊万诺夫娜预言的那样),

[hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
he departed with me to his room even earlier than usual .
他 已离开 和 我 到 他的 房间 甚至 早些时候 比 通常 .
他比平时更早地和我一起回了他的房间。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][em ˈiː][baɪ][maɪ] [bluː] [ˈkɑːləɹ][ænd; ənd]
Feeling that I had done all that was required of me by my blue collar and
感觉 那 我 有 完毕 全部 那 曾是 必需的 的 我 经过 我的 蓝色的 衣领 和
[ɡɪlt] [ˈbʌtnz] ,
gilt buttons ,
镀金 按钮 ,
我觉得我已经尽到了蓝领和金扣所要求的一切,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈveri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] ,
and that every one was very pleased with me , I was in a gratified ,
和 那 每一个 一 曾是 非常 高兴 和 我 , 我 曾是 在 一个 满意 ,
每个人都对我非常满意, 我感到非常欣慰。

[kəmˈpleɪs(ə)nt] [muːd] , [waɪl] [dimitri] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
complacent mood , while Dimitri , on the other hand ,
自满 情绪 , 尽管 迪米特里 , 在 这 其他 手 ,
他情绪自满, 而德米特里则恰恰相反。

[wʌz; wəz] ['rendərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwɔːrəl] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sɪstə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [bəʊθ][ˈtæsɪtʃːrni] **was rendered by his quarrel with his sister and the toothache both taciturn**
曾是 渲染 经过 他的 争吵 和 他的 姐姐 和 这 牙疼 两个都 沉默寡言
[ænd; ənd] ['gluːmi] . **and gloomy** .
和 阴沉 .

与妹妹的争吵和牙痛使他变得沉默寡言、郁郁寡欢。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , **He sat down at the table** ,
他 卫星 向下 在 这 桌子 ,
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , 他坐到桌旁 ,

[gɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nəʊtbuks] — [ə; eɪ][ˈdaɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpi] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] **got out a couple of notebooks — a diary and the copy - book in which it**
得到 出去 一个 夫妻 的 笔记本 — 一个 日记 和 这 复制 - 书 在 哪个 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'skraɪb] [ðə; ði][ˈtæsk] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ɔːr] [ə'weɪtɪŋ] **was his custom every evening to inscribe the tasks performed by or awaiting**
曾是 他的 风俗 每一个 晚上 到 题 这 任务 执行 经过 或者 等待中

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , **him — and** ,
他 — 和 ,
[kən'tɪnjuəli] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] , [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] 他拿出两本笔记本——一本日记和一本作业簿, 他习惯每天晚上在作业簿上记录已经完成或待完成的任务——然后 ,

continually frowning and touching his cheek with his hand , continued writing
持续 皱眉 和 接触 他的 脸颊 和 他的 手 , 持续 写作
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . **for a while** .
为了 一个 尽管 .

他不停地皱着眉头, 用手摸着脸颊, 继续写了一会儿。

“ [oʊ] , [duː] [liːv] [em 'iː][ə'loʊn] ! **“ Oh , DO leave me alone !**
“ 哦 , 做 离开 我 独自的 !

“哦, 请你别再烦我了! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [huːm] [sə'faɪə] [ɪvɔː'nɔːvnə] [sent] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] **“ he cried to the maid whom Sophia Ivanovna sent to ask him whether his**
“ 他 哭 到 这 女佣 谁 索菲亚 伊万诺夫娜 发送 到 问 他 无论 他的
[tiːθ] [wɜːr; wər] [stiːl] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , **teeth were still hurting him** ,
牙齿 是 仍然 受伤 他 ,

“他哭着向索菲娅·伊万诺夫娜派来问他牙疼是否还疼的女仆哭诉道。”

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['poultɪs] [meɪd] . **and whether he would not like to have a poultice made** .
和 无论 他 会 不是 喜欢 到 有 一个 药膏 制成 .

以及他是否愿意接受一次敷药。

[ðen] , **Then** ,
然后 ,

然后,

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][bed] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] **saying that my bed would soon be ready for me and that he would be back**
说 那 我的 床 会 很快 是 准备好 为了 我 和 那 他 会 是 后退
[ˈprez(ə)ntli] , **presently** ,
目前 ,

他说我的床很快就会准备好, 他马上就回来。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:; tə][ˈlu:bɑ:v] - [ru:m] .
he departed to Lubov Sergievna's room .
他 已离开 到 卢博夫 - 房间 .

他走向卢博夫·谢尔盖耶芙娜的房间。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [ðæt] - [ɪz][na:t] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , - !
" What a pity that Varenika is not good - looking and , in general , Sonetchka !
" 什么 一个 遗憾 那 - 是 不是 好的 - 寻找 和 , 在 一般的 , - !
“可惜瓦列尼卡长得不好看，而且总的来说，索内奇卡也不漂亮！ ”

" [aɪ] [rɪˈflektɪd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈləʊn] .
" I reflected when I found myself alone .
" 我 反映 什么时候 我 成立 我 独自的 .
“当我独自一人时，我开始反思。”

" [haʊ] [naɪs][aɪˈtɪ:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ,
" How nice it would be if , after I have left the University ,
" 如何 好的 它 会 是 如果 , 后 我 有 左边 这 大学 ,
“如果我离开大学之后，能.....”

[aɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd] !
I could go to her and offer her my hand !
我 可以 去 到 她 和 提供 她 我的 手 !
我可以走到她面前，向她伸出手！

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [ˈprɪnsəs] , [ðʊʊ] [noʊ][bɜ:ŋgər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)]
I would say to her , ' Princess , though no longer young , and therefore unable
我 会 说 到 她 , - 公主 , 尽管 不 更长 年轻的 , 和 所以 无法
[tu:; tə] [lʌv] [ˈpæʃənətli] ,
to love passionately ,
到 爱 热情地 ,
我会对她说：“公主，虽然你不再年轻，因此无法再像以前那样热烈地爱，

[aɪ] [wɪl] [ˈtʃerɪʃ] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈsɪstər] .
I will cherish you as a dear sister .
我 将要 珍惜 你 作为 一个 亲爱的 姐姐 .
我会像珍惜亲妹妹一样珍惜你。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , - [aɪ] [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , - [aɪ] [ˈɡreɪtli] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ]
And you , ' I would continue to her mother , ' I greatly respect ; and you
和 你 , - 我 会 继续 到 她 母亲 , - 我 非常 尊重 ; 和 你
,
,
“还有你，”我会继续对她母亲说，“我非常尊敬你；还有你，

[sə'faɪə] [ɪvɑ:'nɔ:vneɪ] , [aɪ][ˈvælju:] [ˈhaɪli] .
Sophia Ivanovna , I value highly .
索菲亚 伊万诺夫娜 , 我 价值 高度 .
索菲娅·伊万诺夫娜，我非常珍视她。

[ˈðerfɔ:r] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , - ([sɪns] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf]) ,
Therefore say to me , Varenika (since I ask you to be my wife) ,
所以 说 到 我 , - (自从 我 问 你 到 是 我的 妻子) ,
所以，瓦列尼卡，请你说（既然我向你求婚），

[dʒʌst][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd][də'rekt] [wɜ:rd] [jes] .
just the simple and direct word YES .
只是 这 简单的 和 直接的 单词 是的 .
只需简单直接地说一个字：是。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pres] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][seɪ] ,
' **And she would give me her hand , and I should press it , and say ,**
- 和 她 会 给 我 她 手 , 和 我 应该 按 它 , 和 说 ,
- 她会把手递给我, 我会紧紧握住她的手, 然后说:

- [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [nɑːt][ə'pɑːn][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [diːdz] .
' **My Mine is a love which depends not upon words , but upon deeds .**
- 矿 是 一个 爱 哪个 取决于 不是 之上 字 , 但 之上 契约 .
- 我的爱不是靠言语, 而是靠行动。

- [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , " [nekst] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] ,
' **And suppose , " next came into my head ,**
- 和 认为 , " 下一个 来了 进入 我的 头 ,
- "假设,"我脑海中接着浮现出这个念头,

" [ðæt] [dimitri] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ([æz; əz] - [hæz; həz]
" **that Dimitri should suddenly fall in love with Lubotshka (as Lubotshka has**
" 那 迪米特里 应该 突然 落下 在 爱 和 - (作为 - 有
[ɔː'redi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) ,
already done with him) ,
已经 完毕 和 他) ,
"迪米特里突然爱上了卢博什卡 (就像卢博什卡已经爱上他一样),"

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; həɹ] ?
and should desire to marry her ?
和 应该 欲望 到 结婚 她 ?
- 他应该想娶她吗?

[ðen] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['lðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv]
Then either one or the other of us would have to resign all thought of
然后 任何一个 一 或者 这 其他 的 我们 会 有 到 辞职 全部 想法 的
['mæridʒ] .
marriage .
婚姻 .

- 那么我们俩中就必须有一个人放弃结婚的念头。

[wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['splendɪd] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt] [ðʌs] .
Well , it would be splendid , for in that case I should act thus .
出色地 , 它 会 是 灿烂 , 为了 在 那 案件 我 应该 行为 因此 .
- 那太好了, 如果真是那样, 我就应该这样做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nɒʊ][rɪ'mɑːrk] ,
As soon as I had noticed how things were , I should make no remark ,
作为 很快 作为 我 有 注意到 如何 事物 是 , 我 应该 制作 不 评论 ,
- 我一注意到事情的真相, 就决定不发表任何评论。

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə] [dimitri] [ænd; ənd][seɪ] , - [aɪ 'tiː][ɪz][nɒʊ][juːz] , [maɪ] [frend] ,
but go to Dimitri and say , ' It is no use , my friend ,
但 去 到 迪米特里 和 说 , - 它 是 不 使用 , 我的 朋友 ,
- 但你要去告诉德米特里: “没用的, 我的朋友,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .
for you and I to conceal our feelings from one another .
为了 你 和 我 到 隐藏 我们的 情怀 从 一 其他 .
- 你我都要向对方隐藏自己的感情。

[juː; jʊ] [nɒʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][jər; jər]['sɪstər] [wɪl] ['tɜːrmineɪt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
You know that my love for your sister will terminate only with my life .
你 知道 那 我的 爱 为了 你的 姐姐 将要 终止 仅有的 和 我的 生活 .
- 你知道我对你妹妹的爱, 只会随着我的生命而终止。

[ˈjet] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [em ˈiː][ʌv; əv][ɔ:l] [hoʊp] ,
Yet I know all ; and though you have deprived me of all hope ,
然而 我 知道 全部 ; 和 尽管 你 有 被剥夺的 我 的 全部 希望 ;
然而我却全知全能；即便你剥夺了我所有的希望，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈrendərd] [em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn] ,
and have rendered me an unhappy man ,
和 有 渲染 我 一个 不开心 男人 ,
并使我变得不快乐，

[soʊ] [ðæt] [ˈnɪkələs] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈweɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so that Nicolas Irteneff will have to bewail his misery for the rest of his
所以 那 尼古拉斯 将要 有 到 哀叹 他的 苦难 为了 这 休息 的 他的
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
这样一来，尼古拉斯·伊尔特尼耶夫余生都将在悲惨的生活中哀叹自己的不幸。

[ˈjet] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˈsɪstər] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] -
yet do you take my sister , ' and I should lay his hand in Lubotshka's .
然而 做 你 拿 我的 姐姐 , - 和 我 应该 躺 他的 手 在 -
你竟要带走我的妹妹，而我却要将他的手放在卢博什卡的手中。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] , - [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜːrld] !
Then he would say to me , ' No , not for all the world !
然后 他 会 说 到 我 , - 不 , 不是 为了 全部 这 世界 !
然后他会对我说：“不，就算给全世界也不行！ ”

- [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ] , - [prɪns] - ,
' and I should reply , ' Prince Nechludoff ,
- 和 我 应该 回复 , - 王子 - ,
我应该回答说：“涅赫吕多夫王子，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][aʊtˈduː][em ˈiː][ɪn][noʊˈbɪləti] .
it is in vain for you to attempt to outdo me in nobility .
它 是 在 徒劳 为了 你 到 试图 到 胜过 我 在 贵族 .
你妄图在品格上胜过我，是徒劳的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [dʌz] [ðer; ðər][ɪgˈzɪst][ə; eɪ] [mɔːr] [mægˈnæɪməs] [ˈbiːɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈnɪkələs]
Not in the whole world does there exist a more magnanimous being than Nicolas
不是 在 这 所有的 世界 做 那里 存在 一个 更多的 坦荡 存在 比 尼古拉斯
Irteneff .

全世界都找不到比尼古拉斯·伊尔特尼耶夫更宽宏大量的人了。
- [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈluːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪˈpɑːrt] .
' Then I should salute him and depart .
- 然后 我 应该 礼炮 他 和 离开 .
“那么我应该向他敬礼然后离开。”

[ɪn] [terz] [dɪmɪtri] [ænd; ənd] - [wʊd] [pərˈsuː] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [em ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept]
In tears Dimitri and Lubotshka would pursue me , and entreat me to accept
在 眼泪 迪米特里 和 - 会 追求 我 , 和 恳求 我 到 接受
[ðer; ðər][ˈsækrɪfaɪs] ,
their sacrifice ,
他们的 牺牲 ,
迪米特里和卢博什卡含着泪追着我，恳求我接受他们的牺牲。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
and I should consent to do so , and , perhaps ,
和 我 应该 同意 到 做 所以 , 和 , 也许 ,
我应该同意这样做，而且，或许，

[biː; bi] [ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] - .
be happy ever afterwards — if only I were in love with Varenika .
是 快乐的 曾经 然后 — 如果仅有的 我 是 在 爱 和 - .

从此幸福快乐——如果我爱的是瓦列尼卡就好了。

" [ðiːz] [ˈfænsɪs] [ˈtɪk(ə)ld] [maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][soʊ] [ˈplezntli] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" These fancies tickled my imagination so pleasantly that I felt as though I should
" 这些 幻想 挠痒 我的 想像力 所以 愉快 那 我 毛毡 作为 尽管 我 应该
[laɪk] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [frend] ;
like to communicate them to my friend ;
喜欢 到 交流 他们 到 我的 朋友 ;

“这些奇思妙想让我感到无比愉悦，我真想把它们告诉我的朋友；

[jet] , [dɪˈspɑːt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] ,
yet , despite our mutual vow of frankness ,
然而 , 尽管 我们的 相互的 发誓 的 坦率 ,

然而，尽管我们彼此都发誓要坦诚相待，

[aɪ][ˈɔːlsou] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenərdʒi][tuː; tə][duː][soʊ] .
I also felt as though I had not the physical energy to do so .
我 还 毛毡 作为 尽管 我 有 不是 这 身体的 活力 到 做 所以 .

我也觉得自己没有足够的体力去做这件事。

[dimitri] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ˈluːbɔːv] - [ruːm] [wið; wiθ][sʌm; səm] [ˈtuːθeɪk] [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz]
Dimitri returned from Lubov Sergievna's room with some toothache capsules
迪米特里 返回 从 卢博夫 - 房间 和 一些 牙疼 胶囊
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
which she had given him ,
哪个 她 有 给定 他 ,

迪米特里从柳博芙·谢尔盖耶夫娜的房间回来，手里拿着她给他的一些牙痛胶囊。

[jet] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [peɪn] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪn][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
yet in even greater pain , and therefore in even greater depression , than before .
然而 在 甚至 更大的 疼痛 , 和 所以 在 甚至 更大的 沮丧 , 比 前 .

然而，他却比以前更加痛苦，因此也更加抑郁。

[ˈeɪdɪəntli] [noʊ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][hæd; həd] [jet] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
Evidently no bedroom had yet been prepared for me ,
显然 不 卧室 有 然而 到过 准备 为了 我 ,

显然，还没有为我准备好卧室。

[fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz] [dɪˈmiːtrɪz] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [əˈraɪvd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]
for presently the boy who acted as Dimitri's valet arrived to ask him
为了 目前 这 男生 WHO 行动 作为 迪米特里的 代客泊车 到达的 到 问 他
[wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
where I was to sleep .
在哪里 我 曾是 到 睡觉 .

这时，迪米特里的贴身男仆来了，问他我晚上睡在哪里。

" [oʊ] , [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ! " [kraɪd] [dimitri] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" Oh , go to the devil ! " cried Dimitri , stamping his foot .
" 哦 , 去 到 这 魔鬼 ! " 哭 迪米特里 , 冲压 他的 脚 .

“去你的！”迪米特里跺着脚喊道。

" - , - , - !
" Vasika , Vasika , Vasika !
" - , - , - !

“瓦西卡，瓦西卡，瓦西卡！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" he went on , the instant that the boy had left the room ,
" 他 去 在 , 这 立即的 那 这 男生 有 左边 这 房间 ,

“男孩刚离开房间，他就继续说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [ɪ:tʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
“ **with a gradual raising of his voice at each repetition** .

和 一个 逐渐地 提高 的 他的 嗓音 在 每个 重复 :

他每次重复时，声音都逐渐提高。
“ - , [leɪ] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ə; eɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . ”
“ **Vasika , lay me out a bed on the floor .** ”
“ - , 躺 我 出去 一个 床 在 这 地面 . ”
“瓦西卡，给我铺张床，就在地板上。”

“ [noʊ] , [let][ˌem ˈi:] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ” [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
“ **No , let ME sleep on the floor , ” I objected .** ”
“ 不 , 让 我 睡觉 在 这 地面 , ” 我 反对 .
“不，让我睡地板吧，”我反对道。

“ [wel] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [wʌn] .
“ **Well , it is all one .** ”
“ 出色地 , 它 是 全部 一 .
“其实它们都是一体的。”

[laɪ] [ˈeniwɐ] [ju:; jʊ] [laɪk] , ” [kənˈtɪnju:d] [dɪmɪtri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋɡri] [toʊn] .
Lie anywhere you like , ” continued Dimitri in the same angry tone .
说谎 任何地方 你 喜欢 , ” 持续 迪米特里 在 这 相同的 生气的 语气 .
“你想躺在哪儿都行，”迪米特里用同样的愤怒语气继续说道。

“ - , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][ɡoʊ][ænd; ænd][du:] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ **Vasika , why don't you go and do what I tell you ?** ”
“ - , 为什么 不 你 去 和 做 什么 我 告诉 你 ?
“瓦西卡，你为什么不按我说的去做呢？ ”

“ [ˈeɪdɪdəntli] - [dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
“ **Evidently Vasika did not understand what was demanded of him , for he**
“ 显然 - 做过 不是 理解 什么 曾是 要求 的 他 , 为了 他
[rɪˈmeɪnd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
remained where he was .
剩余 在哪里 他 曾是 .
“显然，瓦西卡并不明白对他的要求是什么，因为他仍然待在原地。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ **What is the matter with you ?** ”
“ 什么 是 这 事情 和 你 ?
你怎么了？

[ɡoʊ][ænd; ænd] [leɪ] [ðə; ði][bed] , - , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
Go and lay the bed , Vasika , I tell you !
去 和 躺 这 床 , - , 我 告诉 你 !
瓦西卡，我命令你去铺床！

“ [ˈʃaʊtɪd] [dɪmɪtri] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] ; [jet] - [sti:l] [dɪd][nɑ:t]
“ **shouted Dimitri , suddenly bursting into a sort of frenzy ; yet Vasika still did not**
“ 喊叫 迪米特里 , 突然 爆发 进入 一个 种类 的 狂热 ; 然而 - 仍然 做过 不是
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
“迪米特里突然歇斯底里地大喊起来；然而瓦西卡仍然不明白。”

[bʌt; bət] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈhɑ:tli] , [stəd] [ˈmoʊʃnləs] .
but , blushing hotly , stood motionless .
但 , 脸红 热 , 站立 静止不动 .
但她却满脸通红，一动不动地站在那里。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][mæd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ So you are determined to drive me mad , are you ?
“ 所以 你 是 决定 到 驾驶 我 疯狂的 , 是 你 ?
“ 所以你决心要把我逼疯, 是吗? ”

“ — [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ — and leaping from his chair and rushing upon the boy ,
“ — 和 跳跃 从 他的 椅子 和 匆忙 之上 这 男生 ,
——然后他从椅子上跳起来, 冲向那个男孩,

[dɪmɪtri] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ,
Dimitri struck him on the head with the whole weight of his fist ,
迪米特里 击 他 在 这 头 和 这 所有的 重量 的 他的 拳头 ,
迪米特里用拳头狠狠地击中了他的头部。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [ˈhedʒːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
until the boy rushed headlong from the room .
直到 这 男生 匆忙 一头扎 从 这 房间 .
直到男孩猛地冲出房间。

[ˈhɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [dɪmɪtri] [glɑːnst] [æt; ət][em ˈiː] ,
Halting in the doorway , Dimitri glanced at me ,
停止 在 这 门口 , 迪米特里 瞥了一眼 在 我 ,
迪米特里在门口停下脚步, 瞥了我一眼,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn]
and the expression of fury and pain which had sat for a moment on
和 这 表达 的 愤怒 和 疼痛 哪个 有 卫星 为了 一个 片刻 在
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsʌd(ə)nli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] ,
his countenance suddenly gave place to such a boyish ,
他的 面容 突然 给予 地方 到 这样的 一个 男孩气 ,
他脸上短暂浮现的愤怒和痛苦的表情, 突然被一种孩子气的神情所取代。

[ˈkaɪndli] , [əˈfekʃənət] , [jet] [əˈfeɪmd] , [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
kindly , affectionate , yet ashamed , expression that I felt sorry for him ,
亲切地 , 亲热 , 然而 羞愧 , 表达 那 我 毛毡 对不起 为了 他 ,
我脸上带着和蔼、亲切, 却又羞愧的表情, 表达了我对他的同情。

[ænd; ənd] [riːkənˈsɪdəd] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
and reconsidered my intention of leaving him to himself .
和 重新考虑 我的 意图 的 离开 他 到 他自己 .
我重新考虑了让他独自一人待着的打算。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
He said nothing , but for a long time paced the room in silence ,
他 说 没有什么 , 但 为了 一个 长的 时间 踱步 这 房间 在 沉默 ,
他一言不发, 只是在房间里默默地踱步了很久。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdeprɪkətɔːri] [ɪkˈspre(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
occasionally glancing at me with the same deprecatory expression as before .
偶尔 瞥了一眼 在 我 和 这 相同的 贬义的 表达 作为 前 .
他偶尔会用和以前的轻蔑表情瞥我一眼。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ruːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Then he took his notebook from the table , wrote something in it ,
然后 他 采取 他的 笔记本 从 这 桌子 , 写道 某物 在 它 ,
然后他从桌上拿起笔记本, 在上面写了些什么。

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]
took off his jacket and folded it carefully , and , stepping into the corner
采取 离开 他的 夹克 和 折叠 它 小心 , 和 , 步进 进入 这 角落
[wer] [ðə; ði] [ˈaɪkɑːn] [hʌŋ] ,
where the ikon hung ,
在哪里 这 图标 悬挂 ,
他脱下外套, 小心地叠好, 然后走到挂着圣像的角落里。

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [waɪt] [hændz] [ˈfoʊldɪd]
knelt down and began to say his prayers , with his large white hands folded
跪下 向下 和 开始 到 说 他的 祈祷 , 和 他的 大的 白色的 双手 折叠
[əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
upon his breast .
之上 他的 胸部 .
他跪了下来, 双手合十放在胸前, 开始祈祷。

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [hiː; hi] [preɪ] [ðæt] - [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [sprɛd]
So long did he pray that Vasika had time to bring a mattress and spread
所以 长的 做过 他 祈祷 那 - 有 时间 到 带来 一个 床垫 和 传播
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
他祈祷了很久, 希望瓦西卡有时间拿来床垫铺好。

[ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪspəd] [dəˈrek(ə)nz] , [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
under my whispered directions , on the floor .
在下面 我的 低声说道 方向 , 在 这 地面 .
在我的低声指示下, 趴在地板上。
[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [hæd; həd] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪˈself] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmætrəs] [brɪˈfɔːr] [dɪmɪtri]
Indeed , I had undressed and laid myself down upon the mattress before Dimitri
的确 , 我 有 脱光衣服 和 铺设 我 向下 之上 这 床垫 前 迪米特里

[hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
had finished .
有 完成的 .
事实上, 在迪米特里完成之前, 我已经脱光衣服躺在了床垫上。
[æz; əz] [aɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈraʊndɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] ([wɪt]

As I contemplated his slightly rounded back and the soles of his feet (which
作为 我 思考 他的 轻微地 圆润 后退 和 这 鞋底 的 他的 脚 (哪个
[ˈsʌmhəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˈpentənt] [ˈfæ(ə)n]
somehow seemed to stick out in my direction in a sort of repentant fashion
不知何故 似乎 到 戳 出去 在 我的 方向 在 一个 种类 的 悔改的 时尚
[wenˈevər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊˈbiːs(ə)nɪs]) ,
whenever he made his obeisances) ,
每当 他 制成 他的 致敬) ,
当我注视着他略微圆润的背部和脚底时 (每当他行礼时, 他的脚底似乎都会以一种忏悔的姿态朝我伸出来) ,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
I felt that I liked him more than ever ,
我 毛毡 那 我 喜欢 他 更多的 比 曾经 ,
我感觉我比以往任何时候都更喜欢他了。
[ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪd] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]
and debated within myself whether or not I should tell him all I had been
和 辩论 之内 我 无论 或者 不是 我 应该 告诉 他 全部 我 有 到过

[ˈfænsɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈsɪstər] .
fancying concerning our respective sisters .
幻想 有关 我们的 各自 姐妹 .
我内心犹豫着是否应该告诉他, 我一直以来对我们各自姐妹的种种幻想。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prerz] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [nɪr] [em 'i:] ,
When he had finished his prayers , he lay down upon the bed near me ,
什么时候 他 有 完成的 他的 祈祷 , 他 躺 向下 之上 这 床 靠近 我 ,
他祷告完毕后, 便躺在我旁边的床上。

[ænd; ənd] , ['prɒpɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and , propping himself upon his elbow , looked at me in silence , with a
和 , 支撑 他自己 之上 他的 弯头 , 看起来 在 我 在 沉默 , 和 一个
[ˈkaɪndli] , [jet] [ə'bæft] , [ɪkspre(ə)n] .
kindly , yet abashed , expression .
亲切地 , 然而 羞愧 , 表达 .

他用手肘撑起身子, 默默地看着我, 脸上带着和蔼却又羞涩的表情。
[ˈeɪdɪəntli] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [jet] [ment] [ðʌs] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] .
Evidently he found it difficult to do this , yet meant thus to punish himself .
显然 他 成立 它 难的 到 做 这 , 然而 意思是 因此 到 惩治 他自己 .
显然他觉得这样做很困难, 但他还是想以此惩罚自己。

[ðen] [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][em 'i:] .
Then I smiled and returned his gaze , and he smiled back at me .
然后 我 微笑 和 返回 他的 目光 , 和 他 微笑 后退 在 我 .
然后我微笑着与他对视, 他也对我微笑。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Why do you not tell me that my conduct has been abominable ?** ” **he said .**
“ 为什么 做 你 不是 告诉 我 那 我的 执行 有 到过 可恶 ? ” 他 说 .
“你为什么告诉我我的行为有多么可憎呢?”他说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”
“ **You have been thinking so , have you not ?** ”
“ 你 有 到过 思维 所以 , 有 你 不是 ? ”
“你一直都是这么想的, 对吧? ”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɑt] ['dɪfrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ **Yes , I replied ; and although it was something quite different which had**
“ 是的 , ” 我 回复 ; 和 虽然 它 曾是 某物 相当 不同的 哪个 有
[bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
been in my mind ,
到过 在 我的 头脑 ,

“是的,”我回答道; 尽管我心里想的是完全不同的事情,
[aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
it now seemed to me that that was what I had been thinking .
它 现在 似乎 到 我 那 那 曾是 什么 我 有 到过 思维 .
现在看来, 那似乎正是我一直在想的事情。

“ [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ɪkspektɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **Yes , it was not right of you , nor should I have expected it of you .**
“ 是的 , 它 曾是 不是 正确的 的 你 , 也不 应该 我 有 预期的 它 的 你 .
“是的, 你这样做是不对的, 我也不应该对你抱有这样的期望。”

“ [aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:] [pərtɪkjələrli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sekənd]
“ **It pleased me particularly at that moment to call him by the familiar second**
“ 它 高兴 我 特别 在 那 片刻 到 称呼 他 经过 这 熟悉的 第二
[pɜ:rs(ə)n] ['sɪŋɡjələr] .
person singular .
人 单数 .

“在那一刻, 用熟悉的第二人称单数称呼他, 让我感到格外高兴。”
“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ti:θ] [naʊ] ?
“ **But how are your teeth now ?**
“ 但 如何 是 你的 牙齿 现在 ?
“但是你现在的牙齿怎么样了? ”

“ [aɪ] [ˈædɪd] .
” **I added** .
“ 我 额外 ” .

我补充道。

“ [oʊ] , [mʌtʃ] [ˈbetər] .
” **Oh , much better** .
“ 哦 , 很多 更好的 ” .

“哦，好多了。”

- , [maɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Nicolinka , my friend , “ he went on ,
- , 我的 朋友 , “ 他 去 在 ,

“我的朋友尼科林卡,”他继续说道。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈfiːlɪŋli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
and so feelingly that it sounded as though tears were standing in his eyes ,
和 所以 有感情地 那 它 听起来 作为 尽管 眼泪 是 常设 在 他的 眼睛 ,
他的话语如此动情, 听起来仿佛眼眶里噙满了泪水。

“ [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][bæd] , [bʌt; bət][gɔːd] [siːz] [haʊ] [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] ,
” **I know and feel that I am bad , but God sees how I try to be better** ,
“ 我 知道 和 感觉 那 我 是 坏的 , 但 上帝 看到 如何 我 尝试 到 是 更好的 ” ,
我知道也觉得自己很糟糕, 但上帝看到我努力想变得更好。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ɪnˈtriːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][soʊ] .
and how I entreat Him to make me so .
和 如何 我 恳求 他 到 制作 我 所以 .

以及我如何恳求祂使我如此。

[jet] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [maɪn] ?
Yet what am I to do with such an unfortunate , horrible nature as mine ?
然而 什么 是 我 到 做 和 这样的 一个 不幸 , 可怕 自然 作为 矿 ?
可是, 我该如何面对自己如此不幸、可怕的性格呢?

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
What am I to do with it ?
什么 是 我 到 做 和 它 ?

我该拿它怎么办?

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪˈself][ɪn][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [maɪˈself] ,
I try to keep myself in hand and to rule myself ,
我 尝试 到 保持 我 在 手 和 到 规则 我 ,

我努力约束自己, 控制自己。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
but suddenly it becomes impossible for me to do so — at all events ,
但 突然 它 变成 不可能的 为了 我 到 做 所以 — 在 全部 活动 ,
但突然间, 我发现自己根本无法做到这一点——至少,

[ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] [ʌnˈeɪdɪd] .
impossible for me to do so unaided .
不可能的 为了 我 到 做 所以 未受帮助 .

我一个人不可能做到。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌn] .
I need the help and support of some one .
我 需要 这 帮助 和 支持 的 一些 — .

我需要别人的帮助和支持。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ˈluːbə:v] - ; [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndəˈstændz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][help][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs]
Now , there is Lubov Sergievna ; SHE understands me , and could help me in this
现在 , 那里 是 卢博夫 - ; 她 明白 我 , 和 可以 帮助 我 在 这
,
:
,

现在, 还有柳博芙·谢尔盖耶夫娜; 她了解我, 或许能在这件事上帮到我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [baɪ][maɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˈdʊrɪŋ]
and I know by my notebook that I have greatly improved in this respect during
和 我 知道 经过 我的 笔记本 那 我 有 非常 改进 在 这 尊重 期间
[ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] .
the past year .
这 过去的 年 .

从我的笔记本上可以看出, 过去一年我在这一方面有了很大的进步。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] - " — [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst][ʌnˈjuːzuəl][ænd; ənd] [ʌnˈwoʊntɪd]
Ah , my dear Nicolinka " — he spoke with the most unusual and unwonted
啊 , 我的 亲爱的 - " — 他 辐 和 这 最多 异常 和 不寻常的
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

“啊, 我亲爱的尼科琳卡,”他用一种极其罕见、出乎意料的温柔语气说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
and in a tone which had grown calmer now that he had made his
和 在 一个 语气 哪个 有 生长 更平静 现在 那 他 有 制成 他的
[kənˈfe(ə)n] — " [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈluːbə:v][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər]
confession — " how much the influence of a woman like Lubov could do for
忏悔 — " 如何 很多 这 影响 的 一个 女士 喜欢 卢博夫 可以 做 为了

[ˌem ˈiː] !
me !
我 !

坦白之后, 他的语气变得平静了许多——“像柳波娃这样的女人对我的影响有多大啊! ”

[θɪŋk] [haʊ] [ɡʊd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [hɜːr; hər]
Think how good it would be for me if I could have a friend like her
思考 如何 好的 它 会 是 为了 我 如果 我 可以 有 一个 朋友 喜欢 她
[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˌɪndɪˈpendənt] !
to live with when I have become independent !
到 居住 和 什么时候 我 有 变得 独立的 !

想想看, 如果我经济独立后能有像她这样的朋友一起生活, 那该有多好啊!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈnʌðər] [mæn] .
With her I should be another man .
和 她 我 应该 是 其他 男人 .

和她在一起, 我应该变成另一个人。

" [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ðæt] [dɪmɪtri] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ʌnˈfoʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
" **And upon that Dimitri began to unfold to me his plans for marriage ,**
" 和 之上 那 迪米特里 开始 到 展开 到 我 他的 计划 为了 婚姻 ,

于是, 迪米特里开始向我讲述他的结婚计划。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kənˈtɪnjuəl] [self] - [ˈdɪsəplɪn] .
for a life in the country , and for continual self - discipline .
为了 一个 生活 在 这 国家 , 和 为了 持续的 自己 - 纪律 .

适合乡村生活, 需要持续的自律。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Yes , I will live in the country , " he said ,**
" 是的 , 我 将要 居住 在 这 国家 , " 他 说 ,

“是的, 我会住在乡下,”他说。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] - .
“ **and you shall come to see me when you have married Sonetchka** .
“ 和 你 将 来 到 看 我 什么时候 你 有 已婚 - .
“等你娶了索涅奇卡之后，你就可以来见我了。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [tʼɪldrən] [jæɪ; əɪ] [pleɪ] [tə'geðər] .
Our children shall play together .
我们的 孩子们 将 玩 一起 .
我们的孩子将一起玩耍。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ]['stu:pid][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [jet] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] [wel] [kʌm] [tu:; tə]
All this may seem to you stupid and ridiculous , yet it may very well come to
全部 这 可能 似乎 到 你 愚蠢的 和 荒谬的 , 然而 它 可能 非常 出色地 来 到
[pæs] . “
pass . “
经过 . “

这一切在你看来或许愚蠢可笑，但却极有可能成为现实。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] [meɪ] “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Yes , it very well may “ I replied with a smile ,**
“ 是的 , 它 非常 出色地 可能 “ 我 回复 和 一个 微笑 ,
“是的，很有可能。”我笑着回答道。

[jet] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
yet thinking how much nicer it would be if I married his sister .
然而 思维 如何 很多 更漂亮 它 会 是 如果 我 已婚 他的 姐姐 .
然而，我又在想，如果我娶了他的妹妹该有多好啊。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['prez(ə)ntli] ;
“ **I tell you what , “ he went on presently ;**
“ 我 告诉 你 什么 , “ 他 去 在 目前 ;
“我告诉你,”他接着说;

“ [ju:; jʊ]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,
“ **you only imagine yourself to be in love with Sonetchka** ,
“ 你 仅有的 想象 你自己 到 是 在 爱 和 - ,
你只是幻想自己爱上了索涅奇卡，

[wer'æz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]ɔ:l] ['rʌbɪʃ] ,
whereas I can see that it is all rubbish ,
然而 我 能 看 那 它 是全部 垃圾 ,
但我看得出来，这一切都是胡说八道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [mi:nz] .
and that you do not really know what love means .
和 那 你 做 不是 真的 知道 什么 爱 方法 .
而且你根本不了解爱的含义。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['prəʊtest] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **I did not protest , for , in truth , I almost agreed with him** ,
“ 我 做过 不是 反对 , 为了 , 在 真相 , 我 几乎 同意 和 他 ,
“我没有反对，因为事实上，我几乎同意他的观点。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] [wi:; wi] [leɪ] [wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] .
and for a while we lay without speaking .
和 为了 一个 尽管 我们 躺 没有 请讲 .
我们静静地躺了一会儿，一句话也没说。

“ ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][oʊld][bæd] ['hju:mər] [tə'deɪ] ,
“ **Probably you have noticed that I have been in my old bad humour today** ,
“ 大概 你 有 注意到 那 我 有 到过 在 我的 老的 坏的 幽默 今天 ,
“你可能已经注意到我今天心情不太好，又开始闹脾气了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei][ˈnæsti] [ˈkwɑ:rəl] [wið; wiθ][ˈveəriə] ? " [hi; hi] [riˈzju:md] .
and have had a nasty quarrel with Varia ? " he resumed .
和 有 有 一个 可恶的 争吵 和 各种 ? " 他 恢复 .

“你和瓦莉娅发生过激烈的争吵吗？”他继续问道。

" [aɪ] [felt] [bæd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] — [mɔ:ɾ] [pərˈtɪkjələrli] [sɪns] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [ɪn][jɔ:; jər]
" **I felt bad about it afterwards — more particularly since it occurred in your**
" 我 毛毡 坏的 关于 它 然后 — 更多的 特别 自从 它 发生 在 你的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

“事后我感到很内疚——尤其是这件事发生在你面前。”

[ɔ:ˈlðoʊ] [ʃi; ʃi] [θɪŋks] [ˈrɔ:ŋli] [ɑ:n][sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts] , [ʃi; ʃi][ɪz][ə; ei] [ˈsplendɪd] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈveri]
Although she thinks wrongly on some subjects , she is a splendid girl and very
虽然 她 思考 错 在 一些 主题 , 她 是 一个 灿烂 女孩 和 非常
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

虽然她在某些问题上想法有误，但她是一个非常棒的女孩，品行很好。

[æz; əz][ju; jʊ] [wɪl] [su:n] [ˈrekəɡnaɪz] .
as you will soon recognise .
作为 你 将要 很快 认出 .

你很快就会意识到这一点。

" [hɪz; ɪz] [kwɪk] [trænˈziʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [əˈferz] [tu; tə] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
" **His quick transition from mention of my love affairs to praise of his sister**
" 他的 快的 过渡 从 提到 的 我的 爱 事务 到 称赞 的 他的 姐姐
[pli:zd] [em ˈi:] [ɪkˈstri:mli] ,
pleased me extremely ,
高兴 我 极其 ,

“他迅速从谈论我的恋情过渡到称赞他的妹妹，这让我非常高兴。”

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [blʌʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌnevərðəˈles] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
and made me blush , but I nevertheless said nothing more about his sister ,
和 制成 我 脸红 , 但 我 尽管如此 说 没有什么 更多的 关于 他的 姐姐 ,
[ˌpleɪzɪd] [em ˈi:] [ɪkˈstri:mli] ,
pleased me extremely ,
高兴 我 极其 ,

这让我脸红了，但我还是没有再提起他的妹妹。

[ænd; ənd][wi; wi] [went] [ɑ:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
and we went on talking of other things .
和 我们 去 在 说 的 其他 事物 .

然后我们继续聊其他事情。

[ðʌs] [wi; wi] [ˈtʃætəd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɑ:ks] [hæd; həd] [kroʊd] [twɑɪs] .
Thus we chattered until the cocks had crowed twice .
因此 我们 喋喋不休 直到 这 公鸡 有 人群 两次 .

于是我们一直聊天，直到公鸡啼鸣了两声。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [peɪl] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ɔ:ˈledi] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [æt; ət][læst] [dɪmɪtri] [leɪ]
the pale dawn was already looking in at the window when at last Dimitri lay
这 苍白 黎明 曾是 已经 寻找 在 在 这 窗户 什么时候 在 最后的 迪米特里 躺
[daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [bed][ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] .
down upon his bed and put out the candle .
向下 之上 他的 床 和 放 出去 这 蜡烛 .

当迪米特里终于躺到床上，熄灭蜡烛时，苍白的晨曦已经透过窗户照进来了。

“ [wel] , [naʊ] [fɔ:r; fər] [sli:p] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Well , now for sleep , ” he said .**
“ 出色地 , 现在 为了 睡觉 , ” 他 说 .

“好了, 现在可以睡觉了。”他说。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ” [bʌt; bət] — “
“ **Yes , ” I replied , “ but — ”**
“ 是的 , ” 我 回复 , ” 但 — ”

“是的,”我回答说, “但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”
“ **But what ? ”**
“ 但 什么 ? ”

“但是什么呢? ”

“ [naʊ] [naɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ! ”
“ **Now nice it is to be alive in the daylight ! ”**
“ 现在 好的 它 是 到 是 活 在 这 日光 ! ”

“现在活着沐浴阳光真好! ”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] ! ”
“ **Yes , it IS a splendid thing !**
“ 是的 , 它 是 一个 灿烂 事物 ! ”

“是的, 这真是一件了不起的事! ”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , ”
“ **he replied in a voice which , even in the darkness ,**
“ 他 回复 在 一个 嗓音 哪个 , 甚至 在 这 黑暗 ,

“他用一种即使在黑暗中也能听见的声音回答道,

[ɪneɪbld] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ]
enabled me to see the expression of his cheerful , kindly eyes and boyish
已启用 我 到 看 这 表达 的 他的 快乐 , 亲切地 眼睛 和 男孩气
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

让我看到了他那双快乐、友善的眼睛和孩子般的笑容。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]
IN THE COUNTRY
在 这 国家

在国家

[nekst] [deɪ] - [ænd; ənd] [maɪ'self] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊst] - [feɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Next day Woloda and myself departed in a post - chaise for the country .
下一个 天 - 和 我 已离开 在 一个 邮政 - 躺椅 为了 这 国家 .

第二天, 沃洛达和我乘驿马车前往该国。

['tɜ:rnɪŋ] ['ʊʊvər] ['veriəs] ['mɑ:skəʊ] [rekə'lekʃənz] [ɪn] [maɪ] [hed] [æz; əz] [wi:; wi] [druʊv] [ə'bi:ŋ] ,
Turning over various Moscow recollections in my head as we drove along ,
转弯 超过 各种各样的 莫斯科 回忆 在 我的 头 作为 我们 驾驶 沿着 ,

开车行驶途中, 我的脑海中不断回想着在莫斯科的种种往事。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] - - — [ðʊʊ] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] ,
I suddenly recalled Sonetchka Valakhin — though not until evening ,
我 突然 召回 - - — 尽管 不是 直到 晚上 ,

我突然想起了索内奇卡·瓦拉欣——虽然直到晚上才想起。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kʌvəd] [faɪv][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and when we had already covered five stages of the road .
和 什么时候 我们 有 已经 涵盖 五 阶段 的 这 路 .

当我们已经完成了这条路的五个阶段时。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [aɪ] [θɔ:t] , ” [ðæt] [aɪ][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] ,
“ **It is a strange thing** , ” **I thought** , ” **that I should be in love** , ”
“ 它 是 一个 奇怪的 事物 , ” 我 想法 , ” 那 我 应该 是 在 爱 , ”
“这真是一件奇怪的事,”我想,“我竟然会恋爱。”

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and yet have forgotten all about it .
和 然而 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

然而,我却完全忘记了这件事。

[aɪ][mʌst; məst][stɑ:rt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , ” [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][du:]
I must start and think about her , ” **and straightway I proceeded to do**
我 必须 开始 和 思考 关于 她 , ” 和 立刻 我 继续 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

我必须开始想她,”于是我立刻开始这样做。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn] [θɪŋks] [wen] ['trævəlɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
but only in the way that one thinks when travelling — that is to say ,
但 仅有的 在 这 方式 那 — 思考 什么时候 旅行 — 那 是 到 说 ,
[ˈdiskə'e'nektɪdli] , [ðoʊ] ['vɪvɪdli] .
disconnectedly , though vividly .
断断续续地 , 尽管 生动地 .

但只有像旅行时那样思考——也就是说,虽然生动,但却是脱离实际的。

[ðʌs] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
Thus I brought myself to such a condition that ,
因此 我 带来 我 到 这样的 一个 状况 那 ,

于是,我让自己陷入了这样的境地:

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] ,
for the first two days after our arrival home ,
为了 这 第一的 二 天 后 我们的 到达 家 ,

回家后的头两天,

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [kən'sɪdəd] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [sæd][ænd; ənd] ['mu:di]
I somehow considered it incumbent upon me always to appear sad and moody
我 不知何故 经过考虑的 它 现任 之上 我 总是 到 出现 伤心 和 情绪化
[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
in the presence of the household ,
在 这 在场 的 这 家庭 ,

我不知为何总觉得,在家人面前,我有义务一直表现得悲伤忧郁。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [brɪ'fɔ:r] - , [hu:m] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn]
and especially before Katenka , whom I looked upon as a great connoisseur in
和 尤其 前 - , 谁 我 看起来 之上 作为 一个 伟大的 行家 在
['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
matters of this kind ,
事情 的 这 种类 ,

尤其是在卡滕卡面前,我一直视她为这方面的行家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [θruː] [aʊt][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][kən'di(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
and to whom I threw out a hint of the condition in which my heart was
和 到 谁 我 扔 出去 一个 暗示 的 这 状况 在 哪个 我的 心 曾是
[ˈsɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 ；

我向他透露了我内心的感受。

[jet] ,
Yet ,
然而 ；

然而，

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ə'tempts] [æt; ət] [dɪˌsɪmjʊ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ə'dɑ:pj(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv]
for all my attempts at dissimulation and assiduous adoption of such signs of
为了 全部 我的 尝试 在 伪装 和 刻苦 采用 的 这样的 标志 的
[ʌv] [ˈsɪknəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ,
love sickness as I had occasionally observed in other people ,
爱 疾病 作为 我 有 偶尔 观察到 在 其他 人们 ；
尽管我竭力掩饰，并刻意模仿我偶尔在其他人身上观察到的相思病症状，

[aɪ][ˈoʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ([ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
I only succeeded for two days (and that at intervals ,
我 仅有的 成功了 为了 二 天 (和 那 在 间隔 ；
我只成功了两天（而且还是断断续续的），

[ænd; ənd][ˈmoʊstli] [tɔːrdz] [ˈiːvniŋ]) [ɪn] [ri'maɪndɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv]
and mostly towards evening) in reminding myself of the fact that I was in love
和 大多 向 晚上) 在 提醒 我 的 这 事实 那 我 曾是 在 爱
，
，
，
尤其是在傍晚时分），我不断提醒自己，我曾坠入爱河。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [nuː] [rʌt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf][ænd; ənd]
and finally , when I had settled down into the new rut of country life and
和 最后 ；什么时候 我 有 定居 向下 进入 这 新的 发情 的 国家 生活 和
[pə'sjuːts] ,
pursuits ,
追求 ；
最后，当我逐渐适应了乡村生活和事业的新节奏后，

[aɪ][fər'gɔ:t] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - [ɔːltə'geðər] .
I forgot about my affection for Sonetchka altogether .
我 忘了 关于 我的 感情 为了 - 共 ；
我完全忘记了我对《索涅奇卡》的喜爱。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] ,
We arrived at Petrovskoe in the night time ,
我们 到达的 在 - 在 这 夜晚 时间 ；
我们夜间抵达了彼得罗夫斯科耶。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [ˈsaʊndli] [ə'sli:p] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi]
and I was then so soundly asleep that I saw nothing of the house as we
和 我 曾是 然后 所以 稳固地 睡着了 那 我 锯 没有什么 的 这 房子 作为 我们
[ə'prəʊtʃt] [aɪ'tiː] ,
approached it ,
接近 它 ；
当时我睡得太沉了，以至于我们靠近房子时我什么也没看见。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənʊː] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [triːz] ,
nor yet of the avenue of birch trees ,
也不 然而 的 这 大街 的 桦木 树木 ,
也尚未到达白桦树大道,

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
nor yet of the household — all of whom had long ago betaken themselves to
也不 然而 的 这 家庭 — 全部 的 谁 有 长的 前 被带走 他们自己 到
[bed][ænd; ənd][tuː; tə] ['slʌmbər] .
bed and to slumber .
床 和 到 睡眠 .
家中其他人都已经上床睡觉了, 但家中其他人却都还没睡。

['oʊnli][oʊld] ['hʌnt[bækt] - — [ber] - ['fɒtɪd] , [klæd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]
Only old hunchbacked Foka — bare - footed , clad in some sort of a woman's
仅有的 老的 驼背 - — 裸 - 有脚的 , 覆膜 在 一些 种类 的 一个 女性的
['wɑːdɪd] ['naɪtdres] ,
wadded nightdress ,
揉成团的 睡衣 ,
只有驼背的老福卡——赤着脚, 穿着某种女人用的棉袄睡衣,

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] — ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][juː 'es] .
and carrying a candlestick — opened the door to us .
和 携带 一个 烛台 — 打开 这 门 到 我们 :
他手捧烛台, 为我们打开了门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [huː] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [hiː; hi] ['treɪmblɪd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
As soon as he saw who we were , he trembled all over with joy ,
作为 很快 作为 他 锯 WHO 我们 是 , 他 颤抖 全部 超过 和 喜悦 ,
他一看清我们是谁, 就高兴得浑身颤抖。

[kɪst] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , ['hɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [felt] ['slɪpərz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]
kissed us on the shoulders , hurriedly put on his felt slippers , and started to
亲吻 我们 在 这 肩膀 , 匆匆 放 在 他的 毛毡 拖鞋 , 和 开始 到
[dres] [hɪm'self] ['prɑːpərli] .
dress himself properly .
裙子 他自己 适当地 .
他亲吻了我们的肩膀, 匆匆穿上毡拖鞋, 开始穿戴整齐。

[aɪ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['weɪkɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] ,
I passed in a semi - waking condition through the porch and up the steps ,
我 通过了 在 一个 半 - 醒来 状况 通过 这 门廊 和 向上 这 步骤 ,
我半梦半醒地穿过门廊, 走上台阶。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɔːl][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [bɑːz] [ænd; ənd][boʊlts] ,
but in the hall the lock of the door , the bars and bolts ,
但 在 这 大厅 这 锁 的 这 门 , 这 酒吧 和 螺栓 ,
但是大厅里的门锁、门闩和门栓,

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['bɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [tʃest] ,
the crooked boards of the flooring , the chest ,
这 歪 板 的 这 地板 , 这 胸部 ,
歪斜的地板木板, 箱子,

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [kændə'lɑːbrəm] ([splæft] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡriːs] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]) , [ðə; ði]
the ancient candelabrum (splashed all over with grease as of old) , the
这 古老的 烛台 (溅起 全部 超过 和 润滑脂 作为 的 老的) , 这
['ʃædʊz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['krʊkɪd] ,
shadows thrown by the crooked ,
阴影 抛掷 经过 这 歪 ,
古老的烛台 (像往常一样, 上面沾满了油脂), 歪斜的烛台投下的阴影,

[tʃɪl] , [ˈri:s(ə)ntli] - [ˈlaɪtɪd] [stʌmp] [ʌv; əv][ˈkænd(ə)] , [ðə; ði] [pəˈreniəli] [ˈdʌsti] ,
chill , recently - lighted stump of candle , the perennially dusty ,
寒意 , 最近 - 照明 树桩 的 蜡烛 , 这 常年 尘土飞扬 ,
冰冷的、刚点燃的蜡烛残端，常年积满灰尘，

[ʌnˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊ] [brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembə] [ˈsɔ:rəl] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] — [ɔ:l][wʌz; wəz][soʊ]
unopened window behind which I remembered sorrel to have grown — all was so
未开封 窗户 在后面 哪个 我 记得 酢浆草 到 有 生长 — 全部 曾是 所以
[fəˈmɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

那扇未开的窗户后面，我记得那里长着酢浆草——一切都那么熟悉。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] , [soʊ] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv][ˈæspekt] , [soʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] ,
so full of memories , so intimate of aspect , so , as it were ,
所以 满的 的 回忆 , 所以 亲密的 的 方面 , 所以 , 作为 它 是 ,
充满了回忆，如此私密，仿佛，

[nɪt] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [aɪˈdi:ə] ,
knit together by a single idea ,
针织 一起 经过 一个 单身的 主意 ,
由一个共同的理念联系在一起，

[ðæt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈkwaɪət][oʊld] [haʊs] .
that I suddenly became conscious of a tenderness for this quiet old house .
那 我 突然 成为 有意识的 的 一个 压痛 为了 这 安静的 老的 房子 .
我突然意识到自己对这座安静的老房子产生了一种柔情。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , “ [haʊ] [hæv; həv][wi:; wi] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]
Involuntarily I asked myself , “ How have we , the house and I , managed to
不由自主 我 问 我 , “ 如何 有 我们 , 这 房子 和 我 , 管理 到
[rɪˈmeɪn] [əˈpɑ:rt][soʊ] [lɔ:n] ?
remain apart so long ?
保持 除 所以 长的 ?

我不由自主地问自己：“我和房子是如何做到分离这么久的？”

“ [ænd; ənd] , [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][spɑ:t][tu:; tə][spɑ:t] ,
” **and , hurrying from spot to spot ,**
” 和 , 匆忙 从 点 到 点 ,
然后，匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方，

[ræn][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] .
ran to see if all the other rooms were still the same .
跑 到 看 如果全部 这 其他 房间 是 仍然 这 相同的 .
跑过去查看其他房间是否还和以前一样。

[jes] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈsmɔ:lər]
Yes , everything was unchanged , except that everything had become smaller
是的 , 一切 曾是 未更改 , 除了 那 一切 有 变得 较小的
[ænd; ənd] [ˈloʊər] , [ænd; ənd][aɪ][maɪˈself] [ˈtɔ:lər] ,
and lower , and I myself taller ,
和 降低 , 和 我 我 更高 ,
是的，一切都没变，只是所有东西都变小变低了，而我自己却长高了。

[ˈheviərðənˈer] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɪld] [aʊt] .
heavier , and more filled out .
较重 , 和 更多的 已填 出去 .
更重，更丰满。

[jet] , [ˈi:v(ə)n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [rɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] [bæk] [ˈɪntu:] [ɪts][ɑ:rmz] ,
Yet , even as I was , the old house received me back into its arms ,
然而 , 甚至 作为 我 曾是 , 这 老的 房子 已收到 我 后退 进入 它是 武器 ,
然而，即便我当时那样，那栋老房子依然张开双臂欢迎我回来。

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ɪn][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['evri] [bɔ:rd] , ['evri] ['wɪndəʊ] , ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
and aroused in me with every board , every window , every step of the stairs ,
和 被唤醒 在 我 和 每一个 木板 , 每一个 窗户 , 每一个 步 的 这 楼梯 ,
每走动一块木板, 每一扇窗户, 每一步楼梯, 都唤起我内心的渴望。

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd][ðə; ði] ['ʃæ,dooz] [ʌv; əv][fɔ:rmz] , ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
and every sound the shadows of forms , feelings , and events of the happy
和 每一个 声音 这 阴影 的 表格 , 情怀 , 和 活动 的 这 快乐的
[bʌt; bət] [ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst] .
but irrevocable past .
但 不可撤销的 过去的 .
每一个声音都像是幸福却不可逆转的过去的形式、情感和事件的影子。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [ʼaʊə; ɑ:r][oʊld] [naɪt] ['nɜ:rsəri] ,
When we entered our old night nursery ,
什么时候 我们 进入 我们的 老的 夜晚 苗圃 ,
当我们走进我们以前的育婴室时,

[ɔ:l][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪəz] ['lɜ:kt] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['dɔ:rweɪ]
all my childish fears lurked once more in the darkness of the corners and doorway
全部 我的 幼稚 恐惧 潜伏 一次 更多的 在 这 黑暗 的 这 角落 和 门口
.
:
.
我所有孩童时期的恐惧再次潜伏在角落和门口的黑暗中。

[wen] [wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When we passed into the drawing - room ,
什么时候 我们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 ,
当我们走进客厅时,

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][oʊld][kɑ:m] ['mʌðərli] [ʌv] [di'fju:ɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði]
I could feel the old calm motherly love diffusing itself from every object in the
我 可以 感觉 这 老的 冷静的 母性 爱 扩散 本身 从 每一个 目的 在 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .
我能感觉到, 那份古老而平静的母爱从公寓里的每一个物件中散发出来。

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪ] ,
In the breakfast - room , the noisy ,
在 这 早餐 - 房间 , 这 嘈杂 ,
早餐室里很吵闹,

['kerləs] ['merimənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [si:md] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [weɪk] [tu:; tə][laɪf]
careless merriment of childhood seemed merely to be waiting to wake to life
粗心 欢乐 的 童年 似乎 仅仅 到 是 等待 到 唤醒 到 生活
[ə'gen] .
again .
再次 .
童年无忧无虑的快乐似乎只是在等待再次醒来, 迎接新的生命。

[ɪn][ðə; ði] - (['wɪðə] - [fɜ:rst] [kən'dʌktɪd] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]
In the divannaia (whither Foka first conducted us , and where he had
在 这 - (往哪里去 - 第一的 实施 我们 , 和 在哪里 他 有
[prɪ'perd] [ʼaʊə; ɑ:r][bedz]) ['evriθɪŋ] — ['mɪrər] ,
prepared our beds) everything — mirror ,
准备 我们的 床) 一切 — 镜子 ,
在迪瓦纳亚（福卡最初带我们去的地方, 也是他为我们准备床铺的地方）一切——镜子,

[ˈskri:n] , [ˈoʊld] [ˈwɒd(ə)n] [ˈaɪkɑ:n] ,
screen , old wooden ikon ,
屏幕 , 老的 木制的 图标 ,

屏风, 古老的木制圣像,

[ðə; ði] [ˈlʌmps] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈpeɪpər] — [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ˈʌ; əv] [ˈsʌfərɪŋ]
the lumps on the walls covered with white paper — seemed to speak of suffering
这 肿块 在 这 墙壁 涵盖 和 白色的 纸 — 似乎 到 说话 的 痛苦

[ænd; ənd][ˈʌ; əv] [deθ] [ænd; ənd][ˈʌ; əv] [wʌt] [wɒd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] [ə'gen] .
and of death and of what would never come back to us again .
和 的 死亡 和 的 什么 会 绝不 来 后退 到 我们 再次 .

墙上那些用白纸覆盖的凸起——似乎在诉说着苦难、死亡以及那些永远不会再回到我们身边的事物。

[wi:; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][bed] , [ænd; ənd] - , [ˈbɪdɪŋ] [ju: 'es] [gʊd] - [naɪt] , [rɪ'taɪərd] .
We got into bed , and Foka , bidding us good - night , retired .
我们 得到 进入 床 , 和 - , 投标 我们 好的 - 夜晚 , 退休 .

我们上床睡觉, 福卡向我们道了晚安, 然后就去睡觉了。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðæt] [ˈmæmə] [daɪd] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? ” [sed] - .
“ **It was in this room that Mamma died , was it not ?** ” **said Woloda** .
“ 它 曾是 在 这 房间 那 妈妈 死亡 , 曾是 它 不是 ? ” 说 - .

“妈妈就是在这个房间里去世的, 对吗?” 沃洛达说道。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p] .
I made no reply , but pretended to be asleep .
我 制成 不 回复 , 但 假装 到 是 睡着了 .

我没有回答, 而是装睡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
If I had said anything I should have burst into tears .
如果 我 有 说 任何事物 我 应该 有 爆裂 进入 眼泪 .

如果我当时说了什么, 我应该会嚎啕大哭。

[ɑ:n] [ə'weɪkɪŋ] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
On awaking next morning ,
在 觉醒 下一个 早晨 ,

第二天早上醒来时,

[aɪ] [br'held] [ˈpɑ:pə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] - [bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd]
I beheld Papa sitting on Woloda's bed in his dressing gown and slippers and
我 观看 爸爸 坐着 在 - 床 在 他的 敷料 袍 和 拖鞋 和

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
smoking a cigar .
吸烟 一个 雪茄 .

我看到爸爸穿着睡袍和拖鞋坐在沃洛达的床上, 嘴里叼着雪茄。

[ˈli:pɪŋ] [ˈʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [hɔɪst] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:] ,
Leaping up with a merry hoist of the shoulders , he came over to me ,
跳跃 向上 和 一个 欢乐 提升 的 这 肩膀 , 他 来了 超过 到 我 ,

他欢快地抬起肩膀, 跳起来朝我走来。

[slæpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,
slapped me on the back with his great hand ,
被掌掴 我 在 这 后退 和 他的 伟大的 手 ,

他用他那只大手拍了拍我的背,

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [em 'i:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə] [pres] [maɪ][lɪps][tu:; tə] .
and presented me his cheek to press my lips to .
和 呈现 我 他的 脸颊 到 按 我的 嘴唇 到 .

他把脸颊凑过来, 让我把嘴唇贴在上面。

“ [wel] [dʌn] , [ˈdɪpləmət] !
“ **Well done , DIPLOMAT !**
“ 出色地 完毕 , 外交官 !

“干得好，外交官！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˈkaɪndli][ˈdʒestɪŋ] [toʊn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ **he said in his most kindly jesting tone as he looked at me with his**
“ 他 说 在 他的 最多 亲切地 开玩笑 语气 作为 他 看起来 在 我 和 他的
[smɔːl] [braɪt] [aɪz] .
small bright eyes .
小的 明亮的 眼睛 .

“他用最友善的玩笑语气说道，同时用他那双明亮的小眼睛看着我。”

“ - [telz] [em ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneiʃənz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] ,
“ **Woloda tells me you have passed the examinations well for a youngster ,**
“ - 讲述 我 你 有 通过了 这 考试 出色地 为了 一个 青少年 ,

“沃洛达告诉我，你年纪轻轻就考得很好，成绩不错。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] .
and that is a splendid thing .
和 那 是 一个 灿烂 事物 .

那真是一件极好的事。

[ənˈles] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ænd] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] , [aɪ][[æ; əl][hæv; həv] [əˈnʌðər] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn][juː; jʊ]
Unless you start and play the fool , I shall have another fine little fellow in you
除非 你 开始 和 玩 这 傻子 , 我 将 有 其他 美好的 小的 同伴 在 你
.
.
.

除非你开始胡闹，否则我还会得到你这个小家伙。

[θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
Thanks , my dear boy .
谢谢 , 我的 亲爱的 男生 .

谢谢你，我亲爱的孩子。

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
Well , we will have a grand time of it here now , and in the winter ,
出色地 , 我们 将要 有 一个 盛大 时间 的 它 这里 现在 , 和 在 这 冬天 ,

嗯，我们现在在这里会玩得很开心，到了冬天也是如此。

[pərˈhæps] , [wiː; wi][[æ; əl] [muːv] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .
perhaps , we shall move to St . Petersburg .
也许 , 我们 将 移动 到 英石 . 圣彼得堡 .

或许，我们会搬到圣彼得堡去。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] [jet] ,
I only wish the hunting was not over yet ,
我 仅有的 希望 这 打猎 曾是 不是 超过 然而 ,

我只希望狩猎活动还没有结束。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
or I could have given you some amusement in THAT way .
或者 我 可以 有 给定 你 一些 娱乐 在 那 方式 .

或者我可以用那种方式给你带来一些乐趣。

[kæn; kən][juː; jʊ] [[uːt] , - ?
Can you shoot , Woldemar ?
能 你 射击 , - ?

沃尔德玛，你会射击吗？

[haʊ'evər] , [weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [geɪm] [ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .
However , whether there is any game or not , I will take you out some day .
然而 , 无论那里是任何游戏或者不是 , 我将要拿你出去一些天 .
但是, 不管有没有比赛, 总有一天我会带你出去玩。

[nekst] ['wɪntər] , [ɪf] [gɑ:d] [pli:zɪz] , [wi:; wi] [wɪl] [mu:v] [tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]
Next winter , if God pleases , we will move to St . Petersburg , and you shall
下一个冬天 , 如果上帝请 , 我们将要移动到英石 . 圣彼得堡 , 和你 将
[mi:t] [pi:p(ə)] ,
meet people ,
见面 人们 ,
明年冬天, 如果上帝保佑, 我们将搬到圣彼得堡, 届时你将结识一些人。

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [maɪ] [tu:] [jʌŋ] [groʊn] - [ʌps] .
and make friends , for you are now my two young grown - ups .
和 制作 朋友们 , 为了 你 是 现在 我的 二 年轻的 生长 - UPS .
交朋友吧, 因为你们现在是我的两个小大人了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] - [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['sta:tɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [kæ'ɪrɪz] ,
I have been telling Woldemar that you are just starting on your careers ,
我 有 到过 讲述 - 那 你 是 只是 开始 在 你的 职业生涯 ,
我一直跟沃尔德马尔说, 你们的职业生涯才刚刚开始。

[,wer'æz] [maɪ] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] .
whereas my day is ended .
然而 我的 天 是 结束 .
我的一天结束了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʊəld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ] [jɔ:r'selvz] , [bʌt; bət] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]
You are old enough now to walk by yourselves , but , whenever you wish to
你 是 老的 足够的 现在 到 走 经过 你们自己 , 但 , 每当 你 希望 到
[kən'faɪd] [ɪn][em 'i:] ,
confide in me ,
信任 在 我 ,
你们现在已经足够大了, 可以自己走路了, 但是, 无论何时你们想向我倾诉,

[preɪ] [du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em][noʊ][ɪb:ŋgər][jʊr; jər] [nɜ:rs] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [frend] .
pray do so , for I am no longer your nurse , but your friend .
祈祷 做 所以 , 为了 我 是 不 更长 你的 护士 , 但 你的 朋友 .
请你这样做, 因为我不再是你的护士, 而是你的朋友。

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,
至少,

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I will be your friend and comrade and adviser as much as I can
我 将要 是 你的 朋友 和 同志 和 顾问 作为 很多 作为 我 能
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] .
and more than that I cannot do .
和 更多的 比 那 我 不能 做 .
我会尽我所能做你的朋友、同志和顾问, 除此之外, 我无能为力。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'la:səfi] , [eɪ] , ['kəʊkəʊ] ?
How does that fall in with your philosophy , eh , Koko ?
如何 做 那 落下 在 和 你的 哲学 , 嗯 , 可可 ?
科科, 你觉得这跟你的理念相符吗?

[wel] [ɔ:r] [ɪl] , [eɪ] ?
Well or ill , eh ?
出色地或者患病的 , 嗯 ?
身体健康还是生病了?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['ri:əli]
“ **Of course I said that it fell in with it entirely , and , indeed , I really**
“ 的 课程 我 说 那 它 跌倒 在 和 它 完全 , 和 , 的确 , 我 真的
[θɔ:t] [soʊ] .
thought so .
想法 所以 .

“我当然说过它完全符合这个规律，而且，事实上，我真的这么认为。”

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['pɑ:pə][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrli] ['wɪnɪŋ] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]
That morning Papa had a particularly winning , bright , and happy expression on
那 早晨 爸爸 有 一个 特别 获胜 , 明亮的 , 和 快乐的 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

那天早上，爸爸脸上洋溢着格外灿烂、幸福和快乐的笑容。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [nu:] [rɪ'leɪʃnz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [æz; əz][ʌv; əv] ['i:kwəlz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] ,
and these new relations between us , as of equals and comrades ,
和 这些 新的 关系 之间 我们 , 作为 的 等于 和 同志们 ,
我们之间建立了平等和同志般的新关系，

[meɪd] [em 'i:] [lʌv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] .
made me love him all the more .
制成 我 爱 他 全部 这 更多的 .

这让我更加爱他了。

“ [naʊ] , [tel] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ” [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] ['kɪnzfoʊk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
“ **Now , tell me , ” he went on , “ did you call upon all our kinsfolk and the**
“ 现在 , 告诉 我 , ” 他 去 在 , ” 做过 你 称呼 之上 全部 我们的 亲属 和 这
- ?
Iwins ?
- ?

“现在告诉我,”他继续说道,“你们是否召集了我们所有的亲戚和伊温家族的人?”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Did you see the old man , and what did he say to you ?
做过 你 看 这 老的 男人 , 和 什么 做过 他 说 到 你 ?

你见到那位老人了吗? 他跟你说了什么?

[ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [prɪns] ['aɪvənz] ?
And did you go to Prince Ivan's ?
和 做过 你 去 到 王子 伊万的 ?

你去过伊万王子那里吗?

“ [wi:; wi] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fʊli] [drest] ,
“ **We continued talking so long that , before we were fully dressed ,**
“ 我们 持续 说 所以 长的 那 , 前 我们 是 完全 穿着 ,

“我们一直聊个不停，以至于我们还没穿好衣服，

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
the sun had left the window of the divannaia ,
这 太阳 有 左边 这 窗户 的 这 - ,

太阳已经离开了凉亭的窗户。

[ænd; ənd] - ([ðə; ði] [seɪm] [oʊld][mæn] [hu:] [ʌv; əv][jɔːr] [hæd; həd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈhaɪnd]
and Jakoff (the same old man who of yore had twirled his fingers behind
和 - (这 相同的 老的 男人 WHO 的 昔时 有 旋转 他的 手指 在后面
[hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]) [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
his back and always repeated his words) had entered the room and
他的 后退 和 总是 重复 他的 字) 有 进入 这 房间 和
[rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˈpɑːpə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈredi] .
reported to Papa that the carriage was ready .
据报道 到 爸爸 那 这 运输 曾是 准备好 .

雅科夫（就是以前那个总是把手指在背后转来转去、总是重复同样话语的老人）走进房间，向爸爸报告说马车已经准备好了。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] ?
Where are you going to ?
“ 在哪里 是 你 去 到 ?

你要去哪里？

“ [aɪ] [æskt] [ˈpɑːpə] .
I asked Papa .
“ 我 问 爸爸 .

我问爸爸。

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Oh , I had forgotten all about it !
“ 哦 , 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 !

“哦，我完全忘记这件事了！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][juːzuəl] [ˈhɔɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
he replied , with a cough and the usual hoisting of his shoulder .
“ 他 回复 , 和 一个 咳嗽 和 这 通常 吊装 的 他的 肩膀 .

他咳嗽了一声，耸了耸肩，回答道。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][əˈpɑːn] - [tuː; tə] - [deɪ] .
I promised to go and call upon Epifanova to - day .
“ 我 承诺 到 去 和 称呼 之上 - 到 - 天 .

“我答应今天去拜访埃皮法诺娃。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] - — - [lɑː] [bel] [flæmənd] - — [dəʊnt][juː; jʊ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
You remember Epifanova — ' la belle Flamande ' — don't you , who used to come
你 记住 - — - 拉 美女 弗拉芒德 - — 不 你 , WHO 用过的 到 来

[ænd; ənd] [siː] [jɔːr; jər] [ˈmæmə] ?
and see your Mamma ?
和 看 你的 妈妈 ?

你还记得埃皮法诺娃——“美丽的弗拉芒女子”——对吧？ 她以前经常来看望你的妈妈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs] [ˈpiːp(ə)] .
They are nice people .
他们 是 好的 人们 .

他们都是很好的人。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ([soʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə]
And with a self - conscious shrug of his shoulders (so it appeared to
“ 和 和 一个 自己 - 有意识的 耸肩 的 他的 肩膀 (所以 它 出现 到
[em ˈiː])
me)
我)

“然后他略带羞涩地耸了耸肩（在我看来是这样）”

[ˈpɑːpə] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Papa left the room .
爸爸 左边 这 房间 .

爸爸离开了房间。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈaʊər; a:r][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
During our conversation ,
期间 我们的 对话 ,

在我们的谈话过程中，

- [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [æskt] " [kæn; kən][aɪ]
Lubotshka had more than once come to the door and asked " Can I
- 有 更多的 比 一次 来 到 这 门 和 问 " 能 我
[kʌm] [ɪn] ?
come in ?
来 在 ?

卢博什卡不止一次来到门口问道：“我可以进来吗？”

" [bʌt; bət][ˈpɑ:pə][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ] ,
" **but Papa had always shouted to her that she could not do so** ,
" 但 爸爸 有 总是 喊叫 到 她 那 她 可以 不是 做 所以 ,
但爸爸总是大声告诉她，她不能这样做。

[sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [drest] [jet] .
since we were not dressed yet .
自从 我们 是 不是 穿着 然而 .

因为我们还没穿好衣服。

" [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] !
" **What rubbish !**
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 .

她回答道。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] . "
" **Why , I have seen you in your dressing - gown** . "
" 为什么 , 我 有 已见 你 在 你的 敷料 - 袍 . "

“哎呀，我见过你穿睡袍的样子。”

" [ˈnevər] [maɪnd] ; [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [si:] [jɔr; jər] [ˈbrʌðərz] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnek-] , " [rɪˈdʒɔɪnd]
" **Never mind ; you cannot see your brothers without their inexpressibles , " rejoined**
" 绝不 头脑 ; 你 不能 看 你的 兄弟 没有 他们的 不可言说的 , " 重新加入
[ˈpɑ:pə] .
Papa .
爸爸 .

“没关系；你不可能不感受到你兄弟们的那些难以言喻的情绪，”爸爸回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [let] [ðæt] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **If they each of them just go to the door , let that be enough for you** .
" 如果 他们 每个 的 他们 只是 去 到 这 门 , 让 那 是 足够的 为了 你 .

“如果他们每个人都走到门口，那对你来说就足够了。”

[naʊ] [goʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

[ɪ:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][negləˈzeɪ] [ˈkɑ:stʊ:m] [ɪz] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] .
Even for them to SPEAK to you in such a neglige costume is unbecoming .
" 甚至 为了 他们 到 说话 到 你 在 这样的 一个 睡衣 戏服 是 不体面 .
"
"
"

即使穿着如此暴露的衣服跟你说话，也是有失体统的。

“ [haʊ] [ʌn'berəb(ə)] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [wʌz; wəz] - [pɑːrtɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .
“ **How unbearable you are !** ” **was Lubotshka's parting retort** .
“ 如何 难以忍受 你 是 ！ ” 曾是 - 离别 反驳 .
“你真是太令人难以忍受了！ ”卢博茨卡临别时反驳道。

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər]
“ **Well , at least hurry up and come down to the drawing - room , for**
“ 出色地 , 在 至少 匆忙 向上 和 来 向下 到 这 绘画 - 房间 , 为了
['mimi,'mi:mi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Mimi wants to see them .
咪咪 想要 到 看 他们 .
“好吧，至少快点下楼到客厅来，咪咪想见见他们。”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][pɑːpə][hæd; həd] [left][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] ['heɪsɪnd] [tuː; tə] [ə'reɪ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]
“ **As soon as Papa had left the room , I hastened to array myself in my**
“ 作为 很快 作为 爸爸 有 左边 这 房间 , 我 加快 到 大批 我 在 我的
['stuːdənts] ['juːnɪfɔːrm] ,
student's uniform ,
学生 制服 ,
爸爸一离开房间，我就赶紧穿上学生制服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and to repair to the drawing - room .
和 到 维修 到 这 绘画 - 房间 .
然后去客厅修理。

- , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ,
Woloda , on the other hand , was in no hurry ,
- , 在 这 其他 手 , 曾是 在 不 匆忙 ,
而沃洛达则一点也不着急。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ə'baʊt][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz]
but remained sitting on his bed and talking to Jakoff about the best places
但 剩余 坐着 在 他的 床 和 说 到 - 关于 这 最好的 地方
[tuː; tə][faɪnd][ˈplʌvər,'ploʊvər][ænd; ənd][snaɪp] .
to find plover and snipe .
到 寻找 鸪 和 狙击 .
但他仍然坐在床上，和雅科夫谈论着哪里最容易找到鸪和鹬。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
As I have said ,
作为 我 有 说 ,
正如我所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][soʊ] [mʌt] [fɪrd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]
there was nothing in the world he so much feared as to be suspected of
那里 曾是 没有什么 在 这 世界 他 所以 很多 害怕 作为 到 是 怀疑 的
[ˈeni] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
any affection for his father ,
任何 感情 为了 他的 父亲 ,
世上他最害怕的就是被人怀疑对父亲有任何感情。

['brʌðər] , [ænd; ənd][ˈsɪstər] ; [soʊ] [ðæt] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˈeni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ,
brother , and sister ; so that , to escape any expression of that feeling ,
兄弟 , 和 姐姐 ; 所以 那 , 到 逃脱 任何 表达 的 那 感觉 ,
兄妹二人；因此，为了避免表达那种感情，

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌðər] [ɪk'striːm] ,
he often fell into the other extreme ,
他 经常 跌倒 进入 这 其他 极端 ,
他经常走向另一个极端，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] [[ɑ:kɪt] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ɪts] [kɔ:z] .
and affected a coldness which shocked people who did not comprehend its cause .
和 做作的 一个 寒冷 哪个 震惊 人们 WHO 做过 不是 理解 它是 原因 .

他表现出的冷漠令那些不了解其原因的人感到震惊。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [aɪ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑ:pə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
In the hall , I collided with Papa , who was hurrying towards the carriage with
在 这 大厅 , 我 碰撞 和 爸爸 , WHO 曾是 匆忙 向 这 运输 和
[ɔ:rt] , [ˈræpɪd] [steps] .
short , rapid steps .
短的 , 迅速的 步骤 .

在大厅里, 我撞见了爸爸, 他正迈着短促而快速的步伐匆匆走向马车。

[hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmɑ:skəʊ] [ˈgreɪtkəʊt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [smelt] [ʌv; əv] [sent]
He had a new and fashionable Moscow greatcoat on , and smelt of scent
他 有 一个 新的 和 时髦 莫斯科 大衣 在 , 和 冶炼 的 香味
.
.
.

他穿着一件时髦的莫斯科新款大衣, 身上散发着香水味。

[ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] , [hi;; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [nɑ:d] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ,
On seeing me , he gave a cheerful nod , as much as to say ,
在 看到 我 , 他 给予 一个 快乐 点头 , 作为 很多 作为 到 说 ,
他看到我, 愉快地点了点头, 仿佛在说:

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmɑ:rk] [maɪ] [ˈsplendər] ?
“ **Do you remark my splendour ?**
“ 做 你 评论 我的 辉煌 ?

你注意到我的辉煌了吗?

“ [ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ]
“ **and once again I was struck with the happy expression of face which I**
“ 和 一次 再次 我 曾是 击 和 这 快乐的 表达 的 脸 哪个 我
[hæd; həd][ˈnəʊtɪd] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
had noted earlier in the morning .
有 著名的 早些时候 在 这 早晨 .

“我又一次被他脸上那幸福的表情所打动, 那表情我在早上早些时候就注意到过。”

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɔ:ftɪ] , [braɪt] [ru:m] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The drawing - room looked the same lofty , bright room as of Yore , with its
这 绘画 - 房间 看起来 这 相同的 高远 , 明亮的 房间 作为 的 昔时 , 和 它是
[braʊn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [piˈænoʊ] ,
brown English piano ,
棕色的 英语 钢琴 ,

客厅看起来和往日一样高大明亮, 里面摆放着一架棕色的英国钢琴。

[ænd; ənd][ɪts][lɑ:rdʒ][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈjeləʊɪʃ] - [red]
and its large open windows looking on to the green trees and yellowish - red
和 它是 大的 打开 视窗 寻找 在 到 这 绿色的 树木 和 淡黄色 - 红色的
[pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .
paths of the garden .
路径 的 这 花园 .

透过宽大的敞开式窗户, 可以看到花园里的绿树和黄红色的路径。

[ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [ˈmɪmi,'mi:mi][ænd; ənd] - ,
After kissing Mimi and Lubotshka ,
后 接吻 咪咪 和 - ,

亲吻了咪咪和卢博什卡之后,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [wen] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [em 'iː]
I was approaching Katenka for the same purpose when it suddenly struck me
我 曾是 接近 - 为了 这 相同的 目的 什么时候 它 突然 击 我
[ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪm'prɑːpər][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
that it might be improper for me to salute her in that fashion .
那 它 可能 是 不当 为了 我 到 礼炮 她 在 那 时尚 .

我当时也是出于同样的目的接近卡坚卡，这时我突然意识到，我那样向她敬礼可能不太合适。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] ['hɔːltɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
Accordingly I halted , silent and blushing .
因此 我 停止 , 沉默的 和 脸红 .

于是我停住了脚步，沉默不语，脸颊泛红。

- , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
Katenka , for her part ,
- , 为了 她 部分 ,

卡滕卡本人则表示：

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [held] [aʊt][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd]
was quite at her ease as she held out a white hand to me and
曾是 相当 在 她 舒适 作为 她 握住 出去 一个 白色的 手 到 我 和
[kən'grætʃuleɪtɪd] [em 'iː][ɑːn][maɪ] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
congratulated me on my passing into the University .
恭喜 我 在 我的 通过 进入 这 大学 .

她神态轻松，向我伸出白皙的手，祝贺我考入大学。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [wen] - ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [met]
The same thing took place when Woloda entered the drawing - room and met
这 相同的 事物 采取 地方 什么时候 - 进入 这 绘画 - 房间 和 遇见
-
Katenka .
- .

沃洛达走进客厅，遇见卡坚卡时，也发生了同样的事情。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [haʊ] ,
Indeed , it was something of a problem how ,
的确 , 它 曾是 某物 的 一个 问题 如何 ,
事实上，这的确是个问题，

[ˈæftər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['deɪli] , [wiː; wi] [ɔːt] [naʊ] ,
after being brought up together and seeing one another daily , we ought now ,
后 存在 带来 向上 一起 和 看到 一 其他 日常的 , 我们 应该 现在 ,
我们从小一起长大，每天都见面，现在我们应该.....

[ˈæftər] [ðɪs] [fɜːrst] [sepə'reɪʃn] , [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .
after this first separation , to meet again .
后 这 第一的 分离 , 到 见面 再次 .

第一次分离之后，我们再次相遇。

- [hæd; həd] [groʊn] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [jet] - [siːmd] [nɑːt]
Katenka had grown better - looking than any of us , yet Woloda seemed not
- 有 生长 更好的 - 寻找 比 任何 的 我们 , 然而 - 似乎 不是
[æt; ət][ɔːl] [kən'fjuːzd] [æz; əz] ,
at all confused as ,
在 全部 使困惑 作为 ,

卡滕卡比我们任何人都漂亮，但沃洛达似乎一点也不困惑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] - , [meɪd] [ə; eɪ]
with a slight bow to her , he crossed over to Lubotshka , made a
和 一个 轻微 弓 到 她 , 他 交叉 超过 到 - , 制成 一个
['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
jesting remark to her ,
开玩笑 评论 到 她 ,
他微微向她鞠了一躬, 然后走到卢博什卡面前, 对她说了句玩笑话。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sʌmwer] [ɑːn][sʌm; səm][ˈsɑːləteri][ekspə'dɪ(ə)n] .
and then departed somewhere on some solitary expedition .
和 然后 已离开 某处 在 一些 孤 远征 .
然后独自一人踏上了前往某地的探险之旅。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX :
二十九 :
二十九、

[rɪ'leɪ[nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz]
RELATIONS BETWEEN THE GIRLS AND OURSELVES
关系 之间 这 女孩们 和 我们自己
女孩们与我们之间的关系

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] - [tʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [vjuː] [ðæt] ,
OF the girls Woloda took the strange view that ,
的 这 女孩们 - 采取 这 奇怪的 看法 那 ,
对于这些女孩, 沃洛达持一种奇怪的观点:

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [wel] ,
although he wished that they should have enough to eat , should sleep well ,
虽然 他 希望 那 他们 应该 有 足够的 到 吃 , 应该 睡觉 出色地 ,
虽然他希望他们能吃饱穿暖, 睡个好觉,

[biː; bi] [wel] [drest] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn] [frentʃ] [æz; əz] [wʊd] [ʃeɪm]
be well dressed , and avoid making such mistakes in French as would shame
是 出色地 穿着 , 和 避免 制作 这样的 错误 在 法语 作为 会 耻辱
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] ,
him before strangers ,
他 前 陌生人 ,
衣着要得体, 避免在法语中犯错, 以免在陌生人面前丢脸。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
he would never admit that they could think or feel like human beings ,
他 会 绝不 承认 那 他们 可以 思考 或者 感觉 喜欢 人类 生物 ,
他绝不会承认他们能像人类一样思考或感受。

[stɪl] [les] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sensəbli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
still less that they could converse with him sensibly about anything .
仍然 较少的 那 他们 可以 交谈 和 他 明智地 关于 任何事物 .
更别提和他进行任何有意义的对话了。

[wen'evər] [ðeɪ] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ([ə; eɪ] [θɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Whenever they addressed to him a serious question (a thing , by the way ,
每当 他们 已解决 到 他 一个 严肃的 问题 (一个 事物 , 经过 这 方式 ,
每当他们向他提出严肃的问题 (顺便说一句, 这是件严肃的事),

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd]) ,
which he always tried to avoid) ,
哪个 他 总是 尝试 到 避免) ,
(他总是尽量避免这种情况),

[sʌtʃ] [æz; əz] ['æskiŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:v(ə)][ɔ:r][ɪn'kwaiəriŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]
such as asking his opinion on a novel or inquiring about his doings at the
这样的 作为 问 他的 观点 在 一个 小说 或者 查询 关于 他的 行为 在 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
University ,
大学 ,

例如询问他对某部小说的看法，或者询问他在大学里的活动，

[hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [pʊld] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,
he invariably pulled a grimace ,
他 总是 拉 一个 鬼脸 ,

他总是会做出痛苦的表情。

[ænd; ænd] ['i:ðər] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][nɑ:n'sensɪk(ə)]
and either turned away without speaking or answered with some nonsensical
和 任何一个 转向 离开 没有 请讲 或者 回答 和 一些 荒谬的
[frentʃ] [freɪz] — “ [kɑ:m] ['sɛst, 'seɪ] [tres] [dʒoʊ'li:] !
French phrase — “ Comme c'est tres jolie !
法语 短语 — “ comme 是 特雷斯 朱莉 !

要么转身不说话，要么回答一些毫无意义的法语短语——“Comme c'est tres jolie!

” [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] .
” or the like .
” 或者 这 喜欢 .

或类似内容。

[ɔ:r] [ə'gen] , [feɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɪriəs] [ænd; ænd] ['stɑ:lɪdli] [waɪz] ,
Or again , feigning to look serious and stolidly wise ,
或者 再次 , 假装 到 看 严肃的 和 沉稳地 明智的 ,

或者，假装一副严肃而沉稳睿智的样子，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [æbsə'lu:tli] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ænd] ['berɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪŋ] [wət'evər]
he would say something absolutely meaningless and bearing no relation whatever
他 会 说 某物 绝对地 无意义的 和 轴承 不 关系 任何
[tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
to the question asked him ,
到 这 问题 问 他 ,

他会说一些毫无意义、与所提问题完全无关的话。

[ɔ:r] [els] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] , [ðə; ði][wɜ:rd]
or else suddenly exclaim , with a look of pretended unconsciousness , the word
或者 别的 突然 惊叹 , 和 一个 看 的 假装 无意识 , 这 单词
- [ɔ:r] - [ɔ:r] - ,
bulku or poyechali or kapustu ,
- 或者 - 或者 - ,

或者突然装作昏迷不醒的样子，喊出 bulku、poyechali 或 kapustu 这个词。

[[rɪ'spektɪvli] , “ [rɒl][ʌv; əv] ['bʌtər] , “
[Respectively , “ roll of butter , “
[分别 , “ 卷 的 黄油 , “

【分别是“一卷黄油”，

” [ə'wei] , “ [ænd; ænd] “ ['kæbɪdʒ] .
“ away , “ and “ cabbage .
” 离开 , “ 和 “ 卷心菜 .

“离开”和“卷心菜”。

”] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ænd; ænd] [wen] , ['æftərwərdz] ,
”] or something of the kind ; and when , afterwards ,
”] 或者 某物 的 这 种类 ; 和 什么时候 , 然后 ,

”]或类似的东西；以及之后，当，

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [təʊld][em ˈiː][baɪ]
I happened to repeat these words to him as having been told me by
我 发生 到 重复 这些 字 到 他 作为 拥有 到过 讲述 我 经过
- [ɔːr] - ,
Lubotshka or Katenka ,
- 或者 - ,
我碰巧把这些话重复给他听, 说是卢博茨卡或卡坚卡告诉我的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmɑːrk] :
he would always remark :
他 会 总是 评论 :
他总是会说出:

“ [eɪtʃ ˈem] !
“ **Hm** !
“ 嗯 !
“ 嗯 !

[soʊ][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ker] [əˈbaʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
So you actually care about talking to them ?
所以 你 实际上 关心 关于 说 到 他们 ?
所以你其实很想和他们交谈?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈdʌfər] [stiːl] “ — [ænd; ənd][wʌn] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [nɪr]
I can see you are a duffer still ” — and one needed to see and near
我 能 看 你 是 一个 笨蛋 仍然 ” — 和 一 需要 到 看 和 靠近
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] ,
him to appreciate the profound ,
他 到 欣赏 这 深刻的 ,
我看得出来你还是个笨蛋”——只有亲眼见到他, 靠近他, 才能体会到这番话的深刻含义。

[ɪˈmjuːtəb(ə)l] [kənˈtempt] [wɪt] [ˈekəʊd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] .
immutable contempt which echoed in this remark .
不可更改的 鄙视 哪个 回声 在 这 评论 .
这番话中流露出的毫不掩饰的蔑视。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [grəʊn] - [ʌp] [naʊ] [tuː] [ˈjɪrz] ,
He had been grown - up now two years ,
他 有 到过 生长 - 向上 现在 二 年 ,
他现在已经成年两年了,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [gʊd] - [ˈləkɪŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [hiː; hi] [met] ; [jet] ,
and was in love with every good - looking woman that he met ; yet ,
和 曾是 在 爱 和 每一个 好的 - 寻找 女士 那 他 遇见 ; 然而 ,
他爱上了遇到的每一个漂亮女人; 然而,

[dɪˈspart] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈdeɪli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] - ([huː] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː]
despite the fact that he came in daily contact with Katenka (who during those two
尽管 这 事实 那 他 来了 在 日常的 接触 和 - (WHO 期间 那些 二
[ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪrɪŋ] [lɔːŋ] [ˈdresɪz] ,
years had been wearing long dresses ,
年 有 到过 穿着 长的 连衣裙 ,
尽管他每天都与卡滕卡接触 (在那两年里, 卡滕卡一直穿着长裙),

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈprɪtiːə] [ˈevri] [deɪ]) ,
and was growing prettier every day) ,
和 曾是 生长 更漂亮 每一个 天) ;
而且一天比一天漂亮),

[ðə; ði] [pɑ:sə'biləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz]
the possibility of his falling in love with her never seemed to enter his
这 可能性 的 他的 坠落 在 爱 和 她 绝不 似乎 到 进入 他的
[hed] .
head .
头 .

他似乎从未想过自己会爱上她。

['weðər] [ðɪs] [prə'si:dɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][proʊ'zeɪŋk] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
Whether this proceeded from the fact that the prosaic recollections of childhood
无论 这 继续 从 这 事实 那 这 平淡无奇 回忆 的 童年
[wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
were still too fresh in his memory ,
是 仍然 也 新鲜的 在 他的 记忆 ,

这是否源于他对童年时期那些平淡无奇的回忆仍然记忆犹新？

[ɔ:r] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [wɪtʃ] ['veri] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [fi:l] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [də'mestɪk]
or whether from the aversion which very young people feel for everything domestic
或者 无论 从 这 厌恶 哪个 非常 年轻的 人们 感觉 为了 一切 国内的
,
:
,

或者，这是否源于幼童对一切家务事物的厌恶？

[ɔ:r] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['hju:mən] ['wi:knəs] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər]
or whether from the common human weakness which , at a first encounter
或者 无论 从 这 常见的 人类 弱点 哪个 , 在 一个 第一的 遇到
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [fer] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
with anything fair and pretty ,
和 任何事物 公平的 和 漂亮的 ,

或者，这是否源于人类普遍存在的弱点，即在初次接触美好事物时，

[li:dz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ɑ:] !
leads a man to say to himself , “ Ah !
线索 一个 男人 到 说 到 他自己 , “ 啊 !

使人不禁自言自语：“啊！

[aɪ][jæl; ʃəl] [mi:t] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ,
I shall meet much more of the same kind during my life ,
我 将 见面 很多 更多的 的 这 相同的 种类 期间 我的 生活 ,
我一生中还会遇到很多类似的人。

” [bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] - [hæd; həd] ['nevər] [jet] [lʊkt] [ə'pɑ:n] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]
” but at all events Woloda had never yet looked upon Katenka with a man's
” 但 在 全部 活动 - 有 绝不 然而 看起来 之上 - 和 一个 男人的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

但无论如何，沃洛达从未用男人的眼光看待过卡滕卡。

[ɔ:l] [ðæt] ['sʌməɹ] - [ə'pɪəd] [tu:; tə][faɪnd] [θɪŋz] ['veri] ['wɪrɪsəm] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ə'rouz]
All that summer Woloda appeared to find things very wearisome — a fact which arose
全部 那 夏天 - 出现 到 寻找 事物 非常 令人厌倦的 — 一个 事实 哪个 出现
[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] [wɪtʃ] ,
out of that contempt for us all which ,
出去 的 那 鄙视 为了 我们 全部 哪个 ,

整个夏天，沃洛达似乎都觉得生活非常乏味——这源于他对我们所有人的蔑视，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [kən'si:l] .
as I have said , he made no effort to conceal .
作为 我 有 说 , 他 制成 不 努力 到 隐藏 .

正如我所说，他没有试图隐瞒。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:nstəntli] ['seɪɪŋ] , “ [fju:] !
His expression of face seemed to be constantly saying , “ Phew !
他的 表达 的 脸 似乎 到 是 不断地 说 , “ 呼…… !

他的表情似乎一直在说：“呼！ ”

[haʊ] [aɪ 'ti:] [bɔ:z] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][nʊʊ][wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] !
how it bores me to have no one to speak to !
如何 它 钻孔 我 到 有 不 一 到 说话 到 !

没人跟我说话，真是太无聊了！

” [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][aʊt] [ʃu:tɪŋ] ,
“ The first thing in the morning he would go out shooting ,
” 这 第一的 事物 在 这 早晨 他 会 去 出去 射击 ,

“他每天早上第一件事就是出去打猎，

[ɔ:r][sɪt] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dres] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [taɪm] .
or sit reading a book in his room , and not dress until luncheon time .
或者 坐 阅读 一个 书 在 他的 房间 , 和 不是 裙子 直到 午餐 时间 .

或者坐在房间里看书，直到午饭时间才穿衣服。

[ɪn'di:d] , [ɪf] ['pɑ:pə][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪntu:] [ðæt] [mi:l] ,
Indeed , if Papa was not at home , he would take his book into that meal ,
的确 , 如果 爸爸 曾是 不是 在 家 , 他 会 拿 他的 书 进入 那 一顿饭 ,

事实上，如果爸爸不在家，他就会带着书去吃饭。

[ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ə'dresɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] ['eni]
and go on reading it without addressing so much as a single word to any
和 去 在 阅读 它 没有 解决 所以 很多 作为 一个 单身的 单词 到 任何

[wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,
one of us ,
一 的 我们 ,

然后你继续读下去，连跟我们任何人说一句话都不说。

[hu:] [felt] , ['sʌmhaʊ] , ['ɡɪltɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
who felt , somehow , guilty in his presence .
WHO 毛毡 , 不知何故 , 有罪的 在 他的 在场 .

在他面前，她不知为何感到内疚。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [tu:] , [hi:; hi] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [se'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
In the evening , too , he would stretch himself on a settee in the drawing - room ,
在 这 晚上 , 也 , 他 会 拉紧 他自己 在 一个 沙发 在 这 绘画 - 房间 ,

晚上，他也会躺在客厅的沙发上。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [gʊʊ][tu:; tə] [sli:p] , [prɒpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
and either go to sleep , propped on his elbow ,
和 任何一个 去 到 睡觉 , 支撑 在 他的 弯头 ,

然后他要么撑着胳膊肘睡着，要么就那样躺着。

[ɔ:r] [tel] [ju: 'es]['fɑ:rsɪk(ə)l] ['stɔ:rɪz] — ['sʌmtaɪmz] ['stɔ:rɪz] [soʊ][ɪm'prɑ:pər][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] ['mimi,'mi:mi]
or tell us farcical stories — sometimes stories so improper as to make Mimi
或者 告诉 我们 滑稽的 故事 — 有时 故事 所以 不当 作为 到 制作 咪咪

[groʊ] ['æŋɡri][ænd; ənd] [blʌʃ] ,
grow angry and blush ,
生长 生气的 和 脸红 ,

或者给我们讲一些滑稽的故事——有时讲的故事非常不雅，会让咪咪生气又脸红。

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [daɪ][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
and ourselves die with laughter .
和 我们自己 死 和 笑声 .

我们自己则笑死。

[æ̯t; ət] [ˈlðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsɪriəs] [wɜːrd][tuː; tə]
At other times he would not condescend to address a single serious word to
在 其他 时代 他 会 不是 屈尊 到 地址 一个 单身的 严肃的 单词 到
[ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ɪkˈsept] [ˈpɑːpə][ɔːr] ([əˈkeɪz(ə)nəli]) [maɪˈself] .
any member of the family except Papa or (occasionally) myself .
任何 成员 的 这 家庭 除了 爸爸 或者 (偶尔) 我 .

在其他时候，除了爸爸或（偶尔）我之外，他都不愿对家里的任何人说一句严肃的话。

[ɪnˌvɔːlənˈterəli] [aɪ] [əˈfendɪd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] ,
Involuntarily I offended against his view of girls ,
不由自主 我 被冒犯了 反对 他的 看法 的 女孩们 ,
我不由自主地冒犯了他对女孩的看法。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [əˈfekʃənət] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] ,
seeing that I was not so afraid of seeming affectionate as he , and ,
看到 那 我 曾是 不是 所以 害怕的 的 似乎 亲热 作为 他 , 和 ,
因为我并不像他那样害怕显得亲昵，而且，

[mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [kənˈfɜːrmd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [jʌŋ]
moreover , had not such a profound and confirmed contempt for young
而且 , 有 不是 这样的 一个 深刻的 和 确认的 鄙视 为了 年轻的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

此外，他对年轻女性并没有那么深刻和坚定的蔑视。

[jet] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˈsʌmər] ,
Yet several times that summer ,
然而 一些 时代 那 夏天 ,
然而，那年夏天有好几次，

[wen] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪnˈɡerdʒ] - [ænd; ənd] -
when driven by lack of amusement to try and engage Lubotshka and Katenka
什么时候 驱动 经过 缺少 的 娱乐 到 尝试 和 从事 - 和 -
[ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
in conversation ,
在 对话 ,
当因为缺乏乐趣而试图与卢博什卡和卡滕卡交谈时，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðəm; ðəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈeni] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər][ˈlɑːdʒɪk(ə)l]
I always encountered in them such an absence of any capacity for logical
我 总是 遭遇 在 他们 这样的 一个 缺席 的 任何 容量 为了 逻辑
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,
我总是发现他们完全缺乏逻辑思维能力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] , [moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈmætərz] ([æz; əz] , [fɔːr; fər]
and such an ignorance of the simplest , most ordinary matters (as , for
和 这样的 一个 无知 的 这 最简单的 , 最多 普通的 事情 (作为 , 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
以及对最简单、最普通的事情（例如，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ˈstʌdɪd] [æt; ət][juːnɪˈvɜː(r)sətiːz] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][wɔːr] ,
the nature of money , the subjects studied at universities , the effect of war ,
这 自然 的 钱 , 这 主题 研究 在 大学 , 这 影响 的 战争 ,
货币的本质、大学里学习的科目、战争的影响

[ænd; ənd][sɒʊ] [fɔ:rθ]) , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ] [eksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌt]
and so forth) , as well as such indifference to my explanations of such
和 所以 前进) , 作为 出色地 作为 这样的 漠不关心 到 我的 解释 的 这样的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
等等) , 以及对我解释这些问题的漠不关心 ,

[ðæt] [ði:z] [ə'tempʌts] [ʌv; əv][maɪn] [ˈoʊnli] [ˈendɪd] [ɪn] [kən'fə:mɪŋ] [maɪ] [ʌn'feɪvərəblɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
that these attempts of mine only ended in confirming my unfavourable opinion of
那 这些 尝试 的 矿 仅有的 结束 在 确认 我的 不利 观点 的
[ˈfemənɪn] [ə'bɪlətɪ] .
feminine ability .
女性 能力 .
我的这些尝试最终只会证实我对女性能力的负面看法。

[aɪ] [rɪ'membə] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [wen] - [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'berəblɪ] [ˈti:diəs]
I remember one evening when Lubotshka kept repeating some unbearably tedious
我 记住 一 晚上 什么时候 - 保留 重复 一些 难以忍受 乏味
[ˈpæsɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][pɪ'ænoʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] ,
passage on the piano about a hundred times in succession ,
通道 在 这 钢琴 关于 一个 百 时代 在 演替 ,
我记得有一天晚上 , 卢博什卡在钢琴上连续弹奏了一段极其乏味的乐章 , 大约重复了一百遍。

[waɪl] - , [hu:] [wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [se'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
while Woloda , who was dozing on a settee in the drawing - room ,
尽管 - , WHO 曾是 打盹 在 一个 沙发 在 这 绘画 - 房间 ,
当时 , 沃洛达正躺在客厅的沙发上打盹儿 ,

[kept] [ə'dresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [ɔ:rd] !
kept addressing no one in particular as he muttered , “ Lord !
保留 解决 不 一 在 特别的 作为 他 低声说道 , “ 主 !
他一边喃喃自语 , 一边自言自语道 : “ 主啊 !

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈmə:dəz] [aɪ 'ti:] !
how she murders it !
如何 她 谋杀案 它 !
她杀得太狠了 !

[wʌt] [ə; eɪ][mju'zɪ(ə)n] !
WHAT a musician !
什么 一个 音乐家 !
真是了个了不起的音乐家 !

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbeɪtoʊvən] !
WHAT a Beethoven !
什么 一个 贝多芬 !
多么棒的贝多芬 !

” ([hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kəm'pouzɜ:z] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speɪl] [ˈaɪrəni]) .
” (**he always pronounced the composer's name with especial irony**) .
” (他 总是 发音 这 作曲家的 姓名 和 特别的 讽刺) .
(他总是用特别讽刺的语气念作曲家的名字) 。

” [rɔ:ŋ] [ə'gen] !
” **Wrong again !**
” 错误的 再次 !
“ 又错了 ! ”

[naʊ] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] !
Now — a second time !
现在 — 一个 第二 时间 !
现在——第二次 !

[ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it !
那就是 它 ！

就是这样！

" [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
" and so on .
" 和 所以 在 。

“等等。

['mi:nwaɪl] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
Meanwhile Katenka and I were sitting by the tea - table ,
同时 - 和 我 是 坐着 经过 这 茶 - 桌子 ,
与此同时，卡滕卡和我正坐在茶桌旁。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fi:; fi][br'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] — [lʌv] .
and somehow she began to talk about her favourite subject — love .
和 不知何故 她 开始 到 讲话 关于 她 最喜欢的 主题 — 爱 .
不知怎的，她开始谈论她最喜欢的话题——爱情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [lʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [fi'ləsəfaɪz] ,
I was in the right frame of mind to philosophise ,
我 曾是 在 这 正确的 框架 的 头脑 到 哲学 ,
我当时正处于思考哲学问题的状态。

[ænd; ənd][br'gæn][baɪ] ['lɔ:ftɪli] [dɪ'faɪnɪŋ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][ə'kwəɪər][ɪn] [ə'hʌðər] [wʌt] [wʌn]
and began by loftily defining love as the wish to acquire in another what one
和 开始 经过 傲慢地 定义 爱 作为 这 希望 到 获得 在 其他 什么 —
[dʌz] [nɑ:t] [pə'zes] [ɪn][wʌn'self] .
does not possess in oneself .
做 不是 具有 在 自己 。

首先，他高谈阔论地将爱情定义为希望在他人身上获得自己所不具备的东西。

[tu:; tə] [ðɪs] - [rɪ'tɔ:tid] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
To this Katenka retorted that , on the contrary ,
到 这 - 反驳 那 , 在 这 相反 ,
对此，卡滕卡反驳说，恰恰相反，

[lʌv] [ɪz][nɑ:t] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] [ɪf] [ə; eɪ][gɜ:rl] [dɪ'zaɪə-z] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'loʊn]
love is not love at all if a girl desires to marry a man for his money alone
爱 是 不是 爱 在 全部如果 一个 女孩 欲望 到 结婚 一个 男人 为了 他的 钱 独自的
,
!
,

如果一个女孩仅仅因为男人的钱而想嫁给他，那根本就不是爱。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] , ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] ,
but that , in her opinion , riches were a vain thing ,
但 那 , 在 她 观点 , 财富 是 一个 徒劳 事物 ,
但在她看来，财富是虚荣的。

[ænd; ənd] [tru:] [lʌv] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [test] [lʌv; əv] [sepə'reɪʃn] ([ðɪs]
and true love only the affection which can stand the test of separation (this
和 真的 爱 仅有的 这 感情 哪个 能 站立 这 测试 的 分离 (这
[aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hɪnt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər] -) .
I took to be a hint concerning her love for Dubkoff) .
我 采取 到 是 一个 暗示 有关 她 爱 为了 -) .
真正的爱，只是能够经受住分离考验的感情（我认为这暗示了她对杜布科夫的爱）。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - , [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [reɪzd] [hɪm'self]
At this point Woloda , who must have been listening all the time , raised himself
在 这 观点 - , WHO 必须 有 到过 聆听 全部 这 时间 , 提高 他自己
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
on his elbow ,
在 他的 弯头 ,

这时，一直都在偷听的沃洛达用手肘撑起了身子。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and cried out some rubbish or another ; and I felt that he was right .
和 哭 出去 一些 垃圾 或者 其他 ; 和 我 毛毡 那 他 曾是 正确的 .
他喊出了一些莫名其妙的话；我觉得他说得对。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fækltɪz] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'veləpt] [ɪn] [dɪfrənt] ['pɜ:sənz]) [ʌv; əv]
Apart from the general faculties (more or less developed in different persons) of
除 从 这 一般的 学院 (更多的 或者较少的 发达 在 不同的 人) 的
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

除了普遍存在的智力能力（不同人发展程度不一）之外，

[sensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['fi:lɪŋ] , [ðer; ðər][ɔ:lsoʊ][ɪg'zɪsts] ([mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪ'veləpt] [ɪn]
sensibility , and artistic feeling , there also exists (more or less developed in
感性 , 和 艺术 感觉 , 那里 还 存在 (更多的 或者较少的 发达 在
[dɪfrənt] ['sɜ:rkɪ] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ] ,
different circles of society ,
不同的 界 的 社会 ,

感性和艺术情怀也存在（在不同的社会阶层中发展程度不同），

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['fæməlɪz])
and especially in families)
和 尤其 在 家庭)
(尤其是在家庭中)

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɔ:r][ɪndɪ'vɪdʒuəl]['fæk(ə)ltɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [æprɪ'hensɪn] .
a private or individual faculty which I may call APPREHENSION .
一个 私人的 或者 个人 学院 哪个 我 可能 称呼 忧虑 .
我称之为“忧虑”的私人或个人能力。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ][laɪz][ɪn] [sɪmpə'θetɪk] [ə,prɪ:'fɪɪ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'pɔ:r(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]
The essence of this faculty lies in sympathetic appreciation of proportion , and in
这 本质 的 这 学院 谎言 在 交感神经 欣赏 的 部分 , 和 在
[aɪ'dentɪk(ə)l] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
identical understanding of things .
完全相同的 理解 的 事物 .

这种能力的本质在于对比例的敏锐感知和对事物的完全理解。

[tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [pə'zes] [ðɪs] ['fæk(ə)ltɪ][ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['soʊ(ə)l][sɜ:rk(ə)l][ɔ:r]
Two individuals who possess this faculty and belong to the same social circle or
二 个人 WHO 具有 这 学院 和 属于 到 这 相同的 社会的 圆圈 或者
[ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [æprɪ'hend] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ,
the same family apprehend an expression of feeling precisely to the same point ,
这 相同的 家庭 逮捕 一个 表达 的 感觉 恰恰 到 这 相同的 观点 ,
两个拥有这种能力且属于同一社交圈或同一家庭的人，对情感表达的理解程度完全相同。

['neɪmli] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [brɪ'ɑ:nd] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [brɪ'kʌmz] [mɪr] ['freɪzɪŋ] .
namely , the point beyond which such expression becomes mere phrasing .
即 , 这 观点 超过 哪个 这样的 表达 变成 仅仅 措辞 .
也就是说，这种表达方式一旦超过某个临界点，就变成了单纯的措辞。

[ðʌs] [ðeɪ] [æprɪ'hend] [prɪ'saɪslɪ] [wer] [kɑ:men'deɪŋ] ['endz][ænd; ənd][ˈaɪrəni] [brɪ'ɡɪnz] , [wer]
Thus they apprehend precisely where commendation ends and irony begins , where
因此 他们 逮捕 恰恰 在哪里 表彰 结束 和 讽刺 开始 , 在哪里
[ə'trækʃ(ə)n] ['endz][ænd; ənd] ['pri:tens] [brɪ'ɡɪnz] ,
attraction ends and pretence begins ,
景点 结束 和 虚伪 开始 ,
因此, 他们能够准确地把握赞扬的终点和讽刺的起点, 以及吸引的终点和伪装的起点。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪt] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['pɜ:sənz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
in a manner which would be impossible for persons possessed of a different
在 一个 方式 哪个 会 是 不可能的 为了 人 拥有 的 一个 不同的
[ɔ:rdər][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
order of apprehension .
命令 的 忧虑 .
以一种对于认知能力不同的人来说是不可能的。

['pɜ:sənz] [pə'zest] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)] [æprɪ'henʃn] [vju:] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][æŋ; ən] [aɪ'dentɪkli] ['lu:dɪkrəs] ,
Persons possessed of identical apprehension view objects in an identically ludicrous ,
人 拥有 的 完全相同的 忧虑 看法 对象 在 一个 同样地 荒谬 ,
['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ɔ:r] [rɪ'pelənt] [laɪt] ;
beautiful , or repellent light ;
美丽的 , 或者 驱虫剂 光 ;
具有相同感知能力的人对事物的看法也相同, 都是觉得它们滑稽、美丽或令人厌恶;

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [sʌtʃ] [aɪ'dentɪk(ə)] [æprɪ'henʃn] [brɪ'twi:n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and in order to facilitate such identical apprehension between members of the
和 在 命令 到 促进 这样的 完全相同的 忧虑 之间 成员 的 这
[seɪm] ['soʊʃ(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][ɔ:r] ['fæməli] ,
same social circle or family ,
相同的 社会的 圆圈 或者 家庭 ,
为了促进同一社交圈或家庭成员之间产生这种相同的担忧,

[ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] , [tɜ:rnz][ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
they usually establish a language , turns of speech ,
他们 通常 建立 一个 语言 , 转弯 的 演讲 ,
他们通常会形成一种语言、一种说话方式,

[ɔ:r][tɜ:rmz][tu:; tə] [drɪ'faɪn] [sʌtʃ] [ˈfeɪdʒ] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] [æz; əz][ɪɡ'zɪst][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] .
or terms to define such shades of apprehension as exist for them alone .
或者 条款 到 定义 这样的 色调 的 忧虑 作为 存在 为了 他们 独自的 .
或者用一些词语来定义只有他们才能体会到的那种忧虑的细微差别。

[ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pər'tɪkjələr] ['fæməli] [sʌtʃ] [æprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['pɑ:pə] , - ,
In our particular family such apprehension was common to Papa , Woloda ,
在 我们的 特别的 家庭 这样的 忧虑 曾是 常见的 到 爸爸 , - ,
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,
在我们家, 这种担忧在爸爸、沃洛达和我身上都很常见。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɪ'veləpt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , - ['ɔ:lsoʊ][ə'prɑ:ksəməɪtəd][tu:; tə]
and was developed to the highest pitch , Dubkoff also approximated to
和 曾是 发达 到 这 最高 沥青 , - 还 近似值 到
[ˈaʊər; ɑ:r] ['koʊtəri] [ɪn] [æprɪ'henʃn] ,
our coterie in apprehension ,
我们的 小圈子 在 忧虑 ,
并发展到最高音调, 杜布科夫也近似于我们这个小团体的担忧,

[bʌt; bət] [dimitri] , [ðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [ðæn; ðən] - , [wʌz; wəz] [ˈɡroʊsər] [ɪn] [ðɪs]
but Dimitri , though infinitely more intellectual than Dubkoff , was grosser in this
但 迪米特里 , 尽管 无限地 更多的 知识分子 比 - , 曾是 更粗俗 在 这
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

但迪米特里虽然比杜布科夫更有才智，但在这一方面却更粗俗。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] , [haʊˈevər] , [dɪd] [aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]
With no one , however , did I bring this faculty to such a point as with
和 不 一 , 然而 , 做过 我 带来 这 学院 到 这样的 一个 观点 作为 和
- ,
Woloda ,
- ,

然而，我与任何人的合作都未能像与沃洛达的合作那样，将这种才能发挥到如此高度。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ˈʌndər] [aɪˈdentɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
who had grown up with me under identical conditions .
WHO 有 生长 向上 和 我 在下面 完全相同的 状况 .

他们和我一样，在完全相同的环境下长大。

[ˈpɑːpə] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [juː ˈes] ,
Papa stood a long way from us ,
爸爸 站立 一个 长的 方式 从 我们 ,
爸爸站在离我们很远的地方，

[ænd; ənd] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [juː ˈes] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] “ [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] ”
and much that was to us as clear as “ two and two make four ”
和 很多 那 曾是 到 我们 作为 清除 作为 “ 二 和 二 制作 四 ”

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .
was to him incomprehensible .
曾是 到 他 难以理解 .

很多对我们来说像“二加二等于四”一样显而易见的事情，对他来说却是难以理解的。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [ænd; ənd] - [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [brɪˈtwiːn] [ɑːˈrselfz] [ðə; ðɪ]
For instance , I and Woloda managed to establish between ourselves the
为了 实例 , 我 和 - 管理 到 建立 之间 我们自己 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [tɜːrmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmiːnɪŋz] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɑːnd] .
following terms , with meanings to correspond .
下列的 条款 , 和 含义 到 对应 .

例如，我和沃洛达之间达成了以下约定，其含义相对应。

[ɪziːəm] [ˈreɪzɪnz] .] [ment] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈmʌni] ; - [[bʌmp] [ɔːr]
Izium [Raisins .] meant a desire to boast of one's money ; shishka [Bump or
伊齐姆 [葡萄干 .] 意思是 一个 欲望 到 夸 的 一个人的 钱 ; - [撞 或者
[ˈswelɪŋ] .]
swelling .]
肿胀 .]

Izium [葡萄干] 表示炫耀金钱的欲望；shishka [肿块或肿胀]

([ɑːn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [wɪt] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wʌnz] [ˈfɪŋgərz] [təˈgeðər] ,
(on pronouncing which one had to join one's fingers together ,
(在 发音 哪个 一 有 到 加入 一个人的 手指 一起 ,
(在发音时，需要将手指并拢，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkʃələr] [ˈemfəsis] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [[ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrd]) [ment]
and to put a particular emphasis upon the two sh's in the word) meant
和 到 放 一个 特别的 强调 之上 这 二 她的 在 这 单词) 意思是
[ˈeniθɪŋ] [freʃ] ,
anything fresh ,
任何事物 新鲜的 ,

(尤其要强调单词中的两个“sh”) 意思是任何新鲜的事物，

[ˈhelθi] , [ænd; ənd] [ˈkʌmli] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈelɪɡənt] ;
healthy , and comely , but not elegant ;
健康 , 和 漂亮 , 但 不是 优雅的 ;

健康、漂亮，但不优雅；

[ə; eɪ] [ˈsʌbstəntɪv] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ˈplʊərəl] [ment] [æn; ən] [ʌnˈdu:] [ˌpɑ:rʃiˈæləti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [wɪtʃ]
a substantive used in the plural meant an undue partiality for the object which
一个 实质性 用过的 在 这 复数 意思是 一个 过度 偏袒 为了 这 目的 哪个
[aɪˈti:] [diˈnəʊtɪd] ;
it denoted ;
它 表示 ;

复数形式的名词表示对它所指代的对象有过度的偏爱；

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth , and so forth .
和 所以 前进 , 和 所以 前进 .

如此等等。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [dɪˈpendɪd] [kənˈsɪdərəbli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
the meaning depended considerably upon the expression of the face and the
这 意义 取决于 相当 之上 这 表达 的 这 脸 和 这
[ˈkɑ:ntekst][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
context of the conversation ;
语境 的 这 对话 ;

其含义很大程度上取决于面部表情和谈话语境；

[soʊ] [ðæt] ,
so that ,
所以 那 ,

以便，

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [nu:] [ɪkspreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ju:ˈes] [maɪt] [ɪnˈvent] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv]
no matter what new expression one of us might invent to define a shade of
不 事情 什么 新的 表达 一 的 我们 可能 发明 到 定义 一个 阴影 的
[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ɪˈmi:diətli] [ʌndərˈstænd] [aɪˈti:][baɪ][ə; eɪ] [hɪnt] [əˈloʊn] .
feeling the other could immediately understand it by a hint alone .
感觉 这 其他 可以 立即地 理解 它 经过 一个 暗示 独自的 .

无论我们其中一人创造出什么新的表达方式来定义某种感觉的细微差别，另一人只需稍加暗示就能立即理解。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ðɪs] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
The girls did not share this faculty of apprehension ,
这 女孩们 做过 不是 分享 这 学院 的 忧虑 ,

女孩们并不具备这种恐惧感。

[ænd; ənd] [ˈhɪrˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rəl] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,
and herein lay the chief cause of our moral estrangement ,
和 在此处 躺 这 首席 原因 的 我们的 道德 隔阂 ,

这就是我们道德疏离的主要原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [felt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and of the contempt which we felt for them .
和 的 这 鄙视 哪个 我们 毛毡 为了 他们 .

以及我们对他们的蔑视。

[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd][ðer; ðər] “ [æprɪˈhenʃn] ,
It may be that they too had their “ apprehension ,
它 可能 是 那 他们 也 有 他们的 “ 忧虑 ,

或许他们也有自己的“担忧”，

” [bʌt; bət][aɪˈtiː][soʊ][ˈlɪt(ə)][ræn][wið; wiθ][ˈaʊərz] [ðæt] ， [wer] [wiː; wi] [ɔːlredi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] “
” **but** **it** **so** **little** **ran** **with** **ours** **that** **, where** **we** **already** **perceived** **the** “
” 但 它 所以 小的 跑 和 我们的 那 ； 在哪里 我们 已经 感知 这 “
” [ˈfreɪzɪŋ] ，
phrasing **,**
措辞 ；

但它与我们的想法如此不同，以至于在我们已经感知到“措辞”的地方，

” [ðeɪ] [stɪl] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] — [aʊər; ɑːr][ˈaɪrəni][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [truːθ] ， [ænd; ənd]
” **they** **still** **saw** **only** **the** **feeling** — **our** **irony** **was** **for** **them** **truth** **,** **and**
” 他们 仍然 锯 仅有的 这 感觉 — 我们的 讽刺 曾是 为了 他们 真相 ； 和
[soʊ][ɑːn] .
so **on** **:**
所以 在 ；

“他们仍然只看到了感觉——我们的讽刺对他们来说就是真理，等等。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei]
At **that** **time** **I** **had** **not** **yet** **learnt** **to** **understand** **that** **they** **were** **in** **no** **way**
在 那 时间 我 有 不是 然而 学会了 到 理解 那 他们 是 在 不 方式
[tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ，
to **blame** **for** **this** **,**
到 责备 为了 这 ；

那时我还没有明白，这件事他们根本没有任何责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [sʌt] [æprɪˈhenʃn] [ɪn][noʊ] [wei] [priˈventɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
and **that** **absence** **of** **such** **apprehension** **in** **no** **way** **prevented** **them** **from** **being**
和 那 缺席 的 这样的 忧虑 在 不 方式 阻止 他们 从 存在
[gʊd] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ˈgɜːlz] .
good **and** **clever** **girls** **:**
好的 和 聪明的 女孩们 ；

而这种缺乏担忧丝毫没有妨碍她们成为善良聪慧的女孩。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
Accordingly **I** **looked** **down** **upon** **them** **:**
因此 我 看起来 向下 之上 他们 ；

因此，我瞧不起他们。

[mɔːrˈoʊvər] ， [ˈhævɪŋ] [wʌns] [lɪt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈpreʃəs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] “ [ˈfræŋknəs] ，
Moreover **,** **having** **once** **lit** **upon** **my** **precious** **idea** **of** “ **frankness** ” **,**
而且 ； 拥有 一次 点燃 之上 我的 宝贵的 主意 的 “ 坦率 ” ；

此外，我曾经偶然发现了“坦率”这个宝贵的理念，

” [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bent] [əˈpɑːn] [əˈplaɪɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][maɪˈself] ， [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] ，
” **and** **being** **bent** **upon** **applying** **it** **to** **the** **full** **in** **myself** **,** **I** **thought** **the** **quiet** **,**
” 和 存在 弯曲 之上 申请 它 到 这 满的 在 我 ； 我 想法 这 安静的 ；
而我决心将它完全运用到自己身上，我想到了那份宁静，

[kənˈfaɪdɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] - [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈsiːkrətɪvnəs] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] [ˈsɪmplɪ]
confiding **nature** **of** **Lubotshka** **guilty** **of** **secretiveness** **and** **dissimulation** **simply**
倾诉 自然 的 - 有罪的 的 秘密 和 伪装 简单地
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ] [sɔː] [noʊ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [dɪɡɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts]
because **she** **saw** **no** **necessity** **for** **digging** **up** **and** **examining** **all** **her** **thoughts**
因为 她 锯 不 必要性 为了 挖掘 向上 和 检查 全部 她 想法
[ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
and **instincts** **:**
和 本能 ；

卢博什卡天性坦诚，却又犯了隐瞒和掩饰的毛病，因为她认为没有必要去挖掘和审视自己所有的想法和本能。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ，
For **instance** **,**
为了 实例 ；

例如，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [saɪnd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ˈoʊvər][ˈpɑ:pə] [brɪʔɔ:r] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
the fact that she always signed the sign of the cross over Papa before going to
这 事实 那 她 总是 签名 这 符号 的 这 又 超过 爸爸 前 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

她每天晚上睡觉前都会在爸爸身上画十字。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [ɪnˈvəriəbli] [wept] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [əˈtendɪŋ] [ˈrekwiəm] [ˈmæsiːz] [fɔ:r; fər]
that she and Katenka invariably wept in church when attending requiem masses for
那 她 和 - 总是 哭泣 在 教会 什么时候 参加 安魂曲 群众 为了
[ˈmæmə] ,
Mamma ,
妈妈 ,

她和卡坚卡每次参加妈妈的安魂弥撒时，都会在教堂里哭泣。

[ænd; ənd] [ðæt] - [saɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈbaʊt] [wen] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] —
and that Katenka sighed and rolled her eyes about when playing the piano —
和 那 - 叹了口气 和 滚动 她 眼睛 关于 什么时候 玩耍 这 钢琴 —
[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [si:md] [tuː; tə][em ˈiː] [ʃɪr] [meɪk] - [brɪˈli:v] ,
all these things seemed to me sheer make - believe ,
全部 这些 事物 似乎 到 我 透明 制作 - 相信 ,

卡滕卡弹钢琴时叹气、翻白眼——所有这些在我看来都纯属虚构。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪˈself] : “ [æt; ət] [wʌt] [ˈpɪriəd] [dɪd] [ðeɪ] [lɜ:rn] [tuː; tə] [prɪˈtend] [laɪk] [ɡroʊn] - [ʌp]
and I asked myself : “ At what period did they learn to pretend like grown - up
和 我 问 我 : “ 在 什么 时期 做过 他们 学习 到 假装 喜欢 生长 - 向上
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

我问自己：“他们是什么时候学会假装像大人一样的？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ?
and how can they bring themselves to do it ?
和 如何 能 他们 带来 他们自己 到 做 它 ?

他们怎么能下定决心去做这件事呢？

” [ɛ.kse.kseks] .
” **XXX** :
” XXX :

“XXX。

[haʊ] [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [maɪ] [taɪm]
HOW I EMPLOYED MY TIME
如何 我 受雇 我的 时间

我如何利用我的时间

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ˈsʌməɹ] [aɪ] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk] [kɔ:zd] [em ˈiː][tuː; tə]
the fact that that summer I developed a passion for music caused me to
这 事实 那 那 夏天 我 发达 一个 热情 为了 音乐 导致 我 到
[brɪˈkʌm] [ˈbetər] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊshoʊld] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn]
become better friends with the ladies of our household than I had been
变得 更好的 朋友们 和 这 女士们 的 我们的 家庭 比 我 有 到过
[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

那年夏天我对音乐产生了浓厚的兴趣，这使我和家里的女人们的关系比多年来都要好。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
In the spring , a young fellow came to see us , armed with a letter of
在这 春天 , 一个 年轻的 同伴 来了 到 看 我们 , 武装 和 一个 信 的
[ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

春天的时候, 一个年轻人带着一封介绍信来拜访我们。

[huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
who , as soon as ever he entered the drawing - room , fixed his eyes upon the
WHO , 作为 很快 作为 曾经 他 进入 这 绘画 - 房间 , 固定的 他的 眼睛 之上 这
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他每次走进客厅, 目光总是落在钢琴上。

[ænd; ənd] [kept] ['grædʒuəli] ['edʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]
and kept gradually edging his chair closer to it as he talked to
和 保留 逐步地 边缘 他的 椅子 更近 到 它 作为 他 谈话 到
[ˈmimi,'mi:mi][ænd; ənd] - .
Mimi and Katenka .
咪咪 和 - .

他一边和咪咪、卡滕卡说话, 一边慢慢地把椅子往前挪。

[ˈæftər] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ə'waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,
After discoursing awhile of the weather and the amenities of country life ,
后 论述 一会儿 的 这 天气 和 这 便利设施 的 国家 生活 ,
[ˌtɔːkt] [tuː; tə] -
在谈了一会儿天气和乡村生活的种种便利之后,

[hiː; hi] ['skɪlfəli] [də'rektrɪd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][tuː; tə][pi'ænəʊ] - ['tjuːnəz] , [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][pi'ænəʊz]
he skilfully directed the conversation to piano - tuners , music , and pianos
他 巧妙地 指导 这 对话 到 钢琴 - 调音器 , 音乐 , 和 钢琴
[ˈdʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

他巧妙地将话题引向钢琴调音师、音乐以及钢琴本身。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪd] — [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd][sɪt] [daʊn]
and ended by saying that he himself played — and in truth he did sit down
和 结束 经过 说 那 他 他自己 玩 — 和 在 真相 他 做过 坐 向下
[ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [θriː] [wɔːltzɪz] ,
and perform three waltzes ,
和 履行 三 华尔兹 ,

最后他说他自己也演奏了——事实上, 他确实坐下来演奏了三首华尔兹。

[wɪð; wɪθ][ˈmimi,'mi:mi] , - , [ænd; ənd] - [gruːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnstɾəmənt] , [ænd; ənd]
with Mimi , Lubotshka , and Katenka grouped about the instrument , and
和 咪咪 , - , 和 - 分组 关于 这 乐器 , 和
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
watching him as he did so .
观看 他 作为 他 做过 所以 .

米米、卢博什卡和卡坚卡围在乐器旁, 看着他演奏。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wen]
He never came to see us again , but his playing , and his attitude when
他 绝不 来了 到 看 我们 再次 , 但 他的 玩耍 , 和 他的 态度 什么时候
[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
at the piano ,
在 这 钢琴 ,

他再也没有来看望过我们, 但他弹琴的技艺, 以及他在钢琴前的态度,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [kept] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
and the way in which he kept shaking his long hair , and , most of all ,
和 这 方式 在 哪个 他 保留 摇晃 他的 长的 头发 , 和 , 最多 的 全部 ,
还有他不停甩动长发的样子, 以及, 最重要的是,

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu; tə]['eksɪkjʊ:t] ['ɒktɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz]
the manner in which he was able to execute octaves with his left hand as
这 方式 在 哪个 他 曾是 有能力的 到 执行 八度音阶 和 他的 左边 手 作为
[hi; hi][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [pleɪd] [ðem; ðəm]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ,
he first of all played them rapidly with his thumb and little finger ,
他 第一的 的 全部 玩 他们 快速 和 他的 拇指 和 小的 手指 ,
他用左手演奏八度音的方式很特别, 他先用拇指和小指快速地弹奏,

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [kloʊzd] [ðoʊz] ['membər] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪd] [ðə; ði] ['ɒktɪvz] [ə'freʃ] ,
and then slowly closed those members , and then played the octaves afresh ,
和 然后 缓慢地 关闭 那些 成员 , 和 然后 玩 这 八度音阶 重新 ,
然后慢慢地合拢那些琴键, 然后重新演奏了八度音阶。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
made a great impression upon me :
制成 一个 伟大的 印象 之上 我 :
给我留下了深刻的印象。

[ðɪs] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
This graceful gesture of his ,
这 优美 手势 的 他的 ,
他这一优雅的举动,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['i:zi] [poʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['wɪnɪŋ]
together with his easy pose and his shaking of hair and successful winning
一起 和 他的 简单的 姿势 和 他的 摇晃 的 头发 和 成功的 获胜
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lerdɪz] - [ə'plɔ:z] [baɪ][hɪz; ɪz]['tælənt] ,
of the ladies ' applause by his talent ,
的 这 女士们 - 掌声 经过 他的 天赋 ,
他姿态轻松, 甩了甩头发, 凭借才华成功赢得了女士们的掌声。

[endɪd] [baɪ]['faɪərɪŋ][em 'i:][tu; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
ended by firing me to take up the piano .
结束 经过 射击 我 到 拿 向上 这 钢琴 .
最后他们解雇了我, 让我去弹钢琴。

[kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [bəʊθ] ['tælənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , [aɪ][set][maɪ'self]
Convinced that I possessed both talent and a passion for music , I set myself
确信 那 我 拥有 两个都 天赋 和 一个 热情 为了 音乐 , 我 放 我
[tu; tə] [lɜ:rn] ,
to learn ,
到 学习 ,
我深信自己既有音乐天赋又有音乐热情, 于是我开始努力学习。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , ['æktɪd][dʒʌst][æz; əz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] — [stɪl] [mɔ:r] ,
and , in doing so , acted just as millions of the male — still more ,
和 , 在 正在做 所以 , 行动 只是 作为 百万 的 这 男性 — 仍然 更多的 ,
这样做, 就如同数百万男性一样——甚至更多,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] — [seks][hæv; həv] [dʌn] [hu:] [traɪ][tu; tə] [ti:tʃ] [ðəm'selvz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [skɪld]
of the female — sex have done who try to teach themselves without a skilled
的 这 女性 — 性别 有 完毕 WHO 尝试 到 教 他们自己 没有 一个 熟练
[ɪn'strʌktər] ,
instructor ,
讲师 ,
女性——那些试图在没有专业指导的情况下自学的人, 她们的性行为已经失败了。

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['ri:təl] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rt] ,
without any real turn for the art ,
没有 任何 真实的 转动 为了 这 艺术 ,

没有真正转向艺术，

[ɔ:r] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ɑ:rt][kæn; kən] [ɡɪv] [ɔ:r][ʌv; əv]
or without the smallest understanding either of what the art can give or of
或者 没有 这 最小 理解 任何一个 的 什么 这 艺术 能 给 或者 的
[wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [ɡɪft] .
what ought to be done to obtain that gift .
什么 应该 到 是 完毕 到 获得 那 礼物 .

或者说，他们既不了解艺术能带来什么，也不了解为了获得这种馈赠应该做什么。

[fɔ:r; fər][em 'i:][ˈmju:zɪk] ([ɔ:r] ['ræðər] ,
For me music (or rather ,
为了 我 音乐 (或者 相当 ,

对我来说，音乐（或者更确切地说，

[pɪˈænoʊ] - ['pleɪɪŋ]) [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] [θru:]
piano - playing) was simply a means of winning the ladies ' good graces through
钢琴 - 玩耍) 曾是 简单地 一个 方法 的 获胜 这 女士们 - 好的 恩典 通过
[ðer; ðər][ˌsensə'bɪləti] .
their sensibility .
他们的 感性 .

弹钢琴）只不过是凭借自己的感性赢得女士们好感的一种手段。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] - [aɪ][fɜ:rst] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [noʊts] ([ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['breɪkɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv]
With the help of Katenka I first learnt the notes (incidentally breaking several of
和 这 帮助 的 - 我 第一的 学会了 这 笔记 (顺便 打破 一些 的
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['klʌmzi] ['fɪŋɡərz]) ,
them with my clumsy fingers) ,
他们 和 我的 笨拙 手指) ,

在卡滕卡的帮助下，我首先学会了这些音符（顺便说一句，我笨手笨脚地弄断了好几个音符），

[ænd; ʌnd] [ðen] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['æftər] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
and then — that is to say , after two months of hard work ,
和 然后 — 那 是 到 说 , 后 二 几个月 的 难的 工作 ,

然后——也就是说，经过两个月的辛勤工作之后，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['si:sləs] ['twɪdlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'beljəs] ['fɪŋɡərz] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ['æftər]
supplemented by ceaseless twiddling of my rebellious fingers on my knees after
补充 经过 不停歇 摆弄 的 我的 叛逆的 手指 在 我的 膝盖 后
['lʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

午饭后，我叛逆的手指不停地在膝盖上摆弄着，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wen] [ɪn][bed] — [went] [ɑ:n][tu:; tə] " ['pi:sɪz] ,
and on the pillow when in bed — went on to " pieces ,
和 在 这 枕头 什么时候 在 床 — 去 在 到 " 件 ,

躺在床上时，枕头上——接着是“碎片，

" [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪd] ([soʊ] - [ə'fɔrd] [em 'i:]) [wɪð; wɪθ] " [soʊl] " (" [ə'vek] ['eɪm] ") , [bʌt; bət]
" which I played (so Katenka assured me) with " soul " (" avec ame ") , but
" 哪个 我 玩 (所以 - 保证 我) 和 " 灵魂 " (" 和 名字 ") , 但
[ɔ:ltə'geðər] [rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [taɪm] .
altogether regardless of time .
共 不管 的 时间 .

“我演奏这首曲子时（卡滕卡向我保证）是‘充满灵魂的’”(“avec ame”)，但完全不顾时间。

[maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl][wʌŋ] — [wɔːltsɪz] , [ˈgæləp] , “ [rəʊˈmænsɪz] , “
My range of pieces was the usual one — waltzes , galops , “ romances , “
我的 范围 的 件 曾是 这 通常 一 一 华尔兹 , 加洛普斯 , “ 浪漫故事 , “
我演奏的曲目范围和往常一样——华尔兹、加洛普舞曲、“浪漫曲”

“ [əˈreɪndʒmənts] , “ [etˈsetərə] ;
“ arrangements , “ etcetera ;
“ 安排 , “ 等等 ;
“安排”等等;

[ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt(ə)l] [,kɒmpəˈzɪjənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌŋ][wɪð; wɪθ]
all of them of the class of delightful compositions of which any one with
全部 的 他们 的 这 班级 的 愉快 作品 的 哪个 任何 一 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelθi] [teɪst] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [wɜːrks]
a little healthy taste could point out a selection among the better class works
一个 小的 健康 品尝 可以 观点 出去 一个 选择 之中 这 更好的 班级 作品
[kənˈteɪnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈvaːljəm] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [seɪ] ,
contained in any volume of music and say ,
包含 在 任何 体积 的 音乐 和 说 ,
它们都属于那种令人愉悦的作品, 任何稍有鉴赏力的人都能从任何一本乐谱集中挑选出一些比较好的作品, 并说:

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [naːt] [tuː; tə] [pleɪ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] , [les] [ˈteɪstfl] ,
“ These are what you ought NOT to play , seeing that anything worse , less tasteful ,
“ 这些 是 什么 你 应该 不是 到 玩 , 看到 那 任何事物 更糟 , 较少的 有品味的 ,
“这些是你绝对不应该播放的, 因为任何更糟糕、更没品位的,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsɪli] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [bɪn] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈeni] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
and more silly has never yet been included in any collection of music ,
和 更多的 愚蠢的 有 绝不 然而 到过 包括 在 任何 收藏 的 音乐 ,
更荒诞的歌曲从未被收录到任何音乐合集中。

“ — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ([ˈpraːbəbli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n]) [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
“ — but which (probably for that very reason) are to be found on the
“ — 但 哪个 (大概 为了 那 非常 原因) 是 到 是 成立 在 这
[piˈænoʊ][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈrʌ](ə)n] [ˈleɪdi] .
piano of every Russian lady .
钢琴 的 每一个 俄语 女士 :

——但（可能正因如此）每个俄罗斯女士的钢琴上都能找到这些曲子。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的,

[wiː; wi][ˈɔːlsəʊ] [pəˈzest] [æŋ; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈvaːljəm] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ˈbeɪtoʊvənz] “ [səˈnaːt]
we also possessed an unfortunate volume which contained Beethoven's “ Sonate
我们 还 拥有 一个 不幸 体积 哪个 包含 贝多芬的 “ 奏鸣曲
[pæθɪˈtiːk] “ [ænd; ənd][ðə; ði][siː][ˈmaɪnər][səˈnaːtə] ([ə; eɪ] [ˈvaːljəm] [leɪmd; læmɪd][fɔːr; fər] [laɪf] [baɪ][ðə; ði]
Pathetique “ and the C minor Sonata (a volume lamed for life by the
悲怆 “ 和 这 C 次要的 奏鸣曲 (一个 体积 跛脚 为了 生活 经过 这
[ˈleɪdɪz] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [baɪ] - ,
ladies — more especially by Lubotshka ,
女士们 — 更多的 尤其 经过 - ,

我们还拥有一本不幸的乐谱集, 其中收录了贝多芬的《悲怆奏鸣曲》和C小调奏鸣曲（一本被女士们——尤其是卢博什卡——终身糟蹋的乐谱集）。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [ˈdɪskɔːrs] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmæmə]) ,
who used to discourse music from it in memory of Mamma) ,
WHO 用过的 到 话语 音乐 从 它 在 记忆 的 妈妈) ,
(他过去常常用它播放音乐来纪念妈妈)

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlðər] [gʊd] [ˈpi:sɪz] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈti:tʃər] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
as well as certain other good pieces which her teacher in Moscow had given
作为 出色地 作为 肯定 其他 好的 件 哪个 她 老师 在 莫斯科 有 给定
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

以及她在莫斯科的老师送给她的其他一些好作品；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðæt] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [,kɒmpəˈziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃ-ɜ:] [oʊn] ,
but among that collection there were likewise compositions of the teacher's own ,
但 之中 那 收藏 那里 是 同样地 作品 的 这 老师的 自己的 ;

但在这批作品中， 也包括了这位老师自己的作品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [ˈma:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈgæləp] — [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] - [ju:st]
in the shape of clumsy marches and galops — and these too Lubotshka used
在 这 形状 的 笨拙 游行 和 加洛普斯 — 和 这些 也 - 用过的
[tu:; tə] [pleɪ] !
to play !
到 玩 !

以笨拙的进行曲和加洛普舞曲的形式出现——而这些也是卢博什卡过去常演奏的！

- [ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsɪriəs] [wɜ:rks] , [bʌt; bət] [prɪˈfɜ:rd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Katenka and I cared nothing for serious works , but preferred , above all things ,
- 和 我 关心 没有什么 为了 严肃的 作品 , 但 首选 , 多于 全部 事物 ,
卡滕卡和我都不关心严肃的作品，我们最喜欢的是.....

“ [lə] [fu:] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ” — [ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʊd] [pleɪ] [ʌnˈtɪl]
“ **Le Fou** ” **and** “ **The Nightingale** ” — **the latter of which Katenka would play until**
“ 乐 福 ” 和 “ 这 夜莺 ” — 这 后者 的 哪个 - 会 玩 直到
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈɔ:lmoʊst] [brˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)] ,
her fingers almost became invisible ,
她 手指 几乎 成为 无形的 ;

《狂人》和《夜莺》——卡滕卡会一直演奏后者，直到她的手指几乎看不见为止。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈeksɪkjʊ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈvɪgər] [ænd; ənd][sʌm; səm]
and which I too was beginning to execute with much vigour and some
和 哪个 我 也 曾是 开始 到 执行 和 很多 活力 和 一些
[kɑ:ntɪˈnu:əti] .
continuity .
连续性 .

我也开始充满热情地、持续地执行这些任务。

[aɪ][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] [ðə; ði] [ˈdʒestʃəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən] ,
I had adopted the gestures of the young man of whom I have spoken ,
我 有 已采用 这 手势 的 这 年轻的 男人 的 谁 我 有 说 ,
我模仿了我刚才提到的那位年轻人的举止，

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][stˈreɪndʒəz][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [pleɪ] .
and frequently regretted that there were no strangers present to see me play .
和 频繁地 后悔 那 那里 是 不 陌生人 展示 到 看 我 玩 .

并经常遗憾没有陌生人在场观看我演奏。

[su:n] , [haʊˈevər] , [aɪ][brˈɡæn][tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈlɪst] [ænd; ənd] [ˈkælkbrɪnɜ:] [wɜ:r; wər] [brˈjɑ:nd] [em ˈi:]
Soon , however , I began to realise that Liszt and Kalkbrenner were beyond me
很快 , 然而 , 我 开始 到 意识到 那 李斯特 和 卡尔克布伦纳 是 超过 我
 ,
 ,
 ,

然而，很快我就开始意识到，李斯特和卡尔克布伦纳的作品对我来说太过深奥。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈteɪk] - .
and that I should never overtake Katenka .
和 那 我 应该 绝不 超过 - .
而且我永远也不应该超过卡滕卡。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [ˈiziə] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] , [ˈpɑːrtli] , [fɔːr; fər]
Accordingly , imagining that classical music was easier (as well as , partly , for
因此 , 想象 那 古典 音乐 曾是 更轻松 (作为 出色地 作为 , 部分 , 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈrɪdʒəˈnæləti]) ,
the sake of originality) ,
这 清酒 的 独创性) ,
因此，想象古典音乐更容易理解（部分原因也是为了保持原创性），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第8/11页

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [əb'struːs] [ˈdʒɜːrmən][ˈmjuːzɪk] .
I suddenly came to the conclusion that I loved abstruse German music .
我 突然 来了 到 这 结论 那 我 喜爱 奥 德语 音乐 .

我突然得出结论：我喜欢深奥的德国音乐。

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] [wen'evər] - [pleɪd] [ðə; ði] “ [sə'nɑːt] [ˌpæθɪ'tɪːk] ,
I began to go into raptures whenever Lubotshka played the “ Sonate Pathetique ,
我 开始 到 去 进入 狂喜 每当 - 玩 这 “ 奏鸣曲 悲怆 ,
每当卢博什卡演奏《悲怆奏鸣曲》时，我都会欣喜若狂。

“ [ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] ([ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][toʊld]) [ðæt] [wɜːrk][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈdrɪvŋ] [em 'iː]
” and although (if the truth be told) that work had for years driven me
” 和 虽然 (如果 这 真相 是 讲述) 那 工作 有 为了 年 驱动 我
[tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
to the verge of distraction ,
到 这 边缘 的 分心 ,
“虽然（说实话）那项工作多年来几乎让我精神崩溃，

[aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [pleɪ] [ˈbeɪtoʊvən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ˈbeɪtoʊvən] .
I set myself to play Beethoven , and to talk of him as “ Beethoven .
我 放 我 到 玩 贝多芬 , 和 到 讲话 的 他 作为 “ 贝多芬 .
我决定演奏贝多芬的作品，并称他为“贝多芬”。

“ [jet] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpriːtens] ([æz; əz][aɪ] [naʊ] [kən'siːv])
” Yet through all this chopping and changing and pretence (as I now conceive)
” 然而 通过 全部 这 切碎 和 变化 和 虚伪 (作为 我 现在 构想)
[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪn] [ʌv; əv][ˈtælənt] ,
there may have run in me a certain vein of talent ,
那里 可能 有 跑步 在 我 一个 肯定 静脉 的 天赋 ,
“然而，在所有这些反复无常、变来变去和虚伪伪装（我现在这样理解）之中，或许我身上流淌着某种天赋的血液。”

[sɪns] [ˈmjuːzɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈfektɪd] [em 'iː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [terz] ,
since music sometimes affected me even to tears ,
自从 音乐 有时 做作的 我 甚至 到 眼泪 ,
因为音乐有时甚至能让我感动落泪，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪt] [pər'tɪkjələrlɪ] [pliːzd] [em 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [strʌm] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ˈæftərwərdz] (
and things which particularly pleased me I could strum on the piano afterwards (
和 事物 哪个 特别 高兴 我 我 可以 弹奏 在 这 钢琴 然后 (
[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfæ(ə)n]) [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [skɔːr] ;
in a certain fashion) without the score ;
在 一个 肯定 时尚) 没有 这 分数 ;

还有一些我特别喜欢的曲子，之后我可以不用乐谱，用某种方式在钢琴上弹奏出来；

[soʊ] [ðæt] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [tɔːt] [em 'iː][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˈmjuːzɪk][æz; əz]
so that , had any one taught me at that period to look upon music as
所以 那 , 有 任何 一 教授 我 在 那 时期 到 看 之上 音乐 作为
[æn; ən][end] ,
an end ,
一个 结尾 ,
所以，如果当时有人教导我把音乐视为目的，

[ə; eɪ] [greɪs] , [ɪn] [ɪt'self] ,
a grace , in itself ,
一个 优雅 , 在 本身 ,
本身就是一种恩典。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [ˈpli:zɪŋ] [ˈwɪmɪnfʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vəˈlɑ:səti]
and not merely as a means for pleasing womenfolk with the velocity
和 不是 仅仅 作为 一个 方法 为了 令人愉悦 妇道人家 和 这 速度
[ænd; ənd] [ˈsu:doʊ] - [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈpleɪɪŋ] ,
and pseudo - sentiment of one's playing ,
和 伪 - 情绪 的 一个人的 玩耍 ,
而不仅仅是为了用演奏的速度和虚假的感情来取悦女性，

[aɪ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [brɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [mjuˈzɪ(ə)n] .
I might possibly have become a passable musician .
我 可能 可能 有 变得 一个 及格 音乐家 .
我或许能成为一个还算过得去的音乐家。

[ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈnɑ:vəlz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɔ:r]
The reading of French novels (of which Woloda had brought a large store
这 阅读 的 法语 小说 (的 哪个 - 有 带来 一个 大的 店铺
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈmɑ:skəʊ]) [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [əˈmju:zmənts] [ðæt] [ˈsʌmə] .
with him from Moscow) was another of my amusements that summer .
和 他 从 莫斯科) 曾是 其他 的 我的 娱乐 那 夏天 .
那年夏天，阅读法国小说（沃洛达从莫斯科带来了一大批法国小说）是我的另一项乐趣。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ˈmɑ:nti] [ˈkri:stʊv][ænd; ənd] - [wɜ:ks] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] ,
At that period Monte Cristo and Taine's works had just appeared ,
在 那 时期 蒙特 基督 和 - 作品 有 只是 出现 ,
当时，《基督山伯爵》和泰纳的作品刚刚问世。

[waɪl] [aɪ][ˈɔ:lsʊv] [ˈrevəld] [ɪn] [ˈstɔ:rɪz] [baɪ] [su:] , [dʒuˈma:] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [di:] [ˈkɑ:k] .
while I also revelled in stories by Sue , Dumas , and Paul de Kock .
尽管 我 还 尽情狂欢 在 故事 经过 起诉 , 大仲马 , 和 保罗 德 科克 .
同时，我也很喜欢 Sue、Dumas 和 Paul de Kock 的故事。

[i:v(ə)n][ðer; ðər][moʊst] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][em ˈi:][æz; əz][ˈri:əl]
Even their most unnatural personages and events were for me as real
甚至 他们的 最多 不自然 人物 和 活动 是 为了 我 作为 真实的
[æz; əz][æktʃuˈæləti] ,
as actuality ,
作为 现实 ,
即使他们笔下最不自然的人物和事件，对我来说也如同现实一般真实。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][aɪ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [səˈspektɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] , [bʌt; bət] ,
and not only was I incapable of suspecting an author of lying , but ,
和 不是 仅有的 曾是 我 无法 的 怀疑 一个 作者 的 说谎 , 但 ,
我不仅无法怀疑作者撒谎，而且，

[ɪn][maɪ] [aɪz] , [ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [noʊ] [ˈɔ:θər] [æt; ət][ɔ:l] .
in my eyes , there existed no author at all .
在 我的 眼睛 , 那里 存在 不 作者 在 全部 .
在我看来，根本没有作者这个人。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [pəˈreɪdɪd] [ðəmˈselvz] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ɑ:n]
the various personages and events of a book paraded themselves before me on
这 各种各样的 人物 和 活动 的 一个 书 游行 他们自己 前 我 在
[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][æz; əz] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ðæt] [wɜ:r; wər][əˈlaɪv][ænd; ənd][ˈri:əl] ;
the printed page as personages and events that were alive and real ;
这 打印 页 作为 人物 和 活动 那 是 活 和 真实的 ;
书中形形色色的人物和事件在印刷的页面上栩栩如生地呈现在我面前，仿佛是活生生的真实人物和事件；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [met] [sʌt] ['kærəktərz] [æz; əz][aɪ][ðer; ðər] [ri:d]
and although I had never in my life met such characters as I there read
和 虽然 我 有 绝不 在 我的 生活 遇见 这样的 人物 作为 我 那里 读
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

虽然我一生中从未遇到过像书中描述的那样的人物，

[aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['sekənd] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [wʌn] [deɪ] [du:][soʊ] .
I never for a second doubted that I should one day do so .
我 绝不 为了 一个 第二 怀疑 那 我 应该 一 天 做 所以 .

我从未怀疑过自己终有一天会做到这一点。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][maɪ'self][ɔ:l][ðə; ði] ['pæɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['evri] ['nɔ:v(ə)] ,
I discovered in myself all the passions described in every novel ,
我 发现 在 我 全部 这 激情 描述 在 每一个 小说 ,

我发现自己身上具备了所有小说中描写的所有激情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; ei] ['laɪknəs] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktərz] — ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] [ɪm'pɑ:rʃəli]
as well as a likeness to all the characters — heroes and villains impartially
作为 出色地 作为 一个 相似 到 全部 这 人物 — 英雄 和 反派 秉公
— [hu:] ['fɪgjəd] [ðer'ɪn] ,
— who figured therein ,
— WHO 想 其中 ,

以及与其中出现的所有角色——无论是英雄还是反派——都十分相似。

[dʒʌst][æz; əz][ə; ei] [sə'spɪʊs] [mæn][faɪndz][ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)] [dɪ'zi:z] [wen]
just as a suspicious man finds in himself the signs of every possible disease when
只是 作为 一个 可疑的 男人 发现 在 他自己 这 标志 的 每一个 可能的 疾病 什么时候
[ri:dɪŋ] [ə; ei] [bʊk] [ɑ:n]['medɪs(ə)n] .
reading a book on medicine .
阅读 一个 书 在 药品 .

就像一个疑心重的人在阅读医学书籍时，会在自己身上发现各种疾病的迹象一样。

[aɪ] [tʊk] ['plezər] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [dɪ'zaɪnz] , [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['sentɪmənts] , [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs]
I took pleasure both in the cunning designs , the glowing sentiments , the tumultuous
我 采取 乐趣 两个都 在 这 狡猾 设计 , 这 发光 情感 , 这 动荡的
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

我既欣赏精巧的设计，也欣赏炽热的情感，还喜欢那些跌宕起伏的事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rkz] .
and the character - drawing of these works .
和 这 特点 - 绘画 的 这些 作品 .

以及这些作品中的人物刻画。

[ə; ei] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [ə; ei][bæd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bædnəs] ,
A good man was of the goodness , a bad man of the badness ,
一个 好的 男人 曾是 的 这 善良 , 一个 坏的 男人 的 这 坏 ,

好人有善念，坏人有恶念。

['pɑ:səb(ə)]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] .
possible only to the imagination of early youth .
可能的 仅有的 到 这 想像力 的 早期的 青年 .

只有少年时期的想象力才有这种可能。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [faʊnd] [grett] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] ,
Likewise I found great pleasure in the fact that it was all written in French ,
同样地 我 成立 伟大的 乐趣 在 这 事实 那 它 曾是 全部 书面 在 法语 ,

同样令我感到非常高兴的是，这本书全部是用法语写的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] [faɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈhɪroʊz] [spʊk] ,
and that I could lay to heart the fine words which the fine heroes spoke ,
和 那 我 可以 躺 到 心 这 美好的 字 哪个 这 美好的 英雄 辐 ,
并且我能将那些伟大英雄们所说的美好话语铭记于心,

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juːz][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ˈnəʊb(ə)l] [diːd] .
and recall them for use some day when engaged in some noble deed .
和 记起 他们 为了 使用 一些 天 什么时候 已订婚的 在 一些 高贵 契据 .
并将它们召回，以便在将来从事某些崇高事业时使用。

[wʌt] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] [freɪzɪz] [aɪ] [kʌld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bʊks] [fɔːr; fər] - [ˈbenɪfɪt]
What quantities of French phrases I culled from those books for Kolpikoff's benefit
什么 数量 的 法语 短语 我 已筛选 从 那些 图书 为了 - 益处
[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈɡeɪn] ,
if I should ever meet him again ,
如果 我 应该 曾经 见面 他 再次 ,
如果我再次见到科尔皮科夫，我从那些书中摘录了多少法语短语供他使用呢？

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɜːrɪz] ,
as well as for HERS ,
作为 出色地 作为 为了 她的 ,
以及对于 HERS 而言，

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [ʌv] !
when at length I should find her and reveal to her my love !
什么时候 在 长度 我 应该 寻找 她 和 揭示 到 她 我的 爱 !
最终，当我找到她并向她表白的时候！

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ][aɪ] [prɪˈperd] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
For them both I prepared speeches which should overcome them as soon as
为了 他们 两个都 我 准备 演讲 哪个 应该 克服 他们 作为 很快 作为
[ˈspʊkən] !
spoken !
说 !
我为他们俩准备了演讲稿，演讲稿一说完就能让他们哑口无言！

[əˈpɑːn][ˈnɑːvəlz] , [tuː] , [aɪ] [ˈfaʊndɪd] [nuː] [aɪˈdiːlɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
Upon novels , too , I founded new ideals of the moral qualities which I wished to
之上 小说 , 也 , 我 创立 新的 理想 的 这 道德 品质 哪个 我 希望 到
[əˈteɪn] .
attain .
达到 .
我也从小说中汲取灵感，建立了自己希望达到的道德品质的新理想。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,
首先，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊb(ə)l][ɪn][ɔːl][maɪ] [diːdz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ([aɪ][juːz][ðə; ði] [frɛntʃ] [wɜːrd]
I wished to be NOBLE in all my deeds and conduct (I use the French word
我希望 到 是 高贵 在 全部 我的 契约 和 执行 (我 使用 这 法语 单词
[ˈnoʊb(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [wɜːrd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər]
noble instead of the Russian word blagorodni for the reason that the former
高贵 反而 的 这 俄语 单词 - 为了 这 原因 那 这 以前的
[hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wel] [ʌndərˈstʊd]
has a different meaning to the latter — as the Germans well understood
有 一个 不同的 意义 到 这 后者 — 作为 这 德国人 出色地 理解
[wen] [ðeɪ] [əˈdɑːptɪd] [ˈnoʊb(ə)l][æz; əz][noʊˈbel][ænd; ənd] [ˌdɪfəˈrenʃiəɪtɪd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ˈɜːrliːk]) ;
when they adopted noble as nobel and differentiated it from ehrlich) ;
什么时候 他们 已采用 高贵 作为 诺贝尔奖 和 差异化的 它 从 埃尔利希) ;
我希望我的一切行为和举止都高尚（我用法语单词 noble 而不是俄语单词 blagorodni，因为前者与后者含义不同——
德国人很清楚这一点，他们采用 noble 来指代 nobel，并将其与 ehrlich 区分开来）。

[nekst] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈstrenjuəs] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli] , [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈklaɪnd]
next , to be strenuous ; and lastly , to be what I was already inclined
下一个 , 到 是 费力的 ; 和 最后 , 到 是 什么 我 曾是 已经 倾斜
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

其次，要努力奋斗；最后，要成为我原本就倾向于成为的人。

[ˈneɪmli] , [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .
namely , comme il faut .
即 , comme il 错误 .

即，comme il faut。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpraːksɪmət] [maɪ] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I even tried to approximate my appearance and bearing to that of the
我 甚至 尝试 到 近似 我的 外貌 和 轴承 到 那 的 这
[ˈhɪroʊz] [huː] [pəˈzest] [ðiːz] [ˈkwaːlətɪz] .
heroes who possessed these qualities .
英雄 WHO 拥有 这些 品质 .

我甚至努力使自己的外貌和举止与那些拥有这些品质的英雄们相仿。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ˈnɑːvəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈd] [ðæt]
In particular I remember how in one of the hundred or so novels which I read that
在 特别的 我 记住 如何 在 一 的 这 百 或者 所以 小说 哪个 我 读 那
[ˈsʌmə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstrenjuəs] [ˈhɪroʊ][wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈaɪˌbraʊz] ,
summer there was a very strenuous hero with heavy eyebrows ,
夏天 那里 曾是 一个 非常 费力的 英雄 和 重的 眉毛 ,

我尤其记得，那年夏天我读了大约一百本小说，其中有一本小说里有一个非常强健的男主角，他有着浓密的眉毛。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][soʊ] [ˈgreɪtli] [wɪft] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)l][hɪm; ɪm] ([aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] [ɔːlˈredi]
and that I so greatly wished to resemble him (I felt that I did so already
和 那 我 所以 非常 希望 到 类似 他 (我 毛毡 那 我 做过 所以 已经
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]) [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
from a moral point of view) that one day ,
从 一个 道德 观点 的 看法) 那 一 天 ,

我非常渴望像他一样（我觉得从道德角度来说，我已经很像他了），以至于有一天，

[wen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , [aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈklɪpɪŋ]
when looking at my eyebrows in the glass , I conceived the idea of clipping
什么时候 寻找 在 我的 眉毛 在 这 玻璃 , 我 构思 这 主意 的 剪裁
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

看着镜子里的自己，我突然萌生了修剪眉毛的想法。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] [ˈbʊʃiːə] .
in order to make them grow bushier .
在 命令 到 制作 他们 生长 更茂密 :

为了使它们长得更茂盛。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Unfortunately , after I had started to do so ,
很遗憾 , 后 我 有 开始 到 做 所以 ,

不幸的是, 在我开始这样做之后,

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][klɪp] [wʌn][spɑːt] [ˈræðər] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
I happened to clip one spot rather shorter than the rest ,
我 发生 到 夹子 一 点 相当 较短 比 这 休息 ,

我不小心剪掉了一处比其他地方短一些的毛发,

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][tuː; tə][ˈlev(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] ,
and so had to level down the rest to it - with the result that ,
和 所以 有 到 等级 向下 这 休息 到 它 - 和 这 结果 那 ,

因此不得不将其他部分也降低到与它相同的水平——结果是:

[tuː; tə][maɪ] [ˈhɔːrər] , [aɪ] [brɪˈheld] [maɪˈself] [ˈaɪbrəʊ] - [les] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [prɪˈzentəbl] .
to my horror , I beheld myself eyebrow - less , and anything but presentable .
到 我的 恐怖 , 我 观看 我 眉 - 较少的 , 和 任何事物 但 像样 .

令我惊恐的是, 我发现自己竟然没有眉毛, 而且看起来一点也不体面。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[aɪ] [ˈkʌmfətɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈaɪˌbrəʊz] [wʊd] [suːn] [sprəʊt] [əˈgen] [æz; əz]
I comforted myself with the reflection that my eyebrows would soon sprout again as
我 安慰 我 和 这 反射 那 我的 眉毛 会 很快 发芽 再次 作为

[ˈbʊʃi] [æz; əz][maɪ][ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz] ,
bushy as my hero's ,
茂密的 作为 我的 英雄们 ,

我安慰自己说, 我的眉毛很快也会像我偶像那样浓密起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pərˈplekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə]
and was only perplexed to think how I could explain the circumstance to
和 曾是 仅有的 困惑 到 思考 如何 我 可以 解释 这 环境 到

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wen] [ðei] [nekst] [pərˈsiːvd] [maɪ] [ˈaɪbrəʊ] - [les] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
the household when they next perceived my eyebrow - less condition .
这 家庭 什么时候 他们 下一个 感知 我的 眉 - 较少的 状况 .

我只是感到困惑, 不知道下次家人发现我没有眉毛时, 该如何向他们解释这种情况。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [ˈbɔːrəʊd] [sʌm; səm] [ˈɡʌnpaʊdər] [frʌm; frəm] - , [rʌbd] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈtempəlz] ,
Accordingly I borrowed some gunpowder from Woloda , rubbed it on my temples ,
因此 我 借来的 一些 火药 从 - , 摩擦 它 在 我的 寺庙 ,

[ænd; ənd][set][aɪ ˈtiː] [əˈlaɪt] .
and set it alight .
和 放 它 点燃 .

于是, 我从沃洛达那里借了一些火药, 涂在太阳穴上, 然后点燃了它。

[ðə; ði] [ˈpaʊdər] [dɪd][nɑːt][ˈfaɪər] [ˈprɔːpərli] ,
The powder did not fire properly ,
这 粉末 做过 不是 火 适当地 ,

火药未能正常点燃。

[bʌt; bət][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sɪndʒɪŋ] [maɪ'self] [sə'fɪntli] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ɔːl] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
but I succeeded in singeing myself sufficiently to avert all suspicion of my
但 我 成功了 在 烧焦 我 足够 到 避免 全部 怀疑 的 我的
[præŋks] .
pranks .
恶作剧 .

但我成功地把自己烧伤到足以消除人们对我恶作剧的所有怀疑。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˈæftəwərdz] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][maɪ][ˈhɪroʊ] , [maɪ] [ˈaɪ,braʊz]
And , indeed , afterwards , when I had forgotten all about my hero , my eyebrows
和 , 的确 , 然后 , 什么时候 我 有 被遗忘的 全部 关于 我的 英雄 , 我的 眉毛
[gruː] [ə'gen] ,
grew again ,
生长 再次 ,

后来, 当我彻底忘记了我的英雄之后, 我的眉毛又长出来了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔːr] .
and much thicker than they had been before .
和 很多 较厚 比 他们 有 到过 前 .
而且比以前厚得多。

[ɛks'eks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .
XXXI.

“ [kɑːm] [ɪl] [foʊ]
” **COMME IL FAUT**
” comme 伊利诺伊州 错误

“COMME IL FAUT

” ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][æn; ən]
” **SEVERAL times in the course of this narrative I have hinted at an**
” 一些 时代 在 这 课程 的 这 叙述 我 有 暗示 在 一个
[aɪ'diːə] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [frentʃ] ['hedɪŋ] ,
idea corresponding to the above French heading ,
主意 相应的 到 这 多于 法语 标题 ,

“在叙述过程中, 我曾多次暗示过与上述法语标题相呼应的想法,

[ænd; ənd] [naʊ] [fiːl] [aɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtʃæptər] [tuː; tə] [ðæt]
and now feel it incumbent upon me to devote a whole chapter to that
和 现在 感觉 它 现任 之上 我 到 奉献 一个 所有的 章 到 那
[aɪ'diːə] ,
idea ,
主意 ,

现在我觉得我有责任用一整章的篇幅来阐述这个想法,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ruːɪnəs] ,
which was one of the most ruinous ,
哪个 曾是 一 的 这 最多 毁灭性的 ,

其中最具破坏性的事件之一,

[ˈlaɪɪŋ] ['nəʊʃnɪz] [wɪtʃ] ['evər] [brɪ'keɪm] [ɪn'grɑːftɪd] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][baɪ][maɪ] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l]
lying notions which ever became engrafted upon my life by my upbringing and social
说谎 概念 哪个 曾经 成为 嫁接 之上 我的 生活 经过 我的 教养 和 社会的
[mɪl'juː] .
milieu .
环境 .

我的成长经历和社会环境给我灌输了许多错误的观念。

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈreɪs] [meɪ] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈkætəɡɔːrɪz] — [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔːr] , [ɡʊd]
The human race may be divided into several categories — rich and poor , good
这 人类 种族 可能 是 分割 进入 一些 类别 — 富有的 和 贫穷的 , 好的
[ænd; ənd][bæd] ,
and bad ,
和 坏的 ,

人类可以分为几个类别——富人和穷人、好人和坏人，

[ˈmɪləteri] [ænd; ənd][səˈvɪliən] , [ˈkleɪvər] [ænd; ənd][ˈstʊːpɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
military and civilian , clever and stupid , and so forth , and so forth .
军队 和 平民 , 聪明的 和 愚蠢的 , 和 所以 前进 , 和 所以 前进 .
军人和平民，聪明人和愚蠢人，等等等等。

[jet] [iːtʃ] [mæn][hæz; hæz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] ,
Yet each man has his own favourite ,
然而 每个 男人 有 他的 自己的 最喜欢的 ,
然而，每个人都有自己最喜欢的，

[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][dɪˈvɪz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈjuːzɪz][tuː; tə] [klæs] [iːtʃ] [nuː]
fundamental system of division which he unconsciously uses to class each new
基本的 系统 的 分配 哪个 他 不知不觉 用途 到 班级 每个 新的
[ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [miːts] .
person with whom he meets .
人 和 谁 他 满足 .

他无意识地运用一种基本的划分体系来给遇到的每个人进行分类。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] , [maɪ] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] ,
At the time of which I am speaking , my own favourite ,
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 我的 自己的 最喜欢的 ,
在我说话的这段时间里，我个人最喜欢的是，

[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][dɪˈvɪz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [wʌz; wəz][ˈɪntuː] [ˈpiːp(ə)l] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ”
fundamental system of division in this respect was into people “ comme il faut ”
基本的 系统 的 分配 在 这 尊重 曾是 进入 人们 “ comme il 错误 ”
[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] “ [kɑːm] [ɪl][en iː] [foʊ]
and people “ comme il ne faut
和 人们 “ comme il ne 错误

在这方面的基本划分制度是“comme il faut”人和“comme il ne faut”人

[ˈpɑː] “ — [ðə; ði] [ˈlætər] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd] , [əˈɡen] , [ˈɪntuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmɪrli] [nɑːt] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” [ænd; ənd]
pas “ — the latter subdivided , again , into people merely not “ comme il faut ” and
帕斯 “ — 这 后者 细分 , 再次 , 进入 人们 仅仅 不是 “ comme il 错误 ” 和
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔːrdərz] .
the lower orders .
这 降低 订单 .

pas”——后者又细分为仅仅是“不合格”的人和下层阶级。

[ˈpiːp(ə)l] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” [aɪ] [rɪˈspektɪd] ,
People “ comme il faut ” I respected ,
人们 “ comme il 错误 ” 我 受人尊敬 ,
我尊敬的人们“comme il faut”，

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][ˈkɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈiːkwəlz] ;
and looked upon as worthy to consort with me as my equals ;
和 看起来 之上 作为 值得 到 配偶 和 我 作为 我的 等于 ;
他们被视为与我地位相当的伙伴；

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'blʌv] ['kætəgɔːriz] [aɪ] [prɪ'tendɪd] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] **the second of the above categories I pretended merely to despise , but in reality**
这 第二 的 这 多于 类别 我 假装 仅仅 到 鄙视 , 但 在 现实
[heitɪd] , **hated** ,
憎恨 ,

上述第二类事物，我表面上只是鄙视，实际上却憎恨至极。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [təːrdz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [pɜːrsə'næləti] ; **and nourished towards them a kind of feeling of offended personality ;**
和 营养 向 他们 一个 种类 的 感觉 的 被冒犯了 性格 ;
并对他们滋生了一种受冒犯的心理；

[waɪ] [ðə; ði][θɜːrd] ['kætəgɔːri][hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] **while the third category had no existence at all , so far as I was**
尽管 这 第三 类别 有 不 存在 在 全部 , 所以 远的 作为 我 曾是
[kən'sɜːrɪnd] , **concerned** ,
担心的 ,

而就我而言，第三类根本不存在。

[sɪns] [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tuː] [kəm'pliːt] . **since my contempt for them was too complete .**
自从 我的 鄙视 为了 他们 曾是 也 完全的 .
因为我对他们的鄙视太彻底了。

[ðɪs] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” - [nəs] [ʌv; əv] [maɪn] [leɪ] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [ɪn] [prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn] **This “ comme il faut ” - ness of mine lay , first and foremost , in proficiency in**
这 “ comme il 错误 ” - 内斯 的 矿 躺 , 第一的 和 首先 , 在 熟练程度 在
[frentʃ] , [ɪ'speʃəli] [kɑːnvər'seɪʃən] [frentʃ] . **French , especially conversational French .**
法语 , 尤其 对话 法语 .

我这种“得体”的品质，首先在于精通法语，尤其是法语会话能力。

[ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] [huː] [spəʊk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['bædli][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] [ɪn][em 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] **A person who spoke that language badly at once aroused in me a feeling of**
一个 人 WHO 辐 那 语言 糟糕 在 一次 被唤醒 在 我 一个 感觉 的
[dɪs'lʌk] . **dislike** .
不喜欢 .

如果有人说那种语言很蹩脚，我立刻就会产生反感。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][duː] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][duː] **“ Why do you try to talk as we do when you haven't a notion how to do**
“ 为什么 做 你 尝试 到 讲话 作为 我们 做 什么时候 你 还没有 一个 概念 如何 到 做
[aɪ 'tiː] ? **it ?**
它 ?

“你既然不知道该怎么做，为什么还要像我们一样说话呢？”

“ [aɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst] ['venəməs] [ænd; ənd] ['kwɪzɪŋ] [smaɪl] . **“ I would seem to ask him with my most venomous and quizzing smile .**
“ 我 会 似乎 到 问 他 和 我的 最多 有毒 和 测验 微笑 .
“我似乎会用最恶毒、最探究的笑容问他。”

[ðə; ði] ['sekənd] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” - [nəs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [neɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wel] **The second condition of “ comme il faut ” - ness was long nails that were well**
这 第二 状况 的 “ comme il 错误 ” - 内斯 曾是 长的 指甲 那 是 出色地
[kept] [ænd; ənd] [kliːn] ; **kept and clean ;**
保留 和 干净的 ;

“符合规范”的第二个条件是留长指甲，并且保持干净整洁；

[ðə; ði][θɜ:rd] , [ə'biləti][tu:; tə][bəʊ; boʊ] , [dæns] , [ænd; ənd][kən'vɜ:rs] ; [ðə; ði][fɔ:rθ] — [ænd; ənd][ə; ei]
the third , ability to bow , dance , and converse ; the fourth — and a
这 第三 , 能力 到 弓 , 舞蹈 , 和 交谈 ; 这 第四 — 和 一个
[ˈveri][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] — [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
very important one — indifference to everything ,
非常 重要的 — — 漠不关心 到 一切 ,

第三, 能够鞠躬、跳舞和交谈; 第四, 也是非常重要的一点, 对一切漠不关心。

[ænd; ənd][ə; ei][ˈkɑ:nstənt] [er][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] , [ˌsu:pər'sɪliəs] [ɑ:n'wi:] .

and a constant air of refined , supercilious ennui .
和 一个 持续的 空气 的 精制 , 傲慢 厌倦 .

以及一种始终萦绕着的、高傲的厌世情绪。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl][saɪnz] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'sɪdərd] , [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə]
Moreover , there were certain general signs which , I considered , enabled me to
而且 , 那里 是 肯定 一般的 标志 哪个 , 我 经过考虑的 , 已启用 我 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

此外, 还有一些普遍的迹象, 我认为这些迹象使我能够判断:

[wɪ'ðəʊt] ['æktʃuəli] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; ei][mæn] , [ðə; ði][klæs][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'ləŋd] .
without actually speaking to a man , the class to which he belonged .
没有 实际上 请讲 到 一个 男人 , 这 班级 到 哪个 他 属于 .

没有真正和他交谈, 而是和他所属的阶层的人交谈。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ði:z] [saɪnz] ([ðə; ði] [ˈʌðər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] , [hɪz; ɪz]
Chief among these signs (the others being the fittings of his rooms , his
首席 之中 这些 标志 (这 其他的 存在 这 配件 的 他的 房间 , 他的
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

这些迹象中最主要的是(其他迹象包括他房间的陈设、他的手套、

[hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz][tɜ:rn] - [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ]) [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [fi:t] .
his handwriting , his turn - out , and so forth) were his feet .
他的 手写 , 他的 转动 - 出去 , 和 所以 前进) 是 他的 脚 .

他的笔迹、他的着装等等) 就是他的脚。

[ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [bu:ts] [tu:; tə] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
The relation of boots to trousers was sufficient to determine , in my eyes ,
这 关系 的 靴子 到 裤子 曾是 充足的 到 决定 , 在 我的 眼睛 ,
在我看来, 靴子与裤子的关系足以决定一切。

[ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ə; ei][mæn] .

the social status of a man .
这 社会的 地位 的 一个 男人 .

男性的社会地位。

['hi:lɪs] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡjələɹ][ˈtoʊz] , ['wedɪd] [tu:; tə] ['næroʊ] , [ʌnst'ræpt] ['traʊzər] - ['endz] —
Heelless boots with angular toes , wedded to narrow , unstrapped trouser - ends —
无跟 靴子 和 角度 脚趾 , 已婚 到 狭窄的 , 未系带 裤子 - 结束 —
[ði:z] [dɪ'nəʊtɪd] [ðə; ði] [vʌl'ɡerɪən] .
these denoted the vulgarian .
这些 表示 这 俗物 .

无跟、尖头靴, 搭配窄而无带裤脚的裤腿——这些都代表着庸俗。

[bu:ts] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] , [raʊnd] [ˈtoʊz][ænd; ənd] [hi:lz] ,

Boots with narrow , round toes and heels ,
靴子 和 狭窄的 , 圆形的 脚趾 和 高跟鞋 ,

鞋头和鞋跟窄而圆的靴子

[ə'kʌmpənɪd] ['iːðər] [baɪ] [taɪt] ['traʊzərz] [stræpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪnstɛp] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] **accompanied either by tight trousers strapped under the instep and fitting close to**
伴随 任何一个 经过 紧的 裤子 绑带 在下面 这 脚背 和 配件 关闭 到
[ðə; ði] [leg] [ɔːr] [baɪ] [waɪd] ['traʊzərz] ['sɪmələrlɪ] [stræpt] ,
the leg or by wide trousers similarly strapped ,
这 腿 或者 经过 宽的 裤子 相似地 绑带 ,
搭配的下装可以是脚背处系带的紧身裤，也可以是同样系带的宽松裤。

[bʌt; bət] [prə'dʒektɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [piːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [toʊ] — [ðiːz] [ment] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˌmoʊ'veɪ] [ˈzɑːnrə] **but projecting in a peak over the toe — these meant the man of mauvais genre**
但 投影 在 一个 顶峰 超过 这 脚趾 — 这些 意思是 这 男人 的 糟糕的 类型
;
;
;
但脚趾上方突出的尖峰——这意味着他是坏人；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
and so on , and so on .
和 所以 在 , 和 所以 在 .
如此等等。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [huː] [lækt] [ɔːl] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
It was a curious thing that I who lacked all ability to become “ **comme il faut** ,
它 曾是 一个 好奇的 事物 那 我 WHO 缺乏 全部 能力 到 变得 “ comme il 错误 ,
奇怪的是，我完全缺乏成为“comme il faut”的能力，

” [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
” should have assimilated the idea so completely as I did .
” 应该 有 同化 这 主意 所以 完全地 作为 我 做过 .
我应该像我一样完全接受这个想法。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] [ˈleɪbər] [tuː; tə] **Possibly it was the fact that it had cost me such enormous labour to**
可能 它 曾是 这 事实 那 它 有 成本 我 这样的 巨大的 劳动 到
[ə'kwəɪər] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɪts] [ˈstrenjuəs] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
acquire that brought about its strenuous development in my mind .
获得 那 带来 关于 它是 费力的 发展 在 我的 头脑 .
或许正是因为我花费了如此巨大的精力才获得它，才导致它在我心中产生了如此深刻的影响。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] **I hardly like to think how much of the best and most valuable time of my**
我 几乎 喜欢 到 思考 如何 很多 的 这 最好的 和 最多 有价值的 时间 的 我的
[fɜːrst] [ˌsɪks'tiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [ˈweɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] [ækkwɪ'zɪ(ə)n] .
first sixteen years of existence I wasted upon its acquisition .
第一的 十六 年 的 存在 我 浪费 之上 它是 获得 .
我几乎不愿去想，在我生命的前十六年里，我究竟浪费了多少最美好、最宝贵的时光去获取它。

[jet] [ˈevri] [wʌn] [huːm] [aɪ] [ˈɪmɪˌtɛrtɪd] — - , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [maɪ] **Yet every one whom I imitated — Woloda , Dubkoff , and the majority of my**
然而 每一个 — 谁 我 模仿 — - , - , 和 这 多数 的 我的
[ə'kweɪntəns] — [siːmd] [tuː; tə] [ə'kwəɪər] [aɪ 'tiː] ['iːzəli] .
acquaintances — seemed to acquire it easily .
熟人 — 似乎 到 获得 它 容易地 .
然而，我模仿的每个人——沃洛达、杜布科夫以及我的大多数熟人——似乎都很容易学会了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ˈtɔɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [frentʃ] ,
I watched them with envy , and silently toiled to become proficient in French ,
我 观看 他们 和 嫉妒 , 和 默默 辛勤劳作 到 变得 精通 在 法语 ,
我羡慕地看着他们，默默地努力学习法语，力求精通。

[tuː; tə][baʊ; boʊ] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈluːtɪŋ]
to bow gracefully and without looking at the person whom I was saluting
到 弓 优雅地 和 没有 寻找 在 这 人 谁 我 曾是 敬礼
,
:
,

优雅地鞠躬，但不要看向我敬礼的人。

[tuː; tə][ɡeɪn] [dekˈsterəti][ɪn] [smɔːl] - [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] , [tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd]
to gain dexterity in small - talk and dancing , to cultivate indifference and
到 获得 灵巧 在 小的 - 讲话 和 跳舞 , 到 培育 漠不关心 和
[ɑːnˈwiː] ,
ennui ,
厌倦 ,

为了提高闲聊和跳舞的技巧，培养冷漠和厌倦的态度，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈfɪŋɡəneɪlz] [wel] [trɪmɪd] ([ðoʊ] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [kʌt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] - [ˈɛndz]
and to keep my fingernails well trimmed (though I frequently cut my finger - ends
和 到 保持 我的 指甲 出色地 修剪过的 (尽管 我 频繁地 切 我的 手指 - 结束
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ]) .
with the scissors in so doing) .
和 这 剪刀 在 所以 正在做) .

并且要保持指甲修剪整齐（虽然我经常在修剪指甲时用剪刀剪到指尖）。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [felt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər]
And all the time I felt that so much remained to be done if I was ever
和 全部 这 时间 我 毛毡 那 所以 很多 剩余 到 是 完毕 如果 我 曾是 曾经
[tuː; tə] [əˈteɪn] [maɪ][ɛnd] !
to attain my end !
到 达到 我的 结尾 !

我始终觉得，如果想要实现我的目标，还有许多事情要做！

[ə; eɪ] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [æn; ən] [ˈɛkwəpɪdʒ] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]
A room , a writing - table , an equipage I still found it impossible to arrange
一个 房间 , 一个 写作 - 桌子 , 一个 装备 我 仍然 成立 它 不可能的 到 安排
“ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
“ **comme il faut** ,
” comme il 错误 ,

一间房间，一张写字台，一套设备，我仍然发现无法按照“comme il faut”的方式安排好。

” [haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈfʊːt] [daʊn] [maɪ] [əˈvɜːrɪʒn] [tuː; tə][ˈpræktɪk(ə)] [ˈmætərz] [ɪn][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
” **however much I fought down my aversion to practical matters in my desire to**
” 然而 很多 我 战斗 向下 我的 厌恶 到 实际的 事情 在 我的 欲望 到
[brɪˈkʌm] [prəˈfɪʃ(ə)nt] .
become proficient .
变得 精通 .

然而，为了精通业务，我克服了对实际事务的厌恶。

[jet] [ˈɛvriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪtˈself] [ˈprɑːpərli] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] ,
Yet everything seemed to arrange itself properly with other people ,
然而 一切 似乎 到 安排 本身 适当地 和 其他 人们 ,
然而，一切似乎都与其他人相处得井然有序。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlðərwaɪz] !
just as though things could never have been otherwise !
只是 作为 尽管 事物 可以 绝不 有 到过 否则 !
仿佛事情原本就只能如此！
[wʌns] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈæskɪŋ] - ,
Once I remember asking Dubkoff ,
一次 我 记住 问 - ,

我记得有一次我问杜布科夫，

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈzeləs] [ænd; ənd] [ˈkɜf(ə)l] [ˈleɪbəɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfɪŋɡər] - [neɪlz] ([hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər]
after much zealous and careful labouring at my finger - nails (his own were
后 很多 热心 和 小心 劳动 在 我的 手指 - 指甲 (他的 自己的 是
[ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [gʊd]) ,
extraordinarily good) ,
非常 好的) ,

经过一番细致入微的修剪（他自己的指甲修剪得非常好），

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz] [naʊ] ,
whether his nails had always been as now ,
无论 他的 指甲 有 总是 到过 作为 现在 ,
他的指甲是否一直都是现在这样，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] :
or whether he had done anything to make them so :
或者 无论 他 有 完毕 任何事物 到 制作 他们 所以 :
或者他是否做了什么导致这种情况发生：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈnevər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ˈeniθɪŋ]
to which he replied that never within his recollection had he done anything
到 哪个 他 回复 那 绝不 之内 他的 回忆 有 他 完毕 任何事物
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他回答说，据他所知，他从未对他们做过任何事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [neɪlz] [ˈpɑːsəbli] [ˈbiːɪŋ]
and that he could not imagine a gentleman's nails possibly being
和 那 他 可以 不是 想象 一个 绅士的 指甲 可能 存在
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

他认为，绅士的指甲不可能与其他男士的指甲不同。

[ðɪs] [ˈænsər] [ɪnˈsens] [ˌem ˈiː] [ˈɡreɪtli] ,
This answer incensed me greatly ,
这 回答 愤怒 我 非常 ,
这个回答让我非常生气。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ”
for I had not yet learnt that one of the chief conditions of “ comme il faut ”
为了 我 有 不是 然而 学会了 那 一 的 这 首席 状况 的 “ comme il 错误 ”
- [nəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld] [wʌnz] [tʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈleɪbə] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
- ness was to hold one's tongue about the labour by which it had been
- 内斯 曾是 到 抓住 一个人的 舌头 关于 这 劳动 经过 哪个 它 有 到过
[əˈkwɔːrd] .
acquired .
获得 .

因为我当时还不知道，“符合规范”的主要条件之一就是对获得这种规范所付出的劳动保持沉默。

“ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” - [nəs] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmerɪt] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd]
“ Comme il faut ” - ness I looked upon as not only a great merit , a splendid
” comme il 错误 ” - 内斯 我 看起来 之上 作为 不是 仅有的 一个 伟大的 优点 , 一个 灿烂
[əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,
“Comme il faut”——我认为这种品质不仅是一种伟大的优点，一项辉煌的成就，

[æn; ən] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [əˈteɪn] ,
an embodiment of all the perfection which must strive to attain ,
一个 实施例 的 全部 这 完美 哪个 必须 努力 到 达到 ,
它是所有必须努力达到的完美境界的化身，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi]
but as the one indispensable condition without which there could never be
但 作为 这 一 必不可少 状况 没有 哪个 那里 可以 绝不 是
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
但作为幸福不可或缺的唯一条件，没有它就永远不会有幸福。

[nɔːr][ˈɡlɔːrɪ] , [nɔːr][ˈeni] [ɡʊd] [ˌwʌtsʊʊˈevər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
nor glory , nor any good whatsoever in this world .
也不 荣耀 , 也不 任何 好的 任何 在 这 世界 :
既没有荣耀，也没有世间任何美好事物。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɑːrtɪst][ɔːr][səˈvɑːnt][ɔːr] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wʊd] [æt; ət] [ðæt]
Even the greatest artist or savant or benefactor of the human race would at that
甚至 这 最 艺术家 或者 学者 或者 恩人 的 这 人类 种族 会 在 那
[taɪm][hæv; həv] [wʌn][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][noʊ] [rɪˈspekt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːlsoʊ] [bɪn] “ [kɑːm] [ɪl]
time have won from me no respect if he had not also been “ comme il
时间 有 韩元 从 我 不 尊重 如果 他 有 不是 还 到过 “ comme il
[foʊ] .
faut .
错误 :

即使人类最伟大的艺术家、学者或恩人，如果他没有“comme il faut”(符合规范)，那么在当时我也不会对他表示尊重。
“ [ə; eɪ][məen] [pəˈzest] [ʌv; əv] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” - [nəs] [stʊd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] , [ænd; ænd] [brɪːʌnd]
“ **A man possessed of “ comme il faut ” - ness stood higher than , and beyond**
“ 一个 男人 拥有 的 ” comme il 错误 ” - 内斯 站立 更高 比 , 和 超过
[ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [iˈkwɑːləti] [wɪð; wɪθ] ,
all possible equality with ,
全部 可能的 平等 和 ,
一个拥有“恰如其分”气质的人，地位高于一切可能的平等，超越一切.....

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ænd] [maɪt] [wel] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪnt] [ˈpɪktʃərz] , [tuː; tə]
such people , and might well leave it to them to paint pictures , to
这样的 人们 , 和 可能 出色地 离开 它 到 他们 到 画 图片 , 到
[kəmˈpəʊz] [ˈmjuːzɪk] ,
compose music ,
撰写 音乐 ,
这样的人，完全可以把绘画、作曲这些事交给他们去做。

[tuː; tə] [raɪt] [bʊks] , [ɔːr][tuː; tə][duː] [ɡʊd] .
to write books , or to do good .
到 写 图书 , 或者 到 做 好的 :
写书，或者行善。

[ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [kəˈmend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] [ˈduːɪŋ] ([sɪns] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈmerɪt][biː; bi]
Possibly he might commend them for so doing (since why should not merit be
可能 他 可能 表彰 他们 为了 所以 正在做 (自从 为什么 应该 不是 优点 是
[kəˈmendɪd] [wer] - [ˈevər][aɪ ˈtiː][biː; bi] [faʊnd] ?
commended where - ever it be found ?
赞扬 在哪里 - 曾经 它 是 成立 ?
他或许会因此表扬他们（因为无论在哪里发现优点，为什么不应该表扬呢？）

), [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [stænd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
) , **but he could never stand ON A LEVEL with them** ,
) , 但 他 可以 绝不 站立 在 一个 等级 和 他们 ,
但他始终无法与他们平起平坐。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt] — [ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈfaɪn(ə)l]
seeing that he was “ comme il faut ” and they were not — a quite final
看到 那 他 曾是 “ comme il 错误 ” 和 他们 是 不是 — 一个 相当 最终的
[ænd; ənd] [səˈfi(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] .
and sufficient reason .
和 充足的 原因 .

因为他“符合规范”，而他们却不符合——这是一个完全最终且充分的理由。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ˈæktʃuəli] [brɪˈliːv] [ðæt] ,
In fact , I actually believe that ,
在 事实 , 我 实际上 相信 那 ,
事实上, 我确实相信这一点。

[hæd; həd][wiː; wi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [hæd; həd][naːt] [bɪn] “
had we possessed a brother or a father or a mother who had not been “
有 我们 拥有 一个 兄弟 或者 一个 父亲 或者 一个 母亲 WHO 有 不是 到过 “
[kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,
comme il faut ,
comme il 错误 ,

如果我们有一个兄弟、父亲或母亲，而他们不是“comme il faut”，

” [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
” I should have declared it to be a great misfortune for us ,
” 我 应该 有 声明 它 到 是 一个 伟大的 不幸 为了 我们 ,
我本应该宣布这对我们来说是一场巨大的不幸。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi]
and announced that between myself and them there could never be
和 宣布 那 之间 我 和 他们 那里 可以 绝不 是
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
anything in common .
任何事物 在 常见的 .

并宣布我和他们之间永远不可能有任何共同之处。

[jet] [ˈniːðər] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ˈkɑːnstəntli] [ɪnˈdevər]
Yet neither waste of the golden hours which I consumed in constantly endeavouring
然而 两者都不 浪费 的 这 金的 小时 哪个 我 消耗 在 不断地 努力
[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɑːrdʒuəs] ,
to observe the many arduous ,
到 观察 这 许多 艰巨 ,
然而, 我并没有浪费那些花费在不断努力观察众多艰辛事物上的宝贵时光,

[ʌnəˈteɪnəbl] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” - [nəs] ([tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɔːr]
unattainable conditions of “ comme il faut ” - ness (to the exclusion of any more
高不可攀 状况 的 “ comme il 错误 ” - 内斯 (到 这 排除 的 任何 更多的
[ˈsɪriəs] [pəˈsuːt]) ,
serious pursuit) ,
严肃的 追逐) ,

无法达到的“comme il faut”状态（排除任何更严肃的追求），

[nɔːr] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,
nor dislike of and contempt for nine - tenths of the human race ,
也不 不喜欢 的 和 鄙视 为了 九 - 十分之一 的 这 人类 种族 ,
既不厌恶也不鄙视十分之九的人类,

[nɔːr][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] “ [kɑːm] [ɪl]
nor disregard of all the beauty that lay outside the narrow circle of “ comme il
也不 漠视 的 全部 这 美丽 那 躺 外部 这 狭窄的 圆圈 的 “ comme il
[foʊ] ” - [nəs] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [rɔːt] [ɪn][ˌem ˈiː] .
faut ” - ness comprised the whole of the evil which the idea wrought in me .
错误 ” - 内斯 包括 这 所有的 的 这 邪恶的 哪个 这 主意 锻 在 我 .

忽视“合乎情理”的狭隘圈子之外的所有美好事物，并不能构成这种观念在我身上造成的全部罪恶。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈi:v(ə)] [ʌv; əv] [ɔ:l] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [əˈkwaɪrd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ni:d] [nɑ:t] [straɪv] [tu:; tə]
The chief evil of all lay in the notion acquired that a man need not strive to
这 首席 邪恶的 的 全部 躺 在 这 概念 获得 那 一个 男人 需要 不是 努力 到
[br'kʌm] [ə; eɪ]
become a tchinovnik ,
变得 一个 - ,

最大的罪恶在于人们形成了这样一种观念：一个人不必努力成为一名奇诺夫尼克（tchinovnik，印度民间传说中的一种民间传说中的人物）。

[[ə'fɪ(ə)l] .]
[Official .]
[官方的 .]

[官方的。]

[ə; eɪ] [kəʊtʃˈbɪldər] , [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ] [səˈvɑ:nt] , [ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈju:sf(ə)l] ,
a coachbuilder , a soldier , a savant , or anything useful ,
一个 车身制造商 , 一个 士兵 , 一个 学者 , 或者 任何事物 有用 ,
[ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
马车制造者、士兵、学者、或者任何有用的职业。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈoʊnli] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] “ [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] “ — [ðæt] [baɪ] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkwa:ləti]
so long only as he was “ comme il faut “ — that by attaining the latter quality
所以 长的 仅有的 作为 他 曾是 “ comme il 错误 “ — 那 经过 达到 这 后者 质量
[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [diˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
he had done all that was demanded of him ,
他 有 完毕 全部 那 曾是 要求 的 他 ,
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
只要他“符合要求”——也就是说，只要他达到了后一种品质，他就完成了所有被要求做的事情。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] .
and was even superior to most people .
和 曾是 甚至 优越的 到 最多 人们 :
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
甚至比大多数人都要优秀。

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈerərz] [ænd; ənd]
Usually , at a given period in youth , and after many errors and
通常 , 在 一个 给定 时期 在 青年 , 和 后 许多 错误 和
[ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] ,
excesses ,
过剩 ,
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
通常，在青年时期的某个特定阶段，在经历了许多错误和过激行为之后，

[ˈevri] [mæn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑ:rt] [ɪn] [ˈsoʊ(ə)l] [laɪf] ,
every man recognises the necessity of his taking an active part in social life ,
每一个 男人 认可 这 必要性 的 他的 采取 一个 积极的 部分 在 社会的 生活 ,
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
每个男人都认识到积极参与社会生活的必要性。

[ænd; ənd] [tʃu:zɪz] [sʌm; səm] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] .
and chooses some branch of labour to which to devote himself .
和 选择 一些 分支 的 劳动 到 哪个 到 奉献 他自己 :
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
并选择某一劳动领域为己任。

[ˈoʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] “ [mæn] [dʌz] [ðɪs] [ˈrerli] [ˈhæpən] .
Only with the “ comme il faut “ man does this rarely happen .
仅有的 和 这 “ comme il 错误 “ 男人 做 这 很少 发生 :
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
只有在“comme il faut”（举止得体）的人身上，这种情况才很少发生。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] , [ænd; ənd] [noʊ] , [ˈveri] , [ˈveri] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] — [oʊld] , [praʊd] , [self] - [ˈsætɪsfɑɪd] ,
I have known , and know , very , very many people — old , proud , self - satisfied ,
我 有 已知 , 和 知道 , 非常 , 非常 许多 人们 — 老的 , 自豪的 , 自己 - 使满意 ,
[ˈfɪt] [tə] [ˈkɑ:z] [ˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɪm; ɪm]
我认识很多很多年老、骄傲、自满的人，而且现在也仍然认识他们。

[ænd; ʌnd] [ə'pɪnjənertɪd] — [hu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ([ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] ['evər] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə] **and opinionated — who to the question (if it should ever present itself to** 和 自以为是 — WHO 到 这 问题 (如果 它 应该 曾经 展示 本身 到 [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜ:rlɪd]) **them in their world)** 他们 在 他们的 世界) 而且固执己见——谁会回答这个问题 (如果这个问题真的出现在他们的世界里的话)

“ [hu:] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [dʌn] ? **“ Who have you been , and what have you ever done ?** ” WHO 有 你 到过 , 和 什么 有 你 曾经 完毕 ? 你是谁? 你都做过什么?

“ [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['seɪɪŋ] , **“ would be unable to reply otherwise than by saying ,** ” 会 是 无法 到 回复 否则 比 经过 说 , 除此之外, 他别无他法回答, 只能说:

“ [ˈdʒi:] [ɛfju:'ɛs] [ən] [ɔm] [tres] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] , **“ Je fus un homme tres comme il faut ,** ” 杰 fus 联合国 男 特雷斯 comme il 错误 , “Je fus un homme tres comme il faut,

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ'self] . **“ Such a fate was awaiting myself .** ” 这样的 一个 命运 曾是 等待中 我 . “这样的命运正等待着我。”

[ˌɛks'ɛks'tu:] . **XXXII** : xxxii . 三十二、

[ju:θ] **YOUTH** 青年 青年

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][maɪ] [hed] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [jʌŋ] , **Despite the confusion of ideas raging in my head , I was at least young ,** 尽管 这 困惑 的 想法 愤怒 在 我的 头 , 我 曾是 在 至少 年轻的 , 尽管我脑子里各种想法纷乱不堪, 但我至少还年轻。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ʌnd] [fri:] [ðæt] ['sʌməɹ] — ['kɑ:nsɪkwɛntli] ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi] . **innocent , and free that summer — consequently almost happy .** 清白的 , 和 自由的 那 夏天 — 最后 几乎 快乐的 . 那年夏天, 他天真无邪, 自由自在——因此也几乎是快乐的。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [raɪz] [kwɑɪt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊpən] **Sometimes I would rise quite early in the morning , for I slept on the open** 有时 我 会 上升 相当 早期的 在 这 早晨 , 为了 我 睡着了 在 这 打开 [və'rændə] , **verandah ,** 阳台 , 有时我会很早就起床, 因为我睡在敞开的阳台上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [braɪt] , [ˌhɔ:ri'zɑ:nt(ə)] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʊd] [weɪk] [em 'i:] [ʌp] . **and the bright , horizontal beams of the morning sun would wake me up .** 和 这 明亮的 , 水平的 光束 的 这 早晨 太阳 会 唤醒 我 向上 . 清晨明亮的阳光会把我唤醒。

[ˈdresɪŋ] [maɪˈself] [ˈkwɪkli] , [aɪ] [wɒd] [tʌk] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɑ:v(ə)] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm]
Dressing myself quickly , I would tuck a towel and a French novel under my arm
敷料 我 迅速地 , 我 会 塞进 一个 毛巾 和 一个 法语 小说 在下面 我的 手臂
,
:
,

我迅速穿好衣服，把毛巾和一本法语小说夹在胳膊下。

[ænd; ənd][goʊ][ɔ:f] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ði] [[eɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [tri:] [wɪtʃ] [stʊd]
and go off to bathe in the river in the shade of a birch tree which stood
和 去 离开 到 洗澡 在 这 河 在 这 阴影 的 一个 桦木 树 哪个 站立
[hæf][ə; eɪ] [vɜ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
half a verst from the house .
一半 一个 维爾斯特 从 这 房子 .
然后到离房子半俄里的一棵白桦树荫下，到河里洗澡。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,
下一个，

[aɪ] [wɒd] [stretʃ] [maɪˈself][ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ri:d] — [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]
I would stretch myself on the grass and read — raising my eyes from time to
我 会 拉紧 我 在 这 草 和 读 — 提高 我的 眼睛 从 时间 到
[taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wer] [aɪ ˈti:] [[ʊsd] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [[eɪd]
time to look at the surface of the river where it showed blue in the shade
时间 到 看 在 这 表面 的 这 河 在哪里 它 显示 蓝色的 在 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
of the trees ,
的 这 树木 ,
我会躺在草地上看书——时不时抬起头，看看河面在树荫下呈现出的蓝色。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,
at the ripples caused by the first morning breeze ,
在 这 涟漪 导致 经过 这 第一的 早晨 微风 ,
在清晨第一缕微风掀起的涟漪中，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv] [raɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [bæŋk] ,
at the yellowing field of rye on the further bank ,
在 这 黄化 场地 的 黑麦 在 这 更远 银行 ,
在对岸那片泛黄的黑麦田里，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] - [red] [[i:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [ˈloʊər] [ænd; ənd]
and at the bright - red sheen of the sunlight as it struck lower and
和 在 这 明亮的 - 红色的 光泽 的 这 阳光 作为 它 击 降低 和
[ˈloʊər] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] [wɪtʃ] ,
lower down the white trunks of the birch - trees which ,
降低 向下 这 白色的 树干 的 这 桦木 - 树木 哪个 ,
阳光照射在白桦树白色的树干上，越往下照射越发泛着鲜红的光泽，

[reɪndʒd] [ɪn][ræŋks] [wʌn][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈgrædʒuəli] [riˈsi:did] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
ranged in ranks one behind the other , gradually receded into the remote distance of
范围 在 排名 一 在后面 这 其他 , 逐步地 消退 进入 这 偏僻的 距离 的
[ðə; ði] [hoʊm] [pɑ:rk] .
the home park .
这 家 公园 .
它们一排排地向前，一前一后，逐渐退到了主场公园的遥远远处。

[æt; ət] [sʌt] [ˈmoʊmənts][aɪ] [wɒd] [fi:l] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wɪðɪn] [em ˈi:] [ðə; ði] [seɪm]
At such moments I would feel joyously conscious of having within me the same
在 这样的 时刻 我 会 感觉 欣喜地 有意识的 的 拥有 之内 我 这 相同的
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

在这样的时刻，我会欣喜地意识到，我的体内也拥有同样的青春活力。

[freʃ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈevriwɛr] [ɪgˈzu:dɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .
fresh force of life as nature was everywhere exuding around me .
新鲜的 力量 的 生活 作为 自然 曾是 到处 渗出 大约 我 .

我周围处处都洋溢着新鲜的生命力，大自然仿佛就在我身边。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst][wɪð; wɪθ] [greɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
When , however , the sky was overcast with grey clouds of morning and I
什么时候 , 然而 , 这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 灰色的 云 的 早晨 和 我
[felt] [ˈtʃɪli] [ˈæftər] [ˈbeɪðɪŋ] ,
felt chilly after bathing ,
毛毡 寒冷 后 洗澡 ,

然而，那天早晨天空阴云密布，洗完澡后我感到有些冷。

[aɪ] [wɒd] [ˈɔ:f(ə)n][stɑ:rt][tu:; tə] [wɔ:k] [æt; ət][ˈrændəm] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wɒdz] ,
I would often start to walk at random through the fields and woods ,
我 会 经常 开始 到 走 在 随机的 通过 这 字段 和 树林 ,

我经常漫无目的地在田野和树林中闲逛，

[ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəsli] [treɪl][maɪ] [wet] [bu:ts] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [du:] .
and joyously trail my wet boots in the fresh dew .
和 欣喜地 踪迹 我的 湿的 靴子 在 这 新鲜的 露 .

我高兴地穿着湿漉漉的靴子，在新鲜的露水中留下痕迹。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [maɪ] [hed] [wɒd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [dri:mz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] [ʌv; əv]
All the while my head would be filled with vivid dreams concerning the heroes of
全部 这 尽管 我的 头 会 是 已填 和 生动 梦境 有关 这 英雄 的
[maɪ][læst] - [ri:d] [ˈnɑ:v(ə)l] ,
my last - read novel ,
我的 最后的 - 读 小说 ,

与此同时，我的脑海中总是浮现出与我最近读的那本小说中的英雄人物有关的生动梦境。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ki:p] [ˈpɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself][sʌm; səm] [ˈli:dər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ɔ:r][sʌm; səm]
and I would keep picturing to myself some leader of an army or some
和 我 会 保持 想象 到 我 一些 领导者 的 一个 军队 或者 一些
[ˈsteɪtsmən] [ɔ:r] [ˈmɑ:rəvələsli] [strɔ:ŋ] [mæn][ɔ:r] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvər] [ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
statesman or marvellously strong man or devoted lover or another ,
政治家 或者 奇妙地 强的 男人 或者 奉献 情人 或者 其他 ,

我会不断地在脑海中想象某个军队的领袖、某个政治家、某个力大无穷的人、某个深情的爱人或其他什么人。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [em ˈi:][ɪn] , [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ekspekˈteɪʃn] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskraɪ]
and looking round me in , a nervous expectation that I should suddenly descry
和 寻找 圆形的 我 在 , 一个 紧张的 期待 那 我 应该 突然 描述
[hɜ:ɹ; hər] [ˈsʌmwɛr] [nɪr] [em ˈi:] ,
HER somewhere near me ,
她 某处 靠近 我 ,

我环顾四周，心中忐忑不安，生怕突然发现她就在我附近。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] [ɔ:r][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
in a meadow or behind a tree .
在 一个 草地 或者 在后面 一个 树 .

在草地上或树后。

[ˈjet] , [wenˈevər] [ðɪːz] [ˈræmbəlz] [led][ˌem ˈiː] [nɪr] [ˈpesnts] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] ,
Yet , whenever these rambles led me near peasants engaged at their work ,
然而 , 每当 这些 漫谈 引领 我 靠近 农民 已订婚的 在 他们的 工作 ,
然而 , 每当这些漫步带我接近正在劳作的农民时 ,

[ɔːl][maɪ] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ɹ; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɹ; əv][ðə; ði] “ [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] ” [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː]
all my ignoring of the existence of the “ common people ” did not prevent me
全部 我的 忽略 的 这 存在 的 这 “ 常见的 人们 ” 做过 不是 防止 我
[frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [æŋ; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] ,
from experiencing an involuntary ,
从 体验 一个 非自愿 ,
我对“普通民众”存在的漠视并没有阻止我经历一种非自愿的、

[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɹ; əv] [ˈɔːkwərdnəs] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðer; ðər]
overpowering sensation of awkwardness ; so that I always tried to avoid their
压倒性的 感觉 的 尴尬 ; 所以 那 我 总是 尝试 到 避免 他们的
[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] .
seeing me .
看到 我 .
强烈的尴尬感 ; 所以我总是尽量避免被他们看到。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɹ; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ,
When the heat of the day had increased ,
什么时候 这 热 的 这 天 有 增加 ,
当白天的气温升高时 ,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [maɪ][ˈhæbɪt] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ɹ; əv] [dɔːz]
it was not infrequently my habit — if the ladies did not come out of doors
它 曾是 不是 不常 我的 习惯 — 如果 这 女士们 做过 不是 来 出去 的 门
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [tiː] — [tuː; tə][goʊ] [ˈræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] -
for their morning tea — to go rambling through the orchard and kitchen -
为了 他们的 早晨 茶 — 到 去 漫无边际 通过 这 果园 和 厨房 -
[ˈgɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,
如果女士们没有出来喝早茶 , 我常常 would 会去果园和菜园里漫步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [plʌk] [raɪp] [fruːt] [ðer; ðər] .
and to pluck ripe fruit there .
和 到 采摘 成熟 水果 那里 .
并在那里采摘成熟的果实。

[ɪnˈdiːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æŋ; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪt] [ˈfɜːrniʃt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ɹ; əv][maɪ] [ˈgretɪst]
Indeed , this was an occupation which furnished me with one of my greatest
的确 , 这 曾是 一个 职业 哪个 提供 我 和 一 的 我的 最
[ˈplezərz] .
pleasures .
快乐 .
的确 , 这份工作给我带来了极大的乐趣。

[let] [ˈeni] [wʌn][goʊ][ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [daɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ɹ; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ,
Let any one go into an orchard , and dive into the midst of a tall ,
让 任何 一 去 进入 一个 果园 , 和 潜水 进入 这 中间 的 一个 高的 ,
任何人进入果园 , 跳进一棵高大的树丛中 ,

[θɪk] , [ˈspraʊtɪŋ] [ˈræzberi] - [bed] .
thick , sprouting raspberry - bed .
厚的 , 发芽 覆盆子 - 床 .
茂密的、正在发芽的覆盆子丛。

[ə'blʌv] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [kliːr] , [ˈɡloʊɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [peɪl] - [ɡriːn] ,
Above will be seen the clear , glowing sky , and , all around , the pale - green ,
多于 将要 是 已见 这 清除 , 发光 天空 , 和 , 全部 大约 , 这 苍白 - 绿色的 ,
上方可以看到晴朗明亮的天空，四周则是淡绿色的.....

[ˈprɪkli] [stemz] [ʌv; əv] [ˈræzberi] - [triːz] [wer] [ðeɪ] [ɡroʊ] [ˈmɪŋɡld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)] [ʌv; əv]
prickly stems of raspberry - trees where they grow mingled together in a tangle of
带刺的 茎 的 覆盆子 - 树木 在哪里 他们 生长 混合 一起 在 一个 纠纷 的
[prə'fjuːʒn] .
profusion .
丰富 .

覆盆子树带刺的茎秆交错生长，形成一片繁茂的景象。

[æt; ət] [wʌnz] [fiːt] [sprɪŋz] [ðə; ði][dɑːrk] - [ɡriːn] [ˈnet(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈslendər] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
At one's feet springs the dark - green nettle , with its slender crown of flowers ,
在 一个人的 脚 弹簧 这 黑暗的 - 绿色的 荨麻 , 和 它是 苗条 王冠 的 花朵 ,
脚下长出了深绿色的荨麻，顶端簇拥着纤细的花朵。

[waɪl] [ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] [ˈbɜːrɔːk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] - [pɪŋk] , [ˈprɪkli] [ˈblɒsəmz] ,
while the broad - leaved burdock , with its bright - pink , prickly blossoms ,
尽管 这 广阔 - 离开 牛蒡 , 和 它是 明亮的 - 粉色的 , 带刺的 花朵 ,
而宽叶牛蒡，开着亮粉色的带刺花朵，

[ˈoʊvərˈtɑːps][ðə; ði] [ˈræzˌberiːz] ([ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [hed]) [wɪð; wɪθ][ɪts] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈmæsiːz] , [ʌnˈtɪl] ,
overtops the raspberries (and even one's head) with its luxuriant masses , until ,
顶部 这 覆盆子 (和 甚至 一个人的 头) 和 它是 茂盛的 群众 , 直到 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnet(ə)] ,
with the nettle ,
和 这 荨麻 ,
它茂盛的枝叶覆盖了覆盆子（甚至盖住了人的头），直到荨麻也长了出来。

[aɪˈtiː][ɔːlmoʊst] [miːts] [ðə; ði] [ˈpendənt] , [peɪl] - [ɡriːn] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)] - [triːz] [wer]
it almost meets the pendent , pale - green branches of the old apple - trees where
它 几乎 满足 这 吊坠 , 苍白 - 绿色的 分支 的 这 老的 苹果 - 树木 在哪里
[ˈæplz] ,
apples ,
苹果 ,
它几乎与老苹果树下垂的淡绿色枝条相接，树上挂满了苹果。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] [æz; əz][boʊn] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʌnˈraɪp] , [ɑːr; ər] [ˈmeləʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]
round and lustrous as bone , but as yet unripe , are mellowing in the heat
圆形的 和 光泽的 作为 骨 , 但 作为 然而 生 , 是 柔和 在 这 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .
圆润光滑如骨，但尚未成熟，在阳光的炙烤下逐渐变得柔和。

[bɪˈloʊ] , [əˈgen] , [ɑːr; ər] [siːn] [jʌŋ] [ˈræzberi] - [juːts] , [ˈtwainɪŋ] [ðəmˈselvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
Below , again , are seen young raspberry - shoots , twining themselves around the
以下 , 再次 , 是 已见 年轻的 覆盆子 - 芽 , 缠绕 他们自己 大约 这
[ˈpɑːrʃəli] [ˈwɪðərd] , [ˈliːfləs] [ˈperənt] [plænt] ,
partially withered , leafless parent plant ,
部分 干枯 , 无叶 父母 植物 ,
下面可以看到幼小的覆盆子枝条，它们缠绕在部分枯萎、没有叶子的母株上。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ðer; ðər][ˈtendrəlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌnlart] , [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] , [ˈniːd(ə)] - [ˈʃeɪpt]
and stretching their tendrils towards the sunlight , with green , needle - shaped
和 伸展 他们的 卷须 向 这 阳光 , 和 绿色的 , 针 - 形状
[ˈbleɪdz] [ʌv; əv] [ɡræs] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
blades of grass and young ,
刀片 的 草 和 年轻的 ,
它们伸展着卷须，朝着阳光，上面长着绿色的针状草叶和幼苗。

[du:] - ['koʊtɪd] ['pɑ:dz] ['pɪrɪŋ] [θru:] [læst] ['jɪrz] [li:vz] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['dʒʊsɪli] [gri:n] [ɪn]
dew - coated pods peering through last year's leaves , and growing juicily green in
露 - 涂层 豆荚 窥视 通过 最后的 年 树叶 , 和 生长 多汁地 绿色的 在
[ðə; ði] [pə'reniəl] [ʃeɪd] ,
the perennial shade ,
这 多年生 阴影 ,
露珠覆盖的豆荚从去年的叶子间探出头来, 在常年阴凉处长得鲜嫩翠绿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌŋaɪn] [wɪt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz]
as though they care nothing for the bright sunshine which is playing on the leaves
作为 尽管 他们 关心 没有什么 为了 这 明亮的 阳光 哪个 是 玩耍 在 这 树叶
[ʌ; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
of the apple - trees above them .
的 这 苹果 - 树木 多于 他们 .
仿佛他们对头顶苹果树叶上明媚的阳光毫不在意。

[ɪn] [ðɪs] ['densəti] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['moɪstʃər] — ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smel] [ʌ; əv] [kən'faɪnd] , [pər'petʃuəl]
In this density there is always moisture — always a smell of confined , perpetual
在 这 密度 那里 是 总是 水分 — 总是 一个 闻 的 受限 , 永久
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,
在这种密闭空间里, 总是充满水分——总是弥漫着一种封闭、永恒阴凉的气息。

[ʌ; əv] ['kɒb,webz] , ['fɔ:lən] ['æplz] (['tɜ:rnɪŋ] [blæk] [wer] [ðeɪ] [roʊl][ɑ:n][ðə; ði] ['moʊldi] [sɑ:d]) ,
of cobwebs , fallen apples (turning black where they roll on the mouldy sod) ,
的 蜘蛛网 , 倒下 苹果 (转弯 黑色的 在哪里 他们 卷 在 这 发霉的 草皮) ,
['ræz,beri:z] ,
raspberries ,
覆盆子 ,
蛛网、掉落的苹果（在发霉的草皮上滚动时会变黑）、覆盆子

[ænd; ənd] ['ɪrwɪɡ] [ʌ; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪt] [ɪm'pel] [wʌŋ][tu:; tə] [ri:tʃ] ['heɪstɪli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [fru:t] [wen]
and earwigs of the kind which impel one to reach hastily for more fruit when
和 蠅虻 的 这 种类 哪个 促使 一 到 抵达 草草 为了 更多的 水果 什么时候
[wʌŋ][hæz; hæz] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['swɑ:ləʊd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌ; əv] [ðæt] ['ɪnsekt] [traɪb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]
one has inadvertently swallowed a member of that insect tribe with the last
— 有 无意中 吞咽 一个 成员 的 那 昆虫 部落 和 这 最后的
['beri] .
berry .
浆果 .
还有那种蠅虻, 当你不小心吞下最后一个浆果时, 会驱使你赶紧去摘更多的水果。

[æt; ət] ['evri] [step] [wʌnz] ['mu:vmənts] [ki:p] ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði]['spærəʊz; 'sperəʊz] [wɪt] ['ɔ:lweɪz] [meɪk]
At every step one's movements keep flushing the sparrows which always make
在 每一个 步 一个人的 移动 保持 冲洗 这 麻雀 哪个 总是 制作
[ðer; ðər][hoʊm] [ɪn] [ði:z] [depθs] ,
their home in these depths ,
他们的 家 在 这些 深度 ,
每走一步, 都会惊扰到那些栖息在这片深处的麻雀。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['hi:rz] [ðer; ðər] ['fʌsi] [tʃɜ:rp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər]['təɪni] , ['flʌtərɪŋ]
and one hears their fussy chirping and the beating of their tiny , fluttering
和 一 听到 他们的 挑剔的 啁啾声 和 这 殴打 的 他们的 微小的 , 飘动
[wɪŋz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stɔ:ks] ,
wings against the stalks ,
翅膀 反对 这 茎 ,
人们可以听到它们烦躁的鸣叫声, 以及它们小小的、扑扇着翅膀拍打茎秆的声音。

[ænd; ənd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ðə; ði] [loʊ] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌmb(ə)l] [bi:] [ˈsʌmwer] ,
and catches the low buzzing of a bumble bee somewhere ,
和 捕获物 这 低的 嗡嗡声 的 一个 大黄蜂 蜜蜂 某处 ,

然后听到远处传来大黄蜂低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdənɜ:z] [ˈfʊtstɛps] ([ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [hæf] - [dæft] [əˈkɪm]) [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ]
and the sound of the gardener's footsteps (it is half - daft Akim) on the path
和 这 声音 的 这 园丁的 脚步声 (它 是 一半 - 愚蠢 阿基姆) 在 这 小路
[æz; əz][hi:; hi] [hʌmz] [hɪz; ɪz][ɪˈtʃ:rn(ə)l] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
as he hums his eternal sing - song to himself .
作为 他 嗡嗡声 他的 永恒 唱歌 - 歌曲 到 他自己 .

还有园丁（半傻的阿基姆）在小路上的脚步声，他一边哼着他那永无止境的歌谣。

[ðen] [wʌn] [ˈmʌtərz] [ˈʌndər] [wʌnz] [breθ] , “ [noʊ] !
Then one mutters under one's breath , “ No !
然后 一 低声嘟囔 在下面 一个人的 气息 , “ 不 !

然后有人低声嘟囔道：“不！ ”

[ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [[æɪ; ʃəl][faɪnd][em ˈi:] [hɪr] !
Neither he nor any one else shall find me here !
两者都不 他 也不 任何 一 别的 将 寻找 我 这里 !

他和任何人都可能在这里找到我！

” [jet] [stiɪl] [wʌn] [goʊz][ɑ:n] [ˈstri:pɪŋ] [ˈdʒu:si] [ˈberɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɑ:nɪkl] [waɪt] [pəˈlæstɜ:z] ,
” **yet still one goes on stripping juicy berries from their conical white pilasters** ,
” 然而 仍然 一 去 在 脱衣舞 多汁的 浆果 从 他们的 锥 白色的 壁柱 ,
“然而，人们仍然继续从圆锥形的白色柱状果实上摘下多汁的浆果，

[ænd; ənd] [ˈkræmɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [wʌnz] [maʊθ] .
and cramming them into one's mouth .
和 临时抱佛脚 他们 进入 一个人的 嘴 .

然后把它们塞进嘴里。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wʌnz] [legz] [soʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [æz; əz][wʌn] [riˈpi:ts] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər]
At length , one's legs soaked to the knees as one repeats , over and over
在 长度 , 一个人的 腿 浸泡过 到 这 膝盖 作为 一 重复 , 超过 和 超过
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

最后，双腿湿透到膝盖，一遍又一遍地重复着.....

[sʌm; səm] [ˈrʌbɪ] [wɪt] [ki:ps] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [hed] ,
some rubbish which keeps running in one's head ,
一些 垃圾 哪个 保持 跑步 在 一个人的 头 ,

一些在脑子里反复出现的垃圾想法，

[ænd; ənd] [wʌnz] [hændz][ænd; ənd] [ˈneðər] [lɪmz] ([dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [wʌnz] [wet] [ˈtraʊzərz]
and one's hands and nether limbs (despite the protection of one's wet trousers
和 一个人的 双手 和 下 四肢 (尽管 这 保护 的 一个人的 湿的 裤子
) [ˈθɜ:ɹəli] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnetlɪz] ,
) thoroughly stung with the nettles ,
) 彻底 被蜇了 和 这 荨麻 ,

尽管有湿裤子的保护，双手和下体还是被荨麻彻底蜇伤了。

[wʌn] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈreɪz][ɑ:r; ər] [ˈbi:tɪŋ] [tu:] [streɪt] [əˈpɑ:n] [wʌnz]
one comes to the conclusion that the sun's rays are beating too straight upon one's
一 来 到 这 结论 那 这 太阳的 射线 是 殴打 也 直的 之上 一个人的
[hed] [fɔ:r; fər] [ˈi:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [lɔ:ŋgər][dɪˈzʌɪərəb(ə)l] ,
head for eating to be any longer desirable ,
头 为了 吃 到 是 任何 更长 理想 ,

人们最终得出结论：阳光直射头部，让人难以忍受，以至于吃东西都变得没意思了。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)][ʌv; əv] ['griːnəri] , [wʌn] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] — ['lʊkɪŋ]
and , sinking down into the tangle of greenery , one remains there — looking
和 , 下沉 向下 进入 这 纠纷 的 绿植 , 一 遗迹 那里 — 寻找
[ænd; ənd] ['lɪsɪŋ] ,
and listening ,
和 聆听 ,

于是，人们沉入茂密的绿荫之中，静静地待在那里——看着，听着。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [mə'kæɪnɪk(ə)] ['fæɪ(ə)n] [tuː; tə] [striːp] [ɔːf] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] ['berɪz]
and continuing in mechanical fashion to strip off one or two of the finer berries
和 继续 在 机械的 时尚 到 条 离开 一 或者 二 的 这 更精细 浆果
[ænd; ənd] ['swɑːləʊ] [ðem; ðəm] .
and swallow them .
和 吞 他们 .

然后机械地摘下一两颗较细的浆果吞下。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
At eleven o'clock — that is to say ,
在 十一 点钟 — 那 是 到 说 ,
eleven o'clock — that is to say ,
十一点钟——也就是说，

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] ['mɔːrɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]
when the ladies had taken their morning tea and settled down to their
什么时候 这 女士们 有 已采取 他们的 早晨 茶 和 定居 向下 到 他们的
[ɑːkjə'peɪʃənz] — [aɪ] [wʊd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
occupations — I would repair to the drawing - room .
职业 — 我 会 维修 到 这 绘画 - 房间 .
occupations — I would repair to the drawing - room .
当女士们喝完早茶，开始各自的工作时，我便会去客厅。

[nɪr] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'bliːtɪt] ['lɪnɪn] [blaɪnd] ['ləʊə-d] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]
Near the first window , with its unbleached linen blind lowered to exclude the
靠近 这 第一的 窗户 , 和 它是 未漂白 亚麻布 瞎的 降低 到 排除 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
Near the first window , with its unbleached linen blind lowered to exclude the
第一扇窗户附近，未漂白的亚麻百叶窗放下来遮挡阳光，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [kept] ['θrəʊɪŋ] ['brɪlɪənt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt]
but through the chink of which the sun kept throwing brilliant circles of light
但 通过 这 裂缝 的 哪个 这 太阳 保留 投掷 杰出的 界 的 光
[wɪtʃ] [hɜːrt][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
which hurt the eye to look at them ,
哪个 伤害 这 眼睛 到 看 在 他们 ,
which hurt the eye to look at them ,
但透过那道缝隙，阳光不断投射出耀眼的光圈，刺得眼睛生疼。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [skriːn] , [wɪð; wɪθ] [flaɪz] ['kwaiətli] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
there would be standing a screen , with flies quietly parading the whiteness of
那里 会 是 常设 一个 屏幕 , 和 苍蝇 悄悄 游行 这 白人 的
[ɪts] ['kʌvərɪŋ] .
its covering .
它是 覆盖 .
there would be standing a screen , with flies quietly parading the whiteness of
那里会竖起一块屏风，苍蝇静静地在它洁白的幕布上盘旋。

[brɪ'haɪnd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['siːtɪd] ['mɪmi,'miːmi] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æŋ; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['mænər] ,
Behind it would be seated Mimi , shaking her head in an irritable manner ,
在后面 它 会 是 坐着 咪咪 , 摇晃 她 头 在 一个 易怒的 方式 ,
Behind it would be seated Mimi , shaking her head in an irritable manner ,
在她身后坐着咪咪，她烦躁地摇着头。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [frām; frəm][spɑ:t][tu;; tə][spɑ:t][tu;; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [æz; əz][æt; ət]
and constantly shifting from spot to spot to avoid the sunshine as at
和 不断地 转变 从 点 到 点 到 避免 这 阳光 作为 在
[ˈɪntərvlz] [aɪ 'ti:]['dɑ:rtɪd][hɜ:r; hær][frām; frəm] ['sʌmwɛr] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'pɑ:n]
intervals it darted her from somewhere and laid a streak of flame upon
间隔 它 飞镖 她 从 某处 和 铺设 一个 条纹 的 火焰 之上
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
her hand or face .
她 手 或者 脸 .

她不停地变换位置躲避阳光，因为阳光时不时会从某个地方照射过来，在她手上或脸上留下一道火焰般的痕迹。

[θru:] [ðə; ði] [ʌðər] [θri:] ['wɪndəʊz] [ðə; ði][sʌŋ] [wʊd] [bi;; bi] [θrəʊɪŋ] [θri:] [skwɛr] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Through the other three windows the sun would be throwing three squares of light ,
通过 这 其他 三 视窗 这 太阳 会 是 投掷 三 正方形 的 光 ,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
透过另外三扇窗户，阳光会投射出三束方形的光。

[krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz] ,
crossed with the shadows of the window - frames ,
交叉 和 这 阴影 的 这 窗户 - 框架 ,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
与窗框的阴影交错，

[ænd; ənd] [wɛr] [wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['pætʃɪz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ʌn'steɪnd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər]
and where one of these patches marked the unstained floor of the room there
和 在哪里 一 的 这些 补丁 标记 这 未染色 地面 的 这 房间 那里
[wʊd] [bi;; bi] ['laɪɪŋ] ,
would be lying ,
会 是 说谎 ,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
其中一块污渍标记着房间未沾污的地板，而那里就会躺着.....

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] , ['mɪlkə] ,
in accordance with invariable custom , **Milka** ,
在 根据 和 不变的 风俗 , 米尔卡 ,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
按照一贯的习俗，米尔卡，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ɪrɪz] [prɪkt] [æz; əz][ʃi; ji] [wɑ:tft] [ðə; ði][flaɪz] [prɒmə'neɪdɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [speɪs] .
with her ears pricked as she watched the flies promenading the lighted space .
和 她 耳朵 刺痛 作为 她 观看 这 苍蝇 漫步 这 照明 空间 .
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
她竖起耳朵，看着苍蝇在灯光照耀的空间里游荡。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [se'ti:] ,
Seated on a settee ,
坐着 在 一个 沙发 ,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
坐在沙发上，

- [wʊd] [bi;; bi] ['nɪtɪŋ] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][frām; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] [ʃi; ji] [geɪv]
Katenka would be knitting or reading aloud as from time to time she gave
- 会 是 针织 或者 阅读 大声 作为 从 时间 到 时间 她 给予
[hɜ:r; hær] [waɪt] [sli:vz] (['lʊkɪŋ] ['ɔ:lməʊst][træns'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn]) [æŋ; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [ʃeɪk]
her white sleeves (looking almost transparent in the sunshine) an impatient shake
她 白色的 袖子 (寻找 几乎 透明的 在 这 阳光) 一个 不耐烦 摇
,
,
,
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
卡滕卡一边织毛衣或朗读，一边不时不耐烦地抖动她那在阳光下几乎透明的白色袖子。

[ɔ:r] [tɔ:st] [hɜ:r; hær] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [tu;; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm][flaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld]
or tossed her head with a frown to drive away some fly which had settled
或者 抛掷 她 头 和 一个 皱眉 到 驾驶 离开 一些 飞 哪个 有 定居
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [θɪk] ['ɔ:bərn] [hɛr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ɪts] ['tæŋglz] .
upon her thick auburn hair and was now buzzing in its tangles .
之上 她 厚的 奥本 头发 和 曾是 现在 嗡嗡声 在 它是 缠结 .
[hɜ:r; hær][hænd][ɔ:r] [feɪs] .
她皱着眉头甩了甩头，驱赶落在她浓密的红褐色头发上嗡嗡乱飞的苍蝇。

- [wɒd] ['i:ðər] [bi:; bi] ['wɔ:kiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ([hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt]
Lubotshka would either be walking up and down the room (her hands clasped
- 会 任何一个 是 步行 向上 和 向下 这 房间 (她 双手 紧握
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ]) [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][fʊd; fəd] [ə'raɪv] [wen] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɒd] [bi:; bi] [meɪd]
behind her) until the moment should arrive when a movement would be made
在后面 她) 直到 这 片刻 应该 到达 什么时候 一个 移动 会 是 制成
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
towards the garden ,
向 这 花园 ,

卢博什卡要么在房间里来回踱步（双手背在身后），要么等到时机成熟，才朝着花园的方向走去。

[ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [noʊt][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][em 'i:] .
or playing some piece of which every note had long been familiar to me .
或者 玩耍 一些 片 的 哪个 每一个 笔记 有 长的 到过 熟悉的 到 我 .
或者演奏一首我早已熟知的曲子，每一个音符都让我倍感熟悉。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [wɒd] [sɪt] [daʊn] ['sʌmwɛr] ,
For my own part , I would sit down somewhere ,
为了 我的 自己的 部分 , 我 会 坐 向下 某处 ,
至于我，我会找个地方坐下来。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɔ:r][ðə; ði] ['ri:diŋ] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] [fʊd; fəd]
and listen to the music or the reading until such time as I myself should
和 听 到 这 音乐 或者 这 阅读 直到 这样的 时间 作为 我 我 应该
[hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
have an opportunity of performing on the piano .
有 一个 机会 的 表演 在 这 钢琴 .
我会聆听音乐或朗诵，直到我自己有机会在钢琴上演奏为止。

['æftər] ['lʌntʃən] [aɪ] [wɒd] [kɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɜ:lz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ([sɪns] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:r; fər]
After luncheon I would condescend to take the girls out riding (since to go for
后 午餐 我 会 屈尊 到 拿 这 女孩们 出去 骑术 (自从 到 去 为了
[ə; eɪ] [mɪr] [wɔ:k] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][maɪ] ['jɪrɪz] [ænd; ənd]
a mere walk at that hour seemed to me unsuitable to my years and
一个 仅仅 走 在 那 小时 似乎 到 我 不合适 到 我的 年 和
[pə'zi:(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]) ,
position in the world) ,
位置 在 这 世界) ,
午饭后，我会屈尊带姑娘们出去骑马（因为我觉得在那个时间出去散步与我的年龄和地位不符）。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɪks'kə:ʃənz] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [maɪ] [kəm'pænjənz] [θru:]
and these excursions of ours — in which I often took my companions through
和 这些 短途旅行 的 我们的 — 在 哪个 我 经常 采取 我的 同伴 通过
[ʌnə'kʌstəmd] [spɑ:ts][ænd; ənd] [delz] — [wɜ:r; wɛr] ['veri] ['plez(ə)nt] .
unaccustomed spots and dells — were very pleasant .
不习惯 地点 和 戴尔斯 — 是 非常 令人愉快的 .
这些我们一起进行的短途旅行——我经常带着我的同伴们穿过不熟悉的地方和山谷——非常愉快。

[ɪn'di:d] , [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒənz] [aɪ] [gru:] [kwɑɪt] ['bɔɪɪʃ] ,
Indeed , on some of these occasions I grew quite boyish ,
的确 , 在 一些 的 这些 场合 我 生长 相当 男孩子气 ,
的确，在某些情况下，我表现得相当孩子气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɒd] [preɪz] [maɪ] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wɛz]
and the girls would praise my riding and daring , and pretend that I was
和 这 女孩们 会 称赞 我的 骑术 和 大胆 , 和 假装 那 我 曾是
[ðer; ðər] [prə'tektər] .
their protector .
他们的 保护者 .
女孩们会称赞我的骑术和胆识，并假装我是她们的保护者。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [gests] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ti:] ([sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][dɪm]
In the evening , if we had no guests with us , tea (served in the dim
在这 晚上 , 如果 我们 有 不 客人 和 我们 , 茶 (服务 在这 暗淡
[və'rændə]) ,
verandah) ,
阳台) ,

晚上, 如果没有客人, 我们就在昏暗的阳台上喝茶。

[wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə] ,
would be followed by a walk round the homestead with Papa ,
会 是 随后 经过 一个 走 圆形的 这 家园 和 爸爸 ,
之后, 我会和爸爸一起在庄园里散步。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [stretʃ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ]['ju:zuəl] [se'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd]['pɑ:ndər]
and then I would stretch myself on my usual settee , and read and ponder
和 然后 我 会 拉紧 我 在 我的 通常 沙发 , 和 读 和 思考
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
as of old ,
作为 的 老的 ,

然后我会像往常一样, 伸展身体躺在我常坐的沙发上, 读书思考。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] - [ɔ:r] - ['pleɪŋ] .
as I listened to Katenka or Lubotshka playing .
作为 我 听着 到 - 或者 - 玩耍 .
我听着卡滕卡或卢博什卡的演奏。

[æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'lʊŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
At other times , if I was alone in the drawing - room and Lubotshka was
在 其他 时代 , 如果 我 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 和 - 曾是
[pər'fɔ:rmɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [er] ,
performing some old - time air ,
表演 一些 老的 - 时间 空气 ,

有时, 如果我独自一人在客厅里, 而卢博什卡正在演奏一些古老的曲调,

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] ['leɪŋ] [maɪ] [bʊk] [daʊn] ,
I would find myself laying my book down ,
我 会 寻找 我 躺下 我的 书 向下 ,
我常常会放下书,

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] ['pendənt] ,
and gazing through the open doorway on to the balcony at the pendent ,
和 凝视 通过 这 打开 门口 在 到 这 阳台 在 这 吊坠 ,
透过敞开的门口, 凝视着阳台上的吊坠,

['sɪnjuəs] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [bɜ:rt] - [tri:z] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði]
sinuous branches of the tall birch - trees where they stood overshadowed by the
蜿蜒 分支 的 这 高的 桦木 - 树木 在哪里 他们 站立 黯然失色 经过 这
['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
coming night ,
未来 夜晚 ,

他们站立的地方, 高大的白桦树蜿蜒的枝条被即将到来的夜幕笼罩。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [wer] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ɪn'tentli] [ɪ'nʌf] ,
and at the clear sky where , if one looked at it intently enough ,
和 在 这 清除 天空 在哪里 , 如果 一 看起来 在 它 专注地 足够的 ,
在晴朗的天空下, 如果你足够专注地凝视它,

['mɪsti] , ['jeləʊɪʃ] [spɑ:ts] [wʊd] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪr] [ə'gen] .
misty , yellowish spots would appear suddenly , and then disappear again .
蒙蒙 , 淡黄色 地点 会 出现 突然 , 和 然后 消失 再次 .
突然间, 会出现雾状的淡黄色斑点, 然后又消失。

[ˈnekst] , [æz; əz][aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [wɑːftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlɑːn] ,
Next , as I listened to the sounds of the music wafted from the salon ,
下一个 , 作为 我 听着 到 这 声音 的 这 音乐 飘散 从 这 沙龙 ,
接下来, 我聆听着从沙龙里飘出的音乐声,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [geɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈwɪmɪn]
and to the creaking of gates and the voices of the peasant women
和 到 这 嘎吱作响 的 大门 和 这 声音 的 这 农民 女性
[wen] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
when the cattle returned to the village ,
什么时候 这 牛 返回 到 这 村庄 ,
还有牲畜回到村子时, 栅栏门吱呀作响的声音和农妇们的吆喝声。

[aɪ] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈθɪŋk] [em ˈiː][ʌv; əv][nəˈtæljə, -ˈtɑːl-] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmæmə] [ænd; ənd]
I would suddenly bethink me of Natalia Savishna and of Mamma and
我 会 突然 思考 我 的 娜塔莉亚 - 和 的 妈妈 和
[ʌv; əv][kɑːrl] - ,
of Karl Ivanitch ,
的 卡尔 - ,
我会突然想起娜塔莉亚·萨维什纳、妈妈和卡尔·伊万尼奇。

[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˌmoʊməntərəli][sæd] .
and become momentarily sad .
和 变得 片刻 伤心 .
并感到一丝悲伤。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ]
But in those days my spirit was so full of life and hope that such
但 在 那些 天 我的 精神 曾是 所以 满的 的 生活 和 希望 那 这样的
[remɪˈnɪsɪnsɪz] [ˈoʊnli] [tʌtʃt] [em ˈiː][ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
reminiscences only touched me in passing ,
回忆录 仅有的 感动 我 在 通过 ,
但那时我的精神状态非常好, 充满了活力和希望, 所以这些回忆只是轻轻地触动了我。

[ænd; ənd] [suːn] [fled] [əˈwei] [əˈgen] .
and soon fled away again .
和 很快 逃亡 离开 再次 .
不久后他们又逃走了。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] ([ˈsʌmtaɪmz]) [ə; eɪ] [naɪt] [stroʊl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] (
After supper and (sometimes) a night stroll with some one in the garden (
后 晚餐 和 (有时) 一个 夜晚 漫步 和 一些 一 在 这 花园 (
[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈævəˌnjuːs] [baɪ][maɪˈself]) ,
for I was afraid to walk down the dark avenues by myself) ,
为了 我 曾是 害怕的 到 走 向下 这 黑暗的 途径 经过 我) ,
晚饭后, (有时) 会和某人在花园里散步 (因为我害怕独自走在黑暗的街道上),

[aɪ] [wʊd] [rɪˈper] [tuː; tə][maɪ][ˈsɑːləteri] [ˈsliːpɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] — [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ]
I would repair to my solitary sleeping - place on the verandah — a proceeding
我 会 维修 到 我的 孤 睡眠 - 地方 在 这 阳台 — 一个 进行中
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
我会回到阳台上我独自的睡觉的地方——这一举动,

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [məˈskiːtoʊz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈvaʊəd] [em ˈiː] , [əˈfɔːd] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
despite the countless mosquitos which always devoured me , afforded me the greatest
尽管 这 无数 蚊子 哪个 总是 吞噬 我 , 提供 我 这 最
[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 .
尽管无数蚊子总是叮咬我, 却也给我带来了极大的快乐。

[ɪf] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] , [aɪ] ['fri:kwəntli] [spent] [hoʊl] [naɪts] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑ:n][maɪ] ['mætrəs] ,
If the moon was full , I frequently spent whole nights sitting up on my mattress ,
如果 这 月亮 曾是 满的 , 我 频繁地 花费 所有的 夜晚 坐着 向上 在 我的 床垫 ,
如果是满月, 我经常整夜坐在床垫上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɔ:r] ['stɪlnəs] ,
looking at the light and shade , listening to the sounds or stillness ,
寻找 在 这 光 和 阴影 , 聆听 到 这 声音 或者 寂静 ,
观察光影, 聆听声音或静谧,

['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['mætər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([bʌt; bət] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ,
dreaming of one matter and another (but more particularly of the poetic ,
做梦 的 一 事情 和 其他 (但 更多的 特别 的 这 诗意的 ,
[və'lʌptʃuəs] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ,
voluptuous happiness which ,
丰满的 幸福 哪个 ,
梦见这样那样的事情 (但更确切地说, 是梦见那种诗意的、令人陶醉的幸福,

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
in those days ,
在 那些 天 ,
当年,

[aɪ] [bi'li:vɔd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['ækmɪ] [ʌv; əv][maɪ] [fə'lisəti]) [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl]
I believed was to prove the acme of my felicity) and lamenting that until
我 相信 曾是 到 证明 这 巅峰 的 我的 费利西蒂) 和 哀叹 那 直到
[naʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['grɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] .
now it had only been given to me to IMAGINE things .
现在 它 有 仅有的 到过 给定 到 我 到 想象 事物 .
我当时认为这证明了我幸福的巅峰), 并感叹直到现在我才拥有了想象的能力。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] ['evri] [wʌn] [dɪ'spɜrst] ,
No sooner had every one dispersed ,
不 很快 有 每一个 一 分散的 ,
众人刚散去,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [laɪts] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌpər]
and I had seen lights pass from the drawing - room to the upper
和 我 有 已见 灯 经过 从 这 绘画 - 房间 到 这 上
[tʃembər] ([wens] ['fi:meɪl] ['vɔɪsɪz] [wɒd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
chambers (whence female voices would presently be heard ,
房间 (何处 女性 声音 会 目前 是 听到 ,
我看到灯光从客厅照到楼上的房间 (不久之后就会听到女人的声音),

[ænd; ənd][ðə; ði] [noɪz] [ʌv; əv] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ]) , [ðæn; ðən][aɪ] [wɒd] [dɪ'pɑ:rt]
and the noise of windows opening and shutting) , than I would depart
和 这 噪音 的 视窗 开幕 和 关闭) , 比 我 会 离开
[tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] ,
to the verandah ,
到 这 阳台 ,
还有窗户开关的声音), 然后我会走到阳台上去。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz]
and walk up and down there as I listened attentively to the sounds
和 走 向上 和 向下 那里 作为 我 听着 认真地 到 这 声音
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['mænʃ(ə)n] .
from the slumbering mansion .
从 这 沉睡 大厦 .
我一路走来走去, 一边仔细聆听着沉睡的宅邸中传来的声音。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
To this day ,
到 这 天 ,

时至今日，

[wen'evər] [aɪ] [fi:l] ['eni] [ekspek'teɪʃn] ([noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['beɪsləs]) [ʌv; əv] ['ri:əlaɪzɪŋ]
whenever I feel any expectation (no matter how small and baseless) of realising
每当 我 感觉 任何 期待 (不 事情 如何 小的 和 无根据的) 的 意识到
[ə; eɪ] ['fræk(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['dri:mɪŋ] ,
a fraction of some happiness of which I may be dreaming ,
一个 分数 的 一些 幸福 的 哪个 我 可能 是 做梦 ,

每当我怀有任何期望（无论多么渺小和毫无根据），想要实现我所梦想的幸福的一小部分时，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [ɪn'veəriəbli] [feɪl] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [maɪ'self] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ]
I somehow invariably fail to picture to myself what the imagined happiness is going
我 不知何故 总是 失败 到 图片 到 我 什么 这 想象 幸福 是 去
[tuː; tə] [bi:; bi] [laɪk] .
to be like .
到 是 喜欢 .

我总是无法在脑海中想象出那种想象中的幸福究竟是什么样子。

[æt; ət] [ðə; ði] [li:st] [saʊnd] [ʌv; əv] [ber] ['fʊtsteps] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:f] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snɔ:r] ,
At the least sound of bare footsteps , or of a cough , or of a snore ,
在 这 至少 声音 的 裸 脚步声 , 或者 的 一个 咳嗽 , 或者 的 一个 鼾 ,
哪怕是最轻微的脚步声、咳嗽声或鼾声，

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] ,
or of the rattling of a window , or of the rustling of a dress ,
或者 的 这 嘎嘎作响 的 一个 窗户 , 或者 的 这 沙沙声 的 一个 裙子 ,
或窗户嘎嘎作响的声音，或衣服沙沙作响的声音。

[aɪ] [wʊd] [li:p] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [stænd] ['fɜ:rtɪvli] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,
I would leap from my mattress , and stand furtively gazing and listening ,
我 会 飞跃 从 我的 床垫 , 和 站立 偷偷摸摸 凝视 和 聆听 ,
[θrəʊn] ,
thrown ,
抛掷 ,

我会从床垫上跳起来，偷偷地站在那里，凝视着，倾听着，被抛了出来。

[wɪ'daʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔ:z] , [ɪntu:] [ɪk'stri:m] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
without any visible cause , into extreme agitation .
没有 任何 可见的 原因 , 进入 极端 搅动 .
无任何明显原因，情绪极度激动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [dɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ,
But the lights would disappear from the upper rooms ,
但 这 灯 会 消失 从 这 上 房间 ,
但楼上房间的灯光会消失。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [snɔ:rz] ,
the sounds of footsteps and talking give place to snores ,
这 声音 的 脚步声 和 说 给 地方 到 打鼾 ,
脚步声和说话声渐渐被鼾声取代。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [brɪ'ɡɪn] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,
the watchman begin his nightly tapping with his stick ,
这 守望者 开始 他的 每晚 窃听 和 他的 戳 ,
守夜人开始用棍子敲击地面，进行每晚的例行巡视。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [grʊθ] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [stri:ks] [ʌv; əv] [laɪt] ['væniʃt]
the garden grow brighter and more mysterious as the streaks of light vanished
这 花园 生长 更亮 和 更多的 神秘 作为 这 连胜 的 光 消失了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
from the windows ,
从 这 视窗 ,
随着窗外光线的消失, 花园变得更加明亮, 也更加神秘。

[ðə; ði][ləst][kænd(ə)l] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪɾi] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] (['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪməɾ] ['ɪntu:]
the last candle pass from the pantry to the hall (throwing a glimmer into
这 最后的 蜡烛 经过 从 这 食品储藏室 到 这 大厅 (投掷 一个 微光 进入
[ðə; ði] ['du:i] ['gɑ:rdn] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][soʊ]) ,
the dewy garden as it did so) ,
这 露水 花园 作为 它 做过 所以) ,
最后一支蜡烛从食品储藏室传递到大厅 (传递过程中, 烛光在沾满露水的花园里投下一道光亮),

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] ['fɪgjəɾ] [ʌv; əv] - ([dekt] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,
and the stooping figure of Foka (decked in a nightcap ,
和 这 弯腰 数字 的 - (甲板 在 一个 睡前小酌 ,
还有福卡佝偻的身影 (戴着睡帽),

[ænd; ənd] ['kæɾɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l]) [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and carrying the candle) become visible to my eyes as he went to his
和 携带 这 蜡烛) 变得 可见的 到 我的 眼睛 作为 他 去 到 他的
[bed] .
bed .
床 .
当他走向床边时, 我能看到他手里拿着蜡烛。

['ɔ:f(ə)n][aɪ] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['plezəɾ] [ɪn] ['sti:lɪŋ] ['oʊvəɾ][ðə; ði] [græs] ,
Often I would find a great and fearful pleasure in stealing over the grass ,
经常 我 会 寻找 一个 伟大的 和 可怕 乐趣 在 偷窃 超过 这 草 ,
我常常发现, 悄悄穿过草地会带来一种既巨大又可怕的快感。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] ['wɪndəʊ] ,
in the black shadow of the house , until I had reached the hall window ,
在 这 黑色的 阴影 的 这 房子 , 直到 我 有 达到 这 大厅 窗户 ,
在房子的黑色阴影中, 直到我走到大厅的窗户边,

[wer] [aɪ] [wʊd] [stænd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['snɔ:ɾɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
where I would stand listening with bated breath to the snoring of the boy ,
在哪里 我 会 站立 聆听 和 被 气息 到 这 打鼾 的 这 男生 ,
我会站在那里, 屏住呼吸倾听男孩的鼾声。

[tu:; tə] - [grʌntɪŋz] ([ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜ:ɾd] [hɪm; ɪm]) ,
to Foka's gruntings (in the belief that no one heard him) ,
到 - 咕啞声 (在 这 信仰 那 不 一 听到 他) ,
福卡发出咕啞声 (他以为没人听到),

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['si:nal] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [drɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ]
and to the sound of his senile voice as he drawled out the evening
和 到 这 声音 的 他的 衰老 嗓音 作为 他 拖长音 出去 这 晚上
[prɛɾz] .
prayers .
祈祷 .
耳边传来他那略显老态的声音, 他拖长了声音, 开始诵读晚祷。

[æ̃t; ət̃][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ̃][ˈiːv(ə)ñ][hɪz; ɪz̃][ˈkænd(ə)l̃] [wɒd̃] [biː; bĩ] [ɪksˈtɪŋwɪft̃] , [ænd; ənd̃][ðə; ðĩ] [ˈwɪndəʊ] [slæmd̃]
At length even his candle would be extinguished , and the window slammed down ,
在 长度 甚至 他的 蜡烛 会 是 熄灭 , 和 这 窗户 猛烈抨击
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

最后, 连他的蜡烛也熄灭了, 窗户砰地一声关上了。

[soʊ] [ðæt̃] [aɪ] [wɒd̃] [faɪnd̃][maɪˈself̃] [ˈʌtərlĩ] [əˈloʊñ] ; [ˌwerəˈpɑːñ] , [ˈglænsɪŋ] [ˈnɜːrvəslĩ] [frʌm; frəm̃][saɪd̃]
so that I would find myself utterly alone ; whereupon , glancing nervously from side
所以 那 我 会 寻找 我 完全地 独自的 ; 于是 , 瞥了一眼 紧张地 从 边
[tuː; tə][saɪd̃] ,
to side ,
到 边 ,

于是, 我发现自己彻底孤身一人; 于是, 我紧张地左右张望,

[lest̃] [ˈhæplĩ][aɪ] [ʃʊd̃; ʃəd̃] [siː] [ðə; ðĩ] [waɪt̃] [ˈwʊməñ] [ˈstændɪŋ] [nɪr̃] [ə; eɪ] [ˈflaʊər̃] - [bed̃][ɔːr̃][baɪ][maɪ] [kaʊt̃]
lest haply I should see the white woman standing near a flower - bed or by my couch
免得 或许 我 应该 看 这 白色的 女士 常设 靠近 一个 花 - 床 或者经过 我的 长椅
,
:
,

免得我看到那个白人女人站在花坛旁或我的沙发边,

[aɪ] [wɒd̃] [rʌñ][æ̃t; ət̃] [fʊl̃] [spiːd̃] [bæk̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ] [vəˈrændə] .
I would run at full speed back to the verandah .
我 会 跑步 在 满的 速度 后退 到 这 阳台 .
我会全速跑回阳台。

[ðeñ] , [ænd; ənd̃][ˈoʊnlĩ] [ðeñ] , [aɪ] [wɒd̃] [laɪ] [daʊñ] [wɪð; wɪθ̃][maɪ] [feɪs̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ] [ˈgɑːrdñ] ,
Then , and only then , I would lie down with my face to the garden ,
然后 , 和 仅有的 然后 , 我 会 说谎 向下 和 我的 脸 到 这 花园 ,
只有到了那时, 我才会面朝花园躺下。

[ænd; ənd̃] , [ˈkʌvərɪŋ] [maɪˈself̃][ˈoʊvər̃] , [soʊ][faːr̃][æ̃z; əz̃][ˈpɑːsəb(ə)l̃] , [frʌm; frəm̃][ðə; ðĩ] [məˈskiːtoʊz̃] [ænd; ənd̃]
and , covering myself over , so far as possible , from the mosquitos and
和 , 覆盖 我 超过 , 所以 远的 作为 可能的 , 从 这 蚊子 和
[bəts̃] ,
bats ,
蝙蝠 ,

我尽可能地把自己遮盖起来, 以防蚊子和蝙蝠的叮咬。

[fɔːl̃] [tuː; tə] [geɪzɪŋ] [ɪñ] [frʌnt̃] [ʌv; əṽ][em ˈiː][æ̃z; əz̃][aɪ] [ˈlɪsnd̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ] [saʊndz̃] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [naɪt̃]
fall to gazing in front of me as I listened to the sounds of the night
落下 到 凝视 在 正面 的 我 作为 我 听着 到 这 声音 的 这 夜晚
[ænd; ənd̃] [driːmd̃] [ʌv; əṽ] [lʌṽ] [ænd; ənd̃] [ˈhæpɪnəs̃] .
and dreamed of love and happiness .
和 梦见 的 爱 和 幸福 .

我凝视着前方, 聆听着夜晚的声音, 梦想着爱情和幸福。

[æt; ət̃] [sʌt̃] [taɪmz̃] [ˈevrɪθɪŋ] [wɒd̃] [teɪk̃] [ɑːñ][fɔːr; fər̃][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt̃] [ˈmiːnɪŋ] .
At such times everything would take on for me a different meaning .
在 这样的 时代 一切 会 拿 在 为了 我 一个 不同的 意义 .
在这样的时刻, 一切事物对我来说都会有不同的意义。

[ðə; ðĩ] [lʊk̃] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ][oʊld̃] [bɜːrt̃] [ˈtriːz̃] ,
The look of the old birch trees ,
这 看 的 这 老的 桦木 树木 ,
老白桦树的样貌,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkɜːrlɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [braɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
with the one side of their curling branches showing bright against the
和 这 一 边 的 他们的 冰壶 分支 显示 明亮的 反对 这
[ˈmuːnlɪt] [skaɪ] ,
moonlit sky ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 ,
它们卷曲的枝条一侧在月光下显得格外明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] - [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk]
and the other darkening the bushes and carriage - drive with their black
和 这 其他 变暗 这 灌木丛 和 运输 - 驾驶 和 他们的 黑色的
[ˈʃæ,douz] ; [ðə; ði][kɑːm] ,
shadows ; the calm ,
阴影 ; 这 冷静的 ,
另一些则用黑色的影子遮蔽了灌木丛和马车行驶的路段；平静，

[rɪtʃ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [ˈevər] [ˈswelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] ;
rich glitter of the pond , ever swelling like a sound ;
富有的 闪光 的 这 池塘 , 曾经 肿胀 喜欢 一个 声音 ;
池塘波光粼粼，如同海浪般不断涌动；

[ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːdraːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
the moonlit sparkle of the dewdrops on the flowers in front of
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 火花 的 这 露珠 在 这 花朵 在 正面 的
[ðə; ði] [vəˈrændə] ;
the verandah ;
这 阳台 ;
月光下，阳台前花朵上的露珠闪闪发光；

[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðouz] [ˈflaʊərz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈstoʊnwɜːrk]
the graceful shadows of those flowers where they lay thrown upon the grey stonework
这 优美 阴影 的 那些 花朵 在哪里 他们 躺 抛掷 之上 这 灰色的 石方
;
;
;
;

那些花朵在灰色的石墙上投下优美的影子；
[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ;
the cry of a quail on the far side of the pond ;
这 哭 的 一个 鹌鹑 在 这 远的 边 的 这 池塘 ;
池塘对岸传来鹌鹑的叫声；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ; [ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
the voice of some one walking on the high road ; the quiet ,
这 嗓音 的 一些 一 步行 在 这 高的 路 ; 这 安静的 ,
有人在大道上行走的声音；寂静，

[ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [skrʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [bɜːrtʃ] [triːz] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] ;
scarcely audible scrunching of two old birch trees against one another ;
几乎 可听见的 揉搓 的 二 老的 桦木 树木 反对 一 其他 ;
两棵老桦树相互摩擦发出几乎听不见的嘎吱声；

[ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] [æt; ət][maɪ][kɑːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərlət] ;
the humming of a mosquito at my car under the coverlet ;
这 哼唱 的 一个 蚊子 在 我的 车 在下面 这 床单 ;
蚊子在我车旁的被窝里嗡嗡叫；

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)l][æz; əz][aɪ ˈti:] [kɔ:t] [əˈɡentʃ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [əˈmʌŋ]
the fall of an apple as it caught against a branch and rustled among
这 落下 的 一个 苹果 作为 它 捕捉 反对 一个 分支 和 沙沙作响 之中
[ðə; ði][draɪ] [li:vz] ;
the dry leaves ;
这 干燥 树叶 ;
苹果掉落在树枝上，碰到树枝，在枯叶间沙沙作响；

[ðə; ði] [ˈlɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈfra:gz][æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] - [steps][ænd; ənd]
the leapings of frogs as they approached almost to the verandah - steps and
这 跳跃 的 青蛙 作为 他们 接近 几乎 到 这 阳台 - 步骤 和
[sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɪˈstɪriəsli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɡri:n] [bæks] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tʊk]
sat with the moon shining mysteriously on their green backs — all these things took
卫星 和 这 月亮 灼灼 神秘地 在 他们的 绿色的 背部 — 全部 这些 事物 采取
[ɑ:n][fɔ:r; fər][em ˈi:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] — [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ɪkˈsi:dɪŋ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd]
on for me a strange significance — a significance of exceeding beauty and
在 为了 我 一个 奇怪的 意义 — 一个 意义 的 超过 美丽 和
[ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ʌv] .
of infinite love .
的 无限 爱 .
青蛙们跳跃着靠近阳台台阶，月光神秘地照耀着它们绿色的背脊——所有这些事物对我来说都有了一种奇特的意义——
一种极致的美丽和无限的爱的意义。

[bɪfɔ:r] [em ˈi:] [wʊd] [raɪz] [fi:; ji] , [wɪð; wɪθ] [ɒ:ŋ] [blæk] [ˈtresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [bʌst] ,
Before me would rise SHE , with long black tresses and a high bust ,
前 我 会 上升 她 , 和 长的 黑色的 头发 和 一个 高的 摔碎 ,
在我面前站着一位女子，她有着乌黑的长发和丰满的胸部，
[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:z; hər] [ˈfɜ:nəs] , [wɪð; wɪθ] [ber] [hændz][ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [ɑ:rmz] .
but always mournful in her fairness , with bare hands and voluptuous arms .
但 总是 悲哀 在 她 公平 , 和 裸 双手 和 丰满的 武器 .
但她的美貌总是带着一丝哀伤，双手赤裸，双臂丰满。

[fi:; ji] [ʌvd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:z; hər] [ʌv] [aɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [hoʊl]
She loved me , and for one moment of her love I would sacrifice my whole
她 喜爱 我 , 和 为了 一 片刻 的 她 爱 我 会 牺牲 我的 所有的
[laɪf] !
life !
生活 !
她爱我，为了得到她哪怕一刻的爱，我愿意牺牲我的生命！

— [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [ɡoʊ][ɑ:n][ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [braɪtə]
— But the moon would go on rising higher and higher , and shining brighter
— 但 这 月亮 会 去 在 上升 更高 和 更高 , 和 灼灼 更亮
[ænd; ənd] [braɪtə] ,
and brighter ,
和 更亮 ,
但是月亮会越升越高，越亮越明。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈspɑ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd] [wʊd] [swel] [laɪk][ə; eɪ] [saʊnd] ,
in the heavens ; the rich sparkle of the pond would swell like a sound ,
在 这 天 ; 这 富有的 火花 的 这 池塘 会 膨胀 喜欢 一个 声音 ,
在天上；池塘里闪烁的光芒会像声音一样涌动，
[ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ˈevər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈbrɪliənt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wʊd] [ɡroʊ] [blækər]
and become ever more and more brilliant , while the shadows would grow blacker
和 变得 曾经 更多的 和 更多的 杰出的 , 尽管 这 阴影 会 生长 更黑
[ænd; ənd] [blækər] ,
and blacker ,
和 更黑 ,
变得越来越耀眼，而阴影则越来越黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [træns'pærənt] : [ʌn'til] ,
and the sheen of the moon more and more transparent : until ,
和 这 光泽 的 这 月亮 更多的 和 更多的 透明的 : 直到 ,
月光越来越透明, 直到

[æz; əz][aɪ] [lɒkt] [æt; ət][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ,
as I looked at and listened to all this ,
作为 我 看起来 在 和 听着 到 全部 这 ,
当我看着、听着这一切时,

[ʃʌmθɪŋ] [wʊd] [seɪ][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [hændz][ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] [ɑ:rmz]
something would say to me that SHE with the bare hands and voluptuous arms
某物 会 说 到 我 那 她 和 这 裸 双手 和 丰满的 武器
[dɪd][nɑ:t] [reprɪzent] [ɔ:l] ['hæpɪnəs] ,
did not represent ALL happiness ,
做过 不是 代表 全部 幸福 ,
我总觉得, 她那双赤裸的双手和丰满的手臂并不能代表所有的幸福。

[ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][dɪd][nɑ:t] [reprɪzent] [ɔ:l] [gʊd] ; [soʊ] [ðæt] ,
that love for her did not represent ALL good ; so that ,
那 爱 为了 她 做过 不是 代表 全部 好的 ; 所以 那 ,
对她的爱并不代表一切美好; 因此,

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [haɪ] - ['raɪdɪŋ] [mu:n] ,
the more I gazed at the full , high - riding moon ,
这 更多的 我 凝视 在 这 满的 , 高的 - 骑术 月亮 ,
我越是凝视着那轮高悬的满月,

[ðə; ði] ['haɪər] [wʊd] [tru:] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ə'pɪr] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][laɪ] ,
the higher would true beauty and goodness appear to me to lie ,
这 更高 会 真的 美丽 和 善良 出现 到 我 到 说谎 ,
在我看来, 更高层次的真美和真善似乎就蕴藏其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pjuərə] [ænd; ənd] ['pjuərə] [ðeɪ] [wʊd] [si:m] — [ðə; ði] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə]
and the purer and purer they would seem — the nearer and nearer to
和 这 更纯净 和 更纯净 他们 会 似乎 — 这 更近 和 更近 到
[hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɔ:l] ['gʊdnəs] .
Him who is the source of all beauty and all goodness .
他 WHO 是 这 来源 的 全部 美丽 和 全部 善良 .
他们看起来越纯洁, 就越接近祂——一切美善的源泉。

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [jet] [tu:'mʌltʃuəs] , [dʒɔɪ] [wʊd] [fɪl] [maɪ] [aɪz] .
And tears of a sort of unsatisfied , yet tumultuous , joy would fill my eyes .
和 眼泪 的 一个 种类 的 不满意 , 然而 动荡的 , 喜悦 会 充满 我的 眼睛 .
我的眼中会涌起一种既不满足又激动人心的喜悦之泪。

[ɔ:lweɪz] , [tu:] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'lʊʊn] ; [jet] [ɔ:lweɪz] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ,
Always , too , I was alone ; yet always , too , it seemed to me that ,
总是 , 也 , 我 曾是 独自的 ; 然而 总是 , 也 , 它 似乎 到 我 那 ,
我总是孤身一人; 然而, 在我看来, 似乎总是.....

[ɔ:l'dʊʊ] [greɪt] , [mɪ'strɪəs] ['hertʃər] [kʊd; kəd] [drɔ:] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə]
although great , mysterious Nature could draw the shining disc of the moon to
虽然 伟大的 , 神秘 自然 可以 画 这 灼灼 光盘 的 这 月亮 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,
尽管伟大而神秘, 大自然依然能将闪亮的月亮吸引到自己身边。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [hoʊld][ɪn][sʌm; səm] [haɪ] , [ɪnˈdefɪnət] [pleɪs] [ðə; ði] [peɪl] - [blu:] [skaɪ] , [ænd; ənd]
and somehow hold in some high , indefinite place the pale - blue sky , and
和 不知何故 抓住 在 一些 高的 , 不定 地方 这 苍白 - 蓝色的 天空 , 和
[biː; bi] [ˈevriwɪər] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,
be everywhere around me ,
是 到处 大约 我 ,

仿佛将淡蓝色的天空高高地、无限地悬置在某个地方,并且无处不在地围绕着我。

[ænd; ənd] [fɪl] [lʌ; əv] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [lʌ; əv] [speɪs] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ləʊli] [wɜːrm] ,
and fill of herself the infinity of space , while I was but a lowly worm ,
 和 充满 的 她自己 这 无穷大 的 空间 , 尽管 我 曾是 但 一个 卑微的 蠕虫 ,
 她充满了无垠的宇宙, 而我只不过是一条卑微的虫子。

[ɔ:ˈredɪ] [dɪˈfaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pʊr] , [ˈpetɪ] [ˈpæɪnz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] — [ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [si:md]
already defiled with the poor, petty passions of humanity — always it seemed
 已经 被玷污的 和 这 贫穷的, 小气 激情 的 人类 — 总是 它 似乎

[tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] ,
to me that ,
 到 我 那 ,

在我看来, 它早已被人类卑劣、琐碎的欲望所玷污——总是如此。

[ˌnevəðə'les] , [bəuθ] ['heitʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][wʌŋ] .
nevertheless , both Nature and the moon and I were one .
 尽管如此 , 两个都 自然 和 这 月亮 和 我 是 一 .
 然而, 自然、月亮和我原本就是一体的。

[ˈɛksˈɛksˈθɹiː] .

XXXIII .

xxxiii .

三十三、

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz]
OUR **NEIGHBOURS**
我们的 邻居

我们的邻居

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['æftər][ə'ʌvər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] ,
ON the first day after our arrival ,
 在 这 第一的 天 后 我们的 到达 ,
 抵达后的第一天,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ˈpɑːpə] [ʃəd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] , [ðə; ði]
I **had** **been** **greatly** **astonished** **that** **Papa** **should** **speak** **of** **our** **neighbours** **,** **the**
 我 有 到过 非常 惊讶 那 爸爸 应该 说话 的 我们的 邻居 , 这
 - ,
Epifanovs ,
 - ,

爸爸竟然会谈到我们的邻居埃皮法诺夫一家，这让我非常惊讶。

[æz; əz] “ [naɪs] ['pi:p(ə)] , ” [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; əd] [ɡəʊ][tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]
as “ nice people , ” and still more so that he should go to call upon them
 作为 “ 好的 人们 , ” 和 仍然 更多的 所以 那 他 应该 去 到 称呼 之上 他们
 .
 .
 .

他们是“好人”，更何况他还应该去拜访他们。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn][æt; ət] [lɔː] ['oʊvər][sʌm; səm][lænd][wið; wiθ] [ðɪs]
The fact was that we had long been at law over some land with this
这 事实 曾是 那 我们 有 长的 到过 在 法律 超过 一些 土地 和 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

事实上，我们和这个家庭长期以来一直就一块土地的问题对簿公堂。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [hɜːrd] ['pɑːpə]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [lɪtɪ'geɪʃn] ,
When a child , I had more than once heard Papa raging over the litigation ,
什么时候 一个 孩子 , 我 有 更多的 比 一次 听到 爸爸 愤怒 超过 这 诉讼 ,
小时候，我不止一次听到爸爸因为这场官司而大发雷霆。

[ə'bjʊːzɪŋ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['wɔːrɪŋ] ['piːp(ə)l] ([soʊ][aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm]) [ə'genst]
abusing the Epifanovs , and warning people (so I understood him) against
滥用 这 - , 和 警告 人们 (所以 我 理解 他) 反对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他辱骂埃皮法诺夫一家，并警告人们（据我理解）要提防他们。

[ˈlaɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] - [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] “ [ˈaʊər; ɑːr] ['enəmi] ” [ænd; ənd] “ [blæk]
I had heard Jakoff speak of them as “ our enemies ” and “ black
我 有 听到 - 说话 的 他们 作为 “ 我们的 敌人 ” 和 “ 黑色的
[ˈpiːp(ə)l] ” [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['mæmə] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd]
people “ and could remember Mamma requesting that their names should
人们 ” 和 可以 记住 妈妈 请求 那 他们的 姓名 应该
[ˈnevər][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
never be mentioned in her presence ,
绝不 是 提及 在 她 在场 ,

我曾听雅各布称他们为“我们的敌人”和“黑人”，我还记得妈妈要求在她面前永远不要提起他们的名字。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
nor , indeed , in the house at all .
也不 , 的确 , 在 这 房子 在 全部 .

而且，房子里根本没有。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['deɪtə][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
From these data I , as a child ,
从 这些 数据 我 , 作为 一个 孩子 ,

从这些数据中，我，作为一个孩子，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]
had arrived at the clear and assured conviction that the Epifanovs were
有 到达的 在 这 清除 和 保证 定罪 那 这 - 是
[ˈfəʊmən] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [huː] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [stæb][ɔːr] ['stræŋɡl] [bəʊθ]['pɑːpə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
foemen of ours who would at any time stab or strangle both Papa and his
敌人 的 我们的 WHO 会 在 任何 时间 刺 或者 扼杀 两个都 爸爸 和 他的
[sʌnz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,
sons if they should ever come across them ,
儿子们如果 他们 应该 曾经 来 穿过 他们 ,

他已经清楚地确信，埃皮法诺夫家族是我们的敌人，如果他们胆敢与他们相遇，随时都会刺伤或勒死爸爸和他的儿子们。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] “ [blæk] [ˈpi:p(ə)] ” , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
as well as that they were “ black people ” , in the literal sense of the term .
作为 出色地 作为 那 他们 是 “ 黑色的 人们 ” , 在 这 文字 感觉 的 这 学期 .
而且他们还是“黑人”，这是字面意义上的黑人。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ˈmæmə] [daɪd] ,
Consequently , when , in the year that Mamma died ,
最后 , 什么时候 , 在 这 年 那 妈妈 死亡 ,
因此, 在妈妈去世的那一年,

[aɪ] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [kætf] [saɪt] [ʌv; əv] - (“ [lɑ:] [bel] [flæmənd] ”) [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪzn] [ʌv; əv]
I chanced to catch sight of Avdotia (“ La Belle Flamande ”) on the occasion of
我 偶然 到 抓住 视线 的 - (“ 拉 美女 弗拉芒德 ”) 在 这 场合 的
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [wɪtf] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
a visit which she paid to my mother ,
一个 访问 哪个 她 有薪酬的 到 我的 母亲 ,
在阿芙多蒂娅（“美丽的弗拉芒女郎”）来探望我母亲的一次偶然机会中, 我见到了她。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈni:grəʊz] .
I found it hard to believe that she did not come of a family of negroes .
我 成立 它 难的 到 相信 那 她 做过 不是 来 的 一个 家庭 的 黑人 .
我很难相信她不是黑人出身。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] ,
All the same , I had the lowest possible opinion of the family , and ,
全部 这 相同的 , 我 有 这 最低 可能的 观点 的 这 家庭 , 和 ,
尽管如此, 我对这个家庭的评价却极低, 而且

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [mʌtf] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [ˈsʌmə] , [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrɔ:ŋli]
for all that we saw much of them that summer , continued to be strongly
为了 全部 那 我们 锯 很多 的 他们 那 夏天 , 持续 到 是 强烈
[ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [ðəm; ðəm] .
prejudiced against them .
有偏见的 反对 他们 .
尽管那年夏天我们经常见到他们, 但我们仍然对他们抱有强烈的偏见。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈoʊnli] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] ([ə; eɪ]
As a matter of fact , their household only consisted of the mother (a
作为 一个 事情 的 事实 , 他们的 家庭 仅有的 由.....组成 的 这 母亲 (一个
[ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] ,
widow of fifty ,
寡妇 的 五十 ,
事实上, 他们家只有母亲一人（一位五十岁的寡妇），

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [prɪˈzɜ:rv] , [ˈtʃɪri] [oʊld] [ˈwʊmən]) , [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈdɔ:tər] [neɪmd]
but a very well - preserved , cheery old woman) , a beautiful daughter named
但 一个 非常 出色地 - 保存完好 , 欢快的 老的 女士) , 一个 美丽的 女儿 命名
- , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ,
Avdotia , and a son ,
- , 和 一个 儿子 ,
但一位保养得非常好、开朗的老妇人), 一个名叫阿芙多蒂娅的美丽女儿, 和一个儿子,

[ˈpi:tər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstæməɾər] , [ʌnˈmæɾɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
Peter , who was a stammerer , unmarried , and of very serious disposition .
彼得 , WHO 曾是 一个 结巴 , 未婚 , 和 的 非常 严肃的 处置 .
彼得口吃, 未婚, 性格非常严肃。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] ,
For the last twenty years before her husband's death ,
为了 这 最后的 二十 年 前 她 丈夫的 死亡 ,
在她丈夫去世前的二十年里,

[ˈmædəm] [ɛpɪfənɑ:v] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] ,
Madame Epifanov had lived apart from him — sometimes in St . Petersburg ,
夫人 埃皮法诺夫 有 居住地 除 从 他 — 有时 在 英石 . 圣彼得堡 ,
[wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrelatɪvz] ,
where she had relatives ,
在哪里 她 有 亲属 ,

埃皮法诺夫夫人一直与他分居——有时住在圣彼得堡，她在那里有亲戚。

[bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ˈfri:kwəntli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [stʊd] [sʌm; səm] [θri:]
but more frequently at her village of Mitishtchi , which stood some three
但 更多的 频繁地 在 她 村庄 的 - , 哪个 站立 一些 三
[vɜ:rst] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] .
versts from ours .
维尔茨 从 我们的 .

但更常去的是她的家乡米蒂什奇村，该村距离我们村庄约三俄里。

[jet] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈsɜ:rkjə,leɪŋ] [sʌtʃ] [ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈteɪlz; ˈteɪ,lɪz] [kənˈsɜ:ɹnɪŋ]
Yet the neighbourhood had taken to circulating such horrible tales concerning
然而 这 邻里 有 已采取 到 循环 这样的 可怕 故事 有关
[hɜ:r; həɹ] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ˌmesəˈli:nə] [wʌz; wəz] ,
her mode of life that Messalina was ,
她 模式 的 生活 那 梅萨利纳 曾是 ,

然而，邻里之间却流传着许多关于她生活方式的可怕传闻，以至于梅萨利娜.....

[baɪ] [kəmˈpæɹɪsn̩] , [ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [tʃaɪld] :
by comparison , a blameless child :
经过 比较 , 一个 无责 孩子 :

相比之下，一个无辜的孩子：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈrɪkwɛstɪd] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ˈnevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmenʃ(ə)nd]
which was why my mother had requested her name never to be mentioned
哪个 曾是 为什么 我的 母亲 有 请求 她 姓名 绝不 到 是 提及
.
:
.

正因如此，我母亲才要求永远不要提及她的名字。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[nɑ:t][wʌn] - [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkru:əl][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈgɑ:sɪp] — [ðə; ði][ˈgɑ:sɪp] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] -
not one - tenth part of the most cruel of all gossip — the gossip of country -
不是 — - 第十 部分 的 这 最多 残忍的 的 全部 闲话 — 这 闲话 的 国家 -
[ˈhaʊzɪz] — [ɪz] [ˈwɜ:ɹði] [ʌv; əv] [ˈkri:d(ə)ns] ;
houses — is worthy of credence ;
房屋 — 是 值得 的 信任 ;

即使是最残酷的流言蜚语——乡间别墅里的流言蜚语——也丝毫不可信；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [meɪd] [məˈdæmz] [əˈkweɪntəns] ,
and although , when I first made Madame's acquaintance ,
和 虽然 , 什么时候 我 第一的 制成 夫人的 熟人 ,

然而，当我第一次结识夫人时，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][klɜ:rk] [neɪmd] - ,
she had living with her in the house a clerk named Mitusha ,
她 有 活的 和 她 在这 房子 一个 职员 命名 - ,

她还住着一个名叫米图莎的职员。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɜ:rʃ] , [ænd; ənd] [hu:] , [kɜ:rlɪd] , [pə'mɑ:did] ,
who had been promoted from a serf , and who , curled , pomaded ,
WHO 有 到过 推广 从 一个 农奴 , 和 WHO , 卷曲 , 发蜡 ,
他曾是农奴出身, 头发卷曲, 抹了发油,

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [sə:'kæsiən] [ˈpætərn] , [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [br'haɪnd] [hɪz; ɪz]
and dressed in a frockcoat of Circassian pattern , always stood behind his
和 穿着 在 一个 礼服外套 的 切尔克斯人 图案 , 总是 站立 在后面 他的
[ˈmɪstrəsɪz] [tʃer] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] ,
mistress's chair at luncheon ,
情妇的 椅子 在 午餐 ,
他身穿一件切尔克斯图案的礼服, 午餐时总是站在情妇的椅子后面。

[waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:r; hər] [gests] [tu:; tə] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz]
while from time to time she invited her guests to admire his handsome eyes
尽管 从 时间 到 时间 她 受邀 她 客人 到 钦佩 他的 英俊的 眼睛
[ænd; ənd] [maʊθ] ,
and mouth ,
和 嘴 ,
她时不时会邀请客人来欣赏他英俊的眼睛和嘴唇。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['gɔ:sɪp] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] .
there was nothing for gossip to take hold of .
那里 曾是 没有什么 为了 闲话 到 拿 抓住 的 :
没有什么可供流言蜚语滋生的。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:] ,
I believe , too ,
我 相信 , 也 ,
我也这么认为。

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] — [ten] [ˈjɪrɪz] [ˈɜ:rlɪər] — [wen] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪf(ə)l] [sʌn]
that since the time — ten years earlier — when she had recalled her dutiful son
那 自从 这 时间 — 十 年 早些时候 — 什么时候 她 有 召回 她 尽职尽责的 儿子
[ˈpi:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
Peter from the service ,
彼得 从 这 服务 ,
自从十年前她把孝顺的儿子彼得从部队召回以来,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈhoʊlɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
she had wholly changed her mode of living .
她 有 完全 已更改 她 模式 的 活的 :
她的生活方式发生了彻底的改变。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:pərtɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wʌn] — [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [soʊlz]
It seems her property had never been a large one — merely a hundred souls
它 似乎 她 财产 有 绝不 到过 一个 大的 — — 仅仅 一个 百 灵魂
[ɔ:r] [soʊ] — [[ðɪs] [rɪ'fə:z] ,
or so — [This refers ,
或者 所以 — [这 指 ,
她的产业似乎从来都不大——只有一百来人左右——[这指的是,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
of course , to the days of
的 课程 , 到 这 天 的
当然, 回到过去的日子

[ˈsɜ:rfdəm] .] [ænd; ənd]
serfdom .] and
农奴制 .] 和
农奴制。

[ðæt] [ˈdɒrɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈpriːviəs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
that during her previous life of gaiety she had spent a great deal .
那 期间 她 以前的 生活 的 欢乐 她 有 花费 一个 伟大的 交易 .
在她以前快乐的日子，她花了很多钱。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] , [sʌm; səm][ten] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
Consequently , when , some ten years ago ,
最后 , 什么时候 , 一些 十 年 前 ,
因此, 大约十年前,

[ðoʊz] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːɡɪdʒd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈmɔːɡɪdʒd]
those portions of the property which had been mortgaged and re - mortgaged
那些 部分 的 这 财产 哪个 有 到过 抵押贷款 和 关于 - 抵押贷款
[hæd; həd] [bɪn] [fɔːˈkləʊzd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [kəmˈpʌlsəreɪli] [soʊld][baɪ] [ˈɔːkʃn] ,
had been foreclosed upon and compulsorily sold by auction ,
有 到过 被取消赎回权 之上 和 强制性 卖 经过 拍卖 ,
该房产中那些已被抵押和再抵押的部分已被取消赎回权，并通过拍卖强制出售。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈdiːteɪlɪz][ʌv; əv] [dɪˈstres] [əˈpɑːn]
she had come to the conclusion that all these unpleasant details of distress upon
她 有 来 到 这 结论 那 全部 这些 令人不快的 细节 的 痛苦 之上
[ænd; ənd] [ˌvæljuːeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [duː] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] [tuː; tə]
and valuation of her property had been due not so much to failure to
和 估值 的 她 财产 有 到过 到期的 不是 所以 很多 到 失败 到
[peɪ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] :
pay the interest as to the fact that she was a woman :
支付 这 兴趣 作为 到 这 事实 那 她 曾是 一个 女士 :
她最终得出结论，所有这些关于财产损失和估价的不愉快细节，与其说是因为她没有支付利息，不如说是因为她是个女人：

[ˈwerfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær] [sʌn] ([ðen] [ˈsɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt])
wherefore she had written to her son (then serving with his regiment)
因此 她 有 书面 到 她 儿子 (然后 服务 和 他的 团)
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [emˈbærəsmənts] ,
to come and save his mother from her embarrassments ,
到 来 和 节省 他的 母亲 从 她 尴尬 ,
因此她写信给当时在部队服役的儿子，让他来解救她于水火之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,
而他,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [sʌn] — [kənˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
like a dutiful son — conceiving that his first duty was to comfort his mother
喜欢 一个 尽职尽责的 儿子 — 受孕 那 他的 第一的 责任 曾是 到 舒适 他的 母亲
[ɪn][hɜːr; hær][oʊld][eɪdʒ] — [hæd; həd] [ˈstreɪtweɪ] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
in her old age — had straightway resigned his commission (for all that he
在 她 老的 年龄 — 有 立刻 辞职 他的 委员会 (为了 全部 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
had been doing well in his profession ,
有 到过 正在做 出色地 在 他的 职业 ,

就像一个孝顺的儿子——认为自己的首要职责是照顾年迈的母亲——立即辞去了职务（尽管他在自己的职业领域做得很好），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˌɪndɪˈpendənt]) , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn]
and was hoping soon to become independent) , and had come to join
和 曾是 希望 很快 到 变得 独立的) , 和 有 来 到 加入
[hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
her in the country .
她 在 这 国家 .

并且希望很快就能独立)，于是来到该国与她团聚。

[dr'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [feɪs] , [ʌn'ku:θ] [dr'mi:nər] , [ænd; ənd] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['stʌtərɪŋ] ,
Despite his plain face , uncouth demeanour , and fault of stuttering ,
尽管 他的 清楚的 脸 , 粗野 风度 , 和 过错 的 口吃 ,
尽管他相貌平平, 举止粗鲁, 还有口吃的毛病,

[pi:tər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri]
Peter was a man of unswerving principles and of the most extraordinary
彼得 曾是 一个 男人 的 坚定不移 原则 和 的 这 最多 非凡的
[gʊd] [sens] .
good sense .
好的 感觉 .

彼得是一个原则坚定、极具常识的人。

[sʌmhaʊ] — [baɪ] [smɔ:l] ['bɒrəʊɪŋz] , [sʌndri] [stroʊks] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [pə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər] [greɪs] ,
Somehow — by small borrowings , sundry strokes of business , petitions for grace ,
不知何故 — 经过 小的 借款 , 杂项 笔画 的 商业 , 请愿书 为了 优雅 ,
不知何故——通过小额借贷、各种商业运作、祈求恩典,

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] — [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pra:pərti] , [ænd; ənd] ,
and promises to repay — he contrived to carry on the property , and ,
和 承诺 到 偿还 — 他 人为的 到 携带 在 这 财产 , 和 ,
['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvərsɪr] ,
making himself overseer ,
制作 他自己 监工 ,
并承诺偿还——他设法继续经营这处房产, 并自封为管理人,

[dɒnd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðəz] ['greɪtkoʊt] ([stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔ:r]) , [drɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz]
donned his father's greatcoat (still preserved in a drawer) , dispensed with horses
穿戴 他的 父亲的 大衣 (仍然 保存完好 在 一个 抽屉) , 分发 和 马匹
[ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] ,
and carriages ,
和 马车 ,

他穿上了父亲的大衣（至今仍保存在抽屉里），不再使用马车。

[dɪs'kɜ:ɪdʒd] [gests] [frʌm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət] - , [fæʃnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sleɪ] ,
discouraged guests from calling at Mitishtchi , fashioned his own sleighs ,
灰心 客人 从 呼叫 在 - , 造型 他的 自己的 雪橇 ,
他劝阻客人不要去米蒂什奇, 自己制作雪橇。

[ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['æərəb(ə)l] [lænd] [ænd; ənd] [kə'teɪld] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:fs] , [feld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɪmbər]
increased his arable land and curtailed that of the serfs , felled his own timber
增加 他的 可耕地 土地 和 缩减 那 的 这 农奴 , 倒下 他的 自己的 木材
,
.
,
他增加了自己的耕地面积, 减少了农奴的耕地面积, 并砍伐了自己的木材。

[soʊld] [hɪz; ɪz] [prə'du:s] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] [tu:; tə] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli] .
sold his produce in person , and saw to matters generally .
卖 他的 生产 在 人 , 和 锯 到 事情 一般来说 .
他亲自售卖农产品, 并负责处理其他事务。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [swɔ:r] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [aʊt'stændɪŋ] ['dets] [wɜ:r; wər]
Indeed , he swore , and kept his oath , that , until all outstanding debts were
的确 , 他 发誓 , 和 保留 他的 誓言 , 那 , 直到 全部 杰出的 债务 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,
事实上, 他发誓, 并且信守誓言, 在所有未偿债务偿清之前,

[hi:; hi] [wɒd] ['nevə] [wer] ['eni] [kloʊðz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['greɪtkoʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rdəɔɪ]
he would never wear any clothes than his father's greatcoat and a corduroy
他 会 绝不 穿 任何 衣服 比 他的 父亲的 大衣 和 一个 灯心绒
['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
jacket which he had made for himself ,
夹克 哪个 他 有 制成 为了 他自己 ,
他除了父亲的大衣和自己做的灯芯绒夹克之外, 从来不穿其他衣服。

[nɔ:r] [jet] [raɪd] [ɪn] [ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wægən] , [drɔ:n] [baɪ] ['pesnts] - ['hɔ:rsɪz] .
nor yet ride in aught but a country waggon , drawn by peasants ' horses .
也不 然而 骑 在 零 但 一个 国家 车皮 , 绘制 经过 农民 - 马匹 .
他们也仍然只乘坐由农民马拉的乡村马车。

[ðɪs] ['stoʊɪkl] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
This stoical mode of life he sought to apply also to his family ,
这 斯多葛派 模式 的 生活 他 寻求 到 申请 还 到 他的 家庭 ,
他试图将这种坚忍的生活方式也运用到他的家庭中。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [du:]
so far as the sympathetic respect which he conceived to be his mother's due
所以 远的 作为 这 交感神经 尊重 哪个 他 构思 到 是 他的 母亲的 到期的
[wɒd] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ;
would allow of ;
会 允许 的 ;
在他认为母亲应得的同情和尊重所允许的范围内;

[soʊ] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] [wɒd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['stʌtərɪŋ]
so that , although , in the drawing - room , he would show her only stuttering
所以 那 , 虽然 , 在 这 绘画 - 房间 , 他 会 展示 她 仅有的 口吃
[sɜ:r'vɪləti] ,
servility ,
奴性 ,
因此, 尽管在客厅里, 他只会对她表现出结结巴巴的卑躬屈膝,

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] ,
and fulfil all her wishes ,
和 实现 全部 她 愿望 ,
并满足她所有的愿望,
[ænd; ənd] [bleɪm] ['eni] [wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][du:] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪd][ðem; ðəm] ,
and blame any one who did not do precisely as she bid them ,
和 责备 任何 一 WHO 做过 不是 做 恰恰 作为 她 出价 他们 ,
她会责怪任何没有完全按照她的指示行事的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi] [wɒd] [oʊvər'hɔ:l][ðə; ði] [kʊk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:r'vɪd] [ʌp][soʊ]
in his study or his office he would overhaul the cook if she had served up so
在 他的 学习 或者 他的 办公室 他 会 大修 这 厨师 如果 她 有 服务 向上 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdəɔz] ,
much as a duck without his orders ,
很多 作为 一个 鸭子 没有 他的 订单 ,
如果厨娘未经他吩咐端上哪怕是一只鸭子, 他都会在书房或办公室里把她狠狠训斥一顿。

[ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːrf] ([ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [æt; ət] [məˈdæmz] [oʊn] [ˈbɪdɪŋ])
or any one responsible for sending a serf (even though at Madame's own bidding
或者 任何 一 负责任的 为了 发送 一个 农奴 (甚至 尽管 在 夫人的 自己的 投标
[tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [helθ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [drɪˈspætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜːlz] [ˈɪntuː]
) **to inquire after a neighbour's health or for despatching the peasant girls into**
) 到 查询 后 一个 邻居 健康 或者 为了 派遣 这 农民 女孩们 进入
[ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [waɪld] [ˈræz,beriːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wiːd] [ðə; ði]
the wood to gather wild raspberries instead of setting them to weed the
这 木头 到 收集 荒野 覆盆子 反而 的 环境 他们 到 杂草 这
[ˈkɪtʃɪn] - [ˈgɑːrdn] .
kitchen - garden .
厨房 - 花园 .

或者任何人，如果奉夫人之命派农奴去打听邻居的健康状况，或者派农家女到树林里采摘野生覆盆子而不是让她们去菜园除草，都应受到惩罚。

[wɪˈðɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈevri] [det] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpeɪd] ,
Within four years every debt had been repaid ,
之内 四 年 每一个 债务 有 到过 已偿还 ,
四年内所有债务都已偿还完毕。

[ænd; ænd] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] [ænd; ænd] [rɪˈtʃːrnd] [ðens] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒækɪt]
and Peter had gone to Moscow and returned thence in a new jacket
和 彼得 有 已消失 到 莫斯科 和 返回 因此 在 一个 新的 夹克
[ænd; ænd] [ˌtærənˈtæs] .
and tarantass .
和 塔兰塔斯 .

彼得去了莫斯科，回来时穿着一件新夹克，带着一辆塔兰塔斯。
[[ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [ˈkæɪɪdʒ] .]
[**A two - wheeled carriage .**]
[一个 二 - 带轮子的 运输 .]
[一辆双轮马车。]

[jet] , [drɪˈspart] [ðɪs] [ˈflɜːrɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] , [hiː; hi] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈstoʊɪkl]
Yet , despite this flourishing position of affairs , he still preserved the stoical
然而 , 尽管 这 芊芊 位置 的 事务 , 他 仍然 保存完好 这 斯多葛派
[ˈtendənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
tendencies in which ,
倾向 在 哪个 ,
然而，尽管事业蒸蒸日上，他仍然保持着坚忍不拔的性格。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [verg] [praɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ænd; ænd]
to tell the truth , he took a certain vague pride before his family and
到 告诉 这 真相 , 他 采取 一个 肯定 模糊的 自豪 前 他的 家庭 和
[stˈreɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,
说实话，他在家人和陌生人面前都有一种难以言喻的自豪感。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstʌtər] :
since he would frequently say with a stutter :
自从 他 会 频繁地 说 和 一个 口吃 :
因为他经常结结巴巴地说:

“ [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈriːəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [maɪ]
“ **Any one who REALLY wishes to see me will be glad to see me even in my**
” 任何 一 WHO 真的 愿望 到 看 我 将要 是 高兴的 到 看 我 甚至 在 我的
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

“任何真心想见我的人，即使穿着睡袍也会很高兴见到我。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [i:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and to eat nothing but shtchi
和 到 吃 没有什么 但 什奇

只吃什奇

[['kæbrɪdʒ] - [su:p] .]
[Cabbage - soup .]
[卷心菜 - 汤 .]

[卷心菜汤。]

[ænd; ənd] ['kɑːʃə] [['bʌkwɪ:t] ['gruːəl] .]
and kasha [Buckwheat gruel .]
和 卡沙 [荞麦 粥 .]

还有荞麦粥。

[æt; ət][maɪ] ['teɪbl] . "
at my table . "
在 我的 桌子 . "

在我的桌子上。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [i:t] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] .
"That is what I eat myself , "he would add .
" 那 是 什么 我 吃 我 , " 他 会 添加 .

“我自己也吃这个，”他会补充道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['evrɪ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['muːvmənt] [spʊk] [praɪd] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
In his every word and movement spoke pride based upon a consciousness of
在 他的 每一个 单词 和 移动 辐 自豪 基于 之上 一个 意识 的

['hævɪŋ] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ,
having sacrificed himself for his mother and redeemed the property ,
拥有 牺牲 他自己 为了 他的 母亲 和 已赎回 这 财产 ,

他的一言一行都流露出一种自豪感，这种自豪感源于他意识到自己为了母亲牺牲了自己，赎回了家产。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
as well as contempt for any one who had not done something of the same
作为 出色地 作为 鄙视 为了 任何 一 WHO 有 不是 完毕 某物 的 这 相同的

[kaɪnd] .
kind .
种类 .

同时，他也鄙视任何没有做过类似事情的人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [frʌm; frəm] ['piːtər] ,
The mother and daughter were altogether different characters from Peter ,
这 母亲 和 女儿 是 共 不同的 人物 从 彼得 ,

这对母女的性格与彼得截然不同。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] .
as well as altogether different from one another .
作为 出色地 作为 共 不同的 从 一 其他 .

它们彼此之间也完全不同。

[ðə; ði] ['fɔːrmər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][muːst] [ə'griːəb(ə)l] , [ˌjuːnɪfɔːrmlɪ] [gʊd] - ['tempərd] ,
The former was one of the most agreeable , uniformly good - tempered ,
这 以前的 曾是 一 的 这 最多 同意 , 均匀地 好的 - 淬火 ,

前者是最和蔼可亲、脾气始终很好的人之一，

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪmɪn] [huːm] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [miːt] .
and cheerful women whom one could possibly meet .
和 快乐 女性 谁 一 可以 可能 见面 .

还有你能遇到的最开朗的女性。

[ˈeniθɪŋ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈhæpi] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] .

Anything attractive and genuinely happy delighted her .
任何事物 吸引人的 和 真的 快乐的 高兴极了 她 .

任何美好且令人愉悦的事物都能让她感到快乐。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [endˈʒɔɪɪŋ]

Even the faculty of being pleased with the sight of young people enjoying

甚至 这 学院 的 存在 高兴 和 这 视线 的 年轻的 人们 享受

[ðəmˈselvz] ([aɪˈtiːɪz] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [best] - [ˈneɪtʃərd] [ʌv; əv] [ˈeldərlɪ] [fəʊk] [ðæt] [wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ]

themselves (it is only in the best - natured of elderly folk that one meets with

他们自己 (它 是 仅有的 在 这 最好的 - 自然 的 老年 民间 那 一 满足 和

[ðæt] [treɪt])
that TRAIT)
那 特征)

甚至连看到年轻人玩得开心就感到高兴这种能力（只有在心地善良的老年人身上才能见到）

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

she possessed to the full .
她 拥有 到 这 满的 .

她完全拥有了这一切。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] .

On the other hand , her daughter was of a grave turn of mind .
在 这 其他 手 , 她 女儿 曾是 的 一个 严重 转动 的 头脑 .

另一方面，她的女儿却心思严肃。

[ˈræðər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliərli] [ˈkerləs] , [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [grəˈtuːɪtəsli] [ˈdɪstənt]

Rather , she was of that peculiarly careless , absent - minded , gratuitously distant

相当 , 她 曾是 的 那 奇特地 粗心 , 缺席的 - 有思想 , 免费 遥远

[ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkaːmənli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ʌnˈmærid] [ˈbjuːtiːz] .

bearing which commonly distinguishes unmarried beauties .
轴承 哪个 通常 区别 未婚 美女 .

相反，她却有着未婚美女特有的那种漫不经心、心不在焉、莫名其妙的疏离感。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] , [hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈnætʃrəl]

Whenever she tried to be gay , her gaiety somehow seemed to be unnatural

每当 她 尝试 到 是 同性恋 , 她 欢乐 不知何故 似乎 到 是 不自然

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

每当她尝试表现得像个同性恋时，她的快乐似乎总是显得不自然。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [ˈiːðər] [æt; ət] [hɜːrˈself] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz]

so that she always appeared to be laughing either at herself or at the persons

所以 那 她 总是 出现 到 是 笑 任何一个 在 她自己 或者 在 这 人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,

to whom she was speaking or at the world in general — a thing which ,
到 谁 她 曾是 请讲 或者 在 这 世界 在 一般的 — 一个 事物 哪个 ,

所以她总是看起来像是在嘲笑自己、嘲笑和她说话的人，或者嘲笑整个世界——这件事，

[ˈpɑːsəbli] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .

possibly , she had no real intention of doing .
可能 , 她 有 不 真实的 意图 的 正在做 .

或许，她根本就没有这么做的打算。

[ˈɔːf(ə)n] [aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

Often I asked myself in astonishment what she could mean when she said something like

经常 我 问 我 在 惊讶 什么 她 可以 意思是 什么时候 她 说 某物 喜欢

,
:
,

我常常惊讶地问自己，当她说出类似这样的话时，她到底是什么意思：

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [aɪ][eɪ'rem] , ” [ɔ:r] ,
“ **Yes** , **I know how terribly good - looking I am** , ” **or** ,
“ 是的 , 我 知道 如何 可怕 好的 - 寻找 我 是 , ” 或者 ,
“ 是的 , 我知道自己长得非常帅 , ” 或者 ,

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evri] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em'i:] , ” [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
“ **Of course every one is in love with me** , ” **and so forth** .
“ 的 课程 每一个 一 是 在 爱 和 我 , ” 和 所以 前进 .
“ 当然 , 每个人都爱上我了 ” , 等等。

[hɜ:r; hær] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Her mother was a person always busy , since she had a passion for
她 母亲 曾是 一个 人 总是 忙碌的 , 自从 她 有 一个 热情 为了
[ˈhaʊski:pɪŋ] ,
housekeeping ,
家政 ,

她的母亲是个总是很忙的人 , 因为她热爱家务。
[ˈgɑ:rdnɪŋ] , [ˈflaʊərz] , [kə'neərɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['trɪŋkɪts] .
gardening , flowers , canaries , and pretty trinkets .
园艺 , 花朵 , 金丝雀 , 和 漂亮的 小饰品 .
园艺、鲜花、金丝雀和漂亮的小饰品。

[hɜ:r; hær][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] , [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd]['pɔ:rlɪ;pɔ:rlɪ] ['fɪtɪd] - [ʌp]
Her rooms and garden , it is true , were small and poorly fitted - up
她 房间 和 花园 , 它 是 真的 , 是 小的 和 差 适配 - 向上
,
.
,
.

她的房间和花园确实很小 , 装修也很简陋。
[jet] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][soʊ] [ni:t] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] ,
yet everything in them was so neat and methodical ,
然而 一切 在 他们 曾是 所以 整洁的 和 有条不紊 ,
然而 , 里面的一切都那么整洁有序。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['geɪəti] [wɪtʃ] [wʌn] ['hi:rz] [ɪk'sprest] [ɪn]
and bore such a general air of that gentle gaiety which one hears expressed in
和 钻孔 这样的 一个 一般的 空气 的 那 温和的 欢乐 哪个 一 听到 表达 在
[ə; eɪ][wɔ:lts][ɔ:r]['pɔ:lkə] ,
a waltz or polka ,
一个 华尔兹 或者 波尔卡舞 ,
整体上洋溢着一种轻快愉悦的气氛 , 就像华尔兹或波尔卡舞曲中表达的那样。

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [tɔɪ] ” [baɪ] [wɪtʃ] [gests] [ɔ:f(ə)n] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [preɪz] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɔ:l] [ɪg'zæktli]
that the word “ toy ” by which guests often expressed their praise of it all exactly
那 这 单词 “ 玩具 ” 经过 哪个 客人 经常 表达 他们的 称赞 的 它 全部 确切地
[ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hær] [sə'raʊndɪŋz] .
suitd her surroundings .
适合 她 周围环境 .
客人们经常用“玩具”这个词来表达对这一切的赞美 , 而这个词恰好与她周围的环境非常契合。

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [tɔɪ] ” — ['bi:ɪŋ] [pə'ti:t] , ['slendər] , [freʃ] - ['kʌlərd] , [smɔ:l] , [ænd; ənd]
She herself was a “ toy ” — being petite , slender , fresh - coloured , small , and
她 她自己 曾是 一个 “ 玩具 ” — 存在 娇小 , 苗条 , 新鲜的 - 有色 , 小的 , 和
['prɪti] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - [drest] .
pretty - handed , and invariably gay and well - dressed .
漂亮的 - 递交 , 和 总是 同性恋 和 出色地 - 穿着 .
她自己就是一个“玩具”——身材娇小、苗条、肤色白皙、个子矮小、手很漂亮 , 而且总是开朗活泼、衣着得体。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fɔ:lt] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈoʊvər] - [ˈprɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:]
The only fault in her was that a slight over - prominence of the dark - blue
这 仅有的 过错 在 她 曾是 那 一个 轻微 超过 - 显赫地位 的 这 黑暗的 - 蓝色的
[veɪnz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ˈræðər] [ˈmɑ:rd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns]
veins on her little hands rather marred the general effect of her appearance .
静脉 在 她 小的 双手 相当 受损 这 一般的 影响 的 她 外貌 .

她唯一的缺点是，她小手上深蓝色血管略微突出，这多少影响了她整体的容貌效果。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ˈskersli] [ˈevər][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
On the other hand , her daughter scarcely ever did anything at all .
在 这 其他 手 , 她 女儿 几乎 曾经 做过 任何事物 在 全部 .

另一方面，她的女儿几乎什么都不做。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][fɪ; jɪ][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] ,
Not only had she no love for trifling with flowers and trinkets ,
不是 仅有的 有 她 不 爱 为了 琐事 和 花朵 和 小饰品 ,
[ænd; ənd] [ˈoʊnli][hæd; həd][fɪ; jɪ] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,
but she neglected her personal exterior ,
但 她 被忽视的 她 个人的 外部的 ,
[ænd; ənd] [ˈoʊnli][hæd; həd][fɪ; jɪ] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,
but she neglected her personal exterior ,
但 她 被忽视的 她 个人的 外部的 ,

她不仅对摆弄花草和小饰品毫无兴趣，
[bʌt; bət][fɪ; jɪ] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,
but she neglected her personal exterior ,
但 她 被忽视的 她 个人的 外部的 ,
[ænd; ənd] [ˈoʊnli][hæd; həd][fɪ; jɪ] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈstɪriər] ,
but she neglected her personal exterior ,
但 她 被忽视的 她 个人的 外部的 ,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə] [dres] [hɜ:rˈself] [wel] [wen] [gests] [ˈhæpənd] [tu:; tə][kɔ:l] .
and only troubled to dress herself well when guests happened to call .
和 仅有的 麻烦 到 裙子 她自己 出色地什么时候 客人 发生 到 称呼 .

只有在有客人来访时，她才会费心打扮自己。

[jet] , [ɑ:n] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][səˈsaɪəti] [ˈkɑ:stu:m] , [fɪ; jɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɪkˈstri:mli]
Yet , on returning to the room in society costume , she always looked extremely
然而 , 在 返回 到 这 房间 在 社会 戏服 , 她 总是 看起来 极其
[ˈhænsəm] — [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kəʊld] ,
handsome — save for that cold ,
英俊的 — 节省 为了 那 寒冷的 ,
[ˈhænsəm] — [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kəʊld] ,
handsome — save for that cold ,
英俊的 — 节省 为了 那 寒冷的 ,

然而，每当她身着盛装回到房间时，除了那份寒冷之外，她总是显得格外美丽动人。

[ˈju:nɪfɔ:rm] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɪt] [ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈbju:ti:z] .
uniform expression of eyes and smile which is common to all beauties .
制服 表达 的 眼睛 和 微笑 哪个 是 常见的 到 全部 美女 .

她们眼神和笑容都具有统一的神韵，这是所有美女的共同特征。

[ɪn][fækt] , [hɜ:r; hər] [ˈstriktli] [ˈregjələr] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈfɪgjər] [ˈɔ:lweɪz] [si:md]
In fact , her strictly regular , beautiful face and symmetrical figure always seemed
在 事实 , 她 严格 常规的 , 美丽的 脸 和 对称的 数字 总是 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to be saying to you ,
到 是 说 到 你 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to be saying to you ,
到 是 说 到 你 ,

事实上，她那线条规整、容貌姣好、身材匀称的脸庞，似乎总在向你诉说着：

" [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
" **Yes , you may look at me .**
" 是的 , 你 可能 看 在 我 .

“是的，你可以看我。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **At the same time ,**
" 在 这 相同的 时间 ,

“同时，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] ['laɪvlɪnəs] [ʌv; əv][dɪspə'zɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒtɜːz] [er][ʌv; əv]
for all the mother's liveliness of disposition and the daughter's air of
为了 全部 这 母亲的 活力 的 处置 和 这 女儿的 空气 的
[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ,
indifference and abstraction ,
漠不关心 和 抽象 ,
尽管母亲性情活泼开朗，女儿却一副冷漠疏离的样子，

[sʌmθɪŋ] [təʊld][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrmər][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
something told one that the former was incapable of feeling affection for
某物 讲述 一 那 这 以前的 曾是 无法 的 感觉 感情 为了
[eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] [ænd; ənd] [geɪ] ,
anything that was not pretty and gay ,
任何事物 那 曾是 不是 漂亮的 和 同性恋 ,
某种感觉告诉我，前者无法对任何不漂亮、不同性恋的事物产生感情。

[bʌt; bət] [ðæt] - , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪtʃəz] [wɪtʃ] , [wʌnz] [ðeɪ]
but that Avdotia , on the contrary , was one of those natures which , once they
但 那 - , 在 这 相反 , 曾是 一 的 那些 自然 哪个 , 一次 他们
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
但阿芙多提亚却恰恰相反，她属于那种一旦爱上，就会.....的性格。

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækɹɪfajs][ðər; ðər] [hoʊl] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [ə'dɔːr] .
are willing to sacrifice their whole life for the man they adore .
是 愿意的 到 牺牲 他们的 所有的 生活 为了 这 男人 他们 崇拜 .
她们愿意为自己所爱的人牺牲自己的一生。

[ˌɛksˈɛksfɔːr] .
XXXIV :
34 .

第三十四章

[maɪ] ['fɑːðəz] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ]
MY FATHER'S SECOND MARRIAGE
我的 父亲的 第二 婚姻

我父亲的第二次婚姻

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [fɔːrti] - [eɪt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] - -
MY father was forty - eight when he took as his second wife Avdotia Vassilievna
我的 父亲 曾是 四十 - 八 什么时候 他 采取 作为 他的 第二 妻子 - -
[ɛpɪfənə:v] .
Epifanov .
埃皮法诺夫 .

我父亲四十八岁时娶了阿芙多蒂娅·瓦西里耶夫娜·埃皮法诺娃为第二任妻子。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [wen] , [ðæt] [sprɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I suspect that when , that spring , he had departed for the country with the
我 怀疑 那 什么时候 , 那 春天 , 他 有 已离开 为了 这 国家 和 这
[ˈgɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,
我怀疑，那年春天，他带着姑娘们去了乡下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvli] ['hæpi] ,
he had been in that communicatively happy ,
他 有 到过 在 那 沟通 快乐的 ,
他一直处于那种善于沟通的快乐状态，

[ˈsoʊjəb(ə)] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡæmbəlz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][faɪnd] [ðəmˈselvz] [huː] [hæv; həv][rɪˈtaɪəd][frəm; frəm]
sociable mood in which gamblers usually find themselves who have retired from
善于交际的 情绪 在 哪个 赌徒 通常 寻找 他们自己 WHO 有 退休 从
[pleɪ] [ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [lɑːrdʒ] [steɪks] .
play after winning large stakes .
玩 后 获胜 大的 赌注 .

赌徒们在赢得大笔赌注后退出赌局时，通常会发现自己处于一种社交状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ,
He had felt that he still had a fortune left to him which ,
他 有 毛毡 那 他 仍然 有 一个 财富 左边 到 他 哪个 ,
他觉得自己还有一笔遗产留给自己，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈskwɑːndər][,aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈɡeɪmɪŋ] ,
so long as he did not squander it on gaming ,
所以 长的 作为 他 做过 不是 挥霍 它 在 赌博 ,
只要他不把钱浪费在游戏上，

[maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvænsmənt] [ɪn][laɪf] .
might be used for our advancement in life .
可能 是 用过的 为了 我们的 进步 在 生活 .
或许可以用于我们生活中的发展。

[mɔːrˈoʊvər] , [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsprɪŋtaɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektrdli] [wel] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈredi]
Moreover, it was springtime, he was unexpectedly well supplied with ready
而且 , 它 曾是 春天 , 他 曾是 不料 出色地 供应 和 准备好
[ˈmʌni] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] ,
money, he was alone ,
钱 , 他 曾是 独自的 ,
此外，当时正值春天，他意外地手头宽裕，而且孤身一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and he had nothing to do .
和 他 有 没有什么 到 做 .
他无事可做。

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈmætərz] ,
As he conversed with Jakoff on various matters ,
作为 他 交谈 和 - 在 各种各样的 事情 ,
他与雅科夫就各种事宜进行了交谈，

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [bəuθ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [suːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd] -
and remembered both the interminable suit with the Epifanovs and Avdotia's
和 记得 两个都 这 没完没了 套装 和 这 - 和 -
[ˈbjʊːti] ([,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]) ,
beauty (it was a long while since he had seen her) ,
美丽 (它 曾是 一个 长的 尽管 自从 他 有 已见 她) ,
他想起了与埃皮法诺夫家族那场旷日持久的诉讼，以及阿芙多蒂娅的美貌（他已经很久没见过她了）。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] : “ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [suːt] ,
I can imagine him saying : “ How do you think we ought to act in this suit ,
我 能 想象 他 说 : “ 如何 做 你 思考 我们 应该 到 行为 在 这 套装 ,
- ?
Jakoff ?
- ?

我可以想象他会说：“你觉得我们应该如何处理这场诉讼，Jakoff? ”

[maɪ][aɪˈdiːə][ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][let] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][lænd][goʊ] .
My idea is simply to let the cursed land go .
我的 主意 是 简单地 到 让 这 被诅咒的 土地 去 .
我的想法很简单，就是放过这片被诅咒的土地。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ？
What do you think about it ？
什么 做 你 思考 关于 它 ？

你对此有何看法？

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] , [tu:] , [haʊ] , [ðʌs] [ɪn'terə'geɪtɪd] ,
" **I can imagine , too , how , thus interrogated** ,
" 我 能 想象 , 也 , 如何 , 因此 审问 ,

“我也可以想象，在这样的审问下，

- [twɜ:ld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] ,
Jakoff twirled his fingers behind his back in a deprecatory sort of way ,
- 旋转 他的 手指 在后面 他的 后退 在 一个 贬义的 种类 的 方式 ,

雅科夫带着一种自嘲的语气，在背后转动着手指。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " ['pɪ:tər] - , [wi:; wi] [ɑ:r; ər]
and proceeded to argue that it all the same , " Peter Alexandritch , we are
和 继续 到 争论 那 它 全部 这 相同的 , " 彼得 - , 我们 是

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
in the right .
在 这 正确的 .

然后他继续辩称，尽管如此，“彼得·亚历山德里奇，我们是对的。

" [nevərðə'les] , [aɪ] ['fɜ:rðər] [kən'dʒektʃər] , ['pɑ:pə] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['dɔ:g,kɑ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɑ:t] ['redi] ,
" **Nevertheless , I further conjecture , Papa ordered the dogcart to be got ready** ,
" 尽管如此 , 我 更远 推测 , 爸爸 订购 这 狗车 到 是 得到 准备好 ,

然而，我进一步推测，爸爸吩咐人准备好狗车。

[pʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɑ:lɪv] - ['kʌlərd] ['draɪvɪŋ] - [kəʊt] , [brʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]
put on his fashionable olive - coloured driving - coat , brushed up the remnants of
放 在 他的 时髦 橄榄 - 有色 驾驶 - 外套 , 刷过 向上 这 残余物 的

[hɪz; ɪz] [her] ,
his hair ,
他的 头发 ,

他穿上时髦的橄榄绿色驾驶外套，捋了捋残存的头发。

['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [sent] , [ænd; ənd] ,
sprinkled his clothes with scent , and ,
撒上 他的 衣服 和 香味 , 和 ,

他在衣服上洒了香水，然后

['greɪtli] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:] ['sɪnjə] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] ,
greatly pleased to think that he was acting a la seignior (as well as ,
非常 高兴 到 思考 那 他 曾是 表演 一个 拉 领主 (作为 出色地 作为 ,

想到他行事作风像个主人，我感到非常高兴（此外，

['i:v(ə)n] [mɔ:r] , ['revəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [su:n] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən]) ,
even more , revelling in the prospect of soon seeing a pretty woman) ,
甚至 更多的 , 狂欢 在 这 前景 的 很快 看到 一个 漂亮的 女士) ,

甚至更加兴奋的是，他即将见到一位漂亮女士)。

[droʊv] [ɔ:f] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
drove off to visit his neighbours .
驾驶 离开 到 访问 他的 邻居 .

开车去拜访邻居。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [tu:] ,
I can imagine , too ,
我 能 想象 , 也 ,

我也能想象到。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['flʌstərd] ['haʊsmeɪd] [ræn][tu;; tə][ɪn'fɔ:rm] ['pi:tər] - [ðæt] [mə'sjɜ:r]
that when the flustered housemaid ran to inform Peter Vassilievitch that Monsieur
那 什么时候 这 慌乱 保姆 跑 到 通知 彼得 - 那 先生
- [hɪm'self] [hæd; həd] [kɔ:ld] ,
Irtenieff himself had called ,
- 他自己 有 称为 ,

当慌乱的女佣跑去告诉彼得·瓦西里耶维奇，伊尔特涅夫先生亲自来过时，

[ˈpi:tər] [ˈænsər] [ˈæŋɡrəli] , “ [wel] , [wʌt] [hæz; həz][hi;; hi] [kʌm] [fɔ:r; fər] ?
Peter answered angrily , “ Well , what has he come for ?
彼得 回答 愤怒地 , “ 出色地 , 什么 有 他 来 为了 ?

彼得生气地回答说：“他来做什么？”

” [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
” and , stepping softly about the house ,
” 和 , 步进 轻轻 关于 这 房子 ,

“然后，轻手轻脚地在房子里走来走去，

[fɜ:rst] [went] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [tu;; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [sɔɪld] [ˈdʒækɪt] ,
first went into his study to put on his old soiled jacket ,
第一的 去 进入 他的 学习 到 放 在 他的 老的 脏的 夹克 ,

他先走进书房，穿上他那件又旧又脏的外套。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [daʊn] [wɜ:rd][tu;; tə][ðə; ði] [kʊk] [ðæt][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [wət'evər] — [noʊ] ,
and then sent down word to the cook that on no account whatever — no ,
和 然后 发送 向下 单词 到 这 厨师 那 在 不 帐户 任何 — 不 ,

然后派人去告诉厨师，无论如何——不，

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [fi;; ji][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə][du:][soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [hɜ:r'self] — [wʌz; wəz][fi;; ji][tu;; tə]
not even if she were ordered to do so by the mistress herself — was she to
不是 甚至 如果 她 是 订购 到 做 所以 经过 这 情妇 她自己 — 曾是 她 到

[eɪ di: 'di:] [ˈeniθɪŋ] [tu;; tə] [ˈlʌntʃən] .
add anything to luncheon .
添加 任何事物 到 午餐 .

即使是女主人亲自命令她这样做，她也不能在午餐上添加任何东西。

[sɪns] , [ˈleɪtər] , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [sɔ:] [ˈpɑ:pə][wɪð; wɪθ] ['pi:tər] ,
Since , later , I often saw Papa with Peter ,
自从 , 之后 , 我 经常 锯 爸爸 和 彼得 ,

后来，我经常看到爸爸和彼得在一起。

[aɪ][kæn; kən][fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
I can form a very good idea of this first interview between them .
我 能 形式 一个 非常 好的 主意 的 这 第一的 面试 之间 他们 .

我大致可以对他们之间的第一次面试有所了解。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ˈpɑ:pɑ:z][prə'pəʊz(ə)] [tu;; tə][end][ðə; ði][su:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)]
I can imagine that , despite Papa's proposal to end the suit in a peaceful
我 能 想象 那 , 尽管 爸爸的 提议 到 结尾 这 套装 在 一个 和平
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

我可以想象，尽管爸爸提议以和平方式结束诉讼，

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [məˈroʊs] [ænd; ənd] [rɪˈzentf(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsækɹifaɪst] [hɪz; ɪz]
Peter was morose and resentful at the thought of having sacrificed his
彼得 曾是 忧郁 和 不满 在 这 想法 的 拥有 牺牲 他的
[kəˈrɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
career to his mother ,
职业 到 他的 母亲 ,
彼得一想到自己为了母亲牺牲了事业，就感到沮丧和愤恨。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈpɑ:pə] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ə; eɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sərˈpraɪzɪŋ]
and at Papa having done nothing of the kind — a by no means surprising
和 在 爸爸 拥有 完毕 没有什么 的 这 种类 — 一个 经过 不 方法 奇怪
[ˈsɜ:rkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
而爸爸却什么也没做——这绝非什么令人惊讶的情况。

[ˈpi:tər] [ˈprɑ:bəbli] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Peter probably said to himself .
彼得 大概 说 到 他自己 .
彼得大概是这么想的。

[ˈnekst] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ˈpɑ:pə] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ˈhju:mər] , [bʌt; bət] [ˈkrækɪŋ] [kwɪps]
Next , I can see Papa taking no notice of this ill - humour , but cracking quips
下一个 , 我 能 看 爸爸 采取 不 注意 的 这 患病的 - 幽默 , 但 裂纹 俏皮话
[ænd; ənd][dʒests] ,
and jests ,
和 笑话 ,
接下来，我看到爸爸对这种不快的情绪毫不在意，反而开着玩笑，抖机灵起来。

[waɪl] [ˈpi:tər] [ˈɡrædʒuəli] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːrst] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈhju:məɹɪst][wɪð; wɪθ]
while Peter gradually found himself forced to treat him as a humorist with
尽管 彼得 逐步地 成立 他自己 强制 到 对待 他 作为 一个 幽默家 和
[hu:m] [hi:; hi] [felt] [əˈfendɪd] [wʌŋ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈrekənsaɪld] [ðə; ði][ˈnekst] .
whom he felt offended one moment and inclined to be reconciled the next .
谁 他 毛毡 被冒犯了 一 片刻 和 倾斜 到 是 和解 这 下一个 .
而彼得逐渐发现自己不得不把他当作一个幽默家来对待，他一会儿觉得被冒犯了，一会儿又想和解。

[ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈpɑ:pə][ˈɔ:f(ə)n] [juːst] [tu:; tə]
Indeed , with his instinct for making fun of everything , Papa often used to
的确 , 和 他的 本能 为了 制作 乐趣 的 一切 , 爸爸 经常 用过的 到
[əˈdres] [ˈpi:tər][æz; əz] “ [ˈkɜ:rn(ə)] ;
address Peter as “ Colonel ;
地址 彼得 作为 “ 上校 ;
事实上，爸爸天生就喜欢取笑一切，他经常称呼彼得为“上校”；

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈpi:tər] [wʌns] [rɪˈplaɪn] ,
” **and though I can remember Peter once replying ,**
” 和 尽管 我 能 记住 彼得 一次 回复 ,
“虽然我记得彼得曾经回答过，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli][ˈvaɪələnt] [ˈstʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskɑ:rlət][wɪð; wɪθ][ɪndɪgˈneɪ](ə)n] ,
with an unusually violent stutter and his face scarlet with indignation ,
和 一个 异常地 暴力 口吃 和 他的 脸 猩红 和 愤慨 ,
他说话结结巴巴，语速异常快，脸涨得通红，满脸愤慨。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][si:] - [si:] - [ˈkɜ:rn(ə)] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][el] - [el] - [luːˈtenənt] ,
that he had never been a c - c - colonel , but only a I - I - lieutenant ,
那 他 有 绝不 到过 一个 c - c - 上校 , 但 仅有的 一个 我 - 我 - 中尉 ,
他从未当过上校，而只是个中尉。

[ˈpɑːpə] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ˈkɜːrn(ə)] ” [əˈgen] [brɪʃːr] [əˈhɪləðər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .
Papa called him “ Colonel ” again before another five minutes were out .
爸爸 称为 他 “ 上校 ” 再次 前 其他 五 分钟 是 出去 .
不到五分钟，爸爸又叫他“上校”。

- [tuːld][em ˈiː] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][maɪ][əˈraɪv(ə)][frʌm; frəm]
Lubotshka told me that , up to the time of Woloda's and my arrival from
- 讲述 我 那 , 向上 到 这 时间 的 - 和 我的 到达 从
[ˈmɑːskaʊ] ,
Moscow ,
莫斯科 ,

卢博奇卡告诉我，直到沃洛达和我从莫斯科抵达之前，
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈderli] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd]
there had been daily meetings with the Epifanovs , and that things had
那里 有 到过 日常的 会议 和 这 - , 和 那 事物 有
[bɪn] [ˈveri] [ˈlaɪvli] ,
been very lively ,
到过 非常 热闹 ,

他们每天都与埃皮法诺夫一家会面，气氛非常活跃。
[sɪns] [ˈpɑːpə] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [əˈeɪndʒɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
since Papa , who had a genius for arranging , everything with a touch of
自从 爸爸 , WHO 有 一个 天才 为了 安排 , 一切 和 一个 触碰 的
[ə,ɪndʒəˈnæləti][ænd; ənd][wɪt] ,
originality and wit ,
独创性 和 有 ,
因为爸爸很有安排天赋，他总是能把一切都安排得别出心裁、充满智慧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈmænər] ,
as well as in a simple and refined manner ,
作为 出色地 作为 在 一个 简单的 和 精制 方式 ,
以及以简洁而精致的方式，

[hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd][ˈfaɪərwɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] - -
had devised shooting and fishing parties and fireworks for the Epifanovs ' -
有 设计 射击 和 钓鱼 各方 和 烟花 为了 这 - -
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .
为埃皮法诺夫一家策划了射击、钓鱼和燃放烟花等活动。

[ɔːl] [ðɪːz] [feˈstɪvɪtiːz] — [soʊ] [sed] - — [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ˈsplendɪdli] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
All these festivities — so said Lubotshka — would have gone off splendidly but for
全部 这些 庆祝活动 — 所以 说 - — 会 有 已消失 离开 精彩地 但 为了
[ðə; ði][ɪnˈtəːlərəb(ə)] [ˈpiːtər] ,
the intolerable Peter ,
这 无法容忍 彼得 ,
卢博什卡说，所有这些庆祝活动本来都会非常精彩，但因为那个令人无法忍受的彼得，一切都变了。

[huː] [hæd; həd] [spɔɪlt] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌtərɪŋ] .
who had spoilt everything by his puffing and stuttering .
WHO 有 被宠坏了 一切 经过 他的 抽气 和 口吃 .
他因为喘息和结巴而把一切都搞砸了。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] - [ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [juː ˈes] [twɑɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi]
After our coming , however , the Epifanovs only visited us twice , and we
后 我们的 未来 , 然而 , 这 - 仅有的 到访 我们 两次 , 和 我们
[went] [wʌns][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,
went once to their house ,
去 一次 到 他们的 房子 ,
然而，在我们到来之后，埃皮法诺夫一家只来拜访过我们两次，我们也去过他们家一次。

[waɪl] [ˈæftər][es ˈti:] . [ˈpi:təz] [deɪ] ([ɑ:n] [wɪt] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɑ:,pɑ:z] [ˈneɪm,deɪ] ,
while after St . Peter's Day (on which , it being Papa's nameday ,
尽管 后 英石 : 彼得的 天 (在 哪个 , 它 存在 爸爸的 命名日 ,
圣彼得节之后 (这一天也是教皇的命名日),

[ðə; ði] - [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ju: ˈes]In] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [gests]) [ˈaʊər; ɑ:r]
the Epifanovs called upon us in common with a crowd of other guests) our
这 - 称为 之上 我们 在 常见的 和 一个 人群 的 其他 客人) 我们的
[rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfæməli] [keɪm] [ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][æn; ən][end] ,
relations with that family came entirely to an end ,
关系 和 那 家庭 来了 完全 到 一个 结尾 ,
埃及法诺夫一家和其他许多客人一起拜访了我们, 我们与这个家庭的关系就此彻底结束。

[ænd; ənd] , In] [ˈfju:tʃər] , [ˈoʊnli][ˈpɑ:pə] [went] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
and , in future , only Papa went to see them .
和 , 在 未来 , 仅有的 爸爸 去 到 看 他们 .

此后, 只有爸爸去看望他们。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [bri:f] [ˈpɪriəd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd]
During the brief period when I had opportunities of seeing Papa and
期间 这 简短的 时期 什么时候 我 有 机会 的 看到 爸爸 和
- ([æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [kɔ:ld] -) [təˈgeðər] ,
Dunetchka (as her mother called Avdotia) together ,
- (作为 她 母亲 称为 -) 一起 ,
在我短暂有机会见到爸爸和杜涅奇卡 (她母亲对阿芙多蒂娅的昵称) 在一起的那段时间里,

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
this is what I remarked about them .
这 是 什么 我 评论 关于 他们 .

这就是我对他们的评价。

[ˈpɑ:pə] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsi:sɪŋli] In][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɔɪənt] [mu:d] [æz; əz][hæd; həd][soʊ] [ˈgreɪtli] [straɪk]
Papa remained unceasingly in the same buoyant mood as had so greatly struck
爸爸 剩余 不停地 在 这 相同的 浮力 情绪 作为 有 所以 非常 击
[em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] .
me on the day after our arrival .
我 在 这 天 后 我们的 到达 .

爸爸始终保持着我们抵达后第二天给我留下深刻印象的那种乐观开朗的心情。

[soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈju:θfɪ] [ænd; ənd] [fɒl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpi] [dɪd][hi:; hi] [si:m] [ðæt] [ðə; ði]
So gay and youthful and full of life and happy did he seem that the
所以 同性恋 和 青春 和 满的 的 生活 和 快乐的 做过 他 似乎 那 这
[bi:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɪsəti] [ɪkˈstendɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
beams of his felicity extended themselves to all around him ,
光束 的 他的 费利西蒂 扩展 他们自己 到 全部 大约 他 ,
他看起来如此快乐、年轻、充满活力, 他的幸福光芒似乎照耀着周围的每一个人。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
and involuntarily communicated to them a similar frame of mind .
和 不由自主 沟通 到 他们 一个 相似的 框架 的 头脑 .

并且不由自主地将类似的心态传递给了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

青年(Youth)

第9/11页

[hi:; hi] ['nevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm] - [saɪd] [soʊ] [bɜ:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
He never stirred from Avdotia's side so long as she was in the room ,
他 绝不 搅拌 从 - 边 所以 长的 作为 她 曾是 在 这 房间 ,
只要阿芙多蒂娅在房间里, 他就寸步不离地守在她身边。

[bʌt; bət] ['i:ðər] [kept] [ɑ:n] [plaɪn] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgəri] - [swi:t] ['kɑ:mpləments] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:]
but either kept on plying her with sugary - sweet compliments which made me
但 任何一个 保留 在 合奏 她 和 含糖的 - 甜的 赞美 哪个 制成 我
[fi:l] [ə'feɪmd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] ,
feel ashamed for him or ,
感觉 羞愧 为了 他 或者 ,
但他要么不停地用甜言蜜语哄骗她, 让我替他感到羞愧, 要么.....

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
with his gaze fixed upon her with an air at once passionate and
和 他的 目光 固定的 之上 她 和 一个 空气 在 一次 热情的 和
[kəm'pleɪs(ə)nt] ,
complacent ,
自满 ,
他目光紧紧地盯着她, 神情既热情又自满。

[sæt] ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃɪŋ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [smaɪld]
sat hitching his shoulder and coughing as from time to time he smiled
卫星 搭便车 他的 肩膀 和 咳嗽 作为 从 时间 到 时间 他 微笑
[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
and whispered something in her ear .
和 低声说道 某物 在 她 耳朵 .
他坐在那里, 耸了耸肩, 咳嗽了几声, 不时地微笑着在她耳边低语几句。

[jet] [θru:'aʊt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪləri] [æz; əz] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə]
Yet throughout he wore the same expression of raillery as was peculiar to
然而 自始至终 他 穿着 这 相同的 表达 的 玩笑 作为 曾是 奇特 到
[hɪm; ɪm] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] ['mæɪtəz] .
him even in the most serious matters .
他 甚至 在 这 最多 严肃的 事情 .
然而, 即使在最严肃的事情上, 他脸上也始终带着他特有的那种嘲讽的表情。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ,
通常情况下,
- [hɜ:r'self] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] ['spɑ:klɪd] [æt; ət]
Avdotia herself seemed to catch the infection of the happiness which sparkled at
- 她自己 似乎 到 抓住 这 感染 的 这 幸福 哪个 闪闪发光 在

[ðɪs] [pɪriəd] [ɪn] ['pɑ:pɑ:z] [lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ;
this period in Papa's large blue eyes ;
这 时期 在 爸爸的 大的 蓝色的 眼睛 ;
阿芙多蒂娅似乎也被爸爸那双湛蓝的大眼睛里闪烁的幸福所感染;
[jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['moʊmənts] ['ɔ:lsəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
yet there were moments also when she would be seized with such a fit of
然而 那里 是 时刻 还 什么时候 她 会 是 查获 和 这样的 一个 合身 的
[ʃaɪnəs] [ðæt] [aɪ] ,
shyness that I ,
害羞 那 我 ,
然而, 有时她也会突然变得非常害羞, 以至于我.....

[ˈhuː] [ˈnuː] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wel] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]
who knew the feeling well , was full of sympathy and compassion as I
WHO 知道 这 感觉 出色地 , 曾是 满的 的 同情 和 同情 作为 我
[ˈrɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪmˈbærəsmənt] .
regarded her embarrassment .
认为 她 尴尬 .

因为我深知这种感受，所以当我看到她的尴尬时，我充满了同情和怜悯。

[æt; ət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɪː; jɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈevri] [glæns] [ænd; ənd]
At moments of this kind she seemed to be afraid of every glance and
在 时刻 的 这 种类 她 似乎 到 是 害怕的 的 每一个 瞥一眼 和
[ˈevri] [ˈmuːvmənt] — [tuː; tə][biː; bi] [səˈpouʒɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
every movement — to be supposing that every one was looking at her ,
每一个 移动 — 到 是 假如 那 每一个 — 曾是 寻找 在 她 ,
在这种时刻，她似乎害怕每一个眼神和每一个动作——仿佛每个人都在看着她。

[ˈevri] [wʌn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈfeɪvərəbli] .
every one thinking of no one but her , and that unfavourably .
每一个 — 思维 的 不 — 但 她 , 和 那 不利的 .
每个人都只想着她，而且都是对她不好的那种想。

[fɪː; jɪ] [wʊd] [glæns] [ˈtɪmɪdli] [frʌm; frəm][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
She would glance timidly from one person to another , the colour coming and
她 会 瞥一眼 胆怯地 从 一 人 到 其他 , 这 颜色 未来 和
[ˈgoʊɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ,
going in her cheeks ,
去 在 她 脸颊 ,
她怯怯地四处张望，双颊时而泛红，时而消退。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][tʊːk] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [drɪˈfaɪəntli] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
and then begin to talk loudly and defiantly , but , for the most part ,
和 然后 开始 到 讲话 高声 和 公然挑衅 , 但 , 为了 这 最多 部分 ,
然后开始大声而挑衅地说话，但大多数情况下，

[ˈnɑːnsens] ; [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [səˈpouʒɪŋ] [ðæt] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn]
nonsense ; until presently , realising this , and supposing that Papa and every one
废话 ; 直到 目前 , 意识到 这 , 和 假如 那 爸爸 和 每一个 一
[els] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] ,
else had heard her ,
别的 有 听到 她 ,
胡说八道；直到此刻，她才意识到这一点，并以为爸爸和其他人都听到了她的话，

[fɪː; jɪ] [wʊd] [blʌʃ] [mɔːr] [ˈpeɪnfəli] [ðæn; ðən][ˈevər] .
she would blush more painfully than ever .
她 会 脸红 更多的 痛苦地 比 曾经 .
她会比以往任何时候都更加脸红。

[jet] [ˈpɑːpə] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈnɑːnsens] ,
Yet Papa never noticed her nonsense ,
然而 爸爸 绝不 注意到 她 废话 ,
然而，爸爸从没注意到她的胡言乱语。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
for he was too much taken up with coughing and with gazing at
为了 他 曾是 也 很多 已采取 向上 和 咳嗽 和 和 凝视 在
[hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhæpi] ,
her with his look of happy ,
她 和 他的 看 的 快乐的 ,
因为他忙于咳嗽，还一脸幸福地凝视着她。

[traɪˈʌmfənt] [dɪˈvooʃ(ə)n] .
triumphant devotion .
凯 虔诚 .

凯旋般的奉献。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [tu:] , [ðæt] , [ɔ:ˈðoo] [ði:z] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [əˈtækt] - , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
I noticed , too , that , although these fits of shyness attacked Avdotia , without any
我 注意到 , 也 , 那 , 虽然 这些 适合 的 害羞 遭到攻击 - , 没有 任何
[ˈvɪzəb(ə)l] [kɔ:z] ,
visible cause ,
可见的 原因 ,

我还注意到，虽然阿芙多蒂娅会毫无征兆地突然感到害羞，

[ðeɪ] [nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] [ɪnˈsju:d] [əˈpɑ:n][ˈpɑ:ˌpɑ:z] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ænd; ənd]
they not infrequently ensued upon Papa's mention of one or another young and
他们 不是 不常 随后 之上 爸爸的 提到 的 一 或者 其他 年轻的 和
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
beautiful woman .
美丽的 女士 .

每当爸爸提起某个年轻漂亮的女人时，他们就会开始谈论这些事。

[ˈfri:kwənt] [trænzɪʃnz] [frʌm; frəm] [dɪˈpreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ,
Frequent transitions from depression to that strange ,
频繁 过渡 从 沮丧 到 那 奇怪的 ,
频繁地从抑郁状态转变为那种奇怪的状态，

[ɔ:kwərd] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [repəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
awkward gaiety of hers to which I have referred before the repetition of
尴尬的 欢乐 的 她的 到 哪个 我 有 指 前 这 重复 的
[ˈfeɪvərɪt] [wɜ:rdz] [ænd; ənd][tɜ:rnz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ˈpɑ:ˌpɑ:z] ;
favourite words and turns of speech of Papa's ;
最喜欢的 字 和 转弯 的 演讲 的 爸爸的 ;

她那种笨拙的快乐，我之前已经提到过，还有她重复爸爸最喜欢的词语和说话方式；

[ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ˈpɑ:pə][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [brɪˈɡʌn] — [ɔ:l]
the continuation of discussions with others which Papa had already begun — all
这 续篇 的 讨论 和 其他的 哪个 爸爸 有 已经 开始 — 全部
[ði:z] [θɪŋz] ,
these things ,
这些 事物 ,

继续与其他人进行爸爸已经开始的讨论——所有这些事情，

[ɪf] [maɪ] [ˈfa:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
if my father had not been the principal actor in the matter and I had
如果 我的 父亲 有 不是 到过 这 主要的 演员 在 这 事情 和 我 有
[bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] ,
been a little older ,
到过 一个 小的 老 ,

如果我父亲不是这件事的主要参与者，而我年纪再大一些，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [səbˈsɪstɪŋ] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
would have explained to me the relations subsisting between him and
会 有 解释 到 我 这 关系 生存 之间 他 和
-
Avdotia .
- .

他本可以向我解释他和阿芙多蒂娅之间的关系。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ˈnevər] [səˈmaɪzd] [ðəm; ðəm] — [noʊ] ,
At the time , however , I never surmised them — no ,
在 这 时间 , 然而 , 我 绝不 推测 他们 — 不 ,

然而，当时我从未猜到过这些——不，

[nɑ:t][i:v(ə)n] [wen] [ˈpɑ:pə] [rɪˈsi:vð] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ˈpi:tər][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [soʊ][ʌpˈset]
not even when Papa received from her brother Peter a letter which so upset
不是 甚至 什么时候 爸爸 已收到 从 她 兄弟 彼得 一个 信 哪个 所以 沮丧的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑ:t] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] [dɪd][hi:; hi][gəʊ][tu:; tə][kɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
him that not again until the end of August did he go to call upon the
他 那 不是 再次 直到 这 结尾 的 八月 做过 他 去 到 称呼 之上 这

Epifanovs ' .

即使爸爸收到哥哥彼得的一封信，信中他非常难过，以至于直到八月底他才再次去拜访埃皮法诺夫一家。
[ðen] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][brɪˈgæn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ju: ˈes] ,
Then , however , he began his visits once more , and ended by informing us ,
然后 , 然而 , 他 开始 他的 访问 一次 更多的 , 和 结束 经过 通知 我们 ,
然而，之后他又开始再次来访，最后告诉我们：

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈmɑ:skəʊ] ,
on the day before Woloda and I were to return to Moscow ,
在 这 天 前 - 和 我 是 到 返回 到 莫斯科 ,
就在我和沃洛达返回莫斯科的前一天，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] - - [epɪˈfənɑ:v] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
that he was about to take Avdotia Vassilievna Epifanov to be his wife .
那 他 曾是 关于 到 拿 - - 埃皮法诺夫 到 是 他的 妻子 .
他即将迎娶阿芙多蒂娅·瓦西里耶夫娜·埃皮法诺娃为妻。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV :
xxxv .
XXXV.

[haʊ] [wi:; wi] [rɪˈsi:vð] [ðə; ðɪ] [nu:z]
HOW WE RECEIVED THE NEWS
如何 我们 已收到 这 消息

我们是如何收到这条消息的
[jet] , [i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfɪl(ə)] [əˈnaʊnsmənt] , [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ʌv; əv]
Yet , even on the eve of the official announcement , every one had learnt of
然而 , 甚至 在 这 前夕 的 这 官方的 公告 , 每一个 一 有 学会了 的
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,
然而，即便在正式宣布的前一天晚上，每个人都已经知道了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and was discussing it :
和 曾是 讨论 它 .

并且正在讨论这件事。

[ˈmimi,'mi:mi] [ˈnevər] [left] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wept] [ˈkoʊpiəsli] .
Mimi never left her room that day , and wept copiously .
咪咪 绝不 左边 她 房间 那天 , 和 哭泣 大量 .
那天，咪咪一直待在房间里，哭个不停。

- [kept] [hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [keɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] ,
Katenka kept her company , and only came out for luncheon ,
- 保留 她 公司 , 和 仅有的 来了 出去 为了 午餐 ,
卡滕卡一直陪着她，只出来吃午饭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:vð] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mæɪnɪfestli] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm]
with a grieved expression on her face which was manifestly borrowed from
和 一个 伤心 表达 在 她 脸 哪个 曾是 显然 借来的 从
[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她脸上带着悲伤的表情，显然是从她母亲那里学来的。

- , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Lubotshka , on the contrary , was very cheerful ,
- , 在 这 相反 , 曾是 非常 快乐 ,
相反, 卢博茨卡却非常开朗。

[ænd; ænd][toʊld][ju: 'es]['æftər] ['lʌntʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['si:krət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and told us after luncheon that she knew of a splendid secret which she was
和 讲述 我们 后 午餐 那 她 知道 的 一个 灿烂 秘密 哪个 她 曾是
['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [noʊ][wʌn] .
going to tell no one .
去 到 告诉 不 一 .

午饭后她告诉我们，她知道一个惊人的秘密，但她不会告诉任何人。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['splendɪd] [ə'baʊt] [jʊɹ; jər] ['si:krət] , ” [sed] - ,
“ There is nothing so splendid about your secret , ” said Woloda ,
” 那里 是 没有什么 所以 灿烂 关于 你的 秘密 , ” 说 - ,
“你的秘密没什么了不起的,”沃洛达说道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʃer] [hɜ:r; həɹ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
who did not in the least share her satisfaction .
WHO 做过 不是 在 这 至少 分享 她 满意 .
那些人丝毫没有感受到她的满足。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ If you were capable of any serious thought at all ,
” 如果 你 是 有能力的 的 任何 严肃的 想法 在 全部 ,
“如果你还有哪怕一丝认真思考的能力的话,

[ju:; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['lʊkʌʊt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
you would understand that it is a very bad lookout for us .
你 会 理解 那 它 是 一个 非常 坏的 瞭望台 为了 我们 .
你应该明白，这对我们来说是非常糟糕的情况。

“ - [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ænd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
“ Lubotshka stared at him in amazement , and said no more .
” - 凝视 在 他 在 惊愕 , 和 说 不 更多的 .
卢博什卡惊讶地盯着他，一句话也没说。

['æftər][ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , - [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
After the meal was over , Woloda made a feint of taking me by the arm ,
后 这 一顿饭 曾是 超过 , - 制成 一个 佯攻 的 采取 我 经过 这 手臂 ,
饭后，沃洛达假装要拉我的胳膊，

[ænd; ænd] [ðen] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [si:m] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] “ [ə'fekʃ(ə)n] ,
and then , fearing that this would seem too much like “ affection ,
和 然后 , 害怕 那 这 会 似乎 也 很多 喜欢 “ 感情 ,
然后，又担心这会显得太像“爱意”，

“ [nʌdʒd] [em 'i:]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ænd] ['bekənd] [em 'i:] [tɔ:rdz] [ðə; ði][sə'lɑ:n] .
“ nudged me gently by the elbow , and beckoned me towards the salon .
” 轻推 我 轻轻地 经过 这 弯头 , 和 招手 我 向 这 沙龙 .
他轻轻地用胳膊肘碰了碰我，示意我往沙龙走去。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wʌt] [ðə; ði] ['si:krət] [ɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ?
“ **You know , I suppose , what the secret is of which Lubotshka was speaking ?**
“ 你 知道 , 我 认为 , 什么 这 秘密 是 的 哪个 - 曾是 请讲 ?
“我想, 你应该知道卢博什卡所说的秘密是什么吧? ”

“ [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
“ **he said when he was sure that we were alone .**
“ 他 说 什么时候 他 曾是 当然 那 我们 是 独自的 .
“当他确定只有我们两个人时, 他说道。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [spəʊk] [tə'geðər] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
It was seldom that he and I spoke together in confidence : with the result
它 曾是 很少 那 他 和 我 辐 一起 在 信心 : 和 这 结果
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我和他之间很少有机会进行私下交谈: 结果就是,
[wen'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [wi:; wi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðəz]
whenever it came about , we felt a kind of awkwardness in one another's
每当 它 来了 关于 , 我们 毛毡 一个 种类 的 尴尬 在 一 另一个的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

每当这种情况发生时, 我们彼此之间都会感到一种尴尬。
[ænd; ənd] “ [bɔɪz] [bɪ'gæən][tu:; tə][dʒʌmp] [ə'baʊt] ” [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] , [æz; əz] - [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] .
and “ boys began to jump about ” in our eyes , as Woloda expressed it .
和 “ 男孩们 开始 到 跳 关于 ” 在 我们的 眼睛 , 作为 - 表达 它 .

在我们看来, 正如沃洛达所说, “男孩们开始蹦蹦跳跳”。
[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪzŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
On the present occasion , however , he answered the excitement in my eyes with
在 这 展示 场合 , 然而 , 他 回答 这 激动 在 我的 眼睛 和
[ə; eɪ] [greɪv] ,
a grave ,
一个 严重 ,

然而, 此刻他却用严肃的神情回应了我眼中的激动。
[fɪkst] [lʊk] [wɪtʃ] [sed] : “ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] ,
fixed look which said : “ You need not be surprised , for we are brothers ,
固定的 看 哪个 说 : “ 你 需要 不是 是 惊讶 , 为了 我们 是 兄弟 ,
眼神坚定, 仿佛在说: “你不必感到惊讶, 因为我们是兄弟。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈfæməli] ['mætər] .
and we have to consider an important family matter .
和 我们 有 到 考虑 一个 重要的 家庭 事情 .
我们必须考虑一件重要的家庭事务。

“ [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
“ **I understood him , and he went on :**
“ 我 理解 他 , 和 他 去 在 :
我听懂了他的话, 他继续说道:

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] ['pɑ:pə][ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæəri] - [ɛpɪfənɑ:v] ?
“ **You know , I suppose , that Papa is going to marry Avdotia Epifanov ?**
“ 你 知道 , 我 认为 , 那 爸爸 是 去 到 结婚 - 埃皮法诺夫 ?
“你知道吗, 我想, 爸爸要和阿芙多蒂娅·埃皮法诺娃结婚了? ”

“ [aɪ][ˈnɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [soʊ] .
“ **I nodded , for I had already heard so .**
“ 我 点头 , 为了 我 有 已经 听到 所以 .
我点点头, 因为我已经听说了。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] .
“ **Well , it is not a good thing , ” continued Woloda .**
“ 出色地 , 它 是 不是 一个 好的 事物 , ” 持续 .

“嗯，这不是一件好事，”沃洛达继续说道。

“ [waɪ] [soʊ] ? ”
“ **Why so ?** ”
“ 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

“ [waɪ] ? ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪrɪtəbli] .
“ **Why ? ” he repeated irritably .**
“ 为什么 ? ” 他 重复 易怒地 .

“为什么？”他烦躁地重复道。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] , [wəʊnt] [aɪ 'ti:] ,
“ **Because it will be so pleasant , won't it ,**
“ 因为 它 将要 是 所以 令人愉快的 , 惯于 它 ,

因为那会非常愉快，不是吗？

[tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈstʌtərɪŋ] - [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [fɔ:r; fər] [rɪ'leɪnɪz] !
to have this stuttering ' colonel ' and all his family for relations !
到 有 这 口吃 - 上校 - 和 全部 他的 家庭 为了 关系 !

竟然和这位口吃的“上校”以及他全家都成了亲戚！

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [fɪ:; fɪ] [si:mz] [naɪs] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [jet] ;
Certainly she seems nice enough , as yet ;
当然 她 似乎 好的 足够的 , 作为 然而 ;

目前看来，她确实挺和善的；

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈleɪtər] ?
but who knows what she will turn out to be later ?
但 WHO 知道 什么 她 将要 转动 出去 到 是 之后 ?

但谁知道她以后会变成什么呢？

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [maɪ'self] , [bʌt; bət] - [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ]
It won't matter much to you or myself , but Lubotshka will soon be making
它 惯于 事情 很多 到 你 或者 我 , 但 - 将要 很快 是 制作

[hɜ:r; hər] [der'bjʊ:] ,
her debut ,
她 首次亮相 ,

这对你我来说可能无关紧要，但卢博什卡很快就要首次亮相了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [naɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [bel] [mɪr] - [æz; əz]
and it will hardly be nice for her to have such a ' belle mere ' as
和 它 将要 几乎 是 好的 为了 她 到 有 这样的 一个 - 美女 仅仅 - 作为
[ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [spi:ks] [frentʃ] [ˈbædli] ,
this — a woman who speaks French badly ,
这 — 一个 女士 WHO 说话 法语 糟糕 ,

对她来说，有个这样一位“漂亮妈妈”可不是什么好事——这位妈妈法语说得很糟糕。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [ˈmænərz] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] .
and has no manners to teach her .
和 有 不 礼仪 到 教 她 .

而且没有教她任何礼仪。

“ [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɑ:d] [tu:; tə] [hɪr] - [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈpɑ:;pɑ:z] [tʃɔɪs] [soʊ] [ˈku:lɪ] ,
“ **Although it seemed odd to hear Woloda criticising Papa's choice so coolly ,**
“ 虽然 它 似乎 奇怪的 到 听到 - 批评 爸爸的 选择 所以 冷静地 ,

“虽然听到沃洛达如此冷静地批评爸爸的选择似乎很奇怪，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ **I felt that he was right** .
我 毛毡 那 他 曾是 正确的 .

我觉得他是对的。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ?
“ **Why is he marrying her** ?
“ 为什么 是 他 结婚 她 ?

他为什么要娶她？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [waɪ] , “ [hiː; hi]
“ **Oh , it is a hole - and - corner business , and God only knows why , “ he**
“ 哦 , 它 是 一个 洞 - 和 - 角落 商业 , 和 上帝 仅有的 知道 为什么 , “ 他
[ænsər] .
answered .
回答 .

“哦，这完全是小本生意，只有上帝才知道为什么，”他回答道。

“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['piːtər] , [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **All I know is that her brother , Peter , tried to make conditions about the**
“ 全部 我 知道 是 那 她 兄弟 , 彼得 , 尝试 到 制作 状况 关于 这
['mæriɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我只知道她的哥哥彼得试图对这桩婚事附加条件，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst]['pɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and that , although at first Papa would not hear of them ,
和 那 , 虽然 在 第一的 爸爸 会 不是 听到 的 他们 ,
而且，尽管爸爸一开始根本不愿听他们说这些话，

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [tʊk] [sʌm; səm] ['fænsɪ][ɔːr] [naɪt] - ['erəntri] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
he afterwards took some fancy or knight - errantry or another into his head .
他 然后 采取 一些 想要 或者 骑士 - 误入歧途 或者 其他 进入 他的 头 .

后来他脑子里冒出了一些奇思妙想，比如骑士游侠之类的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['bɪznəs] .
But , as I say , it is a hole - and - corner business .
但 , 作为 我 说 , 它 是 一个 洞 - 和 - 角落 商业 .

但是，正如我所说，这只是个小打小闹的生意。

[aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['fɑːðər] “ — [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [kɔːld]
I am only just beginning to understand my father “ — the fact that Woloda called
我 是 仅有的 只是 开始 到 理解 我的 父亲 “ — 这 事实 那 - 称为
['pɑːpə] “ [maɪ] ['fɑːðər] “ [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ ['pɑːpə] “ ['sʌmhəʊ] [hɜːrt][em 'iː] — “ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]
Papa “ my father “ instead of “ Papa “ somehow hurt me — “ and though I
爸爸 “ 我的 父亲 “ 反而 的 “ 爸爸 “ 不知何故 伤害 我 — “ 和 尽管 我
[kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['klevər] ,
can see that he is kind and clever ,
能 看 那 他 是 种类 和 聪明的 ,

我才刚刚开始了解我的父亲——沃洛达称呼爸爸为“我的父亲”而不是“爸爸”，这让我感到很受伤——虽然我看得出来他很善良也很聪明，

[hi:; hi][ɪz][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ænd; ənd] ['frɪvələs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] — [wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]
he is irresponsible and frivolous to a degree that — Well , the whole thing is
他 是 不 负责 任 和 轻 浮 到 一 个 程 度 那 — 出 色 地 , 这 所 有 的 事 物 是
[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊 人 .

他极其不负责任、轻浮，简直令人震惊。

[hi:; hi]['kænɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kɑ:mli] .
He cannot so much as look upon a woman calmly .
他 不 能 所 以 很 多 作 为 看 之 上 一 个 女 士 平 静 地 .

他甚至无法平静地看一眼女人。

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [fɔ:lz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [mi:ts] .
You yourself know how he falls in love with every one that he meets .
你 你 自 己 知 道 如 何 他 瀑 布 在 爱 和 每 一 个 — 那 他 满 足 .

你自己也知道他有多容易爱上遇到的每一个人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mimi,'mi:mi] . " "
You know it , and so does Mimi . " "
你 知 道 它 , 和 所 以 做 咪 咪 . "

你知道，咪咪也知道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什 么 做 你 意 思 是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **What I say** .
" 什 么 我 说 .

“我说的话。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mimi,'mi:mi][hɜ:r'self] [wen]
Not long ago I learnt that he used to be in love with Mimi herself when
不 是 长 的 前 我 学 会 了 那 他 用 过 的 到 是 在 爱 和 咪 咪 她 自 己 什 么 时 候
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
he was a young man ,
他 曾 是 一 个 年 轻 的 男 人 ,

不久前我才知道，他年轻的时候曾爱慕过咪咪本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][send] [hɜ:r; hær]['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ri:əli] [wʌz; wəz]
and that he used to send her poetry , and that there really was
和 那 他 用 过 的 到 发 送 她 诗 , 和 那 那 里 真 的 曾 是
[ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
something between them .
某 物 之 间 他 们 .

他还曾给她寄诗，他们之间确实有过一段情。

[ˈmimi,'mi:mi][ɪz] [hɑ:rt] - [sɔ:r] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] " — [ænd; ənd]
Mimi is heart - sore about it to this day " — and
咪 咪 是 心 - 疮 关 于 它 到 这 天 " — 和

直到今天，咪咪仍然为此感到心痛——

- [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Woloda burst out laughing .
- 爆 裂 出 去 笑 .

沃洛达突然大笑起来。

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
“ **Impossible !**
“ 不可能的 !

“不可能的!

“ [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
“ **I cried in astonishment .**
“ 我 哭 在 惊讶 .

我惊得哭了。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [θɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , “ [went] [ɑːn] - , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪriəs]
“ **But the principal thing at this moment , “ went on Woloda , becoming serious**
“ 但 这 主要的 事物 在 这 片刻 , “ 去 在 - , 成为 严肃的
[əˈgen] ,
again .
再次 ,

“但眼下最重要的是,”沃洛达继续说道, 语气又变得严肃起来。

[ænd; ænd][ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː] [frentʃ] , “ [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [wɪl]
and relapsing into French , “ is to think how delighted all our relations will
和 复发 进入 法语 , “ 是 到 思考 如何 高兴极了 全部 我们的 关系 将要
[biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] !
be with this marriage !
是 和 这 婚姻 !

用法语来说, “想想我们所有的亲戚都会为这桩婚事感到多么高兴啊! ”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] !
Why , she will probably have children !
为什么 , 她 将要 大概 有 孩子们 !

她很可能会生孩子!

“ - [ˈpruːd(ə)ns] [ænd; ænd] [ˈfɔːrθɔːt] [strʌk] [em ˈiː] [soʊ] [ˈfɔːrsəbli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ]
“ **Woloda's prudence and forethought struck me so forcibly that I had no**
“ - 谨慎 和 深思熟虑 击 我 所以 强制 那 我 有 不
[ˈænsər] [tuː; tə] [meɪk] .
answer to make .
回答 到 制作 .

“沃洛达的谨慎和远见给我留下了深刻的印象, 以至于我无法做出回应。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - [əˈproʊtʃt] [juː ˈes] .
Just at this moment Lubotshka approached us .
只是 在 这 片刻 - 接近 我们 .

就在这时, 卢博茨卡向我们走来。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ **So you know ?**
“ 所以 你 知道 ?

“所以你知道吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [feɪs] .
“ **she said with a joyful face .**
“ 她 说 和 一个 快乐 脸 .

她面带笑容地说。

“ [jes] , “ [sed] - .
“ **Yes , “ said Woloda .**
“ 是的 , “ 说 - .

“是的,”沃洛达说。

“ [stiɪl] , [aɪ] [eɪ ˈem] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] , - .
“ **Still , I am surprised at you , Lubotshka .**
“ 仍然 , 我 是 惊讶 在 你 , - .

“不过, 我还是对你感到惊讶, 卢博什卡。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] .

You are no longer a baby in long clothes .
你 是 不 更长 一个 婴儿 在 长的 衣服 .

你不再是穿着长衣服的婴儿了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [pli:zd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈpɑ:pə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Why should you be so pleased because Papa is going to marry a piece of
为什么 应该 你 是 所以 高兴 因为 爸爸 是 去 到 结婚 一个 片 的

trash ?
垃圾 ?

你凭什么因为爸爸要娶个垃圾就高兴？

" [æt; ət] [ðɪs] - [feɪs] [fel] , [ænd; ænd][ʃi:; ji] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .

" At this Lubotshka's face fell , and she became serious .
" 在 这 - 脸 跌倒 , 和 她 成为 严肃的 .

“听到这话，卢博茨卡的脸色沉了下来，神情变得严肃起来。”

" [oʊ] , - !

" Oh , Woloda !
" 哦 , - !

“哦，沃洛达！

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskeɪmd] .

" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

" [waɪ] - [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [træʃ] - [ɪnˈdi:d] ?

" Why ' a piece of trash ' indeed ?
" 为什么 - 一个 片 的 垃圾 - 的确 ?

“为什么说是‘垃圾’呢？ ”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] - [laɪk] [ðæt] ?

How can you dare to speak of Avdotia like that ?
如何 能 你 敢 到 说话 的 - 喜欢 那 ?

你怎么敢那样说阿芙多提亚？

[ɪf] [ˈpɑ:pə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər][ʃi:; ji] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi] - [træʃ] . - "

If Papa is going to marry her she cannot be ' trash . ' "
如果 爸爸 是 去 到 结婚 她 她 不能 是 - 垃圾 . - "

如果爸爸要娶她，她就不能是“垃圾”。

" [noʊ] , [nɑ:t] [træʃ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] — "

" No , not trash , so to speak , but — "
" 不 , 不是 垃圾 , 所以 到 说话 , 但 — "

“不，不是垃圾，而是——”

" [noʊ] - [bʌts] - [æt; ət][ɔ:l] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] - , [ˈflerɪŋ] [ʌp] .

" No ' buts ' at all ! " interrupted Lubotshka , flaring up .
" 不 - 但是 - 在 全部 ! " 中断 - , 燃烧 向上 .

“一点儿‘但是’都没有！ ”卢博什卡怒气冲冲地打断道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [em ˈi:][kɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] - [træʃ] !

" You have never heard me call the girl whom you are in love with ' trash !
" 你 有 绝不 听到 我 称呼 这 女孩 谁 你 是 在 爱 和 - 垃圾 !

“你从来没有听过我骂你爱上的那个女孩是‘垃圾’！

- [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ][ʌv; əv][ˈpɑ:pə][ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈwʊmən] ?

' How , then , can you speak so of Papa and a respectable woman ?
- 如何 , 然后 , 能 你 说话 所以 的 爸爸 和 一个 可敬 女士 ?

那么，你怎么能这样说爸爸和一位受人尊敬的女士呢？

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['eldə] ['brʌðə] , [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [laɪk] [ðæt] !
Although you are my elder brother , I won't allow you to speak like that !
虽然 你 是 我的 长老 兄弟 , 我 惯于 允许 你 到 说话 喜欢 那 !
虽然你是我的哥哥, 但我不会允许你这样说话!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ! "
You ought not to ! "
你 应该 不是 到 ! "
你不应该这样做!

" [meɪnt] [aɪ]['i:v(ə)n] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] — "
" Mayn't I even express an opinion about — "
" 可能不会 我 甚至 表达 一个 观点 关于 — "
"难道我就不能表达一下我的看法吗——"

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [meɪnt] ! " [rɪ'pi:tɪd] - .
" No , you mayn't ! " repeated Lubotshka .
" 不 , 你 可能不会 ! " 重复 - .
"不, 你不能! "卢博什卡重复道。

" [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə] [æz; əz]['aʊəz] .
" No one ought to criticise such a father as ours .
" 不 — 应该 到 批评 这样的 一个 父亲 作为 我们的 .
"任何人都都不应该批评像我们这样的父亲。"

[ˈmɪmɪ,ˈmi:mɪ][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] , [bʌt; bət][nɑ:t][ju:; jʊ] , [həʊ'veə] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]
Mimi has the right to , but not you , however much you may be the
咪咪 有 这 正确的 到 , 但 不是 你 , 然而 很多 你 可能 是 这
[ˈeldɪst] ['brʌðə] . "
eldest brother . "
长子 兄弟 . "

"咪咪有这个权利, 但你没有, 不管你是哥哥还是姐姐。"
" [oʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] , " [sed] - [kən'temptʃuəsli] .
" Oh you don't understand anything , " said Woloda contemptuously .
" 哦 你 不 理解 任何事物 , " 说 - 轻蔑地 .
"哦, 你什么都不懂,"沃洛达轻蔑地说。

" [traɪ][ænd; ənd][du:][soʊ] .
" Try and do so .
" 尝试 和 做 所以 .
尽量这样做。

[haʊ] [kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] - - - [ʌv; əv][æn; ən] [ɛpɪfənɔ:v] [ʃʊd; ʃəd]
How can it be a good thing that a ' Dunetchka ' of an Epifanov should
如何 能 它 是 一个 好的 事物 那 一个 - - - 的 一个 埃皮法诺夫 应该
[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [ded] ['mæmə] ?
take the place of our dead Mamma ?
拿 这 地方 的 我们的 死的 妈妈 ?
让一个像埃皮法诺夫家的"杜涅奇卡"来代替我们死去的妈妈, 这怎么会是件好事呢?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" For a moment Lubotshka was silent .
" 为了 一个 片刻 - 曾是 沉默的 .
卢博什卡沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] [aɪz] .
Then the tears suddenly came into her eyes .
然后 这 眼泪 突然 来了 进入 她 眼睛 .
然后, 她的眼泪突然涌了出来。

“ [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kən'si:tɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi]
“ **I knew that you were conceited , but I never thought that you could be**
“ 我 知道 那 你 是 自负 , 但 我 绝不 想法 那 你 可以 是
['kru:əl] ,
cruel ,
残忍的 ,

“我知道你自负，但我没想到你竟然如此残忍。”

“ [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ju: 'es] .
“ **she said , and left us** .
“ 她 说 , 和 左边 我们 .

她说完就离开了。

“ [ɔ:] ! ” [sed] - , [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsi:ri:ʊʊ] - [ˈkɑ:mɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] - [br'li:v] , [ˈstu:pɪd]
“ **Pshaw ! ” said Woloda , pulling a serio - comic face and make - believe , stupid**
“ 呸 ! ” 说 - , 拉 一个 严肃 - 漫画 脸 和 制作 - 相信 , 愚蠢的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“呸！”沃洛达说着，做了个一本正经又滑稽的表情，装出一副傻乎乎的样子。

“ [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ **That's what comes of arguing with them** .
“ 那就是 什么 来 的 争论 和 他们 .

这就是和他们争论的后果。

“ ['eɪdɪəntli] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [soʊ][fa:r][fər'ga:t] [hɪm'self] [æz; əz]
“ **Evidently he felt that he was at fault in having so far forgot himself as**
“ 显然 他 毛毡 那 他 曾是 在 过错 在 拥有 所以 远的 忘了 他自己 作为
[tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ] - .
to descend to discuss matters at all with Lubotshka .
到 下降 到 讨论 事情 在 全部 和 - .

“显然，他觉得自己有错，竟然忘了自己，竟然降职去和卢博什卡讨论事情。”

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][bæd] ,
Next day the weather was bad ,
下一个 天 这 天气 曾是 坏的 ,

第二天天气很糟糕。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['pɑ:pə][nɔ:r][ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['mɔ:rnɪŋ] [ti:] [wen] [aɪ]
and neither Papa nor the ladies had come down to morning tea when I
和 两者都不 爸爸 也不 这 女士们 有 来 向下 到 早晨 茶 什么时候 我
[ˈentərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
entered the drawing - room .
进入 这 绘画 - 房间 .

当我走进客厅时，爸爸和女士们都还没有下来喝早茶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kʊld][reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
There had been cold rain in the night ,
那里 有 到过 寒冷的 雨 在 这 夜晚 ,

夜里下过冷雨。

[ænd; ənd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [wɜ:r; wər] [stɪl]
and remnants of the clouds from which it had descended were still
和 残余物 的 这 云 从 哪个 它 有 下降 是 仍然
[ˈskʌdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] ,
scudding across the sky ,
疾驰 穿过 这 天空 ,

它降落时所穿过的云层的残余部分仍在天空中疾驰而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈluːmɪnəs] [dɪsk] ([nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] [tuː; tə] [ˈeni] [greɪ] [hɑːt]) [ˈʃoʊɪŋ] [ˈfeɪntli] with the sun's luminous disc (not yet risen to any great height) showing faintly
和 这 太阳 发光的 光盘 (不是 然而 升起 到 任何 伟大的 高度) 显示 淡淡的
[θruː] [ðem; ðəm] .
through them :
通过 他们 :

透过它们，隐约可以看到太阳明亮的圆盘（当时太阳还没有升到很高的高度）。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndi] , [dæmp] , [greɪ] [ˈmɔːrniŋ] .

It was a windy , damp , grey morning .
它 曾是 一个 刮风 , 潮湿 , 灰色的 早晨 :

那是一个刮着风、潮湿阴沉的早晨。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊpən] ,

The door into the garden was standing open ,
这 门 进入 这 花园 曾是 常设 打开 ,

通往花园的门敞开着。

[ænd; ənd] [puːlz] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [reɪn][wɜːr; wər] [ˈdraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] - [ˈblækənd] [ˈflægz][ʌv; əv] and pools left by the night's rain were drying on the damp - blackened flags of

和 游泳池 左边 经过 这 夜晚 雨 是 烘干 在 这 潮湿 - 变黑 旗帜 的
[ðə; ði] [ˈterəs] .

the terrace .
这 阳台 :

夜间雨水留下的水洼正在露台上被潮湿熏黑的石板上慢慢干涸。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈaɪərn][ˈhɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

The open door was swinging on its iron hinges in the wind ,
这 打开 门 曾是 摇摆 在 它是 铁 铰链 在 这 风 ,

敞开的大门在风中靠铁铰链摇晃，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [lʊkt] [wet] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] .

and all the paths looked wet and muddy .
和 全部 这 路径 看起来 湿的 和 浑 :

所有的小路看起来都湿漉漉的，泥泞不堪。

[ðə; ði][oʊld] [bɜːrtʃ] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈneɪkɪd] [waɪt] [ˈbræntʃɪz] , [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði][tɜːrf] , [ðə; ði]

The old birch trees with their naked white branches , the bushes , the turf , the
这 老的 桦木 树木 和 他们的 裸 白色的 分支 , 这 灌木丛 , 这 草皮 , 这

[ˈnetlz] , [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] - [triːz] ,

nettles , the currant - trees ,
荨麻 , 这 黑醋栗 - 树木 ,

那些枝干光秃秃的白色老桦树、灌木丛、草皮、荨麻、醋栗树，

[ðə; ði][ˈeldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] [tɜːrnd] [ˈʌpwərdz] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈdæʃɪŋ]

the elders with the pale side of their leaves turned upwards — all were dashing
这 长者 和 这 苍白 边 的 他们的 树叶 转向 向上 — 全部 是 帅气

[ðəm'selvz] [ə'baʊt] ,

themselves about ,
他们自己 关于 ,

那些叶子颜色较浅的一面朝上的老树——它们都在四处奔跑，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rentʃ] [ðəm'selvz] [friː] [frʌm; frəm]

and looking as though they were trying to wrench themselves free from
和 寻找 作为 尽管 他们 是 尝试 到 扳手 他们自己 自由的 从

[ðer; ðər] [ruːts] .

their roots .
他们的 根 :

它们看起来好像要挣脱根系的束缚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈævənuː][ʌv; əv][laɪm] - [triːz] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][raʊnd] , [ˈjeləʊ] [liːvz] [wɜːr; wər][ˈflaɪɪŋ]
From the avenue of lime - trees showers of round , yellow leaves were flying
从 这 大街 的 酸橙 - 树木 淋浴 的 圆形的 , 黄色的 树叶 是 飞行
[θruː] [ðə; ði][er][ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] ,
through the air in tossing ,
通过 这 空气 在 抛掷 ,
从菩提树大道上, 圆形的黄色落叶如雨般飞舞, 翻腾着。

[ˈediɪŋ] [ˈsɜːrkl] , [ænd; ənd] [ˈstruːɪŋ] [ðə; ði][wet] [roʊd][ænd; ənd] [soʊkt] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
eddyng circles , and strewing the wet road and soaked aftermath of the
涡流 界 , 和 散落 这 湿的 路 和 浸泡过 后果 的 这
[ˈheˌfɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæmi] [ˈkɑːrpiːt] .
hayfield with a clammy carpet .
干草地 和 一个 湿冷的 地毯 .
水流形成漩涡, 将湿漉漉的道路和干草田的残余物像一层黏糊糊的地毯一样铺开。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
At the moment ,
在 这 片刻 ,
眼下,

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðəz] [əˈpraʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd]
my thoughts were wholly taken up with my father's approaching marriage and
我的 想法 是 完全 已采取 向上 和 我的 父亲的 接近 婚姻 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪˈtiː] .
with the point of view from which Woloda regarded it .
和 这 观点 的 看法 从 哪个 - 认为 它 .
我当时满脑子想的都是父亲即将结婚的事, 以及沃洛达对此事的看法。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][boʊd][noʊ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] .
The future seemed to me to bode no good for any of us .
这 未来 似乎 到 我 到 预兆 不 好的 为了 任何 的 我们 .
在我看来, 未来对我们所有人来说都不是好兆头。

[aɪ][felt] [dɪˈstrest] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][bʌt; bət]
I felt distressed to think that a woman who was not only a stranger but
我 毛毡 苦恼 到 思考 那 一个 女士 WHO 曾是 不是 仅有的 一个 陌生人 但
[jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][juːˈes][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [rɪˈleɪfɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
young should be going to associate with us in so many relations of life ,
年轻的 应该 是 去 到 联系 和 我们 在 所以 许多 关系 的 生活 ,
想到一个不仅是陌生人而且很年轻的女人要和我们在生活中这么多方面有所接触, 我感到很不安。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] — [neɪ] ,
without having any right to do so — nay ,
没有 拥有 任何 正确的 到 做 所以 — 不 ,
他们根本没有权利这样做——不,

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][juːˈzɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ded] [ˈmʌðər] .
that this young woman was going to usurp the place of our dead mother .
那 这 年轻的 女士 曾是 去 到 篡 这 地方 的 我们的 死的 母亲 .
这个年轻女子将要篡夺我们已故母亲的位置。

[aɪ][felt] [dɪˈprest] ,
I felt depressed ,
我 毛毡 郁闷 ,
我感到很沮丧。

[ænd; ənd] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]
and kept thinking more and more that my father was to blame in the
和 保留 思维 更多的 和 更多的 那 我的 父亲 曾是 到 责备 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

我越来越觉得这件事应该怪我父亲。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] - ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd]
Presently I heard his voice and Woloda's speaking together in the pantry , and
目前 我 听到 他的 嗓音 和 - 请讲 一起 在 这 食品储藏室 , 和
,
,
,

这时，我听到他和沃洛达在食品储藏室里一起说话的声音，而且，

[nɔːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['pɑːpə][dʒʌst] [ðen] ,
not wishing to meet Papa just then ,
不是 祝 到 见面 爸爸 只是 然后 ,

当时不想见爸爸，

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] - ,
had just left the room when I was pursued by Lubotshka ,
有 只是 左边 这 房间 什么时候 我 曾是 追击 经过 - ,

我刚离开房间就被卢博什卡追了上来。

[huː] [sed] [ðæt] ['pɑːpə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
who said that Papa wanted to see me .
WHO 说 那 爸爸 通缉 到 看 我 .

有人说爸爸想见我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
He was standing in the drawing - room , with his hand resting on the piano ,
他 曾是 常设 在 这 绘画 - 房间 , 和 他的 手 休息 在 这 钢琴 ,

他站在客厅里，一只手放在钢琴上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət][wʌns] [greɪv] [ænd; ənd]
and was gazing in my direction with an air at once grave and
和 曾是 凝视 在 我的 方向 和 一个 空气 在 一次 严重 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
impatient .
不耐烦 .

他朝我的方向望去，神情既严肃又不耐烦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɔːr] [ðə; ði] ['juːθfl] , [geɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [em 'iː][fɔːr; fər]
His face no longer wore the youthful , gay expression which had struck me for
他的 脸 不 更长 穿着 这 青春 , 同性恋 表达 哪个 有 击 我 为了
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

他脸上不再有我一直以来都印象深刻的那种年轻、快乐的神情了。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːntrəri] , [lʊkt] [sæd] .
but , on the contrary , looked sad .
但 , 在 这 相反 , 看起来 伤心 .

但恰恰相反，他看起来很悲伤。

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Woloda was walking about the room with a pipe in his hand .
- 曾是 步行 关于 这 房间 和 一个 管道 在 他的 手 .

沃洛达手里拿着烟斗在房间里走来走去。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I approached my father , and bade him good morning .
我 接近 我的 父亲 , 和 巴德 他 好的 早晨 .

我走到父亲面前，向他道早安。

“ [wel] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] ,
“ Well , my children , ” he said firmly ,
“ 出色地 , 我的 孩子们 , ” 他 说 牢牢 ,

“好吧，我的孩子们，”他坚定地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɪˈkjuːliərli] [ˈhɜːrɪd] [ˈmæənər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
with a lift of his head and in the peculiarly hurried manner of one who
和 一个 举起 的 他的 头 和 在 这 奇特地 慌忙 方式 的 一 WHO
[wɪʃɪz] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌnˈwelkəm] ,
wishes to announce something obviously unwelcome ,
愿望 到 宣布 某物 明显地 不受欢迎 ,

他抬起头，用一种明显不受欢迎的急促语气说道：

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋɡər][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ʌv; əv] [ˌriːkənˌsɪdəˈreɪʃn] , “ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
but no longer admitting of reconsideration , “ you know , I suppose ,
但 不 更长 承认 的 重新考虑 , “ 你 知道 , 我 认为 ,

但他不再承认会重新考虑，“你知道，我想，

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] - [ɛpɪfənɑːv] .
that I am going to marry Avdotia Epifanov .
那 我 是 去 到 结婚 - 埃皮法诺夫 .

我要和阿芙多蒂娅·埃皮法诺娃结婚。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ He paused a moment .
“ 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

“ [hɪðərˈtuː] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [səkˈsiːd] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
“ Hitherto I had had no desire for any one to succeed your mother ,
“ 迄今为止 我 有 有 不 欲望 为了 任何 一 到 成功 你的 母亲 ,

“此前我一直没有希望任何人继承你母亲的衣钵，

[bʌt; bət] “ — [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [pɔːzd] — “ [aɪ ˈtiː] - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeɪdɪdəntli] [maɪ] [feɪt] .
but “ — and again he paused — “ it - it is evidently my fate .
但 “ — 和 再次 他 暂停 — “ 它 - 它 是 显然 我的 命运 .

但是”——他又停顿了一下——“这——这显然是我的命运。”

- [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] , [kaɪnd][ɡɜːrli] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] .
Dunetchka is an excellent , kind girl , and no longer in her first youth .
- 是 一个 出色的 , 种类 女孩 , 和 不 更长 在 她 第一的 青年 .

杜内奇卡是一位优秀善良的女孩，但她已经不再是年轻女孩了。

[aɪ] [hoʊp] , [ˈðerfɔːr] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [aɪ] [noʊ] ,
I hope , therefore , my children , that you will like her , and she , I know ,
我 希望 , 所以 , 我的 孩子们 , 那 你 将要 喜欢 她 , 和 她 , 我 知道 ,

因此，我希望我的孩子们会喜欢她，而她，我知道，

[wɪl] [biː; bi] [sɪnˈsɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
will be sincerely fond of you , for she is a good woman .
将要 是 真挚地 喜爱 的 你 , 为了 她 是 一个 好的 女士 .

她会真心喜欢你，因为她是个好女人。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , [ə'dresɪŋ] [him'self] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [tu; tə] - [ænd; ənd]
And now , " he went on , addressing himself more particularly to Woloda and
和 现在 , " 他 去 在 , 解决 他自己 更多的 特别 到 - 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“现在,”他继续说道, 尤其对沃洛达和我说道, “

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] ['ɔ:rdər][tu; tə] [prɪ'vent] [ju: 'es]
and having the appearance of speaking hurriedly in order to prevent us
和 拥有 这 外貌 的 请讲 匆匆 在 命令 到 防止 我们
[frʌm; frəm] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
from interrupting him ,
从 打断 他 ,

他说话急促, 似乎是为了不让我们打断他。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju; jə][tu; tə] [dɪ'pɑ:rt] ,
" it is time for you to depart ,
" 它 是 时间 为了 你 到 离开 ,

“你该离开了。”

[waɪl] [aɪ][maɪ'self][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
while I myself am going to stay here until the New Year ,
尽管 我 我 是 去 到 停留 这里 直到 这 新的 年 ,

而我本人将留在这里直到新年。

[ænd; ənd] [ðen] [tu; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju; jə][tu; tə] ['mɑ:skəʊ] [wɪð; wɪθ] " — [ə'gen]
and then to follow you to Moscow with " — again
和 然后 到 跟随 你 到 莫斯科 和 " — 再次

然后陪你一起去莫斯科”——再次

[hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — " [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] - .
he hesitated a moment — " my wife and Lubotshka .
他 犹豫了一下 一个 片刻 — " 我的 妻子 和 - .

他犹豫了一下——“我的妻子和卢博什卡。

" [aɪ 'ti:][hɜ:rt][em 'i:][tu; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][æt; ət] [fɔ:lt]
" It hurt me to see my father standing as though abashed and at fault
" 它 伤害 我 到 看 我的 父亲 常设 作为 尽管 羞愧 和 在 过错
[brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,
before us ,
前 我们 ,

“看到父亲像个羞愧的受害者一样站在我们面前, 我感到很痛苦。”

[soʊ][aɪ] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] ,
so I moved a little nearer him ,
所以 我 已搬 一个 小的 更近 他 ,

于是我稍微靠近了他一点。

[bʌt; bət] - ['oʊnli] [went] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd]
but Woloda only went on walking about the room with his head down , and
但 - 仅有的 去 在 步行 关于 这 房间 和 他的 头 向下 , 和
['smoʊkɪŋ] .
smoking .
吸烟 .

但沃洛达只是低着头在房间里走来走去, 抽着烟。

" [soʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [plænd] [tu; tə][du:] ,
" So , my children , that is what your old father has planned to do ,
" 所以 , 我的 孩子们 , 那 是 什么 你的 老的 父亲 有 计划 到 做 ,

“所以, 孩子们, 这就是你们老父亲的计划。”

” [kənˈkluːdɪd] [ˈpɑːpə] — [ˈrednɪŋ] , [ˈkɔːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] - [ænd; ənd][maɪˈself][hɪz; ɪz]
” **concluded Papa — reddening , coughing , and offering Woloda and myself his**
” 结束 爸爸 — 发红 , 咳嗽 , 和 提供 - 和 我 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

爸爸说完，脸涨得通红，咳嗽起来，然后向沃洛达和我伸出了双手。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [tuː] ,
Tears were in his eyes as he said this , and I noticed , too ,
眼泪 是 在 他的 眼睛 作为 他 说 这 , 和 我 注意到 , 也 ,
他说这话的时候眼里噙满了泪水，我也注意到了。

[ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - ([huː] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
that the hand which he was holding out to Woloda (who at that moment
那 这 手 哪个 他 曾是 保持 出去 到 - (WHO 在 那 片刻
[ˈtjænst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]) [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈslɑːtli] .
chanced to be at the other end of the room) was shaking slightly .
偶然 到 是 在 这 其他 结尾 的 这 房间) 曾是 摇晃 轻微地 .

他伸出去对沃洛达（当时沃洛达恰好在房间的另一端）的手微微颤抖着。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʃɑːk] ,
The sight of that shaking hand gave me an unpleasant shock ,
这 视线 的 那 摇晃 手 给予 我 一个 令人不快的 震惊 ,
看到那只颤抖的手，我感到一阵不快的震惊。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpɑːpə][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] - , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz]
for I remembered that Papa had served in 1812 , and had been , as
为了 我 记得 那 爸爸 有 服务 在 - , 和 有 到过 , 作为
[ˈevri] [wʌn] [nuː] ,
every one knew ,
每一个 — 知道 ,

因为我记得爸爸曾在1812年服役，而且，正如每个人都知道的那样，

[ə; eɪ] [breɪv] [ˈɑːfɪsər] .
a brave officer .
一个 勇敢的 官 .

一位勇敢的警官。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈveɪni] [hænd] , [aɪ] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [maɪn]
Seizing the great veiny hand , I covered it with kisses , and he squeezed mine
抓住 这 伟大的 静脉 手 , 我 涵盖 它 和 吻 , 和 他 挤压 矿
[hɑːrd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
hard in return .
难的 在 返回 .

我抓住他那只青筋暴起的大手，在上面落下无数吻，他也紧紧地回握住我的手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊv ˈbiː][əˈmɪd][hɪz; ɪz] [terz] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd]
Then , with a sob amid his tears , he suddenly threw his arms around
然后 , 和 一个 哭泣 之中 他的 眼泪 , 他 突然 扔 他的 武器 大约
- [daːrk] [hed] ,
Lubotshka's dark head ,
- 黑暗的 头 ,

然后，他一边抽泣一边泪流满面地突然抱住了卢博什卡的黑发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] .
and kissed her again and again on the eyes .
和 亲吻 她 再次 和 再次 在 这 眼睛 .

然后他一次又一次地亲吻她的眼睛。

- [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] ,
Woloda pretended that he had dropped his pipe , and , bending down ,
- 假装 那 他 有 掉落 他的 管道 , 和 , 弯曲 向下 ,
沃洛达假装他的烟斗掉了, 然后弯下腰,

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːrtɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
wiped his eyes furtively with the back of his hand .
擦拭 他的 眼睛 偷偷摸摸 和 这 后退 的 他的 手 .
他偷偷地用手背擦了擦眼睛。

[ðen] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] , [hiː; hi][left] [ðə; ði] [ruːm] .
Then , endeavouring to escape notice , he left the room .
然后 , 努力 到 逃脱 注意 , 他 左边 这 房间 .
然后, 为了不引起注意, 他离开了房间。

[ɛks'eks'sɪks] .
XXXVI .
xxxvi .
XXXVI.

[ðə; ði] [juːnɪ'vɜːrsəti]
THE UNIVERSITY
这 大学
大学

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['lektʃərz]
THE wedding was to take place in two weeks ' time , but , as our lectures
这 婚礼 曾是 到 拿 地方 在 二 周 - 时间 , 但 , 作为 我们的 讲座
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [ɔːl'redi] ,
had begun already ,
有 开始 已经 ,
婚礼原定于两周后举行, 但由于我们的课程已经开始,

- [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɑːskaʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
Woloda and myself were forced to return to Moscow at the beginning of
- 和 我 是 强制 到 返回 到 莫斯科 在 这 开始 的
[sep'tembər] .
September .
九月 .
九月初, 沃洛达和我被迫返回莫斯科。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [dɪmɪtri] ([wɪð; wɪθ]
The Nechludoffs had also returned from the country , and Dimitri (with
这 - 有 还 返回 从 这 国家 , 和 迪米特里 (和
[huːm] , [ɑːn] [pɑːrtɪŋ] ,
whom , on parting ,
谁 , 在 离别 ,
涅赫卢多夫一家也从乡下回来了, 迪米特里（临别时与他告别）

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'ɡri:mənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːrə'spɑːnd] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I had made an agreement that we should correspond frequently with the
我 有 制成 一个 协议 那 我们 应该 对应 频繁地 和 这
[rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
result , of course ,
结果 , 的 课程 ,
我曾达成协议, 我们应该经常沟通结果, 当然, 这方面也包括沟通。

[ˈlæftər] , [dʒests] , [ænd; ənd][ˌbæd(ə)nˈɑːz] .
laughter , jests , and badinage .
 笑声 , 笑话 , 和 玩笑 .
 欢笑、玩笑和戏谑。

[ˈevriwɜr] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][taɪ] [wɪt] [baʊnd] [ðɪs] [ˈju:θfl] [səˈsaɪəti][ɪn][wʌn] ,
Everywhere I could feel the tie which bound this youthful society in one ,
到处 我 可以 感觉 这 领带 哪个 边界 这 青春 社会 在 一 ,
我处处都能感受到将这个年轻群体紧密联系在一起纽带。

[ænd; ənd] [ˈevriwɜr] , [tu:] , [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [left] [em ˈli:] [aʊt] .
and everywhere , too , I could feel that it left me out .
和 到处 , 也 , 我 可以 感觉 那 它 左边 我 出去 .
而且, 无论在哪里, 我都能感觉到自己被排除在外。

[jet] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈlæstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,
Yet this impression lasted for a moment only , and was succeeded ,
然而 这 印象 持续 为了 一个 片刻 仅有的 , 和 曾是 成功了 ,
然而, 这种印象只持续了片刻, 便被另一种印象所取代。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [wɪt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kɔ:zd] ,
together with the vexation which it had caused ,
一起 和 这 烦恼 哪个 它 有 导致 ,
以及由此造成的烦恼,

[baɪ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [best] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [brɪˈɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [səˈsaɪəti] ,
by the idea that it was best that I should not belong to that society ,
经过 这 主意 那 它 曾是 最好的 那 我 应该 不是 属于 到 那 社会 ,
我当时的想法是, 我最好不要加入那个社会。

[bʌt; bət] [ki:p] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ;
but keep to my own circle of gentlemen ;
但 保持 到 我的 自己的 圆圈 的 先生们 ;
但我会待在我自己的小圈子里;

[ˈwerfɔ:r] [aɪ] [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə] [si:t] [maɪˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [ˈneɪbərz]
wherefore I proceeded to seat myself upon the third bench , with , as neighbours
因此 我 继续 到 座位 我 之上 这 第三 长椅 , 和 , 作为 邻居
,
,
,

[kaʊnt] [bi:] . , [ˈbærən][zi:] . , [ðə; ði] [prɪns] [ɑ:r] . , [aɪˈwɪn] ,
Count B . , Baron Z . , the Prince R . , Iwin ,
数数 B . , 男爵 Z . , 这 王子 拉 . , 我赢了 ,
B伯爵、Z男爵、R王子、伊温

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [hu:m] ,
and some other young men of the same class with none of whom ,
和 一些 其他 年轻的 男人 的 这 相同的 班级 和 没有任何 的 谁 ,
以及其他一些同班的年轻人, 他们中没有一个人.....

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [seɪv] [wɪð; wɪθ][aɪˈwɪn][ænd; ənd] [kaʊnt] [bi:] .
however , was acquainted save with Iwin and Count B .
然而 , 曾是 熟人 节省 和 我赢了 和 数数 B .
然而, 除了 Iwin 和 B 伯爵之外, 他并不认识其他人。

[jet] [ðə; ði] [lək] [wɪt] [ði:z] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [θru:] [æt; ət][em ˈli:] [æt; ət][wʌnz] [meɪd] [em ˈli:] [fi:l]
Yet the look which these young gentlemen threw at me at once made me feel
然而 这 看 哪个 这些 年轻的 先生们 扔 在 我 在 一次 制成 我 感觉
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʌv; əv][ðər; ðər] [set] ,
that I was not of their set ,
那 我 曾是 不是 的 他们的 放 ,
然而, 这些年轻绅士投向我的目光立刻让我感到, 我与他们格格不入。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [wʌz; wəz][gəʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [em 'i:] .

and I turned to observe what was going on around me .
和 我 转向 到 观察 什么 曾是 去 在 大约 我 .

于是我转过身去观察周围发生的事情。

- , [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ˈmætid] [her] , [waɪt] [ti:θ] , [ænd; ənd][ˈtu:nɪk] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊpən] , [wʌz; wəz]

Semenoff , with grey , matted hair , white teeth , and tunic flying open , was
- , 和 灰色的 , 哑光 头发 , 白色的 牙齿 , 和 束腰外衣 飞行 打开 , 曾是

[ˈsi:tɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [ɔ:f] ,

seated a little distance off ,
坐着 一个 小的 距离 离开 ,

塞梅诺夫头发灰白蓬乱, 牙齿洁白, 束腰外衣敞开着, 他坐在不远处。

[ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnɪbəld] [ə; eɪ][pen] ,

and leaning forward on his elbows as he nibbled a pen ,
和 倾斜 向前 在 他的 肘部 作为 他 轻咬 一个 笔 ,

他一边用手肘撑着身体前倾, 一边啃着一支笔。

[waɪl] [ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm][ˈstu:d(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneɪʃənz] [hæd; həd]

while the gymnasium student who had come out first in the examinations had
尽管 这 健身房 学生 WHO 有 来 出去 第一的 在 这 考试 有

[ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] ,

established himself on the front bench ,
已确立的 他自己 在 这 正面 长椅 ,

而那位在考试中名列前茅的体育系学生则稳坐了前排座位。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [stɔ:k] [ˈkʌmɪŋ] [hæf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

and , with a black stock coming half - way up his cheek ,
和 , 和 一个 黑色的 库存 未来 一半 - 方式 向上 他的 脸颊 ,

他的脸颊上挂着一条黑色的围巾, 一直延伸到脸颊的一半。

[wʌz; wəz] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [əˈdɔ:rnd] [hɪz; ɪz][ˈsætn] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .

was toying with the silver watch - chain which adorned his satin waistcoat .
曾是 玩具 和 这 银 手表 - 链 哪个 装饰 他的 缎 马甲 .

他把玩着装饰在缎面背心上的银色表链。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪzɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][dɪˈskraɪ] - ([ˈeɪvɪdəntli] [hi:; hi]

On a bench in a raised part of the hall I could descry Ikonin (evidently he
在 一个 长椅 在 一个 提高 部分 的 这 大厅 我 可以 描述 - (显然 他

[hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ˈsʌmhəʊ] !

had contrived to enter the University somehow !
有 人为的 到 进入 这 大学 不知何故 !

在大厅高处的长椅上, 我看到了伊科宁(显然他设法进入了大学!)

) , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈfʌsəli] [prəˈkleɪmɪŋ] ,

) , and hear him fussily proclaiming ,
) , 和 听到 他 挑剔地 宣告 ,

) , 然后听他喋喋不休地宣称,

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [blu:] [paɪpt] [ˈtraʊzərz] [wɪtʃ] [kəmˈpli:tli] [hɪd][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

in all the glory of blue piped trousers which completely hid his boots ,
在 全部 这 荣耀 的 蓝色的 管道 裤子 哪个 完全地 隐藏 他的 靴子 ,

他穿着一条华丽的蓝色滚边长裤, 完全遮住了他的靴子。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [pɑ:ˈnæsəs] .

that he was now seated on Parnassus .
那 他 曾是 现在 坐着 在 帕纳索斯山 .

他现在正坐在帕尔纳索斯山上。

[ɪlɪŋkə] — [hu:] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [em 'i:] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [nɑ:t] ['oʊnli] [koʊld] , [bʌt; bət]
Ilinka — who had surprised me by giving me a bow not only cold , but
伊林卡 — WHO 有 惊讶 我 经过 给予 我 一个 弓 不是 仅有的 寒冷的 , 但
[su:pər'sɪlɪəs] ,
supercilious ,
傲慢 ,

伊琳卡——她向我鞠躬时，态度不仅冷淡，而且还傲慢无礼，这让我感到很意外。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [em 'i:] [ðæt] [hɪr] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['i:kwəlz] — [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt]
as though to remind me that here we were all equals — was just in front
作为 尽管 到 提醒 我 那 这里 我们 是 全部 等于 — 曾是 只是 在 正面
[ʌv; əv] [em 'i:] ,
of me ,
的 我 ,

仿佛是为了提醒我，在这里我们都是平等的——它就站在我面前。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ['restɪŋ] [ɪn] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [staɪl] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [bent] ([ə; eɪ] [hɪt] ,
with his legs resting in free and easy style on another bench (a hit ,
和 他的 腿 休息 在 自由的 和 简单的 风格 在 其他 长椅 (一个 打 ,
他的双腿以轻松自然的姿势搭在另一张长椅上（一击即中），

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [θɔ:t] , [æt; ət] [maɪ'self]) ,
somehow I thought , at myself) ,
不知何故 我 想法 , 在 我) ,
我不知怎的想到（对自己说），

[ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [æz; əz] [hi:; hi] [θru:] [ə'keɪzən(ə)] [glɑ:nsɪz] [ɪn] [maɪ]
and conversing with a student as he threw occasional glances in my
和 对话 和 一个 学生 作为 他 扔 偶然 眼神 在 我的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 .

我一边和一名学生交谈，一边时不时地朝我这边瞥一眼。

- [set] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [frent] ,
Iwin's set by my side were talking in French ,
- 放 经过 我的 边 是 说 在 法语 ,
我身边的伊温一行人都在用法语交谈。

[jet] ['evri] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊvər'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [bəʊθ] ['stu:pɪd]
yet every word which I overheard of their conversation seemed to me both stupid
然而 每一个 单词 哪个 我 无意中听到 的 他们的 对话 似乎 到 我 两个都 愚蠢的
[ænd; ənd] [ɪnkə'rekt] (" [si: 'i:] [-] ['pɑ:] [fra:n'seɪ] ,
and incorrect (" Ce n'est pas francais ,
和 错误 (" 塞 巢 帕斯 法语 ,

然而，我无意中听到的他们谈话中的每一个字，在我看来都既愚蠢又不正确（“Ce n'est pas francais,
” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self]) , [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ætɪtju:dz] , [ˈʌtərənsɪz] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]
” **I thought to myself) , while all the attitudes , utterances , and doings of**
” 我 想法 到 我) , 尽管 全部 这 态度 , 话语 , 和 行为 的
- ,
Semenoff ,
- ,

我心想），而塞梅诺夫的所有态度、言论和行为，

[ɪlɪŋkə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] ['ju:nɪfɔ:rmli] [kɔ:rs] , [ʌn'dʒentlmənli] , [ænd; ənd] “
Ilinka , and the rest struck me as uniformly coarse , ungentlemanly , and “
伊林卡 , 和 这 休息 击 我 作为 均匀地 粗 , 不绅士的 , 和 “
[kɑ:m] [ɪl] [en i:] [foʊ] ['pɑ:] .
comme il ne faut pas .
comme il ne 错误 帕斯 .

伊林卡和其他人给我的印象都是粗俗、不绅士、“comme il ne faut pas”。

” [ðʌs] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][noʊ] [pər'tɪkjələər] [set] , [aɪ] [felt] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]
“ **Thus** , **attached to no particular set** , **I felt isolated and unable to make**
” 因此 , 随附的 到 不 特别的 放 , 我 毛毡 孤立 和 无法 到 制作
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“因此，由于没有归属任何特定的群体，我感到孤立无援，无法交到朋友。”

[ænd; ənd][soʊ] [gru:] [rɪ'zentf(ə)l] .
and so grew resentful .
和 所以 生长 不满 .

于是心生怨恨。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] [kept] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [neɪlz] ,
One of the students on the bench in front of me kept biting his nails ,
— 的 这 学生 在 这 长椅 在 正面 的 我 保留 咬 他的 指甲 ,
我前面长椅上的一个学生一直在咬指甲。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɔ:l'redi] ,
which were raw to the quick already ,
哪个 是 生的 到 这 快的 已经 ,
它们原本就已经非常生硬了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and this so disgusted me that I edged away from him .
和 这 所以 厌恶 我 那 我 边缘 离开 从 他 .

这让我感到非常厌恶，于是我慢慢地远离了他。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [deɪ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'presɪŋ] [ə'fer] .
In short , I remember finding my first day a most depressing affair .
在 短的 , 我 记住 寻找 我的 第一的 天 一个 最多 沉闷 事务 .

总之，我记得第一天上班感觉非常沮丧。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] ['entərd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜ:r][ænd; ənd][ə; eɪ]
When the professor entered , and there was a general stir and a
什么时候 这 教授 进入 , 和 那里 曾是 一个 一般的 搅拌 和 一个
[se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃætər] ,
cessation of chatter ,
停止 的 喋喋不休 ,

教授进来时，人群中顿时一片骚动，喧闹声也随之停止。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I remember throwing a scornful glance at him ,
我 记住 投掷 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 他 ,

我记得当时我轻蔑地瞥了他一眼。

[æz; əz][ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi][brɪ'gæən][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [dɪ'vɔɪd]
as also that he began his discourse with a sentence which I thought devoid
作为 还 那 他 开始 他的 话语 和 一个 句子 哪个 我 想法 缺乏
[ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .
of meaning .
的 意义 .

而且，他开篇的一句话，我觉得毫无意义。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['lektʃər] [tu:; tə][bi:; bi] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,
I had expected the lecture to be , from first to last ,
我 有 预期的 这 演讲 到 是 , 从 第一的 到 最后的 ,

我原本以为这场讲座从头到尾会是这样的：

[soʊ] ['klevər] [ðæt] [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ɔ:r] ['ædɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
so clever that not a word ought to be taken from or added to it .
所以 聪明的 那 不是 一个 单词 应该 到 是 已采取 从 或者 额外 到 它 .

如此精妙，一个字都不应该删减或添加。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ,
Disappointed in this ,
失望的 在 这 ,

对此感到失望。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhedɪŋ] “ [fɜːrst] [ˈlektʃər] ” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
I at once proceeded to draw beneath the heading “ First Lecture ” with which I
我 在 一次 继续 到 画 下面 这 标题 “ 第一的 演讲 ” 和 哪个 我
[hæd; həd] [əˈdɔːnd] [maɪ] [ˈbjuːtɪfli] - [baʊnd] [ˈnoʊtbʊk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪˈtiːn] [ˈfeɪsɪz][ɪn][ˈprəʊfaɪl]
had adorned my beautifully - bound notebook no less than eighteen faces in profile
有 装饰 我的 非常漂亮 - 边界 笔记本 不 较少的 比 十八 面孔 在 轮廓
,
,
,

我立即在“第一讲”标题下方画了十八张侧面人脸，这个标题已经装饰了我那本装帧精美的笔记本。

[dʒɔɪnd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtʃæplət] ,
joined together in a sort of chaplet ,
加入 一起 在 一个 种类 的 花冠 ,

连接在一起，形成一种花环状的东西，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] [muːvd] [maɪ][hænd] [əˈbɔːn] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
and only occasionally moved my hand along the page in order to give the
和 仅有的 偶尔 已搬 我的 手 沿着 这 页 在 命令 到 给 这
[prəˈfesər] ([huː] ,
professor (who ,
教授 (WHO ,

我只是偶尔把手在纸上移动，以便给教授（他，

[aɪ][felt] [ʃʊr] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌem ˈiː]) [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
I felt sure , must be greatly interested in me) the impression that I was
我 毛毡 当然 , 必须 是 非常 感兴趣的 在 我) 这 印象 那 我 曾是
[ˈraɪtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
writing something .
写作 某物 .

我确信（他一定对我非常感兴趣），感觉自己好像在写什么东西。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [fɜːrst] [ˈlektʃər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɪz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪnˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end]
at this very first lecture I came to the decision which I maintained to the end
在 这 非常 第一的 演讲 我 来了 到 这 决定 哪个 我 维持 到 这 结尾
[ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] ,
of my course ,
的 我的 课程 ,

在第一堂课上，我就做出了一个决定，并且这个决定我一直坚持到课程结束。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈstuːpɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ˈevri] [wɜːrd]
namely , that it was unnecessary , and even stupid , to take down every word
即 , 那 它 曾是 不必要 , 和 甚至 愚蠢的 , 到 拿 向下 每一个 单词
[sed] [baɪ] [ˈevri] [prəˈfesər] .
said by every professor .
说 经过 每一个 教授 .

也就是说，把每位教授说的每一句话都记下来是没有必要的，甚至是愚蠢的。

[æt; ət] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈlektʃərz] , [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪ] [aɪsəˈleɪʃn] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] ,
At subsequent lectures , however , I did not feel my isolation so strongly ,
在 随后的 讲座 , 然而 , 我 做过 不是 感觉 我的 隔离 所以 强烈 ,

然而，在随后的几节课上，我并没有那么强烈地感受到自己的孤立感。

[sɪns] [aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd]
since I made several acquaintances and got into the way of shaking hands and
自从 我 制成 一些 熟人 和 得到 进入 这 方式 的 摇晃 双手 和
[ˈentərɪŋ] [ˈɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
entering into conversation .
进入 进入 对话 .

因为我结识了好几个人，而且经常和他们握手、交谈。

[jet] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [noʊ] [ˈri:əl] [ˈɪntɪməsi] [ˈevər] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
Yet for some reason or another no real intimacy ever sprang up between us ,
然而 为了 一些 原因 或者 其他 不 真实的 亲密关系 曾经 弹簧 向上 之间 我们 ,
然而，不知何故，我们之间始终没有产生真正的亲密关系。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'prest] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [feɪnɪŋ] [ˈtʃɪrflnəs] .
and I often found myself depressed and only feigning cheerfulness .
和 我 经常 成立 我 郁闷 和 仅有的 假装 愉悦 .

我常常感到沮丧，却只能假装快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [set] [wɪtʃ] [kəm'praɪzd] [aɪ'wɪn][ænd; ənd] " [ðə; ði] [ə'ɪstəkræt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
With the set which comprised Iwin and " the aristocrats , " as they were
和 这 放 哪个 包括 我赢了 和 " 这 贵族 , " 作为 他们 是
[ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
generally known ,
一般来说 已知 ,

以伊温和“贵族们”(他们通常被称为贵族) 为首的这群人，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['hedweɪ] [æt; ət] [ɔ:l] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ,
I could not make any headway at all , for , as I now remember ,
我 可以 不是 制作 任何 进展 在 全部 , 为了 , 作为 我 现在 记住 ,

我完全没有取得任何进展，因为，我现在回想起来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [[aɪ] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rlɪʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
I was always shy and churlish to them ,
我 曾是 总是 害羞的 和 粗鲁 到 他们 ,

我以前总是对他们很害羞也很粗鲁。

[ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:] ;
and nodded to them only when they nodded to me ;
和 点头 到 他们 仅有的什么时候 他们 点头 到 我 ;

只有当他们向我点头时，我才会向他们点头；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][maɪ] [ə'kweɪntəns] .
so that they had little inducement to desire my acquaintance .
所以 那 他们 有 小的 诱导 到 欲望 我的 熟人 .

因此，他们几乎没有理由想要结识我。

[wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['stjʊdnts] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ə'rouz][frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
With most of the other students , however , this arose from quite a different
和 最多 的 这 其他 学生 , 然而 , 这 出现 从 相当 一个 不同的
[kɔ:z] .
cause .
原因 .

然而，对于其他大多数学生来说，这种情况的出现原因却截然不同。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [dɪ'sə:nd] [ˈfrendlɪnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] ,
As soon as ever I discerned friendliness on the part of a comrade ,
作为 很快 作为 曾经 我 辨别 友善 在 这 部分 的 一个 同志 ,

每当我察觉到同志们的友善，

[aɪ][æ̯t; ət][wʌns] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['aɪvɪn] **I at once gave him to understand that I went to luncheon with Prince Ivan**
我 在 一次 给予 他 到 理解 那 我 去 到 午餐 和 王子 伊万
[ɪ'vɑːnə,vɪtʃ] [ænd; ænd] [kept] [maɪ] [oʊn] - .
Ivanovitch and kept my own drozhki .
伊万诺维奇 和 保留 我的 自己的 - .

我立刻让他明白，我和伊凡·伊万诺维奇王子一起吃了午饭，而且我自己也保留了drozhki。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sed] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
All this I said merely to show myself in the most favourable light in his eyes ,
全部 这 我 说 仅仅 到 展示 我 在 这 最多 有利 光 在 他的 眼睛 ,
我说这一切，只是为了在他眼中展现自己最好的一面。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪk] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ;
and to induce him to like me all the more ;
和 到 诱导 他 到 喜欢 我 全部 这 更多的 ;
并让他更加喜欢我；

[jet] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
yet almost invariably the only result of my communicating to him the
然而 几乎 总是 这 仅有的 结果 的 我的 沟通 到 他 这
[ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ænd][maɪ] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp [tuː; tə] [prɪns] ['aɪvɪn] [ɪ'vɑːnə,vɪtʃ]
intelligence concerning the drozhki and my relationship to Prince Ivan Ivanovitch
智力 有关 这 - 和 我的 关系 到 王子 伊万 伊万诺维奇

[wʌz; wəz] [ðæt] ,
was that ,
曾是 那 ,
然而，几乎每次我向他透露有关德罗日基人以及我与伊凡·伊万诺维奇王子关系的情报后，唯一的结果就是：

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi][æ̯t; ət][wʌns] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ænd] ['hɔːti] ['berɪŋ]
to my astonishment , he at once adopted a cold and haughty bearing
到 我的 惊讶 , 他 在 一次 已采用 一个 寒冷的 和 傲慢 轴承
[tɔːrdz] [em 'iː] .
towards me .
向 我 .

令我惊讶的是，他立刻对我摆出了一副冷漠傲慢的态度。

[ə'mʌŋ] [juː 'es][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] ['stuːd(ə)nt] [neɪmd] - — [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ,
Among us we had a Crown student named Operoff — a very modest ,
之中 我们 我们 有 一个 王冠 学生 命名 - — 一个 非常 谦虚的 ,
[ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ænd] ['kleɪvər] [jʌŋ] ['feləʊ] ,
industrious , and clever young fellow ,
勤劳 , 和 聪明的 年轻的 同伴 ,

我们当中有一位名叫奥佩罗夫的克朗学院学生——他是一位非常谦逊、勤奋、聪明的年轻人。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfərd] [wʌn][hɪz; ɪz][hænd][laɪk] [ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [wʊd] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
who always offered one his hand like a slab of wood (that is to say ,
WHO 总是 提供 — 他的 手 喜欢 一个 板 的 木头 (那 是 到 说 ,
他总是把手伸出来，就像伸出一块木头一样（也就是说，

[wɪ'dʌʊt] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaitəst] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]) ;
without closing his fingers or making the slightest movement with them) ;
没有 结束 他的 手指 或者 制作 这 丝毫 移动 和 他们) ;
(手指不并拢，也不做任何轻微的动作)；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ˈɔːf(ə)n][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][dʒest] ,
with the result that his comrades often did the same to him in jest ,
和 这 结果 那 他的 同志们 经常 做过 这 相同的 到 他 在 笑话 ,
结果，他的战友们也经常以同样的方式开玩笑地对待他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aɪ 'tiː][ðə; ði] " [diːl] [bɔːrd] " [wei] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
and **called** **it** **the** **"** **deal** **board** **"** **way** **of** **shaking** **hands** **.**

和 称为 它 这 " 交易 木板 " 方式 的 摇晃 双手 .

并称之为“交易板”式的握手方式。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][sæt][nekst][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['mætərz]
He **and** **I** **nearly** **always** **sat** **next** **to** **one** **another** **,** **and** **discussed** **matters**
他 和 我 几乎 总是 卫星 下一个 到 一 其他 , 和 讨论 事情
[ˈdʒen(ə)rəli] .
generally **.**
一般来说 .

我和他几乎总是并排坐着，讨论各种事情。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi] [pliːzd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz][ðə; ði]
In **particular** **he** **pleased** **me** **with** **the** **freedom** **with** **which** **he** **would** **criticise** **the**
在 特别的 他 高兴 我 和 这 自由 和 哪个 他 会 批评 这
[prə'fesəz] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]['ækjəmən][ðə; ði]
professors **as** **he** **pointed** **out** **to** **me** **with** **great** **clearness** **and** **acumen** **the**
教授们 作为 他 尖 出去 到 我 和 伟大的 清晰度 和 敏锐 这
['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'spektɪv] [weiːz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'keɪzən(ə)l] [fʌn]
merits **or** **demerits** **of** **their** **respective** **ways** **of** **teaching** **and** **made** **occasional** **fun**
优点 或者 缺点 的 他们的 各自 方式 的 教学 和 制成 偶然 乐趣
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

尤其令我满意的是，他能毫不犹豫地批评教授们，清晰而敏锐地指出他们各自教学方式的优点或缺点，并且偶尔还会取笑他们。

[sʌtʃ] [ri'maːks] [aɪ] [faʊnd] [ɪk'siːdɪŋli] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [wen] ['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
Such **remarks** **I** **found** **exceedingly** **striking** **and** **diverting** **when** **uttered** **in** **his** **quiet** **,**
这样的 评论 我 成立 非常 引人注目 和 转移注意力 什么时候 说出 在 他的 安静的 ,
[ˈmɪnsɪŋ] [vɔɪs] .
mincing **voice** **.**
绞碎 嗓音 .

当他用轻柔、婉转的声音说出这些话时，我觉得格外引人注目，也十分有趣。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi]['nevər] [let][ə; eɪ] ['lektʃər] [pæs] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['kerf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
Nevertheless **he** **never** **let** **a** **lecture** **pass** **without** **taking** **careful** **notes** **of** **it** **in** **his**
尽管如此 他 绝不 让 一个 演讲 经过 没有 采取 小心 笔记 的 它 在 他的
[faɪn] ['hændraɪtɪŋ] ,
fine **handwriting** **,**
美好的 手写 ,

然而，他从不放过任何一次讲座，总是用他那漂亮的字迹认真地记下笔记。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr][ˌprepə'reɪ](ə)n]
and **eventually** **we** **decided** **to** **join** **forces** **,** **and** **to** **do** **our** **preparation**
和 最终 我们 决定 到 加入 力量 , 和 到 做 我们的 准备
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

最终我们决定联手，共同进行准备工作。

[θɪŋz] [hæd; həd] ['prəʊɡrest] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [pliːzd] [wen] [aɪ] [tʊk]
Things **had** **progressed** **to** **the** **point** **of** **his** **always** **looking** **pleased** **when** **I** **took**
事物 有 进展 到 这 观点 的 他的 总是 寻找 高兴 什么时候 我 采取
[maɪ]['juːzuəl] [siːt] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] ,
my **usual** **seat** **beside** **him** **when** **,**
我的 通常 座位 旁 他 什么时候 ,

事情发展到这样的地步：每当我像往常一样坐在他旁边时，他总是面带笑容。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ]
unfortunately , **I one day found it necessary to inform him that , before her**
很遗憾 , 我 一 天 成立 它 必要的 到 通知 他 那 , 前 她
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

不幸的是, 有一天我不得不告诉他, 在她去世之前,

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['nevər] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [ju: 'es][tu:; tə] ['entər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
my mother had besought my father never to allow us to enter for a
我的 母亲 有 恳求 我的 父亲 绝不 到 允许 我们 到 进入 为了 一个
[ˈɡʌvənmənt] ['skə:lərʃɪp] ,
government scholarship ,
政府 奖学金 ,

我母亲曾恳求我父亲千万不要让我们申请政府奖学金。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [kən'sɪdərd] [kraʊn] ['stjʊdnts] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['klevər] ,
as well as that I myself considered Crown students , no matter how clever ,
作为 出色地 作为 那 我 我 经过考虑的 王冠 学生 , 不 事情 如何 聪明的 ,
此外, 我自己也认为皇冠学校的学生, 无论多么聪明,

[tu:; tə][bi:; bi] - " [wel] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [kən'klu:did] ,
to be - " well , they are not GENTLEMEN , " I concluded ,
到 是 - " 出色地 , 他们 是 不是 先生们 , " 我 结束 ,
"总之, 他们算不上绅士,"我总结道。

[ðəʊ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['flaʊndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɡroʊ] [red] .
though beginning to flounder a little and grow red .
尽管 开始 到 比目鱼 一个 小的 和 生长 红色的 .
虽然开始有些踉跄, 而且脸色发红。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] - [sed] ['nʌθɪŋ] ,
At the moment Operoff said nothing ,
在 这 片刻 - 说 没有什么 ,
当时奥佩罗夫一言不发。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌbsɪkwənt] ['lektʃərz] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [ɡri:t] [em 'i:][ɔ:r][tu:; tə] [ɔ:fər] [em 'i:][hɪz; ɪz]
but at subsequent lectures he ceased to greet me or to offer me his
但 在 随后的 讲座 他 停止 到 迎接 我 或者 到 提供 我 他的
[bɔ:rd] - [laɪk] [hænd] ,
board - like hand ,
木板 - 喜欢 手 ,
但在随后的几次讲座中, 他不再向我打招呼, 也不再向我伸出他那像木板一样的手。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['evər] [aɪ][sæt] [daʊn]
and never attempted to talk to me , but , as soon as ever I sat down
和 绝不 尝试过 到 讲话 到 我 , 但 , 作为 很快 作为 曾经 我 卫星 向下
,
:
,

他从未尝试和我说话, 但是, 每当我坐下时,

[hi:; hi] [wʊd] [li:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [pər'pɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he would lean his head upon his arm , and purport to be absorbed in his
他 会 倾斜 他的 头 之上 他的 手臂 , 和 旨趣 到 是 吸收 在 他的
[ˈnəʊtbuks] .
notebooks :
笔记本 :

他会把头靠在胳膊上, 假装专心致志地看着笔记本。

[aɪ][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ku:lnəs] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz] ['ɪnfɹə] [dɪɡ] ,
I was surprised at this sudden coolness , but looked upon it as infra dig ,
我 曾是 惊讶 在 这 突然 凉爽 , 但 看起来 之上 它 作为 基础设施 挖 ,
这突如其来的凉爽让我感到惊讶, 但我把它看作是低级趣味。

“ [pɔ:r] [ən] [ʒɜ:n] [ɔm] [di:] [bɑ:n] ['meɪzən] ” [tu:; tə] ['kɜ:ri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [kraʊn]
“ **pour un jeune homme de bonne maison ” to curry favour with a mere Crown**
“ 倒 联合国 年轻的 男 德 好 豪森 ” 到 咖喱 偏爱 和 一个 仅仅 王冠
['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən] - ,
student of an Operoff ,
学生 的 一个 - ,

“pour un jeune homme de bonne maison”是为了讨好一位歌剧厅的皇家学生，
[ænd; ænd][soʊ] [left] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] — [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'lu:fnəs] [hɜ:rt][maɪ]
and so left him severely alone — though I confess that his aloofness hurt my
和 所以 左边 他 严重 独自的 — 尽管 我 承认 那 他的 冷漠 伤害 我的
[fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

于是，我让他感到非常孤独——虽然我承认他的冷漠伤害了我的感情。
[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ə'raɪvd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] ,
On one occasion I arrived before him , and ,
在 一 场合 我 到达的 前 他 , 和 ,
有一次我比他先到，而且，

[sɪns] [ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:pjələ] [prə'fesər] [hu:m] ['stju:dnts]
since the lecture was to be delivered by a popular professor whom students
自从 这 演讲 曾是 到 是 发表 经过 一个 受欢迎的 教授 谁 学生
[keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ʃu:zuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tend] [sʌtʃ] ['fʌŋkʃnz] ,
came to hear who did not usually attend such functions ,
来了 到 听到 WHO 做过 不是 通常 出席 这样的 函数 ,
因为这次讲座是由一位很受欢迎的教授主讲，很多平时不参加这类活动的学生都会来听。

[aɪ] [faʊnd] ['ɔ:ɪmoʊst] ['evri] [si:t] ['ɑ:kjupaɪd] .
I found almost every seat occupied .
我 成立 几乎 每一个 座位 占领 .
我发现几乎所有座位都坐满了人。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [sɪ'kjɔrd] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][maɪ'self][baɪ] ['spredɪŋ] [maɪ] ['nəʊtbuks] [ɑ:n][ðə; ði]
Accordingly I secured Operoff's place for myself by spreading my notebooks on the
因此 我 安全 - 地方 为了 我 经过 传播 我的 笔记本 在 这
[desk] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] ;
desk before it ;
桌子 前 它 ;

于是，我把笔记本摊在奥佩罗夫面前的桌子上，占了奥佩罗夫的位置；
['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
after which I left the room again for a moment .
后 哪个 我 左边 这 房间 再次 为了 一个 片刻 .

之后我又离开了房间一会儿。
[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [maɪ] [pærəfər'neɪliə] [hæd; həd] [bɪn] ['relɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
When I returned I perceived that my paraphernalia had been relegated to the
什么时候 我 返回 我 感知 那 我的 用具 有 到过 降级 到 这
[bentʃ] [br'hɑɪnd] ,
bench behind ,
长椅 在后面 ,
当我回来时，我发现我的随身物品都被放到了后面的长椅上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [ˈteɪkən][baɪ] - [hɪmˈself] .
and the place taken by Operoff himself .
和 这 地方 已采取 经过 - 他自己 :

以及奥佩罗夫本人占据的位置。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sɪˈkjɔrd] [aɪˈtiː][baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [ˈnəʊtbuks]
I remarked to him that I had already secured it by placing my notebooks
我 评论 到 他 那 我 有 已经 安全 它 经过 放置 我的 笔记本
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

我告诉他，我已经把笔记本放在那里了，所以已经确保安全了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑːrpli] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] .
“ **I know nothing about that , ” he replied sharply , yet without looking up at me** .
“ 我 知道 没有什么 关于 那 , ” 他 回复 尖锐地 , 然而 没有 寻找 向上 在 我 .
“我对此一无所知,”他厉声回答,却始终没有抬头看我。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [ˈnəʊtbuks] [ðer; ðər] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpɜːrpəsli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈblʌstər]
“ **I tell you I placed my notebooks there , ” I repeated , purposely trying to bluster**
“ 我 告诉 你 我 放置 我的 笔记本 那里 , ” 我 重复 , 故意 尝试 到 虚张声势
,
:
,

“我告诉过你，是我把笔记本放在那里的,”我重复道，故意装出一副夸张的样子。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in the hope of intimidating him .
在 这 希望 的 令人畏惧的 他 .
希望以此恐吓他。

“ [ˈevri] [wʌn] [sɔː] [em ˈiː][duː][aɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [ˈædɪd] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [nɪr] [em ˈiː][ɪn][maɪ]
“ **Every one saw me do it , ” I added , including the students near me in my**
“ 每一个 一 锯 我 做 它 , ” 我 额外 , 包括 这 学生 靠近 我 在 我的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 :

“每个人都看到我这么做了,”我补充道，我的目光中也包括我附近的学生。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][kjuːrɪˈɑːsəti] , [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] .
Several of them looked at me with curiosity , yet none of them spoke .
一些 的 他们 看起来 在 我 和 好奇心 , 然而 没有任何 的 他们 辐 .
他们中有好几个好奇地看着我,但没有人说话。

“ [siːts] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [bʊkt] [hɪr] , ” [sed] - .
“ **Seats cannot be booked here , ” said Operoff** .
“ 座位 不能 是 已预订 这里 , ” 说 - .
“这里不能预订座位,”奥佩罗夫说。

“ [huːˈevər] [fɜːrst][sɪts] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kiːps] [aɪ ˈtiː] , ” [ænd; ʌnd] , [ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli]
“ **Whoever first sits down in a place keeps it , ” and , settling himself angrily**
“ 谁 第一的 坐着 向下 在 一个 地方 保持 它 , ” 和 , 安顿 他自己 愤怒地
[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
where he was ,
在哪里 他 曾是 ,
“谁先坐下，谁就占了那个位置,”说着，他生气地在原地坐了下来。

[hiː; hi] [flæft] [æt; ət][em ˈiː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
he flashed at me a glance of defiance .
他 闪光灯 在 我 一个 瞥一眼 的 蔑视 .
他朝我闪过一丝挑衅的眼神。

“ [wel] , [ðæt] [ˈoʊnli] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [kæd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Well , that only means that you are a cad , ” I said .**
出色地 , 那 仅有的 方法 那 你 是 一个 CAD , ” 我 说 :
“那只能说明你是个无赖,”我说。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] “ [ə; eɪ] [ˈstu:pɪd] [jʌŋ] **I have an idea that he murmured something about my being “ a stupid young**
我 有 一个 主意 那 他 低声说道 某物 关于 我的 存在 ” 一个 愚蠢的 年轻的
[ˈɪdiət] ,
idiot ,
笨蛋 ,

我感觉他低声嘟囔着说我是个“愚蠢的年轻白痴”,
“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] .
“ **but I decided not to hear it .**
但 我 决定 不是 到 听到 它 :

但我决定不去听。
[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ju:z] , [aɪ] [æskt] [maɪˈself] , [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ ˈti:] ?
What would be the use , I asked myself , of my hearing it ?
什么 会 是 这 使用 , 我 问 我 , 的 我的 听力 它 ?
我问自己,我听到这些话有什么用呢?

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mænənts] [ˈoʊvər] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ?
That we should brawl like a couple of manants over less than nothing ?
那 我们 应该 争吵 喜欢 一个 夫妻 的 曼特斯 超过 较少的 比 没有什么 ?
我们难道要为了鸡毛蒜皮的小事像两只蚂蚁一样大吵大闹吗?

([aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] [mænənts] , [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈmi:tɪŋ] **(I was very fond of the word manants , and often used it for meeting**
(我 曾是 非常 喜爱 的 这 单词 曼特斯 , 和 经常 用过的 它 为了 会议
[ˈɔ:kwərd] [ˈdʒʌŋktʃəz] .)
awkward junctures .)
尴尬的 交汇点 .)
(我非常喜欢“manants”这个词, 经常用它来形容尴尬的局面。)

[pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [hæd; həd] [nɑ:t] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Perhaps I should have said something more had not , at that moment ,
也许 我 应该 有 说 某物 更多的 有 不是 , 在 那 片刻 ,
也许我当时应该多说些什么, 但我没有。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prəˈfesər] ([drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] ,
a door slammed and the professor (dressed in a blue frockcoat ,
一个 门 猛烈抨击 和 这 教授 (穿着 在 一个 蓝色的 礼服外套 ,
门砰地一声关上了, 教授 (身穿蓝色礼服外套)

[ænd; ənd] [ˈʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt]) [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:strəm] .
and shuffling his feet as he walked) ascended the rostrum .
和 洗牌 他的 脚 作为 他 步行) 上升 这 主席台 .
他拖着脚步走上讲台。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] **Nevertheless , when the examination was about to come on , and I had**
尽管如此 , 什么时候 这 考试 曾是 关于 到 来 在 , 和 我 有
[ni:d] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌnz] [ˈnəʊtbuks] ,
need of some one's notebooks ,
需要 的 一些 一个人的 笔记本 ,
然而, 考试临近时, 我却需要借用别人的笔记本。

- [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [lend] [em 'iː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
Operoff remembered his promise to lend me his , and we did our
- 记得 他的 承诺 到 借 我 他的 ; 和 我们 做过 我们的
[ˌprepə'reɪ(ə)n] [tə'geðər] .
preparation together .
准备 一起 .

奥佩罗夫记得他答应过要把他的借给我，于是我们一起做了准备。

[ɛks'ɛks'sevən] .
XXXVII .
xxxvii .

XXXVII.

[ə'ferz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt]
AFFAIRS OF THE HEART
事务 的 这 心

心事

[ə'feərz] [diː'ju] ['kuːr] [ˈeksəd] [em 'iː] ['greɪtli] [ðæt] ['wɪntər] .
Affaires du coeur exercised me greatly that winter .
事务 杜 心脏 锻炼 我 非常 那 冬天 .

那年冬天，《心事》给了我很大的锻炼。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [fel] [ɪn] [ʌv] [θriː] [taɪmz] .
In fact , I fell in love three times .
在 事实 , 我 跌倒 在 爱 三 时代 .

事实上，我恋爱过三次。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
The first time ,
这 第一的 时间 ,

第一次，

[aɪ] [br'keɪm] [ˈpæʃənətli] [r'næmərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌksəm] [ˈleɪdi] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˈraɪdɪŋ]
I became passionately enamoured of a buxom lady whom I used to see riding
我 成为 热情地 坠入爱河 的 一个 丰满 女士 谁 我 用过的 到 看 骑术
[æt; ət] [fraɪtəgz] [ˈraɪdɪŋ] - [skuːl] ;
at Freitag's riding - school ;
在 弗雷塔格的 骑术 - 学校 ;

我深深地迷恋上了一位身材丰满的女士，我经常在弗雷塔格骑术学校看到她骑马；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ðer; ðər] ([ðæt] [ɪz] [tuː; tə]
with the result that every day when she was taking a lesson there (that is to
和 这 结果 那 每一个 天 什么时候 她 曾是 采取 一个 课 那里 (那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

结果是，每天当她在那里上课时（也就是说，

[ˈevri] [ˈtuːzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈfraɪdeɪ]) [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [gʊʊ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
every Tuesday and Friday) I used to go to gaze at her ,
每一个 周二 和 星期五) 我 用过的 到 去 到 目光 在 她 ,

我以前每周二和周五都会去看她，

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]
but always in such a state of trepidation lest I should be seen that I stood a
但 总是 在 这样的 一个 状态 的 忐忑不安 免得 我 应该 是 已见 那 我 站立 一个
[lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
long way off ,
长的 方式 离开 ,

但我始终忐忑不安，生怕被人看见，所以总是站在很远的地方。

[ænd; ənd][ˈboʊltɪd][dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ]
and bolted directly I thought her likely to approach the spot where I
和 螺栓连接 直接地 我 想法 她 可能 到 方法 这 点 在哪里 我
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
was standing .
曾是 常设 .

她径直冲了过去，我以为她很可能会朝我站的地方走来。

[ˈlaɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][tɜːrŋ] [raʊnd] [soʊ] [prɪˈsɪpɪtətli] [wenˈevər] [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈglænsɪŋ] [ɪn][maɪ]
I used to turn round so precipitately whenever she appeared to be glancing in my
我 用过的 到 转动 圆形的 所以 突然地 每当 她 出现 到 是 瞥了一眼 在 我的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wel] ,
direction that I never saw her face well ,
方向 那 我 绝不 锯 她 脸 出色地 ,

每当她似乎朝我这边看时，我总是急忙转身，以至于从来没能看清她的脸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ɔːr][nɑːt] .
and to this day do not know whether she was really beautiful or not .
和 到 这 天 做 不是 知道 无论 她 曾是 真的 美丽的 或者 不是 .

时至今日，我仍然不知道她是否真的漂亮。

- , [huː] [wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] -
Dubkoff , who was acquainted with her , surprised me one day in the riding -
- , WHO 曾是 熟人 和 她 , 惊讶 我 一 天 在 这 骑术 -
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

杜布科夫认识她，有一天他在马术学校给了我一个惊喜。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [kənˈsiːld] [brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [grʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [ræps] [wɪtʃ]
where I was lurking concealed behind the lady's grooms and the fur wraps which
在哪里 我 曾是 潜伏 暗 在后面 这 女士的 新郎 和 这 毛皮 卷饼 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhoʊldɪŋ] ,
they were holding ,
他们 是 保持 ,

我当时就躲在女士们的侍从和他们拿着的毛皮披肩后面，伺机而动。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dɪmɪtri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,
and , having heard from Dimitri of my infatuation ,
和 , 拥有 听到 从 迪米特里 的 我的 痴情 ,

而当他从德米特里那里听说我对她的迷恋之后，

[ˈfraɪ(ə)nd] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈterəbli] [baɪ] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈæməzɔːn] [ðæt] [aɪ]
frightened me so terribly by proposing to introduce me to the Amazon that I
害怕 我 所以 可怕 经过 提议 到 介绍 我 到 这 亚马逊 那 我
[fled] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ,
fled incontinently from the school ,
逃亡 失禁 从 这 学校 ,

他提议带我去亚马逊，这吓得我魂飞魄散，我吓得魂飞魄散地逃出了学校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːr; həɹ]
and was prevented by the mere thought that possibly he had told her
和 曾是 阻止 经过 这 仅仅 想法 那 可能 他 有 讲述 她
[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ˈevər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] ,
about me from ever entering the place again ,
关于 我 从 曾经 进入 这 地方 再次 ,

仅仅想到他可能已经把我的事告诉了她，她就再也不敢踏进那个地方了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ˈhaɪdɪŋ][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [grʌmz] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkʌʊntər] [hɜːr; hər] .
or even from hiding behind her grooms , lest I should encounter her .
或者 甚至 从 隐藏 在后面 她 新郎 , 免得 我 应该 遇到 她 .
甚至躲在她的侍从身后，以免我与她相遇。

[wenˈevər] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [huːm] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈmærid]
Whenever I fell in love with ladies whom I did not know , and especially married
每当 我 跌倒 在 爱 和 女士们 谁 我 做过 不是 知道 , 和 尤其 已婚
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
每当我爱上我不认识的女士，尤其是已婚女士时，

[aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [felt] [wɪð; wɪθ]
I experienced a shyness a thousand times greater than I had ever felt with
我 经验丰富的 一个 害羞 一个 千 时代 更大的 比 我 有 曾经 毛毡 和
- .
Sonetchka .
- .
我感受到的羞怯比和索内奇卡在一起时强烈一千倍。

[aɪ] [ˈdredɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈmeɪzər] [ðæt] [maɪ] [dɪˈvɪnəti] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
I dreaded beyond measure that my divinity should learn of my passion , or even of
我 令人恐惧的 超过 措施 那 我的 神 应该 学习 的 我的 热情 , 或者 甚至 的
[maɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,
my existence ,
我的 存在 ,
我无比害怕我的神明会知道我的爱好，甚至知道我的存在。

[sɪns] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] , [wʌns][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
since I felt sure that , once she had done so ,
自从 我 毛毡 当然 那 , 一次 她 有 完毕 所以 ,
因为我确信，一旦她那样做了，
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈterəbli] [əˈfendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [fəˈɡɪvɪn] [fɔːr; fər][maɪ]
she would be so terribly offended that I should never be forgiven for my
她 会 是 所以 可怕 被冒犯了 那 我 应该 绝不 是 已原谅 为了 我的
[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] .
presumption .
假定 .
她会非常生气，我永远不应该为我的狂妄自大而被原谅。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,
And indeed ,
和 的确 ,
的确如此，

[ɪf] [ðə; ði][ˈæməzɑːn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [əˈbʌv] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
if the Amazon referred to above had ever come to know how I used to
如果 这 亚马逊 指 到 多于 有 曾经 来 到 知道 如何 我 用过的 到
[stænd][brˈhaɪnd][ðə; ði] [grʌmz] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf]
stand behind the grooms and dream of seizing her and carrying her off
站立 在后面 这 新郎 和 梦 的 抓住 她 和 携带 她 离开
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [spɑːt] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
to some country spot — if she had ever come to know how I should have
到 一些 国家 点 — 如果 她 有 曾经 来 到 知道 如何 我 应该 有
[lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
lived with her there ,
居住地 和 她 那里 ,
如果上面提到的亚马逊女战士知道我曾经站在马夫身后，梦想着抓住她，把她带到某个乡下地方——如果她知道我本该
如何与她一起生活在那里，

[ænd; ænd] [haʊ] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ,

and how I should have treated her ,

和 如何 我 应该 有 治疗 她 ,

以及我应该如何对待她,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['veri] [gʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !

it is probable that she would have had very good cause for indignation !

它 是 可能 那 她 会 有 有 非常 好的 原因 为了 愤慨 !

她很可能确实有充分的理由感到愤慨!

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] , [wʌnz] [aɪ] [gɔ:t] [tu;; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['streɪtweɪ] [dɪ'vaɪn]

But I always felt that , once I got to know her , she would straightway divine

但 我 总是 毛毡 那 , 一次 我 得到 到 知道 她 , 她 会 立刻 神圣的

[ði:z] [θɔ:ts] ,

these thoughts ,

这些 想法 ,

但我始终觉得,一旦我了解了她,她就能立刻察觉到这些想法。

[ænd; ænd] [kən'sɪdər] [hɜ:r'self] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

and consider herself insulted by my acquaintance .

和 考虑 她自己 受辱 经过 我的 熟人 .

她认为我的熟人是对她的侮辱。

[æz; əz] [maɪ] ['sekənd] [ə'fer] [di:'ju] ['ku:r] , [aɪ] ,

As my second affaire du cœur , I ,

作为 我的 第二 事件 杜 心脏 , 我 ,

作为我的第二件事,我,

([fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm]) [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hɜ:r; hər]

(for the third time) fell in love with Sonetchka when I saw her at her

(为了 这 第三 时间) 跌倒 在 爱 和 - 什么时候 我 锯 她 在 她

[ˈsɪstɜ:z] .

sister's .

姐妹 .

(第三次)我在她姐姐家见到索内奇卡时,就爱上了她。

[maɪ] ['sekənd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [kʌm] [tu;; tə] [æn; ən] [end] ,

My second passion for her had long since come to an end ,

我的 第二 热情 为了 她 有 长的 自从 来 到 一个 结尾 ,

我对她的第二份爱慕之情早已结束。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [θɜ:rd] [taɪm] [θru:] - ['sendɪŋ] [em 'i:]

but I became enamoured of her this third time through Lubotshka sending me

但 我 成为 坠入爱河 的 她 这 第三 时间 通过 - 发送 我

[ə; eɪ] ['kɑ:pi] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['kɑ:pid] [sʌm; səm] [ɪks'trækt] [frʌm; frəm] -

a copy - book in which Sonetchka had copied some extracts from Lermontoff's

一个 复制 - 书 在 哪个 - 有 复制 一些 提取物 从 -

[ðə; ði] ['di:mən] ,

The Demon ,

这 恶魔 ,

但第三次见到她时,我却深深地迷上了她,因为卢博什卡寄给我一本练习本,里面索内奇卡抄录了莱蒙托夫的《恶魔》中的一些段落。

[wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌtəli] ['æməərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['ʌndə,ləɪnd] [ɪn] [red] [ɪŋk]

with certain of the more subtly amorous passages underlined in red ink

和 肯定 的 这 更多的 微妙地 多情 段落 下划线 在 红色的 墨水

[ænd; ænd] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [prest] ['flaʊəz] .

and marked with pressed flowers .

和 标记 和 按下 花朵 .

其中某些较为含蓄的情话段落用红墨水划线,并用压花标记。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] - [pɜːrs] [læst] [jɪr] ,
Remembering how Woloda had been wont to kiss his inamorata's purse last year ,
记住 如何 - 有 到过 惯于 到 吻 他的 - 钱包 最后的 年 ,

回想起去年沃洛达是如何亲吻他情人的钱包的，

[aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,
I essayed to do the same thing now ; and really ,
我 尝试 到 做 这 相同的 事物 现在 ; 和 真的 ,

我现在也尝试做同样的事情；而且真的，

[wen] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['driːmɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt]
when alone in my room in the evenings and engaged in dreaming as I looked
什么时候 独自的 在 我的 房间 在 这 晚上 和 已订婚的 在 做梦 作为 我 看起来
[æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr] [ə'keɪz(ə)nəli] [prest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
at a flower or occasionally pressed it to my lips ,
在 一个 花 或者 偶尔 按下 它 到 我的 嘴唇 ,

晚上独自待在房间里，一边看着花，一边做梦，偶尔还会把花贴在嘴唇上。

[aɪ] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['plezntli] ['lækrimoʊs] [muːd] [stiːl] ['oʊvər][em 'iː] ,
I would feel a certain pleasantly lachrymose mood steal over me ,
我 会 感觉 一个 肯定 愉快 流泪的 情绪 偷 超过 我 ,

我会感到一股令人愉悦的、略带伤感的情绪悄然袭来。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] ([ɔːr] [sə'poʊz] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ]) [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
and remain genuinely in love (or suppose myself to be so) for at least
和 保持 真的 在 爱 (或者 认为 我 到 是 所以) 为了 在 至少
['sevrəl] [deɪz] .
several days .
一些 天 .

并且真心实意地爱着对方（或者自认为如此）至少持续几天。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[maɪ][θɜːrd] [ə'fer] [diː'ju] ['kuːr] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm]
my third affaire du coeur that winter was connected with the lady with whom
我的 第三 事件 杜 心脏 那 冬天 曾是 连接 和 这 女士 和 谁
- [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ,
Woloda was in love ,
- 曾是 在 爱 ,

那年冬天我的第三段恋情与沃洛达爱上的那位女士有关。

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ə'keɪz(ə)nəli] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
and who used occasionally to visit at our house .
和 WHO 用过的 偶尔 到 访问 在 我们的 房子 .

他们以前偶尔会来我们家做客。

[jet] , [ɪn] [ðɪs] ['dæmzl] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] ,
Yet , in this damsel , as I now remember ,
然而 , 在 这 闺女 , 作为 我 现在 记住 ,

然而，在这位少女身上，我现在想起来了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['fiːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
there was not a single beautiful feature to be found — or , at all events ,
那里 曾是 不是 一个 单身的 美丽的 特征 到 是 成立 — 或者 , 在 全部 活动 ,
找不到任何一处美观之处——或者说，至少，

[nʌn] [lʌ; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['juːzuəli; 'juːzəli] [pliːzd] [em 'iː] .
none of those which usually pleased me .
没有任何 的 那些 哪个 通常 高兴 我 .

没有一件是通常会让我满意的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈmɑːskaʊ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
She was the daughter of a well-known Moscow lady of light and leading
她 曾是 这 女儿 的 一个 出色地 - 已知 莫斯科 女士 的 光 和 领导
,
.
,

她是莫斯科一位知名交际名媛的女儿。

[ænd; ənd] , [pəˈtiːt] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [wɔːr] [bɔːŋ] [ˈflæksn] [kəːlz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and , petite and slender , wore long flaxen curls after the English fashion ,
和 , 娇小 和 苗条 , 穿着 长的 亚麻色 卷发 后 这 英语 时尚 ,
她身材娇小纤细，留着英式风格的亚麻色长卷发。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trænsˈpærənt] [ˈprɒʊfaɪl] .
and could boast of a transparent profile .
和 可以 夸 的 一个 透明的 轮廓 .
并可以自豪地宣称自己拥有透明的形象。

[ˈevri] [wʌn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈklɛvə,ɹɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlɜːrniɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hær] [ˈmʌðər]
Every one said that she was even cleverer and more learned than her mother
每一个 一 说 那 她 曾是 甚至 更聪明 和 更多的 学习 比 她 母亲
,
.
,

大家都说她比她母亲更聪明、更有学问。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɪns] ,
but I was never in a position to judge of that , since ,
但 我 曾是 绝不 在 一个 位置 到 法官 的 那 , 自从 ,
但我从未有机会对此做出判断，因为.....

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪv(ə)n] [ˈbæʃf(ə)lnəs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈɪntələkt] [ænd; ənd]
overcome with craven bashfulness at the mere thought of her intellect and
克服 和 懦夫 臊 在 这 仅仅 想法 的 她 智力 和
[əˈkʌmplɪfməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

一想到自己的才智和成就，她就羞愧难当。

[aɪ] [ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hær][əˈloʊn] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
I never spoke to her alone but once , and then with unaccountable
我 绝不 辐 到 她 独自的 但 一次 , 和 然后 和 无法解释
[ˈtreprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
trepidation .
忐忑不安 .

我只和她单独说过一次话，而且当时我莫名地感到忐忑不安。

- [ɪnˈθuːziæzəm] ,
Woloda's enthusiasm ,
- 热情 ,

沃洛达的热情，

[haʊˈevər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] [ˈnevər] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ]
however (for the presence of an audience never prevented him from giving
然而 (为了 这 在场 的 一个 观众 绝不 阻止 他 从 给予
[vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈræptʃər]) ,
vent to his rapture) ,
发泄 到 他的 狂喜) ,
然而（因为即使有观众在场也从未阻止他表达自己的喜悦），

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈleɪdi] [ðæt] [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
for he was so passionately in love with the lady that once he was for
为了 他 曾是 所以 热情地 在 爱 和 这 女士 那 一次 他 曾是 为了
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔːr] ,
giving a member of the diplomatic corps ,
给予 一个 成员 的 这 外交 兵团 ,
因为他如此深爱着这位女士，以至于他曾试图将她介绍给一位外交使团成员。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,
who was said to be going to marry her ,
WHO 曾是 说 到 是 去 到 结婚 她 ,
据说他要去娶她，

[ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈduːəl] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
a slap in the face and a challenge to a duel ; but , for my part ,
一个 拍击 在 这 脸 和 一个 挑战 到 一个 决斗 ; 但 , 为了 我的 部分 ,
这相当于当头一棒，还向我发出决斗挑战；但就我而言，

[aɪ] [wʊd] [ˈɡlædli][hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
I would gladly have sacrificed my feelings for his sake ,
我 会 乐意 有 牺牲 我的 情怀 为了 他的 清酒 ,
为了他，我甘愿牺牲自己的感情。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmɑːrk][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd]
seeing that the fact that the only remark I had ever addressed to her had
看到 那 这 事实 那 这 仅有的 评论 我 有 曾经 已解决 到 她 有
[bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)] [ˈmjuːzɪk] ,
been on the subject of the dignity of classical music ,
到过 在 这 主题 的 这 尊严 的 古典 音乐 ,
鉴于我唯一一次对她说过的话是关于古典音乐的尊严，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈefɔːrts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][əˈlaɪv] , [ɪkˈspaɪərd][ðə; ði]
and that my passion , for all my efforts to keep it alive , expired the
和 那 我的 热情 , 为了 全部 我的 努力 到 保持 它 活 , 已到期 这
[ˈfaːloʊɪŋ] [wiːk] ,
following week ,
下列的 星期 ,
尽管我竭尽全力去保持这份热情，但它还是在下一周就消逝了。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
would have rendered it the more easy for me to do so .
会 有 渲染 它 这 更多的 简单的 为了 我 到 做 所以 .
那样做会让我更容易做到这一点。

[ˌɛksˈɛksˈert] .
XXXVIII .
38 .
三十八、

[ðə; ði] [wɜːrld]
THE WORLD
这 世界
世界

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ðoʊz] [ˈwɜːrldli] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
As regards those worldly delights to which I had intended , on entering the
作为 问候 那些 世俗 美味 到 哪个 我 有 故意的 , 在 进入 这
[juːnɪˈvɜːrsəti] ,
University ,
大学 ,
至于我进入大学时所打算追求的那些世俗享乐，

[tuː; tə] [sə'rendə] [maɪ'self][ɪn] [ɪmɪ'teɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðə] , [aɪ] [ʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
to surrender myself in imitation of my brother , I underwent a complete
到 投降 我 在 模仿 的 我的 兄弟 , 我 经历了 一个 完全的
[dɪsɪ'luːʒ(ə)nment] [ðæt] ['wɪntə] .
disillusionment that winter .
幻灭 那 冬天 .

那年冬天，我效仿哥哥投降，结果却彻底幻灭了。

- [dɑːnst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ænd; ənd][pɑːpə][ɔːlsəʊ] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
Woloda danced a great deal , and Papa also went to balls with his young
- 跳舞 一个 伟大的 交易 , 和 爸爸 还 去 到 球 和 他的 年轻的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

沃洛达经常跳舞，爸爸也经常带着他的年轻妻子去参加舞会。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['iːðə] [tuː] [jʌŋ] [ɔːr] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌt] [dɪ'laɪts] ,
but I appeared to be thought either too young or unfitted for such delights ,
但 我 出现 到 是 想法 任何一个 也 年轻的 或者 不合适的 为了 这样的 美味 ,
[bʌt; bət] [aɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['iːðə] [tuː] [jʌŋ] [ɔːr] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌt] [dɪ'laɪts] ,
但我似乎被认为要么太年轻，要么不适合享受这种乐趣。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [wer] [bɔːlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
and no one invited me to the houses where balls were being given .
和 不 一 受邀 我 到 这 房屋 在哪里 球 是 存在 给定 .
[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [wer] [bɔːlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .
没有人邀请我去参加舞会。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] ,
Yet , in spite of my vow of frankness with Dimitri ,
然而 , 在 尽管如此 的 我的 发誓 的 坦率 和 迪米特里 ,
[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [vəʊ] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] ,
然而，尽管我曾发誓要对迪米特里坦诚相待，

[aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ([nɔːr] ['eni] [wʌn] [els]) [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
I never told him (nor any one else) how much I should have liked to go to
我 绝不 讲述 他 (也不 任何 一 别的) 如何 很多 我 应该 有 喜欢 到 去 到
[ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
those dances ,
那些 舞蹈 ,
[aɪ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] ([nɔːr] ['eni] [wʌn] [els]) [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
我从未告诉他（也从未告诉过任何人）我多么想去参加那些舞会。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [felt] [hɜːrt][æt; ət] ['biːɪŋ] [fər'ɡɑːtn] [ænd; ənd] ([ə'pærəntli]) ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]
and how I felt hurt at being forgotten and (apparently) taken for the
和 如何 我 毛毡 伤害 在 存在 被遗忘的 和 (显然) 已采取 为了 这
[fə'laːsəfər] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
philosopher that I pretended to be .
哲学家 那 我 假装 到 是 .

以及我因为被遗忘而感到多么受伤，而且（显然）被当成了我假装的哲学家。

[nevərðə'les] , [ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɪv(ə)n] [ðæt] ['wɪntə] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses]
Nevertheless , a reception was to be given that winter at the Princess
- ,
Kornakoff's ,
- ,

然而，那年冬天将在科尔纳科夫公主家举行一场招待会。

[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sent] [juː 'es]['pɜːrsən(ə)l] [ɪnvi'teɪʃənz] — [tuː; tə][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] !
and to it she sent us personal invitations — to myself among the rest !
和 到 它 她 发送 我们 个人的 邀请函 — 到 我 之中 这 休息 !
[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sent] [juː 'es]['pɜːrsən(ə)l] [ɪnvi'teɪʃənz] — [tuː; tə][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] !
她还亲自向我们所有人发出了邀请——包括我！

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtend] [maɪ][fɜːrst][bɔːl] .

Consequently , I was to attend my first ball .
最后 , 我 曾是 到 出席 我的 第一的 球 .

因此, 我参加了我的第一次舞会。

[bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] ,

Before starting ,
前 开始 ,

开始之前,

- [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [maɪˈself] — [æn; ən][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz]
Woloda came into my room to see how I was dressing myself — an act on his
- 来了 进入 我的 房间 到 看 如何 我 曾是 敷料 我 — 一个 行为 在 他的

[pɑːrt] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [səɪˈpraɪzd] [em ˈiː][ænd; ənd] [tʊk] [em ˈiː] [əˈbæk] .

part which greatly surprised me and took me aback .
部分 哪个 非常 惊讶 我 和 采取 我 背 .

沃洛达走进我的房间, 想看看我穿衣服的样子——他的这一举动让我非常惊讶, 也让我大吃一惊。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ([aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd]) [səˈlɪsɪtuːd] [əˈbaʊt] [wʌnz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
In my opinion (it must be understood) solicitude about one's dress was a
在 我的 观点 (它 必须 是 理解) 关怀 关于 一个人的 裙子 曾是 一个

[ˈʃeɪmfl] [θɪŋ] ,

shameful thing ,
可耻 事物 ,

在我看来 (这一点必须明确), 过分在意自己的穿着打扮是一件可耻的事情。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ˌʌndər] ,

and should be kept under ,
和 应该 是 保留 在下面 ,

应控制在以下范围内:

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi]
but he seemed to think it a thing so natural and necessary that he
但 他 似乎 到 思考 它 一个 事物 所以 自然的 和 必要的 那 他

[sed] [ˈaʊtraɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɑːn] [ðæt]
said outright that he was afraid I should be put out of countenance on that
说 直接 那 他 曾是 害怕的 我 应该 是 放 出去 的 面容 在 那

[skɔːr] .

score .
分数 .

但他似乎认为这件事是如此自然和必要, 以至于他直言不讳地说, 他担心我会因此而失宠。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][bɪd][em ˈiː] [dɑːn] [maɪ][ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [buːts] ,

Accordingly , he bid me don my patent leather boots ,
因此 , 他 出价 我 大学教师 我的 专利 皮革 靴子 ,

于是, 他吩咐我穿上我的漆皮靴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɡlʌvz] [ʌv; əv] [pəʃ] [diː]
and was horrified to find that I wanted to put on gloves of peau de
和 曾是 惊恐万分 到 寻找 那 我 通缉 到 放 在 手套 的 皮肤 德

[ˈʃæmwɑː] .

chamois .
麂皮 .

我惊恐地发现, 我竟然想戴上麂皮手套。

[nekst] , [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænər] ,

Next , he adjusted my watch - chain in a particular manner ,
下一个 , 他 调整 我的 手表 - 链 在 一个 特别的 方式 ,

接着, 他以一种特殊的方式调整了我的表链。

[ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:] [ɔ:f] [tu;; tə][ə; eɪ] ['her,dresərz] [nɪr] [ðə; ði] - [brɪdʒ] [tu;; tə][hæv; həv]
and carried me off to a hairdresser's near the Kuznetski Bridge to have
和 携带 我 离开 到 一个 理发师 靠近 这 - 桥 到 有
[maɪ] ['lɑ:ks] [kwa:'fjɔrd] .
my locks coiffured .
我的 锁 精心打理的发型 .

然后把我带到库兹涅茨基桥附近的一家理发店去剪头发。

[ðæt] [dʌn] , [hi;; hi] [wɪð'dru:] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] ['sɜr,veɪd] [em 'i:] .
That done , he withdrew to a little distance and surveyed me .
那 完毕 , 他 退出 到 一个 小的 距离 和 调查 我 .

做完这一切，他退后几步，打量着我。

“ [jes] , [hi;; hi] [lʊks] [raɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] ” [sed] [hi;; hi][tu;; tə][ðə; ði] ['herdresər] .
“ Yes , he looks right enough now ” said he to the hairdresser .
” 是的 , 他 看起来 正确的 足够的 现在 ” 说 他 到 这 理发师 .

“是的，他现在看起来挺合适的。”他对理发师说。

“ ['oʊnli] — ['kudnt] [ju;; jʊ] [smu:ð] [ðooz] [tʌfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
“ Only — couldn't you smooth those tufts of his in front a little ?
” 仅有的 — 不能 你 光滑的 那些 簇绒 的 他的 在 正面 一个 小的 ?

“只是——你能不能稍微捋一下他前面那些乱蓬蓬的头发？ ”

“ [jet] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tri:tɪd] [maɪ] ['fɔ:rlɑ:k] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]
“ Yet , for all that Monsieur Charles treated my forelocks with one essence and
” 然而 , 为了 全部 那 先生 查尔斯 治疗 我的 前额 和 一 本质 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

“然而，尽管查尔斯先生用不同的香精护理我的前额头发，

[ðeɪ] [pə'sistɪd] [ɪn][ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen] ['evər][aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] .
they persisted in rising up again when ever I put on my hat .
他们 持续 在 上升 向上 再次 什么时候 曾经 我 放 在 我的 帽子 .

每当我戴上帽子，它们都会再次冒出来。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[maɪ] [kɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈtɑ:njərd] ['fɪgjər] [si:md] [tu;; tə][em 'i:] [tu;; tə] [lʊk] [fɑ:r] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
my curled and tonsured figure seemed to me to look far worse than it
我的 卷曲 和 剃度 数字 似乎 到 我 到 看 远的 更糟 比 它
[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .
had done before .
有 完毕 前 .

我那卷曲的、光秃秃的身躯，在我看来比以前更加难看了。

[maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪf(ə)n] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [æfek'teɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'taɪdɪnəs] .
My only hope of salvation lay in an affectation of untidiness .
我的 仅有的 希望 的 救恩 躺在 一个 做作 的 邋遢 .

我唯一的救赎希望在于装出一副邋遢的样子。

['oʊnli][ɪn] [ðæt] [gaɪz] [wʊd] [maɪ] [ɪk'stɪriər] [rɪ'zemb(ə)] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Only in that guise would my exterior resemble anything at all .
仅有的 在 那 伪装 会 我的 外部的 类似 任何事物 在 全部 .

只有那样伪装，我的外表才能勉强像样。

- , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə][ʌn'duː]
Woloda , apparently , was of the same opinion , for he begged me to undo
- , 显然 , 曾是 的 这 相同的 观点 , 为了 他 乞求 我 到 撤销
[ðə; ði] [kəːlz] ,
the curls ,
这 卷发 ,

沃洛达显然也持同样的观点，因为他恳求我解开他的卷发。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ænd; ənd] [stiːl] [lɒkt] [ʌnpriˈzentəbl] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə]
and when I had done so and still looked unpresentable , he ceased to
和 什么时候 我 有 完毕 所以 和 仍然 看起来 不体面 , 他 停止 到
[rɪ'gɑːrd][em 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
regard me at all ,
看待 我 在 全部 ,

当我照做之后，虽然看起来仍然很不体面，但他完全不再理会我了。

[bʌt; bət] [θruː'laʊt] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] .
but throughout the drive to the Kornakoffs remained silent and depressed .
但 自始至终 这 驾驶 到 这 - 剩余 沉默的 和 郁闷 .

但在前往科尔纳科夫家的路上，他一直沉默不语，情绪低落。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] - - ['mænj(ə)n]['boʊldli] [ɪ'nʌf] ,
Nevertheless , I entered the Kornakoffs ' mansion boldly enough ,
尽管如此 , 我 进入 这 - - 大厦 大胆地 足够的 ,
然而，我还是大胆地走进了科尔纳科夫家的宅邸。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd][aɪ]
and it was only when the Princess had invited me to dance , and I
和 它 曾是 仅有的 什么时候 这 公主 有 受邀 我 到 舞蹈 , 和 我
,
,
,
直到公主邀请我跳舞，我才.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'hʌðər] ([ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['drɪvɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌðər]
for some reason or another (though I had driven there with no other
为了 一些 原因 或者 其他 (尽管 我 有 驱动 那里 和 不 其他
[θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dæns] [wel]) ,
thought in my head than to dance well) ,
想法 在 我的 头 比 到 舞蹈 出色地) ,
出于某种原因（尽管我开车去那里时脑子里想的只有好好跳舞），

[hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðæt] ['pæstaim] , [ðæt] [aɪ][br'gæən][tuː; tə] [blʌʃ] ,
had replied that I never indulged in that pastime , that I began to blush ,
有 回复 那 我 绝不 沉溺其中 在 那 消遣 , 那 我 开始 到 脸红 ,
我回答说我从未沉迷于那种消遣，我顿时脸红了。

[ænd; ənd] , [left] ['sɑːləteri] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [br'keɪm] [plʌndʒd] [ɪn][maɪ]['juːʒuəl]
and , left solitary among a crowd of strangers , became plunged in my usual
和 , 左边 孤 之中 一个 人群 的 陌生人 , 成为 暴跌 在 我的 通常
[ɪn'suːpərəb(ə)] [ænd; ənd] ['evər] - ['groʊɪŋ] ['ʃaɪnəs] .
insuperable and ever - growing shyness .
不可逾越 和 曾经 - 生长 害羞 .

独自一人置身于一群陌生人之中，我又陷入了往常那种难以克服且日益加深的羞怯之中。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] [spɑːt][ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvniŋ] !
In fact , I remained silent on that spot almost the whole evening !
在 事实 , 我 剩余 沉默的 在 那 点 几乎 这 所有的 晚上 !
事实上，我几乎整个晚上都一言不发地待在那里！

[ˌnevərðəˈles] , [waɪ] [ə; eɪ][wɔːlts][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːgres] ,
Nevertheless , while a waltz was in progress ,
尽管如此 , 尽管 一个 华尔兹 曾是 在 进步 ,
然而, 就在华尔兹舞进行的时候,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] ,
one of the young princesses came to me and asked me ,
一 的 这 年轻的 公主们 来了 到 我 和 问 我 ,
其中一位小公主走到我面前问我:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
with the sort of official kindness common to all her family , why I was not
和 这 种类 的 官方的 仁慈 常见的 到 全部 她 家庭 , 为什么 我 曾是 不是
[ˈdænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .
她用她全家人特有的那种官方式的亲切语气, 解释了我为什么不跳舞。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈhɑːtli][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
I can remember blushing hotly at the question ,
我 能 记住 脸红 热 在 这 问题 ,
我记得当时听到这个问题时脸颊绯红。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfiːlɪŋ] — [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][self] -
but at the same time feeling — for all my efforts to prevent it — a self -
但 在 这 相同的 时间 感觉 — 为了 全部 我的 努力 到 防止 它 — 一个 自己 -
[ˈsætɪsfɑɪd] [smaɪl] [stiːl] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ][bɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] ,
satisfied smile steal over my face as I began talking ,
使满意 微笑 偷 超过 我的 脸 作为 我 开始 说 ,
但与此同时, 尽管我竭力避免, 但当我开始说话时, 脸上还是浮现出一丝自鸣得意的微笑。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈfleɪtɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [frentʃ] , [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] [æz; əz][iːv(ə)n] [naʊ] , [ˈæftər]
in the most inflated and long - winded French , such rubbish as even now , after
在 这 最多 膨胀 和 长的 - 喘息 法语 , 这样的 垃圾 作为 甚至 现在 , 后
[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
dozens of years ,
几十个 的 年 ,
用最冗长浮夸的法语来说, 即使在几十年后的今天, 这种垃圾依然存在。

[aɪ ˈtiː] [feɪmz] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] .
it shames me to recall .
它 耻辱 我 到 记起 .
回想起来, 我感到羞愧。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wɪtʃ] , [waɪ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [maɪ]
It must have been the effect of the music , which , while exciting my
它 必须 有 到过 这 影响 的 这 音乐 , 哪个 , 尽管 激动人心 我的
[ˈnɜːrvəs] [ˌsensəˈbɪləti] ,
nervous sensibility ,
紧张的 感性 ,
这一定是音乐的作用, 它既刺激了我的神经质,

[draʊnd] ([æz; əz][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]) [ðə; ði] [les] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈʌtərənsɪz] .
drowned (as I supposed) the less intelligible portion of my utterances .
溺水 (作为 我 据称) 这 较少的 可理解的 部分 的 我的 话语 .
(我猜想) 淹没了我话语中不太容易理解的部分。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzɔːltɪd] [ˈkʌmpəni] [ˈprez(ə)nt] ,
Anyhow , I went on speaking of the exalted company present ,
无论如何 , 我 去 在 请讲 的 这 崇高 公司 展示 ,
总之, 我继续谈论在场的各位杰出人士,

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv][men][ænd; ɐnd] ['wɪmɪn] ,
and of the futility of men and women ,
和 的 这 无用 的 男人 和 女性 ,
以及男人和女人的徒劳,

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][gɔ:t][maɪ'self][ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][stɔ:p] [ʃɔ:rt] [ɪn]
until I had got myself into such a tangle that I was forced to stop short in
直到 我 有 得到 我 进入 这样的 一个 纠纷 那 我 曾是 强制 到 停止 短的 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] [maɪ'self] ['paʊərləs] [tu:; tə]
the middle of a word of a sentence which I found myself powerless to
这 中间 的 一个 单词 的 一个 句子 哪个 我 成立 我 无力 到
[kən'klu:d] .
conclude .
结束 .

直到我把自己搞得一团糟，以至于我不得不停在句子中间，因为我发现自己无力完成一个词。
[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['wɜ:rlɪli] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [ʃɔ:kt] [baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] , [ænd; ɐnd] [geɪzd]
Even the worldly - minded young Princess was shocked by my conduct , and gazed
甚至 这 世俗 - 有思想 年轻的 公主 曾是 震惊 经过 我的 执行 , 和 凝视
[æt; ət][em 'i:][ɪn] [rɪ'proʊtʃ] ;
at me in reproach ;
在 我 在 责备 ;

就连见多识广的年轻公主也对我的行为感到震惊，并用责备的目光看着我；
[hwer'æt] [aɪ][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
whereat I burst out laughing .
哪里 我 爆裂 出去 笑 .
于是我忍不住大笑起来。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt] , - , [hu:ɪ] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [kən'və:sɪŋ]
At this critical moment , Woloda , who had remarked that I was conversing
在 这 批判的 片刻 , - , WHO 有 评论 那 我 曾是 对话
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [æni'meɪʃ(ə)n] ,
with great animation ,
和 伟大的 动画片 ,
就在这个关键时刻，沃洛达说道，他之前曾说过我说话时神采奕奕，

[ænd; ɐnd] ['prɔ:bəbli] [wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪks'kju:zɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][nɑ:t]
and probably was curious to know what excuses I was making for not
和 大概 曾是 好奇的 到 知道 什么 借口 我 曾是 制作 为了 不是
[ˈdænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,
或许他很好奇我不跳舞的借口是什么。

[ə'prəʊtʃt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] - .
approached us with Dubkoff .
接近 我们 和 - .
Dubkoff 找上了我们。

['si:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] ['fraɪt(ə)nd] [mi:n] ,
Seeing , however , my smiling face and the Princess's frightened mien ,
看到 , 然而 , 我的 微笑 脸 和 这 公主的 害怕 面容 ,
然而，看到我脸上的笑容和公主惊恐的神情，
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌoʊvə'hi:rɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'klu:did] [maɪ] [spi:tʃ] ,
as well as overhearing the appalling rubbish with which I concluded my speech ,
作为 出色地 作为 偷听 这 令人震惊 垃圾 和 哪个 我 结束 我的 演讲 ,
以及无意中听到我演讲结尾那些糟糕透顶的废话，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [wi:ld] [raʊnd] [ə'ven] .
he turned red in the face , and wheeled round again .
他 转向 红色的 在 这 脸 , 和 带轮子的 圆形的 再次 :
他脸涨得通红, 又转过身来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˈɔ:lsoʊ][rouz][ænd; ənd] [left] [em 'i:] .
The Princess also rose and left me .
这 公主 还 玫瑰 和 左边 我 :
公主也起身离开了。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] ,
I continued to smile ,
我 持续 到 微笑 ,
我继续微笑着,

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ægəni][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ][stu:'pɪdəti] [ðæt] [aɪ]
but in such a state of agony from the consciousness of my stupidity that I
但 在 这样的 一个 状态 的 痛苦 从 这 意识 的 我的 愚蠢 那 我
[felt] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [flɔ:r] .
felt ready to sink into the floor .
毛毡 准备好 到 下沉 进入 这 地面 :
但意识到自己的愚蠢后, 我痛苦万分, 感觉自己快要瘫倒在地了。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [felt] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [mu:v] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
Likewise I felt that , come what might , I must move about and say something ,
同样地 我 毛毡 那 , 来 什么 可能 , 我 必须 移动 关于 和 说 某物 ,
同样, 我觉得无论如何, 我必须四处走动, 说点什么。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] .
in order to effect a change in my position .
在 命令 到 影响 一个 改变 在 我的 位置 :
为了改变我的立场。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [ə'prəʊtʃt] - , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:nst] ['meni]
Accordingly I approached Dubkoff , and asked him if he had danced many
因此 我 接近 - , 和 问 他 如果 他 有 跳舞 许多
[wɔ:ltʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ] [ðæt] [naɪt] .
waltzes with her that night .
华尔兹 和 她 那 夜晚 :
于是我走近杜布科夫, 问他那天晚上是否和她跳了很多支华尔兹。

[ðɪs] [aɪ] [feɪnd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒestɪŋ] ['mænər] ,
This I feigned to say in a gay and jesting manner ,
这 我 假装 到 说 在 一个 同性恋 和 开玩笑 方式 ,
我假装用轻松玩笑的语气说道:

[jet] [ɪn] [ri'æləti] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] - [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [kraɪd]
yet in reality I was imploring help of the very Dubkoff to whom I had cried
然而 在 现实 我 曾是 恳求 帮助 的 这 非常 - 到 谁 我 有 哭
" [hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋ] !
" **Hold your tongue !**
" 抓住 你的 舌头 !
然而实际上, 我当时是在恳求杜布科夫的帮助, 而我曾对他说: “闭嘴! ”

" [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɪkjʊ'leɪŋ] ['dɪnər] .
" **on the night of the matriculation dinner .**
" 在 这 夜晚 的 这 入学 晚餐 :
“在入学晚宴当晚。”

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [em 'iː] , [ænd; ənd]
By way of answer , he made as though he had not heard me , and
经过 方式 的 回答 , 他 制成 作为 尽管 他 有 不是 听到 我 , 和
[tɜːrnd] [ə'wei] .
turned away .
转向 离开 :

他装作没听见我的话, 转身就走, 算是回应。

[nekst] , [aɪ] [ə'prəʊtʃt] - , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [toʊn]
Next , I approached Woloda , and said with an effort and in a similar tone
下一个 , 我 接近 - , 和 说 和 一个 努力 和 在 一个 相似的 语气
[ʌv; əv] [ə'suːmd] ['geɪəti] :
of assumed gaiety :
的 假定 欢乐 :

接着, 我走近沃洛达, 努力用一种故作轻松的语气说道:

“ [hə'loʊ] , - !
“ **Hullo , Woloda !**
“ 你好 , - !

“你好, Woloda! ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pleɪd] [aʊt] [jet] ?
Are you played out yet ?
是 你 玩 出去 然而 ?

你玩累了吗?

“ [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
“ **He merely looked at me as much as to say ,**
“ 他 仅仅 看起来 在 我 作为 很多 作为 到 说 ,

他只是看了我一眼, 仿佛在说:

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
“ **You wouldn't speak to me like that if we were alone ,**
“ 你 不会 说话 到 我 喜欢 那 如果 我们 是 独自的 ,

“如果我们单独相处, 你不会这样跟我说话的。”

“ [ænd; ənd] [left] [em 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
“ **and left me without a word ,**
“ 和 左边 我 没有 一个 单词 ,

他一声不吭地离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
in the evident fear that I might continue to attach myself to his person .
在 这 明显 害怕 那 我 可能 继续 到 附 我 到 他的 人 .

显然, 他害怕我会继续依附于他。

“ [maɪ][gɑːd] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] [dɪ'zɜːrts] [em 'iː] !
Even my own brother deserts me !
甚至 我的 自己的 兄弟 沙漠 我 !

连我的亲兄弟都抛弃了我!

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
“ **I thought to myself .**
“ 我 想法 到 我 .

我心想。

[ˌjet] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
Yet somehow I had not the courage to depart ,
然而 不知何故 我 有 不是 这 勇气 到 离开 ,
然而, 不知为何我始终没有勇气离开。

[bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
but remained standing where I was until the very end of the evening .
但 剩余 常设 在哪里 我 曾是 直到 这 非常 结尾 的 这 晚上 .
但我一直站在那里, 直到晚上结束。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ɛnd] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl]
At length , when every one was leaving the room and crowding into the hall
在 长度 , 什么时候 每一个 一 曾是 离开 这 房间 和 拥挤 进入 这 大厅
,
,
,
最后, 当所有人都离开房间, 涌入大厅时,

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [slɪpt] [maɪ] [ˈgreɪtkoʊt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]
and a footman slipped my greatcoat on to my shoulders in such a way as
和 一个 男仆 滑倒了 我的 大衣 在 到 我的 肩膀 在 这样的 一个 方式 作为
[tuː; tə][tɪlt] [ʌp][maɪ][kæp] ,
to tilt up my cap ,
到 倾斜 向上 我的 帽 ,
一个侍从帮我把大衣披在肩上, 还不忘把我的帽子往上推了推。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] , [hæf] - [ˈlækɹɪmoʊs] [smaɪl] , [ænd; ɛnd] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] :
I gave a dreary , half - lachrymose smile , and remarked to no one in particular :
我 给予 一个 凄凉 , 一半 - 流泪的 微笑 , 和 评论 到 不 一 在 特别的 :
“ [kɑːm] [ˈsɛst, ˈseɪ] [ɡreɪsoʊ] !
“ **Comme c'est gracieux !**
” comme 是 格雷西厄 !
我露出一个阴郁的、半是泪水的微笑, 自言自语道: “Comme c'est gracieux!

” [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
” **XXXIX** :
” xxxix .
“XXXIX.

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] - [fiːst]
THE STUDENTS ' FEAST
这 学生 - 盛宴
学生盛宴

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [jet] ,
NOTWITHSTANDING that , as yet ,
虽然 那 , 作为 然而 ,
尽管如此, 目前为止,

[dɪˈmiːtrɪz] [ɪnˈfluəns] [hæd; həd] [kept] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkʌstəmerɪ] [ˈstjuːdnts] -
Dimitri's influence had kept me from indulging in those customary students '
迪米特里的 影响 有 保留 我 从 沉溺于 在 那些 习惯 学生 -
[feˈstrɪvɪːz] [noʊn] [æz; əz] - [ɔːr] “ [waɪnz] ,
festivities known as kutezhi or “ wines ,
庆祝活动 已知 作为 - 或者 “ 葡萄酒 ,
迪米特里的影响使我没有参与那些被称为“kutezhi”或“葡萄酒”的学生们的传统庆祝活动。

” [ðæt] [ˈwɪntər] [sɔː] [ˌem ˈiː] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] ,
” **that winter saw me participate in such a function ,**
” 那 冬天 锯 我 参加 在 这样的 一个 功能 ,
那年冬天, 我参加了这样一场活动。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə; eɪ][nɑ:t]['ʊsə] - ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and carry away with me a not over - pleasant impression of it .
和 携带 离开 和 我 一个 不是 超过 - 令人愉快的 印象 的 它 :
于是, 我对它的印象就变得不太好。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] .
This is how it came about .
这 是 如何 它 来了 关于 :
事情的起因是这样的。

[æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃər] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [nu:] [jɪr] , [ˈbærən][zi:] . — [ə; eɪ][tɔ:l] ,
At a lecture soon after the New Year , Baron Z . — a tall ,
在 一个 演讲 很快 后 这 新的 年 , 男爵 Z : — 一个 高的 ,
新年过后不久的一次演讲中, 高大的Z男爵.....

[laɪt] - ['herd] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪriəs] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd]['regjələ] [fɪtʃər] — [ɪn'vaɪtɪd]
light - haired young fellow of very serious demeanour and regular features — invited
光 - 头发 年轻的 同伴 的 非常 严肃的 风度 和 常规的 特征 — 受邀
[ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]['sɒʃjəb(ə)l] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
us all to spend a sociable evening with him .
我们 全部 到 花费 一个 善于交际的 晚上 和 他 :
一位金发碧眼、神态严肃、五官端正的年轻小伙子邀请我们所有人与他共度一个愉快的夜晚。

[baɪ] “ [ju: 'es][ɔ:l] ” , [aɪ] [mi:n] [ɔ:l][ðə; ði][men] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] “ [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ” ,
By “ us all ” , I mean all the men more or less “ comme il faut ” ,
经过 “ 我们 全部 ” , 我 意思是 全部 这 男人 更多的 或者较少的 “ comme il 错误 ” ,
我说的“我们所有人”, 指的是所有男人, 大致都“合乎规范”。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv][græp] , - , - , [ænd; ənd]
of our course , and exclusive of Grap , Semenoff , Operoff , and
的 我们的 课程 , 和 独家的 的 抓握 , - , - , 和
['kɑ:mənər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
commoners of that sort .
平民 的 那 种类 :
当然, 这其中不包括 Grap、Semenoff、Operoff 以及像他这样的普通人。

- [smaɪld] [kən'temptʃuəslɪ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] “ [waɪn] ”
Woloda smiled contemptuously when he heard that I was going to a “ wine ”
- 微笑 轻蔑地 什么时候 他 听到 那 我 曾是 去 到 一个 “ 葡萄酒 ”
[ʌv; əv][fɜ:rst] [kɔ:rs] [men] ,
of first course men ,
的 第一的 课程 男人 ,
沃洛达听说我要去参加一个“顶级男士”的聚会, 不屑地笑了。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [greɪt] [ænd; ənd][ʌn'ju:zuəl] ['plezər] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [tu:; tə][em 'i:] ,
but I looked to derive great and unusual pleasure from this , to me ,
但 我 看起来 到 派生 伟大的 和 异常 乐趣 从 这 , 到 我 ,
但我却从中寻求获得巨大而独特的乐趣, 对我而言,

[nɔ:v(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
novel method of passing the time .
小说 方法 的 通过 这 时间 :
一种新颖的消磨时间的方式。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈaʊər][ʌv; əv] [eɪt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]
Accordingly , punctually at the appointed hour of eight I presented myself at the
因此 , 准时 在 这 任命 小时 的 八 我 呈现 我 在 这
[ˈbærənz, 'berənz] .
Baron's :
男爵的 :
因此, 我准时在约定的八点钟来到了男爵的住处。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊst] , [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən][ˈtuːnɪk][ænd; ənd] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
Our host , in an open tunic and white waistcoat ,
我们的 主持人 , 在 一个 打开 束腰外衣 和 白色的 马甲 ,
我们的人身穿敞开的束腰外衣和白色背心,

[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [səˈlɑːn][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
received his guests in the brilliantly lighted salon and drawing - room of the
已收到 他的 客人 在 这 精彩 照明 沙龙 和 绘画 - 房间 的 这
[smɔːl] [ˈmæn](ə)n [wer] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [lɪvd] — [ðeɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] [rɪˈsep](ə)n
small mansion where his parents lived — they having given up their reception
小的 大厦 在哪里 他的 父母 居住地 — 他们 拥有 给定 向上 他们的 接待
[ruːmz; rɒmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .
rooms to him for the evening for purposes of this party .
房间 到 他 为了 这 晚上 为了 目的 的 这 派对 .

他在父母居住的小宅子里，在灯火辉煌的客厅和会客厅里接待了客人——为了这次聚会，他的父母把他们的接待室让给了他一晚上。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd][skəːts] [ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪv] [dəˈmestɪks] ,
In the corridor could be seen the heads and skirts of inquisitive domestics ,
在 这 走廊 可以 是 已见 这 头部 和 裙子的 好奇 家政 ,
走廊里可以看到好奇的佣人们的头和裙摆。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [wɪt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə]
while in the dining - room I caught a glimpse of a dress which I imagined to
尽管 在 这 用餐 - 房间 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 裙子 哪个 我 想象 到
[bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [hɜːrˈself] .
belong to the Baroness herself .
属于 到 这 男爵夫人 她自己 .

在餐厅里，我瞥见了一件连衣裙，我想那应该是男爵夫人的。

[ðə; ði] [gests] [ˈnʌmbərd] [ə; eɪ] [skɔːr] ,
The guests numbered a score ,
这 客人 编号 一个 分数 ,

来宾共有二十人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈstjuːdnts] [ɪkˈsept] [hɛə] [frɔːst] ([ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][,aɪˈwɪn])
and were all of them students except Herr Frost (in attendance upon Iwin)
和 是 全部 的 他们 学生 除了 先生 霜 (在 出席 之上 我赢了)

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,
and a tall ,
和 一个 高的 ,
除了弗罗斯特先生（出席了伊温的活动）和一位高个子之外，他们都是学生。

青年(Youth)

第10/11页

[red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] [fi:st] [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz]
red - faced gentleman who was superintending the feast and who was
红色的 - 面对 绅士 WHO 曾是 监督 这 盛宴 和 WHO 曾是
[ɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər]
introduced to every one as a relative of the Baron's and a former
介绍 到 每一个 一 作为 一个 相对的 的 这 男爵的 和 一个 以前的
[ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['dɔ:pɑ:t] .
student of the University of Dorpat .
学生 的 这 大学 的 多尔帕特 .

宴会的司仪是位满脸通红的先生，他被介绍给每个人，说他是男爵的亲戚，也是多尔帕特大学的前学生。

[æt; ət][fɜ:rst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˈbrɪljəns, -jənsɪ][ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz]
the excessive brilliancy and formal appointments of the reception - rooms
这 过多的 才华横溢 和 正式的 预约 的 这 接待 - 房间
[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌju:θfl] [ˈkʌmpəni] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɪnˌvɔ:lən'terəli]
had such a chilling effect upon this youthful company that every one involuntarily
有 这样的 一个 令人不寒而栗 影响 之上 这 青春 公司 那 每一个 一 不由自主
[hʌɡɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
hugged the walls ,
拥抱 这 墙壁 ,

接待室里过度的华丽和正式的布置给这群年轻人带来了不寒而栗的效果，以至于每个人都不由自主地贴着墙壁。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['boʊldər] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði][eks] - ['dɔ:pɑ:t] ['stu:d(ə)nt] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
except a few bolder spirits and the ex - Dorpat student , who , with his
除了 一个 很少 更大胆 烈酒 和 这 前任 - 多尔帕特 学生 , WHO , 和 他的
[ˈweskət; 'werskoʊt] [ɔ:l'redi] [ʌn'bʌtnd] ,
waistcoat already unbuttoned ,
马甲 已经 解开纽扣 ,

除了少数胆大妄为之人，以及那位已经解开背心扣子的前多尔帕特学生之外，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['evri] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['evri] [ru:m] ,
seemed to be in every room , and in every corner of every room ,
似乎 到 是 在 每一个 房间 , 和 在 每一个 角落 的 每一个 房间 ,
似乎每个房间都有，每个房间的每个角落都有。

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezənənt] , [ə'gri:əb(ə)l] , ['nevər] -
at once , and filled the whole place with his resonant , agreeable , never -
在 一次 , 和 已填 这 所有的 地方 和 他的 共振 , 同意 , 绝不 -
[ˈsi:sɪŋ] ['tenər] [vɔɪs] .
ceasing tenor voice .
停止 男高音 嗓音 .

他立刻用他那洪亮、悦耳、永不停歇的男高音充满了整个房间。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [prɪ'fɜ:rd] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈsaɪlənt][ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn]
The remainder of the guests preferred either to remain silent or to talk in
这 余 的 这 客人 首选 任何一个 到 保持 沉默的 或者 到 讲话 在
[dɪ'skri:t] [təʊnz] [ʌv; əv] [prə'fesəz] ,
discreet tones of professors ,
慎重 音调 的 教授们 ,

其余的客人要么保持沉默，要么像教授一样用谨慎的语气交谈。

[ˈfækltɪz] , [ɪg,zæmɪˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪrɪəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmætərz] .
faculties , **examinations** , **and** **other serious and interesting matters** .
学院 , 考试 , 和 其他 严肃的 和 有趣的 事情 :

学院、考试以及其他严肃有趣的事情。

[jet] [ˈevri] [wʌn] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] , [kept] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Yet every one , **without exception** , **kept watching the door of the dining - room** ,
然而 每一个 一 , 没有 例外 , 保留 观看 这 门 的 这 用餐 - 房间 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而, 每个人, 无一例外, 都一直注视着餐厅的门, 并且,

[waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] , [ˈweɪɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] : “ [kʌm] !
while trying to conceal the fact , **wearing an expression which said : “ Come !**
尽管 尝试 到 隐藏 这 事实 , 穿着 一个 表达 哪个 说 : “ 来 !

他试图掩饰事实, 脸上却带着一副“来吧! ”的表情。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
It is time to begin .
它 是 时间 到 开始 :

是时候开始了。

“ [aɪ] [tuː] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” **I too felt that it was time to begin** , **and awaited the beginning with**
” 我 也 毛毡 那 它 曾是 时间 到 开始 , 和 等待中 这 开始 和
[ˈplezərəbl̩] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
pleasurable impatience .
令人愉悦的 不耐烦 :

“我也觉得是时候开始了, 我怀着愉悦的焦急心情等待着开始。”

[ˈæftər] [ˈfʊtmən] [hæd; həd][ˈhændɪd] [raʊnd] [tiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] [ˈdɔːpɑːt] [ˈstuːd(ə)nt] [æskt]
After footmen had handed round tea among the guests , **the Dorpat student asked**
后 侍从 有 递交 圆形的 茶 之中 这 客人 , 这 多尔帕特 学生 问
[frɔːst] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] :
Frost in Russian :
霜 在 俄语 :

侍者们给客人们分发完茶水后, 这位多尔帕特学生用俄语问弗罗斯特:

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [pʌntʃ] , [frɔːst] ? ”
” **Can you make punch** , **Frost ?** ”
” 能 你 制作 冲床 , 霜 ? ”

“弗罗斯特, 你会做潘趣酒吗? ”

“ [oʊ] [jɑː] ! ” [rɪˈplaɪd] [frɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl̩] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
” **Oh ja !** ” **replied Frost with a joyful flourish of his heels** , **and the other**
” 哦 是 ! ” 回复 霜 和 一个 快乐 繁荣 的 他的 高跟鞋 , 和 这 其他
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

“哦, 是啊! ”弗罗斯特高兴地踮起脚尖回答道, 另一个人继续说道:

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [set] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ” ([ðeɪ] [ədrest] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n]
” **Then do you set about it** ” (**they addressed each other in the second person**
” 然后 做 你 放 关于 它 ” (他们 已解决 每个 其他 在 这 第二 人
[ˈsɪŋɡjələr] ,
singular ,
单数 ,

“那么你就着手去做吧? ”(他们用第二人称单数互相称呼,

[æz; əz][ˈfɔ:rmər] [ˈkɒmreɪdz] [æt; ət] [ˈdɔ:pɑ:t]) .
as former comrades at Dorpat) .
作为 以前的 同志们 在 多尔帕特) :

作为多尔帕特的前战友)。

[frɔ:st] [əˈkɔ:rdɪŋli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [straɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊd]
Frost accordingly departed to the dining - room , with great strides of his bowed
霜 因此 已离开 到 这 用餐 - 房间 , 和 伟大的 步幅 的 他的 鞠躬
, [ˈmʌskjələɪ] [legz] ,
, muscular legs ,
, 肌肉发达的 腿 ,

于是，弗罗斯特迈着他那弯曲而肌肉发达的双腿，大步走向餐厅。

[ænd; ænd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rwərdz] , [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ]
and , after some walking backwards and forwards , deposited upon the drawing
和 , 后 一些 步行 向后 和 前进 , 已存 之上 这 绘画
- [ru:m] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpʌntʃˌboʊl] ,
- room table a large punchbowl ,
- 房间 桌子 一个 大的 潘趣酒碗 ,

然后，来回走了几步，把一个大潘趣酒碗放在了客厅的桌子上。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [ˈʊɡər] [loʊf][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][ɑ:n] [θri:] [ˈstju:dnts] - [swɔ:dz]
accompanied by a ten - pound sugar loaf supported on three students ' swords
伴随 经过 一个 十 - 磅 糖 面包 有 在 三 学生 - 剑
[pleɪst] [ˈkrɔ:swaɪz] .
placed crosswise :
放置 横向 :

同时，还有一个重达十磅的糖块，由三名学生的剑交叉支撑着。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [raʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɡests] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]
Meanwhile , the Baron had been going round among his guests as they sat
同时 , 这 男爵 有 到过 去 圆形的 之中 他的 客人 作为 他们 卫星
[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
regarding the punch - bowl ,
关于 这 冲床 - 碗 ,

与此同时，男爵正在宾客们围坐在潘趣酒碗旁时四处走动。

[ænd; ænd] [əˈdresɪŋ] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmju:təb(ə)l] [ˈɡrævəti] , [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmjələ] :
and addressing them , with a face of immutable gravity , in the formula :
和 解决 他们 , 和 一个 脸 的 不可更改的 重力 , 在 这 公式 :
并以严肃认真的表情，在公式中向他们传达信息：

“ [aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp] [ɪn][ˈstu:d(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
“ **I beg of you all to drink of this loving - cup in student fashion ,**
“ 我 求 的 你 全部 到 喝 的 这 爱 - 杯子 在 学生 时尚 ,
“我恳请各位以学生的方式饮下这杯爱的酒，

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .
that there may be good - fellowship among the members of our course .
那 那里 可能 是 好的 - 奖学金 之中 这 成员 的 我们的 课程 .
以便我们课程的成员之间能够建立良好的友谊。

[ʌnˈbʌtn] [jʊr; jər] [ˈweskɪts] , [ɔ:r] [teɪk] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [ɔ:ltəˈgeðər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Unbutton your waistcoats , or take them off altogether , as you please .
解开 你的 马甲 , 或者 拿 他们 离开 共 , 作为 你 请 .
您可以随意解开马甲扣子，或者干脆脱掉。

“ [ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['dɔ:pɑ:t] ['stu:d(ə)nt][hæd; həd] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʰu:nɪk][ænd; ənd] [rɒlɪd] [ʌp]
“ **Already the Dorpat student had divested himself of his tunic and rolled up**
“ 已经 这 多尔帕特 学生 有 剥离 他自己 的 他的 束腰外衣 和 滚动 向上
[hɪz; ɪz] [waɪt] [[ʒ:rt] - [sli:vz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,
his white shirt - sleeves above his elbows ,
他的 白色的 衬衫 - 袖子 多于 他的 肘部 ,
“多尔帕特学生已经脱掉了束腰外衣，并将白衬衫的袖子卷到了手肘以上。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['fɜ:rmli] [ə'pɑ:rt] ,
and now , planting his feet firmly apart ,
和 现在 , 种植 他的 脚 牢牢 除 ,
现在，他双脚稳稳地分开站好。

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][set][faiər][tu:; tə][ðə; ði] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [pʌnt]] - [boʊl] .
he proceeded to set fire to the rum in the punch - bowl .
他 继续 到 放 火 到 这 朗姆酒 在 这 冲床 - 碗 .
他随即点燃了潘趣酒碗里的朗姆酒。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , [pʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz] !
“ **Gentlemen , put out the candles !**
“ 先生们 , 放 出去 这 蜡烛 !
“先生们，把蜡烛熄灭吧！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] [wið; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [[aʊt] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [wi:; wi] [si:md] [ɔ:l][ʌv; əv]
“ **he cried with a sudden shout so loud and insistent that we seemed all of**
“ 他 哭 和 一个 突然 喊 所以 大声 和 坚持 那 我们 似乎 全部 的
[ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
us to be shouting at once .
我们 到 是 喊叫 在 一次 .
他突然大声喊叫，声音如此响亮而急促，以至于我们所有人似乎都在同时喊叫。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [sti:l] [went] [ɑ:n] ['saɪləntli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pʌnt]] - [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [[ʒ:rt]
However , we still went on silently regarding the punch - bowl and the white shirt
然而 , 我们 仍然 去 在 默默 关于 这 冲床 - 碗 和 这 白色的 衬衫
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:pɑ:t] ['stu:d(ə)nt] ,
of the Dorpat student ,
的 这 多尔帕特 学生 ,
然而，我们还是默默地继续讨论着那个潘趣酒碗和多尔帕特学生的白衬衫。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
with a feeling that a moment of great solemnity was approaching .
和 一个 感觉 那 一个 片刻 的 伟大的 严肃 曾是 接近 .
一种庄严肃穆的时刻即将到来的感觉涌上心头。

“ [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [frɔ:st] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
“ **Put out the lights , Frost , I tell you !**
“ 放 出去 这 灯 , 霜 , 我 告诉 你 !
“弗罗斯特，我告诉你，把灯关掉！ ”

“ [ðə; ði] ['dɔ:pɑ:t] ['stu:d(ə)nt] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
“ **the Dorpat student shouted again** .
“ 这 多尔帕特 学生 喊叫 再次 .
“多尔帕特学生再次喊道。”

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [pʌnt]] [wʌz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [bɜ:rnt] .
Evidently the punch was now sufficiently burnt .
显然 这 冲床 曾是 现在 足够 烧焦的 .
显然，潘趣酒已经烧得差不多了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['evri] [wʌn] [helpt] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] ['kændlz] ,
Accordingly every one helped to extinguish the candles ,
因此 每一个 一 帮助 到 熄灭 这 蜡烛 ,
于是，大家都帮忙把蜡烛熄灭了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn]['tʊʊt(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['ʒ:ts]
until the room was in total darkness save for a spot where the white shirts
直到 这 房间 曾是 在 全部的 黑暗 节省 为了 一个 点 在哪里 这 白色的 衬衫
[ænd; ənd][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['stjʊdnts] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃugələʊf] [ɑ:n][ðer; ðər] [krɔ:st]
and hands of the three students supporting the sugarloaf on their crossed
和 双手 的 这 三 学生 支持 这 糖面包 在 他们的 交叉
[swɔ:dz] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] .
swords were lit up by the lurid flames from the bowl .
剑 是 点燃向上 经过 这 骇人的 火焰 从 这 碗 .

直到房间里一片漆黑，只有三个学生用交叉的剑支撑着糖面包，他们的白衬衫和双手被碗里燃烧的火焰照亮。
[jet] [ðə; ði] ['dɔ:pa:t] ['stu:dənts] ['tenər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
Yet the Dorpat student's tenor voice was not the only one to be heard ,
然而 这 多尔帕特 学生 男高音 嗓音 曾是 不是 这 仅有的 一 到 是 听到 ,
然而，多尔帕特学生的男高音并不是唯一被听到的声音。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [rɪ'zʌʊndɪd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .
for in different quarters of the room resounded chattering and laughter .
为了 在 不同的 四分之一 的 这 房间 回荡着 喋喋不休 和 笑声 .
房间的不同角落里回荡着聊天声和笑声。

['meni] [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f] [ðer; ðər]['tju:nɪks] ([ɪ'speʃəli] ['stjʊdnts] [hu:z] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər][ʌv; əv]
Many had taken off their tunics (especially students whose garments were of
许多 有 已采取 离开 他们的 束腰外衣 (尤其 学生 谁 服装 是 的
[faɪn] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [nu:]) ,
fine cloth and perfectly new) ,
美好的 布 和 完美 新的) ,
许多人都脱下了长袍（尤其是那些穿着精美新衣的学生），

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] “ [aɪ 'ti:] ” [wʌz; wəz] “ [bɪ'ɡɪnɪŋ]
and I now did the same , with a consciousness that “ IT ” was “ beginning
和 我 现在 做过 这 相同的 , 和 一个 意识 那 “ 它 ” 曾是 “ 开始
.
:
.
我也照做了，心中意识到“它”正在“开始”。

” [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [æz; əz] [jet] ,
” There had been no great festivity as yet ,
” 那里 有 到过 不 伟大的 节日 作为 然而 ,
“当时还没有举行盛大的庆祝活动，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ] ['splendɪdli] [wen] [wʌns][wi; wi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn]
but I felt assured that things would go splendidly when once we had begun
但 我 毛毡 保证 那 事物 会 去 精彩地 什么时候 一次 我们 有 开始
['drɪŋkɪŋ] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊʊ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] .
drinking tumblers of the potion that was now in course of preparation .
喝 玻璃杯 的 这 药水 那 曾是 现在 在 课程 的 准备 .
但我相信，一旦我们开始喝下正在配制中的这种药水，事情就会进展得非常顺利。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:pa:t] ['stu:d(ə)nt] ,
At length , the punch was ready , and the Dorpat student ,
在 长度 , 这 冲床 曾是 准备好 , 和 这 多尔帕特 学生 ,
终于，拳头准备好了，多尔帕特的学生

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [bi'spætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['leɪdlɪ] [ðə; ði] ['lɪkər] ['ɪntu:]
with much bespattering of the table as he did so , ladled the liquor into
和 很多 溅射 的 这 桌子 作为 他 做过 所以 , 舀 这 酒 进入
['tʌmblərz] ,
tumblers ,
玻璃杯 ,
他一边舀酒到玻璃杯里，一边把酒溅得桌子到处都是。

[ænd; ʌnd][kraɪd] : “ [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [pli:z] !
and cried : “ Now , gentlemen , please !
和 哭 : “ 现在 , 先生们 , 请 !
然后喊道: “现在, 先生们, 请! ”

“ [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈstɪki] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ˈɪntu:]
“ When we had each of us taken a sticky tumbler of the stuff into
“ 什么时候 我们 有 每个 的 我们 已采取 一个 黏 不倒翁 的 这 东西 进入
[ˈaʊər; ɑ:r][hændz] ,
our hands ,
我们的 双手 ;
“当我们每个人都拿起一杯黏糊糊的东西时,
[ðə; ði] [ˈdɒ:pɑ:t] [ˈstu:d(ə)nt][ænd; ʌnd] [frɔ:st] [sæŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [sɔ:ŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈhɑ:k] !
the Dorpat student and Frost sang a German song in which the word “ Hoch !
这 多尔帕特 学生 和 霜 唱 一个 德语 歌曲 在 哪个 这 单词 “ 霍赫 !
多尔帕特学生和弗罗斯特唱了一首德语歌, 其中有“Hoch!
“ [kept] [əˈkɜ:rɪŋ] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] , [waɪl] [wi:; wi][dʒɔɪnd] , [ɪn][hæpˈhæzəd] [ˈfæ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]
“ kept occurring again and again , while we joined , in haphazard fashion , in the
“ 保留 发生 再次 和 再次 , 尽管 我们 加入 , 在 偶然 时尚 , 在 这
[ˈkɔ:rəs] .
chorus .
合唱 .
“一遍又一遍地重复着”, 而我们也漫不经心地加入了合唱。
[nekst][wi:; wi] [kɪŋkt] [ˈglæsɪz] [təˈgeðər] , [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [krɔ:st]
Next we clinked glasses together , shouted something in praise of punch , crossed
下一个 我们 叮当 眼镜 一起 , 喊叫 某物 在 称赞 的 冲床 , 交叉
[hændz] ,
hands ,
双手 ;
接下来我们碰杯, 高声赞美潘趣酒, 双手交叉抱在胸前。
[ænd; ʌnd] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] , [strɔ:ŋ] [ˈmɪkstʃər] .
and took our first drink of the sweet , strong mixture .
和 采取 我们的 第一的 喝 的 这 甜的 , 强的 混合物 .
我们喝下了第一口这种又甜又烈的混合饮料。
[ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈweɪtɪŋ] ; [ðə; ði] “ [waɪn] “ [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
After that there was no further waiting ; the “ wine “ was in full swing .
后 那 那里 曾是 不 更远 等待 ; 这 “ 葡萄酒 “ 曾是 在 满的 摇摆 .
之后无需再等待; “美酒”畅饮已全面展开。
[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈglæsfoʊl] [kənˈsʊmd] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt] .
The first glassful consumed , a second was poured out .
这 第一的 满杯 消耗 , 一个 第二 曾是 倾倒 出去 .
第一杯酒喝完后, 第二杯又倒了出来。
[jet] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈtɛmpəlz] ,
Yet , for all that I began to feel a throbbing in my temples ,
然而 , 为了 全部 那 我 开始 到 感觉 一个 悸动 在 我的 寺庙 ,
然而, 尽管如此, 我的太阳穴还是开始隐隐作痛。
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflɛɪmz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈpɜ:rp(ə)] ,
and that the flames seemed to be turning purple ,
和 那 这 火焰 似乎 到 是 转弯 紫色的 ,
火焰似乎正在变成紫色,

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [em 'i:] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [θɪŋz] [si:md]
and that every one around me was laughing and shouting , things seemed
和 那 每一个 一 大约 我 曾是 笑 和 喊叫 , 事物 似乎
['lækɪŋ] [ɪn] ['ri:əl] ['gerəti] ,
lacking in real gaiety ,
缺乏 在 真实的 欢乐 ,

虽然周围的人都在大笑和叫喊，但气氛似乎缺乏真正的欢乐。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
and I somehow felt that , as a matter of fact ,
和 我 不知何故 毛毡 那 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
[əv; əv][fækt] ,
不知为何，我感觉，事实上，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: 'es] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ['ræðər] [dʌl] , [ænd; ənd]['oʊnli] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə]
we were all of us finding the affair rather dull , and only PRETENDING to
我们 是 全部 的 我们 寻找 这 事务 相当 乏味的 , 和 仅有的 假装 到
[bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
be enjoying it .
是 享受 它 .

我们都觉得这场聚会很无聊，只是假装很享受而已。

[ðə; ði] ['dɔ:pɑ:t] ['stu:d(ə)nt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,
The Dorpat student may have been an exception ,
这 多尔帕特 学生 可能 有 到过 一个 例外 ,
[dɔ:pɑ:t] [stu:d(ə)nt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ,
多尔帕特的那名学生或许是个例外。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [grʊʊ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [mɔ:r]
for he continued to grow more and more red in the face and more
为了 他 持续 到 生长 更多的 和 更多的 红色的 在 这 脸 和 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ju:'bɪkwɪtəs] [æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [ʌp] ['empti] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] ['teɪbl]
and more ubiquitous as he filled up empty glasses and stained the table
和 更多的 无处不在 作为 他 已填 向上 空的 眼镜 和 染色 这 桌子
[wɪð; wɪθ] [freɪ] [spɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ,
with fresh spots of the sweet ,
和 新鲜的 地点 的 这 甜的 ,

因为他脸色越来越红，也越来越无处不在，不停地往空杯子里倒酒，把桌子上弄得满是新鲜的甜渍。

['stɪki] [stʌf] .
sticky stuff .
黏 东西 .

黏糊糊的东西。

[ðə; ði] [pri'saɪs] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ,
The precise sequence of events I cannot remember ,
这 精确的 顺序 的 活动 我 不能 记住 ,
[pri'saɪs] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'membər] ,
事件的具体经过我已经记不清了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] ['fi:lɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [frɔ:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:pɑ:t]
but I can recall feeling strongly attracted towards Frost and the Dorpat
但 我 能 记起 感觉 强烈 吸引 向 霜 和 这 多尔帕特
[stu:d(ə)nt] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
student that evening ,
学生 那 晚上 ,

但我记得那天晚上，我强烈地被弗罗斯特和多尔帕特的学生所吸引。

['lɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['dʒɜ:rmən] [sɔ:ŋ] [baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stɪki] -
learning their German song by heart , and kissing them each on their sticky -
学习 他们的 德语 歌曲 经过 心 , 和 接吻 他们 每个 在 他们的 黏 -
[swi:t] [lɪps] ;
sweet lips ;
甜的 嘴唇 ;

把他们的德语歌背得滚瓜烂熟，然后亲吻他们每个人黏糊糊的、甜腻腻的嘴唇；

[[ˈdʒɪpsɪ][ˈdænsər] .] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪkt] [sʌm; səm] [wʌnz] [nek] ,
[**Gipsy dancer .**] **also that I ricked some one's neck ,**
[吉普赛人 舞蹈家 .] 还 那 我 瑞克 一些 一个人的 脖子 ,
[吉普赛舞者。] 我还扭伤了某人的脖子 ,

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ]
and came to the conclusion that I should never have done such a thing if I
和 来了 到 这 结论 那 我 应该 绝不 有 完毕 这样的 一个 事物 如果 我
[hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [drʌŋk] ;
had not been drunk ;
有 不是 到过 醉 ;

我得出结论：如果我当时没有喝醉，我绝不会做这样的事；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,
also that we had some supper and another kind of liquor ,
还 那 我们 有 一些 晚餐 和 其他 种类 的 酒 ,
我们还吃了晚饭，喝了另一种酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] ;
and that I then went to the door to get some fresh air ;
和 那 我 然后 去 到 这 门 到 得到 一些 新鲜的 空气 ;
然后我就走到门口透透气；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [groʊ] [tʃɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][aɪ]
also that my head seemed suddenly to grow chill , and that I noticed , as I
还 那 我的 头 似乎 突然 到 生长 寒意 , 和 那 我 注意到 , 作为 我
[droʊv] [əˈwei] ,
drove away ,
驾驶 离开 ,

我还注意到，我的头突然变得很冷，而且当我开车离开时，我意识到

[ðæt] [ðə; ði][skæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɑːrpli] [əˈslænt][ænd; ənd] [ˈslɪpəri] [ðæt] [fɔːr; fər]
that the scat of the vehicle was so sharply aslant and slippery that for
那 这 粪便 的 这 车辆 曾是 所以 尖锐地 斜体 和 滑 那 为了
[em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ˈkʌzmə] [wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ;
me to retain my position behind Kuzma was impossible ;
我 到 保持 我的 位置 在后面 库兹马 曾是 不可能的 ;

车辆的尾迹倾斜角度非常大，路面又很滑，以至于我根本无法保持在库兹马身后的位置；

[ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːl] [ˈflæbi] ,
also that he seemed to have turned all flabby ,
还 那 他 似乎 到 有 转向 全部 松弛 ,
而且他看起来好像变得很臃肿。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [klaʊt] .
and to be waving about like a dish clout .
和 到 是 挥手 关于 喜欢 一个 盘子 影响力 .
像个盘子一样挥舞着。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] [best][ɪz] [ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [ˈnevər]
But what I remember best is that throughout the whole of that evening I never
但 什么 我 记住 最好的是 那 自始至终 这 所有的 的 那 晚上 我 绝不
[ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [stuːˈpɪdəti] [ɪn] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
ceased to feel that I was acting with excessive stupidity in pretending to be
停止 到 感觉 那 我 曾是 表演 和 过多的 愚蠢 在 假装 到 是
[endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] ,
enjoying myself ,
享受 我 ,
但我印象最深的是，在那晚的整个过程中，我始终觉得自己假装很开心，这种行为愚蠢至极。

[tuː; tə] [laɪk] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [ˈdrʌŋk] ,
to like drinking a great deal , and to be in no way drunk ,
到 喜欢 喝 一个 伟大的 交易 , 和 到 是 在 不 方式 醉 ,
喜欢喝酒, 但绝不会喝醉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [els] [ˈprez(ə)nt] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈstuːpɪdəti] [ɪn]
as well as that every one else present was acting with equal stupidity in
作为 出色地 作为 那 每一个 一 别的 展示 曾是 表演 和 平等的 愚蠢 在
[ˈpriːˈtendɪŋ] [ðoʊz] [seɪm] [θɪŋz] .
pretending those same things .
假装 那些 相同的 事物 .
而且在场的其他人也都同样愚蠢地假装做着同样的事情。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ]
All the time I had a feeling that each one of my companions was finding
全部 这 时间 我 有 一个 感觉 那 每个 一 的 我的 同伴 曾是 寻找
[ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [æz; əz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪˈself] ;
the festivities as distasteful as I was myself ;
这 庆祝活动 作为 令人厌恶的 作为 我 曾是 我 ;
我始终觉得我的每个同伴都和我一样, 对这些庆祝活动感到厌恶;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
but , in the belief that he was the only one doing so ,
但 , 在 这 信仰 那 他 曾是 这 仅有的 一 正在做 所以 ,
但他却认为只有他一个人这样做,

[felt] [hɪmˈself] [baʊnd] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmeri] ,
felt himself bound to pretend that he was very merry ,
毛毡 他自己 边界 到 假装 那 他 曾是 非常 欢乐 ,
他觉得自己有义务假装非常开心。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [mɑːr] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [hɪˈlærəti] .
in order not to mar the general hilarity .
在 命令 不是 到 马尔 这 一般的 欢闹 .
为了不破坏大家的欢乐气氛。

[ˈɔːlsəʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [steɪt] ,
Also , strange to state ,
还 , 奇怪的 到 状态 ,
另外, 奇怪的是,

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ˈpriːtens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
I felt that I ought to keep up this pretence for the sole reason that into a
我 毛毡 那 我 应该 到 保持 向上 这 虚伪 为了 这 唯一 原因 那 进入 一个
[ˈpʌntʃ] - [boʊl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔːd] [θriː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈæmˈpeɪn] [æt; ət] [naɪn] [ˈruːblz]
punch - bowl there had been poured three bottles of champagne at nine roubles
冲床 - 碗 那里 有 到过 倾倒 三 瓶子 的 香槟酒 在 九 卢布
[ðə; ði] [ˈbaːt(ə)l] [ænd; ənd] [ten] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [rʌm] [æt; ət] [fɔːr] — [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsev(ə)nti] [ˈruːblz] [ɪn] [ɔːl] ,
the bottle and ten bottles of rum at four — making seventy roubles in all ,
这 瓶子 和 十 瓶子 的 朗姆酒 在 四 — 制作 七十 卢布 在 全部 ,
我觉得我应该继续装下去, 唯一的理由是, 有人往一个大碗里倒了三瓶香槟, 每瓶九卢布, 还有十瓶朗姆酒, 每瓶四卢布——总共七十卢布。

[ɪkˈskluːsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌpər] .
exclusive of the supper .
独家的 的 这 晚餐 .
不包括晚餐。

[soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɔːli] [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [wen] , [æt; ət] [nekst] [ˈdeɪz] [ˈlektʃər] ,
So convinced of my folly did I feel that , when , at next day's lecture ,
所以 确信 的 我的 蠢事 做过 我 感觉 那 , 什么时候 , 在 下一个 天 演讲 ,
我当时深信自己犯了愚蠢的错误, 以至于在第二天的讲座上,

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['bærən][zi:] . - [es]['pɑ:rtɪ] [si:md] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn]
those of my comrades who had been at Baron Z . ' s party seemed not only in
那些 的 我的 同志们 WHO 有 到过 在 男爵 Z . - s 派对 似乎 不是 仅有的 在
[noʊ] [wei] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
no way ashamed to remember what they had done ,
不 方式 羞愧 到 记住 什么 他们 有 完毕 ,
那些参加过 Z 男爵派对的同志们，似乎不仅丝毫没有为自己做过的事感到羞耻，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ʌðər] ['stjʊdnts] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] ,
but even talked about it so that other students might hear of their doings ,
但 甚至 谈话 关于 它 所以 那 其他 学生 可能 听到 的 他们的 行为 ,
但他们甚至还把这件事说出来，让其他同学也知道他们的所作所为。

[aɪ] [felt] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪft] .
I felt greatly astonished .
我 毛毡 非常 惊讶 .
我感到非常惊讶。

[ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'klerd] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] “ [waɪn] ,
They all declared that it had been a splendid “ wine ,
他们 全部 声明 那 它 有 到过 一个 灿烂 “ 葡萄酒 ,
他们都宣称那是一种非常棒的“葡萄酒”，

” [ðæt] [ˈdɔ:pɑ:t] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
” that Dorpat students were just the fellows for that kind of thing ,
” 那 多尔帕特 学生 是 只是 这 伙伴们 为了 那 种类 的 事物 ,
“多尔帕特的学生正是做这种事的最佳人选。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [æt; ət][,aɪ 'ti:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔ:rtɪ] ['bɒtlz] [ʌv; əv]
and that there had been consumed at it no less than forty bottles of
和 那 那里 有 到过 消耗 在 它 不 较少的 比 四十 瓶子 的
[rʌm] [ə'mʌŋ] ['twenti] [gests] ,
rum among twenty guests ,
朗姆酒 之中 二十 客人 ,
据说，二十位客人共喝掉了不下四十瓶朗姆酒。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [dra:pt] ['sensləs] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] !
some of whom had dropped senseless under the table !
一些 的 谁 有 掉落 无意义的 在下面 这 桌子 !
他们中有些人已经昏倒在桌子底下！

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz] [si:md] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
That they should care to talk about such things seemed strange enough ,
那 他们 应该 关心 到 讲话 关于 这样的 事物 似乎 奇怪的 足够的 ,
他们竟然会关心谈论这些事情，这本身就很奇怪。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tu:; tə] [laɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [si:md] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
but that they should care to lie about them seemed absolutely unintelligible .
但 那 他们 应该 关心 到 说谎 关于 他们 似乎 绝对地 无法理解 .
但他们竟然会费心去撒谎，这简直令人无法理解。

[eks 'el] .
XL .
XL .
特大号。

[maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
MY FRIENDSHIP WITH THE NECHLUDOFFS
我的 友谊 和 这 -
我与内赫鲁多夫一家的友谊

[ðæt] [ˈwɪntər] , [tu:] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [bəuθ][ʌv; əv] [dimitri] [hu:] [ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [ju: ˈes][ʌp] ,
That winter , too , I saw a great deal both of Dimitri who often looked us up ,
那 冬天 , 也 , 我 锯 一个 伟大的 交易 两个都 的 迪米特里 WHO 经常 看起来 我们 向上 ,
那年冬天, 我也经常见到迪米特里, 他经常来看望我们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə][stænd][ɑ:n] [ˈɪntɪmət]
and of his family , with whom I was beginning to stand on intimate
和 的 他的 家庭 , 和 谁 我 曾是 开始 到 站立 在 亲密的
[tɜ:rmz] .
terms .
条款 .

还有他的家人, 我和他们之间的关系也开始变得亲密起来。

[ðə; ði] - ([ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [ˈmʌðər] , [ænt] , [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər]) [ˈɔ:lweɪz] [spent]
The Nechludoffs (that is to say , mother , aunt , and daughter) always spent
这 - (那 是 到 说 , 母亲 , 阿姨 , 和 女儿) 总是 花费
[ðer; ðər] [ˈi:vnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,
their evenings at home ,
他们的 晚上 在 家 ,
内赫卢多夫一家（也就是母亲、姨妈和女儿）总是晚上待在家里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˈprɪnses] [laɪkt] [jʌŋ] [men][tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɜ:r; həɾ] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [jʌŋ]
at which time the Princess liked young men to visit her — at all events young
在 哪个 时间 这 公主 喜欢 年轻的 男人 到 访问 她 — 在 全部 活动 年轻的
[men][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:m] [fɪ;; fɪ] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [spend][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [wɪˈðəʊt]
men of the kind whom she described as able to spend an evening without
男人 的 这 种类 谁 她 描述 作为 有能力的 到 花费 一个 晚上 没有
[ˈpleɪɪŋ] [kɑ:rdz][ɔ:r] [ˈdænsɪŋ] .
playing cards or dancing .
玩耍 牌 或者 跳舞 .

当时, 公主喜欢年轻男子来拜访她——至少是那种她认为能够不玩牌或跳舞就能和她共度夜晚的年轻男子。

[jet] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪˈtwi:n] , [fɔ:r; fər] ,
Yet such young fellows must have been few and far between , for ,
然而 这样的 年轻的 伙伴们 必须 有 到过 很少 和 远的 之间 , 为了 ,
然而, 这样的年轻人肯定寥寥无几, 因为.....

[ɔ:lˈðəʊ] [aɪ] [went] [tu;; tə][ðə; ði] - [ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] , [aɪ] [ˈseldəm] [faʊnd] [ˈʌðər]
although I went to the Nechludoffs almost every evening , I seldom found other
虽然 我 去 到 这 - 几乎 每一个 晚上 , 我 很少 成立 其他
[gests] [ˈprez(ə)nt] .
guests present .
客人 展示 .

虽然我几乎每天晚上都去内赫卢多夫家, 但我很少见到其他客人。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此,

[aɪ] [keɪm] [tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [dɪspəˈzɪʃnz] [wel]
I came to know the members of this family and their several dispositions well
我 来了 到 知道 这 成员 的 这 家庭 和 他们的 一些 性情 出色地
[ɪˈnʌf] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][fɔ:rm] [klaɪr] [aɪˈdi:əz][æz; əz][tu;; tə][ðer; ðər][ˈmju:tʃʊəl] [rɪˈleɪʃnz] ,
enough to be able to form clear ideas as to their mutual relations ,
足够的 到 是 有能力的 到 形式 清除 想法 作为 到 他们的 相互 关系 ,
我对这个家庭的成员及其各种性格都足够了解, 能够清楚地了解他们之间的关系。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ə'mɪd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][fɜːrntʃər][ʌv; əv][ðer; ðər]
and to be quite at home amid the rooms and furniture of their
和 到 是 相当 在 家 之中 这 房间 和 家具 的 他们的
[haʊs] .
house .
房子 .

并且能够自在地融入到自家的房间和家具中。

[ɪn'diːd] , [soʊ][lɔːŋ][æz; əz][noʊ][lðər][gests][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][felt][ɪn'taɪərli][æt; ət][maɪ][iːz] .
Indeed , so long as no other guests were present , I felt entirely at my ease .
的确 , 所以 长的 作为 不 其他 客人 是 展示 , 我 毛毡 完全 在 我的 舒适 .
事实上, 只要没有其他客人在场, 我就感到十分自在。

[truː] ,
True ,
真的 ,
真的 ,

真的,

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][juːst][tuː; tə][fiːl][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ʌn'kʌmftəb(ə)l][wen][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][ruːm][wɪð; wɪθ]
at first I used to feel a little uncomfortable when left alone in the room with
在 第一的 我 用过的 到 感觉 一个 小的 不舒服 什么时候 左边 独自的 在 这 房间 和
- ,
Varenika ,
- ,

起初, 我和瓦列尼卡单独待在房间里时, 总觉得有点不自在。

[fɜːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] , [ðoʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˈprɪti] ,
for I could not rid myself of the idea that , though far from pretty ,
为了 我 可以 不是 摆脱 我 的 这 主意 那 , 尽管 远的 从 漂亮的 ,
因为我始终无法摆脱这样的想法: 虽然她远称不上漂亮,

[ʃiː; ʃɪ][wɪʃt][em'iː][tuː; tə][fɔːl][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
she wished me to fall in love with her ;
她 希望 我 到 落下 在 爱 和 她 ;
她希望我爱上她;

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ðɪs][nɜːrvəsənəs][ʌv; əv][maɪn][br'gæən][tuː; tə][lɪs(ə)n] , [sɪns][ʃiː; ʃɪ][ɔːlweɪz][lʊkt][soʊ]
but in time this nervousness of mine began to lessen , since she always looked so
但 在 时间 这 紧张 的 矿 开始 到 减少 , 自从 她 总是 看起来 所以
[nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

但随着时间的推移, 我的这种紧张感开始减轻, 因为她看起来总是那么自然。

[ænd; ənd][tɔːkt][tuː; tə][em'iː][soʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ðoʊ][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][kən'vəːsɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and talked to me so exactly as though she were conversing with her
和 谈话 到 我 所以 确切地 作为 尽管 她 是 对话 和 她
[ˈbrʌðər][ɔːr][lʊːbəːv] - ,
brother or Lubov Sergievna ,
兄弟 或者 卢博夫 - ,

她跟我说话的语气, 就像是在跟她的哥哥或者柳博芙·谢尔盖耶夫娜说话一样。

[ðæt][aɪ][keɪm][tuː; tə][lʊk][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈsɪmpli][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][huːm][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn]
that I came to look upon her simply as a person to whom it was in
那 我 来了 到 看 之上 她 简单地 作为一个 人 到 谁 它 曾是 在
[noʊ][wei][ˈdeɪndʒərəs][ɔːr][rɔːŋ][tuː; tə][foʊ][ðæt][aɪ][tʊk][ˈplezər][ɪn][hɜːr; hər][ˈkʌmpəni] .
no way dangerous or wrong to show that I took pleasure in her company .
不 方式 危险的 或者 错误的 到 展示 那 我 采取 乐趣 在 她 公司 .

我开始把她看作是一个普通人, 向她表达我喜欢和她在一起的心情, 丝毫不会感到危险或错误。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ['mɪrli] [ə; eɪ][pleɪn]
Throughout the whole of our acquaintance she appeared to me merely a plain
自始至终 这 所有的 的 我们的 熟人 她 出现 到 我 仅仅 一个 清楚的
,
:
,
,

在我们相识的整个过程中，她给我的印象始终只是一个平凡的女孩。

[ðoʊ] [na:t] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈʌɡli] , [gɜ:rɪ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [wʌn] [wʊd] [ˈnevər] [æsk] [wʌn'self] [ðə; ði]
though not positively ugly , girl , concerning whom one would never ask oneself the
尽管 不是 积极地 丑陋的 , 女孩 , 有关 谁 一 会 绝不 问 自己 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

虽然算不上丑，但这个女孩，你永远不会问自己这个问题：

" [er 'em][aɪ] , [ɔ:r][er 'em][aɪ][na:t] , [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
" **Am I , or am I not , in love with her ?**
" 是 我 , 或者 是 我 不是 , 在 爱 和 她 ?
我到底有没有爱上她？

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][də'rekt] ,
" **Sometimes I would talk to her direct ,**
" 有时 我 会 讲话 到 她 直接的 ,
"有时候我会直接和她说话，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][aɪ][dɪd][soʊ] [θru:] [dimitri] [ɔ:r][ˈlu:bə:v] - ;
but more often I did so through Dimitri or Lubov Sergievna ;
但 更多的 经常 我 做过 所以 通过 迪米特里 或者 卢博夫 - ;

但我更多时候是通过迪米特里或柳博芙·谢尔盖耶夫娜来做这件事的；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ['meθəd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [em 'i:][ðə; ði][moʊst] ['plezər] .
and it was the latter method which afforded me the most pleasure .
和 它 曾是 这 后者 方法 哪个 提供 我 这 最多 乐趣 .

后一种方法给我带来了最大的乐趣。

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [kən'sɪdərəb(ə)] [ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n][frʌm; frəm] [dɪ'sko:rsɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər] , [frʌm; frəm]
I derived considerable gratification from discoursing when she was there , from
我 衍生的 大量 满足感 从 论述 什么时候 她 曾是 那里 , 从
[ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] ,
hearing her sing ,
听力 她 唱歌 ,

她在那里的时候，我与她交谈，听她唱歌，都从中获得了极大的满足感。

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [frʌm; frəm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æz; əz][maɪ'self] ;
and , in general , from knowing that she was in the same room as myself ;
和 , 在 一般的 , 从 会心 那 她 曾是 在 这 相同的 房间 作为 我 ;

而且，总的来说，因为我知道她和我身处同一个房间；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [naʊ] [ðæt] [ˈeni] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [rɪ'leɪʃnz] [maɪt]
but it was seldom now that any thoughts of what our future relations might
但 它 曾是 很少 现在 那 任何 想法 的 什么 我们的 未来 关系 可能
[ˈevər][bi:; bi] ,
ever be ,
曾经 是 ,

但现在，我们很少会去想我们未来的关系会是什么样子了。

[ɔːr] [ðæt] ['eni] [dri:mz] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fɔːl] [ɪn] [lʌv]
or that any dreams of self - sacrifice for my friend if he should ever fall in love
或者 那 任何 梦境 的 自己 - 牺牲 为了 我的 朋友 如果 他 应该 曾经 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] ,
with my sister ,
和 我的 姐姐 ,

或者说，如果我的朋友爱上我的妹妹，我根本不会梦想为他自我牺牲。

[keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] .
came into my head .
来了 进入 我的 头 .

突然出现在我的脑海里。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] [ɔːr] ['fænsɪs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ] [felt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
If any such ideas or fancies occurred to me , I felt satisfied with the present ,
如果 任何 这样的 想法 或者 幻想 发生 到 我 , 我 毛毡 使满意 和 这 展示 ,
如果我脑海中浮现出任何此类想法或幻想，我都会对现状感到满意。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'wei] [ɔːl] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and drove away all thoughts about the future .
和 驾驶 离开 全部 想法 关于 这 未来 .

并驱散了所有关于未来的念头。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] ,
Yet , in spite of this intimacy ,
然而 , 在 尽管如此 的 这 亲密关系 ,

然而，尽管存在这种亲密关系，

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['baʊndən] ['duːti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn]
I continued to look upon it as my bounden duty to keep the Nechludoffs in
我 持续 到 看 之上 它 作为 我的 邦登 责任 到 保持 这 - 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,

我一直认为保护内赫卢多夫家族是我的义不容辞的责任。

[ænd; ənd] - [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [truː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [teɪsts] ,
and Varenika in particular , in ignorance of my true feelings and tastes ,
和 - 在 特别的 , 在 无知 的 我的 真的 情怀 和 口味 ,

尤其是瓦列尼卡，她完全不了解我的真实感受和喜好。

[ænd; ənd] [stroʊv] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɔːltə'geðər] [ə'hʌðər] [jʌŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] ['riːəli]
and strove always to appear altogether another young man than what I really
和 努力 总是 到 出现 共 其他 年轻的 男人 比 什么 我 真的
[wʌz; wəz] — [tuː; tə] [ə'pɪr] ,
was — to appear ,
曾是 — 到 出现 ,

并始终努力让自己看起来像个与我真实身份截然不同的年轻人——努力表现得，

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .
indeed , such a young man as could never possibly have existed .
的确 , 这样的 一个 年轻的 男人 作为 可以 绝不 可能 有 存在 .

的确，这样一个年轻人根本不可能存在。

[aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] " ['soʊlf(ə)] " [ænd; ənd] [wʊd] [ɡoʊ][ɔːf][ˈɪntuː] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [eksˌklə'meɪʃənz]
I affected to be " soulful " and would go off into raptures and exclamations
我 做作的 到 是 " 深情的 " 和 会 去 离开 进入 狂喜 和 感叹词
[ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['dʒestʃərz] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ]
and impassioned gestures whenever I wished it to be thought that anything
和 热情洋溢 手势 每当 我 希望 它 到 是 想法 那 任何事物
[pliːzd] [em 'iː] ,
pleased me ,
高兴 我 ,

我假装自己“充满感情”，每当我想让人觉得我高兴的时候，我就会陷入狂喜、惊叹和热情洋溢的举动中。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ] [traɪd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'dɪfrənt] [tɔːrdz] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self]
I tried always to seem indifferent towards any unusual circumstance which I myself
我 尝试 总是 到 似乎 冷漠 向 任何 异常 环境 哪个 我 我
[pər'siːvd] [ɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em 'iː] .
perceived or which I had had pointed out to me .
感知 或者 哪个 我 有 有 尖 出去 到 我 .

对于我自己察觉到的或别人指出的任何异常情况，我总是尽量表现得漠不关心。

[aɪ] [eɪmd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] ['fɪɡərɪŋ] [bəʊθ][æz; əz][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['sɪnɪk] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] ['evri] ['seɪkrɪd]
I aimed always at figuring both as a sarcastic cynic divorced from every sacred
我 旨在 总是 在 计算 两个都 作为 一个 讽刺的 犬儒 离婚 从 每一个 神圣
[taɪ][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈruːd] [əb'zɜːrvər] ,
tie and as a shrewd observer ,
领带 和 作为 一个 精明 观察员 ,

我的目标始终是既要扮演一个脱离一切神圣束缚的讽刺愤世嫉俗者，又要扮演一个精明的观察者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntɪd] ['lɑːdʒɪk(ə)] [ɪn][ɔːl][maɪ] [kən'dʌkt] ,
as well as at being accounted logical in all my conduct ,
作为 出色地 作为 在 存在 已记录 逻辑 在 全部 我的 执行 ,

而且我的所有行为都被认为合乎逻辑，

[prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn][ɔːl][maɪ] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
precise and methodical in all my ways of life ,
精确的 和 有条不紊 在 全部 我的 方式 的 生活 ,

我做事一丝不苟、有条不紊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪrɪ'æləti] .
and at the same time contemptuous of all materiality .
和 在 这 相同的 时间 轻蔑的 的 全部 物质性 .

同时又鄙视一切物质事物。

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [ɪn] [rɪ'æləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] [ˈɪntuː]
I may safely say that I was far better in reality than the strange being into
我 可能 安全 说 那 我 曾是 远的 更好的 在 现实 比 这 奇怪的 存在 进入
[huːm] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'vɜːrt] [maɪ'self] ;
whom I attempted to convert myself ;
谁 我 尝试过 到 转变 我 ;

我可以毫不夸张地说，实际上我比我试图变成的那种奇怪的生物要好得多；

[jet] , [wət'evər] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ʌn'feɪɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə]
yet , whatever I was or was not , the Nechludoffs were unfailingly kind to
然而 , 任何 我 曾是 或者 曾是 不是 , 这 - 是 始终如一 种类 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

然而，无论我是谁，内赫卢多夫一家始终对我非常友善。

[ænd; ənd] (['hæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ'self]) [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] ([æz; əz][aɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈpɪrɪz]) [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] - **and (happily for myself) took no notice (as it now appears) of my play** - 和 (快乐地 为了 我) 采取 不 注意 (作为 它 现在 出现) 的 我的 玩 - ['æktɪŋ] . **acting** . 表演 .

[ˈoʊnli][ˈluːbɑːv] - , [huː] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈiːɡoʊɪst] , **Only Lubov Sergievna , who , I believe , really believed me to be a great egoist ,** 仅有的 卢博夫 - , WHO , 我 相信 , 真的 相信 我 到 是 一个 伟大的 利己主义者 ,

只有柳博芙·谢尔盖耶夫娜, 我相信, 她真的认为我是一个十足的利己主义者。

[ˈeɪθiɪst] , [ænd; ənd] [ˈsɪnɪk] , [hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [bʌt; bət] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈspjuːtɪd] [wʌt] [aɪ] **atheist , and cynic , had no love for me , but frequently disputed what I** 无神论者 , 和 犬儒 , 有 不 爱 为了 我 , 但 频繁地 争议 什么 我 [sed] , **said** , 说 ,

[ˈɪntuː] [ˈtempərz] , [ænd; ənd] [left] [em ˈiː] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] , [ɪˈreləvənt] **flew into tempers , and left me petrified with her disjointed , irrelevant** 飞翔 进入 脾气 , 和 左边 我 石化 和 她 脱节的 , 无关紧要

[ˈʌtərənsɪz] . **utterances** . 话语 .

[ˈdɪmɪtri] [hɛld] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [streɪndʒ] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] , **Yet Dimitri held always to the same strange , something more than friendly ,** 然而 迪米特里 握住 总是 到 这 相同的 奇怪的 , 某物 更多的 比 友好的 ,

[rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , **relations with her ,** 关系 和 她 ,

然而, 迪米特里始终与她保持着那种奇特的、超越友谊的关系。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪsʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] , **and used to say not only that she was misunderstood by every one ,** 和 用过的 到 说 不是 仅有的 那 她 曾是 被误解 经过 每一个 一 ,

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] . **but that she did him a world of good .** 但 那 她 做过 他 一个 世界 的 好的 .

但她确实帮了他一个大忙。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] **This , however , did not prevent the rest of his family from finding fault with** 这 , 然而 , 做过 不是 防止 这 休息 的 他的 家庭 从 寻找 过错 和 [hɪz; ɪz] [ɪnˈfætʃuˈeɪŋ] . **his infatuation .** 他的 痴情 .

然而, 这并没有阻止他的其他家人对他的迷恋提出批评。

[wʌnz] , [wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [əˈtætʃmənt] , - [ɪkˈspleɪnd] **Once , when talking to me about this incomprehensible attachment , Varenika explained** 一次 , 什么时候 说 到 我 关于 这 难以理解 依恋 , - 解释 [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ðʌs] : **the matter thus :** 这 事情 因此 :

有一次, 瓦列尼卡和我谈起这种难以理解的依恋时, 她是这样解释的:

“ [juː; jʊ] [siː] , [dimitri] [ɪz][ə; eɪ] ['selfɪ] ['pɜːrs(ə)n] .
“ **You see , Dimitri is a selfish person .**
“ 你 看 , 迪米特里 是 一个 自私 人 .
你看, 迪米特里是个自私的人。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [preɪz] ,
He is very proud , and , for all his intellect , very fond of praise ,
他 是 非常 自豪的 , 和 , 为了 全部 他的 智力 , 非常 喜爱 的 称赞 ,
他非常骄傲, 而且尽管才智过人, 却非常喜欢受到赞扬。
[ænd; ənd][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ,
and of surprising people , and of always being FIRST ,
和 的 奇怪 人们 , 和 的 总是 存在 第一的 ,
并且总是给人带来惊喜, 总是争第一。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['ænti] “ ([ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɪkneɪm] [fɔːr; fər]['luːbə:v] -) “ [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf]
while little Auntie “ (the general nickname for Lubov Sergievna) “ is innocent enough
尽管 小的 阿姨 “ (这 一般的 昵称 为了 卢博夫 -) “ 是 清白的 足够的
[tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] ,
to admire him ,
到 钦佩 他 ,
而“小姑妈”(柳博芙·谢尔盖耶夫娜的昵称) 天真无邪, 却又崇拜他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ædmə'reɪ](ə)n] .
and at the same time devoid of the tact to conceal her admiration .
和 在 这 相同的 时间 缺乏 的 这 策略 到 隐藏 她 钦佩 .
同时, 她又缺乏掩饰自己钦佩之情的技巧。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] ['flætərz] [hɪz; ɪz]['vænəti] — [nɑːt][aʊt] [ʌv; əv] ['priːtens] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] .
Consequently she flatters his vanity — not out of pretence , but sincerely .
最后 她 奉承者 他的 虚荣 — 不是 出去 的 虚伪 , 但 真挚地 .
因此, 她奉承他的虚荣心——不是出于虚伪, 而是发自内心。

“ [ðɪs] ['dɪktəm] [aɪ][leɪd][tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] ,
“ **This dictum I laid to heart , and , when thinking it over afterwards ,**
“ 这 格言 我 铺设 到 心 , 和 , 什么时候 思维 它 超过 然后 ,
“我将这条格言铭记于心, 事后仔细思考时,

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l] ;
could not but come to the conclusion that Varenika was very sensible ;
可以 不是 但 来 到 这 结论 那 - 曾是 非常 明智的 ;
不得不得出这样的结论: 瓦列尼卡非常明事理;

['werfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ə'wɔːrd][hɜːr; hər][prə'moʊʃ(ə)n] [ˌðens'fɔːrθ] [ɪn][maɪ][rɪ'gɑːrd] .
wherefore I was glad to award her promotion thenceforth in my regard .
因此 我 曾是 高兴的 到 奖 她 晋升 此后 在 我的 看待 .
因此, 我很高兴从此以后提拔她。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而,

[ðoo] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'saɪn] [hɜːr; hər] ['eni] ['kredit] [wɪt] [maɪt] [ə'raɪz]
though I was always glad enough to assign her any credit which might arise
尽管 我 曾是 总是 高兴的 足够的 到 分配 她 任何 信用 哪个 可能 出现
[frʌm; frəm][maɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] [ɔːr] [ʌðər] ['mɔːrəl]
from my discovering in her character any signs of good sense or other moral
从 我的 发现 在 她 特点 任何 标志 的 好的 感觉 或者 其他 道德
[kwaːlətɪz] ,
qualities ,
品质 ,
不过, 如果我在她身上发现了任何良好的判断力或其他道德品质, 我总是很乐意把这份功劳归于她。

[aɪ][dɪd][soʊ][wið; wiθ] [strikt] [ˌmaːdə'reɪ](ə)n] ,
I did so with strict moderation ,
我 做过 所以 和 严格的 适度 ,
我严格控制了用量。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ræn][tuː; tə] [ˈeni] [ɪk'stri:m] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:səs] .
and never ran to any extreme pitch of enthusiasm in the process .
和 绝不 跑 到 任何 极端 沥青 的 热情 在 这 过程 .
而且在此过程中，他从未表现出任何过分的热情。

[ðʌs] , [wen] [sə'faɪə] [ɪˌvɑː'nɔːvnə] ([huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [niːs])
Thus , when Sophia Ivanovna (who was never weary of discussing her niece)
因此 , 什么时候 索菲亚 伊万诺夫娜 (WHO 曾是 绝不 厌倦 的 讨论 她 侄女)
[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][em 'iː] [haʊ] ,
related to me how ,
有关的 到 我 如何 ,
因此，当索菲娅·伊万诺夫娜（她总是乐此不疲地谈论她的侄女）向我讲述她侄女的遭遇时，

[fɔːr] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
four years ago ,
四 年 前 ,
四年前，

- [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən]
Varenika had suddenly given away all her clothes to some peasant children
- 有 突然 给定 离开 全部 她 衣服 到 一些 农民 孩子们
[wɪ'dəʊt] [fɜːrst] [ˈæskɪŋ] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
without first asking permission to do so ,
没有 第一的 问 允许 到 做 所以 ,
瓦列尼卡突然把自己所有的衣服都送给了一些农家孩子，事先并没有征得他们的同意。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrmənts] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] ,
so that the garments had subsequently to be recovered ,
所以 那 这 服装 有 随后 到 是 恢复 ,
因此，这些衣物后来不得不被找回。

[aɪ][dɪd][nɔːt][æt; ət] [wʌns] [ək'sept] [ðə; ði] [fækt][æz; əz] [ɪn'taɪtliŋ] - [tuː; tə] [elɪ'veɪ](ə)n] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]
I did not at once accept the fact as entitling Varenika to elevation in my opinion
我 做过 不是 在 一次 接受 这 事实 作为 权利 - 到 海拔 在 我的 观点
,
:
,
我认为，这一事实并不能立即使瓦列尼卡获得晋升。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'præktɪkəlness] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvjuːz] [ɑːn]
but went on giving her good advice about the unpracticalness of such views on
但 去 在 给予 她 好的 建议 关于 这 不切实际 的 这样的 浏览 在
[ˈpra:pərti] .
property .
财产 .
但他继续给她提出了很好的建议，指出这种房产观点是不切实际的。

[wen] [ˈlðər] [gests] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] - ([ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
When other guests were present at the Nechludoffs (among them , sometimes ,
什么时候 其他 客人 是 展示 在 这 - (之中 他们 , 有时 ,
- [ænd; ənd] -)
Woloda and Dubkoff)
- 和 -)
当内赫卢多夫家还有其他客人在场时（其中有时包括沃洛达和杜布科夫）

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [pleɪn] , [ænd; ənd] ,
I used to withdraw myself to a remote plane , and ,
我 用过的 到 提取 我 到 一个 偏僻的 飞机 , 和 ,
我过去常常把自己关在偏僻的飞机上, 然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nɪ][ænd; ənd][ˈkwaɪət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]
with the complacency and quiet consciousness of strength of an
和 这 自满 和 安静的 意识 的 力量 的 一个
[hæ'bitʃueɪ,æ'bitʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
habitue of the house ,
常客 的 这 房子 ,
带着居家常客特有的那种自满和沉稳的力量感,

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [maɪ'self] .
listen to what others were saying without putting in a remark myself .
听 到 什么 其他的 是 说 没有 推杆 在 一个 评论 我 .
认真倾听别人的发言, 自己不发表意见。

[jet] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðɪːz] [ˈʌðər] [sed] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] [ɪ'meɪzəɹəbli] ['stuːpɪd] [ðæt] [aɪ]
Yet everything that these others said seemed to me so immeasurably stupid that I
然而 一切 那 这些 其他的 说 似乎 到 我 所以 无法估量 愚蠢的 那 我
[juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪnwərdli] [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kleɪvər] ,
used to feel inwardly amazed that such a clever ,
用过的 到 感觉 内心 惊叹 那 这样的 一个 聪明的 ,
然而, 其他人说的每句话在我看来都愚蠢至极, 以至于我常常内心感到惊奇, 如此聪明的人,

[ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈiːkwəli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈfæməli] , [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n]
logical woman as the Princess , with her equally logical family , could listen
逻辑 女士 作为 这 公主 , 和 她 同样地 逻辑 家庭 , 可以 听
[tuː; tə][ænd; ənd] [ˈænsər] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] .
to and answer such rubbish .
到 和 回答 这样的 垃圾 .
像公主这样逻辑清晰的女人, 以及她同样逻辑清晰的家人, 能够听懂并驳斥这种胡言乱语。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ˈentərd] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [kəm'per] [wʌt] ,
Had it , however , entered into my head to compare what ,
有 它 , 然而 , 进入 进入 我的 头 到 比较 什么 ,
然而, 如果我脑海中闪过这样的念头:

[ˈʌðər] [sed] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][maɪ'self] [sed] [wen] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,
others said with what I myself said when there alone ,
其他的 说 和 什么 我 我 说 什么时候 那里 独自的 ,
其他人说的话和我独自一人时说的话一样,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪz] .
I should probably have ceased to feel surprise .
我 应该 大概 有 停止 到 感觉 惊喜 .
我或许应该不再感到惊讶了。

[stɪl] [les] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [sər'praɪz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]
Still less should I have continued to feel surprise had I not believed that the
仍然 较少的 应该 我 有 持续 到 感觉 惊喜 有 我 不是 相信 那 这
[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhaʊshəʊld] — - ,
women of our own household — Avdotia ,
女性 的 我们的 自己的 家庭 — - ,
如果我不相信我们家里的女人——阿芙多提娅——会做出这样的事, 我就更不应该感到惊讶了。

- , [ænd; ənd] - — [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] ,
Lubotshka , and Katenka — were superior to the rest of their sex ,
- , 和 - — 是 优越的 到 这 休息 的 他们的 性别 ,
卢博茨卡和卡坚卡——比她们性别中的其他人更优秀。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪt]
for in that case I should have remembered the kind of things over which
为了 在 那 案件 我 应该 有 记得 这 种类 的 事物 超过 哪个
- [ænd; ənd] - [wʊd] [læf] [ænd; ənd][dʒest][wɪð; wɪθ] - [frəm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]
Avdotia and Katenka would laugh and jest with Dubkoff from one end of
- 和 - 会 笑 和 笑话 和 - 从 一 结尾 的
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] .
an evening to the other .
一个 晚上 到 这 其他 .

如果真是那样，我应该记得阿芙多蒂娅和卡坚卡会和杜布科夫从晚上到晚上说说笑笑的那些事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] ['seldəm] [dɪd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pæs] [bʌt; bət] - [wʊd]
I should have remembered that seldom did an evening pass but Dubkoff would
我 应该 有 记得 那 很少 做过 一个 晚上 经过 但 - 会
[fɜːrst][hæv; həv] ,
first have ,
第一的 有 ,

我应该记得，很少有哪个夜晚是杜布科夫先离开的。

[æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
an argument about something ,
一个 争论 关于 某物 ,

关于某事的争论，

[ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [vɔɪs] ['iːðər] [sʌm; səm] [vəːsɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] “ [eɪ 'juː] ['bæŋkwɪt]
and then read in a sententious voice either some verses beginning “ Au banquet
和 然后 读 在 一个 有道理的 嗓音 任何一个 一些 诗句 开始 ” 奥 宴会
[diː][ləː][vaɪ] ,
de la vie ,
德 拉 争夺 ,

然后以一种说教的语气朗读一些以“Au banquet de la vie”开头的诗句，

[ɪn'fɔːtʃən] ['kɒnvaɪv] “ [ɔːr][ɪks'træktz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːmən] .
infortune convive “ or extracts from The Demon .
信息 促成 ” 或者 提取物 从 这 恶魔 .

infortune convive”或摘自《恶魔》。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌt] ['nɑːnsens] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tʃætər] [fɔːr; fər]
In short , I should have remembered what nonsense they used to chatter for
在 短的 , 我 应该 有 记得 什么 废话 他们 用过的 到 喋喋不休 为了
[ʰʊərz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
hours at a time .
小时 在 一个 时间 .

总之，我应该记得他们过去常常没完没了地闲聊几个小时的那些废话。

[aɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] , [wen] [gests] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,
It need hardly be said that , when guests were present ,
它 需要 几乎 是 说 那 , 什么时候 客人 是 展示 ,

毋庸赘言，当有客人在场时，

- [peɪd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ,
Varenika paid less attention to me than when we were alone ,
- 有薪酬的较少的 注意力 到 我 比 什么时候 我们 是 独自的 ,

瓦列尼卡对我的关注度不如我们单独相处时那么高了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]
as well as that I was deprived of the reading and music which I so
作为 出色地 作为 那 我 曾是 被剥夺的 的 这 阅读 和 音乐 哪个 我 所以
[ˈɡreɪtli] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] .
greatly loved to hear .
非常 喜爱 到 听到 .

此外，我还失去了我非常喜欢的阅读和音乐。

[wen] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gests] , [ʃiː; ʃɪ] [ɔːst] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ][ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrm] — [ðæt] [ʌv; əv]
When talking to guests , she lost , in my eyes , her principal charm — that of
什么时候 说 到 客人 , 她 丢失的 , 在 我的 眼睛 , 她 主要的 魅力 — 那 的
[ˈkwaɪət] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] .
quiet seriousness and simplicity .
安静的 严肃 和 简单 .

在我看来, 她与客人交谈时, 失去了她最主要的魅力——那种安静、严肃和朴素的气质。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həɹ] [dɪˈskoːrsɪŋ] [ɑːn]
I remember how strange it used to seem to me to hear her discoursing on
我 记住 如何 奇怪的 它 用过的 到 似乎 到 我 到 听到 她 论述 在
[ˈθiətəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] - !
theatres and the weather to my brother Woloda !
剧院 和 这 天气 到 我的 兄弟 - !

我记得以前听她跟我哥哥沃洛达谈论剧院和天气时, 我觉得多么奇怪!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi][moʊst] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [[ʌnd] [bəˈnæləti] ,
I knew that of all things in the world he most despised and shunned banality ,
我 知道 那 的 全部 事物 在 这 世界 他 最多 被鄙视的 和 被排斥 平庸 ,
[ˈbʌnəlɪti] ,

我知道, 在世间万物中, 他最厌恶和排斥的是平庸。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hɜːrˈself] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [fɔːrst] [kɒnvəˈseɪʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and that Varenika herself used to make fun of forced conversations on the
和 那 - 她自己 用过的 到 制作 乐趣 的 强制 对话 在 这
[ˈweðər] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ˈmætərz] .
weather and similar matters .
天气 和 相似的 事情 .

瓦列尼卡本人也曾取笑过关于天气等话题的被迫谈话。

[waɪ] , [ðen] , [wen] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti] , [dɪd] [ðeɪ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɔːk] [sʌtʃ] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l]
Why , then , when meeting in society , did they both of them talk such intolerable
为什么 , 然后 , 什么时候 会议 在 社会 , 做过 他们 两个都 的 他们 讲话 这样的 无法容忍
[ˈnʌθɪŋz] ,
nothings ,
什么也没有 ,

那么, 为什么他们在社交场合相遇时, 却要说些如此令人难以忍受的废话呢?

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [[eɪm] [wʌn] [əˈhʌðər] ?
and , as it were , shame one another ?
和 , 作为 它 是 , 耻辱 一 其他 ?
[ˈʃæməʊnəðər] ,
仿佛是在互相羞辱?

[ˈæftər] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsaɪləntli] [rɪˈzentf(ə)l] [əˈgenst] - ,
After talks of this kind I used to feel silently resentful against Woloda ,
后 会谈 的 这 种类 我 用过的 到 感觉 默默 不满 反对 - ,
[ˈsɪləntli] ,
每次听到这种话, 我都会暗自怨恨沃洛达。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ˈræli] - [ɑːn][hɜːr; həɹ] [oʊvərˈnaɪt] [gests] .
as well as next day to rally Varenika on her overnight guests .
作为 出色地 作为 下一个 天 到 集会 - 在 她 过夜 客人 .

第二天, 她还要安抚瓦列尼卡, 让她不要打扰过夜的客人。

[jet] [wʌn] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ]
Yet one result of it was that I derived all the greater pleasure from being
然而 一 结果 的 它 曾是 那 我 衍生的 全部 这 更大的 乐趣 从 存在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - - [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
one of the Nechludoffs ' family circle .
一 的 这 - - 家庭 圆圈 .

然而, 由此带来的一个结果是, 我从成为内赫卢多夫家族的一员中获得了更大的快乐。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ɔːr] [əˈnʌðər] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][prɪˈfɜːr] [ˈmiːtɪŋ] [dɪmɪtri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]
for some reason or another I began to prefer meeting Dimitri in his mother's
为了 一些 原因 或者 其他 我 开始 到 更喜欢 会议 迪米特里 在 他的 母亲的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈləʊn] .
drawing - room to being with him alone .
绘画 - 房间 到 存在 和 他 独自的 .

不知何故，我开始更喜欢在德米特里母亲的客厅里与他见面，而不是单独与他相处。

[ˈɛksˈelˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
MY FRIENDSHIP WITH THE NECHLUDOFFS
我的 友谊 和 这 -

我与内赫鲁多夫一家的友谊

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪmɪtri] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [her] .
At this period , indeed , my friendship with Dimitri hung by a hair .
在 这 时期 , 的确 , 我的 友谊 和 迪米特里 悬挂 经过 一个 头发 .

在那段时间里，我和迪米特里的友谊确实岌岌可危。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɪtɪˌsaɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] [nɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz]
I had been criticising him too long not to have discovered faults in his
我 有 到过 批评 他 也 长的 不是 到 有 发现 故障 在 他的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

我批评他太久了，不可能没发现他性格上的缺点。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][fɜːrst] [juːθ] [ðæt][wiː; wi] [lʌv] [ˈpæʃənətli] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [lʌv] [ˈoʊnli]
for it is only in first youth that we love passionately and therefore love only
为了 它 是 仅有的 在 第一的 青年 那 我们 爱 热情地 和 所以 爱 仅有的
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈpiːp(ə)] .
perfect people .
完美的 人们 .

因为只有在青春年少时，我们才会热烈地去爱，因此只会爱完美的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [enˈdʒendəd] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈzɔːlv] ,
As soon as the mists engendered by love of this kind begin to dissolve ,
作为 很快 作为 这 薄雾 产生的 经过 爱 的 这 种类 开始 到 溶解 ,

当这种爱情所产生的迷雾开始消散时，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] [biːmz] [ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] ,
and to be penetrated by the clear beams of reason ,
和 到 是 渗透 经过 这 清除 光束 的 原因 ,

并被清晰的理性之光穿透，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ædəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈʃeɪp] ,
we see the object of our adoration in his true shape ,
我们 看 这 目的 的 我们的 崇拜 在 他的 真的 形状 ,

我们看到了我们所崇拜的对象的真实面目，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋz] [ɪkˈspəʊzd] .
and with all his virtues and failings exposed .
和 和 全部 他的 美德 和 缺点 裸露 .

他的所有优点和缺点都暴露无遗。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooʒ] [ˈfeɪlɪŋz] [straɪk] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some of those failings strike us with the exaggerated force of the
一些 的 那些 缺点 罢工 我们 和 这 夸张的 力量 的 这
[ʌnɪkspektɪd] ,
unexpected ,
意外 ,

有些失败会以出乎意料的夸张力量冲击我们，

[ænd; ənd] [kəm'beɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ˈnɑ:v(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [meɪ]
and combine with the instinct for novelty and the hope that perfection may
和 结合 和 这 本能 为了 新奇 和 这 希望 那 完美 可能
[jet] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [mæn][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ju: 'es][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][tu:; tə] [fi:l] [ˈkoʊldnəs] ,
yet be found in a fellow - man to induce us not only to feel coldness ,
然而 是 成立 在 一个 同伴 - 男人 到 诱导 我们 不是 仅有的 到 感觉 寒冷 ,
再加上对新奇事物的本能以及对完美可能在他人身上找到的希望，不仅使我们感到冷漠，

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ə'vɜ:rʒn] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ædə'reɪʃ(ə)n] .
but even aversion , towards the late object of our adoration .
但 甚至 厌恶 , 向 这 晚的 目的 的 我们的 崇拜 .

甚至对我们曾经崇拜的已故对象产生了厌恶之情。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [dɪ'zaɪərɪŋ][aɪ 'ti:] [noʊ][b:ŋgər] , [wi:; wi][ˈju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kæst][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
Consequently , desiring it no longer , we usually cast it from us ,
最后 , 渴望 它 不 更长 , 我们 通常 投掷 它 从 我们 ,
因此，当我们不再需要它时，通常会把它从我们身边抛弃。

[ænd; ənd] [pæs] [ˈɑ:nwərdz][tu:; tə] [si:k] [freʃ] [pər'fekʃ(ə)n] .
and pass onwards to seek fresh perfection .
和 经过 开始 到 寻找 新鲜的 完美 .

然后继续前行，追求新的完美。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]
For the circumstance that that was not what occurred with respect to my own
为了 这 环境 那 那 曾是 不是 什么 发生 和 尊重 到 我的 自己的
[rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [dɪmɪtri] ,
relation to Dimitri ,
关系 到 迪米特里 ,

就我与迪米特里的关系而言，情况并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] , [pʌŋkˈtɪliəs] ,
I was indebted to his stubborn , punctilious ,
我 曾是 负债累累 到 他的 固执的 , 一丝不苟 ,

我感激他那固执、一丝不苟的.....

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkrɪtɪk(ə)][ðæn; ðən] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ][taɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt]
and more critical than impulsive attachment to myself — a tie which I felt
和 更多的 批判的 比 冲动 依恋 到 我 — 一个 领带 哪个 我 毛毡
[ə'feɪmd] [tu:; tə] [breɪk] .
ashamed to break .
羞愧 到 休息 .

比冲动地依恋自己更重要的，是这种依恋——我羞于斩断这种依恋。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [streɪndʒ] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [baʊnd] [ju: 'es] [tə'geðər] .
Moreover , our strange vow of frankness bound us together .
而且 , 我们的 奇怪的 发誓 的 坦率 边界 我们 一起 .

此外，我们之间那种奇特的坦诚誓言将我们紧紧联系在一起。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] , [ɪf] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ,
We were afraid that , if we parted ,
我们 是 害怕的 那 , 如果 我们 分手了 ,

我们害怕，如果我们分开，

[wiː, wi][ʊd; ʃəd] [liːv] [ɪn][wʌn] [ə'hʌðz-z] [ˈpʌvər] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'krɪmɪnətəri] [ˈmɔːrəl] [ˈsiːkɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
we should leave in one another's power all the incriminatory moral secrets of which
我们 应该 离开 在 一 另一个的 力量 全部 这 有罪的 道德 秘密 的 哪个
[wiː, wi][hæd; həd] [meɪd] ['mjuːtʃuəl] [kən'feɪ(ə)n] .
we had made mutual confession .
我们 有 制成 相互的 忏悔
. 我们应该把彼此坦白过的所有不可告人的道德秘密都留给对方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈʌvər; ɑːr] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪθfəli]
At the same time , our rule of frankness had long ceased to be faithfully
在 这 相同的 时间 , 我们的 规则 的 坦率 有 长的 停止 到 是 忠实
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
与此同时, 我们坦诚的原则早已不再得到严格遵守。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] , [ænd; ənd] [brɔːt]
but , on the contrary , proved a frequent cause of constraint , and brought
但 , 在 这 相反 , 已证实 一个 频繁 原因 的 约束 , 和 带来
[ə'baʊt] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
about strange relations between us .
关于 奇怪的 关系 之间 我们 .
但恰恰相反, 它却经常成为一种束缚, 并导致我们之间产生了奇怪的关系。

[ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ˈwɪntər] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [ˈdɪ'mɪːtrɪz] [ruːm] ,
Almost every time that winter that I went upstairs to Dimitri's room ,
几乎 每一个 时间 那 冬天 那 我 去 楼上 到 迪米特里的 房间 ,
那年冬天, 几乎每次我上楼去迪米特里的房间,
[aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪmd] - ,
I used to find there a University friend of his named Bezobiedoff ,
我 用过的 到 寻找 那里 一个 大学 朋友 的 他的 命名 - ,

我以前在那里遇到过他的一位大学朋友, 名叫贝佐别多夫。
[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] .
with whom he appeared to be very much taken up .
和 谁 他 出现 到 是 非常 很多 已采取 向上 .
他似乎对她非常着迷。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slɑɪt] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈpɪtɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈsmɔːlpaːks]
Bezobiedoff was a small , slight fellow , with a face pitted over with smallpox
- 曾是 一个 小的 , 轻微 同伴 , 和 一个 脸 凹坑 超过 和 天花
,
.
,
贝佐别多夫身材矮小瘦弱, 脸上布满了天花留下的坑洞。

[ˈfrekld] , [ɪ'femɪnət] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈflæksn][ˈmʌstæf; mə'stæf] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
freckled , effeminate hands , and a huge flaxen moustache much in need of
雀斑 , 阴柔的 双手 , 和 一个 巨大的 亚麻色 胡子 很多 在 需要 的
[ðə; ði] [koʊm] .
the comb .
这 梳子 .
长满雀斑、略显阴柔的双手, 以及一撇浓密的亚麻色胡须, 急需梳理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˈdɜːrti] , [ˈʃæbi] , [ʌn'kuːθ] , [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
He was invariably dirty , shabby , uncouth , and uninteresting .
他 曾是 总是 肮脏的 , 破旧 , 粗野 , 和 无聊 .
他总是脏兮兮的、邋遢的、粗鲁的、无趣的。

[tuː; tə][em 'iː] , [dɪ'miːtrɪz] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz][ʌnɪntelɪdʒəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]
To me , Dimitri's relations with him were as unintelligible as his
到 我 , 迪米特里的 关系 和 他 是 作为 无法理解 作为 他的
[rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ]['luːbə:v] - ,
relations with Lubov Sergievna ,
关系 和 卢博夫 - ,
在我看来, 迪米特里与他的关系就像他与柳博芙·谢尔盖耶夫娜的关系一样令人费解。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['rɪːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
and the only reason he could have had for choosing such a man
和 这 仅有的 原因 他 可以 有 有 为了 选择 这样的 一个 男人
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌjuːnɪvɜːrsəti][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs]
for his associate was that in the whole University there was no worse
为了 他的 联系 曾是 那 在 这 所有的 大学 那里 曾是 不 更糟
- ['lʊkɪŋ] ['stuːd(ə)nt][ðæn; ðən] - .
- looking student than Bezobiedoff .
- 寻找 学生 比 - .
他选择贝佐别多夫作为他的搭档, 唯一的理由就是整个大学里没有比贝佐别多夫长得更丑的学生了。

[jet] [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [dimitri] [ɪk'stend][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Yet that alone would have been sufficient to make Dimitri extend him his
然而 那 独自的 会 有 到过 充足的 到 制作 迪米特里 延长 他 他的
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
仅凭这一点就足以让德米特里向他伸出友谊之手。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
and , as a matter of fact ,
和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,
[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feləʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['praʊdli] :
in all his intercourse with this fellow he seemed to be saying proudly :
在 全部 他的 交往 和 这 同伴 他 似乎 到 是 说 自豪地 :
在与这人的交往中, 他似乎一直在骄傲地说:

“ [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [huː] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] .
“ **I care nothing who a man may be .**
” 我 关心 没有什么 WHO 一个 男人 可能 是 :
我不在乎一个人是谁。
[ɪn][maɪ] [aɪz] ['evri] [wʌn][ɪz]['iːkwəl] .
In my eyes every one is equal .
在 我的 眼睛 每一个 一 是 平等的 :
在我眼里, 人人平等。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .
I like him , and therefore he is a desirable acquaintance .
我 喜欢 他 , 和 所以 他 是 一个 理想 熟人 :
我喜欢他, 因此他是一个值得结识的朋友。
“ [nevərðə'les] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Nevertheless I could not imagine how he could bring himself to do it ,**
” 尽管如此 我 可以 不是 想象 如何 他 可以 带来 他自己 到 做 它 ,
然而, 我无法想象他怎么能下定决心这样做。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] - ['evər] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
nor how the wretched Bezobiedoff ever contrived to maintain his awkward position .
也不 如何 这 可怜 - 曾经 人为的 到 维持 他的 尴尬的 位置 :
也不知道可怜的贝佐别多夫是如何设法维持他那尴尬的处境的。

[tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['frendʃɪp] [siːmd] [ə; eɪ][moʊst] [dis'teɪstf(ə)l] [wʌn] .
To me the friendship seemed a most distasteful one .
到 我 这 友谊 似乎 一个 最多 令人厌恶的 一 .
在我看来，这段友谊令人非常反感。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
— 夜晚 ,
一天晚上 ,
[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['dɪ'miːtrɪz] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]
I went up to Dimitri's room to try and get him to come down for an
我 去 向上 到 迪米特里的 房间 到 尝试 和 得到 他 到 来 向下 为了 一个
['iːvniŋz] [tɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
evening's talk in his mother's drawing - room ,
晚上 讲话 在 他的 母亲的 绘画 - 房间 ,
我上楼到迪米特里的房间，想请他下来，晚上到他母亲的客厅里谈谈。

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːlsoʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] -
where we could also listen to Varenika's reading and singing , but Bezobiedoff
在哪里 我们 可以 还 听 到 - 阅读 和 歌唱 , 但 -
[hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [em 'iː][ðər; ðər] ,
had forestalled me there ,
有 阻止 我 那里 ,
我们原本也可以在那里聆听瓦列尼卡的朗诵和歌唱，但别佐别多夫抢先一步到了那里。

[ænd; ənd] [dimitri] ['ænsər] [em 'iː] ['kɜːrtli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [kʌm] [daʊn] , [sɪns] ,
and Dimitri answered me curtly that he could not come down , since ,
和 迪米特里 回答 我 简短地 那 他 可以 不是 来 向下 , 自从 ,
迪米特里简短地回答我说他不能下来，因为.....

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as I could see for myself , he had a visitor with him .
作为 我 可以 看 为了 我 , 他 有 一个 游客 和 他 .
我亲眼所见，他身边有一位访客。
“ [br'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðər] ?
“ **Besides ,** ” **he added ,** “ **what is the fun of sitting there ?** ”
“ 除了 , ” 他 额外 , ” 什么 是 这 乐趣 的 坐着 那里 ?
“此外,”他补充道,“坐在那里有什么乐趣呢? ”

[wiː; wi][hæd; həd] [mʌt] ['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] .
We had much better stay HERE and talk .
我们 有 很多 更好的 停留 这里 和 讲话 .
我们最好留在这里谈谈。

“ [aɪ] ['skersli] ['relɪft] [ðə; ði]['praːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] -
“ **I scarcely relished the prospect of spending a couple of hours in Bezobiedoff's**
“ 我 几乎 津津有味 这 前景 的 开支 一个 夫妻 的 小时 在 -
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
“我实在不愿与贝佐别多夫待上几个小时。”

[jet] [kʊd; kəd][naːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'ləʊn] ; ['werfɔːr] , ['kəːsɪŋ] [maɪ] ['frɛndz]
yet could not make up my mind to go down alone ; wherefore , cursing my friend's
然而 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 到 去 向下 独自的 ; 因此 , 咒骂 我的 朋友们
['veɪgərɪz] ,
vagaries ,
反复无常 ,
然而我始终无法下定决心独自下去；因此，我一边咒骂着朋友的反复无常，

[aɪ] ['si:tɪd] [mɑːself][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd][br'gæən] ['rɑ:kɪŋ] [mɑːself]['saɪləntli][tu:; tə][ænd; ənd]
I seated myself in a rocking - chair , and began rocking myself silently to and
我 坐着 我 在 一个 摇滚 - 椅子 , 和 开始 摇滚 我 默默 到 和
[froʊ] .
fro .
弗 .

我坐到摇椅上，开始默默地前后摇晃。

[aɪ][felt] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔ:r; fər] [di'praɪvɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I felt vexed with them both for depriving me of the pleasures of the
我 毛毡 烦恼 和 他们 两个都 为了 剥夺 我 的 这 快乐 的 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

我对他们俩剥夺了我享受客厅乐趣的权利感到恼火。

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][hoʊp][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] ['ɪrɪtəbli] [tu:; tə][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɒz; wəz] [ðæt]
and my only hope as I listened irritably to their conversation was that
和 我的 仅有的 希望 作为 我 听着 易怒地 到 他们的 对话 曾是 那
- [wɒd] [su:n] [teɪk] [hɪz; ɪz] [di'pɑ:rtʃər] .
Bezobiedoff would soon take his departure .
- 会 很快 拿 他的 离开 .

我烦躁地听着他们的谈话，唯一的希望就是贝佐别多夫能尽快离开。

“ [ə; eɪ][naɪs] [gest] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] !
“ **A nice guest indeed to be sitting with !**
“ 一个 好的 客人 的确 到 是 坐着 和 !
“能和这样一位客人坐在一起真是太好了！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][mɑːself] [wen] [ə; eɪ] ['fɒtmən] [brɔ:t] [ɪn] [ti:] [ænd; ənd] [dɪmɪtri] [hæd; həd] [faɪv]
“ **I thought to myself when a footman brought in tea and Dimitri had five**
“ 我 想法 到 我 什么时候 一个 男仆 带来 在 茶 和 迪米特里 有 五
[taɪmz] [tu:; tə][beg] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] ,
times to beg Bezobiedoff to have a cup ,
时代 到 求 - 到 有 一个 杯子 ,

“我当时想，当一个男仆端来茶，而迪米特里却五次恳求贝佐别多夫给他一杯茶的时候，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['bæʃfl] [gest] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz]
for the reason that the bashful guest thought it incumbent upon him always
为了 这 原因 那 这 害羞的 客人 想法 它 现任 之上 他 总是
[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] ,
to refuse it at first and to say ,
到 拒绝 它 在 第一的 和 到 说 ,

因为这位害羞的客人认为他有义务先拒绝，然后说：

“ [noʊ] , [help] [jɔ:r'self] .
“ **No , help yourself** .
“ 不 , 帮助 你自己 .

“不，请随意。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [dɪmɪtri] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt][sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi]
“ **I could see that Dimitri had to put some restraint upon himself as he**
“ 我 可以 看 那 迪米特里 有 到 放 一些 克制 之上 他自己 作为 他
[rɪ'zju:md] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
resumed the conversation .
恢复 这 对话 .

“我看得出来，迪米特里在继续谈话时不得不克制自己。”

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə][ɪn'veɪg(ə)] [em 'i:]['ɔ:lsoʊ][ɪntu:;][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
He tried to inveigle me also into it , but I remained glum and silent .
他 尝试 到 诱骗 我 还 进入 它 , 但 我 剩余 沮丧 和 沉默的 .

他也试图拉我入伙，但我依然闷闷不乐，一言不发。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let][maɪ] [feɪs] [gɪv] [ˈeni] [wʌn][ðə; ði] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪˈem] [bɔːrd] ”
“ **I do not mean to let my face give any one the suspicion that I am bored** ”
“ 我 做 不是 意思是 到 让 我的 脸 给 任何 一 这 怀疑 那 我 是 无聊的 ”
[wʌz; wəz][maɪ][ˈment(ə)] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [dimitri] [æz; əz][aɪ][sæt][ˈkwaɪətli] [ˈrɑːkɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ænd; ənd]
was my mental remark to Dimitri as I sat quietly rocking myself to and
曾是 我的 精神的 评论 到 迪米特里 作为 我 卫星 悄悄 摇滚 我 到 和
[froʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪərd] [biːt] .
fro with measured beat .
弗 和 测量 打 .

“我可不想让我的表情让任何人怀疑我感到无聊。”我一边静静地坐着，一边有节奏地摇晃着身体，心里这样对迪米特里说道。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ,
Yet , as the moments passed ,
然而 , 作为 这 时刻 通过了 ,

然而，随着时间的流逝，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sætɪsˈfækʃ(ə)n] — [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
I found myself — not without a certain satisfaction — growing more and more
我 成立 我 — 不是 没有 一个 肯定 满意 — 生长 更多的 和 更多的
[ˈɪnwərdli] [ˈhɑːst(ə)] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
inwardly hostile to my friend .
内心 敌对的 到 我的 朋友 .

我发现自己——带着一丝满足感——内心对我的朋友越来越反感。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz] !
“ **What a fool he is !**
“ 什么 一个 傻子 他 是 !

“他真是个傻瓜！ ”

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] .
“ **I reflected** .
“ 我 反映 .

我沉思片刻。

“ [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [əˈgriːəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfæməli] ,
“ **He might be spending the evening agreeably with his charming family ,**
“ 他 可能 是 开支 这 晚上 欣然 和 他的 迷人 家庭 ,
他或许正在和他的家人愉快地度过夜晚，

[jet] [hiː; hi][goʊz][ɑːn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bruːt] ! — [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
yet he goes on sitting with this brute ! — will go on doing so ,
然而 他 去 在 坐着 和 这 蛮力 ! — 将要 去 在 正在做 所以 ,
但他竟然还继续和这个畜生坐在一起！——而且还会继续这样做。

[tuː] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] !
too , until it is too late to go down to the drawing - room !
也 , 直到 它 是 也 晚的 到 去 向下 到 这 绘画 - 房间 !
直到为时已晚，无法下楼去客厅为止！

“ [hɪr] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
“ **Here I glanced at him over the back of my chair ,**
“ 这里 我 瞥了一眼 在 他 超过 这 后退 的 我的 椅子 ,
“这时我越过椅背瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [soʊ] [əˈfensɪv]
and thought the general look of his attitude and appearance so offensive
和 想法 这 一般的 看 的 他的 态度 和 外貌 所以 进攻
[ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
and repellant that at the moment I could gladly have offered him some
和 驱虫剂 那 在 这 片刻 我 可以 乐意 有 提供 他 一些
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
insult ,
侮辱 ,

我觉得他那副态度和外表都非常令人反感和厌恶，当时我真想好好羞辱他一番。

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
even a most serious one .
甚至 一个 最多 严肃的 一 .

即使是最严重的情况。

[æt; ət][læst] - [roʊz] , [bʌt; bət] [dɪmɪtri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [let] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [frend]
At last Bezobiedoff rose , but Dimitri could not easily let such a delightful friend
在 最后的 - 玫瑰 , 但 迪米特里 可以 不是 容易地 让 这样的 一个 愉快 朋友
[dɪˈpɑ:rt] ,
depart ,
离开 ,

贝佐别多夫终于站了起来，但迪米特里不忍心让这样一位令人愉快的朋友离开。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
and asked him to stay the night .
和 问 他 到 停留 这 夜晚 .

并请他留下来过夜。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , - [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Fortunately , Bezobiedoff declined the invitation , and departed .
幸运的是 , - 拒绝 这 邀请 , 和 已离开 .

幸运的是，贝佐别多夫拒绝了邀请，离开了。

[ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , [dɪmɪtri] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl]
Having seen him off , Dimitri returned , and , smiling a faintly complacent smile
拥有 已见 他 离开 , 迪米特里 返回 , 和 , 微笑 一个 淡淡的 自满 微笑
[æz; əz][hi; hi][dɪd][soʊ] ,
as he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

送走他之后，迪米特里回来了，脸上带着一丝不易察觉的得意笑容。

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] ([ɪn][ɔ:l] [ˌprɔ:bəˈbɪləti] [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd]
and rubbing his hands together (in all probability partly because he had
和 擦 他的 双手 一起 (在 全部 可能性 部分 因为 他 有
[səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [ˌeksənˈtrɪsəti] ,
sustained his character for eccentricity ,
持续 他的 特点 为了 古怪 ,

他搓着手（很可能部分原因是因为他一直以来都以古怪的性格著称），

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd][ɡɑ:t] [rɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r]) , [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði]
and partly because he had got rid of a bore) , started to pace the
和 部分 因为 他 有 得到 摆脱 的 一个 钻孔) , 开始 到 步伐 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

(部分原因是摆脱了一个无聊的人)，他开始在房间里踱步。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [glæns] [æt; ət][maɪˈself] .
with an occasional glance at myself .
和 一个 偶然 瞥一眼 在 我 .

偶尔瞥一眼自己。

[aɪ][felt] [mɔːr] [ə'fendɪd] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .
“ **I felt more offended with him than ever .** ”
“ 我 毛毡 更多的 被冒犯了 和 他 比 曾经 ”

我比以往任何时候都更加生他的气。

“ [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][goʊ][ɑːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ **How can he go on walking about the room and grinning like that ?** ”
“ 如何 能 他 去 在 步行 关于 这 房间 和 咧嘴笑 喜欢 那 ”

“他怎么能那样在房间里走来走去，还咧着嘴笑呢？”

“ [wʌz; wəz][maɪ] ['ɪnwərd] [rɪ'flekʃ(ə)n] . ”
“ **was my inward reflection .** ”
“ 曾是 我的 向内 反射 ”

这是我内心的反思。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['æŋɡri] [ə'baʊt] ? ”
“ **What are you so angry about ?** ”
“ 什么 是 你 所以 生气的 关于 ”

你为什么这么生气？

“ [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] . ”
“ **he asked me suddenly as he halted in front of my chair .** ”
“ 他 问 我 突然 作为 他 停止 在 正面 的 我的 椅子 ”

他突然停在我椅子前，问我。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['æŋɡri] , ”
“ **I am not in the least angry ,** ”
“ 我 是 不是 在 这 至少 生气的 ”

我一点也不生气，

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ([æz; əz] ['piːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [duː] ['ænsər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]) . ”
“ **I replied (as people always do answer under such circumstances) .** ”
“ 我 回复 (作为 人们 总是 做 回答 在下面 这样的 情况) ”

我回答道（就像人们在这种情况下总是会回答一样）。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] - [ækt][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - , ”
“ **I am merely vexed that you should play - act to me , and to Bezobiedoff ,** ”
“ 我 是 仅仅 烦恼 那 你 应该 玩 - 行为 到 我 , 和 到 - , ”
[ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] . ”
“ **and to yourself .** ”
“ 和 到 你自己 ”

“我只是很生气，你竟然要对我、对贝佐别多夫、对自己演戏。”

“ [wʌt] ['rʌbɪʃ] ! ”
“ **What rubbish !** ”
“ 什么 垃圾 ”

“真是胡说八道！”

“ [hiː; hi] [rɪ'tɔːtɪd] . ”
“ **he retorted .** ”
“ 他 反驳 ”

他反驳道。

“ [aɪ] ['nevər] [pleɪ] - [ækt][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . ”
“ **I never play - act to any one .** ”
“ 我 绝不 玩 - 行为 到 任何 一 ”

“我从不任何人面前装腔作势。”

“ [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ruːl] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ”
“ **I have in mind our rule of frankness ,** ” **I replied ,** ”
“ 我 有 在 头脑 我们的 规则 的 坦率 , ” 我 回复 , ”

“我指的是我们坦诚相待的原则，”我回答道。

“ [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [ber] [ðɪs] - [ˈeni] [mɔːr]
“ **when I tell you that I am certain you cannot bear this Bezobiedoff any more**
“ 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 肯定 你 不能 熊 这 - 任何 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
than I can .
比 我 能 .
“当我告诉你，我确信你和我一样，都无法忍受这个贝佐别多夫。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [kæd] ,
He is an absolute cad ,
他 是 一个 绝对 CAD ,
他真是个十足的无赖。
[jet] [fɔːr; fər][sʌm; səm][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [əˈnʌðər] [,aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [,mæskə'reɪd]
yet for some inexplicable reason or another it pleases you to masquerade
然而 为了 一些 无法解释的 原因 或者 其他 它 请 你 到 化装舞会
[brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . “
before him . “
前 他 . “
然而，不知何故，你却乐于在他面前装腔作势。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ **Not at all** !
“ 不是 在 全部 !
“一点也不!
[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] — “
To begin with , he is a splendid fellow , and — “
到 开始 和 , 他 是 一个 灿烂 同伴 , 和 — “
首先，他是个很棒的人，而且——”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
“ **But I tell you it IS so** .
“ 但 我 告诉 你 它 是 所以 .
但我告诉你，事实的确如此。
[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ˈluːbə:v] - [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
I also tell you that your friendship for Lubov Sergievna is founded on the same
我 还 告诉 你 那 你的 友谊 为了 卢博夫 - 是 创立 在 这 相同的
[ˈbeɪsɪs] ,
basis ,
基础 ,
我还想告诉你，你和柳博芙·谢尔盖耶夫娜的友谊也是建立在同样的基础上的。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ɪː; ɪ] [θɪŋks] [juː; jʊ][ə; eɪ][ɡɑːd] . “
namely , that she thinks you a god . “
即 , 那 她 思考 你 一个 上帝 . “
也就是说，她把你当成神一样看待。
“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] . “
“ **And I tell you once more that it is not so** . “
“ 和 我 告诉 你 一次 更多的 那 它 是 不是 所以 . “
我再次告诉你们，事实并非如此。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , “ [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [səˈprest] [ˈæŋɡər] ,
“ **Oh , I know it for myself ,** “ **I retorted with the heat of suppressed anger** ,
“ 哦 , 我 知道 它 为了 我 , “ 我 反驳 和 这 热 的 被抑制 愤怒 ,
“哦，我自己就知道,”我压抑着怒火反驳道。
[ænd; ənd] [dɪˈzaɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪsˈɑːrm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfræŋknəs] .
and designing to disarm him with my frankness .
和 设计 到 解除武装 他 和 我的 坦率 .
我打算用我的坦率来解除他的戒备。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
“ **I have told you before , and I repeat it now ,**
“ 我 有 讲述 你 前 , 和 我 重复 它 现在 ,
我以前告诉过你, 现在我再讲一遍:

[ðæt][juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ['pi:p(ə)l] [huː] [seɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
that you always seem to like people who say pleasant things to you ,
那 你 总是 似乎 到 喜欢 人们 WHO 说 令人愉快的 事物 到 你 ,
你似乎总是喜欢那些对你讲好话的人。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,
but that , as soon as ever I come to examine your friendship ,
但 那 , 作为 很快 作为 曾经 我 来 到 检查 你的 友谊 ,
但是, 每当我审视你们的友谊时,

[aɪ] [ɪn'veəriəbli] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][noʊ] ['riːəl] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] . “
I invariably find that there exists no real attachment between you .”
我 总是 寻找 那 那里 存在 不 真实的 依恋 之间 你 . “
我总是发现你们之间并没有真正的感情。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,
“ **Oh , but you are wrong ,**
“ 哦 , 但 你 是 错误的 ,
“哦, 但你错了,

“ [sed] [dimitri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡri] ['streɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
“ **said Dimitri with an angry straightening of the neck in his collar .**
“ 说 迪米特里 和 一个 生气的 拉直 的 这 脖子 在 他的 衣领 .
“迪米特里愤怒地挺直了脖子, 说道。

“ [wen] [aɪ][laɪk] ['pi:p(ə)l] ,
“ **When I like people ,**
“ 什么时候 我 喜欢 人们 ,
“当我喜欢一个人的时候,

['niːðər] [ðer; ðər] [preɪz] [nɔːr][ðer; ðər] [bleɪm] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
neither their praise nor their blame can make any difference to my opinion of
两者都不 他们的 称赞 也不 他们的 责备 能 制作 任何 不同之处 到 我的 观点 的
[ðem; ðəm] . “
them .”
他们 . “

无论是赞扬还是指责, 都无法改变我对他们的看法。

“ [wel] , ['dredf(ə)l] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **Well , dreadful though it may seem to you ,**
“ 出色地 , 可怕 尽管 它 可能 似乎 到 你 ,
“好吧, 虽然这在你看来可能很可怕,

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] [ə'bjuːzd] [em 'iː] ,
I confess that I myself often used to hate my father when he abused me ,
我 承认 那 我 我 经常 用过的 到 恨 我的 父亲 什么时候 他 虐待 我 ,
我承认, 我小时候也经常恨我的父亲, 因为他虐待我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
and to wish that he was dead .
和 到 希望 那 他 曾是 死的 .
甚至希望他死了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [juː; jʊ] — “
In the same way , you —”
在 这 相同的 方式 , 你 — “
同样, 你——”

“ [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
“ **Speak for yourself** .
“ 说话 为了 你自己 .

请你仅代表你自己发言。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — “
I am very sorry that you could ever have been so — “
我 是 非常 对不起 那 你 可以 曾经 有 到过 所以 — “
我很抱歉你曾经如此——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [aɪ][kraɪd][æz; əz][aɪ] [lept] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **I cried as I leapt from my chair and faced him with the courage of**
“ 我 哭 作为 我 跳跃 从 我的 椅子 和 面对 他 和 这 勇气 的
[ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
exasperation .
恼怒 .

“我哭着从椅子上跳起来，带着愤怒和绝望的勇气面对他。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['sɑ:ri] — ['sɑ:ri] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər]
“ **It is for YOURSELF that you ought to feel sorry — sorry because you never**
“ 它 是 为了 你自己 那 你 应该 到 感觉 对不起 — 对不起 因为 你 绝不
[toʊld][em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['feləʊ] .
told me a word about this fellow .
讲述 我 一个 单词 关于 这 同伴 .

“你应该为自己感到遗憾——遗憾你从未向我透露过关于这个人的一件事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You know that was not honourable of you .
你 知道 那 曾是 不是 光荣的 的 你 .

你知道你那样做很不光彩。

[,nevərðə'les] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [ænd; ənd] ,
Nevertheless , I will tell YOU what I think of you , “ and ,
尽管如此 , 我 将要 告诉 你 什么 我 思考 的 你 , “ 和 ,

然而，我还是要告诉你我对你的看法,”并且

['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wu:nd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [em 'i:] ,
burning to wound him even more than he had wounded me ,
燃烧 到 伤口 他 甚至 更多的 比 他 有 受伤 我 ,

恨不得把他伤得比他伤我更深。

[aɪ][set] [aʊt] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['eni] ['ri:əl]
I set out to prove to him that he was incapable of feeling any real
我 放 出去 到 证明 到 他 那 他 曾是 无法 的 感觉 任何 真实的
[ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər] [enɪbə:di] ,
affection for anybody ,
感情 为了 任何人 ,

我决心向他证明，他根本不可能对任何人产生真正的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [graʊndz] ([æz; əz][ɪn] ['veri] [tru:θ] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [aɪ][hæd; həd]
and that I had the best of grounds (as in very truth I believed I had
和 那 我 有 这 最好的 的 理由 (作为 在 非常 真相 我 相信 我 有
) [fɔ:r; fər] [rɪ'prəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
) **for reproaching him** .
) 为了 责备 他 .

而且我有充分的理由（事实上，我真心相信我有）去责备他。

[aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [ˈpleɪʒər] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ,
I took great pleasure in telling him all this ,
我 采取 伟大的 乐趣 在 讲述 他 全部 这 ,

我非常高兴地把这一切都告诉了他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ]
but at the same time forgot that the only conceivable purpose of my doing so
但 在 这 相同的 时间 忘了 那 这 仅有的 可以想象的 目的 的 我的 正在做 所以
— [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm]
— to force him to confess to the faults of which I had accused him
— 到 力量 他 到 承认 到 这 故障 的 哪个 我 有 被告 他
— [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
— could not possibly be attained at the present moment ,
— 可以 不是 可能 是 已达到 在 这 展示 片刻 ,

但与此同时，我却忘记了，我这样做的唯一可能目的——迫使他承认我指控他的过错——在目前情况下是不可能实现的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
when he was in a rage .
什么时候 他 曾是 在 一个 愤怒 .

当时他怒不可遏。

[hæd; həd][hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [ˈkɑːmli] ,
Had he , on the other hand , been in a condition to argue calmly ,
有 他 , 在 这 其他 手 , 到过 在 一个 状况 到 争论 平静地 ,

但如果他当时能够冷静地进行辩论，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
I should probably never have said what I did .
我 应该 大概 绝不 有 说 什么 我 做过 .

我或许根本不应该说出那些话。

[ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [wʌz; wəz] [ˈvɜːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwɑːrəl] [wen] [dɪmɪtri] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm]
The dispute was verging upon an open quarrel when Dimitri suddenly became
这 争议 曾是 接近 之上 一个 打开 争吵 什么时候 迪米特里 突然 成为

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
silent , and left the room .
沉默的 , 和 左边 这 房间 .

眼看争论就要演变成公开争吵，迪米特里突然沉默下来，离开了房间。

[aɪ] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
I pursued him , and continued what I was saying , but he did not answer .
我 追击 他 , 和 持续 什么 我 曾是 说 , 但 他 做过 不是 回答 .

我追上去，继续说着刚才的话，但他没有回答。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋz] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ]
I knew that his failings included a hasty temper , and that he was now
我 知道 那 他的 缺点 包括 一个 仓促 脾气 , 和 那 他 曾是 现在

[ˈfɑːtɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] ;
fighting it down ;
斗争 它 向下 ;

我知道他的缺点之一是脾气暴躁，而他现在正在努力克服这一点；

[ˈwerfɔːr] [aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
wherefore I cursed his good resolutions the more in my heart .
因此 我 被诅咒的 他的 好的 决议 这 更多的 在 我的 心 .

因此，我心里更加憎恨他那些美好的决心。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə] — [ðə; ði] [ruːl] [ðæt]
was what our rule of frankness had brought us to — the rule that
曾是 什么 我们的 规则 的 坦率 有 带来 我们 到 — 这 规则 那
[wiː; wi] [ʊd; ʊd] “ [tel] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][maɪndz] ,
we should “ tell one another everything in our minds ,
我们 应该 “ 告诉 — 其他 一切 在 我们的 思想 ,
这就是我们坦诚相待的原则带给我们的——这条原则是“我们应该把心里想的一切都告诉彼此”。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪˈskʌs] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] !
and never discuss one another with a third person !
和 绝不 讨论 — 其他 和 一个 第三 人 !
而且绝对不能和第三者谈论对方!

” [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪgˈzædzəreɪtɪd] [ˈfræŋknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmjuːtʃʊəl]
” Many a time we had exaggerated frankness to the pitch of making mutual
” 许多 一个 时间 我们 有 夸张的 坦率 到 这 沥青 的 制作 相互的
[kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪmləs] [θɔːts] ,
confession of the most shameless thoughts ,
忏悔 的 这 最多 不要脸 想法 ,
“我们曾多次过分坦诚，甚至到了互相坦白最无耻想法的地步。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfeɪmɪŋ] [ɑːrˈselvz] [baɪ] [ˈvɔɪsɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [prəˈpəʊzlz] [ɔːr] [skiːmz] [fɔːr; fər]
and of shaming ourselves by voicing to one another proposals or schemes for
和 的 羞辱 我们自己 经过 配音 到 — 其他 提案 或者 方案 为了
[əˈteɪnɪŋ] [ˈʌʊər; ɑːr][dɪˈzaɪɜːz] ;
attaining our desires ;
达到 我们的 欲望 ;
我们互相提出实现自身欲望的方案或计划，从而让自己感到羞耻；

[jet] [ðoʊz] [kənˈfeɪnz] [hæd; həd][nɔːt][ˈoʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ˈkloʊzər][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][juː ˈes]
yet those confessions had not only failed to draw closer the tie which united us
然而 那些 忏悔 有 不是 仅有的 失败的 到 画 更近 这 领带 哪个 团结的 我们
,
!
,

然而，这些坦白不仅未能拉近我们之间的距离，
[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [θrʌst] [juː ˈes] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑːrt] ,
but had dissipated sympathy and thrust us further apart ,
但 有 消散 同情 和 推力 我们 更远 除 ,
但这却消磨了我们的同情心，使我们彼此渐行渐远。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [praɪd] [wʊd] [nɔːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
until now pride would not allow him to expose his feelings even in the smallest
直到 现在 自豪 会 不是 允许 他 到 暴露 他的 情怀 甚至 在 这 最小
[diːteɪl] ,
detail ,
细节 ,
直到现在，骄傲都不允许他流露出哪怕是最细微的情感。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪmˈploɪd] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkwaːrəl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwepənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]
and we employed in our quarrel the very weapons which we had formerly
和 我们 受雇 在 我们的 争吵 这 非常 武器 哪个 我们 有 以前
[səˈrendərd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] — [ðə; ði] [ˈwepənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ðə; ði] [ˈfruːdɪst] [bloʊz] !
surrendered to one another — the weapons which could strike the shrewdest blows !
投降 到 — 其他 — 这 武器 哪个 可以 罢工 这 最精明的 打击 !
我们在争吵中所使用的，正是我们以前互相交出的武器——那些能够造成最致命打击的武器！

[ɛks,elˈɑːrɪ] .
XLII :
xlii .

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstepmʌðər]
OUR **STEPMOTHER**
我们的 后妈

我们的继母

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈpɑːpə][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [nuː]
Notwithstanding **that** **Papa** **had** **not** **meant** **to** **return** **to** **Moscow** **before** **the** **New**
虽然 那 爸爸 有 不是 意思是 到 返回 到 莫斯科 前 这 新的

[jɪr] ,
Year ,
年 ,

尽管爸爸原本没打算在新年之前返回莫斯科，

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] ,
he **arrived in** **October** ,
他 到达的 在 十月 ,

他于十月抵达。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɡʊd] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
when **there** **was** **still** **good** **riding** **to** **hounds** **to** **be** **had** **in** **the** **country** .
什么时候 那里 曾是 仍然 好的 骑术 到 猎犬 到 是 有 在 这 国家 .

那时，乡下还有很好的骑马猎犬活动。

[hiː; hi] [əˈledʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [fʊːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [suːt] [wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtli]
He **alleged** **as** **his** **reason** **for** **changing** **his** **mind** **that** **his** **suit** **was** **shortly**
他 据称 作为 他的 原因 为了 变化 他的 头脑 那 他的 套装 曾是 不久

[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈsenət] ,
to **come on** **before** **the** **Senate** ,
到 来 在 前 这 参议院 ,

他声称，他改变主意的原因是他的诉讼即将提交参议院审理。

[bʌt; bət] [ˈmimi; ˈmiːmi] [ˈævɜːd] [ðæt] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [soʊ] [ɒŋjuːˈjeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
but **Mimi** **averred** **that** **Avdotia** **had** **found** **herself** **so** **ennuyee** **in** **the** **country** ,
但 咪咪 断言 那 - 有 成立 她自己 所以 厌烦 在 这 国家 ,

但咪咪断言，阿芙多蒂娅在乡下感到非常厌倦。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmɑːskaʊ][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwel] ,
and **had** **so** **often** **talked** **about** **Moscow** **and** **pretended** **to** **be** **unwell** ,
和 有 所以 经常 谈话 关于 莫斯科 和 假装 到 是 不适 ,

他经常谈论莫斯科，还假装生病。

[ðæt] [ˈpɑːpə][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
that **Papa** **had** **decided** **to** **accede** **to** **her** **wishes** .
那 爸爸 有 决定 到 同意 到 她 愿望 .

爸爸决定满足她的愿望。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ **You** **see** ,
” 你 看 ,

“你看，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ˈoʊnli] [kept] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz]
she **never** **really** **loved** **him** — **she** **and** **her** **love** **only** **kept** **buzzing** **about** **his** **ears**
她 绝不 真的 喜爱 他 — 她 和 她 爱 仅有的 保留 嗡嗡声 关于 他的 耳朵

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
because **she** **wanted** **to** **marry** **a** **rich** **man** ,
因为 她 通缉 到 结婚 一个 富有的 男人 ,

她其实从未真正爱过他——她和她的爱情之所以在他耳边嗡嗡作响，只是因为她想嫁给一个有钱人。

” [ædɪd] [ˈmimi; ˈmiːmi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [saɪ] [wɪtʃ] [sed] :
” **added** **Mimi** **with** **a** **pensive** **sigh** **which** **said** :
” 额外 咪咪 和 一个 沉思的 叹 哪个 说 :

“咪咪沉思地叹了口气，补充道:”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈoʊnli]
“ **To think what a certain other person could have done for him if only**
“ 到 思考 什么 一个 肯定 其他 人 可以 有 完毕 为了 他 如果 仅有的
[hiː; hi][hæd; həd][ˈvæljuːd][hɜːr; hər] !
he had valued her !
他 有 有价值的 她 !
“想想如果他当初珍惜某个人，她能为他做些什么！”

“ [jet] [ðæt] “ [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] “ [wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] - , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætɜːz]
“ **Yet that “ certain other person “ was unjust to Avdotia , seeing that the latter's**
“ 然而 那 “ 肯定 其他 人 “ 曾是 不公正 到 - , 看到 那 这 后者的
[əˈfek](ə)n] [fɔːr; fər][ˈpɑːpə] — [ðə; ði] [ˈpæʃənət] ,
affection for Papa — the passionate ,
感情 为了 爸爸 — 这 热情的 ,
然而，那个“其他人”对阿芙多蒂娅并不公平，因为后者对爸爸——那个热情似火的爸爸——的爱，

[dɪˈvootɪd] [lʌv] [ʌv; əv][self] - [əˈbændənmənt] — [rɪˈviːld] [ɪtˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈevri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd]
devoted love of self - abandonment — revealed itself in her every look and word
奉献 爱 的 自己 - 放弃 — 揭晓 本身 在 她 每一个 看 和 单词
[ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] .
and movement .
和 移动 .
她全身心投入、自我牺牲的爱——在她每一个眼神、每一句话、每一个动作中都显露出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [lʌv] [ɪn][noʊ] [wei] [ˈhindəd] [hɜːr; hər] ,
At the same time , that love in no way hindered her ,
在 这 相同的时间 , 那 爱 在 不 方式 受阻 她 ,
与此同时，这份爱丝毫没有阻碍她。
[nɑːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈdɔːrd] [ˈhʌzbænd] ,
not only from being averse to parting with her adored husband ,
不是 仅有的 从 存在 反 到 离别 和 她 受人喜爱 丈夫 ,

不仅是因为不愿与心爱的丈夫分离，
[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈmædəm] [əˈnɛts] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈlʌvli]
but also from desiring to visit Madame Annette's and order there a lovely
但 还 从 渴望 到 访问 夫人 安妮特的 和 命令 那里 一个 迷人的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

但同时也想去拜访安妮特夫人，在那里订一顶漂亮的帽子。
[ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [bluː] [ˈɑːstrɪt] [ˈfeðər] ,
a hat trimmed with a magnificent blue ostrich feather ,
一个 帽子 修剪过的 和 一个 壮丽 蓝色的 鸵鸟 羽毛 ,
一顶饰有华丽蓝色鸵鸟羽毛的帽子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [vəˈniːjən] [ˈvelvɪt] [ˈbɑːdɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz]
and a blue Venetian velvet bodice which was to expose to the public gaze
和 一个 蓝色的 威尼斯 天鹅绒 紧身胸衣 哪个 曾是 到 暴露 到 这 民众 目光
[ðə; ði] [ˈsnəʊ] ,
the snowy ,
这 下雪的 ,
还有一件蓝色的威尼斯天鹅绒紧身胸衣，旨在向公众展示她雪白的肌肤。

[wel] [ˈfeɪpt] [breɪst] [ænd; ənd][ɑːrmz] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ɪkˈsept] [hɜːr; hər]
well shaped breast and arms which no one had yet gazed upon except her
出色地 形状 胸部 和 武器 哪个 不 一 有 然而 凝视 之上 除了 她
[ˈhʌzbænd] [ænd; ənd] [meɪdz] .
husband and maids .
丈夫 和 女佣 .
她拥有形状优美的乳房和手臂，除了她的丈夫和女仆之外，还没有人见过。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ənd] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər] [br'keɪm]
Of course Katenka sided with her mother and , in general , there became
的 课程 - 侧面 和 她 母亲 和 , 在 一般的 , 那里 成为
[ɪˈstæblɪft] [br'twi:n] - [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] ,
established between Avdotia and ourselves ,
已确立的 之间 - 和 我们自己 ,

当然，卡坚卡站在她母亲一边，总的来说，阿芙多蒂娅和我们之间的关系就此确立。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] [bɜ:r'lesk] [ˈɔ:rdər]
from the day of her arrival , the most extraordinary and burlesque order
从 这 天 的 她 到达 , 这 最多 非凡的 和 滑稽剧 命令
[ʌv; əv] [rɪ'leɪnɪz] .
of relations .
的 关系 .

从她抵达之日起，就出现了最不寻常、最滑稽的关系秩序。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , - [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]
As soon as she stepped from the carriage , Woloda assumed an air of great
作为 很快 作为 她 步 从 这 运输 , - 假定 一个 空气 的 伟大的
[ˈsɪrɪəsənəs] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] ,
seriousness and ceremony ,
严肃 和 仪式 ,

沃洛达一下马车，就摆出一副极其严肃庄重的姿态。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] ,
and , advancing towards her with much bowing and scraping ,
和 , 前进 向 她 和 很多 鞠躬 和 刮擦 ,
于是，他一边鞠躬一边刮蹭着，向她走去，

[sed] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:; ɪz] [ˈprezəntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ək'septəns] :
said in the tone of one who is presenting something for acceptance :
说 在 这 语气 的 一 WHO 是 呈现 某物 为了 验收 :
用一种像是在陈述事实、寻求认可的语气说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][tu:; tə]
“ **I have the honour to greet the arrival of our dear Mamma , and to**
“ 我 有 这 荣誉 到 迎接 这 到达 的 我们的 亲爱的 妈妈 , 和 到
[kɪs] [hɜ:r; həɹ][hænd] . “
kiss her hand . “
吻 她 手 : “

“我很荣幸迎接我们亲爱的妈妈的到来，并亲吻她的手。”

“ [ɑ:; , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !
“ **Ah , my dear son !**
“ 啊 , 我的 亲爱的 儿子 !

“啊，我亲爱的儿子！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] , [ʌn'verɪɪŋ,ʌn'væɪɪŋ] [smaɪl] .
“ **she replied with her beautiful , unvarying smile .**
“ 她 回复 和 她 美丽的 , 不变的 微笑 :
她带着美丽而始终如一的微笑回答道。

“ [ænd; ənd][du:;][nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn] , “ [aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; həɹ]
“ **And do not forget the younger son , “ I said as I also approached her**
“ 和 做 不是 忘记 这 年轻 儿子 , “ 我 说 作为 我 还 接近 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“还有，别忘了小儿子，”我一边说着，一边也伸手握住了她的手。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with an involuntary imitation of Woloda's voice and expression .

和 一个 非自愿 模仿 的 - 嗓音 和 表达 .

不由自主地模仿了沃洛达的声音和表情。
[hæd; həd][ʼaʊər; ɑ:r] ['stepmʌðər]
Had our stepmother
有 我们的 后妈
我们的继母

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and ourselves been certain of any mutual affection ,

和 我们自己 到过 肯定 的 任何 相互的 感情 ,

我们自己也从未确信彼此之间有任何感情，
[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['eni] [aʊtwərd] [mænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
that expression might have signified contempt for any outward manifestation of
那 表达 可能 有 表示 鄙视 为了 任何 向外 表现 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [ʌv] .
our love .
我们的 爱 .

这种表达可能意味着对我们任何外在示爱行为的蔑视。

[hæd; həd][wɪz; wɪ] [bɪn] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'hʌðər] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'nəʊtɪd] [ʼaɪrəni]
Had we been ill - disposed towards one another , it might have denoted irony
有 我们 到过 患病的 - 处置 向 一 其他 , 它 可能 有 表示 讽刺
, [ɔ:r] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['pri:tens] ,
, or contempt for pretence ,
, 或者 鄙视 为了 虚伪 ,

如果我们彼此心怀恶意，这可能表示讽刺，或是对虚伪的蔑视。

[ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu; tə] [kən'si:l] [frʌm; frəm][pɑ:pə] (['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [waɪl]) [ʼaʊər; ɑ:r] ['ri:əl] [rɪ'leɪnɪz]
or a desire to conceal from Papa (standing by the while) our real relations
或者 一个 欲望 到 隐藏 从 爸爸 (常设 经过 这 尽管) 我们的 真实的 关系
,
:
,

或者，我们只是想对站在一旁的爸爸隐瞒我们真实的亲情关系。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] [ʼʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] .
as well as many other thoughts and sentiments .
作为 出色地 作为 许多 其他 想法 和 情感 .

以及许多其他想法和感受。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
But , as a matter of fact ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上，

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [wel] ['kɒŋsɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ] - [oʊn] ['spɪrɪt]) ['sɪmpli] ['sɪgnɪfaɪd] [ʼnʌθɪŋ]
that expression (which well consorted with Avdotia's own spirit) simply signified nothing
那 表达 (哪个 出色地 同伙 和 - 自己的 精神) 简单地 表示 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] — ['sɪmpli] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['defɪnət] [rɪ'leɪnɪz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
at all — simply concealed the absence of any definite relations between us .
在 全部 — 简单地 暗 这 缺席 的 任何 定 关系 之间 我们 .

这种说法（与阿芙多提娅本人的精神非常契合）根本没有任何意义——只是掩盖了我们之间没有任何确定关系的事实。

[ɪn][l'eɪtər][laɪf][aɪ][ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu; tə] [rɪ'mɑ:rk] ,
In later life I often had occasion to remark ,
在 之后 生活 我 经常 有 场合 到 评论 ,

晚年时，我常常有机会感叹：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [ˈfæməlaɪz] [huːz] [ˈmembər] [ænˈtɪsɪpətɪd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [rɪˈleɪŋz]
in the case of other families whose members anticipated among themselves relations
在这案件的其他家庭谁成员预期之中他们自己关系
[nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [hɑːrˈmoʊniəs] ,
not altogether harmonious ,
不是共和谐 ,

对于其他一些家庭成员之间关系并不完全和谐的家庭来说，

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [prəˈvɪʒən(ə)] , [bɜːrˈlesk] [rɪˈleɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [juːz] ;
the sort of provisional , burlesque relations which they formed for daily use ;
这种类的临时 , 滑稽剧关系哪个他们形成为了日常的使用 ;
他们为了日常需要而建立的那种临时的、滑稽的关系 ;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [rɪˈleɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ɪˈstæblɪt] [brɪˈtwiːn]
and it was just such relations as those which now became established between
和它曾是只是这样的关系作为那些哪个现在成为已确立的之间
[ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstepmʌðər] .
ourselves and our stepmother .
我们自己和我们的后妈 .

而正是这种关系，就像我们现在和继母之间建立的关系一样。

[wiː; wi] [ˈskersli] [ˈevər] [streɪd] [brɪˈɑːnd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [kənˈvəːst]
We scarcely ever strayed beyond them , but were polite to her , conversed
我们几乎曾经迷路了超过他们 , 但有礼貌的到她 , 交谈
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] ,
with her in French ,
和她她在法语 ,

我们几乎从未越过他们的界限，但我们对她很有礼貌，用法语和她交谈。

[boʊd] [ænd; ənd] [skreɪpt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
bowed and scraped before her ,
鞠躬和刮擦前她 ,
在她面前卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [fer] [məˈmɑːn] ” — [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspɒndɪd] [ɪn]
and called her “ chere Maman ” — a term to which she always responded in
和称为她 “ 切尔妈妈 ” — 一个学期到哪个她总是回应
[ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ,
a tone of similar lightness and with her beautiful ,
一个语气 of 相似的亮度 and 和 her 美丽的 ,
并称她为“亲爱的妈妈”——她总是以同样轻松的语气和她美丽的.....回应这个称呼。

[ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] .
unchanging smile .
不变微笑 .
始终如一的微笑。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlækɹɪmoʊs] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [guːs] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈɑːrtləs] [ˈpræt(ə)] , [ˈriːəli]
Only the lachrymose Lubotshka , with her goose feet and artless prattle , really
仅有的这流泪的 - , 和她她鹅脚和 不矫揉造作 喋喋不休 , 真的
[laɪkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstepmʌðər] ,
liked our stepmother ,
喜欢我们的后妈 ,

只有爱哭的卢博什卡，那个走路像鹅一样、说话稚嫩的家伙，才真正喜欢我们的继母。

[ɔːr] [traɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][naɪˈv][ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˈɔːkwərd] [wei] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
or tried , in her naive and frequently awkward way , to bring her and
或者 尝试 , 在她幼稚的和 频繁地 尴尬的方式 , 到 带来 她 和
[ɑːrˈselvz] [təˈgeðər] :
ourselves together :
我们自己一起 :

或者，她用她天真且常常笨拙的方式，试图把她和我们联系在一起：

[ˈwɜːfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [huːm] , [brˈsaɪdz] [ˈpɑːpə] ,
wherefore the only person in the world for whom , besides Papa ,
因此 这 仅有的 人 在 这 世界 为了 谁 , 除了 爸爸 ,
因此, 除了爸爸之外, 世界上唯一一个对他来说.....

- [hæd; həd][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] - .
Avdotia had a spark of affection was Lubotshka .
- 有 一个 火花 的 感情 曾是 - .
阿芙多蒂娅对卢博什卡燃起了爱意。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

- [ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [greɪv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈtɪmɪd]
Avdotia always treated her with a kind of grave admiration and timid
- 总是 治疗 她 和 一个 种类 的 严重 钦佩 和 胆小
[ˈdefərəns] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [səˈpraɪzd] [em ˈiː] .
deference which greatly surprised me .
尊重 哪个 非常 惊讶 我 .
阿芙多蒂娅总是以一种庄重的钦佩和怯懦的恭敬对待她, 这让我非常惊讶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself][ˈaʊə; ɑːr] [ˈstepmʌðər]
From the first Avdotia was very fond of calling herself our stepmother
从 这 第一的 - 曾是 非常 喜爱 的 呼叫 她自己 我们的 后妈
[ænd; ənd] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] ,
and hinting that ,
和 暗示 那 ,
从一开始, 阿芙多蒂娅就很喜欢自称是我们的继母, 并暗示这一点。

[sɪns] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][əˈdɑːpt][æn; ən][ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ˈhɑːst(ə)l] [ˈætɪtʉːd]
since children and servants usually adopt an unjust and hostile attitude
自从 孩子们 和 仆人 通常 采纳 一个 不公正 和 敌对的 态度
[tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ðʌs] [ˈsɪtʃuertɪd] ,
towards a woman thus situated ,
向 一个 女士 因此 位于 ,
因为孩子和仆人通常会处于这种境地的妇女抱有不公正和敌对的态度,

[hɜːr; hər] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] .
her own position was likely to prove a difficult one .
她 自己的 位置 曾是 可能 到 证明 一个 难的 一 .
她的处境很可能十分艰难。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɔːˈsɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] ,
Yet , though she foresaw all the unpleasantness of her predicament ,
然而 , 尽管 她 预见 全部 这 不愉快 的 她 困境 ,
然而, 尽管她预见到了自己处境的所有不愉快之处,

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ] ([fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]) [kənˈsɪliːetɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,
she did nothing to escape from it by (for instance) conciliating this one ,
她 做过 没有什么 到 逃脱 从 它 经过 (为了 实例) 和解 这 一 ,
她并没有采取任何措施来摆脱困境, 例如通过和解对方。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nts][tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [wʌn] ,
giving presents to that other one ,
给予 礼物 到 那 其他 一 ,
给另一个人送礼物,

[ænd; ænd] [fɔ:r'berɪŋ] [tu:; tə]['grʌmb(ə)] — [ðə; ði][læst][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv]
and forbearing to grumble — the last a precaution which it would have
和 忍耐 到 叽 — 这 最后的 一个 预防 哪个 它 会 有
[bɪn] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] ,
been easy for her to take ,
到过 简单的 为了 她 到 拿 ,
而且她没有抱怨——最后一点对她来说很容易做到。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪg'zæktɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['veri] [gʊd] -
seeing that by nature she was in no way exacting , as well as very good -
看到 那 经过 自然 她 曾是 在 不 方式 严格 , 作为 出色地 作为 非常 好的 -
[ˈtempərd] .
tempered .
淬火 .
因为她生性宽容，脾气也很好。

[jet] , [nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ʃi:; ʃɪ][du:] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
Yet , not only did she do none of these things ,
然而 , 不是 仅有的 做过 她 做 没有任何 的 这些 事物 ,
然而，她不仅一件也没做，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]
but her expectation of difficulties led her to adopt the defensive before she
但 她 期待 的 困难 引领 她 到 采纳 这 防守 前 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] .
had been attacked .
有 到过 遭到攻击 .
但由于预料到会遇到困难，她在遭到攻击之前就采取了防御措施。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshəʊld] [wʌz; wəz] [dɪ'zainɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]
supposing that the entire household was designing to show her every kind of
假如 那 这 全部的 家庭 曾是 设计 到 展示 她 每一个 种类 的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ænd] [ə'noʊəns] ,
insult and annoyance ,
侮辱 和 烦恼 ,
假设全家人都计划对她进行各种各样的侮辱和骚扰，

[ʃi:; ʃɪ] [wəd] [si:] [plɑ:ts] [wer] [noʊ][plɑ:ts][wɜ:r; wər] ,
she would see plots where no plots were ,
她 会 看 图表 在哪里 不 图表 是 ,
她会看到原本没有地块的地方出现地块。

[ænd; ænd] [kən'sɪdər] [ðæt] [hɜ:r; hər][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] — [æn; ən]
and consider that her most dignified course was to suffer in silence — an
和 考虑 那 她 最多 凝重 课程 曾是 到 遭受 在 沉默 — 一个
[ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv] [pæ'sɪvəti] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] ['wɪnɪŋ] [ə'fek(ə)n] [wɪt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [led][tu:; tə]
attitude of passivity as regards winning Affection which of course led to
态度 的 被动性 作为 问候 获胜 感情 哪个 的 课程 引领 到
[ˌdɪsə'fekʃn] .
DISaffection .
不满 .
想想看，她最有尊严的做法是默默忍受——这种在赢得爱慕方面消极被动的态度，当然导致了不满。

[mɔ:ɹ'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈtʊtəlɪ] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] “ [æprɪˈhenʃn] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
she was so totally lacking in that faculty of “ apprehension ” to which I have
她 曾是 所以 完全 缺乏 在 那 学院 的 “ 忧虑 ” 到 哪个 我 有
[ɔːlˈredi] [rɪˈfɜːrd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshəʊld] ,
already referred as being highly developed in our household ,
已经 指 作为 存在 高度 发达 在 我们的 家庭 ,
她完全缺乏那种“领悟力”，而我之前已经提到过，这种能力在我们家非常发达。

[ænd; ənd][ɔːlɪ][hɜːr; hər] [ˈkʌstəmz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈlʌtərli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ]
and all her customs were so utterly opposed to those which had long
和 全部 她 海关 是 所以 完全地 反对 到 那些 哪个 有 长的
[bɪn] [ˈruːtɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
been rooted in our establishment ,
到过 根 在 我们的 建立 ,
她的所有习俗都与我们根深蒂固的传统截然相反。

[ðæt] [ðəʊz] [tuː] [fæktz][əˈloʊn][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
that those two facts alone were bound to go against her .
那 那些 二 事实 独自的 是 边界 到 去 反对 她 .
仅凭这两点就足以对她不利。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪdi] ,
From the first , her mode of life in our tidy ,
从 这 第一的 , 她 模式 的 生活 在 我们的 整齐的 ,
从一开始，她就过着我们整洁有序的生活，

[məˈθɑːdɪkl] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊnli][dʒʌst] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] .
methodical household was that of a person only just arrived there .
有条不紊 家庭 曾是 那 的 一个 人 仅有的 只是 到达的 那里 .
井然有序的家务活，像是刚搬到那里的人的风格。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [leɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɜːrli] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [æt; ət]
Sometimes she went to bed late , sometimes early ; sometimes she appeared at
有时 她 去 到 床 晚的 , 有时 早期的 ; 有时 她 出现 在
[ˈlʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,
她有时很晚才睡，有时很早睡；有时她会出现在午餐会上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ; [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈsʌpər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː]
sometimes she did not ; sometimes she took supper , sometimes she dispensed with it
有时 她 做过 不是 ; 有时 她 采取 晚餐 , 有时 她 分发 和 它
.
:
.
有时她不吃晚饭；有时她吃晚饭，有时她不吃晚饭。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ɡests] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] [wɔːkt] [əˈbaʊt]
When we had no guests with us she more often than not walked about
什么时候 我们 有 不 客人 和 我们 她 更多的 经常 比 不是 步行 关于
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsemi] - [nuːd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
the house in a semi - nude condition ,
这 房子 在 一个 半 - 裸体 状况 ,
当家里没有客人时，她经常半裸着在屋里走来走去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] — [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] — [ɪn]
and was not ashamed to appear before us — even before the servants — in
和 曾是 不是 羞愧 到 出现 前 我们 — 甚至 前 这 仆人 — 在
[ə; eɪ] [waɪt] [ʃəˈmiːz] ,
a white chemise ,
一个 白色的 衬裙 ,
她穿着白色衬裙，毫不羞愧地出现在我们面前——甚至出现在仆人面前。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:l] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ber] [ˈføuldəz] .
with only a shawl thrown over her bare shoulders .
和 仅有的 一个 披肩 抛掷 超过 她 裸 肩膀 .
她只在裸露的双肩上披了一条披肩。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [bəu'hi:mjənizəm] [pli:zd] [em 'i:] ,
At first this Bohemianism pleased me ,
在 第一的 这 波西米亚主义 高兴 我 ,
起初, 这种波西米亚式的生活方式令我感到愉悦。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [led] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ði] [ləst] [red] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt]
but before very long it led to my losing the last shred of respect which I felt
但 前 非常 长的 它 引领 到 我的 输 这 最后的 撕碎 的 尊重 哪个 我 毛毡
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
for her :
为了 她 :
但没过多久, 我就对她仅存的一丝尊重也荡然无存了。

[wʌt] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [streɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
What struck me as even more strange was the fact that ,
什么 击 我 作为 甚至 更多的 奇怪的 曾是 这 事实 那 ,
更令我感到奇怪的是,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][ɔ:r][hæd; həd][nɔ:t] [gests] , [i:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [dɪfrənt] [ˈwɪmɪn] .
according as we had or had not guests , she was two different women .
根据 作为 我们 有 或者 有 不是 客人 , 她 曾是 二 不同的 女性 .
根据家里有没有客人, 她就像是两个不同的人。

[ðə; ði][wʌn] ([ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɪɡərɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] , [bʌt; bət]
The one (the woman figuring in society) was a young and healthy , but
这 一 (这 女士 计算 在 社会) 曾是 一个 年轻的 和 健康 , 但
[ˈræðər] [kəʊld] ,
rather cold ,
相当 寒冷的 ,
那位（社会上具有代表性的女性）年轻健康, 但性格比较冷漠。

[ˈbju:ti] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈrɪtʃli] [drest] , [ˈni:ðər] [ˈstu:pɪd][nɔ:r] [ˈklevər] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋli] [ˈtʃɪr(ə)l]
beauty , a person richly dressed , neither stupid nor clever , and unfailingly cheerful
美丽 , 一个 人 丰富 穿着 , 两者都不 愚蠢 也不 聪明的 , 和 始终如一 快乐
.
:
.
美丽, 衣着华丽, 既不愚蠢也不聪明, 总是笑容满面。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ([ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [wen] [noʊ] [gests] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt]) [wʌz; wəz]
The other woman (the one in evidence when no guests were present) was
这 其他 女士 (这 一 在 证据 什么时候 不 客人 是 展示) 曾是
[kən'sɪdərəbli] [pæst][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ju:θ] ,
considerably past her first youth ,
相当 过去的 她 第一的 青年 ,
另一名女子（在没有客人在场时出现的那位）已经远远超过了她年轻时的年纪。

[ˈlæŋɡwɪd] , [dɪ'prest] , [ˈslʌv(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɔŋjuɪ:'jeɪ] , [ðoʊ] [ə'fekʃənət] .
languid , depressed , slovenly , and ennuyee , though affectionate .
慵懒的 , 郁闷 , 邋遢的 , 和 厌烦 , 尽管 亲热 .
懒散、沮丧、邋遢、厌烦, 但又充满爱意。

[ˈfri:kwəntli] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [wen] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈroʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪntər] [er] ,
Frequently , as I looked at her when , smiling , rosy with the winter air ,
频繁地 , 作为 我 看起来 在 她 什么时候 , 微笑 , 红润 和 这 冬天 空气 ,
我常常看着她, 她面带微笑, 脸颊因冬日的寒风而泛着红晕。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd]
and happy in the consciousness of her beauty , she came in from a round
和 快乐的 在 这 意识 的 她 美丽 , 她 来了 在 从 一个 圆形的

[ʌv; əv][kɔ:lz][ænd; ənd] ,
of calls and ,
的 呼叫 和 ,

她沉浸在自己美貌的喜悦中，结束了一连串的电话后回到了家。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər][hæt] , [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ; [ɔ:r] [wen] ,
taking off her hat , went to look at herself in a mirror ; or when ,
采取 离开 她 帽子 , 去 到 看 在 她自己 在 一个 镜子 ; 或者什么时候 ,

她摘下帽子，走到镜子前照镜子；或者当，

[ˈrʌslɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] , [ˌdeɪkə:l'teɪ] [bɔ:l] [dres] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [bɪ'fɔ:r]
rustling in her rich , decollete ball dress , and at once shy and proud before
沙沙声 在 她 富有的 , 低胸 球 裙子 , 和 在 一次 害羞的 和 自豪的 前

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
the servants ,
这 仆人 ,

她身着华丽的低胸舞会礼服，窸窣作响，在仆人们面前既羞涩又骄傲。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæɪɪdʒ] ; [ɔ:r] [wen] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l]
she was passing to her carriage ; or when , at one of our small
她 曾是 通过 到 她 运输 ; 或者什么时候 , 在 一 的 我们的 小的

[rɪ'seɪpʃənz] [æt; ət] [hoʊm] ,
receptions at home ,
接待 在 家 ,

她正走向她的马车；或者，在我们家举行的一次小型招待会上，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['sɪlkən] [dres] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [faɪn]
she was sitting dressed in a high silken dress finished with some sort of fine
她 曾是 坐着 穿着 在 一个 高的 丝 裙子 完成的 和 一些 种类 的 美好的

[leɪs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [nek] ,
lace about her soft neck ,
蕾丝 关于 她 柔软的 脖子 ,

她身着一件高领丝绸长裙，领口处饰有精致的蕾丝，衬托出她柔美的脖颈。

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] , [bʌt; bət] ['lʌvli] ,
and flashing her unvarying , but lovely ,
和 闪烁 她 不变的 , 但 迷人的 ,

她那不变却美丽的眼神闪闪发光

[smaɪl] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] — [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help]
smile around her — as I looked at her at such times I could not help
微笑 大约 她 — 作为 我 看起来 在 她 在 这样的 时代 我 可以 不是 帮助

[ˈwʌndəriŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [baɪ] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræviʃ] [tu:; tə]
wondering what would have been said by persons who had been ravished to
好奇 什么 会 有 到过 说 经过 人 WHO 有 到过 被蹂躏 到

[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [ðʌs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
behold her thus if they could have seen her as I often saw her ,
看哪 她 因此 如果 他们 可以 有 已见 她 作为 我 经常 锯 她 ,

她脸上总是带着笑容——每当我看着她的时候，我不禁会想，如果那些被她这般容貌迷得神魂颠倒的人能够像我一样经常看到她，他们会说些什么呢？

[ˈneɪmli] , [wen] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
namely , when , waiting in the lonely midnight hours for her husband to return
即 , 什么时候 , 等待 在 这 孤独 午夜 小时 为了 她 丈夫 到 返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
from his club ,
从 他的 俱乐部 ,

也就是说，当她在寂寞的午夜时分等待丈夫从俱乐部回来时，

[ʃiː ʃi] [wʊd] [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
she would walk like a shadow from room to room ,
她 会 走 喜欢 一个 阴影 从 房间 到 房间 ,
她像影子一样在房间里走来走去,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [dɪˈfeɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][klæd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] - [ˈdʒækɪt]
with her hair dishevelled and her form clad in a sort of dressing - jacket
和 她 头发 蓬头垢面 和 她 形式 覆膜 在 一个 种类 的 敷料 - 夹克
.
.
.

她头发蓬乱，身穿一件类似晨衣的外套。
[ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] , [hɜːr; hər] [braʊz] [ɔːl] [ˈpʌkəd]
Presently , she would sit down to the piano and , her brows all puckered
目前 , 她 会 坐 向下 到 这 钢琴 和 , 她 眉毛 全部 皱巴巴的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈefərt] ,
with the effort ,
和 这 努力 ,
.
.
.
现在，她会坐在钢琴前，眉头紧锁，一脸吃力。

[pleɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊnli][wɔːlts] [ðæt] [ʃiː ʃi] [nuː] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] ,
play over the only waltz that she knew ; after which she would pick up a novel ,
玩 超过 这 仅有的 华尔兹 那 她 知道 ; 后 哪个 她 会 挑选 向上 一个 小说 ,
她会弹奏她唯一会的华尔兹；之后她会拿起一本小说。

[riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] [sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
read a few pages somewhere in the middle of it , and throw it aside .
读 一个 很少 页面 某处 在 这 中间 的 它 , 和 扔 它 旁边 .
读到中间的几页，然后就把书扔到一边了。

[nekst] , [rɪˈpeərɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [soʊ][æz; əz][nɑːtɪ][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði]
Next , repairing in person to the dining - room , so as not to disturb the
下一个 , 维修 在 人 到 这 用餐 - 房间 , 所以 作为 不是 到 打扰 这
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,
.
.
.
接下来，亲自到餐厅去修理，以免打扰仆人。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [get] [hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈkjuːkʌmbər][ænd; ənd][sʌm; səm][kəʊld] [viːl] ,
she would get herself a cucumber and some cold veal ,
她 会 得到 她自己 一个 黄瓜 和 一些 寒冷 的小牛肉 ,
她会给自己弄根黄瓜和一些冷小牛肉。

[ænd; ənd] [iːt] [aɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] — [ðen] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [ˈwɪri] ,
and eat it standing by the window - sill — then once more resume her weary ,
和 吃 它 常设 经过 这 窗户 - 窗台 — 然后 一次 更多的 恢复 她 厌倦 ,
[ˈeɪmləs] ,
aimless ,
漫无目的 ,
.
.
.
然后站在窗台上把它吃掉——然后再次恢复她疲惫、漫无目的的状态，

[ˈgluːmi] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
gloomy wandering from room to room .
阴沉 漫游 从 房间 到 房间 .
.
.
.
阴郁地在房间里徘徊。

[bʌt; bət] [wʌt] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
But what , above all other things ,
但 什么 , 多于 全部 其他 事物 ,
.
.
.
但最重要的是什么呢？

[kɔːzd] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː 'es][wʌz; wəz] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'sprest]
caused estrangement between us was that lack of understanding which expressed
导致 隔阂 之间 我们 曾是 那 缺少 的 理解 哪个 表达
[ɪt'self] [ˈtʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə] [er] [ʌv; əv][ɪn'dʌldʒənt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɪs(ə)n]
itself chiefly in the peculiar air of indulgent attention with which she would listen
本身 主要 在 这 奇特 空气 的 放纵的 注意力 和 哪个 她 会 听
[wen] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
when any one was speaking to her concerning matters of which she had
什么时候 任何 一 曾是 请讲 到 她 有关 事情 的 哪个 她 有
[noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
no knowledge .
不 知识 .

造成我们之间疏远的原因是缺乏理解，这主要体现在她对别人谈论她一无所知的事情时，总是带着一种特殊的、宽容的
倾听态度。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['bendɪŋ]
It was not her fault that she acquired the unconscious habit of bending
它 曾是 不是 她 过错 那 她 获得 这 无意识 习惯 的 弯曲
[hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈslɑɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː]
her head down and smiling slightly with her lips only when she found it
她 头 向下 和 微笑 轻微地 和 她 嘴唇 仅有的什么时候 她 成立 它
[ˈnesəseri] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn][ˈtɑːpɪks] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] ([wɪtʃ] [ment] [ˈeni] [ˈtɑːpɪk]
necessary to converse on topics which did not interest her (which meant any topic
必要的 到 交谈 在 主题 哪个 做过 不是 兴趣 她 (哪个 意思是 任何 话题
[ɪk'sept] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]) ;
except herself and her husband) ;
除了 她自己 和 她 丈夫) ;

她养成了一个无意识的习惯，那就是只有在不得不谈论自己不感兴趣的话题时（也就是除了她自己和她丈夫以外的任何
话题），才会低下头头，嘴角微微上扬。这并不是她的错。

[jet] [ðæt] [smɑɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [wen] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] , [kʊd; kəd]
yet that smile and that inclination of the head , when incessantly repeated , could
然而 那 微笑 和 那 倾角 的 这 头 , 什么时候 不已 重复 , 可以
[bɪ'kʌm] [ʌn'berəbli] [ˈwɪrɪsəm] .
become unbearably wearisome .
变得 难以忍受 令人厌倦的 .

然而，那种微笑和那种点头的动作，如果反复出现，就会变得令人难以忍受地厌倦。

[ɔːlsʊʊ] , [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliə] [ˈgeɪəti] — [wɪtʃ] [ɔːlweɪz] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ]
Also , her peculiar gaiety — which always sounded as though she were laughing
还 , 她 奇特 欢乐 — 哪个 总是 听起来 作为 尽管 她 是 笑
[æt; ət][hɜːr'self] ,
at herself ,
在 她自己 ,

还有她那独特的快乐——听起来总是像是在嘲笑自己，

[æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [wʌz; wəz] [gəʊʃ] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
at you , and at the world in general — was gauche and anything but
在 你 , 和 在 这 世界 在 一般的 — 曾是 左撇子 和 任何事物 但
[ɪn'fekʃəs] ,
infectious ,
传染性 ,

对你，以及对整个世界——这种态度既笨拙又毫无感染力。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈeɪvɪdəntli] [fɔːrst] .
while her sympathy was too evidently forced .
尽管 她 同情 曾是 也 显然 强制 .

而她的同情心显然是勉强的。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,

最后，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [ˈretɪsn̩s] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsiːsləs] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]
she knew no reticence with regard to her ceaseless rapturising to all and
她 知道 不 沉默寡言 和 看待 到 她 不停歇 令人陶醉的 到 全部 和
[ˈsʌndri] [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈpɑːpə] .
sundry concerning her love for Papa .
杂项 有关 她 爱 为了 爸爸 .

她毫不掩饰地向所有人热情洋溢地表达她对爸爸的爱。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp]
Although she only spoke the truth when she said that her whole life was bound up
虽然 她 仅有的 辐 这 真相 什么时候 她 说 那 她 所有的 生活 曾是 边界 向上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

虽然她说自己的一生都与他息息相关，但那句话是真的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [aɪˈtiː][hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] , [wiː; wi] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ] [ʌnrɪˈstreɪnd] ,
and although she proved it her life long , we considered such unrestrained ,
和 虽然 她 已证实 它 她 生活 长的 , 我们 经过考虑的 这样的 不受约束的 ,
[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [aɪˈtiː][hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] , [wiː; wi] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ] [ʌnrɪˈstreɪnd] ,
虽然她说自己的一生都与他息息相关，但那句话是真的。

尽管她一生都在证明这一点，但我们认为这种行为是放纵的。

[kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bæd][fɔːrm] ,
continual insistence upon her affection for him bad form ,
持续的 坚持 之上 她 感情 为了 他 坏的 形式 ,
[kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bæd][fɔːrm] ,
她不断强调自己对他的爱意，这种做法很不得体。

[ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdeskænt] [ðʌs] [brɪˈfɔːr]
and felt more ashamed for her when she was descanting thus before
和 毛毡 更多的 羞愧 为了 她 什么时候 她 曾是 倾析 因此 前
[stˈreɪndʒəz][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [bæd] [ˈblʌndərz] [ɪn] [frentʃ] .
strangers even than we did when she was perpetrating bad blunders in French .
陌生人 甚至 比 我们 做过 什么时候 她 曾是 实施 坏的 失误 在 法语 .

当她在陌生人面前这样胡言乱语时，我们甚至比看到她用法语犯下严重错误时更感到羞愧。

[jet] , [ɔːlˈðoʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
Yet , although , as I have said , she loved her husband more than anything
然而 , 虽然 , 作为 我 有 说 , 她 喜爱 她 丈夫 更多的 比 任何事物
[els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
else in the world ,
别的 在 这 世界 ,

然而，尽管正如我所说，她爱她的丈夫胜过世上的一切，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ([ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi]
and he too had a great affection for her (or at all events he
和 他 也 有 一个 伟大的 感情 为了 她 (或者 在 全部 活动 他
[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ,
had at first ,
有 在 第一的 ,

他也非常喜欢她（或者至少一开始是这样），

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈʌðər] [brɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ˈbjuːti]) ,
and when he saw that others besides himself admired her beauty) ,
和 什么时候 他 锯 那 其他的 除了 他自己 钦佩 她 美丽) ,

当他看到除了自己以外，其他人也欣赏她的美貌时)，

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpɜːrpəsli] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz]
it seemed almost as though she purposely did everything most likely to displease
它 似乎 几乎 作为 尽管 她 故意 做过 一切 最多 可能 到 得罪
[hɪm; ɪm] — [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
him — simply to prove to him the strength of her love ,
他 — 简单地 到 证明 到 他 这 力量 的 她 爱 ,
她似乎故意做一切最有可能让他不高兴的事——仅仅是为了向他证明她爱的坚定。

[hɜːr; hər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
her readiness to sacrifice herself for his sake ,
她 准备就绪 到 牺牲 她自己 为了 他的 清酒 ,
她随时准备为他牺牲自己。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][wʌn] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] !
and the fact that her one aim in life was to win his affection !
和 这 事实 那 她 一 目的 在 生活 曾是 到 赢 他的 感情 !
而她毕生的目标就是赢得他的芳心！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] ,
She was fond of display ,
她 曾是 喜爱 的 展示 ,
她喜欢炫耀。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈfaːðər] [tuː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [huː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈwʌndər] [ænd; ænd]
and my father too liked to see her as a beauty who excited wonder and
和 我的 父亲 也 喜欢 到 看 她 作为 一个 美丽 WHO 兴奋的 想知道 和
[ædməˈreɪʃ(ə)n] ;
admiration ;
钦佩 ;
我的父亲也喜欢把她看作是一位令人惊叹和钦佩的美人；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [faɪn] [kloʊðz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
yet she sacrificed her weakness for fine clothes to her love for him ,
然而 她 牺牲 她 弱点 为了 美好的 衣服 到 她 爱 为了 他 ,
然而，为了对他的爱，她放弃了自己对华丽服饰的喜爱。

[ænd; ænd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [greɪ]
and grew more and more accustomed to remain at home in a plain grey
和 生长 更多的 和 更多的 习惯 到 保持 在 家 在 一个 清楚的 灰色的
[blaʊs] .
blouse .
女式衬衫 .
她越来越习惯待在家里，穿着一件朴素的灰色衬衫。

[əˈgen] , [ˈpɑːpə] [kənˈsɪdərd] [ˈfriːdəm] [ænd; ænd] [ɪˈkwɑːləti] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
Again , Papa considered freedom and equality to be indispensable conditions of
再次 , 爸爸 经过考虑的 自由 和 平等 到 是 必不可少 状况 的
[ˈfæməli] [laɪf] ,
family life ,
家庭 生活 ,
爸爸再次强调，自由和平等是家庭生活不可或缺的条件。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɛvərɪt] - [ænd; ænd][hɪz; ɪz][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [jʌŋ] [waɪf]
and hoped that his favourite Lubotshka and his kind - hearted young wife
和 希望 那 他的 最喜欢的 - 和 他的 种类 - 心地 年轻的 妻子
[wʊd] [brɪˈkʌm] [sɪnˈsɪr] [ˈfrendz] ;
would become sincere friends ;
会 变得 真诚 朋友们 ;
他希望自己最疼爱的卢博什卡和善良的年轻妻子能成为真挚的朋友；

[ˈjet] [wʌns] [əˈgen] - [ˈsækrɪfaɪst] [hɜːrˈself][baɪ] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][tuː; tə]
yet once again Avdotia sacrificed herself by considering it incumbent upon her to
然而 一次 再次 - 牺牲 她自己 经过 考虑 它 现任 之上 她 到
[peɪ] [ðə; ði] “ [ˈriːəl] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
pay the “ real mistress of the house ,
支付 这 “ 真实的 情妇 的 这 房子 ,
然而，阿芙多蒂娅再次牺牲了自己，因为她认为自己有义务向“真正的女主人”支付费用。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] - , [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [wɪt] [ˈoʊnli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd]
” as she called Lubotshka , an amount of deference which only shocked and
” 作为 她 称为 - , 一个 数量 的 尊重 哪个 仅有的 震惊 和
[əˈnɔɪd] [maɪ] [ˈfaːðər] .
annoyed my father .
恼怒 我的 父亲 .
她称呼卢博什卡为“”，这种恭敬之情令我父亲感到震惊和恼火。

[ˈlaɪkwəɪz] , [hiː; hi] [pleɪd] [kɑːrdz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ˈwɪntər] ,
Likewise , he played cards a great deal that winter ,
同样地 , 他 玩 牌 一个 伟大的 交易 那 冬天 ,
同样，那年冬天他也经常打牌。

[ænd; ənd][lɔːst] [kənˈsɪdəɪəb(ə)l] [sʌmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈwerfɔːr] , [ʌnˈwɪlɪŋ] , [æz; əz]
and lost considerable sums towards the end of it , wherefore , unwilling , as
和 丢失的 大量 总和 向 这 结尾 的 它 , 因此 , 不愿意 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
并在后期损失了相当多的钱，因此，像往常一样，他不愿意.....

[tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈgæmblɪŋ] [əˈferz] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][laɪf] ,
to let his gambling affairs intrude upon his family life ,
到 让 他的 赌博 事务 侵入 之上 他的 家庭 生活 ,
任由赌博活动侵扰家庭生活，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [kəmˈpliːt] [ˈsiːkrəsi] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ; [jet] - , [ðoʊ]
he began to preserve complete secrecy concerning his play ; yet Avdotia , though
他 开始 到 保存 完全的 保密 有关 他的 玩 ; 然而 - , 尽管
[ˈɔːf(ə)n] [ˈeɪlɪŋ] ,
often ailing ,
经常 生病 ,
他开始对自己的剧作严加保密；然而，尽管阿芙多提亚经常生病，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ɑːnˈsent; enˈsænt] ,
as well as , towards the end of the winter , enceinte ,
作为 出色地 作为 , 向 这 结尾 的 这 冬天 , 怀孕 ,
以及，临近冬季末期，enceinte，

[kənˈsɪdəɪd] [hɜːrˈself] [baʊnd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ([ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blaʊs] ,
considered herself bound always to sit up (in a grey blouse ,
经过考虑的 她自己 边界 总是 到 坐 向上 (在 一个 灰色的 女式衬衫 ,
她觉得自己注定要一直保持坐姿（穿着灰色衬衫），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [her] [dɪˈfevld]) [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfaːðər] [wen] , [æt; ət] , [seɪ] ,
and with her hair dishevelled) for my father when , at , say ,
和 和 她 头发 蓬头垢面) 为了 我的 父亲 什么时候 , 在 , 说 ,
(头发凌乱) 为我父亲，比如说，

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [əˈʃeɪmd] ,
four or five o'clock in the morning , he returned home from the club ashamed ,
四 或者 五 点钟 在 这 早晨 , 他 返回 家 从 这 俱乐部 羞愧 ,
凌晨四五点钟，他羞愧地从俱乐部回到家。

[dɪˈpli:tɪd] [ɪn] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] .
depleted in pocket , and weary .
耗尽 在 口袋 , 和 厌倦 .

口袋空空，疲惫不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn] [pleɪ] ,
She would ask him absent - mindedly whether he had been fortunate in play ,
她 会 问 他 缺席的 - 用心地 无论 他 有 到过 幸运 在 玩 ,
[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʌldʒənt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and listen with indulgent attention ,
和 听 和 放纵的 注意力 ,

她会心不在焉地问他玩耍时是否运气好，然后带着宽容的专注倾听。

[ˈlɪt(ə)][nɑ:dʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,
little nods of her head ,
小的 点头 的 她 头 ,

她轻轻点了点头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][ˈtəʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [æt; ət]
and a faint smile upon her face as he told her of his doings at
和 一个 头晕的 微笑 之上 她 脸 作为 他 讲述 她 的 他的 行为 在
[ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜ:r; hər] ,
the club and begged her ,
这 俱乐部 和 乞求 她 ,

当他向她讲述自己在俱乐部里的所作所为并恳求她时，她脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] , [ˈnevər] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
for about the hundredth time , never to sit up for him again .
为了 关于 这 百分之— 时间 , 绝不 到 坐 向上 为了 他 再次 .

这大概是第一百次了，他再也不会坐起来了。

[jet] , [ðəʊ] [ˈpɑːpɑːz] [ˈwɪnɪŋz] [ɔːr] [ˈluːzɪŋz] ([əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [ˈpræktɪkli] [dɪˈpendɪd])
Yet , though Papa's winnings or losings (upon which his substance practically depended)
然而 , 尽管 爸爸的 奖金 或者 损失 (之上 哪个 他的 物质 几乎 取决于)
[ɪn][noʊ] [wei] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ,
in no way interested her ,
在 不 方式 感兴趣的 她 ,

然而，尽管爸爸的输赢（他的经济来源实际上就取决于此）与她毫不相干，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl]
she was always the first to meet him when he returned home in the small
她 曾是 总是 这 第一的 到 见面 他 什么时候 他 返回 家 在 这 小的
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
hours of the morning .
小时 的 这 早晨 .

每当凌晨时分他回到家，她总是第一个去迎接他。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈsaɪtɪd] [tuː; tə][duː] , [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
This she was incited to do , not only by the strength of her devotion ,
这 她 曾是 煽动 到 做 , 不是 仅有的 经过 这 力量 的 她 虔诚 ,
促使她这样做的，不仅是她虔诚的信仰，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːkrət] [ˈdʒeləsi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] .
but by a certain secret jealousy from which she suffered .
但 经过 一个 肯定 秘密 妒忌 从 哪个 她 遭受 .

但她内心深处却怀着某种隐秘的嫉妒。

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][pəˈsweɪd][hɜːr; hər][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klʌb]
No one in the world could persuade her that it was REALLY from his club
不 一 在 这 世界 可以 说服 她 那 它 曾是 真的 从 他的 俱乐部
,
!
,

世界上没有人能说服她，那东西真的来自他的俱乐部。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɪstrəsɪz][ðæt][ˈpɑːpə][keɪm][hoʊm][soʊ][leɪt]
and not from a mistress's , that Papa came home so late .
和 不是 从 一个 情妇的 , 那 爸爸 来了 家 所以 晚的 .

爸爸那么晚回家，并不是因为情妇的缘故。

[ʃiː; ʃi][wʊd][traɪ][tuː; tə][riːd][lʌv][ˈsiːkrɪts][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd][dɪˈsɜːrɪŋ][nʌn][ðer; ðər]
She would try to read love secrets in his face , and , discerning none there ,
她 会 尝试 到 读 爱 秘密 在 他的 脸 , 和 , 有洞察力 没有任何 那里 ,
她试图从他的脸上解读爱情的秘密，但却一无所获。

[wʊd][saɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv][ɪnˈdʒɔɪmənt][lʌv; əv][hɜːr; hər][ɡriːf]
would sigh with a sort of enjoyment of her grief ,
会 叹 和 一个 种类 的 享受 的 她 悲伤 ,
她会带着一种享受她悲伤的快感叹一声，

[ænd; ənd][ɡɪv][hɜːrˈself][ʌp][wʌns][mɔːr][tuː; tə][ðə; ði][kɑːntəmˈpleɪŋ][lʌv; əv][hɜːr; hər][ʌnˈhæpɪnəs]
and give herself up once more to the contemplation of her unhappiness .
和 给 她自己 向上 一次 更多的 到 这 沉思 的 她 不快乐 .
她再次陷入了对不幸的沉思之中。

[æz; əz][ðə; ði][rɪˈzʌlt][lʌv; əv][ðiːz][ænd; ənd][ˈmeni][ˈʌðər][ˈkɑːnstənt][ˈsækrɪfaɪsɪz][wɪtʃ][əˈkɜːrd][ɪn]
As the result of these and many other constant sacrifices which occurred in
作为 这 结果 的 这些 和 许多 其他 持续的 牺牲 哪个 发生 在
[ˈpɑːpɑːz][rɪˈleɪŋz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ˈlætər][mʌnθs][lʌv; əv][ðæt][ˈwɪntər]([ə; eɪ][taɪm]
Papa's relations with his wife during the latter months of that winter (a time
爸爸的 关系 和 他的 妻子 期间 这 后者 几个月 的 那 冬天 (一个 时间
[wen][hiː; hi][bɔːst][mʌt]
when he lost much ,
什么时候 他 丢失的 很多 ,

由于这些以及其他许多在那个冬天后几个月里，爸爸与妻子关系中不断发生的牺牲（那段时间他失去了很多），

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈðerfɔːr][aʊt][lʌv; əv][ˈspɪrɪts]
and was therefore out of spirits) ,
和 曾是 所以 出去 的 烈酒) ,

因此他情绪低落)，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

青年(Youth)

第11/11页

[ðer; ðər] ['grædʒuəli] [gru:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['tæsɪt] [hɑ:'stɪləti] —
there gradually grew up between the two an intermittent feeling of tacit hostility —
那里 逐步地 生长 向上 之间 这 二 一个 间歇性的 感觉 的 默契 敌意 —
[ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] [ə'vɜ:rʒn] [tu;; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪks'presɪz]
of restrained aversion to the object of devotion of the kind which expresses
的 克制 厌恶 到 这 目的 的 虔诚 的 这 种类 哪个 表达
[ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['i:gərnəs] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['kwestʃən] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]
itself in an unconscious eagerness to show the object in question every possible
本身 在 一个 无意识 渴望 到 展示 这 目的 在 问题 每一个 可能的
[ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['petɪ] [ə'noʊəns] .
species of petty annoyance .
物种 的 小气 烦恼 .

两人之间逐渐滋生出一种间歇性的、心照不宣的敌意——一种对所爱之人克制的厌恶，这种厌恶表现为一种无意识的渴望，想要向所爱之人展现各种可能的琐碎烦恼。

[ɛks,ɛl'ɑr'ɑr'ɑɪ] .

XLIII :
四十三 .

第四十三章

[nu:] ['kɒmreɪdʒ]
NEW COMRADES
新的 同志们

新同志

[ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] [ˌɪmpər'septəbli] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:] [bɪ'ɡʌn] [wen] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
The winter had passed imperceptibly and the thaw begun when the list of
这 冬天 有 通过了 不易察觉地 和 这 解冻 开始 什么时候 这 列表 的
[ɪɡ,zæmɪ'neiʃənz] [wʌz; wəz]['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
examinations was posted at the University ,
考试 曾是 发布 在 这 大学 ,
冬天悄然过去，大学公布考试名单时，冰雪开始消融。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['ænsər] [tu;; tə] ['kwestʃənz] [ɪn]
and I suddenly remembered that I had to return answers to questions in
和 我 突然 记得 那 我 有 到 返回 答案 到 问题 在
[eɪ'ti:n] ['sʌbdʒekts][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvəd] ,
eighteen subjects on which I had heard lectures delivered ,
十八 主题 在 哪个 我 有 听到 讲座 发表 ,
我突然想起，我还要回答十八门我听过的讲座中提出的问题。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑ:rd][tu;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['teɪkən][noʊ] [noʊts] [ænd; ənd] [meɪd]
but with regard to some of which I had taken no notes and made
但 和 看待 到 一些 的 哪个 我 有 已采取 不 笔记 和 制成
[noʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] .
no preparation whatever .
不 准备 任何 .

但对于其中一些内容，我没有做任何笔记，也没有做任何准备。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] “ [haʊ] [eɪ 'em][aɪ]['ɡooɪŋ][tu;; tə] [pæs] ?
It seems strange that the question “ How am I going to pass ?
它 似乎 奇怪的 那 这 问题 “ 如何 是 我 去 到 经过 ?
“我该如何通过考试？”这个问题似乎很奇怪。

” [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈentərd] [maɪ] [hed] ,
” should never have entered my head ,
” 应该 绝不 有 进入 我的 头 ,
“我根本不应该有这种想法。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈwɪntər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [heɪz]
but the truth is that all that winter I had been in such a state of haze
但 这 真相 是 那 全部 那 冬天 我 有 到过 在 这样的 一个 状态 的 阴霾
[θru:] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [bəuθ] [groʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] “ [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ” [ðæt] ,
through the delights of being both grown - up and “ comme il faut ” that ,
通过 这 美味 的 存在 两个都 生长 - 向上 和 “ comme il 错误 ” 那 ,
但事实是，整个冬天，我都沉浸在长大成人和“得体”的喜悦中，恍若未醒。

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
whenever the question of the examinations had occurred to me ,
每当 这 问题 的 这 考试 有 发生 到 我 ,
每当我想到考试这件事时，

[aɪ][hæd; həd] [ˈmentəli] [kəmˈperd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪˈself] ,
I had mentally compared myself with my comrades , and thought to myself ,
我 有 精神上 比较的 我 和 我的 同志们 , 和 想法 到 我 ,
“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [pæs] ,
” They are certain to pass ,
” 他们 是 肯定 到 经过 ,
我曾在心里将自己与战友们作比较，心想：“他们肯定能通过，

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][na:t] - [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ,
and as most of them are not ' comme il faut ,
和 作为 最多 的 他们 是 不是 - comme il 错误 ,
而且由于他们中的大多数都不符合“comme il faut”(正确)，

- [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈðerfɔ:r] [ðer; ðər][ˈpɜ:rsən(ə)] [su:ˈpɪriər] , [aɪ] [tu:] [eɪˈem] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt]
' and I am therefore their personal superior , I too am bound to come out
- 和 我 是 所以 他们的 个人的 优越的 , 我 也 是 边界 到 来 出去
[ɔ:l] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

因此，我是他们的上级，我也一定会平安无事。

” [ɪn][fækt] ,
” In fact ,
” 在 事实 ,

“实际上，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [əˈtendɪd] [ˈlektʃərz] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [æn; ən]
the only reason why I attended lectures at all was that I might become an
这 仅有的 原因 为什么 我 参加 讲座 在 全部 曾是 那 我 可能 变得 一个
[hæˈbɪtʃueɪ,æˈbɪtʃueɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ju:niˈvɜ:rsəti] ,
habitue of the University ,
常客 的 这 大学 ,

我去上课的唯一原因就是想成为大学的常客。

[ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ˈpɑ:ˌpɑ:z] [li:v] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and obtain Papa's leave to go in and out of the house .
和 获得 爸爸的 离开 到 去 在 和 出去 的 这 房子 .
并得到爸爸的允许才能进出房子。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['væstli] [æt; ət]
Moreover , I had many acquaintances now , and often enjoyed myself vastly at
而且 , 我 有 许多 熟人 现在 , 和 经常 享受 我 非常 在
[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
the University .
这 大学 .

此外, 我现在有很多熟人, 在大学里也经常过得很开心。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['rækɪt] , [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] ,
I loved the racket , talking , and laughter in the auditorium ,
我 喜爱 这 球拍 , 说 , 和 笑声 在 这 礼堂 ,
[ðə; ði] [aɪ.pər'tuːnətɪz] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [bentʃ] ,
the opportunities for sitting on a back bench ,
这 机会 为了 坐着 在 一个 后退 长椅 ,
[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['meɪzəd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [lʊr] [wʌn][ɪntuː] [driːmz] [æz; əz][wʌn]
and letting the measured voice of the professor lure one into dreams as one
和 出租 这 测量 嗓音 的 这 教授 饵 一 进入 梦境 作为 一
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌnz] ['kɒmreɪdʒ] ,
contemplated one's comrades ,
思考 一个人的 同志们 ,
[ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)lɪ] ['rʌnɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [snæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈvɑːdkə] (

the occasional runnings across the way for a snack and a glass of vodka (
这 偶然 跑步 穿过 这 方式 为了 一个 小吃 和 一个 玻璃 的 伏特加酒 (

[ˈsweɪtənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)lɪ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [hɔːld] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
sweetened by the fearful joy of knowing that one might be hauled before the
加糖 经过 这 可怕 喜悦 的 会心 那 一 可能 是 拖拽 前 这
[prə'fesər] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ]) ,
professor for so doing) ,
教授 为了 所以 正在做) ,
[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] “ [kɔːrs] [vɜːrsəs] [kɔːrs] ” ['skʌfəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
and the participation in “ course versus course ” scuffles in the corridors .
和 这 参与 在 “ 课程 相对 课程 ” 冲突 在 这 走廊 .
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .

任由教授沉稳的声音将人引入梦乡, 让人不禁思念起自己的同伴。

偶尔跑到街对面去买点零食和一杯伏特加（想到可能会因此被教授叫去训斥, 心中又充满了恐惧和兴奋）,
[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] “ [kɔːrs] [vɜːrsəs] [kɔːrs] ” ['skʌfəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
and the participation in “ course versus course ” scuffles in the corridors .
和 这 参与 在 “ 课程 相对 课程 ” 冲突 在 这 走廊 .
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .

偶尔跑到街对面去买点零食和一杯伏特加（想到可能会因此被教授叫去训斥, 心中又充满了恐惧和兴奋）,

[ðə; ði] ['stelθi] ['klouzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][wʌn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːdɪ'tɔːriəm] ,
the stealthy closing of the door as one returned to the auditorium ,
这 隐秘的 结束 的 这 门 作为 一 返回 到 这 礼堂 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] “ [kɔːrs] [vɜːrsəs] [kɔːrs] ” ['skʌfəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
and the participation in “ course versus course ” scuffles in the corridors .
和 这 参与 在 “ 课程 相对 课程 ” 冲突 在 这 走廊 .
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .

回到礼堂时, 轻轻地关上门。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] “ [kɔːrs] [vɜːrsəs] [kɔːrs] ” ['skʌfəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
and the participation in “ course versus course ” scuffles in the corridors .
和 这 参与 在 “ 课程 相对 课程 ” 冲突 在 这 走廊 .
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .

以及参与走廊里的“班级对抗班级”的冲突。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [ə'tendəns]
By the time , however , that every one had begun to put in a better attendance
经过 这 时间 , 然而 , 那 每一个 一 有 开始 到 放 在 一个 更好的 出席
[æt; ət] ['lektʃərz] ,
at lectures ,
在 讲座 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] “ [kɔːrs] [vɜːrsəs] [kɔːrs] ” ['skʌfəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .
and the participation in “ course versus course ” scuffles in the corridors .
和 这 参与 在 “ 课程 相对 课程 ” 冲突 在 这 走廊 .
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)lɪ] .
All this was very enjoyable .
全部 这 曾是 非常 令人愉悦 .

然而, 当每个人都开始提高上课出勤率时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz]
and the professor of physics had completed his course and taken his
和 这 教授 的 物理 有 完全 的 他的 课程 和 已采取 他的
[li:v] [ʌv; əv][ju: 'es][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] [keɪm] [ɑ:n] ,
leave of us until the examinations came on ,
离开 的 我们 直到 这 考试 来了 在 ,
物理学教授已经完成了他的课程, 并向我们告别, 直到考试开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stju:dnts] [wɜ:r; wə] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər] ['nəutbʊks] [ænd; ənd] [ə'eɪndʒɪŋ] [tu:; tə][du:]
and the students were busy collecting their notebooks and arranging to do
和 这 学生 是 忙碌 的 收集 他们的 笔记本 和 安排 到 做
[ðer; ðər][,prepə'reɪ(ə)n][ɪn] ['pɑ:rtɪz] ,
their preparation in parties ,
他们的 准备 在 各方 ,
学生们忙着收拾笔记本, 并安排聚会进行准备工作。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][ɔ:lsʊ][hæd; həd] ['betər] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .
it struck me that I also had better prepare for the ordeal .
它 击 我 那 我 还 有 更好 的 准备 为了 这 考验 .
我突然意识到, 我也最好为这场考验做好准备。

- , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] ['bəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌðərwaɪz] [moʊst][ˈfrɪdʒɪd] , [tɜ:rmz] ,
Operoff , with whom I still continued on bowing , but otherwise most frigid , terms ,
- , 和 谁 我 仍然 持续 在 鞠躬 , 但 否则 最多 寒冷 , 条款 ,
奥佩罗夫, 我仍然继续向他鞠躬, 但除此之外, 我们之间的关系非常冷淡。

[sʌd(ə)nli] [ɔ:fərd] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][lend] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['nəutbʊks] ,
suddenly offered not only to lend me his notebooks ,
突然 提供 不是 仅有的 到 借 我 他的 笔记本 ,
他突然提出不仅要借给我他的笔记本,

[bʌt; bət][tu:; tə][let] [em 'i:][du:][maɪ][,prepə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌðər] ['stju:dnts] .
but to let me do my preparation with himself and some other students .
但 到 让 我 做 我的 准备 和 他自己 和 一些 其他 学生 .
但他却让我和他以及其他一些学生一起进行准备。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
I thanked him ,
我 谢谢 他 ,
我向他道谢。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] — ['hoʊpɪŋ] [baɪ] [ðæt] [kən'fɜ:rmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kəm'pli:tli]
and accepted the invitation — hoping by that conferment of honour completely
和 公认 这 邀请 — 希望 经过 那 确认 的 荣誉 完全地
[tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [mɪsʌndər'stændɪŋ] ;
to dissipate our old misunderstanding ;
到 消散 我们的 老的 误解 ;
并接受了邀请——希望通过这份荣誉的授予彻底消除我们之间的旧误会;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ri'kwɛstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [held]
but at the same time I requested that the gatherings should always be held
但 在 这 相同 的 时间 我 请求 那 这 聚会 应该 总是 是 握住
[æt; ət][maɪ] [hoʊm] ,
at my home ,
在 我的 家 ,
但与此同时, 我要求聚会必须始终在我家举行。

[sɪns] [maɪ] ['kwɔ:rtərz] [wɜ:r; wə] [soʊ] ['splendɪd] !
since my quarters were so splendid !
自从 我的 四分之一 是 所以 灿烂 !
因为我的房间真是太棒了!

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['stjʊdn̩ts] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] —
To this the students replied that they meant to take turn and turn about —
到 这 这 学生 回复 那 他们 意思是 到 拿 转动 和 转动 关于 —
[ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [mi:t] [æt; ət][wʌn] [ˈfeləʊz] [pleɪs] ,
sometimes to meet at one fellow's place ,
有时 到 见面 在 一 同伴们 地方 ,

对此，学生们回答说，他们的意思是轮流来——有时会在一个同学家碰面。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə'nʌðəz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][moʊst] [kən'viːniənt] .
sometimes at another's , as might be most convenient .
有时 在 另一个的 , 作为 可能 是 最多 方便的 .

有时在别人家，这样最方便。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][riː'juːniənz][wʌz; wəz] [held] [æt; ət] - ,
The first of our reunions was held at Zuchin's ,
这 第一的 的 我们的 重聚 曾是 握住 在 - ,

我们的第一次聚会是在祖钦餐厅举行的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːr'tɪ(ə)n] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['bʊləvɑːrd] .
who had a small partition - room in a large building on the Trubni Boulevard .
WHO 有 一个 小的 分割 - 房间 在 一个 大的 建筑 在 这 - 大道 .

他在特鲁布尼大道上一栋大楼里拥有一间小隔间。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ænd; ənd] ['entərd] [wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [hæd; həd]
The opening night I arrived late , and entered when the reading aloud had
这 开幕 夜晚 我 到达的 晚的 , 和 进入 什么时候 这 阅读 大声 有

[ɔːl'redɪ] [bɪ'ɡʌn] .
already begun .
已经 开始 .

首演当晚我迟到了，进去的时候朗读已经开始了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] - [smoʊk] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ]
The little apartment was thick with tobacco - smoke , while on the table stood a
这 小的 公寓 曾是 厚的 和 烟草 - 抽烟 , 尽管 在 这 桌子 站立 一个

[ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˈvɑːdkə] ,
bottle of vodka ,
瓶子 的 伏特加酒 ,

小公寓里烟雾缭绕，桌上放着一瓶伏特加。

[ə; eɪ] [dɪ'kæntər] , [sʌm; səm] [bred] , [sʌm; səm][sɔːlt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɪn] - [boʊn][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] .
a decanter , some bread , some salt , and a shin - bone of mutton .
一个 醒酒器 , 一些 面包 , 一些 盐 , 和 一个 胫 - 骨 的 羊肉 .

一个醒酒器、一些面包、一些盐和一块羊胫骨。

[wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] , - [æskt] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈvɑːdkə][ænd; ənd][tuː; tə] [dɔːf] [maɪ] ['tuːnɪk]
Without rising , Zuchin asked me to have some vodka and to doff my tunic
没有 上升 , - 问 我 到 有 一些 伏特加酒 和 到 脱 我的 束腰外衣

.
:
.

祖钦没有起身，而是请我喝点伏特加，并脱掉我的束腰外衣。

“ [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [entər'teɪnmənt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **I expect you are not accustomed to such entertainment ,** ” **he added .**
“ 我 预计 你 是 不是 习惯 到 这样的 娱乐 , ” 他 额外 .

“我想你可能不太习惯这种娱乐方式，”他补充道。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] ['weɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][ˈkɑːt(ə)n] [ʒɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪki] .
Every one was wearing a dirty cotton shirt and a dickey .
每一个 一 曾是 穿着 一个 肮脏的 棉布 衬衫 和 一个 迪基 .

每个人都穿着脏兮兮的棉衬衫和假领。

[ɪn'devər] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ]['tu:nɪk] ,
Endavouring not to show my contempt for the company , I took off my tunic ,
努力 不是 到 展示 我的 鄙视 为了 这 公司 , 我 采取 离开 我的 束腰外衣 ,
我努力不让自己流露出对这家公司的轻蔑，于是脱下了外衣。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
and lay down in a sociable manner on the sofa .
和 躺 向下 在 一个 善于交际的 方式 在 这 沙发 .
然后以轻松的姿势躺在沙发上。

- [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd][ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] ['nəʊtbuks] ,
Zuchin went on reading aloud and correcting himself with the help of notebooks ,
- 去 在 阅读 大声 和 纠正 他自己 和 这 帮助 的 笔记本 ,
祖钦继续大声朗读，并借助笔记本进行自我修改。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]
while the others occasionally stopped him to ask a question , which he always
尽管 这 其他的 偶尔 停止 他 到 问 一个 问题 , 哪个 他 总是
[ʼænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪləti] ,
answered with ability ,
回答 和 能力 ,
其他人偶尔会停下来问他问题，而他总能出色地回答。

[kə'rektnəs] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
correctness , and precision .
正确性 , 和 精确 .
正确性和精确性。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] , [nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I listened for a time with the rest , but , not understanding much of it ,
我 听着 为了 一个 时间 和 这 休息 , 但 , 不是 理解 很多 的 它 ,
我和其他人一起听了一会儿，但是因为听不太懂，

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [brɪ'fɔ:r] , [su:n] [ɪ'tɜ:pəleɪtɪd]
since I had not been present at what had been read before , soon interpolated
自从 我 有 不是 到过 展示 在 什么 有 到过 读 前 , 很快 插值
[ə; eɪ] ['kwestʃən] .
a question .
一个 问题 .
由于我之前没有在场听过大家朗读的内容，我很快插话提出了一个问题。

" [hə'ləʊ] , [oʊld] ['feləʊ] !
" **Hullo , old fellow !**
" 你好 , 老的 同伴 !
“你好，老伙计！ ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [nəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
It will be no good for you to listen if you do not know the subject ,
它 将要 是 不 好的 为了 你 到 听 如果 你 做 不是 知道 这 主题 ,
如果你对内容一无所知，听也无济于事。

" [sed] - .
" **said Zuchin .**
" 说 - .
祖钦说道。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][maɪ] ['nəʊtbuks] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ʌp][baɪ][tu:; tə] -
" **I will lend you my notebooks , and then you can read it up by to -**
" 我 将要 借 你 我的 笔记本 , 和 然后 你 能 读 它 向上 经过 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,
“我会把我的笔记本借给你，你明天就能看完。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jə] .

and I will explain it to you .
和 我 将要 解释 它 到 你 .

我会向你解释。

" [aɪ] [felt] ['ræðər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

" I felt rather ashamed of my ignorance .
" 我 毛毡 相当 羞愧 的 我的 无知 .

我为自己的无知感到羞愧。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ; [soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['lɪsnɪŋ] ,

Also , I felt the truth of what he said ; so I gave up listening ,
还 , 我 毛毡 这 真相 的 什么 他 说 ; 所以 我 给予 向上 聆听 ,

而且, 我感觉他说的有道理, 所以我就不再听了。

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [maɪ'self][baɪ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [maɪ] [nu:] ['kɒmreɪdz] .

and amused myself by observing my new comrades .
和 觉得好笑 我 经过 观察 我的 新的 同志们 .

我饶有兴致地观察着我的新战友们。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] , ['ɪntu:] ['pɜ:sənz] " [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] " [ænd; ənd]

According to my classification of humanity , into persons " comme il faut " and
根据 到 我的 分类 的 人类 , 进入 人 " comme il 错误 " 和

['pɜ:sənz] [nɑ:t] " [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ,

persons not " comme il faut ,
人 不是 " comme il 错误 ,

根据我对人类的分类, 分为“comme il faut”人和非“comme il faut”人,

" [ðeɪ] ['eɪvɪdəntli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] ['kætəɡɔ:ri] ,

" they evidently belonged to the latter category ,
" 他们 显然 属于 到 这 后者 类别 ,

“他们显然属于后一类。”

[ænd; ənd][soʊ] [ə'raʊzd] [ɪn][em 'i:] [nɑ:t] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

and so aroused in me not only a feeling of contempt ,
和 所以 被唤醒 在 我 不是 仅有的 一个 感觉 的 鄙视 ,

因此, 这不仅激起了我的鄙夷之情,

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] [hɑ:'stɪləti] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] , [ðoʊ]

but also a certain sensation of personal hostility , for the reason that , though
但 还 一个 肯定 感觉 的 个人的 敌意 , 为了 这 原因 那 , 尽管

[nɑ:t] " [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] ,

not " comme il faut ,
不是 " comme il 错误 ,

但同时也有一个人敌意, 因为尽管并非“comme il faut”,

" [ðeɪ] [ə'kaʊntɪd] [em 'i:] [ðer; ðər] ['i:kwəl] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['peɪtrənaɪz] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv]

" they accounted me their equal , and actually patronised me in a sort of
" 他们 已记录 我 他们的 平等的 , 和 实际上 受惠 我 在 一个 种类 的

[ɡʊd] - [hju:mər] ['fæ(ə)n] .

good - humoured fashion .
好的 - 幽默 时尚 .

他们视我为平等的人, 并且以一种和蔼可亲的方式对待我。

[wʌt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][em 'i:] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fi:t] , [ðer; ðər] ['dɜ:rti] [neɪlz]

What in particular excited in me this feeling was their feet , their dirty nails
什么 在 特别的 兴奋的 在 我 这 感觉 曾是 他们的 脚 , 他们的 肮脏的 指甲

[ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,

and fingers ,
和 手指 ,

让我特别兴奋的是他们的脚, 他们脏兮兮的指甲和手指。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [lɔːŋ] [tə'lən][ɑːn] - [əb'truːsɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] , [ðer; ðər] [red] ['ʒːts] , [ðer; ðər]
a particularly long talon on Operoff's obtrusive little finger , their red shirts , their
一个 特别 长的 爪 在 - 碍眼的 小的 手指 , 他们的 红色的 衬衫 , 他们的
['dɪkɪz] ,
dickeys ,
假货 ,

奥佩罗夫那根碍眼的小指上长着特别长的爪子，他们的红衬衫，他们的假领，

[ðə; ði] [tʃæf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gʊd] - ['neɪtʃɜːdli] [θruː] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] , [ðə; ði][dɜːrtɪ] [ruːm] ,
the chaff which they good - naturedly threw at one another , the dirty room ,
这 糠 哪个 他们 好的 - 自然地 扔 在 一 其他 , 这 肮脏的 房间 ,
他们善意地互相扔的谷壳，肮脏的房间，

[ə; eɪ][hæbɪt] [wɪtʃ] - [hæd; həd][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['snʌflɪŋ] [ænd; ænd] ['presɪŋ] [ə; eɪ][fɪŋgər][tuː; tə]
a habit which Zuchin had of continually snuffling and pressing a finger to
一个 习惯 哪个 - 有 的 持续 抽泣 和 紧迫 一个 手指 到
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
his nose ,
他的 鼻子 ,

祖钦有个习惯，就是不停地吸鼻子，并用手指按压鼻子。

[ænd; ænd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][juːz][ænd; ænd]
and , above all , their manner of speaking — that is to say , their use and
和 , 多于 全部 , 他们的 方式 的 请讲 — 那 是 到 说 , 他们的 使用 和
[ɪntə'neɪ](ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz] .
intonation of words .
语调 的 字 .

最重要的是，他们的说话方式——也就是说，他们用词和语调。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [sed] “ [flæt] ” [fɔːr; fər] [fuːl] , “ [dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] ” [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] , “
For instance , they said “ flat ” for fool , “ just the ticket ” for exactly , “
为了 实例 , 他们 说 “ 平坦的 ” 为了 傻子 , “ 只是 这 票 ” 为了 确切地 , “
[grændli] ” [fɔːr; fər] ['splendɪdli] ,
grandly “ for splendidly ,
宏伟 ” 为了 精彩地 ,

例如，他们用“flat”表示“fool”，用“just the ticket”表示“exactly”，用“grandly”表示“splendidly”。

[ænd; ænd][soʊ][ɑːn] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] ['iːðər] ['bʊkɪʃ] [ɔːr] [dɪsə'griːəbli] ['vʌlgər] .
and so on — all of which seemed to me either bookish or disagreeably vulgar .
和 所以 在 — 全部 的 哪个 似乎 到 我 任何一个 书卷气 或者 令人不快地 庸俗 .

等等——所有这些在我看来要么是书卷气十足，要么是令人不快的粗俗之作。

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][maɪ] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ” [rɪ'faɪnmənt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['æksənts] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Still more was my “ comme il faut ” refinement disturbed by the accents which they
仍然 更多的 曾是 我的 “ comme il 错误 ” 精炼 不安 经过 这 口音 哪个 他们
[pʊt][ə'pɑːn][sɜːrt(ə)n] ['rʌ](ə)n — [ænd; ænd] ,
put upon certain Russian — and ,
放 之上 肯定 俄语 — 和 ,

更令我那“得体”的优雅格调感到不安的是，他们对某些俄语词汇的重音——而且，

[stɪl] [mɔːr] , [ə'pɑːn] ['fɔːrən] — [wɜːrdz] .
still more , upon foreign — words .
仍然 更多的 , 之上 外国的 — 字 .

更甚者，关于外来词。

[ðʌs] [ðeɪ] [sed] - [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər] -
Thus they said dieYATelnost for DIEyatelnost , NARochno for naROChno , v'KAMinie
因此 他们 说 - 为了 - , 为了 - ,
[fɔːr; fər] - , [ˈfeɪkspeɪr] [fɔːr; fər] [ˈfeɪkspeɪr] ,
for v'kaMINie , SHAKespeare for ShakesPEARe ,
为了 - , 莎士比亚 为了 莎士比亚 ,
因此, 他们说 dieYATelnost 代表 DIEyatelnost, NAROchno 代表 naROChno, v'KAMinie 代表 v'kaMINie,
SHAKespeare 代表 ShakesPEARe,

[ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər][in'sju:pərəbli] [rɪ'pelənt] [ɪk'stɪriər] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['sʌmθɪŋ] [ɡʊd] [ɪn]
Yet , for all their insuperably repellent exterior , I could detect something good in
然而 , 为了 全部 他们的 无可匹敌 驱虫剂 外部的 , 我 可以 探测 某物 好的 在
[ðiːz] ['feləʊz] ,
these fellows ,
这些 伙伴们 ,

然而, 尽管他们外表令人厌恶至极, 我还是能从这些人身上发现一些闪光点。

[ænd; ænd] ['envɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ɡʊd] - ['feləʊʃɪp] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] .
and envied them the cheerful good - fellowship which united them in one .
和 令人羡慕 他们 这 快乐 好的 - 奖学金 哪个 团结的 他们 在 一 .

并羡慕他们之间那种将彼此团结在一起的快乐友谊。

[ˈkɔːnsɪkwentli] , [aɪ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]
Consequently , I began to feel attracted towards them , and made up my mind
最后 , 我 开始 到 感觉 吸引 向 他们 , 和 制成 向上 我的 头脑
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因此, 我开始被他们吸引, 并下定决心:

[kʌm] [wʌt] [maɪt] , [aɪ] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] .
come what might , I would become of their number .
来 什么 可能 , 我 会 变得 的 他们的 数字 .

无论如何, 我都会成为他们中的一员。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)] - [aɪ] [nuː] [ɔː'l'redi] , [ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [brʌsk] , [bʌt; bət]
The kind and honourable Operoff I knew already , and now the brusque , but
这 种类 和 光荣的 - 我 知道 已经 , 和 现在 这 粗暴 , 但
[ɪk'sepʃənəli] ['kleɪvər] ,
exceptionally clever ,
非常 聪明的 ,

我之前就认识那位善良正直的奥佩罗夫, 现在又认识了这位粗鲁但异常聪明的奥佩罗夫。

- ([huː] ['eɪdɪəntli] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)]) [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ['ɡreɪtli] .
Zuchin (who evidently took the lead in this circle) began to please me greatly .
- (WHO 显然 采取 这 带领 在 这 圆圈) 开始 到 请 我 非常 .

祖钦(显然是这个圈子里的领头人)开始让我非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [θɪk] - [set] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'reniəli] ['ɡlɪsnɪŋ] , ['pɑːlɪft]
He was a dark , thick - set little fellow , with a perennially glistening , polished
他 曾是 一个 黑暗的 , 厚的 - 放 小的 同伴 , 和 一个 常年 闪闪发光 , 抛光
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他身材矮小, 皮肤黝黑, 体格敦实, 脸上总是闪着油光, 光洁如镜。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [nu:] [ˈrɪŋklz] [əˈpɪr] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsɜ:rfs] , [ɪts] [aɪz] [grʊʊ] [di:pər]
Suddenly , I seemed to see new wrinkles appear upon its surface , its eyes grow deeper
突然 , 我 似乎 到 看 新的 皱纹 出现 之上 它是 表面 , 它是 眼睛 生长 更深
,
:
,

突然, 我似乎看到它皮肤上出现了新的皱纹, 它的眼睛也变得更深邃了。

[ɪts] [smaɪl] [bɪˈkʌm] [ə; ei] [ˈdɪfrənt] [wʌn] ,
its smile become a different one ,
它是 微笑 变得 一个 不同的 一 ,

它的笑容变得不一样了,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [əˈsu:m] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:ltərd] [ˈæspekt][ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [ˈrɛkəg,naɪzd] [aɪ ˈti:] .
and the whole face assume such an altered aspect that I scarcely recognised it .
和 这 所有的 脸 认为 这样的 一个 已修改 方面 那 我 几乎 已确认 它 .

整张脸都发生了如此大的变化, 以至于我几乎认不出来了。

[wen] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , - , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstju:dnts] ,
When the reading was ended , Zuchin , the other students ,
什么时候 这 阅读 曾是 结束 , - , 这 其他 学生 ,

朗读结束后, 祖钦和其他学生

[ænd; ʌnd][maɪˈself] [ˈmænɪfestɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] “ [ˈkɒmreɪdz] [ɔ:l] ” [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈvɑ:dkə]
and myself manifested our desire to be “ comrades all ” by drinking vodka
和 我 表现出来 我们的 欲望 到 是 “ 同志们 全部 ” 经过 喝 伏特加酒

[ʌnˈtɪl] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
until little remained in the bottle .
直到 小的 剩余 在 这 瓶子 .

我和她一起喝伏特加, 直到瓶子里几乎没剩下什么, 以此表达我们“都是同志”的愿望。

[ðerəˈpɑ:n] - [æskt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ə; ei][ˈkwɔ:rtər] - [ˈru:bl] [tu:; tə] [spər] ,
Thereupon Zuchin asked if any one had a quarter - rouble to spare ,
于是 - 问 如果 任何 一 有 一个 四分之一 - 卢布 到 空闲的 ,
于是祖钦问有没有人能多给25美分卢布。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [send] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hu:] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm]
so that he could send the old woman who looked after him to buy some
所以 那 他 可以 发送 这 老的 女士 WHO 看起来 后 他 到 买 一些
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

这样他就可以派照顾他的老妇人去再买一些;

[jet] , [ɑ:n][maɪ] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
yet , on my offering to provide the money , he made as though he had not
然而 , 在 我的 提供 到 提供 这 钱 , 他 制成 作为 尽管 他 有 不是
[hɜ:rd] [em ˈi:] ,
heard me ,
听到 我 ,

然而, 当我提出要提供钱时, 他却装作没听见一样。

[ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - , [hu:] [pʊld] [aʊt][ə; ei] [pɜ:rs] [soʊn] [wɪð; wɪθ][ˈbju:ɡəlz] ,
and turned to Operoff , who pulled out a purse sewn with bugles ,
和 转向 到 - , WHO 拉 出去 一个 钱包 缝制的 和 号角 ,

然后他转向奥佩罗夫, 奥佩罗夫掏出一个用号角缝制的钱包,

[ænd; ʌnd][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sʌm; səm][rɪˈkwaɪərd] .
and handed him the sum required .
和 递交 他 这 和 必需的 .

然后把所需的金额交给了他。

“ [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt][get] [drʌŋk] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈgɪvər] ,
“ And mind you don't get drunk , ” added the giver ,
“ 和 头脑 你 不 得到 醉 , ” 额外 这 赠予者 ,
“还有, 千万别喝醉,”赠予者补充道。

[huː] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɑːdkə] .
who himself had not partaken of the vodka .
WHO 他自己 有 不是 参与 的 这 伏特加酒 .
他本人并没有喝伏特加。

“ [baɪ] [ˈhevəns] !
“ By heavens !
“ 经过 天 !

“我的天哪!

“ [ˈænsər] - [æz; əz][hiː; hi] [sʌkt] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌt(ə)n] [boʊn] ([aɪ]
“ answered Zuchin as he sucked the marrow out of a mutton bone (I
“ 回答 - 作为 他 真烂 这 骨髓 出去 的 一个 羊肉 骨 (我
[rɪ'membər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [eɪt] [ˈmæroʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
remember thinking that it must be because he ate marrow that he was
记住 思维 那 它 必须 是 因为 他 吃 骨髓 那 他 曾是
[soʊ][ˈkleɪvər]) .
so clever) .
所以 聪明的) .

祖钦一边吸吮着羊骨上的骨髓一边回答道（我记得当时我想，他一定是吃了骨髓才这么聪明）。

“ [baɪ] [ˈhevəns] !
“ By heavens !
“ 经过 天 !

“我的天哪!

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]
“ he went on with a slight smile (and his smile was of the kind that
“ 他 去 在 和 一个 轻微 微笑 (和 他的 微笑 曾是 的 这 种类 那
[wʌn] [ɪnˌvɑːləntərəli] [ˈnoʊtɪst] ,
one involuntarily noticed ,
一 不由自主 注意到 ,
他带着一丝微笑继续说道（他的微笑是那种让人不由自主地注意到的微笑），

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [felt] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər]) , “ [iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][get] [drʌŋk] ,
and somehow felt grateful for) , “ even if I did get drunk ,
和 不知何故 毛毡 感激的 为了) , “ 甚至 如果 我 做过 得到 醉 ,
并且不知何故心存感激), “即使我喝醉了,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm] [dʌn] .
there would be no great harm done .
那里 会 是 不 伟大的 伤害 完毕 .

不会造成太大损害。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] [tuː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈæftər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈbetər] — [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ?
I wonder which of us two could look after himself the better — you or I ?
我 想知道 哪个 的 我们 二 可以 看 后 他自己 这 更好的 — 你 或者 我 ?
我想知道我们俩谁更能照顾好自己——是你还是我?

[ˈeniweɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
Anyway I am willing to make the experiment , ” and he slapped his forehead
反正 我 是 愿意的 到 制作 这 实验 , ” 和 他 被掌掴 他的 前额
[wɪð; wɪθ] [maːk] [ˈboʊstf(ə)lnəs] .
with mock boastfulness .
和 嘲笑 自夸 .

“反正我愿意做这个实验,”说完，他假装自夸地拍了拍自己的额头。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] - [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] !
“ **But what a pity it is that Semenoff has disappeared !**
“ 但 什么 一个 遗憾 它 是 那 - 有 消失 !

“可惜的是，塞梅诺夫失踪了！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ˈsʌmwɜ] .
He has gone and completely hidden himself somewhere .
他 有 已消失 和 完全地 隐 他自己 某处 .
他已经消失得无影无踪，彻底躲藏起来了。

“ [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
“ **Sure enough ,**
“ 当然 足够的 ,

“果然，

[ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] - [hu:] [hæd; həd] [ˈkʌmfətɪd] [em ˈi:] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ][fɜ:rst]
the grey - haired Semenoff who had comforted me so much at my first
这 灰色的 - 头发 - WHO 有 安慰 我 所以 很多 在 我的 第一的
[ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɜ:rs] [drest] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
examination by being worse dressed than myself ,
考试 经过 存在 更糟 穿着 比 我 ,
那位头发花白的塞梅诺夫先生，在我第一次考试时，他穿着比我还邋遢，却给了我莫大的安慰。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈæftər] [ˈpæsrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlektʃərz]
and who , after passing the second examination , had attended his lectures
和 WHO , 后 通过 这 第二 考试 , 有 参加 他的 讲座
[ˈregjələrlɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθ] ,
regularly during the first month ,
经常 期间 这 第一的 月 ,
并且，在通过第二次考试后，他在第一个月里一直按时参加他的课程。

[hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðerˈæftər] [frʌm; frəm] [vju:] ,
had disappeared thereafter from view ,
有 消失 此后 从 看法 ,
此后便从人们的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪn] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs]
and never been seen at the University throughout the latter part of the course
和 绝不 到过 已见 在 这 大学 自始至终 这 后者 部分 的 这 课程
.
:
.

在课程的后半段，他从未在大学里出现过。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ” [æskt] [sʌm; səm][wʌn] .
“ **Where is he ? ” asked some one .**
“ 在哪里 是 他 ? ” 问 一些 一 .

“他在哪儿？ ”有人问道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ” [rɪˈplaɪd] - .
“ **I do not know ” replied Zuchin .**
“ 我 做 不是 知道 ” 回复 - .

“我不知道，”祖钦回答道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [aɪ] [ɜ:ltəˈgeðər] .
“ **He has escaped my eye altogether .**
“ 他 有 逃脱 我的 眼睛 共 .
“他完全从我的视线中消失了。”

[jet] [wʌt] [fʌn] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Yet what fun I used to have with him !
然而 什么 乐趣 我 用过的 到 有 和 他 !
但我以前和他在一起的时候是多么快乐啊！

[wʌt] [ˈfaɪə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] !
What fire there was in the man !
什么 火 那里 曾是 在 这 男人 ！

这个人身上充满了激情！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪntələkt] !
and what an intellect !
和 什么 一个 智力 ！

真是个才智过人的人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ˈsɔːri] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] — [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf]
I should be indeed sorry if he has come to grief — and come to grief
我 应该 是 的确 对不起 如果 他 有 来 到 悲伤 — 和 来 到 悲伤
[hiː; hi] [ˈprɔːbəbli] [hæz; həz] ,
he probably has ,
他 大概 有 ,

如果他遭遇不幸，我确实应该感到遗憾——而他很可能已经遭遇不幸了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪr] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [juːnɪvɜːrsəti] [kɔːrs] [ɪn] [ɪnˈstɔːlmənt] .
for he was no mere boy to take his University course in instalments .
为了 他 曾是 不 仅仅 男生 到 拿 他的 大学 课程 在 分期付款 .
因为他并非那种可以分期完成大学课程的普通男孩。

” [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [kɔːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ðə; ði] [nekst] [naɪt]
” After a little further conversation , and agreeing to meet again the next night
” 后 一个 小的 更远 对话 , 和 同意 到 见面 再次 这 下一个 夜晚
[æt; ət] - ,
at Zuchin's ,
在 - ,

“经过一番交谈，并约定第二天晚上在祖钦家再次见面后，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈboʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [juːˈes] [ɔːl] , [wiː; wi] [brɪˈɡæn] [tuː; tə]
since his abode was the most central point for us all , we began to
自从 他的 住所 曾是 这 最多 中央 观点 为了 我们 全部 , 我们 开始 到
[dɪˈspɜːrs] .
disperse .
分散 .

由于他的住所是我们所有人的中心，我们便开始分散开来。

[æz; əz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
As , one by one , we left the room ,
作为 , — 经过 — , 我们 左边 这 房间 ,

我们一个接一个地离开了房间。

[maɪ] [ˈkɔːnʃəns] [ˈstɑːrtɪd] [ˈprɪkɪŋ] [em ˈiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm]
my conscience started pricking me because every one seemed to be going home
我的 良心 开始 刺 我 因为 每一个 — 似乎 到 是 去 家
[ɑːn] [fʊt] ,
on foot ,
在 脚 ,

我的良心开始谴责我，因为每个人似乎都是步行回家的。

[ˌwerˈæz] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] - .
whereas I had my drozhki .
然而 我 有 我的 - .

而我却有我的drozhki。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [aɪ] [ˈɔːfərd] - [ə; eɪ] [lɪft] .
Accordingly , with some hesitation I offered Operoff a lift .
因此 , 和 一些 犹豫 我 提供 - 一个 举起 .

因此，我犹豫了一下，然后提出载奥佩罗夫一程。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbl] [ʌv; əv]
Zuchin came to the door with us , and , after borrowing a rouble of
- 来了 到 这 门 和 我们 , 和 , 后 借贷 一个 卢布 的
-
Operoff ,
- ,

祖钦和我们一起来到门口，借了一卢布奥佩罗夫之后，

[wɛnt] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] .
went off to make a night of it with some friends .
去 离开 到 制作 一个 夜晚 的 它 和 一些 朋友们 .

和朋友们出去玩了一晚上。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'ɒːŋ] , - [təʊld][em 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] - ['kærəktər] [ænd; ənd]
As we drove along , Operoff told me a good deal about Zuchin's character and
作为 我们 驾驶 沿着 , - 讲述 我 一个 好的 交易 关于 - 特点 和
[moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
mode of life ,
模式 的 生活 ,

沿途，奥佩罗夫向我详细介绍了祖钦的性格和生活方式。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɒːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər]
and on reaching home it was long before I could get to sleep for
和 在 到达 家 它 曾是 长的 前 我 可以 得到 到 睡觉 为了
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .
thinking of the new acquaintances I had made .
思维 的 这 新的 熟人 我 有 制成 .

回到家后，我久久无法入睡，因为我一直在想着我结识的新朋友。

[fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] [ˈaʊər] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] , [aɪ] [kept] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ]
For many an hour , as I lay awake , I kept wavering between the respect which
为了 许多 一个 小时 , 作为 我 躺 醒 , 我 保留 摇摆不定 之间 这 尊重 哪个
[ðər; ðər] ['nɔːlɪdʒ] ,
their knowledge ,
他们的 知识 ,

好几个小时，我辗转难眠，心中始终在敬佩他们的知识和尊重之间摇摆不定。

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈprouətri][ʌv; əv][ðər; ðər] [juːθ]
simplicity , and sense of honour , as well as the poetry of their youth
简单 , 和 感觉 的 荣誉 , 作为 出色地 作为 这 诗 的 他们的 青年
[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

他们的纯朴、荣誉感，以及青春的诗意和勇气，

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][maɪ][rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈaʊtwərd] [mæn] .
excited in my regard , and the distaste which I felt for their outward man .
兴奋的 在 我的 看待 , 和 这 厌恶 哪个 我 毛毡 为了 他们的 向外 男人 .

我对他们的敬重感到兴奋，而对他们的外表感到厌恶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
In spite of my desire to do so ,
在 尽管如此 的 我的 欲望 到 做 所以 ,

尽管我很想这样做，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɪtərəli] [ɪm'pɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt][wɪð; wɪθ]
it was at that time literally impossible for me to associate with
它 曾是 在 那 时间 字面上地 不可能的 为了 我 到 联系 和
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当时我根本不可能和他们交往。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [tuː] ['hoʊli] [æt; ət] [ˈveriəns] .
since our ideas were too wholly at variance .

自从 我们的 想法 是 也 完全 在 方差 .
因为我们的想法完全相反。

[fɔːr; fər][em 'iː] ,
For me ,

为了 我 ,
为我,

[ˈlaɪfs] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjəd] [ʌv; əv] [ˈeɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]
life's meaning and charm contained an infinitude of shades of which they

生活的 意义 和 魅力 包含 一个 无穷大 的 色调 的 哪个 他们
[hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] ,
had not an inkling ,

有 不是 一个 暗示 ,
人生的意义和魅力蕴含着他们一无所知的无穷层次。

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːrsə] .
and vice versa .

和 副 反之亦然 .
反之亦然。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ'evər] ,
The greatest obstacles of all, however ,

这 最 障碍 的 全部 , 然而 ,
然而, 最大的障碍是.....

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['twenti] ['ruːblz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [klɔːθ]
to our better acquaintance I felt to be the twenty roubles ' worth of cloth

到 我们的 更好的 熟人 我 毛毡 到 是 这 二十 卢布 - 值得 的 布
[ɪn][maɪ]['tuːnɪk] ,
in my tunic ,

在 我的 束腰外衣 ,
在我看来, 我感觉自己就像我那件价值二十卢布的束腰外衣。

[maɪ] - , [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][em 'iː][moʊst]
my drozhki , and my white linen shirt ; and they appeared to me most

我的 - , 和 我的 白色的 亚麻布 衬衫 ; 和 他们 出现 到 我 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːbstək(ə)lz] ,
important obstacles ,

重要的 障碍 ,
我的长袍和我的白色亚麻衬衫; 它们在我看来是最大的障碍。

[sɪns] [ðeɪ] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'sɔːltɪd] [ðɪːz] ['kɒmreɪdz] [baɪ]
since they made me feel as though I had unwittingly insulted these comrades by

自从 他们 制成 我 感觉 作为 尽管 我 有 不知不觉 受辱 这些 同志们 经过
[dɪ'spleɪŋ] [sʌtʃ] ['təʊkənz][ʌv; əv][maɪ] [welθ] .
displaying such tokens of my wealth .

显示 这样的 代币 的 我的 财富 .
因为他们让我觉得, 我炫耀这些财富, 好像无意中侮辱了这些同志。

[aɪ] [felt] ['gɪltɪ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ,
I felt guilty in their eyes , and as though ,

我 毛毡 有罪的 在 他们的 眼睛 , 和 作为 尽管 ,
在他们眼中, 我感到愧疚, 仿佛.....

['weðər] [aɪ] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][ðer; ðər] [ə'kwɪt(ə)] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
whether I accepted or rejected their acquittal and took a line of my own ,

无论 我 公认 或者 拒绝 他们的 开释 和 采取 一个 线 的 我的 自己的 ,
无论我接受还是拒绝他们的无罪判决, 并采取我自己的立场,

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː] ['iːkwəl][ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
I could never enter into equal and unaffected relations with them .
我 可以 绝不 进入 进入 平等的 和 不受影响 关系 和 他们 .

我永远无法与他们建立平等、不带任何偏见的关系。

[jet] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪk'stent][dɪd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['poʊətəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [wɪt] [aɪ][kʊd; kəd]
Yet to such an extent did the stirring poetry of the courage which I could
然而 到 这样的 一个 程度 做过 这 搅拌 诗 的 这 勇气 哪个 我 可以
[dɪ'tekt] [ɪn] - ([ɪn] [pər'tɪkjələr]) [oʊvər'ædəʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
detect in Zuchin (in particular) overshadow the coarse ,
探测 在 - (在 特别的) 黯然失色 这 粗 ,

然而，我在祖钦（尤其是他）的作品中感受到的那种激动人心的勇气，在很大程度上掩盖了他作品中的粗俗之处。

[vɪ'ʌs] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ðæt][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][em 'iː] .
vicious side of his nature that the latter made no unpleasant impression upon me .
恶毒 边 的 他的 自然 那 这 后者 制成 不 令人不快的 印象 之上 我 .

他性格中阴险的一面并没有给我留下任何不愉快的印象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] - [ˈɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]
For a couple of weeks I visited Zuchin's almost every night for purposes
为了 一个 夫妻 的 周 我 到访 - 几乎 每一个 夜晚 为了 目的
[ʌv; əv][wɜːrk] .
of work .
的 工作 .

在接下来的几个星期里，我几乎每天晚上都因为工作原因去 Zuchin 家。

[jet] [aɪ][dɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðər; ðər] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
Yet I did very little there , since , as I have said ,
然而 我 做过 非常 小的 那里 , 自从 , 作为 我 有 说 ,

然而，我在那里几乎没做什么，因为，正如我所说，

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd] ,
I had lost ground at the start , and ,
我 有 丢失的 地面 在 这 开始 , 和 ,

我一开始就落后了，而且，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [grɪt][ɪn][em 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][maɪ] [kəm'pænjənz] [baɪ]['sɔːləteri] ['stʌdi] ,
not having sufficient grit in me to catch up my companions by solitary study ,
不是 拥有 充足的 砂砾 在 我 到 抓住 向上 我的 同伴 经过 孤 学习 ,

我没有足够的毅力通过自学赶上我的同伴们，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ['mɪrli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl]
was forced merely to PRETEND that I was listening to and taking in all
曾是 强制 仅仅 到 假装 那 我 曾是 聆听 到 和 采取 在 全部
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] .
they were reading .
他们 是 阅读 .

我被迫假装在听他们读的内容，并认真阅读。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'vaɪnd] [maɪ] ['priːtens] ,
I have an idea , too , that they divined my pretence ,
我 有 一个 主意 , 也 , 那 他们 神谕 我的 虚伪 ,

我也觉得他们识破了我的伪装。

[sɪns] [aɪ][ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] [pɔɪnts] [wɪt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [nuː] [wɪ'daʊt]
since I often noticed that they passed over points which they themselves knew without
自从 我 经常 注意到 那 他们 通过了 超过 积分 哪个 他们 他们自己 知道 没有
[fɜːrst][ɪn'kwɪərɪŋ][ʌv; əv][em 'iː] ['weðər] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
first inquiring of me whether I did the same .
第一的 查询 的 我 无论 我 做过 这 相同的 .

因为我经常注意到，他们明明知道某些事情，却不事先询问我是否也知道，就直接略过这些事情。

[ˈjet] , [ˈdeɪ] [ˈbaɪ] [ˈdeɪ] , [ˈaɪ][ˈwʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈvʌlˈɡærəti] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]
Yet , day by day , I was coming to regard the vulgarity of this circle with
然而 , 天 经过 天 , 我 曾是 未来 到 看待 这 粗俗 的 这 圆圈 和
[ˈmɔːr] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
more indulgence ,
更多的 放纵 ,

然而，日复一日，我对这个圈子的庸俗行为却越来越宽容。

[tuː; tə] [fiːl] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdrɔːn] [ˈtɔːrdz] [ɪts] [wei] [ˈʌv; əv][laɪf] ,
to feel increasingly drawn towards its way of life ,
到 感觉 日益 绘制 向 它是 方式 的 生活 ,
越来越被它的生活方式所吸引，

[ænd; ænd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmʌtʃ] [ðæt] [ˈwʌz; wəz] [poʊˈetɪkl] .
and to find in it much that was poetical .
和 到 寻找 在 它 很多 那 曾是 诗意的 .
并从中发现了许多诗意之处。

[ˈoʊnli][ˈmaɪ][wɜːrd][ˈʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [dɪˈmɪtri] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Only my word of honour to Dimitri that I would never indulge in dissipation with
仅有的 我的 单词 的 荣誉 到 迪米特里 那 我 会 绝不 放纵 在 耗散 和
[ðɪːz] [ˈnuː] [ˈkɒmreɪdz] [kept] [ˌem ˈiː][ˈfrʌm; frəm] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [daɪˈvɜːʃnz] .
these new comrades kept me from deciding also to share their diversions .
这些 新的 同志们 保留 我 从 决定 还 到 分享 他们的 转移 .
只有我对迪米特里许下的诺言——我绝不会和这些新同志们一起沉溺于放荡不羁的生活——才阻止了我加入他们的行列。

[ˈwʌns] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˈmeɪk] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ˈʌv; əv][ˈmaɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
Once , I thought I would make a display of my knowledge of literature
一次 , 我 想法 我 会 制作 一个 展示 的 我的 知识 的 文学
,
.
,

我曾经想过要展示一下我的文学知识，

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈfrentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ænd; ænd][ˈsoʊ][ˈled][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [ðæt]
particularly French literature , and so led the conversation to that
特别 法语 文学 , 和 所以 引领 这 对话 到 那
[θiːm] .
theme .
主题 .

尤其是法国文学，于是谈话就围绕着这个主题展开。

[ˈdʒʌdʒ] , [ðen] ,
Judge , then ,
法官 , 然后 ,
那么，就由法官来裁决吧。

[ˈʌv; əv][ˈmaɪ] [səpˈpraɪz] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][ˈmaɪ] [kəmˈpænjənz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ]
of my surprise when I discovered that not only had my companions been reading
的 我的 惊喜 什么时候 我 发现 那 不是 仅有的 有 我的 同伴 到过 阅读
[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
the foreign passages in Russian ,
这 外国的 段落 在 俄语 ,
令我惊讶的是，我发现我的同伴们不仅用俄语阅读了那些外文段落，

[ˈbʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˈfaːr] [ˈmɔːr] [ˈfɔːrən] [ˈwɜːrks][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ,
but that they had studied far more foreign works than I had ,
但 那 他们 有 研究 远的 更多的 外国的 作品 比 我 有 ,
但他们研读过的外国著作比我多得多。

[ænd; ənd] [nu:] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'preɪz] ['ɪŋɡlɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['spæniʃ] ,
and knew and could appraise English , and even Spanish ,
和 知道 和 可以 评价 英语 , 和 甚至 西班牙语 ,
他懂英语, 也能评价英语, 甚至西班牙语也是如此。

[ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] !
writers of whom I had never so much as heard !
作家 的 谁 我 有 绝不 所以 很多 作为 听到 !
我之前从未听说过的作家!

[ˈlaɪkwɑɪz] , [ˈpuːʃkɪn] [ænd; ənd] [zu:kɑ:vfski] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Likewise , Pushkin and Zhukovski represented to them LITERATURE ,
同样地 , 普希金 和 茹科夫斯基 代表 到 他们 文学 ,
[ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][tuː; tə][maɪˈself] ,
and not , as to myself ,
和 不是 , 作为 到 我 ,
同样, 对他们而言, 普希金和茹科夫斯基代表的是文学, 而不是像对我而言那样,

[ˈsɜːrt(ə)n] [bʊks] [ɪn] [ˈjelʊʊ] [ˈkʌvəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
certain books in yellow covers which I had once read and studied when a child .
肯定 图书 在 黄色的 封面 哪个 我 有 一次 读 和 研究 什么时候 一个 孩子 .
一些黄色封面的书, 我小时候读过并研究过。

[fɔːr; fər][dʒuˈmaː] [ænd; ənd] [su:] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] , [ɪn]
For Dumas and Sue they had an almost equal contempt , and , in
为了 大仲马 和 起诉 他们 有 一个 几乎 平等的 鄙视 , 和 , 在
[ˈdʒen(ə)rəl] ,
general ,
一般的 ,
他们对杜马斯和苏几乎抱有同样的蔑视, 而且总的来说,

[wɜːr; wər] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][fɔːrm] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] [dʒʌdʒmənts][ɑːn] [ˈlɪtəreri] [ˈmætərz]
were competent to form much better and clearer judgments on literary matters
是 胜任的 到 形式 很多 更好的 和 更清晰 判决 在 文学 事情
[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
than I was ,
比 我 曾是 ,
他们比我更有能力对文学问题做出更好、更清晰的判断。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ][fækt] .
for all that I refused to recognise the fact .
为了 全部 那 我 拒绝 到 认出 这 事实 .
尽管如此, 我仍然拒绝承认这个事实。

[ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [tuː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bi:t] [ðem; ðəm] ,
In knowledge of music , too , I could not beat them ,
在 知识 的 音乐 , 也 , 我 可以 不是 打 他们 ,
在音乐知识方面, 我也无法胜过他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] - [pleɪd] [ðə; ðɪ][ˌvɪəˈlɪn] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
and was astonished to find that Operoff played the violin , and another
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 - 玩 这 小提琴 , 和 其他
[ˈstuːd(ə)nt][ðə; ðɪ][ˈtʃelʊʊ][ænd; ənd][piˈænoʊ] ,
student the cello and piano ,
学生 这 大提琴 和 钢琴 ,
令他惊讶的是, 他发现奥佩罗夫会拉小提琴, 而另一名学生会拉大提琴和弹钢琴。

[waɪl] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈɔːrkɪstrə] ,
while both of them were members of the University orchestra ,
尽管 两个都 的 他们 是 成员 的 这 大学 乐队 ,
虽然他们两人都是大学管弦乐队的成员,

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [waɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ə,pri:'fi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['mju:zɪk] .
and possessed a wide knowledge of and appreciation of good music .

和 拥有 一个 宽的 知识 的 和 欣赏 的 好的 音乐 .

并且对优秀的音乐有着广泛的了解和鉴赏能力。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sep[n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][l'æŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
In short , with the exception of the French and German languages ,

在 短的 , 和 这 例外 的 这 法语 和 德语 语言 ,

简而言之，除了法语和德语之外，

[maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['betər] ['poustɪd][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,
my companions were better posted at every point than I was ,

我的 同伴 是 更好的 发布 在 每一个 观点 比 我 曾是 ,

我的同伴们在每个据点上的位置都比我好。

[jet] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
yet not the least proud of the fact .

然而 不是 这 至少 自豪的 的 这 事实 .

但他对此却丝毫没有感到自豪。

[tru:] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [plu:md] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [pə'zɪ](ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
True , I might have plumed myself on my position as a man of the world ,

真的 , 我 可能 有 羽毛 我 在 我的 位置 作为 一个 男人 的 这 世界 ,

没错，我或许会因为自己见多识广而自负，

[bʌt; bət] - [ɪk'sɛld] [em 'i:][i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] .
but Woloda excelled me even in that .

但 - 表现出色 我 甚至 在 那 .

但沃洛达在这方面也胜过我。

[wer'ɪn] , [ðen] , [leɪ] [ðə; ði] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ði:z]
Wherein , then , lay the height from which I presumed to look down upon these

其中 , 然后 , 躺 这 高度 从 哪个 我 假定 到 看 向下 之上 这些

['kɒmreɪdz] ?
comrades ?

同志们 ?

那么，我究竟是从哪里得来的高度，才敢俯视这些同志呢？

[ɪn][maɪ] [ə'kweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['aɪv] [ɪ'vɑ:nə,vɪtʃ] ?
In my acquaintanceship with Prince Ivan Ivanovitch ?

在 我的 熟人关系 和 王子 伊万 伊万诺维奇 ?

在我与伊凡·伊万诺维奇王子的交往中？

[ɪn][maɪ] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [spi:k] [frent] ?
In my ability to speak French ?

在 我的 能力 到 说话 法语 ?

我的法语口语能力如何？

[ɪn][maɪ] - ?
In my drozhki ?

在 我的 - ?

在我的drozhki里？

[ɪn][maɪ] ['lɪnɪn] [ʃɜ:rt] ?
In my linen shirt ?

在 我的 亚麻布 衬衫 ?

穿着我的亚麻衬衫？

[ɪn][maɪ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ?
In my finger - nails ?

在 我的 手指 - 指甲 ?

在我的指甲里？

“ [ˈʃʊrli] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; əɪ] [ɔːl] [ˈrʌbɪʃ] ,
“ **Surely these things are all rubbish** ,
“ 一定 这些 事物 是 全部 垃圾 ,
“ 这些东西肯定都是胡说八道，

“ [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ˈflɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
“ **was the thought which would come flitting through my head under the influence**
“ 曾是 这 想法 哪个 会 来 飞掠 通过 我的 头 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈenvi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈfelʊʃɪp] [ænd; ənd] [ˈkaɪndli] ,
of the envy which the good - fellowship and kindly ,
的 这 嫉妒 哪个 这 好的 - 奖学金 和 亲切地 ,
“这是在嫉妒那种友善和和蔼的友谊的影响下，在我脑海中一闪而过的念头。”

[ˈjuːθfl] [ˈgeɪəti] [dɪˈspleɪd] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [breɪst] .
youthful gaiety displayed around me excited in my breast .
青春 欢乐 显示 大约 我 兴奋的 在 我的 胸部 .
周围洋溢着青春的欢乐，我的胸中也涌起一股兴奋之情。

[ˈevri] [wʌn] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsɪŋɡjələr] .
Every one addressed his interlocutor in the second person singular .
每一个 一 已解决 他的 对话者 在 这 第二 人 单数 .
每个人都用第二人称单数称呼对方。

[truː] , [ðə; ði] [fəˈmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdres] [ˈɔːlmoʊst] [əˈpraːksəˌmeɪtəd] [tuː; tə] [ˈruːdnəs] ,
True, the familiarity of this address almost approximated to rudeness ,
真的 , 这 熟悉 的 这 地址 几乎 近似值 到 粗鲁 ,
没错，这种称呼方式的亲昵程度几乎接近于粗鲁。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbʊrɪʃ] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt]
yet even the boorish exterior of the speaker could not conceal a constant
然而 甚至 这 粗野 外部的 的 这 扬声器 可以 不是 隐藏 一个 持续的
[ɪnˈdevər] [ˈnevər] [tuː; tə] [hɜːrt] [əˈnʌðər] [wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] .
endeavour never to hurt another one's feelings .
努力 绝不 到 伤害 其他 一个人的 情怀 .
然而，即便说话者外表粗鲁，也无法掩盖他始终努力不伤害他人感情的决心。

[ðə; ði] [tɜːrmz] “ [bruːt] “ [ɔːr] “ [swaɪn] , “ [wen] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈfæj(ə)n] , [ˈoʊnli]
The terms “ brute “ or “ swine , “ when used in this good - natured fashion , only
这 条款 “ 蛮力 “ 或者 “ 猪 , “ 什么时候用过的 在 这 好的 - 自然 时尚 , 仅有的
[kənˈvʌlst] [ˌem ˈiː] ,
convulsed me ,
抽搐 我 ,
当人们以这种善意的方式使用“畜生”或“猪猡”这样的词语时，只会让我感到恶心反胃。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈɪnwərd] [ˈmerɪmənt] .
and gave me cause for inward merriment .
和 给予 我 原因 为了 向内 欢乐 .
这让我内心感到愉悦。

[ɪn] [noʊ] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [əˈfend] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] ,
In no way did they offend the person addressed ,
在 不 方式 做过 他们 得罪 这 人 已解决 ,
他们丝毫没有冒犯对方。

[ɔːr] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd]
or prevent the company at large from remaining on the most sincere and
或者 防止 这 公司 在 大的 从 其余的 在 这 最多 真诚 和
[ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] .
friendly footing .
友好的 立足点 .
否则将妨碍公司整体保持最真诚友好的关系。

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [ðɪːz] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [fɔːrˈberɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]
In all their intercourse these youths were delicate and forbearing in a way that
在 全部 他们的 交往 这些 青年 是 精美的 和 忍耐 在 一个 方式 那
[ˈoʊnli] [ˈveri] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] [men][kæn; kən][biː; bi] .
only very poor and very young men can be .
仅有的 非常 贫穷的 和 非常 年轻的 男人 能 是 .

这些年轻人与他们交往时，表现得十分温柔体贴，只有非常贫穷和非常年轻的男人才能做到这样。

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪˈtekt] [ɪn] - [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] [æn; ən] [ˈelɪmənt]
However much I might detect in Zuchin's character and amusements an element
然而 很多 我 可能 探测 在 - 特点 和 娱乐 一个 元素
[ʌv; əv] [ˈkɔːrsnəs] [ænd; ənd] [ˈpraːflɪɡəsi] ,
of coarseness and profligacy ,
的 粗糙度 和 挥霍无度 ,

然而，尽管我可能在祖钦的性格和娱乐活动中察觉到粗俗和放荡的成分，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈtekt] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [baʊts] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
I could also detect the fact that his drinking - bouts were of a very different
我 可以 还 探测 这 事实 那 他的 喝 - 回合 是 的 一个 非常 不同的
[ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpjuəˈrɪləti][wɪð; wɪθ][bɜːrnt] [rʌm] [ænd; ənd] [ˌæmˈpeɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
order to the puerility with burnt rum and champagne in which I had
命令 到 这 幼稚 和 烧焦的 朗姆酒 和 香槟酒 在 哪个 我 有
[pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][ˈbæərən][ziː] . - [es] .
participated at Baron Z . ' s :
参与 在 男爵 Z . - s .

我还能察觉到，他的饮酒作乐与我在 Baron Z. 酒吧里参与的用烧焦的朗姆酒和香槟进行的幼稚饮酒完全不同。

[ˌɛks.ɛlˈaɪ.viː] .
XLIV :
xliv .

第四十四章

- [ænd; ənd] -
ZUCHIN AND SEMENOFF
- 和 -

西钦和塞梅诺夫

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] - [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
Although I do not know what class of society Zuchin belonged to , I know that ,
虽然 我 做 不是 知道 什么 班级 的 社会 - 属于 到 , 我 知道 那 ,
虽然我不知道祖钦属于哪个社会阶层，但我知道，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [help] [ɪˈðər] [ʌv; əv] [miːnz] [ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [məˈtrɪkjəˌleɪtɪd]
without the help either of means or social position , he had matriculated
没有 这 帮助 任何一个 的 方法 或者 社会的 位置 , 他 有 已注册
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsev(ə)nθ] [dʒɪmˈneɪziəm] .
from the Seventh Gymnasium .
从 这 第七 健身房 .

他既没有经济来源，也没有社会地位，却从第七中学考入了大学。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪtiːn] — [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] — [ænd; ənd] [ˈveri]
At that time he was eighteen — though he looked much older — and very
在 那 时间 他 曾是 十八 — 尽管 他 看起来 很多 老 — 和 非常
[ˈklevər] ,
clever ,
聪明的 ,

那时他十八岁——虽然看起来比实际年龄大得多——而且非常聪明。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] .
especially in his powers of assimilation .
尤其 在 他的 权力 的 同化 .

尤其体现在他的同化能力上。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːziə] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːmplɪkətɪd] ['sʌbdʒekt] ,
To him it was easier to survey the whole of some complicated subject ,
到 他 它 曾是 更轻松 到 民意调查 这 所有的 的 一些 复杂的 主题 ,
对他来说, 纵览某个复杂主题的全貌要容易得多。

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ɪts] ['veriəs] [pɑːrts][ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,
to foresee its various parts and deductions , **than to use that knowledge** ,
到 预见 它是各种各样的 部分 和 扣除 , 比 到 使用 那 知识 ,
[wen] [geɪnd] ,
when gained ,
什么时候 获得 ,

与其说是运用所获得的知识, 不如说是预见其各个组成部分和推论。

[fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt] [lɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [dɪ'dʌkʃnz] [wɜːr; wər] [duː] .
for reasoning out the exact laws to which those deductions were due .
为了 推理 出去 这 精确的 法律 到 哪个 那些 扣除 是 到期的 .
为了找出这些扣款所依据的具体法律。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] ;
He knew that he was clever , and of the fact he was proud ;
他 知道 那 他 曾是 聪明的 , 和 的 这 事实 他 曾是 自豪的 ;
他知道自己很聪明, 也知道自己很骄傲;

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [praɪd] [ə'roʊz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi] ['triːtɪd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ]
yet from that very pride arose the circumstance that he treated every one with
然而 从 那 非常 自豪 出现 这 环境 那 他 治疗 每一个 一 和
[ʌn'veəriŋ,ʌn'vəriɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
unvarying simplicity and good - nature .
不变的 简单 和 好的 - 自然 .

然而, 正是这种骄傲, 让他始终以朴实和善的态度对待每一个人。

[mɔːr'oʊvər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi]
Moreover , his experience of life must have been considerable , for already
而且 , 他的 经验 的 生活 必须 有 到过 大量 , 为了 已经
[hiː; hi][hæd; həd] ['skwɒndəd] [mʌtʃ] [ʌv] ,
he had squandered much love ,
他 有 挥霍 很多 爱 ,

此外, 他的人生阅历一定相当丰富, 因为他已经挥霍了许多爱情。

['frendʃɪp] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['mʌni] .
friendship , activity , and money .
友谊 , 活动 , 和 钱 .
友谊、活动和金钱。

[ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
Though poor and moving only in the lower ranks of society ,
尽管 贫穷的 和 移动 仅有的 在 这 降低 排名 的 社会 ,
虽然贫穷, 只能在社会底层活动,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ə'temptɪd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
there was nothing which he had ever attempted for which he did not
那里 曾是 没有什么 哪个 他 有 曾经 尝试过 为了 哪个 他 做过 不是
[ðens'fɔːrθ] [fiːl] [ðə; ði] [kən'tempt] ,
thenceforth feel the contempt ,
此后 感觉 这 鄙视 ,

从此以后, 他所做的一切都令他感到鄙夷。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ,
the indifference ,
这 漠不关心 ,
冷漠,

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˌdisrɪˈɡɑːrd] [wɪt] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡoʊl]
or the utter disregard which were bound to result from his attaining his goal
或者 这 说出 漠视 哪个 是 边界 到 结果 从 他的 达到 他的 目标
[tuː] [ˈiːzəli] .
too easily .
也 容易地 .

或者说，他轻易达成目标后必然会产生彻底漠视。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上 ,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [pərˈsuːt] [siːmd] [tuː; tə]
the very ardour with which he applied himself to a new pursuit seemed to
这 非常 热情 和 哪个 他 应用 他自己 到 一个 新的 追逐 似乎 到
[biː; bi] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈteɪnd] ,
be due to his contempt for what he had already attained ,
是 到期的 到 他的 鄙视 为了 什么 他 有 已经 已达到 ,
他投入新事业的热情似乎正是源于他对已取得成就的蔑视。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] [ˈɔːlweɪz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [səkˈses] , [ænd; ənd] [ðerfɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
since his abilities always led him to success , and therefore to a certain
自从 他的 能力 总是 引领 他 到 成功 , 和 所以 到 一个 肯定
[raɪt] [tuː; tə] [drɪˈspaɪz] [aɪ ˈtiː] .
right to despise it .
正确的 到 鄙视 它 .
因为他的能力总是让他获得成功，因此他有理由鄙视成功。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .
With the sciences it was the same .
和 这 科学 它 曾是 这 相同的 .
科学领域的情况也是如此。

[ðoo] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [noʊts] , [hiː; hi] [nuː] [ˌmæθəˈmætɪks]
Though little interested in them , and taking no notes , he knew mathematics
尽管 小的 感兴趣的 在 他们 , 和 采取 不 笔记 , 他 知道 数学
[ˈθɜːrəli]
thoroughly ,
彻底 ,
虽然他对数学兴趣不大，也不做笔记，但他对数学却非常精通。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [noʊ] [veɪn] [boʊst] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biːt] [ðə; ði]
and was uttering no vain boast when he said that he could beat the
和 曾是 发出声音 不 徒劳 夸 什么时候 他 说 那 他 可以 打 这
[prəˈfesər] [hɪmˈself] .
professor himself .
教授 他自己 .
他说自己能打败教授，这并非虚张声势。

[mʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [sed] [ɪn] [ˈlektʃərz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈrʌbɪʃ] ,
Much of what he heard said in lectures he thought rubbish ,
很多 的 什么 他 听到 说 在 讲座 他 想法 垃圾 ,
他认为讲座中听到的大部分内容都是胡说八道。

[jet] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [prɪˈkjuːliər] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈroʊɡɪnɪs] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə]
yet with his peculiar habit of unconsciously practical roguishness he feigned to
然而 和 他的 奇特 习惯 的 不知不觉 实际的 狡猾 他 假装 到
[səbˈskraɪb] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [θɔːt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
subscribe to all that the professors thought important ,
订阅 到 全部 那 这 教授们 想法 重要的 ,
然而，他却凭借着一种无意识的、务实的狡猾习惯，假装赞同教授们认为重要的一切。

[ænd; ənd] ['evri] [prə'fesə] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] .

and every professor adored him .
和 每一个 教授 受人喜爱 他 .

每位教授都非常喜欢他。

[tru:] , [hi;; hi][wʌz; wəz][aʊt'spu:kən][tu;; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'spektɪd]
True , he was outspoken to the authorities , but they none the less respected
真的 , 他 曾是 直言不讳 到 这 当局 , 但 他们 没有任何 这 较少的 受人尊敬

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

没错，他确实对当局直言不讳，但当局仍然尊重他。

[br'saɪdz] [dis'laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði][saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
Besides disliking and despising the sciences ,
除了 不喜欢 和 鄙视 这 科学 ,

除了厌恶和鄙视科学之外，

[hi;; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔ:l] [hu:] ['leɪbərd] [tu;; tə] [ə'teɪn] [wʌt] [hi;; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['mæstərd] [soʊ] ['i:zəli] ,
he despised all who laboured to attain what he himself had mastered so easily ,
他 被鄙视的 全部 WHO 辛勤劳作 到 达到 什么 他 他自己 有 精通 所以 容易地 ,
他鄙视所有费尽心力去获得他自己轻而易举就能掌握的东西的人。

[sɪns] [ðə; ði][saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [æz; əz][hi;; hi] [ʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] , [dɪd][nɑ:tɪ][ɑ:kjupaɪ][wʌn] - [tenθ]
since the sciences , as he understood them , did not occupy one - tenth
自从 这 科学 , 作为 他 理解 他们 , 做过 不是 占据 一 - 第十

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
part of his powers .
部分 的 他的 权力 .

因为在他看来，科学只占他能力的十分之一。

[ɪn][fækt] , [laɪf] , [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stu:dənts] ['stændpɔɪnt] ,
In fact , life , as he saw it from the student's standpoint ,
在 事实 , 生活 , 作为 他 锯 它 从 这 学生 立场 ,

事实上，在他看来，人生是从学生的角度出发的，

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ['hoʊlli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs]
contained nothing to which he could devote himself wholly , and his impetuous
包含 没有什么 到 哪个 他 可以 奉献 他自己 完全 , 和 他的 浮躁
,
.
,

其中没有任何事物能让他全身心投入，而他冲动的性格，

[æktɪv] ['neɪtʃə] ([æz; əz][hi;; hi] [hɪm'self] [ɔ:f(ə)n] [sed]) [dɪ'mɑ:ndɪd] [laɪf] [kəm'pli:t] :
active nature (as he himself often said) demanded life complete :
积极的 自然 (作为 他 他自己 经常 说) 要求 生活 完全的 :

他生性好动（正如他自己常说的），因此他渴望充实的生活：

[ˈwerfɔ:r] [hi;; hi] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
wherefore he frequented the drinking - bout in so far as he could afford it ,
因此 他 经常光顾 这 喝 - 回合 在 所以 远的 作为 他 可以 买得起 它 ,

因此，只要经济条件允许，他就会经常参加喝酒聚会。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tu;; tə] [dɪsɪ'peɪʃn] ['tʃi:fli] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə][get][æz; əz][fɑ:r]
and surrendered himself to dissipation chiefly out of a desire to get as far
和 投降 他自己 到 耗散 主要 出去 的 一个 欲望 到 得到 作为 远的
[ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] .
away from himself as possible .
离开 从 他自己 作为 可能的 .

他沉溺于放荡不羁的生活，主要是出于想要尽可能远离自己的愿望。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɪg,zæmɪˈneɪʃnz] [wɜːr; wər] [əˈprəʊtʃɪŋ] , - [ˈprɑːfəsi] [tuː; tə]
Consequently , just as the examinations were approaching , Operoff's prophecy to
最后 , 只是 作为 这 考试 是 接近 , - 预言 到
[em ˈiː] [keɪm] [truː] ,
me came true ,
我 来了 真的 ,

因此, 就在考试临近之际, 奥佩罗夫对我的预言成真了。

[fɔːr; fər] - [ˈweɪstɪd] [tuː] [hoʊl] [wiːks] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,
for Zuchin wasted two whole weeks in this fashion ,
为了 - 浪费 二 所有的 周 在 这 时尚 ,
祖金就这样浪费了整整两周时间。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [əˈnʌðər]
and we had to do the latter part of our preparation at another
和 我们 有 到 做 这 后者 部分 的 我们的 准备 在 其他
[ˈstuːdənts] .
student's .
学生 :

我们不得不去另一个学生那里完成后半部分的准备工作。

[jet] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ˈhæɡərd] [feɪs] [ænd; ənd]
Yet at the first examination he reappeared with pale , haggard face and
然而 在 这 第一的 考试 他 再次出现 和 苍白 , 枯槁 脸 和
[ˈtremjələs] [hændz] ,
tremulous hands ,
颤抖的 双手 ,

然而, 在第一次检查时, 他面色苍白憔悴, 双手颤抖。

[ænd; ənd] [pæst] [ˈbrɪliəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːrs] !
and passed brilliantly into the second course !
和 通过了 精彩 进入 这 第二 课程 !
并出色地通过了第二道菜的考核!

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈrɔɪstərərz] [ʌv; əv] [wɪt] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈliːdər] [sɪns] [ɪts]
The company of roisterers of which Zuchin had been the leader since its
这 公司 的 喧闹者 的 哪个 - 有 到过 这 领导者 自从 它是
[fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈstjuːdnts] ,
formation at the beginning of the term consisted of eight students ,
形成 在 这 开始 的 这 学期 由.....组成 的 八 学生 ,
祖钦自学期初成立以来一直领导的这群爱闹事的学生, 共有八名学生。

[əˈmʌŋ] [huːm] , [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌmbərd] - [ænd; ənd] - ;
among whom , at first , had been numbered Ikonin and Semenoff ;
之中 谁 , 在 第一的 , 有 到过 编号 - 和 - ;
其中, 最初被列入名单的是伊科宁和谢苗诺夫;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd] [left] [ˈʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈrevlri] [ɪn] [wɪt]
but the former had left under the strain of the continuous revelry in which
但 这 以前的 有 左边 在下面 这 拉紧 的 这 连续的 狂欢 在 哪个
[ðə; ði][bənd][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
the band had indulged in the early part of the term ,
这 乐队 有 沉溺其中 在 这 早期的 部分 的 这 学期 ,
但前者由于不堪忍受乐队在学期初期持续不断的狂欢作乐, 已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [sɪˈsiːdɪd] [ˈleɪtər][fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [ɪkˈspleɪnd] .
and the latter seceded later for reasons which were never wholly explained .
和 这 后者 脱离 之后 为了 原因 哪个 是 绝不 完全 解释 .
后者后来脱离联邦, 但原因始终没有得到完全解释。

[ɪn][ɪts] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ðɪs] [bənd][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['feləʊz] [ʌv; əv]
In its early days this band had been looked upon with awe by all the fellows of
在 它是 早期的 天 这 乐队 有 到过 看起来 之上 和 敬畏 经过 全部 这 伙伴们 的
[ʼaʊə; ɑ:r] [kɔ:rs] ,
our course ,
我们的 课程 ,

这支乐队成立之初，就受到了我们班所有同学的敬畏。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪk'splɔɪts] [mʌt] [dɪ'skʌst] .
and had had its exploits much discussed .
和 有 有 它是 漏洞 很多 讨论 .

它的事迹曾被人们津津乐道。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪk'splɔɪts] [ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈhɪrəʊz] [hæd; həd] [bɪn] - [ænd; ənd] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]
Of these exploits the leading heroes had been Zuchin and , towards the end
的 这些 漏洞 这 领导 英雄 有 到过 - 和 , 向 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,
of the term ,
的 这 学期 ,

在这些事迹中，最主要的英雄是祖钦，到了学期末，

- , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnd] ,
Semenoff , but the latter had come to be generally shunned ,
- , 但 这 后者 有 来 到 是 一般来说 被排斥 ,

塞梅诺夫，但后者却逐渐被人们普遍排斥。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [dɪsˈtə:bənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [rər] [əˈkeɪzənz] [wen] [hi:; hi] [əˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] .
and to cause disturbances on the rare occasions when he attended a lecture .
和 到 原因 干扰 在 这 稀有的 场合 什么时候 他 参加 一个 演讲 .

而且，在他极少数参加讲座的时候，还会制造骚乱。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪg,zæmiˈneɪʃənz] [brɪˈgæn] ,
Just before the examinations began ,
只是 前 这 考试 开始 ,

考试开始前，

[hi:; hi] [ˈraʊndɪd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][enərˈdʒetɪk][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,
he rounded off his drinking exploits in a most energetic and original fashion ,
他 圆润 离开 他的 喝 漏洞 在 一个 最多 精力充沛 和 原来的 时尚 ,

他以一种极具活力和独创性的方式为他的饮酒冒险画上了句号。

[æz; əz][aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] ([θru:] [maɪ] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ] -
as I myself had occasion to witness (through my acquaintanceship with Zuchin
作为 我 我 有 场合 到 证人 (通过 我的 熟人关系 和 -
) .
) :
) :
) .

我本人就曾有机会亲眼目睹（通过我与祖钦的相识）。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
This is how it was :
这 是 如何 它 曾是 :

事情就是这样。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈsembld] [æt; ət] - , [ænd; ənd] - ,
One evening we had just assembled at Zuchin's , and Operoff ,
一 晚上 我们 有 只是 组装 在 - , 和 - ,

一天晚上，我们刚在祖钦家聚会，奥佩罗夫

[ˈri:ɪnˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkændlstɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] ,
reinforcing a candlestick with a candle stuck in a bottle ,
强化 一个 烛台 和 一个 蜡烛 卡住 在 一个 瓶子 ,

用插在瓶子里的蜡烛加固烛台，

[hæd; həd][dʒʌst] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbuks] [ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [riːd] [əˈləʊd][ɪn]
had just plunged his nose into his notebooks and begun to read aloud in
有 只是 暴跌 他的 鼻子 进入 他的 笔记本 和 开始 到 读 大声 在
[hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈniːtli] - [ˈrɪt(ə)n] [noʊts][ɑːn] [ˈfɪzɪks] ,
his thin voice from his neatly - written notes on physics ,
他的 薄的 嗓音 从 他的 整齐地 - 书面 笔记 在 物理 ;
他刚把鼻子埋进笔记本里，就开始用他那细弱的声音朗读他工整的物理笔记。

[wen] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
when the landlady entered the room ,
什么时候 这 房东 进入 这 房间 ;
当女房东走进房间时，
[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] - [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .
and informed Zuchin that some one had brought a note for him . . .
和 知情的 - 那 一些 一 有 带来 一个 笔记 为了 他 . . .
并告知祖钦有人给他带了张纸条.....

[[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃæptər] [ɪz][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] .]
[The remainder of this chapter is omitted in the original .]
[这 余 的 这 章 是 省略 在 这 原来的 .]
【原文省略本章剩余部分。】

[ˌɛks,elˈviː] .
XLV .
xlv .
XLV.

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf]
I COME TO GRIEF
我 来 到 悲伤
我遭遇了悲痛

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][fɜːrst][ɪɡ,zæmɪˈneɪ(ə)n] — [ɑːn] [dɪfəˈrenʃlɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntəɡrəʔz] — [druː] [nɪr] ,
At length the first examination — on differentials and integrals — drew near ,
在 长度 这 第一的 考试 — 在 差值 和 积分 — 画 靠近 ;
终于，第一次考试——微分和积分的考试——临近了。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [steɪt] [wɪtʃ] [priˈkluːdɪd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈeni] [klɪr]
but I continued in a vague state which precluded me from forming any clear
但 我 持续 在 一个 模糊的 状态 哪个 排除 我 从 成型 任何 清除
[aɪˈdɪːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
idea of what was awaiting me .
主意 的 什么 曾是 等待中 我 .
但我仍然处于一种迷茫的状态，这使我无法清楚地知道等待着我的是什么。

[ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈkɒŋ,sɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
Every evening , after consorting with Zuchin and the rest ,
每一个 晚上 , 后 结社 和 - 和 这 休息 ;
每天晚上，在和祖钦等人聚会之后，

[ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kənˈvɪkʃənz]
the thought would occur to me that there was something in my convictions
这 想法 会 发生 到 我 那 那里 曾是 某物 在 我的 定罪
[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] — [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkən] ;
which I must change — something wrong and mistaken ;
哪个 我 必须 改变 — 某物 错误的 和 错误 ;
我突然意识到，我的信念中有些东西必须改变——有些东西是错误的、有偏差的；

[ˈjet] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [wəd] [faɪnd][em ˈiː] [əˈgen] [ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [kɑːm] [ɪl] [foʊ] **yet every morning the daylight would find me again satisfied to be “ comme il faut**
然而 每一个 早晨 这 日光 会 寻找 我 再次 使满意 到 是 “ comme il 错误
,
.
,

然而，每天早晨的阳光都会再次让我感到满足，因为我“comme il faut”。

” [ænd; ənd][diˈzaɪərəs][ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌwʌtsʊʊˈevər] .
” **and desirous of no change whatsoever** .
” 和 渴望 的 不 改变 任何 .

并且不希望发生任何改变。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Such was the frame of mind in which I attended for the first examination .
这样的 曾是 这 框架 的 头脑 在 哪个 我 参加 为了 这 第一的 考试 .

我就是以这样的心态参加了第一次考试。

[aɪ] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] , [kaʊnts] , [ænd; ənd][ˈbærənz] [ˈɔːlweɪz] [sæt] ,
I seated myself on the bench where the princes , counts , and barons always sat ,
我 坐着 我 在 这 长椅 在哪里 这 王子们 , 计数 , 和 男爵们 总是 卫星 ,
我坐在王子、伯爵和男爵们常坐的长凳上，

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] ,
and began talking to them in French ,
和 开始 说 到 他们 在 法语 ,

然后开始用法语和他们交谈，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [əˈnʌðər] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər]
with the not unnatural result that I never gave another thought to the answers
和 这 不是 不自然 结果 那 我 绝不 给予 其他 想法 到 这 答案
[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː]
which I was shortly to return to questions in a subject of which I knew
哪个 我 曾是 不久 到 返回 到 问题 在 一个 主题 的 哪个 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

结果，我再也没有认真思考过这些问题的答案，而我很快就要回到我一无所知的领域去回答这些问题了。

[aɪ] [geɪzd] [ˈsuːpaɪnli] [æt; ət] [ˈʌðər] [ˈstjʊdnts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] ,
I gazed supinely at other students as they went up to be examined ,
我 凝视 仰卧 在 其他 学生 作为 他们 去 向上 到 是 检查 ,
我仰面躺着，看着其他学生上前接受检查。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [maɪˈself][tuː; tə] [tʃæf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and even allowed myself to chaff some of them .
和 甚至 允许 我 到 糠 一些 的 他们 .

甚至还允许自己把其中一些磨碎。

” [wel] , [græp] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ɪlɪŋkə] ([huː] , [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈentri] [ˈɪntuː][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]
” **Well , Grap , “ I said to Ilinka (who , from our first entry into the University**
” 出色地 , 抓握 , ” 我 说 到 伊林卡 (WHO , 从 我们的 第一的 入口 进入 这 大学
,
.
,

“好吧，格拉普，”我对伊琳卡说（她从我们第一次进入大学起就认识我，

[hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɔːf] [maɪ] [ˈɪnfluəns] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had shaken off my influence , had ceased to smile when I spoke to him ,
有 摇晃 离开 我的 影响 , 有 停止 到 微笑 什么时候 我 辐 到 他 ,
他已经摆脱了我的影响，当我跟他说话时，他不再微笑了。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ɪl] - [dɪˈspəʊzɪd] [təːrdz] [em ˈi:]) , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [səˈvaɪvd] [ðə; ði] **and always remained ill - disposed towards me) , “ have you survived the** 和 总是 剩余 患病的 - 处置 向 我) , “ 有 你 幸存下来 这 [ɔ:rˈdi:l] ? ” **ordeal ? ”** 考验 ? ”

(并且一直对我怀有恶意)，“你从那场磨难中幸存下来了吗？ ”

“ [jes] , “ [rɪˈtɔ:tɪd] [ɪlɪŋkə] . **“ Yes , “ retorted Ilinka .** ” 是的 , ” 反驳 伊林卡 .

“是的,”伊琳卡反驳道。

“ [let] [ju: ˈes] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ] . **“ Let us see if YOU can do so .** ” 让 我们 看 如果 你 能 做 所以 .

让我们看看你能不能做到。

“ [aɪ] [smaɪld] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈænsər] , **“ I smiled contemptuously at the answer ,** ” 我 微笑 轻蔑地 在 这 回答 ,

我轻蔑地笑了笑,对这个回答表示赞同。

[nɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] **notwithstanding that the doubt which he had expressed had given me a** 虽然 那 这 怀疑 哪个 他 有 表达 有 给定 我 一个 [ˈmoʊməntəri] [ɑ:k] . **momentary shock .** 瞬间 震惊 .

尽管他所表达的疑虑让我一时感到震惊。

[wʌns] [əˈgen] , [haʊˈevər] , [ɪnˈdɪfrəns] [ˌoʊvərˈleɪd] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] **Once again , however , indifference overlaid that feeling , and I remained so entirely** 一次 再次 , 然而 , 漠不关心 叠加 那 感觉 , 和 我 剩余 所以 完全 [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd][ˈsu:pəɪn] [ðæt] , **absent - minded and supine that ,** 缺席的 - 有思想 和 仰卧 那 ,

然而,那种感觉再次被冷漠所掩盖,我依然心不在焉、无精打采,以至于

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] ([ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:rˈmæləti][fɔ:r; fər][em ˈi:] , **the very moment after I had been examined (a mere formality for me ,** 这 非常 片刻 后 我 有 到过 检查 (一个 仅仅 正式 为了 我 , [ˈæz; əz][aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt]) [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˈbærən][zi:] . [wen] **as it turned out) I was making a dinner appointment with Baron Z . When** 作为 它 转向 出去) 我 曾是 制作 一个 晚餐 预约 和 男爵 Z . 什么时候 [kɔ:ld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - , **called out with Ikonin ,** 称为 出去 和 - ,

结果发现,我当时正和 Z 男爵约好共进晚餐。当被问及与 Ikonin 的关系时,

[aɪ] [smu:ðd] [ðə; ði] [ˈkri:sɪz] [ɪn][maɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] , **I smoothed the creases in my uniform ,** 我 平滑 这 褶皱 在 我的 制服 , [kɔ:ld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - , **called out with Ikonin ,** 称为 出去 和 - ,

结果发现,我当时正和 Z 男爵约好共进晚餐。当被问及与 Ikonin 的关系时,

[aɪ] [smu:ðd] [ðə; ði] [ˈkri:sɪz] [ɪn][maɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] , **I smoothed the creases in my uniform ,** 我 平滑 这 褶皱 在 我的 制服 ,

我抚平了制服上的褶皱。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][egˈzæmənɜ:z] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [sæŋ] [frɔɪd] . **and walked up to the examiner's table with perfect sang froid .** 和 步行 向上 到 这 考官的 桌子 和 完美的 唱 冷 .

然后他镇定自若地走到考官桌前。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的 ,

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪvər] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ræn] [daʊn] [maɪ] [bæk] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prəˈfesər] — [ðə; ði]
a slight shiver of apprehension ran down my back when the young professor — the
一个 轻微 颤抖 的 忧虑 跑 向下 我的 后退 什么时候 这 年轻的 教授 — 这

[seɪm] [wʌn] [æz; əz] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [mæˌtrɪkjʊˈleɪʃn] — [lʊkt] [em ˈiː] [streɪt] [ɪn]
same one as had examined me for my matriculation — looked me straight in
相同的 — 作为 有 检查 我 为了 我的 入学 — 看起来 我 直的 在

[ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .
the face as I reached across to the envelope containing the tickets .
这 脸 作为 我 达到 穿过 到 这 信封 包含 这 门票 .

当那位年轻的教授——就是当年给我考入学考试的那位——在我伸手去拿装有票根的信封时，直视着我的脸，我感到一阵轻微的不安。

- ,
Ikonin ,
- ,

伊科宁 ,

[ðooʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [æz; əz] [hiː; hi]
though taking a ticket with the same plunge of his whole body as he
尽管 采取 一个 票 和 这 相同的 暴跌 的 他的 所有的 身体 作为 他

[hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] ,
had done at the previous examinations ,
有 完毕 在 这 以前的 考试 ,

虽然他像上次考试一样，全身一头扎进了考场，

[dɪd] [æt; ət] [liːst] [rɪˈtʃːrɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] [ðɪs] [taɪm] , [ðooʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .
did at least return some sort of an answer this time , though a poor one .
做过 在 至少 返回 一些 种类 的 一个 回答 这 时间 , 尽管 一个 贫穷的 — .

这次至少给了个答复，虽然答复很差劲。

[aɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] , [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈpriːviəs] [əˈkeɪzənz] ,
I , on the contrary , did just as he had done on the two previous occasions ,
我 , 在 这 相反 , 做过 只是 作为 他 有 完毕 在 这 二 以前的 场合 ,

相反，我照做了，就像他前两次所做的那样。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] , [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈtɪkɪt] , [jet] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [rɪˈtʃːrɪnd] [noʊ]
or even worse , since I took a second ticket , yet for a second time returned no
或者 甚至 更糟 , 自从 我 采取 一个 第二 票 , 然而 为了 一个 第二 时间 返回 不

[ˈænsər] .
answer .
回答 .

更糟糕的是，我开了第二张票，但第二次却仍然没有得到回复。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [lʊkt] [em ˈiː] [kəmˈpæʃənətli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] ,
The professor looked me compassionately in the face , and said in a quiet ,
这 教授 看起来 我 充满同情心 在 这 脸 , 和 说 在 一个 安静的 ,

[bʌt; bət] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈvɔɪs] :
but determined , voice :
但 决定 , 嗓音 :

教授慈悲地看着我的脸，用平静但坚定的声音说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [pæs] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔːrs] , [məˈsjɜːr] - .
“ **You will not pass into the second course , Monsieur Irtenieff .**
“ 你 将要 不是 经过 进入 这 第二 课程 , 先生 - .

“伊尔特尼耶夫先生，您无法进入第二阶段。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [nɑ:t] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] .
You had better not complete the examinations .
你 有 更好的 不是 完全的 这 考试 .
你最好不要参加考试。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][mʌst; məst][biː; bi] ['wiːdɪd] [əʊt] .
The faculty must be weeded out .
这 学院 必须 是 除草 出去 .
必须清除教职人员。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜ:r] - .
The same with you , Monsieur Ikonin .
这 相同的 和 你 , 先生 - .
伊科宁先生, 您也一样。

" - [ɪm'plɔ:d] [li:v] [tuː; tə] ['fɪniʃ] [ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] , [æz; əz][ə; ei] [greɪt] ['feɪvə] ,
"**Ikonin implored leave to finish the examinations , as a great favour ,**
" - 恳求 离开 到 结束 这 考试 , 作为 一个 伟大的 偏爱 ,
"伊科宁恳求允许他完成考试, 这对他来说是一个莫大的恩惠。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] (-) [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][ɪn] [tuː] [deɪz]
but the professor replied that he (Ikonin) was not likely to do in two days
但 这 教授 回复 那 他 (-) 曾是 不是 可能 到 做 在 二 天
[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪn] [ɪn][ə; ei] [jɪr] ,
what he had not succeeded in doing in a year ,
什么 他 有 不是 成功了 在 正在做 在 一个 年 ,
但教授回答说, 他(伊科宁)不可能在两天内完成他一年都没能完成的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔːlɪst] [tjæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] .
and that he had not the smallest chance of passing .
和 那 他 有 不是 这 最小 机会 的 通过 .
他根本没有一丝通过的可能。

- [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] , ['pɪtiəs] [ə'piːlɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesə] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
Ikonin renewed his humble , piteous appeals , but the professor was inexorable .
- 更新 他的 谦逊的 , 可怜的 上诉 , 但 这 教授 曾是 无情的 .
伊科宁再次卑躬屈膝地恳求, 但教授却毫不妥协。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaiət] , ['rezəluːt] [vɔɪs] .
"**You can go , gentlemen ,**" **he remarked in the same quiet , resolute voice .**
" 你 能 去 , 先生们 , " 他 评论 在 这 相同的 安静的 , 坚决 嗓音 .
"先生们, 你们可以走了。"他用同样平静而坚定的语气说道。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɡlæd][tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ,
I was only too glad to do so , for I felt ashamed of seeming ,
我 曾是 仅有的 也 高兴的 到 做 所以 , 为了 我 毛毡 羞愧 的 似乎 ,
我非常乐意这样做, 因为我为自己的言行感到羞愧。

[baɪ][maɪ]['saɪlənt] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] - [hjuː'mɪlietɪŋ] [prerz] [fɔːr; fər] [ɡreɪs] .
by my silent presence , to be joining in Ikonin's humiliating prayers for grace .
经过 我的 沉默的 在场 , 到 是 加入 在 - 羞辱 祈祷 为了 优雅 .
我以沉默的在场, 加入伊科宁屈辱的祈求恩典的行列。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['θredɪd] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
I have no recollection of how I threaded my way through the students in the hall
我 有 不 回忆 的 如何 我 螺纹 我的 方式 通过 这 学生 在 这 大厅
,
!
,
我完全不记得自己是如何穿过走廊里的学生人群的。

[nɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] ,
nor of what I replied to their questions ,
也不 的 什么 我 回复 到 他们的 问题 ,
我也没有回答他们的问题。

[nɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [hoʊm] .
nor of how I passed into the vestibule and departed home .
也不 的 如何 我 通过了 进入 这 前厅 和 已离开 家 .
也不记得我是如何进入门厅并离开家的。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] , [hjuˈmɪlietɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnli] [ʌnˈhæpi] .
I was offended , humiliated , and genuinely unhappy .
我 曾是 被冒犯了 , 受辱 , 和 真的 不开心 .
我感到被冒犯、被羞辱，而且真的非常不开心。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [ˈnevər] [left] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,
For three days I never left my room , and saw no one ,
为了 三 天 我 绝不 左边 我的 房间 , 和 锯 不 一 ,
三天三夜，我都没离开过房间，也没见到任何人。

[bʌt; bət] [faʊnd] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈkoʊpiəs] [terz] .
but found relief in copious tears .
但 成立 宽慰 在 丰富 眼泪 .
但他却在痛哭流涕中找到了慰藉。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [tuː; tə] [ʃuːt] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
I should have sought a pistol to shoot myself if I had had the
我 应该 有 寻求 一个 手枪 到 射击 我 如果 我 有 有 这

[ˈnesəseri] [dɪˈtɜːrmiˈneɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .
necessary determination for the deed .
必要的 决心 为了 这 契据 .
如果我有足够的决心，我应该去找把手枪自杀。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪlɪŋkə] [græp] [wʊd] [spɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [hiː; hi][nekst] [met] [em ˈiː] ,
I thought that Ilinka Grap would spit in my face when he next met me ,
我 想法 那 伊林卡 抓握 会 吐 在 我的 脸 什么时候 他 下一个 遇见 我 ,
我当时觉得伊林卡·格拉普下次见到我会朝我脸上吐口水。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ðæt] - [wʊd] [rɪˈdʒɔɪs] [æt; ət]
and that he would have the right to do so ; that Operoff would rejoice at
和 那 他 会 有 这 正确的 到 做 所以 ; 那 - 会 魔 在

[maɪ] [mɪsˈfɔːrtʃən] ,
my misfortune ,
我的 不幸 ,
而且他有权这样做；奥佩罗夫会为我的不幸而幸灾乐祸。

[ænd; ənd] [tel] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ðæt] - [hæd; həd][ˈdʒʌstli] [ˈeɪrɪnd] [em ˈiː] [ðæt] [naɪt]
and tell every one of it ; that Kolpikoff had justly shamed me that night
和 告诉 每一个 一 的 它 ; 那 - 有 公正地 羞愧 我 那 夜晚

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] ;
at the restaurant ;
在 这 餐厅 ;
并告诉所有人：那天晚上在餐馆里，科尔皮科夫让我蒙羞是理所当然的；

[ðæt] [maɪ][ˈstuːpɪd] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə] [ˈprɪnses] - [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈzʌlt] ;
that my stupid speeches to Princess Kornikoff had had their fitting result ;
那 我的 愚蠢的 演讲 到 公主 - 有 有 他们的 配件 结果 ;
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,
and so on ,
和 所以 在 ,
我那些愚蠢的对科尔尼科夫公主的演讲得到了应有的结果；等等。

[ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] .
and so on .
和 所以 在 :
等等。
[ɔ:l][ðə; ði][ˈmoʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][em 'i:][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ænd][ˈpeɪnf(ə)]
All the moments in my life which had been for me most difficult and painful
全部 这 时刻 在 我的 生活 哪个 有 到过 为了 我 最多 难的 和 痛苦
[rɪˈkə:d] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] .
recurred to my mind .
复发 到 我的 头脑 :
我生命中最艰难、最痛苦的时刻都再次浮现在我的脑海中。
[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [bleɪm] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:r; fər][maɪ] [kəˈlæməti] ,
I tried to blame some one for my calamity ,
我 尝试 到 责备 一些 一 为了 我的 灾害 ,
我试图把我的灾难归咎于别人,
[ænd; ænd] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] — [mʌst; məst]
and thought that some one must have done it on purpose — must
和 想法 那 一些 一 必须 有 完毕 它 在 目的 一 必须
[hæv; həv] [kənˈspəɪər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪnˈtri:g] [əˈɡenst] [em 'i:] .
have conspired a whole intrigue against me .
有 密谋 一个 所有的 阴谋 反对 我 :
我当时想，一定是有人故意这么做的——一定是有人密谋陷害我。
[nekst] , [aɪ] [ˈmɜ:ˌmɜːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [prəˈfesəz] , [əˈɡenst] [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] , - , [dɪmɪtri] ,
Next , I murmured against the professors , against my comrades , Woloda , Dimitri ,
下一个 , 我 低声说道 反对 这 教授们 , 反对 我的 同志们 , - , 迪米特里 ,
接下来, 我低声咒骂着教授们, 咒骂着我的同志们, 沃洛达, 迪米特里,
[ænd; ænd][ˈpɑ:pə] ([ðə; ði][ləst][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [sent][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][æt; ət][ɔ:l]) .
and Papa (the last for having sent me to the University at all) .
和 爸爸 (这 最后的 为了 拥有 发送 我 到 这 大学 在 全部) :
还有爸爸（最后感谢他送我上大学）。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ˈreɪld] [æt; ət] [ˈprɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [let][em 'i:] [si:] [sʌtʃ] [ˈɪɡnəˌmɪni] .
Finally , I railed at Providence for ever having let me see such ignominy .
最后 , 我 有轨电车 在 普罗维登斯 为了 曾经 拥有 让 我 看 这样的 耻辱 :
最后, 我痛斥上帝, 为何让我目睹如此耻辱。
[brɪˈli:vɪŋ] [maɪˈself] [ˈru:ɪnd] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [nu:] [em 'i:] ,
Believing myself ruined for ever in the eyes of all who knew me ,
相信 我 毁坏 为了 曾经 在 这 眼睛 的 全部 WHO 知道 我 ,
我觉得在所有认识我的人眼里, 我永远都毁了。

[aɪ] [brɪˈsoʊ:t] [ˈpɑ:pə][tu:; tə][let][em 'i:][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hʊˈzɑ:rz] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:kəsəs] .
I besought Papa to let me go into the hussars or to the Caucasus .
我 恳求 爸爸 到 让 我 去 进入 这 骠骑兵 或者 到 这 高加索 :
我恳求爸爸让我加入骠骑兵团或者去高加索地区。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [pli:zd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [jet] , [ɑ:n]
Naturally , Papa was anything but pleased at what had happened ; yet , on
自然 , 爸爸 曾是 任何事物 但 高兴 在 什么 有 发生 ; 然而 , 在
[ˈsi:ɪŋ] [maɪ] [ˈpæʃənət] [ɡri:f] ,
seeing my passionate grief ,
看到 我的 热情的 悲伤 ,
爸爸对发生的事情自然非常不高兴; 然而, 当他看到我悲痛欲绝的样子时,

[hi:; hi] [ˈkʌmfətɪd] [em 'i:][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ˈbɪznəs] ,
he comforted me by saying that , though it was a bad business ,
他 安慰 我 经过 说 那 , 尽管 它 曾是 一个 坏的 商业 ,
他安慰我说, 虽然这是一笔糟糕的生意,

[ˌaɪˈti:] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈmɛndɪd] [baɪ][maɪ] [trænsˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈfæk(ə)lti] .
it might yet be mended by my transferring to another faculty .
它 可能 然而 是 已修复 经过 我的 转移 到 其他 学院 .

或许我转到其他学院后情况会有所改善。

- , [hu:] [ˈɔːlsʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)][ɪn][maɪ] [mɪsˈfɜːrtʃən] ,
Woloda , who also saw nothing very terrible in my misfortune ,
- , WHO 还 锯 没有什么 非常 糟糕的 在 我的 不幸 ,

沃洛达也觉得我的不幸没什么大不了的。

[ˈædɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɔːt][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈfæk(ə)lti] ,
added that at least I should not be put out of countenance in a new faculty ,
额外 那 在 至少 我 应该 不是 是 放 出去 的 面容 在 一个 新的 学院 ,

他还补充说, 至少在新学院里, 我不应该被排挤。

[sɪns] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nuː] [ˈkɒmreɪdʒ] [ðer; ðər] .
since I should have new comrades there .
自从 我 应该 有 新的 同志们 那里 .

因为我应该在那里结识一些新的同志。

[æz; əz][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] ,
As for the ladies of the household ,
作为 为了 这 女士们 的 这 家庭 ,

至于家里的女眷们,

[ðeɪ] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [kæəd] [wʌt] [ˈiːðər] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [ˈplʌkɪŋ] [ment] ,
they neither knew nor cared what either an examination or a plucking meant ,
他们 两者都不 知道 也不 关心 什么 任何一个 一个 考试 或者 一个 拔毛 意思是 ,

他们既不知道也不关心考试或拔毛意味着什么。

[ænd; ənd] [kənˈdəʊld] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈoʊnli][brˈkæz, brˈkɔːz] [ðeɪ] [sɔː] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈstres] .
and condoled with me only because they saw me in such distress .
和 表示哀悼 和 我 仅有的 因为 他们 锯 我 在 这样的 痛苦 .

他们之所以安慰我, 只是因为看到我如此痛苦。

[dɪmɪtri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd]
Dimitri came to see me every day , and was very kind and

迪米特里 来了 到 看 我 每一个 天 , 和 曾是 非常 种类 和

[kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [θruːˈaʊt] ;
consolatory throughout ;
安慰 自始至终 ;

迪米特里每天都来看我, 一直都非常和蔼可亲, 给予我安慰;

[bʌt; bət][fɜːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈkəʊldɜː][ðæn; ðən]
but for that very reason he seemed to me to have grown colder than

但 为了 那 非常 原因 他 似乎 到 我 到 有 生长 更冷 比

[brɪˈfɔːr] .
before .
前 .

但正因如此, 我觉得他比以前更冷漠了。

[aɪˈti:] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrt][em ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][maɪ]
It always hurt me and made me feel uncomfortable when he came up to my

它 总是 伤害 我 和 制成 我 感觉 不舒服 什么时候 他 来了 向上 到 我的

[ruːm] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsaɪləns] [brˈsaɪd] [em ˈiː] ,
room and seated himself in silence beside me ,
房间 和 坐着 他自己 在 沉默 旁 我 ,

每次他来到我的房间, 默默地坐在我身边, 都会让我感到难过和不舒服。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɔːktər] [maɪt] [skæt] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈpeɪj(ə)nt] .
much as a doctor might scat himself by the bedside of an awkward patient .
很多 作为 一个 医生 可能 粪便 他自己 经过 这 床头 的 一个 尴尬的 病人 .

就像医生可能会在难缠的病人床边吓得魂飞魄散一样。

[sə'faɪə] [ɪ,vɑ:'nɔ:vɪə][ænd; ənd] - [sent] [ɛm 'i:] [bʊks] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]
Sophia Ivanovna and Varenika sent me books for which I had expressed a
索菲亚 伊万诺夫娜 和 - 发送 我 图书 为了 哪个 我 有 表达 一个
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

索菲娅·伊万诺夫娜和瓦列尼卡寄给我一些我之前想要的书。

[æz; əz][ɔ:lsʊʊ][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ,
as also an invitation to go and see them ,
作为 还 一个 邀请 到 去 和 看 他们 ,
同时也是邀请你去拜访他们。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['veri] ['θɔ:tflnəs] [ʌv; əv] [ðerz] [aɪ] [sɔ:] ['oʊnli] [praʊd] ,
but in that very thoughtfulness of theirs I saw only proud ,
但 在 那 非常 深思熟虑 的 他们的 我 锯 仅有的 自豪的 ,
但从他们这种体贴周到的态度中,我看到的只有骄傲。

[hju:'mɪliertɪŋ] [kɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd][fɔ:lən] [br'jɑ:nd] [fər'gɪvnəs] .
humiliating condescension to one who had fallen beyond forgiveness .
羞辱 居高临下 到 一 WHO 有 倒下 超过 饶恕 .
对一个罪孽深重、无可饶恕的人,表现出一种屈辱的居高临下。

[ɔ:l'dʊʊ] , [ɪn] [θri:] [deɪz] - [taɪm] , [aɪ] [gru:] ['kɑ:mə, 'kɑ:lmə] ,
Although , in three days ' time , I grew calmer ,
虽然 , 在 三 天 - 时间 , 我 生长 更平静 ,
虽然三天后我平静了下来,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
it was not until we departed for the country that I left the house ,
它 曾是 不是 直到 我们 已离开 为了 这 国家 那 我 左边 这 房子 ,
直到我们启程回国后,我才离开家。

[bʌt; bət] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] [gri:f] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]
but spent the time in nursing my grief and wandering , fearful of all the
但 花费 这 时间 在 护理 我的 悲伤 和 漫游 , 可怕 的 全部 这
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
但我却把时间都花在了疗愈悲伤和四处游荡上,害怕家里的所有人。

[θru:] [ðə; ðɪ] ['veriəs] [ru:mz; rɒmz] .
through the various rooms .
通过 这 各种各样的 房间 .
穿过各个房间。

[wʌn] ['i:vɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə] -
One evening , as I was sitting deep in thought and listening to Avdotia
一 晚上 , 作为 我 曾是 坐着 深的 在 想法 和 聆听 到 -
[ˈpleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɔ:ltz] ,
playing her waltz ,
玩耍 她 华尔兹 ,
一天晚上,我正沉浸在思考中,听着阿芙多蒂娅演奏她的华尔兹舞曲,

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lept] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ræn] [ʌp'sterz] ,
I suddenly leapt to my feet , ran upstairs ,
我 突然 跳跃 到 我的 脚 , 跑 楼上 ,
我突然跳了起来,跑上楼去。

[gɔ:t] [aʊt] [ðə; ðɪ]['kɑ:pi] - [bʊk] [wer'ɑ:n] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [ɪn'skraɪbd] " [ru:lz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,
got out the copy - book whereon I had once inscribed " Rules of My Life ,
得到 出去 这 复制 - 书 其中 我 有 一次 铭文 " 规则 的 我的 生活 ,
我拿出那本曾经在上面题写过“我的人生准则”的笔记本,

" ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [maɪ][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl]
" **opened it , and experienced my first moment of repentance and moral**
" 打开 它 , 和 经验丰富的 我的 第一的 片刻 的 悔改 和 道德
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

我打开它，体验到了第一次忏悔和道德决心。

[tru:] , [aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] [wʌns] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][bɜ:ŋgər] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
True , I burst into tears once more , but they were no longer tears of despair .
真的 , 我 爆裂 进入 眼泪 一次 更多的 , 但 他们 是 不 更长 眼泪 的 绝望 .
没错，我又一次泪流满面，但那不再是绝望的泪水。

[ˈpʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] , [aɪ][set] [ə'baʊt] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [freɪ] [set][ʌv; əv] [ru:lz] ,
Pulling myself together , I set about writing out a fresh set of rules ,
拉 我 一起 , 我 放 关于 写作 出去 一个 新鲜的 放 的 规则 ,
我振作起来，开始制定一套新的规则。

[ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][du:][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ˈækʃ(ə)n] ,
in the assured conviction that never again would I do a wrong action ,
在 这 保证 定罪 那 绝不 再次 会 我 做 一个 错误的 行动 ,
我坚信自己绝不会再做错事，

[weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]['moʊmənt][ɑ:n] [frɪˈvɑ:ləti] , [ɔ:r][ˈɔ:ltər][ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]
waste a single moment on frivolity , or alter the rules which I now decided to
浪费 一个 单身的 片刻 在 轻浮 , 或者 改变 这 规则 哪个 我 现在 决定 到
[freɪm] .
frame .
框架 .

不要浪费一分一秒在无聊的事情上，也不要改变我决定制定的规则。

[haʊ] [bɜ:ŋ] [ðæt] [ˈmɔ:rəl] [ˈɪmpʌls] [ˈlæstɪd] , [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ,
How long that moral impulse lasted , what it consisted of ,
如何 长的 那 道德 冲动 持续 , 什么 它 由.....组成 的 ,
这种道德冲动持续了多久，它具体包含哪些内容？

[ænd; ənd] [wʌt] [nu:] [ˈprɪnsəp(ə)lz][aɪ] [dɪˈvaɪzɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈmɔ:rəl] [groʊθ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [wen]
and what new principles I devised for my moral growth I will relate when
和 什么 新的 原则 我 设计 为了 我的 道德 生长 我 将要 涉及 什么时候
[ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ɜ:] [ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:ɾli] [ˈmænhʊd] .
speaking of the ensuing and happier portion of my early manhood .
请讲 的 这 随后 和 更快乐 部分 的 我的 早期的 男子气概 .

至于我为自己的道德成长所制定的新原则，我将在谈到我青年时期接下来的更快乐的时光时再讲述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

